

MINISTERIO

RESOLUCIÓN MINISTERIAL Nº 0112/2024

La Paz. 15 de febrero de 2024.

VISTOS:

La Nota CITE:IPELC/DGE/EXT/N° 324/2023 de 28 de diciembre de 2023 y la Nota CITE:IPELC/DGE/EXT/N° 326/2023 de 29 de diciembre de 2023, emitidas por el Director General Ejecutivo del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas IPELC, referente a la emisión de resolución ministerial de aprobación de Diccionarios en los Idiomas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos, todo lo que ver convino, se tuvo presente y:

CONSIDERANDO I:

Que el Artículo 3 de la Constitución Política del Estado, señala que la nación boliviana está conformada por la totalidad de las bolivianas y los bolivianos, las naciones y pueblos indígena originario campesinos, y las comunidades intercultura es y afrobolivianas que en conjunto constituyen el pueblo boliviano.

Que el Parágrafo I del Artículo 5 del Texto Constitucional, dispone que son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco.

Que los Numerales 9, 11 y 12 del Parágrafo II del Artículo 30, de la Constitución Política del Estado establece que en el marco de la unidad del Estado y de acuerdo con esta Constitución las naciones y pueblos indígena originario campesinos gozan de derechos entre otros: A que sus saberes y conocimientos tradicionales, su medicina tradicional, sus idiomas, sus rituales y sus símbolos y vestimentas sean valorados, respetados y promocionados. A la propiedad intelectual colectiva de sus saberes, ciencias y conocimientos, así como a su valoración, uso, promoción y desarrollo. A una educación intracultural, intercultural y plurilingüe en todo el sistema educativo.

Que el Parágrafo II del Artículo 77, de la Constitución Política del Estado establece que el Estado y la sociedad tienen tuición plena sobre el sistema educativo, que comprende la educación regular, la alternativa y especial y la educación superior de formación profesional y el Parágrafo III determina que el sistema educativo, está compuesto por las instituciones educativas fiscales, instituciones educativas privadas y de convenio.

Que el Numeral 1 y 2 del Artículo 88 de la Ley N° 070 de 20 de diciembre de 2010, de la Educación "Avelino Siñani – Elizardo Pérez", dispone la creación del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas como entidad descentralizada del Ministerio de Educación, que desarrollará procesos de investigación lingüística y cultural; el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas, creará los institutos de lenguas y culturas por cada nación o pueblo indígena originario campesino para la normalización, investigación y desarrollo de sus lenguas y culturas, los mismos que serán financiados y sostenidos por las entidades territoriales autónomas.

Que el Parágrafo II del Artículo 7 de la Ley Nº 269 de 02 de agosto de 2012, General de Derechos y Políticas Lingüísticas, establece que el sistema educativo del Estado Plurinacional de Bolivia, debe impulsar y desarrollar el estudio científico, normalización, normatización, estandarización lingüística y aplicación de los idiomas oficiales, en las diferentes instancias de la sociedad boliviana.

Que el Artículo 2 de la Ley Nº 937 de 3 de mayo de 2017 que declara el 21 de febrero de cada año, el "día nacional de las lenguas y culturas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos y afrobolivianos", señala que el Órgano Ejecutivo en coordinación con las entidades territoriales autónomas, en el marco de sus competencias, realizarán actividades de carácter cultural, tendientes a la revalorización de los principios, desarrollo y difusión de las Lenguas y Culturas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos del Estado Plurinacional de Bolivia.

Que el Artículo 3 de la Ley Nº 1426 de 21 de abril de 2022, de Declaratoria del Decenio de las Lenguas Indígenas en el Estado Plurinacional de Bolivia, señala que el Estado, en todos sus niveles, establecerá políticas públicas estratégicas, destinadas a prevenir la pérdida de lenguas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos e incidir en su conservación, revitalización, promoción y uso activo en todos los ámbitos públicos y privados, en concordancia con su carácter de idiomas oficiales, establecido en la Constitución Política del Estado y normativa vigente.

Que el Numeral 7 del Artículo 5, del Decreto Supremo Nº 1313 de 02 de agosto de 2012, dispone entre las funciones del IPELC, promover y aprobar la producción y difusión oficial de los textos de normalización lingüística, producidos por los ILCs.

















MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Que el Artículo 4 del Decreto Supremo Nº 2477 de 05 de agosto de 2015, señala que el IPELC e ILCs, realizarán acciones de consenso para la unificación de vocabularios, acuñación, recuperación y restauración de términos, expresiones idiomáticas, gramática y sintaxis en coordinación con las naciones y pueblos indígena originario campesinos.

Que el Parágrafo I del Artículo 5 del Decreto Supremo Nº 2477, establece que el Sistema Educativo Plurinacional, desarrollará procesos educativos en lenguas oficiales del Estado Plurinacional como instrumento de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el marco del Artículo 7 de la Ley Nº 070, de 20 de diciembre de 2010, de la Educación "Avelino Siñani - Elizardo Pérez" y la Ley Nº 269, respetando el principio de territorialidad y de manera excepcional el principio de personalidad.

Que el Artículo 2 del Decreto Supremo Nº 4766, 20 de julio de 2022, que aprueba el Reglamento de la Ley Nº 1426 de Declaratoria del Decenio de las Lenguas Indígenas en el Estado Plurinacional de Bolivia, dispone como medidas de conservación, revitalización, promoción de las lenguas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, para prevenir la pérdida, fomentar el uso activo, la promoción, revitalización y conservación de lenguas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, el Consejo Interministerial del Decenio de las Lenguas Indígenas, implementará entre otras, las medidas de: generar espacios para concientizar y transmitir las lenguas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos y los derechos culturales lingüísticos; c) promover prioritariamente políticas específicas para la recuperación de las lenguas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, seriamente en peligro de pérdida.

Que la Resolución Administrativa Nº 034/2023 de 12 de mayo de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Diccionario en el idioma ARAONA, lengua del pueblo de la nación ARAONA, como instrumento oficial para los administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre estandarización, desarrollo y uso de la lengua ARAONA.

Que la Resolución Administrativa Nº 116/2023 de 12 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Diccionario en el idioma BAURE, lengua del pueblo de la nación BAURE, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre estandarización, desarrollo y uso de la lengua BAURE.

Que la Resolución Administrativa Nº 118/2023 de 13 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Diccionario en el idioma KABINEÑA, lengua del Pueblo de la nación KABINEÑA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua KABINEÑA.

Que la Resolución Administrativa Nº 163/2023 de 29 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Diccionario en el idioma CHÁCOBO, lengua del pueblo de la nación CHÁCOBO, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua CHÁCOBO.

Que la Resolución Administrativa Nº 166/2023 de 29 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Diccionario en el idioma MACH'AJUYAY - KALLAWAYA, lengua de la nación y pueblo KALLAWAYA, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua MACH'AJUYAY - KALLAWAYA.

Que la Resolución Administrativa Nº 164/2023 de 29 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Diccionario en el idioma GWARAYU, lengua del pueblo de la nación GWARAYU, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua GWARAYU.

Que la Resolución Administrativa Nº 165/2023 de 29 de diciembre de 2023, emitida por el IPELC, resuelve primero aprobar la traducción del Diccionario en el idioma YURACARÉ, lengua de la nación y pueblo YURACARÉ, como instrumento oficial para los procesos y procedimientos educativos, administrativos, técnicos, políticos, culturales, entre otros, destinados a la normalización, estandarización, desarrollo y uso de la lengua YURACARÉ.

CONSIDERANDO II:

Que el Informe Técnico IN/DGP/UPIIP No. 0009/2024 de 12 de enero de 2024, emitido por el Profesional Intracultural, Intercultural y Plurilingüe de la Unidad de Políticas de Intraculturalidad, Interculturalidad y Plurilingüismo, dependiente de la Dirección General de Planificación, señala que













se recibió 7 diccionarios de LIOs de 7 ILCs aprobados y con Visto Bueno del IPELC, para constancia se adjunta 7 RA de diccionarios en 4 ejemplares originales, diccionarios impresos, informe técnico de ILC, IPELC e informe legal y actas. Los diccionarios en LIOs coadyuvarán el desarrollo lingüístico de normatización, fortalecimiento de la normalización, la estandarización del uso comunicativo oral y escrito de LIOs en educación inicial, primaria, secundaria; centros de educación alternativa y especial, educación superior y formación profesional e instituciones educativas del SEP en el Estado Plurinacional de Bolivia, recomendando la emisión de la Resolución Ministerial de los 7 diccionarios, para la aplicación legal e implementación legítima de léxicos comunicacionales en procesos educativos de transformación.

Que el Informe Legal DGAJ/UAJ N° 0132/2024 de 15 de febrero de 2024, emitido por el Profesional Análisis Jurídico III de la Unidad de Análisis Jurídico de la Dirección de Asuntos Jurídicos, señala que del análisis de los antecedentes y conforme lo vertido, en el marco de la Constitución Política del Estado de 07 de febrero de 2009, Ley N° 070 de 20 de diciembre de 2010, de la Educación "Avelino Siñani – Elizardo Pérez", Ley N° 269 de 02 de agosto de 2012, General de Derechos y Políticas Lingüísticas, Decreto Supremo N° 1313 de 02 de agosto de 2012, Decreto Supremo N° 2477 de 05 de agosto de 2015, Decreto Supremo N° 4857 de 06 de enero de 2023, que establece la Organización del Órgano Ejecutivo y los argumentos técnicos expuestos en el Informe Técnico IN/DGP/UPIIP No. 0009/2024 de 12 de enero de 2024, se concluye la viabilidad para la aprobación de la traducción de 7 Diccionarios en los idiomas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos, toda vez que se enmarca dentro de la normativa vigente, recomendando la emisión de la Resolución Ministerial correspondiente, por no contravenir ninguna norma legal en actual vigencia.

CONSIDERANDO III:

Que el inciso w) del Parágrafo I del Artículo 14 del Decreto Supremo N° 4857 de 06 de enero de 2023, que establece la Estructura Organizativa del Órgano Ejecutivo, dispone que las Ministras y los Ministros, en el Marco de las Competencias asignadas al nivel central del Estado en la Constitución Política del Estado tienen entre sus atribuciones, emitir Resoluciones Ministeriales, así como Bi-Ministeriales y Multi-Ministeriales en coordinación con los Ministros que correspondan, en el marco de sus competencias.

Que mediante el Decreto Presidencial N° 4623 de 19 de noviembre de 2021, el Presidente del Estado Plurinacional de Bolivia, LUIS ALBERTO ARCE CATACORA, designó al ciudadano Edgar Pary Chambi, como Ministro de Educación.

POR TANTO:

El Ministro de Educación en uso de las atribuciones conferidas por Decreto Supremo N° 4857 de 06 de enero de 2023 y el Decreto Presidencial N° 4623 de 19 de noviembre de 2021.

RESUELVE:

Artículo 1.- (APROBACIÓN). Aprobar la traducción de siete (7) Diccionarios en los idiomas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos, como documentos oficiales en el Sistema Educativo Plurinacional, que en Anexos forman parte integrante de la presente Resolución Ministerial, de acuerdo al siguiente detalle:

1	ARAONA;
2	BAURE;
3	CAVINEÑO;
4	СНА́СОВО;
5	MACHAJUYAI - KALLAWAYA;
6	GUARAYU;
7	YURACARÉ.

Artículo 2.- (PUBLICACIÓN) Autorizar a la Unidad de Comunicación Social y la Dirección General de Asuntos Administrativos, a través de la Unidad de Gestión de Personal del Sistema Educativo Plurinacional y Sistemas Informáticos de esta Cartera de Estado, la publicación del presente instrumento normativo en la página web del Ministerio de Educación.















Artículo 3.- (CUMPLIMIENTO). La Dirección General de Planificación, a través de la Unidad de Políticas de Intraculturalidad, Interculturalidad y Plurilingüismo, el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas, el Viceministerio de Educación Regular, el Viceministerio de Educación Superior de Formación Profesional y el Viceministerio de Educación Alternativa y Especial, quedan encargados del cumplimiento y difusión de la presente disposición normativa.

Registrese, comuniquese y cúmplase.

Wilfredo Yujra Mamani DIRECTOR GENERAL DE ASUNTOS JURÍDICOS MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Manuel Budal Tejerina del Castillo VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN REGULAR MINISTERIO DE EDUCACIÓN

wiana Mamani Laura CEMINISTRA DE EDICACIÓN ALTERNATIVA Y ESPECIAL José Luis Gutiérrez Gutiérrez VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN SUPERIORY FORMACIÓN PROFESIONAL MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Edgar Pary Chambi
MINISTRO DE EDUCACIÓN
MINISTERIO DE EDUCACIÓN



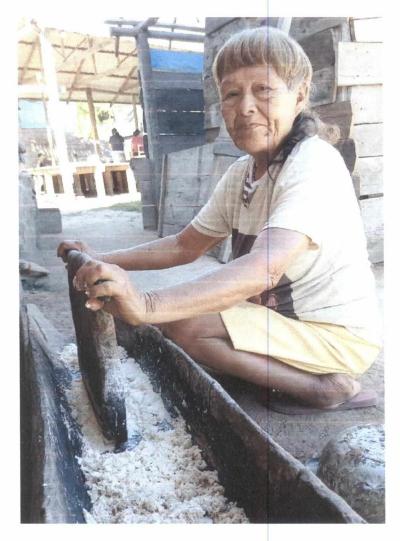
WYM/ddpq ME/VER/VESFP/VEAE C.C. Arch











DICCIONARIO BILINGÜE ALAONA - ESPAÑOL



DICCIONARIO BILINGÜE ALAONA - ESPAÑOL

Publicado por el Minsterio de Educación Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura Istituto de Lengua y Cultura Araona Puerto Araona - Bolivia



Título: Diccionario Bilingüe Alaona - Español

Autor: Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas

Instituto de Lengua y Cultura Araona

Ciudad de Santa Cruz de la Sierra, 2023,

© Estado Plurinacional de Bolivia – Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y

Culturas - IPELC

Erasmo López Rivero

Director General Ejecutivo

Jefe de la Unidad de Desarrollo Lingüístico y Cultural

Ebert Lopez Quispe

Coordinador del Instituto de Lengua y Cultura Araona

Remberto Terrazas Pareja

Elaborado por:

Remberto Terrazas Pareja

Daniel Alejandro Chamaro Tejerina

Chanito Matahua Huari

Pedro Washima Jehuapi

Tsimi Matahua Jehuapi (+)

Yadira Yashima Matawa

Oscar Matahua Washima

Fotografía

Instituto de Lengua y Cultura Araona

Remberto Terrazas Pareja

IPELC

Barrio Hamacas Plan 12. No. 4130, C1. 4to anillo entre Av. Bánzer y Beni.

Cel: (591) 71331543

Correo electrónico: ipelc@ipelc.gob.bo

Web: ipelc.gob.bo Septiembre de 2023

Puerto Araona – La Paz – Bolivia

Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación en

tanto se citen las fuentes.





PRESENTACIÓN

El Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC), Entidad descentralizada del Ministerio de Educación, mediante Resolución Administrativa Nº 16/2021, crea el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Araona (Epopokana), con la finalidad de implementar políticas lingüísticas y culturales orientadas a la recuperación, revitalización, difusión, estandarización, desarrollo, reafirmación y consolidación de la lengua y cultura Araona en el Estado Plurinacional de Bolivia.

La lengua en cada Nación y Pueblo Indígena Originario, es el instrumento fundamental y la vía más valorada para expresar, sentimientos, emociones y pensamientos; en consecuencia, la cultura Araona vive en armonía con la naturaleza.

El Territorio, para el pueblo Araona, es más que un área; es libertad, es vida, es armonía, es el habitad de los animales, los árboles y las personas. En consecuencia, las aves forman parte indispensable del territorio por lo que conocerlas y preservarlas en su habitad es tarea de todos.

Con esta publicación, tenemos la grata satisfacción de presentar el producto denominado Diccionario Bilingüe Alaona - Español, donde se presenta 3.123 entradas o vocablos que contribuirán a preservar la lengua Araona para que perdure en el tiempo para las nuevas generaciones.

Esperamos que este material sea de gran utilidad para estudiantes, profesionales y población en general con interés en conocer las lenguas indígenas de la amazonía.

"Las lenguas viven si las hablamos, ya que en las lenguas están nuestros saberes y conocimientos"

Erasmo López Rivero
DIRECTOR GENERAL EJECUTIVO
INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS



El Araona es la lengua materna de la Nación Araona, reconocida por la Constitución Política del Estado Boliviano, cerca de medio millar de hombres y mujeres que habitan el Territorio Araona hablan el Idioma Araona, que aún conserva su esencia por la lejanía de los centros poblados donde habitan los sobre vivientes del auge del caucho. Actalmente el Territorio Araona está ubicado en el Municipio de Ixiamas, Provincia Abel Iturralde del Departamento de La Paz, entre los río Manupare y Manurimi. En plena selva amazónica del departamento de La Paz. Fueron contactados por primera vez por los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano el año 1964, que en ese entonces se hicieron cargo de investigar la Lengua Araona, los esposos Donald y Mary Pitman, quienes realizaron un significativo aporte en el primer diccionario y respecto a la gramatica de la lengua Araona.

Con el ingreso del Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC) al Territorio Araona, la creación del Instituto de Lengua y Cultura Araona "Epopokana", se está realizando importantes actividades para mantener la lengua y la cultura Araona, que por la intervención de agentes externos especialmente religiosos, lastimaron especialmente la cosmovisión Araona.

La presente obra trae consigo una significativa recopilación de vocablos, recogidos cuidadosamente y sistematizados de manera que encierra el aporte de los sabios y sabias, jóvenes y niños hablantes de la Lengua Araona con su propia espiritualidad. Este documento fue puesto a consideración de pueblo Araona y aprobado oficialmente en el Primer Congreso Lingüístico de la Nación Araona.

Como Técnico del Instituto de Lengua y Cultura Araona "Epopokana", he contribuido a la investigación, socialización, consolidación y aprobación del Alfabeto Araona, el Diccionario Pictográfico de Aves "Bonikana" y muchos otros materiales recopilados aún sin publicar.

Espero que este Diccionario Bilingüe Araona – Español, ayude a la revitalización de la Lengua Araona, a reconstruir la gramática de la Lengua Araona; contribuya a la traducción de leyes y documento oficiales del estado y permita la participación activa de los habitantes del Territorio Araona a la vida nacional. Pero sobre todo, permita la sobrevivencia de la Lengua y Cultura Araona.

Lic. Remberto Terrazas Pareja

TECNICO ILC ARAONA



EXPLICACIONES

En este diccionario, cada palabra y afijo están presentados con su clasificación gramática en paréntesis:

La pronunciación es más o menos conforme a la pronunciación de los mismos símbolos en el castellano con algunas excepciones que nacen de la fonología araona. Las letras cuya pronunciación o uso es distinto del castellano o desconocido en él son las siguientes:

- l es semejante a la l del castellano, pero a veces es aleteada.
- dy es semejante a la ch del castellano, pero es sonora.
- sh es semejante a la sh del quechua e inglés, pero es palatalizada.
- ts se pronuncia por una combinación de t y s. La lengua se curva hacia arriba en su punta en una posición retroflexiva.
- z es semejante a la z del inglés.

En palabras polisílabas, la acentuación se encuentra por lo general en la segunda sílaba. Sólo se lo escribe cuando difiere del patrón predominante. El empleo de guión indica que las dos vocales de la secuencia así separadas funcionan como núcleos de sílabas diferentes.

El signo (V.) quiere decir "Véase" y se emplea para llamar la atención a la derivación de la palabra, o a una palabra con sentido similar.

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS

adv. adverbio afirm. afirmativo aj. adjetivo calificativo calif. circunstancia cir. claús. claósula cuan. cuantitativo dem. demostrativo(a) deriv. derivacional derog. derogativo encl. enclítico even. evento imper. imperativo inclusivo incl.

interrog. interrogativo

I. lugarlim. limitativom. modomed. medicinalmodif. modificativo(a)

indef. indefinido Interj. interjección

mut. mutual neg. negativo obj. objeto

onomat. onomatopéyico(a)

part. partícula
pas. pasado
pers. personal
pl. plural
pn. pronombre
pos. posicional
poses. posesivo
pospos. posposición

pref. prefijo
r. receptivo
rec. reciente
rel. relativo
resp. respuesta
s. sustantivo
sing. ingular

sub. Subjeto (sujeto)

suf. sufijo t. tiempo uniper. unipersonal V. véase







va. verbo activo

vadi. verbo activo di-intransitivo
vadt. verbo activo di-transitivo
vai. verbo activo intransitivo
var. verbo activo receptivo
vat. verbo activo transitivo

ve. verbo estado

vecir. verbo estado circunstancial vedi. verbo estado di-intransitivo vedr. verbo estado di-receptivo vedt. verbo estado di-transitivo vei. verbo estado intransitivo vesr. verbo estado semi-receptivo vet. verbo estado transitivo

1ª. primera persona2ª segunda persona





DICCIONARIO BILINGÜE ARAONA – ESPAÑOL



A

- a (vat) 1. Hacer; construir.
 - 2. decir.
 - 3. verbo auxiliar.
- a-isi (vet) hacer mal. No sabe hacer
- -a 1 (va-afijo) transitivizador.

soso (vai) - lactarse.

soso<u>a</u> (vat) - lactar.

-a 2 (V. -e)

-a 3, -ja 2 (va-suf) - pasado reciente (del día precedente hasta varias semanas). Siguiendo la vocal a la forma alternada - ja ocurre.

Ema wetseineo tejeo noatia. - Ayer yo fui a mi chaco.

-a 4, -ja (modif – Claus - part) - caso nominativo.

Zotoa Kima tadi edia. - Un tigre comió a mi papá.

a-aba (vet) - 1. amar o sentir amistad por una persona. 2. estar amistoso; simpatico.

Ema midya a-aba. - Tú me amas.

a- ababatiji (vei) - ser amistoso, simpático.

a-abalipi (vei) - ser muy precioso, lindo.

Tsawapa a-abalipipo piki. - Maté un pequeñito o precioso tucunaré.

a-apo (s) - color negro.

a-asa (vei) - 1. ser espinoso (mosquito, palmera de chonta, piña, espina).

akwi-ina a-asa. - Las hojas son espinosas.

2. ser doloroso en el pulmón.

Mosozata a-asa. - El pulmón me duele.

a-asi (vei) - estar desagradable (insectos, lluvia).

Nai a-asi. - La lluvia es desagradable.

asi-asi (vei) - ser un poco desagradable.

asidya (vei) - ser desagradable.

a-asho (vecir, vesr, vei) - hacer calor; estar caliente.

a-ataisi (vet,vedr) - 1. Ser surdo o estar incapaz de cumplir bien una cosa, una tarea, etc.

2. suele hacer algo mal. (V. a-isi)

a-atajai (vet,vedr) - 1. Ser o estar capaz de cumplir bien una cosa, una tarea.

2. suele hacer algo bien. (V. ajai)

a-ato (vei) - ser o estar alto; tener altura.

aatsa – no puedo

aba (s) - palmera chontilla (ocupa la fibra para hilo o cuerda de la flecha).

abada (vet) - ser cariñoso; ser simpático.

abadalipi (vei) - ser o estar algo más cariñoso, simpático.

abaipia (vei) - ser un tirador certero; no errar el tiro.

abajai (vet) - ser un buen celador tener buena visión

abajobo (V. aba, jobo)

abakwesa (s) – pequeños elechos que crecen en el monte alto.

abalimi (vei) - ser lindo, simpático, bonito, precioso (cosas o gente pequeñas). abamei (s) - una bolsa de corteza donde se guarda la fibra del 'aba'. abao (vei,vedi) - estar largo; estar alto (de altura).

Bajatsoe abaokata. - El cabo de hacha está muy largo.

baoda (vei,aj) - ser largo; largo.

baoda masha - más largo.

watsi baoda (s) - el dedo más largo del pie.

kebaotso (vei-interrog) - ¿Qué es la longitud?

abape (vat) - fastidiar; burlar.

Tadia wa todi eabapetani. - El papá está jocheando jugando.

abapola (s) espuma del ríos

abatiji (vei) - ser o estar cauto, arisco (caza, gente).

Jidyo eamikana abatiji. - Los animales silvestres son ariscos.

abáwepia (vei) - ser sabio; inteligente

Aise abawepiapo kwada izedeameibotsobale.

- Alguien sabio debe enseñarnos.

abei (vet,vei) - ser o estar agresivo, envidioso, bravo.

Eami abei misia. - El gato acomete la carne.

¿Kebeitso? - ¿Qué bravo es?

abeise (vei) - estar sano; estar fuerte (los víveres, gente, plantas, etc.).

Kea zia abeise. - Mi maíz es robusto.

beisebeise (vei) - tener poco vigor, resistencia o salud.

beiseda (vei) - ser sano; ser fuerte.

dabeise - sano como eso. (V. da pn-dem)

mabeise - sano como esto. (V, ma pn-dem)

abelabela (vei) - estar lodoso, lleno de charcos, espeso.

belabela (vei) - estar un poco lodoso.

belakata (vei) - estar espeso, estar muy lodoso.

izibela (s) - mezcla de choclo molido con miel de abeja.

abelebele (vei) - estar suelto, desprendido.

belebele (vei) - ser desprendido, suelto.

bele (vat) - rastrillar; juntar con las manos; barrer.

abetso (cir-m) - ágil; rápido; rápidamente.

abiane (vet) - estar protector.

biaba (vat) - proteger.

abicha (vedi,vei) - estar dulce (solamente para comida).

Noi abicha bata. - Pensaba que el nui estaban dulces.

bichabicha (vei) - estar medio dulce.

bichada (vei) - ser dulce.

abiki-iyo (vei) - ser de cuero grande; tener cuero grueso.

abikwe (vei) - estar pesado.

Bikweda mawe. - No es pesado. (característica)

abilibili (vei) - estar blando (tierra, tela, fruta, madera).

bilibili (vei) - ser blando.

bílija (vei-pos) - 1. estar las plumas mullidas. 2. estar ablandado por la cocción.





bíliji (s) - colcha.

abitso (vei) - estar dolorido (en la coyuntura); estar adolorido.

bitsoda (vei) - ser adolorido, dolorido.

abizi (vei, vedi) - 1. estar contento, chistoso.

Abizi bétani. - El ve que es un chiste o una broma.

2. estar agitada con arrugas (barrero).

Meje abizi. - El barrero (salero) esté recién usado.

abo (vat) - llevar sobre la espalda, sujetando la carga con una correa que se lleva alrededor de la cabeza.

aboa (vecir, vesr, vei) - estar frío; hacer frío.

Mala beni aboa. - El surazo está frío.

Aboa sisae. - Durante la noche hace frio.

boáda ba - tener escalofríos.

aboakata (s) surazo, mucho frío.

abobea (vat) - traer carga en forma 'abo'.

abojo (vei) - estar alto (casa, pájaros).

Etae amawabojo. - El cabellete está muy alto.

abola (vedi) - estar sin sabor, ingustable; no tener gusto.

Jatso abola kimamo. - A mí no me gusta la piña.

bolabola (vedi) - estar sin mucho sabor.

bolada (vedi) - ser ingustable.

abolobolo (vel) - estar frágil, delicado.

bolobolo (vei) - ser frágil, delicado.

abona (vat) - llevar o transportar carga en forma 'abo' desde este punto a otro lugar.

aboti (vat) - ir para traer o acarrear carga en forma 'abo'.

abozeboze (vei) - estar despacio (andar).

Todikana abozeboze. - Los niños caminan despacio.

bozeboze (vei) - ser despacio, lento.

Datikana bozeboze. - Las petas (tortugas) andan despacio.

bózeja (vei-pos) - ser despacio (acostado).

Mano bózeja. - El río corre despacio.

Acete - aceite

ada (vat) - unir, añadir; juntar con los extremos invertidos (tela, personas, cuerda).

(V. bodoa)

Masha pa-adaibo. - Voy a aumentar la tela.

eadai (s) - rodilla.

adelodelo (vei) - estar de poco profundo, tener poca profundidad; estar boquiancho.

delodelo (vei) - ser boquiancho.

adesedese (ver) - estar pando, poco profundo.

deselipi (vei) - ser pando, poco profundo.

adialili (vet) - Comilón, tener hambre extraordinaria.

aditaisi (vedi) - ser difícil comer.

adoabatiji (V. adojobatiji) ser de genio hostil.

adoe (vei) - estar hondo (agua, hueco).

Ena adoe. - El agua está honda.

ado-eje (vei) - estar valido, influyente.

amimido-eje (vei) - hablar con autoridad; hablar con conocimiento. (V. mimi)



The state of the s

doeda (vei) - ser válido, influyente.

adojo (vedt) - estar enojado con otro, no estar amigable; estar bravo.

wada adojo ema. - Él esté enojado conmigo.

adojobatiji, adoabatiji (ver) - ser de genio hostil.

dojoda (vedt) - no ser amigable con otro.

dojodatsibati - ser falso o doble con otro.

doedoda (vei) - no ser amistoso o amigable con su propios hermanos. (V. edoe)

Doedoda detse. - Ellos (hermanos) no son amigables el uno con el otro.

adone (s) - motacusillo (palmera).

adonejobo (V. adone, jobo)

ai 1. (pn-indef) - algo.

Ai pidyima. - (EI) no comió nada.

2. (pn-interrog) - ¿qué?

¿Aitso ane? - ¿Qué duele?

¿Datso ai? - ¿Qué es éso?

ai adialili (vei) – Comilón; tener hambre extraordinario.

aidyijae (vei) - tener hambre. (V. di)

Joda aidyijae. - Él tiene hambre.

a -ija (vet) - tener valor; estar estimado; estar protegiendo.

ijada (vet) - ser estimado, protegido.

ai iloiji (V. ilo)

aise 1. (pn-indef,sub-vai,obj-vat) - alguien, cual.

Joda biyo nime-onome aise pipoma. – Nadie está inclinado hacia eso.

2. (pn-interrog) - ¿quién?

¿Aisetso mí? - ¿Quién eres tú?

¿Ojotso aise? - ¿Quién es ese?

aisi (vedi,vei) - estar ofensivo, repugnante; no estar bueno: estar una molestia.

Nio pamanope mae. Aisi joda. - Voy a matar el perro. Esté es una molestia.

isi-isi (vei, vedi) - ser ofensivo, repugnante.

a-isi (vet) - hacer mal. (V. a)

Mikeda etae a-isi. - Tu casa esté mal hecha.

aiya (interj) – jay! (expresando dolor).

aiyaja 1. (pn-indef,sub-vat) - alguien.

Aiyaja adojo jabatitso, dowe neti.

-Porque alguien no es amistoso aquí, él vive allá.

2. (pn-interrog) - ¿quién?; ¿de quién?

¿Aiyajatso naja sepitaiqui? - ¿Quién? cortó los plátanos?

¿Aiyajatso pia? - ¿De quién es la flecha?

aiyo (vedi) - ser tan poderoso y capaz de actuar definitivamente que al mismo tiempo se ofrece protección y refugio.

iyoda bani (vedi) - respetar, ver como poderoso; considerar a alguien poderoso.

iyoda mawe (vedi) - no hacer caso, no respetar.

pi-iyoyo (vedi,vet) - ser mal educado: ser sin vergüenza.

aiyoa (vet) - ser o estar del mismo tamaño, siguiendo.

Chibo dokwei aiyoawe isha. - él chivo es del mismo tamaño del huaso.

aiyotso (cir-interrog) - ¿en qué?

¿Aiyotso mikeda dinelo eani? - ¿En qué esté guardado su dinero?

¿Aiyotso zia ilolo? - ¿En qué puedo des - granar él maíz?





```
ai ishei (V. ishe)
ai izemeiji (V. ize)
ai izedeamejipo (s) profesor
aikana (s) - cosas; posesiones.
ailakai (s) - amígdalas.
        darle nada.
```

ailotaisi (vei) - ser o estar desobediente; estar desatento. (V. ilo, -isi)

Midyawe ailotaisi pojo wada ai tibojae pipoma. - Porque está desobediente él no quiere

ailotajai (vei) - ser o estar obediente, confiable, atento. (V. ilo, -jai)

Joda ailotajai wadamo jejeme biyo.

Él esté obediente sobre sus palabras.

ai nime-oma (vei) - no hacer nada (fuera de lo común); inocente. (V. nime) aindyijai (s) ¡tengo habre! ainimetsio (cir-m) - inesperadamente; de repente. (V. nime) aiñakwe aiñakwe (s) - estar quejándose: estar celoso. aiñakoeti (s) - celoso.

Joda mochacho aiñakwe aiñakwe. – Ese muchacho está guejándose.

aitsijipo (s) - robar

aiwalekana (s) - carga, posesiones.

aiwaleshilikana (s) - cachivachi.

aiwe (ver) - 1. Ser de o tener de poco valor.

- 2. ser falso; ser engañoso, inexacto.
- 3. ser inútil o ser un ocioso.

aiwime (vei) - tener olor agradable o sabroso.

Laba aiwime. - El pan huele bien.

a-ize (s) - las abejas que dan miel; abeja chica, amarilla.

babawaja ize

kuatiwaja ize - abeja leña (su picada es como fuego)

eiyesewa ize – abeja negra

eshawaja ize - abeja turiro (viven en nido de turiro).

wajaselena ize - erereú

jatatawaja ize - barbón. Señorita

jatsonetiwaja ize

masho ize – abeja que corta cabello

patsawaja ize – abeja pegajosa

aiziñe (vei) - estar mezquino. Tacaño

aiziñeda (vei) - ser mezquino.

aizikialili (vei) - tener sed extraordinaria. (V. izi)

aizoataeni (vei) - estar cansado de esperar. (V. izoa, -taeni)

Betakata badi potso kwaiñani. Aizoataeni.

- Después de dos meses llegaré. Voy a cansarme en esperar.

¿kezoataenitso? - ¿Qué cansada de esperar estará?

ajai (vet, vedi) - estar bueno. Estar linda la comida.

Jidyo ajai. Eamikana apamo eani. – Aquí está bien; hay mucha caza.

jaidya (vedi) - estar bueno; ser bien.

jaipikata (vedi) - estar entallado; alcanzar bien, hacer bien, tener él tamaño correcto; tener la cantidad exacta.



¿Zikibenepo masha jaipicata kepotso?

- ¿Le hace la camisa?

Beshetibai ¿jaipikata kepotso poáni?

- ¿Tiene bastante hojas (para la casa)?

amijai (vei) - estar bien formado; estar bien desarrollado. Sanito

kwawea atozotajai amijai pojo. – La yuca parte bien por estar bien formada.

jaiwe (vei) - estar bien de salud o condición.

ajaibati - enamorado

ajaicha (vat) - hacer bien; reparar; componer.

jaicha (vat) - hacer bien; limpiar; rozar o carpir un área.

Notsa pajaicha. - Voy a rozar (cortar) la paja.

pojaicha (vai) - hacer preparaciones para salir.

ajaikata (s) mucho mejor, está muy bien. Muchas gracias, muy rico.

ajaja-iyo (vei) - ser grande (fruta). (V. jaja)

ajajo (vei) - estar fermentado (yuca, fruta).

que ha estado preparada.

jajotana (vai) - fermentar.

jajona (s) - jugo de cosas fermentadas.

ajalili (ver) – 1 estar largo, grande. 2 tener picasón

Tsawapa ajalili. - El tucunaré es grande.

jalidya 1. (vei) - ser largo; ser grande.

2. (adj-calif) - grande; largo.

jalidyapo - el grande. Enorme

ajamomo (vei) - estar doloroso, punsando (choque eléctrico, espina, algunas frutas al comer).

ajana (vesr) - estar sofocante, estar mal ventilado.

Dijimashameo ajana. - Dentro del mosquitero es sofocante.

janamiki (vai) - respirar.

ajasha (vei) - estar duro (madera, tierra); estar inmóvil (árboles, puerta cerrada); estar firme, duro (tinaja, jarra).

Wada eapo jotowaja ajasha masha. Sala pipoma. - Las tinajas que ella hizo son duras. No

se agrietan.

jashatana (vai) - endurarse.

ajawa (vei) – color amarillo.

ajawawa, jawajawa, ajawajawa (vei)

- estar apenas amarillo; estar madurado; estar apenas pintando.

jawawalimi (vei) - estar dorado; ser de color café o dorado.

Jawa 1 (s) - un pequeño mono amarillo.

jawa 2 - paraba amarillo y azul.

jawajawai (s) - una planta con fruta amarilla.

jawi (s) - mono chichilo.

aje (vai) - andar, caminar (personas, animales, ríos)

Todilipi e-ajeani. - El niño está andando.

pi-ajema - no anda.

pi-ajemawe - no anda todavía.

ajela (vei) - estar irritado.

Ototsio, tsoíjani ajela. - Cuando hay tos, la garganta está irritada.

ajele (vei) - estar o ser sonoro, retumbante (guitarra, eco, batán).

Mamakana dodoanitsio, anichada ajele.



- Retumban los batanes cuando las mujeres estén moliendo.

ajeni (vedi) - dar miedo a uno; estar amenazador o asustaste.

Eiyeso pipotima, joli ajenikata batso.

- No se anda por el monte porque el tigre da miedo.

jenidya (vedi) - ser amenazador.

ajenipia (vei) - ser o estar influyente, caliente.

ajewajai (vei) - estar gordo, estar bien formado. Musculoso.

jewa (vai) - crecer, formarse bien; ponerse más grande (el feto, fruta, personas).

Pijewama naja. - Los plátanos no estén bien formados.

ajewi (vei) - estar resbaloso.

jewidya (vei) - ser resbaloso.

jewijewi (vei) - estar algo resbaloso.

jewishana (vai) - volverse resbaloso.

jewishana (vai) - resbalarse, caerse.

aji (s) - alacrán; grillo.

aji tika (s) - 1. aguijón de alacrán.

2. secciones de la cola se usan como cuentas en collares para niñitos para que sean valientes.

ajiji (vei) - estar fino (comida molida; piel de humano).

ajiñojiño (vei) - estar débil, flexible.

ajobi (vei) - ser trabajador, ser valiente.

Ajobikata pojo, jana apamo eani. - Por ser trabajador, tiene mucha comida.

ajoji (vei) - 1. Tener fuerza, estar fuerte (físicamente), robusto.

2. estar valiente (emocionalmente).

3. estar violento (río, viento).

jojiki (vai) - reforzarse.

ajolajola (1) (vei) - ser débil (emocionalmente o fisicamente). (V. anizomawe)

ajolajola (2) (vei) - tener manchas o lunares en el cuero. (V. apatepate)

jolajola (vei) - ser overo.

ajolejole (vei) - estar largo y delgado (persona, cosa).

Wadamo pia ajolejole. - Su flecha está muy delgadita.

ajolele (V. jolele)

ajonenejonene (V. jonenea)

akalikali (vei) - estar ondulado. Rizado (cabello, pluma). (V. loliloli, molimoli)

kalikali (vei) - ser ondulado, rizado.

Wadamo shoa-ifia calicali. - Tiene cabello ondulado.

kalitana (vai) - ondularse; rizarse.

akase (s) que no puede, incapaz

akeoli (vet) - tener miedo de; miedoso; ser tímido; ser indefenso.

Tsedapokanaja zoto akeoli. - La gente tiene miedo del tigre.

akeoli poi (vei) - ser espantoso, ser asustador.

Zotokana akeoli poi balelajai.

- Los tigres son espantosos.

akeolikeoli – akeolili (vei) - estar espantadizo; asustarse fécilmente.

keoli (vei) - tener miedo. Asustado.

Ema keolikata. - Tengo mucho miedo.

keolíkeoli (vei) - estar menos asustado; estar un poco asustado.

akitsawawai (s) paquiosillo



A Control of the Cont

akoma koiaa (V. koma) akonakona (vei) - estar meciendo; estar ladeador. akwa (vat) - molestar; inmiscuirse. akwaiya (vet) - estar errado, fallar (el tiro, el golpe, etc.). Wada tedosala akwaiya bétani. – El tiro pero no logro a la pava roncadora. akwaiyatiji (vei) - ser mal tirador; tener mala punteria. akwaje (vei) - estar caluroso, cálido (casa, personas, agua). kwajecuaje (vei) - estar tibio; estar algo o un poco cálido. kwajeda (vei) - ser cálido. akwatsa-iyo (vei) - ser bocudo. (V. cuatsa, -iyo) akwebakweba (vei) - estar blando (comida, fruta, flecha, etc.). akweba (vei) - estar muy blando. kwébabade (vei-pos) - estar blando (colgado). kwebakweba (vei) - ser blando. akwedolodolo (vei) - estar o ser roturador, ablandar. kwedolo (vat) - roturar (tierra); esparcir. Moye pikwedoloma ake. - No esparce las almendras. akweji (vei, vedi) – Quiabó; oler a pescado. kwejikweji (ver) - oler a pescado; tener sabor de pescado. akwenikweni (vei) - estar blando, flexible (greda, losa). kwenikweni (vei) - ser blando, flexible. akweo (vei) - estar o ser filo; aguzado. ¿kékweotso? - ¿Está afilado? pikweokweo (vei) - estar o ser poco filo, medio filo. Akwepi (s) lejos akwewe (vei) - ser insuficiente, falta, no alcanza, no dá akwewewe (ve[) - estar alineados por parejas. kwéwewe (vat) - alinear por pareja. akwezokwezo (vei) - estar rebosando (líquidos espesos). kwezo (vai) - rebosarse; derramarse. akwi (s) árbol. akwibia - érbol caído. akwibiki - corteza. akwibolo (s) copaibo akwiboso - nudo, suciedad del árbol akwi-iya - hoja. akwijaja (s) fruta de manga. akwilala - árbol hueco. akwimadi - resina. akwimaja - un árbol bibosi de cuya corteza se hace una tela roja. (V. maja). akwimamo (s) árbol seco. akwime (s) mono nocturno, niro niro. akwimeda (s) - una fruta negra de la pampa akwipakala - horcadura; palca. akwisale (s) árbol de madera Maramacho. akwisaelailai - árboles pequeños de la selva. akwisha - gajo, rama de árbol. akwishalipikatatsio - al anochecer.



A Control of the Cont

akwishalipipoanitsio - de madrugada; al amanecer. akwishokwe - tronco. akwitsa - flor de árbol. akwitsaja - raíz de árbol. akwiza - espina. akwizo (s) - un árbol con semilla que da tinta azul. alakalaka (vei) - estar desatado (ropa). lakalaka (vei) - desatado. alajiji (vei) - tener picazón por haber sido picado de los bichos. (V. asamimi) alana (s) - piña silvestre. alaona (s) denominativo de la Nación Araona. Araona es en español. alaonakana metsemo leleme - Nación Araona alaona mimimanekana (s) hablante de la lengua alaona alapa (s) - un abanico de plumas usado en las ceremonias religiosas. alasalasa (V. lasalasa) alebi (vei) - estar musculoso: estar bien maduro (gente, comida). aleo (vei) - estar rápido. Laicha aleo. - El avión es rápido. ali (vei) - estar indeciso, preocupado, asustado, cansado, agotado. Aokwepi ajetso ali poa. - Después de andar una larga distancia, él estaba agotado. alidyaso (vet,vei) - ser indigente, desafortunado, hambriento; estar de luto. alidyaso ba - tener misericordia; tener compasión. alialia (vei) - estar tembloroso. aliba (vei) - estar pegajoso (viscoso). Wiñi a-ashotsio, aliba. - Cuando la resina esté caliente, está pegajosa. alidyaso (V. ali) alidyaso ba (V. ali) alikilki (vei) - estar blando (sin fondo) (suelo, pantano, barrero). likiliki fvei) - ser blando (sin fondo). alio (vedi) – No quiere oler; falta de interés; estar sin gusto. Joda jana alio kimamo. - Esa comida esta desabrida para mí. No tiene gusto. aliso (vei) - 1. Ser lamentable; estar miserable, sensible. Joda aliso, aiyaja jana pime-ama batso. - Está miserable porque no tiene quién le cocine. 2. estar mono, bonito, precioso. Mikeda todi alisolipi. - Que precioso tu hijito. Náatso aleo jetiboke. - Ahorita, vaya y traígalo rápido.

alodolodo (vei) - estar áspero, crespo. alokwilokwi (vei) - ser rodador; ser inseguro. Inestable lokwikwiji (s) - carretilla.

alolololo (V. lolololo')

aloso (s) - arroz.

alosobanone (s) arroz con bano (castaña asada y molida)

alosoloso (V. lósoneti)

alotalota (vei) - 1. Hacer alteración pública; estar mal educado. 2. estar en desarreglado o en desorden.

amae (vei) - color blanco.

Maji amae. Pia papana ezae ajai. - El hilo es blanco. Sirve bien para encanillar en la flecha.



za. No es

```
maeda (vei) - ser blanco; ser de color claro.
amaelakwa (vei) - estar bien blanco.
amaili (vei) - ser mal tirador; no ser buen cazador. (V. acuaiya)
        Joda tata anibishapo pewe, pipisama, amaili. - Ese hombre no hace nada. No caza. No es
        buen cazador.
        mailia (vat) - errar el tiro; no lograr; no dar en el blanco.
amaja (s) - árbol de madera Itauba.
amajojo (vei) - tener hambre. Termino antiguo
        méjojoneti (vei) - vivir con hambre.
amasajalili, amasatialili (vei) - estar arruinado fácilmente; ser frágil. (V. masawe)
ametabai (s) - una palmera (se usa para hacer cedazos).
ami (s) - sangre.
amiamí (s) color rosado
ami boni (s) - un pajarito rojo. Avecita de pecho roja. Hijo del sol. Anuncia época seca.
amijai (V. ajai; emi)
amimido-eje (V. ado-eje, mimi)
amimipitsa (V. apitsa; mimi)
amimitsoataisi (V. mimi)
amóamo (vei) - sonar a lo lejos.
        kanawa amóamo, tsabaiki. – Porque estaba lejos, apenas escuchá el sonido de la canoa.
amodimodi (vei) - estar débil; poco resistente (ropa, pita, hilo).
        modimodi (vei) - ser débil.
amodotaeni (vei) - estar cansado de trabajar. (V. modo; -taeni)
Amoiji (s) peligroso
amojiji (vei) - estar peligroso (árbol, perro, escopeta, personas, víboras).
        Akwi kwénitsio, amojiji. - Cuando tumbamos un árbol es peligroso.
        mojijidya (vei) - ser peligroso.
amosone (vei) - estar triste por causa de la soledad, extrañarse. (V. ane, mosojo)
aná 1 (s) - oso bandera. (V. beijawa)
ana 2 (vat) - llevar algo, huir con algo; escapar.
        Madaja kima pía anataiki. - El jochi se escapó con mi flecha.
```

Damo mano-ana. - El murió hace mucho tiempo. -ana 2 (va-suf) - totalmente; completamente.

Da ishe-anake. – ¡Mátalo de una vez!

anabea (ver) - estar barroso, turbio.

Mano anabea batso jae pisa apitsa.

- Desde que el río esté turbio es imposible cazar pescado.

-ana 1 (va-suf) pasado distante (también indica un evento específico).

anaja (vei) - estar mojado.

najada (vei) - ser mojado.

anaso (vei) - estar desagradablemente mojado (como los alimentos que contienen almidón y que se mojan cuando se cocinan: yuca, camote, etc.).

anawe (vet) - 1. Estar guardando para sí mismo.

2. estar mezquino.

naweda (vet) - guardando para si mismo; ser mezquino.

ane (vei) - estar doloroso. (V. neda)

anezonezo (V. nezonezo)

ani (vadi) - sentar; quedar; estar (sentado).

¿Mikeda wadi ke-ani? Etaezo eani.
- ¿Está su mamá? Está en la casa.
Jidyo aniboke. - Siéntese aquí.
Jidyo animane. - Quédese aquí.
aniki (vai) – subirse en algo.
anitsoa (vai) - levantarse.
anime (vat) - hacer quedar.

Naedaja ema animetaik. - Yo les hice quedar. anichada (s) - batán.



Anichada (s) - batán.

eaniji (s) - silla; asiento.

-ani 1 (va-suf) - progresivo (cerca del hablante, y de poca duración).

Apamo nai eoloani. - Está lloviendo mucho.

-ani 2 (va-suf) - progresivo futuro.

Wada ema eisheataibo-ani. - Él me va a pegar.

ani-ana ani-ana (vei) - estar ocupado continuamente; estar trabajando continuamente.

aniana aniana (s) andar en zig zag

anichada (V. ani) Batán

anidoeteokata (s) - media luna.

anime (V. ani)

anime-ani (vet) - reconocer valor, útil o importancia. (V. nime)

Wa wadi atsawapo anime-ani. – Reconoce el valor de ayudar a su mamá.

animebataisi (vei) - estar tímido, nervioso, preocupado. (V. nime)

Kwaiñaibotoa beakepo batso, animebataisi.

-Está preocupado porque duda que pueda llegar.

animejaikata (vei) - ser de genio simpático. Amable, alegre. (V. nime)

animepi (vei) – ser cauto, estar cauto (caza, gente).

animepia (V. nime) aniki (V. ani) anitsoa (V. ani)





```
anizomawe (vei) - estar cansado o débil por causa del trabajo, la falta de comida o enfermedad.
        (V. ajolajola')
        Joda ejabishapo pewe, anizomawe pojo.
        -él esta acostándose porque está cansado.
ano (s) - abuela; viejita.
anoanoa (vei) - estar un poco torcido.
noanoa (vei) - ser un poco torcido.
anobololo (s) - un sapo. (V. lolo)
anodi (s) - hija.
anojo (vei) - estar irritante (tela, un especie de gusano, plantas llenas de púas).
        noioda (vei) - ser irritante.
        nojonojo (vei) - estar velloso (como lana o peludo).
anolo (vei) - estar lleno de púas o puntas; estar espinoso.
        nolo (vat) - inyectar; jeringar.
        noloi (s) - jeringa; alfiler.
anopepe (s) - mariposa gigante azul y negro
anotsa (vei) - estar resistente; duro (hilo, maíz, carne).
        Jae sowai sicho anotsa, jae-i poi jaipikata. – La liñada es resistente, da para sacar el pacú.
        notsada (vei) - ser resistente, duro.
aokwe 1. (cir-1) - lejos (distancia).
        Dizi aokwe. - La senda gueda lejos.
        2. (vei) - ser largo (tiempo y espacio).
        Tseine aokwe. - El día es largo.
        okweda (vei) - ser lejos.
aokwepi 1. (cir-1) - lejos. 2. (vei) - estar lejos.
aoli, a-oli (vei) - estar flojo. (V. oli)
aoli-aoli (vei) - no ser enérgico; ser sin ánimo.
        olibati (vai) - Extrañar; sentirse triste, desanimado.
        olidya (vei) - ser flojo.
a-ojo (vei) - tener olor; heder. Ediondo. (V. awojo)
        acuatsa-ojo. - tener mal aliento.
        batsaja ami-ojo. - oler a cedro.
        kwati awa ana-ojo. - oler a gasolina.
apona (va-uniper) - oscurecerse; anochecerse.
aponati - oscurecer cuando una persona no esté en casa.
apopa (ver) - estar o ser color oscuro, color de café, morado.
        eapopo (vai) - oscurecer.
apadipadi (vei) - estar marchito.
        padidi padidi (vei) - estar agitado o removiendo como una huella.
        padi (vat) - desarreglar o dejar una huella.
        Tataja dizia poyoanipo akwi-ibakana padianataiki. - El hombre que camina- va por la senda
        deja una huella en las hojas.
apa-iyo (vei) - tener área grande.
apaja (vei) - ser blanco. (V. pétataja)
         pajapaja (vei) - ser medio blanco.
         bonipaja (s) - garza blanca.
         kwabopajati (s) - una mariposa blanca.
apalili (vei) - ser llorón. (V. ashele)
```

```
apaji (vei) – Picante; estar fuerte de sabor.
apamo 1. (vei) - Mucho, Arto. estan muchos; estar más.
        Zotoa shoalaotso ami apamo. - Después que el tigre hirió la cabeza (del hombre) había
        mucha sangre.
        2. (pn-indef) - muchos.
        3. (aj-cuan) - muchos.
        Datsio apamo kwaiñaiba jidyo. - Luego, muchos llegaron aquí.
apamotiji (vei) - estar grueso; estar tupido.
        pamoda (vei) - ser más, ser mucho.
apasapasa (vei) - ser gris.
        pasapasa (vei) - ser medio gris.
        apatepate (vei) - estar pintado, manchado., (V. ajolajola 2)
        patepate (vei) - ser pintado, manchado.
        pate (s) - una mancha en la piel.
apatsapatsa (vei) - estar plano y delgado.
        patsa (vei,aj) - estar delgado y plano.
        patsapatsa (vei) - ser largo, delgado, angosto.
apatse (vei) - estar amargo.
apaza (vei) - estar muy ruidoso; bullicioso.
        pazada 1. (vei) - ser ruidoso; bullicioso.
        2. (cir-m) - ruidosamente; bulliciosamente.
apikwaejai (vei) - ser buen cazador. Tener buena puntería.
apishapisha (vei) – persona bajita, enana.
        pisha 1 (vat) - tirar con flecha roma.
        pisha 2 cir-m) - muto; motoso.
apitsa (vedr) – no sabe, no entender; estar imposible de hacer; estar incapaz de hacer, no captar.
        pitsada (vedr) - ser imposible o incapaz de hacer.
        pitsada mawe (vedr) - entender, ser o poder capaz de hacer.
        amimipitsa (vei) - no entender el idioma de otros. (V. mimi)
apoakata (vei) - tener capacidad de sanar (personas y comida).
apokopoko (ver) - estar corto (gente, animales, comida).
        pokopoko (ver) - ser corto.
apona (V. a-apo)
        -niapona (va-suf) - al anochecer.
aponati (V. a-apo)
apopa (vei) - estar o ser color oscuro, morado. (V. a-apo)
        Misi apopa. - El gato es de color oscuro.
        popakata (vei) - ser de color bien oscuro.
apose (vei) - estar largo y redondo (caña, guineos, cabo de hacha, muslos).
        posepose (vei) - ser largo y redondo.
        Piposetana mawe. - No está bien redondo
apota-isi (vedi) - ser vueltista, desobediente, difícil de ir por allá.
        kima dizia midya apotaisi. - Es difícil ir por mi senda.
apotsotso (V. potsotso)
apoze (vei) - estar pichiró, agrio; estar ácido.
        pozeda (vei) - ser agrio; ser acido.
        pozeda naja (s) - guineo seda.
asabe (vei) - estar sin miedo; mansito; ser incauto; ser valiente.
```

```
asala (vei) - tener olor de especias, a orín
asale (V. sale)
asamimi (vei) - sentir hormigueo. (V. alajiji)
asamisamí (s) fuego moñoso, se apaga.
asawa.(vei,vet) - estar cansado; estar cansado a causa de algo.
asawawa (vei) - estar dolorido en el brazo y en los dientes.
asawalili (vei) - estar de color verde.
        sawalili (vei) - ser de color verde.
asawakata (s) cansado de cocinar
asele (vei) - color rojo.
        selena (vei) - color cafe
asele kwawea (s) - una clase de yuca colorada. (V. kwawea)
asewalili (s) color verde
asewasewa (vei) - estar negro.
asewe (vei) - ser de color oscuro y hondo (morado, negro, verde). (Especialmente se usa la palabra
        para las hojas de buena salud.)
asi-asi (V. a-asi)
asicho (vei) - causar dolor (como golpear con mano, apretar, rascar).
        sichodea (vei) - hombre que causa dolor. Travieso
asidya (V. a-aai)
asimosimo (vei) – no resiste; ser corto: estar demasiado corto.
-aso (encl-calif) - un otro; otro (siguiendo una palabra interrogativa); solamente (siguiendo otras
palabras).
        iké-aso dojoke! – ¡Lleva otro!
        Midya-aso ema a-aba. - Solamente tú me amas.
asokasoka (vei) - estar ondeado, ondulado. Olas
        sokasoka (vei) - ser ondeado, ondulado.
-asha (va-suf) - pasado (de varias semanas, hasta varios años; también indica eventos múltiples).
        Ema Jawa mano noatiasha. - Hace mucho tiempo que yo fui al río Amarillo.
ashewe 1. (vei) – esperar un ratito, estar más tarde.
        2. (cir-m) - impacientemente; prematuramente.
```

Joda ashewe pobea. - Llegó antes de lo que lo esperaban.

ashele (vei) - estar estrepitoso, bullicioso. Fastidioso (V. apajalili)

Ezoekana ashele. Pani apamo. - Los muchachos están bulliciosos. Lloran mucho.

ashili (a) - pedacillos o fragmentos de tela de corteza vieja. Retazos

asho-asho (vei) - estar tibio, poco caliente.

ashoda (vei, vecir) - ser caliente.

ashojo (vei) - 1. No haber cosido suficiente, cruda.

estar flojo.

asholili (V. a-asho)

asholili (vei) - ser claro, lustroso, brillante (el cielo, la luna, el sol].

atai (vedi) - estar sarnoso; estar con comezón. Picasón

taidya (vedi,s) - ser sarnoso; el lugar sarnoso.

atao (vei) estar duro, tieso (machete, etc.). (V. ajasha)

kwishilo ataokata. - El machete es duro.

tao (vei) - ser tieso, duro.

atapea (veij - ser de diferente grupo, de otra Nación Indígena, clan, tipo (animales, plantas, personas). (V. tsejonopea).



```
ateli (vei) - estar fiel, recto, leal, exacto (una mujer que trabaja bien en su casa y no va a chismear
        o no es floja).
        telidya (vei) - ser fiel, recto, leal.
atiabetso (vet) - dar rápidamente (dinero). Entregar rápidamente
atitio (vei) - no estar inflamable.
        kwati atitio batso, jana jifiabetso da pipoma. - Desde de que la leña no inflamable, la
        comida no cocina rápidamente.
atobotobo (V. tobo)
atokwitokwi (V. tokwikwia)
atolatola (V. tolatola)
atoli (V. toli)
atolitoli (V. toli)
atona (vei) - estar obstinado, inmóvil.
atonatona (V. tonatonati)
atonono (V. tononoa)
atononotonono (V. tononoa)
atopataeni (vei) - estar cansado de jugar. (V. -taeni, topa)
atopo-iyo (vei) - ser grande (tutuma que tiene la forma de vejiga) mate. (V. -iyo, topo)
        Kashi atopo-iyo. - La fruta granada es grande.
atsa 1 (s) - barbasco (bejuco usado para envenenar los peces).
atsa 2 (s) - Paquió.
atsajaja (a) - semillas duras rojas del tamaño de las cerezas. (Utilizadas en las ceremonias
        religiosas.) Paquió
atsamadi (s) - resina del 'atsa', de árbol de paquió
atsa 3 (vei) - ser o estar mucho, (bien o mal); haber una gran cantidad.
        Wada atsakata. - Está bien enfermo.
        Akwijaja atsakata. - Hay bastante fruta.
        Dizi atsakata, adoe. - La senda está mal, porque el agua está hondo.
        tsada ba - reconocer como gran cosa o algo bueno.
atsaena (s) - una fruta parecida a la uva. Uvillo.
atsaenabia (s) - avispa que hace su casa en árboles altos en forma de campana larga (V. bia)
atsawa (vat) - ayudar a hacer. Te ayudo?
        Pésopojomo ema mi atsawatame, canawa manojo pawanaibo ezae. - Por favor, ayúdame a
        empujar la canoa al río.
        -tsawa (va-ralz) - ayudar.
        eatsawai (s) - ayudante.
atsaja (s) árbol del paquió
atsamadi (V. atsa')
atsanetaisi (V. -tsane)
atsanetajai (V. -tsane)
atsata (vei) - ser frutero. Planta cargada de frutos.
 atsewetsewe (vei) - estar alto y delgado. (Derogatorio para la gente); también usado para las
        garzas y el marimono.
 atsetse (vei) - jugar bulliciosamente. Juguetón, divertido.
 tsetsetsetse (vei) - hacer poca bulla a jugar.
 tsetse (vai) - estar bullicioso.
 atsia (vei,ver) – no te hace, estar atestado como cosas o personas (aviones, casas, canoas).
```

kima etae atsia. - Mi casa está atestada.

atsikwitsikwi (vei) - estar arrugado.

tsikwitsikwi (vei) - ser arrugado.

atsi-iyo (vei) - estar grande el espacio (una área).

atsilo (vei) - estar exagerando. Chismoso.

atsilo dea pome; tsilodea - hombre exagerador.

atsilo pona pome, tsilopona - mujer exageradora.

tsiloda posha - siempre ser exagerador.

atso (s) - teta, pecho, seno

tsotomoi (s) - sostén.

atso-atsokwi akwi (s) – árbol de ochoó.

atsokwilili (vei) - sentir cosquillas.

atsoi-iyo (vei) - tener voz grave o clara. Vocesudo (etsoi, -iyo).

Dojokana atsoi-iyo. - Los maneches tienen voz fuerte

atsolotsolo (vei) - estar aspero, desigual.

tsóloneti (vei) - estar o ser sobresaliente.

tsolotsolo (vei) - estar áspero o tosco.

atsono 1, (cir-t) - por mucho tiempo. Tardón, después de mucho tiempo.

Atsono, betakata badi, do néti. - Por un tiempo, dos meses, el vivió allá.

2. (vei) - estar mucho tiempo.

Dizi atsono. - El camino es viejo.

atsono bepoa (cir-t) - hace mucho tiempo.

ketsono (cir-interrog) - ¿por cuánto tiempo?

ketsono bepoa (cir-interrog) - ¿hace cuánto tiempo?

tsonoda (cir-t) - hace mucho tiempo.

awada (s) - anta, tapir. (V. ni-o)

awani (vei, vedi) - tener mal olor; estar hediondo.

wanikata (vei) - oler a; despedir el olor de.

Matoawanikata. - Huele a caimán.

Wabowanikata. - Huele a chancho de tropa.

wanidya (vei) - ser hediondo.

awe mawe (s) - soltera, viuda.

aweo (vei) - estar inflamable.

kwijawi aweo, batsaja atitio.

El árbol cuijawi está inflamable, el cedro no está inflamable.

awi-iyo (vei) - ser narigón. (V. ewi)

awiña (vei,vesr) - estar fresco, enfriarse.

Nai pobeatsio, awina. - Cuando llueve, estár fresco.

Sapa wíñatani. - El caldo esta enfriando.

wiñana (vai) - ponerse fresco; enfriarse.

mosojo wiñananeti. - tener conciencia libre.

awiñajai (V. wiña)

awisowiso (V. wiso)

awishi (vei) - estar limpio, color claro.

Jotowaja awishi pipoma. - El cántaro no está limpio.

awojo, a-ojo (vei) - tener olor fuerte.

awotsa (vei) - estar polvoriento, cariñoso, haber mucho polvo (yuca, tierra seca, chivé).

Ewa azajatsio, awotsa. - Cuando hay tierra seca, está polvoroso.

(vedi) - estar enojado. Bravo





azaikialili (vei) - enojarse por nada. Enojón.

zaiki (vai) - enojarse.

wetseiñeo mikana jazaikia, kwawea biyo

- Ayer se enojó por la yuca.

azaja (vei) - estar seco.

azajazaja (vei) azajamajai - estar un poquito seco.

zajazaja (vat) - secar ropa, platos, etc.

kima tasa zájazajaiboani. - Estoy secando mi lata.

azalo (vei) - estar sucio. asatata (V. azatazata)

azatazata (vei) - ser chocante.

azatata (vei) - ser atolondrado.

jazatatiji (vei) - ser capaz de dar choque eléctrico.

zatazata (vei) - dar un tirón.

zata (vat) - dar choque (eléctrico).

azei-iyo (vei) – Ancho, tener un gran espacio o abertura. (V. zei)

azeje (vei,vesr) - estar desordenado.

zejeda, zeda (vei) - ser desordenado.

azeza (vei) - color azul, plata; ser lustroso. Brillante.

azio (vei) - estar irritando; ser picante (polvo, pimienta, tierra). Provocar tos.

Bizo metse walotso, kwéesapa azio.

Si la mezcla con éji, la sopa es picante.

Azioti (ver) pelechar la piel

azoa (vei) - ser una molestia. Dañino.

a zoya zoya (V. zoya)

B

ba (vat) - 1. Ver.

Dízio kwishilo eja baiki. - Ví un machete en la senda.

2. saber

Joda manoshipa neti bamewe yama.

- Sé que vive al otro lado del río.

3. creer.

Mapi bame bale olotso, tedósala pewe baiki.

- Pensé que era un mutún, pero cuando cayó ví que solo era una pava.

4 sentir

Apitsa bata. - Sintió que era imposible.

-ba (va-suf) - experimentalmente; probar.

¡Da jiabaké! - ¡Trate de disparar (la escopeta)!

baba1 (aj-encl) - grande; gordo (río, arroyo, personas).

todibaba - hijo mayor (de 10 hasta más o menos 19 años).

baba 2 (s) - dioses o cosas religiosas.

dioses mayores

baba bizo - dios bueno

baba jote - dios creador

baba sikwamala - dios del tiempo

dioses funcionales

baba zoto - dios tigre (del mal)



MA Marianta de la coma de la coma

baba ewo-o - dios de la purificación baba wotesa - dios de la destrucción baba tsaia - dios de la siembra

dioses menores

baba sikwasí - dios de los muertos

baba dotsi - dios de las aves

baba tsikwamama - dios de la selva

baba wabo - dios de los animales

baba alapa (s) - un abanico de plumas para el ceremonial religioso.

babadewe (s) - flauta sencilla de un solo agujero. (V. dewe)

baba ealapai (s) - madera labrada en forma de abanico usado en ritos medicinales.

babatae (s) - una choza dedicada a la adoración de los dioses.

babatolo (s) - Bombo. Instrumento de percusión utilizado por los antiguos Araonas.

Babatoli (s) - Bombo. Instrumento de percusión utilizado por los antiguos Araonas.

baba tsawa (s) - el término ocupado por el clan Araona para referir a las cosas usadas en la adoración del dios "baba".

baba tseine (s) - el término ocupado por el clan cabiña para referir a las cosas usadas en la adoración del dios "baba".

babadewe (s) - flauta sencilla de un solo agujero usada en ceremonias religiosas.

babadi (s) - el nombre que una mujer usa para referirse a sus hijos mayores.

baba waja ize (s) - una clase de abeja. (V. waja)

babalakwai (s) - Iguna barbuda.

babaowe (aj-cuan) - entero, completo; todo.

peada da babaowe - una hora entera.

sada da babaowe - el arroyo entero.

tseiñe, da babaowe - un día entero.

babasata (s) - cuajo una garza,

babashodi (s) - abuelo del clan a que uno mismo pertenece.

babashodi jojo, jobabashodi (s) - abuelo no del clan al que uno mismo pertenece.

babatae (V. baba)

babataso (cir-l) - bajo. Abajo. abajito

babatijaja (s) - una clase de mariposa. (V. jababai)

baba tseine (V. baba)

babi 1 (s) - raya.

babi 2 (cir-t) - todo el día (expresión antigua).

bade (vai) - estar (colgado), ser (colgado).

badea (vat) - colgar; suspender.

Kima ziki etaezo báde. - Mi canasta está colgada en la casa.

Mochacho báde.- Está embarazada.

Mozizibade. – nuve negra.

Kima siki etaezo badeake. - Cuelga mi canasta en la casa.

-bade (va-suf) - progresivo (en posición de colgar).

Biwakana pébade. - Los marimonos se estén colgando (en el árbol).

badeti (vai) - hacer una escala en camino a otro lugar. Aparecer en otro lado.

badeina (vai) - hacer una escala antes de llegar aquí.

badi (s) -1 luna.

2 mes.

badi anidoeteokata - media luna. (V. doeteo)



badiadoi (s) - un mono pequeño.

badiami (s) - lunar; peca (en la piel). Lunareja

bado (s) - cuerda; soga; pita.

badodoa (vat) - torcer.

Tawa misa bádodoatani pitsoema poi.

- Esta torciendo la corteza del ambaibo para una cuerda de arco.

badodoati (vai) - torcerse.

badobakwa (s) - víbora parecida a una soga.

badodoa (V. bado)

badodoati (V. bado)

baebae (vat) - descubrir y reservar para si mismo. Dejarlo descubierto

Joda noi akwi yama baebaeki. – Descubrí y reservé el árbol del nui.

baepae (cir-t) - el mismo día.

baepae bánatiwe - ir, ver y volver el mismo día. (V. bánati)

baepae noatiwe - ir y volver el mismo día. (V. noati)

baepae nojowe - venir y salir el mismo día. (V. nojo)

bai 1 (s) - lago.

bai 2 (ir-t) - por primera vez.

bai 3 (calif-de oración) - con reservaciones (de consecuencia incierta).

bai ami (a) - punto detrás de la paleta, para matar un animal.

baibakwa (s) muñeca de barro

baichibo (s) - biceps. (V. ebai)

baimaja (s) - bibosi blanco de cuya corteza se hace una tela blanca. (V. maja)

baipa (s) - cielo.

baipa ajáikata (s) cielo blanco, con nuves blancas

baipa bene - lado del cielo hacia arriba. (V. bene)

baipa mozizi - cielo nublado.

Apobade - nublado

baipo lo (s) - un pájaro de color verde.

baizawa (s) - gorgojo.

bajaidya (vat) - cuidar bien.

Bajaidya amane. - ¡tenga cuidado!

bakabaka bakwa (s) - una clase de víbora.

bákawa (s) - un chuvi.

bákwa (s) - niño; niña (hijos de tíos maternos de una mujer).

bákwai (vei) - tener hijos. Que tiene hijo

bákwa mawe (vei) - no tener hijos.

bákwedea (s) - varón; niño.

bákwepona (s) - mujer, niña.

majibakwa (s) - muñeca de barro. (V. maji)

bakwa (s) - víbora; serpiente; culebra.

bakwakwa (s) pucarara, víbora venenosa

bakwakwae (s) - boyé (víbora).

bákwai (V. bákwa)

bákwa mawe (V. bákwa)

bakwapiñoli (s) - cienpiés.

bakwe bene (V. bene)

bakweboni (V. bakweo)





bákwedea (V. bákwa)

bakweje (V. bakweo)

bakwe jike (s) - una clase de ratón. (V. jike)

bákwepona (V. bákwa)

bakweo (cir-l, pospos) - arriba.

Bakweo papo. - Voy a subir arriba.

bakweje (cir-l,pospos) - por arriba.

Laicha mano bakweje kwabetsani.

- El avión está volando por arriba del rio.

bakweboni (s) - pajaros que vuelan.

bakwetolo (s) - tambor (usado en las ceremonias religiosas).

bakwiji (vei) - caminar como chanchos de tropa.

balobo (vat) - tener una reunión amorosa a la escondida.

baja (s) - hacha.

bajatsoe (s) - cabo de hacha. (V. etsoe)

bajaicha (vat) - acomodar una canasta o maleta.

bajaidya (vat) - cuidar bien. (V. ba)

bajome (s) - jochi pintado. (V. mada)

bala (s) - escopeta.

bale (enlace de oración-part) - pero: sin embargo.

Awada pibama, mamamamai bale pisa.

- No vi ningún anta, pero cacé un caimán negro.

balele (vai) - voltearse.

baleweti (vai) - dar la vuelta y regresar sin llegar.

¿Midya bókwe-ani pósaja po tso kewe?

- ¿Qué pasó con él que estaba viniendo con usted? Él se regresó.

balele balele (vai) - darse vuelta; girarse.

baleti (vai) - salir pero volver atrás.

balebale eatani - volcar.

balelea (vat) - voltear.

balobo (V. ba, lobo)

bamé (vai) - pensar.

bamewe (vat) - conocer. Saber (V. ba)

bamewe (vat) - conocer.

banati (vat) - ir y conocer; visitar.

banishowae (s) - apodo; sobrenombre.

banitsomi (s) apodo; sobrenombre.

bana (vat) - Sembrar. Plantar (yuca, plátano, piña).

bana akwi (s) caricari, árbol para leña.

banakwa (s) - jaúsi; lagartija.

banakwajae (a) - belea (pececito). (V. jae)

banati (vat) - ir y conocer; visitar. (V. ba)

Kima wadi pabanati. - Voy a visitar a mi mamá.

bani 1 (s) - nombre.

bani 2 (vat) - nombrar; llamar. Nombre.

bani 3 (var) - nombrar; Ilamar. (V. ba)

banime, bani (s) - nombre.

banishowae (s) - apodo; sobrenombre.





pibanima (negativo) - sin nombre.

bano (s) - castaña bien tostada y molida que se usa como condimento.

baoda (V. abao)

bapai (vei) - ser notable. Se nota.

Joda tata pia bapai. - Se nota que el hombre es más corto que sus flechas.

Joda tata watsi bapai. - Se nota que sus pies son muy grandes.

baso (vat) - tostar; dorar (castañas, maíz).

bashánaibo (vat) - ver o conocer en el camino. Visitar al paso.

bashaobo (vat) - venir a visitar.

bata (s) - hombro; paleta.

bataiwe (cir-l) - donde se ve.

bataiyo (vai) - vomitar, salir a la vista.

jabaweyati 1. (vai) - perder juicio, desorientarse.

jabaweyati 2. (vai-mut) - dejar de verse.

batame (cir-m) - parecido a (parecer).

batawe (cir-m) - semejante a, parecido a.

batay (vei) - estar a la vista (visible).

batadao (pospos) - al lado de; al costado.

Etae batadao shaja baiki. – Vi huaso al lado de la casa.

batawe (cir-m) - semejante a; parecido a. (V. ba)

Bea ai, zoto batawe tsabaiki. - ¿Qué será? pero escuché algo parecido al tigre.

bataiwe (cir-l) - donde se ve. (V. ba)

bataiyo (vai) - vomitar; salir a la vista. (V. ba)

batame (cir-m) - parecido a. (V. ba)

¿Kwipatso batame? - ¿Cómo es? ¿De qué color es?

batasepe (s) - espaldilla; escépula.

batsaja (s) – árbol de madera cedro.

batsaja ami-ojo - oler a cedro. (V. a-ojo)

batsi (s) - un bejuco con papas moradas comestibles; bachi.

batso 1(enlace de cláus) - porque; pues.

Eta ane batso, eja bishapo pewe. – Estoy echado porque me duele la pierna.

batso 2 (s) - codo.

bawabawa (s) - un pájaro pequeño que vive cerca a los arroyos.

-bawena (va-suf) - familiar; conocido.

Mikeda jejemekana tsababawenatso pitsada mawe. – Después de acostumbrarme a escuchar sus palabras, le entiendo.

baweya (V. ba)

baweya (vat) - dejar de visitar.

Wada kwama baweyataiba. - Dejó de visitarnos.

bawiki (vat) - mirar a; mirar hacia.

bawikwae (vat) - mostrar; enseñar; demostrar (lo bueno y lo malo).

Tadi bawikwae-odi. El papá demuestra (la caza).

bawiki (V. ba)

baya (vat) - 1. Calmar; aplacar, pacificar.

2. tentar; inducir (gente solamente).

3. Collar

be- (va-raíz) - irreal; superficial; solo.

beba (vat) - no prestar atención a lo que se ve.



betsaba (vat) - escuchar superficialmente; no prestar atención a lo que se escucha.

bedaokwa - solo.

bea (modif-cláus-part) - incertidumbre, negativo.

bea ai. - No sé.

Bea ketsono - No sé cuando será.

Bea keokwa - No sé cuanto será.

Bea keponaibo, da. - No sé si él se va.

-bea (va-raíz) - hacia.

pobea - venir hacia.

beakokwe (cir-m) - apenas; no tan.

Joda masha seledakata beakokwe pome.

- Esa camisa no es tan roja.

beakwipa (V. kwipa)

bebakwa (s) - espalda; parte dorsal; parte posterior. (V. pitso)

bebakwa bene (V. bene)

jabebakwatsoti (vai) - estar espalda con espalda.

bebani (vat) - no prestar atención a lo que se ve. (V. be-)

ebeba (vat) - dar una mirada sobre el hombro.

ebeoba (vat) - dar una mirada de desprecio sobre el hombro.

nimeba (vat) - pensar.

bebo (s) - un árbol grande con fruta que se comen los pájaros.

bákata (cir-t) – 1. más tarde. 2. Ver bien

Belikata (cir-t) - un poquito más tarde; tardecito.

bedada (cir-t) - recién; ahora al fin.

bedaokwa (V. be-, daokwa)

bediwe (cir-t) - siempre; por siempre; sin cambio. Lo mismo.

Bata bediwe ane. - El hombro continúa doliendo.

bedipa (cir-m) - sin proposito. Desobediente. No hace caso

Bedipa kwejame pewe. - El lo está cortando sin proposito.

bei (s) - perico. Peresoso

beijawa (s) - oso hormiguero. (V. ana)

beisebeise (V. abeise)

beiseda (V. abeise)

belabela (V. abelabela)

belakata (V. abelabela)

bele (V. abelebele)

belebele (V. abelebele)

belikata (cir-t) - un poquito más tarde; más tardecito. (V. bákata)

beliketa (cir-t) aurita lo hago

bemanoanikata (V. mano)

bene (s) - lado.

botsebene - la parte inferior.

mabene - lado superior; éste lado.

tsedo bene - parte delantera (persona).

bebakwa bene - lado dorsal; parte posterior (de una persona, una casa).

mani bene - lado inferior (persona, olla).

ewa bene - boca abajo (olla).

bakwe bene - boca arriba (olla).





matiña bene - copa (de árbol); cabecera (río, arroyo, arco)

tsaja bene - lado de abajo; la parte sobre o debajo de la tierra (árbol, arco).

baipa bene - lado del cielo; hacia arriba.

nakwatsa bene - naciente.

tibobene - rio abajo.

mala bene - sur.

mata bene - poniente.

nai bene - norte.

shipa bene - el otro lado; el lado más alejado.

dyipa bene - éste lado, el lado más cercano.

apona bene - la tarde.

mena bene - dentro de la casa.

eimabene - el lado debajo de.

zánia bene - lado izquierdo; zurdo.

me-enai bene - lado derecho.

beni (s) - viento.

malae beni (s) - viento del sur; un sur.

matae beni (6) - viento del oeste.

nakwatsa beni (s) - viento del este.

naiye beni (s) - viento del norte.

beo (cir-t) - 1. ahora; ya; prontito; en un rato.

2. (vei) - irse. Vamos.

Ema poti beo. - Me voy ahora.

Ma beo. - Ya me voy.

Tseda beo. - Vamos (ahorita).

¿Beo sha mí? -¿Va a ir (ahora)?

bepa (vat) - remendar desde afuera; parchar. (V. mepa, lapa, pepa)

Pawatae bépatani. - El está remendando el techo de su alar.

bepoa (cir-t) - una duración de tiempo. Fue

kimisha malakana bepoa. - Hace tres años.

¿Keokwa tseiñe tso jidyo netime bepoa?

- ¿Hace cuántos días que llegó?

Peadawe badi jidyo kwaiñaibotso bepoa.

- Hace un mes que llegó.

besese (s) - espinazo (de pescado).

tabesese (s) - canilla.

beshetibai (s) - una palmera.

besho (s) - mono silbador.

beta 1. (pn-indef) - uno; otro; unos.

Beta dónaibo yama. - Yo llevé unos cuantos.

2. (aj-kwan) - poco: una cantidad pequeña.

Zia beta pajemi. - Voy a sacar un poquito de maíz.

betakata 1. (s) - número dos. 2. (aj-kwan) - dos.

Nio betakata néti jodo. - Hay dos perros allá.

betsaba (V. be-, tsabaja)

-betso (ve-afijo-derlv) - hacer répido.

azewibetso - estar escribiéndo rápidamente.

atiabetso - estar dando rapidamente.





-betsota (va-suf) - primera vez; primero (puede indicar el primer hecho por un actor o el primero

de una serie de hechos durante un tiempo limitado).

Yama joda bánabetsotani. – Estoy plantando eso por la primera vez.

Potajae pibetsotaiki. – Primero (ese día) cazé un pescado.

bewe (s) - vaina, concha, cáscara. (V. biki)

jonobewe (s) - vaina de un bejuco.

akwibewe (s) - cáscara del árbol.

bewewe (cir-t) - ahora: pronto; recién; ahora mismo.

beza (vai) - flotar; boyar (cosas grandes como canoa, pescados grandes). (V. zata 1)

Bézaja. - Está boyando echado.

Bézaneti. - Está boyando parado.

bezatsoa (vat) - boyar.

bi- (va-raíz) - sobre, acerca de.

bichena (vadi) - saltar por encima de. (V. tena)

bichomo (vat) - cubrir sobre algo.

bichomoi (s) - tapa; tapadera. ((V. tomo)

bizoya - echar líquido sobre algo. Derramar

bia 1 (s) - peto; avispa.

atsaena bia - avispa de fruta.

biajawa - avispa amarilla.

bototo bia - avispa de hormiga.

kwawea bia - avispa de yuca.

mete bia - avispa de pejichi.

niotsebia - avispa de mordedura de perro.

nizobia - avispa de duende.

petsatso bia - avispa de trempe.

shoatai bia - avispa de sucha.

tada bia - avispa de fruta.

tsodi bia - avispa de tatú.

bia mai - casa de peto; nido.

bia 2 (aj-calif-encl) - caído.

Biji bia pójojo wabo eja. - El chancho se echa al lado del árbol caído.

abia-iyo (vei) - ser, estar una cosa grande

bia- (va-ra]z) - en; sobre.

biaba (vat) – proteger, defender (V. abiane) cuidar

Lele biabake. - Defiende tu pueblo.

biakwa (s) - los dientes superiores; la cabecera de un río; cosas situadas en la parte de arriba.

biajawa (s) - una clase de avispa. (V. bia) Abispa nocturna.

bia mai (V. bia).

biawa atsena (s) árbol de hojas como lija

bi-anatibo (vat, vadt) - vengar.

bibataja (vei) - estar reclinado echado de espalda.

bibi (vat) - chupar. (V. boba)

bichabicha (V. abicha)

bichada (V. abicha)

bichena (vai) - brincar; saltar por encima de. (V. bi-, tena)

bichomoi (s) - tapa. (V. tomo)

bichomo (vat) - tapar.



bidyiloa (vat) - sumergir, hundir; inundar.

Teje mano pejo pojo tsobidyiloa. -

El chaco está inundado porque queda cerca al río.

biji (s) – palma real.

bijidyojo (s) - curichi.

bijitabai (s) - chuchío (caña brava).

bikwaebaja (vai) - preguntar acerca de algo.

Laicha dójoi pabikwaebajaibo, weno tso laicha ke kwabetsaibo po-ani.

- Voy a preguntar al capitán si el avión viene mañana.

bikwe (s) - Piscua. Un pájarito cafe.

bikweda (V. abikwe)

bikwizi (s) - garrapata. (V. zomama)

bikwizilimi (s) - garrapatilla. (V. zomama)

bikwizia (vat) - 1. inundar; rebosar, desbordar. (V. kwezoana)

Manoa teje bikwiziataiki. - El río inundo el chaco.

2. (cir-m) - fuerte (voz).

Bikwiziakata kwaeme ake. - Dígame en voz fuerte.

3. (vei) - ser gran (persona).

biki (s) - cuero, piel; corteza de árbol; cutis. (V. bewe)

bíliji (s) - colcha. (V. abilibili)

bime (enlace de cléus-part) - pero; a pesar de; aunque (mismo sujeto).

Mano ejoi báni bime póbeani dakana.

- Aunque saben que el río esté hondo, vienen.

bime mi (V. mi)

bimoto salalai (s) - árbol con fruta morada.

biña (s) - murciélago.

biña mapomapo (s) - bejuco con una flor roja y néctar comestible.

biñanana (s) pacai silvestre

bio, biyo (pospos) - 1. Sobre; encima; encima de (lugar).

Tedosala akwishao néti, pawatae bio.

- La pava está parada en el árbol sobre el alar (techo).
- 2. más, más grande.

Waca awada biokata. - La vaca es más grande que la anta.

3. sobre; porque.

Naja tsíjitanipo bio adojo tata. - El hombre está enojado porque él robo los plátanos.

bisa (vai) - resbalarse; caerse. Cruzar por encima.

Dizi ajewi batso todi bisani. - El niño se cayó porque el camino estaba resbaloso.

bisilo (vat) - destapar, abrir la tapa. (V. ailo)

Bisiloke - ábralo.

biso 1 (vai) - tener verguensa; ser timido o vergonzoso.

Masawe ea batao watseda bisoani.

- Porque hicieron mal, tendrán verguenza.

biso 2 (s) ají

bisha (enlace de oración-part) - siguiente; también; proximo.

Maji bisha kwaebajaibojae. - La próxima cosa que quiero comprar es hilo.

bishabisha (vei) - tener poco valor; no tener importancia.

-bishapo (va-suf) - limitativo; sin otra acción; solamente.

Yama midya bashaobobishapo pewe ja.



33

- Pienso que solamente vendre a verla.

bishewi (vat) - detener; sujetar; impedir. (V. shewi)

bishi (vei) - estar apretado; adelgazado.

bitaeza (vat) - hacer un techo sobre algo (castañas, miel). (V. bi-, taeza)

bitsoda (V. abitso)

biwa (s) - marimono.

biwa kaleshi (s) - araña negra. (V. kaleshi)

biwena (vai) - amanecer. (V. wena)

¿kwipatso biwenani? - ¿Cómo amanecio?

biye (pospos) - por encima. (V. bio)

Laicha mano biye kwábetsani. - El avión está volando sobre el río.

biyewe, biyaewe - sobre encima (tirar, volar).

biyo (V. bio)

bizi (s) – un árbol de balsa. (V. lokwi, tawa)

bizikewa (s) - pequeñas semillas negras que se usan para hacer collares.

bizizi (s) - 1. Paloma torcaza cuquisa. 2. color de tinte caferojo.

bizo (s) - ají.

bizomaja (s) - una corteza que se usa para hacer tela. (V. maja)

-bo (va-suf) - progresivo (dirección afuera; corta distancia).

Wabokana apamo kwádetabo. – Están persiguiendo los chanchos.

boa 1 (s) - melero (animal). (V. boajoli)

boa 2 un árbol de madera amarilla.

boadala (s) - un palo del "boa" labrado con ranuras que se ocupa en la fabricación de tela de corteza. (V. dala)

boáda ba (V. aboa)

boajoli (s) - melero (animal). (V. boa)

boana (vat) - imitar; remedar: ejemplarizar. (V. ijana) Igualar.

Todilipi wa tadi boánatani. - El niño está imitando a su papá.

boapa (s) - anguila eléctrica. (V. kwenana, esholi)

boatiki (s) - cucaracha; chulipi. Chulupaco

boba (vat) - comer comida chupándose los dedos. (V. bibi)

kwáesapa bóbatani. - El está chupándose los dedos al comer guisado.

bobo (s) - basura.

boboi (s) - escoba.

boboi dada - mango de escoba. (V. dada)

bobóamani (s) - una clase de gallinazo. (V. jamani)

boda (e) - bajio. (V. zili 2)

bodae bololokwi (s) – Tipa, un árbol con corteza espera que crece en el bajio.

bodoa (vat) - juntar lado a lado. (V. ada)

Pitsoema bódoatani. - El aumenta un hilo a su cuerda de arco.

mabodoa (V. ema)

bodobodoi (s) - caña agria (tiene flor roja).

boilimi (s) - la esposa o el termino que se usa para una mujer con quien pudiera casarce.

bo-iñaiñaja (s) - un árbol.

boisi (s) – árbol de mapajo barrigón.

boiya (s) mauri, un ave negra que siempre está en grupo

boizawa (s) - escarabajo azul con cabeza verde y manchas de oro.

bojo (s) - pus; materia.



```
boka (vat) - sacar (ropa, espina, clavo).
bokwe (vat) - acompañar.
bolabola (V. abola)
bolada (V. abola)
bolala (s) - hoyuelo. (V. ebo, lala)
bolewe (s) - carcoma (insecto). (Corta ramas y hojas de los árboles).
boli (vai) - sonreir.
        Boli-odi. - Está sonriendo.
Bolivia eiye (s) Territorio Boliviano
Bolivia eowa (s) Territorio Boliviano
bolobolo (V. abolobolo)
bololokwi (s) - un árbol con resina usado para envenenar peces.
bona (s) - tucundera; buna.
bona newekata (vei) - estar doloroso como
        picadura de tucandera. (V. neda)
boni (s) - pájaro.
bonilimi (s) - pájarito.
boni teidi - pájaro pequeño.
        waeboni (s) - pájaros terrestre.
bonipaja (s) - garza blanca. (V. apaja)
bonisojo (s) – isigo, árbol con fruta roja comestible la cual se usa para hacer tinta, y el tronco para
        hacer batanes. (V. yoa)
bonikwai (s) – un collar de plumas usado por las mujeres
bose (s) - grano; acné.
bosiko (s) - bolsillo.
boso (s) - suciedad.
boso mawe (cir-m) - sin suciedad; sin nubes.
```

Laicha bóteani. - El avión está bajando.

ishabotea (vat) - poner, echar o tirar (cosas pequeñas).

botse (cir-m) - la parte más baja; la parte inferior (persona, techo, cielo).

dobote (vat) - llevar abajo; bajar.

bototo (s) - una hormiga tamaño mediano. bototo bla (a) - una clase de avispa. (V. bla) botsabi (vat) - dar cachetada en la cara. (v. ebo)

pobote (vai) - ir abajo.

escopeta, etc.).

boyaja (s) - una hormiga pequeña.

Botiki (s) Chulupi grande

botse bene (V. bene)

bozeboze (V. abozeboze) bózeja (V. abozeboze)



wanabotea (vat) - poner o hacer echar (cosas largas en vez de hacer parar: machete,

netiabotea (vat) - hacer parar; colocar parado (cosas largas como flechas, arco).

CH

chibo (s) - chivo: cabra.

bote (vai) - bajarse.

-chojo (V. –tojo) -chomoi (V. tomoi)

-chona (V. tona)



D

da 1. (pn-pers,3a-sing) - él; ella.

2. (pn-dem) - ese; esa; eso (cerca o previamente identificado).

da masawe. - El es malo.

da 2 (part-resp) - muy bien; de acuerdo; bueno.

-da, -dya (ve-afijo) - cualidad característica. (Corresponde al verbo "ser").

bichada - ser dulce.

dojoda - ser enojado (estar enojado siempre).

da-a-aiwe (aj-kwan) - todo (de una sola cosa). (V. daokwa kwawe)

dabeise - sano como eso.

dada (s) - I. mango; astilla. 2. sedal corto (anzuelo).

boboi dada (s) - mango de escoba.

eme dada (s) - dedo de la mano.

-dada (encl-calif) - precisamente: hace rato; solo; después. (-dyada después de i)

Joda didyada. - Solamente comi (sin cocinar).

dadane (vat) - colocar un mango; poner aro de alambre; poner sedal corto.

Jae sowai dadanemane. - Hay que poner sedal corto en el anzuelo

dae (cir-l) - por ese.

Dae ema póti. - Fuí por esa senda.

daenetiwe (cir-l) - desde allá.

Yama daenetiwe bashaobo. - Desde allá vendra a verla.

dajaja (vai) - caerse (sin razón; sin porqué).

dájajatini neti bime. - Siempre está cayendo aunque se puede caminar.

Todi olodajajati. - El niño se cayo sin razón.

manodajajati (vai) - caerse muerto, caer enfermo.

dakadaka (vei) - estar blando (árbol, diente), estar flojo (cabo de hacha); estar bailadora (mesa).

(V. taka)

dala dala (vei) - sortijado; acanalado (como la piel o cuero de caimán, tortuga, etc.).

boadala (V. boa2)

dali 1 (s) – llave, un árbol con madera dura.

dali 2 vat) - imitar; burlar; fingir.

loedali (vat) - hacer hueco superficial o pequeño.

daliposi (s) – macamuy, un árbol de frutas silvestre. (V.)

dalolo (a) - una clase de yuca amarga. (V. kwawea)

dana (s) - cuerno: púa de puerco espín.

danabo (s) - tábano (negro).

daokwa - todo; esa cantidad; tantos. (V. da1)

da-a-aiwe (aj-cuan) - todo (de una sola cosa).

daokwa kwawe (aj-kwan) - todo; todos; entero (de varias cosas).

daokwawe (aj-cuan) - bastante; basta.

bedaokwa - esa cantidad no más.

dapiwe (cir-l) - allí todavia.

```
datai-i - área de ese tamaño.
dati (s) - tortuga; peta.
        enadati (s) tortuga del agua
        eiyedati (s) tortuga del monte
datija (s) huevo de tortuga
datseiñeowe - el mismo día. (V. tseiñe')
datsio (cir-t) - en ese tiempo; luego. (V. dyatsio)
dawe 1. (cir-l) - allá; allá está.
        2. (pn-dem) - ése no más.
dazali (s) - un pájarito.
dea (s) - varón; hombre; macho.
dea pewe (s) - tonto; zonzo.
-dea (va-raíz) - más; más adelante.
        jadeati (vai) - ir más adelante.
        podeati (vadi,vai) - hacer más adelante (mover, seguir, etc.).
dede (vat) - raspar; rallar (con cuchillo).
dela (vat) - extender; aumentar; desparramar.
adela (vat) - aumentar.
delati (vai) - extenderse.
delodelo (V. adelodelo) plano
déloi (s) - un pedazo de la concha de peta ocupado en allanar la tortilla de laba.
deselipi (V. adesedese)
detse 1. (part-kwan) - dual. Par
        Kia edoedetse máesa epo. - Mis dos hermanos habían muerto.
        2. (pn-pers,3a-dual) - ellos; ellas; ambos; par.
        Naeda najo detse. - Ellos (dos) están con los otros.
        pona detse (s) - las dos mujeres.
dewa (vat) - afanar: desear; esperar; anhelar.
dewe (s) - flauta sencilla con un solo agujero. (V. moi)
dáwewe (cir-I) - cerca a; proximo.
deze (s) - un jarrito de greda de boca pequeña ocupado para chicha
        en las ceremoniales religiosas
di 1 (vat) - comer; picar (buna, mosquito).
        kwakwi peada dita. - comió una papaya.
        Dijae mawe. - No quiere comer.
diba (vat) - probar; saborear.
didyia (vai) - comer.
        aldyijae (vei) - tener hambre.
        pidyimakata - no ser comida.
di (calif-oración-part) - desgraciadamente.
dia (adv-dem) - asi; de esa manera.
diba (V. di)
dikwi (vat) - engrasar. Refregar
        Sepe dikwimane ashili metse, laba pateli ezae. - Engrasamos el plato para que pueda hacer
```

tortilla (laba).

didya (s) - mono nocturno.

didia (V. di)

diji (s) - mosquito.





```
dilidili (vei) - estar abollado. Cuchillo de mesa
dili (vai) - abollado.
        ¿Pia dilichapo ke-ani? - ¿Dónde está la flecha abollada?
dilo (vat) - cubrir; encerrar; cerrar: rodear. (V. ipa)
diloti (vai) - cubrirse: cerrarse, etc.
        Diloke. - Cierrelas (cortinas).
        wabokanaja dilotaiki. - Los chanchos le rodearon.
dimasha (s) mosquitero
dipa (cir- m) - asi; de esa manera. (V. mipa) Así lo haremos
dipawe 1. (enlace de oración-part) - igual a; lo mismo a; asi mismo.
        2. (part-de-resp) - ¡si!; ¡como dices!
dipanoshi (V. -noshi)
dipapowe (cir-t) - siempre. Así nomás
disijiwe (cir-m) - en el coco (castañas).
disiamai (s) termita de la pampa
dizi (s) - senda; camino.
do (cir-l) – allá (lugar previamente identificado).
do-odi (cir-1) - juntado: reunido; cercano. (V, -odi)
        jodo (cir-1) - alli (lugar previamente indicado).
dobea (vat) - traer. (V. dojo)
        Cuishilo pamoda dobeatame sawa. – Debe traer más machetes.
dobizi (s) - monito pardo (animal), leoncito
doboso (s) - Seso. Cerebro
dobote (vat) - bajar. (V. bote)
dodoi (s) - molino.
dodo 1 (vat) - moler.
        kwawea padodoibo, laba pa a ezae.

    Voy a moler yuca para hacer laba (tortilla).

dodo 2 (s) - 1. Cualquiera hermana mayor de una mujer. 2. cualquiera hermana de un hombre.
dódoani (s) batán
doeda (V. ado-eje)
doedoda (V. adojo, edoe)
doei doeikata (s) valoración, examen.
doémetse (s) - parientes; hermanos, familiares.
doeteo (pospos) - en el medio.
        Wada bale adoeteokata. - Ha cumplido la mitad de alguna tarea.
doeteje (pospos) - en medio; por medio de.
-doete (va-suf) - en el medio de (la acción).
         badi anidoeteokata - media luna.
        sisadoeteokata - a media noche.
doidoikata (aj-cuan) - unos cuantos; varios.
do-iñajawe (cir-m) - de cerca (siguiendo).
        Todilipi do-iñajawe ake. - Hay que seguir de cerca al niño.
dokwadokwa (s) - mono locashi (animal).
 dokwei (s) - huaso; venado (animal). (V. shaja)
dokwei dana (s) - cuerno de huaso.
dokwei-ai – ciervo de los pantanos
 dokwidokwia (vat) - estrujar entre las manos. (V. sicui)
```



dojaena (vat) - salir con algo; llevar. Se lo llevó

dojío (vat) - llevar de casa a otro lugar.

dojo 1. (Vat) -1. Llevar en las manos, en los brazos o en un vehículo como canoa o avioneta. (V.

shola)

Yama pisapisa tsidi padojo. - Voy a llevar el salón.

2. Celoso. tener y cuidar a su esposa.

Wada, da mama dójotani. - El cuida a esa mujer.

dojo 2 (s) - maneche: mono aullador.

dojododoa (vat) - Ilevar apuradamente. (V. jododo)

dojoi (s) - guia; piloto; capitán.

dojoda (V. adojo)

dojodatsibati (V. adojo)

dojododoa (V. dojo)

dojoi (V. dojo1)

dojojo (pospos) - entre.

dojonaja (s) pacai color de cola de mono

dolakwesho (s) - Quecho negro, un árbol con fruta comestible.

dolae (vat) - agobiar (como fruta al árbol).

dolaeti (vai) - tumbarse o caerse uno detrás de otro.

Todikana jazamojotitso, dolaeti.

- Los muchachos se abrazaron y se tumbaron el uno al otro.

doloboa (vat) - Ilevar disimuladamente. (V. lobol)

kwawea tsijitso, wada doloboataiki.

- Después de robar la yuca se la llevó disimuladamente.

domajati (vai) - vestirse con una falda de uso diario a los dos meses después del parto.

domajata (vat) - vestir a una wawa por primera vez a los dos meses.

domi - 1. (s) - excremento; suciedad.

2. (vai) - defecar.

3. (vai) - oxidar.

Tso dómiana. - Esté completamente oxidado.

domitsi (s) - ano.

domiwawae (s) - escarabajo.

dona (vat) - llevar afuera. (V. dojo)

wada awada donataiki kanawa meje.

- El llevo el anta en la canoa.

dono (vat) - envolver.

donoi (s) - frazada.

donokwawi (s) pescado asado envuelto en hoja

Marine de la companya del companya del companya de la companya de



Nonokwawi

do-odi (cir-1) - juntado; reunido; cercano. Cultura (V. do; -odi) dotiwaja (s) - miel de abeja señorita. (V. waja) dotsi (s) - uno de los dioses menores. dotsoa (vat) - levantar; alzar; llenar (río). (V. tsoa) tsidyojo (vat) - cuidar bien; apreciar. (V. tsi-) dotsoati (vai) - levantarse; alzarse. dowe (clr-1) - allá no más (lugar esperado). Dowei Dowei kata (s) número cuatro

DY

dya 1 (cir-t) - ahora.

dya-isha (cir-t) - ahora de nuevo; otra vez.

dyamo (cir-t) - ahora (un cambio significativo del estado o situación previa).

dyatsio (cir-t) - ahora; ahorita; en seguida (opuesto de antes). (V. datsio)

dya 2 (pn-dem) - éste. (V. da1)

dyabene - este lado.

dyaeneti (cir-l) desde aquí, desde este lado.

dyamaeme (pospos; cir-1) - esta orilla (del río).

dyapejeme - a este lado de. (V. mapejeme)

dyawapoe (vai) - venir en ésta dirección.

-dya (V. -da)

-dyada (V. -dada)

dyae (cir-l) - desde aquí.

Dyae pona tsio mada baiki.

- Cuando fui desde aquí, vi a un jochi colorado.

Maria de la como de la

dyipa (pospos) - este lado de (para indicar tamaño, tiempo o lugar en comparación a otro tiempo, tamaño o lugar).

Dyapi ja kea pia. - Creo que la flecha está por aquí (aunque no lo veo).

dyo (V. jidyo)

dyatsio (V. dya1)

dyapi (cir-1) - por aquí.

E



e- (va-pref) - afirmativo.

Baja eba. - Vi una hacha.

-e (encl-pospos) - a lo largo de; por el lado de, después de i; - a después de dizi – dizie a lo largo del camino).

eadai (s) - rodilla. (V. madaja)

eadojo (s) - marlo del maíz.

zia adojoiwe - espiga de maíz.

zia nana adojoiwe - choclo.

eamaja (s) - muela.

eami (s) - carne.

waka ami - carne de res.

eána (e) - lengua.

eaniji (s) - silla, asiento. (V. ani)

eapa, eapaja (s) - tupición; la parte tupida. Chipasón

eatsawai (s) - ayudante. (V. atsawa)

eatsi (s) - pampa.

eatsidokwei - venado de la pampa o ciervo.

eatsikwekweo - a la orilla de la pampa.

eatsi tsokwe (s) tucán de la pampa

eatsiwai (s) torcaza de la pampa

eawe (a) - esposo; marido.

awei mawe - soltera; viuda.

ebai (s) - brazo

ebe- (va-pref) - sobre el hombro (sin interés).

ebeba (vat) - echar una mirada sobre el hombro. (v. ba)

ebetsaba (vat) - volver la cabeza para escuchar. (V. tsaba)

ebeiyo (cir-l) - a la orilla del río.

ebeiye (cir-l) - por la orilla del río.

ebeo- (va-pref) - sobre el hombro con desprecio.

ebeoba (vat) - dar una mirada de desprecio sobre el hombro; no hacerse caso; sin Interés. (V. ba)

ebeotsaba (vat) - volver la cabeza con desprecio para escuchar. (V. tsaba)

ebo (s) – cara, cachete.

botsabi (vat) - bofetear la cara.

bolala (s) - hoyuelo.

ekada, ekwada (pn-pers) - nosotros (forma antigua de kwada).

ekwai (s) – macho, padrillo (aves).

ekwe (s) - pico del pájaro; punta de flecha.

kwebiakwa (s) - pico superior.

kwe-ema (s) - pico inferior.

ekwi (s) - tronco, tallo.

kwaweakwi (s) - tallo de la yuca.

ekwicha (s) - una persona.

ekwichakana (s) - gente; personas.

edóa (s) - una mezcla de maíz y aji algo solidificada.

édoe (s) - hermana

doedoda (vai) - no ser amistoso con el hermano o la hermana. (V. adojo)

eichoi (s) - 1. Varilla chuchio para empujar una canoa. 2. bastón.

eiloi (s) - sirviente, empleado, mensajero. (V. ilo)

eimao, eimaowe (pospos) - debajo de un lugar.

Bakwa joda akwi bia eimao eja.

- La vibora esté echado debajo del árbol caido.

eimabene - lado de abajo. (V. bene)

eimaepo dizi - el camino por bajo.

eimaowekata (vei) - el más corto.

eimaolipi (vedr) - el más chico que, más pequeño que.

eimao masha (vedr) - ser más chico que, más pequeño que.

eiña (s) - cubierta de pelos, plumas u hojas.

shoa-iña (s) - cabello.

eiña balekata - raspapinchete.

eiye (s) - selva, monte.

eiyetatibo - la orilla del monte.

eiyeti - la parte del monte que se ha quemado.

eiyesewa-ize (s) - una clase de abeja.(V. a-ize, waja)

eizaja (s) - oreja.

izétobo (vei) - ser sordo. (V. tobo)

eizekana (s) - animales o bichos que pican o muerden.

eizeneti (s) vivo, despierto

eja (s) - huevo; testiculo.

walipaja (s) - huevo de gallina

jaji (s) - nido.

ejai (s) - cama. (V. ja1)

eja-o (s) - sicurí (vibora). (V. ja)

-eje (va-suf) - continuar.

Shipa po-ejetsobale ajai.

- Si continuamos más allá, seré bueno.

eji (s) - cascara. (bewe)

shawilaleiji (s) - envoltura de hoja de jatata utilizada para envolver el tamal. zia eji (s) - chala de maíz.

ejoi (vei) - estar lleno de agua (río, arroyo, camino).

elijo 1. (ver) - haber cambiado de voluntad; haber cambiado de opinión.

2. (cir-m) - cambio de voluntad; cambio de opinión.

ema 1 (s) - cuerda de arco. (V. pitsoema)

ema 2 (pn- pers- 1a sub- vai, obj- vat) - yo, mi.

Emamobeo Ya me voy

emapapobea. - Vendré.

ema todia eishe. - El niño me pegó.

emai (s) - casa de peto.

eme (s) - la mano.

emedada (s) - dedo de la mano. (V. dada)

méatsa (s) - dedo de la mano.

méshocue (s) - dedo pulgar.





```
méwichoi (s) - dedo indice.
       médoete (s) - dedo cordial o dedo en medio.
       médoeteo pejopo (s) - dedo anular (el tercer dedo).
       méwitsana (s) - dedo meñique (el guinto o ultimo dedo de mano).
       mébaja (s) - talón de la mano.
       mébajatibo (s) - muñeca de la mano.
       métakwa (s) - palma de la mano.
       métezi (s) - uña del dedo.
emekwasa (s) - trampa (para peces).
emedada (V. eme)
Eme detsé apea kata (n) número diez (El par de mano de ambos lados)
Eme detsé peada akata (n) número once (el par de manos más uno)
emei (s) - cuerpo, vasija (linterna sin pilas, persona, animal). (V. mei)
        meiji (s) - vasija; caja.
Eme mabene beta akata (n) número siete (la mano de un lado más dos)
Eme mabene Dowei akata (n) número nueve (la mano de un lado más cuatro)
Eme mabene kimisha akata (n) número ocho (la mano de un lado más tres)
Eme mabene peada akata (n) número seis (la mano de un lado más uno)
emeo (cir-1) - adentro. (V. meo, midyojo, mioso)
emepeada akata (s) número 5 (los dedos de una mano)
emi (s) - 1. pecho (medido); torax. 2. cuerpo (persona, animal). 3. carne.
        miziati (vai) - hacer los movimientos desarrollando (un niño). (V. zia )
        amijai (V. ajai)
ena (s) - agua del rio.
ena ajoji (s) la corriente del río
        jatsona (s) - jugo de piña.
        sosona (s) - leche.
enadati (V. dati)
enai (interj) - (bien)
enapewe (s) soltera
enaopo nolili (s) - una vibora venenosa del agua.
enapopo (s) un pato pequeño del río
enasoka (s) oleaje del agua
enákona (s) oleaje del agua
-eneti (encl-pospos). (V. jeneti)
eodi (vei) - estar calvo; sin plumas; sin pelo. (Especialmente pájaros o animales pequeños).
eowi, ewi, ena (s) - agua potable.
eolibati (V. a-oli)
eone (s) - cordón umbilical.
eonezata (s) - placenta.
eone séotani. - Está cortando el cordón.
eotata (V. ota)
epo (V. po)
epopokana (s)- hechos de la historia.
ese (s) - barriga, estomago.
esi (vei) - 1. Ser viejo, estar maduro, estar creciendo (persona). 2. (aj-calif) - viejo.
-esia (va-suf) - mientras el sujeto se desarrolla.
esha (s) - rama de árbol; gajo.
```

eshatae (s) - un escondrijo entre las ramas usado para cazar pájaros. (V. etae) shakwe (vat) - podar las ramas del árbol. Shálipikea - Perdón eshawaja-ize (s) - una abeja (vive en las ramas de los árboles altos). (V. a-ize, waja) eshai (s) - un espiritu parecido a un animal (asociado con la vida y la muerte). esho (s) - lombriz. esholipi (s) – áscaris o lombriz pequeñas. eshoa (s) - cabeza. shoawanai (s) - almohada. Shoa iña (s) - cabello. shoajozoi (s) - gorrita para bebes. shoanana (s) - cabello blanco. shoananapo (s) - una cana (una persona canosa). ashóamae (vei) - ser cabello rubio. esholi (s) - anguila (V. boapa. cuenana). eta (s) - pierna. eta benepo masha - pantalones. etae (s) - casa, vivienda; escondrijo. kalapa - vivienda; casa. (Rara vez oido) ijajatawike - una choza encorvada o arqueada ocupada para dormir. japabolotae - choza con techo de patujú. jatatatae - chosa con techo jatata tejida. lójotae - choza con techo de jatata y de la palmera majo. moyetae - choza para esperar cuando se pone castaña como sebo nawileletae - un pequeño lugar cercado ocupado primeramente para el parto del niño y después para el baño de la mujer. páwatae - pahuichi; choza de hoja de patujú. saichae - escondrijo debajo del frutero "sai". tawike - una choza en forma de embudo. Utilizada para dormir. etae kwatsa - el frente de la casa. (V. cuatsa) etae mawa - la cumbrera del techo. (V. mawa) bitaeza (vat) - hacer un techo sobre algo. taeza (vat) - hacer un escondrijo o techo. taeme (vei) - estar alojado. Etambejejé (s) Pantalón largo eti (s) - pene, miembro viril (gente, animal). etoa (s) - el ojo. etoa jaja (s) - globo del ojo. jatoanobikiji (s) - algo que ha entrado en el ojo. (V nobi) toabei iña (s) - ceja. toakwekwe biki (s) - párpado. toakwekwe iña (s) - pestaña. toalewaiji (s) - anteojos; lentes. toána (s) - lagrimas. toazala (s) - el amanecer. toamasati (vai) - hacer daño al propio ojo. toaba (vat) – ver, cuidar.

toamasa (vat) - hacer daño al ojo de otro.



toasakwa (vat) - pinchar al ojo con el dedo. toasolo (vat) - pinchar en el ojo.

toatsika (vat) - pinchar al ojo con palito.

étoe (s) - un árbol con fruta amarilla.

etsa (s) - 1. Flor. 2. tallo de flor de chuchio usado para flecha.

akwitsa (s) - flor de árbol. (V. acul)

etsaenaewe (cir-m) - por racimo. (V. tsae)

etse 1 (s) - diente; grano de maíz; lengueta de flecha.

etsebotsei (s) - los dientes delanteros (incisivo, canino).

etsea (pn-poses) - lo que es suyo.

tseapowe (cir-m) - con lo que es suyo no más.

Etse tsaja emi (s) Encía

etsei (s) - gordura; manteca.

etsei boni (s) ave pecho amarillo. Matadura.

etsia, etsiaja (cir-m) - rápido; de repente; inmediatamente.

etsiawe (cir-t) - atrasado; tarde, sin buena puntería.

tsékata (cir-m) - casi encontrar.

tsiawe (vei) - no caber bien; no hacerle; no quedarle (bien).

etsoa (s) - hueso.

wabotsoa (s) - hueso del chancho de tropa.

jaetsoa (s) - hueso del pescado.

etsoe (s) – mango, cabo; (machete, hacha, abanico, cuchillo).

bajatsoe - cabo de hacha.

tsoene (vat) - hacer cabo de hacha.

etsoi(s)-voz.

atsoi-iyo. (vei) - ser de voz fuerte. (V. -iyo)

ewa, eowa (s) - tierra, mundo.

ewashokwe (s) - colina; montaña; hormiguero. (V. shokwe)

ewatijitiji (s) - colina.

wéeboni (s) - aves terrestres (gallinas, etc.).

waenikana (s) - animales terrestres.

ewaepo jike (s) una clase de rata terrestre. (V. jikebaba)

ewai (s) venteador, abanico.

ewaso- (s) semillas negras perforadas para collar.

ewi 1. Nariz.

2. almendra grande

wimato (s) - hocico.

wiso (s) - punta, proa.

ewio (cir-m) - primero.

awi-iyo (vei) - ser narigón.

ewio (cir-t) - primero (para indicar el primer entre varios). (V. ewi, eshoi)

ezae (enlace-de-cléus-part) - proposito; para que; a fin de que. (Ocurre con los mismos sujetos en las dos clausulas).

Joda datsio póti, wabokana patsaneti ezae.

Luego él fué para buscar chanchos.

ezoe (s) - criatura; niño; bebé.

ezoedawe (vei) - mal educado, infantil, maleante.

ILCA EPOPOKANA

Marine de la constante de la c



i (V. mi 2) - usted; tu.

-i (ve-afijo-deriv) - tener.

mamai - tener esposa.

tsamai - tener estomago grande.

iba (s) - tigre (jaguar). (Palabra arcaica)

-iba (va-suf) - evento significativo (pasado).

Jepekana tsopoaikiba. - Los otros han salido.

ibeya (vat) - desviar.

Ena ibeyatso shamakana kwáiñaiboani.

- Después de desviarme por causa del agua por fin estoy llegando.

-ibo (va-suf) - evento significativo (presente o futuro).

¡Etae jalidya aiboke! - iConstruya una casa grande!

iboba (vadt) - contar o relatar (algo de lo que uno es testigo).

Naeda nae eibobatani. - Está contando lo que vieron.

peajaibobabobati (vai-mut) - disputar: mentirse uno al otro.

Maesa powe, ai iboba alelajai. - El suele relatar mentiras.

eibobashawe (vei) - ser una fuente de relatos.

iboeta (vat) - olvidar.

idyada 1 (vat) - apartar; escoger; alistar.

Patibo ezae idyadashasaiki. – Lo aparté para dárselo.

idyada 2 (aj-cuan) - todo de una cosa (de un extremo a otro).

Bai idyadawe kwama datsio pobaleleaneti.

- Tardamos todo el dia en circunnavegar el lago.

Lele idyada jaichake. - Limpié el pueblo entero.

idyoi (vat) – curar, aplicar apósito; dar tratamiento a.

ijada (V. a-ija) cuidar, protejer

ijajatawike (s) - una choza encorvada o arqueada ocupada para dormir. (V. etae, tawike)

ijana (vat) - copiar, imitar. (V. boana)

-iji (ve-afijo-deriv) - caracteristico.

Ojo tata cuabomadi aiji. - Ese hombre es uno que hace caucho.

iji (vat) - amarrar; asegurar. (V. zibi)

ijiti (vai) - amarrarse.

taiji (s) - cuerda amarrada en la pierna de un recién nacido para hacerla más fuerte.

timaiji (s) - cinturón.

ikana (V mikana) ellos

-iki (va-suf) - recien pasado (el mismo dia).(Tiene formas variances: -ti, siguiendo

-ti y -eti siguiendo la vocal o.)

Tsawapa baiki. Yo vi a un tucunaré.

Naeda sisaewekata potiti. En la madrugada ellos se fueron.

Poeti. - (He) terminado.

ili (vat) - empujar arrugandolo, doblando.

ilo (vat) - 1. Mandar; enviar. 2. atizar el fuego.

Midya poi jilika pa-ilo isha. - Voy a mandarle una carta otra vez.

iloa (vat) - extender la mano.

Meatsa iloake pa-idyoi pojo. - Extiende la mano para que puedo aplicarle un pósito.

ilowiyajao (vat) - mandar hacia aquí, desde otro lugar.

ailotaisi (vei) - ser desobediente. (V. -isi)

ailotajai (ver) - ser obediente. (V. -jai)

ai iloiji - uno que manda a otra (jefe, patrón).

eiloi (s) - un sirviete; empleado; meneajero.

ilolo (vat) - desgranar maíz.

imea (vat) - hacer; producir; procrear.

¿kwipatso ja-imeatime epo? - ¿Cómo fueron hechas estas cosas?

iña (vat) - agarrar.

-iña (va-suf) - en o deapués de llegar al lugar del actor principal.

Yama kwawea patijaiñaibo. - Te dará yuca cuando llegue.

Iñai (adj) peludo

iñakwa (s) - japutamo.

iñakwe (vat) – enojado; quejar; estar celoso. (V. iñapa)

Todilipia wadi eiñakwetani. - El niño se queja por su mamá.

iñakweti (vai) – enojarse; quejarse; ser celoso.

aiñakwe aiñakwe (vei, vedi) - estar quejando; estar celoso.

iñapa (vat) - Ilorar (con razón). (V. iñakwe)

Todilipia ema eiñapatani. - El niño esta llorando por mi.

Iñapali (s) indígena no contactado

iñe (s) - collar; mostacillo.

iñi (s) - el marido o el termino que se usa para un hombre del clan opuesto con quien pudiera casarse.

ipa (vat) - rellenar, tapar. (V. dilo)

Dizi tso eipaibo. - La senda está tapada.

Tso tóa-ipa. - El ojo está hinchado.

¡ipawikiboke! - ¡Tápelo!

ipati (vai) - taparse.

ipatana (vai) - llegar a ser tapado.

-isa (va-auf) - tiempo remoto o el más distante.

Weje kwama poisa. - Fuimos por alla hace mucho tiempo.

isawa (s) - un duende que vive en los curichis.

isasewe – leoncito colorado (dobize)

isea (vat) - guardar, conservar.

-isi (va-afijo) (ve-afijo-deriv) - mal.

ailotaisi (vei) - ser, estar desobediente.

mimi-isi (vai) - hablar mal.

isi-isi (V. aisi)

isha 1 (vadt) - poner; echar; meter. (V. wana, ji-ana, pawa-anati)

Do ishapasike. - Pongaló allá por un tiempito.

ishebotea (vat) - poner o echar al suelo (cosas pequeñas). (V. bote)

ishanati (vat) - llevar algo a otro lugar y volver (tiesto, plato, papel, ropa, cosas tendidas).

isha 2 (enlace de oración-part) - otra vez; repetitivo; de nuevo.

Weno-isha dowe-isha ema poti-isha.

- El día siguiente fui otra vez al mismo lugar.

ishabotea (V. isha ishanati (V. isha)

ishe (vat) - pegar; golpear; matar.

Wada ema ishejae. - Me quiere pegar.



Partitude de la contra del la contra de la contra de la contra del la contra de la contra de la contra de la contra del la contra del la contra del la contra de la contra del la con

ai ishei – golpeador, peleador, busca pleito.

itsa (vat) - cernir. (izai)

Jaelimi tsota metse itsa. - Pescamos con una canasta como cedazo.

itsoba (vat) - tocar.

iwa (vat) - llamar, atraer (a veces con cebo).

iwi (vai) - podrirse.

Tso eiwi. - Está podrido.

Eiwiñani. - Está empezando a pudrirse.

Eiwi-anani. - Va a pudrirse completamente.

iwidyanaja (s) - un guineo. (V. naja)

-iyo (ve-afijo-deriv) - ser grande.

apa-iyo (vei) - ser área grande.

atsoi-iyo (vei) - ser de voz fuerte: tener voz fuerte.

iyoda bani (V. aiyo)

iyoda mawe (V. aiyo)

iyoti (vai) - calentarse.

Zetichojo eiyotini. - Esta calentandose en el sol.

Kwatio ja-iyotike. - Caliéntese ante el fuego.

iza (s) - puerco espin.

izadana (s) - pua del puerco espin.

izami (vat) - abrazar. Zamojo - Abrazar

ize (vat,vai) - despertar; despertarse; vivir.

Pi-izema. - El no despierta.

jizeiboke!- iDespiértate!

eizeani - estar despierto o vivo (sentado).

eizeja - estar despierto o vivo (acostado).

eizeneti - estar viviendo; estar vivo (parado).

izei (vei) - lleno de...; estar infestado.

izeikata (vei) - tener buena apariencia.

ize pipoma - no estar despierto.

ai izemeiji - salvador de vida.

ize po − 1 sobrar. 2 sobre vivir

Beta ize poáni. - Hay algo que sobra.

izedea (vat) - enseñar. (V. bawikwae)

Kia jejeme, yama midya pa-izedea. - Voy a enseñarle mi idioma.

izedeame (vat) - enseñar.

Tolokana izedeameke > - Enseña a sus niños .

izedeameijipo (s) Enseñanza

izei (V. ise)

izeikata (V. ize)

ize po (V. ize)

izetizo (vei) - estar perdido (gente). (V. jawoyati, joya)

izi (vat) - tomar: beber.

Eowi eizitani apamo. - Toma mucha agua.

namia-izi (s) - una bebida de maíz que se da a los enfermo o a una mujer por dos meses

despues del parto.

aizikialili (vai) - tener mucha sed.

jaizikijae - tener sed.





iziamawe (ve1) - estar encerrado; estar ensarrado; estar también como cuando hay inundación y no puede salir. iziamawe pósha. - Está encarcelado por un tiempo. izibati (vai) reir izibela (s) - mezcla de choclo molido con miel de abeja. (V. abelabela) iziñada (V. aiziña) izoa (vat) - esperar; esperar en un escondrijo o un barrero, (especialmente para cazar animales pequeños). aizoataeni (vei) - estar cansado de esperar. (V. -taeni) izo-iña (s) – Asaí, una palmera silvestre. ja 1 (vadi) - acostar; echar; estar (echado). (V. ani, bade, neti) Damo já-ani. El se echa brevemente. Damo eja. - El se echa por largo tiempo. jakwae (vai) - echarse para una siesta. jawana (vai) - echarse. janawa (vai) - descansarse; ser viejo; estar desintegrado. janobia (vai) - estar echado casi sumergido. jasisa (vai) - echarse a dormir (durante la noche); acostarse. (V. sisa) ja 2 (calif-oración-part) - tal vez; probablemente; dubitativo. -ja (va-suf) - progresivo (a lo lejoa, por varias horas y/o echado). Wada teje kwétaja . – Está limpiando el chaco. ja- (va-pref) - reflexivo; reciprocal (co-ocurre obligatoriamente con -ti o -ki reflexivo) Ja-isheti-odi. - (Ellos) se están pegando iDyowe anijake! - ¡Quédate aquí(unos días)! -ja (Va -suf) duradero jaa (part-resp) - correcto; conforme, muy bien. ja-atimajae (s) - una clase de pez. (V. jae) jababai (s) - mariposa. anopejepeje - la marfíl (mariposa). babatijaja - una mariposa pequeña y roja. kwabopajati - una mariposa blanca. (V. apaja) wabolo jababai - una mariposa pequeña. malájababai - polilla de color café. tóbibi - una mariposa amarilla. tsalia jababai - una mariposa de color café y amarillo con rayas negras. jabaweyati (V. ba) agonizar jabanakwi (s) - un árbol. jabatatsoti (vai) - estar cara a cara. (V. jabebakwatsoti) jabatime (vai) - sentir; creer. Jo pewemo pe-aso jabatime. - El cree que solito es sabio. jabatimewe (vat) - reconocer. Aceptar su error jabebakwatsoti (V. bebakwa, jabatatsoti)

jada (part-resp) - ¿y pués?. ¿y... qué se

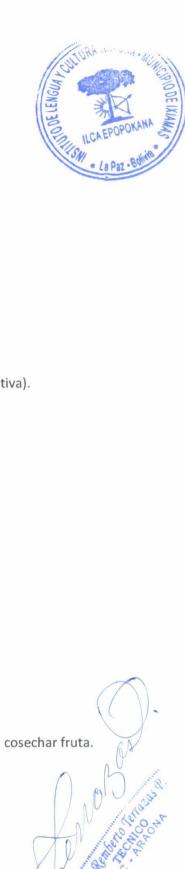
halló? ¿v cómo es? jadeati (vai) - ir más adelante. (V. dea) jadi (s) - yuca cruda, machucada y secada. jae 1 (s) - pescado; pez. jae sowai - anzuelo. jaetsoa (e) - hueso del pescado. Las clases del pez: banakwajae - cachorro. kwizai - bagre. ja-atimajae jae-í - pacú. jananajae jewejewe – pacupeba, jatara jolijae - surubi. maetse - piraña; palometa. mawamawa - serepapa. mamoé - yatorana. nálolojae pájoi - yayú pétseti - bentón. potajae – lisa, boca chica. soejae shopilijae - pez aguja tsabonajae tsáwapa - tucunaré. Jae lóloani. - Estoy echando carnada al agua para atraer los pescados. ijae! (2 interj) - jay! Poco usada -jae (va-suf) - desiderativo; propensitivo. Jidyo etae aibojae. - Quiero construir una casa aquí. jaebala (s) - carancho. jaeda (cir-t) - hoy; recien. -jaewe (va-suf) - propensidad. Todi keoli pojaewe batso pidojoma. Porque es probable que tenga miedo, no lo voy a llevar Jae-i (s) - Pacú -jaena (va-raíz) - salir. dojaena (vat) - Ilevar. Wada wa todikana jodo dejaenaibo. - Llevó sus niños de alli. pojaena (vai) - salir desde aquí. pojaenati (vai) - salir de allá (otro lugar). -jaepi (ve-afijo-deriv) - apropiado. ajaepi (vei) - ser apropiado para hacer. pijaepi (vei) - ser apropiado para cazar. -jai (ve-afijo-deriv) - estar bien; hacer bien. ajewajai (vei) - estar bien formado. jaiba (vat) - poner ropa; vestir; vestirse.

Joda masha mochacho pajaiba ezae.



M. M. C. Part Co. M. P. Part Co. M. P. C. Part Co. M. P. Part Co. M. Part Co. M. Part Co. M. Part Co. M. Part Co. Part Co. M. Part Co. M. Part Co. M. Part Co. M. Part Co. M.

```
- Esa ropa es para que se la ponga el chico.
jaibai (e) - ropa.
jaicha (vat) - hacer bien; limpiar: rozar. (V. ajai)
-jaicha (va-suf) - correctamente; propiamente.
        Kwaejaichaibo isha. - Relata correctamente otra vez.
jaidya (vedi) - estar bueno; ser bien. (V. ajai)
jaidyaowe (vai) - nacer; causar de nacer; dar a luz; parir.
        Joda todi siko mala bepoa jaidyaowe epo.
        - Ese niño fué dado a luz hace cinco años.
        Joda mama todikana apamo jaidyaowe ea.
        - Esa señora dió a luz a muchos muchachos.
iaiwe (vei) - estar bien de salud o condición. (V. ajai)
jáilo (s) - una papita silvestre.
jaipikata (V. ajai)
jaipiwe (cir-t) - al fin (después de un tiempo apropiado).
         Baja jaipiwe tobokata. - Por fin el hacha está muta (motosa).
jaipisha (calif-oración) - en efecto, en realidad; efectivamente (contra toda expectativa).
        Jaipisha biliji aboa. - Al contrario de lo que esperé la colcha no me calienta.
jaizikijae - tener sed. (V. izi)
jaja 1 (s) - semilla, fruta.
ajaja-iyo (vei) - ser fruteador.
jaja 2 (vat) - ovillar; enrollar (nilón).
        jájashati (vai) - enrollarse; ovillarse; estar confundido; estar equivocado.
         jájatsoati (vai) - enrollarse.
jajajaja (vei) - estar redondo, ser esférico.
jazeze (s) parabachi un loro como una paraba pequeña verde.
jaji 1 (s) - tubérculo (yuca, camote, etc.).
jaji 2 (s) - nido. (V. eja)
-jajo (va-suf) - a otro lugar o después de llegar a otro lugar.
         ¡Najakana dijajoboke! - iCome los plátanos en otro lugar!.
jakwepati 1. (vei) - estar cercano.
         2. (cir-m) - cerca.
jala 1 (vat) - peluquear; cortar (con tijeras).
jala 2 (vat) - 1. Asar en palito. 2. secar o cocinar al sol.
jaladati (V. lada)
jalatiji (V. laja)
jali (vat) - 1. Quebrar ramas o ramitas para picar una senda. 2. quebrar ramas para cosechar fruta.
jalidya (V, ajalili)
jalidyapo (V. ajalili)
jalili (s) - camote.
         jáona jalili - camote morado.
         jalili selena - camote rojo.
         lopoa jalili - camote amarillo.
jálipikea - esté bien (como gracias).
         -jama (ve-afijo-deriv) - responsable.
         tsabajajama - ser responsable de lo que escuche.
jamani sewa (s) – condor amazónico.
         Boboamani – sucha cabeza negra
```



```
pelewa shoatai – gallinazo cabeza amarilla
jamasati (vai) - arruinarse; decaerse.
jamati (s) - bato, garza.
jamoda (cir-l) - en otra parte (donde no se espera).
jamolo (s) - una yuca. (V. kwawea)
jamomo jamomo (V. ajamomo)
jámomoneti (vei-pos) - estar turbio, borroso, oscuro.
jana (s) - los cultivos.
janabakwa (pospos) - entre; entremedio.
        janabakwae - por el entremedio: por el (lugar) entre...
        janabakwao - al entremedio; en el (lugar) entre...
janawa 1. (vai) - descansar. (V. ja)
        Jidyo kwada jánawashana. - Vamos a descansar aquí.
        2. (vei) - ser viejo; estar desintegrado.
        Tso jánawashili. - Está desintegrado completamente.
janamiki (vai) - respirar. (V. ajana)
jánana (s) - cria; recién nacido (personas, animales, aves).
        jánana badi - la luna nueva.
        jánana kwala - hembra con crias (animal, ave); madre con bebe (persona).
        jánanamei (s) - matriz.
jananajae (s) - una clase de pez. (V. jae)
jánobia (vai) - estar casi sumergido. (V. ja')
        kanawa tso jánobia. - La canoa está casi sumergida.
-jao 1 (va-suf) - aquí de otro lugar (por pocas horas). (V. wiyajao).
        ¿Pisajaotapo tso kedia? - ¿Comió lo que cazó aquí?
-jao 2 (enlace de cléus-part) - después (indica sujetos diferentes). (o ocurre cuando el sujeto de
        la cláusula subordinada es la tercera persona, excepto cuando sigue a la vocal o en cuyo
        caso se cambia a.)
        Yama midya dipa kwaejao, midya azai epo.
        - Después de relatarlo, te enojaste.
        Laba titao, dia. - Después de que me dió la tortilla, la comí.
-jaodada (enlace de cláus) - después.
        wiñaodada, dibo. - No lo comemos hasta que esté maduro.
-jaowe (enlace de cláus) - inmediatamente después,
        Nai olojowe, póbeibo. - Después de que llovio, vine
-jaobale (V. -jaomo) inmediatamente.
jaolonatitso (cir-m) - entre todos.
-jaomo (enlace de cláus-part) - si (condición hipotética-consecuencia). (V. -tsomo)
        Midya izedeajaomo, jodakana ajai potame.
         - Si usted les enseñara, serian buenos.
-jaobale (enlace de cléus-part) - si pero (condición adversativa-consecuencia).
        Tsiba ataobale, ajai netitame. - Si nos hubieran tratado practicamente, podriamos haber
        vivido bien.
jáona (s) - tendón.
jáona jalili (s) - una clase de camote. (V. jalili)
japa (s) - patujú.
japabolotae (s) - choza con techo de patujú. (V. etae)
```

japapoa (s) - faja para la cabeza adornada con las semillas del patujú.

```
japajobo (V. japa, jobo)
japanaja (s) - un platano. (V. naja)
jape (s) - polvo de hojas usado para ceremonias religiosas.
        japesepe (s) - copa de mesa ocupada en las ceremonias religiosas.
japisalatiji (vei) - 1. Ser capaz de causar daño. 2. tener alma facilmente ofendible (árboles, piedras,
        animales, tierra). (V pisala)
japoi (s) - baba; polilla; mariposa nocturna.
jápotso ¿por qué?
jasi (s) - paraba roja y azul.
jasibakwa (s) mito sobre dos hermanos
jasisa (V. ja, sisa)
jashatana (V. ajasha) endurecer, resecar
jashijashi (vel) - faltar jugo o líquido.
jatata (s) - una palmera pequeña usada para hacer techo de casa.
jatatatae (s) - una chosa con techo jatata tejido. (V. etae)
jatata waja ize - barbón (abeja). (V. a-ize, waja)
jatelati (V. tela)
jatoanobikiji (s) - algo que ha entrado en el ojo. (V. etoa, nobi)
jatokodoati (V. tokodoa) doblar la rodilla
jatopeleti (V. pele) juntos
jatso (s) - piña.
jatsona (s) - jugo de piña. (V. ena)
jatsoneti waja ize - una clase de abeja. (V, a-ize, waja)
jawa 1 (s) - un pequeño mono amarillo. (V. ajawa)
jawa 2 (s) - paraba amarillo y azul. (V. ajawa)
jawabia (s) avispa grande mamuri
jawajawa (V. ajawa)
jawalowaloti (V. walo)
jawamano (s) rio amarillo
jawana (vai) - echarse; acostarse. (V. ja)
jawaotiji (s) - nadador. (V. waoti)
jawejeti (vai) - abanicarse. (V. weje)
jaweoti (V. weo)
jawi (a) - mono chichilo. (V. ajawa)
jawoyati, jajoyati (vai) - perderse (gente, cosas). (V. isetizo, joya)
jawozoati (vei) - estar lleno (luna).
jazatatiji (V. azatazata)
jazeze (s) - pihuicho (ave).
-je (V. -e)
je-ana (vat) - llevar desde medio camino hasta el final; acarrear, recoger.
        ikima baja je-anake! - iLlevame el hacha de aquí para adelante!
je-anawiki (vat) - dar empujones; empujar.
jebajeba (vei) - estar cuajado.
jebe (vat) - oler; olfatear.
jejaja (vai) - girarse; rodarse.
        jeja (vat) - girar; rodar.
jeje 1 (vat) - gritar; llamar en voz alta; cantar.
        jajejeti (vai) - llamar uno a otro.
```



Acres of the second of the sec

```
jeme (s) - yacamí.
jememei (s) - estómago
jemi 1 (s) - joco; zapallo.
jemi 2 vat) - sacar.
jenda - si
```

```
jejeme (s) - 1. Idioma; palabra.
        Yama kima jejeme biyo kwae-odi.
        - Le cuento algo acerca de mi idioma.
        2. (va) - manera de llamar (con enfogue en la manera de la acción)
        wadamo moye 'catana' jejeme a-odi.
        - Su manera de decir castaña era 'catana'.
jeje 2 (vai) - Ilenarse, completarse.
        jejea (vat) - Ilenar; completar.
        iéjeneti (vei) - estar lleno.
jeje 3 (part-resp) - sí (respuesta afirmativa).
jelo (vat) - acabar; consumir (comida).
jémeme (part-resp) - correcto; afirmativo; así es.
        jemiki (vat) - recibir. (V. lileti)
jemisai (s) - un árbol con flor roja y fruta que comen los pájaros quécho.
jeneti (encl-pospos) - desde un lugar. (Ocurre despues de i y e). (-eneti ocurre despues de a y o).
        Manolimi jeneti - desde el Manurimi.
        ¿Jike jeneti tso mi póbeani? - ¿Desde dónde viene?
        Sada Babaeneti – desde el arroyo grande.
        Manolimi poeneti - desde el Manurimi.
jenidya (V. ajeni) cosas peligrosas
jeo (vai) - venir para recoger.
        Dojoi weno ema jéo-ataiboani. – Mañana el capitán viene para recogerme.
jepe (pn-indef;aj-cuan) - lo que sobra; lo demás.
        Jepekana dowe etaezo eani. - Los demás están alla en la casa.
        jepewelimi (aj-cuan;pn-indef) - algunos.
jepeawe (s) - una parte de una cosa.
        kwishilo jepeawe dójotani. - El está llevando un pedazo del machete.
```

-jepe (va-suf) - partitivo. Dijepetso, jae titaiki. - Después de comer una parte del pescado él me dió lo que sobró. jepewelini (V. jepe) jesea (vat) - colocar algo en una palca (horquilla). jetana (vai) - quedar hasta la muerte, hasta que se pudra; pasar mucho tiempo.

Eami pezo do pajetana. - Algo de la carne se quedará hasta que se pudra.

kwama mano shipa jétanatiboani. - Vamos a quedar al otro lado del rio por mucho tiempo jetanakata (vai) - estar al final del tiempo.

Teje a-apo jétanakatani. - Casi ha pasado el tiempo de hacer chaco. jeteo (cir- I; popos) - hasta cierto punto.

jeteje (cir-l;pospos) – por un lugar hasta cierto punto.

jeti (vat) - ir a traer o recoger.

jetsi (s) - muslo; parte de más espesor.

jetsitone (s) - los horcones cortos de una casa. (V. tizazai)

jewa (V. ajewajai)

jewewe (s) - una clase de pez. (V. jae)



```
jewishana (V. ajewi)
iewidya (V. ajewi)
jéwiwi jéwiwi (vai) - culebrear.
jewijewi (V, ajewi)
jewishana (V. ajewi)
jezeti (va1) - rajarse (la piel especialmente en los pies).
        ji (V. jime)
        jia (vat) - tirar; disparar.
        ji-ana (vat) - 1. Acarrear (en forma 'abo') una parte de la distancia. 2. acompañar a una
        persona a otro lugar. (V. wanati, pawa-anati)
jibake (interj) - ¡caramba!
jicho (vat) - molestar; fastidiar.
jidyae (V. jidyo)
jidyaewe nimejonome (V. nime)
jidyo (cir-1) - aquí no más.
        ¡Jidyo anike! - ¡siéntese aquí!
        dyo (cir-1) - aquí (infrecuentemente usado).
        dyowe fcir-l) - aquí mismo.
jidyae (cir-l) - por aquí.
        ¿Jidyae sha po-odi tatakana? - ¿Es por aquí que van los hombres?
iidyo-aso - aparecer aquí.
jijiwe (s) - maíz en chala.
jijijiji (vei) - estar fino (comida molida).
jijilimi (vei) - estar costurado o modelado fino.
iiiikata (vei) - ser asendosa o valiente (una mujer).
jijo (vat) - cosechar maíz.
jike 1 (cir-interrog) - ¿cuál?; cual.
         ¿Jiketso jemibo? - ¿Cuál puedo llevar?
jikeje (cir-interrog) - ¿por cuál? (V. ke)
jike 2 - rata; raton.
        bakweje jike (s) - ratoncito arboreo.
        jikebaba (s) - rata terrestre. (V. ewaepo jike)
jiko 1. (cir-interrog) - ¿dónde?
        Jikotso - ¿Dónde esté?
         2. (adv-rel) - donde.
         Beajiko - No sé donde.
jikwa (vat) - acarrear.
jikwaba (s) - un pájarito negro y blanco.
jikwi (vat) - cortar en tajadas; cortar en pedazos (carne), cortar con cuchillo.
jikwijikwibia (s) avispa carnicera
jilika (s) - papel.
Jilika aipokana - estudiantes
jilika ladaijipo - libro. (V. lada)
Jilikatae - escuela
jilili (s) - un pájaro pequeño.
jime, ji (caiif-oración-part) - en efecto; en realidad, al contrario
         Ji pa tsa-ai. - Al contrario, no hay.
         jime mi - no hay (sorprendentemente). (V. mi)
```



```
jimiyamano (s) río Toromona
jiña 1. (vat) - cocinar. 2. (aj) - cocido.
        mada jiña – jochi colorado cocido.
jiñebaja (vai) - escuchar.
jiñenei jiñenei, jiñenenetica (vei) - estar sonando fuerte y continuamente.
jiñobi (vat) – adivinar.
jiñojiño (vei) - ser débil, flexible.
jiñonetikata (vei) - estar fino (comida finamente molida, barro).
jio (vai) - abandonar la casa, ir por si mismo.
        dojío (vat) - Ilevar a otro lugar (especialmente niños).
jiwi, jiwiki (vat) - botar (a lugar específico).
jizio (vat) - descuerar; despellejar.
jobabashodi (V. babashodi jojo)
jobewe (s) - corteza aromética.
jobo 1 (vat) - guardar entre los labios.
jobo 2 (s) - el brote; el palmito.
        abajobo - el brote de la chonta "aba" (usado para tejer canastas y abanicos). (V. aba)
        adonejobo - el brote de la chonta loro (usado para tejer canastas y abanicos). (V. adone)
        japajobo - el palmito del patujú (usado como juguete). (V. japa)
        moajobo - el brote del majo (majillo) usado para tejer las canastas 'ziki'). (V. moa)
        tomijobo - el brote del motacú (usado para tejer las canastas). (V. tomi)
joda 1. (pn-pers,3'-sing) - él, ella.
        2. (pn-den) - ese: esa; eso (cerca).
jode (sl - pueblo) lele
jódo (e) - humo; vapor.
jodo (cir-l) - allí (lugar previamente identificado). (V. do)
jodojo (s) torcaza de tamaño mediana
jododo (vai) - correr. (V. wododo)
        wajododoa - correr hacia.
        jododona - correr alejandose del hablante.
        jododoti - correr hacia el hablante.
         dojododoa (vat) - llevar apuradamente.
joje (n) - pato (ave).
joji (s) fuerza
jojipa (s) - tejón (animal).
jojiki (V. ajoji)
jojo (s) - 1.término usado por el varón para referirse a cualquier hombre del clan opuesto menos
         su abuelo materno y los hijos varones de su hija. 2. termino usado por la mujer para
         referirse a cualquier varón del clan opuesto, menos a su propio hijo varón y a su abuelo
         materno.
jokwi (vat) - borrar.
jolakwa (s) – Loro frente amarillo.
jolajola (V. ajolajola 2
jolele 1. (vai) - expresarse; dar su opinión.
         2. (vat) - hacer a un palo o a árbol inclinar cuando uno anda encima.
         ajolejole (vei) - estar listo para expresar sentimientos o conocimientos.
```

joleleda (vei) - ser listo para expresar sentimientos o conocimientos.

jolelo (s) - laringe. Garganta.

```
joli (a) - gato montés peludo.
        joliñojo (s) - gato montes.
joliwipa (s) - una clase de gallinazo.
jolijae (s) - surubí; pintado (pez). (V. kwizai, jae).
jólilineti (vei) - venir y salir frecuentemente.
joliñojo (s) - gato montés. (V. joli)
jolíosi (s) cuajo tigre (ave)
jolo 1, wolo 1 (vai) - enmohecerse, ponerse blanco.
        jolojolo (ver) - estar pujusó, enmohecido.
        Jana jolojolo epo. - La comida esta enmohecida.
jolo 2, wolo 2 (s) - un pájaro.
        jolododo (s) - un pájaro.
        jolojolo (s) - resina dura y blanca.
joma 1. (pn-pers,3<sup>a</sup>- ing) - él; ella.
        2. (pn-dem) - aquél; aquella (a lo lejos, indistinto o medio escondido).
jomo (cir-1) - más allá (dirección indicada en alguna forma; primera referencia a un lugar
         previamente no identificado; puede estar distante).
jonenea (vat) - doblar; estar pendiente; inclinar.
        jonenetana (vai) - llegar a ser inclinado; inclinarse.
        joneneti (vai) - inclinarse.
         ajonenejonene (vei) - estar inclinado.
        jonenejonene (vei) - ser inclinado.
jono (s) - bejuco.
jonoto (s) - una clase de perdíz (ave).
jopewe - 1. soltero, único, sólo.
         2. (s) - un soltero; una soltera; un viudo; una viuda.
        Jo pewe kwelikini. - Está golpeandose.
jopoisa (s) - una clase de perdíz (ave).
jose (vat) - dar tajos; rayar con cuchillo; hacer cortes largos.
         wiñi akwi pajose. - Voy a rayar el árbol para la resina.
         joseajosea (vat) - hacer cortes largos con los dientes (como un perro).
josho (vat) - 1. insertar un objeto dentro de otro objeto. 2. plantar un poste.
         3. meter la punta de la flecha en la caña.
         4. lograr reunir. (V. wosho)
jote (s) - jengibre (de uso medicinal para dolor del estomago).
jóto (s) – remanso, un lugar ancho en el rio; tramo ancho del rio.
jotoa (vat) - ahuecar la mano en forma de taza.
joto (s) - bayuca; gusano venenoso.
jotoa (V. joto)
jotowaja (s) - olla; tinaja. (V. towaja)
jótsekwa (s) - vagina.
joya, woya (vat) - perder; botar. (V. izetizo, jawoyati)
                                                        k
```

kabiña (s) - nombre de uno de los clanes araona.

kaja (vei) - tener espacio o campo entremedio.

kaetela (s) - linterna.

"C. Technology Control of the Contro

Zewiji kaja poke. - Abra un campo o espacio entre los lápices. kájaneti (vei-pos) - estar encima de otra cosa con espacio entremedio. Towajakana kwati biyo netiatso, kájaneti.

Cuando la olla está sobre el fuego, hay un espacio entre ésta y aquel.
 kajawiki (vat) - levantar para tener espacio debajo.

¡Ejai kajawikike! - ¡Alza la cama!

kaji (s) cafesillo amargo, una planta usada para curar la malaria. zai

kaka (s) - un pájarito negro de la pampa.

kakano (s) - una bolsa desechable tejida de hojas del majillo (palmera). Panacú kalae kalae (vai) - andar a hurtadillas; andar con cuidado.

Nio pibama pa-ata pojo calae calae póna.

- Para que el perro no le vea andaba cautelosamente.

kalapa (s) - vivienda; casa. (V. etae) (rara vez oido)

kaje (s) - chocolatillo silvestre, (árbol).

kaleji (s) mono toranzo

kaleshi 1 - un mono amarillo.

kaleshi 2 - araña; apasanca; tarantula.

biwa kaleshi (s) - araña negra.

kalikali (V. akalikali)

kalíkali (s) andar en puntillas

kalishi (vai) - charquear; secar castañas, resecar fruta.

Moye jaedawe ekwe batso, kalishi pipoma.

- Acabo de quebrar los cocos; por eso las almendras no están secas.

kalitana (V. akalikali)

-kana 1. (part-cuan) - plural.

2. (pn-pers,3a-pl, sub-vai,obj-vat) - ellos;

ellas. 3. (pn-indef) - ellos.

kana máesa pope. - Todos murieron.

kanawa (s) - canoa.

kashi (s) - granada; pachío silvestre. (árbol)

kashi naja (s) – guineo motacusillo. (V. naja)

-kata (encl-calif) - enfático, muy, verdadero.

Beni ajojikata. - El viento está muy fuerte.

kwikwi (s) pacula pequeña

ke 1 kea 1. (pn-indef) - qué, cuál, cualquiera.

kea jemikipowe ake. - Tome cualquiera que desea.

ke 2 (interj) - jescucha!

ke- (va-pref, ve-pref) - interrogativo.

¿Etae tso dowe ke-ani? - ¿Hay una casa alla?

-ke (va-suf) - imperativo (con el prefijo me indica el plural).

¡Jidyo anike! - ¡Sientese aquí!

ke-aso (pn-indef) - otro, otro distinto. (V. ko-aso, jidyo-aso)

ike-aso dojoke! - ¡Escoja otro!

keipa (cir-interrog) - ¿por dónde?; ¿en qué dirección de?

keje (cir-interrog) - ¿por cuál?; ¿que dirección?

¿Kejetso pobea? - ¿De que dirccción llegó?

kejeni 1. (vei) - ser valiente; valeroso.

2. (cir-m) - valientemente.





Joda kejeni. - Es valiente. (No tiene miedo.) Joda tata kejeni netime. - Vive sin miedo.

kelocho (s) - serrucho.

keocua (aj-cuan, aj-cuan-interrog) - cuanto, ¿cuanto?

keoli (V. akeoli)

keolikeoli (V. akeoli)

ketsio (cir-interrog) - ¿cuándo?

ketsono (cir-interrog) - ¿por cuénto tiempo? ¡atsono!

ketsono bepoa - ¿hace cuánto tiempo? (V. atsono)

kewe (cir-interrog) -¿dondé?

ki (part-resp) - de acuerdo (con renuencia).

-ki (V. ja-)

kia, kima (pn-per, 1a_ sing-poses) - mi; mío; para mi, a mi.

Tsa-ai aloso kimamo. - Mi arroz se termino.

Naja abicha kimamo. - A mi me gustan los guineos.

kia etae ajalili. - Mi casa es grande.

kimaondi (Ver) Codiciar

kimishakata (aj-cuan) - número tres.

ko 1. (cir-interrog) - ¿Dónde?.

¿kotso etae eani? - ¿Donde está la casa?

2. (adv-rel) - donde.

ko ja bata. - No sabe donde estaba.

ko 1. (ver) - estar pegando otro objeto.

2. (vat) - pegar otro objeto.

kó-aso (cir-l) - otro lugar; otro sitio.

(V. ké-aso, jidyo-aso)

kó-aso teje ake. - Cultiva su chaco en otro lugar.

kojo (vat) - alzar o levantar para soltar o desprender.

kojotana (vai) - aflojarse, desprenderse; soltarse.

akojokojo (vei) - estar suelto; desprendido.

kolebibi (s) - manantial bajo del agua.

koma (vat) - agitar (el agua).

Nai ajalilikata eoloanitsio, ena koma.

- Cuando llueve fuerte, la lluvia agita el agua.

komakoma (vei) - ser agitado (agua).

akomakoma (ver) - estar agitado.

kona (vat) - estirar y flojar.

Pitsoe kónatani. - Está jalando y largando la pita del arco.

konati (vai) - ladearse.

Jakonatibishapo pewe. - La pita del arco se escapo de la flecha.

konabade (vei-pos) - estar ladeando, meciendo (colgado).

konakona (vei) - ser ladeador.

konanai (cir-m) - serpentino; rizado.

kotsi (s) - chancho domestico.





Kw

kwaba (s) - una canasta como canoa hecha de tola de palmera y se usa para llevar agua.

kwabado (s) - árbol de madera almendrillo

kwabapa 1. (vat) - hacer camino de turiro.

Namawaja kwábapatani. - Los turiros hacen un camino.

- 2. (a) orilla de tejido.
- 3. poner gueresa la mosca

-kwabata (va-suf) - desear en vano; tratar en vano; probar en vano.

kwabetsa (vai) - volar.

kwabibi (s) gallareta

kwabo (s) - caucho.

kwabolaleimadi (s) - goma de la siringa. (V. madi)

kwabo waja (s) - una clase de miel de abeja. (V. waja)

kwabomadi (s) - la leche del caucho. (V. madi)

kwabomaja (s) - corteza usada para tela. (V. maja)

kwabomala (s) - un vestido de corteza para hombre.

kwabopajati (s) - una clase de mariposa. (V, apaja, jababai)

kabopati (s) mariposa verde claro que siempre está en grupo

kwada (pn-pers- 1a_pl -incl,sub-vai,obj-vat) - nosotros.

Dyomo ajeni o. kwada jaloboti. - Aquí está peligroso. Escondémonos.

kwadaja (pn-pers-1a-pl-incl) - nosotros, de nosotros.

kwade (vat) - perseguir; cazar.

Wabokana kwádetani. - Están persiguiendo a los chanchos de tropa.

kwadidi (s) - picaflor. colibrí

kwae (vadt) - 1. Relatar; contar, pedir. Avisar

2. mostrar.

Metotipo kwaeshaotaiki. - Me mostró la ampolla de su mano.

kwaebaja (vat) - pedir, preguntar por; comprar.

kwaewiki (vat) - mandar un mensaje o mensajero a otro lugar.

kwaewiyajao (vat) - mandar un mensaje o mensajero de otro lugar hasta aquí. mimikwae (vat) - contar; relatar.

-:1----:::/-\

ai kwaeiji (s) - orador.

Kwaekwae zaime (s) Chisme

-kwae (va-suf) - momenténeo.

¡Itsobakwaeke! - ¡Tócalo brevemente!

kwaesapa (s) - un guisado de yuca con bano (salsa de almendra). (V. sapa)

kwaeso (cir-m) - tumbar.

kwaesokata (cir-m) - más o menos. Mucho mejor

kwaetiki (vai) - acercarse inamenazadoramente (pájaro cuando esté llamado); (persona acercando

un lugar).

wakwaetiki (vai) - acercar amenazadoramente (solamente animales).

jakwaetiki (vai) - acercarse inamenazadoramente (dos personas).

kwaetsota (s) casi, por poquito

kwakwi (s) - papaya.

kwai (vat) - tejer (canasta, abanico, tela).

kwaiña (vadi) - llegar al punto del hablador.

netikwaiña (vadi) - 1. Encontrar un camino.

2. llegar a la superficie.

kwainabotsio (cir-l) - cuando muy cerca al destino.

kwijawi (s) árbol de guayabochi

kwajekwaje (V. akwaje)

kwajeda (V. akwaje)

kwala (s) - 1. madre. 2. término para indicar otra mujer del clan opuesto. (Véase wadi, waepei) kwaladoe (s) - madrastra.

kwalala (vatl - cocinar (hervir) para hacer más espeso (guisado, miel, etc.).

kwalolo (vei) - estar redondo, circular. (V. pelolo)

kwáloloanini (vei) - estar enrollado en serpentina.

kwálolojji (ver) - tener la forma de un anillo; estar en forma de círculo: estar circular.

kwama (pn- per. 1ª .pl- excl)- nosotros.

Mikana nime ajai bale kwamamo nime ajai pipoma. - Ustedes están felices, pero nosotros no estamos felices.

kwamaja (pn-per, 1a_ pl-excl) - nosotros; de nosotros.

kwamelo (s) - alguacil.

kwamole (s) - una clase de mariposa.

kwao (vat) - machacar una corteza para suavizarla antes de pelarla del árbol en el proceso de hacer tela.

kwanda jejeme – contar

kwamezo (s) torcaza silvestre

kwao kwao (s) – pecho colorado (ave).

kwásaja (vei-pos) - 1. Ser apretado (ropa, cinturón). 2. estar pendiente escarpado.

Manokana, sadakana kwásajakata.

- Rios y arroyos están escarpados.

kwasasa (vai) - rebosar; escurrirse (líquidos viscosos) pringar.

kwasi (vat) - mirar; espiar.

kwashishi (s) - un pájaro pequeño gris y amarillo y con copete.

kwata (vedi,cir-m) - estar junto a; estar codo a codo; junto a; codo a codo.

jakwatakwatati (vei) - apretarse a.

kwatata 1. (vei) - estar blando. 2. (vat) - espesar. 3. quemar

Yama sapa pakwatataibo. - Voy a cocinar el guisado hasta que se especee.

kwati (s) - leña; fuego.

Kwatikana pawetaibo. - Voy a encender el fuego.

Kwati awa ana-ojo. - La gasolina es líquido aliento.

kwatisikui (s) - juyaka. (V. sikwi)

kwatiwaja ize (s) - una abeja que pica sumamente fuerte (abeja leña). (V. a-ize, waja)

kwatisikwi (s) - 1. Una astilla fraccionada sobre una maderita para encender fuego.

2. un árbol grande con espigas rojas.

3. juyaka. (V. kwati)

kwatsa (s) - boca.

akwatsa-iyo (vei) - ser bocón. (V. -iyo)

akwatsa-ojo (vei) - tener mal aliento. (V. a-ojo)

kwatsa-isi (vei) - ser malcriado; ser mal hablador.

kwatsawati (vai) - bostezar.





kwawea (a) - yuca.

asele kwawea - una yuca (roja por dentro). (Este esté bien para tamal.)

kwijolo - una yuca (blanca por dentro).

dálolo - una yuca; moxa (amarga).

jamolo - una yuca parecida a kwijolo. (cáscara oscura; amarilla por dentro.

miotso - una yuca; manicita.

misale - yuca, (brasilera).

nasonaso - una yuca amarilla.

tsoalimi - una yuca.

kwáesapa (s) - un guisado de yuca con salsa de almendra.

kwaweakwi (s) - tallo de la yuca. (V. ecui)

kwawea bia(s) - una clase de avispa. (V. bia)

kwawi (vat) - asar en brasas.

kwe (vat) - cortar (con hacha o machete); tumbar.

kwelala (vat) - horadar; quebrar cocos.

shákwe (vat) - podar las ramas del érbol. (V. esha)

shoakwe (vat) - cortar la cabeza (pescado). (V. eshoa)

kweakata (vei) - estar agresivo, atrevido.

kwebakweba (V. akwebakweba)

kwebiakwa (s) - pico superior del pájaro. (V. ekwe)

kweda - vaya adelante; siga no más.

kwedi (vai) - escupír.

kwedolo (V. akwedolodolo)

kwe-ema (s) pico inferior del péjaro. (V. ekwe)

kwei (vai) - 1. Hablar (animales). 2. cantar (pájaros). 3. sonar (los motores).

Pikweima. - (El motor) no suena.

kweini - cacaréa, cantar de las aves.

kwejikweji (V akweji)

kwekwe (s) - 1. labio. 2. orilla.

kwekwezei (s) - labio leporino.

kwekweo (cir-l) - sobre la orilla o borde.

kwelala (V. kwe)

kwele (vat) - adornar; hacer diseños con hilo o tinta. (V. wene)

Pia kwéletani. - Está adornando su flecha (con hilo).

kweleiji (vei) - estar casado con una persona del otro clan. (V. paiwe)

kweleleiji (vei) - estar rayado. (V. piwipiwi, potapota, sale)

kwele kwele (vei) - estar rayado con muchas rayas.

kweliji (vat) - pegar con la mano o puño.

kweme (encl-calif) - mucho; extremadamente; super-superlativo.

Neda kweme po-asha. - Le dolia mucho.

kwenana (s) - una anguila pequeña (de 6-8 centímetros). (V. boapa, esholi)

kwene- (va-réiz) - antes de.

kweneba (vat) - antever; prever.

kwenebajaicha (vat) - alistar antecito de la llegada de alguien (limpiar la casa; tender la cama,

kwenekwae (vat) - predecir; profetizar.

kwenewana (vai) - llegar a un lugar antes de otro que espera; encontrarse con.

Beshokana ya pakwenewana. - Voy a interceptar los monos silbadores.





kwene-izoa (vat) - preparar bien antes de la llegada de alguien (también incluye la construcción de una casa).

kweneo (enlace-de-cléus) - antes de.

Midya ponaibo kweneo towaja soibo.

- Antes de que se vaya, voy a quemar la tinaja.

kweneloe (vat) - impedir: distraer; interrumpir. Estorbar.

Todikanaja kwama kweneloe a-odi. Apazashili.

- Los muchachos nos molestan. Están bulliciosos.

kweneloeiji (vei) - ser uno que distrae o molesta.

kwenikweni (V. akwenikweni)

kweobi (s) - pájaro azul con alas rojas.

wipa kweobi (s) - pájaro azul y gris.

kwe-ono (s) - encías.

kwesa (s) - barba.

kwesijo (s) – pájaro carpintero cabeza roja (ave);

kwesho (s) - árbol con fruta amarilla comestible. Quecho

kwesho sewe (s) - la misma fruta pero de gris. Quecho dolakwesho (s) - una clase de quecho.

kwetsa (s) – loro grande verde cenizo

kwetsapa (s) - londra gigante (animal).

kwetsi (vai) - aflojarse (animales o pájaros al morir).

kwetsikwetsi (vei) - ser o estar fláccido; aflojado.

kwetsitsi (vai) - 1. Aflojarse (plantas).

2. aclarar la garganta o el pico.

kwewewe (vat) - alinear por pareja. (V. akwewewe)

kwewekwewe (s) sort, pantalón corto

kwezai (s) - una ceremonia religiosa de curación.

kweziwi (s) – londra pequeña; nutria (animal). (V. kwetsapa) solitaio

kwezo (V. akwezokwezo)

kwezo-ana (vai) - inundarse. (V. bicuizia)

kwia (vat) - envenenar peces con barbasco.

kwibi (vei) - estar marchitado, seco; estar arrugado.

kwibitana (vei) - ponerse marchito; marchitarse.

kwibia (vat) - marchitar; arrugar.

kwicha (s) - cuerpo.

kwichapo (s) - padre; papá. (V. tadi)

Wa kwichapo najo eani. - El está con su papá.

kwichakata (vei) - ser grande; ser principal; ser mayor.

kwichakatapo tata (s) - jefe; principal.

kwichawe (vei) - estar desnudo.

kwichai (ver) - tener cuerpo; estar corpulento.

kwichala (s) - Mediji - cuchara.

kwichiji (calif-oración-part) - por supuesto; claro; pues; naturalmente.

kwiwio (pospos) - a la angostura.

Sada kwiwio kwiake. - ¡Envénena los peces en la angostura del arroyo!

kwijawi (s) - un árbol con corteza lisa y pulida y que se usa para leña.

kwiji (vat) - refregar, secar con toalla, frotar con un trapo.

kwijolo (s) - una clase de yuca (blanca por dentro). (V. kwawea)





kwilo 1 - una fruta roja.

kwilo 2 (vat) - refregar para limpiar, descamar.

kwiña (vat) - 1. Criar; atender; cuidar (cosas, animales, comida, personas, chaco, etc.).

- 2. servir o cuidar dioses o espiritus.
- 3. Acompañar a dormir

Jana apamo kwiñatani. - El esta cultivando mucho (en su chaco).

pekwiña (vai) - apegarse a (para cuidar o adorar a los dioses).

Pekwiñasisatani. - Acompañar o cuidar por toda la noche.

tibokwiñia (vei) - estar al pie (para cuidar, adorar o esperar).

kwiñaboze (s) - curucusi (luciernaga).

kwiñajolajolai (s) - curucusi grande.

kwipa 1. (cir-interrog) - ¿como?, ¿por qué?, ¿qué?

2. (adv-rel) - como.

kwipatsio (cir-interrog) - ¿cuándo? ¿como?

kwipapotso tsomano? - ¿Cómo se murió?

beakwipa - no sé por qué, no sé como.

kwisewanaja (s) - una clase de plátano. (V. naja)

kwiso (vat) - regar; salpicar.

kwisoliji (vat) - pegar con instrumento o objeto. Guasquear

kwishilo (s); machete.

kwishilolimi (s) - cuchillo

kwizai (s) - bagre (pez). (V. jae, jolijae)

kwizaneti (vei) - ser espinoso. (V. akwiza)

kwizianae (s) – quema quema, un insecto con muchas patas.

kwizozo (vai) - chilchear; lloviznar.

kwizozo kwizozo poáni. - Está chilcheando.

L

laba (s) – tortilla a base de almendra y yuca típica del pueblo Araona labaloi (s) - un utensilio de madera usado para allanar y formar la tortilla. labi (vai) – pestañear.

alabilabi (vei) - estar pestañeando.

labilabi (vei) - ser pestañeandor.

lada (vat) - amontonar (tela, papel, tortilla).

jaladati (vai) - amontonarse.

laeti (vai) - tumbarse; caerse extendido (árboles, plantas, leña, gente).

Maja tso laeti. - El plátano se cayo.

lae (vat) - tumbar; quebrar.

Beni ajojikata akwikana láepe. - El viento fuerte tumbó los árboles.

laicha (s) - avioneta; avión.

laijiji (s) - la orilla (del rio, arroyo).

laijijiye - por la orilla.

lajijiyo - a la orilla del rio.

laja (vat) - cortar pedazos del extremo (jatata, cabello, papel, ropa).





lajati (vai) - cortarse.

lakwaisapo (s) Iguana verde.

jalatiji - tener la característica de cortar como el turiro.

laka (vat) - tragar; tomar.

lakalaka (V. alakalaka)

lakalakai (s) - una fruta como ciruela con sabor de canela.

lakwa (vat) - afilar.

-lakwa (encl-calif) - muy bien; deseable; superlativo afirmativo.

Joda baja ajailakwa. - Esa hacha es muy buena

lala (s) - hueco; ventana. (V. talale)

lala lala (s) – pato cuervo

lale (vat) - asar en chapapa; chapapear.

shawilale (s) - un tamal especial, largo y delgado y asado en chapapa.

lalo (vat) - cosechar choclo.

lao 1 (vat) - morder; romper; lacerar (con los dientes). (V. lapojo)

Eami sawawe joli laomane. - El tigre come carne cruda.

lao 2(s) – manguarí garza gris (ave)

lao bonipaja (s) garza blanca grande

lapa (vat) - remendar con parche sobrepuesto; parchar . (V. bepa, inepa, pepa)

lapabade (vai) - pegarse al costado de árbol (pájaros).

lapojo (vat) - quebrar con los dientes. (V. lao)

¡Moye lapojoke! - ¡Quebra las castañas con los dientes!

lasalasa (vei) - ser flaco, delgado. (V. tsala, tsata)

alasalasa (vei) - estar flaco, delgado.

lasatana (vai) - adelgazarse.

talasa (derog) - tener pierna de garza.

lawi (s) - tortilla rectangular (cocida en hojas).

lawiji (vei) - estar apretado, pegado, estar apiñado (gente). (V. shawiji)

lawia (vat) - apretar; pegar; apiñar.

lawiati (vai) - apretarse; pegarse, apiñarse.

leka (vai) - aclarar la voz, carraspear. (V. zeka)

lekwe (vat) - 1. refregar para aplanar y pulir (soga, flecha). 2. dar una capa de resina). (V. tekwe)

lekwelekwei (s) caricari, una planta con espinas.

lekwekwea (vat) - jalar: arrastrar.

lekwekwe lekwekwe (vai) - jalarse; arrastrarse.

-lelajai (va-suf] - habitualmente, de costumbre.

Jidyo kwada netilelajai. – Habitualmente vivimos aquí.

lele (s) - lugar; pueblo.

nawileletae (V. etae, nawi)

Lele Misio a Bolivia ewao (s) Estado Plurinacional de Bolivia

lelo (vai) - gatear.

leloneti (vai) - ir despacio.

lema (vat) romper tela, papel, arrancar hierba, cabello. (V. zema)

lemati (vai) romperse.

lemato (s) tubo de barro (la casa del cuco).

leo 1 (s) una lechuza roja y pequeña. (V. popo, zao)



leo 2 vat) - mecer. (V. weo).

Wadaja shawi léotani.

- Ella está meciendo la hamaca.

leono(S) - uña de gato

lepe (vat) - abanicar o soplar un fuego. (V. weje)

lete (vat) - desgranar choclo con cuchillo.

lewa (vat) - tejer en forma de telaraña.

lewai (s) - el hilo de la araña.

lewaiji (s) - tela milimétrica, metalica.

lewalewai (s) - tela de araña.

lia 1 vat) - sacudir.

¡Jono líake! - isacude el bejuco!

liati (vai) - sacudirse: temblar: tener escalofrios.

lialia (vei) - ser tembloroso.

lilia (ver) - estar tembloroso.

lia 2 (s) - un tucán.

libibineti (vei) - andar en una formación; marchar en fila; pegarse la cría a su madre) (animales).

libibi libibi (vei) - quedarse unidos (amigos, compañeros).

libija (vei-pos) - estar unido (echado) haber desembocado (un arroyo a un rio).

libineti (vei-pos) - desembocar (un camino a camino).

licho (vat) - asustar, espantar; mover rápido.

licho licho (vai) - espantarse; asustarse.

licho licho poáni. - El feto (la criatura) se esta moviendo rápidamente (pateando).

liji 1. (s) - pedazo. 2. (vat) - hacer un pedazo.

lijiwe (aj-kwan) - una parte; un pedazo.

lijiki (vai) - hacerse un pedazo.

likaka likaka (vei) - ser, estar en fila (palabras escritas), marcharse en fila.

likakaiji (vei) - estar en tropa, uno tras otro (chanchos, monos, gente).

Biwakana likakaijipo kwádetani epo.

- El persiguió los monos que corrían en fila.

likwi (vat) - costurar.

lile (vat) - dar golpe (eléctrico); hacer o retroceder; llevar aparte.

Boapa akwatso lile. - Si toca anguila eléctrica le produce un choque.

lileti (vai) - jalar hacia uno mismo; atraer a su mismo, recibir. (V. jemiki)

Pisapisa liletitso, ba. - Después de recibir el saldo, lo examinó.

lilia (V. lia)

-limi 1. (va-suf) - diminutivo.

Jodo bánalimitia. - Fuí a poca distancia para ver un rato.

2. (encl-calif) - diminutivo; un poco; pequeño.

Jana dilimi. - Comi un poquito de comida.

limimineti (vei) - estar ondulado; tener onda; estar rizado.

-lipi 1. (va-suf) - cariñosamente; diminutivo.

¡Pobealipiboke! - ¡Venga, querido!

2. (encl-calif) - cariñosamente; diminutivo.

Anolipi tsomanoetiba. - Mi abuelita querida ha muerto.

lisilipi (vei) - estar desvalido, flaco.

liyaliya (vei) - estar moviéndose o temblándose.

Aiyaja kótanipo akwi liyaliya baiki.



- Vi que el árbol temblaba porque alguien estaba moviéndolo.

liyaiyai (vei) - revelar presencia por el movimiento de las ramas.

Shopi besho liyaiyai póyoa. - El mono silbador está andando por alla moviendo las ramas.

loaloa, loa (vat) - mezclar (especialmente liquido); remover.

¡Sapa loalóake! - ¡Mezcla la sopa!

wabokana sada lóatani. - Los chanchos están removiendo el arroyo.

lóa lóa (vat) - mezclar.

¡Meatsa metse lóa lóa ake! - ¡Mézclalo con la mano!

lobia (vat) - 1. echar en una vasija tapada o casi encerrada. 2. enhebrar (cuentas de collar) lobiaji (s) - bolsa.

lobo (vat) - esconder; ocultar.

Yama tsota lóboani. - Estoy escondiendo la canasta.

doloboa (vat) - Ilevar disimuladamente. (V. dojo)

loboti (vai) - esconderse. ocultarse.

Mochachokana lóbotini. - Los muchachos estan escondiendose.

loe (vat) - cavar un pozo.

Metsi loetso, bána kwawea. - Despues de cavar la tierra se siembra la yuca.

lo-eje, lo-ejekata (cir-m) - en voz fuerte (hablar, llamar, decir).

loene 1. (vat) - tender un puente con un tronco. 2, (s) - puente,

lojo 1 (s) - chicharra; cuco.

lojo 2 (vat) - 1. Tejer paños de jatata (a manera de tejas vegetales) para techo. 2. meter cosas entre los paños del techo para guardarlas.

¿Aiyatso lojotaiki? - ¿Quién remendó su techo?

lojotae (s) - chosa con techo de jatata y de la palmera majillo. (V. etae)

lokwa (vat) - lavar.

lokwakwa (vat, vai) - hervir.

lokwi 1 (vat) - cosquillear, apretar.

lokwi 2 (s) - balsa (árbol). (V. bizi, tawa)

lokwikwiji (s) - carretilla. (V. alocuilocui)

loleti (vai) - tener coito, cópula.

Ioliloli (vei) - estar crespo. (V. akalikali, molimoli)

lolo 1 (vat) - cazar o pescar con cebo.

lolo 2 - un sapo grande. (V. auobololo)

loloaneti (vei) - estar doblado.

lolololo 1 (s) un sapo (al anochecer hace mucho ruido)

lolololo 2 vei) - ser aterronado.

alolololo (vei) - estar aterronado.

lololipi (vei) - tener terrón (comida, fruta, plata, etc.).

loloa (vat) - amontonar.

lopo 1. (s) - protuberancia; chichón.

Lopo mawe. - No tiene chichón.

-lopo 2. (aj-encl) - pequeño.

¡Zikilopo jetiboke! - ¡Tráiga el cesto pequeño!

etaelopo - una casa pequeña.

lopo jalili (s) - una clase de camote. (V. jalili)

loso (s) - una hormiga larga.

losoneti (vei-pos) - tener arrugas (tela, ropa, papel, etc.).

losoloso (vei) - estar arrugado u ondulado.

A STATE OF THE PARTY OF THE PAR

losoa (vat) - arrugar. losoti (vai) - arrugarse. loto (s) - 1, barro o algo blando. 2. comida molida muy fina (yuca, almendra). moyeloto (s) - mantequilla de almendra. lotoa (vat) - verter; derramar (maíz, castañas). lotoati (vai) - derramarse.



ma 1 (interj) - ¡aquí! ma 2 (pn-dem) - este; esta; esto. maa (cir-t) - ahorita. ¡Maa! - ¡Ahora! (vamos). Maaíta (vei) un poco ma-ailipi (vei) - pequeño; corto. máaposa (s) - una falda de una sola costura que se halla en el centro de la parte delantera. (Antes se usaba como traje de luto o después del parto). mabeise - sano como esto. matsi-i - área de este tamaño. maokwa - esta cantidad. malipi (ve-afijo-deriv) - pequeño, corto. mabaolipi (vei) - ser corto. mabaolimi (vei) - corto (cabello, árboles, ropa). mabea (Vai) - aparearse (animales), juntarse. mabeise (V. abeise) mabene (V. bene) mabodoa (vat) - aumentar un hilo a la cuerda de arco. (V. bodoa, ema) maboselena (s) - una corteza usada para hacer tela). (V. maja) mada (s) - jochi colorado. (V. bajome) mádaja (s) - rodilla. (V. eadai) madalina (s) mandarina madi (s) - resina. kwabolalei madi (s) - goma de la siringa. (V. kwabo) kwabomadi (s) - la leche del caucho. (V. cuabo) yapala madi - resina quemada para luz y para repelar el duende 'isawa'. madiakwi (s) árbol de súcuba madiakwitsena (s) gusano de sucuba mae 1 (calif-oración-part) - con despecho; indignación. Pipobeama mae. - No voy a volver. (Dicho con despecho) mae 2 (s) - chima (palmera). (Se usa la madera para arcos y para puntas de las flechas.

maepi (s) - punta de flecha hecha de chonta. -mae (va-suf) - imperativo negativo; escarmiento. Ema bokwemae. - No me acompañe.

maeda (s) ser de color blanco maedada (s) - la frente.

maenaja (s) - orilla (rio, lago, chaco).

También tiene una fruta anaranjada que se come después de sancochar)

teje maenajao - a la orilla del chaco. maepi (V. mae) máesa 1. (part-resp) - no; nada. 2. (s) - nada. ¿Wanei kepotso midya? máesa. - ¿Tienes tu una esposa? No. Máesa pa-apeibo. - Voy a hacerles volver a nada (voy a matarlas). maetse (s) - palometa, piraña (pez). (V. jae) maetse tata (s) piraña blanca maetse pootso (s) piraña colorada mailia (vat) - errar el tiro: no lograr; no dar el blanco. (V. amaili) wada tedosala méiliatani. - Error el tiro al pava roncadora. maifiolo (s) - golondrina (ave). maiya (vat) - colocar; amontonar sobre la tierra, o sobre una cosa. ¿Cuato, kotso pamaiya? - ¿Dónde puedo colocar la leña? maja (s) - 1. tela de corteza. 2. árboles que tienen corteza usada para ropa. akwimaja baimaja bizomaja kwabomaia maboselena majana (s) - piedra. Majeje (s) herir un pez májejeti (v-uniper) - amanecer. (V. wena) maji 1 (s) - hilo. maji 2 (s)- barro; greda; losa. majibakwa (s) muñeca de barro. (V. bécua) majoi (s) – vacaba, una palmera (usada para hacer arcos). majojoneti (V. amajojo) makalawa (s) - carachupa; zarigueya. makaokwe (s) torcaza grande makwa (s) - sepe (hormiga cortadora de hojas). mala (s) - tiempo; temporada (del año). mala aboa (s) tiempo frio con viento del sur malakata - el tiempo seco; un año; la sequía. mala doeteokata - en la mitad del tiempo seco (en plena sequía). malae beni aboa - viento frío (surazo). malajo wizaboto - a fines del tiempo seco o de la sequía. mala nai - el tiempo de lluvia. mala tsajao - el principio del tiempo seco malakwi (s) - un árbol grande de madera roja y fragante. (V. tsekwi) mala doeteokata (V. mala) malae beni (V. beni, mala) malajababai (s) - una clase de mariposa. (V. jababai) malajo wizaboto (V. mala) malojo (s) - una resina usado para colar; árbol con fruta comestible. mala nai (V. mala) malasasa (s) - tocado de plumas. malatoamai-ai (s) - un tocado de plumas. malatsajao (s) época de los sures o vientos del sur (abril, mayo y junio)



A Serious Property of Serious Property Property of Serious Property of Serious Property of Serious Property Property of Serious Property of Serious Property of Seriou

malawitzabotojo (s) época de seguía (julio, agosto y septiembre) malewa (s) pájaro negro de pico rojo maliko (s) - una bolsa hecha de corteza con abrazadera tejida, malico. malo (s) - una tucandera (buna). mama 1 (s) - un título femenino; mujer. mamai (vei) - estar con esposa. mama 2 (s) - chivé. mama 3 (s) - hermano mayor de un hombre. mama akwi (s) árbol de madera roble conocido como tumi mamazao (s) - hermano menor de un hombre. mamaeme (cir-l) - el otro lado (río). mamai (V. mama) mamámamai (s) - caimán negro. (V. matoa) mamazao (V. mama 3) mamoe (s) - yatorana mamojoji (s) - aguaí -mane 1 (ve-afijo-deriv) - habitual: de costumbre. dimane - ser comestible. -mane 2 (va-suf) - permisivo; imperativo. ¡Otse ba jaidva amane! - ¡Cuida bien el nieto! mani (s) - la parte inferior, nalga (olla, nalga, etc.). mani bene - lado inferior (persona, olla). (V. bene) mano 1 (vai) - morir. Tso manoetiba. - (Ella) recién murió. bemanoanikata - a punto de morir. mano 2 (s) - río. manoeti – murió hoy manotoameo (cir-1) - en medio río.

Jana tsa-ai, pa ezae manojae. - Por falta de alimentos no estamos sanos (queremos morir).

mánoi (vat) - estirar el cordón del arco. manoiba – murió hace mucho tiempo manoiki - murió anoche maokwa (aj-cuan) - este número de; esta cantidad. (V. daokwa). maokwawe - es suficiente; basta. máoli (s) - una clase de perdíz (ave).

mapa (vat) - llevar sobre el hombro. mapa- aiwekata (vei) - tener superfície pequeña.

mapai (s) - una tinaja grande con boca chica usada para guardar agua.

mapaisa (s) - una perdíz grande.

mapasha (vedr) - estar lleno; estar completo.

mápejeme (cir-1) - al otro lado de (senda, casa). (V. dyapejeme)

Etae mápejeme moye dipa loloa. - Voy a amontonar las almendras al otro lado de la casa.

mapepe (s) buho

mapi 1 (s) - mutún (ave).

mapi 2 (cir-1) - allá en un lugar; (dirección indicada, algo distante).

mapisawi (S) lija de hoja chica

mapisi (s) - mal aguero.

mapisia (vat) - predecir infortunio.



70

mapisapo (s) serere, un ave que está siempre en grupo. masawe (vedi) - ser malo, estar sin valor. amasalili (vei) - ser delicado o ser frágil. masamasa-ina (s) - hojas que contienen veneno. masapelei (s) - bienes y efectos simbólicos que se entierra con un difunto. masatia (vat) - fregar; arruinar. Tso wada pia masatiataiki, tadada metse tso lekwe batso. - Arruinó su flecha por haberle echado brea. masisi (s) - hormiga pequeña. -masha (encl-calif) - comparativo; más que antes. Dyatsio joda abizimasha. Ahora está más contento. masha (s) - tela; ropa. masho-ize (s) - una clase de abeja. (V. a-ize) mata 1 (vat) - llenar. mata 2 (s) - 1. Frontera; orilla; extremo. mata 3 (s) Cabecera de río; fuente. matakata - el último. matae beni - viento del oeste. (V. beni) mate (cir-t) - hace mucho tiempo; por mucho tiempo. mateopi (cir-t) - infrecuentemente; un largo tiempo. mati (s) na especie de tacuara delgada, tacuarilla. matiatsi (s) isla de tacuarilla matiña (s) - la parte de arriba. (V. mata)

mawiño (s) - una madera roja (érbol).

mazizi (s) Hormiga cazadora roja

Maya (ver) desparramar mayolo (s) golondrina

matiña bene - copa de árbol; cabecera (río, arroyo, arco, etc.). (V. bene) mato (s) - botella de barro usada para tomar agua; garrafa (cántaro) para agua. matoa (s) – lagarto, caimán. (V. mámamamai) matse 1 (s) - achiote; uruct (árbol). matse bakwa (s) - víbora coral. matse 2 vat) - corregir, instruir, enseñar. amatseta-isi (vei) - no recibir instrucciones bien. amatsetajai (vei) - recibir instrucciones bien. matseti (vai) - proponerse hacer un mal, dirigirse uno con el otro hacia el mal. mawa (s) - cumbre; cima; parte superior; la posición más arriba. etae mawa - la cumbre del techo. mawatomoi (s) - el caballete. mawatone (s) - los horcones que soportan la cumbrera. (V. tone) mawaokata - el medio día (el sol en la posición más arriba). zeti mawa eanitsoani - el sol a la mitad de la mañana (a las diez, más o menos). máwapesichani - el sol a la mitad de la tarde (a las dos, más o menos). mawamawa (s) - serepapa (pez). (V. jae) mawe (part-resp;va-afijo) - no; negativo. mawe-anai (vadi) - hundirse; entrar al hueco. Ema talaleo mawe-anaiki. - Al pisar mi pie se hundió en el hueco.

mawitsaja (s) - majadero; utensilio para moler (hecho de los garrones del árbol).

mepai-awe (cir-m) - juntos, lado a lado. mesikwebelelé (s) ave parecida al picaflor que anida en el barranco del río.

me (vat) - causar, hacer. Wada ema abizi meta. - Me hizo feliz. oloeme (vat) - hacer caer (abortar). me- 1 (va-rafz) - benefactor. Tata Bani pia mé-atani. - El está haciendo la flecha para Bani. me-2 (va-pref) - imperativo plural (ko-ocurre con -que 'imperativo'). iMeponaiboke! - ¡Váyanse ustedes! -me (va-suf) - manera de acción. Joda azai netime. - El es una persona enojada. me-ania (vat) - cuidar o atender a los niños. (V. meba, toaba) méatsa (s) - dedo de la mano. (V. eme) meba (vat) - cuidar a, atender. (V. me-ania, toaba) mébaja (s) - talón de la mano. (V. eme) mébajatibo (s) - muñeca de la mano. (V. eme) mebaso (vat) - limpiar de migas un tiesto con un pedazo de madera o de coco de almendra. mediji (s) - cuchara, cucharilla. médoete (s) - dedo cordial, dedo enmedio. (V. eme) medoeteo pejopo (V. eme) me-enai bene - lado derecho. (V. bene) mei (s) - vasija, envase. (V. emei) abamei - una bolsa donde se guarda la fibra del 'aba'. meiji (s) - caja; vasija. meiya (vat) - separar por cualquiera razón (sea el divorcio, la muerte o un aborto). meiye (vat) - poner; colocar; echar en una vasija no tapada o no cerrada. meje 1 (s) – barrero, lamedero, salitral, (lugar donde los animales reunen por la sal existente en dicho lugar). meje 2 (pospos) - por adentro de. mejewe (pospos) - sin; vacío (instrumento). meli (vat) - rascar. melilo (s) – Cascajo, ripio, piedrita. mena (cir-l) - adentro de (casa). mena bene (V. bene) menaja (s) - un sólo guineo o plátano (la fruta). (V. naja) amenakalikali - estar con pencas irregulares. amena-iyo - estar con fruta gorda. amenajabao - estar con fruta larga. amenapia - estar con pencas regulares. manajoji (s) guayabochi (árbol) mendiji (s) cuchara de hueso de cabeza de wabozama meo (pospos) - adentro de. (V. emeo) ¿Laichameo anitoa kepotso? - ¿Se puede sentarse adentro del avión? mepa (vat) - remendar desde adentro, parchar. (V. bepa, lapa, pepa) mepaipaiwe (cir-t,cir-l) - al mismo tiempo o en el mismo lugar.

mesopo (vat) - lavar las manos. mesopoti (vai) - lavarse las manos.

mesopoi (s) - el recipiente donde se lava las manos.



```
meshokwe (el - dedo pulgar. (V. eme)
mete (s) – tatú pequeño (armadillo).
metebia (s) - una clase de avispa. (V. bia)
métezi (s) - uña del dedo. (V. eme)
        metezi jalidya (s) - uña grande.
metoti (vai) - levantarle ampollas en las manos. (V. eme, toti)
metse 1. (vedr) - pertenecerle (a uno).
        2. (pospos) - con (instrumento).
        Baja wada metse . – el hacha le pertenece a el.
metseda, metse (pn-pers,2a-dual) - ustedes (dos); (V. mi2)
metseda (pn-pers, 2a-dual) – ustedes (dos) de ustedes; suyos (dos).
metsi (s) - una lomita; sepultura.
mewe (vat) - agujerear.
        Todia tawike méwetani. - El niño está haciendo agujeros en la choza de dormir.
mewe-ana (vat) - perforar, agujerear.
        wada ni-o mewe-anataiki kwati pia metse.
        - Perforó completamente el anta.
meweti (vai) - perforar por ser blando.
        ¿Joda ziki tso méweti kepotso?
        - ¿Está perforada la canasta?
        amewemewe (vei) - estar deteriorado, blando.
        Tsota amewemewe. - La canasta está podrida.
mewemewe (vei) - haberse deteriorado; haberse vuelto blando.
        Ewa mewemewe. - La tierra es blanda.
mewicho (vai) - señalar con el dedo o la cara.
méwichoi (s) - el dedo primero; dedo Indice. (V. eme)
méwichoi beneje - el lado derecho.
méwitsana (s) - dedo meñique. (V. eme)
mezizo (s) - arena.
mi 1. 1. (part-resp) - no.
        2. (vei) - haber cesado, parado.
        ¿Masha tsokekwaiñaibo? Mi. - ¿Ha llegado la tela? No hay.
mikata 1. (vei) estar enfermo. 2. (part-resp) - no hay; nada.
mitsichana (vai) - terminarse.
        bime mi (part-resp) - no hay (a lo contrario a lo que piensa).
        jime mi - no hay (sorpresivamente).
Mi 2, i (pn-per, 2a ing) - usted; tu.
        metseda - ustedes (dual).
        mikana - ustedes (plural).
midya - usted; tu.
mia (vat) - masticar.
midya (pn- pers, 2a- sing) - usted; tu. (V. mi2)
midyaja (pn-pers, 2a_sing) - usted; tu.
midyikata (vei) - estar apegados, juntos.
midyojo (cir-l) - adentro de; en el centro. (Lo que no es vasija ni vacio). (V. emeo, mioso)
miwa (vat) - dar de comer.
miji (vei) - estar espeso.
mijia (vat) - quebrar en muchos pedazos.
```

```
mijiki (vai) - quebrarse en muchos pedazos.
mikana, ikana (pn-pers,2'-pl) - ustedes. (V. mi 2)
mikanaja (pn-pers, 2a_,pl) - ustedes: de ustedes; sus: suyos.
mikeda, mike (pn-per, 2a_lng) - de usted: suyo; su; de ti; tuyo; tu.
mimi (vadi) - hablar; decir, predicar.
       Tadikatapo etaezo nobitso, mimiboani.

    Después de entrar en la iglesia, oremos.

mimikwae (vat) - contar; relatar. (V. cuae)
mimi-isi (vai) - hablar abusiva u ofensivamente. (V. -isi)
mimitsoati (vai) - conversar; charlar.
        amimido-eje (vei) - hablar con autoridad; hablar con conocimiento. (V. ado-eje)
        amimipitsa (vei) - no entender el idioma de otros. (V. apitsa)
        amimitsoataisi (vei) - no querer responder cuando alguien habla; estar o ser mal
        conversador. (V. a-isi)
        Jodakana atapea jabatitso, amimitsoataisi.
        tsimimi (vai) - cuchichear. (V. tsi-)
mimi tsidilipi - quieto.
mimi kwaesokata
mimi apazakata
mimi ajalili
mimi atsoi-iyo - más fuerte.
mioso (s) - el centro: el medio; el corazón
miotso (s) - una clase de yuca; manicita. (V. kwawea)
mipa (cir-m) - asi como esto. (V. dipa)
mipaowe (cir-t) - ahora cuando; ahora que.
misa (s) - corteza destorcida, usada para hacer sogas; pancho.
misa (s) árbol de madera bitumbo
misale (s) - yuca brasilera. (V. kwawea)
misi 1 (s) - gato.
misi 2 misiowa (aj-cuan) - cado uno; todo (de varias cosas).
Misioa (s) – muchos pueblos indígenas diferentes. Muchas naciones diferentes.
mitsiani waja - una clase de miel. (V. waja)
mitsichana (val) - terminarse; cesarse; pararse. (V. mi*)
        pimitsichanaiboma - no terminar.
        Beni mitsichanaiboani. - El viento está dejando de ventear.
mitsitsi (a) - migas; astillas.
mizaekata (vei) - estar sin comida; estar hambriento.
miziati (V. emi, zia 2)
mo (cir-1) - allí (cerca, dirección indicada).
        ¡Bobo mo jiwikike! - ¡Bota la basura allá!
-mo (modif-cláus-part) - enfoque.
moa 1 (s) - majo; majillo (palmera).
moa 2 (vai) - proyectarse del agua. Dentro del agua
        Shopi awada moa, báni. - Veo un anta con su cabeza afuera del agua.
```

moa 3 (pospos) - tal vez; de repente; quizás.

moapoli (s) leche de majo

moapori (s) majo con miel de abeja

Moa bewewe jetibo. - Tal vez ahorita le traigo.

momo (cir-1) - allá. moba (s) - burbuja. modimodi (V. amodimodi) modo (vai) - trabajar. amodotaeni (vei) - estar cansado de trabajar.(V-taeni) Teje eanitsio ema amodotaeni. – Cuando hago un chaco yo me canso de trabajar. moi (s) - tacuara; flauta hecha de tacuara. (Vº dewe) moimano (s) río de las tacuaras mojijidya (V. amojiji) mojo (vat) - escoger (como al escoger granos). mokata, mokwata (cir-1) - allícito; allí mismo. Kima baja mokata lójoneti. - Mi hacha está allí mismo en mi techo. molimoli (vei) - ser muy crespo. (V. akalikali) molipikata (cir-t) - a las cuatro (más o menos) de la tarde. molo (vai) - crecer (plantas cultivas). molojo (S) - mururé mololo mololo (vei) - tener piel de gallina. móloloneti (vei-pos) - tener piel de gallina. momo 1 (vat) - sumergir un envase al agua para llenarlo. momo 2 (cir-m) - poco a poco; paso a paso. Momo esi poáni. - Paso a paso está envejeciéndose. momo 3 (cir-1) - allá. (V. mo) Momo cuaiñaiboanitsio, ema jidyo cuaiñaiba. - Mientras ellos estaban llegando allá, yo llegué aquí. moni (part-resp) - claro; por supuesto; pues. mosojo (s) - corazón; alma. amosone (vei) - estar triste por causa de la soledad; extrañarse. mosojo mawe (vei) - estar valiente. mosojozei (vei) - estar asustado, animado. mosoneda báni (vai) - sentirse triste. mósozata (s) - pulmón. moto 1 (s) - nalga. moto 2 (s) - ahijado. motso (vat) - arrancar. motsodali (vei) - estar fácilmente arrancado. moye (s) castaña moyekwi (s) árbol castaño moyeloto (V. loto) moyetae (s) casa grande (usando almendra de cebo). (V. etae) moyeshadanai (s) un carpintero pequeño (ave). mozizi (vedi) - estar oscuro moziziki (vai) - oscurecerse. mozizi bade (s) - nubes negra

mozozo (s) nubes (insectos).



Lie Remember 1 C. Remonder Control of Contro

N

-na (va-raíz) - afuera.

pona - hacer hacia afuera; ir.

náasapa (V. nájasapa)

náatsa, nájatsa (s) - guineos y plátanos no formados bien.

náatso, nájatso (cir-t) - ahorita, inmediatamente.

nábai (s) - ala.

-nae (pospos) - con.

emanae - conmigo.

naeda (pn-pers, 3 _ pl) - ellos; ellas.

naedaja, naedakanaja (pn- pers, 3a_ pl) ellos; ellas; de ellos, de ellas; sus. naendal (s) familia



Naendal

nai 1 (s) - Iluvia; aguacero.

nai bene (V. bene)

nai 2 (cir-m) - por supuesto; claro que sí.

naiye beni (s) - viento del norte. (V. beni)

naja (s) - guineo; plátano. (V. néatsa)

menaja (s) - un solo guineo o plátano.

naja wiña - maduros o guineos maduros.

nájasapa, náasapa (s) - una comida de plátanos sancochados; guisado de plátanos y almendras.

najashoa (s) - la papa del guineo o plátano.

naja zowiwi - plátanos o guineos no maduros.

tsae (s) - un racimo de guineos o plátanos.

tsipi (s) - una penca.

Los tipos de plátanos:

kwisewanaja - plátano sazón.

japanaja





```
naja-enai
        nájatsala - bellaco.
        Los tipos de guineos:
        cashi naja - pequeño.
        iwidya naja
        naja seleda - guineo morado.
        pozeda naja - seda.
        shoapanaja - guineo.
        tobonaja - largo.
najada (V. anaja)
naja-enai (s) - un plátano. (V. naja)
najasawa, násawa (s) - una fruta comestible que crece alrededor de su semilla en una vaina.
nájasapa, náasapa (s) - un guisado de plátano con salsa de almendra. (V. naja, sapa)
nájatsa (V. náatsa)
najatsala (s) - una clase de plátano; bellaco. (V. naja)
nájatso (V. náatso)
najo, nao (pospos) - en un lugar con.
nakwatsa (s) - embocadura del río; manantial.
nakwatsa bene - hacia la embocadura, naciente. (V. bene)
nakwatsa beni (s) - viento del este. (V. beni)
nalájaja (s) – naranja (fruta)
nala (s) - cuello; pescuezo.
nala potsi - estrangular. (V. potsi)
nalolo (s) - pacai amarillo de la orilla del rio.
nalolojae (s) – Sábalo, una clase de pez. (V. jae)
namawa (s) - turiro, (termite) (que hace su casa en los árboles u hormigueros en la pampa). (V.
        tsebo)
namawa shokwe - hormiguero.
name (vat) - 1. Echar agua a la olla. 2. regar.
namia-izi (s) - una bebida especial de maíz que se da a los enfermos o a una mujer por dos meses
        después del parto. (V. izi).
-nana (aj-calif) - tierno, nuevo.
        shoanána - cabello blanco. (V. eshoa)
        zianána - maíz tierno. (V. zia1)
nao (V. najo)
násawa (V. nájasawa)
nasonaso (s) - una yuca amarilla. (V. kwawea)
nawa (s) - seda (cuando está en barbilla).
naweda (V. anawe)
nawi (vai) - bañarse.
nawileletae (s) - un lugar cercado ocupado primeramente para el parto del niño y después para el
        baño de la mujer. (V. etae, lele)
nawiwi (s) - un pájaro.
nazanaza (vei) - estar blando.
-ne (va-afijo-deriv) - con.
        sichone - hacer un mango en algo.
neda (vei) - ser doloroso (corazón, estómago, cabeza, oreja, etc.).
        ane (vei) - estar doloroso.
```

Tso jáwana, ese ane batso. - Ella está acostandose porque le duele el estomago. bonanewekata (vei) - estar doloroso como picadura de tucandera. amosone (vet) - estar triste, desierto, solitario. (V. mosojo) nedapokana (s) - dolores, los enfermos. nene (s) - tía paterna. neti (vadi) - estar de pie (parado); pararse: vivir. (V. ani, bade, ja) Jidyo tata nétiani. - El va a vivir aquí. netia (vat) - hacer parar; poner de pie, colocar parado. netiabotea (vat) - hacer parar; colocar parado (cosas largas como flecha, arco). (V. bote) neti-ana (vai) - ponerse de pie. netibote (vai) - estar bien desarrollado. neti-eje (vai) - seguir viviendo; vivir més netineti (vai) - pararse y estar de pie (cuando andando o corriendo). -neti 1 (va-suf) - progresivo (distante, de larga duración y/o parado). Moye akwikana póneti. - Hay almendros en el monte. -neti 2 (va-suf) - incompleto; no exacto, distante. Ema banetitaiki. - (EI) me vió de lejos. netikwaiña (vadi) - arribar un camino; brotar. Naja tsaja netikwaiñani. - La pepa del plátano está brotando. netimetsepó (s) presidente nezonezo (vei) - ser muy débil (leña), ser débil (gente). anezonezo (vei) - estar muy débil (leña); estar débil (gente). nezotana (v-even-r) - ponerse débil (persona); debilitarse. ni (calif-oración-part) - claro; seguramente. (El significado de este enlace no se ha determinado con exactitud) -nia (va-suf) - duradero (posición sentada). ¡Etae meo baniakel! - ¡Siéntese y cuídala en la casa! -niapona (va-suf) - al anochecer. nibo (s) - abdomen, vientre. nime (s) - la personalidad; el pensamiento, genio; el centro del sentir. nimeajái (s) vivir sin preocupación nime-ono, nimejono (s) - la mente. nime-a (vat) - pensar; darse cuenta. nimeba (vat) - pensar. (V. ba) nimekwaiñaibo (vai) - estar restablecido; estar conforme de carácter. nimeiki (vai) - comportarse; controlarse, portarse. nime-isikiana (vai) - estar desilusionado, estar frustrado. nimetsa (vai) - examinar los pensamientos o la memoria; preguntarse. anime-ani (vet) - reconocer valor, util o importancia. wa nime-ono (vet) - estar con un solo proposito; sincero; estar muy metido en algo. ai nimeoma (vei) - no hacer nada (fuera de lo común); ser inocente. animebataisi (vei) - estar desanimado, timido, nervioso, aburrido, preocupado. animejaikata (vei) - ser de genio simpático, amable, alegre.

animepia (vei) - ser sabio. nimei (vei) - tener buen genio; portarse bien.

ainimetsio - inesperadamente; de repente.

wanimewe (cir-m) - de por si; por si mismo.

aokwepi nime-onome - tener buena previsión; ser previsor.

jidyaewe nimejonome: nimejono jidyewe netime -ser falto de previsión; ser imprevisor.

nime-isi - infeliz; descontento.

nimejaidya, nime ajai - feliz; contento.

nimejonoi - inteligente; sabio.

nimemasha - menos.

nime-onome - inclinado; propenso.

nimetawe - cuidadosamente; despacio.

nimetioba - sorprenderse a o con algo; asobrarse.

nimetsiakata - apropiadamente; agradable.

tsinimeba - anhelar; anciar tener; desear.

nio (s) - perro.

ni-o (s) - anta. (V, awada)

nio - dizi (s) camino de la anta

ni-okwizai (s) el cacho de la anta

ni-o owaotini (s) camino por donde cruza el rio la anta

niotsebia (s) una avispa- su picadura es como la mordedura del perro.

nizo (s) - duende que habita las aguas.

nizobia (s) - una clase de avispa. (V. bia)

no (s) - hermano mayor (de una mujer). (V. nolipi)

noawe (enlace de oración-part) - otra vez; de nuevo; otro tiempo.

noawe-isha - de nuevo (indica otro evento o un evento adicional en la secuencia temporal).

Noawe pabapeibo. - Voy a mirar otra vez.

noanoa 1 (s) - rana.

noanoa 2 (V. anoanoa)

noati (vadi) - ir con proposito de volver.

no-anati (vai) - ir con proposito de volver pero con interrupción en el camino.

baepae noatiwe - ir y volver el mismo día.

nobi (vadi) - entrar.

noka (s) - falda.

nokwizi (s) - sobaco; axila.

noejaja (s) - una joven (mujer).

noi 1 (s) – nui, árbol con fruta comestible.

daliposi (s) - maca nui (tiene fruta grande).

noi (s) - nui (tiene fruta pequeña).

zeo noi - tiene fruta pequeña.

noi 2 (vat) - partir; lisiar; quebrar (no completamente) (flecha, guineo, etc.).

noishawi (s) tamal de nui y almendra

nojaicha (vat) - tumbar y sembrar el chaco. Chaquear

nojo (vai) - venir con intención de salir el mismo día o en pocos días.

¿Ketsono tso laicha nojo-ani? - ¿Cuándo llega la avioneta?

baepae nojowe - venir, pasear y volver el mismo día.

nojoda (V. anojo) nojonojo (V. anojo)

noli (vat) - apretar; pellizcar.

nolili (s) - una vibora venenosa.

nolipi (s) - hermano menor (de una mujer). (V. no)

Nowaja (s) hermano menor

nolo (V. anolo)





noloi (s) - jeringa; alfiler. (V. anolo) noma- (va-pref) - en vano; sin porqué.

Jana noma-ashili. - La comida fué preparada en vano.

nomelo (s) – número

nomelokana (s) - números

nono (vat) - empujar.

-noshi (encl-calif) - falso.

Dipanoshi kwaeme a-odi, wadamo. – el esta relatando cosas falsas.

dipanoshi - ser mentira.

notsa (s) – pasto, paja; hierbas; malezas.

notsa sayapo- pajacedron

notsapolo (s) cañuela del bajio

noza (vai) – inclinarse (la cabeza, racimo de plátano, etc.).

nozo (vai) - mullir.

Bonikana aboa batso nózoani. - Porque les hace, frío, los pájaros se mullen las plumas. nozonozo (ve1) - estar fertil; estar fecundo.

<u>0</u>

-o 1 (va-suf) - desaprobación.

¿Da wapoti sha po-o-etiba? - ¿Se fue por el otro camino? (con disgusto)

2. (encl.calif) - desaprobación; desagrado.

Dyomo ajeni-o. - Aquí es peligroso.

-o 2 (encl-pospos) - en. (-jo después de o; -zo después de ae: y a veces -so

después de i, e, o a.

tejeo - al chaco.

manojo - en el río.

etaezo - en la casa.

diziso - en el camino.

ode (s) - linterna o mecha de goma.

-odi 1. (va-suf) - repetitivo. Seguidamente

Wabozamakana datsio pisa-odi, - En ese tiempo seguidamente cazé un taitetú.

2. (encl-calif) - solamente; exclusivamente (usado con sujeto plural).

oja (vat) - pelar (corteza del árbol o costra de la herida).

ojo 1. (pn-per, a ing) - él; ella.

2. (pn-dem) - este; esta; esto (no familiar, previamente no identificado).

¿Jiketso pásisani? ojo. - ¿Quién lloró durante la noche? Este (lloró).

okwa (s) - hijo del hermano de una mujer. (ahora poco usado)

okweda (V. aokwe)

ola (vai) - granar; madurarse (plantas). (V. ota)

olala (vat) - 1. Desprender (venda, tortilla del tiesto). 2. pelar (ampolla).

3. abrirse (plantas). (V. ota)

oli (vai) - pudrirse; descomponerse.

Kanawa tso eolini. - La canoa se está pudriendo.



oliba (vat) - 1. Ayudar (a alguien) a superar una dificultad, crísis, etc. 2. Demostrar bondad; ser bueno con. 3. conciliarse con alguien.

ja-olibati (vai) - 1. Volverse a ser amistades. 2. tener piedad por si mismo.

3. compadecer por si mismo.

olidya (V. a-oli)

olo (vai) - dejarse caer, hacer caer; abortarse.

¿Kotso eolotini? - ¿Dónde va a aterrizar? (el avión)

Tsidilipi batso, oloibo. - Por ser muy pequéño, se aborto.

oloeme (vat) - hacer caer; abortar. (V. me)

ona (s) - una faja de corteza tela en que una mujer lleva su criatura.





Ona

ona ona (s) gavilán cenizo

onekwa (s) - hija del hermano de una mujer

óshoe (cir-1) - ;Allá está (al oir algo a lo lejos que espera).

ota (vai) - abrirse, reventarse (vaina, fruta). (V. ola, olala)

Sokwi eotani. - La fruta del árbol "socui" está abriéndose.

eotata (vat) - abrir; reventar (vaina, fruta).

oto (vai) - tos, toser; aclarar la voz, carraspear.

otse (s) - nieto, nieta.

otso (vai) - quemar; inflamarse; arder.

otsoa (vat) - quemar; inflamar; arder.

owe (cir-l) - aquí; aquí está (cercano).

owelipikatatsio (cir-t) - cuando se pone el sol; el atardecer.

owi-owi (vei) - estar líquido; aguado.

ozoa (vat) - desprender (tortilla); aflojar; ablandar (la tierra), Eowa pala metse ozo. - Afloja el suelo con palo.



pa 1 (part-resp) - una forma sin expansión indicando terminación o conclusión; basta; ya. Pa 2 (calif-oración-part) - reportativo (una forma que indica que lo que está citado es lo que ha dicho). Tataikana pa pijemima. - El dice, --No saca los clavos. pa 3 (vai) - Ilorar Nioja tsoitao todilipi apamo epa. – Después de que el perro mordio al niño, lloró. Pa 4 - Gracias pa- (va-pref) - intención. Kwishilo yama pajemi. - Voy a sacar el machete. padi (V. apadipadi) padidi padidi (V. apadipadi) pado (vat) - bañar a otra persona. Yama ezoelipi papado. - Voy a bañar al bebé. pa-ezae (enlace de oración-part) - para que; por esa razón; a fin de que. Apamo tseiñe dídiani. Pa ezae kwawea jelo aleo. - Comimos eso muchos días. Por eso se acabo la yuca tan rápido. pájakata (vei) - estar triste; estar abatido. pakala (s) - palca, horcadura; horquilla (árbol, río, senda). (V. tsei) pakala ajalili. - Es grande la horcadura, palca. pakalati-ana (vat) - hacer un desvio. ¡Joda pakalati-anaiboke! - ;Hagas un desvio allá (en el camino). pakalao (cir-1) - en la horcadura. En la palca Jomo akwi pakalao boni néti. - Allá en la palca hay un pájaro. pákata (aj-kwan) - varios; unos cuantos. pákatatsio (cir-t) - rara vez; infrecuentemente. pálipija (vei) - estar sin impresionarse; estar sin ánimo. pai 1 (vai) - caerse; sentarse (cosas que vuelan). Shopili tso pai epo. - La aguja se cayó. Boni akwikwichao tso pai epo. – El pájaro se asentó en la rama. pai 2 (vei) - estar todos los mismos; ser todos iguales; estar llano, uniforme. (V. peso) paicho (s) Carayana. Persona blanca de la ciudad. paichomimi (s) idioma paiwe (vei) - estar casado con uno del mismo clan. (No es lo más aceptado) (V. kweleiji) pai-odi (vei) estar todos los mismos o ser todos iguales. Paile (s) - cernidor; cedazo. pitsokwe (s) cuchiva (lorito) paja vat) - despiojar; arrancar una garrapata. Bikwizi pájatani. - El está arrancando garrapatas. pájakata (V. pa3) pajapaja (V. apaja) pájatsio (cir-t) - de vez en cuando; infrecuentemente; a veces. pajoela (s) - fósforos. pájoi (s) - un pescado pequeño que se mata con machete (V. jae) pájoi bakwa (s) - una clase de vibora.

palala (s) abrir, enrectar

paliji (vat) - asar maíz a la brasa.

pálipija (vei) - estar sin impresionarse; sin energía (persona). (V. pa)

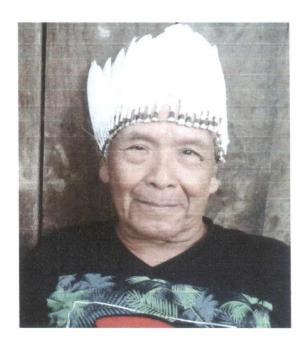
pale (s) - pando y plano palepale (s) plano y ancho paloa (vat) - sobresalir; proyectar; resaltar, sacar. ¡Eana paloake! - ¡Sáque la lengua! palo (vai) - proyectarse; resaltar. Bátatsoa pálo. - (La paleta resalta) iQue flaco es el' (derogativo) pamoda (V. apamo) pana (vat) - embobinar; enrollar; encanillar. páneti (vai) - Ilorar por mucho tiempo. papa (vat) - enterrar. Tata manoibojo papaibolelajai. – Cuando un hombre se muere, es enterrado. pasapasa (V. apasapasa) -pasi (va-suf) - por un corto tiempo. Mikeda baja ema tipasike. - Dame tu hacha por un tiempo corto. -pasipasi (va-suf) - descuidadamente; desordenadamente; sin cuidado. Pia a asipasi-odi, diñelo pajemi ezae. Esta haciendo las flechas sin cuidado para ganar dinero. pásopojomo - si usted está de acuerdo; por favor. Pasojeloa - Gracias terminé de comer pasha (vei) - 1. Estar llano, nivel. 2. estar lo mismo que antes. Mano Beni eiye pasha-odi. - El terreno alrededor del rio Beni es llano. pataka, patakae (s) - tropa. Pataka peada weje, pataka peada weje. - Una tropa (de chanchos) se fué en ese camino, y la otra en el otro. pataiji pataiji (vel) - estar uno arriba del otro con espacio entre ambos. pátataja, pá-atataja (vei) - estar color de arena. (V. apaja) pátataja (s) - arenal; playa de arena. pate (V. apatepate) patepate (V. apatepate; ajolajola) patsa (V. apatsapatsa) patsawaja ize (s) - una clase de abeja. (V. a-ize, waja). patsapatsa (V. apatsapatsa) patsotakwi (s) - un árbol de que se hace el cenizero ceremonial al dios 'babazoto'. pawa (vat) - inclinar contra. Piakana etaekwichao pawaiki. – Yo incline las flechas contra la casa. pawa-anati (vat) - llevar flechas a otro lugar y volver. (V. wanati, isha1, ji-ana) pawatae (s) - pahuichi, choza tejida de una sola agua. (V. etae, pawa)

pawe-oja (vei) - ser repugnante, feo (carne, personas).

pawi-ejc (vat) - apenas rozar, tocar al pasar (en el camino). payani o tima (s) tocado de plumas que usan los varones

pawi (s) - un loro pequeño verde y zul (ave).

pawi (vat) - rozar al tocar. Páwi-anatani. - Raspa pinchete. Cic Rembers Constitution of the Constitution o





payani o tima

pazada (V. apaza)

-pe (va-suf) - completo; todo; terminado.

¡Etae apeiboke! ¡Termine de construir la casa!

-pea (encl-calif) - también (cuando modifica sustantivo o pronombre); otro; diferente.

Emapea pó-ani. - Yo también iré.

Tsejonopea joda tata. - Ese hombre es del otro grupo.

peakwana (s) - personas de otra raza.

peada (1) (pn-indef,aj-kwan) - número uno; otro.

peada, da babaowe - una entera. (V. babaowe)

peadawe (2) (aj-cuan) – número uno.

peajaibóbabobati (vai) - 1. Disputar. 2. mentirse uno al otro. (V. iboba)

peama (s) - metal.

pe-aso 1. (cir-m) - con exactitud, sabiamente.

Pe-asokata ya pa-a. - Voy a lograr con mi rifle.

2. (vet) - (opcional) ser sabio; influyente.

wada eami pe-asokata. - Es conocedor de la cacería.

3. (vedi) - ser conocedor.

Wada jilika biyo pe-asokata. - Es sabio en cuanto a los papeles y libros. peati (vai) - cambiarse; llegar a ser diferente.

Lele poisa tso peatibo. - El pueblo viejo ha cambiado.

pé-atsa (s) - costilla.

pedepede (vei) - estar ralo, esparciado.

pe-isha (pn-indef) - otro. Persona extraña

pe-ishapo (pn-indef) - un otro: uno más.

Pe-ishapo bale jemibojae. - Yo quiero llevar otro.

péjaja (s) - riñon.

peje (pospos) - por el lado de.

péjejewe (vei) - estar a un lado; no ser igual.



péjejelikata (vei) - ser semejante. pejo (pospos) - al lado de; al costado. péjowe (vei) - estar muy cerca. (cir-m) - muy cerca. péjopokana (s) - circunstantes; mirones. pele (vat) - 1. apegarse a un dios en el rito ceremonial. 2. juntar dos cosas lado a lado. Wada baba péletani. - Esté apegándose a dios en rito ceremonial. Tezekwi pezokana peleibomane, zia pelei papoibo pojo. Junta la madera lado por lado para hacer una plataforma para colocar el maíz. jatopeleti (cir-m) - lado a lado; codo a codo. Jawa detse jatopeleti. – El par de parabas amarillas estaban juntitas. pelewa (s) - una clase de gallinazo. (V. jamani) pelei (s) - 1. una balsa; una plataforma. Callapo 2. gémelos o dos personas parecidas. 3. Dos hombres de clanes opuestos. 4. un pájaro. pelo (vat) - enganchar. (V. tsewe) Pia akwishao badepo tsewe metse papelowikibo. - Voy a enganchar la flecha del árbol con el gancho. pelopelo (vei) - estar pequeño (como varios pescados) pelolo (vei) - estar esferico. (V. cualolo) pena (s) - castañas verdes. penapena (vei) - estar suave. pene 1. (s) - la pared del fondo; escondrijo. 2. (vat) - construir una pared o un escondrijo. penoa (vat) - ladear a un lado; baiven. yama kanawa papenoawiki. - Voy a ladear la canoa a un lado. penonoa (vat) - dalear (ladear) de un lado a otro. penoti (vai) - ladearse de un lado a otro. Kanawa pénotini. - La canoa está ladeándose. apeno (vei) - estar movedizo. apenopeno, penopeno (vei) - ser mecedor. peo (vat) - peinar. japeoti (vai) - peinarse. pepa (vat) - pintar; revestir. (V. bepa, lapa, mepa) peso (vat) - hacer o trabajar algo con fallas. (V. pai) pesoti (vai) - hacerse o salirse desigual o con fallas. apesopeso (vei) - estar desigual o irregular; tener fallas. pesopeso (ver) - ser desigual o irregular. peshoshoiji (vei) - estar como disco, redondo y plano. péshoshoneti (vei-pos) - estar parado en forma redonda y delgada, Petsatso biamai péshoshoneti, - El nido de la abeja petsatso está parado en forma redonda y delgada. péshoshobade (vei-pos) - estar colgando en forma redonda y delgada. peteli (V, teli) peto (vat) - cruzar (arroyo, río, lago, pampa).

Petoiye papetoanaibo. - Voy a cruzar el puente.

petsatso (s) - un trempe hecho de barro; soporte para ollas. (V. tsatso)

```
petsatso bia (s) – avispa nocturna.
petse (s) - nudo; protuberancia; el disco del huso.
pétseti (s) – bentón (pez). (V. jae)
pewe (lim) - solamente.
pewepewe (V apewepewe)
peyo (vat) - escudar, proteger.
peyoneti (s) defender
peyoi (s) - un divisor de tela alrededor de la cama, para protegerse del viento.
pezo 1. (vat) - quebrar o romper en piezas (pan, carne, papel). 2. (s) - un pedazo.
pezowe (aj-cuan) - en parte, unos; algunos, a veces; una parte de la distancia.
pi (vat) - tirar con flecha o escopeta.
pia (s) - flecha.
pia tsowaja (s) - cartucho.
pibanima (neg) - sin nombre. (V. béni)
pichala (s) - gavetillo (árbol).
pichiloe (s) - una cuchara hecha de la mandibula del anta o caimán. Se usaba en las ceremonias
        religiosas.
pidya (V piloloati)
pidyimakata (V. di)
pidyisholi (s) - grieta en los pies o entre los dedos del pie.
pi-ichonono (s) - un pájaro pequeño con color blanco en la garganta.
pi-iyoyo (V. aiyo)
pijaepi (V. -jaepi, pi)
pijono (s) - espina dorsal; columna vertebral. (V. pitso)
pikwae (vat) - tirar de cerca. Herir a un animal
pikweokweo (V. akweo)
pilika (s) - barranco del río.
pilo (vat) - 1. Después de guasquear echarle sal; sobre llovido, mojado.
        2. estar entrometido.
piloena (vat) - crusar una senda sin verla. (V. loene)
píloebade (vei) - pasar por algo al otro lado (flecha pasando por un animal al otro lado); traspasar
piloloati (vai) - enderezarse.
         Ema píloloatini. - Estoy enderezándome.
piloloa (vat) - enderezar.
         Eta papiloloaibo. - Voy a enderezar las piernas.
apia 1. (vei) - estar derecho; estar recto.
         2. (cir-m) - derecho; recto.
         Dowe apiakata dizi kwáiña. - Llegué (yo) al camino sin desvio alguno.
 pidya 1. (vei) - ser derecho, recto, sencillo.
         2. (cir-m) - derecho; recto.
         Masha pidyawe pewe. - La tela es sencilla (no es cosida).
 Pidya póti. - Fue en linea recta.
 píloloja (vei-pos) - estar enderezado (echado).
 píloloneti (vei-pos) - estar enderezado (parado).
 pineti (vat) - flechar pero no matar.
 piñeti (V. pi)
 piño piño, piñono piñono (vai) - culebrear.
         Tsena piño piño poyoame polelajai. – El gusano camina culebreando.
```

```
pipoma (V. po)
pisa (vat) - cazar; tirar.
pisala (vat) - causar dolor en las articulaciones.
        japisalatiji (vei) - 1. Ser capaz de causar
        daño. 2. tener alma fécilmente ofendida.
pisapisa (s) - escopeta; salón. (V. pi)
pisatso bia (s) - una avispa grande,
piseni (s) - un bejuco que se usa para amarrar.
piso (vat) - desenredar; desatar,
        Wada nio pisoiboani. - El está desatando al perro.
pisoti (vai) - desenredarse; desatarse.
pisoso (s) - peni (lagartija grande).
pisha (V. apishapisha)
pishapisha (V. apishapisha)
pitsa 1 (s) - tucancillo (ave).
pitsa 2 vat) - salpicar.
pitsada (V. apitsa)
pitsada mawe (V. apitsa)
pitsatsa (vei) - estar o tener abundante, muchos (comida, animales, pájaros, gente).
        Wabokana jidyo pitsatsa. - Aquí hay chanchos abundante.
pitsibadi (s) - la temporada más seca del año.
pitso (s) - la región lumbar. (V. pijono)
pitsoe (s) - arco.
pitsoema (s) - cuerda de arco. (V. ema)
pitsokwi (s) pacula loro de siete colores
piwipiwi, piwiji (vei) - estar rayado o listado. (V. cueleleiji, potapota, sale).
piwiwiji (vei) - tener rayas, cicatríz.
piwiwineti (vei-pos) - ser península o isla.
-po (pn-rel-encl) - usado para formar construcciones relativas.
        Jidyopokanamo abizi-odi. - Los que están aquí, estan contentos.
        jalidyapo - el grande.
Po (vai) - hacer, estar; ir,
        epo (afirm) - está hecho; está completo.
        pipoma (neg) – Incompleto. no está hecho; no está completo.
        kepo (interrog) - ¿está hecho?
        poke (imper) - ¡hazlo!
        wapoti - ir alejado del hablante.
        po-anati - estar en otro lugar.
        pobapekata (vei) - hacer todo mal.
        pobea - venir; hacer hacia. (V. -bea)
        pobote (V. bote)
        podeati (vadi;vai) - seguir viaje.
        shipa podeatipokana - los descendientes.
poaka (s) pájaro carpintero pequeño de color café
-poda (va-suf) - rapidamente; de prisa.
        Ema wetseiñeo tejeo noapodatia. – Ayer yo fuí de prisa al chaco y volví.
podeati (V. po)
```

podo1 (s) - papa silvestre.



```
Podo 2 (vat) - retorcer; estrujar (ropa).
poetiwe (vei) - 1. Estar indiferente;
        2. estar inmoral.
poeti (pas-rec) - terminó.
poísa (tiempo remoto) - terminó.
pojaena - salir de aquí.
pojaicha (vai) - hacer preparativos para salir. (V. ajai)
pojajo - ir a otro lugar o hacer después de llegar a otro lugar.
Pojajobomane. - Váyase.
        poti - ir a otro lugar (con intención en volver).
        shoapoti - irse recto al lado opuesto.
pokolo (s) – tojo negro.
poi (pospoa) - por; para (proposito recipiente).
        da poi - por ese.
po-iji (s) - yesca (hecho de hilo de corteza).
poísa 1.(vai) (V. po). 2. (adj) viejo; usado.
pojaena (V. -jaena, po)
pojaenati (V. -jaena, po)
pojaicha (V. ajai)
pojajo (V. po)
pojo (enlace-de-cléus-part) - 1. Para el proposito de; para que (sujeto diferente).
        2. porque.
        3. (enlace-de-oración-part) - para que; a fin de que.
polela (s) – Guajojó, un pájaro nocturno de canto lastimero.
poli (vat) - apretar; tocar (con la mano o los dedos),
        Akwiza polibake. - ¡Aprete para que salga la espina!
poloa 1 (vat) - sancochar (cocinan) pero sin salsa de almendras. (V. soi)
        Zia póloa dike. - ¡Coma el maíz sancochado!
Poloa 2 (vat) - cantar a los dioses.
polowaja (s) - una clase de miel. (V. waja)
pololo 1 (s) - empeine, granitos circulares
        pololo sawa (s) - sarna. Pitaí.
pololo 2 (vai) - ampollarse.
pololoa (vat) - 1. asar rápido sobre fuego caliente. 2. ampollar.
polopolo (s) – ibis brillante (ave).
pona (s) - mujer; hembra.
ponepone (s) - un árbol con semilla larga roja o negra que se ocupa para collar.
ponobiki (vai) - ir, viajar (no incluye la vuelta).
        Aokwepi masha paponobikibo, Nokanoka pacuainati ezae.
        - Voy a un viaje largo para llegar al río Nokanoka.
pometsepó (s) máximo líder del Territorio Araona.
Ponani (a) Tarde
popa (s) - relámpago
        Tsidilipi pópa póanati. - Está relampagueándo un poco.
popakata (V. apopa)
popo 1 (s) - lechuza cornuda (negra). (V. leo, zao)
popo 2 (vat) - lavar ropa.
        Manojo masha papopo. - Voy a lavar la ropa en el río.
```



Lie Remberson Commence Commenc

```
posai (s) cuyavo (ave)
posati (vai) - reventarse; rajarse (plátanos, yuca).
        Kwáwinitsio, kwawea pósatini. – Cuando se asa la yuca, la cáscara se raja,
posepose (V, apose)
pososo (vai) - quemarse; estar quemado.
        Eiboeta batso, kwawea tsopososo. – Me olvidé la yuca, por eso se quemo.
pososoa (vat) - quemar.
       ¡Kima naja pipososoama akel! - ¡No queme mi plátano!
poshi (vat) - amasar; pisotear (con mano o pie). (V. potai)
        ¡Laba poshike.! - ¡Amasa el pan!
potajae (s) - boca chica (pez). (V. jae)
potapota (vei) - estar estampado con diseño; ser floreado. (V. cueleleiji)
poti (V. po)
potokwi (s) - un árbol con fruta roja. La fruta no es comestible. Se usa para coger pescados.
pótsaneti (vei-pos) - ser tupido; estar abierto como abanico; estar parado (hablando de los pelos).
        Shajasicha pótsaneti. - La cola del huaso está parada (como abanico).
potsapotsa (vei) - ser tupido.
potsatsai (s) - polvo.
potsi (vai) - pisar; apretar; machucar.
        Todilipia naja pótsitani. - El niño machuca el guineo pisandolo.
        nala potsi - estrangular.
potso - después.
potsotana (vai) - chasquear; hacer un ruído seco,
potsotso (vai) - sentir picazón; hormiguear.
apotsotso (vei) - estar hormigueando.
powaka (s) - un carpintero (ave).
powe (enlace-de-cláus-part) - aunque (sujeto diferente).
        Dákanamo masawe powe ajai bame. - Aunque las cosas son malas, creen que son buenas.
pozeda (V. apoze)
pozeda naja (s) – guineo seda. (V. apoze, naja)
```

<u>S</u>

-sa (va-suf) - frustrativo.

Jidyo jse soasaiki. - Aquí pesqué en vano.
sa (vat) - quebrar almendras. (V. tsabi)
sada (s) - arroyo.
sada, da babaowe - el arroyo entero. (V. babaowe)
sai (s) - un árbol con fruta comestible.
saichae (s) - escondrijo debajo del frutero
'sai'. (V. etae)
sakwa 1 (vat) - pinchar (en el ojo, en el agua). (V toatsica)
toasakwa (vat) - pinchar el ojo con el dedo.
sakwa 2 (cir-m) – rápidamente.

Ema tejeo sakwa póanatini. - Voy a mi chaco rápidamente. sala 1. (s) - rajadura; partidura. 2. (vat) - partir; rajar.



Da bale ajasha masha, towaja. Sala pipoma. - Esa olla es más dura. No está rajada. salati (vai) - rajarse; partirse. salala (s) - rayo (cercano). (V. tili) sale (vat) - adornar con listas o manchas. Wada maji metse pia sáletani. - Está adornando su flecha con (listas hechas de) hilo. sálewaneti (vei-pos) - ser o estar moteado. salesale (vei) - ser pintado o listado. (V. kweleleiji) asale (vei) - estar pintado o listado. saliji (vat) - quebrar en pedazos. Yama zewiji sálijiani. - Yo estoy quebrando el lápiz. saliki (vai) - quebrarse. Kwishilo tso saliki. - El machete se quebro. sama (s) - un árbol del que se puede hacer la púa de flecha. sami (vat) - apagar o extinguir el fuego. sanajonoi (s) - ajipa (tubérculo comestible). sapa 1 (vat) - sancochar; guisar. ¿Aitso sápatani? - ¿Qué está sancochando? sapa 2 (s) - caldo; sopa; guisado. kwaésapa (s) - un guisado de yuca con salsa de almendra. najasapa (s) - un guisado de plátanos sancochados. sasa (vat) - cortar con machete. sasati (vai) - multiplicarse; reproducirse. (V. wokwati) sasi (s) – coca. sasi iña (s) warawara coca silvestre. sata (s) - chapapa. sátanini (vei-pos) - sentarse en cuclillas. (La manera en que se sientan los hombres.) -sawa (encl-calif) - en cierto modo, ingenuo. Tsapesawa. Tsa-ai. - Busqué en vano. No habia nada. Bajasawa - cosa parecida a un hacha (azadón). sawawe (vei) - estar crudo. sawalili (V. asawalili) sawata (vai) - ennegrecerse; machucarse; estar amoratado. Nai apamo olotsio eive sáwataneti. sawasawa (s) - color verde oscuro. sei (vei) - chillar; chirriar (animales). selena 1 (s) - un pájaro. selena2 (vei) - estar color de canela o del cervato. (V. asele) zoto selena - puma del color del cervato. selipija (s) - termino familiar que usa la madre con sus hijos. selo (s) - cangrejo. séloloja (vei-pos) - echarse como desmayado o muerto. semiji 1 (vat) - sacar las tripas. semiji 2 (vei) - estar blando, suave (resina cuando está hervida, tierra cuando hay mucha lluvia; semijiti (vai) - ablandarse (como vajillas de barro crudo). semi-ana (vat) - ablandar vajilla de barro para formarla otra vez. semiji 3 (V. seo)

semisemiji (vat) - hacer en pedazos pequeños (con los dedos o cuchillo). semisemia (vat) - partir en pedacitos; moler.

Eami pasemisemia. - Voy a moler la carne.

asemimiji (vei) - estar tierno; que se puede quebrar fécilmente.

semiji semiji (vei) - estar en pedazos pequeños.

sene (vai) - tener diarrea; estar con diarrea.

seo (vat) - cortar por la mitad con cuchillo o tijeras (en una dirección), rebanar.

semiji (vat) - cortar en pedacitos con cuchillo (carne).

sepi (vat) - cortar en pedazos con cuchillo.

sepe (s) tiesto de barro; un plato.

sepi (vat) cortar en pedazos con cuchillo. (V. seo)

sewa 1. (vei) - ser negro. 2. (aj-calif) - negro.

sewena (s) - tojo (ave).

-si (va-suf) - prolongado.

kima eta ane posi.

- La pierna me ha dolido por mucho tiempo.

sicha (s) - cola (de animal)

sichaikana (s) - los animales con colas largas.

sicho (s) - asa (canasta); cadena; sotileza (pedazo de alambre entre la línea y el anzuelo); rabillo (planta); aro de alambre (lata); un mango.

sichone (vat) - hacer un mango en algo. (V. -ne)

sichodea (s) - hombre que causa dolor.

sichowe (vei) - ser desconocedor de; indocto (por ser ignorante o muy joven).

sikwi (vat) - 1. taladrar u horadar.

(V. dokwidokwia) 2. Encender fuego frotando el eje contra la base.

Kwati sikwitani. – Está enciende el fuego con juyaca.

Sikwiji (s) taladro

kwatisikwi (s) juyaca: palito que se hace gira para comenzar un fuego.

siji (vat) - dar (palabra arcaica). (V. ti)

silala (vat) - desenredar.

Masha ¿ketsono pasilala?

- ¿Cuándo va a desenrredar la venda?

silo (vat) - abrir, pelar.

bisilo (vat) - abrir la tapa; destapar.

siloti (vai) - abrirse: pelarse.

Tsekwe sílotini. - La puerta está abriéndose.

sipa (vat) - - 1. Ocultar; disfrazar; esconder.

2. distraer; calmar; mitigar.

Dizi sipawikibo, apitsa papo pojo.

- El disfrazo la senda para que nadie la halle.

Pajae poáni batso, wadi todi sípatani.

- El niño quiso llorar, por eso su madre lo distrajo.

sipati (vai) - salvar las apariencias.

Peada tata metae sípatini. - El está echéndole la culpa a otro.

sipia (vat) - 1. taponear. 2. rellenar un pozo o una zanja

sipiji (s) - el tapón.

sipimawe (s) - desague de techo.

sipo (s) - ardilla.

Man of the contract of the con



```
sisa (s) - noche.
        jasisa (vai) - echarse a dormir (durante la noche), acostarse.
-sisa (va-suf) - noche.
        Yama meje eizoasisani. - Yo cazé en el barrero durante la noche.
sisadoeteokata (cir-t) - a la media noche. (V. doeteo)
sisae (cir-t) - durante la noche.
sisaewe (cir-t) - en la mañanita.
sisao (cir-t) - cierta hora durante la noche.
sisaiji (vei) - estar agrupado o amontonado (manada de gente, tropa de chancho, árboles del
monte, peces, etc.).
so (vat) - 1. Quemar (chaco, casa, hierba).
        2. quemar cerámica o vajillas de barro.
        Etae esi pasowanatibo. - Voy a quemar la casa vieja.
-so(V. - o2)
soa, sowa (vat) - pescar con anzuelo.
sobelele (s) - sombrero.
sobo (vei) - estar largo, delgado. (V. sholosholo)
sobosobo (vei) - ser largo, delgado.
sodo (s) - bolsa de aire (en el cuerpo del pez).
sodoiji (vei) - tener partes blandas como gelatina.
soe (s) - garrote hecho de chonta.
soejae (s) - una clase de pez. (V. jae)
soi (vat) - sancochar (cocinar) sin 'bano'
        (plátanos, yuca). (V. póloa)
        ¡kwaweasoi dike! - iComa la yuca sancochada!
        ¡kwawea soíke! - ¡Sancoche la yuca!
sokaja (s) - rincón; esquina.
        ¡Sokajao jake! - ¡hechelo en el rincón!
Sokaja isi. - Está mal hecha la esquina.
sokasoka (V. asokasoka)
sokwi (s) – sangre de toro. árbol con fruta comestible cuando está cocida.
sólolo (vai) - gotear (agua, sangre). (V. wi I)
soloti (vai) - exprimirse (pus de la llaga).
solo (vat) - exprimir (pus de la llaga; miel del panal), abrir ampollas.
        Tonanetipokana pasoloibo. - Voy a abrir estas ampollas.
sonati (vai) - tener granitos. (V. tonati, toti)
sónapeti (vai) - estar lleno la piel de pitai o granitos.
sonono bákwa (s) - vibora del color azul y negro.
sopa (s) - peine.
sopiwa (s) - 1. Un palo usado en la construcción de un pahuichi. 2. Un astillero (para flecha). (V.
sosisosi (vei) - estar blando (resina, goma, vela).
soso 1 (vai) - lactar.
soso 2 (s) - seno.
sosoa (vat) - lactar; mamar; dar el pecho.
sosona (s) - leche. (V. ena)
soto (vat) - plantar semillas con punzón de madera (maíz, arroz, papaya).
```



SH

sha 1. (calif- oración- part) - confirmación pedida, ¿es la verdad? 2. (interj)

¿Tomi sha neti? - Hay motacú allá. ¿No? ¡Es la verdad!

-sha (va-suf) - duradero; reiterativo.

Mo patawishati. - Voy a dormir allá unos días.

shabaja (vat) - 1. Enderezar; arreglar;

componer. 2. reconciliar.

shadi (s) - costra; postilla.

shaishai biwa (s) - un marimono muy grande.

shaja (s) - venado de color gris. Hurina.

shakwa 1. (vei) - estar nuevo; joven.

2. (aj-calif) - nuevo.

Kima etae shakwa pipoma. - Mi casa no es nueva.

Teje shakwa pa-a. - Voy a hacer un chaco nuevo.

shakwe (vat) - podar las ramas del árbol (cortar). (V. kwe, esha)

¡Pishakwema ake! - ; ¡No podes las ramas!

shala 1 (s) - término usado para cualquier mono pequeño especialmente el marimono; monito.

shala 2 (vat) - abrir (la boca; la mano); extender (brazos, piernas, ramas).

i kwatsa shalake! - ¡Abra la boca!

kwatsa shálaneti - La boca está abierta.

Todi shálaja. - El niño está echado con brazos y piernas extendidos.

shálalaneti. - (El árbol) está parado sin hojas, deshojado.

shalada (s) - rocio; sereno.

shalala (s) - ramitas.

shalapa (s) – broquelona, garrapata grande (la más grande de todos).

Shálipikea - está bien (como gracias).

shama (vat) - mirar con fijeza o curiosidad.

Todilipi shámatani. - El niño está mirando con fijamente.

shamati (vai) - mirarse.

sháma (s) - alma; sombra; reflejo.

ena shama - reflejo sobre el agua.

zeti shama - una sombra.

shamabai (s) - espejo; reflector.

shambaja - perdón

shamakana (cir-t) - por fin; recién; después de largo rato.

shamailo (s) - un bejuco con propiedades medicinales y valorado en ceremoniales religiosos.

shamati (V. shama)

-shana (va-suf) - en un punto en el camino o cerca del camino.

Anoa kwama kwawea tishanataiki.

- Mi abuela nos dio la yuca al pasar.

-shao (va-suf) - aquí de otro lugar por un tiempo corto.

Wada tsota tishaotaiki. - Ella vino y le dio la canasta y volvio por el mismo camino.

sháshokwe (s) - arroyuelo.



```
shataka (s) - astillero. (V. sopiwa)
shawi 1 (s) - hamaca.
shawi 2 (s) - tamal de maíz
shawiji (vei) - estar aplastado; apegado; aprensado. (V. lawiji)
shawilale (s) - un tamal especial, largo y delgado y asado en chapapa. (V. lale)
shawilaleiji (s) - envoltura de hoja de jatata utilizada para envolver el tamal. (V. eji)
-shawiña (va-suf) - libremente, sin reserva; libre de inhibiciones.
shebe 1.(vat) - retirar; apartar; retractar.
        2. (vai) - retirarse.
        wada ema shéwitani. - El me detiene.
        bishewi (vadt) - detener; sujetar; impedir (a alguien).
shejeja (vei-pos) - estar débil; debilitado.
shenono (vai) - oscurecerse; apagarse; debilitarse (gente).
        kwati shénono. - Se apagó el fuego.
        Pila jaidya shoshenonome pipoma.
        - Las buenas pilas no se apagan muy pronto.
        Wadi shénonotitiba. - Mamá se debilito.
        shénotana (vai) - debilitarse.
        shénojakata (vei) - estar debil.
shépeja (vai) - agacharse.
sheshe (s) escarvar
shewi (vat) - detener; sujetar, impedir.
shewiti (vai) - sujetarse; impedirse; detenerse.
shiapajatini, agachar o agobiar un árbol.
shiba shiba (vai) - brincar; saltar.
shili (s) feo
-shili (encl-calif) - depreciativo: viejo; malo.
        Etaeshili pazilibo. - Voy a quemar la casa vieja.
shipa 1.(pospos) - el otro lado de (lugar y tiempo pasado o futuro).
        da shipa - antes de.
        weno potseiñeo shipa pójojo - el día de pasado mañana.
        mano shipa - al otro lado del río (la banda).
        2. (cir-t-l) más lejos.
        shipa bene (V. bene)
        shipa deati - ir más lejos.
        shipa pódeatipokana – se fueron más los descendientes. (V. po)
Shipapotike - Permiso
shíkata (vei) - estar asustado, sorprendido.
shikwi (vat) - enredar.
shikwiti (vai) - enredarse.
shiwi-iña (s) - una hierba que crece en la selva.
sho- (va-pref) - sin esperar; prestamente; sin vacilación; rapidamente.
        Jana shotiame naedamo. - Ellos dan comida rápidamente.
shoakwe (V. kwe, eshoa)
shoawa (cir-m) - en la dirección opuesta o contraria.
shoawanai (s) - almohada. (V. eshoa)
shoawatame (V. tame)
shoa iña (s) - cabello. (V. eiña, eshoa)
```



shokwe (s) - tocón. shopili (s) - aguja.

shoajozoi, shoawazoi (s) - gorrita para bebé. shoanána (s) - cabello blanco. shoapoti (V. po, shoawa) shoata (s) – subir en un árbol shoatai (s) - sucha (buitre); gallinaso. (V. jamani) shoatai bia (s) - una clase de avispa. (V. bia) shobibi (vai) - marchitarse. -shodi (va-suf) - sentido; arrepentirse. ¡Ponashodiboke! - ¡Arrepiéntete mujer! shodo (vat) - recoger (pescado, nueces, etc.). Tomikana shodotso, kwama ditaikiba.

- Después de recoger los motacuces, lo comemos.

akwishokwe - tocón.

ewashokwe - hormiguero.

watsi shokwe - dedo grande del pie.

méshokwe - pulgar.

shokweiji - hormiguero.

shola (vat) - llevar en las manos o en los brazos cosas livianas que tienen mango o algo de lo que se puede llevar. (V, dojo)

sholosholo (vei) - estar rectangular. (V, sobo)

shoma- (va-pref) - separadamente; aparte.

Naeda shómanetiní. - Ellos viven aparte (de los otros).

shopanaja (s) - una clase de guineo. (V. naja)

shopi (cir-l) - allá (distante pero visible); allá está. (V. owe)

Shopi edoelipi neti. - Mi hermano está parado allá.

shopiokata (cir-1) - más allá.

shopilijae (s) – pez pez aguja (V. jae)

shopiokata (V. shopi)

shoto (vat) - pinchar; punzar (con dedos o palito).

Bákwa shotobake eizeni kepotso paba ezae. - De un punzón a la víbora para ver si está

viva.

shototo shototo (vai) - andar o correr (animales).

showaeme (var) - comprar; cambiar: canjear.

¿Ai metse tso showaene? - ¿Con qué puedo comprarlo? shówaeji, shówae (s) - lo que se usa para canjear (artículos, dinero, etc.).

-ta (v-suf) - 1. En los verbos transitivos, indica la tercera persona.

Kima tadia jae sóatani. - Mi papá está pescando.

2. en los verbos intransitivos, indica la tercera persona, plural. (También -ka)

Tejeo pótaja. - (Ellos) están en el chaco.

3. a veces indica un cambio de actores.

Wada midya atsawaibotajae ema batini.



- Yo deseo que él le ayude.

tabesese (s) - canilla. (V. besese)

tábineti (vei-pos) - estar cerrado; estar apretado.

tabichana (vai) - cerrarse.

Meatsa tabiake. - Haga un puño.

tabishilipi (vei) - estar delgado, pequeño, flaco, subdesarrollado (árboles, plantas, fruta, pierna).

(V. bishi)

tabo (vat) - 1. cerrar (lo que tiene coyuntura o bisagras). 2. poner juntos o juntarlo.

tada 1. (s) - árbol con madera dura y fruta comestible. 2. (vai) - animarse: cobrar valentía.

tada bia - una clase de avispa. (V. bia)

tadada (s) - resina semejante a la brea. (V. wiñi)

tadadalipi (s) - un varoncito; muchacho.

tadi (s) - padre; papá. (V. kwicha, kwichapo)

taedaebi (s) - madera incorruptible que se ha caído en el monte.

taeme (vei) - estar alojado. (V. etae)

¿kótso taeme? - ¿Dónde vive?

Do-odi kana taeme. - Todos viven en la misma casa o lugar.

-taeni (ve-afijo-deriv) - cansarse de.

amodotaeni (vei) - cansarse de trabajar.

a-anitaeni (vei) - cansarse de sentarse.

taesa (vat) - desarreglar; deshacer (casa, chapapa, etc.). (V. etae, sa)

taeza (vat) - hacer un escondrijo o techo. (V. etae)

Jidyo ja moye taeza. - Creo que voy a hacer un escondite aquí usando almendras como cebo.

bitaeza (vat) - hacer un techo sobre algo (castañas, miel, etc). (V. bio)

Waja bitaezake nai pinamema pa-ata pojo.

- Haga un techito para proteger la miel de la lluvia.

taezati (vai) - hacerse un techo.

Nai olojomo taezati. - Si llueve me haré un techito.

taidya (V. atai)

taiji (V. iji)

tajaja 1 (s) - huso. (V. jaja2)

tajaja 2 (vat) - doblar.

Ejai mike tajajaiboke. - Dobla tu cama.

tajaja tajaja (vei) - estar enrollado.

tájajabade (vei-pos) - serpentearse colgado.

tajataja (vei) - estar desconsolado, apesadumbrado, triste.

taka (vat) - sacudir para vaciar (vasijas, bolsas). (V. dakadaka)

tákwa (s) - hígado.

tala 1 (vat) - golpear para aflojar, para hacer ruído o para sacudir suciedad.

tala 2 (s) - gualusa (túberculo comestible).

tala 3 (s) - huembé. Bejuco largo.

talale (s) - una cueva (sea en la tierra, en un árbol, o en otro lugar)

talalebia (s) – avispa de cueva

talasapo (s) tarope, planta acuática se cria sobre el agua

tame (s) - huella; señal; rastro.

tame-a (vat) - seguir huellas, señal o rastro (de animales o gente).

tameba (vat) - ver huellas, señales, o rastros.

The state of the s

Watame. - Hay señas por allá.

-tame (va-suf) - 1. Subjuntivo (deseo o condición contra la realidad).

Tsiba ataobale netitame ajai. - Si hubieran sido apacibles, la vida habria sido buena.

2. exhortativo (en combinación con el enclitico -sawa 'frustrativo').

tamo 1 (s) - las cubiertas de las agallas (de pez).

tamo 2 (vat) - mantener cerrado.

tamoti (vai) - mantenerse cerrado.

tamotana (v-even-r) - volverse cerrado.

Tso kwatsa tamotanaikiba. - La boca estaba bien cerrada (después de muerto).

támomoneti (s) - muchedumbre, gentio.

tamotana (V. tamo 2)

tamoti (V. tamo 2)

tanabo (s) tábano pequeño

tanibime (interj) - jescuche!

tanoa tanoa (vei) - estar doblado. (V. tononoati)

tanoa (vat) - doblar. (V. tajaja 2)

Masha patanoaibo. - Voy a doblar la ropa.

tanoati (vai) - doblarse.

tao (V. atao)

taobakwa (s) sanja en el suelo

tao tao (onomat) - el sonido del golpe de un hacha contra el árbol.

tapitapi (s) - hormiga casadora grande.

tasa (s) - lata; balde; turril.

tasasa (s) - un adorno de plumas para el bastón ceremonial.

tasi (vat) - golpear para apartar la corteza exterior en el proceso de confeccionar tela de corteza.

tasisi (s) - paja cortadora.

tashoa (vat) - entrampar; atrapar, prender (con gancho).

tasho (vai) - dejarse atrapar; entramparse; prenderse.

tashoi (s) - gancho; trampa.

tata 1 (s) - un título masculino.

tata 2 aj-enc1) - grande.

etae tata - una casa grande.

tata 3 (vat) - clavar.

tatai (s) - clavo.

tatibo (pospos) - orilla; el alrededor (lago, pueblo, casa).

Etae tatiboe poyoa. - Sigue alrededor de la casa.

-tatse (encl-calif) - solamente; exclusivamente. (Siempre usado con sujeto dual)

Dotatse eja. - Ambos estaban echados en el mismo lugar.

tatso (vat) - atrapar o morder y no soltar (trampa, peta, etc.).

tatsoti (vai) - atraparse.

tawa (s) - ambaibo (árbol). (V. bizi, lokwi)

tawa misa - corteza del ambaibo usada para pita y cuerda de flecha.

tawajaja (s) árbol de toco

tawapaja (s) ambaibo blanco

tawashili (vei) - estar emboscado.

Zoto dizi pejo tawashili poja. - Sobre el camino hay un tigre emboscado.

tawashilia (vat) - emboscar.

¡Tawashiliatike! – iEmbosqueló!

Tic Remiser of Andrew Control of Andrew Control

tawata (s) gabilán (ave)

tawi (vai) - dormirse.

tawiba (vai) - soñar.

ijajatawike (s) - una choza encorvada o arqueada ocupada para dormir. (V. etae)

tawiaja shami? - ¿estás duermiendo tú?

tawike (s) una choza en forma de embudo usada para dormir.

taza 1. (vat) - tejer hojas de 'jatata' para techo. 2. (s) - un palo.

taze (s) - hongo.

te 1 (vei) - estar triste, desilusionado.

Te pewe. Ai ba ediakata. - Estoy triste porque no hay nada que comer.

te 2 (interj) - ¡qué lastima!

tedi (vat) - apretar; apisonear.

tedobai (s) - pava campanilla.

tedosala (s) - pava roncadora.

tedosala bakwa (s) - vibora roncadora.

tee (onom) - el sonido de una flecha saliendo del arco.

teine (s) - barbecho.

teje 1 (vat) - hallar; descubrir; aprender; conocer,

Pobeibotso kwishilo tejeiba. - Cuando vinimos, hallamos el machete.

Mikeda jejeme pitejetima. - No puedo aprender tu idioma.

teje 2 (s) - chaco

tekwe (vat) - encerar hilo, pita. (V. lekwe)

¡Misa tekweket! - ¡Encera el hilo!

tela (vat) - 1. Quitar el alma (ánima) de otro.

2. hacer perder a otro su alma o ánima.

jatelati (vai) - desanimarse; ser muy nervioso.

teli (vat) - apretar; sujetar; amasar.

peteli (vat) - meter debajo: apretar (las orillas).

telidya (V, ateli)

teliji (s) - cinturón.

temasha (cir-t) - más tarde hoy día.

temi (vat) - comer un alimento con otro.

Pitemima. - No hay nada para comer con esta (carne).

Eami titame naja patemi esae. – Dame carne para comer con mis plátanos.

temiñadia (vat) - comer un sólo alimento.

tena (vai) - saltar; correr (animalitos).

bichena (vadi) - saltar por encima de.

tenashawiña (vai) - correr irrestrictamente.

tena tena (vai) - pulsar (como el corazón); latir.

tenaikana (s) - animales que saltan y suben en los árboles.

tenatsoa (vadi) - 1. Entrar a la selva de la pampa.

2. subir un árbol (tigre, tejón, etc.).

tepesi (s) - tábano grande.

tepetepe (vei) - estar firme o duro.

tete (s) - el alma que habita el hormiguero del sepe.

tezekwi (s) - pachuva (palmera).

tezi (s) - brasa; carbón. (V. timo)

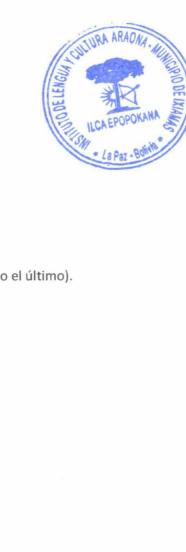
tseiena - mar



tseiye - naturaleza ti (vadt) - dar; regalar; entregar. Patibo. - Voy a entregarlo. Patia. - Voy a entregárselo. atiabetso (vei) - dar rapidamente. (V. -betso) tibishapo - dar gratis; regalar. -ti 1 (V - ja) -ti 2 (V. -iki) -ti 3 (va-suf) - en otro lugar. Waja diti ja. - Pienso que voy a comer miel en otro lugar. tia (pospos) - seguido en linea (orden de sucesión para indicar después de, siguiente o el último). tiakata (cir-l) - el ultimo; el final (en linea). ti-ana (vat) - seguir. tiado (s) - nuca; cogote (animales y gente). tiawekata 1, (pospos) - enseguida. 2, (cir-t) - en seguida. Tedosala pisatso, tiawekata iñaibotsobale. - Cuando le dispare a la pava agarrala en seguida. ti-ana (V. tia) tibi (vat) - quebrar; partir en dos (hilo, cuerda, nilon). tibiki (vai) - quebrarse; partirse en dos. tibobene (s) - río abajo. (V. bene) tibokwina (vat) - estar al pie de (para cuidar, adorar o esperar). (V. kwiña) tibone (vat) - 1. causar daño. 2. dar o contagiar una enfermedad. 3. traicionar. tika (s) - púa de abeja o peto; aguijón de alacrán. Tikaloena (V. loene) tíkanae (vei) - 1. Dar un salto mortal, 2. dar volteretas. Todikana tíkanae pótani. - Los niños están dando saltos mortales. kanawa matao netitso, kanawa tíkanae poeti. - Después de parar en la proa de la canoa, la canoa se volco. tikawiki (vat) - pisar un extremo de algo para que el otro extremo se eleve. tiditidilipi (vei) - ser encantador o lindo (fruta, ropa, muchachos). tidyada (s) - cuarto trasero (de animal). -tiji (ve-afijo-deriv) - característico. apamotiji - ser grueso. akwaiyatiji - tener mala puntería. tili (s) - trueno (retumbo). (V. salala) tililiatiti (vei) - ser luna llena. tilipitso gea atsa – por favor con cariño tilitili 1 (s) – tití, un lorito pequeño y verde. tilitili 2 vat) - cantar a los dioses. (Palabra arcaica). (V. poloa) tima (s) - pluma de la cola de pájaro. tima (s) - pluma de la flecha. timaiji (s) - cinturón. (V. iji) timo (s) - ceniza. (V. tezi)

tiñonetikata (vei) - estar molido como harina.

tio (vai) - bajarse (río, herida, fuego).



kwati tiosisaiki. - El fuego se bajó durante la noche.

tipae (pospos) - por debajo.

Awada ena tipae-odi poyoa. - El anta va por debajo del agua.

tipaiji (vei) - estar agrupado, amontonado (pájaros, peces, gente).

tipao (pospos) - 1. Debajo de; bajo de; bajo.

2, tener mucho; harto.

kima baja ena tipao e-ani - Mi hacha está en el agua.

Joda tata jana tipao. - Ese hombre tiene mucha comida.

tipasha (vat) - comenzar a tejer o hacer una canasta pequeña (tsota). (V. washo)

tisa (vat) - volver a hacer daño a una herida.

tipasiso atsa – por favor

tishila (s) - tijeras.

-titi (va-suf) - lentamente; despacio.

Zia molotiti. - El maíz está madurando lentamente.

ti ti ti (vai) - andar como pájaro.

tizazai (s) - los horcones cortos de una casa. (V, jetsitone)

tizo (vai) - estornudar.

tsikia (vat) - seguir cautelosamente.

-toa 1 (va-suf) - potencial; posibilidad.

¿Pia peadawe jemibotoa kepotso?

- ¿Puedo sacar una flecha?

-toa 2 (encl - calif) - verdad; genuíno (solo seguida por -kata.)

Ema wa toditoakata. - Verdaderamente soy su hijo.

toaba (vat) - cuidar por; atender; guardar (niños, cosas, chaco, familia, etc). (V. etoa, meba, meania)

Wada wane toaba-odi. - El cuida a su esposa.

toabakwa (s) - cabecera de un arroyo.

toabei iña (s) - ceja. (V. etoa)

toakwekwe biki - parpado. (V. etoa)

toakwekwe iña - pestaña. (V. etoa)

toalewaiji (s) - lentes; anteojos. (V etoa, lewa)

toamasati (vai) - hacer daño al propio ojo. (V. etoa, masatia)

toamasa (vat) - hacer daño al ojo de otra persona. (V. etoa)

toame (pospos) - el medio de; entre orillas (del lago, río, arroyo, etc).

toána (s) - lágrimas. (V. etoa)

toasakwa (vat) - pinchar al ojo con el dedo. (v. etoa, sakwa)

toasolo (vat) - pinchar en el ojo. (V. etoa)

toatsika (vat) - pinchar al ojo con palito. (V. etoa, sacua)

toatsikataiki. - El me pinchó el ojo.

toazala (s) - el amanecer.

tóbibi (s) - una clase de mariposa. (V. jababai)

tobo 1. (vei) - estar embotado; estar corto.

2. (aj-calif) - muta; embotado; corto.

Baja tobolipi metse teje ea. - Hicimos el chaco con un hacha motosa.

atobotobo (ver) - estar embotado; estar muta; estar corto (cabello, ropa, hojas).

izétobo (vei) - ser sordo. (V. eizaja)

tobotobo (vei) - ser embotado; ser corto; ser muta.

tobotana (v-even-r) - hacerse corto; embotarse.





toboi (s) - una fruta amarilla.

tobonaja (s) - una clase de guineo. (V. naja)

toka (vat) - sacudir (persona, árbol).

Beni akwi tókatani. - El viento está sacudiendo al árbol. tokodoa (vat) - doblar.

¡Eme tokodoake! - ¡Dóblelo!

jatokodoati (vai) - doblarse.

tókodoanini (vei-pos) - estar doblado (sentado).

tókodoja (vei-pos) - estar doblado (echado).

tokolo (vadi, vadt) - meter.

tokwa (calif-oracidn-part) - incertidumbre.

¿Ai mama tokwa midya? - ¿Como es tu nombre?

¿Weno tokwa mi? – Mañana esta (saliendo) ¿verda?

tokwaza (s) - un bajio.

tokwikwia (vat) - rodar o girar (tronco, turril).

Jotowaja mano beneje tókwikwiatani.

Está rodando el turril hacia el río.

tokwikwi (vai) - rodarse; girarse.

Ema patokwikwi. - Voy a girarme.

tokwikwi tokwikwi (vai) - bambolear; caminar haciendo esas.

Pisatao, awada tokwikwi tokwikwi poéni.

- El anta se fué bamboleando después de que lo baleó.

Atokwitokwi (vei) - con ganas de rodar.

tokwikwijikata (vei) - ser rodable, girable.

tokwitokwi (vei) - estar rellenado.

toli (s) torcido

todi (s) - hijo; niño.

todibaba (s) - hijo mayor (de 10 hasta más o menor 19 años). (V. baba)

todilipi (s) - hijo pequeño o wawa.

tówai (s) - estrella.

towaja (s) - olla; tinaja. (V. jotowaja)

towatowa (vei) - estar pintado.

tói (s) - un lorito verde y azul.

toje (vat) - amarrar para acarrear; acomodar para acarrear (animales). (V. tsaene)

tojo (s) - una trampa tejida de bejucos y palitos, puesta sobre la cueva donde se esconde un animal. Se penetra la cueva con punzones hasta que el animal se escapa.

-tojo (pospos) - en o sobre (después de a u o).

-chojo (después de i).

tolala bakwa (s) una víbora de color café.

tolatola (vei) - ser alto y delgado (gente, árboles).

atolatola (vei) - estar demasiado delgado.

tólaneti (vei) - ser alto y delgado (parado).

tólalaneti (vai-pos) - pararse alto (todos juntos),

tolesese (s) - un carpintero (ave).

toli 1 (s) - una vasija especial de balsa para cenizas de motacú, se las guarda para ceremonias religiosas.

toli. 2 (vei,aj) - ser torcido; ser chueco; torcido.

atoli (vei) - estar torcido.



atolitoli (vei) - ser torcido. (muchas cosas). tolili tolili (vei) - culebrear; bambolear. tolitoli (vei) - estar poco torcido. tolineti (ver-pos) - ser (parado) torcido. toliliti (vai) - atropellar; atropellarse. tolichana (v-even-r) - torcerse. tolo 1 (vai) - quemar leña. (V. tope, toti) tolo 2 (s) - muchacho. Toloanana (s) - muchacho hasta que tenga más o menos diez años de edad. tolokana (s) - muchachos. tolodetse (s) - dos muchachos. tóloneti (vei-pos) - estar de rodillas (parado). tóloanini (vei-pos) - estar de rodillas (sentado). tomaejaja (s) chonta (palmera) tomi (s) – motacú (palmera). tomidyojo (s) motacusal tomipa (s) - cusi. tomiye (s) - cusi (palmera). tomijaja (s) - tobillo. tomijobo (V. jobo, tomi) tomilale (s) tamal largo de motacú

tomiye (V. tomi) tomo1 (s) - martillo.

tomipa (V. tomi)

tomo2 (vat) - cubrir; cerrar; tapar. (-chomo después de <u>i</u>)

¡Tsecue tomoiboke! - ¡Cierra la puerta!

Etoa mezi tomotaiki. - La tierra me hizo cerrar el ojo.

bichomoi (s) - tapa; tapadera. (V. bi-)

tsecue tomoi - puerta.

tsótomoi (s) - sostén. (V. atso)

tonatonabia (s) avispa que hace su casa en forma de campana tonatonati (vai) - tener ampollas.

tonati (vai) - ampollarse (con algo hirviente). (V. toti)

atonatona (vei) - tener ampollas o granitos; estar ampollado.

tone (s) - un árbol usado para horcón o pilar de casa.

jetsitone (s) - los horcones cortos de la casa.

mawatone (s) - los horcones más altos del centro de la casa. (V. mawa)

tononoa (vat) - encorvar; arguear, doblar, inclinar. (V. tanoa tanoa)

Wada maepi tónonoatini. - Está doblando la punta de la flecha (para enderezarla).

tononoati (vat) - encorvar o arquear hacia sí mismo, o consigo mismo.

Tononoatitso, sicho. - Después de inclinar (el árbol) recojo hacia mi mismo (la fruta).

tononoti (vai) - encorvarse, arquearse; inclinarse.

Tónonotini. - Está encorvándose.

atonono (vei) - estar corvado, arqueado, doblado, inclinado.

atononotonono (vei) - ser corvado, arqueado, doblado, inclinado.

tónononeti (vei-pos) - estar corvado (parado) (arco),

too (onom) - el sonido de caer o chocar con ruido sordo (chancho, balde, gente).



Lie Remberto Terras E. A PACON CENS E.

topa (vat) - jugar; divertirse.

jatopati (vai) - jugar con otra persona. Jugamos atopataeni (vei) - estar cansado de jugar. (V, -taeni)

topai (s) - juguete.

tope (vat) - quemar comida. (V. tolo, toti) top

topo 1 (s) - lo que es semejante a una vejiga.

naja topo (s) - la flor del plátano.

topojaja (s) - molleja.

atopo-iyo (vei) - ser grande (lo que tiene la forma de vejiga). (V. -iyo)

topo 2 (vat) - medir; contar.

topo-aje (s) - tatucita; petita (insecto que come hormigas).

topoime (enlace de cláus-part) - mientras está, durante todo el tiempo; para todo el tiempo.

Midya jidyo póshaoni topoime, ema jidyo paneti. - Mientras que estés (viviendo) aquí, yo viviré también aquí.

Mala topoime ajai netime po-asha. – Durante todo el tiempo seco vinimos bien.

topojaja (s) - molleja. (V. topo)

topoke – contar en número, enumerar.

tosa (vat) - 1. Desmenuzar; desgarrar.

Japajobo patosa, eme palokwa ezae.

- Voy a desmenuzar el patujú para limpiarme las manos.
- 2. accionar descontrolado (por fuerza mayor de los dioses).

tosaiña (s) japaina, hoja grande para asar pescado

tosatosa (vat) - fregar (arruinar) completamente.

Todia jobo tósatosatani. - El niño esta fregando el brote de la palmera.

toshi 1. (vei) - ser angulado. 2. (s) - tucura (insecto)

tótalineti (vei-pos) - estar parado juntos o cruzados.

tótalija (vei-pos) - estar echados juntos o cruzados.

toti (vai) - quemarse el cutis; ampollar. (V. tolo, tonati, tope)

métoti (vai) - levantarse ampollar en las manos. (V. eme)

toza (vat) - controlar; resistir; suprimir.

tozo (vat) - partir (leña, yuca).

TS

tsa (vat) - buscar; cazar.

tsa-ai, tsai (vei) - no hacer: no tener.

tsabaja (vat) - oir; escuchar.

atsabajaikata - escuchar y entender bien.

betsaba - no prestar atención a lo que se escucha; escuchar superficialmente. (V. be-)

ebetsaba - volver la cabeza para escuchar. (V. ebe-)

ebeotsaba - volver la cabeza con desprecio para escuchar. (V. ebeo-)

tsababishapo pewe - escuchar u oir pero sin ver o sin hacer caso.

tsabi (vai,vat) - quebrar; rajar (cosas duras o con cáscara dura). (V. sa, sallji)

tsabiki (vai) - quebrarse; rajarse.

Jatsabiki. - Los huevos se quebraron.





botsabi - abofetear la cara. (V. ebo) atsabitsabi (vei) - estar o ser quebrado.

tsabonajae (s) - una clase de pez. (V. jae)

tsada ba (V. atsa)

tsae 1 (s) - un racimo de plátanos u otra fruta.

atsaebao (vei) - tener racimo grande.

atsae-iyo (vei) - estar grande (el tallo del racimo).

etsaenaewe (cir-m) - por racimo.

tsaejiwe (cir-m) - por racimo.

tsae 2 vat) - rozar o chaquear.

tsaejiwe (V. tsae)

tsaene (vat) - amarrar juntos en un cordón o palito para llevar; ligar. (V. toje)

tsaeti (vei) - estar lleno de agujeros.

tsai (s) - saltamontes (insecto). (V. tsekele)

tsaiya (vat) - gritar.

Bonikana tsaiyawikimane. - Voy a gritar a los pájaros (para que logra reunirlos).

tsaiyati (vai) - gritarse.

Mochachokana tséiyatini. - Los muchachos están gritándose.

tsaja (s) - comiendo; raíz; principio; origen.

Najatsaja pawaja. - Voy a arrancar la papa del plátano.

tsajakata - la raíz primaria; el animal o ave más grande en su conocimiento.

Mapi tsajakata. - El mutún es el pavo más grande.

mala tsajao - al comienzo de la sekía.

tsakwa (s) mapajo con raíces pronunciadas (árbol)

tsala (vei) - estar ralo (techo, monte); estar liviana (tela, cosa) ej; estar estrecho (río). (V. lasalasa, tsata)

tsalia jababai (s) - una clase de mariposa. (V. jababai)

tsaliatsalia (s) - un lorito verde.

tsama (s) - la tripa.

tsamai (vei) - ser barrigón.

tsamao (s) - zorro.

tsanati (vat) - buscar; cazar (en otro lugar).

Jae patsanati. - Voy a pescar.

tsane (vat) - regañar; reprender; criticar.

tsaneti (vai) - chismear.

atsaneta-isi (vel) - no hacer caso a la corrección o enseñanza.

atsanetajai (vei) - hacer caso a la corrección o ensenanza.

-tsane (va-suf) - empezar.

Teje bisha tsáetsane. - Después voy a empezar a rozar el chaco.

tsani (s) - marihui; mariguí (insecto).

tsapo (s) - mapajo de flor como algodón (árbol).

tsata (vei) - estar delgado; estar pando o poco profundo; estar de poco espesor. (V. lasalasa, tsala)

tsate (s) árbol de madera toco

tsati (s) - punta de flecha hecha de tacuara.

tsati pia - flecha con punta de tacuara (usada principalmente para cazar anta).

tsatso (s) - un trempe hecho de barro. (V. petsatso)

taeapowe (V. etse)

tsawa (pospos) - margen; cerca; al borde de; sobre la orilla.





Lele tsawao néti. - Viven al margen del pueblo.

-tsawa (va-raíz) - ayudar.

atsawa - ayudar a hacer.

tsawapa (s) - tucunaré (pez).

tsawiwi (s) tapacaré (ave)

tsaetsawa - ayudar rozar o chaquear.

tsebo (s) - turiro; termita. (V. namawa)

tseda (pn- per, 1a-dual- incl) - nosotros dos; nos dos.

tseada (pn- per, 1a- dual -incl) - nosotros dos; de nosotros dos.

Tsendo (s) caracol

tsedapo (s) - una persona; gente.

tsedapokana (s) - muchas personas; mucha gente.

tsedo (s) - pecho. (V. ziki 2)

tsedo bene (V. bene)

tsei 1 (vei) - tener granos (maiz).

tsei mawe - espiga; mazorca; sin granos.

tsei 2 (s) - un horcón con palca natural. (V. pakala, tsejo)

tsei mawe (V. tsei1)

tseiñe 1 (a) - el día.

datseiñeowe - el mismo día.

tseiñe, da babaowe - un dia enero. (V. babaowe)

tseiñeo - de día.

tseiñeba (vai) - vivir (ver días).

tseiñebalele (vai) - estar mareado.

-tseiñe (va-suf) - todo el dia o casi todo el día.

Eami apamo batseiñeta. - (EI) vio varios animales durante el día.

tseiñe 2) - espíritu.

tseiñeba (V. teeine')

tseiñbalele (V. tsei]e')

tseiñena (s) - una extensión grande de agua (mar, etc).

tsejoa (vat) - hacer una muesca en la punta de palo.

¡Taejoake! - ¡Haga una muesca en la punta!

tséjo (s) - una muesca; horcón con muesca. (V. tsei2)

Tséjo wóshoanetipo biyo wanake.

- Colócalo en la muesca del horcón.

tsejonoiji (vai) - ir en fila (gente, monos).

tsejonopea (pn-pers) - extranjeros; diferente

grupo; otro tipo; otro grupo (cosas, gente). (V. atapea).

tsékata (cir-m) - casi encontrar. (V. etsiawe)

tsekwala (vat) - llevar un niño sobre la cadera. (V. zekwe)

tsekwa- esi (s) - el nombre de uno de los dioses: fiesta de maíz.

tsekwa mala (s) - el nombre de uno de los dioses del tiempo.

tsekwa mama (s) - el nombre de uno de los dioses.

tsekwe (s) - entrada; canchón alrededor de la casa.

tsekwe tomoi (s) - puerta.

tsekwea (vat) - limpiar el canchón.

Wabokanaja sai tsékweatani. - Los chanchos están limpiando la tierra donde cayó la 'sai' fruta.





tsekwi (s) - un árbol de madera roja y fragante. (V. malakwi)

tsekwiba (vat) - 1. Apuntar una flecha. 2. mirar sobre la mira del arma de fuego.

tsekwizoibo (vat) - 1. Hacer una punta en una flecha o en otra cosa. 2. sacar punta a la flecha.

tsekwiji (vei) - tener una punta.

Pia tsekwiji ake. - Afile la punta de la flecha.

tsekwi (s) - punta.

tsela (s) - pájaro. (Tiene relación simbiótica con las antas de los cual saca garrapatas.)

tselasha (s) - una hormiga tucandera. Buna

tselatsela (vei) - tener mucho campo en medio de (hojas en un techo, plantas en un chaco).

tsema (pn-pers, a_ ual-excl) - nosotros dos; nos dos.

tseama (pn-pers, 1a - dual- excl) – nosotros dos; de nosotros dos.

tseme (vei) - ser, estar dentado.

Zia ajalili tséme. - El maiz tiene granos (dientes) grandes.

tsena (s) - burro (gusano).

Tsenoi (s) macanui

tseo (vat) - lamer.

tsékele (s) - saltamontes grande. (V. tsai)

tsetse (V. atsetse)

tsétsé (vai) - andar o caminar como caimán.

tsetsetsetse (V. atsetse)

tsetsitsetsi (vei) - estar o ser pulido, liso (arco).

tsewa (vat) - sacar (liquido).

tsewai (s) - tasa.

tsewe (s) - gancho para recuperar o cobrar caza perdida. (V. pelo)

tsewitsewi (s) - un pájaro pequeño y amarillo.

Tseve - dia

tsi- (va-pref) - tranquilamente; sin conflicto; secretamente.

¡Tsitawibo pomane! - iQué duerma tranquilamente!

tsiba (vat) - hacer con calma; ver con calma.

¡Tsiba ake! – iCéllase!

tsidyojo (vat) - cuidar bien; apreciar.

Wada wa wane tsidyojo. - El ama y aprecia a su esposa.

tsimimi (vat) - cuchichear. (V. mimi)

tsinimeba (vat) - desear; anhelar. (V. nime)

tsikia (vat) - seguir cautelosamente. (V, tia)

Zoto betakataja tata tsikia eataiyoa.

- Los dos tigres se acercaron cautelosamente al hombre.

tsipo (vai) - hacer con calma, pensar.

Tsipo mepoke. - Sean amistosos uno con otro.

tsitseiñebati (vai) - vivir en tranquilidad; vivir en paz.

tsiawe (vedi,vei) - no hacerle bien (la ropa). (V. etsiawe)

tsika 1 (vat) - machucar o moler yuca sin almendras, 2. (vai) - pararse en un curichi o barrero.

tsikwi (vat) - amarrar un cuerpo para enterrarlo; amarrar un cantaro para llevarlo.

Sepekana patsikwibo padonaibo ezae.

- Estoy amarrando los platos en un atadijo (bulto) para llevarlos.

Tsikwiejai (s) Ester tejida con hoja de motacú

tsikwitsikwi (V. atsikwitsikwi)

tsidi 1. (vei) - ser o estar pequeño.





tedosala olotso, tsidilipi baiki.

- Después que cayó el tedosala, vi que era pequeño.

2. (aj-calif) - pequeño.

mama tsidi - una muchacha pequeña.

bajatsidi - una hacha pequeña.

tsidyojo - (V, dojo, tsi-)

tsiwi (s) - un árbol masculino.

tsiwi-ina (s) - hojas usadas como contraceptivos.

tsijabati (vai) - estar amistoso el uno con el otro.

tsiji 1 (s) - cicatriz; costra.

tsiji 2 (vat) - robar, hurtar,

tsiliboni (s) - pájaro pequeño azul con pecho amarillo

tsilipa (s) marayaú del monte

tsilipasapo (s) cintilla

tsiloda (V. atsilo) - mentira

tsilodea (s) - hombre exagerador. (V. atsilo) Mentiroso

tsilopona (s) - mujer exageradora. (V. atsilo)

tsimawe (vei) - 1. Estar sin esposa (soltero, viudo). 2. estar sin hijos.

tsime (cir-t) - primeramente (para indicar la tarea inicial entre varias tareas sucesivas).

Yamamo laba tsime eani. – Primeramente voy a hacer tortillas.

tsimewe 1. (vei) - estar lo mismo; estar veraz.

Wada mimi da tsimewe. - Su palabra es verdadera.

2. (cir-m) - verdad; verídico.

Joda da tsimewe mimi polelajai. - Ese hombre habla la verdad.

tsimimi (vat) - cuchichear. (V. mimi, tsi-)

tsinimeba (V. nime, tsi-)

tsio 1 (cir- t) - entonces. 2. (enlace de cléus-part) - simultaneidad; cuando; mientras, al mismo tiempo.

Ema etaemeo eja tsio, zoto póbea.

- Cuando yo estaba acostado en la casa, el jaguar vino.

tsio 2 tsiolipi, tsiolimi (s) - jejene (insecto).

tsipa (s) – Marayaú del bajio, una palmera pequeña con espinas y con fruta comestible.

tsipabai (s) lago de los marayauces

tsipamano (s) rio de los marayauces

tsipasada (s) arroyo de los marayauses

tsipi (s) - una penca de guineos o plátanos.

tsitsabaja (vat) - creer; recibir; aceptar con quietud o calma,

tsitsi (vat) - barrer.

tso 1 (vat) - encontrar.

wakwala tsótiani teje dizio. - El va a encontrarse con su mamá en la senda que conduce al chaco.

tsopawa (vat) - encontrarse con otro.

jatsoti (vai) - chocar frente a frente.

tso 2 (calif-oración- part) - afirmación o aserción del evento o estado.

tso - ¿qué?; ¿cuál?

¿ke tata tso ajai? - ¿Cuál hombre es bueno?

-tso (enlace de cléus- part) - después (secuencia temporal y condición-consecuencia).

Jae laletso, jelotaiki. - Después de asar el pescado, lo consumio.





-tsodada (enlace de cléus part) – cuando después (secuencia condicional).

Sapa apetsodada, wadi pabanati.

- Cuando he terminado de cocinar el guiso, voy a visitar a mi mamá.

tsodibia (s) avispa tatú, hace su casa en forma de tatú.

-tsowe (enlace de cléus-part) - inmediatamente después,

Jae laletsowe, jelotaiki. - Inmediatamente después de asar el pescado, lo consumió.

tsoa (vai) - subir.

potsoa (vai) - arribar; subir arriba.

dotsoa (vat) - levantar; alzar; llenar (río).

Manopari dótsoatini. - El río Manupari está llenándose.

Tsoatsa poa – lo siento

tsoalimi (s) - una yuca con cascara oscura y blanca por dentro. (V, kwawea)

-tsobale (V, -tsomo)

tsokwe (s) - tucán (ave).

tsokwekwe (s) - pico del tucán.

-tsodada (V. -tso)

tsodi (s) - tatú (armadillo).

tsodi bia (s) - una clase de avispa. (V. bia)

tsodipa (s) - quince kilos (armadillo).

tsodo (s) - hipo.

tsoene (vat) - hacer cabo de hacha. (V. etsoe, -ne)

tsoi (van) - morder.

tsoi anai (s) paladar

tsoiti (vai) - morderse.

tsoiji tsoiji (vei) - tener varias capas.

tsojo (s) - gusano de fruta; boro; cualquier gusano que entra a otro cuerpo.

tsolotsolo (V. atsolotsolo)

tsóloneti (V. atsolotsolo)

-tsomo (enlace de cléus- part) - si (condición hipotética-consecuencia). (V. -jaomo)

Pobeibotsomo, diñelo dobeibo. – Si vengo, traer dinero.

-tsobale (enlace de claus-part) - si, pero (condición adversativa- consecuencia).

Da jemibotsobale, aikana apamo

tia. - Pero si lo recibo, les daré muchas cosas.

tsómoto (s) - ombligo.

tsonoda (V. atsono)

tsonoime (enlace de cláus-part) - mientras este; para todo el tiempo; mientras tanto.

tsoo (onom) - el sonido de caer (flecha, bulto).

tsopawa (vat) - encontrarse con otro en la senda o en el camino. (V. pawa, tso)

tsope (vai) - hinchar.

tsopolo (vai) - 1. Pintonearse. 2. hinchar.

tsaota (s) - canasta doméstica. (V. ziki1)

tsota (s) canasta

tsotea (vat) - apuntalar; estirar con un travesaño.

Shawi, etsaliji metse, tsoteake.

Estira la hamaca con un travesañito.

tsoto 1. (vat) - cruzarse sobre (para asegurar) (tela, canasta, etc.). 2. (vei) - estar podriéndose e inflando, ablandarse.

tsótomoi (s] - sostén. (V. atso, tomo)

tsotso (s) - martín pescador (ave). tsowaja (s) - una sopa a base de maíz y almendra; majao de maíz. pia tsowaja (s) - cartucho cargado para salón.



W

wa (cir-l) - por allá.

-wa (va-suf) - casi; amenazar.

wada ema ishewataiki. - El casi me pego.

wa-aniana (vai) – Cambiar de lugar, cambiar de dirección (para eludir el cazador o para tomar otra senda).

wa-dapowe (pn-poses) – de él propio, suyo propio no más.

wabea (vat) - venir hácia el hablante. (V. wana)

wabo (s) - chancho de tropa. (V. wabozama)

wabosapo (s) chancho de casa

wabotsoa (s) - hueso del chancho de tropa. (V. etsoa)

wabolo (s) - perdiz pequeña.

wabolo jababai (s) - una clase de mariposa. (V. jababai)

wabozama (s) - chancho del monte - taitetu. (V. wabo)

wada (pn-per» a_ g) - él; ella.

wa (poses) - de el; su; de ella.

Wa kwala jétikani. -

(EI) esta trayendo a su mamá.

wadi (s) - I. madre dentro del clan.

2. cualquiera mujer del clan opuesto. (V. kwala, waepei)

wae 1 (s) - intersección, crucero (de sendas); .

wae 2 (vai) - secar en el sol.

waeboni (s) - pájaros terrestres (perdiz, gallina, etc.). (V. boni, ewa)

waenikana (s) - mamíferos, animales terrestres (chancho de tropa, taitetu, jochi, etc.). (V. ewa)

waepe (vat) – terminar de criar sus propios niños; tener hijos.

waepe (vat) - terminar de criar

waepei (s) - madre; mamá. (V. kwala, wadi)

waepelipi apodos para indicar los a jóvenes que son sus familiares.

waezakwa (s) - un joven.

wai (s) - paloma, torcaza.

waizale (s) torcaza pico rojo

wailai (s) - una plataforma; estante.

waja 1 (s) - miel de abeja.

baba waja

kwabo waja

kwati waja - miel de abeja de lena.

dotiwaja

eiye sewa waja - miel del monte.

```
eshawaja - miel de abeja turiro.
waja selena - miel colorada.
        weso waja
       jatata waja - miel del barbón (abeja chica).
        jatsoneti waja
        mitsiani waja
        patsa waja
        polo waja
waja 2 (vat) - arrancar; sacar (dientes, papa del guineo).
waja selena ize (s) - una clase de abeja. (V. a-ize, waja)
wazei (s) - aleta (lateral de los peces).
wajododoa (s) - 1. socorrer. 2. Huir del peligro (chancho s). (V. jododo)
wala (vai) - chilchear: lloviznar.
        wálala wálala (vat) - esparcir.
walawala 1 (vei) - ser moteado, pintado.
walawala 2 (s) un pájarito.
walala 1, pecoso
walala 2 (vei) - estar muy maduro, muy pardo (maduros, guineos, pocas frutas).
walala 3 pava lira
wale (encl-calif) - especifico.
        Da wale di omae. - No coma eso.
        Wada wale ema pibokwema.
        - No voy a acompañar a ése (hombre).
walewale (vai) - aletear; mover de un lado a otro (orejas de anta, chancho, etc.).
waleloa (vat) - gatear hacia.
walibao (s) - arco iris.
walipa (s) - gallina.
walipaekwai (s) - gallo.
walipaja (s) - huevo. (V. eja)
walipatsilili (s) - pollo frito
walo (vat) - batir; remar. (V. loaloa)
walowalo (vai) - mezclar; agitar, remar.
        jawalowaloti (vai) - estar entreverado; estar mezclado.
waloi (s) - remo.
wamoneti (s) isla
wamomoneti (s) isla de árboles en la pampa
wana 1 (s) - techo.
wana 2 (vat) - irse donde hay otra persona u otra cosa. (V. wabea)
        wanati (vat) - acompañar alguien o llevar algo a otro lugar y volver (todas cosas no
        tendidas). (V. isha, ji-ana, pawa-anati)
wana 3 (v) poner
wane (s) - esposa.
wane mawe - soltero, viudo.
        Eawemawe (s) soltera sin compromiso
wanei (ver) - estar casado (con esposa); tener esposa.
wanimewe (s) pensativo - por si mismo, de por si. (V. nime)
waoti (vai) - nadar.
        jawaotiji (s) - nadador.
```

wapeje (s) - algodón.

wapoti (V. po)- para allá, hacia allá

washo (vat) - comenzar a tejer o hacer un abanico o una canasta grande (ziki). (V. tipasha)

watsa (s) - laguna (sobre la pampa), curichi (lago chico de la pampa).

watsebetawe (pn-pers,3a-dual) - ellos: ellas.

watseda 1, (pn-pers, a_ual) - ellos, ellas.

2. (pn-poses) - de ellos; de ellas; sus.

watseda watseda (aj-cuan) - cuatro.

watsi (s) - pie.

watsi-atsa (s) - dedo del pie.

watsibaoda (s) - el dedo mas largo del pie.

watsiozoi (s) - zapato; calcetín

watsishokwe (s) - dedo gordo del pie.

Meshokwe (s) - dedo gordo del pie.

watsitezi (s) - uña del pie.

watsidyoe (s) - una manea (ocupada para manear los tobillos al subir un árbol)

watsiwapa (s) - un pajarito carpintero. (Dicen que es vocero de malas noticias.)

watsiozoi (V. watsi) zapato

watsishocue (V. watsi)

watsitezi (V. watsi) uña del pié

watsotsoa (v) - subir.

watsotsoati (vai) - subirse.

wawa 1. tía de la madre. 2. prima de parte de las tías paternas. 3. sobrina de parte de la hermana.

wawa 2 (s) - una rana.

wazaca (s) - huaracachi; pava pequeño (ave).

wazawaza (vei) – Curichi. estar pantanoso; estar blando.

Bijidyojo wazawaza. - el curichi está pantanoso.

wabozama wazawaza pojojo tsicaneti.

- Los taitetúces dejan pisadas donde está blando.

wazewaze (vei) - culebrear.

-we 1. (ve-afijo-deriv) - estar capaz de.

2. (encl-calif) - no más; solo.

jiawe - ser capaz de cazar.

wede (s) – pozo, hueco en el suelo.

wede wede (vai) - cojear.

wei (vai) - desaparecer; disminuir, acabar (especialmente refiriéndose a la luna).

kwati weipetso ilo ilo.

- Cuando desaparece la llama hay que juntar la leña.

Etae wéipeibo.

- La casa se quemó completamente.

Tso badi wéibo.

- La luna desaparecio.

weje 1 (vat) - abanicar. (V. lepe)

¡wejetame ema mi! - ¡Abaníqueme!

jawejeti (vai) - abanicarse.

Todi wajetini.

- El niño está abanicandose.

weje 2 (cir-l) - por aquí; por allá (dirección indicada por la mano).



DIM DON MARINE

3 jinchae (vei) Por aquí

wejeweje (vei) - estar o ser de poco peso; estar liviano (gente, cosas - no incluye ropa),

welelea (vat) - poner o colocar echados lado a lado, uno tras otro.

Piakana wéleleaneti. - Las flechas han estado puestas lado por lado.

wekatawe (cir-l) - cerca de su destino.

welea (vat) - 1. echar o poner uno tras otro para formar una unidad (como una pared o puente,

etc.). 2. poner encima de una chapapa o una cosa hecha de palos que están colocados uno tras otro.

wele 1. (vai) - estar uno tras otro para formar una unidad. 2. (s) - un puente hecho de palos

echados uno tras otro.

welele (vai) - estar uno tras otro (echado o parado).

welewelei (s) - mosca.

welo welo (vat) - comer con cuchara, la mano u otra cosa.

welo (vat) - comer apurado con cuchara o con la mano.

welolo 1. (s) - sudor. 2. (vai) - sudar.

wena 1 (vei) - estar débil o delgado (arco).

wenawena (vei) - ser débil o delgado (arco).

wena 2 (v-uniper) - amanecer.

wene (vat) - dibujar o decorar con diseños (ropa, papel). (V. kwele)

weneiji (vei) - tener diseños.

weno (cir-t) - el proximo dia, el dia siguiente, mañana.

weno sisaewe - temprano al dia siguiente; mañana temprano.

weo (vai) - mecerse. (V. leo)

weso waja - una clase de miel. (V. waja)

weta (vat) - encender.

weti (vai) - encenderse.

weti-ana (vai) - salir de (casa, avión, un cuarto).

wetseio (s) - ayer.

Wetseiojipapojo (s) Antes de ayer

wetseio eaponani - ayer muy tarde.

wetseio zeti toazalatsio - ayer en la mañanita.

wetseiñeo shipakata pójojo - dos días antes de ayer. Tas ante ayer

wetseio shipa pójojo - anteayer.

wetsiowe 1. (vei) - estar muy cerca a, junto a.

2. (cir-m) - cerca a.

wetsiowepokana - vecinos.

-weya (va-suf) - cesación (indica la cesación de una acción repetida).

Tso da ai diweya. - El cesó de comer (porque estaba enfermo).

wi 1 (vai) - orinar; gotear. (V. eololo)

wia (s) - orina.

wiamei (s) - vejiga.

woi 1. (vai) - silbar.

Todi wini. - El muchacho está silbando.

2. (s) - silbido.

wiawiki (vat) - sacar la ropa; quitar.

widyi (vai) - ahogar.

wijae (v) orinar

wiji (vei) - tener púa.

```
wilio (s) 1. radio equipo de comunicación de banda corrida. 2. Grabadora.
wilowilo (vei) - ser, estar rectangular.
wímato (s) - hocico. (V. ewi)
wiña (vai) - madurarse (fruta).
wiñawi (s) - un ave acuática y grande.
wiñi (s) - cera o resina. (V. tadada)
wiñi selena (s)- resina roja
wiñilala (s) - fosas nasales (personas y animales).
wipa 1 (cir-1) - por ese lado; (en ese lado, dirección indicada señalando). 2. chuvi
wipa bacua (s) - una clase de boa (vibora). Pirichuchio
-wiki (va-suf) - indirectamente a otro lugar. (V. -wiyajao)
wiso (s) - punta; proa. (V. ewi)
        kanawa wiso - proa de canoa.
        pia wiso - punta de flecha.
        awisowiso (vei) - estar puntiagudo: tener punta.
        wisoneti (vei-pos) - ser puntiagudo; tener punta.
        wisoneti pa-aibo. - Voy a sacarle punta (al lápiz).
wisoi (s) - plumas mayores de la ala. Uña larga
wisoi-ono (s) - muslo.
wisoi-onokata (s) - donde el río es más ancho (pero no está inundando).
wishoiji (ver) - estar amontonado; estar lleno con exceso.
wiwi (s) - gotera en un techo.
-wiyajao (va-suf) - indirectamente de otro lugar. (V. -kwiki)
        Wada jilika ilowi a aotaiki. El mandó el papel aki.
wisaboto (s) - a fines del tiempo seco.
        Mala wizabotojo ena tsa-ai. - Al fin del tiempo seco, no hay agua en el rio.
wizi (s) - 1 gripe, 2 moco.
wo (vat) - soplar.
wókata 1. (cir-m) - repentinamente; de repente; alarmante; sorprendente.
        Joda wókata inaibome ake. – Agarrale repentinamente.
        2. (vei) - sobresaltarse con, estar asustado.
        Bala jiatao ema wókata poanaibo. - Cuando disparo, me asusto.
wokwati (vai) - multiplicarse, aumentarse: reproducirse (animales, gente, cosas). (V. sasati)
wokwa (vat) - aumentar.
wodojo (s) - palomita (ave).
woi (V. wi 2)
wójajaneti (s) - vapor.
wolo 1(V. jolo)
wolo 2 (s) - un pájarito de colores verde y azul. (V. jolo)
wosho (V. josho)
```

woya (V. joya)

wozoa (vat) - poner la ropa.



Y

yama, ya (pn-pers,l a_ ing) - yo.
yanakona (s) - un hombre que tiene una relación con los espiritus.
yapálamadi (s) - Resina
yawe (s) llave
-yaso (va-suf) - progresivo futuro (en pocos días).
Ema pójaenaiboyaso. - En pocos días me voy.
yóa (s) - una tintura rojiza. (V. bonisojo)

-yoa (va- suf) - progresivo (caminando) (lugar o posición indefinido).
 Wada jana ditayoa. - Está comiendo al caminar.

Z

zanboboa (vat) - juntar con las manos y agarrar.

-zae, -ze (enlace de cláus-part) - acuerdo en cuanto a la pregunta.

¿Aiyajatso kanawa dóbeataibo-ani? ¿Aiyajatsozae?

- ¿Quién está trayendo la canoa? ¿Si, quién será?

zai (S.) – pata de michi

zaiki (s) enojar (V. azai)

zaja (vat) - chupar con trompa prensil (bichos).

zazai (s) - trompa prensil.

zajazaja (V. azaja)

zaka 1 (s) sonaja; sonajero. (Hecho del laringe del mono aullador o maneche).

zaka 2 (vat) - hacer resonar.

Zakwa zakwa (s) - refregar; restregar (con cepillo, piedrillas, perfollas de maís).

Masha zákwani. - Estoy resfregando la ropa.

zakwai (s) - cepillo de fregar ropa; escobilla.

zakwi (s) - el término que usa un hombre para un hombre con quien pudiera casarse su hija.

zálaneti 1. (vei) - estar parado apretado.

2. (s) - muchedumbre; multitud.

3. (s) rajadura

zalázala (s) Agalla de pescado.

zalala (s) - Erizar.

zale (s) – 1. Buscar, averiguar, examinar.

2. Aventura amorosa

zaleti (vai) – ir a buscar

zamojo (vat) - abrazar.

zamojoneti (vai) - abrazarse con otro.

zánia (s) - crisparse.

zánia (s) - Palpitar una parte del cuerpo.

zánia bene. Palpita al otro lado

zao 1 (s) - lechuza; buho (blanco). (V. leo, popo)

zapala (s) - 1. Ramitas que se ocupa en hornear.

2. Un hechizo o talisman usado solamente por niños para que sea valiente. (V. shalala)



ILCA EPOPOKANA

zapalalae (s) - un árbol.

zata 1 (vai) - flotar; bogar (cosas pequeñas). (V. besaja)

Jae beta zátaneti. - Unos pescados están bogando.

Zatatanaiki. - Emergio.

zata 2 (vat) - chocar; dar choque eléctrico. (V. azatazata)

Boapaja ema zatatao, ebai anizomawe.

- Después de que la anguilla me dió un choque eléctrico, mi brazo quedó adormecido.

zata 2 Bofe o pulmón de la anta o tapir

zatazata (s) Flotar, bogar (V. azatazata)

zaweni (s) un carpintero (ave).

zawi (s) - Mentón

zawiji (s) escribir

zawitsoa - mandibula. Quijada

-ze (V. -zae)

zenda (s) tapazón

zei (s) - espació; abertura; campo; tiempo entre.

kwekwezei (s) - labio leporino.

zéibade (s) - abertura o espacio, entre los árboles, las nubes, y cerca de la casa. Afuera

zéimasha (vei) - aumentar distancia entre.

zeiyozeiyo (ver) - estar ralo, esparcido.

zeka zeka (s) - resollar. Asezar. Cansado (V. leka)

zekwe (s) – Colgar. Llevar el bebé en faja (ona). (V. tsecuala)

zele (vei) – medio molido

zelezele (vei) - ser escamoso; crudo (piel).

Zele zele (s) chala del maíz

zelezele bakwa - una vibora venenosa con escamas grandes.

zema (vat) - rasgar la piel (con instrumento). (V. leiaa)

zema (s) Rebanar. Picar plátano en rodajas

zeo (vat) - acepillar; raspar.

zeonoi – Macanui, un árbol nui. (V. noi)

zepazepa (vai) - arrastrarse sobre la barriga.

zépeja (vei-pos) - estar de barriga.

zéti (s) - sol.

zewi (vai) - escribir.

zewiji (s) - lápiz; lapicero.

zewiji amaepo - tisa.

zewiji amaepometse - tisa.

zia 1 (s) maíz

zia adojoiwe - tusa o carozo de maíz; espiga, marlo.

zianana adojoiwe (s) - choclo. (V. nana)

zia 2 (vat) - alumbrar; estirar; despejar.

Wanea kaetela metse ziatani epo. - La esposa estaba alumbrando el área con una linterna.

ziati (vai) – despejar el cielo, aclarar por el sol o por la luna.

Zeti zíatiboani. - El sol está brillando.

miziati - los movimientos y sonidos que hace un niño en desarrollo. (V. emi)

ziyo 1 (vei) - estar elástico, estirable.

Ziyo 2 (s) – honda elástico,

ziapa (s) – tojo Amarillo y negro (ave).



```
ziapalakwi (s) sirnguillo del bajío
ziati (s) salir (V. zia 2)
zimbi 1 (vat) - bizmar (labores del curandero).
zimbi 2 (vat) - 1. Anudar; amarrar una canoa. (V. iji) 2. Suspender la canasta 'ziki' por medio de
        pancho tendido del techo.
        ¡Jidyo kanawa zibi ake! - ¡Asegure la canoa aquí!
Zioke (s) pelar, retirar la piel o la cascara
ziki 1 (s) - un cesto grande, tejido de la hoja de una palmera que se lleva por una correa sobre la
        cabeza para cargar sobre la espalda.
ziki 2 (s) - torax. (V. tsedo)
        ziki beneje masha - camisa.
zili 1 (vat ) - quemar; chamoscar.
zili 2 (s) - una región escabrosa. (V. boda)
zilo (s) - descascarar
zimia (vat) - sumergir. Remojar
ziwi 1. (s) - desflecar.
```

zoizoi (s) - hormiga cazadora (pequeña).

Mazizi (s) hormiga cazadora roja (grande)
zoizoibanakwa (s) – jausi de color café
zomama (s) - Gorgojo (insecto). (V. bikwizi)
zótaiyoa (vai) - subir (agua, río).
Zotajamano – está llenando el rio
zoto (s) - tigre.

zoto selena (s) - puma del color del ciervo colorado. (V, selena) zoto tsajakata - tigre grande.

zótoja (vai-pos) - agacharse como el tigre. A gatas zotoa (vat) - volcar (olla, canoa, mesa, etc).

jazotoati (vai) - volcarse.

zótoja (V. zoto)

-zowi (va-suf) - interferir; interrumpir.

Wada tawikezowi asisata. - El interrumpió mi sueño durante la noche.

zówiwi (vei) - ser, estar verde (no maduro).

Zowiwiwe – está verde todavía

zoya (vat) - echar líquidos; derramarse.

Zoyatame - servime

zoyati (vai) - rebosarse; derramarse.

zóyaneti (vei-pos) - estar derramando (líquido); estar desparramando (granos).

azoyazoya (vei) - estar rebosando, derramando.

bizoya - echar líquido sobre algo.

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA BAURE





DICCIONARIO BILINGÜE



BAURE- CASTELLANO

Lic. Secy Statez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni Defa Cabao Ovirece Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. - BAURES

2023

Título: DICCIONARIO BAURE-

CASTELLANO

Autor: Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas Instituto de Lengua y Cultura Baure

"Gregorio Oripa Chonono"

© Estado Plurinacional de Bolivia – Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas IPELC

Erasmo Lopez Rivero.

Director General Ejecutivo

Cornelio Robles Pancho

Coordinador de la Unidad de Desarrollo Lingüístico y Cultural

Secv Suarez Sossa

Coordinadora del Instituto de Lengua y Cultura Baure "Gregorio Oripa Chonono"

Propuesta y producción

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas Instituto de Lengua y Cultura Baure "Gregorio Oripa chonono"

Bibliografía (texto Base)

Dccionario Baure-Castellano elaborado por por Swinthia Danielse lingüista profesional.

Gráfico de dibujos

ILC -BAURE

Revision y aporte al Diccionario Baure-Castellano Sabias hablantes del Baure Petrona Esero Candelaria Sosa Nelly Sosa Frida Sosa Tecnicas del Instituto de lengua y cultura Baure

lic. Secy Suarez Sossa y lic. Zenovia cabao Ovirece Propiedad intelectual del Pueblo Baure

IPEI C

Barrio Hamacas Plan 12. No. 4130, C1. 4to anillo entre Av. Banzer y Beni.

Cel: (591) 71331543

Correo electrónico: ipeic@ipeic.gob.bo

Web: ipelc.gob.bo Baure 2023

Santa Cruz de la Sierra - Bolivia

Sew Sugar Sassa

Lic. Secy Statez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

CULTURA BA TRE SIMILISMI * Baures - Berry

Zenovia Cabao Ovitece TECNICO I.L.C. BAURES

Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación en tanto se citen las fuentes.







Lic. Secy Sustez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. BAURES a

a conj. y.

-a clf. Clasificador para cuerpo; ej. 1 pash 'un animal', 2 mapia 'dos animales', 3 mba 'tres

-'a' s. cuerpo. ej. ni'a mi cuerpo, pi'a tu cuerpo.

-a suf. linkador.

-a- v. raíz verbal vacía.

ach conj. y. ver

-ach- v. cargar. ej. nach yo cargo,Rach él carga

-ach'ach- v. visitar. ej. nach'achpa yo voy a visitor. rach'achpa ' tin pen él va a visita a tu

madre'

-achi clf. otro lugar.

-achiyk- v. pasear/visitar. ej. Pachiykpa anda pasea

rachikpap noiy rashkovianiye el se fue alla a visitar donde sus abuelos.

-acho- v. tener. Ej. nachow yo tengo

rachow él tiene nikotirow ten nachonow y tengo algo en mi casa'

-achok-, v. lleno.

Ej. Nachkow estoy lleno rachkow 'algo está lleno'. ndi nichi'inow, riti rishi'now, ver rashpaw ten jopi esta lleno el canto.

achokon adi. lleno.

'ver rachokopaw ti na- ya esta llena tinaja'

Ver también: jetirik; achok.

-achon s. carga.

Ej. Nachon mi carga rachon su carga de él nachow yo estoy cargando, viti wachow wamonow alzando lo que estamos llevando.

achopan s. juéz.

Ej. 1 ponosh achopan un juéz achopanonev jueces.

-achorose- v. poner en la espalda.

ej. Nachorosew 'lo cargo en mi espalda', rachorosew 'él lo carga en su espalda'.

-achovek- v. comprar carne.

ej. nachovek yo compré carne',rachovek él compró carne' nachowekpa, nachovekinopi yo te compre carne, nachovekpik yo vine a comprar carne

achow conj. con.

-'aiy s. hermano de una mujer. ej. ni'aiy mi hermano; Tech ri'ay su hermano de ella.

-aiyk v. sancochar.

Ej. Naiykier 'yo lo sancoché'; raiykier 'él lo sancocho'; vaiykier sancochamos. ndi naikow te nech yo estoy sancochando la carne.

-'aiychos s. Hermanastro de una mujer.

Ej. Ni'aiychos mi hermanastro. tech pia'iychos su hermanastro.

-'aiyin s. hermano fallecido de una mujer.

ej. ni'aiyin mi hermanofallecido. te naiy ver repen su hermano ya murio DORDINADORA ILC - BAURI

-aiykiropa s. batidor.

ej. naiykiropa mi batidor, waiykiropa nuestro batidor; popesh naiykiropa 'un batidor

-aiyworich- v. terminar hacer.

V°B° LIBER R. COLOR



ej. naiyworich yo terminé hacer raiyworich él terminó hacer ndi naiwoiychopaw ten nikorekoch yo estoy terminando lo que estoy trabajando.

s. sopa.

ej. rosaj 'sopa de arroz', kajawah 'sopa de yuca'

viti woiykow te kanikon kajapoeti.nosotros vamos hacer comida de yuca

clf. Clasificador para plato.

ej. 1 pajash un plato, 2 mapiaja dos platos 3 mbaja 'tre platos'

v. preguntar.

Ej.najaw yo pregunto, rajaw él pregunta ndi najachowoiy-yo les pregunto, ndi najachowovi yo te pregunto.

-ajach- v. preguntar.

Ej. Najachin yo te pregunto

pajachipi tú me preguntas

-aja'in- v. apurarse. ej. Shi paj'inon vamos apurate.

paja'in apurate.

pa'in koejkoe' vikash-apurate para que nos vamos

-ajaki clf. Clasificador para el contenido de una olla.

Ej. 1 pajakish 'una olla de comida',

2 mapiajaki 'dos ollas de comida', 3 mbajaki 'tres ollas de comida'

-ajakis s. lagrima.

najakis 'estoy lagrimeando

, rajakis 'su lágrima';

1 posisi najakis 'unade mis lágrimas'

Ten pajakis – estas lagrimeando. (En silencio)

-ajarich-

v. aprovechar.

Ej. najarichow 'yo aprovecho';

rajarichow 'él aprovecha';

rajarichow rer in el aprovecho en tomar agua, viti wajarechow te woyorjow- estarlos aprovechando lo que

estamos hacienda.

-ajarik- v. ocupar/ usar.

Ej. najarik 'yo ocupe

rajarik él usa.

ndi najarechow pitirow te piweriye-estoy ocupando lo que tienes en tu casa.

-ajayek-

v. preguntar.

najayek 'yo pregunto a alguién', rajayek 'él pregunta a alguién' ndi najachowovi-yo te pregunto.

-aier-

v. respirar.

Ej. najerow 'yo respiro', rajerow 'él respira'.

nga jenowori tech rajeror-no puede respirar

nga rajerow-él no respira, ndi nga najerow yo no respire

clf. clasificador para jugo.

Ej. nga jenowoni nero nerajikop, no puede bien beber, trago mi saliva.

-ajiko

v. ensayar.







BAURE

COORDINADORA ILC

Baures - Iténez - Beni



Ej. najikow 'yo ensayo',

rajikow 'él ensaya'

ndi najikow te niki'inonow niyowok estoy ensayando hacer.

ajikowon

adv. mañanita.

ajinev s. niños.

aj'inon adj. rápido.

-ajiyk- v. preguntar.

najiykow 'yo te estoy pregunto algo.

Rajiykow 'él pregunta algo'.

-ajmer s. papel.

papel ten nitir jamerok es mio el papel

riti tiow ten rikotirow to jamerok ella tiene el papel.

intj. exclamación como 'aiy eso'.

-ak-

v. cantar.

Ej. nak yo canto; rak 'él canta'. verakowapa-ya esta cantando,

Ver rakopapaw-ya esta comenzando a cantar.

-ak/

s. tía.

Ej. nak 'mi tía'; rak 'su tía

1 ponosh nak 'una de mis tías'pak.

tich pak monik tu Tia bonita,

tich pak asperkon-tu es valienta.

aki

s. laguna.

akiye kwe' woshor en la laguna hay buchere.

clf. clasificador para diámetro.

1 pakish 'una laguna, un chaco

2 mapiaki 'dos lagunas

3 mbaki tres lagunas.

-anjare-

v. cerca de amanecer, cerca de amanecer.

ver kash rojare ya esta amaneciendo

ver rojarewapa-ya es de mañanita.

-anoek/anek- v. acercarse al fuego/calentarse.

Ej. ranekow to yaki esta calentandose en el fuego

Kash ranek-ya viene cerca,

ver ranekpaw-ya esta cerca.

-ap, -apo

s. hueso.

Nep el hueso

-apa-

v. traer.

Napon tech niwoyiriow, fui a traer lo que estoy haciendo.

napasha tech naroni, fui a traer mi ropa; pamon ten naroni-traeme mi ropa;

apas

s. sirari.

-aper-

v. flojear

Ej. Ndi nga ngi'ino ndi naperow yo no quiero, estoy flojeando Lic. Secy COORDINADORAILC

Ndi naperowapa-ya estoy flojeando

-'api

s. debajo.







Baures - Hénez - Beni



ndi nivirik tech namonapik noiy reapiye tech jaromok yo guarde lo que traje debajo del trapo.

-api

s. suelo, abajo.

Ej. Ach nijinokow te api rokotopoew, rokotikoe ver rosowe' y veo que esta mojado el suelo, parece que ya llovido.

api, avi conj. pero.

riti rivekow avi nga ndiriow ella me hablo pero yo no sabia.

apo conj.

Ej. Ngi'inow nichor apo pitiriow yo quiero saber si sabes.

apo

conj. o

apo- adj. colorado.

Tin tiporek moserchopoen-la gallina colorada.

apokiri s. Arroyo, nombre de un.

apon conj. o no.

aporiporimben adj. con parches.

riporimbekpa esta esta remendando su ropa.

apove' s. caracoré.

alamber

s. alambre.

ar/ aro CLF, v. subir, volar.

Ndi narow-estoy volando.

Ver nar'wokoekow ya esta subiendo en el arbol

ver rarpaw esta volanto

aren

s. pájaro.







Bantes Hegin

Lic. Secy Suatez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Hénez - Beni Zenovia Cabao Ovitece TECNICO I.L.C. - BAURES Ej. ver rarow to aren-ya volo el pájaro.

-ariach- v. crecer, criar. ver rariashpaw ya esta creciendo ndi nariashpaw yo estoy creciendo

-ariakoech- v. terminar.

ver-ji rariakoechow rokachpow ya termino su trabajo y se fue

-ariap/ ariapo- v. tener lástima.

Ej. ndi nariawovi yo te tengo lastima; riti' rariawoni-ella te tiene lastima; roti' ver rariapawoni el te tiene lastima.

ariare' s. suelo sartenejoso, con loma.

-arik- v. moler.

Parikow te choros koejkoe' piwiyko to marok Estas moliendo el maíz para hacer chicha.

-ariper s. batán.

-aro, -ar clf. Clasificador para líquido.

-arochipia- v. copular.

rarochipiaw 'él está corpulando'.

-aro'in- s. tristesa.

Ndi naro'inkow yo estoy triste

yiti tekwon chindinev yar'inkow ustedes estan tristes.

-aro'inok- v. estar triste. Naro'inokow-estoy triste

-arokia- v. subir.

Ndi narwokoekow

yo estoy subiendo.

-aroni /aron s. ropa.

Te paronev-tus vestidos.

Arninev varias mudadas.

paroni-una mudada.

arove' [s. adobe.

rovek to roveki to piwer.

de adove la pared de tu casa.

-arover s. embarcación.

rowoyasewon to parover

que clase se palo es tu embarcacion

woyikowon tech parover

Cual es tu embarcacion.

aser

s. azuela.

-asero'in/ aser'in v. estar alegre

riti riasero'inow -ella esta alegre

-aserok-

v .hacer fuerza

Ndi naserokow yo estoy hacienda fuerzo







COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Bent

Zenovia Cabao Ovireco TECNICO I.L.C. - BAURES

8

waserok-vamos hacer fuerza;

piti ver paserojewapa vos ya tienes fuerza.

aserokon

adj. fuerte.

aserokopi

s. vigor, fuerza.

-aserora-

v. roto.

ver raserorapaw ya esta roto ndi nijaserokier yo lo rompi.

-asko- v. ayudar.

Ej. raskoni el me ayudo

roti raskoni el me ayudo

viti waskier-nosotros lo ayudamos.

-askon s. ayuda.

nipomapi paskopani te pido que me ayudes

niki'inow paskoni quiero que ayudes

askorer

s. escalera.

-aso clf. semilla.

jirason maíz duro,

moserason-maíz colorado.

-aso, -asi

s. genitales de hombre.

raso-ye -- en sus huevos Ver también: ndori'asi-ye.

-asoeyek-, asoyek

v. dar la vuelta.

nasoeyekow to piwer/to sorati

Estoy dando la vuelta a tu casa del pueblo; viti waseyekow tech pari-estamos dando la vuelta a la

casa.

to alambraw rasoeyekow to pari el alambre da toda la vuelta de la casa

-'asoki, -'aski.

s. sobaco.

risiriaskow niaski-ye-me afeito en mi axila; niasoki-mi sobaco.

ndi nishirishawnokow-estoy rasurando mi barba.

-asoroje-, -aseroje

v. tener fuerza.

nga nasorojewapa ya no tengo fuerza.

asorojen

adj. fuerte.

ver pasojewapa asorojen- ya tiene fuerza.

asoropaiy

expr. Gracias.

-asoropaiych v. agradecer. Paradigma:

nasoropaiycher 'yo le agradezco', rasoropaiycher 'él le agradece', vasoropaiycher 'le agradecemos'.

COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

asowa s. macono.

asoworpoen s. suelo duro.

asperokon, asoperokon adj. valiente.

aspiran

adj. rápido.

-aspiri'in-

v. acordarse.

nakirokye vikoyepiaw ach o nga naspiri'inow mas antes conversamos, pero no se acuerda Ndi naspir'inow yo me acuerdo; viti' ver vemoro'inowapa nosotros ya nos olvidamos.

asha

[Fono: [asha]] ideo. elay.

-ashkewoiy

s. apellido





nashkwoiy mi apellido; rashkewoiy su apellido de el;

Riashkewoiy su apellido de ella.

-ashkia-

v. chaquear.

Nashkiaw to ndoer

estoy tumbando árboles en mi chaco.

roti riaskiapaw-el esta tumbando su chaco.

Ver también: -ashok-.

-ashkorik- v.batir

naskorikia to joron- voy a batir el horno; waskorikow to kanikon-estamos batiendo la comida.

-ashok

s. abuelo.

To nashok mi abuelo

to riashok su abuelo de ella.

-ashok-, -ashko v. tumbar árbol.

ndi naskopa to ewkoe voy a tumbar el arbol

noti nashkopa to ewkoe ellos van a ir a tumbar el arbol.

vinapa tech poe' washkochpa to ewkoe' ocupamos la hacha para hachear; Ver también: ashkia.

-atoeroetoeroech-

v. bailar saltito.

ratoeroetoeroech (él esta bailando ha salitito alto)

Riatoeroetoerech- ella esta bailando.

-atowosjin-

v. limpio (chaco).

atowosjin chaco limpio, to piter monik atowosjin-tu chaco limpio

atowopoen

s. piso limpio.

atowopoen tu piwer-limpio el piso de tu casa

-atowye-

v. limpio.

averechon, averochon; adj. lejos.

ndi ngi'inow nikach averechon quiero irme lejos.

Ndi niki'inow nishishpasha

averechon yo quiero ir a conocer lejos.

-avero- v. lejos.

Piti paverechow vos estas lejos

ndi naverechow yo estoy lejos

ver raveroverochkow to ewokoe

ya esta lejos del árbol

-averoro'ech- v. ir lejos.

naveroro'echo estoy lejos naveroro'echpa voy a ir lejos.

viter veravereshpaw nuestro chaco ya esta lejos.

-averoro'echko- v. esta lejos.

Ver veraverashpaw-ya esta lejos.

-avik- v. volver.

ndi navikop-yo vuelvo;

avik, aviko adv. otra vez.

viti wavikoporeiy volvemos otra vez.

-avinon

[Fono: [avinOn]] s. marido. to navinon-mi marido.

-aviy-

v. vivir, estar.







COORDINADORA ILC - BAI Baures - Hénez - Beni



ne' naviyow-aqui estoy viviendo; kondo pikaweriyow-donde vives

Noiy naviyow monik -alla donde vivo es bonito.

s. abuelo, abuela. avoel

avoeloen s. abuelo fallecido, abuela fallecida.

to nashok ndir ver repen

aw conj. no como.

kik te kotom - aw te chinom- ese si es nuevo, pero ese es viejo.

-aw s. jacuhú.

Tiow Te pawow-este es tu juchú, ver kwapa te yaw-ya hay jacuhú

vikash vikomoriapa-vamos a reunirnos.

-aw'in- v. bostezar. Naw'inow- vo bostezo

riaw'inow ella bosteza.

awon, awno [Fono: [awon]] s. junta, concurso.

Awror [Fono: [auror]] s. aurora (lucero).

-aya- [Fono: [aja]] v. desear. nayawoni-me desean

ndi nayaw yo lo deseo; ndi nayapawor- yo lo estoy deseando.

[Fono: [ajatsh]] v. ayudar

nayachkow- se estan ayudando

B - b

bijkon [Fono: [bihkon]] adj. amargo. boen [Fono: [bwen]] part. Bueno.

Ch - ch

-cha suf. aumentativo.

Viwoiykocha-vamos hacer, vishoerekcha-vamos a cocinar.

adv. tarde mañana. Ver también: ajikowon.

Ver cha'apewapa-ya es tarde esta alto el sol (por la mañana, 9, 10)

Chach s. padre.

-chaiy s. tronquita, toco. Ver también:

Chaiyok/vichaiy-el toco

-chajaji, -zhajaji s. cabello.

jures - Iténez -Ej. Nichajaji mi cabello; vichajaji- nuestro cabello. Ver también: chajitik.

Chajitik [Fono: [tshahitik]] s. cabello. Ver también: -chajaji.

-chakv. echar, llenar.

Ej. vichakier marok jopi-ye echamos chicha en el cantaro; vichakiapa to marok kopiye-echamos la chicha en el cantaro.

-cham [Fono: [tsham]] s. ceja. Ver también: -shocham.

nicham-mi cejas; rocham su cejas de él

[Fono: [tshanokj]] s. cuello/pescuezo.

Nichanoki-mi cuello; vichanoki-nuestro cuello





COORDINADORAILC

Chapak

s. Chapaca.

Chapakip

[Fono: [tshapakip]] s. apodo.

-chapiar [Fono: [tshapjar]] s. cumpleaños. Ej. rikechapiow tin pitori- esta de cumpleaños tu amiga; ndi nikechapiow; yo estoy de cumpleaños; nichapiar-la chichi para el cumpleaños

-chapich- [Fono: [tshapitsh]] v. tapar.

nichapawnochow-esta tapando el cantaro.

-chapkis'cho- [Fono: [tshapkistsho]] v. nublado.

Ej. To roemokonoe rochapkis'chow to ses- la nube esta tapando el sol;

-chapo-CLF-cho-, -chapo-N-cho-

[Fono: [tshapo]] v. cubrir

Ej. Ach richapowesjosoch to Jakob; y cubrió las manos de Jacob.

Chapsosaron [Fono: [tshapsosaron]] adj. ácido, sin azucar/simple. Ver también: etovi (vi)aron. *Ej. chapsosaron to marok; simple la chichi*.

Char [Fono: [tshar]] s. mucha agua, agua alta.

ver shim to in charkoew ya llego el agua: charquewapa-ya hay arta agua.

Charoroe' [Fono: [tsharor3']] adj. Jabada, color café.

tin tiporek charoroe'-esa gallina jabada.

-charosoje- [Fono: [tsharosohe]] v. mucha agua.

Chas [Fono: [tshas]] adv. hace tiempo. Ver también: cha-.

Chasowok [Fono: [tshasowok]] s. curi. Ver también: jorosowok, koriris.

-chawri-rewe [Fono: [tshauriwe]] s. pierna/rodilla

nichawrire-mi rodila; tech richawrire'

Cheje' [Fono: [tshehe']] s. cerro.

-chi [Fono: [tshi]] suf. diminutivo.

mishkiri-chiquitito, poejchi-pato chiquitito.

-chi clf. CLF:redondo.

-chichiyk-, -zhichiyk- [Fono: [tshitshi:k, zhitshi:k]] v. saber bien.

ngi'inow nichor

chichkip [Fono: [tshitshkip]] adj. ancho. Ver también: tichiki.

chichkipowapa to chonokip-ya esta ancho el camino.

chichorop [Fono: [tsitshorop]] s. frijol.

chichorop vitirapin [Fono: [tsitshorop vitira

· · · ·

[Fono: [tsitshorop vitirapin]] s. frijol de playa.

chichoropawok

[Fono: [tsitshoropawok]] s. frijol, planta de.

chichorowok [F

[Fono: [tsitshorowok]] s. frijol, Chaco de. Ver también: chichorop.

-chi'in- v. lleno (de comida).

Ver ngi'inowapa-ya estoy llena.

-chiki [Fono: [tsiki]] clf. clasificador para cosas redondas y limitadas.

-chikik-, -zhikik-[Fono: [tsikik, zhikik]] v. estar vivo nomás.nichikikwe'-estoy viva.

chikipoe'awok [Fono: [tsikipweawok]] s. árbol, esp.

chimas [Fono: [tsimas]] s. bolsas grandes.

chimonokoe' [Fono: [tshimonok3']] s. lucuma.

chin [Fono: [tshin]] adj. viejo. Ej. chin te misi el gato es Viejo.

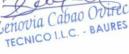
ver chino'wapa te misi -ya esta Viejo esta gato. Ver también: moenchi.

chindi [Fono: [tshindj]] s. persona.

chindinev-las personas

VOB R. IPELC





BAURE

Baures - Iténez - Ben

-chinich-, -zhinich-[Fono: [tshinitsh, zhinitsh]] v. entender.

Ej. nzhinchowor yo conozco Ver ndi' nichowor – yo lo se también: nichow.

-chinichanoki [Fono: [tshinichanokj]] s. cabecera.

nichinichanoki- mi cabecera- to pichinichanoki-tu cabecera.

-chipichov. saber palabra. Ej. Tiwe ver pichipchopaw pero ya sabes hablar; ver notiriwapa novekskosh-ya saben hablar Ver también: chincho. Paradigma: -pi words.

-chipichov. saber hablar. Tiwe ver pichipchopaw.

-chipie clf. CLF: isla. eshipieye-en la isla.

-chipikoriwoenoe s. encima de mano. Ver también: chipi. nisokoriwoenoe-mi muñeca, shipiwesoye-encima de la mano

s, encima del pie. -chipipoiv

Nipipoiye-encima del pie.

nichipipoiy-encima de mi muñeca.

chipipoki s. hamaca, tipo de.

hilo Viejo, (hamaca de hilo Viejo)

chiroe' adj. lejos.

Ej. boen, ndi nga nipinokiaw chiroe' apo averovechon -bueno yo no corro lejos

s. cadera.

to vichisoe'-nuestra cadera; to pichisoe'- tu cadera

chishe' adj. alto.

Tech jir chishe'-ese hombre es alto.

-chishepi s. altura.

chiviarkawok s. picana, árbol de.

chiviarok

s. colgador, garavato.

-chiwiych-

v. acordar nombre.

viki'inow vichiwiych-quieren conocer que se llama.

chiyok adv. mucho tiempo.

Ej. piti' pivekpaw maiyok, chiyok habla mucho, harto tiempo se quedo chowan nichivi cuanto a te dijo- chiyok nikichivi-cuantos a te dije.

choadj. grande. chop Ver también: -cha.

-cho

suf. APL.

-cho

suf. PTCP.

-cho- v. conocer. ver nzhowor chowan. ver pichow tech Bransisik?

chochsoe'

adv. Basija.

choje'

s. canina. (comilona)

-chok-

v. vivo.

nichokow estoy vivo

-choki

clf. CLF:barro.

choklatasowok s. chocolatal.

chokochok

choklatawok s. cacao, árbol de. s. martín pescador.

-chokoe'

clf. CLF:puerto.





COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

-chokoki

s. estómago.

vichokoki-nuestro estomago-Ver también: echokon; chakoki.

chokolat

s. chocolate.

monik to chokolat

chokomiron s. amanecedor.

Te vichokomir-palo que amanece con fuego (tizon)

-chokon

s. oreja.

Nichokon-mi oreja

-chokoro-

v. reconocer.

ver nichowor-va lo sabe.

-chokorokoro- v. crujir.

pichokorokorojekiow

ver nichokorokorojekiow-ya me esta crujiendo la barrig

chokovir

s. tapacaré.

chokovie'

-chom

s. piel. mejewkon chom te.

chomeki

s. comilón /gorda

chomekiropi

s. gordura. Ej. perokowon Te chomekiropi mas gorda que yo

ndi nga chomekiwon-yo soy gorda, wa piti'pichomeki- vos eres gorda.

chomoek

s. cusi, cáscara de.

rochomoek to choroe'

-chomoenoki s. nalga.

ten pichomoenoki

chomomoe'

s. flor. Paradigma: pochomomoesh.

-chomon

s. piel. wakchomon Ver también: -chom.

ten pichomon-el cuero

-chomonoki s. labio.

pichomonoki-tu labio. Ver también: -noki.

-chomoromorew v. tormenta/esta relampeango

Ver rochomorewapa-ya esta relampagueando.

chomori

s. puerco de tropa.

chomorinev-puertos de tropa.

chomoror

s. chulupi.

pikomorikopa te chomoror-anda matalo.

chomos

s. chala.

chon s. hermano, hermana, pariente.*ej.* jare chon

iare' chon

-chona-

v. acompañar.

ndi' chonowapapi- yo Te acompaño

roti' rochonowapapi- el te acompaña.

COORDINADORA ILC - BAURE

Jaures - Iténez - Beni

-chonamorekoe- v. mismo año.

Te pomorekoe'-este año.

-chones

s. muslo.

Te vichones- nuestro muslo. Ver también: -pes.

chonoen

s. paisano.

ELR





Jenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. - BAURES

14

vichonoen-nustro paisaje. vichonenov-los paisanos.

chonok

adj. grande, fuerte.

-chonomori

s. compañero.

nuestros compañeros vichonomorinev Ver también: rokoranev.

-chonopos s. pariente.

ten pichonopos- to nen pichonoposanev- tus parientes; Ver también: chon.

-chonowo-

v. acompañar hacer. Ej. nga to ka nochonowop

kew pichonowapaer noiy rokotorekow- anda acompañarlo donde el esta trabajando.

chop

s. autoridad.

tiow roti chop- el es la autoridad;

ten nen choponev- las autoridades.

-chop s. cáscara.

echop -cascara de palo.

-chope clf. CLF:sombrero.

chopom

s. cacha/Baul.

kew pivirkopa ten paroni chopomoye-anda guarda tu ropa en el baul.

choponi

s. bombo. Ref: JC-030827S.069 ndi niponsh to chopon Ver también: pon(ch).

kew piponchopa ten choponi- anda toca el bombo Paradigma: pon.

chopori-

s. redondo. choporikon Ver también: kajaripan.

ver kochoporiwapa-esta esta redondito

choporikon adj. redondo.

kew pewoiykopa tech kochoporikon-anda hace le Redondo.

chor s. espiga de maíz. nijakpa to chor Ver también: choros. Paradigma: pash.

kew peskopa ten chor-anda desgrana el maiz

chorap s. harina de maíz tostado. Ver también: shep.

Ten chorap kew pisiripaper-la harina de maiz anda tostarlo

-chore s. orillera. Ej: ndi nishomomokikoe noiy echore-ye to nijinokow yajpi rokavirovirojew; estoy parade aurita en la orilla y estoy viendo que esta el viendo asotando, Paradigma: pochorosh

-chorekis

s. párpado.

nichorekis- mi parpado.

chorimokon adj. mucha grasa.

rochorimokow to tiporek -esta gorda la gallina.

choris s. turo. Ver también: chorischon. Paradigma: pochonosh.

to waworenev nonikow to choris- ellos comian el turo.

chorischon :

s. caracól. Ver también: choris. Paradigma: pochonosh

-chorochorosoe- v. lloviznar. rochorochorosew- esta llovisnando

choromoeiyawok s. chirimoya, árbol de.

choros s. maíz. Ver también: chor. Paradigma: posis (and poposh???).

chorosar

s. chicha de maíz.

chorawok

s. maizal. Ver también: enok.

-chos

suf. -astro. nenchos

chosii

adj. tarde.

ver chosjiwapa- ya es tarde.

chosor s. manechi/mono negro.

vajpi rokavirovirojew ; digma: pochorosh







chotis s. intestino grueso. Ver también: cho-.

chotoko'in adj. corazón grande.

vitoko'in nuestro Corazon-

chovear s. agua salada/agua a)

-chovekos s. rodilla. nichovekos- mi rodilla. chovi s. sal.

Kew pimopa chove to poner sal a la comida

choviarok s. palo /garabato.

-chow hoja de palma. pochowosh. clf. CLF: hoja de palma.

chowan adv. hace mucho tiempo.

ver chowan riepen ti ndir avoel-hace mucho tiempo (cuanto a) murio tu abuelo, chowanovi

-chowok v. conocer.

Nokaw nichowor rewoiy tin pen yo no se que se llama.

-chowow'inadj. inteligente. Ach nokiew-ji noti: "noka! neriki nga rikotoriachivi koech viti chowow'inon.

y ellos disque dijeron 'no' aurita ella no juega con nosotros porque ya sabe

-chowser s. encía. Ten pichowser- tu encia.

D - d

dies num, dies.

E - e

E - e

pref. NOESP. pref. CAUS. eclf. CLF: vegetal.

-echv. echarse. no tiene ejemplo.

echa' s. maíz, chala de. echiyki s. lengua de panza.

echkoe' s. puerto para lavar. Ver también: -echkoen.

echokon s. oreja.

echomoe' s. pared, cáscara. Ver también: chom.

echop s. cascara de platano o yuca. Ver también: rochop to sopir.

echorakoe' s. orilla. Ver también: eshenokoe-ye; wapoershe-ye.

echowe' s. hoja de palma. Paradigma: pochowosh.

echpi' s. techo. mejewkonwapa te pechpi. Paradigma: pochpi'ish.

echpie' s. isla. Paradigma: pochpiesh.

echsoe' s. cerco. Paradigma: pochsoesh.

-echsoen s. cerco. -ej- + CLF v. lavar.





COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Benl

ejaj s. sopa. ver niwojiker ejaj

-ejaropi- v. torser hilo.

ndi nejeropiaw estoy torciendo el hijo

eje' s. fuerza. Ver también: -je'.

-eje'in- v. tener fuerza

neje'in esta sano de la borrachera; ver nejewapa ya esta sanando de la borrachera.

-ejeke s. atrás de la casa.ejekoeye detras de la casa-ejenok- v. ablandar.

ver rejenokopaw to nesh ya esta blandita la carne.

-ejeriach- v. ventear.

Nejeriachow to marok, esta venteando la chicha

-ejerik- v. hilar.

Ndi nejerikow yo estoy hilando.

-ejerin- v. sobrar. Paradigma: rejerinow 'él o la cosa sobra'.

ver vejerin to kanikon ya sobramos comida.

-ejerip s. huso. Ver también: -ejerik.

nejerip mi huso

-ejevipoek- v. caerse. nejevipoekop yo me cai

-ejevirik- v. botar. nejewerekien nejewerekpaw esta botando afuera.

-ejewe- v. champar.

no tiene ejemplo

eji' s. cuerno.

ejichkoe' s. puerto de cura. -eikasia- v. quedarse.

Ndi nikasew, yo me estoy quedando

-ejko- v. lavar.

ndi nejkopa nikirok yo voy a lavar los platos.

ejkon s. cortadera, pasto. ejkon adj. filo (pasto filo).

-ejmoek- v. lavar ropa.

ndi nejmoekop, yo estoy lavando ropa. Ver también: pejkechpap to nikirok.

-ejmo'in- v. descanzar.

Ndi nejmo'inapa yo voy a descanzar.

-ejmon- v. fregar.

Ndi nimejwoshor ten imbok

nokoejmonosiow.

-ejmori s. ropa sucia. Nejmori el atadijo de ropa sucia.

Ver también: -eimo-.

ejnopoen s. tierra blandita.

-ejoro- v. lanzar/echar

nejorokow, esta echando tierra a la planta.







COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni



-ejowokia- v. meterse en cueva.

rejowokiaw noiy ropeni-ye ach rokotoko-ji tech roejos.

Se metio en la Cueva y le cogio la cola.

-ejroma- v. poner la mesa.

nejroma to mantel mesiye/pone la mesa al mantel.

ejsepin s. bejuco clavo oloroso.

Ejsopoiyon s. paja olorosa.

-ejsho- v. añadir. riejshoechor esta añadiendo.

-ejvirik- v. sacar despacio

pejvirik pivia to kijev saca despacia la olla.

-ejwo'ino- v. estar content ndi nejwo'inow yo estoy contento

-eki clf. CLF: cántaro.

ekis s. ojo.

pijinkosha to ekisnev mira los ojos -ekishon s. cera de la oreja.

ranekow pichokonoye esta cerca de tu oreja.

ekit adj. pura tela, nervios.

-ekiton s. raíz. rekiton to ewkoe su raiz del arbol.

-ekiton s. vena.

pekiton nan piaye, el nervio de tu cuerpo.

-ekiyach- v. importarse.

Pikiyachowoni Te esta criticando.

Ndi nikiyachowovi yo Te estoy criticando.

-ekiyinch- v. obedecer. rekiyinchor Ndi nekiyinchowor yo estoy hacienda caso.

ekochimoepori

s. cuerda para ropa. vikochimoekop -tendemos la ropa en la pita.

-ekokia-

v. sacar. yishimsha noiy ach -ja- nga vekokian noiy ornokoki-ye tech noiy-ji

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

rimonow. Cuando lleguen alla no saquen horneau de horno esta.

-ekoropoek- v. plantar (escarbar)

Vekoropoek.

ekosh s. planta de yuca.

ekoshowok s. yucal. Ver también: eksha.

-ekoton s. tendon, nervio

to nekiton- mi tendon

eksha' s. rama de yuca.

-ektonporie' s. raíz de árbol. rekton ewkoe –la raiz sel arbol' Ver también: -porie'.

ektopian adj. interesante. (bonita, Ver también: ekit.

emi' s. tajibo.

emi'awok s. planta de tajibo.

emi' jamkon s. tajibo negro. Ver también: jamomin.

emir s. cara. Ver también: -imir. emir s. tizón

emokie s. copa de un árbol.

V°B°



emokoe' s. chapapa. Ver también: nemokoen. Paradigma: pamokosh. -emokoen s. chapapa. Ver también: emokoe. Paradigma: pamokosh.

-emoniknemonikier lo acaricio

emonoes s. carbón, brasa. pisomikier nan emonoese-ye -emoro'inv. olvidar.

Ver nejmoro'in ya me olvide

s. madre. -en

nen

-enchos s. madrastra.

> Nenchos-mi madrastra adv. mañana, otro día.

en'i s. corredor.

enevere

Ach retorok, jeni, kwore' en'i-ye, royonpon noiy, ravikopikow, ya salio, si ahi esta en el corridor, anda lejos ya regreso

s. madre fallecido/ abuela enokas s. planta de maíz vaciah -wok.

enokawok s. maizal. Ver también: chorowok.

enokyewenan adv. todo el tiempo/es asi la planta enokyewenan ito noyaw.

-enopen s. hueso. renpen to vak. Ver también: nop.

enopoen s. suelo blandito. -ensh encl. sabes?

-enshon s. carne que compro, Ver también: nesh.

v. FUENTE. -ep-

Tiwe nga to ka repo jim, kwe jim noiy jamarokino-ye, no hay donde se escondan hay pescado alla en el rio negro.

v. liar. repapesawor, se esta liando en la canilla -ера-

epanoki s. el paladar (cachete de los animales)

nipanoki mi paladar

epen s. lengua. Ver también: -pen.

vipen nuestra Lengua.

-epen v. morirse. Ver roepen, ver reepen.

epenon adj. muerto.

s. hígado. Ver también: neperonon. eperon

s. hígado. Ver también: epero. -eperonon

epiawok s. tajibo, esp.



COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Henez - Beni

ndi netijak

-epimikv. remojar.

Nepimikow shep estoy remojando chive

v. enfriar de la fiebre. -epiroje-

nikopirojew

-epiro-CLF-cho- v. calentarse.

-epishev. rebosar.

nepishe to eshmoki-lo estamos rebosando la panza.

-epjav. espiar. Riepjawori-la esta espiando.

-epjawokv. deshincharse. Ver también: -jawok-.

rojawokow to ripowoki esta deshinchando su brazo.

-epkoenv. servir. Ver también: epkia. Nepkoenopi-te sirvo.

-epokopoekv. caerse abajo. ver riekopoekow- se esta cayendo.

eponoe' s. hoja. Paradigma: poponosh. Paradigma: mbopon.

-eporekv. machucar, reporek resporiachpaw, royivirivirikpaw

peporekpa anda quebra cusi- ndi niporekpa.

v. Perderse -eporewan-

neporewan yo me pierdo.

eporie' s. pie de árbol; raiz de arbol. Ver también: -porie'.

-eporipoekv. terraplenar. neporipoekpa-voy a terraplenar.

v. distribuir; deparramar. -eporosoek-

reporosoekpa va desparramar

-eposopoek- v. caerse abajo.

reposopoekop- se cae él en el suelo.

-eposowakia- v. aplaudir.

peposowakiap – esta aplaudiendo

Riti rieposowakia ella esta aplaudiendo. Ver también: -epsopoek-.







Zenòvia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. - BAURES

COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

eprikaria

s. tejón.

-epsha'achin

v. se le presento)

pepsha'achin- esta apareciendo; repsha'achin se le presento Ella, repsha'achor Ver también: -epshok-.

epshenonev s. descendiente.

-epshok

v. nacido.

Nepshok ne' waworiye- naci aqui en Baure.

Riepshok-nacido mujer, repshok-nacido hombre.

-eptia- v. hacer favor

Peptiachani nipiri-te pido por fabor hermano

-er-

v. beber.

Ndi neropa in – yovoy a tomar agua;

-erak- v. tragar.

ndi nerokow yo estoy tragando

ndi nerkosha-voy a tragar-yo voy a tragar.

eranes s. plátano, tallo de.

Ver chones waper eranes

erapaj s. payuje.

nayaw ten erapa-lo deseo el payuje

erapoe'ar

s. chicha de plátano.

ndi nikamiyow ten to erapoe'ar me gusta la chicha de platano.

erapjam

s. cheruje /pututo de platano.

erapoe'

s. plátano. Paradigma: popoesh.

erapoe

s. plátano, harina de.

erapoeti

s. plátano, locro de. s. plátano, hoja de.

erapon erapotot

erasowok

s. plátano, comida de (picau).

s. plátano, chaco de.

erawok

s. plátano, árbol de.

-erok- v. tragar

rerokopaw to nesh (esta tragando la carne).

-eron s. bebida /tomar.

pamon to neron - trae lo que tomo. Ver también: -er. COORDINA

eroserokoch s. lazo.

erosovoroperos s. riñon. Ver también: -erosovoroperson. (esoworperos-asi se pronuncia)

-erotorok

v. salir.

Ndi ver kach netorok neriki yotoe' -yo voy a salir ahora en la noche

esaj

s. jachi del aceite de cusi.



-esasa- v. quebrar o machucar

Nesasapa-voy a machucar el cusi y sacar la cala.

eser s. diente.

Niser - mi diente, roser-su diente de el .

es'i'

s. horcón. Ver también: -so'i'.

es'ji s. paja, hierba.

reporewanchowor to es'jiwok esta tapando la hierba

es'jiwok

s. campo de paja, hierba.

Ej: reporewanchowor to es'jiwok

eskiape

s. tutano.

-eskin s. semilla.

rovia' tech yitir sacaste lo que es de ellos- rovia' tech reskin to yiti, saco la semilla de ustedes rambikier- lo trajo

-esko- v. sacar granos /desgranando)

Neskow to choros niviaw esoki, esta desgranando maiz sacando para semilla.

eskoel s. escuela.

eskori' s. escudilla (enlosada honda)

esoeron

s. iaboncillo

esoki s. semilla. Ver también: roeskin

esoejon

s. perfume (oloroso) Ver también: roesejow esta aperfumado.

esonokoe'

s. puerta.

esor

s. traquea/tragadero

Te nisor mi tragadero Ver también: -sor.

esosoe'

s. arroyo.

esos

s. jachi. (jachi seco sernido)

-esovik-

v. mecer.

nesovikow ti monchi, estoy meciendo al chico.

espiritsant

s. picaflor.

pispiachop- te volcaste de dolor.

-esh

s. carne.

Nesh carne ritirowor to nesh- es de ella la carne.

-esha- v. machucar, blanquear aros.

Neshaw to ros-estoy moliendo aros, neshaw to nesh moliendo la carne

Eshanokoner s. tacú machucar en el tacu.

eshe'

s. tronco.

eshenkoe'

s. orilla de río.

-eshie-k-

v. machucar. Neshiepaw-estoy moliendo arroz.

eshikis s. pestaña.

eshish s. pluma. nga rojinin ko ti eshish

-eshishon

s. pluma. Paradigma: poeshosh.

-eshonon

s. camino a casa.

ndi tech neshonon ese es mi camino

-et

s. hermana de hombre.

net mi hermana.



COORDINADORA ILC - BAUP"



-etchos

s. hermanastra.

nipirichos

etip

s. almidón.

etipochi

s. frito de almidón.

-etipoek-

v. disparar

Ngi'inow netipoeksha te aren –quiero volear al pájaro

Ver también: etiporos.

-etipok-

v. disparar. ngi'inow netipoeksha netpoksha te aren Ver también: etiporos.

-etiporos

s. bodoqui.

netiporos -mi bodoqui Ver también: etiropos.

-etiporosa-

v. tirar la honda.

petiporos-tu honda

etis

s. tripa-intestine.

etisem s. cáscara de bibosi.

-etison s. intestinos.

etov. terminar.

Ver etovi to vikotorekosh ya terminamos de trabajar.

-etoen s. hermana fallecida.

tin napiri ver riepen- mi hermana ya fallecio.

-etoesa-

v. callarse. rietoesapa se va a callar.

-etokia-

v. regar la casa.

netokiapa to niwer-vamos a regar el cuarto.

etokoe'

s. cabeza.

-etoko'in

s. corazón. V

eton

s. mujer. Paradigma: ponosh.

etonakorom s. vestido de mujer, tipoy.

-etopik- etoponok

v. dar huasca

Ndi netoponikiapi yo te voy a dar huasca.

-etora- v. salir. ndi netorokow ne' niweriye- yo salgo de aqui de mi casa.

etorie's. papa del plátano. (Tronquito del platano).

etorokoe'

s. rincón.

piviap nan ten etorokoe' ach noiy potorokoe-ye sacalo de ese rincon y ponelo en el otro rincon

-etorokoen

s. rincón.

Retorokoeno-ve to pari rincon de la casa.

etorori s. curva en el río.

etorokoeye rasekiyow to in- en la curva del agua donde vueltea el agua.

-etes- v. callarse.

petes-callate, ver rietes ya calla ella.

etovi- adj. dulce.

etoviaron to marok (dulce natural)

dulce la chichi, etovikon to mokovis.

-etoviar-

v. endulzar.

Ndi netoviarkopa to choclat.

etovikon

adj. dulce.





COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Henez - Beni

TECNICO I.L.C

etovipoen to erapoe-dulce el platano

etovivikon adj. dulce, muy.

etsie s. gajo. Ver también: retsie-ye.

evir

s. escoba. netopoekow

-evirik- v. hacer despacito.

pevirikpa ten piwoyoriow-despacio hacerlo.

evrikowon adj. despacio.

ewaki s. palca.

-ewek- v. cosechar algodón.

newekpa to kajawor-yo cosecho el algodon.

-ewo clf. racimo.

pewosh- un racimo erapoe'.

-ewojiri

s. basura. pejevik ten wejirok-anda bota la basura.

ewokiasiwok s. monte.

ewokoe'

s. árbol. Ver también: rowok. Paradigma: powkosh.

ewonokoe'

s. puerta. pijakish to ewnokoe' cerra la puerta

iyowkochoran ten ewnokoe'nev- son varias puertas

ewososkon

adj. sucio- cochina

ewososkon ten paroni-sucia tu ropa.

-ewoyiyk-

v. nombrar.

pewoyikir Te nombro.

pewoyok ten piwoiy nombre tu nombre, ndi newoyikopi-yo te nombro

-ewso'in-

v. vomitar.

piti' pewso'inow- estas bomitando.

-eyaviro-

v. ventear. neyavirokow-me estoy venteando.

Ndi nijavikop.

-eyejech-

v. abusar

viyejechowor estamos abusando de él.

eyikon adj. salado.

reyikon to kanikon-salada la comida.topoparon

eyikowon

adj. los pescados locos.

-eviri- v. untar

neyirikow -esta huntando

evok

s. peces que vienen cuando corre el agua.

-eyon s. esposa. aj, tiow tech! ndi ngikoe' peyinowori! -esa es mi mujer.

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Henez - Beni GENERAL CONTROL OF LOS HELC



-eyonoen

s. esposa fallecida.

ndi neyonoen riepen-mi mujer murio

| - | | - |

pref. CAUS.

-i

suf. DUR.

-i

clf. CLF: fruta &ave.

-i¹

suf. ENF.

-'i

suf. subjetivo. Ver también: -'ino.

ia'

s. padre. Ej. To ria' su papa de ella. tich te ria' tich eton

-iachos s. padrastro. Ej. niachos mi padrastro.

-ianoen

s. padre fallecido.x nianoen mi padre fallecido (no encontrado por las abuelas)

-icha'

s. tocayo. nicha' mi tocayo.

-icha- v. ser tocayo. NO TIENE EJEMPLO.

-ichimik- v. colgar algo

echimik (pichimik per) anda colgalo

pichmikpa ten pamonow-anda colga lo que trajiste; ndi nichmikir yo lo cuelgo.

-i'ik-pa-

v. calentarse/asolearse

ndi ni'ikpaw estoy asoleandome.

i'ipap v. asolear.

ndi ni'ikpap, me asoleo.

-ij

s. nieto, nieta.

nijanev mis nietos - roejanev sus nietos de el.

-ije'

s. fuerza.

nije' mi cuerpo hace fuerzo

-ija'in- v. tener fuerza de nuevo.

nija'inowapa- ya esta cansado de hacer fuerza.

-ijek- v. peinar.

Nijekow me estoy peinando.

ijeri

adv. tanto. Ver también: ijeriawon ka...

Ej. ijariawash

ijeriawon ten pivianow-mucho estas sacando.

-ijikop- v. mudarse pijikpon! pijikoporeiyop se esta mundando otra vez.





COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Hénez - Beni

1

pijikop- se esta mudando.

-ijirop- v. CAUS-bailar.

Nijirokopa koejkoe' nar'inkochow voy a bailar para que pase la tristeza, noejiroponowapa-ya estoy bailando

-ijmok- v. mezquinar.

Nijmoki'ir yo se lo mesquine a ella, ndi nijmoki'ier yo se lo mesquine a el.

ijmokon

adj. mezquino.

pijmokowor-lo estas mesquinando

-ijos s. cola. roejos

roejos to kotis- la cola del jausi

adj. poco.

ikoechi- poquito

ikapkoe'

adv. casi.

ikapkoe' pejvipoekop-casi te caiste

ikaroek

conj. por eso.

ikaroek to niyaw nar'inkow-por eso estoy llorando, estoy triste.

-iki

clf. CLF:recipiente.

ikirin

s. mauri.

adj. en medio. ikiyaki-ye, en media laguna

Ver pikiyikiapaw- ya esta en medio.

-ikiyach-

v. importarse.

nikiyachipi- yo me importo de vos

riti' rikiyachow- ella se esta importando.

ikiyamonoe'

s. media edad.

ikiyimanoe'wapa- ya estas de media edad.

ikivere

s. afuera.

ikiyi-

adj. centro.

ikiyikian el centro.

-ikiyoko-

v. en medio.

nikiyikiaw estoy en medio.

pikiyikiapa estas en medio.

ikjawa'

s. borrochi.

ikjijikowon

adj. persona delicada u orgullosa.

-ikochipi?

v. importar-pikochipiaw

Pikshipiawoni-para que me queres

nikochipiaw que me importa.

-ikochipi-

v. importarse.

nokaw nikochipiapi no te necesita (no me importa)

-ikoe'

suf. ENF.

-ikomorik-

v. matar. Noekomorikier-ellos lo martaron

riti riekomorikir-ella lo mato.

ikwe

adv. un poco. ikowechi -un poquito.

-im-

v. poner /tomar.





GOORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C - BAURES

Ndi nim sok- yo pongo azucar Ndi nim ros yo pongo arroz, ndi nim shove'

-imapa- v. aceptar.

Ver rimaper ella acepta ndi nimapoek- yo acepto.

-imapo- v. aceptar

Nimapoekow-estoy aceptando

Ver vimapoekpaw-ya todos estamos aceptando.

imbok s. saca-agua. imbokonev

imbonopian s. ángel

imbonopiano to vekiyiri-el avisador de Dios

-imejoworech- v. destruir.

pimejoworichivi- nos estas fregrando Pimejwoshopawori-ya la estas fregando.

imir adv. muy.

imir chonok muy grande.

-imir- v. mucho.

noemirikiri le dieron mucho

-imo- v. cocido.

ver roemowapa- ya esta cosido

-imochowa- v. techar con hoja de palma.

nimochowapa- estamos techando/subiendo hoja.

-imoeri s. pascana.

ver vishim ne' vimokiyow te moeriawon- ya llegamos donde dormimos todos.

-imojak- v. alavarse.

Ej. nimojakpapo- me voy a farsearme; nimojakpap-yo me farseo

Kew pimojakpa-anda coquetea.

-imojijik- v. caminar lijero.

vimojijikop- estamos caminando lijero. Ver también: moji-; nianajikow-estoy caminando.

-imo-jinok- v. mostrar. nimojinokopi ten nawnapik-te lo muestro lo que traigo.







Suarez Sossa

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni -imok s. hamaca.

ten nimok-mi hamaca

-imok- v. dormir.

Nikash nimokopa- ya me voy a dormer.

-imo- v. mandar hacer. nimowoyikpa voy a manda hacer.

-imokapi

s. hilo para hacer hamaca.

Te kajaropi vimokapi- el hilo que hacermos hamaca.

-imokorajich- v. hacerse el durmido nimokorajichow- estoy hecho el dormido.

-imokos'in-

v. con sueño. nimokos'inow – estoy con sueño

-imono- v. comprar.

kew pimonopa to nesh- anda compra carne.

-imonoek-

v. vender.

pimonoekpa to marok-vende la chicha

Nimonoekowor ya se lo vendi

-imonon- v. ofrecer.

nimononekow te choros- estoy ofreciendo el maiz.

-imoreki-

v. petacuda.

ndi nimorekiow-yo estoy petacuda.

-imoviach-

v. devolver.

Nimoviachipi-yo te lo devuelvo

pimoviachini-me lo estas devolviendo.

-imovik-

v. volver. Ej.

Pimovikiri devolverlo

-inowana-

v. despedirse.

ndi nowanekop – me estoy despidiendo viti vinowananow- nosotros nos depedimos

in s. a

s. agua. Ver también: -inon.

-in

s. piojo.

mayok to nin ndokie-ye. tengo muchos piojos en la cabeza







Baures - Iténez - Beni

-ina-

v. ocupar.

ndi ninapa to poe' yo voy a ocupar la pala. roenapa te poe- el va ocupar el acha

inowok

s. lugar de agua.

tech raviyow to inowok-donde se junta el agua.

insha intj. ves. -ipanik s. cinturón.

pamon te nipanik

ten repanik to niron su cinturon de mi padre.

ipanikoki s. cinturón. **ipapekowon** s. borrochi.

-iparech-

v. jugar. noeparechow

Shi viparechpap-vamos a jugar

neparechop ajiven-estan jugando los niños

-ipi'inok-

v. asustar. noep'inkow

ver pipi'inkon-me asustaste

ver pipi'inokier tech monchi- ya lo asustaste al niño.

-ipik- v. tener miedo.

Ndi nipikow- yo estoy con miedo riti ripikow rimok ponchowori

-ipkiek-

v. matar con palo.

Nepkekier ach motmorikier-le dieron palo hasta que lo mataron

-ipoche-

v. reventarse. epche

ver repocha to royi'-ya revento el puchichi.

ver reptia to postema-ya revento la postema.

-ipoek- v. dejar.

pipoekier dejalo a él nga roki'inowaper

Pipoekir dejala a Ella.

-ipoji- v. esconderse. epojiko.

ndi ngepojiw- yo me secondo riti' rikepojiw-ella se esconde.

-ipojis s. jarichi. Ver también: ipojisok.

pamon to nipojis- mi jarichi

ripojis su jarichi de ella.

V°B° RELO





COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni ipojisok

s. jarichi.

pamon ten ipojisok rispoeschiri

trae los jarichi para simbarlo.

-ipoko- v. golpear o dar / las abuelas dicen dar algo no golpear.

te nipokow- me estan dando.

-iporosoek- v. desparamar.

reporosoekier, el lo esta desparramando ndi niporosoekow, yo lo estoy desparramando.

-iri'in- v. quedarse

ndi Koech - o - napiri to navinon roeri'inon-porque tambien mi marido se queda

-irikop-

v. caerse.

niripekiaw me cai.

Ver ririkow-ya se cayo ella.

irja'

s. pavita del campo.

-iro

clf. CLF:solido y redondo.

-irov. opalizarse, empeorarse. o noka?

-iron s. padre, madre.

niron-mi madre.

tich ren-su madre de él

tich riron su madre de ella.

-ironoen

s. padre fallecido, madre fallecida.

te niron nironoen mi madre fallecida.

iropaki s.espada para tejer.

pamoni te iropaki-traeme la espada para tejer.

-iroropich-

v. ser bravo/aburrido.

rieroropichow ella esta brava

Niroropichow 'soy brava',

roeroropichow 'él es bravo',

viroropichow 'somos bravos'.

iroropichon

adj. bravo/aburrida.

iroropichon burrido.

-irosari'a

s. collar.

nirosari'a mi collar.

-isa

clf. color

kjawesa' color del ciervo. Ver también: kjawesha'?

-iseriserich-

v. hacerse la desentendida.

niseriserichow- me hago la desentendida.

riserirsericho-ella no quiere atender.

-iskopij

s. collar.

niskopij mi collar





COORDINADORA ILC - BAURE

TECNICO I.L.C. - BAURES

riskopij su collar de Ella.

-iso

clf. CLF:agua.

-isoe-

v. terminar de llover.

ver resoewapa ya esta dejando de llover.

ver resoe ya dejo de llover

nga roesowonoewapa ya no esta lloviendo.

-isopi-

v. escurrir /volcar la ropa

ndi nisopima yo vuelco la ropa.

resopimaw-ji volcar la ropa

kew pisopimapa anda volca la ropa.

-isporiach-

v. volcarse

nisporiachop yo me volque

Pisporiachop -te volcaste

isporok s. simba para la soga. ver rispaw isporok- esta simbando la soga

ish s. sabayon negro.

ish jambin sabayon negro.

-isha

clf. pelo.

ishjejkon

adj. sabroso.

to choclat ishjeraron- el chocolate sabroso

ishjejkon to kanikon -linda la comida.

isher

conj. ya pues

isher rikachpow ti neyon ya ves que se fue mi mujer

eshish

s. pluma.

-ishom-

v. pararse

ver nishimopaw-ya estoy parada

ver rishimopaw-ella esta parade

-ishim-

v. hacer llegar

ver nishim-ya llegamos.

ver roshim- ya llego él

ishiro

s. sombra.

veshirow nuestra sombra

vikash reshirok to ewkoe'- vamos a la sombra del arbol

-ishko-

v. hasta.

nokaw, nishkopoekoe jasiakiri-ye- no, no no llegue hasta Jasiaquiri.

ishkon

conj. hasta.

-ishoere-k-

v. cocinar.

rishoerekow -ella esta cocinando. roshoerekow -el esta cosinando

-ishom-

v. levantarse

ndi nishom yo me levanto

Ver nishombaw ya estoy levantada.

roeshom el se levanta

it s. anguila macho.

it mojipi ach plomo- la Anguilla cortita y ploma

V.B.R.





COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni iti s. sangre.

ten iti la sangre

-iti s. comida.

ver niwoyikow Te chichoropoeti

Estoy haciendo la comida de frijol.

-itia-

v. adueñarse.

ritiachow nikori-se lo esta adueñando mi plato

-itin

s. sangre.

ropitaw repshewapa to rotin -se corto esta saliendo su sangre tech ritin ver romorkopaw ya su sangre se seco

Ver rijinek tech ritin-lo vio su sangre.

ito partprev. PROG.

ito s. paja /no encontado por las abuelas

-ito-; -ita-

v. continuar, seguir.

-itoek-

v. quedarse, dejar.

pitoekpoe te quedate

Ndi nitoekpoe yo me quedo.

itotoeri

s. patio.

itotoeri chonok patio grando

ver netpoerik to itotoerin ya barri mi patio.

v. poder.

Ver pivetokopaw Te pishoerekchow- ya puedes cocinar?

Piti pivetokoni vos Puedes cosinar.

conj. es que no más.

E: nga. ivi (ivi-ye)- ivi ngoyepinakori- no, es que no mas, que yo la conversaba.

-iwok-

v. gritar.

ndi nitorok yo grite

nga nitorokow yo no grite.

roewokow: jejow, jejow, rokoponier-ji tech sopir hecho, hecho; esta gritando jejow, jejow y le contesto la peta: heho, heho.

-iv

suf. APL.

v. flechar. -iyik-; -iyok-

royokpa to chindinev va a flechar a la gente.

roeyik to chindi- flechar a una persona

-iyin-

v. enseñar.

Piyineri le enseño a ella

Piviner le enseño a el

roti revinowoni el me esta enseñando.

-iyinoek-

v. enseñar.

ella esta enseñando riyinoekow

ivinoekon

s. el que enseña, maestro, maestra.

tech iyinoekon el que esta enseñando

-iyo

suf. tipo, color. ka'anoeiyowon

-iyok

clf. CLF:veces.





COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

TECNICO I.L.C. - BAURES

-iyonoek-

v. estar adelante.

roeyonoemerikpikowoni-

él va mas adelante de mi

-iyonoemerik- v. estar adelante.

reimirikowoni el esta Adelante

riti riwomirishpawoni porque ella esta Adelante.

-ivorik-

v. estar bravo

royoriow el esta bravo

yorin bravo

-iyow'inoek-

v. costar. eoyw'inoekon/

iyow'inoekon

iyow'inoekon te woiykosh to wotoki cuesta hacer hamaca.

iyowko-CLF

adj. varios.

iyowkonan

adj. varios.

noiy nokotoreikow iyukonan, keojkoe' vikotir kajap

Alli trabajamos varios para que tengamos yuca

iyowon

adv. desde. Ver también: iyow-ko-nan e.g.

-iysik-

v. picotear. roeysikoni

roesikow el esta picoteando.

ropasiri te reiysik tin tiporek con su pico picotea la gallina.





J - j

ja

intj. TAR.

ja-

intj. INTJ.

-ja-

v. pelar/descascarar

ndi nijashpoek erapoe' yo descascaro el platano ndi nijachekpa to Kajap yo descascaro yuca.

-ja-

v. peer/ ventosear

ndi nijaw yo me pei roti rojaw él se peyo.

jä

intj. Sí, aj.

-jachek-

v. pelar yuca.

ndi nijachekpa to Kajap

-jachkis

s. lentes.

tech nijachkis, mis lentes

tech rijashkis- sus lentes de ella.

-jachorik-

v. sacar sangre.

-jachoro-

v. pelechar/ descascar

ndi nijachiknopi-yo Te lo descasgaro,

Kew pijachorikper anda pela la naranja.

Lic. Secy Suarez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Bent Zenovia Cabao Ovitece TECNICO I.L.C. - BAURES -ja'ik- v. derramar agua. kew pija'ikpa ten in anda derrama el agua. ndi nija'kow to in yo derrame agua.

-ja'in- v. cansado. ndi nija'inow-estoy cansanda roti roja'inow- el esta cansando.

jaj s. pulmón.

-jaj s. sopa.

tiporekaj -sopa de pollo.

-jajak- v. reir en carcajadas.

nijajakow- estoy riendo carcajadas ver nijajakpaw-ya estoy riendo carcajadas.

jap s. arena.

jajastot s. cascajo, ripio.

ndi niviaw to to jajastot- yo saco ripio.

-jak- v. sacar agua.

ndi nijakow in- yo saco agua.

roti' rojakow to in- el saca agua.

jakish s. cerrar la puerta. pijakish vas ha cerrar tu puerta

kew pijakichopa-anda cerra la puerta.

-javi- v. soplar.

kew pijavikopa to yaki-soplar el fuego. pijavik to yaki-sopla el fuego.

-jakia- s. flautista.

ndi nijakia' voy a tocar la flauta.

ten jir rojakiaw-el hombre esta tocando la flauta.

-jakich- v. cerrar.

ten pijakich ten ewnokoe' cerra la puerta.

Ten pijakich ten pinoki-cerra tu boca

jakirosok

s. flauta.

pinekpa ten jakirosok-busca tu flauta.

-jako-

v. cuidar.

nijakow estoy cuidando

kew pijakpa-anda cuida.

-jakon s. canasta grande.

nijakon mi canasta

-jakpa v. cosechar maíz.

nijakpa voy a cosechar maiz

roti rojakpa él va cosechar maiz.

jam-

v. tapar.

pijamochoper lo esta tapando.

jamarokin

s. Rio Negro.

Ver reshkesaw wapoeriye jamarokin.







Lic. Secy Statez Sossa coordinadora ILC - Baure Baures - Itenez - Beni

Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. - BAURES Jambasowokon s. Brasileiro.

-jambo'e

s. gorra.

nijambo'e mi gorra.

ten rojambo'e-su gorra de él.

jambo'ek s. gorra.

jambon s. hormiga negra, ambulante.

Jambononenev las horminas negras.

-jamech-

v. tapar.

jamerok

s. papel.

Kew pikonoekpa jamerokoye anda escribe en el papel.

-jamochipie'

s. almojadilla pañal.

nijamochipie

jamoetikon

s. barro negro.

jamokon

adj. negro.

ten pichajaji Jamokon-tu cabello negro.

jamomin

s. taijo negro.

jamomiron

s. Negrito.

to kove' jamomiron

Jamoeron

s. barro seco.

jamoren

adj. oscuro.

-jamoroe-

v. anochecer.

Ver jamoroewapa- ya esta anocheciendo.

-jamoro'in-

v. pesar.

nijamoro'inwaper ya me esta pesando.

-jamorokosoe- v. estar celoso.

ndi nijamorokosechowor- yo estoy calando con otra persona.

roti rojamorokosechowoni- el me esta calando.

jamososa

adj. moreno.

to pi'a jamososan tu cuerpo Moreno.

jamson

s. chipino.

Jamsonowok planta de chipino.

jamsonowok s. espinal.

jan

s. peto.

mayow janonev hay arto peto.

jan

s. cuajo.

-ian-

v. sano.

ver pijanowapa- ya esta sanando.

roti ver rojanowapa-el esta sando.

jana-

s. cedro

janas el cedro.

janapa' s. tabla.

janaroe'

s. tojo casero.







COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

TECNICO I.L.C. - BAURES

janasawok

s. planta de cedro.

janawok

s. cedro.

jonon

adj. sano.

japas

s. ciniendo agua de lluvia.

-japchonkis-

v. tapados, ojos.

nijapchonkisow la vista me esta fallando.

ver pijapchonkiswapa esta fallando tu vista.

-japchone-

v. nublado.

Ver rojapchonewapa ya esta nublando.

-japi-

v. soñar.

ndi nijapiwapa yo estoy soñando ver pijapiwapa estas soñando.

-japik- v. balear, disparar un tiro.

Ndi nijapoekpa-yo voy a tirotear

Ver rojapikopaw- ya esta tiroteando.

-japin

s. cántaro

nijapin mi cantaro

tech rojapin su cantaro de él su cantaro de él.

-japjapo'in-

v. toser.

ndi nijapjapo'inow yo estoy tosiendo

-japjapsoe-

s. llovizna.

ver rojapjapsoewapa ya esta Iloviznando.

-jar

s. Jollejo o jane

arrojar el jollejo de la toranja.

jara

adj. huero.

ver jarawaper ya esta huero el huevo.

jare'

expr. Buen día.

jare' nen, jare' chach.

-jare-

v. amanecer.

ver rojarewapa-ya esta amaneciendo.

ver (ro) hareiwapa.

-jareki- v. claro adentro.

ver rojarekiwapa-ya esta clarito.

jorekis adj. sarco, ojo.

jarekison

adj. sarco, persona.

-jaresoji-

v. claro.

ver rojarewapa ya esta claro.

-jari

s. raya, cordón.

-jarich- v. amarrar.

nijarichow estoy amarando

jaripok s. juso.

jaripokpasiri s. burgo.







Lic. Secy Suarez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.I.C. BAURES -jaro-CLF

v. partir.

-jarok-

v. quemar.

ver nikajarokpa tech wejirok – ya esta quemando la basura ver pijimokopa te wejirok – anda quema la basura.

Jarok, jarek

adv. aún, mientras.

-jarom s.vestido diario, chirapa.

jaromok

s. trapo.

-jaromombe

s. ropa vieja, chirapa

To nijaromonbe – mi chirapa

Tech rojaromonbe su chirapa de el ver

-jaronev

s. jane de tutuma.

-jaroniek-

v. amarrar cintura.

nijaroniekpa voy amarar mi cintura

pijaroniekpa vas amarrar tu cintural

-jarototok-

v. roncar.

Ndi' nijarototokow yo estoy roncando.

piti' pijarototokow tu estas roncando.

-jas'in-, -jaso'in- v. peer, con ganas de peer.

nijas'inow estoy con gana de peer.

ver rojas'inowapa ya esta con ganas de peer.

-jasopi-

v. formar columna.

-jaspo'e-

v. pelón en toda la cabeza.

ndi nijaspo'ew-yo estoy pelona

roti rojaspo'ewapa-el se esta pelando la cabeza.

-jastokie-

v. pelón en la corona.

rojastokiew- pelar toda la cabeza.

-jash

s. tapa.

rojash to kijev- la tapa de la olla

-jashcho-

v. tapar.

pijashchopa to kijev- anda tapa la olla.

-jashie'

s. sombrero.

Nijashie' mi sombrero

rojashie' tech jir su sombrero del hombre.

-jashach-

v. cambiarse.

Ndi nijashachow- yo me estoy cambiado

Roti' rojashachow- el se esta cambiando.

jati'

expr. y vos?

-jatojato-

v. caer hojas.

rojatojatoew eponoe' estan cayendo las hojas.

javi

s. remo.

pamon to javi rowow yashorekiye

trae el remo lo que estas ocupando en la canao

-javiak- v. nadar.

ndi nijaviakpa- yo nado

(4)





Lic. Secy Sudrez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. BAURES riti riki'inow rijaviak-ella quiere nadar.

-javich- v. remar.

roti rojavichow el esta remando

ndi nijavich- yo remo.

-javik- v. soplar.

kew pijavikopa to yaki pam to perombe.

-iavisoek-

v. silbar. Ver también: javiroch?

ndi nijavisek-yo silvo.

roti rojavisekow- el esta silvando

-javiyo-

v. pintón.

ver rojaviyokpaw to kochichir ya esta pintoneando el achachairu

iaw

s. jabón.

to jaw tiow te vinanow vejkiach to nikirok -este jabon que ocupamos para lavar plato

-jawach-

v. jabonar.

ndi nijaowsh to jarmokonev- yo jabono todos los trapos. roti rojawchow to raroni- el esta jabonando su ropa.

jawo'

s. Carmelita.

noshim to jawo'nev- ya llegaron los carmelitas.

-jawok-

v. hincharse.

ndi nijawkopaw-yo estoy hinchada mi cuerpo. rojawkopaw to ropoiy-esta hinchado el pie.

jawpa' s. jabón negro.

-jawriach-

v. agarrar

Ndi nijawriachipi-yo te agarro. roti rojawriachipi-el te agarra.

-jawniach-

v. abrazar

ndi nijawniachipi yo te abrazo

Roti' rojawniachipi el esta abrazando.

je

part. INTJ.

je-

adj. bueno

jenok to monchi-bueno el niño

Jenokowovi-estan bien. roti jenokowor el esta bien ndi jenokowoni-yo estoy bien.

-je

clf. clasificador de fuerza.

-je

suf. DIS.

je'inoekwoni

v. estoy bien.

jenokowovi-estan bien. roti jenokowor-el esta bien ndi jenokowoni-yo estoy bien V.B.





Aic. Secy Suntez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni Denovia Cabao Ovitecco TECNICO I.L.C. BAURES je'inovi expr. cómo estás?

Je'inovi nipir.

je'inovi ni'aiy

-je-

v. componer.

nijenchow to echpi'-esta componiendo el techo

ndi nijencho to naroni.

roti rojenchow to rosiye esta componiendo su silla.

jejakin s. cunetas de agua.

ver jejakiwapa-esta corriendo el agua en la cuneta.

-jejepen- v. cansado/la Lengua esta seca. nijejepenkiapa estoy cansada mi lengua esta saliendo. roti rojejepenkiow- el esta cansado saliendo su Lengua.

jejire-

adj. hace buen tiempo/ cuanto

jejeriaw cuanto tiempo hace

jejo-CLF

adj. limpio.

-jeki

s. barriga, vientre.

ndi nijeki mi barriga

to rojeki- su barriga de el.

jekoewok

s. campo. Ver también: esjiwok.

to niron rokachow jekoewokoye.

-jencho-

v. componer la ropa.

ndi nijenchopa to naroni

ndi nijenchopa te raroni ten navinon.

jeni

part. sí.

-jenich-

v. confirmar.

jenowe'

adj. mejor.

jenowe' nikash

jenowe' rokach

jepichon

s. persona tranquila/no busca nada

roti jepichon nga rojinoekow ten rokamsernow

el es tranquilo no busca lo que necesita.

jepi-

s. noticias buenas.

jepshin, jepchin

part. Parecer.

jeri

conj. entonces apo nokawor.

5





COORDINADORA ILC - BAURE

Zenovia Cabao Ovitece TECNICO I.L.C. BAURES jeri

s. flautilla.

-jeri-

v. hilar.

ndi nejerikpa yo voy a hilar roti rejerikpa el va hilar riti riejerikpa ell va hilar.

jerik

adv. tal vez.

jirik enevere niwoiykier tal vez mañana lo hago.

ierik

v. limpio.

-jermoje'

s. colcha.

rijermoje' su colcha de ella rojermoje' su colcha de él

-jermojek-

v. tapar todo.

pijermojeshpen tapalo a toditos. pijermojeshper anda tapalo a él.

-jerojerok-

v. bramar.

rojerojerokow to showekon-esta bramando el tigre

jeromojek

to jeromojek la colcha

Ver también: -jermoje.

jesheshon

s. carne ediondo

jeshkin

s. hueco ediondo

ver pijeshkiwapa-ya esta ediondo el hueco.

Ver también: jeshkon.

jeshkon

s. ediondo. Ref: RP-040706S.081

rokomirachow tech ka'an jeshkon –lo encontro el animal ediondo.

Ver también: nesh.

jeshkoriaw

s. carachupa.

Te jeshkoriaw mejewkon la carachupa ediondo. Ver también: jeshkon.

jetirik

adj. vacio.

jetirik ten pari- vacia la casa Ver también: achokon.

jew-CLF

adj. mediano.

jewshe'

adj. mediano en altura/huatoco

-jj'

s. cuerno. Paradigma: tijichi.

roji' to kajaw-su cuerno del ciervo.

-ji

suf. MEDIO.

-ji

encl. QUO.



Zenovià Càbao Ovirece

TECNICO I.L.C. - BAURES

COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

-jich-

v. esperar. Ref: JP-030827S.088 to navinon rojichpawoni-mi marido me esta

esperando

jij

s. sucha.

to jij jamoen Ver también: jijach(op). Paradigma: apijij.

-jijachop-

v. guardar.

-jik-

v. masticar. pijikow

-iik-

v. chupar la teta.

kew pijikopa pishon- anda chupa. pijikow

pijik ten pishon-chupa la teta.

-jikir

s. ruedo de red.

ver yaj'inon koejkoe vijiksha te - vijikir Ya apurense para mudra esto despacio.

jikoch

s. cuchillo.

to jikoch maseror el chuchillo muto. ni-jikoch Ref: Marcial 03/07/04 vipiripiricher Ver también: pijik. Paradigma: popesh.

-jikonopoe-

v. humedad.

rojikonopoew itotoeriye-esta humedo el patio

iim

s. pescado.

mayow jim-hay artopescado Paradigma: poposh.

jimaj

s. caldo de pescado.

niki'inow to jimaj

-jimo-

v. quemar, asar.

vijimokoper to jim-vamos asar el pescadoVer también: jimok.

-jimok-

v. quemar.

kew pimokopa to wejirok-anda quema la basura

-jin

s. hija. ti nijin- mi hija

rojin tech jir Paradigma: ponosh.

-iinchos

s. hija adoptada.

ti nijinchos mi hija adoptada

to rojinchos su hija de él adoptada.

jindani

expr. no sé que estan haciendo

jindani kondo piwoiyokow- no se que esta haciendo

-jiniv. pesar.

Ver también: -kojini-.

-jinin s. peso.

-jinoek-

v. buscar, mirar.

pijinoekpa vas a buscar

Ndi nijinoekpa voy a buscar

Ref: HC-030820S.006 vijinoekpa to Kajap- voy a buscar yucca. Ref: Melquiades 2004 nijinoekovi Ver también: -jinok-.

COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Itérez - Beni

-jinoen

s. hija fallecida.

pijenoen-tu hija fallecida..





TECNICO I.L.C. - BAURES

ver tin pijin riepen- tu hija ya murio.

-jino'inok- v. pensar.

ndi nijino' inokow-yo estoy pensando

roti' rojino' inokwo- el esta pensando. Ver también: -jinok-

-jinok-

v. ver. Ref: Juanita 20/08/03 087 nijinokopi

ver nijinokopavi-yo te miro

ver rojinokopawoni-él te mira.

-jinokiros

s. largavista.

-jinomira-

v. conocer.

pijinomirani-ya te vio la cara ndi nijinomiravi-yo te vi la cara.

jinoveroekoe- v. esperar.

jir

s. hombre. Paradigma: ponosh.

to jir jenok-el hombre Bueno.

jira-CLF-n

adj. duro. jirason

jire'

adj. claro. Ref: JP-040714S.020 ver jire'

-jirik-

v. sentado.

ndi nijirik me siento.

roti' rojirkopa-el va y se sienta.

-jiritiarok-

v. tomar agua que sale de nuevo de la nariz.

nijiritiarok-tome agua y salio por por la nariz.

pijiritiarok-los solviste el agua y salio por tu nariz.

-jiromorow

s. asiento que sirva para sentarme, estera o trapo.

nijiromorow- mi haciento.

pijiromorow- tu haciento. Ref: Guillermina 11/08/04 068 rijiromorow Ref: GP-040811S.069 & 073 Ver también: -jirik-.

-iirop

v. bailar.

nijirok yo bailo

kew pijiropa-anda baila

roti' rojiropa-el se va a bailar.

Ver también: jir.

jiros

s. urupé. Ver también: takip; evir.

to jiros viner weriye-el urupe lo ocupamos en la casa.

jisiri

s. tiluchi.

to jisiri rowoiyok tech rower- el tiluchi hace su casa.

-iish-

v. besar.

nijishmirapi-yo te beso

roti' rojishmirani- el te besa.

-jish-

v. oler mal.

ndi nijishikow ten jeshon yo huelo ediodo

.Ref: GP-N030921S.015

COORDINADORA ILC - BAURE Boures - Iténez - Benl Zenovia Cabao Ovitece TECNICO I.L.C. - BAURES

42

-jisha-

v. llamar

ndi nijshapi yo te llamo

roti' rojishieri el la llama a ella.. Ref: GP&LO-040721S.093 pijshapa

-jishjik- v. oler mal.

pijishkow jeshkon estas oliendo feo.

-jishok- v. arrastrar. Ref: Guillermina

jokon

s. canasta

to jokon nim to nikaropi – pongo mi hilo al canasto

Ver también: nijakon. Paradigma: poekish.

jombawok

s. ambiabo

viwoiyko tech vitir Sowoiymok, pina' jomawok.

jomochoch

s. chupacoto.

jomochipiek

s. almojadilla, pañal.

Ver también: nijamochipie'.

jomorokokoe' s. sumurucucu.

to jomorokokoe' retorok yotoe- el sumurucuco sale de noche.

jomorokosoe'

adj. celosos.

to navinon jomorokosoe'- mi marido celoso.

jopi

s. cántaro. Paradigma: pekish.

to jopi nichakier marok- al cantaro le echo chicha.

jopis

s. tábano.

to jopis mojaki'inechon- el tabano es molesto.

jorasi

s. Judas.

to jorasi nejeroper kayro tech seskoner to seman santa.

El juda se baila el ultimo dia de semana santa.

jorasimir

s. máscara de judas.

Jorasimir to yakis te cososio tiow tech nenanow nojachimirow

La mascara de palo de socorio lo que ocupan para hacer la mascara

jorechpek

s. mechero.

jorechpek tiow te nenanow nakirokye

El mechero que ocupaban antes.

jori

s. Judío.

to jorinev nojirpow to veinti ocho to diciembre

Los judios bailan el 28 de diciembre

joripsawok

s. pacaí, árbol de.

joripsopoe'

s. pacaí, fruta de.

joripsopoe' nakirokye tiow tech viniriow

La fruta de pacai, antes lo comiamos.

-jornoech-

v. hornear.



TECNICO I.L.C. - BAURES

COORDINADORA ILC - BAURE ZETIOU

Boures - Itenez - Beni

ndi nijornoechop –yo horneo roti jornechow- el esta horneando.

joroe'

adj. choco.

joroe'poen to kove'

choca la perra.

Ver también: joro-.

joroe'ichpeki

s. mecherito.

pamon tech joroe'ichpeki

trae el mecherito

jorokar

s. alcalde. no encontrado.

jorombi

s. pez largguito.

to jorombi vinikir kojimbowapa

el jorombi lo comiamos cuando estaba asado.

joron

s. horno.

To joron tiow tech vinanow tech vijornechpap El horno lo ocupamos cuando vamos a hornear

joropo'en

adj. choco.

tech monchi joropo'en ese niño es choco.

joros yaskon

s. mambú/ tacuara, curi amarrillo.

To joros tiow tech vinanow woikosh askorer La tacuara la ocupamos para hacer escalera.

jorosawok

s. planta de tacuara amarrillo.

Ver también: koriris, chasowok.

jorosowok

s.el tacuaral Ver también: koriris, chasowok.

joseawnon

adj. peleado. no encontrado.

joser

s. mosca.

To joser rokopoekow kanikon, royonow to joser noiy kanikonoye la mosca hacienta en la comida, esta andando la mosca alla en la comida,

josernas

s. palma negra.

Ver también: josernasowok.

joshek '

s. sombrero. Ver también: iukochpekon. Paradigma: pochpesh.

tech joshek monik ese sombrero bonito







GOORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Ba-

Zenovia Cabao Ovire TECNICO I.L.C. - BAURE joviawok

s. mapajo.

To joviawok viwoikop to vichinchanoki

del mapajo hacemos cabecera.

Ver también: mapajawok.

iovie1

s. canasto con boca grande.

to jovieye' vinanaw to tiporek ach to poejchi

en el canasto con boca grande ocupamos para encerrar los pollos o patitos.

jovir

s. pava.

jowe'

s. bufeo.

to jowe' vijinoriow wapoeriye

jowoki s. hueco.

chajwoki hueco grande

El hueco grando Ref: IM-030812S.025 jowokchpon Ref: RP-N040721S.155 rejowokiaw noiy ropeni-ye ach rokotoko-ji tech roejos. Ver también: moserokin.

Paradigma: pokish. Paradigma: pajwokish.

jowokichipi

adj. techo roto.

Te niwer ver jowokichipiwaper

mí casa esta hueco el techo. Ver también: jowoki.





K - k

ka

part. que.

ka-

pref. CAUS.

ka-

pref. ATR.

ka'an

s. animal.

to ka'anonev wonow kakiwokoye

los animales viven en el monte

ka'anchi

s. animalito.

To ka'anchi peri wonow kakiwokoye

El animale jochi colorau vive en el monte Ver también: ka'an.

ka'anesh

s. carne de animal del monte.

To Ka'anesh wonow kakiwokoye

La carne de animal que vive en el monte.

su carne del animal del monte Ver también: nesh.

-kach-

v. ir.

Ver Nikash me voy



COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Bent

Zenovia Cabao Ovirece TECNICO ILC BAURES Ver rokash el esta de ida.

Ref: HC-030803S ver -u- vikach vimokopa Ver también:

shi-vikach.

-kachoworoworek-

v. hacer ruido.

nikachoworoworekow yo esto hacienda bulla

Roti' rokachoworoworekow el esta hacienda bulla

Ref: GP-N0309215.060 ach yajpik kach rokachoworoworek jorno-ye.

-kaivra-

v. ultimo.

roti' rokaiyrachon el es el ultimo Ref: RP-N040721S.139 rokaiyrapiko to nen kopironev, estan pasando de ultimoa los tatuces.ver kach nopijik Ver también: kajyrachon.

kaiyrachon

adj. ultimo. Ver también: yonachon.

Tiow ndi kaiyrachon yo soy la ultima.

-kajach-

v. lavar cuerpo.

ndi' nikajachow estoy refregando mi cuerpo roti' rokajachow el se esta refregando su cuerpo.

-kajaki- v. estar cerrado.

ver rojakiwapa- ya esta cerrado

ver nojakiapaw to nower ya estamos abriendo su casa.

Ref: RP-040706S.085 r Ver rokajakiow también: -jakich-.

kajamor

adj. mezquino.

kajamor, pijmarkow to marok mesquina, mesquinaste la chicha

kajap

s. yuca. Paradigma: pesh.'

Ver rejnewapa to Kajap nga raserewapa Ya esta blandita la yucca ya no esta dura.

kajapar

s. chicha de yuca.

ndi' nikamariow kajapar

yo estoy hacienda la chicha de yuca Ref: SIL-ti nen Mersedia 006 ninaneow nerikikoe' to nishir nokoechapiakowe' kajapar.

-kajari-CLF-ko- v. friccionar.

Piti' Ver rokajakiow pikajariachow- Te estoy fricionar

ndikoe' nikajariachop- yo solita me fricione.

kajarijekin

adj. rayado en la barriga.

-kajarik-

v. pintar.

Ver también: -kajari-, -jarich-.

kajarikon

adj. rayado.

Pijarichow echomoeye esta rayando la pared

-kajarima-

ndi' nikajararimaw yo estoy planchando Lic. Secy Suarez Sossa

roti' rokajararimoekow el esta planchando. DORDINADORA ILC - BAURE

-kajarise(po)w v. tener raya.

Ver también: rejari.



ria Cabao Ovirece

TECNICO I.L.C. BAURES

-kajarok-

v. prender fuego.

Ndi' nikarokow yo estoy prendiendo su fuego

Roti' rokajarokow el esta prendiendo su fuego. Ver también: -jaro-.

kajaropi

s. hilo.

rokomotojewapa to kajaropi

Ya Esta enrradau mi hilo.

Ver también: kajawor. Paradigma: popish.

-kajasa-

v. limpiar.

Ndi' nikajaw to mes Yo limpio la mesa







kajash

kajash

s. ratón.

To kajash ropineyow to misi

El raton esta huyendo del gato

-kajash-

v. tapado.

Ndi' nikajmoje yo me tapo

roti' rojamochow el se esta tapando.

Kew pijamochoper anda tapalo.

Ref: RP-040706S.086 rokovejashow, rokajshow Ver también: -kajashch-.

-kajashch-

v. tapar. Ref: RP-040706S.087 nijashchor Ver también: -kajash-.

-kajashe-

v. con sombrero.

To nijashe mi sombrero

To rojache su sombrero de él Ver también: -jash (i) e'; -kajashech-; -kajash-

-kashe-

v. ponerse sombrero.

Ndi' nikashe yo me pongo mi sombrero

roti' rokashewapa- él se pone su sombreroc. Secy Sud

COORDINADORA ILC . BAUP

kajaw

s. ciervo.

To kajaw kwe roji' ewaki

El ciervo tienes su cuervo de palca.

-kajaw-CLF

v. limpiar.



TECNICO I.L.C . BAURE

ver vikajowamoka to mes ya limpiamos la mesa.

kajawmir

s. máscara de ciervo.

Ndi nijirpow ninaw ne' kajawmir

Yo estoy bailando ocupo la mascara de ciervo

kajawor

s. algodón.

Tiow te viyow to kajaropi

To kajawor vejrikier con el algondon estamos hilando.

kajaworeawok

s. algodonillo.

Ver también: kajawor.

kajawrias

s. tajibo blanco, madera de.

-kajchomir-

v. enmascar.

Pikachomiraw él se esta enmascarando

Ver rokajchomirowapa- ya esta el se esta enmascarando.

Ref: MD-N040802S.021 rikajchimir to sipa' ach riejwesaw, riejwesaw

-kaj'inoko-

v. cansar.

Ref: MD-040712S.043 nikaj'inokovi Ver también: -ja'in-.

-kajsha-

v. invitar.

Ver también: ajiko.

-kajshiropoek- v. resbalar.

nikajshiropoek yo me resbale

roti' rokajshiropoe el se resbalo Ref: RP-040721S.052 roemokajshiropoekoni

kakiwok

s. monte. kakiwoki-ye

Shi kakiwokoye vamos al monte.

kakiwokchipi s. monte alto.

Ver también: kakiwok; -chipi.

-kakotomow v. estrenar

Ndi nikakotomow te naroni yo estoy estrenando mi vestido.

Ref: RP-040719S.063 nikakotomow Ver también: koto-mo.

kakoven

s. el gigante grande para bailar sopir

tiow te nojirpiyow to kakovenonev korpos

bailan los gigantes para corpos cristi

kam

s. cama.

Nikoshpoepa to kamove

me echo en la cama.

Ref: JC-040713S.074 niviriamokier Ver también: kater. Paradigma: pamokosh

-kamari

v. hacer chicha.

Nikamarlow yo hago chichi

roti' rokamariow el hace chicha.

Ref: Guillermina nikamari Ver también: marok.

-kamiyon-

v. gustar.







COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

TECNICO I.L.C - BAURES

ten nikamiyonow ten ndori lo quiero a mi amigo.

roti' rokamiyowoni tech ndori él me quiere porque es mi amigo

Ref: HC-040727S.016 nokamiyonow te chokolat, koech etovikon.

-kamok-

v. gordo.

Ver pikamokopaw ya estas engordando

rokamokopaw él esta engordando

-kamoki-

v. sudar.

nikamokiow estoy sudando

Rokamokiow napiri él esta sudando tambien. Ref: RP-040720S.155 nikamokiow

kamokow

s. gordo. Ref: RP-040705S kamokow te simori Ver también: -kamok-; chomeki.

gordo el chancho.

-kamoser-

v. necesitar. Ref: GP-040711S.009 ngamoserow nikotorek (maiyok nikotorek)

nikamoserow askoni estoy necesitando que me ayudes.

rokamoserow askier el esta necesitando ayuda.

rikamoserow askiri ella esta necesitando que le ayuden.

-kanach-

v. ganar.

ndi' nikanachow napiri yo estoy tambien.

roti' rokanachow tech rokamoseronow- el esta ganando lo que necesita.

kanikon

s. comída. Ver también: -ník-. níkí inow kanikon

kanoriawok

s. patujú.

kaprinovek

s. primos hermanos.

tekowon kaprinovek -todos mis primos hermanos.

karai

inti. carajo.

-karama-

v. lievar.

Ref: RP-N040721S ach rokaramer-ji kach nokotorekpa

karapawok

s.planta de marayaú.

karapoe'

s. marayaú, fruta de.

koreton

s. caretón.

Paradigma: poerosh.

karetoner

s. persona con caretón.

Ver también: kareton, koreton.

kariachsin

adj. adoptado/lo criaron.

Ref: GP&LO-C040718S-1.022

rikew nga rikamiyowor koech roti' kariachsin-ella dijo que no lo quiere porque es criado.

-karoni-

v. vestir.

ndi nikaroniow- yo me estoy vistiendo.

roti' rokaroniow-él se esta vistiendo.

-karoniach-

v. ponerse ropa. Ver también: -aroni.

nikarniacha voy a vestime.

karos

s. carosa.

-karow-

v. estudiar, aprender.

nikarowow yo estoy estudiando

roti' rokarowow – el esta estudiando.

-karowoch-

v. enseñar.

O VOBO





COORDINADORA ILC - BAURE

49

TECNICO I.L.C. - BAURES

nikarowochowori- yo lo estoy enseñando a él. nikarowochowori- yo la estoy enseñando a ella.

Ver también: -karow-.

karowon

s. estudiante.

karowononev estudiantes Ver también: -karow-.

karpiter

s. carpintero.

to niron karpiter

mi padre es carpintero.

-kasan

s. pantalón.

Rasaii

s. paritaion

nikasan mi pantalon

rokasan su pantalon de el.

rikasan su pantalon de ella. Ver también: kasanok.

kasanok

s. pantalón.

pivia ten kananok siyiye saca ese pantalon que esta en la silla.

Ver también: -kasan.

-kasi(a)-

v. terminar.

Nivei'inow ikarekoe ngasier- estaba con hambre por eso la termine

Ref: RP&EC-C040717S-4.023 R: nivei'inow ikarekoe ngasier! estaba con hambre por eso la termine

-kasoe'

v. quedarse.

nikasoe' yo me quedo

roti' rokasoe'

noti' nokasoe'wapa- ellos se estan quedando.

-kaso'in-

v. acordarse.

nikaso'inow me estoy estoy acordando

roti' rokaso'inow él se esta acordando. Ref: JC-040713S.016

to piyonchapiko ne' nga vikaso'inowori-vos cuando vos viniste no te acordaste de mi.

kasok

s. casco.

-kastach-

v. costar.

Maiyko nikastach te niweri arto me costo mi casa.

Ref: HC-040706S.044

-kastar

s. bolsa.

nikastar mi bolsa.

kastarok

s. bolsa.

pivia ten kastarok

-kastigach-

v. castigar.

nikatigachapi te voy a castigar.

ndi nikastigachor-yo lo voy a castigar a él

kator

s. catre.

Paradigma: pamokosh.

katir

adv. luego. Ver también: katirikoe.

nga nishim katir no voy a llegar luego.

katirikoe

adv. temprano.

katirikoe vikash temprano nos vamos.

katirikoe

adv. luego.

Lic. Secy Suntez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. - BAURES





kajavesh

s. ciervo, carne de.

Ndi nipawanapi kajavesh yo te estoy dejando carne de ciervo.

-kavi-

v. borracho.

ndi nikaviow yo estoy borracha.

rotir rokaviow-el esta borracho.

viti vikaviow nosotros estamos borracho. Ref: Rosalia - to yor 002 to yor rokaviow

kaviari

s. borracho.

kavin

adj. borracho. Ref: HC-060308S.053 nga nipikowor to kavir

-kavinon

v. casarse.

Ver nikavinon va estov casada.

Ref: MD-chicadeBaures 007 kach rikavinon Ver también: -avinon.

-kaviri-

v. ventear

rovirorew esta venteando.

Ref: RP-040707S.086 imir rokaviriow

-kaviropi

s. borrachera. Ver también: kaviari.

kajawape

s. hueso de ciervo.

Kew pishoerapa ten kajawape- anda cosina ese hueso de ciervo.

-kawer-

v. con casa.

nikawerow- estoy en mi casa.

kaweronon

s. dueño, -a de casa.

rotiow roti kaweronon el es dueño de la casa.

-kawerosojik- v. pena.

Ref: SIL-N1.0236, GP-09/04/06.0122; MD-05/04/06.0001, 0002

kawerosojikon adv. qué lástima

Ref: MD-060405S.002 kawerosojikon, ver roja'ikow

-kawore-

v. limpiar. Ref: RP-040706S.044

pikawresjikopa anda limpia ngaworekow ne' poewoko-ye

-kawtowtork- v. hervir.

Ndi nikawtowtorkopa to in estamos hirviendo del agua.

Ref: GP&LO-040721S.085 ndi' nikawtowtokir, rikawtowtokir

kalla'

s. calle.

kayu'awok

s. cayú, árbol de.

-ke-

V

-kech-

v. poner cerco.

-kecha-

v. poner cerco.

-kekoer-

v. enterrar

-kepok-

v. apagar el fuego.

-keponia-

v. escondete del sol/buscar sombra.

EQ.R.





Lic. Secy Suarez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Hénez - Beni Zenovia Cabao Ovirec TECNICO I.L.C BAURES Nikeponiaw estamos en la sombra

kes

s. queso.

kesiv

s. quesillo.

kew-

v. vaya.

-kewkori-

v. preguntar que dice.

Ndi nikewkoriow yo esto preguntando piti pikewkoriwon esta preguntando.

kewon

v. venga.

kewon peropan veni toma

-kewoyich-

v. llamar.

Ver también: kewoyonow.

-keyino-

v. casarse (dice el hombre)

Ndi nikeyinow me estoy casando. Roti rokeyinow el se esta casando.

-keyokowore v. ser verdad.

es verdad lo que digo. Ref: SIL-N1.0169

-ki

clf. CLF:limitado.

-kia-

v. chaquear.

Ndi nashkiapap yo voy a chaquear.

-kich-

v. decir/hacer.

kondo nikichpa estoy pensando que voy hacer.

Ref: RP-030819S.091 roti nga to ka rokichpow

-kie'ino-

v. quedarse. Ver también: ke, kie.

kienan

adj. no seas asi/no haces caso.

-kiepiyin-

v. dónde ir?

pikiepiyin donde vas a ir a parar

-ki'in

v. querer.

ndi niki'in yo quiero.

Ver también: -moki'in-.

kijer

s. luna, mes.

to kijer ver rariashpaw la luna ya esta creciendo.Paradigma: pochosh. Paradigma: pirimb.

Pikopoeksha to pikejev presta tu olla. Ref: HC-040702S.007 vejpaw to etip - nej kejevekaki-ye

COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

Paradigma: pajash.

kiyok

adv. verdad.

Ref: JC-030813S.094 te kik o te kotom

-kik

s. tio.

nikik mi tio





Zenovia Cabao TECNICO I.L.C. - BAURES Rokik su tio de él

-kikoe v. creer de verdad.

Ref: RP&EC-C040717S-3.009 aj, tiow tech! ndi ngikoe' peyinowori!

-kikoen

s. tio fallecido.

ver nikikoen ya fallecio mi tio.

kiricha'

s. noria.

kew pijakpa noiy kirichaye Ref: HC-030820S.049 niviaw to in kirichaye- estoy sacando agua de la

noria.

kirikiri

s. maní.

Monik ishjejkon to kirikiri lindo sabroso el mani.

kirikiriaj

s. maní, sopa de.

kirikiriawok

s. piñón, árbol de.

kirikiriawok morar arbol de piñon morado

kirikiriawok ver arbol de piñon verde.. Ver también: kirikirimot, kirikiriawok.

kirikiriawtoen s. maní, leche de.

kirikirimot

s. maní, planta de.

kirikiriap

s. maní, harina de.

-kis

s. ojo

nikis mis ojos

rokis sus ojos de él Paradigma: pokisis.

kiwor

s. víbora.

kiwor reshopokopi la vibora es peligrosa.Paradigma: popish.

ko

part. qué.

ko

part. como.

ko-

v. existir.

kokopref. CAUS.

pref. ATR.

-ko

suf. ABS.

-kochap-CLF

v. tapado.

ngochapsenokiow- esta tapado su oido.

kochichirawok s. achachairú, árbol de.

-kochimaw

v. tender.

Nikochimaw naroni esto tendiendo ropa.

-kochipi-

v. poner para secar.

Ref: RP-040720S.101 ach enevere nikochiper- y mañana voy lo asoleo kochipin s. binchuca.

royokovi to kochipin te pica la vinchupa.

kochkowon

adj. con cuidado a no tener vascas.

ic. Secy Suarez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE

TECNICOILC

Baures - Hénez - Beni







-kochomomoe-

v. florecer.

ver rokochomomoewapa to ewkoe'

kochopon

s. lagarto.

Ver también: -chop. Paradigma: poposh.

kochorian

adj. sarnoso.

kochoriapa to kove ya esta sarnoso el perro.

kochorian

s. cabeza seca.

Ver también: morotokier.

kochorieni

s. manguari

to kochorieni nikon jim

kochower

s. chonta, esp . tororoe'

kochowerawok s. chonta, esp . tororoe'

koech

conj. porque.

-koechap(ir)

s. cumpleaños.

Ver pikoechapiwapa ya es tu cumpleñaos.

ndi nikomirashpapi te nikoechapiow- te invite a mi cumpleaños.

Ref: SIL-T5.006 ninaneow nerikikoe' to nishir nokoechapiakowe' kajapar. Ref: JC-0308275.085 richapiar ti pitori

-koechapir-

v. tener cumpleaños.

piti pikoechapiow estas de cumpleaños.

-koechmi-

v. colgar.

To lambor rokoechmiaw noiy koejko ten ropoek to yaki noiy mesiye. Ref: RP-040719S.112

rokoechmiow

koeiyo

v. bautisar.

koejarin

s. raya.

Ver también: -(ko)jarise(po)w.

-koeje-

v. peinado.

ver pikoejewapa ya estas peinada.

-koejemir-

v. secar cara.

Nikoejmiraw me seco la cara.

koejkoe'

conj. para que.

ngi'inow mange koejkoe' nikper quiero manga para comer

-koejmonosoje-

v. apreciar.

ndi nikoejmoRef: RP&EC-040717S.110 nga nokoejmonosjeow

-koejnok-

ndi nikoejnokper yo lo estoy hablandando.

roti' rokoejnokowor el esta hablandando.

koejwo-

v. dar luz.

koejwori jir dio a luz hombre



TECNICO I.L.C. - BAURES

COORDINADORA ILC - BAURF

Baures - Iténez - Ront

-koejoeri- v. ocupar.

Ref: RP-040720S.076 rokoejoerinowoni to navinon la boto de su casa su marido

-koek-

v. edad, tiempo. Ref: RP-040719S.070 R:

Ver rikoek ti wapa to kapo rikarowor, ya tiene edad para que ella estudie.

tiwe' nga riki'inow rikarow.

-koekti-

v. tener edad, tener tiempo, alcanzar. Ref: RP-040719S.070 R: ver rikoektiwapa to

kapo

rikarowor, tiwe' nga riki'inow rikarow. Ref: SIL2-N.048 buen rokew-ji jerik ver te ngektiwapoey ne', rokew-ji Ref: RP-N030929S-2.047 buen, nokichowor-ji, te ochipi ver koektin te vijishkier Ref: SIL-T8.046 Kach noyemoriap to epshenonev ishkon nga pikekotiwapapow piyinichon.

koektin

v. alcanzar/ya alcanzar

-koemeriki-a- v. salvar/escapar de que Te quieren hacer algo.

rokoemerikier- se escape de que te hagan algo.

Ref: RP-040707S.028 nikoemerikieri, nikoemerikier, nokoemerikiani Ref: RP N040721S.051 buen: tiow nga ngoemerikiavi(r), rokichowor-ji, nga ngoemerikiavi.

VOB CONTROL OF THE PARTY OF THE

koemonoen

s. autoridad dominante.

roti' koemonoen el es autoridad.

koen'i

adj. en lado.

-koepji-

v. escondido.

ndi nikoepjiow yo estoy escondido. riti' rikoepjiow ella esta escondida.

-koerisjiowk- v. rocio.

rokoerisjiokow la paja esta llena de Rocio o de sereno. rokierisjiowkow esta subiendo el sereno

-koesa-

v. poner olla.

pikoesapa to kijev anda pone la olla nikoesapa to kijev yo voy a poner la olla shi vikoesapa to kijev vamos a poner la olla.

-koesch-

v. despertar.

Ver nikoesh ya desperte

Ver nikoeshwapa ya estoy despertando.Ver también: -koes-Oordinadora ILC - BAURE

-koesji- v. qué hora.

rokoesjiwapani que hora es.

koeskiripoiyon s. cruzeta de sandalia

koeskoe'

adv. tarde

ver koeskoewapa ya son las 12 (las 2). Ver también: rokoesjin?

TECNICO I.L.C. - BAURES

-koeyon- v. o

v. casarse / el hombre.

ver rokoeyon ya es casado. Ver también: -eyon.

koeyshan

adj. peludo.

to kove' koeyshan el perro peluldo.

-koiyji- v. tener puchichi.

Nikoiyjiow yo estoy con puchichi.

kojarimon

s. trapo rayau/mantel

koji'

s. piedra para moler. to koji' tiute warikochow la piedra con este molemos,

Paradigma: poerosh.

-koji- CLF -ko

v. arrastrar. kojisekowon: la canoa cuando se arrastra

kojieje'

n. cerro de piedra.

-kojijik- v. arrastrar. Ref: GP&LO-040718S-1.057 nikojikop cuando uno se arrastra kewon pikojikpani veni ararstrame.

-kojijikop

v. arrastrarse. Ver también: nokojikop lo arratran a èl

kojimbon

s. pescado asado. viti' vinikow tojim kojimopon, nosotros comemos pescado asado,

kojinikon

adj. pesado. te kastarok kojinikon, la bolsa esta pesada

kojiroropi

s. gusano amarillo. Ver también: -pi. kojiro opi yaspin, el es gusano es amarillo

kojises

s. granizo, granizo. Ver también: ses. Esta cayendo granizo, rejropoekow to kosijes

kojistot

s. cascajo(piedra de).

-koka-

v. reir. piti'pikokaw esta reindo, ndi nikokaw yo estoy riendo, ndi nikokajekopi, yo

me estoy burlando.

-koki

s. interior.

-kokiacho-

v. meter.

-koko

suf. REC.

kokon s. gusano. te kokone veropo el gusano es verde

-kokoropiri-

v. estar echado con su pareja, kokoropiriow esta echado con surpareja

komar

s. comadre. nikomar, mi comadre

. .

s. compadre.

kombar

tech nikomar mi compadre.

kombekon

adj. aplanado.

ver kombekowapa ya esta bien aplanado.

-kombirach-

invitar

Ndi nikombirachpapi- yo te estoy invitando

ndi nikombirashpikovi vengo a invitarte.

komeawok s. ochoó.

DORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Reni Zenovia Cabao Ovitece TECNICO I.L.C. BAURES -komirach-

v. encontrar.

ndi nikomirachpikovi vo los encontre.

roti' rokomirachwoni el me encontro Ref: RP-030901S.032

noiy vikomirachow to nech chindinev alla estamos encontramos a las gente.

-komis

s. camisa.

komiti

s. mansa.

Ver también: mati.

kamores

s. bato.

kamores ronikow to jim- el bato come pescado.

-komori-

v. reunir.

viti' vikomoriow nosotros estamos reunidos.

-komorok-

v. morder, picar.

Ver rokomorokoni me mordio

riti' rikomorekow ella esta mordiendo.Ref: Rosalia-perfective questionaire 031 rokomoropesavi.

kon

part. quién/ qué.

kondo piviaw que estas sacando.

konachop

s. palo santo, cáscara de.

konap

s. hormiga de palo santo esp. konawok

konas

s. palo santo, madera de.

konasowok

s. palo santo, árbol de. s. palo santo, árbol de.

konawok

s. tacú.

koner konerawok

s. palo tacú. Ver también: koner.

-koneros

s. muela.

vikoneros nuestra muela.

rikoneros su muela de ella.

-konekosh

s. lapicero.

Te nikonekosh mi lapicero. Ver también: ndi nikonek.

-konoek-

v. escribir.

Ndi nikoekow vo estov escribiendo.

Ref: RP-040720S.050 *viti' vikonoekokow! Ver también: -konombea-; -konopak-.

-konombeav. escribir carta.

nikonombeapi vo estov escribiendote

Riti' rikonombeawor Ella esta escribiendo a él Ver también: -konoek-; -konopak-.

konori

s. máquina de escribir.

konoris

s. lapicero.

Ver también: -konoek-.

-kopa-

v. recibir.

Ndi nikopoekow yo estoy recibiendo ndi nikopoek Ver también: kopoek.

kopajkon

adi. celeste.

kopapoe'

s. pacaí, fruta de.

kopas

s. pacaí.

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

TECNICO I.L.C. - BAURES

57

kopawok

s. pacaí, árbol de.

kopeap

tarde, s. tarde

ver kopeapowapa ya es tarde.. Ref: RP-N040721S.005 kopeaporow

-koper

v. montar.

ver pikoperapa esta vendo montada.

roti' rokoperow el esta montado.

-kopicho-

v. conocer.

kopir

s. tatú, esp.

Ver también: pejich. Paradigma: pochpish.

s. hueso de tatú.

kopirap

-kopirejendi nikopirojew vo estoy con fiebre.Ref: GP-030916S.127 rikopirejew Ver también: -kopiros'je-.

v. con fiebre.

kopiresh s. tatú, carne de. rambik ten kopiresh trajo carne de tatú

kopirokon

adj. caliente.

Ver también: vikamokeow; rokopirosjew; rikopirejew.

-kopiros'je-

v. hacer calor.

rokopiros'jiwapa ya esta caliente la temperatura Ref: RP-040707S.122 nga imir rokopiros'jiow Ver también: -kopirejew; kopirokon; -tokonos'jew.

-kopitia-

v. estruiar/hordeñando.

Nikopitiaw estoy ordeñando. Ref: GP-N040801S.052

siete'-ji rikopitiekier tech rinik to wakas

-kopitiek-

v. estrujar / esprimir Ref: GP-N040801S.052

siete'-ji rikopitiekier tech rinik to wakas siete aji estruju para comer la patasca.

-kopoek-

v. bajarse.

ndi kopoek yo me bajo.

Roti rokopoekow el se esta bajando. Ref: GP-N030921S.016 nokach nojishien: "yikopoek!"

-kopoek-

v. recibir, aceptar.

ndi nikopoe yo recibo.Ref: RP-N040721S.015

ver rikopoek tech ramonapik rinik- ya recibio lo que trajo para que coma.

kopoer

s. polvadera.

-kopok-

v. deber.

Ref: RP-040707S.065 ndi nga ngopokow nishoerekop

-kopok-

v. dar. Ref: JC-030827S.056

nokopokow wakopi le estan dando Waska.

kopom

s. palo de balsa.

kopon

s. espina.

Ref: HC-030816S.004 kwe kopon ne nipoyi-ye.

koponawok espina, arbol

-koponia-

v. contestar.

roti' rokoponiawoni el me esta contestando

Ref: RP-N040723S-1.027

ires - Iténez - Beni roekow: jejow, jejow, rokoponier-ji tech sopir- el le contesto a la peta.

-koponiek-

v. defender.



TECNICO I.L.C

Ref: JC-030827S.055 nga jenow -ja- nga jenow nosiap o eskoeli-ye to nen -ja- indijenanev kambonev, moena notiri notiri nokoponiyekpo novek, moena nokoponiyekpo novek.

koponosin

adj. sembrado.

ver koposinowapa ya lo sembraron.

koporepi

s. bato.

koporepi ropospospoechow el bato esta sapateando. Ver también: komores.

-kopsi-CLF-a-

v. pisar.

-kopsoek-

v. pisar.

ndi nikopsoekow yo estoy pisando.

roti rokopsoekow el esta pisando. Ref: RP-040706S.042 to worik rokopsoekovi - yorin Ref: Rosalia 06/07/04 038 to kowoiy rokopsipoiyani

kopsoer

s. debajo del pie.

koposoekiyow debajo donde estas pisando.

-kopsoje-

v. trotar.

-kopsho-

v. apretar.

nikopshowesaw yo estoy apretando la mano.

-kora

s. compañero, pareja.

rokora tech jir su compañero del hombre.

rikora riti tich eton su ompañera de la mujer. Ref: GP&LO-040718S-1.034 nikora Ref: GP&LO-040718S-1.036 mbokora Ref: GP-040721S.057 koech nikon eponoe' tech shinitir tiow tech pikoraw nikon eponoe' Ver también: chonomorinev. Paradigma: pokorash.

-korak

s. red.

nikorak mi rede

ten rikorak de ella la rede.

Ver también: korakok. Paradigma: pekish, poekish.

korakok

s. red.

Ver también: -korak. Paradigma: pokorosh.

korapawok

s. marayaú.

koresawok

s. cole

kori

s. cigüeña. Ver también: -kori.

-kori

s. flecha.

to rokori su fleche de él. Ver también: korirok. Paradigma: posisi. Paradigma; pokorish

koriaw

s. cuyabo.

koriawpankias s. saúco.

Ver también: koriaw.

koriris

s. chuchío.

Ver también: kori.

korirok

s. flecha. Ver también: -kori. Paradigma: posisi. Paradigma: pokorish.

-koriwene'

s. muñeca.

nikoriwene' rashjaw la muñeca esta quebrada.

COORDINADORA ILC - BAURE

koro-

adj. así.

-koroch-

v. blanquear.

59

koroes

s. cole

korokien

expr. por qué?

korokieni

que tuvo

koromok

s. tela.

te koromok tiow te narniwapa la tela que estoy usando en mi ropa.

Ver también: jaromok. Paradigma: pomosh.

koropi

s. bejuco seco.

Ver también: koropiten.

koropi -kotipopin s. bejuco blanco.

koropiten

s. bejuco, agua de. Ver también: -ten.

koropiwok

s. bejucal.

koros

s. crúz Ref: GP&LO-C040718S-1.012 ach vamba tech vitir koros tech vikeyinorapa

resia-ve

korvat

s. corbata.

-kosek-

v. despreciar.

nikosekiri yo la desprecie

nikosekowor yo lo desprecie.

kosekowon

adj. despreciado.

kosenokipoiyon

pamon ten kosenokipoiyon trame mi ojota. Ver también: koeskirichopoiyon.

kosin

s. cocina. Ver también: neksiniye.

-kos'in-

v.triste.

rokos'inowaperi ti reyon veraper inowokoye ya se esta acordando de su mujer que se fue al agua.

Ref: GP-N040801S.039 roya to rokos'inowapa ti reyon veraper inowoko-ye

kosinoe'

s. serere casero.

kosip

s. concha.

To kosip wonowor inowokoye la concha es del agua.

Paradigma: poposh.

kosoekon

v. discontento.

rokosekon te ropokow esta rechasando lo que le estan dand

-kosopot-

v. ponerse zapato. Ver también: -kajashew.

kosorie

v. jarichi que se amarran.

kosoronieki

s. costoroñequi.

kosoviri

s. quemaquema.

Paradigma: poposh.

-kosowe-

v. con anillo.

nikosowew yo tengo mi anillo.

roti' rokosowew el tienes su anillo

-kosowonos'ji-

v. lluviado.

ver rosowewapa Ref: JP.040714S.018 rokosowonosjiow

COORDINADORA ILC. BAURE Zenovia Cabao TECNICO I.L.C - BAURES

Baures - Hénez - Beni

60

kosha-

s. motacú.

koshawe

s. motacú, fruta.

koshawok planta de motacu.

koshachow

s. motacú, hoja de.

koshapoe'

s. guineo.

koshapoe' kosha'i'

s. guineo motacucillo.

koshapoe' yaspoen

s. guineo isleño.

koshas

s. masi.

koshasoejos

s. cole de masi.

koshasoki

s. motacú, cala de.

Ver también: esoki.

koshawok

s. motacú, palma de.

koshi'i'

s. motacú, fruta de. Paradigma: poesh.

-koshir

v. embarazada.

ndi nikochirow yo estoy embarazada. Ref: RP-040720S.065 rikoshirow

-koshir

v. poner huevos.

ver rikash rikoshirapa ti tiporek ya se fue a poner huevo la gallina.

koshiri

s. hormiga

koshiri mishkiri la hormiga chiquitita.. Ref: GP&LO-040801S.010 koshiriarowaper

koshor

s. carau.

to koshor ronikow to choris el carau esta comiendo el turo.

koshosh

s. gallareta.

-koshpoev. echarse.

Ndi nikoshpoepa camoye yo voy me echo en la cama.Ref: RP-N040721S.029 rimer-ji noiy riapi-y

tech rikokoekiy tiow noiy ver rokoshpoeiy.

koten

s. caña.

koten etovikon Ver también: kotisar. Paradigma: pototosh.

koterr

s. taracoé.

to koterr ronikow to sakopi el taraçoé come sabayon.

koti-

v. parecer, así.

-koti-

v. cuánto.

-kotia-

v. tocar.

Ver también: koti.

-kotich-

v. doler.

ndi nikotichow yo estoy dolorido

riti' rikotichow ella esta doloria

Ref: MC-030809S.027 ngo(ti)chow ten ja te niwojis te ndir ja , ngochowor ja. Ver también: ngochow te nisopot. (no es ejemplo del mismo verbo).

COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

kotikerok

s. chipeno.

chiki to kotikerok grande el chipeno.

-kotikoti-

v. agarrar.

ndi nikotikotiwori yo te estoy agarrando.



v. oler mal. -kotimoje-

to nech tokotimojewapa ya esta ediendose la car

to neh i rokotimojew Ref: RP-040720S.090 koech imir rokotirosjiow - karek ver rokotimokpaw te kanikon, rokotimejewapa Ref: RP-N030917S.104 kewon pinikpan! - nokaw, rok.-ji, mamit, romejwo'inchowon koe Kristianoe.

-kotimok-

v. mal.

Ver rokotimokopaw esta ediondo oliendo mal. a ocar.e Ref: JC-030813S.040 ver kotimokpaw.

kotimokon

adj. mal.

kotin adj. este tamaño.

Ref: RP&EC-C040717S-1.003 E: tich ekosh rom kotinow ne' koech ver - kotinowapa - chishiepiwaper - chishiepiwa- Ver también: -shie.

kotip-

adj. blanco.

kotipkon to mes blanca la mesa.

kotipakin

s. Río Blanco.

ninisapa kotipakinoye voy a pescar en el rio blanco.

kotipokon

adj. blanco.

kotipopoeron, kotippoeron s. tierra blanca.

kotipsojiwok

s. paja blanca. Ver también: koyosjiwok.

-kotir-

v. tener.

Nikotirow yo tengo

Ver también: ndir.

kotirapi

s. culpa.

tiow piti' kotirapinow tu eres la culpable.

-kotirapi-

v. tocar.

Nikotirapiapa niponchopa me toca ir a tocar.

Ver también: kotirapi n; kotir - have + pi??

kotirip

s. hormiga, picante . Paradigma: poposh.

kotiron

ten jir kotiron ese hombre es rico

Tech jir ver kotirowapa ya tiene recien. Ver también: powor.

kotis

s. jausi.

Ver también: kotiskon.

kotis-

adj. verde.

kotisar

s. caldo de caña. Ver también: kotén COORDINADORAILC

kotiskon

adj. verde.

kotiskon

s. humo. Ver también: kotiskon.

kotisoen

adj. no Maduro/esta verde kotisoen nga royakow esta verde no esta Madura.

Baures - Henez - Benl

-kotisosje-

v. tener hojas verdes.



Ref: RP-030815S.077 ver rokotisosjewapa Ver también: kotiskon.

-kotiv-

v. enfermo.

rokotivew el esta enfermo.

ver kotivewapa ya se esta enfermando.

kotiven

adi. enfermo.

Ver también: mavi.

-koto-

v. pillar, coger. Ver también: kotok.

rokotokowor rosokianow lo esta agarrando lo que hallo.

vikotkowori tin pinonow estamos agarrando la que se esta huyendo.

-kotoek-

v. patear.

nikotoekopi yo te pateo roti' rokotoekiri el la pateo

Ref: RP-040720S.081 nikotoekow to simori/kove¹

kotokon

s. agarrador.

kotokon jarmok agarrador de ropa.

-kotokotopa

v. agarrar un animal.

rokotokotopa to ka'an agarrar un animal.

Ref: RP-040705S.066 rokotokotopa tiporek

koton

adj. nuevo.

naroni koton mi vestido Nuevo.

kotopi

s. noticias.

roti rambik tech kotopi el trae noticia ver kotopiwaper ya esta de noticia nueva. Ref: SIL-T8

-kotorek

v. trabajar. yo trabjo

nokope' vikotorekow ayer nosotros trabajamos.

-kotoriach-

v. jugar.

pikotoriachikow esta jugando.

Ref: GP-040704S.049 ver ach vikotoriachor Ver también: -tori.

kotoriachiykon

adj. jugando.

-kotorotorech-

v. dañinear

roti' rokorotorechow el es dañino.

-kotove-

v. estar enfermo.

ndi nikotivew yo estoy enfermo Ref: MD-030810S.029 nikotivew, pikotivew, rokotivew, yikotivejew,

nokotivejew

-kotowejsa-

v. tener de la mano.

rokotowejsapi el le agarro la mano.

kotowor

s. chuví.

kove'

s. perro. Paradigma: pash.

COORDINADORA ILC - BAURE

kove'i'awok

s. huevo de perro, árbol.

-kovejaki-

v. abierto.

rokovejakiaw la puerta del cuarto esta abierta. Ver también: -kajaki-; -vejaki-; -jakich-.

-koves

s. anzuelo.

ten nikoves ese mi anzuelo ten pikoves ese tu anzuelo.





abao O

-koveses

s. palo para pescar.

-koveya-

v. tener otra, tener otro.

rokoveyanow el tiene otra

rikoveyanow ella tiene otro. Ver también: ro-vian; -tovian.

kowe'

v. hay.

-kowisi-

v. ser hecho.

nikowisiow yo estoy haciendo.

-koni v. quemarse.

ver rokoni ya me gueme.

Ref: JC-040713S.091 rokow to pari? - maiyko to kotiskon







kowoiy

kowoiy

s. caballo.

kowojir

s. ladrón. Ver también: -wojik-.

kowoyirawok

s. almendrillo

-kowoyoch-

v. bañar.

ver nikowoyopap ya me a bañarme.

-kowyo-

v. bañarse. nikowyow me bane.

koyaj

s. olla.

koyan

adj. derecho. Ver también: sap.

-koyepia-

v. conversar

ndi nokoyepiaw yo estoy conversando.

koyepin-

v. contar.

dni nikoyepinow tech chinepi yo te cuento historias .

koyijiropian

adj. caprichoso.

koyijiropian te monchi caprichiso ese chico. koyijiropian koech imir kavin

koyorisear

s. totaí, aceite de. V

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

koyoriapsiriki

s. oso hormiguero.

Ver también: siriki; mow.

koyorisoe'

s. totaí, cala . Paradigma: poskish.

koyore'

s totaí, fruta.

koyoroeachow

s. totaí, hoja de.

koyoroeawok

s. totaí, palma de.

Zenovia Cabao Oviteca TECNICO I.L.C. - BAURES koyoroesoki

s. totaí, cala de.

koyosjiwok

s. paja granda del campo blanca

Ver también: kotipsojiwokon.

kosikoe'

s. jefe.

kosoenkipoiyon

s. zapato /ojota.

kwator

num. cuatro.

kwe'

v. hay.

kowo- v. estar. kowoni yo estoy

kowore' el esta.Ref: JP-040724.011 kwoni, kwepi, kwore, kwori, kwovi, kwoyi, kwone,... kwe Ver también: kowe', kwe'.

kowore'

v. él es / estar

kowore' roworiye el esta en su casa.

L - I

lampor s. lámpara.

lapis s. lápiz. Paradigma: posisi.

lechsos s. golondrina (planta), leche leche.

limonawok s. limón, árbol de.

liwor s. libro. lonesio s. lunes. lor s. loro.

M - m

maiy

adv. mucho.

maiyok

adv. mucho/arto

majak

s. cuy.

makachop

s. cedrillo, cáscara de.

makakaw

s. perdiz.

makapon

s. cedrillo, hoja de.

makas

s. cedrillo, madera de.

makawok

s. cedrillo.

mako'i'

s. cedrillo, fruta de.

mamis

s. papa gualusa. Paradigma: pesh.

mamisowok

s. papa, chaco de.

mandarinawok s. mandarino.

s. papa, chaco de.

-mane-

v. con frío

Ndi nimanew/roti romanew el esta con frio/ viti vamanew napiri tambien nosotros estamos con frio. Vimanew

Ver también: nitokonojew; jemo'inapa; raniawow yaki-ye. Paradigma: only a person.

mangawok

s. mango.







COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

mapajawok

s. mapajo. Ver también: joviawok.

mapin

num. dos.

marachpe

s. gavetita plana para amazar.

marip

s. bruja.

marok

s. chicha de maiz. . Ref: MD-030808S.061 te chose rachkow marok. Ver

también: -amari. Paradigma: parosh.

Martes

s. Martes.

-masorojen

adj. débil.

Ver también: asorojen.

-maspoe-

adj. loco.

piti nga pasorojew vos no tienes fuerza

maspoen

adj. loco.

piti piti pimaspoew vos estas loca.

mati

s. veneno.

mave

adj. mudo, sonso.

Ref: GP-N030921S.085 viti nga mavewovi- nosotros no somos tontos.

mavi'

adj. enfermo.

Ref: HC-040810S.014 mavi ndi' nikew tech ndori -ja- verapiker ten royonachpani, tiwe' nokaw roshimow.

s. no casada.

nga riavinonowor no es su marido. mavinoneri Ver también: moeyinor.

maviviawok

s. sinini, planta de

mavir

adv. en vano.

mavir nikowoyow en vano me bane. Ref: GP-N040807S.051 Ver también: mavirore'.

mawerar

adj. sin casa.

riti nga mawerar Ver también: kaweron.

mayorom

s. mayordomo.

-mbe

clf. CLF:plano.

mbi'jamon

s. embira amarga.

mbon

num. tres.

mechowonoki s. el que no sabe hablar bien.

mejelele

s. cuyabo.

mejewerin

adj. mal tiempo.

ver mejewerinwapa ya esta feo el tiempo.

Ref: IM-030812S.015 mejewkonwapa, mejewerinwapa.

mejewkon

adj. feo. Ver también: mejowokon.

mejowokon

adj. malo. Ver también: mejewkon.

mejowokonoropi

s. fealdad. Ref: GP&LO-040801A.046 perokowon te mejowokonoropi

-mer-

v. lamar.

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. - BAURES

66

-meropoiya- v. arodillar.

mes

s. mesa. Paradigma: pamokosh. Paradigma: pomesis.

meshkon

adj. liviano. es jomeshkon liviano.

mevrikon

adj. no muy despacio. la abuela dijo ebrikowoni. no vayas tan despacito.

Ver también: evrikowon. -miajmiaj'inok- v. cesar.

nimiajmiaj'inow estoy acesando roti romiajmiaj'inow el esta asesando. Ref: JP-040705S.017 ko-pi

miajmiaj'inokon?

michkiri

adj. chiquitito.

-mika-

v. alumbrar.

Ref: RP-040720S.108 to ses romikawoni el sol me esta alumbrando.

mikosi

s. luciérnaga.

-mir

s. cara. to nimir

nimir mi cara, remir roti su cara de él

Ref: JI-030814S.002 psipamirap!

mirikan

s. guineo.

misi

s. gato.

mistipawok

s. cari cari, uña de gato arbol.

-mitomitok- v. prender.

Ver también: amito.

mo-

pref. no.

-mo

clf. CLF:tela.

mochokokir

s. incompasible/no tiene compacion por nadie.

mochokokir

moe'

s. fruta no madura. Ver también: poe'.

moechiani

adj. indominable/no quiere hacer caso a nadie.

moeish

s. piña.

s. piñal.

moeishop

s. cascara de piña

moeisoki

.semilla de piña.

moeishowok

moej

adv. CERT- ya

moemori

s. viuda. Ver también: nichonomori.

moena'

conj. antes que.

Ver también: -ina?

moeow'inoekon

adj. fácil/ no te cuesta hacer algo.

Ver también: iow'inoekon.

moeron

s. huérfano.

LER.





COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

67

moes

adj. ciego.

-moeso-

v. hacer ciego.

ver nimoesowapani ya estoy ciega.

moestor

s. maestro. Jorian moestar-julian maestros.

moeshowon

conj. sino.

mayinor

s. sin mujer/ no tiene mujer

moepi-

adj. sin miedo.

moepirow no tiene miedo

Ver también: pirow.

-moiy'in-, -moiyni- v. turbarse.

nimoiyiniow yo me turbe.

mojaw s. majau.

Ref: HC-030820S.034 ver niwojiko majaw Ver también: ejaj.

mojim

adj. corto. pero-

ten paroni mojim tu vestido chuto.

mojino'inokowon s. el que no piensa nada.

mojipero-

adj. no largo.

Ver también: peropi.

moka

s. gama.

mokchon

s. pata (ave) grande

Ver también: jewe'.

-moki'in-

v. no querer.

nimoki'inonow no lo quiero.Ver también: -ki'in-.

mokiser

s. sin ojos/no tiene ojos.

mokop

s. durmilón.

mokoti-

s. grande.

mokoti'itin

s. cantidad/arto

Ref: MD-060403S.005 mokoti'itin/ artos arroz.

mokotiro-

s. el que no tiene.

mokototironow no tiene. Ver también: nikotirow.

mokovis

s. joco.

Paradigma: pesh.

mokoviawok

s. planta de joco.

mokovore

s. comida de joco.

mokovoreawok

s. papaya. Paradigma: poesh.

mokovoreawo

s. papayo.

-mom

s. vagina.

nimon mi vagina

rimon riti su vagina de ella. nehmaw Ver también: pep. Paradigma: chomocha.

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Ménez - Bení

momoe'

s. barro.

momoewok

s. barrial.

-momoni-

v. con sed.

IPELC O



enovia Cabao Ovirece

ndi momoniow estoy con sed yo estoy con sed

roti romomoniow el esta con sed

viti vimomoniow nosotros estamos con sed. Ref: Guillermina 4-2004 rimomoniwapa

mon

s. cuñada.

ti mon la cuñada.

Ref: GP&LO040718S-1.018 mononey, jare' monaney Ver también: ndor.

s. chico. Ref: JI-030814S.046 moenchi ten chindi Ver también: nimonop.

monepoekon s. tierra quemada.

monik

adj. bonito. moniar

-moniko-

s. belleza.

ver nimonikowapavi ver estas bonita. Ver también: monik.

monikoripi

s. belleza. Ref: GP&LO-040801S.042 perokowon to monikoripi

mono-CLF

adj. joven.

-monoek-

v. mandar. Ref: RP-040708S.058 ndi tiow ndi romonoekow la abuela dice

niwonekow yo lo estoy mandando.

monoki

s. buhu.

-monopi

s. juventud. Ref: MD-060320S.006 nimonopi Ver también: monchi.

monteri

mopi-

adj. corto. Ref: EU-060324S.046 wokow tech rotosi naka rariachow, mopitosiwor

mopoiyor

s, sin pies.

morokon

adj. seco.

-moreke-

v. seco.

ver morekoewapa ya es tiempo seco.Ref: RP-040720S.132 romorojekew Ver también: -morosoje-.

morekin

adj. petacuda.

morekoe'

s. año seco.

-morekoe'

s. año.

moreporeawok

romorekoe' el año.

s. chaáco.

moretin

s. comida seca.

s. compañero.

Nichonomorinev mis compañeros. Ref: GP&LO-040718S-1.033 chonomorinev Ref: GP 040718S-1.032 chomori Ver también: -kora.

-morich

v. juntar.

pimorichoper anda juntarlo.

moriri

s. termite/turiro

moro-CLF

adj. seco.

-moro'in-

v. tener sed, fatigarse.

ndi nimoro'inow yo estoy fatigada

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

TECNICO I.L.C - BAURES

Ref: GP-N040807S.032 rimomoniwapa, kach rijinoek in, nga ritorakow Ref: GP-N040807S.054 ikarek moro'inowaperi-ji ach rikachpow wapoeri-ye-ji

-morok-

v. seco.

ver rimorokowapa ya ella se esta secando.

ver mormowapa esta seco el trapo.

Ref: MD-030808S.058 romoropoew.

moropin

adj. flaco.

moropoek

s. tierra seca.

-morosoje-

v. seco. Ref: RP-040720S.133 romorosojiow ya esta seco el pueblo.

morotkien

s. cabeza seca (pájaro) Ver también: kochorien.

mos

s. choclo. Ver también: amoej.

-mos

s. suegra.

nimos mi suegra /remos su suegra de el, rimos su suegra de ella.

mosenokier

adi. sordo.

moser-CLF

adj. rojo.

pimoserokiswapa ya esta rojo tu ojo.

moserokin

s. gringa.

moserokon

adj. rojo.

mosewok

s. barbecho.

mosome'

adi. sordo

mosomboekon adj. sordo/ no oye lo que le dice.. Ver también: nga nisomboekpaw; mosenokier shokoma.

-moshok

s. suegro.

Nimoshok mi suegro. remoshok su suegro de él

moshop

s. mochopo, pescadito.

moshowe'

conj. sino.

-mot

s. planta. poremot s. matico, planta de.

motikawok

motirin

adj. el que no sabe.

Ver también: tirin.

motoejen

adj. fuerzudo/ tiene fuerza.

motokier

s. sin cabeza.

motopoechon s. hierba negra que sale en el suelo.

motori

s. sepe.

moviasowok

s. sombrerillo alto recto/ arbol de

mow

s. oso bandera.

mowojisor

s. sin manos/ to tienes su mano.

moyonowor

s. el que no camina / no anda.

to monchi moyonowo

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Itenez - Beni

Zenovia Cabao Or TECNICO I.L.C. - BAURES

N - n

suf. POSS. -n

na' s. huevo. Paradigma: pash. Paradigma: apiá'.

naka adv. allá.

nakaka adv. allá lejos.

nakirok adv. mucho antes.

nakon adv. acá.

nakosh adv. por allí.

adv. allá cerca. Ver también: nanan. nan

nanan adv. después.

Ref: RP-040719S.072 nanan rijamoro'iner muchachasheri nga to kapo ritiri, rijamoro'iner Ref: MD-

060402S.023 nanan!

napiri' adv. también.

expr. hola. nde

ndi' prn. yo.

ndir prn. 1SGP. Ver también: ngotirow.

ndovirikia' v. recto.

ne adv. aquí. Ref: JI-030822S.055 kwoni ne' pariye.

-ne s. verija. nine mi verija.

dem. DEM2PL. nech

nechon adv. anoche.

necho nijinkopa tech monchi anoche fui a ver esa chica.

dem. los, las nen

to nen ajinev los chicos.DEM3PL. Ver también: ten, tin.

nere adv. cuando.

neriki adv. ahora, luego, hoy. Ref: II-030804S

neriki ver jareiwapa ahora ya amaneció

neroen adv. nada, a veces. Ref: SIL-T8 neren

neros s. bentón.









nesh s. carne. Ver

neshakon adv. para siempre

neshari

s. carnivoro. Ver también: nesh.

neshop

s. pasoca de charque.

neshepaw te chep ramow ten charoqui esta moliendo el chive con el charque.

-nev suf. PL.

nipirinev, hermanos, karowononev estudiantes, ajinev muchachos. Ver también: -anev.

nga part. NEG.

ngen-ji v. yo pienso.

ni' s. mosquito.

ni'nev mosquitos. Paradigma: poposh.

ni- pref. 1SG.

-ni clf. CLF:voz.

-ni suf. 1SG. Ver también: ni-.

nia' s. arco iris.

-nia- v. masticar.

niakow estoy mascando.

riti' riniakow ella esta mascando.

viti' niniakow estamos mascando.

-niek s. cintura.

niniek mi cintura

roniek to jir su cintura del hombre.

-nik- v. comer,

ndi nikow

roti' ronikow. 1SG comer.

nikirok s. plato. Ver también: -nik. Paradigma: pajash.

-nikon s. comida.

ninikow te kanikon yo estoy comiendo la comida.

roti' ronikow to kanikon el esta comienda la comida.

Ver también: -nik-; kanikon.

-nikori s. plato

Tech nikori mi plato

tech ronikori tech jir su Plato del hombre.

Ref: RP-030819S.078 nepkiasha nikori-ye Paradigma: pajash.

-nikomori- v. juntos.

viti' vikomoriow nosotros estamos juntos.

roti' rokomoriwapa ya estan juntos. Ref: GP-040704S.023 vinimoriow vinikow

nir s. urucú.

nirchap

s. urucurero. Ver también: nir(owok).

nirep, nirop

s. urucú, polvo de. Ver también: nires; shep.

V°BR





COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni Zenovia Cabao Ovitec TECNICO I.L.C. BAURES nires s. sama.

niri s. comida. Ref: SIL-N1.0013

nirok s. comida.

te nirok lo que se come.

amoyinikon(i)? verowapa to nirok

niropok

s. soga para amarrar la hamaca.

nirosoki

s. semilla de urucú.

nirowok

s. urucú planta Ver también: nirchap.

-nish

encl. EXCLA.

nivetsoji

s. lugar de enfermedad.

no-

pref. 3PL. Ver también: -no.

-no

clf. CLF:general.

-no

suf. NMLZ.

-no

suf. POS.

-no

suf. 3PL.

-no- v. avisar,

kew pinoperi anda avisale.1SG avisar.

noekon

s. anunciador/esta avisando. Ref: SIL-N1.0155

noenanow

s. instrumento.

tiow ten noenanow ponchonow esto instrumentos que estan tocando.

noev

num. nueve.

noiy

adv. allá.

noji ir

intj. voy a ver. Ref: SIL2-N.037 rokew-ji buen noji nejikopashap, rokichow tich ren, ...

Lic. Secy Syarez Sossa

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Itanez - Beni

noka part. NEG.

-noki s. boca.

ninoki mi boc

ronoki roti tech jir.

nokope

adv. ayer.

-noni s. voz. to ninoni mejewkow mi vos es fea.

nop

s. hueso. Ver también: -enpen.

nor

s. urina.

norji'

s. cuerno de hurina. Paradigma: tijichi.

noti'

prn. 3PL. ellos, ellas.

-notiapes

s. pantorilla.

Ref: RP-N030917S.192

prn. 3PLP. de ellos.

novii

s. novillo. Ref: SIL-N1.0239

nowachon

s. patrón.

tech rowachon su patron.

to piwachon tu patron.







Senovia Cabao Oviteci TECNICO I.L.C. BAURES 0 - 0

och

num. ocho.

okorem

s. zorro

-os s

s. abuela.

ti nos mi abuela

ronos tech jir su abuela del hombre rinos tich eton su abuela de la mujer.

Ver también: nisanev.

osh s. capibara.

V°B°



Lic. Secy Suarez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Bent Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. BAURES

```
P - p
```

part prev. INTL. Ref: -pa pa

suf. INTL. -ра

clf. CLF:producto. -pa

-pav. dar.

ndi nipapi yo te doy, pipanir damelo, ropavir no lo esta dando.

-pachkoki s. pecho.

nipachkoki mi pecho

ropachkoki to jir su pecho del hombre.

pajare

adv. anteaver.

paiarew

adv. pasado mañana (a los tres dias)

-akomirach-

v. encontrar.

ndi nipakomirachipi yo te encontre

roti' ropakomirachowori el la encontro a ella.

riti' ripakomirachor ella lo encontro

Ref: GP-030916.070 nipakmirachow mapin ajinev

-pakori

s. canilla.

nipakori mi canilla

pipakori tu canilla.

paltawok

s. palto planta de

palta

s. palta.

-pan-

v. seguir.

ndi nipanopi yo te sigo.

roti' ropanovi él te esta siguiendo.

panachon

num. segundo, el que sigue

Ref: GP-030921S.023 ti panachonawori

-pania'

s. toalla.

nipania' mi toalla. ropania' Paradigma: pomosh. Paradigma: apin.

ponisar s. empanizado de caña. Paradigma: pototosh.

-panoek-

v. seguir.

Nipanopi yo te sigo.

-panoroe'

s. frente . Ref: JP-N030922S-2.028 nish o ven iyo to seki pepanori-ye. Ref: JI1-2003-

COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Ménez - Beni

1 nipanor

-pasa

v. cosechar

vipasapa vamos a cosechar

ndi nipasapa yo me voy a cosechar aroz.

ndi nipaser yo voy a cosechar su arroz de él.

Ref: RP-040721S.062 nipapa to chichorop

paraki

s. en la casa, cuarto.

parakiye en el cuarto.

pari

s. casa.

to pari la casa. Paradigma: pombesh.





Zenovia Cabao Ovii

TECNICO I.L.C

pasas

s. paquió, madera de.

pasawok

s. paquió, arbol de.

-pasiri

s. nariz. Nipasiri

ropasiri to jir. su nariz de él Ver también: siriki.

-pasiri

s. pico

en su pico ropasiri-ve

Ver también: -pasiri.

pasmantiri

s. adorno.

Ver también: -rosari': niskopi.

paspoe¹

s. paquió, fruta de.

-pasha

v. invitar.

Ver también: invitach.

patijak

s. estornugar

Ref: MD-N081213L

patiasoe'

s. arroyo por el rio blanco. (nombre). Ref: MD-N081213L

patiawok

s. árbol pati. Ref: MD-N081213L

-pe

clf. CLF:palaforme.

-pechik-

v. fijar.

-pe'ek-

v. regalar.

Ref: RP-040709S.017 nipe'ek

-pe'in-

v. tener vergüenza. es rote'inow el esta con verguenza.

nipe'inowapa yo estoy verguenza

roti rope'in

Ref: MC-040703S-nr nga -pe'inow

peiv

s. tucán.

pejich

s. pejichi . Ver también: kopir. Paradigma: pochpish.

-pek-

v. escoger.

ndi nipekpa yo voy a escoger.

pekaki

s. zanja, poso.

-pekasoki

s. corva.

nipekasoki mi corva

ropekasoki to jir su corva del hombre. Ver también: esoki.

-peki

clf. encima. Ref: RP-040709S.062 siypeki-ye

-peki

clf. hueco, CLF:batán.

-pen

s. lengua.

to nipenon mi Lengua.

tech ropenonVer también: epen.

-peni

s. casa de animales, cueva.

ropeni to kopir la Cueva del tatu.

pep

s. pene.

tech ropep tech jir su pene del hombre. Ver también: pias.

adj. largo.

ver perpowapa ten nichajaji ya esta largo mi cabello.





COORDINADORA ILC - BAURE

Boures - Iténez - Beni

```
s. animal doméstico.
       -per
                       s. mitad.
       peri
                       s. jochi colorado.
       peri
                       s. jochi pintado.
       perin
       -peroki
                       s. encordiera.
niperoki mi encordiera
tech riperoki su encordiera de ella.
                       s. soplador.
        perombek
Ref: HC-060308S.086
        peron
                       s. flojo. Ver también: ndi naperow.
                       s. niños no atendidos/ niños sufridos
        perorarek
ajinev peroraknon chicos sufridos porque son criados.
                       s. canilla
        nipes mi canilla. Ver también: -chones.
        pevenokia
                       v. corretear/ perseguir.
ver penenokiapawani me esta correteando.
        pi-
                        pref. 2SG. Ver también: -pi.
        -pi
                        clf. CLF:largo&delgado, CLF:palabras.
        -pi
                        suf. ABSTR.
                        suf. 2SG. Ver también: pi-.
        -pi
        pias
                        s. genitales.
```

ropias su genitales. Ver también: pep; pimom. pichkon s. patito.

pichkonev los patitos.

pichkon s. ojo chuzo. -pii s. pescueso

nipij mi cuello ropij su cuello de él

> -pijav. pasar,

Nipijawovi yo te estoy pasando estoy mas alta que vos.

2SG pasar. Ref: SIL10-N.015; SIL10-N.050; SIL10-N.051; SIL10-N.054

pijamkon

s. regalo de comida.

pijar

s. yeyú.

-pijik-

v. pasar.

ver pipijik callayepasa ya pasaste por la calle.

Ref: RP-030912S.009 pijik to rikori Ref: JC-030827S.037 Ver también: ropijikap.

-pijo clf. CLF:flauta. Ver también: pij.

-pik

suf. AL.

pikichowon

v. qué haces? Ver también: -kich-.

pikor

adj. pícaro.

-pikoropi

s. picardía.

pikoropi estas hablando picardia.

riti' ver pikorowaperi ella ya esta en su pikardia.

pin

s. tojo.

to pinonev los tojos





COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Itenez - Beni

nishechenev pinonev Ver también: noenokowon to nishechenev pinonev.

-pinmia'

s. corriente.

Nipinmiakow me esta llevando el agua. ropinmiakow el agua esta corriendo.

-pino-

v. huir.

pipinow te huiste

riti' ripinow ella se huyo.

Ref: GP-N030921S.113 nopinop noti. etap tech nopinoch.

-pinokia-

v. correr.

Kew pipinokiapa ya vas a ir a corer

ndi nipinokiaw yo estoy corriendo

Ref: RP-N040723S-1.024 ach yiti noiy roeshimiyisha roewoch nokoponier - nopinokiaporeiy.

-pinomiak

v. llevar.

pinop

s. hormiga, corredora o loca.

pinopoekon

s. fierro, moto.

-pipoek

v. pisar suelo.

pir

s. cobarde.

Roti pirow, tiwe ndi nga pirowowoni el es cobarde, pero no yo no soy cobardo.

Ver también: moipirow.

-piri

s. hermano, hermana.

ndi napiri

-piri- v. cortar.

ver ropiriaw el se corto

ver nipiriaw yo me corte.

Ref: RP-030815S.041 ropiriaw. Ref: RP-040722S.037 ver npirijekir Ref: RP 0407205.039 aptrisaw to yakis Ver también: -piriach-; -piri-.

piri- CLF

adj. medio. Ref: GP-030916S. 005 pirijaki -piriachv. cortar.

nipiriach yo me corte

Ver pipiriaw ya Te cortaste

-piriapa

v. cortar plátano.

pipiriapa tech erapa anda corta platano

Ndi nipiriapa tech erapa yo voy a cortar platano.

-pirichos

s. hermanastro, hermanastra.

dni nipirichos mi hermanastra.

piti' pipirichos tu hermanastra.

-pirimchok-

v. compartir.

-pirin

s. hermano fallecido, hermana fallecida coordinadora ILC - BAURE

-piro

suf. REP. Ver también: -poreiy.

piti'

prn. 2SG.

pitir

prn. 2SGP.

-pitopitoech-

v. sajar.

nipitopitoechor yo estoy lo estoy sajeando.

plat

s. plata.

po-

adj. otro.







TECNICO I.L.C. - BAURES

Baures - Iténez - Beni

-po

clf. CLF:chico&tropa.

-po

suf. PFV REFL.

po--sh

num. uno.

-pochpochkoe- v. peer.

nipochopochokew yo estoy peyendo.

s. hacha.

tech ni-poe' mi hacha. Paradigma: po'inosh.

poe'

s. aguaí.

Paradigma: poesh.

po'e

s. perezoso.

-po'e

s. cabeza.

to nipo'e mi cabeza.

Ver también: -tokie; vakpo'e; tiporekpo'e.

-poe

clf. CLF:suelo.

-poe

clf. CLF:plátano.

-poeiy

suf. REPN.

poej

s. pato.

Paradigma: poesh.

poejcho

s. otra gente.

-poejkon

s. barbilla.

nipoejkon mi barbilla.

ropoejkon su barbilla de él

vipoejkon nuestra barbilla.

poejshichon

s. plumita de pato.

Ver también: poeshish. Paradigma: poeshish.

-poekow-

v. dejar.

Ref: JC-030827S.061 nga nopoekowor to ka vekon

poepoe'

s. aurora.

poeserawok

s. tajibo, esp trompillo?

-poewani

s. junto, al lado.

pipoewaniye esta a su lado.

poewok

s. suelo, piso.

-poevek-

v. pagar.

nipoeyekow yo Te estoy pagando

roti' ropoeyekow el esta pagando. Ver también: -wan'inch-.

po'i

s. padre/sacerdote.

po'ip

s. ceniza.

poitinew

adv. anteanoche.

-poiy

s. pie.

nipoiy mi pie

vipoiynev nuestros pies.

-poiyeki

s. planta de pie

nipoiyeki la planta de mi pie.

ripoiyeki la planta de su pie de ella.





COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

Zenovia Cabao Ovit TECNICO I.L.C. - BAURES vipoiyki-ye Ver también: -waki.

poiykasha

adv. en otra oportunidad.

poiykasha niwoiyok ten ngi'inonow en otra hago lo que quiero.

pojiar

s. sopa de pato.

pojiesh

s. pato, carne de

pojish

s. pluma de pato.

-poki

clf. CLF:puntiagudo.

pokoen

s. otro lado del país.

Te pokoenonev son de otro lado.

ver noshimbaw to nen pokoenonev esta llegando de otro lado.

Ref: SIL-T8 Ver también: chonoen; p osaren.

-poma-

v. pedir.

Ver vipomoekpa ya esta pidiendo.

Ref: SIL-N1.0016 Ver también: pomoek.

s. sapo.

Ver también: also called: kojisekowon.

pomiri

s. compañero.

pomirinev otra gente me acompaña.

-pomoek-

v. pedir.

nipomoekpa yo voy a pedir.

-pomok-

v. flotar.

nipomokopa yo estoy flotando

noti' nopomokow ellos estan flotando

pomokoe'

s. patito punpun.

pon

adj. otro.

-pon

s. hoja.

epon la hoja.

-pon-

v. sembrar.

piponopa vov a sembar

noti noponoekow ellos estan sembrando.

-ponia-

v. tocar/empujar

Piponiashper anda empujarla.

viti viponikow te si' nosotros estamos empujando la silla.

v. atizar el fuego.

kew piponikopa to yakis noiy yakiye anda atiza la leña en el fuego.

s. tari. Ver también: choporipan.

Ver niponik to yakis yakiye ya lo empula la leña en el fuego.

ponieri

s. perdiz chica.

ponier mishkiri Ver también: irja'.

pop

s. chaicita.

popchinev las chaisitas.

pore'

suf. REP.

-poreiy

poremot

s. planta de mate.

poreawok

planta de mate.







COORDINADORA ILC - BAUR Zenovia C

Baures - Iténez - Beni

porep

s. semilla de mate. Ver también: poresoki.

porepon

s. mate, hoja de.

poresoki

s. semilla de mate. Ver también: porep.

porespa'

s. mate. Ver también: sipa. Paradigma: porespa (long) - poresipa.

porewok

s. matesal, mate, chaco de.

-pori-

v. costurar.

te piporichopa anda costura

ndi niporichow yo estoy costurando.

ver niporik ya costure.

Ref: JP-040714S.028 ndi niporiaw te koromok

-porie'

s. empeine del pie.

Ver también: eporie'.

-porimbea-

v. remendar.

ndi niporimbekow yo estoy remendando.

noti noporimbekow ellos estan remendando. Ref: RP-040722S.008 nporimbeaw to koromok Ver también: -poria-.

porirpok

s. aguja.

-poroch-

v. perder

Ndi niporochow yo esto perdiendo.

noti noporochopawor ya lo estan perdiendo.

Ref: RP-040722S.045 niporoch to ndawe'

porok

adv. nunca.

Ver también: -porok-.

-porosoek-

v. desparamar tierra.

Ver niporosoekpaw yinir ya esta desparramando la tierra.

posare

s. otro lugar. Paradigma: posare'.

posaren

s. extranjero. Ver también: pokoen.

posi

s. taza.

-posi

s. pariente.

-posje-

v. agotado

Ver niposjewapa ya esta rotando. riposjewapa ella esta agotada.

-poson

s. planta sembrada.

Viposononev las plantas que sembramos.

Ref: RP&EC-C040717S-1.012 ver -ja- ratowye tech viposonev

poshawok

s. arbol de mora

-poshek-

v. juntar fuego.

piposhechpa to yaki anda junta fuego

ndi niposhekpa to yaki yo voy a juntar el fuego.

Ref: CS-N130723S-2 063

potirokon adj. ajeno. Ref: DC-251108S-norec.026 nejmaw potirokon

-potoje-

v. mojado.





Baures - Iténez - Beni

COORDINADORA ILC - BAURE Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. - BAURES

ripotojew ella esta mojada. ndi nipotojew yo estoy mojada.

ropotojew esta mojado el.

potoroke s. en el otro rincón.

potorokeye en el otro Rincon. Ref: RP-N040721S.19

pove'

s. pala.

Paradigma: popesh.

-povespa' s. paleta.

nipovespa mi paleta

ropovesta to wak la paleta de la vaca.

-powoki

s. brazo.

Nipowoki mi brazo.

ropowoki tech jir el brazo del hombre.

powor

adj. pobre.

-powos

s. hombro.

nipowosoye en mi hombro.

ripowos su hombro de ella

ropowos ten jir su hombre de él.







Lic. Secy Suatez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. BAURES

R - r

-rarak- v. tomar.

nirorokow estoy tomando

Ref: JP-040709S.004 nirarakow Ver también: -er-.

rasawok

s. naranjo.

Ver también: rasroe'.

rasoe'

s. naranja.

rashimopawter v. torrencial.

rashok

s. hachear

reitonoe'

adv. las doce. ver reitonoewapa ya son las doce.

rej

s. reja.

rejari

s. raya.

rekich

conj. cuando.

Ref: JP-040712S.024 kwe rekich rikomorikopi Ver también; rekichin.

rekichin

expr. Cuándo. Ver también: tekichin.

rekirok

s. tutuma. Ver también: nerokori?, nerikirok. Paradigma: popash.

renak

s. madre.

ndi renak soy la madre.Ref: MD-0308105.031 ndi renak.

renek

s. bebida.

pamon te renek trame bebida

repisi

s. percha.

resia

s. iglesia.

ri-

pref. 3SGf. Ver también: -ri.

-ri

suf. PNMLZ.

-ri

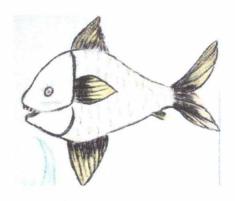
suf. 3SGf. Ver también: ri-.

VO BU SELLO TO SELLO

Baules Berjin

Lic. Secy Sturez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Irénez - Beni Zenovia Cabao Ovitece TECNICO I.L.C. - BAURES rim

s. palometa.



riti'

prn. 3SGf.

ritir

prn. 3SGfP.

ro-

pref. 3SGm. Ver también: -ro.

-ro

suf. DER.

-ro

suf. 3SGm. Ver también: ro-.

roeamok

s. telaraña. Ver también: -amok-.

roeamokonoe' s. nube. Paradigma: ponosh.

roeiyop

expr. (en "de nada").

roekoriporok

expr. Se pierde. Ver también: -porok-.

rokoesjiwon

expr. qué hora. Ver también: koeskoe'; -koes.

-rokotikoe'-

v. parece. Ref: RP-Q040706S-2.005 ach nijinokow te api rokotopoew, rokotikoe

rokotiow kash ver rosowe'

rom

s. jefe. Ref: II-030804S worapik to rom

rom

adv. luego.

rom

partprev. IMM.

romik

s. domingo.

romit

s. aroma.

-romon

s. jefe.

noromon to etonanev

niromon niweriye mi jefe de la casa.

romonoek

s. jefe.

rop

s. gusano de mosquito.

ros

s. arroz.

rosaria'

s. rosario, collar. Ver también: -rosari'; niskopi; pasmantri'.

s. día. Paradigma: posekonoesh. Paradigma: poskonesh.

roseskoner rosoeti

s. arroz, locro de, tujuré.

rosop

s. arroz, harina de.

rosowok

s. arroz, chaco de. Ver también: ros.

rospan

s. arroz, pan de.

roti'

prn. 3SGm. Ver también: ro-.

rotir

prn. 3SGmP.

rotitikowapoekoe'

v. solo vive en su casa.





COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

enovia Cabao Ovire TECNICO I.L.C. - BAURES rititikowapoekoe' ella viviendo solita en su casa.

rovokis

s. blusa.

S - S

sajiwe', sajie'

s. cangrejo, seboro.

-sak

s. saco, rosak su saco de él

nisak mi saco, ten pisak

sakopi

s. sabayón colorado. Ver también: -pi-. Paradigma: popish.

-salwach-

v. salvar.

nisalwachor vo lo salve.

roti' rosalwchor el lo salvo Ver también: -koemerik-.

sap

adj. izquierda. Ver también: koyan.

-sap- v. obrar/ ir al baño pivier nan moena rosap sacalo de ahi ante que se haga caca.

- moena rosap to tiporek paraki-ye

antes que se haga caca la gallina adentro. Ref: JC-040729S.057 rosaw to wak, to kowoiy napiri rosap na ikiyere-ye

-sapi-

v. sunchar. nisapikow estoy sunchando.

-sapik- v. sunchar. Ref: ?MD-Q030914S

Korirok rosapikow to tikorieye la fleche esta sunchando el tobillo Ref: GP-N040807S.017 kach

risapkiwaner ishkon rikomorikier ach rivier

-sap-N-k-

v. tocar. Ref: RP-N040721S.042 r

rosapsirikier-ji rokiew-ji: el le suncho la nariz.

-sare

clf. CLF:lado2D.

-se

clf. CLF:oval.

seasea sechi

s. cacaré.

s. tiesto

-seki

clf. CLF:oval contenido.

seman

s. semana. Paradigma: popish.

sendi

s. sandía. Paradigma: posesh.

sendimot

s. sandía, planta de.

sendiyawok

s. sandia, planta de.

sendiyop

s. semilla de sandía. Ver también: moeishop. Paradigma: poposh.

COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Itenez - Beni

-senoki

s. oído.

ndi nisenoki mi oido

viti visenokinev nuestro oido. Ver también: -chokon.

sep

s. cárcel.

sepirok

s. lombriz.

-ser

s. diente.

ndi niser mi oido ten piser tu oido.

Ver también: eser; seroki.

seras

s. cedaso.

85

sere'

s. camote.

serok

s. diente. Ver también: eser.

ses

s. sol.

seskoner

s. día.

-severarek-

v. batir en agua/buscar en el agua.

pikash viseverarekpa to jaw vamos a buscar el jabon.

-severosoek-

v. tentar.

niseverosoek estoy tentando.

-si

suf. PAS.

-si

clf. CLF:palo. rosi' to poe' Paradigma: posisi.

-siap-

v. entrar.

ndi nisiap yo estoy entrando

roti rosiapow el esta entrando.Ref: RP&EC-040717S.087 etoshani te netopoekoch nisiaper

-siarok-

v. gritar fuerte.

rosiarokpaw el esta gritando

riti risiarokow ella esta gritando

-siasiak-

v. algo que se esta asando y sale su espumita.

rosiasiakpaw ya esta botando esa espumita la carne.

siet

num. siete.

-sik-

v. zambullir.

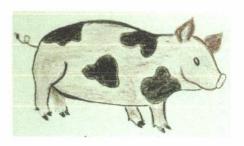
visikow estamos zambullendo

yiti yisikow ustedes estan zambullendo

Ref: MD-N040802S.025 puhhh, puhhh - risik ach retorok

simbe

s. raya.



simori

s. chancho.

simoriape

s. hueso de chancho.

simoriesh

s. chancho, carne de.

simoriesn

s. casa de chancho.

simorishai

s. sopa de carne de chancho.

COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Beni

sinior

s. señor, señora.

sink

num. cinco.

sipa'

s. mate. Paradigma: popash.

-sina-

v. lavar las manos.

ndi nisipap yo me lavo las manos. Ref: MD-040712S.057 nimosipawjiser Ver

también: -ejko-; -kowyo-.









sipe'e

s. mate, fruta de. Paradigma: pesh.

sipo'e

s. mate, fruta de. Paradigma: pesh.

sipor

s. piyu.

Ref: Juanita Ver también: siporan; sipori; yandoe'. Paradigma: poesh.

siporan

s. huevo de piyu. Ver también: sipor.

siporesh

s. piyu, carne de.

sipori

s. rana. Ver también: sipor. Paradigma: pochpish.







siporoesh

s. pluma de piyu.

siportosi

s. piyu, ala de.

siri'

s. naranja agria.

-siri-

v. tostar.

ndi nisiripapa yo voy a ir a tostar viti visiripaw nosotros estamos tostando.

-siriasok-

v. afeitar.

ndi nisiriaskow nimiriye me estoy afeitando mi cara

roti rosirianokow el se esta afeitando remiroye el se esta afeitando la cara..Ref: A0-206

2nr.002 nisiriaskow te nipesi-ye

-siriashawnok-

v. afeitarse.

siriatot

s. chonta. palo Ver también: siriatotawok.

siriatotawok

s. chonta, palma de.

-sirie'

s. talón.nisirie mi talon rosirie tu talon de ella.

-siriki

s. nariz.

Nipasiri mi nariz

ten pipasiri tu nariz Ver también: nipasiri.

siringo

s. siringo.

Lic. Secy Suarez, Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni



siringowok

s. siringal, plata de

siririoe'

s. chonta, fruta de.

sirisiri

s. halcón.

siropoki

s, remolina del viento.

sis

s. mierda.

-sisa-

v. cernir. nisisaw te chorosop seraso-ye, nga ninaw to jiros estoy sirniendo

esta harina de maiz en el seda, no ocupe el urupe.

sisermorok

s. colador.

Ver también: shamorok.

sison

s. etore.

sispeni s. baño. Ref: AD&DC-C060401S.203 kaiyiron royonpon noiy royonpikow, kaiyiron royonpon noiv sispeni-ve ach ver roshim te nishir te roecha'

siy

s. silla. Paradigma: rowokpekin to siy.

siyok

s. rata.

-SO

suf. APRX.

-SO

clf. CLF:madera. rowoyasowon? Ver también: janas.

soch

s. sucha.

-soe'

clf. CLF:arroyo.

-soekpoek-

v. cabar para sembrar

rosoekpoekow esta cabando.

-soen

s. abuela fallecida.

-soenoki

s. garganta.

te visoenoki nuestra garganta

rosoenoki tech jir su garganta del hombre. Ver también: -soropi.

soes

num. seis.

soesoroki

s. ano.

soet

s. cusi, aceite de. Ver también: koyoremantek. Paradigma: -aro-.

ic. Secy Suarez Sossa

COORDINADORA ILC - BAURE

Baures - Iténez - Bent

-so'i

roso'i su tallo. Ver también: es'i'.

sok

s. miel, azucar.

-soki

s. semilla.

esoki la semilla. Ver también: esoki.

-sokia-

v. hallar.

ver pikosier ya lo hallaste

ndi nisokier yo lo halle. Ref: RP-N030917S.068 nkomieachowori noiy tech wapper, yononpow ach nisokieri Ver también: -soki.

sokomirorokon

adj. puntudo.

-sokor

s. tobillo.

nisokor mi tobillo

som

s. anta. Paradigma: pash?

-sombo-

v. enfermo.

nisombsenokiaw esta con dolor de oido.

Risombojekiaw ach ramoro'inchopawori le esta bajando su periodo esta fatigada.

Risombonow su enfermedad.



enovia Cabao Ovirece

Ref: MC-030809S.024 nisombsenokiaw. Ref: MD-N081213L.003 Risombonow. Ref: MD-N081213L.004 Risombojekiaw ach ramoro'inchopawori.

-somboek

v. escuchar/oir

Nisomboekow yo estoy escuchando

Rosomboeksha yo escucho.

-somboek-

v. oir. Ref: RP-030822S.001 nga nisomboekpaw -mosomboekon

-sombojekia-

v. tener periodo. Ref: JP-040714S

nisombojekiaw estoy con mi periodo

-somerok-

v. escarbar, arrancar yuca

nisomerokow to Kajap estoy arrancando yucca

roti rosomekowo to Kajap el esta arrancando yucca. Ref: RP&EC-040717S.129 nisomerokow

v. poner al trempe/ calentar comida.

rosomikopap anda calentate.

-sominokia-

v. saborar.

nisominokiawow estoy saboreandolo.

viti visominokiawow nosotros estamos saboreando.

-somoe'

s. cachete.

nisomoe' mi cachete

rosomoe' su cachete de el.

simorias

s. patasca de chancho.

soni s. tabaco. Ver también: sonipon; riniaw soni. Paradigma: poponosh sonipon.

s. tabaco, hoja de. Ver también: eponoe'. Paradigma: poponoesh.

sonipon sons

adj. sonso.

-sopakori

s. canilla.

Ver también: -pakori.

-soperap

v. sacar agua de noria.

soperapichon

s. burrera.

-sopes

s. pierna/canilla

rosopes to jir su canilla de el

ten pisopes tu canilla.

-sopik-

v. fumar.

ndi nisopikow yo estoy fumando

yiti yisopikow ustedes estan fumando.

-sopimboe'

v. restregarse.

Ref: GP&LO-040715S.077 pispimboe'

sopir

s. peta, tortuga. Paradigma: pochpish.

sopirap

s. hueso de peta.

sopirpoe'awok

s. balsa. Ver también: sopir.

-sopoesoch-

v. simbar.

nisopoeschop yo me simbo

riti risopoeshow ella se esta simbando.

sopon

s. condimiento. Ref: GP&LO-040718S

sopot

s. zapato. Ver también: ni-sopot.

-sor

s. tráquea.









COORDINADORA ILC - BAURE

nisor mi garganta.

to rosor to jir la garganta del hombre.

Ver también: esor.

seras

s. tela para cernir.

soraso-CLF

adj. ordinario.

sorati

s. pueblo. Paradigma: ponosh.

sore'

s. pichón. Ver también: poej.

sore'esh

s. pichón, carne de. Ver también: sore'ish.

sore'ish

s. pluma de pichón. Ver también: sore'esh.

-sorichokon

s. aro.

to nisorichokon mi aro ten pisorichokon tu aro.

-sori

s. pueblo.

nisori mi pueblo.

ten visori nuestro pueblo.

-sori-

v. fritar, nisorimber

-sorichok-

v. llevar aro de oreja.

pisorichokon tu aro de tu oreja. riti risorichokon su aro de ella.

Ref: GP&LO-060313S.013 rosorichokon Ver también: -kosowe-.

-sorinopi

s. canción del pueblo.

visorinopi nuestra fiesta.

visoninopiow estamos de fiesta.

soriserok

s. maiz tostado.

sorisori

s. lechuza. Paradigma: poesh.

-sorichovekos

s. choquizuela.

nisorichovekos mi choquisuela.

-soropi

s. garganta. Ver también: -soenoki.

sorovi

s. surubi.

-sove-

v. hacer sonido.

-sovech-

v. aguantar.

ver nisovechow ya estoy aguantando nga nisovechopawor ya no lo aguanto.

sovi

s. condor, peroqui.

-sovisovipesa-

v. cruzar. Ver también: -sovisovipesa-.

-sowe¹

s. anillo.

to pisowe' tu anillo

tech rosowe' tech jir el anillo del hombre.

-sowe

v. llover.

rosowew esta lloviendo. Ver también: rosowepoekow.

sowek

s. anillo. Ver también: -sowe; -kosoweow.

sowoiy

s. cebolla.

sowon

s. Iluvia.

-soworok-

v. delgado, flaço

Lic. Secy Statez 30334 COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni R. R.





Genovia Cabao Ovitece TECNICO I.L.C. - BAURES

90

ver risowororkopaw ya ella esta muy flaca. soworokon adj. delgado, flaco. -sowropiav. saltar con soga. nisowropiapa voy a saltar en la soga visowropiapa nosotros vamos a saltar en la soya. Ref: GP-040704S.042 viparechop - visowropiapa -ja- te (soga) Sh - sh -sh, -ish encl. EXCLA. -sha' s. pelo. suf. IRR. -sha -shachpikv. cobrar. -shak- v. colar. Ref: MD-030823S.017 roshakow in, marok shamorok s. colador. Ver también: roshakow; sisermorok. -shapa v. ven! Ref: JC-030827S.081 pishapa ti ndori sharoroe' s. havado. shasoki s. vello axilar. -shawon s. barba. Ver también: misishawoenoe. -shawon s. maíz, pelusa de. roshawon she' s. vello pubiano. altura. s. tronco. -she -she s. orilla. Ref: RP-040709S.059 nikiroko-she-ye, nimer nikiroko-she-ye Ver también: eshenokoe-ve. -shecheney s. niños. Ver también: ajinev. -shenokoe' s. lado. Ref: RP-N040721S.145 rokachow-ji tech kopir rowoyikopa to ropeno noiy kiricha-shenokoe-ye shep s. chivé. Ref: CS-0407015 visiripa to shep -sheptirowo- v. sufrir. Ref: MD-040802S.007 to ajinev nosheptirowow koech to neronanev imir kaviari -sheshekv. trotar. shi part. vamos! Ver también: ta. s. sobrino, sobrina. -shii -shikirikiriv. andar ligero. -shikis s. pestaña. -shim v. llegar. -shimachv. visitar.

COORDINADORA ILC

-shimonapik- v. visitar. shimonapikovi ? Lic

s. serere del río. Ver también: kosinoe'.

-shina' s. yerno. Ver también: -shon?

shini s. tigre. Ver también: showekon.

shindiri

-shinie s. punta.

-shinik- v. doler. nishinipoew Ver también: -kotich-; -shonojekienovia TECNICO I.L.C. - BAURES shipi s. gusano, esp.

-shipirapiranikis- v. parpadear.

-shipiripirik- v. radar. Ref: GP&LO-040715S.094 roshipiripirikow rejevipoekow mesi-ye

-shir s. hijo. to nishir Ver también: to rishiranev.

-shirach- v. atrancar.

-shiramok s. nido. Ref: JC-030918S to na' kwore roshiramko-ye to tiporek Ver también:

shirombek.

-shiran s. huevos. rishiran

-shirchos s. hijo adaptado.

-shiri s. atrás. Ref: Rosalia siyshiri-ye Ver también: shiriwani-ye to siy.

shirichpie' s. chaiza.

-shirik- v. rallar. Ref: RP-040720S.100 nishirikopa

shirikas

s. tajibo amarillo, madera de.

shirikawok s. tajibo amarillo, árbol de. -shirin s. hijo fallecido.

shiringasowoko s. siringal.

shiringaswok s. siringal.

shiringawok s. siringo.

shiris s. columna.

shiriwani s. atrás. Ref: Rosalia shiriwani-ye to siy Ver también: siyshiri-ye.

shirom s. trapo.

-shirombe s. nido. Ver también: shirombek; rishiramok. Paradigma: pamokosh.

shirombek

s. nido. Ver también: rishirombe; rishiramok. Paradigma: pamokosh.

shirover s. útero.

shivivi s. fífano.

shiye' s. zorro. Paradigma: pash.

shiyk v. desplumar.

shocham [Fono: [shotsham]] s. pelo de ceja. Ver también: -cham. Paradigma: nishocham 'mi ceja', roshocham 'su ceja de él', vishocham 'nuestras cejas'.

-shoemir s. pómulo.

-shok s. puchi. Ref: JC-040729S.056 roshok to wak Ver también: tiporeshishok.

-shok- v. sacar. nishokow te roshish to sipor

shokoma' adj. sordo. Ver también: mosenokier, mosomboekon.

-shokover s. nalga.

shom s. pasanca.

Banes . Bed .

Zenovia Cabao Ovited

Lic. Secy Suarez Sossa
COORDINADORA ILC - BAURE
Baures - Iténez - Bent







shome's. peinado.

shomonokas s. lúcumo, madera de. Ver también: shomonokawok.

shomonokawok

s. lúcumo, árbol de. Ver también: shomonokoe'; shomonikas.

shomonokoe' s. lúcuma. Ver también: shomonokawok.

-shon s. teta. Ver también: -shonombe; -shona'.

-shona' s. leche materna. Ver también: rishon.

shonkip s. camino. shonki-ye Ver también: -eshonon; shonoki. Paradigma: ikiyopo-ye.

shonkipawon s. boca del camino.

v. doler barriga. Ver también: -shinik-. -shonojeki-

shonoki s. camino. shonki-ye Ver también: -eshonon; shonkip. Paradigma: poposh.

Paradigma: ikiyopo-ye.

-shonombe s. teta. Ver también: -shon.

-shonombichi s. besoncito. Ver también: pimitoen?

shonomir s. nipple. -shonon s. nuera.

-shopev. dormir pesado.

shopes s. pulga de gallina.

v. revolcarse. -shoporiporich-

-shoporiporik- v. revolver. Ref: JC-030827S.079 roshoporiporik to shiye

shorachow s. cusi, hoja de. Ver también: shorawok; eponoe.

shorakoe' s. orilla de río.

shorapa' s. charapa. Paradigma: popash.

shorawok s. cusi, palma de.

shoroe' s. cusi. Paradigma: poesh.

shoroesoki s. cusi, cala de. Ver también: esoki. Paradigma: poskish

showa s. palma real.

showanon adj. caro.

showariap s. tejedor. Paradigma: CLF: -po.

showasowok s. palma real, palmer de. Ver también: showawok.

showawok s. palma real, palma de.

showe' s. palma real, fruta de. Ver también: showas.

TECNICO I.L.C. - BAURES

Zenovia Cabao Ovirece

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

-showek-

v. gatear.

showekon

s. tigre.



-showororoe- v. brincar

T-t

ta partprev. OBL. ta yimok Ver también: shi vimok.

v. seguir. vita' Ver también: vitapa. -ta

v. carpir. Ref: RP-040707S.039 to niron roemotawoni, ndasha -ta-

v. urinar. Ref: AD-090807S 246 -ta-

takip s. jiporí.

takirr s. saltamontes.

tambor s. tambor.

-tapak v. cantar. Ref: JI-030926S.011 pitapak ach ndi nijirpa. Ver también: -akow.

taperror, tapirror

s. mariposa.

tarar s. cuervo. Ref: JC-040713S.114 tech -ja- ponowonow wapoeri-ye, pon aren: tarar

tatasoe'

s. carpintero.

tawe' s. pelota. Paradigma: pesh.

te

dem. DEM1m.

dem. DEM2m. tech

-te'in- v. tener vergüenza. Ref: MC-040703S-nr nga -pe'inow

tejomb s. tile.

tek adv. cada, todo.

tekichin

adv. entonces.

tekowon

-tetesoek-

adv. todo.

dem. DEM3m. ten

-ten

s. resina. Ver también: koropiten. v. andar como borracho, como meciéndose.

ti dem. DEM1f.

adj. pequeño. ti-

s. palo maría, madera de.

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Bent







Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. - BAURES

tich dem. DEM2f.

tichki adj. angosto.

s. tía. Ver también: -ak. tij

tijirijos s. aguací.

-tijko- v. cambiarse.

-tikoe- v. gotea.

tikorias'i

s. tutumo, tallo de.

tikoriawok

s. tutumo. Ver también: tikorie.

tikorie' s. choruno. Ver también: tikoriawok. Paradigma: pesh (fruit). Paradigma: pekish (container?).

tikorokapon

s. guyabo, hoja de.

tikorokas'i

s. guayabo, tallo de.

tikorokasowok s. guayaba, chaco de.

tikorokawok

s. guayabo.

tikorokoe'

s. guayaba. Paradigma: poesh.

dem. DEM3f.

tin

s. tinaja. Ver también: jopi.

tinaj tino

s. tamaño.

tiow

part. eso que.

-tip

s. uña.

tipenpon

s. harina menuda.

tipirisoe'

adi. delgado.

tipirosoe'

s. matadura.

tiponawok

s. cusé, árbol de.

-tipop

s. arco. Ref: SIL-T8







tiporek

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Itenez - Beni

tiporek s. gallina. Paradigma: poesh.

tiporekaj

s. sopa de gallina. Ver también: ejaj.

tiporekan

s. huevo de gallina.

tiporekap

[Fono: [tiporekap]] s. hueso de gallina. Ver también: tiporekesh.

tiporekesh

s. pollo, carne de.

tiporekoesh

s. pluma de gallina. Ver también: tiporekesh.

tiporekpen

s. gallinero.



Senovia Cabao Ovirece BAURES TECNICOLLC

tiporekpo'e s. gallina, cabeza de. Ver también: -po'e. tiporeshishok s. puchi. Ver también: roshok to tiporek. tiporis s. lorita.

-tipsoenok- v. callarse. Ver también: etotoes.

tir s. anguila hembra.

-tir s. juguete. Ref: RP-040722S.046 niporoch to ndir.

-tir- s. posesijon, poseer.

tiras s. patasca con anguila larga. Ver también: wakas.

-tiri- v. saber. Ref: GP-N040801S.002 noka ndiriow Ver también: motirin.

tiriaj s. lejera.

tirijos s. alguacil, libélula.

tirik s. cazuela.

tirikoe' conj. por. Ref: JP-040714S-nr.003 nga niveyimirow tirikoe to sowon Ref: RP-N040721S.123 karaj, rokichowor-ji, ndi' nivei'inow tiriko nijinoekovi!

tirin adj. intelligente. Ver también: ndiriow.

tiripirias s. tajibo cuta, madera de. Ver también: tiripiriawok.

tiripiriawok s. cuta.

tirpiriapon s. cuto, hoja de.

tisep s. tierra minudita.

tiser s. cuco (molusco). Ref: DC-081129L.045 kopajkon, kopajpon to tiser

tisonoenoek v. silencioso. Ref: Guillermina 5-2004-40 tisnenekow

tish s. garrapata.

tishe' adj. pequeño, de tamaño bajo.

-tishepi s. tamaño pequeño.

titis s. intestino delgado.

-titiyk- v. caminar rápido.

tiwe' conj. pero. Ver también: avi?

-tiyer s. tijera.

-tiyow s. cuchara. Ref: HC-030820S.027 mbope to ndiyow Paradigma: popesh.

tiyowkopasiri s. ave de cuchara, cuchareta, espátula. Ver también: pasiri.

tiyowok s. cuchara. Paradigma: popesh.

to art. ART.

-toer s. chaco. Paradigma: pokish.

toeri part. hacer como.

-toeri- v. hacer como.

toerkier s. chacarero. ndi toerkyer Paradigma: ponosh.

-toero- part. hacer como.

toerok s. chaco. Ver también: -toer(i). Paradigma: pokish,

toesoe s. margullón.

toeshas

s. tajibo negro, madera de.

toeshawok

s. tajibo negro, árbol de.

-tokie s. cabeza.

-tokono-

v. resfriarse, hacer frío. Ver también: -tokonosjew; tokonokon.

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

tokonokon adj. frío. Ver también: nitokonojew.

V°B°





Zenovia Cabao Ovirece TECNICO I.L.C. - BAURES -tokonosoje-

v. hacer frío. Ver también: -tokono-; tokonokon.

s. neblina. Ref: Rosalia - 3 montes de oro/ Juanita Ver también: topokew.

-tokorokor-

v. chorrear.

tokowa'

top

s. cascabel.

tomatawok

s. tomato, planta de.

-topo-CLF

v. estar sucio.

-topo'in-

v. notar. Ref: CS-N081220F-1

-topok- v. sucio. Ref: HC-030816S.015 rotopokow te jikoch

topoke-

v. neblina. Ver también: top.

topopkon

adj. sucio. Ver también: rotopokow te jikoch.

-topopoe-

v. estar sucio, el piso.

-topopoko-

v. sucio.

s. toro. Ref: SIL-N1.0229

-tor

s. cuñada. Ver también: mon.

-tora- v. recoger. Ref: RP-030901S.076 ndi ndora tech kojitot monik.

-torachik-

v. cazar. Ref: LO-030829S.122&123 ver pitorachik? - ver nitorachik. Ver

también: -torapoek.

-tora'ikoek-

v. ir a casa.

torapich

s. trapichi.

-torapoek-

v. sacar. Ver también: -torachik.

-tori

s. amigo, amiga.

-tori-

v. rascar. Ref: HC-040706S.049 Ver también: kotorich?

-tori'asi

s. escroto. Ref: RP-N040721S ndori'asi-ye Ver también: raso-ye.

torir s. cigüeña.

toririakin

s. pozo de chonta.

toririawok

s. chonta, esp , palma de. tororoe'

torokas

s. palomita.

-torokoe'

s. rincón.

torom s. aceite. Ver también: koyoroemantek.

v. limpio. Ref: Justina 29/07/04 018 rotoromomojewapa -toromomo-

toron s. torruno. Ref: SIL-N1.0240

toropeaw

s. paraba.

tororoe'

s. chonta, esp , fruta de. toririawok

tororoech

s. chonta, anillo de.

-tosi

s. ala, aleta. rotosi to sipor

tot

s. taitetu. Paradigma: pash.

-totaki s. codo.

-tote- v. estar en todo (el cuerpo). Ref: SIL3-N.009

-tote'acho-

v. estar en todo cuerpo. Ref: SIL3-N.009

toti

s. peni.

totiawok

s. palo maría, tias

totikop s. pulga.

totimawok

s. coloradillo, árbol de. Ver también: totis.

totis s. mano de tacú.

> Secy Squarez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE 25 - Iténez - Beni



TECNICO I.L.C. - BAURES





```
-toto clf. CLF:chico redondo sólido.
       totototrek
                      ideo, cocorocó.
       -tove s. ombligo.
       -tovian s. vecino.
       tovitovi
                      s. leque.
       towoporpoe' s. lobo.
       tow'ow jamkon
                              s. itaúba negra.
       trembi s. trempi.
       trinchi s. tenedor. Paradigma: popesh.
       trrren ideo. IDEO.
       V - v
       -ve'in- v. tener hambre. Ref: RP-030819S.067 niveiyi'inow.
       -ve'inok-
                      v. sacar alma.
       veiv
               s. vacuno, buev.
       -veiya- v. cuidar.
       -veiyan s. amante. Ref: GP-040811S.076 riweiyan
       -vej- v. deshacer. Ref: LO_GP-P091220P-2.049 rovejjowokiawor jowoki Ver también: veja.
       -vejaki- v. abrir.
       -vejk- v. vaciar, deshacer. Ref: RP-040722S.100 ver nivejkier
       -vejkoro-
                       v. arrancar. Ref: RP-081211LF-2.1474 Shi vejkoropapa to kirikiri.
                       v. desligar. Ref: SIL-N1.0217 Ver también: vejsok.
       -vejsoek-
       veisok v. desligar, Ref: SIL-N1.0217
                       v. desvestirse. Ref: RP040720S.095 vejshachpin!
       -vejshach-
       -veishinia-
       -vek- v. hablar, Ref: JP-030820S ndi nivekow Ref: RP-N040721S rovekir
       -vekinon
                       v. saludar.
       vekiyiri s. dios.
       vekorati
                       s. idioma. Ver también: -vekori; vekoratiari.
       vekoratiari
                       adj. chismosa. Ver también: vekorati.
       -vekori s. idioma. Ref: RP-N040721S.159 tiwe' noiy vekori-ye
       -velach-
                       v. velar. Ref: RP030815S.008 rovelachpa'.
       -vemerik-
                       v. saludar. Ref: RP-N040721S rovemerikowori Ver también: -vekiron.
       ven
               s. virgen.
                       s. ventana. Paradigma: iyowkoewonokoekon.
       ventani
                       v. llegar a la mitad. Ref: JC-040729S.037 pivepajarokier - pimer kijeve ve waw te
       -vepajarok-
kajap
       -vepi- v. mentir.
       -vepia- v. mentir. vespia Ver también: vepian.
       vepian s. mentiroso. Ver también: pivespiaw.
               adv. ya. Ref: IS-030412S.020 ver soweiwapa.c
       ver
                                                                                       Zenovia Cabao Ó
               adj. verde.
       ver
                                                                                        TECNICO I.L.C. - BAURES
```

COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Iténez - Beni

98

```
part. PERF.
       ver
       verek adv. nunca. Ref: RP-N030917S.29 verek kachowon
       verek adv. nadie. Ref: JP-030820S.083 koejkoe verek -o- nojinokoni
       verijawok
                       s. asaí.
       -verik- v. pescar con red. Ver también: -inisa-.
       verikon
                       s. pescador.
       veroesh
                       expr. va pues. ver nikach! - veroesh
       -veroverok-
                       v. cotorrear. Ver también: -vek-.
                       v. oder.
       -verpik-
       ves
               s. oveja.
       -vesa- v. leer. Ref: RP-Q040705S-1.001 ngi'inow nipa te livor ti nipiri koejkoe riveser.
       -vesko- v. sacar tripa. Ver también: esko?
                       v. hablar de cerca. Ref: DC_AM-C081114L.045 nga to ka apo vesomoekieri
       -vesomoek-
       -vesosomoreok-
                               v. ojos malos.
               s. enfermedad. Ver también: nivetsoji.
       -veya- v. atender. Ref: DC-060307S.037 koech jerikwonoekoe' ngotivi tiow riti jinokoni veyani
       -veyek- v. defender.
       -vevimira-
                       v. comenzar, 1PL comenzar, 1PL-comenzar, niveyimirap
       -veyono-
                       v. hacer amor.
       vi-
               pref. 1PL.
               suf. 1PL. Ver también: vi-.
        -vi
               v. sacar. Ver también: via.
        -vi-
               v. sacar, 1PL sacar. Ref: RP-040721S.067 ver noka to chichorop, ver novier
        -vian
               s. chola. Ver también: -tovian; -kovian.
               s. vecino. Antoniavian Ref: GP-030916S.083 nashkovianev
        -vian
        -viapa v. salir para. Ver también: -via-.
       viar
                part, espero. Ref: SIL2-N.039 viar apo ndorak
        viest
               s. fiesta. Ver también: -esoriop.
               s. viento. Ver también: virep.
       vir
       viren s. golondrina. Ver también: viripiri.
        virep s. el Sur. Ver también: vir.
        virepi s. horizonte.
        -viriach-
                       v. acomodarse. Ref: RP-Q040705S-1.001.010 kach riviriachop-ji kach riejmoekpap
wapoeri-ve
        -viriamok-
                       v. acomodar. Ref: RP-N040721S riviri'amokier
        -virichiyop
                       s. guada.
        -virichomoek- v. rebocar la pared.
        -virik- v. tener paciencia, guardar. Ref: RP-040710S.019 ver virikop, ver virikier,
        viripiri s. golondrina.
        viro
               s. viento.
        virovir jamoen s. vira vira negra.
```

-virpoek-

viskoch

visisia s. bichichí.

v. sacar tierra.

s. bizcocho. Ver también: chorosoch.

Lic. Secy Stratez Sossa CORDINALGRA ILC - BAURE Baures - Hénez - Bent Zenovia Cabao Ovitece TECNICO 1.98. - BAURES

viter s. murciélago. Paradigma: pombesh.



viterombe

viterombe s. murciélago, esp . Ver también: viter.

viti' prn. 1PL.

vitir prn. 1PLP.

vivi'inon

s. hambre.

votel s. botella. Paradigma: posekish.

votelia s. botella. Paradigma: posekish.

voton s. boton. Paradigma: potonosh.

W - w

-wa suf. TEMP. Ref: RP-060419S.073 noka to ka maiyko tirinowapow novek to vekori

wajasher s. hormiga. Paradigma: poposh.

wajis s. estrella. Paradigma: pokisis.

wak s. vaca. to wak Paradigma: iyowkachon.

wak 3. vaca. to wak i aradigilia. iyowkacilon

wakape s. hueso de vaca. Ref: RP-030815S.094 nishoeraw te wakape

wakas s. patasca. Ver también: tiras.

wakchomoek s. bolsón de cuero.

wakeshaj s. sopa de carne de res.

wakeshok adj. color de vaca.

-waki s. palma de mano. Ver también: ewaki. Paradigma: powakish.

wakiron s. mayordomo.

wakji' s. cuerno de vacuno.

wakjipe s. cuchara d

s. cuchara de cuerno de la vaca.

wakomir s. máscara de toro, torito.

wakonor s. corral de vacas. Ver también: simoripen.

wakopi s. chicote. Ref: JC-030827S.056 nokopokow wakopi

-wana suf. DEP.

-wan'in- v. pagar. Ref: RP-N030929S-2.053 buen, kon tech piki'inon piwan'inor?

rokichowor-ji tech wakiron

Lic. Secy Sharez Sossa COORDINADORA ILC. BAURE Baures - Iténez - Beni

Zenovia Cabao Ovirece
TECNICO I.L.C. BAURES





-wankon s. banco. Paradigma: pamokosh.
-wano- s. lado. Ref: RP-N040721S.175 ach tech shiye' pikor rowoyikow roepen noiy shonkipawno-ye.
-wapa suf. EC.
wapoer s. río. wapoeri-ye Paradigma: kotip-aki-n.

waporeiyop expr. vamos otra vez.

wapomo'awok s. guapomó, árbol de. yorkawok

waporiawok s. naranjillo. warapaw adj. sarca.

was s. vaso.

washor s. vuchere.

-wawach- v. ladrar a. Ref: RP-040705S.009 nowawakow Ref: RP-040705S.010 nowawachowor

-wawak- v. ladrar. Ref: RP-040705S.009 nowawakow Ref: RP-040705S.010 nowawachowor

Wawor s. baure. novekori to Waworonev

Wawore s. Baures. wayas s. maíz bayo blando.

wayawok s. canelón, árbol de.

-wech- v. pegar, pelear. Ver también: -wechkoko-.

-wer s. medicina. Ver también: werok.

-wer- v. curar.

-weri s. casa. Paradigma: pombesh.

weriychon s. curador. Ver también: werok; rowerochor.

-weroch- v. curar. Ver también: -wer.

werok s. medicina. Ver también: -wer.

-weroroe' s. trasto.

-wespia- v. mentir. Ver también: wepian.

wijsawok s. blanquillo.

-wo suf. COP.

-wo- v. estar.

-wo'ich- v. matar. Ref: AO-030819S.019 piwo'ichow to piper. Ver también: -wo'ik-.

-wo'ik- v. carnear. Ref: GP&LO-040721S.095 niwo'ikow to niveiyon Ver también: -wo'ich-, weyak.

-wo'iri- s. res.

-woiyejek-

-woiy s. nombre. Ref: JP-040713S.015 nga rivekow to riwoiy.

v. hacer barro. Ver también: woyik.

woiyowoiyosh intj. qué se llama?

-wojik- v. robar.

wojikon s. ladrón. Ver también: -wojik-.

wojirok s. basura. Ver también: pewojiri, p-ejoviri.

-wojis s. mano, dedo. Ver también: -wojis to -poiy.

wojisok s. mano, dedo.

-wok arbol. Ref: HC-030913S kwe to retirok noiy retsie-ye tech rowok s. lugar

-woko- v. cuántos.

wokoiy s. mutún.

wokoroji s. Huacaraje.

Lic. Secy Suarez Sossa COORDINADORA ILC - BAURE Baures - Hénez - Beni Zenovia Cabao Ovitece TECNICO I.L.C. - BAURES

res Berti

V°B°



101

wokow adv. todavía. Ref: JI-030822S.023 ndi wokow renakowoni

wolon s. bola, Ref; SIL2-N.033

-won- v. mandar. rowonowoni.

ti ren riwoneri rijinomirap Ver también: wonoek.

-wonoek-

v. mandar, enviar. Ver también: won.

wonon s. pato roncador.

wopichon

s. espirito maligno.

woran s. barreno. Ref: SIL-N1.0006

worapik-

v. venir. worapikir

woretete

s. rana verde.

-worich-

v. tejer hamaca. Ref: GP-030916S.063 niworichow ten imok

worik s. burro.

worikawok

s. limoncillo. Ver también: worikchomas.

worikchomas s. limoncillo. Ver también: worikawok.

worikoeios

s. burro, cola del.

-woro- v. llamar.

woroiy s. bárbaros. Ref: RP-030912S.007 to worayo royok tech ndir tiy - riyikir

worokach

s. pava guacharaqui.

-worore'

s. costillas.

worosan

s. plumero, machetero.

worot s. peine.

Wostin s. Agostín, Agostina.

woshor

s. zapato.

wot s. bota.

wotoki s. hamaca. ndir wotoki Ver también: nimok. Paradigma: popokish.

wotoki s. tela tejida. Ref: RP-P081212LF.034 wotokimbe Ver también: wotoki. Paradigma:

popokish.

wotokimbeaki s. ropa tejida.

-wotowotar-

v. hervir agua.

-wotowotok-

v. hervir. Ref: GP&LO-040721S.081 koejkoe rowotowotok

wowori

s. londra.

-woyawon

v. qué color? Ref: HC-040727S.025 -woyikwon tech -ja- rowoyawon(i)

tech -ja- koshas?

-woyik v. hacer, 1PL hacer.

-woyiko-

v. ser.

-woyikowon-

v. qué género tiene?

woyiwoyiwon expr. Cómo te llamas?

woyormori

s. Guavará(merin).

woyoserok

s. cabo de hacha.

woyoserokas s. cabo de hacha, madera de.

woyoserokawok

s. cabo de hacha, gavetillo.

-woyowoyo-

v. llamarse. Ver también: -kewoiycho-.

Y - y

COORDINALORA ILC - BAURE



Zenovia Cabao Ovi TECNICO I.L.C. - BAURES





```
v. llorar, mugir. Ver también: nivas'inow.
       -va-
       -yajarok-
                       v. rezar.
       yajpi' intj. INTJ.
               adj. maduro. Ref: HC-040810S.019 to yako napiri' ver etor Ver también: -yak-.
       yak
               v. maduro. Ref: GP-030916S.091 ver royakpaw Ver también: yak.
       -vak-
               s. fuego. Ver también: -yakin; yakis.
       yaki
       vakimawok
                       s. palo fuego.
       -yakin s. fuego. Ver también: yaki.
       yakis s. palo, leña. Ver también: yaki; -yakison. Paradigma: posisi.
                       s. leña. niyakison Ver también: yaki; yakis.
       -yakison
       yakon adj. maduro. erapoe' yak
       yakopi s. vela. Paradigma: popish.
       yanawok
                       s. bi.
       yandoe'
                       s. ñandú, piyu. Ver también: sipor.
       varii
             s. sujo, palma de.
       vas-CLF
                       adj. amarillo.
       vaskon adi. amarillo.
       yaspoiyon
                       s. papa amarilla.
       yashor s. canoa, gabata. Paradigma: chose.
                       s. canoa, gabata. Paradigma: -se-.
       -yatik- v. quemar. ndi niyori - piyatikier tech wojirok
       yawni'aponoe' expr. vuelva pronto.
               suf. LOC. ni-weri-ve
       -yemoria-
                       v. multiplicar. Kach noyemoriap to epshenonev ishkon nga pikekotiwapapow
piyinichon.
       -yeryerianjek- v. terminar poner huevos. ver riyeryerianjek.
       -yetoracho-
                       v. pegar. Ver también: amitora.
       -ye-ye s. junto a. pariye-ye
       vi-
               pref. 2PL. Ver también: -vi.
               suf. vLOC.
       -yi
               suf. 2PL. Ver también: yi-.
       -yi
       Viji'
               adj. bravo. Ver también: yorin.
       -yik-
               v. picar. noyokoiy Ver también: yikon.
       yikiropak
                       s. batidor. Ver también: naiykiropa'.
       yikon s. gusano amarillo. Ver también: -yik-, -yok-.
       vimirokon
                       adv. antes. yimirokon nga nzhowor
       yimitor s. puerco espín.
       -vinich-
                       v. contar. Ref: SIL-T8.044 Piyinich to wajisonev apo pikekotinow
       vinir
              s. tierra. Ver también: yinirep.
       yinir jambon
                       s. barro negro.
       yinir koyorim s. barro para hacer cántaro.
       yinir moseropon
                               s. tierra colorada.
       yinirep s. polvo. Ver también: jajap.
                                               COORDINADORA ILC - BAURE
```

Baures - Iténez - Beni

TECNICO I.L.C. - BAURES

```
vis
               s. tamal.
       yiti
               s. ají. Paradigma: siete (like yuca).
       viti'
       yiti choros
                       s. ají maicito.
       viti etovikon
                       s. aií dulce.
       yiti kokon
                       s. ají gusanito. Ver también: kokon.
       yiti misieshon s. ají tetegato.
       viti tirie'
                       s. ají aribibi.
       -vitinoe
                       clf. CLF:noche. Paradigma: mapiyitinoe'.
       yitir
               prn. 2PLP.
       -yivirivirik-
                       v. volcarse de dolor. reporek resporiachpaw, royivirivirikpaw Ver
también: -yoporoporokpaw.
       yivirnev
                       s. diábolo.
       -yok- v. picar. noyokoiy Ver también: yikon.
                       v. cambiar.
        -yokocho-
       yomaria'
                       s. melero.
        yomeras
                       s. madera, esp.
        yomoep
                       s. abeja. Paradigma: poposh.
                       s. miet.
        yomoepar
        vomoreawok s. cuchi.
        yon
               s. surubi.
        yonachon
                       adj. mayor. Ver también: kaiyrachon.
        -yono- v. andar.
        yonoer s. alcanoqui.
        yonoerawok s. alcanoqui.
                       v. andar a cazar.
        -vonpa-
        yoperojowow s. vívora, esp.
                       s. bastón.
        -yoporis
        -yoporoporok- v. temblar de frío. Ver también: -yivirivirikpaw.
               s. mono.
        yor
        vorevios
                       s. pacaí colemono.
        -yori- v. bravo. niyoriow ach nikotiyek to kajap
        yorim s. estera. Paradigma: pomosh.
        vorimawok
                       s. junco.
        yorin adj. bravo. Ver también: -yori-; yiji'.
        -yorin- v. retear. Ver también: yorin.
        yoriperok
                       s. batán. Ver también: nariper.
                        s. rabia.
        -yoriripi
        yorisok s. bara para empujar la embarcación.
```

s. guapomó, árbol de. wapomo'awok

s. guapomó, fruta de.

v. tropecer. niyoshpoekow

yorkawok

yorokoe'

yosoer s. greda. yosh intj. INTJ. -yoshpoek- v.



Lic. Secy Suarez Sossa

COORDINADORA ILC - BAURF

Baures - Hénez - Beni

TECNICO I.L C BAURES

yotoe' s. noche. Paradigma: mapiyitinoe.

-yotoek

v. agacharse.

-yowech-

v. anunciar muerte.

Kata Pokok Jumlah: 2486





Lic. Secy Suarez Sossa COORDINADORA I.C. - BAURE Baures - Iténez - Beni

Zenovia Cabao Ovitece TECNICO I.L.C. - BAURES

DICCIONARIO KABINEÑA -CASTELLANO



Título: DICCIONARIO KABINEÑA CASTELLANO

Autor: Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas

Instituto de Lengua y Cultura Kabineña

© Estado Plurinacional de Bolivia - Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas - IPELC

Erasmo Lopez Ribero

Director General Ejecutivo

Vivian Dayana Lopez Ayala

Coordinadora del Instituto de Lengua y Cultura Cavineña

Elaborado por:

Lic. Vivian Dayana Lopez Ayala Lic. Miguel Angel Amapo Ayala Lic. Eliseo Ayala Siripi Elio Tabo Cartagena

Fotografía

Instituto de Lengua y Cultura Kabineña

IPELC

Barrio Hamacas Plan 12. No. 4130, C1. 4to anillo entre Av. Bánzer y Beni.

Cel: (591) 71331543

Correo electrónico: ipelc@ipelc.gob.bo

Web: ipelc.gob.bo

Diciembre del 2023 Riberalta-Beni – Bolivia

Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación en tanto se citen las fuentes.

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA KABINEÑA

ILC - K

DICCIONARIO KABINEÑA – CASTELLANO

El alfabeto kabineña

A	Akwi	árbol
В	Badi	Luna
CH	Chai	perro
D	Dati	varón
DY	Dyake	encima
E	Epu	pueblo
I	Iba	tigre
J	Jababa	mariposa grande
K	kara	paraba
KW	Kwati	leña
LL	Lluya	peinar
M	Masha	frazada
N	Naja	pacay, árbol
Ñ	Ñuwiri	quemaquema, gusano
P	Pabejerere	tiesto
R	Rapa	turiro
S	Supa	chulupi
SH	Shasha	flor
T	Takwe	comadreja
TS	Tsabuna	Tucunaré
TY	Tyakariri	chupacoto
U	Una	vestido
W	Waka	vaca
Υ	Yana	lengua

Se alerta al lector que la secuencia CU representa tanto la letra compuesta (k) como la secuencia consonante – vocal C-U. La letra



Símbolos Y Abreviaturas

ABS absoluto Adj adjetivo

Adjv adjetivador/ modificador

Adv adverbio Af afijo

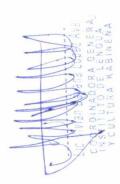
Afa afijo adjetival Afn afijo nominal Afv afijo verbal

Alt alternación; en vez de

Caus causativo
Circunfv circunfijo verbal
Cit cita ejemplo
Cl clausula

Compl completamente





Α

Aajeya vt. Seguir algo corriendo. Tura tu aajeya tsudi. El esta corritendo de tras del tatu.

Aama p. No, no hay. ¿Kwaya mi epuju? Aama. ¿Vas a ir al pueblo? No.

Abakada *adj.* Callado o silencio. *Abakada tu ebakwa kwana.* Están callados los niños.

Abakatanaya vi. Callándose. Waraka kwana anema abakatanaya. Los Guaracachi (Ortalis ruficauda) ya se están callándose.

Adaya vt. Añadir. Misa tuke adaya baruda juishu. Añadiré el pancho para que sea más largo.

Adebakwe, **adeba** *vt*. Adivinar; *Adebakwe ai ujeje aniyake ekwe ebakwa ja*. Puedes adivinar que enfermedad tiene mi hijo.

Adebataki, adebaya inf. Conocer; Ekike ekwe eatsewekike jake tuke adebataki. Ire a conocer el monte de mi hermano.

Adune s. Chonta lora. Adune kaka tu ara bijida dati ja awada ja j. A la peta y el anta le gusta comer la chonta lora.

Adyaya vt. Hechizar; enfermar; hacer mal. Ekwe tata yudijidya adyanuka chine ujejeda juishu. A mi papà nuevamente lo embrujaron.

Abari s. Chonta; abari ja tu aniya umada akwija. El tallo de la chonta tiene muchas espinas.

Abari kaka s. fruta de la chonta. Abari kakatu waburasara araya. El taitetú está comiendo la fruta de chonta.

Abuya vt. Cargar. *Budari esa abukara ayake* ujeda katichine ebebekwa. Al cargar el racimo de plátano me lastimé la espalda.

Aiju ig. ¿Dónde? ¿En qué? Aiju tuke mi iyawa earaki. ¿En qué pusiste la comida? Aipa ig. ¿Qué dices? ¿Aipa baba keja? ¿majuwa pa kukuchi? ¿Qué es lo que dice abuelo, murió mi tio?

Abuki s. Carga. *Kimisha abuki tupu Kwati awa*. Hice tres jases de lleña.

Ai ig. ¿Si? Mike mi jetaki, ai, yudijidya anukwakwe. Tienes que venir, que, debes repetirme de nuevo.

Ai jake ig. ¿De Quién? Ai jake tuke jeeje metara, de quien es este anillo

Aijama vest. No hay. Aijama chipiru. No hay dinero.

Ajeya vt. Caminar. tumeke ebakwa piji tuke amena ajeya. El niño ya aprendio a caminar.

Aja s. Mono rubio. *Dyake wenidake tu aja.* El mono rubio es muy ligero.

Ajabana s. Bato, ave. Ajabana ra araya jae. El bato come pescado.

Ajari s. Grillo. *Ajari tu umada etareju*. Hay muchos grillos en la casa.

Aje jidama adj. Cojo. Yumeke ekwita tu aje jidama. Ese hombre es cojo.

Ajipa s. Alacrán. Ajipa tu katiaki tuja etima kwija tsewe. El alacrán pica con su pùa.

Ajipaja etima akwija s. Aguijon o púa del alacrán. Ajipaja etima kwija tu ujeda kasakwatiaki La púa del alacrán es dollorosa cuando te pica.

Akereniya vt. Guiar. *Ekwe babachi tuke* akereniya shuwi tibu. Debo guiar a mi abuelito porque ya no mira.

Akwa jawa chai s. Pajarito de pecho amarillo. *Akwajawadake piji chai kwana tuna ena iji juya*. Los pajaritos de pecho amarillo están tomando agua.

Akwasetanaya vi. Pescado pecho arriba. Jaetu anaju majutsu akwasetanaya. El pez muerto se vuelca en el agua con el pecho hacia arriba.

Akwaseshaya, akweseshawa vi. Volcar pecho arriba a la peta. Dati tuke akwaseshawa. Lo volque la peta de pecho.





Akwatse jae s. Sardina panete. Akwatse jae kwanaratu Ekaka umada enaju pakakayake araya. Las sardinas panetes comen muchas frutas caen que en el agua. Akwatsuruya, akwatsuruwa vt. Bailar pegado; ekwe eatsewekike ijawe juyake tuja ewane ke akwatsuruya. Mi hermano bailo pegado con su muier.

Akwi s. Árbol; palo, planta. Ike tsuraya tsakute Akwi ju. Yo me subí a la planta de guayaba.

Akwi biti s. Cáscara de árbol. *Akwi batsara biti tu misida*. La cáscara del árbol cedro es grueso.

Akwi ebanataki s. Punzón de palo. *Arusu uwaishu tu tsumetanaya akwi ebanataki*.

Para sembrar el arroz se utiliza el punzón.

Akwi wija s. Yerbita; retoño. Umada kwita aniya akwi wija teeju .Hay mucha yerva en el haco.

Akwi jaki s. Rama del árbol.

Akwi madi s. Resina de árbol. *Akwi wakarare* madi tu jida esamaki ishu. La recina del árbol sucuba sirve como remedio.

Akwi paka s. Astilla. *Akwi paka tu jida* etikirukeishu. La astilla sirve para encender fuego.

Akwi kini s. Arboleda. *Akwi kinijutu siwa kwana netiya*. En las arboledas viven las gamas.

Akwi sepekike s. palo con palca; *Akwi sepekike tunajatu abawe karetu*. El palo con palcas se usa para hacer ruedas de carreton.

Akwi tibu s. Tronco del árbol. Tawiwa ike akwitibu ju. Me dormí en el tronco del árbol..

Akwi tsaka s. Garrón de árbol. Akwi tsaka tu jida eperere ishu. El garrón del árbol sirve para la mesa.

Akwi jaki biwami s. Serepapa con pico largo Pez. Akwi jaki biwami tu ejaki bataki jutii. La serepapa con pico largo es parecida a una hoja.

Anani s. Hormiga o árbol palo santo. Ananira karuwaju tuke yatseja ebiti pudeda juya.

Amaweruru s. Polilla. Amaweruru ra tu akwi kwana yuamaturaya. Las polillas fregan la madera

Amai s. Pelo de gusano. Etsena tsarura tu pudenashaya ebiti. El pelo del gusano irrita la piel.

Amatsa s. Arbol de motacucillo. Amatsa jaki tu jida etareishu. La hoja del motacucillo sirve para techar casa.

Amatsa esa s. Racimo de motacucillo. Amatsa ja esa ejawane, El racimo del motacucillo esta maduro.

Amena adv. Terminado o gracias. Amena juwa unasiri utsa. Ya terminé de lavar la ropa.

Ami *s.* Sangre. Ami yusujake tu kasada. La sangre de cristo tiene poder.

Ami buju ami dumi s. Disentería. Ami buju tsewe tuke. Él está con disentería.

Ami diji s. Vena. *Ami dijiju tu iyatanaya* suero. En vena se coloca el suero.

Amipa. vi. Hemorragia epuna kwinaya ke tuke awa amipa ra. La mujer ue dio a luz ledio la hemorragia.

Ami juriya sangrando.

Ami epuna ja ujeje s. Epuna tu ujejeda juya badiju. La mujer menstrúa cada mes.

Amikuya vi. Sangrado, salir. *Amikuya ekwe* ewikani. Me está saliendo sangre de la nariz.

Ami ijike s. Maíz rojo. *Ami ijike yatse aya tupari*. Con el maíz rojo se hace chicha.

Amikwi s. Árbol sangre toro.

Ana kuu kuu *adj*. Tartamudo. Ekwe ebakwa ana kuu kuu. Mi hijo es tartamudo.

Anajakataya vi. Asombrarse. Anajakataya ike shasha kwana ekwe atareju umada baatsu. Me asombrè de ver muchas flores en mi casa.

Anama *adj.* Mudo. *Anama shana tuke*. Ella es muda.

Anape s. Persona que habla castellano. Ekwe tata tu anape. Mi padre habla el castellano.

Cuando nos pica la hormiga palo santo, la piel se pone colorada.

Lic. Miguel File of po Ayu.



Aniya *vest.* Tener. Tuja tu aniya beta ebakwa. El tiene dos hijos.

Ani s. Cultura, forma vida. Kabineña epu ja tu aniya tuna ja ani. La nación kabineña tiene su propia cultura.

Anibuteya, anibutekwe, anibutewa vi. Sentárse; ekwe tatachi tuke anibutewa wari ju. Mi papa esta sentado en la silla.

Anidadiwa *vi.* Sobra. *Ekwanara arayake tu anidadiwa*. Sobró la comida que comimos.

Anu s. Abuela. Ekwe anu tu amena esiri. Mi abuela ya es anciana.

Anuai s. Gualusa, Anuai tu jetiama kwita ekwe teeju. Hay muchas gualusa en mi

Apuda *adj.* Oscuro, de noche. *Apuda jipenee tuke*. Esta por oscurecerse.

Apudajudya t. De mañana. *Apudajudya* kwaya ekwe tee ju. De mañana voy a mi chaco.

Apupashaya vt. Borrar. Eratu apupashaya era wenewake. Voy a borrar lo que escribí.

Apupuya t. Entre dìa y noche. *Apupuyaju ike juetiwa ekikejuke*. Entre el día y la noche llegué del monte.

Apuapu *adj.* Nublado. *Apuapu tu Barepa*. El cielo está nublado.

Aputaya vi. Perderse; desaparecer. *Ekwe* chapa tu aputawa ekikeju. Mi perro se perdió en el monte.

Aputa s. Sombra. *Aputa akwi jara ike* tachiwa ijetira ayake. La sombra del árbol me protegió del sol.

Aputsuya vi. Por apagarse; oscurecerse. Ude tu amena aputsuya. La luz esta por apagarse.

Arana s. Árbol ambaibo. *Arana akwi tu baruda*. El árbol ambaibo es alto.

Arapaya vt. Adorar. Irishaju ekwana arapaya yusu. En la iglesia adoramos a Dios.

Araya *vi.* Comer. *Araya tsakute*. Estoy comiendo guayaba.

Arakani s. Laringe. *Pedya jae akwijara ujeda awa arakaniju*. Una espina de pescado me lastimó la laringe.

Ara kwesusu s. Migajas. Ara kwesusu ekwatsa ju. Migajas de comida en los labios.

Arakara s. Hambre. *Ekwe ebakwa tu Arakara juya*. Mi hijo tiene hambre.

Arakara juya vi. Tener hambre. *Arakara kwita ike juya*. Tengo mucha hambre.

Arepa p. Que cosas es, que es.

Areke p. Ojalá. *Areke mi ejuetiu iyakwa*. Ojala puedas llegar hoy.

Arida *adj.* Grande. *Arida tuke mikwe etare.* Tu casa es muy grande.

Ari ari *adj.* Mediano. *Ari ari pijidya tuke ekwe tee.* Mi chaco es mediano.

Aridama *dj.* Pequeño; poquito. *Ekwe epu tu aridama*. Mi pueblo es pequeño.

Arusu s. Arroz. *Neuwara ekwanaja arusu*. Vamos a sembrar arroz.

Arusu ename s. Locro de arroz. Ekwe tatachira araya arusu name. A mi papà le gusta comer locro.

Asikada *adj.* Sucio. *Eperere ri asikada*. La mesa està sucia.

Asikausi. Feo.

Asikabaya vt. Tener asco. Ena sapa tuke asikabaya. Tengo asco al charco de agua sucia

Asikadama *adj.* Limpio. *Unasiri ekwe asikadama*. Mi ropa està limpia.

Asuka s. azúcar. Bira ja bijida tu asuka. Al peto abeja le gusta el azúcar.

Ashashaneya vi. Achicar, acortar, disminuir.

Ashashake adj. Pequeño, Chico. Ekwe inika ashashake temushawa. He criado mi conejo desde pequeño.

Ata s. Pariente. Kwaya yatse ata kwana ja etareju. Estamos yendo los dos a la casa de nuestros parientes.

Atukada *adj*. Cazador. *Ekwe tatachi tu atukada*. Mi papà es cazador.

Atukama *adj.* Ciego. Chapa ri atukama .El perro està ciego.

Atsa s. Bejuco barbasco. Atsa ketitsu nekatsara espereju jae iye ishu. Vamos a traer barbasco para matar los peces.

Atsa kunu kaka s. Fruta del bejuco barbasco.

Atsaka s. Árbol de Paquiò. Atsaka madi tu jida sura kwana dikwi ishu. La resina de Paquió sirve para pintar las tinajas.

Atsu s. Tetas, seno. Wakaja atsu ja tu aniya atsuna. La teta de la vaca tiene leche

Atsuna s. Leche. Ebakwa kwanaja bijida waka atsuna. A los niños les gusta la leche de vaca.

Atsuwa s. Petilla. *Atsuwa jetaya*. La petilla vuela.

Awada s. Anta; tapir. Awadaja tu bijida abarikaka araishu. Al anta le gusta comer chonta.

Awada diji barepajuke s. Constelacion río Jordán.

Awada Ijaka s. Tarópe, planta acuática. Awada ijaka daneya ena dyake. El tarope crece sobre el agua.

Awadachi Jae s. Pez Ceferino. Awadachi jae tu jida ara ishu. El pez ceferino es rico para comer.

Awaraya vt. Amenazar con algo en la mano. Sabere tsewe tunajatu awaraya ekwe tata. Lo amenazó con el machete a mi papà.

Awataka s. Árbol de totaì. Awataka tu baruda. El árbol de totaì es alto.

Awe s. Marido; esposo V. eawe. ¿Mikwe awe tuke? ¿Él es tu marido?

Aweja Ekwake s. Suegra. Ekwe aweja ekwake tu jujida. Mi suegra es gorda.

Aweja Etatake s. Suegro. Mikwe aweja etatake tu yuama. Tu suegro es malo.

Awema s. Soltera. *Tuke tu awema*. Ella es soltera.

Awiine s. Cuñado V. eawiine. Ekwe awiine tu jida piji. Mi cuñado es guapo.

Aya vt. Hacer. Epuna kwana kabineñara aya tupari jiusukwita. Las mujeres kabineñas hacen rica chicha.

R

Baaaya vt. Refrescar. *Baaaya ike espereju nawi tiishu*. Voy a resfrescar antes de ir bañarme al arroyo.

Baawani s. Planta ajo. Akwi baawani tu raraya. La planta del ajo se està marchitando.

Baara s. Fiebre. *Ebakwa nana tu baara tsewe dyake kwita*. El bebè està con fiebre alta.

Baba s. Abuelo V. *Ebaba*. *Babachi Eustaquio* tu mere puji. El abuelo Eustaquio es muy valiente.

Baba kwana s. antepasados; los antiguos;

Antecesores. Ekwanaja baba kwanara ara kware jida kwanake. Nuestros antepasados comían saludable.

Babani s. Poliandría.

Babi s. Cazar. Babiishu bakataki ekike metseke tuja nerekaba ishu. Para cazar hay que pedir permiso al dueño del monte.

Babi puji s. Cazador. *Waneki juishu babi puji jutaki*. Para tener mujer hay que ser un buen cazador.

Bakaduraya vt. Preguntar. Bakaduraya mike: ¿ejumi kwawa? Te pregunto: ¿A dónde fuiste?

Bakajume s. Jochi pintado. *Bakajumera* bijida tumi araishu. Al jochi pintado le gusta comer la fruta del motacù.

Bakani, ebakani s. Nombre v. *ebakani. Ike Aremia bakani.* Yo soy Artemia.

Bakanipe s. Sobre nombre. Tuja bakanipe tu takuchi. Su sobre nombre es tacuchi.

Bakanishaya vt. Poner nombre.

Bakaya; bakawa vt. Escuchar; oír; pedir; obedecer. Bakaya rike upati kwana kekeyake. Estoy escuchando el canto de las

Bakwa s. Víbora; serpiente. Bakwa kakaruti ujeda. La víbora muerde fuerte.

Bakwa pasadake s. Víbora Culebra galicia.

Bakwa sawadake s. Vibora Mamba Verde.

Bakwa sewedake s. Víbora Culebra negra.

Bakwakwi s. Árbol cheperequi. *Bakwakwi tu* etsa juya nei maraju. El árbol cheperequi florece en el tiempo de lluvia.

Bachi s. papa del monte; tubérculo. Ekwe anuchi ja tu bijida bachi. A mi abuelita le gusta comer bachi.

Bachuchi s. Perico; perezoso. Bachuchi tu wenidama ajeya. El perico es lento para caminar.

Bada, babake adj. Frio. Beni juetiyaju, tu bada dyake kwita juya. Cuando llega el sur, hace mucho frio.

Baneya vi. Enfriar. Baneshawa earaki ebakwa piji ekwatsa ju tiruishu ama. Enfrié la comida del bebè para que no se queme la boquita.

Lic. Miguel Sec. 13 apo Ay...

List ITUTO DE FENGUA 1

CULTURA KABINEÑA



Badeya vi. Colgado. *Jiruwa iyewake tu badewa kunu ju*. El mono silvador que maté se quedó colgado en el bejuco.

Badi s. Luna; mes. *Badi tu masadama kwinanayake*. Pronto saldrá la luna.

Badi aputaya vi. Eclipse de luna.

Badi nana s. Luna nueva; luna creciente. *Badi nana ju tu nei dyake juya*. Llueve mucho cuando es luna nueva.

Badi pura s. Luna llena. *Badi puraju uwa uwa taki*. En luna llena se siembra.

Badi Barau s. Palo amarillo; palo fino. Badi Barau tu jida etare ishu. El palo amarillo sirve para construir casas.

Baduda *adj.* Húmedo; *Kamisa tuke mikwe baduda*. Tu camisa esta húmedo.

Baekwa p. Inocente.

Bawe p. Saber hacer. Winiude tuke ekwanaja abawe. Sabemos hacer velas de cera.

Bawityaya vt. Enseñar. Ekwe ewaneja etatara bawityawa isara isara. Mi suegro me enseñó a leer.

Bawiya vi. Calentarse. Kabineña kwana bada juyaju bawiya tuna etiki. Los cavineños cuando hace frío nos calentamos con la fogata.

Bajejeya vt. Acomodar; arreglar; componer; limpiar; preparar. *Bajejeya tuke etawiki*. Voy acomodar la cama.

Baji s. Miedo. *Jite ra mubaya mishi*. El ratón le tiene miedo al gato.

Bajida, bajidake *adj.* Cobarde; miedoso; temeroso. *Bajida ekwana juwa iba baatsu.* Tuvimos mucho miedo cuando vimos al tigre.

Bajidama *adj.* Corajudo; sin miedo. *Jeeke deka bajidama juya kweri betsatsu rikeyake*. Este hombre sin miedo cruza el rìo nadando.

Bajituraya vt. hacer meter miedo.

Bajiri s. Mangaba, árbol fructífero da la pampa. *Bajiri tu jida ara ishu, ijimeda*. La mangaba es muy sabrosa y olorosa.

Bajutu s. Árbol pipo. *Bajutu akwi biata kweri jiruru kwana netiya umada*. En las orillas del río Biata hay árboles de pipa.

Bajuya vt. Tostar. *Bajuya tuke budari*. Voy a fritar plantano.

Bandia. Buenos días. *Bandia, tata Kushe*. Buenos días, don Cosme.

Bana s. Árbol caricari. Bana akwi tu jida Kwati ishu. El caricari es bueno para leña.

Banakwa s. Jausi. Banakwa tu tsajajaya wenida. El jausi es veloz.

Banakwapa *s.* Peni pajiso. *Banakwapa jatu takure jabakwa ara bijida*. El peni se come a los pollitos.

Banakwa jae s. Pez salmón. *Banakwa jaera* tu jae achacha kwanake araya. El pez salmón come peces pequeños.

Banewa, Baneya *s.* enfrió. *Tupari tu banewa*. La chicha ya enfrió

Banu s. sal. Waka kwanara araya banu. Las vacas comen sal.

Banuma *adj.* Sin sal. *Juana jatu arusu banumake bijida*. A Juana le gusta el arroz sin sal

Banuki adj. Esta con sal

Banuchi. Buenas noches. *Banuchi tata*. Buenas noches, padre.

Bape adv. Diferente. Kabineña kwana ekwana bape araona kwana bucha ama. Los cabineños somos diferentes a los araonas.

Bapeshuya vt. Desconocer. Bapeshuwa era etatiine tserida tibu. Lo desconocí a mi tío porque esta muy gordo.

Baketsa s. pica pica; Planta ortiga. Akwi baketsa tsuka tsuka amereya ebiti. El árbol pica pica hirrita la piel.

Barepa s. Cielo. *Barepa tu sawada*. El cielo es de color azul.

Barepa apuapu s. Cielo nublado. *Barepa tu apuapu*. El cielo esta nublado.

Barepa bujema s. cielo sin nubes. Barepa bujema kwita jadya tibu tu ukeusi kwita juya. Hace mucho calor porque el cielo está sin nubes.

Barepa wanima s. Cielo despejado. *Barepa sawaju tu ijeti ukeda juya*. Cuando el cielo está despejado, el sol calienta mucho.

Barepatya t. 12:00; mediodía. Barepatya tupu teeju juya. Hasta el mediodía estoy en el chaco.

Barepatya wesuta *t.* Pasado el medio día 12:30 pm – 1:00 pm. *Barepatya wesuta*





ekwana junawa epuju. Llegamos al pueblo a las doce y madia.

Barepatya wie t. Antes del medio día 11:00 – 11:30 am. *Barepatya wie eraki jutaki*. Antes del medio día hay que cocinar.

Barereya *vi.* Mareo. *Barereya maki tibu.* Tiene mareo porque esta embarazada.

Bareya, Barewa. vt. Pasar a aguien corriendo.

Ikwene, ikweneke *adjo*. En primer lugar. *Tsajajatsu ikwene juwa*. Gané el primer lugar en la carrera.

Bari s. Oso bandera. *Bari ra tu rapa araya*. El oso bandera se alimenta de turiro.

Bariju s. Ahuaí, árbol alto con fruta resinosa. *Bariju tu jida araishu*. El ahuaí es rico para comer.

Baruda *adj.* Alto. *Ekwe ebakwa tu baruda*. Mi hijo es alto.

Barudama *adj*. Bajo; pequeño. *Akwi kwana yachi juke barudama*. Las plantas de la pampa crecen bajitos.

Barunaya vi. Esta Creciendo. *Barunaya tuke* ekwe ebakwa. Mi hijo está creciendo.

Badi pura s. Luna menguante; cuarto menguante. Badi pura ju tu wekadakwita ama. En luna menguante, hay poca luz.

Basida *adj.* Pegajoso. *Basida kwita tu waja*. La miel es muy pegajosa.

Basida juya vi. Se va hacer pegajoso.

Bastare s. Saludo. "buenas tardes" bastare mama ekana. Buenas tardes señoras.

Bataki *adj.* Cuidar. Bataki tu babachi .Debo cuidar a mi abuelo.

Batida adj. Frío. Tupari tu batida. La chicha está fría.

Batsara s. Árbol cedro. Batsara tu jida kwaba aishu. El cedro sirve para construir canoa.

Batsu s. Simbado, pez. *Batsu name tu jiusi kwita*. La sopa de simbado es deliciosa.

Baya vt. Atender, asitir. Kasamati puji ra baya ujejeda kwanake iyuwetsewe. El doctor asiste con amavilidad a los enfermos.

Batakara *vi*. Ser bien atendido. *Batakara tu juya ebakwa piji jidakwita*. Este niño quiere ser bien atendido.

Baya vt. Ver; mirar. Baya era shibinuni kwanara kashi arayaju. Estoy miarando los monos leoncitos que comen guineo.

Bajiyuya vt. Mirar alrededor.

Bamereya, bamerekwe vt. Mostrar. *Tura bameretikware tee ishuke*. El me mostro dónde hacer mi chaco.

Bataki ama vt. Falta. Bataki ama tu cuchara kwana. Faltan las cucharas.

Batsaya vt. Ver que alguien viene. Batsaya ekwe chapa edijieke jeyaju. Estoy mirando a mi perro que viene por el camino.

Baya ijewene aya vt. Malgastar dinero u otra cosa. *Ekwe tatachira baya ijewene aya chipiru*. Mi papá malgasta su dinero.

Bekwiji s. Garrapata. *Chapa ja aniya bekwiji kwana.* El perro tiene garrapatas.

Bekwiji ebari s. Broquelona, insecto. *Bekwiji* ebari tu ujeda kakarutiya. La broquelona pica fuerte

Bekwiji wiri s. Garrapatillas. *Waburasa kwana jatu aniya umada bekweji wiri*. Los taitetuces tienen muchas garrapatillas.

Bei s. Lago. Bei ju aniya umada jae kwana. En el lago hay muchos peces.

Bei s. Oso hormiguero. Bei ja tu bijida rapa. El oso hormiguero se alimenta de turiro.

Bejeda *adj.* Delgado. Taura bejedake tu patsatanaya. La tabla delgada se quebra fácilmente.

Bejiya vi. Eructar. *Ebakwa nana bejiya.* El bebé eructa.

Beni diji kweja amaka *I.* Sur; viento del. *Beni diji eke kwejijiya*. Esta venteando del sur.

Beni mara s. Sur, frío. Beni mara tu amena juetiya. Ya se acerca el tiempo de frío.

Beni nei s. Sur con lluvia.

Benuya vi. Curva. Ediji benuyaju aniya muke. En la curva del camino hay un árbol de almendro.

Benubenu *adj. Camino curvado*. Ediji benubenuke tu muda. El camino curvado es peligroso.

Bereya vt. Agujerear; penetrar.

Beretanaya; Beretanawa *vi.* Romperse; horadarse. Beretanaya shitara epu misi duju yake. Se rompió la bolsa de pan que llevaba.





Beru *t*. Tiempo pasado. Beru mi diru kware . Hace tiempo que te fuiste.

Beta *adj*. Dos. Ekwe aniya beta ebakwa.Tengo dos hijos.

Beta ebutsekini s. De dos caras. *Ekwe masha aniya beta ebutsekini*. Mi colcha tiene dos caras.

Beta tupuke adj. Del mismo tamaño.

Betsaya vi. Nadar. Betsaya tu ebakwapiji kweri ju . El niño está nadando en el río.

Beya vt. Traer. Beya kwati ekwe tee juke. Traje leña de mi chaco.

Bia s. Piojo. *Witisi ja tu umada bia aniya*. El mutún tiene muchos piojos.

Bia eka s. Liendra. Bia eka tu etsaruju aniya. Las liendras viven en el cabello.

Bikwa s. Pasanca; tarántula. *Bikwa ja tu aniya etsaru*. La pasanca tiene pelo.

Bikwe s. Peso. *Ekwa bikwe tsewe deda nubikware enaju*. Por mi peso entre hondo en el agua.

Bikweda *adj*. Pesado. Bikweda kwita tuke baya kwawe shitara. La bolsa de yuca está muy pesada.

Bikwedama adv. Liviano.

Bidimi s. Lunar en la piel. Ekwe aniya bidimi eketi ju. Yo tengo un lunar en mi fente.

Biwa s. Marimono, mono negro. *Biwa tu jida ara ishu*. El marimono es rico para comer.

Biwa waja s. Miel de la abeja negra. *Biwa waja tu jida ara ishu*. La miel de la abeja negra sirve para comer.

Biwami s. Serepapa, pez. *Biwami tu uuda*. La serepapa es deliciosa.

Bii s. Palma real. *Bii daneya baruda*. El palma real crece alto.

Bii ejaki s. Hojas de palma real. *Bii ejaki tu jida etare ishu*. La hoja del palma real sirve para techar casa.

Biji s. Balsa, árbol. *Biji tsaru tu jida colchón ishu*. El algodón de la balsa sirve para hacer colchon.

Biji tibu s. Tronco de balsa.

Bijida *adj.* Querer. *Era bijida baya ekwe ewane*. Yo la quiero a mi esposa.

Bijidama adj. No querer a alguien. Ekwe wanepake bijidama baya ekwe eatsawekike

ja ekwakera. Mi suegra no lo quiere a su yerno.

Bijidamaduraya vt. Rechazar. Era jida Kwejayake tura tu bijidamaduraya. El rechazó mi consejo.

Bijiseriya vt. Desear. *Iyaja kwita bijiseriya* nada ekwawike. Deseo comer jochi asado.

Bijiji s. Ave cuquisa. *Bijiji ra tu araya muri kaka*. La cuquisa come la semilla de tacuara.

Biju s. Aji. *Biju ra tu uuda earaki amereya*. El aji le da sabor a la comida.

Bina s. Murciélago. *Bina ja tu ami susu bawe*. El murciélago chupa sangre.

Bira s. Peto. *Bira tu kati ujeda*. El peto pica fuerte.

Birakwi s. Árbol cuta, *Birakwi tu jijida kwita* yatukaju ishaishu tuja emadi. La resina de las hojas cuta se utiliza como remedio para el mal de ojo.

Biri s. renacuajo. *Biri tu betsaya ena ju*. El renaguajo nada en el agua.

Biribiri s. Pacula lorito. *Biribiri tu uwi aki*. La pacula silva.

Bisuya vi. Vergüenza. *Bisuya ike.* Estoy con vergüenza.

Bisutada adj. Vergonzoso. Tuna juyake tu bisutada. Lo que ellos hacen es vergonzoso.

Bisuturaya vt. Avergonzar. *Ekwe ebakwa kajuchati chineke bisuturaya*. Lo que mi hijo hizo me causa vergüenza.

Bishuri s. Langosta de agua dulce. *Bishuri tu* arata Baekwa. La tucura no se come.

Buka *s.* Melero. *Buka ja tu bijida jipamu*. Al melero le gusta la papaya.

Bukukuya *vi.* moverse. Yawa tu bukukuya mapisi mariya ju. La tierra mueve cuando la sicuri brama.

Bukuku shakwe v. Mover. Narasa yaa bukushakwe tuja ekaka pakaka ishu. Hay que mover la rama de la naranja para que caiga sus frutas.

Buda s. Patujú; planta como plátano. *Buda ja ijaki tu jida etare ishu*. La hoja del patujú sirve para el techado de la casa.

Buda kaka s. patujú, fruta de. *Wei kwanajatu buda kaka bijida*. A las palomas les gusta comer la fruta del patujú.



Buda kini s. Patujusal. Buda kini ju tu netiya waburasa kwana. En el patujusal están los taitetuces.

Budari s. Plátano. *Budari ekwe tee juke tu amena jida ara ishu*. Los platanos de mi chaco ya están sason.

Budari baka s. Hijuelo de plátano.

Budari esa s. Racimo de plátano. *Budari esa* tu dyake arida. El racimo de plátano es grande.

Budari ejawaneke epudike s. Payuje. *Bijida* ekwe payuje leche tsewe. Me gusta comer payuje con leche.

Budari kini s. platanal.

Budari saseka s. Plátano bellaco. *Saseka budari tu arida*. El plátano bellaco es grande.

Budari suu s. Ombligo de platano (pedúnculo). *Budari suu tu esiri juatsu pakakaya*. El hombligo del plátano, cuando está maduro se cae.

Budari tee s. Platanal. Ekwe budari tee tu arida. Mi platanal es inmenso

Budari jae s. Pez coronel. Budari jae tu kweri juke. El pez coronel es del rio.

Buwe s. Chuchio. Buwe tu kweri kwatsa jetiama aniya. En la orilla del río hay muchos chuchios.

Buwe biti s. Cáscara del chuchio. Buwe biti.

Bui s. Sobrino. ebui.

Buijiya vi. Tragar.

Buju s. Diarrea. Ekwe ebakwa piji tu buju tsewe. Mi hijito está con diarrea

Buna s. Tucandera buna. *Ejaki sita juyake ike buna ra achine*. La tucandera me pico cuando estuve amontonando hojas.

Buni s. perdiz. Buni name tu jida ara ishu. El logro de perdiz es rico para comer.

Buniwi s. Paichane, hierva. *Buniwi tu masadama Daneya*. La hierba paichane crese rápido.

Buñari s. Perdíz azul. Buñari ja eka tu sawada. Los huevos de la perdíz son azules

Bupa s. Escarabajo. Bupa tu kiri duku ju nubiya. El escarabajo le gusta meterce en la pachugua.

Buraraya vi. Brotar; germinar. Kwawe uwachineke amena ekwe buraraya. Las

ramas de yuca que sembré ya están brotando.

Burewe s. Escarabajo grande incepto lucanes. Burewe ra tu raruya yaa rimu jake. El escarabajo cortas las ramas del limon.

Burinapa s. mauri. Burinapa tu seweda. El mauri es negro.

Buriya s. reventar, quebrar. *Eka kwana amena buriya*. Los huevos de la gallina ya están quebrando.

Buru s. Tatú de la pampa. Buru tu jida ara ishu. El tatú sirve para comer.

Bururu s. sapo grande. Bururu ra tu araya dii. El sapo se come los mosquitos.

Bururukwi s. toco árbol maderable. Bururukwi tu jida Kwaba ishu. El árbol toco sirve para hacer canoa.

Busabusa s. luciérnaga. *Busabusa tu wekada chine ju*. Las luciérnagas vuelan y brillan de noche.

Busaya vt. Abrir los ojos. *Yatuka chapa jabakwa ra amena busaya*. Los ojos de los perritos están abiertos.

Busi s. Arbol maderable Toborochi. Busija Shasha tu jida piji. La flor del toborochi es muy bonita.

Bushishaya, bushishakwe, bushishawa vt. Despertar. Bushishawa ekwe ebakwa piji tawiyake. Desperté a mi hijo que dormía.

Buteya vi. Bajar. *Buteya ike puru eke*. Estoy bajando de la escalera.

Bututu s. hormiga negra. *Bututu seweda ja tu bijida kunu eraruke enakaka*. A la hormiga negra les gusta la recina del bejuco cortado

Butsake s. Pez sábalo. Butsake ekwawike tu uuda ara ishu. El sábalo asado es rico para comer.

Butse eju t. Primera vez. *Butseeju ike kwaya Riberaltaju*. Por primera vez estoy yendo a Riberalta.

Butyaya vt. Bajar. Butyaya emarikaka etiki jukwe. Bajé la olla del fuego.

Lic. Migual Section 100 Ayuta INSTITUTO DE LENGUA CULTURA KABINENA

CH

Chabe *s.* guineo huatoco. *Chabe tu ejawane*. El guineo está maduro.

Chachaneya vt. Salvar; sanar; curar. *Mira* ademe chachanewa tata Yusu. Dios me sano de mi enfermedad.

Chacha *adj.* Sanos; vivo. *Pureama nejura chacha jari tupu*. Disfrutemos la vida mientra estemos vivos

Chadi s. Caracha. Chadi kama tu ebakwapiji. El muchacho tiene muchas carachas.

Chai s. Pajaró. *Chai kwana tu jetaya*. Los pajarós vuelan.

Chajaya vt. Romper. *Chajaya tu biji misa*. Rompi el pancho de la balsa.

Chamakama adv. Recién, por fin. Chamakama mi juetiya tee juke. Recien estas llegando del chaco.

Chapa s. Perro. Ekwe cha tu seweda. Mi perro es de color negro.

Chariki s. Charque. Chariki tu patseda. El charque es salado.

Chaya *s.* Carnaval. Chaya ishu ijawe juya. Voy a bailar para la fiesta de carnaval.

Chewe s. Gancho. Chewe tu jida tsaje ishu ishu tee. El gancho sirve para limpiar el chaco.

Chere s. Sarna. *Chere ki tu ekwe chapa.* Mi perro tiene sarna.

Cherekwi s. Árbol maderable, roble. *Cherekwi tu jidake akwi*. El roble es un abol maderable.

Chibare s. Paleta, pez de pico largo. *Chibare ja tu ewimumu Baruda*. Pez paleta tiene su pico largo.

chibaya vt. Probar, aprobar. Era tu chibachine datika. Probe un poquito el huevo de peta.

Chikaya vt. Tropezar. *Chikawa tee ju kwayake*. Tropecé en un tronco yendo al chaco.

Chiku s. Pajaro Tordo. Chiku tu seweda. El tordo es de color negrito.

Chikwa s. Gusano de papaya. *Chikwa ra tu jipamu jaki bijida.* Gusano come las hojas de papaya

Chikwa naja s. pacay gusano. Chikwa naja tu ena jiruru neti bijida. En la orilla del rio Beni hay pacay gusano.

Chichukata juya vi. Hincarse. arrodillarse. Chichukata juwa Yusu ja perdona aishu. Me arrodillé para pedir perdón a Dios.

Chiwe s. Nigua. Chiwe ekwe netiya ewachi ju. Tengo una nigua en mi pie.

Chine s. Fiesta. Ekwanaja chine tu 15 akustu ju. La fiesta de la nación kabineña es 15 de agosto.

Chineju *t*. Noche. Chine ju tu bakajume iyeti chine. A noche fui a cazar un jochi pintao.

Chineju piji t. Anochecer. Chineju piji kwachine ekwe epuna keja. Anocheciendo fui a visitar a mi enamorada.

Chine tsunuta t. tarde de la noche a horas 20:00 p.m.

Chinenetiya vi. Atardecer. *Chinenetira ike kwaya*. Iré a cazar al atardecer.

Chinekeja t. Tarde; a horas 15:00 p.m – 18:00 p.m. *Chinekeja kwaya kwabu ijawera*. De tarde me voy a jugar futbol.

Chinekeja piji t. Taredecita a horas 17:00 – 18:00 p.m. Kwakware ekwana wikamutyara diataju chinekeja piji. Fuimos al río biata por la tardecita a pescar.

Chipiru s. Dinero; plata. *Chipiru ekwe Aijama kwita*. No tengo plata.

Chipiruki *adj.* Tener dinero. *Chipiruki tu Wirakucha*. Ese hombre tiene dinero.

Chipiya, chipiwa *vt.* Prender fuego. Chipiwa era ekwe tee. Le prendi juego a mi chaco

Chipiya vt. Sellar. Kirika pachipi wana. Voy a sellar el libro.

Chipi s. marca. Ekwe waka kwana ja tu aniya chipi ijaka ju. Mi ganado tienen marca en su oreja.

Chipi chipi *s.* Pintadito. Dukweri jabakwa tu chipi chipi. La cria del huaso es pintadito.

Chikito s. Yamachi. *Chikitu tu jida budari kwana abuishu*. El Yamachi sirve para cargar los plátanos.

Chikiya, chikiwa vi. Atorarse. Jae tsau tsewe chikiwa. Me atore con espina de pescado.



Chira s. Pimpin (pájaro). Chira kwanara tu arusu araya tee juke. Los pinpines se comen el arroz del chaco.

Chirije s. Pez suruví. *Chirije tu danaki*. El pintado tiene púa.

Chiripa s. Marayaú palmera espinuda. Chiripa kaka tu wajada. La fruta de marayaú es dulce.

Chiriya *vt.* Robar. Chiriwa tunara ekwe jabu. Me robaron mi jabón.

Chiri puji v. Ladrón. Riyake ekwita ri chiri puji. Este hombre es un ladrón.

Chukaya *vt.* Añadir. Chukaya ekwe misa. Voy añadir mi pancho.

Chukuya vt. Sunchar.

Chukwa *adj*. Desigual. Akwi kwana chukwa raruwa. Corte los palos desiguales.

Chumu s. Palca de la honda. Mañari chumu ekwe paa. Voy hacer una palca para mi honda.

Chunu *s.* Chila de plátano. *Ebakwa piji kwanara ijiya chunu*. Los niños toman chila.

Chure s. Bagre negro. Chure tu akwi kani ju aniya. Los bagres viven en los huecos de los palos.

Churu s. Golondrina. *Churu kwana tu badaju majuya.* Las golondrinas mueren en la época de frío.

Churu s. Chulo de bebé.

Chuu s. Jejene. Mejiji tu aniya chuu kwana. En la playa hay muchos jejenes.

D

Dakanabu s. tábano. Dakanabu ra tu waka kwana ami susuya. Los tábanos chupan sangre del ganado.

Dakaya; dakawa; dakashawa vt. Derramar. Dakashawa arusu ediji ju. Derramé el arroz en el camino.

Dakadaka vt. Desbarrancar, derrumbarse; desplomar. *Dakadaka tu juya Kweri*. Se está desbarrancando el río.

Dada s. Vara de pescar; huso para hilar.

Dadiya, dadiwa vt. Hallar; encontrar. Dadiwa era Takure eju kwanayake. Encontré mi gallina que estaba perdida.

Dawapa s. Ardilla. *Bawapa ja tu tumi kaka bijida*. A la ardilla le gusta comer la calucha.

Dajikada adj. Ser Comelón. Kuchi kwana tu dajikada usi kwita. Los chanchos son muy comelones.

Dajida *adj.* Coqueta. Epuna tu dajida. Esa mujer es coqueta.

Dameki *adj*. Suerte, afortunado. Dameki juwa chipiru dadiwa. Tuve suerte de encontrarme dinero.

Dami s. Pez Yayú. *Dami tu jetiama espereju*. Hay muchos yayuces en el arroyo.

Daneya vt. Crecer. Ekwe ebakwa piji tu daneya masadama. Mi hija esta creciendo rápido.

Dara s. Pez Tachacá, pez cerrucho. *Dara tu jeriusi*. El tachaca es resbaloso.

Dariya, dariwa vt. Mondar. Jitera tu dariwa epu misi. El ratón modó el pan.

Dati s. Peta, tortuga. *Dati tu wenidama*. La peta es lenta.

Deka s. varón; hombre. *Deka tu mere puji.* El hombre es valiente.

Deka adj. Macho. Deka dati tu achacha piji dati puna tu arida. La peta macho es más pequeña que la hembra.

Deda *adj.* Hondo; profundo. Dyake *deda tu kweri*. El río es muy hondo.

Dedama *adj.* Pando. *Dedama tu espere*. El arroyo está pando.

Dekeya vt. Cercar. Dekeya tu ekwe etare. Estoy cercando mi casa.

Dere s. Árbol palo maría. *Dere tu kwaba ishu jida*. El palo maria se utiliza para hacer canoas.





Deruya vt. Tarrafa, tarrafear, tela de mosquitero. deruya jae kweri juke. Iré a tarrafear al río.

Dikwiya vt. Manchar.

Didaya vt. Pintar; manchar v. dikwiya.

Dide s. Mono nocturno. *Dide tu kwinaya chineju*. El mono nocturno sale en las noches.

Dii s. Mosquito; sancudo. *Dii kwana tu earaki ami*. Los mosquitos se alimentan de sangre.

Dijineya vt. Cambiar de rumbo.

Dijima adj. Caminar sin rumbo s.

Diki s. Cedrillo. Diki kaka tu jawada. La fruta del cedrillo es amarilla.

Diruya *vi*. Me voy. *Diruya ike ekwe Etare ju*. Me voy a mi casa.

Dukaya vt. Guisar; espesar.

Dukada *adj.* Turbio. *Ena kweri juke tu dukada*. El agua del río Beni es turbia.

Dukadama *adj*. Claro; transparente. *Ena epere juke dukadama*. El agua del arroyo está clara.

Dukuta t. Con todo el corazón. *Dukuta tsewe mi bakaya nerekabakwe*. Pido perdón de corazón.

Dukutsu s. Lengua de la panza.

Dukwadukwa s. Mono Lucachi. *Dukwadukwa tu kikeya apudaju dya*. El mono lucachi canta por la mañana.

Dukweri s. Huaso. *Dukweri tu wenida*. El huaso es velóz.

Dukweri iba s. León. *Dukweri iba tu mureda*. El león es feroz.

Dudu s. Horcón. Ekwe dudu etare juke tu eriri. El horcón de mi casa está podrido.

Duduya vt. Tocar puerta. Etareju nubiyake tu eteriki dudu taki. Antes de entrar a una casa hay que tocar la puerta.

Dudu duduya *vi*. Tocar instrumentos musicales. *Chine juya ju dudu duduya*. En las fiestas se tocan instrumentos musicales.

Duju s. boro, gusano. *Duju tu chapaja umada*. El perro tiene muchos boros.

Dujuya vt. Llevar. *Earaki tuke dujuya ekwe mamachija ishu*. Voy a llevar comida para mi mamá.

Dumiku t. Domingo. *Dumiku irisha ju kwaya*. El domingo iré a la iglesia.

Dumiya vi. Defecar.

Dumi s. excremento.

Dunuya, dunuwa *vt.* Arrollar; enrollar; embolver. *Dunuwa jae kwawi ishu*. Envolví el pescado para asarlo.

Dure s. faja para cargar. *Dure tu jida kabuti ishu*. La faja sirve para cargar.

Dushaya vt. Endulzar. Ekwe Kape dushaya. Estoy endulzando mi café

Dutya *adj.* Todos. *Dutya ekwana kwaya teeju.* Todos iremos al chaco.

Dutya keja t. Por todas partes. *Ekwe kisarati* dujukwe dutya keja. Id y predicad el evangelio por todo el mundo.

Dutya tupu *adj.* Todo igual. *Dutya tupu ekwana kirika mui ju.* Todos somos iguales ante la ley.

Duu s. Maneche. Duu tu Kike bawe akwi baruda juke. Los maneches cantan en los arboles muy grande.

Duu waja s. Erereu. *Duu waja tu jinu pudedake*. El erereu es una aveja colorada.

Duu wiwipa s. Águila, chuvi. *Duu wiwipaja tu jetaya wenida*. El águila vuela muy veloz.

DY

Dyawaya, dyawawa vt. Besar. *Dyawawa era ekwe epuna*. Besé a mi enamorada.

Dyai, dyaida, dyaini s. Flojera. *Eliyasi tu dyaida*. Eliyasi es flojo.

Dyaikwinaya vi. Flojeando. *Mere puji kwana* tu dyaikwinaya. Los trabajadores están flojeando.

Dyaidama *adj.* Valiente, no es flojo. *Ekwe ewane tu dyaidama*. Mi mujer es muy valiente.

Dyake *r.* Encima. *Mesa dyake tu shanawa ekwe kirika*. Encima de la mesa deje mi libro.

Dyake kwita *adv.* Mucho. *Dyake ekwita ijiwa mikwe tupari.* Tomé mucho tu chicha.

Dyakene kwita adv. Por de más; mucho. Ekwe ebakwa piji ja dyakene kwita tuja baara. Mi hijo tiene mucha fiebre.

Dyaketanaya vi. Empeorarse. *Ujeje ekwe mamachi ja dyaketanaya*. La salud de mi madre sea empeorando.



Dyuruya vt. Achicar; acortar; abreviar; escojerse. *Dyurutanawa ekwe karusune*. Se escojio mi pantalón.

E

Ea adj. Hecho. Kwaba tu ea ta cherekwi, mara, batsara, dere jadya. La canoa este hecho de tumi, mara, cedro, palo maria.

Eadeba adj. Conocido, como parientes o amigos provado. *Eadeba tu ke ekwe ekwita*. Conosco a ese hombre.

Eawe s. Esposo, marido. *Ekwe eawe tu kwakware diataju babira*. Mi esposo fue al biata a casar.

Eaweja ekwake s. suegra.

Eaweja etatake s. suegro.

Eawemajuke s. viuda. *Eawemajuke tu epuna*. Esa mujer es viuda.

Eawiine, awiine, yawiineke s. cuñado entre mujeres; hermano del esposo de la hermana. Eawiinera riyabarepa jae dyanachine ekwana arakaraju kwita. Ayer mi cuñado nos trajo pescado, cuando no teníamos nada para comer. Kwakware tatse etare ebariju yawiineke tawiyaju.

Fueron a la casa grande donde duerme su cuñado.

Eanajakata sdj. Callado; maravillado. *Bajida juatsu tuna eanajakata juwa*. Por el miedo Ellos se quedaron callados.

Eanikware s. tapera; casa abandonada; vivienda. *Eanikwareju aniya jetiama manga kwana*. En la tapera hay mucha manga.

Eaniki s. vivienda. *Eaniki jukwareke tu ejaka.* La que fue la vivienda esta abandonada.

Eanu s. Abuela. *Jutakiju akwi emake eani diri anuchi*. Entonces vamos a sentarnos debajo del árbol, abuela.

Eaputa adj. Perdido. *Eaputa tu tuja* pudedake ijetira rarashawaju pajakwinaya. Perdió su color rojo porque el sol lo seco mucho.

Eakeja pro. Mi, hacia, a mi. *Eakeja tu jewa.* Vino a mí. **Eakeja ama inime** s. sin culpa. *Eakejaama tu inime juya; turadya ike ikwene ujeda awa.* Yo no tengo la culpa, el me lastimo primero.

Earakana adj. Aumento en numero. *Piyeba* chinetuke era peadya tunka beta earakana. He contado doce.

Earaki s. viveres, comida. *Earaki kwana ekwe paketitee juke*. Voy a traer los viveres del chaco.

Eararakware s. pascana; comedor. *Bachine* tunaja earaarakware. Hemos visto su pascana, donde comen ellos.

Earaki juya vi. Cocinar. *Earaki tu juya epuna.* La mujer esta cocinando.

Eatsewe pro. Conmigo. *Eatsewe tu kwawa.* El fue conmigo.

Eatsewe batayake s. primo o prima, mi. *Eatsewe batayake tume*. Ella es mi prima.

Ebakani s. nombre, *Calixto bakani patu kwakware ewaneke tsewe tichira rakara*.

Dice que el se llama Calixto fue con su esposa a recoger las tichelas.

Ebakujunajayawike s. Yerno.

Ebakwapuji s. ahijado V. ebakwapuji.

Ebakwajawane s. nuera V. ebakwajawane

Ebakujuna s. hija. *Ekwe ebakujuna* majujerikwareke mikwana kwejaya. Les cuento de cuando mi hija casi se muere.

Ebakujuna piji s. Muchacha, chica. *Ebakujuna piji tu ewe ebari.* La muchacha ya es joven.

Ebakujuna puji s. ahijada.

Ebakujunaja yawike s. yerno.

Ebakwa s. hijo; criatura, chico. *Ike* paetibeyaju tsurutsakware ekwe ebakwa Carlito ra. Cuando yo iba llorando, mi hijo Carlito me encontró.

Ebakwa baishuke s. alsadora, niñera. *Ebakwa baishuke tuke ekwe*. Ella es mi alzadora.

Ebakwa Bametseke s. Hijo mayor. *Ebakwa bametseke ra tu naruya tuatseweki achacha kwanake*. El hijo mayor cuida a sus hermanos màs pequeños.

Ebakwanana s. criatura. *Ebakwanana Pijitu kwinanawa*. Nacio una criatura.





Ebakwa piji s. chico; muchacho; niño. Tume yunajatu iyejeri kware ebakwa piji. Casi matan al chico.

Ebakwa puji s. ahijado. ¿ai ura kwitatu ebakwa puji majuchine? ¿A què hora murió mi ahijado?

Ebakwake jawane s. nuera. *Ebakwake jawane tsewe tu eniya etareju*. Vive con su nuera en la casa.

Ebakwatare s. matriz. *Ebakwa tare tu ekwinanau bikwedake wesatsu*.

Quizas se le salga la matriz cuando alce cosas pesadas.

Ebawityakike s. Profesor. *Ebawityakike Eustaquio Ayala tu iyuka jararada*. El profesor Eustaquio Ayala es inteligente.

Ebadeki s. hamaca. Ebadeki tu kanajara ishu jida. La amaca sirve para descanzar.

Ebadeki naja s. pacay largo, como amaca acomodada. Ebadeki najatu dutya bichukwanara araya. Todos los animales comen este pacay largo.

Ebawa pajaya vt. Dar manázo en la mejilla; bofetada. *Bawapajawa tuke era yuama tibu*. Le di un manázo en la cara por malo.

Ebawa; ebutsekini; ekwejikini s. cara y los dos lados de la cara. Ebawa wallaki tujatu atsaya peya epuna. No quiere mirar a la otra mujer.

Ebajarara adv. Rápido; aprisas; pronto, ligero. Ebajarara nediru. Vamos rápido.

Ebajeje adj. Acomodado. Ebajeje tu etakwiki. Eata bien acomodado la cama.

Ebanataki s. punzon; para sembrar.

Ebanataki tu jida arusu uwa ishu. El punzon sirve para sembrar arroz.

Ebari adj. Grande. Ariusi, ebari tu epuna. La mujer es muy grande.

Ebarukwe I. arriba. Ebarukwe tu badewa. Se colgó arriba.

Ebawityakike s. Profesor. *Ebawityakike* Eustaquio Ayala tu iyuka jararada. El profesor Eustaquio Ayala es inteligente.

Ebebakwa s. espalda. Ebebakwa eketu jaradiruwa. Cayó de espalda.

Ebere *adj.* Roto. Eberetana ekwe bolsa iyakwake kwita.

Esta rota mi bolsa nueva.

Ebi s. brazo. Amena tsunuda apunawaju tuna ekwe ebakujuna suero bakani esamaki isha ishu sakwakware ebija amija dijiju. Después, por por la noche, pusieron el sueroen una vena del brazo de mi hija.

Ebi kani s. manga de camisa. Bikani arida rike ekwe camisa; bajejekwe ekwe. Las mangas de mi camisa son muy anchas, puedes achicarmelo.

Ebi pukaka s. puñete. Carlosja ebipukaka ekatse tu arida. Los puñetes de carlos son fuerte.

Ebitibu ebari s. brazo, brazo musculoso.

Ebi tsaru s. vellos de brazo. Bitsaruda umada tu ekwita. Este hombre tiene muchos vellos en los brazos.

Ebi tsau s. hueso del brazo; húmero. Ebi tsau tu baruda. El hueso del brazo es largo.

Ebiti s. cuero, piel. Ebiti tu jida nei juyaju kapeneti ishu. El cuero sirve para cuebrirnos de la lluvia.

Ebubuki s. escoba. Ebubuki tu jiji kwana jabu ishuke, asikada kwanake, kwiru ishuke jadya. La escoba es para barrer y limpiar toda clase de basura.

Ebute *adj*. Bajo. Ebute tu ena. El agua está bajando.

Ebutsekini s. cara. Ebutsekini kwareruda piji ebakujuna pijija. La cara de la chica es muy redondita.

Echaja *adj.* Roto. Echajatana tuke ekwe ejutuki. Mi ropa està rota.

Edanaka s. Rodilla. Edanakatu ujeda jubawe. La rodilla siempre me duele.

Ediji s. Camino. Dirubakatsu piji jitadya badirukware ike kwawake awada diji. Despuès de poco tiempo vì el camino de anta por donde habìa ido antes.

Edu s. Pulpa; carne de la fruta; jane. Edu tu sandiaja pudeda. La pulpa de la sandía es roja.

Eduka s. Caldo; sopa. Dukwadukwa piji paa earaki. Voy a hacer la sopa.

Edukuju. Adentro. Edukuju kwitatu jayara matuja. El lagarto está echado adentro.

Educhi *s.* Piedras; virtud. Educhi kwanatu ekwita iye puji kwanara kamadya Naruya. Los brujos tienen estas piedras.

Edumijiti s. Panza. Wuakaja edumijiti tu jida ara ishu. La panza de la vaca es rica para comer.

Edunu *adj.* Liado. Edunu piji tuke ekwe una siri, Mi trapito està liado.

Edureki s. Compañero. Edureke majuwajutu peya inime juya. Està triste, porque murió su compañero.

Edushake s. Refresco.

Eijiki s. Bebida. Eijiki jidaketu chipiruda juanara ijiya. Los ricos toman bebidas finas.

Eitinu *adj*. Templado. Cable kwana tu eitinubare. Los cables están bien templados.

Eja s. Nido. Teeju jeyake era banawa chai; tuja eja juke jetashanawa. Cuando regresé del chaco, vi un pájaro; lo hice volar de su nido.

Aja s. Pañal. Ebakwa nanaja eja kwanatu Nakada jari. Los pañales del niño están mojados todavía.

Eja pupu s. Gallinero. Eja pupuju takure kwana tawiyajutu iba wiri nubi bawe. Los tigresillos entran a los gallineros a comer las gallinas.

Ejabu adj. Barrido. Ejabu jida tu etare kini. Està bien barrida la casa.

Ejawane *adj.* Maduro; pintòn. Ejawane kwita tu budari. Los plàtanos están maduros.

Ejaki s. Hoja. Muu jaki tu jida etare ishu. Lahoja de asaì sirve para el techo de la casa.

Ejarakware s. Catre. Tuekedya tunara wanatikware ekwe ejarakwareju; Catreju tunara wanatikware. Entonces ellos me pusieron en el catre.

Ejaruna s. Nervios. Ekwanaja ekwita tu ejarunakama. Nuestro cuerpo està lleno de chuesos.

Ejaruna s. Vena; arteria. Ami diji tu ejaruna. La sangre corre por las venas.

Ejasa s. Pulmòn; bofe. Ejasa eke yatse kanajetiya. Respiramos por medio de los pulmones.

Ejasi s. Marlo de arroz. Ejasi tu jida takure kwanaja eja ishu. El marlo de arroz sirve para el nido de las gallinas.

Eje *ig.* ¿Què? ¿Eje jake tu tumeke sapatu? ¿De quien es ese zapato?

Eje ari *ig.* ¿Què tamaño? ¿Eje arimi katiwa kuchiru tsewe? ¿De què tamaño fue tu cortada con el machete?

Eje baru *ig.* ¿Què altura? ¿Eje baru juwa eperere? ¿Cuàl es la altura de la mesa?

Eje bucha *ig.* ¿Còmo? ¿Eje bucha tu kabatikware tura jabawaju? ¿Còmo se sintió cuando lo tocò?

Eje bucha *ig*. ¿Què? ¿Eje bucha tuke ekwana atiya, chacha jari baatsu? ¿Què haremos si està vivo todavía?

Eje bucha juatsu *ig.* ¿Por qué? ¿Eje bucha juatsu dyadi tuna tsaa tsaa jujakama juya Riyake ura? ¿Por què, pues, se rìen ellos sin cesar a esta hora?

Eje buchike *ig.* ¿Còmo es? ¿Eje buchikedya di tu iba jadya juya? ¿A còmo será ese tigre?

Eje dyane *ig.* ¿Dònde? ¿Eje dyane turami karuwa? ¿Dònde te mordió?

Eje eke *ig*. ¿Por dònde? ¿Eje eke ri ediji kuku? ¿Por dònde va este camino tìo?

Eje japa ig. ¿Què distancia?

Eje jiu *ig.* ¿Què apariencia tiene?; saludo. ¿Eje jiumi juneniya? ¿Còmo estas?

Eje keja *ig.* ¿Porquè lado? ¿Eje kejatu sarekware etatakera? ¿Por dònde lo busco a tu padre?

Eje kini *ig.* ¿Què anchura? ¿Eje kini tu juwa tee? ¿Què anchura tiene el chaco?

Eje tupu ig. ¿Cuàndo, hasta? ¿Eje tupu kwitami juetinukaya? ¿Cuàndo, màs o menos, va a llegar otra vez?

Eje uma *ig.* ¿Cuànto? ¿Eje uma kwita tu ekwita? ¿Cuàntas personas abrà?

Eje umaju *ig.* ¿Cuànto vale? ¿Eje umaju ri mercaduju earaki? ¿Cuànto vale un plato de comida aquí?

Eje kutana *adj*. Asustado. Dutyatu ejekutanake juetiwa. Todos llegaron asustados.

Ejewi *adj*. Arañado; rasguño. Ibaratu kuchi jewiwa. El tigre arañò al chancho.

Ejemi *adj*. Molido; menudo. Ejemi tu ijike. El maíz està molido.

Ejeneya vt. Creer. Ejeneyadya tuke mikwe era kisarati. Yo creo en tu palabra.



Ejeke *adj*. Lleno; satisfecho. Jekewa kwita ike tupari ijitsu. Estoy muy lleno porque tomè chicha.

Ejetanashaya *vt*. Convencer, persuadir. Dyake kike juatsu tunajatu Pilato ejetanashakware. De tanto gritar, la gente convenciò a Pilato.

Ejikwi *adj*. Cortado. Ebiti Kinida ejikwi tsewetu Juan kakeretikware. Juan usaba un cinturón de cuero cortado.

Ejina *adj*. Envuelto en hoja para asar. Ejina tu uuda. Algo envuelto en hoja para asar es sabroso.

Ejiru s. Brazo de motacucillo.

Ejiruru s. Orilla del rìo o arroyo. Tudya epuna kwana baetikware ena jiruru juanibareyaju. Al regresar, vi a las mujeres sentadas a la orilla del agua.

Ejitaju *adj*. Visible. Ejitajutu juwa pedya ekwita. apareció un hombre.

Ejitaju Amereya vt. Aclarar. Ejitaju tuke ekwana amerewa. Ya lo aclaramos.

Ejiyu adj. Notable, bien visto. Kabajejetitsutu ebakwa piji, ejiyu piji. Cuando se aregla la ropa, el niño se ve muy bonito.

Eju *ig*. ¿Dónde? ¿Ejumi kwaya? ¿A dónde está de ida?

Ejuke *ig.* ¿De dónde? ¿Ejuke tuna ena kemikware? ¿De dónde sacaron ellos el agua?

Ejurakana s. descendencia. Ekwanaja baba kwana eke ejurakanake ekwana. Somos los decendientes de nuestros antepasados.

Ejuri s. corriente de agua. Amerekara aatsu ekwana tibabutya duju ejurira achine. Cuado el trató de areglarlo, la corriente nos arrastró.

Ejutu *adj*. Enlazado, amarado. Ejutu tu beta waka. Están enlazadas las dos vacas.

Ejutuki s. Tela; mercadería; ropa. Tuja ejutuki kwana jite kwanara araya baatsutu tuwa iyakware jite ara ishu. Como los ratones se estaban comiendo la tela, él lo puso allí para que se coma los ratones.

ama aniya. Esa víbora roja no se deja ver, vive debajo de las hojas.

Eka s. Huevo. Takureja eka tu jida ara ishu katyati ishu jadya. Los huevos de la gallina son buenos para comer y para vender.

Ekaka s. arrollado; liado. Ekaka tu kunu. Está liado el bejuco.

Ekaka s. fruta. Diruyarapa tujatu badirukware jiruwa kwana ara arayaju, atsaka kaka ara juyaju. Cuando estaba de ida, él vio los monos comiendo la fruta del paquió.

Ekadyati *adj.* Acidentado. Ekadyatike pasamati jari. Voy a curar al accidentado.

; con rabia. Ekawaititu aniya. El esta muy enojado.

Ekajuchati *adj*. Pecaminoso. Ike jidama juchine tibu, ekajuchati. Como hice mal, soy pecador.

Ekalluti *adj.* Peinado. Ekalluti tu ebakwa piji. El muchacho está bien peinado.

Ekana *pro/adj.* Ellos, barepatya wie ekana jedirukware Etareju. Elloa llegaron a casa casi al medio día.

Ekanajarakware s. pascana; parada; descanso. Tuke bakara kwayake kanajarakware ekanajarakwareju tuja chapa tsewe. Cuando estaba deida a pedírselo, él descansó en la pascana con su perro.

Ekakemiti *adj.* Casado. Ekakemitikedya tatse junachine. Llegaron ellos dos después de su matrimonio.

Ekare s. Mitad, medio. Balde ekare tu ena netiya. Hay medio balde de agua.

Ekare s. cintura. Ena bakwe jukware ekare eke dyane. El agua me llegó hasta la cintura.

Ekarekani s. Estómago. Ekarekani tuke ekwe ujeda juya. Tengo dolor de estómago

Ekari s. Senda. Ekike bamaju babi juyake juatsutu ekaki tsewe kwataki. Si uno va a cazar en un monte descocido debe ir por la senda.

Ekatsere *adj.* Cansado. Ekastere kwita ike. Estoy muy cansado.

Ekatakati *adj.* Desnudo; pelado. Nawira kwawaketu jadya juchine, kalsonsilluki ekatakatitere, kamadya. El que había ido a bañarse estaba desnudo; sólo con calzoncillo.



Ekatununati adj. Agachado. Ekatununati tu ekwita esiri tibu. Está muy agachado el hombre porque es anciano.

Ekaturuti adj. Inválido de las piernas.

Ekaturutike Shanatu ekwita ajetaki ama. El homre inválido no puede caminar.

Ekatse adj/pro. Ellos dos. Tudya ekatse juetikware Etareju. Entonces ellos regresaron a casa.

Ekatse s. Viga para hacer casas. Ekatse tu jida etare ishu. La viga sirve para hacer casas.

Ekatyati adi. Entregado. Cristo keja ekatyati kwanake tuna tuja biji eke anitaki. Los entregados a Cristo deben vivir según su voluntad.

Ekemi adj. Comprado. Ekwe tu ekemi pushi waka kwana. Tengo cuatro vacas compradas.

Eketi s. Frente. Eketiju atsawaju shana tuwa kwitadva riwichine. Cuando le diò en la frente, se cayò la vaquilla.

Eketsekwa s. Nieta; nieto. Etsekwa kwana taa ekwe amena umada. Ya tengo muchos

Ekiwati adj. Esperado. Ekiwati ekwana jutaki tarepe puji kwana junayaju. Debemos estar listos para esperar a los visitantes.

Ekijawati adj. Loco; endemoniado; fatigado; privado del corazón. Ekijawati tibutu yana kana juneni jutidya juya; aijama tujatu jidake inime tupu. Como es loco anda por todas partes; no piensa bien.

Ekinajakati adj. Desprendido. Ekinajakati tu kunu. El bejuco està desprendido.

Ekiniki s. Recipiente. Ena epetutushake ni ekwana ekiniki asikadaju ishaya, tume ena asikadaju junukaya. Si pones el agua hervida en tinajas sucias, se ensucia otra vez.

Ekike s. Monte; selva. Ekikeju babira japada kwaatsu ekwana sendama ajetsu kuji ejuu. Si vamos al monte podemos perdernos, si andamos sin senda.

Ekike chapa s. Perro del monte. Ekike chaparatu atukada juatsu araya bakajume kwana. El perrito del monte caza los jochis y se los come.

Ekiyetike s. Es matòn criminal. Riyake ekwita ri eki yetike. Este hombre es un criminal. Ekububu s. Isla. Bei patyatu aniya ekububu.

Hay una isla en medio del lago.

Ekujati adj. Mezclado. Kerusi tu ena tsewe ekujati. El kerosèn està mezclado con agua.

Ekujuta adi. Ampolla. Estar con. Ike Ekwe Bakwe kimisha ekujutake kamadya juchine. Tuve tres ampollas no màs.

Ekuaa s. Madre. Tudyatu. Ekwe ekwaara tumi iidake dadikware. Entonces mi madre hallò motacuses buenos.

Kwaa puji s. Madrina. Rewari aniya iyaja kwita kwaa puji Maria, mama Sara, nene Emi, Beti. Lia: jadvara mikwana, kisaratiyaju Bakaya; aguì están ahorita tu madrina Maria, doña Sara, tìa Emi, Beti y Lia; están escuchando cuando ustedes hablan.

Ekwake puji s. Madrastra. Ekwake pujike tuja tume. Ella es su madrastra.

Ekwabata s. Bajìo, remanzo ekwabata kwanajutu jae aniya. En los bajios hay peces.

Ekwadisha adj. Mandado; enviado. Yusuja ekwadisha kedyatu Cristo jukuare. Cristo era el enviado de Dios.

Ekwana pro. Nosotros, forma absolutiva. Ekwana tsewetu kwawa, Èl se fuè con nosotros.

Ekwari s. Auoridad, presidente, gobierno. Ekwari tu dyake kasada; tuja yana eke kamdya ekwana anitaki. La autoridad nos manda; por eso la obedecemos.

Ekwatsa s. Boca. Ekwatsa etse jadya tu utsatakike. Debemos lavarnos la boca y los dientes

Ekwatsa biti s. Labios. Ekwatsa biti tu misida. Los labios son gruesos.

Ekweja adj. Invitado. Ekweja kwaneke kamadya ekana paje. Que vengan solamente solamente los invitados.

Ekwesi adj. Pedazo. Ekwesitana tu peja. El plato està hecho pedazos.

Ekwike pro. Mio. Tumeke tu Ekwike mikwike ama tume. Ese es mio; no es tuvo.

Ekwinana adj. Afuera; nacido; salido. Amena tuja ekwinana ebakwa. Ya està afuera la

Ekwita s. Gente. Era petaetibechine emake ekwita kwana jetiama ajeyaju edijiju. Fui mirando abajo a la mucha gente que andaba por el camino.



Ekwita s. Cuerpo. Dutya ekwita amaka pidya tura medudushakware. Èl rascò un lado de mi cuerpo.

Ekwita s. Hombre. Tudyatu peadya ekwita jekware ewaneke tsewe earaki kwana jiteke. Entonces un hombre vino con su esposa a traer víveres.

Emadi s. Goma; caucho; plancha. Aniya ditaa tuke mikwe pushi emadi. Usted tiene cuatro planchas.

Emajaka s. Tiempo; campo; lugar. Emajaka aniya baatsu ike kwaya. Si hay tiempo voy a ir.

Emaju *adj*. Muerto. Emajuke petara ike kwaya. Voy a ir a mirar al muerto.

Emaju kani s. Tumba; sepultura. Emaju kani tu dedama. La sepultura del muerto no es honda.

Emanunu *adj.* Marchito. Emanunu tu amena manga. Ya està marchita la manga.

Emake *l/r*. Era petaetibechine enake ekwita kwana jetiama ajeyaju edijiju. Miraba abajo a la gente que andaba por el camino.

Emarikaka s. Olla. Jadya juatsu era amarikaka nityatsurachine ena ukena ishu. Despuès puse la olla para calentar el agua.

Emarisikwi sapu s. Pacù negro y muy grande. Aniyatu unija sapu, kukike, emarisikwi sapu jadya aridake. Hay pacù grande, mediano y chico.

Emata s. Cerro. Ematapu baruda. El cerro es muy alto.

Ematajike eduki s. Carrete; hilo de algodón bien hilado. Ematajike eduki ekwe aniya. Tengo caito bien hilado.

Ematse s. Urucù. Ematse ekwe aijama earakiju isha ishu. No tengo urucù para echar en la comida.

Ematse bakwa s. Vibora de tres colores: rojo, amarillo y negro. Ematse bakwa tu ijitaju

Emekware s. Huella; pisadas. Beruke tuke ekwana bachine waburu mekware. Vimos las huellas de los chanchos el otro dìa.

Emechiki s. Dueño. Emichikiratu bachine ama ena nubiyake. El dueño no viò que el agua entraba.

Emepe *adj*. Escogido. Jidake tere tuna emepe peluta ijawe ishu. Los mejores han sido escogidos para jugar pelota.

Emetuku s. Mano. Emetukuju kataketiwa kuchiru tsewe. Me cortè la mano con el machete.

Emeshuru s. Uña. Emeshuru mikwe tubukwe. Hay que cortarse las uñas.

Emetuku sapara s. Dedos de la mano. Aniya nikwe emetuku saparaju metara. Tiene un anillo en el dedo.

Emetuku sapara witu s. Punta del dedo.

Emetuku takwa s. Palma de la mano. Umetuku takwa taa nikwe pajada. La palma de la mano es muy blanca.

Emeya emeya s. Dibujo. Emeya emeya neakwe jurikaju. Dibujen en sus libros.

Emiwaki s. Carnada. Emiwaki tuke ekwe terewa. Ya no tengo carnada.

Emiwe s. Chivè; fariña. Emiwe tu jida etemiki ishu. El chivè sirve para jacuhù.

Emiwe kaka *adj*. Buche. Emiwe kaka ebaritu juya wei jabakwa kwana ekwakera miwayaju. El buche de las palomitas se agranda cuando su madre les da de comer.

Emuiba *adj.* Respetado. Emuiba kwanake tu waraji kwana. Las autoridades son respetadas.

Emuita *adj.* Alabado; honrado. Dutyaju ejudya jutii tu Yusu emuita. Dios es alabado en todas partes.

Emuya *adj.* Espantado; ahuyentado. Emuyatu juwa upati kwana. Estàn espantado los animales del monte.

Ena bacha bacha adj. Charco de agua. Ena bacha bacha ju aniya wawa kwana. En los charcos de agua hay ranas.

Ena dati s. Peta del agua. Ena datitu wenida ena duku ajeya. La peta de agua es ligera para nadar.

Ena juje s Pato roncador V. Epu juje.
Ena pajakike s. Pato cuervo. Ena pajakike yatse baatsutu masadama pakakaya enaju.
Cuando ve gente el, pato, cuervo se zambullen en el agua.

Ena shau s. Serere del rìo, ave. Ena shautu jida emiwaki jae mutya ishu. El serere sirve para carnada.

Ena shukwi *s*. Pato cuervo màs chico. Ena shukwi kwanatu dutya espere achaacha kwanaju aniya. El pato cuervo chico se encuentra en todos los arroyitos.

Enawa *s*. Vello; pendejo. Enawatu ekwita kwanaja aniya. La gente tiene vellos.

Ename s. Sopa; caldo. Enametu ukeda baatsu ebajarara jurubutaki ama. Cuando la sopa està muy caliente, no se puede tomar rápido. Enapaya vt. Llorar por alguien al despedirse, cuando uno muere, al recordar de lejos; llanto. Enapaya era, ekwe tuke japada diruya baatsu. Estoy llorando porque mi hijo se va lejos.

Enasi s. Hermana mayor. Tuke tumi mepe kuyajutu. Ekwe enasira batsakware iba kwayaju. Cuano mi mamà estaba recogiendo motacuses, mi hermana mayor viò el tigre que venìa.

Enaya vt. Mezquinar. Jabu datse tuke bakatiwa; enawa tura ike. Fui a pedir jabón, pero me mezquinó.

Enibu s. Veriga, bajo vientre; pelvis; pubis. Wirayake yatse Tsunuda wira idutsu enibu ujera juya. Cuando aguantamos el deseo de orinar, nos duele la verija.

Eniju; niju s. Corazón. Eju tu ami tsape ishuke. El corazón bombea en la sangre.
Eniju kani s. Corazòn, arteria o ventrículo.
Eniju kaniju ami tadatawaju ekwana tumeke ura kwitadya majuya. Cuando la sangre se coagula en el corazón, en ese momento uno se muere.

Enityasikwa *adj*. Apartado. Jeeke taura anityasikwake ri mikwe ishuke. Èsta tabla apartada es para ti.

Enuu s. Hermana menor. Ike kwakare teeju budari ketira ekwe enuu tsewe. Fui al chaco a traer plátanos con mi hermana.

Epakasha *adj.* Abierto. Epakashaketu etare. Esta abierta la casa.

Epajata *adj.* Palido; blanco; despintado. ¿ejubucha juatsumi epajata? ¿airami

jekushawanatsawa? ¿Por qué estás pálida? ¿Quién te asustó?

Epatse *s.* Hiel. Epatse tu patseda. La hiel es amarga.

Epekaka *s.* Riñón. Epekaka tu ujeda jubawe. A veces, los riñones duelen.

Epeneki s. Tapón. Kani penekike tu tumeke akwi. Ese palo es el tapon del hueco.

Epenu *adj*. Torcido; chueco. Akwi penuke tu jidama etare ishu. La viga torcida no sirve para la contruccion de casas.

Epenunetana *adj*. Agachado, medio tronchado; torcido. Epenunetana tu akwi. El árbol está agachado.

Epere s. Costilla.

Epere katse *s*. Costilla del hombre o del animal. Epere katse tu tserida uu kwana jake. Las costillas de los animales son gruesas.

Eperere *s.* Chapapa; huaracha. Eperere tu jida tawi ishu. La chapapa es buena para dormir.

Epetutusha *adj*. Hervido. Epetutushake tu ena jida iji ishu. El agua hervida es buena para tomar.

Epika *adj*. Cimbado. Epikake tu jida lazo. El lazo cimbado es bueno.

Epidi s. Cusi, palmera. Epidi jaki tu jida etare ishu. La hoja del cusi sirve para el techo de la casa.

Epidi kini s. Cusisal, palmar.

Epiki s. Soplete; abanico. Epiki tu jida etiki pei ishu. El soplete sirve para ventear el fuego.

Epire *adj.* Orden, estar en. Epireke tu jida muu estare ishu. La hoja de asaí, puesta en orden, es buena para el techo de la casa.

Epiruri *adj*. Enrollado; envuelto; liado. Epiruri tuke ekwe etawiki. Està enrollada mi cama.

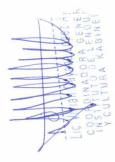
Epiti s. Pescuezo; cuello. Epiti tujatu ujeda baara juatsu juya. Le duele el cuello después que le diò fiebre.

Epiti kani *s.* Cuello de la camisa o del vestido. Epiti kani tu aridama. El cuello es chico.

Epiti tsau s. Vèrtebra cervical. Siwatu epiti tsauju balara awa. En la vèrtebra cervical hirió la bala a la gama.

Epitu *adj*. Cogido. Pushi narasa tuke epituke susuwa. Chupè cuatros naranjas cogidas.





Epu s. Pueblo. Ekwana epu abariju tarepera Mirikureshi. kwachine avioneta tsewe Fuimos al pueblo en avioneta el miércoles.

Epu juje s. Pato roncador. Epu jujetu vachi keja bajiu kwanaju umada juneniya. Hay muchos patos roncadores en los bajios.

Epukuku adj. Majada. Kiri tu epukukusha espiki ishu. La pachiuba majada sirve para cercar las casas.

Epukutana adj. Quebrado, como vidrio. Epuputanake tu botella. La botella està

Epudi adj. Exprimido; estrujado; machucado. Espudike tu maku jida iji ishu. El majo machucado sirve para tomar.

Epiji adj. Pelado. Epujike tu Akwi jerida. El palo pelado es muy resbaloso.

Epuna s. Mujer; hembra. Epuna esiri tu shana amena ejawanetere, kasadama, esiri tibu. La mujer anciana es muy canosa y no tiene fuerza.

Epuna jae s. Sardina, pez bonito como la. Epuna jae tu jae aridara araya. Los peces grandes se comen estas sardinas.

Epupi adj. Lustrado. Epupike tu jida wekada tikida jadya. Està bien lustrada y bonita.

Epupi adj. Rapado. iyuka pupitu katimerenukachine. Se hizo rapar bien la cabeza otra vez.

Epuri adj. Contento; alegre; amable. Tumeke epuna tu jida epurike. Esta mujer es muy amable.

Epuru adj. Cavado. Kani epurujutu ishataki ijeweya kwanake. Hay que meter la basura en el pozo cavado.

Epusi s. Pene. Epusi ujejeda juatsutu wirataki ama juya ujeda. Cuando en el pene hay enfermedad, es muy doloroso orinar.

Era pro. Yo, forma ergativa. Bekwe nikwe jiti; era paduju, mamita. Trae tu canasta; yo la llevarè, mamita.

Eraka s. Retazo. Eraka kwana mikwe jida piji piruritsu iyakwe. Guarde bien enrollado sus retazos.

Erami s. Carne. Erami tseridake tu juuda. La carne gorda es sabrosa.

Eraketana adj. Fracturado; quebrado. Eraketanakepa tujatu ujeda baya. Le duele su fractura.

Erere s. Chocita; casita; pascana. Erereju ekwana junatiya tsewedya nei arida juchine. Cuando llegamos a la chocita llovió fuerte.

Eriri adj. Podrido. Eriritere baatsu tuke ejewechine. Cuando se acabò de podrir lo

Erisi adj. Amarrado; atado. Erisi baatsu, nerekada baatsu tuke pisuwa. Al verlo amarrado, lo desatè, porque me daba pena.

Eriya vt. Moler. Erieriyatu epuna kwana; Tunaja ara ishu ekana kwawe amiwe juya. Las mujeres están moliendo la yuka para hacer chivé para comer.

Eru s. afta; caracha en la lengua. Eru ekwe baara juatsu kwinanawa; dyake ujeda taa baya. Después dela fiebre, me salieron varias carachas en la lengua.

Erumu adi. Volcado. Kwaba urumu duku umada jae wiri aniya. Debajo de la canoa hay muchos peces.

Eruru s. Bocio.

Esa s. Racimo de plátano o de cualquier fruta. Esa barudake budari Neri yatse peadyake piji kwitadya bikweda baya. Un racimo largo de plátanos es muy pesado.

Esa para s. Gajito; chafra; leñita, palito. Esa para kwana mikwe atikwe; esa paratu masadama Jujuya. Anda y saca los gajitos del árbol; esos arden rápidamente.

Esabutilla adj. Juntado. Esabutilla tu ekaka. Está juntada to0da la fruta.

Esabutilla adj. Sintetizado. Esabutilla tu peadya kisaratija. Una palabra sintetiza varias.

Esaka adj. Molido. Esaka mikwe jida, jemida piji eriwa. Tu maíz está bien molido.

Esakwa adj. Sunchado; apuñalado. Sakwawa eke ami kwinanateretsu amena pajataterewa.

Esamaki s. Remedio; medicina. Esamaki Aniyake juatsu mikwe ujedake samakwe. Si tiene remedio, cùralo de su enfermedad.

Esamitana adj. Aplastado. Jiti tuke ekwe esamitana. Mi canasta ya está aplastada.

Esapa *adj*. Sancochado; hervido. Esapake tu jida shabida Tsunuda petututsu. Lo herrvido es rico y blandito.

Esasanasha *adj*. Enfuertado; fermendado. Tupari esasanashake tu jida iji ishu. La chicha fermentada sirve para tomar.

Esere s. Tripa; intestino. Esere ijewewajutu jamani kwanara araya. Cuando la tripa esta botada, vienen los suchas a comérsela.

Esere edumijitiju bejerebejere s. Hernia. Juanjatu esere edumijitiju bajerebajereke ujeda. Juan tiene una hernia.

Esika *adj*. Amasado, cuando la masa esta bien arrolada como para pan. Esikaketu jida winida juya misi aishu. Bien amasada la harina sirve para hacer pan.

Esipi *adj*. Remendado; embarrada de la pared. Esipike mikwe jida piji pajada. Bien remendada, la pared es blanca.

Esiri *adj*. Adulto; maduro; sason. Esiri juatsu tuke amena jida inime tupuwa. Cuando fui ya hombre, pensé con razón.

Espere s. Arroyo. Espere ebariju tu ai piji jetie dutya ai earata kwanake. En los arroyos grendes hay mucha cacería.

Espiki s. cerco. amena aatsu tunajatu keminukaya kiri patsa espiki ishu. Después de terminar, sacaron pachiuba para el cerco.

Estansha s. Estancia. Jerman Freitaja estanshaju ekwana anibutechine.

Aterrizamos en la estancia de German freita.

Eshu pupi s. Cabeza palada. Eshu pupitu estatakera achine puseseki baashu. Al ver las carachas, su padre lo peló.

Eshuwa adj. Chamoscado. Eshuwake kamadya tu jiruwa jida sapa ishu. Para sancochar el mono, se chamosca bien. Eshuwakware s. lugar para chamoscar. Duu

eshuwakwarejudya etiki nerukekwe. Aticen el fuego, donde simpre se chamoscan los maneches.

Eshura *adj.* Colgado. Eshuraketu eje bucha kemitaki ama. Lo que está colgado no se puede bajar.

Etabe s. Almidón de yuca. Kwawe tabe tu jida pusese kwana pepa ishu. El almidón de la yuca sirve para cuarar la viruguela.

Etabunitya *adj.* Amontonado; acumulado. Jiji kwana etabunityawanake japada neijeweke. Boten lejos la basura amontonada.

Etaka *adj.* Pelado como el arroz o el maíz, descuerdado, deschalado. Etakake ekwe Aniyaketu kwejijira dakatillawa. Lo que tenía pelado, el viento la ha derramado.

Etakwa s. Hígado. Etakwa yatseja jidama juwaju yatse ujejeda juya. Cuando el hígado está mal, nos esfermamos.

Etachi *adj*. Trancado. Etachitana ekwe ewi kani, wijira aya tibu. Esta tapada mi nariz, porque estoy con gripe.

Etawiki s. Cama. Atawiki tuke ekwe bikweda abu ishu. Mi cma es muy pesada para cargarla.

Etajiki s. Compañero. Etajiki anitsu kamadya yatse jida mere ejuu. Cuando tenemos un compañero, podemos seguir trabajando bien.

Etamu s. Cachete. Etamu ekwe ujeda etsera amereya. Me duele el cahete, porque me duele mi muela.

Etamu tsau s. Maxilar inferior, quijada. Etamu tsau tu jae arida kwanaja misida. La quijada del pez grande es gruesa.

Etapa nana s. Cogollo de cualquier hoja tierna. Muu tapa nana tunajatu aya mutiru kwana mere juyake ijeti apu ishu. Los que saben hacen sombreros del cgollo del asaì.

Etapapaji *adj*. Terraplenado; bien nivelado; bien pisoneado. Etapapajiketu etare duku nakataya ama. Cuando està bien nivelado, la casa no se moja.

Etarakane *adj.* Cercado. Etarakaneke dutya yatreja euwa kwanake aira ama jabaya. Cuando està cercado, nadie toca los sembrados.

Etare s. Casa. Etare ebari kwanatu kwejipaja riwisha bawe. El viento puede tumbar las casas grandes.

Etare apudyake s. Cárcel. Etare apudaju tunara yatse kajuchatiwaju eishau; tume yatse tuwa ekanerekatiu. Cuando desobedecemos, nos meten a la cárcel; allí sufrimos.

Etare kamawa tami ishuke s. Caballete, los palos del. Etare kamawa tami ishuke tu muu



jida ekanineke. El asaì es bueno para ponerlo encima del caballete.

Etare siri s. casa vieja, tapera. Etare siriju aniya kwanaketu nei ebari juyaju sukururutereya; asikada juya etare duku.

Cuando la casa es vieja hay goteras y se hace barro adentro.

Estare tsekwe s. Patio. Etare tsekwe tu jida, jikadama, dutya wekaka jabuya tibu. El patio de la casa no està sucio, porque todos los días se barre.

Etaruki s. Remo. Etaruki ebari tsewe tarutarutsu yatse wenida kwaba tsewe ajeya. Cuando se rema con el remo grande, la canoa anda màs ligero.

Atashatana adj. Quebrado; aplastado; reventado. Narasa atashatanaketu arataki amadya ekayuamati tibu. La naranja reventada no se puede comer, porque ya està dañada.

Etata pujike s. Padrastro, padrino. Etata pijikera patu ebakwa pujike ijawe tsewe temushaya. El hombre està criando a su hijastro con mucho maltrato.

Etataja eanuke s. Bisabuela; la bauela de mi padre. Etataja eanuke patu japada diruchine; jenukaya amadyapa. La abuela de mi padre se va lejos y no vueleve màs.

Etatamajuke s. Huèrfano. Etatamajuke patu nereka juneni juya, aija bataki ama juya tibu. El huérfano sufre porque no tiene quien lo mantenga.

Etatiine s. Tìo; hermano del padre. Ike chapa tsewe, ekwe tatiine tsewe kwakware babira ekwe ejakwi Lucio, ejau kiutina jadya tsewe. Fui a cazar con mis perros, mi tìo, mi cuñado Lucio y mi hermano cutina.

Etatsu s. Gajo de las hojas. Etatsu kwanatu nanada jari tupu kamadya tupu sawada netiya. Cuando las hojas son tiernas, los palos sosn verdes.

Etewa *adj* Escondido. Etewake tunajatu umadara saretsu dadichine. Entre varios buscaron lo que està oculto para encontrarlo.

Etemiki s. Jacuhù; parte de la comida como, pan, yuka o plátano. Etemiki tsewe kamadya

tuke yatse jida jae araya. Es rico comer el pescado con jacuhù.

Etere *adj*. Terminado; ya no da. Etere kwita rike ekwe pila. Ya no sirve mis pilas.

Eteriki s. Puerta. Eteriki nityawaju yatse eje bucha nubitaki ama juya. Cuando la casa tiene la puerta cerrada no podemos entrar asì no màs.

Eteriki inakike s. visagra. Eteriki inakike tu etare pana teri aishu jida. La visagra es para asegurar la puerta.

Etibene *I.* Atrás; detrás. Ike kwayaju ekwitara etibene eke jipeajewa. Cuando yo estaba de salida el hombre se me acercò por atrás.

Etibu s. Tronco. Etibu ebaritu tubutaki ama, ena duku tibu. Hay un tronco grande dentro del agua, por eso no se puede destroncar.

Etibukuru s. Talòn. Etibukuru tuke ekwe sapatuma ajetsu ujeda juchine. Al caminar descalzo, me doliò el talòn.

Etiku *adj*. Apagado. Etikukedyatu era chamakama etiki anukawa. Por fin prendì otra vez el fuego apagado.

Etiku *adj.* Baja, como el agua del rìo o arroyo. Amenatu Biata etikujara kwitadya. El Biata ya està muy bajo.

Etikune *s.* corva. Etikune ekwe riritaki ama. No puedo estiar la corva.

Etikusha *adj*. Dulce; arrope. Etikusha katiya bijida baatsu. Voy a hacer dulce de maíz porque quiero.

Etida s. Sobra, como de chicha. Etida tu amena dukada iji ishu. La sobra de chicha es muy espesa.

Etiwesu s. Barranco; bajada. Etiwesu tu dyake baruda kwita. Es muy barrancoso.

Etijaki *s.* Brasa. Etijaki tu jida uduudu ishu. Las brazas sirven para asar la carne.

Etima s. Cadera. Etima ujeda juyaju yatse ni ajetaki ni netitsurataki jadya juya. Cuando nos enfermamos de la cadera no podemos no podemos levantarnos.

Etima tsau s. Espina dorsal; columna vertebral. Wakaja etima tsau tu arida. La espina dorsal de la vaca es grande.

Etipare s. Potrero; campo, parcela. Etipare tu yatse aniyaju masadama jikada kwanake

LIC. Might Angaba Ayala TECNIC INSTITUTO DE FENGUA Y



wijaya. En las parcelas, las hierbas crecen muy rápido.

Etiperurur s. Bajada del barranco. Etiperuru dyake netitsu tuke yatse muda emake petatsu baya. Cuando la bajada es muy alta, da miedo.

Etipukaka s. Ròtula; cabeza del fémur. Etipukaka ujeda juyaju tuke yatseja ajetaki ama juya. Cuando duele la ròtula no se puede caminar.

Etiki s. Fuego. Etiki jujuyaketu eje bucha jipetaki ama; dyake ukeda tuke. Cuando el fuego està ardiendo, uno no se puede acercar, por que es muy caliente.

Etiki muru s. ceniza. Etiki muru tu dyake ukeda. La ceniza del fuego està muy caliente. **Etiki tibu** s. Tizòn. Etiki tibutu yudijidya rukenukataki. Cuando los tizones se estàn apagando, podemos juntarlos otra vez para que sigan ardiendo.

Etiri s. Raíz. Akwi kwanatu kwejiji kwanara riwishaya ama, etiri kwana deda ekwa tibu. El árbol resiste los vientos por sus raíces muy profundas.

Tirita *adj*. Raìz. Tirita tuke ekwana mutsuya wijanuka ishu ama. Vamos arancar la apaja de raíz para que no crezca otra vez.

Etiru *adj.* Quemado. Etiru kwita tuke ekwe budari ara ishuke. Mi plàtano asado està quemado.

Etirusewe s. Carbón. Etirusewe tu dyake asikada; yatse tee kwanaju juneniyaju tura shikwiya kwanaju ekwanara jutuyaju. La tizne del carbón ensucia la ropa cuando estamos en los chacos.

Etirusewe s. Tarumà, árbol; fruta negra de un árbol. Taruma kaka ekikeju aniyaketu dutya ai eiya kwanara jida araya. Todos los animales del monte comen la fruta del tarumá.

Etisarara s. Aleta. Etisarara iwa yakwatseju jadyatu jaeja aje ishuke aniya. Los peces tien aletas en el pecho y en la cola, para remar.

Etisu s. Huato; banda tejida. Etisu ekwe aputawa; jutakijudya tuke ejem bucha shurataki ama baya. Como el huato de mi marico se perdió, no puedo colocarlo.

Etuchaki s. varilla de madera. Etuchaki tu tujuri tuchakine ishuke. La varilla es para envallar el mosquitero.

Etununu s. Arco. Etununu tuke yatse pisutsu eje bucha tununanukataki ama baya. Cuando desatamos el arco, es difícil templarlo otra vez.

Etutsu adj. Costurado. Etutsuke tuke ekwe camisa jiratanawa. Mi camisa se ha descocido.

Etutsu *adj*. Ensartado. Jae kunuju etutsuketu era repeajeyaju kunu tibitanatsu aputaterechine. Cuando se quebró el bejuco, se salieron todos los pescados que estaban ensartados.

Tuyune adj. Enderezado. Ediji benubenuke tu etuyune amena. El camino torcido

Tuyune adj. Enderezado. Ediji benubenuke tu etuyune amena. El camino torcido ya està enserezado.

Etsa s. flor. Etsa kwanatu waja kwanara susuya. Las abejas chupan el néctar de las flores para hacer miel.

Etsaka s. Pierna. Etsaka ujeda juyajutu eje bucha ajetaki ama jida.

Etsawaki s. Ayudante. Jose tuke dujuya ekwe etsawaki ishu. Voy a llevar a Josè para que sea mi ayudante.

Etsapepesha *adj.* Desordenado, desarreglado; desparramado. Etsapepesha tuke ekwe caneku, peja, cuchara jadya. Estàn desordenados mis patos, taza y cucharas.

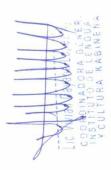
Etsapuna s. Seso; tuétano. Etsapuna kwanapa arataki ama, masadama iyuka tsaru ejawaneuju. El que come seso de siertos animales se volverá canoso pronto.

Etsake *s*. Aculli; afrecho; jachi; reciduo. Saasi tsake tunajatu jatsura puji kwanara etareju ijeweya umada. Los yanaconas cuando soplan, botan el jachi de la coca en la casa.

Etsaru s. Cabello; pelo; vello. Etsaru tiruyake tuke ekwanaja japadake jiru bawe. cuando se quema el pelo, de lejos se puede sentir el olor.

Etsau s. Hueso. Tura etsau pukukushawake kamadya yatse banatikware. Vimos los huesos que el había quebrado.





Tsauda *adj.* Espinoso. Tsauda kwita tu sawa jae. Los bentones son muy espinosos.

Etsau naja s. pacay amarillo; fruta de un árbol del monte. Etsau naja tu jida ara ishu. El pacay lamado "etsau naja" es rico para comer.

Etse s. Diente. Etse ujeda juyaju jupumerewajutu eje bucha jida araarataki ama. Cuando se hace arrancar el diente no puede comer.

Etse kaka s. Diente pequeñito, fruta parecido a un diente. Etse kakatu jidama ejuu, achaacha piji tibu. El diente pequeño no sirve para nada porque es chiquito.

Etse kunu s. Encìa. *Etse kunu mujatereyaju tuke yatseja ekwatsa ujeda yaju*. Cuamdo las encías se hinchan, duelen los dientes.

Etse tibu s. Raíz del diente. *Etse tibu tujatu netiwa*. Se le quedò la raìz del diente.

Etsekwe tsau s. Patio; entrda o puerta del. Etsekwe tsau tu jida jabutaki; jikada paju jadya ataki ama. Que no ensucie y que quede limpia y bien barrida la entrada del patio.

Etsena s. Gusano. Etsena kwanaratu umada tibu akwi jaki kwana tillaya. Como hay muchos, los gusanos terminan rápido cos las hojas.

Etsena kati akike s. Gusano que pica con el pelo. Etsena kati akira awaju yatse ujeda baya. Cuando el gusano peludo hace doler.

Etsena enaju aniyake s. Gusano blanco, gris o habano, muy peludo, que se junta cerca del agua y también en el árbol guayabero; es muy venenoso. Etsena enaju aniyake tu dyake sacada. Hay gusanos en el agua que pican fuerte.

Etsenaki adj. Paràcitos. Ekwita tsenaki juatsudya ekwana ujejeda jujakama jubawe. Cuando el cuerpo tiene paràcitos, nos enfermamos.

Etseri s. Manteca; aceite; gordura; grasa. *Etseri dyake arida ishatsutu earaki dyake uuda juya*. Cuando se hecha manteca, queda sabrosa la comida.

Etsu kaka s. Granos. *Etsu kaka tunajatu muda eri ishu, pajida tibu*. Los granos son muy duros para moler.

Etsuku s. Mùsculo de la Cadera. Etsuku ujeda juyaju ike rudurudu ajeya; eje bucha wenida ajetaki ama. Cuando me duele el mùsculo de la cadera, no puedo andar ligero.

Etsuku tsau s. hueso de la cadera, toco. *Etsuku tsau siwa jake tu dyake tserida*. El hueso de la cadera de la gama es grueso.

Etsukwija s. Aguja. *Etsukwija aniyaju* kamadya ike akwija netiyake ekakemitiu. Cuando tengo una aguja, puedo sacarme la espina.

Etsujeki s. Pago. *Etsujeki kwana umada kasitatitsu mike tsuje tyayadya; jidama inime baume*. Cuando tenga el dinero te pagarè; no tengas pena.

Etsume adj. Usado. Etsumeke tu ejitajudya; tume buchadya tsumemake tu ejitajudya. Lo que es usado se nota, lo que no es usado también se ve.

Etsurawi s. Pajarito de color azul, con plumitas finas, con pechito de color salmòn y pico puntiagudo. Etsurawitu yawaju kani katitsu kwinaya. El pajarito cavo en la tierra para poner los huevos.

Etsure; jacha tsure s. cabo de hacha o de machete. Etsure pupidaju kamadya tura yatse kwere juyaju kujutashaya ama. Cuando el cabo del hacha es suave no salen ampollas cuando tumbamos (limpiamos) el chaco.

Etsuri s. voz. *Etsuri tuke bakachine japadake, eje kejake kwana taa*. Escuchè un grito; no sè de dònde vino.

Eshuri kani s. Garganta. Etsuri kani ujeda juyajutu eje bucha ararataki ama jida, ni kasada kisaratitaki ama. Cuando duele la garganta no seuede comer ni hablar bien.

Etsuri kani juya vi. catarro y tos, estar con. Etsuri kani juatsu tuke yatseja ujeda juya erumu. Cuando estamos con tos nos duele la garganta.

Euja *adj.* Mezclado. *Jeeke emiwe ri asuka tsewe eujake.* Este chivè està mezclado con azúcar.

Eura *adj.* Seco. *Eura tu espere*. El arroyo està seco.

Ewachi s. Pie; pata de animal. *Kawayuja* ewachi tu kwareruda. La pata de caballo es redonda.



Ewachi atujakaka s. Tobillo. *Ewachi atujakakaju tujatu karuwa bakwara*. La víbora de picò en el tobillo.

Ewachi babakwa s. Metatarso.

Ewachi Iyuka s. Pie; punta del. *Ewachi Iyuka* tu arida. El dedo grande del pie es muy grande.

Ewachi takwa s. Planta del pie. *Ewachi takwa* tu misida. La planta del pie es gruesa.

Ewane s. Esposa; mujer. *Tudya tu ekwe ekwaa, ekwe ewane emiwe au katibutikware*. Entonces mi madre y mi esposa comenzaron hacer chivè.

Ewane peya s. Cuñada; hermana de la esposa. *Betikwe ewane peya ekana Rewa*. Traiga acà a las cuñadas.

Ewanemajuke s. Viudo. *Ewanemajuke tu ekwita*. Ese hombre es viudo.

Ewanekeja ekwake s. Suegra. *Ewanekeja ekwake tuja tume*. Ella es su suegra.

Ewanekeja etatake s. Suegro. *Ewanekeja etatake tuja tume*. Èl es su suegro.

Eweebari s. Joven; maltòn. *Dumiku* apudajudyatu kwawekakakware beta eweebari ekatse babira. Temprano el domingo, dos jóvenes fueron a cazar.

Ewee *adj*. Adornado. *Eweetu epuna juya*. La mujer se adornò.

Ewene adj. Escrito. Aniyatu inime yusu tsawatsu eweneke yusura Wekashatsu. Existe lo que fuè escrito cuando Dios ayudò, cuando Dios le hizo recordar.

Eweraka s. Cuchichear; hablar en secreto al oído. Ewekaka eke piji kwejayaju tuke baka jidama awa. Como estaban cuchicheando, no escuchè bien.

Ewi s. Pico; nariz. *Ewi kweruda tu ajabana;* ewi tsewe tujatu jae aya. El pico del bato es afilado; pesca con el pico.

Ewi kani s. Nariz.

8

Iba s. tigre. Ibara yatse earau.
El tigre nos puede comer.
Iba wiri s. tigrecillo. Iba wiri neri tu jida
Tuja ebiti Katyati ishu.
El cuero del tigrecillo se vende en

Ewi kani wikwabu s. Punta de la nariz. *Ewi kani wikwabu Kinida tuke*. La punta de nariz es ancha.

Ewi kani tsekwe *s*. Ventana de la nariz. *Ewi kani tsekwe tu ashaasha*. Las ventanas de la nariz son chicas.

Ewimumu s. Hocico, nariz del animal. *Ewimumu barudake tu jida kwitadya ewimumu tsewe ubuubu juya*. Los que tienen hocicos largos hozan en el barro.

Ewikwabu s. Punta de la canoa, del lápiz o de otra cosa. *Kwaba wikwabuju junatiyake ike bareretsu pakakawa*. Al llegar a la punta de la canoa tuve mareos y me caì.

Ewilla *adj.* Empalagado; fastidiado; acobardado. *Ewillakwana tuke ekwe amena badake*. Estoy fastidiado del frìo.

Ewitsana s. Cabecera del arroyo, rìo o monte. Ewitsana ekatse japadama kabatiyajutu perupede kwana dyake umada aniya. Donde se unen las dos puntas del monte hay muchos sartenejos.

Eyu s. Palmito de asaì, motacù, chonta o de cualquier otra plama. *Eyu tuke arachine, ekwe aijama ara ishu baatsu; ara idutaki ama baatsu tuke ekwana eyu kwanadya jitidya arachine.* Comimos el palmito porque no tenìamos què comer; por eso comimos el palmito de chonta.

Mejor precio.

Ibabakwa s. yoperojobobo, víbora. Iba bakwa tu ujeda katie. La picada de yoperojobobo es venenosa.

Iba uku s. manguari, de color pintado como dr un tigre. Grande guajo; ave sancuda. Iba uku tu jae kwana urayaju araaraya; quiqueya pureama juatsu. Los manguaries pescan **Peadya ijaka** s. Penga (penca) de guineos o plátanos. *Peadya ijaka kamadya tyakwe*. Dame una penga nada más.

Ijawa s. Diablo; satanás. *Aniyadyatu ijawaja* casa eke mere juya kwanake. Hay quienes trabajan por el poder de satanás.

Ijawa kakada *adj*. Ruidoso. *Ijawa kakada tuke ekwanaja etare emajuta tibu*. Nuestra casa está muy ruidosa, porque ha muerto la gente.

Ijawa ijawa s. Disfraz; máscara para carnaval; payaso. Ijawa ijawa tuna jubawe chine aya ishu. Se disfrazn para bailar en el dia de la fiesta de carnaval.

Ijawa juya *vi*. Condenar. *Ijawatu juya ekwita*. Se va condenar el hombre.

Ijawaja etiki *s*. Infierno. *Ijawaja etikijutu nubidiruya*. Al infierno va entrar.

Ijawa s. Zorro. *Ijawa tu wanida*. El zorro tiene

Ijawakwi s. Arbolito. *Ijawakwi tu wanida* yachiju netiyake. El arbolito de la pampa tiene mal olor.

Ijawe aya vt. Ganar; engañar, vencer. Beniano kwana shanatu ijawe achine cruzeño kwanara. Los de Santa Cruz ganaron a los del Beni.

ljawe aya *vt*. Pegar. Ijawe tuke awa ekwita katiyake katiyake. He pegado al hombre.

Ijawe juya vi. Bailar. *Ijawe tuna jubawe chine ishu*. Bailan en día de la fiesta.

Ijawe arida adj. Jugetón. *Ijawe arida kwita tu ebakwa piji kwana*. Los muchachos son muy juguetones.

Ijawe juya vi. Jugar. *Ijawetu juya beniano kwana, cruseño kwana tsewe*. Los del Beni van a jugar con de Santa Cruz.

Ijawe puji s. Jugador. *Ijawe puji kwanatu juna bawe japadake*. Los jugarores vienen de lejos.

Ijari baya vt. Burlarse; reírse de. *Jadya era* ayaju tura ijari bajakakware. Cuando le dije eso, ella dejó de burlarse de mí.

Ijeweya vt. Botar. *Ijeweya tuke ekwe etare juke.* Voy a botarlo en mi casa.

Ijewebutyaya *vt*. Tumbar. Katiyake tujatu ijewebutyawa peya. Al pelear, él tumbó al otro.

Ijewekwinaya vt. Botar. *Tuja etareju juetitsu* tujatu ijewekwinaetiya. Cuando llegue a su casa, él va abotarlo.

Ijeweneya vt. Picar. *Iyakwa birara ijeweneya*. Ahora los petos me van acabar de picar.

Ijeti s. Sol. *Ijetitu ni riya piji buchike jipetaki* ama. No sepuede apagar el sol.

Ijeti aputaya *vi.* Eclipse. *Ijeti aputayajutu dutya abakata juya*. Cuando hay eclipse de sol, todo queda en silencio.

Ijeti barudaju t. Cuando el sol está alto. *Ijeti* barudaju tuna merera kwawa. A las nueve fueron a trabajar.

Ijeti kwinanaya keja amaka *I.* Este; creciente del sol; oriente. *Francia tu ijeti kwinanaya keja amaka.* Francia está al este.

Ijeti chineya vi. Atardecer. Nedirura amena, amenatu ijeti chineya. Vamonos, porque ya es tarde.

Ijeti nubiya vi. Anochecer; el sol entra, se oculta. Amena ekwana juetinukachine tumi chukwaju ijeti nubiwie kwita. Por fin llegamos a Tumi Chucua cuando el sol estab por entrar (ocultarse).

Ijeti nubiya keja amaka I. oeste, poniente del sol. Ijeti nubidiruya keja amaka tu pudeda juya. En el poniente, el sol es colorado.

Ijillawanaya vt. Burlarse. *Ijillawanayajutu jidama inime bataki ama*. Cuando uno le burla, no debe enojarse.

Ijimeda adj. Fragante, perfume. *Ijimedake tu etewa bawi ataki ama*. El perfume no se puede echar en la camisa porque huele de lejos.

Ijineya vi. Apartarse del camino. *Ijinenatiwa* ediji epatsaju ike. En el crucero me aparté.

Ijike s. Maíz. *Teeju ike kwakware ijike uwara*. Fui al chaco a sembrar maíz.

Ijike apuru s. Maíz duro. *Ijike apuru tu jida kawayu kwana miwa ishu*. El maíz duro sirve para darle a los caballos.

Ijike ewi juke s. Maiz con hojas. Ijike jawa; wapa ijike s. maiz amarillo. *Ijike jawa kamadya tunajatu biscocho ishu jida jadya aya*. El maiz sirve para hacer biscocho.

Ijike jaki s. Hoja de maíz. *Ijike jaki tu midada; uwatsutu jawada jutidya juya*. Cuando se cuando están secando los arroyos; cantan cuando estan contentos.

Ibabi s. Raya. Ibabi tu ujeda katie; ibabija etseri tu jida esamaki ishu. La raya es venenosa; el aceite sirve de remedio.

Ibariri s. Peto rayado de color café con amarillo. Ibaririra yatse eau etimakwija tsewe. El peto puede lastimarnos con su puga.

Ibekwinaya vi. Difícil de entender. ¿Eje bucha adebae ni tuke mi kwana ama? Ibekwinawatu mikwanaja ishu. ¿Cómo van a entender ustedes? Es difícil de entender.

Ibeba adj. Difícil. ¿Ibeda kwita tukemi kirika isara baya? ¿Hallas difícil la lectura del libro? Ibedama adj. Fàcil; no cuesta trabajo. Ibedama tu kirika isara kabawityati ishu. Es fácil aprender a leer.

Ibukwe s. Canoa; embarcación de varios tamaños. ¿Ibukwe mikwe aniyake mira ike etyau ama? ¿Puedes prestarme tu canoa?

Ike bakike s. Padre. *Ike bakike mere puji*. Mi padre valiente.

Ikudu ijawa s. Zorrino verdadero del monte. Ikudu ijawa tu arida, wanida jadya; mudatu kekeya. El zorrino verdadero es grande y su olor es fétido, causa miedo cuando aúlla.

Ikuya vt. Plantar un horcón sobre otro como en una casa. Ikuya tuke ekwe etare. Voy a poner un horcón sobre otro para mi casa.

Ikwayaya vt. Escapar, fallar. Ikwaya jutidya tuke jae atiwa. Escaparon muchos peces.

Ikwene *adv*. Primero. Ikwene ike kwabawe. Yo camino simpre adelante.

Ikwene, ikweneke. En primer lugar. Datira barewa inika. La peta le ganó al conejo.

Ikweneke *adj*. Mayor. Tuke ekwe ebakwa tu kweneke ikwaneke. El es hijo mi mayor.

Ikweneta *adv*. Adelante. Ikweneta tu kwawa ekwejakike. Se fue adelante con la noticia.

Ikweneta kwina juya vi. Abortar. Ikweneta kwina tu juchine. Dió a luz antes de tiempo.

ikweneya vt. Defender; apaciguar; dar refugio; favorecer. Budara ademe tuke ekwe ebaba piyu tavo ikwenekware. Por el patujú mi abuelo pudo defenderse.

Iduya vt. Aguantar. "Tuke esiri tibu, tura baara iduya ama bucha", tuke ekwe inime *jukware. "c*omo ella es anciana, no puede aguantar la fiebre", era mi pensamiento.

Idya pro. Yo. "mamita, idya ike", jadya akware ekwe ekwaa. "Mamita, soy yo", dije a mi mamá.

Iwa s. cola. *Iwa baruda tu kwanubi iwaki kwanake*. Los animales tienen colas largas.

Iwa sapukaka s. Punta de la cola. Waka iwa sapukaka tu jida yapere kwana shura ishu, tume baedya mesa kwana jubu ishu, silla kwana jabu ishu. La cola de la vaca sirve para colgar los peines y también para limpiar las mesas y las sillas.

Iwaraya vt. Llamar. *Iwaraya tuke era ekwe ata.* Voy a llamar a mi pariente.

Iwaraya vt. Invitar. Ekwanara tuna iwarachine ijawe juishu. Los invitamos a jugar.

Iwaya vt. Esperar. *Tuwa ekwana camiun iwa juchine*. Estábamos esperando el camión.

Iwinaya *vi.* Corromperse; herder; podrierse. *Iwinashachine tujatu erami*. El dejó podir su carne.

Iwida *adj*. Hediondo. *Dyake iwida kwita tu chapa majuchineke*. El perro muerto es muy hediondo.

Iwiwi s. Hediondez; olor muy desagradable. *Jirutaki ama kwita tuke bawa iwiwike*. Yo no pude oler ese olor tan desagradable.

Ija s. Puerco espín. Ija tu wanida. El puerco espín es ediondo.

Ijaka s. Oreja; parte exterior del oído. *Ijaka* arida tu kuchi. El chancho es orejón.

Ijaka kani s. cavidad el oído. Ijaka kani tuke yatseja ujeda. Nos duele el oído.

Ijaka witu *s*. Punta de la oreja. *Ijaka wituju jiruwara karuchine*. En la punta de la oreja me mordió el mono.

Ijaka tibu s. Troco de la oreja; apófisis del hueso temporal colocada detrás de la oreja. Ijaka tibu miriwajutu ekwita kwana majujeri bawe. Casi se muere del golpe en las orejas.

Ijakabakaya vt. Escuchar. Tuna kisaratiyaju tuke ijakabakaya jari. Cuando ellos hablan los escucho.

Ijakama *adj.* Sordo. *Ijakama shana tu ekwita.* El hombre es sordo.

UC MEDELLE A APO A) VIE INSTITUTO DE ENGUA ? CULTURA KABINEÑA



simbra muy tupido, las hojas del maíz se vuelven amarillas.

Ijike mulatse s. Maíz socorro; maíz cubano; grano parecido a la muela de un animal. Ijike mulatse tu masadama kaka kati aki. El maíz cubano crece rápido.

Ijike nawa s. Maíz, pelo de; barbilla de maíz. Ijike jawanewajutu ijikeja enawa sewe kwinaya ejitajudya. Cuando el maíz ya está maduro su pelo es negro.

Ijike nana s. Choclo; mazorca. *Ijike nana tu misi kwana ishu jida*. El choclo sirve para hacer los tamales.

Ijike nebu s. Marlo; la espiga del maíz desgranado. *Ijike nebu tu jida ai asikada kwanake tilla ishu*. El marlo sirve para limpar algo sucio.

Ijike pasa s. Maíz blando. *Ijike pasa tu dyake jujida*. La espiga del maíz blando es grande.

Ijike pude s. Maiz colorado. *Ijike pude tu jida etikusha ishu*. El maíz colorado sirve para hacer dulce de maíz.

Ijike tatsu s. Maíz, tallo de. *Ijike tatsu erarake* tu muda ejikwiuju tura yatse. El tallo seco del maíz es afilado y peligroso, puede cortar con facilidad.

ijike tee s. Maizal. *Ijike tee arida katitsu tuke ekwe umada wesachine*. Cuando siembro mucho maíz en mi chaco, puedo cosechar mucho.

Ijike tsukiri s. Chala de maíz. Ijike tsukiri tu jida emarikaka etiruke shikwishikwi aishu. La chala de maíz sirve para limpiar las ollas quemadas.

Ijiya vt. Tomar, beber. *Esamaki ijitsu taa ike jietanawa baara juyake*. Al tomar el remedio, se me pasó la fiebre.

Inaya vt. Coger; agarrar; sostener. *Inaya tuke* kuchi.voy agarrar el chancho.

Inajakaya vt. Liberar, largar. Jesus ekwana inajakamerekira tura kamadyami satanas kejake einajakamereu, mike tuakeja nimee juyake juatsu. Sólo Jesus, nuestro Libertador, te liberará si pones tu fe en Él.

Inatsaya vt. Recibir; aceptar. Metsera encomienda piji kwadishachineke rike inatsachine. Recibi la pequeña encomienda que ustedes me mandaron.

Inika s. Conejo. Inikaja tu ijaka arida, baruda jadya. El conejo tiene orejas largas.

Inijeda adj. Mezquino; tacaño. Inijeda tu ekwita, erami katyati baekwa kwita tu ekwita. El hombre es mezquino; mezquina su carne.

Inime; nime s. Ser; covenio; mente; pensamiento. Bapedya tuke ekwanaja inime jutaki; ekwanaja baruke inime juwa bucha ama. Nuestro ser debe ser diferente, no como éramos antes.

Inime s. Asunto. Tumeke inime tuke ekwana bajeje ataki ama baya. No podemos arreglar ese asunto.

Inime s. Culpa. *Tuja inime tuke riwishawa*. El tiene la culpa de que lo he tumbado.

Inime adebabada s. Sabio; inteligente. *Inime adebabada kwita tu ekwita*. Ese hombre es muy sabio.

Inime arituraya vt. Aconsejar; animar; fortalecer. Inime ariturawa mira ike mira jidake kisarati kwejawa tibu. Uted me hizo pensar bien porque me aconsejó bien.

Inime bejejeya vt. Arreglar; resolver un problema. *Inime bajeje ekwana juya*. Estamos resolviendo el probema.

Inime kadutyatiya vri. Pensar todos juntos. Inime jidamake tuke ekwana kadutyatitsu bajejekara aya. Vamos a reunirnos todos para arreglar los problemas.

Inime kawallatiya vrt. Desanimar. Inime kawallatiwa tu ekwita inime tuputsu. El hombre se desanimó porque pensó mucho.

Inime kasada s. La fuerza o valor. *kasada* tsewe tunajatu dujuchine tuke kwakarama juyake. Lo llevaron a la fuerza.

Inime kujishaya vt. Equivocar; errar. *Inime kujishatsu tu ekwita jadya juya*. Por equivocación, el hombre actuó así.

Inime eke adv. Calma; con. Inime eke neakwe. Háganlo con calma.

Inime eke baya vt. Parecer; a mí. Ekwe inime eke bijida baatsu mike bakaya. Me pareciste simpático y por eso me casè contigo.

Inime eke piji adv. Despacio; lento. *Inime eke* piji kwita tu ajeya. El anda despacio.





Inime wenanada s. Curioso; ágil; vivaracho. Nime wenanada piji kwita tu ekwe chapa. Mi perro es muy curioso, porque es casador.

Inime jararakida s. Iteligente. *Tumeke* ebakwa piji tu inime jararakida. Ese muchacho es muy inteligente.

Inime pakakashaya vt. Juzgar. Ekwana keja jadya inime Yusura pakakashawa tibu neterera. Él señor nos hará juicio.

Inime patya s. Interés; con mucho; afanado; apañado, esmerado. *Inime patya kabawityati tu juya*. El tiene interés en aprender.

Inime pireya vt. Pensar.

Inime taka s. Voluntad de uno mismo. *Ekwe inime takadya jutidya tuke jadya achine*. Es sólo mi propia voluntad.

Inime tachiya vt. Sin entender. Inime taa mi tachiwa muda jukara jukara juyake. Su entendimiento está tapado y no quiere saber que eso es peligroso.

Inime tereya vi. Desanimarse. *Datse chukukara aatsu tunaja inime terekwake*. Al ver que no pudieron suncharlo (penetrarlo), ellos se desanimaron.

Inime tupu juya vi. Preocuparse; pensar. Inime tupu juyake tunajatu jidamake inime juetiya. Cuando se preocupan, les llegan pensamientos malos.

Inime tsapema s. Tranquilo, andar. Inime tsapema taa ekwita juneniya; aijama tuja mere tibu. El hombre anda tranquilo y feliz por que no tiene trabajo.

Inime tsewe kiwatiya *vi.* Atento o alerto; estar. *Inime tsewe nekiwatikwe*. Hay que estar atentos.

Inime yuamaturaya vt. Alborotar; arruinar todo. Inime yuamaturakike tu ekwita. El hombre hace alborotar a todos.

Inimema *adj.* Zonzo; tonto. *Inimema kwita tuke*. El es zonzo.

Inimeki adj. Sabio; inteligente; saber pensar. Inimekike tu ekwita; tuke tu dutya baweke. El es sabio y sabe de todo.

Peya inime juya *vi.* Estar triste. *Ike octubre badiju peya inime juchine, tee tiruya ama bucha baatsu.* En octubre estuve triste al pensar que mi chaco no se quemaría.

Peya peya inime tupuya vt. Pensar bien o pensar mal. *Tunaratu peya peya inime tupukware*. Ellos no tuvieron un mismo pensar.

Peya peyasi inime s. Desacuerdo. *Jadya tunaja tu peya peya inime tseweju tuna bati bati akware.* Cuando yo los visitaba, nadie tenía el mismo pensar.

Iñakwa s. incepto japutamu. *Iñakwa tu achaacha piji, pudeu piji*. El japutamu es chiquito y de color rojo.

Iñukwija s. Sobaco, axila. *Iñukwija tu wanida*. El sobaco es ediondo.

Ike *pro*. Mí; yo, forma absolutiva. *Ike kwakara juya Mersedeju*. Yo quiero ir a las Mercedes.

Irare s. Urupé; cedazo. *Irare tu jida emiwe jaja ishu*. El urupé sirve para cernir el chivé.

Irine *s*. Collar. *Irine tu epuna kwanara pitiya*. Las mujeres se visten con collares.

Irisha s. Iglesia. *Irishaju tu ekwita kwana nubinaya*. La gente se reúne en la iglesia.

Iruruya vt. Desgranar. *Iruruya tuke ijike*. Voy a desgranar el maíz.

Isaaniya vt. Montar; sentarse encima de algo. *Isaaniya tuke kawayu*. Voy a montar en el caballo.

Isawe adj. Sordo. Tudya ekwana junachine Tumi Chukwa ju isaweke, era bakachine ama tunara ike isaraya ju. Entonces llegamos sordos a Tumi Chucua; no oì cuando, me saludaron.

Isama adj. Vacío sin nada. Isamatere tuke ekwanaja ijike juchine. El maíz dió mal, está vacío; es pura chala.

Isaraya vt. Saludar; conversar. "Neisarati pae", jadya tu akware. "vamos a saludar al cura" le dijo.

Isarekenaya vt. Despedir. *Isarakenayadya* tuke era. Voy a ir a despedirlo.

Ise s. Páncreas, tapador de la panza. *Ise tu jida etseri esamaki tsewe ujatsu ekwita tedi ishu*. El aceite del pácreas sirve para fricionar el cuerpo.

Iserereya vi. Estirar. *Isereretsu tuja tu arida* emajaka aninukawa. Cuando se estiró, tenía mucho campo otra vez.





Ishapa p. ¿para qué?, en oraciones retóricas. ¿Ishapa rike ekwe ebakujuna ejakau? ¿Para qué voy a dejar a mi hija?

Ishaya vt. Meter. Ishatillawa t uke dutya emadi camionju. Metí toda la goma en el camión.

Ishu *r.* para. *Pedya dukweri tsaka tu mikwe kwaaja ishu.* Una pierna de ciervo es para tu madre.

Ishuwi s. Hormiguero. *Ishuwi kanijutu bakwa kwana aniya*. Las viboras viven debajo del hormiguero.

Ishurumumu tsau s. Codo. Ishurumumu tsau yatseja ujeda juyaju yatse ni mere jutaki juya. Cuando duele el hueso del codo no podemos trabajar.

Ishushaya vt. Apoyar. Ishusha tuke achine mere ishu. Yo lo apoyè a él, para hacer el trabajo.

Ita *pro*. Mì; yo solo. *Ita piji aniwaju tawitaki ama juchine*. Cuando yo estaba solo, no podía dormir.

Itataya vt. Sacudir. *Jida itatatsu mikwe nukatsu iyakwe*. Hay que sacudirlo bien, doblarlo y guardarlo.

Itinuya *vt*. Templar. Itinuwa tuke waburasa biti. Templé el cuero de un taitetú.

Itiya vt. Cargar; meter el tubo en la escopeta o la bala en el cañon. Itiiti bawe juatsu kamadya tuke tubu jida itiya. Para cargar el tubo, tengo que saber cargar bien el cartucho.

Itushaya vt. Empujar. *Itushatsu taa tuja tu kwadishawa*. Lo despachó de un empujón.

Iyabutyaya vt. Bajar; hacer sentar. *Iyabutyayaju tuke ekwe etisu rajutanawa*. Cuando lo bajaba se soltó mi guato.

Iyakwa t. Ahora. *Iyakwa ike jida anikara juya*. Ahora guiero vivir bien.

Iyakwa apuna *t*. Ahora, esta noche. *Iyakwa chine ju ekwana jeruya*. Ahora, esta noche, vamos a cantar.

Iyaja kwita t. Ahorita, al instante. *Iyaja* kwitadya mike batiya; tuwadya iwakwe. Ahorita voy a ir a verte, esperame.

Iyakwaneya vt. Renovar. *Iyakwanechine tuja* tu etare esipike. Hizo renovar las paredes de la casa.

Iyakwakwe *adj.* Nuevo. Karetu *Iyakwake tu jida ena maraju viaje juishu.* El carretón nuevo sirve para viajar en tiempo de lluvias.

Iyaya vt. Poner; servir; guardar. *Jadya ama juatsu bañadorju ekwanaja iya bawe wini*. (O si no), ponemos la cera en la bañadora.

Iyasikwaya vt. Apartar. *Iyasikwaya tuke ekwe arusu bolsa pidya*. Voy apartarme una bolsa de arroz.

Iyeya vt. Matar. Chapara inawaju ekwana iyekware peadya jukuri. Matamos el tejón, cuando el perro lo agarró.

Iye ana aya vt. Condenar. Chiri tibutu ekwita warajira inatsu iyemere ana aya. Por robo el juez ha condenado al hombre.

Iyuka s. Cabeza. Iyuka tsewe mere tu dyake jida. Trabajar con la cabeza es mejor.

Iyuka barereki s. Cabeza; remolino de la corona. *Iyuka barereki ike*. En la cabeza tengo un remolino.

Iyuka ikuki s. Almohada; cabecera. *Iyuka ikuki tu jida tawi ishu*. La almohada sirve de cabecera.

Iyuka muru s. Caspa. *Iyuka muru ekwe dyakene kwita, jida nawima tibu*. Tengo mucha caspa, por que no me bañé bien.

iyuka tsapuna s. Cerebro. *iyuka tsapunara ademe ekwana inime tupuki amereya*. El cerebro sirve para pensar bien.

Iyukaki *adj.* Inteligente, sabio; con buena cabeza. *Iyukaki jipa juatsu kwita dyadimi juneniya.* Por inteligente, anda asi.

Iyu kani s. Manantial; pozo. *Iyuka kani juke* tu juriya ena. Del manantial, sale el agua.

lyukwajeri s. Lecheleche; siringuillo; árbol que sirve para el eje del carretón. *lyukwajeri tu madiki*. El lecheleche tiene recina.

lyuwe s. Amor. Arepa ekwana tuja biji eke ama aniya ama bucha, tuwadya tura ekwana bamerekware tuja dyake iyuwe aniyake ekwana tsewe, ekwana jucha arida kwana tsewe. Auque no vivamos según su voluntad, El nos mostró su gran amor para nosotros los pecadores.

Iyuwebatsaya vt. Amar; querer.

lyuwebatsachine tuja tuke. Lo quería mucho.

lyuweda adj. Amable; cariñoso; amar.

Lic. Mighefrogel Anapo Ayula INSTITUTO DE LENGUA Y COLLURA KABINEÑA Dyake iyuweda tuja jukware madati. El amó mucho el boyé.

Iyuweda baya vt. Amar; querer. Iyuweda tujatu baya enajike. Querer mucho asu hermana. Era tu iyuweda sura baya, ekwe mamachi adeba ishuke tibu. Quiero mucho el cántaro porque es un reuerdo de mi mamita. Iyumatakike s. Pueblo. Ekwana iyumatakiju aniya jari tupu tura ekwana kwajikware. Cuando vivíamos todavía en nuestro pueblo, él nos visitó.

Iyumaya vt. Amontonar. *Iyumanityachine* tuja tu jiji tucha ishu. Amontonó la basura para quemarla.

Iyuya vt. Desfumar (ahumar) la leche de la siringa. *Iyuiyuchine tu ekwita*. El hombre estaba desfumando (ahumando) la goma.

1

Jaa jaa s. pava campanilla.

Jaa jaa kwana tu tedu kwita nukadya.

Esta pava es parecida a la pava roncadora.

Jababa s. Mariposa grande. Jababa kwana tu dutyaju ai kaka kwana pakakaya ju kasitatiya. Las mariposas se reúnen donde caen las futas.

Jabakwa s. Cría. Siwa jabakwa pijitu chapara inakware. El perro agarró la cría de la gama.

Jabadi s. Gusano grande que puede comer las hojas de la yuca. Jabadi kwana tu euwa kwanake jaki tilla arida. Los gusanos grandes pueden destuir los sembrados.

Jabaya vt. Tocar; palpar. Jabaume ekwe tumeke kirika. No toque este libro.

Jabiri jabiri s. Cometa; volantin; blonda. Jabiri jabirike kwejijira ayaju tu jetaya. Cuando el viento sopla, el cometa vuela.

Jabuneya vt. Echar jabón. *Eju dyake* asikadajudya tu dyake jabunetaki. En lo más sucio debemos hecha más jabón.

Jabu s. Jabón. Jabu tu jida una siri kwana utsa ishu. El jabón sirve para labar la ropa.

Jabuya vt. Barrer; recoger basura. Asikada baatsu, ekwanaja jabutaki etare. Debemos barrer la casa cuando la vemos sucia.

Jacha s. Hacha. Jacha Kajakwati amena juatsu ekwana kwaya akwi kwereti ishu. Después de afilarlas, vamos con las hachas a tumbar los árboles.

Jacha weuya vt. Hacha, amenazar con. Jacha weuyake tuke akarake ama awa. No fue agrede que le di con el hacha.

Jacha jae s. Pez parecido a un hacha.

Jacha jaetu umadama aniya. El pez

"hacha" no abuanda mucho.

Jadajada s. Arpón; lanza; flecha. Jadajadajake nubiterewajutu eje bucha juputaki ama. Cuando entra la lanza, es difícil sacarla.

Jadidya adv. Así pues; así es; también. Jadidya paju tura eje bucha aya eke. Así sea, como él dice.

Jadike adv. Así. Jadikedyari iyakwa, iyaja kwitadya junaya. Así que ahorita éste está llegando.

Jadya adv. Así. Jadya kamadya paju. Hasta ahí nomas.

Jadya aatsu t. Después. Jadya atsu bekwe. Después tráigalo.

Jadya ama juatsu p. o si no; si no fuera eso. Ike carretera eke jetinukaya Mercede ju marteshi, jadya ama juatsu mirikureshi wekaka. Voy a venir a mercedes por la caretera el dia martes o si no, el miércoles.

Jadya juatsu t. Después. Jadya juatsutu babi juchine; iyetichinetu waburasa. Después de eso cazó el chancho.

Jadya ni p. Así será; duda. ¿Jadya ni taa turami awa? ¿Así será que te dijo?

Jadya tibu p. por eso. Jadya tubudya mike "kwajitiume", jadya awa. Por eso yo le dije: "no vayas a verlo".

Jae s. Pez. Esperejutu jaen jetiama kwita aniya. En el arroyo hay muchos peces.

Jae atsukike s. Bufeo; marsopla. Jae etsukike tu muda kwaba tsewe ajeyake; tura yatse eru muu. Cuando navegamos con el casco, el bufeo puede volcarnos.

Jae paja s. Blanquillo. Jae paja tu arida kwita ama. El blanquillo no es muy grade.

Jakabakwara karuwaju yatse emajuu. La

UC MELGINE MY ADO AYA.
INSTITUTO DE LENGUA
CULTURA KARINESIA



picadura del cascabel puede causar la muerte.

Jakaya vt. Abandonar; separar de. Era dyadi tuke ekwe ebakujuna jakakarama aya, nerekada baatsu. Yo, pues no quiero abandonar a mi hija, cuando esta sufriendo.

Jakunaya vi. Fermentado o fuerte estar; podrido. Earaki ejakuna kwanake tu arataki ama; aniya tujatu bia. No debemos comer comida podrida porque tiene microbios.

Jakuda adj. Fuerte; agrio; fermentado. Jakuda kwita tu emiwe. Esta muy fermentado el chivé.

Jakwaya vt. Afilar. *Jakwayajutu kuchiru;* wekada kweruda jadya juya. Cuando afilamos el machete, se pone brillante y filo.

Jakwi s. Cuñado V. ejakwi.

Jamajama ama adj. Dañino. Tuja ebakwa tu jamajama ama; arayatu juje jabakwa, takure jabakwa, ekakwana jadya. Su cría es dañina; se come los patitos, los pollitos y los huevos.

Jamajama ama adj. Grosero. Aniya tu deka, epuna jadya jamajama amake. Hay hombres y mujeres groseros.

Jamajari adv. Todavía. Jamajari ri riyake kwatsabiji tilla ishu; jadya tibudyari yudijidya atana junukawa. Todavía no hemos terminado este cuento y por eso empieza otra vez.

Jamani s. Sucha, buitre; gallinazo. Jamani tu seweda; turatu araya dutya emaju kwanake. La sucha es negra; come todo animal muerto.

Jana s. Hermana menor V. ejana.

Jani eke amaka l. izquierdo. Ebi jani eke amaka tsewe yatse jida ama mere juya, jida eke amaka tsewe jatse jida mere juya; Con la mano izquierda no podemos trabajar bien; con la derecha trabajamos bien.

Japada adv. Lejos. Ike japada kwaya metajudya. Voy a ir lejos mañana.

Japa s. Distancia. "Reeke ¿eje japa ekana?" jadya achine tumeke eweebari. "¿a qué distancia de aquí etan ellos?" pregunté al joven.

Japakwinaya vi. Lejos; morir. Are kwana shana taa ri japakwinaya ama. Haber si este no muere.

Japipi s. Mariposa chica.

Japui s. Mariposa nocturna, polilla.

Jaki paja saasi s. Coca sembrada, de hoja blanquecina. *Jaki paja saasi tu baruda*. La coca de hoja blamquesina es alta.

Jaraya vi. Echarse; acostarse; postrarse. *Ike* ujejeda juatsu jaraya. Cuando estoy enfermo, estoy postrado.

Jaratsuraya vi. Encostarse. Ena paku muda baatsu ekwana masadama jaratsurakware. Por miedo de las olas, nos encostamos rápido.

Jararakida adj. Saber de memoría, buena cabeza. Nime jararakida kwanake tu ebakwa piji kwana; masadama wenewene bawe juya. Los muchachos que tienen buena cabeza saben leer y escribir en un rato.

Jarere s. Algodoncillo, árbol del monte del cual se saca pita de mucha utilidad. Jarere misa tu jida akwi kwana etareju risi ishu. La cortesa del algodoncillo se utiliza para amarrar en la contuccion de casas.

Jari adv. Todavía. Juetima jari tuke. No ha llegado todavía.

Jariya vt. Lastimar. Jaritanawake jari nukatsutu dyake ujeda. Cuando se vuelve a lastimar le duele mucho.

Jari ujee s. Dolor agudo. *Jari ujee kwita tuke akwijara awaju bachine*. Cuando me sunchó (penetró) la espina, sentí un dolor agudo.

Jarida adj. Doloroso; lastimado; con dolor agudo. Akwija netiwaju tuke yatseja ewachi jarida jubawe. Cuando queda la espina en el pie, es doloroso.

Jata s. Hoja. Buda jata tu jida etare kamawa rama ishu. La hoja de patujú sirve para poner el caballete de la casa.

Jatada adj. Liviano. Biji tu jatada; jida tu pere ishu. La balsa es liviana; es buena para el callapo.

Jatara s. Pacupeba; pacucillo; platillo. Jatara tu uuda jida ara ishu, dyake tsau umada. La pacupeba es rica y sabrosa para comer, tiene muchas espinas.

Jatsu s. Piña. Jatsu tu wajada ara ishu, jida jadya. La piña es dulce y rica para comer.

Jatsu p. Pues; ocurre en oraciones retóricas.

Lic. Migrature Canapa Ayala

Justifuto De Kengua y

CULTURA KABINEÑA

¿Eje bucha juatsuri riyake ataki? ¿Cómo pues, se puede hacer esto?

Jatsura puji; yanakuna s. Curandero que fricciona y sopla. Jatsura puji kwanatu satanásra tsawaya. Satanás ayuda a los curanderos.

Jau s. Hermano menor V. ejau.

Jawada adj. Amarillo. Jawada jutiipa ekwita kwana jukware, ekwawike erami araya ama tibu, etiki aijama tibu. La gente estaba amarilla porque no comía carne asada, pues no había fuego.

Jawawaya vi. Madurar; pintonear. Jawawayake tu bariju jawada. El aguaí cuando está madurando es amarillo.

Jawajawa adj. Amarillento. Jawajawa piji tu juwa enara dushawaju tupari. Cuando se mezcla la chicha con agua queda amarillenta. Jawi s. chichilo, mono. Jawitu jawadadya juya tseridaju. Cuando está gordo, el chichilo es amarillo.

Jebuda adv. Fuerte; hablar o gritar. ekabawityatike tu jebuda kisaratiya ebakwa kwana bawitya juyake. El profesor habla fuertecuando esta enseñando a los chicos.

Jechiu juya vi. Estornudar. Jechiu juatsu yatse wijira tumeke ura kwitadya aya. En el momento cuando estornudamos, nos da la gripe.

Jee jadya p. esto es así. *Jee jadya tsewe mike kwejaya*. Eso es así como te digo.

Jee tupu; riya tupu /. Hasta quí. Jee tupu kamadya ike jewa. He venido hasta aquí nomás.

Jeeke pro/adj. Este. Jeeke epu tuke adebaya ama. No conozco este pueblo.

Jeje`e p. si. "¿Adebaya mira ike?" "jeje`e adebaya mike era. "¿Me conoces?" "si, te conozco".

Jekutanaya vi. Asuatarse. Tume jetiyaju bunira jekushatsanukachine; pana jekutana juchine. Cuando estuve de regreso, una perdiz me asustó, me asusté mucho.

Jekushaya vt. Asustar a otro. *Jekushaya tuna* era ejekedya jutudya. Voy asustar a cualquiera.

Jeme s. Yacamí; ave zancuda. Jemeja tu etimaju aniya ududu pajadake; tuwadya

tukemi eadebau. El yacamí tiene plumas blancas distintivas en la cadera.

Jemiya vt. Moler. Ijike jemitsu tunajatu aya emiwe. El maíz se muele bien para hacer harina.

Jemida adj. Molido; polvoroso. Esaka mikwe jida jemida piji eriwa. Su maíz está bien molido.

Jemu s. Caracol; turo; concha. Jemu tu aniya ekike kwana ju. El caracol vive en el monte.

Jenewaya s. Arroyo Geneshuaya. *Pablo tu jenewayaju aniya*. Pablo vive en el Geneshuaya.

Jepeya vt. Aplastar; aplanar. *Jepeya tunaja tu pan ayake*. Hacen pan aplastando la masa.

Jepu kani s. Ociputal junto al cogote; foramen magnum; el heuco donde entra el espinazo. Jepu kani tu dyake muda miri ishu. El occiopital es muy delicado para recibir golpes.

Jekeya vi. Llenarse. *Arachine ama tuke ensalada, jekewa tibu*. No comí la ensalada porque me llené.

Jekeshaya vt. Llenar, causar. *Jekeshaya rike* riyake etare kaka arusu tsewe. Voy a llenar este granero con el arroz.

Jereya vt. Liorar, raspar. *Jereya tuke kwa*we. Voy a rayar la yuka.

Jerida adj. Resbaloso. Edijitu ena urayaju jerida juya. Cuando el agua se está secando, el camino se vuelve resbaloso.

Jeruya vt. Cantar. Tudya ekwana wadera tsurashayake ekwana himno nacional. Jeru achine. Después de alzar la bandera, cantamos el Himno Nacional.

Jetaya *vi*. Volar; flotar. Jatatsu Sal Si Pude juke pista sare bechine. Al volar, busqué la pista de sal Si Puedes.

Jeta akike s. pájaro V. Apéndice C. AVES.

Jetiama *adj*. Muchos; varios; artos. *Jetiama kwita tu amena aniya wei pasa kwana*. Hay muchas palomas con plumas cenizas.

Jetiedya *adj*. Cansado. *Jetiedya kwita juchine ajetsu*. Me cansé mucgho de andar.

Jetiedya *adj*. Adjetivo inferior; menor. *waraji militar kwana tuna kamui meretiya tunaja jetiedya kwana keja*. Los militares se hacen respetar de sus inferiores.

DC MSCALLENICA ATARA AYARE INSTITUTO DE LENGUA - CULTURA KARINEÑA -



Jeya *vi*. Venir. *Jeya patu ekwita*. Dice que va a venir el hombre.

Jetiya vi. Venir. Tudya ike jetikware; tudya etareju juetikware. Mc vine; llegué a mi casa. Jeweweru s. Mosca azul. Jadya tapatsu tu jeweweru ra ishaya asikadake ara ishuju. Cuando la pisa, la mosca pone suciedad en la comida.

Jeweweruka s. Mosca, huevo de; queresa. Jeweweruka tu ai chadi kwanaju, ai ejikwiju buriya; tudyatu tsuju juya. La queresa se revienta en cualquier herida que tengan los animales y se agusana.

Jewiya vt. Arañar; rascar. Jewiwa tura ike ebebakwaju ebakwa pijira. El muchacho me arañó en la espalda.

Jewijewiya vi. Rascarse. *Jewijewiyaketu* kajikwitichineke kaamikushatiwa. Al rascarse, hizo salir sangre de su herida.

Jibi s. Arruga de la cara. Ike amena esiri tibu, jibi jibi si. Como soy viejo, tengo muchas arrugas.

Jibijibi; ribiribi adj. Arrugado. Ribiribi kwita yatse juya esiri juatsu. De viejo estamos muy arrugados.

Jubururuya vt. Lavar la cara. Jibururukwe ebakwapiji. Lávele la cara a este chico.

Jibuya vt. Remangar; supender. *Jibuyaju* tujatu una jibutakarama juya. Está remangado su vestido.

Jida vi. Bien; bueno; contento; feliz. Jida mikwana aniya. Ustedes están viviendo bien.

Jida baya vt. Tratar bien. Jida tuja tu baya tuja mere puji kwana. La trata bien a sus trabajadores.

Jida eke amaka I. Derecho. Jida eke amaka jida mere juya. Con el brazo derecho se puede trabajar bien.

Jida piji adj. Bonito. *Jeeke chapa jabakwa taa jida piji.* Este perrito es bonito.

Jidama *adj*. Mal; malo. *Jidama kwita tu ekwita*. El hombre es malo.

Jidama inime s. preocupación; descontento; problema; tristeza. Jidama inimeju ekwana, majuwa tibu. Estamos triste porque él ha muerto.

Jidama inime baya vt. Preocuparse. *Jidama inime baume, arepa ekwana jidama inime*

ama bucha. No te preocupes, aunque tenemos un problema.

Jidama inime juya *vi*. Estar triste. *Jidama inimeju ekwana, majuwa tibu*. Estamos tristes porque ellos han muerto.

Jidama juya vi. Portarse mal. *Yumeke* ebakwa pijitu kwejataki ama; jidamatu juya. Ese muchacho se porta muy mal.

Jieshaya vt. Contentar a otro. *Tuke* kawaitiyaju tuke jieshaya. Si se enoja, lo voy a contentar.

Jietanaya vi. Refrescarse, sentirse mejor. Ejeke japada viaje juyake ijikara juatsu ijira majujeriyake eju ena badirutsu, ijitsu jietanaya bucha patu juya. Dice que es como uno que viaja lejos y case muere de sed; al ver el agua, la toma y se refresca.

Jii s. Oreja de palo; hongo. Akwi ririjutu jii kwinanaya. Del árbol podrido nace una oreja de palo.

Jijaya vt. Lijar; quemar con cuerdas; limar con lima. Jijawake rike ekwe ujeda kwita jijitereya. Me quemò la liñada y me arde.

Jiji s. Basura. *Jiji kwana etabunityawanake* japada neijewekwe. Boten lejos la basura amontonada.

Jijiya vi. Arder; picar, quemar, ser picante. Jijiterewa biju aratsu. Me arde mucho cuando como el ají.

Jijida *adj*. Picante. *Jijidake tu ebakwa kwanaja arataki ama*. Los chicos no pueden comer el picante.

Jikada *adj*. Tupido. *Jikadaju yatse ni wenida tsajajataki ama juya*. Cuando estamos en un bejucal, no podemos correr rápido.

Jikakwinaya vi. Salir hierva. Teekwaredya jutidya tee anukawaju tu masadama jikakwinaya. Cuando hacemos chaco del barbecho, las hierbas salen muy pronto.

Jikajikaya vi. Rascarse la cabeza. *Biaki* kwanake tuna jikajikaya. Los que tienen piojos se rascan la cabeza.

Jikeya vt. Embarazada; empreñar. Jikewa rejari iyakwa; amenari kwinataki kamadya. Ahora ya la empreñó y falta que dé a luz.

Jikwiya vt. Acerrar, rayar, cortar con cuchillo. Jikwiya tuja tu taura. Está aserrando las tablas.



Jikwijikwiya vi. Rayar. Jikwijikwi maraju tuke ekwana emadi kwana anukaya. En tiempo de la pica, hay mucha producción de goma.

Jinaya vt. Cocer, cocinar. Jinaya tsewedya kwitadya tunajatu tillawa. Ellos terminaron lo que se cocinó.

Jinu s. cualquier tipo de abejas. Jinu ijaka kaniju nubiwaju tu eje bucha ijakabakatitaki ama juchine. Cuando entró la abeja en su oído, no podía oir.

Jipa p. No; negación. Jidadya, jipa kwana era ekwe ebakujuna jakaya. Está bien; no voy a dejar a mi hija.

Jipamu s. Papaya. Jipamu umada sitawaju tu jinu kwana umada jutiya. Cuando amontonamos las papayas, vienen las avejas. Jipamu tiri s. Raíz del papayo. Jipamu tiri tu dyake jidake esamaki bakwara awaju. La raíz del papayo es buen remedio para la picadura de víbora

Jipenee *adv*. Casi. *Iyakwa ri tsada jipenee ebiti kwana*. Los cueros casi no se encuentran ahora.

Jipeya vt. Apegar; acercar; alcanzar; topar. *Jipetanakwe dyadi ekwana keja amena*. Apégate a nosotros.

Jipi s. Cicatriz. *Jipidya tuke ekwe akwira* puukwareke aniya. Tengo una cicatriz cuando me lastimó el palo.

Jipidya adv. Solamente. Jadya tibudya ekwana naruyaju jipidya mere jutaki ama. Por eso no debemos trabajar solamente cuando el nos mira.

Jipidya *adv*. Propio; perteneciente. *Ekwe jipidya tu aniya*. Eso es mío.

Jipidya ama adv. Solamente, no. Peya Wekaka inime tuputsu ike yusu keja bakabakaya dutya atakwanaja ishu, ai ekwe ishu jipidya ama. A veces rezo a Dios por toda mi familia, no solamente por mi mismo. Jiraya vt. Desliar; desenvolver, desatar. Epirurike jiraya; jirayake tuke yatse junuda bawa. Estoy desliando lo liado; cuando lo

Jiru s. Hilo. *Jiru tsewe kamadyami jida ekatutsutiu*. Se pudee cocer bien con hilo.

desliamos vemos su largura.

Jiruwa s. Mono silvador. *Jiruwa kwanatu* dyake muda; chapa kwana tuja tu iye bawe.

Los monos sivadores son muy malos; matan a los perros.

Jiruwa sewedake s. Mono negro. Jiruwa sewedake tu tumi arakike. El mono nogro come motacú.

Jirurushaya vi. Orillar. *Jirurushayake* kwitadya ike pacacajarawa. Cuando estaba bien a la orilla, me caí.

Jiruya vt. Oler; olfatear. *Jiruyake kwitadya* tuke ekwe amena diruchine. Me olfateó y se fue.

Jishaya vt. Envidiar, no querer ver en su casa. Ekwita kwanara yatse jishaya yatse jida aniyaju. La gente nos tiene envidia cuando vivimos bien.

Jite s. Rata; ratón. *Jite kwana tu Etare ju* aniya. Los ratones viven en la casa.

Jitebiju s. Aribibí chiquito; ají muy picante. Jitebiju tu tibu pidyake umada; dyake jijidake tume. La planta de aribibí da muchos frutos muy picantes.

Jiteke r. Para que. ¿Ai jitekemi jewa? ¿Para qué ha venido a usted?

Jiti s. Canasta que dura bastante. Jiti ebariju umada kabutiya. En el canasto grande voy a cargafr mucho.

Jiti shawa s. canasta provisional; asayé. Jiti shawa tu jida takure kwina ishu. El asayé sirve para que pongan las gallinas.

Jitsu s. Enfermedad; una muerte repentina. Jitsu eke tuna tere bawe. Hay enfermdadades de que uno se muere de un momento a otro.

Jitsuya *vi*. Enmohecer; pujusó. *Jitsutereya tuke*. Todo se ha enmohecido.

Jitsu s. Moho. *Jitsuki tu misi kwana*. Los tamales están enmohecidos.

Jiu s. Forma; apariencia; el parecer. Jerujeru juwakedya amena yanatupu dyane jadyapa peya ekwita jiuke jekware. Momentos después de cantar, llegó algo en forma de hombre.

Jiyuya vt. Amigarse con otro. *Pedro ratu José* confite jiteke jiyuya. Pedro se hace amigo de José por interés en su confite.

Jiwaya vt. Templar. *Jiwatillawa tuke etare* kaka kwejiji juyaju muru nubiya baatsu.

LIC MISUR LIGHT AND AY JE NOSTY UTO DE LENGUA Y CULTURA KABINEÑA

COORDINADORA GENERAL

Cercò con hojas la casita, para que cuando venteara no entrara la polvareda.

Jiwiwi s. Varilla de chuchiù; Flores de chuhiù. *Jiwiwi tu jida jae kwana kemi ishu.* La varilla de chuchiù sirve para pescar.

Ju r. en; a. Tudya ekwana nubibarechine avioneta ju. Entonces entramos uno por uno en la avioneta.

Juanimataya; juiyumataya vi. Reunir; amontonar. Juiyumatayaju tuna badiruwa ekwita kwana umada. Cuando la gente estaba ahí reunida, yo llegué.

Juaniya vi. Estar sentado. Earaki kemira kwaatsu tuke ekwana epuna tsewe kwatsabiji juaniyaju baetikware. Cuando regresamos de comprar comida, lo vimos sentado coversando con la mujer.

Juatsudya juatsudya t. de vez en cuando. Juatsudya juatsudyatu jabutaki espiki kwana ebarukwe Akwi kwana tiriri eja kwana, asikada kwanake jadya jabu ishu. De vez en cuando, debemos barrer las paredes y las vigas para sacar las telarañas y la suciedad.

Jubadeya vi. Colgado, estar. *Butetsu tuke* batikware jiruwa jubadeyaju emajuke. Al bajarme vi al mono colgado y muerto.

Jucha s. Pecado; culpa. Jucha ekwe aniyaju eje bucha jida junenitaki ama kabatiya. Como tengo pecado, no puedo estar tranquilo.

Juchaki adj. Culpable; con pecado. Tunadya jutii juchaki juatsu tuna kabisutiya. Ellos mismos son culpables y tienen vergüenza.

Judadiya vi. Así tiene que ser. Judadiyadya tu kisarati tura eje bucha iyakware eke. Así tiene que ser porque él lo ha dicho.

Juiyumataya vi. Enroscarse, amontonarse. Juiyumataya tu bakwa tawiyake. La vibora está durmiendo enroscada.

Juiyumataya vi. Vivir. Rewa kamadya ekana jadya kisarati tsewe pajuiyumata. Solamente aquí en este mundo viven hablando así.

Jujaya vt. Soplar. *Juanaratu etiki jujaya.* Juana está soplando el fuego.

Jujaraya vi. Echado, estar. Banatichine ekwana jujarayaju chacha jari. De ida, lo vimos hechado y vivo todavía.

Juje s. Pato. Juje tu dyake kasada; takure tujatu katiyake iye bawe. El pato tiene fuerza y mata la gallina cuando pelean.

Juje sawa s. Patillo; pato pequeño azul. Juje sawa tu jida piji, sawada piji jadya. El patillo es bonito y azul.

Jujikwinaya vi. Engordarse. Tumeke tiempo ju ebajarara kwita jujikwinakara jukware, Ushuri kabatitsu, paera waneki aya kabatitsu. En ese tiempo, quería engordarme pronto, siendo flaco, porque el cura quiso que me casara.

Jujida adj. Gordo. Jujida tibu rike ekwe kasa mere ishu aijama. Como estoy gordo, no tengo fuerza para trabajar.

Jujuya vi. Arder. Jujuyake tu meta riyane eke ama ejitaju. Cuando se levanta la llama de noche, se puede mirar de lejos.

Juke r. de, origen. Ikwene tu junachine umae kwana las dos chinekeja dyane San Antonio juke. Primero llegaron algunos de San Antonio a las dos de la tarde.

Jukukushaya vt. Destemplar; aflojar. *Jukukushawa tuke ekwe guitarra ja cuerda.* Destemplé las cuerdas de mi guitarra.

Jukuda *adj*. Flojo; aflojado; no apretado. *Jukuda kwita mikwe camisa*. Su camisa es muy floja.

Jukukuya vi. Hacer ruido al andar por el monte. Tudyatu tee ishuke sare juyake jukukunichine. Hizo ruido al andar por el monte en busca de lugar para hacer su chaco.

Jukukuniya vi. Atropellado; caminar. Tee ishuke sare juyake jukukuniya jadya jutiwa. Yo estaba caminando por el monte en busca de un lugar para hacer mi chaco.

Jukuri s. Tejón. *Jukuri tu kakaruti aki; chapa tujatu iye bawe*. El tejòn muerde al perro y lo mata.

Jumuruda adj. Jorobado; corcovado; medio redondo. *Jaeja ebebakwa tu jumuruda*. El lomo del pescado es jorobado.

Junaya vi. Llegar, venir. Junaya kwana tsewe ekwana dyake umada juya. Con los que van a llegar somos varios.

Juneniya vi. Andar; pasear; vivir. Juneniya kwanake juetiya tupu kamadya neiwara jari.



LIC THAN DAGG SOLET HIS STATE OF THE STATE O

Vamos a esperar todavía a los que están andando.

Junetiya vi. Estar parado. ¿Ejeke tu yume junetiya ke? ¿Quién es ese que está parado allá?

Jununaya vi. Alargarse; estirarse. Mañari tu jununaya iserereshaya ju. El resorte se alarga al estirarse.

Junuda adj. Largo. Junuda lazo tsewe kamadya tuke yatse kawayu nimedake einau. Solamete con lazo se puede coger el caballo arisco.

Junudama adj. Corto. Junudamake liña yatse masadama jaera sekatillaya. El pez nos quita rápido la liñada corta.

Jupi s. Estera de chuchiú. Jupi tuke bekara datse awa, señorita. Yo quería traerles la estera, señorita, pero no pude.

Jupuya vt. Sacar lo ensartado o medio. Etse tu ujeda juyaju juputaki. Cuando el diente duele se arranca.

Jupupushaya vt. Desarmar por completo. Jupupushacuare tuja tu Karetu. Ha desarmado el carretón por completo.

Jurakanaya vi. Descender. Tuke eke jurakanawa kwanake kwita kamadya tu Yusuja kwanake. Solomante los que descendieron de él son de Dios.

Juraya vt. Vaciar líquido de una vasija a otra; echar. Jurakwe Tuwadya; jekeshaya tupudya jurakwe. Vacialo en otra vasija y llénalo.

Jurijuri adj. Rayado; lineado; pintado. Jurijuritu katibutiya nei juyaju. Cuando Ilueve, en las nuves se ven rayas del agua que cae.

Juriya vi. Chorear; correr el líquido; fluir. Juriya tu espere. Ya está corriendo el agua en el arroyo.

Jurubuya vt. Tomar sopa. *Enamedya jutii tuke jurubuya*. Voy a tomar sopa solamente.

Jurubu s. sopa; bebida; refresco. *Jurubu ishu* tu jida. La sopa sirve para comer.

Jurujuru adj. Pintado; rayado. Jurujuru piji tu dukweri jabakwa achaachaju. La cría del guaso es pintada cuando es chiquita.

Juruma s. Bullón hecho de barro, como una tinaja, pero tiene dos bocas. Juruma tu

emadi iyu ishuke. El bullón es para cocer la leche de goma, al humo.

Jusuda *adj*. Pantanoso; fangoso. *Nabade kwana tu jusuda*. Los curiches son pantanosos.

Juta s. Lisa; pez boca chica. Juta tu putaputa epereju. La lisa tiene pintaditos los costados.

Jutakiju p. Entonces. *Jutakiju dutya nekwara*. Entonces vamos todos.

Jutakiju p. Por eso. Amena ekwana ja umada kwita eake; jutakiju ekwana amena ekastere. Hemos hecho mucho; por eso estamos cansados.

Jitidya; jutii adv. Así; (así no más). Tudya dijimadya jutidya jetikara jukware, adebatsudya jutidya. Entonces sin haber camino traté de venir, pues conocía la región.

Jutuya vt. Vestir. Jutumerekwe ekwe nuu camisa. Viste a tu hermano.

Jutuya vt. Enlazar. *Jutuwa tuke ekwe waka* nimedyake. Enlacé mi vaca arisca.

Juwa aba *p*. No saber; desconocer. *Juwa aba; ike baekwa eju kwawake*. No sé a donde él ha ido.

Juwe juwe p. Grito para que vengan rápido; corriendo. Juwe juweeee; peadya ekwita ri junawa. Nebaetikwepaaaa. Apúrense, aquí ha llegado un hombre. Vengan rápido.

Juwekakaya vi. Amanecer. *Jida* juwekakayake juatsu kwaya teeju. Si amanece bien voy a ir al chaco.

Juya *vi.* Ser, haber, parecer. *Tudya tu warasha aijama jukware.* No había puente.

Juya vi. Decir. "Aya tuke era", jadya juchine tumeke ekwita. "Io haré solo", ese hombre dijo.

Juya *vi*. Suceder. *Jadya tu juya*. Así va asuceder.

Juye s. Buey. *Juye tu Kare tu repekike*. El buey jala el carretón.

Juye kawayu s. Buey caballo. Juye kawayu tu isaani ishuke. El buey caballo es para montar. Juye ewi kani jaruke s. nariguera. Juye ewi kani ejaruke tu ewi kaniju tinuyaju netiya. Los bueyes se paran cuando los jalan de la nariguera.

LIC. MIGNETICAL AMPROAYMIE

WEST TOOTO DE LENGUA

GELFURA KABINENA

K

Kaadebatiya vrt. Acordarse de. *Kaadebatiya kwitadya ike eje bucha juchineke*. Me de lo que pasó.

Kaatsanakatiya vrt. Bostezar. Kaatsanakatiya tuke, tawikara juatsu. Él bostezó porque tiene sueño.

Kabakwatiya *vri*. Tener hijo. *Butseeju tuke ekwe ebakwa kabakwatichine*. Mi hijo recién tuvo un hijo.

Kabawapajatiya *vrt*. Darse manazos en la cara. *Kabawapajatichine tatse riyabarepa*. Ambos se dieron unos manazos ayer.

Kabawenetiya vri. Acostumbrarse. Jadya kabawenetie yatse ekwe ewane tsewe kakemititsu jukware, señorita ekatse. Así nos acostumbramos, mi esposa y yo cuando nos casamos, señoritas.

Kabawityatiya *vrt*. Aprender; estudiar. *Tuketu kabawityatikara juya kirika isara*. El quiere aprender a leer.

Kabajejetiya vrt. Acomodarse; cambiarse de ropa. Kabajejetitsu tu kwaya escuela ju. Después de cambiarse se va a la escuela. Kabapetiya vri. Cambiarse la apariencia. Camaleón tu kabapeti bawe. El camaleón cambia de color.

Kabatiya *vrt*. Despertarse; recordarse. *Kabatiwa tuke*. El se despertó.

Kabijiseritiya vrt. Quererse. Kabijiserititsu tatse kakemitiya. Se casan porque se quieren.

Kabijituratiya *vrt*. Descontentarse. *Nekabijituratiume*. No hay que estar descontentos.

Kacha s. Cacha, árbol. Akwi *Kacha tu Karetu* eje ishu jida. El árbol cacho sirve para hacer el eje del carreton.

Kachachanetiya vrt. Sanar, curar. Kachachaneti pujira tu ujejedake chachanewa. El curandero sanó al enfermo.

Kachina bira *s.* Peto barcino. *Kachina biraja kati tu ujeda*. El peto barcino pica fuerte.

Kachipirutiya vri. Hacerse rico. Emadi mere juatsu tu kachipirutiya. Con el trabajo de la goma uno se hace rico.

Kachucha s. Gorra. *Kachucha mikwe pakemi*. Voy a comprarte la gorra.

Kadakatiya vrt. Arrojar; vomitar por estar bien. *Kadakatiya shana tuke*. El pobre está vomitando

Kadi s. Pez maduro, casi igual al plátano maduro. *Kaditu umada ebakwa kwana tsewe juneniya*. Este pez nada en grupo con sus crías.

Kadutyatiya *vri*. Agruparse. *Kadutyatiya tuna kasada juishu*. Para fortalecerse van agruparse.

Kadyaitiya *vri*. Estar flojo. *Kadyaititsumi ai jukarama juya*. Cuando estás flojo, no quiere hacer nada.

Kadyatiya *vri.* Accidentarse. *Kadyatinatiwa tuke babira kwayake edijiju.* Sucedió en el camino un accidente cuando iba a cazar.

Kaekae s. Parabachi, ave como loro grande. *Kaekae tu jida ara ishu*. La parabachi sirve para comer.

Kajabatiya vrt. Juguetear; chivear. Kajabatiya tu chapa jabakwa ekatse. Los perritos están jugueteando.

Kajakatiya vrt. Apartarse; separarse. *Tudya* ekwana chapa jabakwa kwana kajakatishabarechine. Hemos separdo a los perritos.

Kajaketiya vrt. Rapartir.

Kajibururutiya vrt. Lavarse la cara. Apudajudya kwita kajibururutiya. De mañana, voy a lavarme la cara.

Kajikatiya vrt. Enredar. Kajikatiwa tu ekwita liña tsewe. El hombre se enredó con la liñada.

Kajijitiya vrt. Acobardar.

Kajirutiya *vrt*. Ahogarse al tomar algo. *Iyaja kwitadya tu kajirutiya Waja ijitsu*. Ahorita se ahogó con la miel.

Kajiruti s. Tos de ahogo. *Kajiruti tsewe tu ebakwa nana*. El niño está con tos de ahogo o la tos ferina.

Kaju *s*. Cajón. *Kaju tu kandauki*. El cajón está con candado.

Kajuchatiya vri. Pecar. Ekwita iyetsu tu kajuchatiya. Al matar al otro hombre, él peca.



Kajututiya vrt. Vestirse; ponerse. *Kajututikwe*. Vístete.

Kallaya vt. Amarrar fijos los pies de los prisioneros en un cepo. Pana kalla kwita Tunaja tu ekware sepu ju tatseja ewachi. Pusieron sus pies en el cepo.

Kallutiya vrt. Peinarse. Jida kallutitsu kwake escuela ju. Después de peinarse bien, vaya a la escuela.

Kakakatiya *vri*. Dar fruto. *Narasa taa ekwe kakakatiya*. Mi naranjo ya va dar fruto.

Kakaditiya *vrt*. Cuajar. *Ami kakadititsu yatse maju bawe.* Cuando la sangre se cuaja uno muere.

Kakarenetiya *vri*. Compañero; ser amigo. *Kakarenetiyari ebakwa piji ekatse*. Los muchachos son amigos.

Kakasatiya *vri*. Fuerza; hacer. *Emadi wesayake kakasatiwa*. Al alzar la plancha de goma, hice mucha fuerza.

Kakasatuputiya vrt. Medir la fuerza. ¿Nekakasatuputi, amigo? ¿Cuál de nosotros dos tiene más fuerza, amigo?

Kakaya vt. Liar; arroyar; ovillar. Kakaya tuke ekwana soga kwana, waka biti kwana duju ishu. Liamos la soga y la huasca para llevarlas.

Kakemitiya *vrt*. Comprarse. *Kakemitiya tu masha*. Él se compra una colcha.

Kakemitiya vrt. Casarse. Meri tu Juan tsewe kakemitiya. Meri y Juan van a casarse.

Kakwarewanatiya vrt. Vengarse; defenderse; protegerse. Kakwarewanatichine ike bakwara karuwaju. Cuando me mordió la víbora yo la maté.

Kakwaretiya vrt. Cambiarse. Pedro tu kakwaretiya lápis tuja amigo tsewe. Pedro cambia lápices con su amigo.

Kakwejatiya *vrt.* Confesar. *Kakwejatiya ekwana jucha kwana*. Estamos confesando nuestros pecados.

Kakweyatiya *vri*. Pelechar el cuero como la víbora; formarse. *Bakwa ra tu; ijeweya tuja ebiti*. La víbora está pelechando.

Kakwiti ishuke *s.* Limpiador; papél higiénico. *Enebu tu kakwiti ishuke.* El marlo sirve para limpiarse.

Kama s. Chaquillo, árbol. *Kama tu jida etare ishu*. El chaquillo es bueno para hacer casas.

Kama *adj.* Sin huevos. *Kamatuke ekwe juje.* Mi pata no tiene huevos.

Kama *adv.* Siempre. *Jadya kama mira kemitsaya*. Siempre me contestas así.

Kamakakatiya vrt. Abrazarse. Kamakakati bawetu ekwita kwana japada diruyake. Los hombres acostumbran abrazarse para despedirse.

Kamadya adv. Última vez; solamente; basta; nada más. Kamadya ishu kwaya maniju. Por última vez voy a ir al centro.

Kamawa s. Cumbrera. *Etare tu kamawa baruda kwita*. La cumbrera de la casa es muy alta.

Kamajusaretiya *vrt*. Desear; querer morir. *Esiri kabatitsu kamajusaretiya*. Por ser viejo yo quisiera morir.

Kamarere s. Chaaco. Kamarere jaki tu jida ai kwana pupi ishu. La hoja del chaaco sirve para lijar.

Kamasabatiya vrt. Flojera; dar. Kamasabatiyadya jutidya retse epuna ekatse. Ambas mujeres están con flojera.

Kamedeketiya vrt. Abrazarse. Kamedeketitsupa ekatse junawa. Llegaron abrazados.

Kamewetiya vrt. Celar; celoso. Kameweti aridake tu ekwita. Éste hombe es muy

Kamepanatiya vrt. Confesar. Kamepanatiya ekwanaja jucha kwana adebatsu. Estamos confesando nuestros pecados.

Kamepetiya *vrt*. Recoger. *Kamepetiya jari tu ekaka*. Está recogiendo fruta.

Kamuibatiya *vrt*. Obedecer. *Kamuibatijara baekwa tu ebakwa piji kwana*. Estos muchachos no obedecen.

Kamuimeretiya vrt. Hacer respetar; honrar. Waraji militar kwana tuna kamuimeretiya tunaja jetiedya kwana keja. Los militares superiores se hacen respetar de sus inferiores.

Kamuretiya vrt. Gruñir. Kamuretiya chapa ekatse. Los dos perros están gruñiendo.

Lic. Mayof feel Amplo Ayure

COOR BINADORA GENERAL

Kanakanaya vi. Jadear, resollar. *Chapa tu ijeti ukedara kanakanashaya*. El perro està jadeando por el sol caliente.

Kanakanaya vi. Punzar. Tutsu ekwe kanakanaya. Me está punsando el puchichi.

Kanaki juya *vi.* Jadear. *Kanaki tu juya ekwita majuwie.* El hombre jadea para morir.

Kanajaraya vi. Descansar. *Kanajarama* ajechinepetsutu japada ekwita kwana ajeya. Cuando se anda sin descanso se va lejos.

Kanajetiya vi. Respirar; resollar. Kanajetietiwa tu amena. Estas respiarando va.

Kanapui s. Insecto cuco; un insecto grande; cigarra. *Kanapui tu kekeya tee maraju*. El cuco canta en el tiempo de hacer el chaco.

Kanerekatiya vri. Rogar; pedir. *Ike* kanerekatiya ju tura tyawa. Me dió porque le rogué.

Kanerekatiya vri. Sufrir. Kanerekatibuke ekwana Jesús keja katyatima juatsu. Sufriremos si no nos entregamos a Jesús.

Kani s. Pozo; hueco; paúro; cueva. *Kanitu dyake deda*. El pozo es muy hondo.

Kanimewallatiya vrt. Desanimar. Mira ike tsunuda juatsu kwana kanimewallatiya bucha baya. Usted piensa que voy a desanimarme después de mucho tiempo.

Kanimetiya vri. Arisco. Kanimetiya tu uu kwana, ekwita baatsu. Los animales son ariscos cuando ven gente.

Kanineya vt. Hacer huecos, agujerear. Etse kwana ekwana kutsatitaki, bia kwanara ekanineu ju. Debemos lavarnos los dientes para que los microbios no les hagan hueco.

Kanine kanine ishuke s. Horadar o hacer huecos, instrument para. Kanine kanine ishuke tu "bruka" bakani. El instrumento para hacer huecos se llama broca.

Kanise s. Eso es maní. *Kanise tu jiusi ara ishu*. El maní es rico.

Kapana s. Campana. Ekwita sita ishutu kapana dudutanaya. La campana se toca para que la gente se reúna.

Kape s. café. Kape tu jida iji ishu. El café es rico para tomar.

Kapekwi s. Sumaqui, árbol grande. *Kapekwi* tu jida suela kwana pude ishu. El sumaqui sirve para curtir los cueros.

Kapeitiya *vrt*. Abanicar; hacer viento con el abanico.

Kapepatiya vrt. Untarse con la resina o con goma; pringarse; pintarse. Kapepatiwa tu emadi tsewe. Se untó la resina.

Kapetatiya vrt. Mirar. *Kapetati arida kwita tuke*. Él es mirón.

Kapetati arida s. Mirón.

Kapuritiya vrt. Alborotarse. Kapur itiwa tu ekwita kwana kisarati bakatsu. Se alborotó la gente cuando escucharon la noticia.

Kapunatiya *vri*. Hacerse adulta. *Ewe ebari kwana tu amena kapunatiya*. Las jóneves ya son adultas.

Kapune s. Capar; capón. Kapune ebari kwana tu japada ajetaki ama, tserida tibu. Los capones no pueden andar lejos, porque son gordos.

Kapureamaturatiya vri. Contentarse. Siwa beta iyetsu kapureamaturatiwa. Me quedé contento al matar dos gamas.

Kapurumatiya *vri*. Soplar toda la noche; el trabajo que hacen los curanderos.

Kapusatu s. Cementerio; campo santo. Kapusatuju tu majuya kwanake papa tanaya. Los muertos se entierran en el cementerio.

Kapushatiya *vrt*. Vomitar por estar enferma. *Ujejeda juwa tibu tu kapushatiya*. Como está enfermo, está vomitando.

Kaputiya vri. Protegerse la cara. Ekwakera akara ayaju tu kaputiya tuja ebutsekini. Cuando su madre quería darle guasca, se protegió la cara.

Kara s. Paraba; papagayo. Karaja tu bii kaka bijida. A la paraba le gusta comer la fruta de palma real.

Kara kaka s. Taratara. *Kara kaka tu* meta *ajeya*. La taratara anda de noche.

Karababa s. Predicador, parecido a la langosta. Karababaja tu ewachi piji bukukuya. El insecto predicador mueve las patas.

Karadatiya vrt. Reunirse. *Irisha ju ekwana* karadatiya Yusuja kisarati baka ishu. Nos

LIC. MOUPHING Ample Ayuth.
LIC. MOUPHING AMPLE THE CONCO.
LINSTITUTE OF LENGUA.
CULTURA KARTINETA.



reunimos en la iglesia para escuchar la palabra de Dios.

Kareneya vt. Compañero de alguien, hacerse. *Yumeke ekwita tuja tu kareneya.* Sé acompañó de ese hombre.

Karema *adj.* Impar, solito. *Peadya juye tuke ekwe karema*. Tengo un buey sin par.

Kareki *adj*. Conjunto de dos personas o cosas; un par. Kareki *tu tatse kwinetse ebakwa piji*. Son mellizos los chicos.

Karepetiya vrt. Arrastrarse. Karepetiniya tuke kawayu ajetaki ama juatsu. El caballo se arrastra, porque no puede caminar.

Kareketiya vrt. Cruzar. *Kareketiya tu kwaba tsewe*. Está cruzando con la canoa.

Karetaya vi. Atascar; estancarse; atorado. Iyuuyu ju tuke ekwe karetachine waka. En el barro se atascó mi vaca.

Karetu s. Carretón. *Nei dukudya jutii kwachine Karetu tsurashaya*. Cuando estaba lloviendo fui hacer subir mi carretón.

Karikwatiya *vrt*. Ladrar. *Karikwatiya tu chapa kwana*. Los perros están ladrando.

Karineya vi. Rumbear; sendear. Karinechinedya tuke mani kwana, peya kwana ra esekauju. Yo he rumbeado las estradas porque de repente otros nos las quitan.

Karisitiya vrt. Amarrarse.

Karusune s. Pantalón. Aijama ekwe kamisa ishuke, karusune ishu kwanake. No hay tela para camisa ni pantalones.

Karuya vt. Morder. *Karurushawa tuja tuke* ekwe ewachi jukurira. El tejón me acaba de morder un pie.

Kasa s. Fuerza; poder. *Jeeke juyeja tu dyake kasa aniya*. Este buey tiene mucha fuerza.

Kasada adj. Fuerte; fermentado; poderoso; valiente. Tupari kasadake tu peya kwanara ijiya. Los otros toman la chicha fuerte.

Kasada inime tsewe adj. Paciente; valiente. Kasada inime tsewe junenikwe; peya inime juume. Sea muy paciente, no esté muy triste. Kasadama adj. Débil. Ni Kwati patsa ishu, ni arusu taka ishu jadya; kasadama juchine. No

arusu taka ishu jadya; kasadama juchine. No tuve fuerza para partir leña ni moler arroz, estaba débil. **Kasaturaya** vi. Animar. *Era kasaturawaju tu kwachine cuartel ju.* Él se fue al cuartel porque yo lo animé.

Kastereya *vi.* Cansar. Kasterewa shana tu ebakwa piji. Se cansó el pobre muchacho.

Kastillaya vt. Causar cansancio. Kastillaya tuke kuchi ina ishu. Voy cansarlo al chancho para cogerlo.

Kasamatiya vrt. Curar, sanar.

Kasamati puji s. Médico. *Kasamati pujira tu ujejedake chachanewa*. El médico curó al enfermo.

Kasewetiya vri. Negrear. Pila tsewe tu kwesa kasewetiya. Con la pila se va negrear la barda.

Kasikaka turatiya *vrt*. Alborotar. *Jee ekwita Pablo ri Kasikakaturati arida*. (Este hombre) Pablo es muy alborotador.

Kasitatiya *vrt*. Reunir; juntarse; unirse. *Kasitatiwa ekwana peadya etare ju*. Nos reunimos en una casa.

Kasuera s. Cazuela. *Casuera ju tuke ekwe ijike*. El maíz está en la cazuela.

Kasumitiya *vrt*. Tener orgullo; enorgullecerse. *Masha aridake kemitsu tu kasumitiya*. Se enorgullece porque compró una frazada grande.

Kasumiti adj. Farsante; orgulloso. Kasumiti arida kwita tuke. Este hombre es un farsante. Kashashatiya vri. Florecer. Amena tuke ekwe arusu pukutanabareya katsati ishu. Está para florecer mi arroz.

Kashatiya vrt. Echar aceite en el cabello. Kashatiwa tu ebakujuna piji etseri tsewe. Hechó aceite en el cabello la chica.

Kashi s. Guineo.

Kashi wiri s. Guineo motacucillo.

Kashi jawake s. Guineo español.

Kashi pure s. Guineo pichiró. *Kashi pure tu jida ejawaneke kamadya ara taki*. El guineo pichiró sirve para comer cuando está maduro.

Kashi pure s. Guinero seda.

Kashi sawa s. Guineo verde.

Kashi tsewe s. Guinero morado.

Katakatiya *vrt.* Desvestirse. *Katakatiwa tuke nawi ishu.* El se desvistió para bañarse.

LIC MIGNAL FORMAGO A INSTANTO DE LENGUA **Katakwaritiya** *vrt*. Ser chismoso. *Katakwariti arida tu ekwita kwana*. La gente es chismosa.

Katachitiya vrt. Defenderse; demandar; quejarse. Katachitiyakedya jutidya tu ikweneta kakwejatiwa. Por quedar bien, el se adelantó a hablar primero.

Katapananatiya *vri*. Brotar las hojas tiernas. *Neira awaju tu akwi kwana katapananatiya*. Con esta Iluvia van a brotar las hojas tiernas de los árboles.

Katatse s. Sama blanca, árbol; ramillo que tiene corazón como el sama colorado. Katatse tu jida dudu ishu. El sama blanco sirve para horcones.

Katewa *adj*. Desconocido; ocultado; escondite; juego de los muchachos. *Katewa katewa tu juarida*. El se oculta mucho.

Katemutiya vrt. Criarse. Jida taa rewa waka kwana katemutiya. Aquí se cría bien el ganado.

Katibutiya *vri*. Comenzar; empezar. *Riyake wekaka katibutiya emadimere*. Hoy vamos a comenzar a trabajar la goma.

Katiitiya *vrt*. Amontonar apretado. *Katiitiwa tu waburu kwana espere rikeyake uyuuyu ju*. Se me amontonaron los chanchos al cruzar el arroyito.

Katiya *vrt.* Hacerse algo; lastimarse. *Katikware tuna kani ebari.* Ellos se hicieron pozos grandes.

Katikati juya *vi*. Discutir; contradecir. *Katikati tatse juwa kawaititsu*. Ellos discutieron porque tenían rabia.

Katiya vrt. Pelear; tener guerra; luchar. Katikatinikware tuna guerra ju. Ellos pelearon en la guerra.

Katuputiya *vri*. Correr; ganar; medirse; hacer carrera. *Tsajaja nekatuputi, bekwiji, yumeke akwi tibu tupu*. Hagamos una carrera, garrapata, hasta ese tronco.

Katurutiya vrt. Baldarse; ser inválido de las piernas. Ekaturutike shana tu ekwita ajetaki ama. El pobre hombre es inválido y no puede caminar.

Katsatiya *vri*. Florecer. *Katsatiya ekwe ijike*. Ya está floreciendo mi maíz.

Katsatsa katsatsa s. Chilchi. *Katsatsa katsatsa piji tu nei juwa*. Llegó un chilchicito.

Katsaya vt. Dar guasca. *Katsaya tuke ekwe ebakwa*. Voy a dar guasca a mi hijo.

Ujeda Katsaya vt. Dar guasca. *Ujeda* nekatsakwe; tume tu bajida juya. Dénle guasca; entonces va a tener miedo.

Katsukawijatiya vrt. Retoñar. Katsukawijatiya tu arusu waka ra arachineke. Está retoñando el arroz que se comió mi ganado.

Katyatiya *vrt.* Vender; entregar. *Katyati tu ejutuki kwana katiya*. Está vendiendo su mercadería.

Kawakawa s. Gaviota. *Kawakawa tu mejijiju kwinaya*. Las gaviotas ponen sus huevos en la playa.

Kawaitiya vi. Enojarse. *Kawaitiya ike ekwe budari tunara chiriwa baatsu*. Yo me enojé, porque me robaron los plátanos.

Kakawaitiduratiya *vrt*. Enojarse. *Jadya kakawaitiduratie metse juya*. Así se enojan ustedes.

Kawallatiya vrt. Revolcarse; voltearse. Tsunuda jaratsu casterewa kwita; jutakijudya kawallatiwa. Estuve echada mucho tiempo, me cansé y por eso me revolqué.

Kawasha s. hijibee, planta. Kawasha tu jida ekarekani sama ishu. el hijibee sirve para curar el dolor de estómago.

Kawautiya vrt. Batir; mezclar. Kawautiya tu misi ishuke. Estan mezclándolo para hacer pan de arroz.

Kawayu s. Caballo. *Kawayura ijiwake ama, peya ebute juke ijikware*. Tomé agua de otro puerto (lugar), no de donde los caballos tomaron.

Kawayutiya vrt. Liarse; enredarse. *Kawayutiya tu bakwa akwi ju*. La vibora está liada en el árbol.

Kawe s. Paraba roja. *Kawe tu pudeda*. La paraba kawe es roja.

Kawillatiya vrt. Acobardar.

Kayuamatiya vri. Dañarse. *Mira tuke ekwe radio kayuamatishachine*. Usted dañó mi radio.

Kayuputiya *vrt*. Pelechar; cambiar de piel. *Kayuputiyatu bakwa; ijeweya tujatu biti*. La víbora está pelechando.





Kejeneti s. Creencia. *Anikware tunaja* kejeneti nanadaju ai aratakima kwanake. Hay creencias de que el niño no debe comer ciertas cosas.

Kekeya; **kikeya** vi. Gritar; aullar; canto del gallo. *Kekeya ju tuke ekwana bakawa wekakaya ju*. Hemos escuchado cantar en la madrugada.

Keke pidya juya vi. Canto, primer. *Keke pidya takure juwaju ekwana anitsurawa japada kwaya tibu*. Al primer canto del gallo nos levantamos para ir lejos.

Kekeshaya vt. Hacer funcionar. *Kekeshakwe* mikwe máquina. Haga funcionar su máquina.

Kemi s. Joco; calabaza. Kemikwana uwawa jutu awadara amereya ama; dyake bijida tu awadaja. Cuando sembramos el joco, el anta no lo deja crecer porque le gusta mucho comérselo.

Kemitsaya *vt.* Contestar. *Era isarayaju tura* kemitsaya. Cuando le hablé, me contestó.

Kemiya vt. Sacar. Akwi barudake nekemira. Vamos a sacar los palos altos.

Kemiya vt. Comprar. *Tudya guitarra señorita* ekatsera kemidiru nukachine. Entonces las señoritas compraron una guitarra.

Kenapatiya vrt. Llorar junto. Kenapatiya yatse ekwe ata tsewe. Estamos llorando con mis hermanos.

Kereya vt. Vendar; poner vendas. Kuchirura awaju tuke kerewa. Vendé donde me cortó el machete.

Kerusi s. kerosén (queroseno). *Kerusira patu bia iyeya*. Dice que el kerosén mata los piojos.

Ketipi mari s. Loma; mogote. *Pisini bakwe netikware keti mari aputa*. El ciervo está detrás de un mogote.

Ketiya vt. Traer, ir a. *Mirikureshi ike ketichine avionra Mercedes juke*. El miércoles, el avión me trajo de Las Mercedes.

Kibetiya *vi*. Ayunar. *Semana Santa ishu tuna kibeti bawe jukware.* Durante la Semana Santa ellos siempre ayunan.

Kijakabakatiya vrt. Escuchar. Kiijakabakatiya ama tuna ekwita kwana máquina tsewe mere juya kwanake. No pueden escuchar bien, los que están trabajando con las máguinas.

Kijawatiya *vri*. Fatigarse. *Kijawatiya ekwe mere tsewe*. Estoy fatigado por mi trabajo.

Kijewetiya vrt. Separarse. Kijewetiya tatse ewaneke tsewe. El va a separarse de su esposa.

Kijillawanati discriminación

Kikwenetiya vrt. Defenderse; protegerse. Kikwenetikwe bakwe; jadya ama juatsu mikwe etsawaki sarekwe. Defiéndase, o si no, busque a otro que lo defienda.

Kimisakaruku *adj.* Ocho. *Kimisakaruku, puskuruku jadya tu buñarija eka.* La perdíz pone ocho o nueve huevos.

Kinajakatiya vrt. Librarse; largarse. Chamakama kinajakamereti jadya juatsu diruchine ike. Al fin, me libré y me fui.

Kini s. Anchura; lugar amplio. *Wekakajadya* juatsu tu bakware jikada akwija kini, kunu kini. Al amanecer, él vio un lugar amplio y muy feo; puras espinas y bejucal.

Kinida *adj*. Ancho. *Kinidake tuke ekwana betsatsu ena erikeu ama*. El río es ancho y no podemos cruzar nadando.

Kinineya vt. Poner en un recipiente. Butillaju rike kinineya waja. Voy a embotellar la miel.

Kinimetiya *vri*. Avivarse; querer hablar; alistarse para algo; animarse. *Mikwe bakwatu amena kinimetikware; dutya tujatu jida adebaya tuja ata kwana*. Tu hijo ya se animó; reconoció a sus parientes.

Kipatiya vrt. Pujar. Ekwita kwana tu kipatiya akwi mapa juyake. Los hombres están pujando al llevar un palo en los hombros.

Kiri s. Pachiuba, palmera. *Kiri kaka tu dukweri kwanara, duu kwanara, bina kwanara jadya araya*. A los huasos, a los maneches y los murciélagos les gusta comer la fruta de la pachiuba.

Kiri patsa s. Pachiuba partida; pedazo de pachiuba. *Kiri patsa tu jida etare kwana espikine ishu*. La pachiuba sirve para cercar las casas.

Kirika s. Carta; libro; papel. *Inatsachine era mira kirika kwadishakwareke*. Recibí la carta que me mandó.



PORTON A MANAGEMENT A STATE OF THE STATE OF

Kisaratiya vi. Hablar. *Yatseja yana eke nekisarati, papi.* Hablemos en nuestro idioma, papi.

Kisarati s. Charlar; conversación; noticia; palabra. *Era mikwana riyake kisarati kwejaya*. Les doy esta noticia.

Kisaratitereya *vi.* Hablar disparates, delirar. *Baara juya ju tuna kisaratitereya*. Cuando tienen fiebre hablan disparates.

Kishu s. Queso. ¿Jeedya Ejuke juatsu tuja tu kishu, waka atsuna jadya edadiu? ¿Dónde, pues puede él hallar queso y leche?

Kishaya vt. Abrir una bolsa. *Kishakwe ekwe shitara*. Abreme la bolsa.

Kishushatiya vrt. Atenerse. Ekwita kwana tu kishushatiya. Los hombres se atienen.

Kishushatiya *vrt*. Tener flojera. *Kishushatiwa retse epuna ekatse*. Las dos mujeres tuvieron flojera.

Kitushatiya vrt. Empujarse. Kwabaju anibutetsu kitushatiya. Al embarcarme en la canoa, voy a empujarme.

Kiwatiya vrt. Estar listo, estar alerta; despierto. Nekiwatikwe. ¿Ai hora kwanatu ejunau avioneta? Estén listos. ¿A qué hora llega la avioneta?

Kiyatiya vrt. Guardarse. Tuwa ekwana bulson kadujutiyake kiyatitsu kwinananucachine. Después de guardar allí los bolsones que llevamos, salimos otra vez.

Kiyetiya vrt. Matar. Metajudya patu kuchi kiyetiya. Mañana va a carnear su chancho.

Kiyeti puji s. Matón; criminal. *Jeeke ekwita ri* kiyeti puji kwita. Este hombre es matón.

Kiyuwebatsatiya *vr.* Amar; querer a otro; quererse ambos. *Aijama tujatu kiyuwebatsati.* El no tiene amor para nadie.

Kuchi s. Chancho; puerco. *Iyekara aatsu tuke* yatse kuchi kwana ikwene miwaya. Cuando queremos matar los chanchos, primero le damos de comer.

Kuchiru s. Machete. *Kuchiru ekwe pajakwa*. Voy afilar mi machete.

Kuchiru kaka s. Cuchillo. ¿Kuchiru kaka mikwe aniya? ¿Tienes cuchillo?

Kujaya vt. Inflar. *Kujaya tu pelota*. Está inflando la pelota.

Kujakuja s. Vejiga; globo. *Kujakuja tu jida* ebakwa ekwanaja ijawe ishu. La vejiga sirve de juguetė a los chicos.

Kujebatiya *vrt*. Enojarse. *Tunaja ata kwana tsewe ekana kujebatiya*. Se enojan con sus parientes.

Kujeya vt. Animar. *Era kujeyaju tu chapa diruwa japada*. El perro se fue lejos cuando vo lo animé.

Kuji juya vi. Perderse. *Ekwita tu ekikju babi juyake kuji juwa*. El se perdió en el monte cuando cazaba.

Kujishaya vt. Confundir. *Kujishachine tunara* mikwana tunaja kisarati tsewe. Los confundiron con sus palabras.

Kujutaya vi. Ampollarse. *Kujutawa ike edijiju ajeyake*. Estuve con ampolla de tanto andar por el camino.

Kuku s. Tío. V. Ekuku.

Kukudenu s. Coquino, fruta del monte. Kukudenu tu jida ara ishu. El coquino es rico para comer.

Kumari s. Comadre; madrina del hijo.

Anikware tu peadya epuna ibaja ekumarike.

Había una mujer que era la comadre de un tigre.

Kumukumu s. Tambor; caja para tocar. Kumukumu Tunaja tu duduya. Están tocando la caja.

Kunu s. Bejuco. *Kunu tu baruda.* El bejucu es Largo.

Kunu wija s. Retoño de bejuco. *Kunuwija tu jetiama teeju*. Hay muchos retoños de bejuco en el chaco.

Kunu kini s. Bejucal.

Kunu sawakwija s. Bejuco con espinas como clavos; espina cacha de gallo. Kunu sawakwija tu arida temuda jadya; tuwa sakwawajutu ujeda kwita. Las espinas del cacho del gallo causan mucho dolor cuando punzan.

Kunu tiri kaka s. Fruta del bejucu del monte. Kunukaji s. Camote. Kunukaji tu wajada ara ishu. El camote tiene sabor dulce al comerlo. Kunukaji jawadake s. Camote amarillo.

Kunukaji pajadake s. Camote blanco.

JOSEPH JOSEPH JC. MIGUELLAND OF LEIN BENA CULTURE DE LEINE NA CULTURE DE LEINE DE LE

Kunukaji makupudibaeke s. Camote morado.

Kunukaji sawadake s. Camote grudo.

Kunuturu s. Perdíz azul; nanbú. *Kunuturu tu jida takure bucha aratae*. La perdíz sirve para comer y es como la gallina.

Kupari s. Compadre. *Kupari tu wikamutyara kwawa*. El compadre se fue a pescar.

Kurakwa s. Loro. *Kurakwa tu kaanati aki*. El loro sabe hablar.

Kurakwa bakwa s. Vibora loro.

Kurakwa naja s. Pacay loro, ancho de una cuarta de largo; es verde cuando está maduro. *Kurakwa naja tu aniya tee kware kwana ju*. En los barbechos hay pacay loro.

Kuri jae s. Anguila sin electricidad, negra y de medio metro de largo; pez machete que vive en cuevas y huecos. Kuri jae tu wekadaju ejitaju ama; meta kamadya tu kwinanaya. El pez machete no se vé de día, solamente de noche.

Kurusu s. Cruz. *Iyetsu tuna kurusuju shurakware*. Al matarlo, lo colgaron en la cruz.

Kuruya vt. Mascar; masticar; morder. *Jeeke* kurutsu ni taa ijikarama ejuu. Tal véz si masco esta hoja no tendré sed.

Kuta s. Canastilla. *Kuta tu jida eduki iya ishu.* La canastilla es buena para guardar el caito del hilo.

Kutarau s. Tapacaré, ave. *Kutarau tu bajiu ju aniya; jebuda tu kekeya.* El tapacaré vive en los bajíos y grita fuerte.

Kutsu s. Pava campanilla. Kutsu tu dyake jida piji; irine tujatu erumuju aniya. Tume baedya tujatu yajaparaju pajada aniya. La pava campanilla es bonita; tiene collar y sus alas son blancas.

Kuwatiya *vrt.* Sembrar. *Kuwatiya ekwe arusu*. Estoy sembrando mi arroz.

Kuyana s. Mosquito grande de la pampa. Kuyanara tu ami ijiya yatse jake. El mosquito grande de la pampa nos chupa la sangre.



Kwaa s. madre V. ekwaa.

Kwaa puji s. madrina; madrastra V. ekwoo

Kwaama adj. Sin madre V. kwaama.

Kwaba s. Canoa; casco. Kwaba tu jida enaju juneni ishu. La canoa sirve para navegar.

Kwaba ebari s. Batelón; chalupa; embarcación de cuatro metros de ancho y diez metros de largo que puede llevar diez hombres con mucha carga.

Kwabukwa s. Galápago; peta del agua. Kwabukwa ekapa arataki ama, masadama shuwi ejuuju. No debe comer los huevos del galápago para que no se vuelva ciego.

Kwabuya vt. Amenazar; recibir un golpe. *Kwabutsawa tujatu ebi*. Lo amenazó.

Kwachakwacha *adj*. Llenito, por rebalsar. *Kwachakwacha kwita tu iyatanawa earaki pejaju*. Han servido mucha comida en el plato.

Kwadidikwi s. Gavellito, árbol grande. *Kwadidikwi tu jida etaruki ishu, jacha tsure ishu jadya*. El gavellito sirve para hacer los remos y el cabo del hacha.

Kwadishaya vt. Mandar; despachar. *Kwadishaya tuke era ekwe encomienda ekwe ataja ishu*. Estoy mandando una encomienda para mi pariente.

Kwaine s. Tía V. ekwaine.

Kwajaya vt. Guardar masa para chivé; prender. Wekaka beta kwana tu aniya sasana ishu kwajatsue emiwe ishuke. Para que se fermente y sea chivé, se guarda la masa por dos días.

Kwaje s. Chocolatillo, árbol. *Kwaje tu umada kwita ekikeju*. En el monte hay muchos árboles de chocolatillo.

Kwajeri s. Chocolate. Kwajeri tu jida ena ukena ishu. El chocolate sirve para tomar.

Kwajiya vt. Espiar; visitar; mirar. Pakwajiti era; eaputau tuke. Voy a ir a mirarlo porque de repente, se va a perder.

Kwaju s. Tojo; tordo; tojillo; ave que tiene pecho amarillo, cabeza blanca y negra. Kwaju





tu jida piji, yajapara jawada. El tojo es bonito; tiene alas amarillas.

Kwamiya vt. Aplastar; doblar. *Kwamitanawa* tuke ekwe bañadora. Se aplastó mi bañadora.

Kwana adv. Quizás; posiblemente. Riyake semana kwana jetiyakemi ejunau. Quizás esta semana que viene llegarás.

Kwanubi s. Animal silvestre. *Ajidama aatsutu kwanubi kwana maju piisi amadya junukaya*. Cuando fallamos el tiro, a los animales les cuesta morir.

Kwara s. Tarechi; lorito. Kwara tu barepasawa piji yachi juke. El tarechi es azul.

Kware s. Grupo; tropa; piara. *Peadya kwaretu aniya waburu muredake*. Hay una tropa (piara) de chanchos bravos.

Kwareruda *adj*. Redondo; circular; alrededor. *Kwareruda piji kwita tuke ekwe Karetu Karetu*. Es muy redondo mi carretoncito.

Kwareya *vt.* Cambiar. *Kwaretanaya tu badi*. Esta cambiando de mes.

Kwareki s. Reemplazo; representante. *Tumetu aninukaya peya tuke kwarekike*. Su reemplazo va a volver.

Kwashaya vt. Desportillar. *Abarira tuke ekwe jacha kwashaya*. La chonta me va a desportillar el hacha.

Kwati s. Leña. Teeju kwachine tibu, ike Kwati katichine ama, señorita. Como fui al chaco, no saqué leña, señorita.

Kwatsabiji s. Cuento; conversación; charla. *Peadya kwatsabiji mikwana kwejaya ike bakwara akwareke*. Les digo el cuento de cuando la víbora me mordió.

Kwatsabiji juya *vi.* Conversar; charlar. *Kwatsabijitu juya ekwita tsewe.* Esta conversando con el hombre.

Kwatsabiji puji s. Conversador; contador; charlatán. *Juan tu kwatsabiji puji*. Juan es un charlatán.

Kwatsamemuya vt. Simbar estera. *Pakwatsamemu ekwe tsuijiniki*. Voy a simbar mi estera.

Kwatsashaya vt. Mandar. *Kani puru ishu tuke kwatsashachine*. Mandé que cavara el pozo.

Kwawe s. Yuca. Ekwana teeju kwakware kwawe uwara. Fuimos al chaco a sembrar yuca.

Kwawe ekwi s. Rama de yuca. Ekwi uwawaju tu kwawe masadama wijaya. Cuando se siembra la rama de la yuca, crece rápido.

Kwawe jawa s. Yuca amarilla.

Kwawe misi s. Pan de yuca.

Kwawe muru s. arina o almidón de yuca. Kwawe paja tu dyake bijida mada kwanaja. A los jochis les gusta comer la yuca blanca.

Kwawe name s. Chicha de yuca. Kwawe name tu dyake kasada; kaneku beta ijitsu amena Iyuka ujera juya. Cuando tomamos dos vasos de la chicha de yuca, nos duele la cabeza.

Kwawe nasuda *s*. Yuca cacha. *Kwawe nasuda amena tu jidama ara ishu*. La yuca cacha no sirve para comer.

Kwawe paja s. Yuca blanca.

Kwawe tiri; kwawe tsau s. Raíz de yucca. **Kwawiya** vt. Asar. *Kwawiya ekwe jae*. Voy asar mi pescado.

Kwaya *vi.* Ir. *Kwaya shana tu ekwita*. Esta de ida el pobre hombre.

Kwejaya vt. Avisar; decir; invitar; contar. *Era* mikwana peadya kwatsabiji kwejaya, era iba iyekwareke. Les cuento el relato de cuando maté el tigre.

Kwejadadiya vt. Alcanzar para avisar. *Kwejadadiwa tuke ekwita*. Le avisé al hombre que estaba de ida.

Kwejawanama adj. Malcriado. Kwejawanamake tu ebakwa piji. El muchacho es malcriado.

Kwejatakima *adj*. Perverso; travieso. *Kwejawanatakima tu ebakwa piji*. El muchacho es muy perverso.

Kweji s. Mal sabor; mal olor. Tudya rimura ekwe tuja kweji aputashakware. Entonces el limón me saco mal sabor.

Kwejida adj. Quiabó; mal olor como del pez; férido. *Kwejida kwita tu jae*. El pescado tiene mal olor.

Kwejiji s. Viento; gas. *Tuke bakwe anitsura jadya juatsu bakachine kwejiji jetiya ju*. Al levantarse, él oyó el viento llegar.

Kwejipa s. Ventarrón. Muda tu jukware kwejipa, tajita, nei jadya. El ventarrón, el rayo y la lluvia fueron muy peligrosos.

Kwemusu s. Loma. *Mechi barudake tu kwemusu bakani*. La tierra alta se llama "loma".

Kwemuya vi. Boquear. Ena tiku maraju tu jae kwana enaari kwana ju ijeti kasadaju kwemukwemuni bareya. Cuando se seca el agua, los peces, en el agua, boquean por el sol fuerte.

Kwepuya vt. Destroncar; arrancar. Kwepuya tuke akwi tibu kwana. Voy a destroncar (los troncos).

Kwerekwere adj. Pintado; lineado; rayado. Kwerekwere piji tu tsabuna. El tucunaré es pintadito.

Kwereya vt. Tumbar; hachaear. *Arata baekwa tibutu ni ajera buchike kwerechine ama*. Como la planta no se come nadie la ha tumbado.

Kweri s. Río. *Kareketitsu kweri jiruru eke dirukware*. Cuando crucé, fui por la orilla del río.

Kweruya vt. Sacar punta; afilar. Kweruya tuke akwi. Voy a sacar punta a los palitos.

Kweruda *adj.* Filo. *Kweruda kwita tu kuchiru*. El machete está muy afilado.

Kwerudama adj. Muto; sin filo. Kwerudama kwita tuke ekwe jacha. Mi hacha está muy muta.

Kwesa s. Barba; bigote; antena de las hormigas. Tomás tu kwesaja yamaka edunutiya; akwija bucha tuja tuke. Tomás tiene el mentón lleno de la barba; su barba es como espinas.

Kwesa jerekike s. Navaja; cuchilla de afeitar. Kwesa jerekike tu kweruda. La navaja está afilada.

Kwesiri naja s. Pacay delgadito y verde del barbecho. Kwesiri naja tu dyake bijida Kurakwa kwanaja, nara kwanaja jadya. A los loros y a los tarechis les gusta comer el pacay de los barbechos.

Kwesiya vt. Despedazar. Kwesiwa tuke misi. Despedacé el pan de arroz.

Kwetsa s. kuñada; hermana del esposo. *Kwesa tume ekwe*. Esa es tu cuñanda. **Kwetsara** s. Londra; lobo; nutria. *Kwetsaraja* tu jae biji usi kwita. A la londra le gusta mucho el pescado.

Kweyaneya vt. Formar. Kweyanewa tuja tu sura. Formó una tinaja.

Kweya s. Imagen. *Turatu yusu kweyakweya muibaya*. El honró la imagen.

Kweyaneya vt. Distinguir. *Japada* batsatsudya tuke kweyanewa. De lejos lo distinguí a él.

Kweyu s. Quechu; fruta amarilla de la pampa. *Yachi kweyu bakani tujatu ekaka pudeda kwana piji*. La planta se llama "quechu" de la pampa tiene fruta amarilla.

Kwidi s. Incordio. *Kwidi tu ajetaki ama jubawe ujeda juatsu*. Cuando sale el incordio, no se puede andar porque duele.

Kwii aje *vi.* Caminar adelante. *Kwii ajedya ikwene*. Vaya caminando adelante.

Kwijiya vi. Ventosidad, gases. Chapa tu kwijiya ejeke tibu. El perro expeló una ventosidad, porque estaba muy lleno.

Kwinawi s. Huayabochi, árbol alto. *Kwinawi* tu tibi jerida. El huayabochi es muy resbaloso.

Kwinanaya vi. Nacer. Tuketu kwinanachine 11 de febrero 1980ju epuna piji. La niña nació el 11 de febrero de 1980.

Kwinaya vt. Dar a luz; parir. *Tudya tuke* jipenatikware awada kwinachineke jujarayaju. Me acerqué a un anta parida que estaba echada.

Kwinawara *adj*. Estar por dar a luz. *Kwinawara kwita tu epuna*. La mujer está por dar a luz.

Kwinetse s. Hermano de padre y madre; dos hermanos. *Tatse kwinetse tatse*. Son hermanos carnales.

Kwiruya vt. Topar heces. *Ebubukiratu kwiruya dumi kwana jabujabuyake*. Con la escoba se topan las heces cuando se está barriendo.

Kwita adv. Mucho; muy. *Ike dyake bajida kwita juchine*. Yo tuve mucho miedo.

Kwitauke *s.* Fiebre amarilla; cuerpo caliente. *Kwitauke tsewe kwitatu jaraya ekwita.* El hombre está con la fiebre amarilla.

LIC MISCHER AMPROAYURE ECOLUDE LENGUA (COLUNA KABINEÑA

COORDINATOR LUBEZ A SISTEMBLE NEW STITUTE OF SERVENCE OF STITUTE OF SERVENCE O

Kwetiya *vi.* Pasar. *Kwetiya tu mara uradake*. Está pasando el tiempo seco.

LL

Lluya vt. Peinar.

Tuja ekwakera tu Lluya.

Su mama esta peinándolo.

Llukwe vt. Peinelo.

M

Maka s. Bibosi árbol. *Maka tu tsaka tsakasi*. El Bibosi tiene garrones y es grueso.

Maka madi s. caucho. *Maka madi tujatu aya;* urishatsu llantakwana. La resina de caucho sirve para para hacer llantas.

Maka una s. Estopa de bibosi para vestido. Maka una tu Araona kwanara jutuya. Los Araonas se visten de bibosi.

Maka bina s. muercielago grande, casi del tamaño de una paloma. Maka bina tu arida, ekaka, japui kwana araki. El muercielago grande come frutas e inceptos.

Makakaya vt. Abrazar. *Makakawa tura ike.* El me abrazo.

Makana s. cascajo; ripio. *Makana tu yachiju jetiama aniya*.

En la pampa hay mucho cascajo.

Makanaki adj. Piedras, con. Arusu epujuke tu makanakike. El arroz del púeblo tiene muchas piedras.

Makanana s. taramuta, árbol. Makanana ebiti tu kemi bawe etere ayeke risi ishu. Ellos sacan la cascara de la taramuta para los palos, cuando hacen una casa.

Makare s. banda del rio o arroyo. Yueke makare tu tee kwana aniya. Hay chacos en la banda del rio o arroyo.

Maku s. majos como planta de asai, fruta negra. Maku kaka tu jida ara ishu; puditsu tuke yatseja jida ijibawe. La fruta de majo es rica para comer, la leche de majo es rica para tomar. Maku kini s. majusal. Maku kuni tu dutya ekikeju earata kwanake kwanubi kwana aniya. En el majosal hay muchas caseria.

Maku tara s. tuyutuyu; gusano que se cria en el palo del majo.

Maku tara tu akwiju aniya.

En el palo del majo hay el tuyutuyu.

Maku tseri s. aseite de la fruta de majo.

Maku tseri tu jida etsaruju ishu. El aceite de majo sirve para el cabello.

Makukupa s. carcaña; chuuwi del mtamaño deuna gallina. Y de color de cenisa. Makukuparatu araya tsei kwana, dami nanakwana, jite kwana, bakwakwana jadya. La carcaña se come a las tucuras, yayuses, ratones y jausis.

Makuri s. majillo palma como majo o asai con fruta negra y rica. Makuri tu aniya ekububu kwanaju; budari ejawaneke kwawi tsewe tunaja tu pudiya. Hay majillos en las islas; los machacan con el maduro (platano asado).

Machari s. urucusillo. *Machari tu jida iyuiyu ishu*. El urucusillo sirve para desfumar. (Ahumar) la leche.

Mada s. jochi colorado. *Tudya tu chapa kwanara aajechine mada*. Los perros hicieron correr el jochi colorado.

Mada ijaka s. toco negro, árbol. Semilla del árbol toco negro. Mada jika ja ekaka tu bijida bakajumekwanaja. Al jochi pintado le gusta comer la semilla del árbol toco negro.

Mada umiwi waja s. "pico —de — aveja" abeja choca que viven en los palos; miel de la aveja choca. Mada umiwi wajaja tu arida aniya enakaka. Esta aveja casi que no tiuene miel.

Madakapa s. martin pescador. *Madakapara* tu jae kwanan sakwatsu araya. El martin pescasdor pesca con el pico.

Madada s. trampa para el raton. *Madada tu jite kwana inakike*. La trampa es para coger los ratones.

Madarikwi kaka s. planta. Fruta negra y dulce. Madarikwi kakatu diata kikeju aniya; jida tu ara ishu. En el monte del biata hay una fruta que sirve para comer.



Madata s. jatata, palmerita. Madata jaki tu jida etarte ishu. La hoja de jatata sirve para techo de la casa.

Madati s. víbora boye es como la cicuri. *Madati aridake tu araara Neri kwityadya juya*. La boye grande casa los animales.

Madida adj. Lechero. Mani madidajutu emadi masadama balde jekeya. En la estrada cuando las siringas son lecheras el balde se llena rapido.

Madimadi adj. Manchado de leche de siringa o resina. *Madimadi kwita dyadi katimere ume.* No dejes resinar al hacer las cortadas en el árbol.

Majawisi s. carachupa. Iba wirija, majawisija jadyaja tu ara bawe eka kwana.

El tigresillo y la carachupa comen huevo.

Majiti s. Pájaro vaca. Negro tamaño de de una paloma; vuelan embandadas. Majiti deka tu jebuda kekeya; waka bucha tuke yatse ebakau. El pájaro vaco macho canta como muje las vacas.

Maju s. almendrillo, árbol grande y grueso que sirve para ruedas de carreton. Maju ebari kwana tu caretu puji kwanara kwereya. Los que fabrican carretones tumban los arboles de almendrillo para hacer las rodeas. Majuya vi. Morir. Majuya kwanake tunaja tu

papaya. A lo que mueren, los sepultan.

Maju nime ama vi. Morir, dura para. *Maju nime amajari tu ekwita ujejedake*. El hombre enfermo nose va a morir todavía.

Mama s. madre, mamita. *Mamachi taa ekwe dyake iyuweda.* Quiero tanto a mi madre.

Mamure s. yatorana, pez. Mamure tu mani kakaaraki. La yatorana se come la fruta de siringa.

Manenare s. cavhorro, pez. *Manenerera tu araya edureke jae kwana*. Los peces cachorro comen otros peces.

Mani s. centro donde se trabaja la goma. *Maniju ike diruwaju nekwajitikwe*. Cuando me baya al centro, vayan a visitarme.

Mani s. siringa, árbol de. Mani madida kwanake tu masadama majutereya. Cuando los arboles de siringas son lecheros se mueren rápido.

Manite s. quecho grande y grueso con fruta de color rosada; arboles de la selva. Manite kaka bijida baatsu tuja tu akwi ebari kwana kwere bawe. Cuando les gusta comer quechu del monte, tumban los palos gruesos.

Manu s. ataque. *Manu tu jubawe; ubajasa tuja tu jubawe ekwatsa eke*. El siempre tiene ataques; la espuma siempre sale de su voca.

Manu s. deuda. Yatseja manu aniyaju tunara yatse jidama eau. Cuando tenemos deudas ellas nos hacen mal.

Manunu s. Ochoó, árbol. *Manunu madi tu jida jae kwana iyeishu*. La resina de ochoo sirve para matar los peces.

Manunuya s. Marchitar; orear; descolorarse; desteñir. Euwake tu manunutsu raraya. Las plantaciones se marchitan.

Manutaku s. Manija. *Manutaku tsewe iyukaju awaju tuke eiduu ama*. Un golpe en la cabeza con la manija es mortal.

Mañari s. Hoda, resortera. *Mañari tsewe* tuke ekwe iye bawe wei, chai kwana jadya. Con la honda se mata palomas y pajaritos.

Mapakwi s. Siempies, insecto. *Mapakwi kati aki tuja etima kwija tsewe*. El simpies pica con su puga.

Mapaya vt. Llevar o cargar al hombro. Mapaya tuke yarakakaju ekwe ebakwa. Llevo en el hombro a mi hijo.

Mapiniri s. Árbol fructífero de la pampa; huapomó de la pamapa. *Mapiniri kaka tu jida kwita ara ishu*. El huapomó de la pampa es rico para comer.

Mapiniri s. Garza ceniza o morena, tiene el pico parecido a una cuchara. Mapiniri tu meta babi juya, jae kwana tuja tu chineju araya. La garza ceniza pesca los peces de noche.

Mapisi s. Anaconda; sicurí. Mapisi tu muda; araya tujatu bakajume, kuchi kwana,wada jadya. La sicurí es peligrosa porque caza los jochis pintados, los chanchos y antas.

Mapisi s. Sumurucucu; ave de malagüero.

Mapuku waja s. Abeja negra pequeña. Mapuku waja tu seweda.

Make s. Pez piraña, palometa. *Make tu muda kwita kakaruti bawe*. La palometa es peligrosa porque muerde.





Make paja s. Piraña de color blanco; piraña. *Make paja tu yatuka pudeda*. La palometa tiene los ojos colorados.

Make pude s. Palometa de color rojo. *Make pude tu jida ename ishu*. La palometa roja sirve para hacer sopa.

Make purapurake s. Palometa pintada. *Make purapurake tu wika ara baekwa*. La palometa pintada no coje el ansuelo.

Makei s. Barbaro; nativo. Tuna iyekara aatsu tu iya tsewe makei kwanara marekware

datse. Al querer matarlos, los barbaros les apuntó con flechas.

Maki *adj*. Embarazada; encinta, preñada (animal). *Maki juatsu ike bikweda kabatiya*. Cuando estoy emarazada me siento pesada.

Mara s. Año; tiempo. *Iyakwa taa tu tumi pakaka mara*. Ahora es el tiempo en que caé el motacú.

Mara katsurutiya vi. Cumpeaño, aniversario. Mara katsurutiyaju kwitadya rike ekwe ebakwa piji ajechine. Cuando mi hijito enteró un año empezó a caminar.

Mara nana t. Año nuevo. Mara nana ishu ekwana araya kuchi. En año nuevo comemos chancho.

Mara patya t. Tiempo seco; agosto. Mara patyaju tuke ekwanaja dutya euwa kwanake majukara jubareya, nei aijama tibu. En el mes de agosto, casi se secan todos nuestros sembradíos, porque no hay lluvia.

Mare s. Pupuña; chonta fina, chima. Mare kaka tu ara ishu jida. La fruta pupuña sirve para comer.

Mareda kiri adj. Pachuba madura. Maredake kiri tu jida espiki ishu. La pachuba madura sirve para hacer cerco.

Mareya vt. Disparar; valear; chumbear. Meretsu tuke yatse ekwita eiyeu. Con un disparo de arma podemos matar al hombre.

Mariya vi. Bramar; quejarse. Mapisi mariyaju tuke yatse japadake bakaya. Cuando está bramando la sicurí de escucha de lejos.

Marteshi t. Martes. Marteshi wekaka tuke ekwanaja etatakeja ekatyati kwanaja aniya kasitati ishuke. Hemos designado la noche del martes para orar a nuestro padre.

Maru s. Brujo; hechicero. *Maru wisa kwana* tu merejuya ijawa tsewe. Los brujos trabajan con el diablo.

Maruwa s. Planta de maiva. Maruwatu yatse eju anidiruwaju masadama kwitadya wijaya. La malva crece muy rápido alredor de las casas.

Marushei s. búho; lechuza. Marushei tu meta kamadya ejitaju juya. La lechuza es nocturna. Masa adj. Parecido. Masa yadi ekwe sabere jeeke. Este machete es muy parecido al mío.

Masabaya vt. Tener flojera. Masa baume. No tenga flojera.

Masada adj. Difícil; costosa; trabajosa; ardua. Masada tsewe kanarutiya ekwanaja uukwana aniyake. Con mucha dificultad criamos los animales.

Masaturaya vt. Perjudicar, perturbar. Masa turakware tuna tumeke epuju anikware kwanake. Perjudican a los que viven en ese pueblo.

Masha s. Frasada; colcha. La colcha es de mi abuelo.

Mateca s. Manteca. La mateca sirve para hacer pan.

Matina chipikike s. Piraiba. La piraiba es un pez grande.

Matuja s. Caiman. El colmillo del caimán se utiliza para collar.

Matuja akwa s. Zanja. La Zanja esta honda y con agua.

Matuja jae s. Pez tachacá. El pez tachacá tien pua.

Matuja naja s. Pacay del monte. El pacay del monte no sirve para comer.

Mayawa s. Pájaro carpintero. El pájaro carpintero hace huecos en los arboles.

Mayuru s. Superior, mayor.

Mayuruma s. Mayordomo; capataz. El mayordomo controla a los trabaja

Mekwareda adj. Muchas huella V. emekware **Mechi** s. Tierra. La tierra negra es fértil para sembrar.

Medu s. Lobo del agua, nutria. Al lobo del agua le gusta comer peces.

Mee s. Barrero, salitral. Los animales del monte van al barrero a tomar agua.



Meweya vt. Celos, dar. La mujer siente celos de su marido.

Mei s. Barro para pintar losa, greda, barro colorado. Con el barro mei se pinta los cantaros.

Mejemeje *adj.* Mejorando, sanando. La herida de su pierna ya está sanando.

Mejiji kama *adj*. Arenoso, pura arena. En la palaya hay mucha arena.

Mema adj. Vacío. El cantaro está vacio se acabó la chicha.

Menajetyaya *vt*. Encargar. Lo encargué a mi perrito porque voy a viajar a la ciudad. Mepeya

N

Na s. agua V. ena.

Nabade s. curichi; arroyuelo; pantano. Nabade yueke makare tu uwa aniya. En la banda del curichi hay una loma.

Nadukada adj. Agua turbia o espesa V. ena Naiya vi. Apretar. Naiyaju shanatu kawayu, juye kawayu kwana kipatiya. Cuando los caballos y el buey caballo están cinchados pujan.

Naia s. Pacay; árbol.

Naja sawa s. Pacay verde y amargo. *Naja sawatu araya kara kaka kwanara*. La tara tara come pacay verde.

Najeda adj. Diluido V. ena.

Najiji s. Río Madidi. Tumepatyatu anikware najiji keja makei kwana mureda kwanake. En ese tiempo, muchos bárbaros bravos vivían a la orilla del Madidi.

Nakanaka adj. Medio húmedo V. ena.

Nakataya vi. Mojar V. ena.

Nakakaki adj. Aguachento V. ena.

Nakada adj. mojado V. ena.

Naki adj. Aguachento V. ena.

Nanada adj. Chico; tierno. ¡Eje bucha wanekie taa juma! Nanada jari taa ike. ¡Es imposible que me case! Soy muchacho todavía.

Nanata s. Anguila. Nanata tu dyake kasada; betsayaju tura ekwana eiyeu. La anguila es fuerte; cuando nadamos puede matarnos.

Nama adj. Sin agua V. ena.

Napada adj. Agua sin dulce V. ena.

Napajada adj. Agua clara V. ena.

Napudeda adj. Agua colorada V. ena.

Nara s. Parabachi; tarechi; loro. *Nara* kwanaratu araya bii kaka. Las parabachis comen a fruta de la palma real.

Narasa s. Naranja

Naruru jae s. Sabalito, pez parecido al Sábalo, pero mas pequeño. Naruru jae tu butsake bae kwitadya. Este pez es parecido al Sábalo.

Naruya vt. Cuidar. Naruyajutu ebakwa kwana jida aniya. Cuando se cuidan, no les pasa nada a los niños.

Nasi s. Hermana mayor V. enasi.

Nasaya vt. Regar V. ena.

Naseweda adj. Agua negra V. ena.

Nasuda adj. Yuca aguachenta V. ena.

Nawanawa *adj*. Plumas nuevas de pollito o pajarito.

Nawari s. Comadreja, animal parecido al ratón. *Nawarijatu ebakwa shukuta aniya majawisi bae*. La comadreja tiene seis crías, con la carachupa.

Nawari make s. Palometa blanca. Nawari make kwanaratu dyake arida eniwaki araya. Esa palometa blanca come mucha carnada.

Nawari naja s. Pacay comadreja que es grueso y corto. *Nawari* naja tu dyake wajada ara ishu. El pacay comadreja es dulce.

Nawiya vi. Bañarse. *Nawitsu ekwana jida baneya*. Cuando nos bañamos, nos refrescamos bien.

Nayuda vi. Masticar; mascar. *Nakunakuya* ekwana araarayake. Cuando comemos, masticamos.

Nei juya vi. Llover. *Niru kwana aniya keja emakatu nei juchine ama.* No llovió donde viven los brasileros.

Nei s. Lluvia. *Nei ebarira awaju ike* tadadawa. La lluvia fuerte me Hizo temblar.

Nei katsatsaya vi. Chilchear; lloviznar. Nei katsatsayaju kwita ekwana teeju junatiwa. Cuando comenzó a chilchear llegamos al chaco.

Nei ebari s. Aguacero. *Nei ebari jupidya juwajutu ekikeju yachiju jadya ena jarawa*. Cuando Ilueve fuerte queda agua en los montes y en la pampa.





Nei mara s. Tiempo de lluvia. Nei marajutu dami kwana kwinaya yachiju. En el tiempo de lluvias, los yayuces nacen en la pampa.

Nei wiri s. Chilchi; llovizna. *Nei wiri juyajutu mere jutakidya*. Cuando está chilcheando no se puede trabajar.

Nene s. Tía. V. enene.

Nere *adv*. De repente; de improvisto. *Tumetu iba kawaitiya tibu, nere tsajaja jukware, dati pakakashakara aatsu datse*. De repente, corrió el tigre enojado y quería coger la peta.

Nerekada *adj.* Pobre; sufrido. *Nerekada kwanake tuke ekwanaja tsawataki.* Debemos ayudar a los pobres.

Nereka s. Dificultad; sufrimiento. *Muketu* tunaja nereka tsewe jiruwa kwanara pukuya. Los monos silbadores tienen dificultad para partir el coco.

Nerekabaya vt. Compasión de, tener; favorecer. *Nerekabakwe taa ike; ike taa dyake nerekada*. Ten compasión de mí; yo soy muy pobre.

Nerekada amereya vt. Castigar; hacer sufrir. Nerekada amereyaju ike dyake inime tupu juwa. Cuando me castigó, pensé mucho en lo que hice.

Nerekapane *adj*. Pobre. *Nerekapane mikwana juneniya*. Es una lástima que ustedes anden así.

Nerekape *adj.* Finado; muerto. *Ekwe eusi nerekapera ike isarakware*. Mi hermano finado me dió unos consejos.

Nerekaturaya vt. Hacer sufrir. Kamadya tumeke ekwita tsewe mere jukwe; nerekaturaya tura mike. Ya no trabaje más con es ese hombre; está haciéndolo sufrir.

Nereda *adj*. Reprendido. *Nereda awaju ike dyake bisuwa*. Cuando me reprendió tuve mucha verguenza.

Neri *adv.* Sumamente. *Yuneri neri japada tuke bachine*. Lo hallé sumamente lejos.

Neri neri adv. Especialmente. Nawitsu ekwana jida tillataki ekwita, ewachi sapara kwana majaka neri neri, etsaka majaka, iñukwija ekatseju jadya. Al bañarnos, debemos secarnos bien el cuerpo, especialmente entre los dedos de los pies, donde rozan las piernas y en las axilas.

Netiya *vi*. Parar. *Netiyake tuke ekwana bawa ama*. No hemos visto al que estaba parado.

Ni p. Si. *Mike ni dirukara juatsu, dirukwe*. Si quieres regresar, regresa nomás.

Niju s. Corazón V. eniju.

Niju kasada s. Corajudo V. eniju.

Niju wenanada *adj*. Corazón nervioso V. eniju.

Niju pajida s. Corajudo.

Nijuta adj. Con corazón.

Nijukwa waja s. Abeja Machuhuasa. Nijukwa tu etare katiya akwikare ishuwi bucha. Las abejas machuhuasas hacen sus colmenas como hormigueros grandes en los árboles.

Nijukishaya vt. Hacer emborrachar. Peya ekwita nijukisha arida kwita tu pedya pedya ekwita. Algunos hombres hacen emborrachar a otros.

Nijuki *adj*. Borracho. *Nijukike tu kaadebatiya ama*. El borracho pierde el sentido.

Nime s. Ser; pensamiento; mente V. inime.

Nime aputa ari s. Olvidón (olvidadizo).

Nime aputaya vi. Olvidarse. Peadya epunara tu nime aputatsu kuchiru shanakware espereju. Una mujer olvidó su machete al lado del arroyo.

Nime ariturakike s. Aconsejador; consolador; persona que da ánimos. Nime ariturakike tuke ekwanaja juwa ekwanaja Etata. Nuestros padres eran nuestros aconsejadores.

Nime arituraya vt. Consolar. Ebakwa majuwaju tu esiri kwanara ekwake ekatse nime arituraya. Cuando muere un hijo, los ancianos van a consolar a los padres.

Nime ijillawanaya vt. Burlarse; censurer; criticar; vituperar. Nime ijillawanataki ama tuke ekwanaja peya ekwita kwani. No debemos criticar a otra gente.

Nime jararakida s. Buena memoria. Nime jararakida kwanake tu ebakwa piji kwana masadama wenewene bawe juya. Los muchachos que tienen buena memoria aprenden a escribir pronto.

Nime Jaraya vi. Calmarse. Nime Jaraya tuke kwejiji. El viento va a calmarse.





Nime jiijii ama adj. Aburrido. Nime jiijii ama kwita tuja tu yawike. Su marido es muy aburrido.

Nime jiijii ama adj. Malo. Nime jiijii ama patuke mayuruma ama ama. El mayordomo es muy malo y tacaño.

Nime jiusi kwita adj. Atento. Tuke tu ekwita nime jiusi kwita. El hombre es muy atento.

Nime juetiya vi. Volver en sí. Peadya ura juatsu tu nime juetiya. Después de una hora, volvió en sí.

Nime junuda adj. Paciencia; enojarse con dificultad. Nime junudake ekwita kwana tu kawaiti baekwa. Los hombres que tienen paciencia no se enojan con facilidad.

Nime kasada *s*. Tener coraje; corajudo; vivísimo; vivo. *Nime kasada ri peadya peadya ebakwa kwana*. Hay algunos muchos con mucho coraje.

Nime kwinaya vi. Arisco, hacerse. Jae kwanatu eje uma mara juatsu tere dadinukayadya, nime kwinaya jadya. Después de algunos años, los peces se van y se hacen ariscos.

Nime peya peyasi s. Recuperarse; revivir, desmayarse.

Nime sisaya vi. Revivir; recuperarse. Nime sisashawa tujatu takure. Hizo revivir a la gallina.

Nime tsuruya vt. Responder a la charla. Yumeke epunaratu nime tsuruwa. Esa mujer le respondió a sus charlas.

Nimeda adj. Chúcaro, arisco. Beru isaanijakakware tibu ekwe kawayu nimeda kwita. Dejé de montar mi caballo y por eso es chúcaro.

Nimedama adj. Manso. Tudya tu waka jabakwa nimedama tibu, kusinaju nubichine. Como la vaquilla era mansa, entró en la cocina.

Nimeki juya vi. Estar alerta; tener cuidado. Nimeki nejukwe; akwi tu riwiya. Tenga cuidado porque el palo se va caer.

Nime wallaya vt. Desanimar. Nime wallaya tunara yatse pusha pusha kisarati kwejatsu. Algunos nos hacen desanimar con sus consejos malos.

Nime wenanada s. Pícaro; farzante; sin amansar. *Nime wenanada kwanake tu ekwita kwana jidamake*. Los que son pícaros son malos.

Niru s. Brasilero; brasileño. *Niru kwana tu dyake nime kasada.* Los brasileros son muy vivísimos (entusiastas).

Niru saasi s. Coca Brasilera (brasileña). *Niru saasi tu dyake baruda*. La coca brasilera es muy alta.

Nityaya vt. Atajar; hacer parar. *Nityakwe* dyadi ekwe puru ike bute ishu. Páramelo la escalera para que yo me baje.

Nityasikwaya vt. Poner a un lado. *Tumeke* wakaba nityasikwakwe peya keja. Ponga esa pala a un lado.

Nubiya vi. Entrar. *Tudya ekwana* nubinatichine guitarra kemi ishuke Etareju. Entonces de ida entramos en la tienda donde se compran guitarras.

Nucha jae s. Sábalo, pez como. *Nucha jae tu umada aniya kweri nabade kwanaju.* Este pez vive en los ríos y los curichis.

Nudyaya vt. Meter. Nudyamerechine tuke ekwe etsekwe juke arusu epetsake. Hice meter mi arroz que estaba secando afuera.

Nui s. Nuí, árbol silvestre. *Nui tu jida, wajada ara ishu*. La fruta del nuí es dulce y rica para comer.

Nukaya vt. Doblar. *Nukakwe mikwe; tume* tuke mikwe umadama juya. Dóblelo bien, entonces no será un bulto grande.

Nuruya vt. Apretar. *Nurunuru kwita tuja tuke* ekwe ujedake awa. Me ha apretado mucho en la parte donde me duele.

Nutsa s. Paja; pasto. *Nutsa tu jida etare sipi ishu*. La paja sirve para el revoque de la casa.

Nutsa kini s. Pajal; pajonal. *Nutsa kini tee awaju tu dyake umada nutsa wijanukaya*. Cuando hacemos chaco en los barbechos, nace mucha paja.

Nuu s. Hermana menor V. enuu.

Nuwa s. Picaflor. *Nuwaratu dutya shasha tseuya*. El picaflor chupa el néctar de las flores.

Nuyuya vi. Arrodillar. *Nuyutsu tuke ekwanaja* yusurupai abawe ekwanaja Etata. De rodillas, damos gracias al Señor.







Ñ

Ñuwiri s. quemaquema; gusano semejante Al ciempiés. *Ena arinayaju tu Ñuwiri jetiama Kwinanaya*.

En tiempo de lluvias, aparecen muchos Quemaquemas.

Ñajañaja s. Algo en descomposición. Erami kuchi jake ri ñajañaja juya. La carne del chancho está en descomposición.

P

Paanakaka s. Lágrimas. Paanakaka tu kapajakashatiwa epuna. Mujer derramó muchas lágrimas.

Paarida s. Llorón. *José tu paarida*. José es llorón.

Pabejerere s. tiesto. *Pabejerere tu jida* emiwe kwana baju ishu. Esto sirve para tostar el chivé.

Pae s. Cura; sacerdote. Pae kwana tu yusamimi jubawe irishaju. Los curas rezan en la Iglesia.

Pajataya vi. Blanquearse. *Pajataya tu barepa*. El cielo esta blanqueándose.

Pajakwinaya vi. Perder color. Eaputa tu tuja pudedake ijetira rarashawaju pajakwinaya. Perdió su color rojo porque el sol lo secó mucho.

Pajada *adj*. Blanco. *Pajada tuke ekwe kamisa*. Mi camisa es blanca.

Pajaya vt. Dar palmadas. *Pajawanakwe emetuku tsewe*. Dale una palmada.

Pajida adj. Duro. Pajida kwita tuke ekwe juwa misi. Mi pan de arroz salió muy duro.

Pajitsuya vi. Endurecer; cuajar. *Pajitsuwa* tuke mikwe mechi ada ishuke. Ya se endureció el barro para añadir.

Paju ani p. no; respuesta a un mandato. *Paju ani; tyaya ama mike era*. No. no voy a dártelo.

Pajuwera s. Fósforo. *Pajuwera tuke ekwe nakatawa*. El fósforo me ha mojado.

Pakakaya vi. Caer de arriba. Emake piji avioneta batsatsudya tuna pakakaterekware

unaju. Al ver la avioneta que bajaba hacia ellos, se lanzaron al agua.

Pakaruku adj. Siete. Pakaruku tuke ekwe netiya kuchi. Tengo siete chanchos.

Pakashaya vt. Abrir. Pakashachine Tunaja tuke ekwe maleta. Abrieron mi maleta.

Pake *s.* Concuñado. *Pake tsewe kwaya teeju*. Voy a ir al chaco con mi concuñado.

Pake p. parece. Pake metse metse gobiernaja deka. Parece que ustedes dos son del gobierno.

Pakeya vt. Derramar líquido; botar. Era pakewa ena vasu juke. Yo derramé el agua del vaso.

Pameme pameme juya vi. Estar por caerse. Nijuki juatsutu ekwita pameme pameme kwita juajewa. El borracho estaba por caerse.

Pana adv. Completamente bien. Pana iya mikwe ekwe eaputauju. Guárdalo bien para que no se pierda.

Papari jari p. Esperar; todavía. Papare jari; Iwakwe jari ike; jutaki ama ike. Espérame un rato; todavía estoy ocupado.

Papaya vt. Enterar; sepultar; terraplenar. Papatiwa tuke era ekwe ebakwa. Sepulté a mi hijito.

Papi s. Bejuco Sipó. Papi kunu tu jiti ishu jida. El bejuco sipó sirve para hacer canastas. Para pikunu s. Bejuco guembé. Parapi kunu tu pajida. El bejuco guembé es muy duro.

Pare s. Gusano peludo que pica fuerte, es de color: rojo, amarillo y negro. Pare tu ejitaju ama badeya ejaki emake; ujeda tujatu kati. El gusano vive debajo de las hojas y pica fuerte.

Paruya vt. Carpir. Paruya tuke ekwe etsekwe. Voy a carpir mi patio.

Pasada *adj.* Pajizo; gris; color blancuzco. *Pasadake tu ijike.* El maíz de color pajiso.

Pasatsuya vi. Perder color. Amena shana taa ekwe una pasatsuya. Ya está perdiéndose el color de mi vestido.

Pashuya vt. Hacer llenar de fragancia. Pashuya tuke mikwana etare ijimeda tsewe. Usted hace que la casa se llene con la fragancia del perfume.



Pataka pataka s. escalón; las grdas de una escalera. Pataka pataka eke kamadya ike baruda etsurau. Por las gradas puedo subir alto.

Patataya vi. Gotear. *Ita ekwe ami patataya yawaju*. Mi sangre esta gotendo al suelo.

Patu s. trampa para coger peces; chapapa. Patu jutu umada nubi bawe jae kwana. Muchos peces entran en la trampa.

Patsa waja s. Miel de la abeja barcina, abeja choca. Patsa waja tu arata baekwa; tuke aratsu yatse masadama kapushatiya. La miel de la abeja barcina no se come, porque provoca náucias.

Patsaya vt. Partir; ender. Kwati tuke patsaya. Estoy partiendo leña.

Patseda. adj. Salado o amargo. Chariki tu Banuki kwita. El charque tiene mucha sal.

Patsutsa s. Pescado parecido al simbadito. *Patsutsa tu arata baekwa*. El simbadito no sirve para comer.

Patya r/adv. Mitad; medio. Jadya juatsu, yatse patya patsa mada katikware. Pedazamos el jochi por la midad.

Patya jake adj. Mitad. Patya jake yatse chipiru katiwa. Compartimos a mitad el dinero.

Patya nei juya vi. Llover por partes. Patya neitu jubawe. Llueve por partes.

Patya patya adj. Mitad, en medio. Patya patyake ebakwa piji dyake inimeke. La midad de los chicos son muy inteligentes.

Pawaya vt. Quemar. Amena mechi emarikakaju bakwe abuki kimisha ebaridya saretananukaya Kwati pawa pawa ishu. Para quemar la olla de barro se necesitan tres haces grandes de leña.

Paya vi. Llorar. Tumera ekwe chapa iyewa ju ike pachine. Lloré cuando él mató mi perro.

Peadya adj. Uno. Jadya iyee tuke akware peadya waburasa, yusu keja bakatsu. Maté a un teitetú, al pedir a Dios.

Peadya peadya adj. Algunos. Aniya peadya peadya etata kwanake, kwadishakarama tuna aya escuela ju ebakwake, ebakujunake jadya. Hay algunos padres que no quieren mandar a sus hijos e hijas a la escuela.

Pechi s. Tarechi; loro chico y verde. *Pechi tu* tee *kwareju aniya*. El tarechi vive en los barbechos.

Peiya vt. Ventear, aventar. *Peiyaju tu etiki baruda jujuya*. Cuando lo venteamos, se levanta la llama del fuego.

Peja s. Plato. Tudya ekwana barepatya kapana juyaju bakakware; bau bakwe umae kwana peja ina, peja ina jadya kwabareyaju. Al medio día escuchamos la campana; los otros estaban de ida con sus platos.

Peji nityaya vt. Cimbrar; colocar o plantar a un lado, ladear. *Tume tujatu peji nitya aatsu* pana riwisha akware. Lo ladeó y lo tombó

Peji neti; peji jara, peji jubade adj. A un lado agachado; inclinado; ladeado. Kwejijira tu akwi ebari kwana peji neti juya kwanake riwishaya. El viento tumba los árboles que están agachados.



Pejijishaya vi. Agachar; mover de un lado a otro. *Muu tu kwejijira pejijisha pejijisha kwita aya*. El viento mueve muho mucho el asaí.

Pejijiya vi. Ladear; agachar. *Amaka pidya* pejiji neti tuke ekwe etare. Mi casa se daleó.

Pejuya vt. Labrar; hachear. *Jacha kinidake tu jida peju peju ishu*. El hacha ancha sirve para labrar.

Penena s. Tacuara grande. *Penena muri tu jida waka taraka ishu*. La tacuara sirve para hacer corrales para el gando.

Peneya vt. Proteger; encerrar. Akwira ademe penewa ibara earauke. Si no ubiera sido por el palo me ubiera comido el tigre.

Penuneya vt. Cimbar; torcer; tronchar; penuneya tuke peadya akwi rake ishu. Estoy cimbando un palito para quebrarlo.

Pepaya vt. Pintar; ungir; untar. Pepaya tuke ekwana sura. Pintamos la tinaja.

Peke r. Lado. *Peke tu netiya ebakwa kwana*. Los chicos se están en pie a un lado.

Pekeya vt. Colgar algo con una tira, en el hombro. *Radio tujatu pekeya*. El está colgando su radio.

Pere s. Callapo; balsa; parihuela, unión de dos balsas, en navegación fluvial. *Biji pere tu jida kateketi ishu*. El callapo sirve para cruzar.

Pere s. Mellizos. *Beta kwinana ebakwa nana ekatse tu pere bakani*. Dos criaturas que nacen de una madre se llaman mellizos.

Pereya vt. Perjudicar; atrasar. Nepereume ekatse. No los perjudico.

Peru s. anguila común amarillenta de un metro de largo; otra clase de anguila sin electricidad. *Perutu mechi kaniju badeya*. La anguila vive en una cueva hecha en la tierra.

Perupede s. Sartenejo; no hay camino y es difícil o escabroso. *Perupedejutu wenida ajetaki ama*. En el sartenejo no se puede andar ligero.

Perura s. Perol; escudilla. *Peruraju tuna ijiiji bawe juwa esiri kwanake*. Los ancianos bebían chicha en perol.

Pesa s. Tendón. *Pesaju kuchiru tsewe katitsutu ajetaki ama*. Cuando se corta el tendón con machete no se puede andar.

Pesitanaya vi. Rebalsarse el río o el arroyo en tiempo de lluvias. Kweri pesitanatsutu ejuri

tuja kasa tsewe etare katsaki jukware. El fo se inundó y la corriente fuerte chocó contra la casa.

Petaya vt. Mirar; observar. Petaajechine era dutya barraca kwana avioneta eke kwayake. Fui mirando todas las barracas, desde la avioneta.

Petutuya vi. Hervir. Petutukaramatu juya earaki emarikaka juke. No quiere hervir la comida de la olla.

Petsaya vt. Asolear; secar. *Petsachine tuke* era ekwe una siri kwana. He asoleado mis vestidos.

Peya adj. Otro. Peya tuke ekwe ata kwana juetinukaya. Otros de mis paisanos van a volver nuevamente.

Peya kwanaja ijakaju *adv*. Pública; decir en. *Jadya tuna juchine peya kwanaja ijakaju*. Así dijeron cuando otros estaban escuchando.

Peya inime juya vi. Estar triste V. inime.

Peya peya *adj*. De varios colores. *Peya peya kwana kwita taa mi jutuya ejutuki kwana*. De varios colores es tu ropa.

Peya peya inime tupu juya vt. No tener un mismo pensar V. inime.

Peya peyasi inime s. Desacuerdo V. inime.

Peyaya vt. Llorar, hacer. *Peyayatu eujikera* ejuke. Su hermano mayor le pega y lo hace llorar.

Pidikwanaya vi. Flamoso (viscoso), estar. *Kwawetu wekakatsu pidikwinay*. La yuka amanece flamosa (viscosa).

Pidida adj. Ligoso; viscoso. Aniyatu tumi pididake; jidama tu ara ishu. Hay motacú ligoso que no sirve para comer.

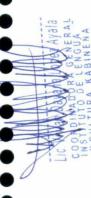
Pidya adv. Una vez; primero. *Kwapidya jukware tumi chukwaju*. Fui una vez a tumi chucua.

Pidyu s. Yayucito. Pidyu tu dami bae kwita nukadya; epereju kamadya tu jawada. El yayucito es parecido al yayú; en medio de su espinazo es amarillo.

Piisi adv. Solamente. Mikwana piisi era iwaya. A usted solamente esperaré.

Pijaya vt. Tender. *Tuwadya yatse tsuji kwana pijatsu kapijatichine sawana kwana*. Sobre las hojas extendidas hemos tendido las sabanas.





Piji adj. Pequeño. Aputakwaredyatu ebakwa piji tumke mara. Se perdió el chico ese año.

Pikaya vt. Simbar lazo o soga; trensar. *Pikaya rike era, mikwe waya jutu ishu.* Voy a simbar tu lazo para enlazar las vacas.

Pireya vt. Poner en orden. *Jida tura ekwana* kwatsabiji pirewa tuke junenichineke. El nos contó en orden lo que pasó.

Pireya inime vt. Planear una cosa; pensar en todo. *Pirekware tujatu inime epuju jutitsu ai jutiyake*. El planeó las cosas que va hacer en su pueblo.

Piririya vi. Temblar. *Tume nawiyakedyatu* piririterechine. Cuando me estaba bañando estaba temblando.

Piruriya vt. Envolver; arrollar, liar un bulto. *Piruriyajutu ebakwa nana kwana eja tsewe* paya. Las criaturas lloran cuando las envuleven con pañales.

Pisini s. Ciervo del tamaño de una vaca, con cuernos de tres a cinco puntas. *Pisinitu etekwake mureda juya peadya peadya*. Algunos ciervos son muy bravos cuando están heridos a bala.

Pisisiya vi. Salir agua por un agujero muy pequeño.

Pisusu s. peni, iguana. *Pisusuratu karujerichine*. El peni casi lo muerde.

Pisusu bakwa s. víbora peni, de color del peni. *Pisusu bakwa tu ekwita aaje aki*. La víbora peni simpre ataca a la gente.

Pisuya vt. Desatar, aflojar. *Pisukware tuna etaruki etibu inakike*. Aflojaron los remos de la popa.

Pishika adj. Cinco. *Pishika emadi tsewe umada ai ekakemitiu*. Con cinco planchas de goma puedo comprar varias cosas.

Piti s. ceniza de brazo de motacú; ceniza utiizada al mascar la coca; lejía. Piti dyake bijida kurukuru arida kwanaja. A los que les gusta mascar mucha coca, les gusta la lejía.

Piti s. Cuello; pescueso V. epiti.

Piti kwidi s. Amígdalas; infección de las amígdalas; glándulas en cualquier pàrte del cuerpo; glándulas rojas; incordio. Piti kwidi yana peke mujaterewaju dyake ujeda juya. Cuando las amígdalas se hinchan, duele todo el cuerpo.

Piti tsaruma s. cuello sin pluma; gallo piroco. *Piti tsarumake tu takure katiya peya takure tsewe*. El gallo piroco pelea con el otro gallo.

Pitikaraya vi. Atorarse. *Ebakwa piji tu pitikarawa*. Se atoró el chico.

Pititubuya vt. Cortarle el cuello; pescuezo. Jadya juatsu yatse pititubuwa kuchiru tsewe. Después le cortamos el pescuezo con machete.

Pitiya vt. Poner algo en el cuell; tener collar. *Pitiya tujatu irine*. Tiene collar.

Pituya vt. Coger del árbol frutas u otras cosas. *Pituya rike ekaka kwana duju ishu*. Estoy cogiendo las frutas para llevarlas.

Piwi s. Quirichí; cacho; crecimiento; lunar, verruga. *Piwi jikwiwajutu ami arida kwinanaya*. Cuando se corta el quirichí, sale mucha sangre.

Piya s. Flecha. *Piya tsewe tuna beru katikware*. Antes peleaban con fechas.

Piye baya vt. Contar. Piye bachine tuke era; kimisakaruku tuke bachine peja pajada jarabareyaju. Yo lo conté; ocho platos blancos he visto en el suelo.

Piye kwejaya vt. Ejemplo, dar, indicar. ¿Ai tuke epiye kwejau mikwana dyake jida kwita Yusura dutya ekwita kwana adadiyake kweja ishu? ¿Qué ejemplo puedo darles para explicar lo que Dios va hacer con la humanidad?

Piyeju s. Suerte. *Piyeju shanapa yatseja* ebakwa junatiwa; beta kwitapa pisini iyenatiwa. Han ido con suerte nuestros hijos; pues mataron dos ciervos.

Piyeya vt. Hilvanar. *Piyeya rike era mikwe tutsu ishu*. Voy a hilvanar el dobladillo para cocerlo.

Piyeya vt. Remdar la voz de otro; imitar, hacer mímica. *Piyeyajutu masadama kwitadya iba muredake kwaya*. Cuando se remeda al tigre, si es muy bravo se acerca.

Puchaya vt. Plantar. *Puchabareya tuke dudu kwana*. Voy a plantar los horcones.

Pude s. Zonzo; tonto. *Pude tu ekwita*. El hombre es zonzo.

Pudeya vt. Colorear; pintar de rojo. *Ena* tsewe piji dusha jadya aatsu tuke

LIC. Migue Migel Amapo Ayulo NISTERATIO DE LENGUA

COORDINADORA GENERAL COORDINADORA COORDINADORA GENERAL COORDINADORA COORDINADOR

pudenukaya sura kaka. Después de echar un poquito de agua ala barro, pinto las tinajas.

Pudeda *adj*. Rojo; colorado. *Tisa iyuka chai tu iyuka pudeda*. El pajarito, hijo del sol, tiene la cabeza colorada.

Pudee s. Color. Shasha bucha pudeeketu ejutuki aniya. Hay tela del color de la flor.

Pudenaya vi. Colorearse; enrojecerse; puesta del sol; salida del sol. *Baditu pudenabuke ami bucha*. La luna se pondrá del color de la sangre.

Pudiya vt. Apretar; amasar; estrujar; prepatrar. *Puditsu tuke shabida bawa*. Al apretarlo, lo sentí blandito.

Pui s. insecto cigarra; insecto cucu. *Tee uwa marajutu pui kwana sikakada juya*. En el tiempo de la siembra, cantan muchas cigarras.

Puja s. Ala del sombrero. *Puja aridake* mutirura jida apuya. El ala del sombrero grande da mucha sombra.

Pujetanaya *vi.* Dar atención a; mirar, fijarse muy bien. Ebutse kini tujatu jukware ijeti kasada tsewe pujetanayake bucha. Su cara brilló, como el sol brilla con fuerza.

Pujiya vt. Pelar; deschalar. *Pujiya tuke* ekwana kwawe emiwe ishu. Vamos a pelar la yuka para hacer el chivé.

Pukakada *adj*. Redondo como una pelota; de figura circular; superficie de un cuerpo redondo como la tierra, una naranja, etc...

Aniyatu kemi pukakadake. Hay jocos que son bien redondos.

Pukaya vt. Echar polvo o tierra. *Pukawa* tujatu ekwejikiniju muru tsewe. Le hecho tierra a la cara.

Puki s. Hormiga chica colorada o blanca. *Piki* umadara karurushawaju yatse pusese pusese juya. Cuando nos pican las hormigas colordas, nos salen carachas.

Puki mari s. Hormiguero. *Puki mari tu jida piji pupida*. El hormiguero está barridito.

Puki neri s. Hormiga cazadora. *Puki neri* kwanaratu araya bira kwana. Las hormigas cazadoras se comen los petos.

Puki pude s. Hormiga colorada chiquita. *Puki pude tu dyake ujeta kati aki*. La hormiga colorada chiquita pica fuerte.

Pukuya vt. Quebrar. *Ike bakwe kabatikware tura ekwe emetuku etsau kwana pukuwa bucha*. Sentía como si se me hubieran quebrado los hesos de la mano.

Pupiya vt. Lijar; aceitar la escopeta; limpiar; lustrar. *Pupiya tuke ekwana jacha tsure*. Vamos a lijar el cabo del hacha.

Pupida *adj.* Trillado. *Pupida taa awada diji.* Está bien trillado el camino del anta.

Pupipupiya vi. Relampaguear. *Beni jetiyajutu pupipupiyake netiya ama*. Cuado llega el viento del sur, no deja de relampaguear.

Pupu s. Lechuza; búho; sumurucucu. Pupu kwana tu meta aje aki; wekadaju tuna tawiya. Las lechuzas andan de noche y de día duermen.

Purapura *adj*. Pintado; atigrado; manchado como la piel del tigre. *Purapura pijitu jubawe Dukweri jabakwa*. La cría del guaso es pintada.

Purari s. Estrella. Purari tu wekada, badi aijamaju. Las estrellan brillan cuando no hay

Purari ebari s. Aurora. *Ijeti kwinanaya eke tu kwinanaya purari ebari*. La aurora sale por el lado que sale el sol.

Purari ebari s. Lucero. Purari ebaritu wekakayaju jeya. El lucero sale de madrugada.

Purari s. Luciérnaga; insecto curucusí. *Puraritu ekike duku chineju linterna bae juya.* La luciérnaga vive en el monte y es muy parecida a la luz de una linterna.

Pureama adj. Contento. Dyake pureama ike juwa, chapara beta waburasa awaju. Me quedé muy contento porque el perro cazó dos chanchos.

Pureama aya vt. Alabar; honrar. Riya ekwana kasitatiwa mikwe bakaniju mike pureama aishu, mira ekwana dutya tyaya tibu. Aquí nos reunimos en tu nombre para alabarte, porque tú nos da todo.

Pureamaturaya vt. Contento, poner. Pureamaturawa mira, ebakwa. Hijo, me pones contento.

Pureda adj. Pichiró; sabor desagrable del fruto.

59

Purisha s. Policía. Purisha kwana etare apudaju junatitsu, tuna aijama bakware tuwa. Cuando llegó la policía a la cárcel, no los halló.

Puru s. Escalera. *Puru tuke ekwanaja aniya etareju*. Tenemos escalera en la casa.

Puruma s. Tabaco molido hecho polvo; rapé. *Purumatu duchiki kwanara araya*. Los brujos comen el polvillo de tabaco.

Purupuru s. Pájaro negro que vive en el curichi o el bajió, semejante al ibis. *Jeta akike tu purupuru bakani*. Esa ave negra sabe volar.

Purutu s. frijoles. *Purutu tu dyake bijida niru kwanaja*. A los brasileños les gusta comer frijoles.

Puruya vt. Cavar; cultivar; escarbar. *Puruyatu deda* metepara. El pejichi cava hondo.

Pusari s. Cuyabo, ave nocturna. *Pusari* kwanatu meta kamadya jetajetaniya. Los cuyabos vuelan tranquilamente de noche.

Puskuruku adj. Nueve. *Puskuruku tuke ekwe aniya kuchi kwana.* Tengo nueve chanchos.

Pusese s. viruela; caracha. *Pusese ujeje tu dyake mudake*. La enfermedad de la viruela es muy peligrosa.

Pusese sewe s. Lepra. *Pusese sewera inatsu ekwana chacha ama ejuu*. Si no da la lepra no podemos sanar.

Pusiya vt. Rechinar los dientes; pelar los dientes de enojo. *Tudya patu etse pusi, etse pusi juyaju tatse bakware*. Lo vieron rechinando los dientes.

Pusha p. Mentira. Tunara tunaja pusha pusha tsewe tunara ai ike katiyake sekaya. Con sus mentiras, ellos quitan lo que yo hago.

Pusha ama aya vt. Decir la verdad. *Pusha amadya rike ekwe kuaparira aya*. Es verdad lo que mi compadre me dice.

Pusha amadya p. verdad. Pusha amadya mike kwejadya. Es verdad lo que te digo.

Pusha pusha aridake s. mentiroso. Bibliajutu Satanás "bakwa muredake" bakani; tuketu pusha pusha aridake. En la Biblia, Satanás es llamado "serpiente"; él es mentiroso.

Pusha pusha aya vt. Mentir. *Pusha pusha ayajupa ejenetaki ama ekwanaja*. No debemos creerle cuando nos mienta.

Pusha pusha aya ama vt. Sin mentir; decir la verdad. *Iyakwa kwita kakwejatikwe; pusha pusha ataki ama Yusu*. Confiesa ahorita mismo: no debes mentir a Dios.

Pushaya vt. Vomitar; arrojar. *Pushatillawa tuke esamaki ijiwake*. Vomité el remedio que tomé

Pushi adj. Cuatro. *Pushi juyeratu umada* bikwedake karetu repeya. Cuatro bueyes jalan bién el carretón pesado.

Putaputa adj. Pintado; manchado. *Puseseja* ea kwanaja tu ekwita putaputa. Los que se han enfermado de viruela tienen el cuerpo manchado.

Putishaya vt. Saltar, hacer. Tume tuke yatse putishanatikware dukweri ebari kwita, yume tukwe bakwakike. Entonces hicmos saltar al guaso que estaba con su cría.

Putitanaya *vi.* Saltar; brincar. *Rasu tubuwajutu dukweri putitanatsu dirukware.* Cuando cortó el lazo, el huaso se fue saltando.

Pututaya vi. Reventar; dispararse un tiro. Kwayake ekwanara dujuyake camionetaja Ilanta patutanatikware Prado yueke tibene. De ida, la Ilanta de la camioneta se pinchó, más allá del Prado.

Putsu adj. Podrido. *Pututsu jubawe jae kwana*. Los pescados se pudren.

Putsutsuya *vi*. Adormecerse. *Ebi ekwe putsutsuterewa*. Se me ha adormesido el brazo.

Putyaya vt. Descascarar; botar heces; hacer salir como apretenado kolino; poner huevos. *Putyaya tuke era tumi*. Voy a descascarar el motacú.

Puuya vt. Dar golpes con un palo u otra cosa en la cabeza o en la cara. *Puuwa tunara ike* akwi tsewe. Me han herido en la cabeza con un palo.

LIC. Migde Ayel Amayo Ayulo INSTITUTO DE LEMGUA /

LIC MENDERALDEZ APRIA



R

Radaya vt. Acarrear, juntar; recoger; reunir. Radaya tuke ekwe kwati. Voy a acarear mi leña.

Rajuya vt. Soltar. *Rajutanawa tu ebadeki*. Se soltó la hamaca.

Rakaya vt. Cortar. Rakaya tuke ekwe ejutuki. Voy a cortar la tela.

Rake s. Pulmón. Rake tu ekwe ujeda kwita juya. Me duelen los pulmones.

Rakeya vt. Quebrar; fracturar. Rakeya tujatu etsau. Va a fracturar sus huesos.

Ramaka s. Itaúba, árbol. Ramaka tu pajida kwere ishu. El itaúba es duro para tumbar.

Ramaka tadarare s. Itaúba, corazón de. Ramaka tadarere taura eake tu kwaba kwana ishu jida. El corazón de itaúba, cortado en tablas, sirve para construir las canoas.

Ramaya vt. Tapar. Ramaya tuke masha tsewe. Voy a taparlo con la frazada.

Rapa s. Turiro, termita. Rapa tu kirika kwana araki. A los turiros les gusta comerse los papeles.

Rarasawa s. Tucancillo. Rarasawa tu yakwaju kwere kwere piji. El tucansillo tiene el pecho de colores y rayas.

Raraya vi. Secar. *Rarachine tuke ekwe arusu*. Mi arroz se ha secado.

Ruruya vt. Cortar. Peya kwanaratu rarukware akwi jaki kwana. Los otros cortaron las hojas. Rasu s. Lazo. Rasu tu jida waka kwana jutu ishu. El lazo sirve para enlazar las vacas.

Rau s. Garza. Rau tu pajada; bei kwanajutu netiya. La garza es blanca; vive en los lagos.

Rauta s. Flauta de tacuara. Rauta kwana tunajatu chine kwana ishu dudu bawe. Tocan la flauta el dia de la fiesta.

Raweta s. Gaveta. Raweta tu jida arusu kwana ishaki. La gaveta sirve para guardar el arroz.

Reeke I. Por aquí. Reeke nediru. Vamos por aquí.

Reja pro. Él, forma genitiva.

Remeya vi. Gatear; agacharse para alzar algo. ¿Ai bakanitu kwakware remetsu ajabana iyera? ¿Cómo se Ilama el que fue gateando a matar al bato?

Rena pro. Ellos, cuarta persona, presente. Tudya tunadya rena iwaya. Ellos esperan a éstos.

Renaja pro. Ellos. Renaja etare tu dyake jida piji. La casa de ellos es muy bonita.

Repeya vt. Jalar; arrastrar.

Rekeja I. acá. *Rekeja kwaatsu ekwana tuwa jutiya Mercedeju*. Yendo por acá llegamos a Las Mercedes.

Reraya vt. Calar, horadar. *Reratsutu akwi kwana umada riwiya*. Los palos caen al calarlos.

Retse *pro*. Ellos dos, cuarta persona, forma absolutiva. *Retse retse dyake wenida tsajajaya*. Estas dos personas corren muy rápido.

Retseja pro. Ellos dos, forma genitiva. *Renaja etare tu dyake jida piji*. La casa de estos dos es muy bonita.

Reuya vi. Sacar y mover la lengua. Yana reu reu tsewe jeyajupa tujatu batsakware. Lo vio venir y sacar la lengua.

Rewa *I. Aquí. Rewadya yatse aniya.* Aquí vamos a quedarnos.

Rewa tupu I. Hasta aquí. Rewa tupu kamadya jewa. Hasta aquí no más he venido. Ri pro. Él; ella, cuarta persona. Ekwe mamachi ri ujujeda. Mi madrecita está enferma.

Ribariba s. Maíz tostado, la harina de. *Ribariba tu ara ishu jida*. La harina de maíz tostado es rica para comer.





Ribuya vt. Remangar. *Ekaributito ekwita* kwana juneni bawe. Los hombres se remangan las comisas.

Ributanaya vi. Arrugar; encoger. *Ributanachine tuke ekwe karusune*. Se me ha arrugado el pantalón.

Rike *pro*. Él, forma absolutiva. *Iyakwa rike jidama aya*. Ahora castigo a él.

Rikeya vt. Cruzar. Betsatsu tatsejatu kweri rikeya. Cruzan el rio nadando.

Rikwaya vt. Ladrar. *Kaniju waburasa nubiwajutu chapara rikwadiruya*. Cuando el taitetú entra a su cueva el perro le ladra.

Rikwiya vi. Asustarse. *Rikwishatsakware tu awada*. Asustó el anta que venía.

Rikwirikwiya vi. Palpitar, el músculo del ojo o del brazo. *Rikwirikwichine tuke ekwe ebi*. Mi brazo palpitó.

Rikwitanaya vi. Patalear. *Jikwiyajutu awada* kasada tsewe rikwitanakware. Cuando estaba cortando con el cuchillo, el anta pataleó.

Rimu s. Limón. Rimu tu jida azúcar tsewe dusha ishu. El limón sirve para hacer refresco.

Ripiri s. Piojo de la gallina.

Riri bakwa s. Víbora yoperojobobo. *Riri bakwatu nutsa duku ani bawe*. La víbora yoperojobobo vive en la paja.

Ririya vi. Podrir. *Ririchine tuke ekwe erami.* Se ha podrido la carne.

Riruya vt. Estirar; desarrollar. Riruwa tujatu ejutuki kwana umada tububare ishu! Estiró la tela para medir y cortar.

Risiya vt. Amarrar; atar. Tuwa risitikwe kwaba; mira risiwaju wikamutya neju. Amarré la canoa; después de amarrarla, vamos a pescar.

Risu s. pez bagre. *Risu tu jida ara ishu, erami tsauma tibu*. El bagre es rico para comer, porque no tiene espinas.

Risharisha juya vi. Trajinar. Tyakwe ike tumeke ena dyake jidake, ijikara junuka ishu ama, dutya wekaka risharisha ena jiteke junuka ishu ama. Dame esa agua para tomar, para no tener sed y también para no trajinar.

Riwaya vt. Templar. Riwaya tuke ekwe tujiri. Voy a templar mi mosquitero.

Riwiya vi. Caer en el suelo; resvalar; deslizar. *Ike riwichine jeridaju*. Yo me caí en un lugar resbaloso.

Riya barepa t. Ayer. *Riya barepa ekwana kwachine teeju*. Ayer fuimos al chaco.

Riya barepa tibene t. Anteayer. Riya barepa tibene ekwana juetichine beru sudaru cuanara dujukwareke. Anteayer llegamos nosotros, a quienes los soldados llevaron hace mucho tiempo.

Riya piji; piji adv. Poco. Riya piji ike tyakwe mikwe emiwe. Dame un poquito de chivè.

Riyadya *l.* Aquí está. *Riyadya yatse tsewekike*. Aquí está nuestro hermano.

Riya tupu /. Hasta más allá. Rekeja padiru riya tupu. Voy a ir hasta más allá.

Riya tuyu I. Dirección, a esta. Rekeja padiru riya tuyu. Voy a ir a esta dirección.

Riyakama t. Ahora, hasta. *Riyakama tura ekwe bama jari*. Hasta ahorita me lo trae.

Riyake *adj/pro*. Este; éste. *Riyake ebakwa pijiri junawa*. Este chico llegó.

Rubiya vt. Chupar; mamar. Rubirubi tu ebakwa nana. La criatura está mamando el pecho.

Rubu iba s. Borochi; lobo rojo. Rubu ibatu yachiju aniya; buru tujatu araya. El borochi vive en la pampa y come tatucito de la pampa.

Rubu jatsu s. Piña de la pampa. *Rubu jatsu jawaneyajutu rubu iba kwanara aya*. Cuando maduran las piñas de la pampa los borochis se la comen.

Rudurudu juya vi. Cojear. *Rudurudu juyaketu jetiwa etajeru*. Llegó cojeando a la casa.

Rudurudu adj. Andar cojo. *Rudurudu tu ekwita ajeya*. El hombre anda cojo.

Rujushaya vt. Atravesar. *Yatse reeke peya nabade nerujusha*. Vamos por el monte para llegar al otro curichi.

Rujutanaya vi. Venir rumbo a; salir al camino. *Rujutanaetiyatu peya ediji ebariju*. Venía rumbo al camino ancho.

Rukukwi s. Cavina; árbol. *Akwi rukukwi tu jida etare ishu*. El palo cavina sirve para la construcción de las casas.

Lic. Miguel Figer Amapo Ayula INSTITUTO DE LENGUA E CULTURA KARIMEREN



Rukuru s. Locro; sopa. Rukuru yatseja akwe ara ishu. Haga un locro para nuestra comida.

Rukwisha s. Puguilla; mosquito zancudo de la pampa. Rikwishatu jetiama kwita yachiju aniya. Hay muchas puguillas en la pampa.

Rukwitanaya vi. Estirarse. Rukwitanawa tu majuyake. Se estiró cuando murió.

Rumukuta adj. Caer de bruces; caer postrado. Ekwita tu rumukuta riwi juwa. El hombre se cayó bruces.

Rumupudiya vt. Apretar en la garganta. Rumupuditsu tujatu iyewa. Lo apretándole la garganta.

Rumuya vt. Volcar. Rumatanatsu ekwe ai aputaterekware. Cuando volcamos, se perdieron todas mis cosas.

Runeshi t. Lunes. Runeshi ekwana mere katibutinukaya. El lunes empezamos a trabajar otra vez.

Rukeya vt. Atizar. Rukeya tuke etike. Vov atizar la leña.

Ruraya vt. Desliar; rebatir; abrir. Ike bakwe bajida juchine aduanara maleta erurauju, ikwene kwawaju tura ekwanaja rurakware tibu. Yo tenía miedo que el aduanero abriera la maleta, porque cuando fuimos antes nos la abrió.

Rureya vt. Cavar v sacar. Rurechine tuke ekwana kani juke bakwa. Al cavar, sacamos la víbora del pozo.

Rutuya vt. Sunchar; hurgar. Tura rutuwajutu junakware waburasa. Al suncharlo, salió el

Ruuya vt. Agitar. Ruutakitu esamaki iji ishu. Agite el remedio ante de tomar.

S

Saasi s. coca. Bakanishakware tu "saasi", ekwana ijikara juatsu emjuuju, ena aijama, japada aniyaju emajuu tibu. Los nombró "saasi" para que no muriéramos de sed, cuando el agua está lejos.

Saasi jawada; saasi paja s. Coca sembrada, de hoja blanquesina. jeeke saasi majukara juya baeke. Esta coca está secándose.

Sabutillaya vt. Resumir todo. Rivake kakwatsashatijudya ri dutya kakwatsashati esabutilla. Este mandamiento es el resumen de todos los mandamientos.

Sabuya vt. Agarrar con los dedos; con las garras como el gatoo el águila; como los niños de pecho al mamar presionan el seno con sus dedos. Sabuna mira ekwe ebakwa; jadya mira awajutu pawa. Agarraste a mi hijo y por eso lloró.

Sadaya vt. Alcanzar con la mano; dar. Sadachine tujatu ara ishuke. El le alcanzó algo para comer.

Sakada adj. Brujo. Maruwisa sakada jadya tunajatu aya. Hay brujos.

Sakada adj. Espinoso; Picazón sensación irritante que despierta la necesidad de rascarse la piel. Sakada tuke yatse waburu tsaru abuyake baya. El pelo de los chanchos pica cuando uno lo carga.

Sakaya vr. Moler. Kwawe taa mikwe jida jemida sakawa. Su yuka está bien molida.

Sakwaya vt. Suchar; pinchar. Sakwaume bakwe, eiyeu tuke mira. No lo pinches; porque puedes matarlo.

Samaya vt. Curar. Samaya mike era, mike ujejeda baatsu. Te voy a curar, Porque estás enfermo.

Samiya vt. Aplastar. Samiwa tuja tuke jiti. Aplastó el canasto.

Saparatanaya; tsaparatanaya vi. Asustarse alzando los brazos. Saparatanawatu ebakwa nana takure kekeyaju. Se asustó la criatura cuando cantó el gallo.

Sapasapa s. tukutuco. Sapasapatu meta babi juya; araya tujatu chai kwana, japui kwana jadya. El tucutuco caza de noche; caza los pajaritos y los cucos.

Sapaya vt. Sancochar. Sapatsutu jida kemi. El joco sancohado es rico.

Sapu jae s. Pez pacú. Sapu jae tu ena maraju dutya keja tsapetanaya. En el tiempo de lluvias, los pacuces están en todos los arrovos.

Sarada adj. Delgado. Sarada kwanake tu ekwita kwana tsaka baruda. Los hombres altos son canilludos.





Sarama s. Bato, ave que se alimenta de peces. Saramaja tu jae bijida. Al bato le gusta comer pescado.

Sareya vt. Buscar. Saretsu tuke dati kwana dadiya. Busque y allé la peta.

Sareya vt. Necesitar; precisar. Sareya tuke ebajarara wadera. Necesito pronto una bandera.

Sari s. Bastón. Sari tsewetu esiri kwanake ajeya, kasadama tibu. Los ancianos andan con bastón, porque no tienen fuerzas.

Sari kani s. Perímetro toráxico, tubo de respiración de la garganta. Sari kani chariki wakaja tu tserida. El charque de la garganta del ganado es gordo.

Sarutanaya vi. Quebrar. Masadamatu sarutanae ejuu. Fácilmente puede quebrarse. Saruda adj. Torrado; tostado. Budari sawadake tu jida saruda; bajuyajutu juya jida ara ishu. El plátano verde se cocina bien torrado, cuando se frita es rico.

Sarutana aki s. Fràjil; delicado.

Sasada *adj.* Fuerte; fermentado. *Sasadake earakitu arataki ama*. La comida fuerte no se puede comer.

Sasanaya vi. Fermentarse. Riyakeri amena sasanaya. Esto está fermentándose.

Saseka s. Plátano bellaco V. budari.

Sasu s. Batán. *Sasuju tuna erieriyaketu japada eke bakataki*. Cuando están moliendo en el batan, se escucha de lejos.

Sawa s. Pez bentón. Sawa tu awaju maju kasadama. El bemton muere pronto cuando está en la tierra.

Sawakakatsuya vi. Ponerse morado cuando se corta la respiración. Sawakakatsuya taa ekwe ebakwa. Mi hijo se quedó morado cuando se le quitó la respiración.

Sawamu s. Árbol copaibo. Sawamu akwi tseri tu jida katediti ishu. El aceite del copaibo sirve para friccionar el cuerpo y para las heridas

Sawana s. Pez corvina. Sawanajutu iyuka duku tumu aniya. La corvina tiene piedras en la cabeza.

Sawaru t. Sábado. ¿Sawarujumi kwaya riberaltaju? ¿Vas a ir a Riberlata el sábado?

Sawaya vt. Teñir; pintar. Sawaya rike eduki mikwe dure ishu. Voy a teñir mi caito para hacerte la faja.

Sede s. Lagaña. Sede tuke ekwe arida juwa; kapetatitaki ama. Tenía muchas lagañas en los ojos; por eso no podía ver bien.

Seeta s. plato o escudilla de barro. Seeta tunajatu umada akware baba kwanara. Los antiguos usaban escudillas de barro.

Sejiya vt. Pisar; tener relación sexual humanos o animal. *Sejiya renajari jeeke waka*. Estan pisando a esta vaca los toros.

Sekaya vt. Quitar; tomar posesión. Tee ishuke daditsu ekwana kurusu nityaya, peya kwanaja seka ishu ama. Cuando hallamos donde hacer el chaco, ponemos una cruz, para que otro no nos quite el lugar.

Sekuya vt. Hechar agua con las manos. *Sekuseku tunara atsawa utsautsaya kwanara ike kwaba tsewe diruajeyaju*. Las que estaban lavando me hecharon agua cuando yo estba de bajada con mi casquito.

Sepe s. Palca de balsa para tejer. Sepe tunajatu dure puji kwanaja aridake, achaachake jadya aniya. Los que saben tejer fajas tienen palcas grandes y chicas.

Sepiya vt. Descuartizar. *Sepipishaya tuke ekwana awada; yuta abutu ataki ama.* Estamos descuartizando el anta, porque no se puede cargarla entera.

Sepitanaya vi. Cuando se rompe la rama de un árbol por su peso u otra cosa. Jeeke mangari sepitanaya; dyake kwita tuja ekaka kwana. Se va a romper la rama de este mando, porque esta muy cargada de frutas.

Sekiseki *adj*. Granizado; con manchas; pintado; pintas menudas. Sekisekike tuke ekwanaja takure aniya. Tenemos una gallina granizada.

Sekiya vt. Regar agua. *Sekiwa tujatu* ebakwake ena ukeda tsewe. Regó a su hijo con agua caliente.

Serema waja s. Miel de la abeja señorita. Serema waja tu jida esamaki yatukaju isha ishu badi nanaju. La miel de la abeja señorita sirve para echar en los ojos cuando es luna nueva.

Lic. Misselfinger Ampho Ayuro.
INSTATUTO DE L'ENGUA P



Sernabi s. Sernambí. Sernabi tu kerusi kwana aijamaju tucha ishu jida. El sernambí sirve para quemar cuando no hay kerosén.

s. Cangrejo. Serutu yawa cani duku aniya. El cangrejo vive en una cueva dentro de la tierra.

Seruchu s. Serrucho. Seruchu tu akwi kwana tubu ishuke kamadya. El serrucho es para cortar las vigas.

Sewenaya vi. Negrearse. Amenatu kukudenu jawaneya; jee sewenaya. Ya va a madurar el coquino, porque ya está negreándose.

Sewekwinaya vi. Negro. jawanewajutu ijikeja enawa sewekwinaya. Cuando el maíz ya está maduro su pelo sale negro.

Seweda adj. Negro. Sewedake juye, sewedake kawayu jadya tu dyake bijida dakanabuja. Los tabános molestan mucho al buev v al caballo negro.

Sewesawauke adj. Azul marino. Sewesawauke tujatu karusune jutuya. El se puso el pantalón de color azul marino.

Sewesewe adj. Negruzco; hosco; color moreno u oscuro. Sewesewe pijitu nei juyake katibutiya. Cuando va a llover, se pone negruzco.

Sibasiba s. Hierva pegapega. Sibasiba kama etsaru juwajutu kallutitaki ama. Cuando el cabello tiene pegapega, uno no puede

Sibada adj. Serebó, viscoso. Sibada tu waja. La miel es serebó.

Siijiya vt. Absorver; chupar. Jeeke trapuratu dyake kwita siijiya. Este trapo absorbe mucho.

Sika s. Pájaro cuyo canto anuncia que va a suceder algo. Sika kikeya bakatsu tuna, ai kwanatu eje bucha juya. Cuando escuchan el canto del pajaro sica, dicen que va a suceder

Sikakaturaya vt. Provocar división. Tumeke epunara ekwana sikakaturaya. Esa mujer nos provoca división.

Sikakada adj. Ruidoso; bullicioso. Sikakada kwita tuna juya tsayake. Están haciendo mucha bulla los que están riéndose.

Sikaya vt. Amasar; mezcla o atrevesar Sikawa tuke mikwe era mechi; akwe mikwe juruma, pabejarere, sura kaka kwana. Amasé tu barro; haz bullón, tiesto y tinajita.

KADINENA

Beni - Pando

Bolivia

Sikwi s. Ave tijereta; chuúvi. Sikwitu tserida juya agustuju, pui kwana umada araya tibu. La tijereta engorda en el mes de agosto, porque come mucho cuco.

Sipiya vt. Remendar. Sipi ishuke aniya baatsu ike tyakwe. Si tienes algo para remendar, dámelo.

Sipitaya vi. Prender; pegar; adherirse. Tume tuke ekwe bupa yatukaju sipitachine. El escarabajo se me prendió encima del ojo.

Sira s. Cresta de gallo; chacho de anta. Sira takure jake, awada jake jadya tu etseridya jutii. La cresta de gallo y el cacho de anta son gruesos.

Siraraya vt. Desprender; desbaratar; deshacer. Etare esiraratilla jutu, ejeke chiriaridakwanake dya jutidya tu enubiu (etare esirara tilla tibu). Cuando esté deshecha la casa sin techo, cualquier ladron podrá entrar (porque la casa está deshecha.) Siriya vt. Romper. Takurera tuke ekwe Biblia riya barepa siritillachine. La gallina me ha roto la Biblia aver.

Siru s. Lorito pequeño. Sirutu uunewaju esiri juatsu mureda juya. El lorito es bravo cuando es viejo.

Siru naja s. Pacay cuchihui de los barbechos con fruta amarilla cuando está madura. Siru najatu araya tyui kwanara, siru kwanara, nara kwanara, ushu kwanara jadya. Los loritos, los tarechis; los parabachis y los nocturnos comen el pakay cuchihui.

Sisewani s. Neblina. Sisewani umada juwekakayajutu edijiju arida yabakwi. Cuando hay mucha neblina, en los caminos queda mucho rocío.

Sitaya vt. Unir; juntar. Sitaya rike waka kwana yuwa kama nitya ishu. Voy a unir todo el ganado para que estén juntos.

Siwa s. gama de la pampa. Siwa epuna kamadya tujida araishu. La gama es comestible.

Siyu s. Carancho; pez zapato, pez diablo. Siyura tu kwinaya yawa kaniju; siyu eka tu





jida ara ishu. El carancho pone huevos las cuevas de tierra; el huevo del carancho es comestible.

Subiya vt. Chupar; absorver. Subimereya tunajatu etseri kwana maquinaju isha ishu. Hace chupar el aceite con las maquinas.

Subiya vt. Fumar. *Subikware tuke beru umaja kwana*. Antes yo fumaba tabaco.

Sudaru s. Soldado. Tudyatu sudaru ekatsera bakware sududu eiyeke jujarayaju. Los dos soldados vieron el capibara echado y muerto. Sududu s. Capibara. Tume sududura riwishajerichine. Casi me atropella el capibara.

Sumiya vt. Elogiar; alabar. *Eratu ekwe etata* sumiya, mere puji tibu. Yo elogio a mi padre, porque es trabajador.

Sukukuruya vi. Gotear. Sukukurutereyari amaena etare; peya iyakwake neara. Ya gotea mucho en la casa; vamos hacer otra nueva.

Supa s. Cucaracha, chulupi. Supa kwanaratu tawi jarayaju peadya ekwita daririshawa meta. Los chulupis estaban lamiendo al hombre cuando estaba durmiendo.

Suputi s. Embudo para sacar peces. Suputi tu jida jae kwana ina ishu. El embudo sirve para sacar peces.

Sura s. Cántaro. *Sura tunajatu aya tupari,* ena jadya isha ishu. Hacen cántaros para guardar la chicha y el agua.

Suri waja s. Miel de la abeja suri. Suri waja tu jida ara ishu. Esta miel de abeja sirve para comer.

Sururu s. Tumbo; cascada; caída de agua. Sururu tu ena maraju sikakada juya. El tumbo hace bulla en el tiempo de lluvias

Suruya vt. Batir. Banesha ishu tuke suruya ekwe tupari. Estoy batiendo la chicha para enfriarla.

Susuya vt. Chupar; mamar. Waka jabakwaratu ekwake susuya. La ternera está mamando.

Susukike s. Madre. Ike susukiketu ujejeda iyakwa kwita. Mi madre está enferma ahorita

Suu s. ombligo. *Suu eke ami teretsutu ebakwa nana maju bawe*. Cuando criatura echa sangre por el ombligo, se muere.

Suu tisu s. Cordón umbilical. Suu tisu tunajatu tubu ishu jida jiru tsewe risiya. A las criaturas se les amarra el cordón umbilical con hilo, antes de cortarlo.



Shabitaya vi. Ablandar. *Shabitashakwe mikwe waka biti murdasanetsu*. Hay que ablandar la guasca en mordazando.

Shabida adj. Blando; suave. *Shabidatu juya Dutya Ekaka kwana ejawaneke.* La fruta madura es blandita.

Shabituraya vt. Ablandar una cosa, hacer. Shabiturawa tuke era tsuneedya jawaneke. Hice ablandar el maduro que estaba Pintoneando.

Shakashaka adj. Peludo; lanudo; quinachi. Shakashakasi tu kawayu jabakwa ekwaa majuke. Cuando el caballito no tiene madre, se cría peludo.

Shakaya vt. Limpiar; sacudir. *Shakawaju kamadya tu jikada juya kwawe, budari, arusu jadya*. Cuando limpiamos el yucal, el platanal y el arrozal, no crecen las hierbas.

Shaku s. Achachairú. *Shaku kaka tu dyake jidake*. La fruta del achachairú es muy agradable.

Shana p. Pobre. ¿Ai bakani shana patu majuchine? ¿Cómo se llama el pobre hombre que murió?

Shanaya vt. Dejar. Shanawa tu ekwakera ebabake keja, masadama jetinuka ishu. Dejó asu hijo en casa de sus abuelos para volver pronto.

Shapuru s. Aro; arete. Shapuru kwana piji ebakujunapiji kwanaja aniya. Las niñas tienen aros.



Shasha s. Flor. Shasha kwanatu apudajudya wajada juya; jinu kwanara, nuwa kwanara jadyaratu tseuya. Las flores son dulces de mañanita; los picaflores y las abejas chupan el néctar.

Shashaja etsa s. Fruta de la flor.

Shekwi s. Escarabajo; jetore. *Shekwi* kwanatu waburu kwana, waburasa kwana tupuju juneniya dumi jitike. Cuando hay chanchos y taitetuces, tras de ellos andan los jetores, por su estiercol.

Shediya vt. Aplastar con los pies o con otra cosa; prensar. Shedimerewa tujatu karetu keja ebakwa piji; majuwadya tuke. El muchacho murió aplastado por el carretón.

Sheishei s. Chicharra; cuco. *Sheishei tu kekeya ijeti nubiyaju*. La chicharra canta cuando se oculta el sol.

Shepeperu s. Serepapita de forma aplastada. Shepeperu tu jepeda tuja ekwita. La serepapita tiene cuerpo de forma aplastada.

Shibinuni s. Mono leoncito. *Shibinuni tu achaacha piji*. El mono leoncito es chiquitito.

Shidishidi adj. Cabellos crespos; rizado; quinachi. Shidishidike etsaru kwanake tuna jida kallutitaki ama kabatiya. La gente con cabello rizado no puede peinarse muy bien.

Shikashika *adj.* Crespo; quinachi. *Shikashika mikwe etsaru neamere.* Voy a mandar hacer el permanente en tus cabellos.

Shikwiya vt. Refregar; rasparar. *Shikwishikwi* ishu tsewe shikwikwe. Hay que resfrear con el refregador.

Shipi tsaru s. Ceja. *Aniyatu umae shipi tsaru umadake*. Hay algunos que tienen cejas muy gruesas.

Shirite s. Bato, ave que se alienta de peces. Shirite kwanatu ena maraju umada yachiju babi juya; dami nana kwana tunajatu araya. En el tiempo de lluvias, hay muchos batos en la pampa pescando los yayucitos.

Shita s. Caña dulce; caña sembrada. Tudyatu amena arida baatsu, tuja shita teeju, tuja shita jite kwanara, bakajume kwanara jadya araya baatsu, tuke naru ishu. Cuando el boyé (boa) estaba grande, el lo puso en su chaco de caña, pues los ratones y los jochis se comían la caña.

Shita biti s. Cáscara de caña. Shita de makupudibae biti tu jida bujuyaju sapatsu ji ishu. La cáscara de la caña morada, hervida sirve para parar la diarrea.

Shita ewi s. Punta de la caña. Shita ewi tu jida uwa ishu. La punta de la caña sirve para sembrar.

Shita ena s. Miel de caña, jalea de caña. Shita ena tu ena bae kwitadya wajada kamadya; jadya tibudya tu dutyaja bijida. El caldo de caña es como el agua, pero dulce, por eso le gusta a la gente.

Shita pasa s. Caña de color gris. Shita pasa tu wajada. El caldo de la caña de color gris es muy dulce.

Shita sasadake s. Caña fermentada.

Shitara s. Bolsa. Shitara kaka kwanajutu duchiki kwanara saasi ishaya. Los que tienen pierdas (brujos), meten coca en sus bolsitas.

Shiwi; **pere** *s*. Mellizos de criaturas, plátanos, guineo o huevo de gallina. *Shiwitu ebakwa juchine*. Las criaturas son mellizas.

Shudiritanaya vi. Resbalar. *Shudiritanatsu ike* edanakaju ujeda katichine. Me resbalé y me lastimé mi rodilla.

Shuduajeya vi. Andar de puntillas. *Shuduajeya tu ekwita*. El hombre está andando de puntillas.

Shukuta adj. Seis. Shukuta baldeke tu emadi bikweda abu ishu. Cuando sacamos seis baldes de leche, tenemos una carga pesada.

Shukwishukwiya vi. Cosquilla, reír. *Shukwishukwi tatse katiya ewaneke tsewe; jebuda tatse tsaatsaa juya*. Se está riendo con su mujer; se están riendo con fuerza.

Shumaumake ama adj. Aguasero. Muya jutidyatu ena shumaumake ama juetikware, tunara iwayaju ama. De un momento a otro llegó el aguasero y se llenó el río, cuando ellos no lo esperaban.

Shunu s. Sardinita. *Shunu tu asikada ara ishu.* La sardinita pequeña no sirve para comer.

Shupiri; etima shau witu s. Cócix; la punta de la espina dorsal. *Shupiri tu ujeda miriwaju*. Un golpe en el cóccix duele.

Shupiri tsau s. cóccix, heso del.

Shupushupu s. Serepapa grande. Shupushupujatu aniya purari bae iwaju



pudedake. La serepapa grande tiene una estrella roja en la cola.

Shuraya vt. Colgar arriba. *Shurachime tuke* peadya dati. Colgué una peta.

Shurumai s. Marico, mochila. Tudya yatse wika shurumaiju ishatu kwakware espere wiatsura keja epakakaju. Después de poner los anzuelos en el marico, fuimos arriba a la boca de arroyo.

Shuwaya vt. Chamuscar; quemar. *Shuwaya* tuke ekwe jiruwa ara ishu. Estoy chamuscando mi mono para comerlo.

Shuwi *adj.* Ciego. *Shuwiketu junenitaki ama japada*. El ciego no puede andar lejos.

Т

Taa p. pues. Kwakwe taa. Vaya, pues.

Taataa juya vt. Hachear. *Taataa juyaju tuke bakachine*. Escuché que él estaba hacheando.

Tabasi waja s. Abeja choca de la pampa.

Tabasi waja tu yachiju akwiju aniya. Las abejas chocas viven en los árboles de las pampas.

Tabubu s. Viento, remolino de; huracán, humo que se levanta cuando se quema el chaco. Tabubura dunuwaju ekwana Yusu keja inime Kiyatimaju ujejeda jubawe jukware. Antes de entregarnos a Dios nos enfermábamos con el mal viento.

Tabuya vt. Arrear; juntar; reunir. *Tabuwa* tuke ekwe dutya uu kwana. Junté todos los animales.

Taka *adv*. Solo. *Era takatu aya*. Voy hacerlo

Tachiya vt. Cerrar; trancar. *Tachiwa tuke ena ≨juriyake*. Tranqué el agua por donde corre.

Tadadaya vi. Temblar. Tadadayake tu etareju judiruwa; tume tujatu etiki bawidiruwa. Llegó temblando a la casa; se sentó y se calentó junto al fuego.

Tadada baara s. Paludismo. Ekwe ebakujuna etu iyaja kwita tadada baara tsewe. Mi hija está con paludismo ahora.

Tadarare s. Tutumilla, fruta de la pampa y del monte; la de monte no sirve para comer, pero la de la pamapa sí. *Tadarare kaka tu*

yachiju jawaneya kwanake rubuibara tillaya; rubuibaratu dyake bijida baya ekaka kwana. Los borochis comen la fruta de tutumilla cuando está madura; a los borochis les gusta comer todas las frutas.

Tadataya *vi*. Cuajar; endurecer. Tadatawatu amena ijetiju petsawake datika. Puestos al sol, ya se secaron los huevos de peta.

Tadatsure kaka s. Llave, fruta. *Tadatsure kaka tu earata*. La fruta "llave" es comestible.

Tadau s. Pataemichi, fruta del monte. Tadau kaka tu jida ara ishu, jutakijudyatu awada, dukweri, bakajume, yarapasa jadya araaratiya. El patamichi es rico para comer y por eso van las antas, los huasos, los jochis y las urinas a comer.

Tajina s. Arco iris. *Tajinatu baba kwanaja muda jukware etse bamere ishu*. Las personas antiguas no miraban el arco iris, porque tenian miedo de mostrar los dientes.

Tajita s. Rayo. *Tajitatu yatse peke nei juyaju kasada pututaya; jadya juatsu tujatu peadya ekwita iyebakakware.* El rayo cae con fuerza cuando llueve; por eso se desmayó el hombre.

Takaya vt. Cosechar; pelar; deschalar. Arusu takayake ekwana dyake kastereya. Cuando pelamos el arroz, nos consamos mucho.

Takeya vt. Machetear; corta. Eratu takewa eketiju bakajume. He macheteado el jochi bien en su frente.

Taku s. Taracoé, ave como la perdiz. *Taku* kikeyaju ike kabatichine misida tawiyake. Cuando estaba cantando el taracoé, yo desperté de un sueño pesado.

Takure deka s. Gallo. *Takure deka tuke ekwe aniya*. Yo tengo un gallo.

Takure epuna s. Gallina. *Takure epunajatu jetiama ebakwa aniya*. La gallina tiene muchos pollitos.

Takure jabakwa s. Pollito. *Takure jabakwa kwanatu nei ebari juyaju majutere bawe*. Los pollitos se mueren cuando llueve fuerte.

Takure kikepidya vi/t. 1 - 3, el primer canto del gallo. *Takure kikepidya juyaju nekabatira*,





DE LA NACIÓN KABINE A A # Beni - Pando Bollyla

A NACIÓ Japada kwaya tibu. Al primer canto del gallo ABINE A nos levantamos, porque vamos a ir lejos.

Takure tada s. Molleja; churiki. *Takure tada* tu ara ishu jida. La molleja de la gallina sirve para comer.

Takwapa s. Pulga de perro o de gato. *Takwapatu umada kwinanatsu juya chapa jabakwa kwanaja, mishi jabakwa kwanaja jadya*. Los gatitos y los perritos tienen muchas pulgas.

Takwariya vt. Calumniar. *Takwarijakama* tunarami aya, mike kawaitisha ishu. Siempre te calumnian para hacerte enojar.

Takwasawa juya *vi*. Tener hambre. Jadya aatsu mikwana takwasawa juya. Después ustedes van a tener hambre.

Takwaya vt. Bruñir; dar brillo; lustrar; pulir. *Sura kwanatu epuna kwanara tumu kwana tsewe takwaya*. Las mujeres suavizan las tinajas con piedritas.

Takwe s. comadreja. *Takwetu jite bucha meta ajeya*. La comadreja es parecida al ratón y anda de noche.

Takwiri s. Músculo de la pierna. *Chajakwaretu takwiriju*. Se rompió el músculo de la pierna.

Tamabuku s. Tutuma. *Tamabuku tu jida* arusu kwana tsaje ishu, ijike kwana iya ishu. La tutuma sirve para ventear el arroz y para guardar el maíz.

Tamabuku emadi tsewakike s. Tutuma para bañar la bolacha de goma. Tamabuku emadi tsewakike tu inime eke etsumeta; masadama tu pukutana aki. La tutuma se debe usar con mucho cuidado para bañar la bolacha de goma porque se quebra con facilidad.

Tamiya vt. Apretar. Tamiwanawa tuke bira iñukwijaju. Apreté el peto en mi axila.

Tapaya vt. Pisar; patear; hacer presión con los pies. Tume kwayara tuke bakwa tapanatikware iwaju. De ida, pisé la cola de una víbora.

Tapiya vi. Pestañear. *Tapitapijarayaju tuke* bawa matuja ebari. Vi el caimán pestañeando.

Tapude s. Gallareta, ave zancuda. *Tapude* kwanatu nabade kwanaju aniya. Las gallaretas viven en los curichis.

Tara s. Tuyutuyu, gusano comestible. Tara tu dyake jidake esamaki ishu. El tuyutuyu es un buen remedio.

Tara tseri s. aceite de tuyutuyu. Kemitsu tunajatu puditsu ijiya tara tseri. Después de apretar y sacar el aceite del tuyutuyu, lo toman.

Taraka s. corral. *Taraka jidaju kamadyatu waka muredake inataki*. En el corral que esta bien hecho podemos coger las vacas bravas.

Tararaya vi. Roncar. Misida tawiyaketu tararaya. El que tiene sueño muy pesado ronca.

Tarepera vi. Pasear. *Tarepera kwawaju tura* yatse jida batsachine etare metsera. Cuando fuimos a pasear, el dueño de la casa nos atendio bien.

Tari s. chotota; clase de hormiga grande. *Tarira yatse ujeda karuya*. Las chototas muerden fuerte.

Tariya vt. Torcer; enroscar; hilar. *Tariya tuke* ekwana misa etare risi ishu. Vamos a torcer el pancho para techar la casa.

Taritari ishuke s. Huso; pedazo de balsa. Taritari ishuketu aniya esiri kwanaja; eduki kwana; wapeje kwana tunajatu matajiya. Las viejitas tienen balsas para hilar; hilan el algodón y le caitu.

Taritari puru s. Tronco de la balsa para hilar.

Turuya vt. Batir; mover. *Ratukwe mikwe* chicharu ayake etiruuju. Mueva el chicharron para que no se queme.

Tasatasa s. Hormiga negra del tamaño del sepe, pero más delgadita; culilarga. Tasatasatu aniya ekike kwanaju; tukwanara yatse babira kwachaju karubawe. En el monte hay culilargas que muerden cuando vamos de caza.

Tasiya vt. Morder con dientes. *Era inatiyaju* dawapara tasiwa emetukuju. Cuando fui agarrar la ardilla me mordio en la mano.

Tashaya vt. Machucar, golpear. Tashaya tuke ekwana uu kunu, jae kwana maju ishu; masadamatu jae kwana majuya. En los arroyos machucamos el bejuco para que mueran los peces rápido.

Tata s. señor; don; taita. *Tata Corpora patu etare tucha kenatsu shanawa*. Don corpos se fue, después de quemar su casa.

Tatama; **kwaama** *s*. Huérfano. Tatama, kwaama jadike tu amena esiri kware; iyakwatu nerekadama aniya. El huérfano ya es adulto; ahora tiene como vivir.

Etata puji s. Padrastro; padrino V. etata pujike.

Tataja eanuke s. bisabuela V. etataja eanuke. **Tataya** vt. Clavar. *Tata berewa tuke akwe kwana kasada eriwiuju*. Clavé los palos para que no se cayeran.

Tatiine s. Tío, hermano del padre V. etatiine. **Tatse** pro. Ellos dos, forma absolutiva. *Tatse* tatse kawayu dyake eke junenichine. Ambos fueron a caballo.

Tatseja *pro*. Ellos dos, forma genitiva. *Kwakwarepa ekatse, tatseja senda eke*. Dicen que los dos fueron por su senda.

Tatsera pro. Ellos dos, forma ergativa. Datse bakadurachine tumeke novillo tatsera edadiuke. Les preguntaron si pudieron hallar el novillo.

Taura s. Tabla. Majuwaju yatse wanaya taujaru. Kwando muere, lo hechamos sobre la tabla.

Tawiya *vi*. Dormir; soñar. *Tawiwa ama ike ekike patya tujurima*. No dormí en la pampa sin mosquitero.

Tawikara juya *vi*. Tener sueño. *Tawikara juya amena wekakaya tibu*. Tengo sueño porque es de madrugada.

Tedebuju s. sardinita de cinco pulgadas. *Tedebuju kwana tu iwaju jawadake sewedake, yatuka pudeda*. La cola de la sardinita es amarilla y negra, y tienen ojos rojos.

Tediya vt. Friccionar; planchar la ropa. Tedidishaya tunajatu kasada tsewe ekwita majukara juyaju. Friccionan al hombre con fuerza, cuando está a punto de morirse.

Tedu s. Pava; pava roncadora. *Tedutu yawa* eke dyake wenida tsajajaya. La pava corre por el suelo muy rápido.

Tee s. Chaco. Tee aridake tiruyajutu majuya etikira tabuwaju; dati, jite, tsudi, bakwa kwana jadya tuna majuya. Cuando se quema el chaco grande se queman las petas, ratas, los tatuces, las víboras, etc.

Teekware s. Barbabecho. *Teekwaredya* jutidya tee anukawajutu masadama jikakwinaya. Cuando hacemos chacon en el barbecho salen las hierbas muy pronto.

Teji s. Trampa hecho de tronco de asaí; chapapa. *Teji tunajatu aya jite kwana, mada, bakajume jadya iye mere ishu*. Ellos hacen una chapapa para cazaer las ratas y losjochis.

Tekuya vt. Agitar para despertar a una persona. Kabatisha ushu tuke tekuteku atiwa. Fui y lo agité para que se acordara.

Tekwaya vt. Disparar un tiro contra otro; chumbear, flechear, abalear. Etekwake tuke ekwita nerekada bachine majuyaju. Al ver morir al hombre abaleado, me dio lástima.

Tekweya vt. Lamer. Chapa kwanara tuja pusese kwana tekweyajutu eje bucha chacha jutaki ama juya. Cuando los perros lamen sus heridas, no se sanan.

Temiya vt. Comer con jacú; endulzar la coca en la boca. *Temiyadya jutidyatu saasi kuru bawe kwanara*. Siempre encdulzan su aculli los que mascan la coca.

Temushaya vt. Criar. Temushaya tuke ekwe tukure, juje, kuchi kwana humada ara ishu katyati ishu. Voy a criar gallinas, patos y chanchos para comer y vender.

Temutsuya vi. Endurecer; rigor de la muerte. *Temutsuwatu amena beru majuwa tibu*. Ya está tieso porque está muerto.

Temuda adj. Duro; tieso. *Temuda rike ekwe iyaja kwita etsaka, ajetaki ama juya; datse rike rirukara aya.* Mi pierna está tiesa ahora y no puedo andar; quería estirarla y no puedo.

Tepatsu s. Sepe, hormiga corta hojas. *Tepatsu kwanatu dyake kwejataki ama; dutya yatse ai ekaka kwana kuwatiyaketu tepatsura tillaja.* Los sepes son muy dañinos, el sepe daña todo lo que sembramos.

Tepatsu baba s. Sepe grande de monte con cabeza brillante. *Tepatsu baba tu dyake mureda; kamisa, karusune jadyatu araya*. El sepe grande es muy bravo y se come la camisa y el pantalón.

Tepatsu ekike juke pajadake s. Sepe blanco del monte. *Tepatsu ekike juke pajadaketu*

LIC. MISSES ANGEL AND ANGE TECNICO PLENGUA (CUI TURA KABINEÑA)



umadama aniya. No hay muchos sepes blancos de monte.

Tepatsu ekike juke pudedake s. sepe colorado. *Tepatsu ekike juke pudedake tu kwawe kwana wijayaju tillakike*. El sepe colorado de monte corta la yuka cuando la sembramos.

Tepatsu sewe s. Sepe negro. *Tepatsu sewedaja tu cebolla bijida*. El sepe negro come cebolla.

Tepatsu wani s. Paja cedrón, planta. *Tepatsu wani tunajatu tsapatsu ijiya azúcar tsewe aatsu*. Hecen hervir la paja cedrón, le hechan azúcar y toman el mate.

Terakaka s. Carcaña, ave. Terakakaratu araya dami nana kwana urayake tume buchadya banakwa yachi tiruyaju majuya kwanake. La carcaña se come a los yayucitos y también a los jaúsis quemados de la pampa.

Tereya *vi*. Terminar; acabar. *Arusu ekwe amena tereya*. Mi arroz se va acabar.

Tere s. Juicio; terminación. *Ekwanara tu bachine tere juetiwaju*. Nostros vimos el juicio.

Teriya vt. Meter a la cárcel; encerrar. *Teriya* tunara yatse waraji kwanara etare apudaju yatse kajuchatiwaju. Las autoridades pueden meternos a la cárcel si hecemos maldades.

Teuteu s. Leque, ave acuática. *Tumetu* teuteura tedu mubachine, tuja yatuka tikida baya tibu. Los leques tienen miedo de la pava, porque sus ojos son brillantes.

Tewaya vt. Esconder. *Udetu tewa ishu ama tuchatanaya*. La luz no se enciende para esconderla.

Tibabutya *I.* Río abajo. *Tibabutya tu aniya earata kwanake umada*. Río abajo hay mucha caza.

Tibarillaya vt. Desviar; pasar por el otro lado del camino. *Tibarillawatuke ekwana bei aijama kwaba, pere jadya baatsu*. Nos hemos desviado del lago porque no había canoa ni callapo.

Tibene t. Anteayer. *Tibene ike kwachine babira*. Anteayer fui a cazar.

Tibiya vt. Soltar. Tibitanawatu lazo iyakwake ELA NACION juye siri ama amara. El buey viejo solto el KABINENA lazo nuevo.

Tubu p. Porque; por eso. Arachine ama tuke ensalada, jekewa tibu. No comí la ensalada porque me llené.

Tibuneya vt. Comenzar; empezar. Tuekedya pae kwana misionju juetiwaju tunajatu amena escopeta inatibunekware. Después, cuando los curas llegaron a la misión, los de allí empezaron a usar escopeta.

Tichira s. Recipiente; tichela. *Nedujukerekwe* tuja carga kwana, tuja tichira kwana. Lleven con él su carga y las ticheslas.

Tii adv. Apretar. *Pana jekesha tii jadike* ekana netyakwe. Se la dan bien llena y apretada.

Tijerutanaya vi. Retroceder. *Ekwita dyake* kasadaratu jeeke ekwita tujerutanashawa. El hombre más forzudo hizo retroceder a este hombre.

Tiji s. Árbol tajibo. *Tijitu aniya ekikeju; dyake pajida bakani tu tiji*. Hay árbol de tajibo en el monte y es muy duro.

Tiji tadarere s. Corazón del árbol de tajibo. *Tiji tadarere tu dyake pajidakedya*. El corazón del tajibo también es muy duro.

Tikichi s. Chepere; peta que vive en pozos; curichi o bajío. *Tikichi kwanatu daditaki ama, nabade kwanaju, bei kaka kwanaju jadyaju aniya tibu*. El chepere es difícil de encontrar, porque vive en los curichis o en los laguitos.

Tikida adj. Brillante. *Tumetu teuteura tedu mubachine, tuja yatuka tikida baya tibu*. El lequeleque tuvo miedo de la pava, porque vio sus ojos brillantes.

Tikiritikiri juya vi. Galopar. *Tikiritikiri juyaju* tuke bakadadiwa awada. Cuando estaba galopando, escuché el anta.

Tikude s. Pocito, zanjita. *Tikudejutu sawa kwanara ena arinayaju tsurayake kwinabareya; mureda tuna juya*. En los pisitos suele haber bentones, cuando tienen huevos son brayos.

Tikuya vi. Evaporar el agua; secar. *Tikuyajutu* jae kwana baiju tereya. Cuando el lago se está secando, los peces se mueren.





Tikwaya vt. Apagar. *Tikwakwe mikwe radio;* etereu tuke mikwe pila. Apagué su radio para que no se le acabe la carga de las pilas.

Tillaya vt. Terminar, acabar con. *Tillawa tuke* ekwe arusu juje kwanara. Mis patos acabaron con mi arroz.

Tillaya vt. Limpiar. *Tillataki amatu peja, kaneku, cuchara kwana jadya emetuku ni eraka asikada tsewe*. No debe limpiar los platos, las tazas y las cucharas con las manos sucias ni con un trapo sucio.

Tiriri s. Araña. *Tiriri kwanatu puki neri kwanara araya*. Las hormigas casadoras comen arañas.

Tiriri jiwa s. Telaraña. *Tiriri jiwa kwanara jiwawajutu jababa kwana, dakanabu kwana, tsei kwana badediruya*. En la telaraña se enredan las mariposas, los tábanos y las tukuras.

Tirita adj. De raíz V. etiri.

Tiritiri adj. Con raíces V. etiri.

Tiritiri s. Baile típico de la nación Kabineña.

Tiritiya vi. Tronar. *Tiritiwatu amena; iyawatu* nei juya. Va a llover porque está tronando.

Tiruya vi. Quemarse. *Tee tiruyajutu bakwa kwana jetiama diruya*. Cuando se quema el chaco, salen las víboras.

Tirubisha s. Tizón; tronco con fuego; la sobra de lo quemado. Tirubishachine kwanake ekwanaja nesarekwe kwati kwana ruke diru ishu. Busquen la leña quemada para prender fuego.

Tisiya vt. Exprimir. *Tisibarekwe mikwe utsawa kwanake; petsakwe mikwe amena.* Hay que exprimir lo que se ha lavado para que seque.

Tisuneya vt. Poner soga o huato. *Tisunetsu* neabura budari. Vamos a poner huato en el racimo de plátano para cargarlo.

Tishira s. Tijera; madera que sostiene el techo de la casa. *Tishira baru usi kwita tuke ekwe etare achine*. Hice muy altas las tijeras de mi casa.

Tishira s. Tijeras. *Ijawe jutakiama kuchiru* tsewe, kuchiru kaka kwana tsewe, jacha

tishira kwana tsewe, ni peya kajikwiti aki kwana tsewe. No debemos de jugar con machetes, cuchillos, hachas, tijeras, ni ninguna cosa cortante.

Titakaya vt. Transcurso de los años. *Riyake* mara rike ekwana rewadya titakanukaya. En el transcurso de este año estaremos aquí.

Titeya vt. Colocar una serie de objetos, uno dentro del otro; amontonar. *Titewa tuke mikwe era peja kwana jikada baatsu*. Amontoné sus platos y tasas porque no había más campo.

Timajawa bakwa s. Culebra grande, clase de víbora amarilla. *Timajawa bakwa jatu etimakwija aniya iwaju*. La culebra grande tiene puga en la cola.

Timatipuse *s*. Alacrán. Timatipuse ajipaja kati tu ujeda. La picadura del alacrán es muy dolorosa.

Timeda *adj*. Espeso. Ebakwa pijijatu juchine wira timeda tupari bae. El muchacho tiene la orina espesa como chicha.

Tinuya vt. Jalar. *Ibara tuke dati, ebiju tunuyaju bakware*. Vi al tigre jalando la peta de su pata.

Tipakaya vt. Tumbar; ladear; volcar; voltear. *Tipakatillawa ekwe kwejipara budari kwana*. El viento tumbó todos mis platanales.

Tipare s. Alrededor de la casa. Etare tipare kwana nejabukwe jida. Hay que barrer bien alrededor de la casa.

Tipesi s. Tábano negro. *Tipesi kwanatu etiki rukeyaju umada kasitatiya*. Los tábanos se juntan cuando prendemos el fuego.

Tipeya vt. Desportillar. *Tipeya tujatu canecu*. Va desportillar el caneco.

Tipirutanaya vi. Revolcarse; dar vueltas; volcarse. *Itushatsu tujatu tipirutanashawa emadi*. Al empujar, hizo dar vueltas a la plancha de goma.

Tipiru tipiru juya vi. Revolcase.

Tipusetanaya vi. Dar un trampolín; salto mortal. *Tipusetanatsutu camisamake badetsurakware teratiju*. Después de dar un trampolín, sin camisa, él se cogó del tirante.

Titee titee *adj*. Colocado, amontonado; uno sobre otro. *Titee titee tu peja kwana eiya*. Los paltos están colocados uno sobre otro.

UC. MST TECNICALIAN AND AND AND INCOME.

LIC VINANT CANON CRANT SIGNATURE OF STREET OF

Tiwi s. Pajarito tihuihui. Tiwitu bei kaka kwanaju aniya, jae wiri ara juyake. El tihuihui vive en los curichis y come pescadito.

Tu pro. El; ella. Tudyatu dutya apudajudya kwajiti kwajiti akware. Entonces, cada mañana, él fue a verlo.

Tuakeja pro. Él, donde o hacia. Riyabarepa ekwana kwachine tuakeja araarara. Aver fuimos almorzar a su casa.

Tuatsewe pro. Con él. Tuatsewe kwachine Riberaltaju. Fui con él a Riberalta.

Tubu s. bala; cartucho de escopeta. ¿Eje bucha juatsu kwana taa ekwe escopeta pututakarama jukware? Kimisha tubu ekwe pututakarama jukware tume tapya ¿Por qué será que mi escopeta no funcionó? Tres cartuchos no estallaron.

Tubukuru s. perdiz. Tubukuru tubuni apudajudya jebuda kike baweke. El tubucuru es la perdiz que canta fuerte en la madrugada.

Tubumisa s. Árbol bitumbo. Tubumisa tu ekwita kwanaja dyake bijida, pajida baatsu. A la gente le gusta el bitumbo porque es durable.

Tubuya vt. Cortar. Tubuyake mikwe budari piye bekwe. Cuando se cortan los paltanos hay que ir contándolos.

Tuchadya vt. Encender, quemar. Tudya kwanake ekwe etatara nawira kwayake yachi tuchanatikware. Entonces mi padre, cuando fue a bañarse, encendió la pamapa.

Tudya pro. Él mismo. Tudya nukadyatu jenukaya amena. Ya viene él mismo.

Tudya p. Entonces; así. *Tudya etareju* juetikware. Entonces llegué a mi casa.

Tueke /. Allá; allí; por ahí. Tueke jukwe; sareajekwe bakwe. Te vas allá a buscarlo.

Tuekedya p. Después. Jeruchine ekwana Himno Nacional; tuekedya ekwana diruchine canchaju ijawe juishu. Cantamos el Himno Nacional; después fuimos a la cancha a jugar. Tuja pro. Él, forma genitiva. Chamakamatu dadikware tuja chipiru eaputake. Por fin el halló su dinero perdido.

Tujake pro. De él. Jeeke kamisa ri tujake. Esta camisa es de él.

Tujuri s. Mosquitero. Tujuri misidake tu yachiju tawi ishu jida. El mosquitero grueso * sirve para dormir en la pampa.

Tukake piji s. Hueso olécranon; huesito del codo.

Tuke amaka s. Lugar. Yumeke amaka aya ekwe etare. En ese lugar harè mi casa.

Tuke pro. Él, forma absolutiva. Tuke bakwe jekutanakware. El estaba asustado.

Tukeja I. Por allá. Tukeja bakwe nekwaume; aniyatu iba muredake. No vaya por allá, porque hay un tigre bravo.

Tuke Bae p. Parecido. Mikwe una tu ekwe baekwita. Tu vestido es parecido al mío.

Tukunu s. Pez tujunu; pez surubí. Tukunu tu dyake tseridake jae; dyake uuda tu ara ishu. El tujunu sirve cuando está bien gordo; es muy sabroso.

Tukwana s. cosas; estas. Tukwana kwitadya tu bataki ama. Estas cosas también faltan.

Tukwe p. saber al momento, sin. Yume tukwe majuchinedya tumeke kwanubi. Ya había muerto este animal, aunque no lo sabia en ese momento.

Tume I. Ahí. Tume tupu kamadya mikwana kwejaya. Hasta ahí nomas les cuento.

Tume p. Entonces; por esto o eso. Tume bakwe mikwe ebakwa kwana narukwe. Entonces cuide a sus hijos.

Tume baedya p. Tambien. *Tume baedya* neara etare. También vamos hacer una casa.

Tume patya t. Ese tiempo. Tume patya jukware, ekwe ejau tsewe, ekwe ejau Juan tsewe kwakware babira. En ese tiempo, yo fui a cazar con mi hermano Juan.

Tumeke adj/pro. Ese. ¿Tumeke peja tu ai jake? ¿De quién es ese plato?

Tumeke pakashaya vt. Página siguiente. Tumeke pakashatu tuke. Está en la siguente página.

Tumi s. Motacú, palmera. Iyakwa taa tu tumi pakaka mara; paarati era. Ahora es el tiempo cuando se caen los motacuces; voy a ir a comerlos.

Tumi esa s. Racimo de motacú. Tumi esa tunajatu aya piti. Del racimo de motacú se hace ceniza para endulzar el aculli.



Tumika s. Pez bagre. *Tumikatu akwi kani kwana duku aniya*. Los bagres del arroyo viven entre los palos y los huecos.

Tumidya *I*. Ahí está. *Tumidya era baya kacha dyake*. Ahí lo veo encima de la cacha.

Tumitibu s. Gato del monte. *Tumitibu tu iba* wiri bae. El gato gris es parecido al tigresillo.

Tumu s. Piedra. *Tumutu ekwanaja aniya sabere, jacha kwana jakwa ishu*. Tenemos pierda para afilar el machete y las hachas.

Tumuya vt. Tapar. Tumuwa tuke era, ena petutuya baatsu. Lo tapé porque está hirviendo el agua.

Tuna pro. Ellos; ellas. Forma absolutiva. Dutya wekaka ama tuna araaraya Tumi Chukwa mercaduju. Ellos no comen todos los días en el mercado de Tumi Chucu.

Tunaja *pro*. Ellos, forma genitiva. *Tunaja aniya peadya kuchi*. Ellos tienen un chancho.

Tunara pro. Forma ergativa. Beya tunara mercaduju dutya kemi ishu kwanake: epu misi, torta, tupari, sebulla, jipamu, kashi. Ellos traen al mercado todo lo que es para vender: pan; torta; chicha; cebolla; papaya; guineo.

Tunka *adj*. Diez. Tuatsewe tuna juchine tunka earakana kabawityatiyake dyake. Con él hay diez alumnos.

Tununaya vt. Cimbar. *Tununanukatakitu jiti ishuke*. Tiene que cimbar para hacer para hacer canasto.

Tupari s. chicha. *Tupari arida aishutu seretanaya ijike beta arroba, peya patya patya kwana*. Para hacer una buena cantidad de chicha, se usan dos arrobas y media de maíz.

Tuparikwi s. Palo amarillo; árbol grande. *Tuparikwi tunajatu karetu kwana aya*. Del palo amarillo hacen ruedas.

Tupuya vt. Peso; pesar. *Tupukwe ekwe emadi*. Pesé mi goma.

Tupuya vt. Pensar. Netupura inime ekwana jida ani ishu. Vamos a pensar bien para vivir tranquilos.

Tupuya vt. Seguir a. Tudya yatse tupukware bari. Entonces nosotros seguimos al oso bandera.

Tupu r. Atrás; hasta; a. Shukuta uraju tupu ekwana juetiwa. Llegamos a las seis.

Tupu adv. Alcanzar; suficiente. Ekwe tee juchine peke kamadyatu aniya peadyaja tee tupu. A lado de mi chaco hay campo suficiente para el chaco de otra persona.

Tupuju r. Atrás. *Tudyatu kwayaju batsanukakware iba tatse tupuju*. Ella vio el tigre que venía tras ellas.

Tupujudya aya vt. Perseguir; seguir. *Tsajaja* ajekware tunara tupujudya aajeyaju. Se fue corriendo cuando lo persiguían.

Tupujuke adj. Último, menor. *Tupujuke* ebakwa tuke ekwe japada tarepera kwawa. El menor de todos mis hijos fue lejos a pasear.

Tura pro. Él, forma ergativa. *Turatu* iyekarama akware takure. El no quiso matar la gallina.

Turu jae s. Pez piraíba. *Turu jaetu aniya kweriju; beta metrotu jae ebarija aniya*. La piraiba está en los ríos; este pez tiene dos metros de largo.

Turu masipi s. Anaconda grande del seco.

Tuta pro. Él solo. *Tutadya shanapa kwawa babira*. Él solo se fue a casar.

Tuti s. Ave bandoja negra. *Tuti kwana tu ekwana yachiju babi juyaju yatse baatsu sikakada kekeya*. Las bandurrias cantan cuando estamos cazando por la pampa.

Tuti baba s. Ave socorí. *Tuti babatu wenida tsajajaya yachiju*. El socorí corre fuerte en la pampa.

Tutijababa s. Ave bandoja; bandori de la pampa. *Tutijababatu aniya yachiju; araya tujatu tsei kwana*. La bandoja vive en la pampa y come tucuras (insecto).

Tutsuya vt. Costurar, costurar. *Peya* kabawityatikara juya camisa tutsu. También ella quiere aprender a coser camisa.

Tutsuja vi. Hincharse por infección. *Ujedake* yatseja aniyaju tuke yatseja samataki etutsuuju. Cuando tenemos herida debemos curarnos para que no se infecte y se hinche.

Tutsu s. Postema; puchichi; tumor. *Tutsu* patutawieju yatse pachinepe, pasisa jadya juya, ujeda baatsu. Cuando se forma la postema; lloramos día y noche por el dolor.

LIC. MISSEL MASO A) WIS TECHNOON / INSTITUTE DE LENGUA / CHI CHEA CARRIVENA

COOR INADORA GENERAL
STITUTO DE LENGUA

Tuu s. Palomita chaisa, ave. *Tuu kwanatu* araarayake katikati juya. Las palomitas chaisas pelean cuando están comiendo.

Tuuuya vi. Sonido fuerte. *Kasadatu nei tuuuya*. Está sonando fuerte la lluvia.

Tuwa *I*. Allá; allí; ahí. *Tuwadya mikwe iyakwe etawiki*. Pon tu cama allí.

Tuwake *I*. De allá; de ahí. *Tuwakedya tuke dadiwa mikwike*. Allí hallaste el tuyo.

Tuyeneya vt. Enderezar. *Ediji benubenu kwanaketu tuyunetanabuke*. Los caminos torcidos hay que enderezar.

Tuyu *adj*. Recto; derecho. *Tuyu taa mikwe ediji*. Bien recto es tu camino.

TS

Tsabuna s. Tucunaré. *Tsabuna bakwa warikike tu mureda*. Cuando el tucunare tiene su cría es bravo.

Tsabuna atuka kaka s. Guinda silvestre, Fruta negra. *Tsabuna atuka kaka tu jida araishu*. Las guindas silvestres son ricas para comer.

Tsada *adj.* Escaso. *Tsada kwita amena erami dadi ishu.* La carne está muy escasa.

Tsajajaya vi. Correr. *Tsajaja wenidara tu jipadama emajaka baya japadake*. Cuando un es resistente para correr no hay distancia lejana.

Tsajera vt. Rozar con machete; chaquear; cortar hierbas y limiar. Tsaje juyake tuke ekwana dadichine dati ebari. Cuando estábamos rozando, hallamos una peta.

Tsakute s. Guayaba. *Tsakute tu wajadake ishu esapata.* De la guayaba se hace dulce.

Tsakwa s. Mapajo, árbol muy grande. *Tsurawa ike Tsakwa ebariju duu kwanaAnitsurawaju*. Subi al Mapajo alto donde subió el maneche.

Tsamere shasha s. Flor amarila de la pampa, vellosa y muy fragante. *Tsamere shashatu araya pisini cuanara*. Los ciervos comen la flor amarilla de la pampa.

Tsamiku s. Tapacaré, aver de color plomo. Tumeke beijutu aniya juje kwana, jae kwana, rau, tsamuku, dutya jeta aki kwanakedya jutidya. En ese lago hay patos peces, garzas, tapacarés y muchas clases má de aves.

Tsamikuja edana s. Puga o cacho del tapacaré o gallo. Tsamikuja edanatu yajaparaju netiya; tuatsewedya tujatu ekana ujeda aya katiyake. Tiene cacho en el ala para lastimar cuando pelea.

Tsanana s. Pez bagre; chanana. *Tsanana tu kati dyake ujeda*. El bagre tiene pugas agudas que causan mucho dolor.

Tsani s. Insecto marihuí. *Tsanitu kweriju* dyake umada aniya. Hay muchos marihuíes en el río Beni.

Tsapeya vt. Desparramar; regar; esparcir. *Tsapetillawa tuke ekwe arusu apetsake kwejipara*. El viento desparramó el arroz que estaba secando.

Tsapeya vt. Anunciar; comnicar. Tsapewa tuke ekwana kisarati, amena tuna dutya ekwita bawe juwa. Ya anunciamos el comunicado y todos saben.

Tsaputsapu adj. Desigual; fragoso. *Tsaputsapu tuke ekwana tububarewa sabere kwerudama tsewe*. Lo cortamos desigual porque el machete no estaba afilado.

Tsarena s. Fruta negra; parecida a la uva del monte. Tsarena tu jida ara ishu, wajada. La fruta negra, parecida a la uva, es rica y dulce. Tsarena jaki s. Hoja de la planta fruta negra.

Tsarena jaki tu jacha tsure kwana pupi ishu jida. Esta hoja sirve para lijar el cabo del hacha.

Tsarutsaru *adj.* Peludo; velludo. *Tsarutsarusi kwita tu ekwita.* El hombre es peludo.

Tsatsa s. Cacaré, ave negra. *Tsatsa tu keke arida, ekwita baatsu*. Esta ave negra canta cuando ve a las personas.

Tsati s. Flecha para matar animales grandes. *Tsatitu baba kwanara inakware baru*. Los antiguos usaban flechas.

Tsatisi s. Planta Coradería selloana más conocida como hierba de las pampas; cortadera. Tsatisira yatse ejikwiu kuchiruja ea bae. La cortadera corta como un chuchillo.

Tsaturaya vt. Hacer reir. *Dyake urekada* arida kwita tu ekwita; ekwita kwanatu

tsaturaya. Este hombre es chistoso porque hace reír a las personas.

Tsatseya s. Tutuma. *Tsatseya tu jida ena tsewaki*. La tutuma sirve para alzar agua.

Tsauda adj. Espinoso V. estsau.

Tsautyaya vt. Culpar falsamente; acusar; atribuir. *Tsautyawa tunara ike yanakanaju kwita ekwita kwanara*. Me culparon con falsedad y me entregaron a los hombres.

Tsawaya vt. Ayudar. *Tsawaya mike era, mere mike ai mere juyake*. Te voy ayudar en el trabajo que tienes.

Tsaya vi. Reir; sonreir. ¿Eje bucha juatsu dyadi tuna tsaa tsaa jujakama juya riyake ura? Ita pakwajiti ¿Por qué; ¿pues, no dejan de rei a esta hora? Voy a ir a espiarlos.

Tsei s. Langosta; tucura. *Tsei kwanatu araya* yachi juke wiwipa kwanara. Los chuvis de la pampa comen tucuras.

Tsekada adj/adv. Descontinuo; raras veces; intermitente; medio ralo; separado. Tsekada Kwaya mara pidyaju peya yawaju. Raras veces voy a otro país.

Tsema *adj.* Sin dientes. *Tsema juatsutu esiri kwanake araarataki ama juya*. Los ancianos no pueden comer porque no tienen dientes.

Tseraya vt. Apegar; topar. *Tserawa tuke etsena*. Topé el gusano.

Tserida adj. Gordo. *Tserida ebari kwanake tu ekwita kwana dyake bikweda*. Los hombres gordos son muy pesados.

Tserikwinaya *vi.* Engordarse. Jeeke kapune ri jida tserikwinaya. Este capòn se va a engordar bien.

Tsetaya vt. Atraer. Dutya wekaka tuke ekwanaja etare jabutaki; ara kwesusu kwanara, ai asikada kwana etare kinijura tu tsetaya jeweweru, supa kwana jadya. Los pedacitos de comida o algo sucio en el piso atraen las moscas y las cucarachas.

Tseuya; seuya vt. Chupar; probar una cosa líquida con el dedo; lamer. Tseuya tu buna kwanara, nuwa kwanara shashaja ena kaka wajadake. Las bunas y los picaflores chupan el néctar de las flores. Wakaratu banu seuya. La vaca está lamiendo la sal.

Tsewaya vt. Servir o sacar agua. *Teeju* kwayaradyatu ewaneke yawikera ena

tsewamerenatikware sururu juke. De ida al chaco, el hombre hizo que su mujer sacara agua del manantial.

Tsewe *r.* con. *Ekwe bikwe tsewe deda nubikware enaju*. Con el peso de mi cuerpo me hundí en el fondo del agua.

Tsewekipeke s. los de otra lengua. ¿Eje kwanake tu tsewekipeke? ¿Quiénes son los de los otros idiomas?

Tsewekike s. Hermano carnal. *Jadya ayaju* tuke dyake kasada nereda achine ekwe eatsewekike. Después reprendí fuerte a mi hermano.

Tsubiji s. Osito de oro. *Tsubiji tu dyake ibedake; chineju kamadyatu kwinanaya*. El osito de oro es difícil de encontrar, sale algunas veces de noche.

Tsudi s. Tatú; armadillo. *Tsudi kwana tuke* ekwana escopeta wanawaju amere bawe. Ponemos una armadilla para que entre el tatú.

Tsudi bakwa s. Víbora tatú. Tsudi bakwa tuke ekwana tsudi bucha baatsu inakara awa. Casi cogemos a la víbora tatú, pensando que era un tatú.

Tsudi paja s. Tatú blanco que se llama "quince kilos". *Tsudi paja tu epuna kamadya jida ara ishu; deka tu wanida ara ishu*. Los quince kilos hembra sirven para comer; el macho no, tiene mal olor.

Tsuduya vi. Tener hipo. *Tsuduya tu ebakwa* nana kwana piji ariari juyake. Las criaturas tenen hipo cuando están creciendo.

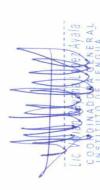
Tsuijiniki s. Estera. Jadyaju dyadi bakwe ekwe ebui papati jadya juatsu piji kwitadya ekwe enasira kwadishacuare yueke makare tsuijiniki jiteke. No muchos después de sepultar a mi sobrino, mi hermana me mandó a la banda para tomar pestada una estera.

Tsujetyaya vt. Pagar. *Iyakwa tuke tsujetyaya ekwe manu*. Ahora voy a pagar mi cuenta.

Tsuje s. Precio, cambio. *Jeeke sernanbi rike jabu tsuje dujuya*. Voy a llevar este sernanbí a cambio de jabón.

Tsuje arida adj. Costoso. *Jeeke ejutuki ri dyake tsuje arida*. Esta tela es muy costosa.





Bolivia

DE LA NACITSUJE bakaya vt. Cobrar. Iyakwa tura tsuje KABINEN bakaya. Ahora él va a cobrarme.

> Tsuji s. Hoja de motacucillo. Etare ishu tsuji tada juyake neira awaju baara judiruwa. Estaba acarreando las hojas para techar la casa, cuando me mojó la lluvia, al llegar a mi casa ya tenía fiebre.

> Tsuju s. Boro, gusano. Tsujuki juatsu tura ekwana karuyaju tawitaki ama juya. Cuando tenemos boros en la piel, nos molesta y no podemos dormir.

> Tsukuta s. Rincón, equina dentro de la casa. Ude tucha jadya aatsu tujatu tsukuta etare jabukware inime eke chipiru pana sare ayake. Después de encender la luz, barrió bien todos los rincones de la casa, para encontrar el dinero.

> Tsukuki adj. Cuadrado. Tsukuki aatsu kamadyatu tee jida piji juya. Cuando hacemos el chaco cuadrado sale muy bonito.

> Tsukwe s. Ave tucán. Tsukwe kwanaratu araya makuri kaka, wibu kaka, muukaka kwana jadya. Los tucanes comen la fruta de los majillos, sangre toro y asaí.

> Tsumema adj. Nuevo; sin uso. Tsumemake kemitsu tuke ekwe dyake tsunudadya juya. Cuando compro una casa nueva, dura mucho.

> Tsumeya vt. Usar; estrenar; ocupar. Tsumewa tuke mikwe juye karetu emadi keti ishu. Usé tu carretón para traer mi goma.

> Tsuneedya adv. Empezar; comenzar; recién. Tsuneedya mere iuvake katibutitaki. dyaitsewe ama. Hay que empezar a trabajar con valentía.

Tsunu s. Tiempo. ¿Eje tsunu jatsutu avioneta jeya? ¿Cuándo, pues; viene la avioneta?

Tsunuda adv. Largo tiempo. Tsunuda mike awatiwa ebuteju; datse iwatsu mike shananukawa. Largo rato estuve en el puerto, me cansé de esperarte y volví a la

Tsunumee adv. Mientras. Mike araaraya tsunumee tuke kirika weneya. Mientras usted está comiendo, voy a escribir una carta.

Tsunutaya vi. Tardar. Riya piji kwita tsunutakena juwa, riya tujatu dujukena juwa.

Si ella hubiera tardado un poco más, él la hubiera llevado.

Tsuraya vi. Subir; arribar. Tsurawa ike tsakwa ebariju duu kwana anitsurawaju. Me subi al mapajo alto donde subió el maneche.

Tsuretsure adj. Plumas nuevas de pollitos o Tsuretsure ebari kwanake pajaritos. kamadyatu juje jabakwa kwana jida ara ishu. Ya cuando tienen sus plumitas, los patos son rico para comer.

Tsurima adj. Ronco; sin voz. Tsurima yatse juya Kwita banetsu. Casi no tenemos vos cuando tenemos resfrío.

Tsuru s. Coyuntura. Tsujuru badake nubiwaju ujeda juya; rirutaki ama. Cuando hay resfrío (reumatismo), no se pueden estirar las coyunturas porque duelen.

Tsurupa s. Pez peine, pez pequeño y de color blanco. Tsurupa jae tu wika arakidya, etimakwija aniya, jadya tibudyatu inataki ama. El pez peine coge el anzuelo; tiene espinas en la aleta dorsal y por eso no se puede agarrarlo.

Tsuruya vt. Encontrar. Tume kwayara tu edijiju tsurutsakware jiruwa. Ella encontró un mono en el camino.

TY

Tyabareya vt. Repartir. Tyabarewa mikwana era dutya tupu umadya, nekawaitiume ni peadya buchike. Todo lo repartí por igual; no hay razón para enojarse.

Tyakariri s. Lagartija gecko; chupacoto; jaucisito negro. Tyakariri adebataki ama ejaki duku. El chupacoto nose distingue entre las hojas.

Tyanaya vt. Aprensar; aplastar; caer como una pared; echarse como la gallina sobre los huevos. Tyanamerewa tuke ekwana awada chariki akwi tubu bikweda Aprensamos el charque de anta con palos pesados.

Tyanukaya vt. Devolver. ¿Etyau ama mira chipiru pishika tunka pishika earakana ekwe arusu kemi ishu? Peya wekaka mike ekwareki tyanukaya. ¿Podría usted prestarme 55

pesos para comprar el arroz? Pronto se lo devolveré.

Tyaya vt. Dar; entregar. *Tyabukedya mike* era, mira etsujeki bewaju. Le voy a dar cuando usted traiga el pago.

Tyubu *adj.* Corto. *Tyubu kwita tu iyakwa wekak*a. Son cortos los días ahora.

Tyui s. Tui, lorito pequeño. *Tyuitu kwinaya akwi kani kwanaju yachiju*. El lorito tui pone sus huevos en los palos secos.

Tyui make s. Palometa; pez con el pecho amarillo. *Tyui makera tu araya ekaka kwana pakakayake*. La palometa come la fruta caída.

Tyunu s. Lombriz de tierra. *Tyunu tu jida* emiwakiishu jae kwana mutyaishu. Las lombrices sirven de carnada para los peces.

Tyunu wiri s. Parásito. *Ekarekaniji tyunu,* tyunu wiri jadya aniyaju ekwana dutya ekwita jidama kabayiya. Cuando hay lombrices o parácitos en los intestinos, todo el cuerpo se siente enfermo.

Tyunupa s. víbora cutuchi; parecido a la vivora blanca. Tyunupa kwana tsurutsu tuna beru jukware: "¿Ejeke ni ekwe ata kwana majuya?" jadya. Cuando encontraban la víbora cutuchi "¿Cuál de mis hermanos se va a morir?", decían los antiguos.

Tyupi s. Sardina grande. *Tyupi tu ara aki tara tsewe mutyayaju*. Las sardinas se pescan con tuyutuyu.

Tyuwi; jepu kani s. Cuello. *Tyuwi ujera ayaju yatse cabajiyutitaki ama juya, ujeda baatsu.* Cuando nos duele el cuello no podemos girar la cabeza, por el dolor.

Tyuwi tsau s. Vértebras cervicales, huesos de cuello, hueso del cogote. *Tyuwi tsau tuke ekwanaja ujeda jubawe*. El heso del cogote duele aveces.

Tyuwikuru s. Pajarito negro con pico rojo. Tyuwikuru kwanatu kwinaya ishuwi kani duku. Los pajaritos de pico rojo ponen Thuevos en los hormigueros.

U

Uba s. Árbol.

Uba s. Espuma. Uba duku tu batsu eka.

Los huevos del simbado están dentro de la espuma.

Ubuya vt. Componer el techo por partes,

Entremeter la hoja. *Neubura ekwanaja etare kanikani kwita rike baya*. Vamos a cambiar el techo por partes, porque tiene muchos huecos.

Uchani s. Avestrus o piyu, ñandú. *Uchanitu* yachiju aniya; dyake wenidatu tsajajaya, jeta baekwa tibu. El piyu vive en la pamapa y corre rápido, porque no sabe volar.

Udaya vt. Alumbrar. Udayaju kamadya yatse meta jida ajeya. Cuando nos alumbramos de noche, cominamos sin tropesar.

Uduya vt. Asar sobre un palo; chapapear. *Uduuduyaju kwita ekwana junatiwa; miwawa tura ekwana*. Cuando estaba asando la carne, llegamos y nos dio de comer.

Uja kaka s. lúcuma; árbol de fruta. *Uja kaka* tu jida ara ishu. La lúcuma es rica para comer.

Ujaya vt. Aumentar. *Ujaya tuke earaki dyake* arida amere ishu, umada ekwita junawa baatsu. Voy aumentar los viveres, porque ha llegado mucha gente.

Ujeda *adj.* Doloroso. *Ujeda taa chapara karuwa*. La modida del perro es dolorosa.

Uje s. Dolor. *Era bakwe ujeda baya; etikira kwana tirushawa bucha ujee jutidya bakware*. Sinti dolor como si fuego me quemara.

Ujeda aya vt. Pegar. *Ujeda akwe mishi junajuna juyake; padiru emechike keja*. Dale palo al gato que viene; que se vaya donde su amo.

Ujeda baya vt. Sentir dolor. *Chamakama kaadebatisutu ekwitara ujeda bakware balara etsakaju awake*. Por fin, al despertar, el hombre sintió el dolor de la herida de bala en la pierna.

Ujeda kawaiti s. Rabia; rencor. *Miakeja tuke ekwe ujeda kawaiti aniya*. Con usted tengo mucha rabia.

Ujeda katiya *vi*. Lastimarse. *Riwiriwi juyaketu ujeda katiya*. Al caer, él va lastimarse.

Ujeda katsaya vt. Dar guasca V. katsaya



Ujeda miriya vt. Palmadas, dar golpes con un palo o garrote. *Ujeda nemirikwe matuja Akwi tsewe; padiru*. Denle con un palo al caimán para que se vaya.

Ujeje s. Enfermedad; peste. *Bakadurakwaretu ai ujeje tuja aniyake*. Preguntó qué que enfermedad tenía.

Ujejeda adj. Enfermo.

Ujejeda juya vi. Estar adolorido, estar enfermo. *Ujeda junukaya baatsu yatsera peadya cuchara eijinukau bakajumeja epatse*. Si estamos adolorido, hay que tomar otra cucharada de hiel de jochi.

Ejeu baya vt. Aborrecer, odiar. *Ujeu ekwita kwanara ekwana bayaju etsuje neara ama*. Cuando las personas nos aborrescan, no debemos vengarnos.

Uju uju juya vi. Toser. *Uju uju juatsutu isawe juchine*. Por toser mucho, quedó sordo.

Uke s. Calor. *Ijeti ukeratu bai batakima kwanake iyeya*. El calor del sol mata los microbios.

Ukeda adj. Caluroso; caliente. *Ukedaju kuchi* kwana japada dujuyajutu majutere bawe. Cuando llevamos los chanchos al sol se mueren de calor.

Ukenaya *vi*. Calentarse. *Ukenawa ri ena nawi ishuke*. Ya se calentó el agua para bañarse.

Ukenashaya vt. Calentar. *Ukenashaya bawe* tuke ekwanaja manteca etadatake. Calentamos la manteca cuando està dura.

Uku s. Manguarí.

Uku pasa s. Manguarí plomo. *Uku pasa tu arida ebari kwita;* turatu *araya dami ebari kwana, sawa nana kwana*. El manguarí plomo es muy grande; Come yayuces y ventones chicos.

Uku sawa s. Manguarí o cuajo de color azul. *Uku sawa tu achacha kwana piji; araya tujatu jae wiri kwana piji*. El manguari azul pesca las sardinas.

Ukwa s. Sobrino; hijo de la hermana o el hermano. Ukwara mi isara merewa. Tu sobrino te envía saludos.

Umaja s. Tabaco. *Umaja tu kapurumati bawe kwanara bijida baya*. A los yanaconas les gusta el tabaco para hacer polvo (rape).

Umaja purari s. busabusa insecto nocturno parecido al curucusí (luciérnaga), pero más pequeño.

Umajakwi s. Árbol con hojas parecidas al tabaco. *Umajakwi tu jida kwati ishu*. El árbol parecido al tabaco sirve para leña.

Umanana s. Hormiga cacharpila. *Umananara* yatse tujuriju ebadiruu. Las cacharpilas pueden subir hasta la cama.

Umanaya vi. Aumentarse. Amena taa mikwe uu kwana umanaya. Ya están aumentando tus animales.

Uma s. Cantidad. ¿Eje uma wekaka juatsu tatse juetinukakware kabinaju? ¿Después de cuántos días volvieron los dos a kabina?

Umada adj. Varios; nuchos. Umada ekwita kwananara tu masadama tee mere juyake amena aya. Entre varios hombres se termina pronto el trabajo del chaco.

Umae s. Algunos. *Umae kwanatu jeya ama*. Algunos no van a venir.

Umija s. pez Sardina. *Umija kwana yatseja mutyatikwe nawira kwayake*. Pezcas sardinas cuando vayas a bañarte.

Umiwi s. Rabadilla; punta de la columna vertebral de la gallina. *Umiwiju tunajatu jeta aki kwanaja etiki aniya*. En su rabadilla, las aves tienen grasa.

Una s. Vestido; bata; ropa. Una tu epuna kwanara jutuya. Las mujeres se ponen vestido.

Une s. Placenta. *Une kwinanama juatsutu* epuna kwana emajuu. Cuando no sale la placenta, la mujer se puede morir.

Unekwa s. Sobrina; hija del hermano o hermana.

Upati; jeta akike s. ave; pájaro.

Upina s. Ùvula. *Upina tuke yatseja yatsanaka duku buijiyake pidi kwinasha ishuke.* Tenemos la ùvula dentro de la boca.

Upiya vi. Deshacer, desbaratar.

Ura s. Hora; reloj. *Ura ekwe aijama tibu,* petachine ama ai urake. Como yo no tenía reloj, no me fijè que hora era.

Urada *adj.* Seco. *Ketikwe kwati uradake.* Venga a traer leña seca.

Uraya *vi*. Secar líquido como el rìo o el arroyo. Urawaju tu dami kwana tipiru tipiru



juya. Cuando se està secando, los yayuces se revuelcan.

Urekada arida *adj*. Chistoso. *Urekada arida tu peadya peadya ekwita kwana*. Hay algunos hombres que son muy chistoso.

Urekada aya vt. Chistear a alguien; hacer bromas o chistes. "Urekada mike aya, Clara", jadya tura akware. "Estoy bromeando nada màs, Clara", me dijo.

Ureraya *vi.* Desaparecer; perder de vista alguna cosa o animal. *Tudya tuke urere jadya batsakware; tume tukwe urere iba wiri.* Lo vi salir; era un tigrecillo.

Uriya vi. Ablandar. *Urishakwe mikwe erami;* tsema tibu era pajidake erami arataki ama baya. Haga ablandar bien la carne; no tengo dientes y por eso no puedo comer carne dura.

Uru s. Pájaro burgo. Uru tu ududu barepasawa. El burgo es de plumaje azulado. **Usi** s. Hermano mayor V. eusi.

Usi jawane s. cuñada.

Usi adv. Muy. Ari usi ebari kwita tu ekwita. El hombre es muy grande.

Ushu s. huichi, animal. *Ushu tu jawau, meta tu ajeya*. El huichi es medio amarillo y anda de noche.

Ushuri juya vi. Enflaquecerse. *Amenatu ushuri juya, araaraya ama tibu*. Ya va flaqueser porque no come.

Ushuri *adj*. Flaco, delgado. Ushurike ekwitatu mere. El hombre flaco no puede trabajar.

Ushutaya vi. Desinflar. *Tumeke ebakwa pijiratu ushutashawa*. Este muchacho lo desinflò.

Utsaya vt. Lavar. Peya cuartuju bachine amena tunara emadi utsayaju. En el otro cuarto. Los vi lavando la goma.

Utsekwa s. Nieta; nieto V. yutsekwake.

Utyarani s. Ave parecido al mutùn.

Uukunu s. Barbasco, Planta venenosa. *Uu kunuratu jae kwana iyeya*. El basbasco mata los peces.

Uuneya vt. Criar animales. *Ekwanajatu* uunetaki kuchi kwana. Debemos criar chanchos.

Uu s. Animales domésticos. *Uu kwana tu dyake uuda ara ishu*. Los animales domésticos son muy sobroso para comer.

Uuturaya vt. Dar buen gusto a la comida. Banura, aceitera, cebullara jadyatu earaki uuturaya. La sal, el aceite y la cebolla dan buen gusto a la comida.

Uuda *adj*. Sabroso. *Uuda kwita tu biwa rami*. La carne de marimono es sabrosa.

Uyu uyu s. Barro.

Ayuda *adj.* Fangoso. *Uyuda kwita tu espere jiri kini.* Es muy fangoso el cause del arroyo.

Uwa kwemusu. Loma. *Uwa kwemusujutu kani kwana aniya; tuwadyatu metepa kwana, bei kwana tawiya*. En la moma hay cuevas; ahí es donde duermen los pejichis y los osos hormigueros.

Uwa bakwa masipi s. Sicurí de seco. *Uwa bakwa mapisitu aniya; banekware ena tujatu japada baya*. La sicurí del seco, vive en las alturas.

Uwa dati s. Peta del seco, tortuga de tierra. *Uwa datitu wenidama tsajajaya; dyake uuda tu ara ishu*. La peta del seco no corre fuerte; es deliciosa para comer.

Uwi s. Lunar; mancha en la piel. *Uwi ebari* shana tujatu ebakwa nanaja juwa ebebakwaju. El muchacho tiene un lunar en la espalda.

Uwisha s. Oveja. *Jadya shanatsutu pereu amadya ekwau uwisha kuji ejuke sarera*. Después de dejar las otras bien protejidas, él se fue a buscar la oveja perdida.

Uwisha turu s. oveja macho; carnero.

Uwiya vt. Silbar. *Tudya tura uwichine; tura uwiyaju ike netichine*. El me silbó; cuando me silbó, paré.

Lic. Migut Angel Angelo Ayula TECNICO INSTITUTO DE ENGUA Y

LIC WHAN DO BATA GENE ALL



W

Waburasa s. taitetú; puerco de monte.

Waburasa tu jida araishu, kuchi baedya. El taitetú es rico para comer; es como el cancho de castilla.

Waburu s. Chancho de tropa. *Waburu tu dyake muda; earau tura ekwana*. Los chanchos de tropa son peligrosos; pueden atacarnos.

Wachibiji s. Sabañón. Wachibijitu ewachiju nubitsu bijida juya. El sabañón entra en los pies.

Wachiwachike s. Insecto Ciempiés, ciempiés pequeño que no pica. Wachiwachike tu kati baekwa. El ciempiés chico no pica.

Waja chikani s. Trompa o lengua de abeja.

Waja s. Abeja erereú. *Duu waja tu jinu pudedake*. Erereu es una abeja colorada.

Wajada *adj*. Dulce. *Ejeke wajadake tu jida ara ishu*. Cualquier dulce es rico para comer.

Waja s. Miel de abeja. *Waja tu jida ara ishu, iji ishu*. La miel es buena para comer y para tomar también.

Waja kunu s. Chamairo; la càscara del bejuco. Waja kunu tu saasi tsewe kuru ishuke. El chamairo se masca con coca.

Waja waja piji kamadya adj. Medio dulce. Waja waja piji jipenee tu ena ukena. El agua caliente es medio dulce.

Waji s. Cuajo pequeño; manguari, ave zancuda con pico largo que come pescado. Wajiratu araya wawi kwana, shunu kwana, dutya jae wiri. El cuajo chiquitito come de toda clase de sardinitas.

Waka s. Vaca. Anikwaretu jetiama waka muredake. Habia muchas vacas bravas.

Waka biti s. Cuero de vaca; làtigo; guasca (huasca). Waka biti tu jida juye kwana ina ishu. La guasca sirve para amarar los bueyes.

Waka jabakwa s. Ternero; cría de la vaca. Waka jabakwa tu achaacha piji. El ternerito es chiquitito.

Wakaki adj. Tudyatu kwachine Mercedeju wakaki kwanake kwejara. Entonces él fue a mercedes avisar a los ganaderos.

Waka kanise s. Planta piñon. *Waka kanice madi madi tu jida pusese sama ishu*. La resina del piñon sirve para curar las heridas.

Wakaba s. Pala. Wakaba tu jida jikada kwanake paru ishu. La pala sirver para carpir. Wakarare tsena s. Gusano que vive en grupos en el árbol sucuhúa, es de varios colores. Wakarare tsenaratu masadama etapa nana tillaya. Los gusanos de lecheleche comen rápido todas las hojas

Waku s. Banco; asiento.

tiernas.

Wakuru s. Rata de la pampa, sin cola. Wakuru kwanatu yachiju aniya; rubu ibaratu araya. Hay ratones en la pampa; los borochis se comen las ratas.

Wallaya vt. Volcar; mover. Wallakwe ekwe budari etiki juke. Volqué mi plàtano en el fuego.

Wallaki aya vt. Voltear la cara para no mirar algo. Ebawa wallaki tujatu atsaya peya epuna. No quiere mirar a la otra mujer.

Wanaya vi. Huir, escapar, desertar. Wanachinetu chiri puji ekatse. Los dos ladrones huyeron.

Wanaya vt. Poner.

Wane s. esposa V. ewane.

Waneja ekwake *s.* Suegra V. ewaneja ekwake.

Waneja etatake *s.* suegro V. ewaneja etatake.

Wanema adj. Sin mujer.

Wanepai s. Concuñado.

Wani s. Nube. *Tudya ekwana wani misida duku nubibechine*. Entonces entramos a la nube espesa.

Wani s. Humo. Wani misidajutu bataki ama ni ai buchike. Cuando el humo está espeso no se ve nada.

Wani s. Olor. Tudya eusira jirukware waburasa wani. Mi hermano olió un taitetú.

Wanida adj. Hediond; mal olor. Wanida tu ija. El puerco espín es muy ediondo.

Wani budari s. Plátano chama. Wani budari tu jida, saruda ara ishu. El plátano chama es rico para comer; es como torrado.

Wanuwanu s. Peto abeja de colores azul y verde. Wanuwanutu mechi duku aniya; ani bawe nukadyatu akwi raratu. El peto abeja vive en la tierra y tambaien en los palos secos.

Wapa s. Ave tojo. *Wapa tu wanida*. El tojo tiene mal olor.

Waparikwama s. Perdiz. *Waparikwamaja eka tu pudepude jipenee*. El huevo de la perdiz es rosadito.

Wapatanaya vi. Horadarse. *Ekwe emarikakatu tirutsu wapatanawa*. Cuando se quemó mi olla, se horadó.

Wapeje s. Algodón. *Wapeje tu jida tari ishu*. El algodón sirve para hirlar.

Waribayu s. Fruta del monte; fruta negrilla. Waribayu tu jida ara ishu, wajada. Esa fruta negrilla sirve para comer es rica y dulce.

Waraka s. Ave huaracachi. Waraka tu jida ara ishu; ekububu kwanajatu aniya. El pavito huaracachi es rico para comer; vive en las islas.

Waraji s. Autoridad; gobernador. Waraji tu muida; ekwari tu dyake muitakike. El gobernador es muy serio; haya que respetar al presidente.

Warasha s. Puente. Warashatu ani bawe espere kwanaju kareketi ishu. Simpre debe de haber puente para cruzar los arroyos.

Wari s. Asiento, toco, trozo de palo.

Watsutsu watsutsu s. Remolino; remanso. *Watsutsu watsutsu tu kweriju jetiama*. El rio tiene muchos remolinos.

Watsuya vt. Torcer. Watsukwe mikwe shita tisitsu iji ishu. Tuerza la caña para exprimir y tomar el jugo.

Wauya vt. Mezclar. Wau bawe tunajatu misi ayake kwawe tsewe. Para hacer pan de arroz, hay que mezclar el arroz con la yuca.

Wawa s. Rana. *Wawatu akwi kaniju badeya*. La rana vive en los huecos de los árboles.

Wawa bakwa s. Salamandra venenosa. Wawa bakwara yatse eiyeu; emetsuruju tujatu aniya veneno. La samandra puede causar la muerte; en sus uñas tiene veneno.

Wawi s. Sardina pequeña. *Wawi kwanatu* nerekada dami nana kwanara araya. Los yayuces se comen las sardinitas.

Wawi saasi s. Planta de coca. Wawi saasi tu jaki wirida; barudama tujatu ekwi. Las hojas de coca son delgadas; las plantas no son altas.

Wayuya vt. Liar. *Ewayuu yatse mapisira*. La sicurí puede liarnos.

Wedewede adj. Pozo, mal nivelado. Wedewede pistajutu avioneta anibuteya ama. Cuando la pista está con pozos, la avioneta no aterriza.

Wei s. Paloma; torcaza de monte.

Wejaya vt. Suspender. Wejatsu tujatu dii ishawa tujuriju. Cuando suspendió su mosquitero, entraron los mosquitos.

Wejitaya vi. Secar. Wejitatsutu masadama kwitadya kayuamatiya. Cuando se seca el arroz no se puede cosechar.

Wenanaya vi. Apurar, afanarse; fatigarse. Wenanayake tuke dutya ama ekwe aniyake bajejechine. Por el mucho apuro, no acomodé bien lo que tenía que traer.

Wekaka s/t. Dìa; tiempo. Wekaka kwana tu masadasma tereya. Los días pasan rápido.

Wekaka kwarese s. Semana santa.

Wekaka wie t. Madrugada; desde las 4 am hasta las 5 am. Wekaka wie las 4 eke asta las 5 apudajudya.

Wekakaya t. 4 - 6. Amanecer

Wekaka japadama s/t. Madrugada. Tumetu wekaka japadama nei dyake misidake juchine; jadikedya wekakachine. De madrugada, llovió muy fuerte y así amaneció.

LIC. MINETAL STATE AND AND A TECNICO PLENGUA (

COOK AND THE COOK

Wekakawa t. 6 - 7. Amanecio

Wekakaya vi/t. Amanecer; entre las 4 y las 6. Tudya wekakayaju ike anitsurakware etiki rukera. De madrugada me levante atizar el fuego.

Wekakayaju t. 2 – 3. Wekakayajutu kekeya takure kwana. A las tres de la mañana, cantan los gallos.

Wekashaya vt. Recordar, hacer. Mike nime aputayaju mike wekashaya. Cuando te olvides, voy hacerte recorda.

Wekatanaya *vi.* Recordarse. *Wekatana bawe yatse enime aputake.* Recordamos lo que hemos olvidado.

Wekaya vt. Alumbrar. *Ude wekadaratu wekatillakware etare apuda duku*. La luz alumbró dentro de la casa.

Weka s. Luz. *Ijetija wekaratu dutya udaya*. La luz del sol alumbra a todos.

Wekada adj. Brillante, resplandeciente.

Wekada *adj.* Transparente. *Bei tu werkada edukuju petataki.* El lago es transparente.

Wekadama *adj*. Sin luz; apagado. *Jeeke ude ri wekadama*. Este mechero está apagado.

Wekatanaya vi/t. Amanecer. Tudya amena wekatanatereyaju ekwe etatara isara wekakakware. Entonces al amanecer del día siguiente, mi padre me saludó.

Wenanaya vi. Apurar, afanarse; fatigarse. Wenanayake tuke dutya ama ekwe aniyake bajejechine. Por el mucho apuro, no acomodé bien lo que tenía que traer.

Weneya vt. Escribir. Weneya kwanake tu ni eje tupu aputa ishuke ama. Lo que se escribe nunca se borra.

Wenida adv. Ligero; rápido. Wenida ajetsu kamadyami tupu junatiya. Si andas rápido, llegarás a tiempo.

Werime s. Arma. *Werime jida tsewe kamadya yatse eju kwayake jida juneniya*. Cuando el arma es buena, vamos tranquilamente de casería.

Weruru s. Sudor. *Majuyaja weruru tu basida*. El sudor del que se va a morir es pegajoso.

Weruruya vi. Sudar. Werurutsu yatse camisa kwana nakatatereya. Cuando sudamos se nos moja la camisa.

Wesaya vt. Alzar; suspender; levantar. Wesaya tuke tumu bikwedake. Voy alzar una piedra muy pesada.

Wesiruya vi. Mecer, culumpiar. Wesiruyaju yatse ebadekiju badeyake iyuka ujeda juya. Cuando nos mecemos en la hamaca, nos duele la cabeza.

Wesu waja s. Miel de la abeja suru, abeja negra. Wesu waja umada chikani wesatsu tuke umada kemiwa. Al melear, he sacado varios picos (panales).

Wesutawa t. 13:00 pm – 14:00pm. Wesutawajutu masadama kwitadya chineya. Una vez que pasa las doce, la tarde se pasa rápido.

Wesuta ebari t. 14:00 pm en punto. *Wesuta ebari juwaju ike jewa mani juke*. A las dos en punto, salí del centro.

Wetana s. Ventana.

Wetsaya vt. Destapar. Wetsatillaya tuke lata ena keti ishu. Voy a destapar bien la lata para acarrear agua.

Weweshi t. Jueves. *Weweshi wekaka kwinanatsu tumeke wekaka nukadya juetiya*. El jueves, salimos y el mismo día llegamos.

Wiyuya vt. Intimida; revolear. *Wiyuyadya* tuke era lazo waka jutu ishu. Estoy revoleando el lazo para enlazar las vacas.

Wis. Nariz V. ewi.

Wibu s. fruta del monte del árbol sangre de toro. *Wibu sarera kwaatsu tuke umada atiwa*. Cuando fui a buscar las frutas de la sangre de toro, hallè muchas.

Wichiki s. Perdiz de la pampa. *Wichiki* uunetsu tujatu takure jabakwa kwana iyetillaya. Cuando se cría perdis de la pampa, mata los pollitos de la gallina.

Widiya vi. Ahogar. Widiyake chachanekara aatsu yatse ebajarara kamadya enaju epapakau. Cuando alguien està ahogándose podemos lanzarnos al intante al agua para salvarlo.

Wie adv. Antes, estar por, casi. *Metapatya* wie tu nei ebari juetiwa. Antes de las doce de la noche llegó el aguacero.

Wiereneshi t. Viernes. Marteshi wekaka, wiereneshi wekaka jadya tuna mercaduju

araaraya Tumi Chukwaju. Los días martes y viernes, hay mercado en Tumi chucua.

Widujuya vt. Guiar. *Jesùsra ekwana widujuya* jida tuja biji eke juneni ishu. Jesùs nos guía para que andemos según su voluntad.

Wika s. Anzuelo. *Wikara ekwita jutuwajutu ni eje bucha kemitaki; rarutaki tuja*. El anzuelo ensartado no se puede sacar fácilmente, hay que cortarlo.

Wikamutya juya vi. Pescar. Wikamutya juyajutu jae aridara dutya nailon esekatillau. Cuando se pesca, si el pez grande coje el ansuelo, quita todo el nailon.

Wikatanaya vi. Estar por salir. *Estaquilla* wikatana tsutu pakakaya karetu. Cuando la estaquilla sale, en un rato se cae la rueda del carreton.

Wikauju s. Pita; liñada.

Wikaya vt. Sacar. *Wikaya tuke mikwe akwija* ewachi juke. Voy a sacarte la espina del pie.

Wikwabu s. Punta del cuchillo. Tudyatu Chepeja anikware kuchiru wikwabu junu usike. Chepeco tenía un cuchillo puntiagudo.

Wimumu s. Bozal.

Wipudeda adj. Pico rosado.

Witikiya vt. Golpear en la nariz.

Wiwipa s. Águila, chuúvi cazador; gavilán. Wiwipa ebariratu achaacha kwanake animal kwana jida wesaya. El águila grande se alza los animales pequeños.

Wijaya vi. Retoñar.

Wijira aya *vt*. Dar catarro. Wijira ayajutu achaacha kwanake piji kanajetitaki ama juya. Cuando a los niños les da catarro, no pueden respirar bien.

Wijituya vt. Tapar un hueco con cualquier cosa

Willaya vt. Empalagar, acobardar. Willawa tuke era. Ya me empalagué.

Wini s. Cera. *Wini tunajatu sare bawe jukware beru ude aishu*. Antiguamente sacaban cera para hacer velas.

Winida *adj*. Greda, barro. *Mechi winidake tu jida sura kaka kwana ishu*. El barro o la greda sirven para hacer las tinajitas.

Winisi s. Insecto aguacil. Winisiratu araya dutya jeta aki kwanake achaacha kwanake piji. El aguacil come toda clase de insectos que vuelan.

Winu winu s. Meneo. Iyuka winu winu tsewetu kisaratiwa. Cuando estaba charlando, estaba meneando la cabeza.

Wipuchitanaya *vi*. Inclinar. *Wipuchitana ishu tura awaju tuke ebutsekini tuja bawa ama*. Cuando inclinò su rostro, no podía verlo.

γ

Yaa s. Gajo; rama. Yaa tu pakaka bawe ebarukweke kwejiji juyake. El gajo se cae cuando ventea fuerte.

Yaa bakwa s. Pucarara, vibora venenosa.

Yaa bakwaja kati tu ujeda. La picadura de la Pucarara es muy dolorosa.

Yaa matuja s. yacaré, caimán.

Yaa matuja tu kani duku jaraya. El yacaré vive en una cueva.

Yabakwi s. Rocío; escarcha, cereno; nieve. Yabakwiju apudajudya ajetsu tuke ekwana bada baya. Cuando andamos de madrugada, Hallamos el rocío frio.

Yachi s. Pampa. Tudya kwayake, ekwe etatara nawira kwayaketu yachi tuchanatikware. Al ir a bañarse, mi papà incendió la pampa.

Yachi tari s. Sujo; paja alta de la pampa. *Yachi tari etare tunajatu abawe*. De sujo se puede hacer el techo de la casa.

Yachi iba s. Zorro. Yachi iba tu iba bae wenida kwitadya. El zorro es veloz como el tigre.

Yachi tepatsu s. Sepe pampeño; sepe chico de la pampa. Yachi tepatsuratu yachi kwana rekakashaya. El sepe pampeño corta la paja.

Yachi warawara s. Coca de la pampa, huarahuara de la pampa. Yachi huarahuara tunajatu kurunukaya amadya; ekaka kwanatu chai kwanara araya. La coca de la pampa no se masca; pero los pajaritos comen su fruta.

Yajapara s. Ala. *Takure epuna aniya tu yajapara tatse*. La gallina tiene dos alas.

U.C. Mighel Angel Happo Ayula INSTITUTO DE LENGUA Y CHIENDA ORBINESS.

COORDINADORA GENERAL

Yajatse s. Muela. Yajatse yatseja dutya aniya tupu tuke ekwanara araya kwanake ekwana jida jemiya. Cuando las muelas están sanas, podemos masticar y comer bien.

Yakwa s. Pecho; estar en presencia de otra persona. *Wipuchitanawa tuja yakwaju*. Me incliné delante de el.

Yamaka s. Mandíbula; maxilar inferior; quijada. Yamakaju inatsutu masadama waka jabakwa riwishaya. Tumban a los terneros fálcimente agarrándolos de la quijada.

Yana s. Idioma, palabra.

Yana s. Lengua, Organo muscular muy movible. Iji amena aatsu rimu tsewe ekwe yanaju kadikwitikware. Después de tomarlo, me puse limón en la lengua.

Yana atsakike s. Vocero. Warajija yana etsakike tu jidama. El vocero del juez es malo.

Yana aya vt. Obedecer; cumplir; hacer caso. Yana tuke mikwe era ayadya, mira kwejaya ekedya. Voy a cumplir su orden, porque es lo que usted manda.

Yanabaka s. Paladar; glándulas salivares. *Yanabaka tsewe tuke ekwana banuki adebaya*. Con el paldar sentimos los gustos.

Yanakana adv. En vano; en balde; falso. Yanakana taa mira umada waka tyaana achine. En vano me ofreció mucho ganado.

Yanakana babani adj. Mal criado; bastardo, atrevido. Yanakana babani tu peadya peadya ebakwa kwana. Hay algunos muchachos que son mal criados.

Yanakana kawaiti juya vi. Enojarse de la nada. Yanakana kawaiti tu jubawe peadya peadya ekwita kwana. Hay algunos hombres que de nada se enojan.

Yanakana tyau aya vt. Dar sin conocer; dar y no cobrar; regalar. Yanakana tyau mikwanaja bakujuna kwana neaume ekwita bamake. No den a sus hijas sin conocer al hombre.

Yanakuna s. Curandero. Yanakuna kwanatu Ijawaja kasa tsewe mere juya. Los curanderos trabajan con el poder de Satanás. Yana mui s. Palabra seria. Yana mui tsewetu kisaratikware beru esiri kwanake. Los ancianos hablaron enserio.

Yana tibu s. Amígdalas.

Yana witu s. Punta de la lengua. Yana witu araarayake kakarutiwa; ami kuretewa ekwe. Cuando me mordí, la punta de mi lengua sangró mucho.

Yanume adj. Difunto, finado. Amenatu peadya mara juya yanume. Ya va cumplir un año de difunto.

Yapapa s. Tupición (lo tupido). Yapapa duku jarayake tuke ekwanaja mare bawe. Cuando el huaso está en la tupición, lo baleamos.

Yapara s. Isigo, árbol resinoso cuya resina sirve para la tos de ahogo. Yapara madi tu jida etsuri kani ujeje juyaju. La resina del isigo sirve para la tos.

Yapere s. Peine. Yapere tu kalluti ishuke. El peine sirve para peinarse.

Yapere midi s. Peine tupido; peine para sacar piojos. Yapere midi tu jida kalluti ishu, bia pakakasha ishu. El peine sirve para sacar piojos.

Yara *s.* paleta de cualquier animal. *Kuchi yara pakemiti*. Voy a comprar paleta de chancho.

Yarakaka s. Hombro, clavícula. *Yarakakatu* ujeda juya akwi bikweda kwanake mapa juyake. El hombro duelé cuando cargamos palos pesados.

Yara tsau s. El hueso de la paleta.

Yarapesiki s. Omóplato. Yarapesikiju akwira ujeda awajutu kanajetitaki ama. Cuando nos golpean en el omòplato, no podemos respirar.

Yarapasa s. Venado, hurina.

Yaratupu t. Momento. *Tudyatu yaratupu dyane juu jadya juatsu dukweri junakware*. Después de un rato, vino un huaso.

Yatanana s. Alma; sombra. *Deka aniya tu yatanana*. El hombre tiene alma.

Yatuka s. Ojo. ¿Tume jatsu mikwe yatuka eje buchike pudeda, paenakakaki? ¿Por qué; entonces, ¿están rojos tus ojos y con lágrimas?

Yatuka bemari s. Párpado. Yatuka bemariju awajutu dyake ujeda. Un golpe en el párpado duele mucho.

Yatuka kaka s. Pupila; niña del ojo. Yatuka kaka tu pasada jubawe. La niña del ojo está cubierta por la nube.

Migy Ruger Inapo Ayala TECNICO ISTYTUTO DE LENGUA

CONTRACTOR STANDARD S

Yatuka tsaru s. Pestaña. ¿Eje bucha juatsu mikwe yatuka tsaru aijama? ¿Por qué será que no tiene pestaña?

Yatuka tsewe aya vt. Guiñar el ojo. Yumeke ekwitaratu yatuka tsewe awa. El joven le guiñó el ojo a esa muchacha.

Yatukara s. mal de ojo. Tatukara ayajutu ujeda juya iyuka. Cuando estamos con mal de ojo, nos duele la cabeza.

Yatsanaka s. Boca.

cobra?" le dijimos.

Yatse *pro*. Nosotros dos, forma absolutiva. *Yachuju yatse tawichine tumepatya*. Nostros dos dormimos en la pampa esa vez.

Yatseja pro. Nuestro, de los dos, forma genitiva. Aijama pake yatseja ai kwana karamati ishuke. Parece que no tenemos nada con que cubrirnos.

Yatsera pro. Nosotros dos formas ergativa. "¿Eje uma jatsu mira yatse tsuje bakaya?" Jadya tu yatsera akware. "¿Cuánto nos

Yawa *s.* Suelo. *Tume yawaju nuyukware Ike*. Allí, en el suelo, me arrodillé.

Yawa s. Tierra; nación; país; provincia. Mato Groso tu ekwanaja yawa jukwareke datse. Antes el mato groso era nuestra tierra, pero ya no es.

Yawike juya vi. Casarse. Jeeke ewe ebarijatu yumeke ekwita yawike juya. Esta muchacha va a casarse con ese joven.

Yuamaturaya vt. Arruinar; dañar; malear. Waka tuke mikwanaja iyewa, tura ekwe ai kwana yuamatura baatsu. Matè tu vaquilla porque ella dañó mis cosas.

Yuama adj. Feo.

Yuama adj. Malo. *Ekwe ebakwatu dyake* yuama. Mi hijo es muy malo.

Yuama baya vt. Insultar. Ewanekera tuke ekwe ebakwa yuama baya. Su mujer insulta de malo a mi hijo.

Yubu s. Yugo para los bueyes. *Pakabawityatidya ekana yubu tsewe betsa.* Que aprendan a nadar con yugo.

Yudijidya *adv.* Otra vez. *Yudijidya nebatinukakwe.* Vaya a verlo otra vez.

Yueke I. Allá; por allá; por otro lado. Yueke takure tachitikwe. Ataje el pollo por ese lado.

Yueke makare I. Banda; al otro lado del río o arroyo. Yueke makare kareketiyaketu nanatara awaju widiwa. Cuando estaba cruzando a nado, la anguila le chocó con su electricidad y se ahogó.

Yukeja I. Allá. Yujatu diruwa. Allá se ha ido.

Yume I. Allá. Yume yukeja kwaya. Allá va.

Yumeke adj. Es alla; señalar con el dedo. Yumeke ekike judyatu aniya mani kwana metsemake. Allá en ese monte hay gomales que no tienen dueños.

Yumi s. Vainilla. *Yumitu aniya ekikeju ekububu kwanaju; ijimeda esiri juatsutu juya*. En las islas hay vainilla y cuando madura es muy olorosa.

Yuneri adv. Verdad; seguro. Yuneridya mike kwejaya; pusha pusha amadya mike kwejaya. Es verdad lo que estoy avisándote; no estoy mintiendo.

Yunerineya vt. Afirmar; asegurar. *Cristura* ekwana yunerinewa yusuja ebakwa ishu. Cristo nos afirmó que somos hijos de Dios.

Yurameta adv. Ambos. Yurameta kakwajiti tatse juya eujike tsewe. Ambos hermanos están visitándose.

Yusamimi juya *vi.* Orar, rezar. *Yusamimi juyake muida tsewe nebakakwe.* Si oran, no hay que dudar.

Yusu s. Dios; santo, imagen; Señor. *Yusu* tsewe anitsutu dyake jida, tura eje bucha kwejaya ekwe juatsu. Es muy satisfactorio vivir con el Señor, cumpliendo lo que él dice.

Yusurupai s. Gracias. *Yusurupai neakwe ekwanaja ata, tura ekwana riketiwa tibu*. Denle gracias a nuestro pariente porque nos hizo cruzar.

Yusuyusu kweya eake s. Ídolo; imagen. Yusu yusu tunajatu muikware ekwita kwanara; yusuyusu kweya ea kwanake umada anikware. La gente adoraba a los ídolos; había muchos ídolos.

Yutaneya vt. Completar; formar. Amena tujatu yutaneya. Ya está formándolo.

Yuta *adv*. Completo; entero; todo. *Yutadya katyati ekwe; ekwana taru tsuje tyaya*. Véndanos todo y nosotros le pagaremos.

Yutsekwake s. Nieto. *Yutsekwakeratu baya eanuke, ebabake jadya*. Los nietos van a mantener a sus abuelos.

Yuwakama adv. Estar juntos. Yuwakama neanikwe; nediruume peya keja, peya keja. Vivan juntos; no se vayan a otro lado.

Yuwane yuwane adj. En partes. Riya kama tuke mikwana yuwane yuwane piji kamadya adebaya Yusuja kisarati. Hasta ahora ustedes conocen en partes la palabra del Señor.

STITUTO DE LENGUA Y

DICCIONARIO BASICO EN LENGUA ORIGINARIA DE LA NACION

CHACOBO - CASTELLANO



VO. RO Some Confession — Solves Talking To Lives



Riberalta – Beni - Bolivia

David Ortiz Alvarez
COORDINADOR
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
ILC CHACORO
Riberalta - Beni - Bolivia

Lic Carlos Antele Archondo

TÉCNICO

Instituto de Lengua y Cultura I.C.L. Chacobo

Riberalta - Beni - Bolivia

Título: Diccionario básico en lengua originaria de la nacion chacobo-castellano

Autor: Instituto de Lengua y Cultura Chacobo.

© Estado Plurinacional de Bolivia – Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas

Erasmo Lopez Rivero

Director General Ejecutivo EPELC

Cornelio Robles Pancho

Coordinadora de la Unidad de Desarrollo Lingüístico y Cultural

David Ortiz Álvarez

Coordinador Instituto de Lengua y Cultura de la nación "Chacobo"

Carlos Antelo Archondo
Técnico Instituto de Lengua y Cultura de la nación "Chacobo"

Elaborado por:

David Ortiz Alvarez Carlos Antelo Arcondo **Técnicos Instittuto Chacobo.**

Fotografía

Instituto de Lengua y Cultura de Nación Chacobo"

Diseño y Diagramación:

IPELC

Barrió Hamacas Plan 12. No. 4130, C1. 4to anillo entre Av. Bánzer y Beni.

Cel: (591) 71331543

Correo electrónico: ipelc@ipelc.gob.bo

Web: ipelc.gob.bo

Primera Edición 2023

Beni Riberalta – BoliviaSe permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación en tanto se citen las Fuentes







Presentacion







-A-

SUFIJOS

a- = transitivador Nëxahaina = amarrar uc}.

Acaina = hacer, beber.

Acaina = mismo sentido de acaina, pero con más énfasis.

Acaca / acacahainana = acontecerse.

Acacahai cato = Lo que sucede.

Acanaibo = *En lo que hace.*

Acatsai cato = Lo que uno quiere.

Acha = Agarrado.

Acha / Achahaina = Coger o agarrar.

Achahaina = Puede utilizar algo de objeto.

Achamati = El agarro.

Achamati - manë= La hebilla de cinturón.

Achinahaina = Bailar en grupo.

Achiquihaina = Se puede utilizar algunos objetos o agarrar algunas personas.

Achiquihax cato = El prisionero capturada.

Aësihaina = Eructar.

Aariahaina = Tener la costumbre de hacer.

Ahati = La ocupación; lo que suele hacer.

Ahua – baca = Clase de pancho como 'xahui`

Ahuabë = La mariposa azul grande.







Ahua – bëxpiro = Un pajarito que canta en la madrugada.

Ahua pishi = Clase de pacai.

Ahuara – ahua = El tapir; el anta.

Ahuara- na = Canto antiguo relacionando a la cacería.

Ahuara pabënica chacni = El cuento del baile de antas.

Ahuara chani = *El cuento del tapir*

Anoma cato = El enfermo.

Arayaria cato = El llorón o aburrida.





Silaba y palabras

a = Interrogación {¿Jëni ja a? = ¿Qué ha dicho?}

a - / (tr) = Beber {cochopi tsi jamëria aquí = Él debe Chicha con la tutuma; bachi acaina = beber (comer) un huevo; bimi acaina = Beber (comer) una fruta (las personas beben y los animales comen frutas); bata acaina = Beber (comer) miel};

Cavar {mai quini acaina jënë biti = Cavar un poso para sacar agua;

{Huasi acaina = carpir la paja};

Nami mërahaina - Cazar {nami merahaina) (paxna qui tsi nami mëraqui noa = Cuando tenemos hambre vamos a cazar-};

Bicasquia - Conseguir {Risis acasquia mato baxna = Quiero conseguir pitas para ustedes};

Nëhohua aina - Construir {Nëa tsi noho xobo paxa acasquia = Quiero construir a qui mi nuava casa};

Jaqui acaina – Dar {Anoma ca qui maro xëati aquë = Maro dio un remedio al enfermo; mëquënë acaina = dar un puñetazo};

Ja acaina – Hacer {Noho noti acaica nohiria jisi caquia = Voy a mirar a la gente, que está haciendo mi canoa; esta = hagalo; ati joihaina = proteger hacer.

Quëësa aina = Herir {Pia tsi xocobo mapo acaniquiha = El niño fue herido con una flecha en la cabeza}.

Tëpasti = Matar **{Naa pia tsi xo camano acacato** = Esta es la flecha que mato al tigre**}**

Copihaina = Pagar {¿**Parata jaqui mi acá**? = ¿Le diste la plata} = **Jahuë mi copiha** = Que le pagaste};

Rashahaina = Pegar {Chacoba jabi tsi xo toa naba nabo rasha yamahaina = No es costumbre chacobo a nuestro niño; Jihui rashahaina = pegar con un palo};

Tëxahaina = Picar = {jahuë xoba ëa aca = Que bicho me pico} {picar = nami misni quëësahaina = picando la carne};

Janahaina = poner [jahuëbo janahaina (rato, oxati, raiti ja tsi huëxti) = Esta poniendo cual quier cosa (plato, cama, ropa y cuchara];



Bahua = Loro-bahua tsi xo pëhiya

Bachi = Huevo-patiari bachi (isaba bachi

Bari =Sol-bari joni o bari manacato

Bata = Miel -bata tsi xo shipatina (samobata

Bahuino = Surubi- jënëca Sanino (tsi xo babuino

Basima = Está cerca

Bahi = Camino

Bari tëtëca = Sol, todo el día,

Ba - bamisco = El ante brazo. Brazo.

Bahina = Durante el día.







Baxpoto = El codo.

Baahaina = Pedir

Babahaina = Temblar de miedo.

Babirishihaina = Doblar la manga.

Bacahaina = Regresar, volver.

Bachina xënicato = El aficionado de huevo.

Bachi poshahina = Quebrar un huevo.

Bachocohaina = Labarse el braso

Baahuahaina = Fundar (comunidades o hacer hijo)

Banahuacanaibo = Los seguidores

Bichi = Piel

Bimi = Fruta

Bina = Peto

Bisto = Sampoña

Binona = Palmareal

Bita = Anda recoger

Bicasqui = Quiere recoger

Bicho = Garza

Bibitsihaina = Estallarse (solamente ampollita en un líquido.

Bichi cato = El premio.

Bichiquihaina = Casarse casarse con una chica.

Bicobi = La flecha con una punta.

Bicohaina = La carne que enmohece.







Bico = El renacuajo.

Binia = Faltar

Biniariahaina = Empobrecer.

Binia tiya = Tiempo de escasez.

Binoma = Que no sirve

Bioxo = Roco, roco mosquito blanco.

Biqui = Colgarse en la mano.

Birixëni = Medio limpio.

Bisi = La bicicleta.

Bisanë = Clase de palomita.

Bismahaina = Acabarse.

Bisquirihaina = Saltar rápidamente.

Bisto bara = Clase de sampoña.

Bishi = El puchichi.

Biama = Terminarse

Biqui = Hacer pequeño rollo.

Biquirihaina = Adelgazar; en flaquecer.

Biquiti = Un bejuco o una soga.

Biricato = Limpio.

Bë – bëhaina = Traer

Bëbocoxë = Que se impone por fuerza a otros.

Bëboha - / bëbohacaina = Hacer - más adelante de otra cosa.

Bëbohacahai cato = El perdedor.







Bëbohai cato = El ganador; el vendedor.

Bëca - bëcanaina = Venir

Bëcahua - bëcahuahaina = Cerrar los ojos

Bëcamaqui – bëcamaquihaina = No estar muy claro

Bëcataoxahaina = Cerrar

Bëcataoxihaina = Movimiento de girar

Bëcataoxhacahaina = Juntar, apretar junto

Bëco = Ciego

Bëbahuëhaina = Barrer o limpiar la superficie

Bëbëchina = Frente a frente

Bëbëchinahaina = Encontrarse

Bëbëniqui = Alzar los ojos para mirar

Bëbëniquihaina = Lenvantar la cabeza

Bëbi = Disminuir

Bëbihaina = Sacar algo.

Bëbirish - /bëbirishahaina = Pelar (se) la cara.; peinarse los cabellos de la frente.

Bëbo = Adelante; primero.

Bëbo - / bëbohaina = Ganar (Una carrera o un partido).

Bëcohuahaina = Hacer ciego a una persona

Bëco cato = El ciego

Bëcocanaibo = Los ciegos







Caa = Vamos.

Cana = Ir

Cara = Expresión de dudas.

Cabahaina = Doblar un palo sin que se quebré.

Cabirishashaina = Después de agarrar la cadera de una persona resbalar con la mano.

Cabirishihaina = Pelarse la espalda, pelar se la cadera, destaparse el dorso, levantando el borde de la camiza.

Cabiroshahaina = Liberarse de una agarra del cuerpo.

Cabismahaina = Dejar un cuerpo así nomas, sin quitarle algo, ni aumentarle algo.

Cabono = Carachas en la cadera

Cabonohaina = Llegar a tener caracha en la espalda o cadera.

Cacama = Piña

Caca – mëxpichi = Correa que sirve para llevar la canasta con la cabeza.

Cacano = Canasta grande.

Caca yoshini = El cuento del espíritu de la canasta.

Caca rëxcata = El tallo de la piña.

Cacatao = Bejuco `uña de gato`

Caco = Nombre propio Chacobo.

Caco chani = El cuento de Caco

Caco xëaqui bëxahua Chani = Dios Caco.

Cacha = Afuera.

Cachacaxahaina = Sunchar la cadera.

Cachari = En la altura.







Cachëxahaina = Curarse la espalda o la cadera

Cachibishcahaina = Volcar la cadera

Cachihiquihaina = Tener una herida en la espalda o en la cadera

Cachishiquihaina = Arrancarse o quebrase la espalda

Cachocohacaina = Lavarse la espalda o cadera

Cachoshihaina = Golpearse la espalda o cadera

Cahachahaina = Agarrar la espalda o la cadera

Cahai cato = Una persona que está andando

Cahashimahaina = Bañarse o riegarse la espalda o cadera

Cahëhaina = Saber, entender, conocer.

Cahëhaina = Llegar

Cahëhax cato = El que llego, el visitante

Cahëxoma tsi Acaina = Hacer una cosa por sorpresa

Cahini = La Paraba amarilla.

Cahisihaina = Estar enfermo con dolores en la espalda o en la cadera

Cahohaina = Ayudar a una persona sosteniendo su cadera

Cahostahaina = Recibir un golpe o una bala en la espalda o en la cadera; suncharse en la espalda o en la cadera

Cahuahanahaina = Calentarse la espalda; calentarse la cadera

Cahuahohaina = Doblar la cadera para atrás

Cahuao = Calentarse,

Cahuaonahaina = Calentar la espalda o la cadera.

Cahuayo = El caballo.

Cahuërëxahaina = Arañarse la espalda o la cadera.







Cahuëxhaina = Mirando huellas todo los detalle.

Cahui = Alcohol – toda la bebida alcohólica.

Cai = La mama.

Caisho = Niña pequeña.

Caiti = Puerta, entrada toda abertura todas personas puede pasar.

Caiti napata = Una entrada en el centro.

Caito = Apodo, relacionado con el nombre propio Baita f.

Cajaraxahaina = Un tronco que se astilla.

Cajisahaina = Calentarse la espalda o la cadera.

Cajo = El cajón.

Cajoihaina = Descansar la cadera.

Catërohaina = Adelalantar a un pasando por otro.

Cama bisto = Clase de sampoña.

Cama coro = La puma del monte.

Cama – chahita = El jaguar.

Cama – chëquë= La pantera negra.

Cama – jobitima = La pantera.

Cama - johuëta = León de la panpa.

Cama mapo = El mate grande.

Cama – inaca chani = El cuento del tigre amansado.

Camano tahua naro amanina = El cuento de tigre que puso el corazón de la flor del chuchió.

Camano yoxa boni cato chani = El cuento del tigre que llevo a una mujer.

Camano jato quëyopaoni cato chani = El cuento del tigre de arriba que les mataba.







Camano Chopë = Clase de tabano.

Camapahaina = Tapar.

Camapoihaina = Taparse.

Cachari = En la altura.

Cachëx – haina = Curar la espalda de herida.

Cachëxëhaina = Curarse la espalda.

Cachihiquihaina = Tener una herida abierta en la espalda.

Cachibishcahaina = Volcar la cadera.

Camatihaina = Sunchar la espalda o cadera.

Camëtsohaina = Agarrar con fuerza la espalda.

Camihaina = Hacer trensa.

Camoa = La pucarara.

Camojohacaina = Quebrar la espalda o cadera con un instrumento.

Camoosihaina = Estando echado en el suelo, mojar la espalda o mojar la cadera.

Camos-haina = Friccionar apretando la espalda o la cadera.

Cana = La paraba.

Cana = Nombre propio chacobo.

Cana-bicocho = El pan de yuca.

Canabo = Nombre propio de un clan chacobo.

Cana-bohi = Clase de árbol.

Canacohaina = Traspasar la espalda o la cadera.

Cana-mashia = Una clase de toco.

Canapa = Pata de michi.







Canapa chani = La historia del rayo.

Cana-pëhi = El color amarrillo.

Cana-popoma = La rana verde.

Canaqui = La yuca morada.

Canara = Clases de garzas.

Canara-jihuëxëni = Nombre propio de un gran pueblo chacobo en las márgenes del rio yata.

Canaripi = El torito.

Canaro = Nombre propio de una víbora mitológica muy grande.

Cana-shipati = El maíz amarrillo.

Canati = El arco.

Canati chani = El cuento del arco.

Canatito = Apodo, relacionado con el nombre propio "Caço".

Canëhahaina = Atar, amarrar una cosa alrededor de la espalda o cadera.

Caniahaina = Engañar, equivocarse, errar, fallar.

Caniatimaxëni cato = Una persona que no falla; una persona puntera.

Canico = La taza, el vaso.

Canisi = Clase de motacusillo.

Cano = El palo santo; nombre en general para todos los palos del techo, después que hayan sido cortados.

Canoma = No poder ir.

Canoma ca iti = Lugar peligroso; lugar que es mejor evitar.

Canomani = Vámonos.

Capa = La ardilla.

Capa = Apodo, relacionado con el nombre propio "Caco".





Capaasahaina = Untar una cosa por afuera, echar barro a una cosa o persona.

Capahihaina = Descansar echado.

Caxpaihaina = Descansar con la espalda apoyada contra una cosa.

Capaisahaina = Colpearse la espalda o la cadera.

Capë = Nombre propio de los mono.

Capëcahaima = Destaparse la espalda.

Capë – capëria = El yacaré (clase de lagarto).

Capëhitsa = El barbasco ordinario; el barbasco blanco.

Capëtë = (capë) = El caimán; el lagarto.

Capëtë chani = El cuento del caimán.

Capëtë anicato chani = El cuento del caimán que mato a una mujer.

Capëtëro = Chirimoya (árbol y frutas).

Capëya = El rio caimán (nombre propio)

Capi = Clase de árbol (en relación a la brujería, su cascara sirve para ponerse en trance)

Capishi = La espalda o la cadera esta colorada.

Capishihaina = Colorarse la espalda.

Capoëhaina = Alcolchar.

Capoëti sota bo = Las arfoljas.

Capojohacaina = Limpierse la espalda.

Caporohaina = Herida de la espalda

Caquëësahaina = Cortarse la espalda.

Caquëpihaina = Arrimarse; apoyarse con la espalda.

Cara = La rana de la panpa.





Carabahaina = Envolver las espaldas.

Cara – bahi = La entrada de siringa.

Carabahaina = Ir dos o más veces.

Carabëro = La semilla de siringa.

Carabicha = Apodo.

Carabo = Clavo.

Caracoihaina = Taparse, vendarse o volverse.

Carahuishati = La cuchilla para rayar la siringa.

Caraina = El / la carayana; el / la boliviana.

Caraina – raoxo = La yuca blanca.

Cara - japati = El toldo

Cara – jënë = La leche de la siringa.

Cara jihui = El árbol de la siringa.

Carama = La siringa; la goma.

Carama-yoshini chani = El cuento el espíritu de la goma.

Cara-yoshini rëquëbo chotapaonina = El cuento del espíritu de la goma, que tuvo relaciones sexuales con una antepasada.

Carama yoxa tëronina; Cara iboba tsi quiha yoxa biniquë = Cuento de la siringa, quien llevo a una mujer.

Cara-nana cato = Nombre propio de un gran pueblo chacobo en las márgenes del rio benicito.

Cara-niniti = La honda; los palos para jalar los palos.

Carapë = El platano.

Carapë-huai = El platanal.

Carapë-rëxcato = Puntita negra de la fruta del platano.





Carapëria = Clase de platano.

Cara- pirota = La pelota de goma.

Cara-zapato = Los zapatos de goma.

Cara- sota = La bolsa de goma.

Cara-tarati = El planchón para la goma.

Cara-tëmisco = Mancha de siringa en el monte.

Cara-xërëti = Los palos para jalar la goma.

Cara-xobo = El desfumador; el centro gomero.

Cara-yoshini = El espíritu de la goma.

Carëësihaina = Cortarse la espalda o cadera.

Carëjëhacaina = Desconectarse la cadera; frotar la cadera de una persona o un animal.

Carërëhacaina = Arañar la espalda o la cadera con una cosa.

Carëxto = Cuchillo sin buen filo.

Cari = El camote dulce.

Cariama = A media distancia entre cerca y lejos.

Cariati = Sentido de: no estar; no existir; no pertenecer.

Carihua = Papa muy grande (no comestible).

Cariscahaina = Desprenderse por fuerza de una cosa que agarra en la altura de la cadera o de la espalda.

Carita = El carro.

Caro = La leña.

Carobihaina = Pintarse la espalda o la cadera con algo.

Casëquëhaina = Hacer un corte en la cadera o en la espalda.

Casinohaina = Frotar, friccionar la espalda o la cadera.







Casohaina = Dar la espalda a una persona o una cosa, cambiar de actitud.

Casojo = Atrás de mí, de ti.

Castia = Apodo, relacionado con el nombre propio "huirë".

Cashëquëhaina = Sacar pedazos de carne de la espalda.

Cashi = El murciélago.

Cashi = Apodo, relacionado con el nombre propio "Yaco".

Cashi chani = El cuento del murciélago.

Cashi nohiria chani = El cuento de la gente murciélago.

Cashihua = El vampiro.

Cashi-piti = Un bejuco silvestre, semejante al pepino.

Cashitahaina = Traspasar la espalda o la cadera.

Cashi-xopa = Un bejuco silvestre que sirve como jabon.

Cashosho = Ampollitas de la piel en la espalda o la cadera.

Cashtihaina = Dar un paso con cuidado.

Cata = Vayase.

Catahuë = Vete.

Cataramëhaina = Enrollar o liar una cosa alrededor de la cadera o la espalda; vendara la cvadera o la espalda; tener la cadera o la espalda vendada.

Catarisi = La espalda o la cadera esta entumecida.

Catarisnahaina = Entumecer o anestesiar la espalda o la cadera.

Catasanahaina = Tener la cadera entumecida.

Cataxnati = El alquitran; la brea.

Catë = La cadera; la espalda; el dorso.

Catëquëhaina = Quebrar la cadera.







Catëhibëquihaina = Irse cada uno por su lado.

Catëjo = Por atrás; detrás.

Catëquërëhaina = Amarada alrededor de la cadera.

Catex-haina = Morder la espalda o cadera.

Catihaina = Acarear.

Catiahaina = Amontonar.

Catiaha = Dar un golpe.

Catiahacaina = Dar un golpe a la espalda.

Cati-basima = Estar para irse.

Catijihacaina = Empujar en la espalda.

Catiomo = Una joroba.

Catiti-xobo = La casa de reunión o casa comunal.

Catohaina = Doblar.

Catoco = El riñón.

Catoohaina = Recibir o dar un golpe en la cadera.

Catoro = Pozo en el monte.

Catoxahaina = Sunchar en el dorso.

Catsa = Apodo relacionado con el nombre propio "Caco".

Catsahaina = Hacer una fila.

Catsamihaina = Hacer cola.

Catsiquia = Ve voy (saludo de despedida de una persona).

Catsisi = Clase de árbol.

Catsoisihaina = Suncharse la espalda.







Catsos-haina = Flechar en la espalda o bala.

Caxpaihaina = Descanzar, apoyando la carga que uno lleva en los hombros.

Cayahuahaina = Enderezar con cuidado.

Cayatahaina = Mantener echada tranquila, poniendo la mano sobre ella.

Cayaya = La pulga.

Citoro = El cinturón.

Cohiana = Nacer, andar.

Comahaina = Dar a luz; parir; poner huevo.

Coha-coha = Sonido de golpearse el palo.

Cobënacato = El bebe; el recién nacido.

Cobi = Nombre propio "Baita".

Cobo = Peludo.

Cocatsa = Sinonimo del nombre propio (Coya)

Coco = El tío (hermano de la madre).

Cocohaina = Casar.

Cochopi = La tutuma.

Coë – coë = El sonido del bombo.

Coësi = El sonido de un palo seco que se quiebra debajo de los pies.

Coësi haina = Producir el sonido de un palo que se quiebra.

Cofite = El confite.

Cofite xacata = El papel del confite.

Cohihaina = Humear.

Cohihuahaina = Soplar en tizon.







Cohini = El humo.

Coho = Pus.

Cohota = Ediondo.

Cohuë = La tristeza; triste, débil, sin fuerza y sin animo.

Cohuëhaina = Entristecerse.

Cohuëhuahaina = Dar lastima; tener compasión.

Cohuënahaina = Estar amargado.

Cohuënati = La tristeza.

Cohuënati jabi = El luto.

Coma = La Perdiz azul.

Coma Chani = El cuento de la perdiz azul.

Coma chihi xahë manëmani cato chani = El cuento del oso bandera que transformo la perdiz azul en fuego.

Coma-na = Canto relacionado con la perdiz azul.

Coma yoshini chani = El cuento de la perdiz azul.

Comabo = Nombre propio de un clan chacobo.

Comahai cato pahë = Los dolores de parto.

Comahua = La perdiz urucú.

Comahuiso = La perdiz negrita; la perdiz cocinera.

Comahuiso-na = Canto relacionado con la perdiz urucú.

Comaro = Nombre propio de una serpiente mitológica.

Comaro chani = El cuento de comaro.

Comati bari = El día.

Comati tiya = El tiempo para el parto.







Comëno = El bombo chacobo.

Comishi = El olor del humo.

Coni = Apodo relacionado con el nombre propio "Maro".

Coni-bari = El cumpleaños; el día de nacimiento.

Conihua = La anguilla.

Conihua-na = Forma de hechicería relacionada con la anguilla.

Coni sarahacaina = Tener la sensación como si se hubiera pasado la corriente en el brazo.

Cono = El hongo.

Coo xëhuanahaina = Abrir un poco una herida con pus.

Copa = Nombre propio femenino.

Copabëro = El compadre.

Copi = El sueldo.

Copihaina = Comprar, pagar, juzgar.

Copinica = El precio.

Copiriama = Barato.

Copiti bari = El día del juicio.

Copixëni = Caro; precio de una cosa con mucho valor.

Coquina = El curucusi.

Coquina chani = El cuento del curucusi.

Coquina baquë chani = El cuento del hijo del curucusi.

Coquita = El yamachi.

Corachio = Personaje mitológico (hermano menor de caco).

Corahua = Clase de sardina.







Corahua-payo = Clase de sardina.

Coraisha = La víbora cuco.

Corama = El paquio.

Cora-nati = Una canoa de cascara de paquío.

Corihua = Clase de resina.

Coro = Un velo de humo o de nubes en la atmosfera.

Coro chani = El cuento del tatu de la panpa.

Coro bisanë = Chaisa.

Coro bisanë chani = El cuento de coro bënë Chani.

Coro-moto = El chive de maíz tostado.

Coroso = La cruz.

Coshi = La fuerza; fuerte; duro.

Coshihaina = Hacerse fuerte.

Coshihuahaina = Haccerse duro.

Coshinahaina = Madurar totalmente; aumentar de edad.

Coshiha cato = El bufeo.

Coshinahaina bëro = Llenarse de sueños.

Coshiyama = Debil.

Cosoba = El peto jabadito.

Cosoba-joni = Clase de peto (que viven solamente unos cuanto en una casa).

Cospo = El polvo; nube de polvo; una lluvia fuerte con viento.

Cospohaina = Hacer polvo; llover muy fuerte con viento; irse a toda velocidad.

Cotibi = Pequeña fruta roja.







Cotiriria = Estar a punto de dar a luz.

Cotisha = Clase de hormiga.

Coxo = La pava campanilla.

Coxoa = Clase de torcaza muy pequeña.

Coya = Nombre propio chacobo.

Coyo = Pequeña hormiga roja.

Cuaish-cuiash acaina = El sonido del chicote; el chasquido.

Cuajarata = Apodo chacobo.

Cuajtihacaina = Tragar cosas sólidas.

Cuanachi = Apodo relacionado con el nombre propio "Tohi".

Cuaraxtihaina = Tragar un líquido.

Cuari-cuarihaina = Hervir; hacer ampollas.

-CH-

Cha = En; en medio de; durante.

Chaa = Exclamación de sorpresa.

Chaccaxahaina = Herir (se)

Chacaxihaina = Sunchar (se)

Chacho = El chancho (cerdo)

Chacho panë = El chiquero del chancho.

Chaconi = Sinónimo de nombre propio (Cana)

Chacobo = Nombre propio de la nación Chacobo.

Chacoboria = Chacobo todavía sin contactos con la cultura dominante.







Chaha = La corona; la corona de pluma (adorno tradicional).

Chahahuahaina = Obedecer. Hacer caso de uno, creer y tener confianza de uno.

Chahahuahai cato = El creyente; que tiene la confianza de los demás.

Chahahua - yamahaicato = El ateo.

Chaha sahuëhaina = Ponerse la corona de pluma de cabeza.

Chahi = El cuñado.

Jato chahi baquëhuani cato chani = El cuento (Cuando dejaron encinta a su cuñado.

Chaita = El abuelo.

Chahita xëni = Muy grande.

Chahitanahaina = Cuando están engordando la persona.

Chahita – shina – bihaina = Llegar hacer mayor de edad.

Chahitata shinaya cato = Mayor de edad.

Chahita xocobo = Descendientes; nietos.

Chahita xocobo yoxa cabo = Desdientes nietas.

Chahita yacato = Antepasado.

Chahita yamabo = Antepasado; finado abuelo.

Chahiya cato = El cuñado; el enemigo.

Chaho = Duro.

Chajchama = El gabetillo. Sirve para hacer el cabo de hacha.

Chama iqui = Respirar fuerte; jadear.

Chama = El capitán; el jefe, el patrón, el presidente, el rey, la fuerza

Y el poder.

Chamahaina = Tener ánimo, tener fuerza, tener valor y estar rico.







Chama - chanihaina = Hablar fuerte; gritar.

Chamahuahaina = Animar, fortalecer, enriquecer.

Chamayama = Agotado; estar rendido, sin influencia.

Chana = El coloradillo (árbol).

Chanaqui = Alzar el pelo.

Chanaguihaina = Ponérsele a uno los pelo de punta; errizar los cabellos.

Chanaqui ca boo = Los cabellos errizados.

Chani = La charla; el mensaje; la oración; la palabra, el cuento, la manera de hablar, el rumor, hablar y cantar.

Chani – abëquihaina = Hacer un convenio; hacer un pacto.

Chani - bohai - cato = El mensajero.

Chani – chitahëhuati ibo bo = Los apóstoles religión.

Chani – huënihaina = Hablar rápidamente.

Chani - ibo = La persona responsable de un mensaje; el auto de un cuento.

Chani – **janahaina** = Ordenar; prometer; no cumplir una promesa.

Chanimahaina = Hacer hablar.

Chaninaxëni cato = Muy hablador (a).

Chani iriama acaina = Hablar muy lentamente.

Chani cahëxëni cato = Que habla con facilidad.

Chanitima xëni cato = El mudo; que no da su opinión; que no participa en discusiones.

Chanihacaha ca quënëya ca papi = El libro de acta.

Chaniyamahaina = Callarse; no avisar.

Chaoro = Una clase de pájaro.

Chapahaina = Esparrancarse; abrir las piernas.







Chapi = El moledor del batán.

Chapo el grillo (ashina xëqui bëro yomanicato = El grillo negro robo a ashina un grano de maíz.

Chapo bëhuiso = El grillo negro nocturno.

Chaporia = Clase de grillo.

Chaquëxahaina = Masticar con la boca.

Chaqui = Clase de rana.

Chaqui - noiria = El carayana; el extranjero.

Charaqui = El charque.

Chariquiti = la carne asada; (incluye el pensamiento de mucha carne).

Charish = Grueso; aspero.

Chashahaina = Guebrar (se)

Chashihaina = En dos pedazo.

Chashiyohaina = quebrar (se) en varios pedazos.

Chashi = El nombre propio Iba (f)

Chaxo = Apodo relacionado con el nombre propio (ona).

Chaxo = El huaso del monte.

Chaxo - na = Canto relacionado con el huaso del monte.

Chani = El cuento del huaso del monte.

Chaxo nohiria chani = El cuento de los hombres huaso.

Chaxoa = El siervo de la panpa.

Chaxo - coro = Urina (el huaso griis del monte.

Chaxo – **coro**- **na** = Quëbichi (forma de eche seria con el orina).

Chaxo – jana = El pan de yuca.







Chaxoria = El huaso grande del monte.

Chaxpa = El perro.

Chaxpapihaca = Nombre propio de un gran pueblo en las márgenes del ríos Benecito.

Chaxpa pistia = La gria del perro.

Chayo = Nombre propio Baita.

Chëquë = Sucio; negro, oscuro, el brasilero.

Chëque = Apodo, relacionado con el nombre propio (Yoca) (f).

Chëquë – carapë = Clase de guineo morado.

Chërë = Clase de chubi.

Chërë - xëni cato = Niño molestoso; niño lloron.

Chëxahaina = Curarse.

Chëxiquihaina = Curarse.

Chëxahaica – joni = El sanitario; el curandero.

Chëxati = Lo que sirve para curar.

Chëxati = La pomada; todo lo que sirve para curar la herida.

Chicaxa = La nalga; parte trasera.

Chiahaina = Colocar la soga del arco.

Chiamëno = Temprano en la mañana.

Chibahaina = Ahuyentar; expulsar; perseguir.

Chiba – chibaria = Nombre propio Buca.

Chibahi = La nalga.

Chibahi rëso = El coxis.

Chihuëhaina = Limpiar la nalga.







Chibëxa = Clase de sardina.

Chibiquihaina = Colgar al cinturón.

Chibiquiti manë = La espada; cuchillo grande.

Chibirishahaina = Bajar el pantalon.

Chibishcahaina = Volcar adentro o afuera.

Chibo = La cabra; el chivo.

Chibono = Caracha en la nalga.

Chiboohacaina = Mover el leme o la cola del motor de embarcación.

Chicaxa = La nalga.

Chicohaina = Recoger la leche de la siringa.

Chicosho – **hacaina** = Escupir en la nalga.

Chicuaishahaina = Dar con el palo en la nalga.

Chicha - caxihaina = Suncharse en la nalga.

Chichama = La canasta.

Chichëx – haina = Curar (se) en la nalga.

Chichibishcahaina = Volcar la parte trasera.

Chichohaina = Enrollar; fruncir, destemplar.

Chichish - haina = Quebrar (se) el coxis, arrancar la nalga.

Chichoco - hacaina = Lavar (se) la nalga.

Chichoshahaina = Golpear (se) la nalga.

Chihachahaina = Agarrar (se) la nalga.

Chihashihaina = Bañar (se) o mojar la nalga.

Chihihua – Chani = El cuento del gran fuego.









Chihi – cohini = El humo.

Chihi comishi = El holor del humo.

Chihi – huishtihaina = La chispas; hacer chispas.

Chihi mapoti xobo = La casa donde se hace fuego (la cocina); chihi maquë = clase de Palometa = Maquë

Chihi paca = Clase de tacuara.

Chihiquihaina = Tener una herida abierta.

Chihi-rëxquënë = La braza.

Chihi-rëxquënë chani = El cuento de la braza.

Chihi ririhaina; chihi ririhacaina = Arder.

Chiho = Atrás.

Chihohaina = Quedarse atrás de otra persona.

Chihohuahaina = Dejar una cosa o persona atrás.

Chihorihaina = Mirar atrás; volver la cara.

Chihuahanahaina = Calentar (se) o quemarse la nalga.

Chihuaonahaina = Calentar (se) la nalga.

Chihuë = Líquido que sobra.

Chihuëhaina = Sacar con un instrumento / sin dañaría.

Chihuichahaina = Está echada en posición diagonal.

Chihuërëxahaina = Arañar la nalga.

Chihuirishahaina = Partir la ripa de una hoja.

Chii – chii = El grito del tarechi.

Chiis – haina = Mirar la nalga.

Chijënëquëhaina = Liberar la nalga.





Chijisahaina = Quemar (se) la nalga con agua caliente.

Chimapahaina = Tapar; cubrir la nalga o empujar de a otras.

Chimatihaina = Acompañar; empujar de atrás.

Chimatihai cato = El colaborador.

Chimati - canaibo = Los colaboradores.

Chimaxa = La parte final de la cadera.

Chimëpihaina = Agarrar (se), guiar (se), lavar (se) por la nalga.

Chimo = Una clase de bujuco blanco.

Chimojohacaina = Quebrar con un instrumento la nalga.

Chinama = Debajo del final o quedarse en el camino sin llegar a la meta.

Chinama – cahaina = Irse después de otra persona.

Chinëhahaina = Atar o amarrar la nalga.

Chinëxahaina = Ceñir en el talle o atar (se) la nalga.

Chinëxëti = El cirturon.

Chinihaina = Sentarse en cuchilla.

Chiniquihaima = Limpiar (se) después de hacerse sus necesidades.

Chinihaina = Limpiarse.

Chinimahaina = Colocar los horcones de una casa; plantar poste.

Chinoa = Tener un organismo.

Chipaishahaina = Golpear (se) la nalga.

Chipajo = En el rincón.

Chipaquihaina = Cansar (se) la nalga.

Chipati = Los partes del cuerpo encima de la nalga.







Chipatiahaina = Pilotiar, remando sentado en la popa.

Chipëcahaina = Quebrar (se) el hueso de la nalga.

Chipishi = Nalga colorada.

Chipishinahaina = Colorar (se) la nalga.

Chipo = El tronco o el lado más ancho de una casa.

Chipojo = La parte trasera de la popa de la canoa.

Chiporohaina = La nalga se pudre.

Chipoto = El hueso iliaco.

Chiquësahaina = Cortar (se) la nalga.

Chiquëpë = |La esquina.

Chiquëtiahaina = Atacar por a tras; no dejar pasar.

Chiqui = El chubi; el alcon.

Chiquiniahaina = Avariguar; corregir.

Chiquish – **haina** = Estar / ser flojo.

Chiquishi = La flojera.

Chiquish xëni – cato = Muy flojo.

Chiracoihaina = Tapar (se) la nalga.

Chirabëhaina = Inclinar (se).

Chiracamahaina = Estar al fondo de algo.

Chiraishahaina = Golpear (se) la nalga; golpear la parte atrás.

Chirëësahaina = Cortar la nalga.

Chirë = El tarechi.

Chirë – chani = El cuento de tarechi.







Chirëësahaina = Cortar la nalga.

Chirëhui = El toxi; la púa.

Chirëhuishi = Estrecharse.

Chirëjëhaina = Palo; que al caer astillo y no se separó completamente del tronco o frontarse la nalga.

Chirëjënahaina = Soltar un palo que astillo de su tronco.

Chirexto = Sin la nalga.

Chirëxtohaina = Cortar la nalga.

Chirobihaina = Al principio de la tarde o balancear la nalga.

Chirobi - chirobi = Nalguda.

Chishini = La pluma roja o el plumón rojo de la cola de un ave.

Chishitahaina = Traspasar la nalga.

Chishosho = Ampollita de la piel en la nalga.

Chishoshohaina = Llegar a tener ampollita de la piel de la malga.

Chishpihuahaina = El movimiento de una casa que está firme en un lado y suelta en el otro lado.

Chishquënë = La púa; el aguijón de la raya, de los petos y de la buna.

Chishtëquiri = Regresar o arrepentirse.

Chishti = Mostrando la parte de la nalga o el alero del techo en la longitud de la casa.

Chishtimahaina = Agachar (se) medio inclinado; medio levantado, el perfil del techo quebrado.

Chishtiahaina = Cortar la cola de unas aves con sus plumas.

Chishtoni = El colla.

Chitabahaina = Seguir de lejos con la intención de matarla.

Chitahë = El comienzo; el principio.









Chitahëhuahaina = Empezar; comenzar.

Chitao = Nombres de los palos, que detienen las primeras hojas al bode del techo de la casa.

Chitarahaina = Rodear la nalga.

Chitaramëhaina = Rodear la pita en la nalga o cinturón.

Chitaxahaina = Hundirse, enterrarse.

Chitë - pistia = Corto; estatura o estatura pequeña y breve.

Chitëhaina = Quedar (se)

Chitëquëhaina = Quebrar (se) la nalga.

Chitënati = El amigo de confianza; (solamente entre dos hombres).

Chitëquërëhaina = Apretar la nalga.

Chitëxhaina = Morder en la nalga.

Chitiahaina = Detener, abreviar o restringir.

Chitiahacaina = Dar un golpe en la nalga.

Chitijihacaina = Empujar de atrás o dar un golpe de a otras.

Chitimihaina = Confiar, creer en tener fe o seguir.

Chitimihai - cato = El creyente, el seguidor.

Chitiminati = El título del primer ayudante del capitán del pueblo.

Chitimiti = La escopeta, el protector o el espíritu que concede poder al brujo.

Chitiomo = Himchazon en la nalga.

Chitoco = Clase de maíz, semejante el maíz rojo, pero con pequeña espiga.

Chitoconohua = Grueso. (Maíz o yuca).

Chitoo = Golpear la nalga.

Chitoxahaina = Dar / recibir un golpe fuerte en la nalga.





Chixabahaina = El sol se pone; el sol hecha los ultimo.

Chixaqui = La vejiga.

Chixëquëhaina = Alejar (se).

Chixëquëmahaina = Trasladarse de un lugar a otro.

Chirërë = Palito de madera dura con rendija, que se coloca en la cola de la flecha.

Chixohaina = Tener diarrea.

Chixocohaina = Pelar (se) o raspar (se) o despellejar la nalga.

Chixopa = La diarrea.

Chixopihaina = Refrescarse la nalga.

Chiyëba = El final de esta redondo.

Choo = Se utiliza solamente para localizar persona o animales; atrás, detrás.

Choba = Clase de carpintero.

Chobahaina = Arrugar (se), fruncir (se) hacer una permanente o tener cabello crespo.

Choca = La ola.

Chocohaina = Lavar (se).

Raiti – chocohacaina = Labar ropa.

Chocohacaina = Labar en diferente objeto (balde, toalla, camila, ombligo y otros.

Chocho = La tetilla o la tetilla del zapato de futbol.

Choishihaina = Disparar con una escopeta o salón.

Choisharihaina = Dar un puñetazo; caer fuerte al suelo o golpearse.

Choj = El sonido que se produce cuando cae en el agua.

Chominahaina = Arrugarse.

Chomo = El cantaro.







Chomobacahuati = El tujuno.

Choni = Apodo, relacionado con el nombre propio (Mahua).

Chonohaina = Tener ampolla en la piel.

Choohaina = Quedarse atrás.

Chopara = La sal.

Chopara – moca = El sabor de la sal.

Chopë = El tábano.

Chopë – shini = Clase de tabano.

Chopishi = El olor.

Chorohaina = Raspar o nivelar.

Chorobo = La chaisa.

Choropi = El chulupi.

Choshahaina = Quebrar (se) en muchos pedazos, matar (se); matar con palo, hablar más fuerte; gritonear, escuchar el disparo de un arma de fuego.

Choshti = La maseta.

Chotahaina = Tener relaciones sexuales.

Chotë = El lloron.

Choxahaina = Chamuscar pelos y plumas.

Choxani = Sinónimos del nombre propio (Tashi).









Dios = Dios qui raquëhaina.

Dios = Dios arati xobo ca mëbihai cato.

Dios chani yoani cato = El profeta.

Dios chitahëhuati ibobo = Los apóstoles.

Dios chani yoati ibo = El profeta.

Dios oquë oquëria = La gloria de Dios.

Dios otohaina = El reino de dios.

Dios papi = La palabra de Dios.

Dios papi cahëxëni = El maestro de la ley; el escriba.

Dios qui aracanaibo = Sentido de los creyentes.

Dios shiati nëtohaina = Tomar la santa cena.

Dios chinana = El espíritu de Dios.

Dios yaba = La ley de Dios.

- E-

Ë = Yo

ËA = Mi

Eatëni = Apodo; relacionado con el nombre propio "Caco".

Ëbaba (ëba) = El nieto; la nieta.

Ëba-joni cabo = Los descendientes; los nietos de la mujer.

Ëba-xocobo = Los descendientes; los nietos (m, f) de la mujer

Ëba-yoxa cabo = Las descendientes; las nietas de la mujer.

Ëbë = Perteneciente a mi (solo en relación con una persona).







Ë bëta ri yoma cohaina = Definicion propia para los Chacobo todavía no civilizados con personas.

Ëbë-xatë = Mi hermano; mi prójimo.

Ëësi-/ëësihaina = Gemir; intermitente, pujar

Ëhua = La hermana mayor.

Ëhuaquë = yo hice uc (en un sueño).

Ëhuati = La abuela.

Ëhuatinahaina = Envejecer (mujer).

Ëhuati xëni = Una mujer muy anciana. Ëmë/tsi/no = yo solo.

Ëpa = Interpelación del hermano mayor, cuando el hermano menor le dirige la palabra; el hermano mayor.

Ëpaisa = El tío (hermano del padre).

Ëqui / ëqui = Ami.

Ërama = Ique susto.

- H -

Ha - = Transitavador; bocohaina.

Ha- = Interrogativo en tiempo pasado.

Ha (na) = Margen de acción pasada (ja cahana) = En el que se fue).

Haca = Passivo (quënahaca cato = Lo que estaba escrito).

Ha ca /cato = Margen (cosas) (paquëha cacato = La cosa que cayo.)

Hax cato = Margen (personas) (parahacahax cato = La persona que fue engañada).

Hai (na) = Margen de acción que continua (ja yonocohaina = Es el que trabaja).

Hax = Interrogativo (con v.itr) (jënihax ja jabaha) = Por que se engañó)







Haxma = Sin (con v.itr) (chanihama tsi ja caquë = Él se fue sin decir nada).

Ëa = yo **(oxahëquë** = ha dormido)

Hi (na) = Documenta una intención, en relación de un verbo de movimiento.

(+)Hostahaina (tr) = Recibir un golpe en.....; recibir una bala...; se puede utilizar con los prefijos

- HU -

1. sufijos y terminaciones

-Hua- (A) = Hacer que tenga la calidad... Shinihuahaina = hacer que tenga la de maduro = madurar.

(-) hua- = empezar de...chitahëhuahaina = comenzar.

Hua- = Grande; mucho; pequeño (oihua cha ja caquë = el sefue en medio del aguacero.

Huë = Imperativo fuerte (Catahuë = vete, váyase).

Huëni = Rápido (ahuënihuë = Agalo rápidamente).

Vocabulario

Huaahaina (itr) = Escuchar de lejos; hacer bulla; el eco {noho comë tsi xo huahaina = mi bombo retumba}.

Huaaqui – huaquihaina (itr) = Conversar {naa oa ca jonibo tsi xo huaqui – huaquihaina = Los hombres allá están conversando}.

Huaxahaina (tr) = Remar {Jënë chama bëchai tsi huaxahaina = Remar en contra de la corriente}.

Huaca = La vaca {**Tapaya ca huaca pihacayo niquë** = Toda la vacas de alto ivon fueron comidas}.

Huaca achati nishi = El lazo; Huaca baquë = El becerro.





Huaca bocono = El ambaibo {Huaca boco tsi quiha joni tsëcaniquë, ani quëmapo cato = El hombre saco un ambaibo en la orilla del rio}.

Huaca - chopë = Clase de tabanO; huaca japara = el seferino (cz) {huaca japara tsi xo nami miroxëni = La carne de seferino es muy blandita}.

Huaca jipishi – **jipishi** = Clase de sardina con cola roja; **huaca mahui** = El cuerno de la vaca; **huaca nami** = la carne de res; huaca o bësohai cato = el vaquero; huaca – nohotë = el chocolate cultivado; **huaca panë** = El corral para el ganadfo; **huaca pano** = cuyabo (cp tsi xo nocturno).

Huacapi = El lazo **{Huaca bichi tsi xo huacapi acacahaina =** El lazo se hace con cuero de vaca}.

Huacara = Una clase de petos {**Tapa poyamë tsi xo huacara bina naha** = La casa de los petos "huacara" se encuentra en las palcas de los almendros}.

=Un antigua instrumento de música **{Huacara ya tsi xo robo-roboti iquina =** El "huacara" produce un sonido como de silvar**}**.

Huacara rii rii ati chani = El cuento cuando el "huacara" sonaba (mit).

Huaca tëtiomo ya = el cebu; huaca tono = Otro nombre para el seferino "huaca japara"; huaca xapo = Una clase de árbol.

Huacoma (huaco) = El babucuro (perdiz pequeña) {huaco ya tsi xo nahuapaxahua chaniniquë = Hanua paxahua conberso con el babucuro}.

=Huacoma chani = El cuento del babocuro (mit).

Huachi = La huaracha {**onipa jihui tsi xo huachi acacahaina** = Las huaracha se hacen de palos de pachuba}.

Huaha = Tibio {**ëqui yoi tsi xo jënë huaha acaina** = No me gusta beber con agua tibia}.

Huaha / Huahahuahaina (tr); huahanahaina (itr) = Calentar (se) {chihi yohoqui noa, huahahuaxëna = Nos paramos alrededor del fuego para calentarnos}.

Huahahuahaina (tr); huahuahacaina (tr) = Calentar {se puede utilizar con los prefijos: ba-(braso); ca-(espalda; cadera); chi-(nalga); jo- (tobillo; pie; dedo del pie}; ra- (persona); shi-(pecho;) ta- (cuello; garganta; nuca)}.







Huahua/ huahuahaina (itr); huahuahaina (tr) = Alumbrar {huahuaqui naquëtë ca pëxë=la lámpara alumbra al cuarto; ano qui huahuahacaina = alumbrar al jochi pintado}.

Huahuaqui yohina bëro = {**Brillar, baquichano** = en la noche, los ojos de los animales brillan}.

Chihi huahuahaina = Encender el fuego}.

Huai = El chaco {**patsaxo tsi huai rëraqui noa** = Después de carpir, tumbamos los árboles en el chaco.

Huai acaina (tr) = Hacer el chaco. **Huai -/ huai-huihaina (itr)** = Remadas de las patas del caimán; movimiento de los brazos, nadando a brazadas.

Fomentar {huai-huai tsi qui jënë = Mi chicha está fermentando ahora},'

El movimiento de "un líquido al hervir {Hui- huai tsi qui noho jënë= el agua se mueve al hervir}.

Huai ati tiya = El tiempo para hacer los chacos; **huai bana tiya** = El tiempo de la siembra; **huaihuatiya** = Los meses de junio hasta agosto.

Huai cabo = Una clase de halcón (cp.) {**Hui cabo tsi xo patiari xocobo pihaina** = El halcón come pollitos}

Huai-chiqui = Una clase de halcón (cp) {**Tsiho piqui hui chiqui** = el halcón come chicharras}.

Huina = El estuche {**Huina tsi xo manë xacata** = El estuche es la cascara (vaina) del cuchillo}.

Huaish -/ (-) huaishahaina (tr) = Regar {**quëhuaishahaina** = Regar el borde; regar en la orilla}.

Huaishi (huaish) = Caldo o sopa; comida con mucha agua {arosa huaishi tsi xo jënima naa chixopa jayacanaibo bax na = El agua de arroz es buenos para los enfermos de diarrea}.

Huai tëmiscohaina (itr) = Dejar un borde de monte virgen al lado de un chaco.

Huai – yonoco = Los trabajos del chaco.

Huaja / huajahaina (itr); huajamahaina (tr) = Salir; salir de.... {Noti huara huajaniquë = Huara salio de la canoa; xono ax huajaqui shinana = Los espirito salen del mapajo}.





Huai – huai = La voz del pájaro burgo (cp) {"Huaj – huaj" iqui joro = El burgo hace "huaj huaj"}.

Huamë = El donucuave (sardinas o tripas de taitutu envueltas en una hoja de patujú para cocinar en el fuego) {**Sanabi huamë haqui noa** = El dunucuave de sardinas}.

Huamë-/ huamëhaina (tr) = Hacer dunucuave {sanabi catia xo tsi huamëqui ëhuati = Después de juntar muchas sardinas, la abuela hace dunucuaves}.

Huamëni = Sinónimo del nombre propio "Maro" (m).

Huana = El cogollo de chonta {**Huana tsi xo chichama, jasca huëquëti ati** = El cogollo de chonta sirve para hacer canasta y sopladores.

= Hoja de chonta suelta suelta {huana tsi huëquëti huëtsa aquinoa = Con la hoja de chonta suelta hacemos otras clases de soplador.

Huanahaina (tr) = Hacerse campo por la fuerza en algo {**zapato huanahaina** = Estirar los zapatos; **Canati huanahaina** = Estirar la soga del arco; tener el arco}.

Huanahua = La chonta de la pampa (arb) {Huanahua bëro tsi mëquë raati acacahaina = De la semilla de la chonta de la pampa se hacen anillos para los dedos.

Huana xaco = El cogollo de chonta.

•

•

• • •

Huanë = El primo; la prima; el sobrino; la sobrina {Noho jahëpa rëquëmë baquë tsi xo noho huanë = El hijo del hermano de mi padre es mi primo}.

El/la cortejo / a; el/ la novio/a; el/la prometido/a {**yoca tsi xo colla huanë =** Yoca es la prometida de coya}.

El /la conyugue de la preferencia {Noho cai jonicato jahini tsi xo huanë = La hija del hermano de mi mama es el conyugue de preferencial}.

Huanë / huanëhuahaina (tr) = Cortejar {joni baquë ax tsi quiha carayana yoxa ja huanëhua niquë = Desde su juventud el cortejo a una mujer boliviana}.

Huanëhua xëni ca yoxa = Una mujer prostetuta.

Huani = Nombre propio Chacobo (f) ("sinónimo de huani": **Huanisha; quëho** = apodo, reacionado con el nombre "huani"; Pani}.





Huania/huaniahaina (tr)= Abrir el paso con las manos {**Cocoqui tsi, pacotsa acasyama qui tsi nihihuania-huaniaqui joni =** Cazando, el hombre aparta la maleza con las manos, para no hacer ruido}.

Huani bara = Antiguo cuchillo grande, hecho de madera de la chima {**Huani-bara saipi manëmacani cato chani** = El cuento, como se convirtió el cuchillo grande de la chima es un machete (mt)}.

Huani jënë = La chicha de chima.

Huanima = (huani) = La chima; la chonta fina; la chonta de loro (arb) {**Huani paca =** Punta de flecha de chima}.

Huanimana = "Quëbichi" forma de hecheseria en relación con la chima).

Huani paca = Punta de flecha de chima.

Huanisha = Sinónimo del nombre propio "huani" (f).

Huani tarasi = Nombre propio de un cóndor mitológico; **Huani tarasi tëtëpahua chani =** El cuento del condor (mit).

Huanoa = El peto jabao {huanoa chani cabina ëahaquë = "Me pico un peto jabao"asi dicen los ancianos.

Huanohua = Clase de sapo {**Naa caco yoxaca manëni tsi quiha naa huanohua =** El sapo, en el cual caco transformo a su hermana se llama huanoa"}.

Huanoa chani = El cuento de sapo (mit).

Huao = El calor; caluroso {**Huaoria xo ëa =** Tengo mucho calor}.

Huaonahaina = (itr) Calentar (se) (calor o ira) {**Mai huao huaqui bari** = El sol calienta el suelo; **caxahi tsi ja huanariaquë** = al jugar, o; al enojarse, él se puso muy caliente}.

Huapa = La bora (cp noturno) {**panima bëro piqui huapa** = La bora come semilla de chonta}.

Huapa- / huapahaina (itr) = Inundar; llaner un sitio con agua {baihax tsi noho xoboqui jënë huahuaquë = Al subir, el agua inundo mi casa}.

Rebalsar (Tichira quima tsi huahuaqui cara jënë = La leche de siringa de la tichela).

Huapamo = El siringuillo (arb) = **Huapamo bimi piqui boë** = La yatorana come la fruta del siringuillo}.

Huapana = Sinónimo del nombre propio "Yoni" (f).

Huapana (huapa) = Terreno inundado en el tiempo de la lluvia: el bajio {yaco pao quiri tsi xo huapana tëtëca = La región del arroyo "Yaco" es puro bajio}.

Huapi = Apodo, relacionado con el nombre propio "Busi" (f); **Huapi chani** = El cuento de la ranita (mit).

Huaquë = El macono (c p) **{"huaquë – huaquë" iquiiquiha huaquë** = El macono dice "huaquë – huaquë" cuanto llama}.

Huaquë Chani = El cuento del macono (mit).

Huaquëni = Sinónimo de nombre propio "Ona".

Huaquibi = La papaya del monte (arb) {**Huaquibi imaxo tsi aquí ëhuati Iba** = Después de asarla, la abuela iba come la papaya del monte}.

Huaquin = Apodo, relacionado con el nombre propio "Coya".

Huaquina = Sinónimo del nombre propio (Yoni) (f).

Huara = Nombre propio chacobo (m) {sinónimo de huara: Bahua - pohi; Biona; Cata; Nacati; nacopia; Nihi - huara; nihi - nacopia}.

Huara chani = El cuento de huara (mit).

Huaramë = El joco, el zapallo {**noaria xo huaramë** = El joco es muy rico para comer}.

Huara – xao = Nombre de "puerto limón" (rio benecito) {Capitán nota, jasca chahita yobani, tihicabo huara – xao tsi racai ja ipaocaniquë = El capitán Paë y chahita yobani, Vivian en puerto limón}.

Huardia = La huardia; la centinela {Baquicha tsi huardia no janaquë, xocobo iscuela bax yonocono iquish na = De noche hemos puesto guardias, para que los niños trabajen para su escuela}.

Huarë-/ Huarëhaina (tr); (huarëquëhaina (itr) = Deshacerse; derrumbarse {huarëquëqui xobo panë = La paredes de la casa se deshacen};

=Socavar {jënë mai huarëno tsi quëxtanaqui pao = Donde el agua come la tierra, el arroyo tiene un borracho}.

Huasi = El pasto; la paja {**tapaya yama xo huasi, nihi tëquëta** = En Alto Ivon no hay pastos, es puro monte}.







Huasi hacaina (tr) = Carpir {Noho saipi quënohicaquia, huasi atì = Voy a fijar mi machete para carpir la paja}.

Huasi bimi = El arroz.

Huasi cano= Clase de palo santo duro {**Xabacha roari xo huasi cano** = El "huasi cano" crese solamente en la panpa}.

Huasi – joa = La flor de campo; **huasi – mapoa =** El sujo.

Huasi – maquë = La palometa colorada {**Huasi – maquë tsi xo shipati shini =** La palometa colorada tiene un pecho rojo}.

Huasi – nëpo = La paja; Huasi taxo = El tallo de la hierba; huasi xabaca = la panpa.

Huasha / huashahaina (tr) = Mezquinar {**Huashiqui jahuë bisi** = No quiere prestar su bicicleta}.

Ayudar; defender {Toa joni huashiquia = Defiendo o ayudo a este hombre; yaca huashicanaibo tsi xo rabëroha = Lo que defiende el pueb o son pocos; ëari huashihi bëcahuë = venga a defenderme}.

Velar sobre uc o up; proteger **{Tënëhëhuano tsi, ëa ja huashiquë** = Cuando estove en peligro, el me protegio};

Venir = En ayuda de up {yama tsi xo jato huashihaicato = No hay quien venga a ayudar a ellos}.

Huashico`/ huashicohaina (itr) = Mezquinar; tener un compartamiento miserable {huëstima sanibi aca tsi huashicoiquia Yoni = Después de tener muchas sardinas, Yoni las mezquina}

Huashicoxëni cato = El mesquino; up con un miserable compartamiento; huashihaicato = El refugio; huashixëni cato = El protector. Huatona = El botón {huatona yama xo moro inina = La ropa de bibosi no tenían botones}.

Huaxa- / huaxahaina (itr) = Vadear {jënë huaxa acaxma tsi chaxo caquë = El huaso se fue sin hacer ningún ruido en el agua}.

Huaxmë bëro = Semilla de la planta del algodón.





Huaxmë bëro niahaina (tr); huaxmë bëro tsëcahaina (tr) = Desgranar el algodón {Tësaxo tsi huaxmë bëro tsëcaqui noa = Después de cosechar el algodón, lo desgranamos}.

Huaxmënë (huaxmë) = El algodón {**Huaxmë ma banatixo, nishi atì** = Tiene que sembrar algodón para hacer hamaca}.

Huaxmë piri hacaina (tr) = Hilar algodón por medio de golpecitos {**Poco huaxo tsi huaxmë piri aquí** = Después de limpiar el algodón, ella lo hila}.

Huaxmë pocohacaina (tr) = Limpiar el algodón por medio de golpecitos {Huaxmë bëro niaxo tsi pocohaqui yoxa = Después de desgranarlo, la mujer limpia, el algodón con golpecitos}.

Huaxmë – tëtëpa = Clase de águila con pecho blanco {Huaxmë tëtëpa tsi xo patiari jahëhua xëni yomahaina = El águila con pecho blanco roba gallina grandes}.

Huayahua = La guayaba (árbol y fruta) {Cai bosi tsi xo huayahua shinimayamahaina - cai bosi = No deja madurar las guayabas}.

Huëa = No haber nada o nadie; vacío {Hua pi quia ja iniquë = No había nadie}.

La luz {"maica noiria huëca ëa xo naa" i Jesu niquë = Jesús dijo: yo soy la luz del mundo"; camioneta huë = Foro de la camioneta; bari huë = Luz del sol; pëxë huë = Luz de la lamparita}.

Huëa - / huëahaina (itr) = Al amanecer` {Huë- huëhi tsi / no = Al amanecer; huëjonahaina = Amanecer, entre las 03:00 y 5:30 de la mañana}.

Huëna = La luz el vacío.

Huënama = No alcanzar hasta el amanecer {**Pistia roa xo pora, huëa namaxo** = La canoa sirve para colocar la chicha es pequeña, no alcanza hasta el amanecer}.

Huëaquë = Mañana {Huëaquë borë aicashariquia = Mañana voy a sacar palmitos};

En la mañana (Huëaquë mëri tsi ja joquë = En la mañana el vino rápidamente).

Ayer {¿Huëaquë toa mai mi catiahitaha? = ¿Has acarreado ayer esta tierra?}.

Huëaquë roari tsi / no = Mañana mismo.

Huëatisca = Después de media noche; tiempo entre 01.00 y 03.00 de la noche {**Huëa paimajano tsi botëqui cara acanaibo** = Los siringueros se levantan entre la una y las tres de la mañana}.





Huëcax- /huëcax-haina (tr); huëcaxnahaina (itr) = Hacer una chipazon {Huëcaxnatsiqui noho huëti nishi = Mi liñada se hace una chipazon}.

Huëco- / huëcohaina (tr) = Levantar (la mano) para golpear {Pai qui jihui ja huëcoquë = El levanto un palo contra Pai}.

Huëë-/ huëëhaina (itr); huëëhacaina (tr) = Esparcir (se) {Huëëqui nihi pëhi = Las hojas se esparcen; xotoqui tsi, nihi pëhi huëëhaquë = Cuando soplo, el viento esparcio las hojas; huëëyo tsi qui nohiriabo = Toda la gente se esparces.

Estar muy débil {Paxnai tsi huëë tsi qui = Es esta ahora muy débil de hambre}.

Huëhoni = Sinónimo del nombre propio "Bona" (m).

Huëhua = El gorgojo; la garrapatilla {Naa rata jahi bo tsi xo = Eran las garrapatillas (mit)}.

Huëi- / huëihaina (itr) = Amontonarse; reunirse; concentrarse en un lugar {Pao quëso tsi hui tsi qui sanibi = En la orilla del arroyo se reúnen muchas sardinitas};

Asentarse (Canico ca jënë huëiqui moto = El chive se asienta al fondo de la taza de agua).

Huëjë = Ligero; liviano {Huëjë jascaria tsi quiha xëbichoqui jahuë yoxacato achaniquë = Su hermana agarro a los racimos de motacusillos, como si hubieran sido livianos}.

Huëjë- / huëjëhuahaina (tr); huëjënahaina (itr) = Aliviar {Anomaria ihuë ya ë johai ca; ëa huëjëhuaria tsi jahuaquë = Cuando yo vine bien cargado, el me alivio mucho};

Empeorar de salud {Huëstima ca bari tsi xo ja iquihaina. Huëjë na tsi qui = Estaba enfermo durante muchos días. Ahora está debilitándose}.

Huëjë – huëjë- / huëjë-huëjë acaina (tr) = Dar la vuelta a lo vertical con su balde de agua}.

Mecerse con una soga o un bejuco colgado {**Nishi tsi huëjë – huëjëhaqui, pao shitati** = Él se mece con el bejuco para cruzar el arroyo}.

Menear up {Coshi tanamaqui tsi huëtsa huëjë – huëjëhaqui joni = Al medir sus fuerzas, el hombre manea su adversario}.

Huëna = Hombre propio chacobo (m). **Huena** = Rápido (forma de hablar o de actuar) {**Huëna xo ëa** = Estoy rápido};

Estar apurado (Huënapi ax meri jahari joquia = Si estoy apurado, vuelvo rápido).

Huëna -/ huënahaina (itr); huënahuahaina (tr) = No preucuparse **{Huënayamahuë** = Ino te preucupes**}**.





Apurar (se) (Mia huënahuaqui, cati = El pide que usted se vaya como sea; Oi jomitsa iqui tsi, chama aorosa catiacanaibo huënaitaquë = Por acusa de la Iluvia que amenaza. capitán apura a los que traen el arroz}.

Huënama = Despacio; sin apurarse {**Huënama cahaina** = Andar sin apurarse}.

Huënë; huënënë = Limpio {¿Huënë ni mi huai? = El chaco Huënënë = ¿Esta limpio tu chaco? O ¿ha quemado bien tu chaco? Está limpio};

Con poca tupición (Huënë xo naa ë mëstiahitahaca huai = El chaco que he delimitado tienes pocas tupiciones). Huënë-/huënëhacaina (tr) = Limpiar; carpir {Taco tsi xobo huënë hacaina = Limpiar con las pala los alrededores de la casa}; Huënëhuahaina (tr) = Rozar {Noho huai ëari huënëhuaquia, banaxëna = Yo también roso mi chaco para sembrar}. Huënënë (huënë = El patio; un lugar limpio {¿Japa, xobo huënë ti? = ¿Y, esta limpio el patio de la casa?}.



Huëquëna = El murcialago grande; el vanpiro {Huëquëna tsi xo oxahaica yohina tëxahaina = El vanpiro muerde a los animales mientra duermen}.



Huëquëna = Nombre propio de un murciélago mitológico {Huëquëna chani = El cuento de huëquëna (mit)}.

Huëquëti;(-)huëquëti = El soplador {Huëquëti tsi chihi ririhaqui yoxa = Con el soplador la mujer hace arder el fuego};

Uc que tiene una forma de triangular Jihuëquëti = Cola de paz; Huëquëtihuaxëni xo raiti = La falda está muy amplia}.

Huëqui = Torcido; no muy recto {Huëqui yama xo toa jihui, biri xënixo = Este palo no es torcido, es muy recto}.

Huëra- huëraria = Sinónimo del nombre propio"Paë" (m). Huëra- / huërahaina (tr); Huëramëhaina (itr) = Movimiento de volcarse {Jahuë baquë-pistia huëramëquë = Su niñito se volcó};

(Sent) acostarse (Nishi tsahohax tsi ja huëramëquë = Después de sentarse en la hamaca, el se hecho}.

Huërex-/huërëxahaina (itr) = Rasgar (Cohuënaqui tsi iraelita ba jato raiti huërëxaniquë = Cuando estaban afligidos, los iraelitas rasgaban sus ropas};

Huërëx-huërëx / huërëxhacaina(tr) = Sonido de raspar o arañar con las uñas contra uc dura {jihui- huërëx-huërëx-haqui michi = El gato está arañando un palo}, (-) Huërëxahaina (tr); (-) huërëxihaina (itr)= Arañar (se) :{se puede utilizar con los prefijos:ba-(brazo);bë-=



(cara; frente;ojo); ca-(espalda ;cadera); chi- (nalga) ja- (boca; lengua); ji- (cola); jo- (tobillo; pie); ma- (cabeza); më- (mano; dedo); no- (vientre); pa- (oreja); pi- (ala; costilla); quë- (borde; labio); qui-/quish-(pierna); ra-(rodilla; pared); rë- (nariz; punta); shi- (pecho); ta- (mejilla; pie); të- (cuello; nuca)}.

=Tener una recaida (salud) {Iriama ë iquitquë, jama jaboqui huëroquë ë = Estaba mejor, pero ahora tengo una recaida}.

Huësia = El microbio (Shipati oco jayacaibo yaxo jënë no ano tsi, noqui caqui jato huësia = Tomando chicha con enfermos de tuberculosis nos contagiamos con sus microbios)

Los parasitos = (**Noho huësía**= (sent) Me siento como si mi cuerpo estuviera lleno de parásitos).

Huësti; huëstita = Solo (Jahuësti ja Caquë = El se fue solito.

Uno (¿Jahuë tíhí patiari jayahai? Huëstí roha = ¿Cuántas gallinas tienes? Solamente una.

Huëstí, huëstí = Unos; unos cuantos; algunos (**Tobia huëstí-huëstí roha** = Hay solamente unos cuantos).

Uno por uno (Jaxoba tsi borë huëstí huëstí maí janaquë = El puso los palmitos uno por uno en el suelo).

A cada uno = (**Shíatí huëstí huëstí jato ja amaniquë** = El dio un pedasito de carne a cada uno).

Huëstima = Muchos, hartos, bastante (**Huëstima Yonoco jayaqui noa jaboqui** = Ahora tenemos mucho trabajo).

Huëta / huëtahaina (tr)= Sacar agua (Paití ca jënëria xatanó tsí huëtahaina = Sacar la chicha de la olla con la tutuma).

Huëta-/huëtahaina (tr); huëtamëhaina (itr) Colgarse (Paquëcatsí tsí, jihuí poyamë ja huëtamëquë = Estando a punto de caer, el secolgo con las manos de la palca del árbol; caití tsí yoxa rono huëtaniquë = La mujer colgó la víbora en la entrada de la puerta.

Huëtamë = Colgado (Huëstima quiha xapo huëtamë cato, jató xobo no = Habias muchas simbas colgadas en la casa de ellos).





Huëtí = El anzuelo (Huëtí xoco tsí xo corahua tanatí, jama huëtí chahita bo tsí xo, ahuaxo atí = Los pequeños anzuelos son para pescar sardinas, los anzuelos grandes son para los bentones).

Huëtí - nishi = El cáñamo; el nailon para pescar.

Huëtsa = Otro (Huëstima pí jayahí tsí noriria huëtsa bo ya xatënacana = Asi tienen, mucho, comparten con los otros).

Huëtsa cato = El / la hermano /a mayor (se emplea solamente cuando hay niños de un solo sexo en la familia); el /la vecino/a: huëtsa-maxco = Hermano/a mnor del mismo sexo.

Huëx-/ huëxahaina (tr) huëxihaina (itr) = Arañar (se) (Moxa tsi xo huëxahaina = Las espinas arañan); =tostar chive = (mato huëxahaina = tostar chive).

Huëxëmis-/huëxëmishaina (tr) = Arañar fuerte (Huëxëmis-xëni tsi xo toa michi = Este gato suele arañar fuerte).

Huëxti = La cuchara (Huëxti yama noba rëquëbo inina, jihu para roha = Nuestros antepasados no tenían cucharas, solamente palitos hechos planos).

Huëya-/huëyahaina (itr) = Movimiento de los gusanos en la carne podrida (Xëna tsi xo huëyahaina, pisi ca nami no = Los gusanos se mueven en la carne podrida).

Huëyë = El buey (Huëyë bo tsi xo carita xërëhaina = Los bueyes jalan la carreta).

Huëyo = La tijereta (cp) (Huëyo tsi xo rabëjina pëhi ya = La tijereta tiene dos plumas en la cola).

Huëyo-/huëyohaina (tr) = Cavar (Saipi tsi huëyoquia, jibamë nimaxëna = Estoy cavando con el machete, para plantar un horcón).

Huibara = Apodo relacionado con el nombre propio "Baita" (f).

Huibirish-/huibieishahaina (tr); hubirishihaina (itr) = Doblar (se) las piernas de los pantalones (**Matsaca pi tobi no tsi, huibirishacaqui** = Cuando hay barro, ellos doblan las piernas de sus pantalones).

Huibono = Caracha en la pierna (Huibono ya xo noa, chopë, shio, thi cabo quëshpi na = Tenemos carachas en las piernas por causa de los tábanos y mariguises).

Huicama = Guayabilla (árbol y fruta) (Ano, quëbo, tihi cabo tsi xo huicama bimi pihaina = El jochi y la pava comen las frutas de la guayabilla).





Huico, (hui-) = La pierna; la canilla de la pierna (**Huipahë xo ëa** = Tengo dolores en las piernas).

Huico xao pistia; huico xao = El nombre de ambos huesos de la pierna.

Huich-/huichahaina (tr) = Llevar algo en posición oblicua delante de si (Caro huichaxo tsi boqui xocobo cai qui = Después de alzarla delante de si, el niño lleva la leña a su mamá);

Huichamëhaaina (itr) = Atravesar (Pao huichamëhai ca juhui = Palo caído que está cruzando o trancando el arroyo);

Huicha = Apodo, relacionado con el nombre propio "Nabai" (m).

Huichi-/huichihaina (itr) = Ponerse costado a costado, haciendo así una fila para bailar (**Huichí caqui bisto acanaibo** = Los tocadores de zampoña hacen una fila, poniéndose costado a costado).

(-) huichahaina (tr); (-) huichihaina (itr) = Llevar uc en...; colocar en... (se puede utilizar con los prefijos: ba-(brazo); chí- (parte trasera) jí-(cola), jo- (pia); më- (mano; dedo); qui- (pierna); ahí- (pecho); ta- (pie); të- (cuello; garganta).

Huichamë (huicha) = En dirección transversal (bahí huichamë ca jihui mi quëësatí xo = debes cortar el palo que crusa el camino; Huichamë xo baquë-pistia jahëhua pocó no = El bebé está atravesando en la barriga de la mamá).

Huichi-/huichihaina (itr) = Ponerse en fila frente a up.

Huichihi-/huichhiquihaina (itr) = Tener una cortadura grande en la pierna (Huichihiquiqui noa; saipi noqui quëësahana = Cuando el machete nos corta, tenemos una herida grande en la pierna).

Huicho-/huichohaina (itr) = Dar taloneadas (**Oxahax tsi huichoxëni** = Durmiendo el mueve mucho sus pie);

Mover las piernas, como las ranas lo hacen con sus patas de atrás al nadar (**Nonohí tsí huichoqui quirico bo** = Cuando nadan los gringos mueven sus piernas como las ranas).

Huijisi-/huijisihaina (irt) = Cansarse de las piernas (Nëama cahax tsí huijisiqui noa = Cuando andamos lejos, nos cansamos de las piernas).

Huimapoi-/huimapoihaina (tr) = Tapar la pierna (Niahi racaha tsí huimapoiqui anoma cato= Cuando esta echado en la hamaca, el enfermo se cubre las piernas).



CHACOR



Huinë-/huinëhahaina (tr); huinëhëquëhaina (itr) = Amarrar las piernas juntas (Yomaxëni tsí xo huinëhëquëhaina, ja jabayamano iquish na = El ladrón tiene las piernas amarradas para que no se escape);

Vendar los pies (Saipi quëësaha tsí huinëhacaqui = Cuando se cortan con el machete, se vendan las piernas).

Huini = El nombre propio del rio Beni (Huiní caba tsi xo tahuahua jato xobo panë acaina = Los que viven en las margen del rio Beni hacen las paredes de sus casas con chuchió).

Huini-/ huinihaina (itr) = Sollozar (**Jato cai Caquë tsí huiniqui xocobopistia** = Cuando su mamá se va, los niñitos sollozan;

El sonido de la voz del mutún (Jasí tsí xo huinihaina = El mutún esta "sollozando").

Huinihai cato = Up, que está sollozando.

Huino = Más (noqui huino caxo = Ellos son más que nosotros);

Más de... (1000 kg huino = más de 1000 kg);

Más ancho (Jahuë napata huino = Más ancho);

Más largo (Jahuë tëtëca huino = Más largo);

Más alto (Jahuë manë ca tëtëca huino = Más alto);

Más grande (Ja tsí xo ëa huino = Él es más grande que yo).

Huino-/huinohaina (itr) = Amentar (Toca pi ma ano tsí, huinoxëhí quiha Roble caxahaina = Si actúan así aumentara el enojo de Roble).

Huino-/huinohaina (tr) = Sobre pasar algo (¿Tsohuë ni ëa huinohaina? = ¿Quién lo hace mejor que yo?);

Pasar de largo a up o uc (**Ea joihuaxoma tsí ja huinoquë** = El paso sin saludarme);

Ir más allá de un límite (Bahí rëso ja huinoquë =Él se fue más allá del final del camino):

Huinoca-/huinocahaina (itr) = Calmarse (**Jaboqui huinocacatsí quiha oi** = Ahora la lluvia quiere calmarse);

Pasar (el tiempo) (Oxë huinocaquë tsí quiha, jaharí = Después de varios meses él regresó).







Huinona = Desigual (**Namachaqui, huinona xo jahuë huico** = Él está cojeando, porque sus piernas son desiguales).

Huipoco = El moroco; la pantorrilla (**Nëama no caha huipoco pahënaqui noa** = Cuando nos vamos lejos, tenemos dolores del moroco).

Huiquëspí = Sinonimo del nombre propio "Jëma" (f).

Huirë = Nombre propio Chacobo (f) (apodo, relacionado con el nombre d "huirë": Castía).

Huirica = Nombre propio de una persona mitológica.

Huirica chani = El cuento de huirica (mit).

Huiriri = La gallareta (gallina del curichi) (Mai qui botëqui huiriri, oi joquë no = La gallareta se sienta en el suelo cuando viene la lluvia).

Huirispi = El tendón; la vena principal del pie (Huirispi que esique tsí, yoi tsí tapiqui noa = Cuando nos cortamos el tendón del pie, no podemos pisar bien).

Huirish-/huiris-hacaina (tr) = Sacudir la cola (Hurish-huirish-huirish tsërohatsërohatsicani quiha Sanino = Moviendo la cola, el pez desaparecía al fondo del agua).

Huirishi-/huirishi-huirishihaina (itr) = Sacudir (Bicobi ya huirishi-huirishihi quiha bahuino = El pintado se va sacudiendo la flecha).

Huirishití = El fosforo (Huirishití tsajihacaina = Encender un fosforo).

Huiso = Morado; bien negro (**Huiso tsí xo chëquëjascaria** = "**Huiso**" es el mismo color como "**chëquë**" = negro oscuro).

Hilo negro del adorno de pluma en la nariz (Huiso tsí rësëtí ja acaniquë = Hacian el adorno de la nariz con un "huiso").

Huisha-/huishahaina (tr) = Escribir (Papí huishahaina = Escribir);

Rayar algo (Cara huishahaina = Rayar la siringa).

Huishatí = Todo lo que sirve para escribir (lápiz; lapicero; porta pluma).

Huishco; hurishcota = Sinonimo del nombre propio "Mahua" (m).





Huishqui-/huishquihaina (itr); huishquihacaina (tr) = Agitar algo (Jëtëquëqui tsí tahë ja huishqui-huishquihaquë = Al ahogarse, él agitaba sus pies).

Dar señales con la mano (Jahuë rabëtí cano tsí, jahuë mëquënë tsí ja huishquihuishquihaquë = Cuando su amigo se fue, él lo despide haciéndole señales con la mano).

Huishta-/huishtahaina (itr) = Estirar la pierna (Tsahohax, chamayama ja huistaquë = Después de sentarse, cansado él estiro sus piernas).

Dormir estirado (Huishta oxahaina = Dormir con las piernas estiradas).

Huishtí-/huishtihaina (itr) = Brillar (yohina bëro tsí xo huishtihaina, baquicha no = En la noche, los ojos de los animales brillan).

Huishtima (huishtí) = La estrella (**Huëstima huishtima xo ahuara-bahí** = Son muchas las estrellas en la vía láctea).

Huishtima paquëqui joni bo quëyoni cato chani = El cuento de las estrellas, que al caer extinguieron a los hombres (mit).

Huishtimatí = La bujía (**Motoro huishtimatí rarinamahaina** = Cambiar las bujas bujías del motor).

Huitëx-/huitex-haina (tr) = Morder en la pierna (Rono huitëxquë tsí, jëma bënë rësoniquë = Después que la víbora le haya mordido en la pierna, el esposo de jëma murió).

Huití = El remo (yama tsí xo huití notí no = El batidor sirve para batir la chicha).



Sufijos y terminaciones

-i; -hi + verbo de movimiento = Intención (Yonocohi cahaina = Ir a trabajar).

-is- = Mirar (bëis-haina = Mirar la cara).

Vocabulario

I; i-; ii; ii- (itr) = decir ("icatahuë" i ja niquë = "¡Váyase¡"dijo él;



MAY CULT



Ser/estar (raniria ja iquë = Él estaba muy contento; Bëtë iquë tsí, ja piniquë = Cuando la comida estuvo lista, él comió).

la = El piojo (Jahuë xocobo ia piqui yoxa = La mujer come los piojos de su niño).

la-/ iahaina (tr) = Carga en los hombros (Xobo jibamë iacasqui noa = Queremos cargar el horcón de la casa en los hombros).

la iquiina (itr) = Sacar piojos (Noho ia iitsíqui cai = Ahora mamá busca mis piojos).

la jis-haina (tr) = Buscar piojos.

lanë (ia) = El lago (lanë tanahí ja Caquë = El se fue al lago a pescar).

la piahaina (tr) = Reventar piojos con los dientes.

la Tsayahaina (tr) = Buscar piojos.

la-xoco = La laguna.

Iba = Nombre propio Chacobo (f)

(Sinónimos del nombre "iba"; chashi, paca, paca-pëhí, shinoa).

Ibëqui-/ibëquihaina (itr) = Poder defenderse (ja qui ja taamiquë tsi, ja bëta ja ibëquiyamaquë = cuando le atacaron, no pudo defenderse de ellos).

(Sent.) Vengarse; desquitarse (mi bëta ibëquicaaqui toa joni = Este hombre quiere desquitarse de ti);

Ibëquinoma = no poder defenderse (jaboqui ibëquinoma xo ëa, noho mëquë qui ë tëquëha ca iqui na = ahora no puedo defenderme, porque me he quebrado la mano).

Ibo = El dueño **(huara-xao botëtí ibo chahita Mahua nota inina** = El capitán Mahua nota era el dueño de puerto limones).

El jefe (¿Tsohuë ni toa mato ibo? = ¿Quién es su jefe?).

La persona responsable por up o uc (**Toa Yonoco ibo ma xo ëa** = No soy el responsable de este trabajo; **Naa xahuë ni ëa parati ibo?** = ¿Fue esta peta que me engaño?).

Señor (**Noba ibo Jesucristo** = Nuestro señor Jesucristo (rel).

Ibobá = El señor, Dios (rel).







Ibohua-/ibohuahaina (tr) = Adueñarse de uc; apoderarse de uc; (Naa misión Suiza tsí xo Nuevo mojos mai mato bax copixëhaina, toa mai ma ibahaucatsaí ca iqui na = La misión Suiza comprara Nuevo Mojos para ustedes, porque ustedes quieren adueñarse de este terreno).

Ibo-iboria = Dueño propio de uc.

Icana-/icanahaina (itr); icanamahaina (itr) = Andar tocando un instrumento; andar haciendo uc (**Bisto icanahaina** = Andar toando la zampoña).

Ico-/icohaina (tr) = Tener un niño u otra cosa en los brazos (Jahuë baquë-pistia icohi quiha yoxa = La mujer tiene su bebe en los brazos).

Icoco (ico) = Todos los niños de una familia (**Huëstima xo noho icoco** = Tengo muchos niños).

Icoco-/icocohaina (itr) = Dar a luz (Baquë-pistia bënë qui ja icoconiquë = Ella dio a luz a un bebe para su esposo).

Icha-/ichanahaina (itr); ichahuahaina (tr) = Aumentar en numero (Rabëroha-rabëroha cahëhi tsí joni bo ichananiquë = Cuando los hombres llegaron poco a poco, aumentaron en numero).

Ichiriama = Pocos (Mato maxo pi iriamano tsi, maxo huëtsa mato mëbino = Si su familia tiene pocos miembros, que otra familia les ayude).

Unos cuantos (**Carabo ichiarama jayaquia, xobo atí** = Tengos unos cuantos clavos para construir la casa).

Ichiriama + indicación de tiempo = poco tiempo después (Ichariama bari/oxë/xëni caquëtsí... "Poco tiempo después...).

Ihi-/ihihaina (itr); ihimahaina (tr) = Ser; jugar (Ratë tsí ihiqui xocobo = Los niños juegan con una lata, ¿ë noho ihicatsai? = ¿Quieres burlate de mí?).

Ihiti = El juguete

Ihuë = El peso (iriama xo jahuë ihuë = Esta liviano).

Pesado (**ihuëxëni xo noho sota** = mi bolsa esta muy pesada; **ihuë xo noho jana** = no puedo hablar bien).





Ihuë ca chani = Palabra importante, palabra difícil para comprender.

Ihuë-na = "quëbichi"= forma de hechicería.

Ihuëriama = Liviano; no pesado.

Ihuëyama = Liviano, no pesado.

•

•

Ihui = La raya (ihui-na"quëbichi" = (Forma de hechicería).

El hueso (ihui tsi huaxmë risisi aquí yoxa = Con el hueso la mujer hace hilo de algodón).

lipao-/ iipaohaina; i-ipahaina (itr) = Vivir eternamente; ser/ estar para siempre (**Jesucristo** ya i-ipaoxëhi quiha ja qui chitimaihai cabo = Los que crren en jesucristo estaranswiempre con él).

li quiha = Él dijo ("Caqui noa tia"ii quiha = "Posiblemente nos vamos" dijo él).

liriahaina (itr) = Insistir con palabras **("Mato paracaayamaxo ëa" iiriajaniquë** = "Yo no les estoy engañando" insistió él).

I ja niquë = Asi dijo él ("ë bëta mi jono" i ja niquë = "Venga conmigo" dijo él).

Ijhua-/ ijhuahaina (itr); ijhuamahaina (tr) = Cojear (ijhuaqui, bahí tsí moxa ja itahana = Él cojea, porque piso una espina en el camino).

Ima-/imahaina (itr) = Temblar (de temos o de frio) (Camano joi ano tsí ja imaquë =Al escuchar el bramido del tigre, él empezó a temblar).

Ima-/imahaina (tr) = Asar (ano nami imahaina = Asar carne de jochi).

Imahacaha ca nami = La carne asada; **imahacaha cato** = El asado.

Ina-/ inahaina (itr); inamahaina (tr) = Subir (tapa inamaxo tsí quiha, tapa mëquë qui tsí quiha capë biisicaaniquë = Despues de subir al almendro, el mono quiso saltar a su palca).

Inaca (ina) = El perro (cama inaca chani = El cuento del tigre amansado (mit); Inaca chani = El cuento del perro (mit); inaca chota paonina = el perro que tenia relaciones sexuales (mit); jamë cahai ca inaca chani = El cuento del perro que andava solo (mit); Jihui quini tsí inaca ini ca chani = El cuento del perro que se encontraba en un heuco del árbol (mit).

Ini = Clase de marimono con cinco dedos.

Nombre propio del descendiente de una mujer Chacobo que se junto con un gorila (mit).







Inia-/ iniahaina (tr) = Vender (cara inihai rabi Caquë = Rabi se fue a vender la goma)

Repartir (iniaxo tsi ja nami tëxë shërë aniquë = Despues de repartirla, él hizo hervir el resto de la carne).

Regalar (carapë mahitsa mi qui iniquia = Te regalo platano).

Iniahai cato = El comerciante; el vendedor.

Iniati ca jahuë bo = Cosas para vender; iniati ca raiti mishni bo = La mercadería.

Ini + ca = Lo que era; lo que estaba (ja ini ca tsi xo naa = Esto es lo que él era).

Iniquë = Era; estaba (shina-jiaxëni ja iniquë = Él era up muy buena).

Ini quia = Era; estaba; menos en el foco que "inique").

Inima = No se puede decir (toa chani inoma xo ëbax na = No puedo pronunciar esta palabra).

No existir; no estar presente (noho jahëpa inoma = Mi papá que no esta presente; mi papá que dejado nde existir).

Ipamo = Apodo, relacionado con el nombre propio "coya" (m).

Ipo = El carancho; el zapato (cz) (ipo tsi xo xacatahuaxëni, iriama xo jahuë nami = El carancho tiene un cuerpo muy duro con poca carne).

Iquë = Ya esta (¿iqui piti? ¡Iquë¡ = ¿esta lista la comida? ¡Esta ¡).

Terminado; él ha muerto (¿rësohá? Iquë rë = ¿Ha fallecido? Si, ha muerto):

Tiene el sentido de "gracias" (sëyaxo ëa, iquë cai = He terminado de comer, gracias mamá).

Iqui-/iquihaina (itr) = Estar enfermo con fiebre (paludismo iqui tsi xo huëstima iquihaina tapaya no = Por causa del paludismo muchos se enferman con fiebre en Alto Ivon).

Iquihai cato = Él enfermo.

Iquiina = Diciendo; ser (al final de una oración directa). (**Nohiria xërëquë ó ca yoxa quënaniquë "shoma xo mi ihua, naa mia comanish cato ra"iquiina** = Una mujer entre la gente gritó: "Dichosa la mujer que te dio a luz.")

Estar; ser (Toa bahí tsi xo iquiina = Ese camino va ser limpiado).





Iquina-/ iquinahaina (itr) = Pelear (caxahax tsi ja bëta ja iquinaquë = Cuando se enojó, se peleó con él).

Iquinabëquiti = La batalla

Iquinahai ca maxo = El ejercito.

Iquinatí =El arma.

Iquini (iqui) = Enfermedad con fiebre (naa oquëca iquini tsi xo paludisdimo = La enfermeredad con fiebre mas frecuente es el pauludismo).

Iquiria = La fiebre común.

Iquiria = Como; igual como; semenjante a... (**Jahuë rëquëmë iquiria ja nori ca ë quëscahuaquë** = pensaba que él era como su hermano mayor).

Iquitimaxëni cato = Up muy sana.

Iqui tsi/na = Por motivo de... (Ja iqui tsi..." por este motivo).

Por causa de... (Toa iqui tsí..."por causa de...):

A causa de... (**Eaiqui tsi joyamaqui** = No viene a causa de mi).

Iriama = Breve (iriama cato tsi caqui noa = Nos vamos en breve).

=Poco; no es mucho (Iriama xo noho arosa, jocoyamaqui = Mi arropz es poco, no nace).

Iriama rohari Tsayahaina (tr) = Despreciar a up.

(+)is-haina (tr) = Mirar; examinar: (Se puede utilizar con los prefijos: ba- (brazo); bë- (cara; frente, ojo); ca- (espalda; cadera); ja-(boca; lngua); ji-(cola); jo-(tobillo; pie; dedo del pie); ma-(cabeza); më-(mano; dedo); no-(vientre; umbligo); pa-(oreja); pë-(hoja; pluma); pi- (ala; costillas); po-(brazo; antebrazo); quë-(borde; labios); qui-(pierna); ra-(rodilla; pared); rë-(nariz; punta); ahí-(pecho);ta-(mejilla); të-(cuello; garganta; nuca); tsi-(atrás).

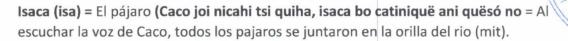
Isa =El puerco espin **(isa piyamaqui noa, anomaria jahuëchopishi iqui na** = No comamos el puerco espin, porque tiene un olor muy feo).

Isa-mishni ba bachi = Los huevos de pajaros.

Isabo = Nombre propio de un clan Chacobo







Isaca-pohi = El bibosi retoñador (arb) (yama moro pi no tsi, isaca-pohi ja sahuëcaniquë = Cuando no tenían bibosi, se vestían con (trajes de) bibosi, retoñador.

Isco = El tojo (cp) (nahua bëxë bimi aqui isco = El tojo come la fruta del "nahua bëxë" (arb)):

Adorno de plumas de tojo en el brazo (**Jiaria tsi xo bamisco ca isco** = El adorno de tojo en el brazo es muy hermoso).

Isco-chëxë = El tojo negro; isco-iohuëta = tojo choco.

Isha = El cuco; la chichara (isha chani = El cuento de la chichara (mit)).

Ishama = despacio; lento (ishina caqui anoma cato = El enfermo anda despacio).

Con cuidadado (toa anoma cato ishima tsi oxati janacahuë = Lleve con cuidado este enfermo a la cama).

Humilde (ishima, chamayama tsi xo = él es humilde).

Paciente (ishima xocobo jabihuahi quiha tiisimahai ca joni = El maestro enseña con paciencia a los niños).

Ishima chanihaina (tr) = Hablar con baja voz.

Ishisha (ishish) = El bagre (pahëria tsi xo ishisha ispi = La pua de la aleta del bagre es muy dolorosa).

Ishisha chani = El cuento del bagre (mit).

Ishishahua = El dorado (yama tsi xo ishishahua tapaya paó no = No hay dorados en el aroyo de Alto Ivon).

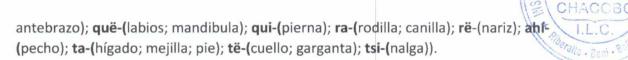
Ishquini (ishqui) = El torito (ishqui tsi xo jihui mishni jascaria, yama no jahuë nami = El torito es semejante a un palito, no tiene carne).

Isi-/isihaina (itr) = Enfermarse con fiebres y dolores (yora isiqui, bisi ja paquëquë = Él tiene dolores del cuerpo, porque se cayo con la bicicleta).

(-) isihaina (itr) = Tener dolores en... (se puede utilizar con los prefijos: ba-(brazo); bë-(cara; frente; ojo); ca- (espalda; cadera); ja-(boca; lengua); ji-(cola); jo-(tobillo); ma-(cabeza); më-(mano; dedo); no-(estomago); pa-(oreja); pi-(co0stilla; hombro); po-(brazo;







Isihai cato;= Enfermo con fiebre y dolores; plural: isicanaibo.

Isini (isi) = El dolor; una enfermedad con fiebre y dolores (isini tsi xo chixopa, janana, iquini, jasca jatiroha ca yora pahë = "isini" son la diarrea, los vomitos; las fiebres y toda de dolores del cuerpo).

Isnëpa = Bejuco con espinas (huai johaí ca isnëpa ëa aquë = regresando del chaco me sunche con espinas).

Iso = El marimono (clase de mono) (iso-na "quëbichi" (Forma de hechicería relacionada con el marimono); iso jato papihí ipaonina = El cuento del marimono, que llevo a la mujer (mit); Isó roho mëchiahni ca chani = El cuento del marimono que quebró la mano del maniche (mit)).

Isó-na = quëbichi (Forma de hechicería, relacionada con el marimono).

Isoihi = Antiguo nombre para "rana" ("isoihi" noba rëquëbo niquë = nuestros antepasado decían "isoihi").

Isona = Clase de gorila (isona chani = El cuento de Isona (mit)).

Iso-naraja = Clase de árbol (**iso-naraja tsi xo jia ca jihui, arosa timatí manija ati** = La madera "iso-naraja"sirve muy bien para hacer morteros para pelar arroz).

Ispamë (ispa) = Los pelos de la sien (pahëria tsi xo ispa achahana = Es doloroso agarrar los pelos de la sien).

Ispara = El borde de la canoa (noti jispara = El borde de la canoa);

La sien (ispara taaxiha tsi xatë Caquë = Al resivir un golpe en la sien, él se desmayo)

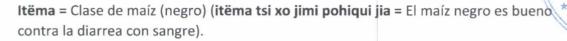
Ispataca-/ispatacahacaina (tr) = Volver la cabeza para no estar obligado a mirar up (mëquë aquí tsi ispatacahaqui Chacobo = Cuando dan la mano a up, los Chacobo miran al lado).

Ispi = La aleta; la pua de la aleta (del pez) (pahëria tsi xo ishisha ispi = La puga del bagre es muy dolorosa).

Ita-/ itahaina (tr) = No dejar hablar a up (itahai tsi pasimacahuë = Háganle callar y no le dejen hablar).







Iti = Para ser; para estar (toa joni ja biquë, jahuë yonati iti = Él escogio a este hombre, para que sea su mozo);

El campo; el lugar; el sitio (jahuë ití tsi noho saipi janahuë = Pon mi mache a su lugar)

Iti-/itihaina (tr) = Recoger o alzar uc para ponerla en otro lugar (iti huëtsa tsi rato bo itihaina = Poner los platos en lugar).

Iti-cato-/ iti-/catohaina (itr) = Alistar (jiaroha ja iti-catoniquë, biisiti = Él se alisto muy bien para saltar).

Preparar (nishi iti-catohaina = Doblar la amaca para doblarla).

Acomodar (Oxatí iti-catohaina = Acomodar la cama para la noche; "jiaroha iti-catoquia" i quiha joni niquë, capë qui" = "Estoy bien acomodado" dijo al él caimán (mit).

Ito = Apodo ralacionado con el nombre propio "Tohi" (f).

Itsa = El cedro (arb) (itsa tsi xo noti acacahaina = El cedro sirve la construcción de canoa).

El olor humano (joni itsa xëtëtapi quiha yahua huaniquë = Los chanchos olieron rápidamente al hombre).

Itsama (itsa) = El majo (palmera) (oxacatsi tsi, itaa huëtsa itaa huëtsa qui ja biisiquë, ja qui cama inamitsa iqui na = Cuando quizo dormir arriba de un majo, él salto de un majo al otro, para evitar que un tigre suba donde él estaba).

Itsis; itsisa = Caliente (tras Bari itsis-hi quiha mai, naajoni mëshacatsi na = Durante tres días la tierra se quedo caliente, queriendo quemar al hombre).

Itsis-/ itsishuahaina (tr); itsisnahaina (itr) = excitar (se) (toa chani nicahax tsi itisnayoquë nohiria bo = toda la gente se excito al escuchar este mensaje).

Irritar (se); tëxë bo itsishuayamahuë = No irrita a los demás).

Calentar (se); enojar (se) (ëa ja osaha ca quëshpi tsi ë itsinahitaquë = Me enoje porque se burlo de mi).







-J-

Sufijos y terminaciones

Ja- + (raíz v/s) = La boca; la lengua; la purta; la abertura (Jana = La boca; lengua).

-jaca- = Ellos (Quëquëjacaquë tsi quiha... = Cuando ellos cantaban...).

Ji- + (raíz v/s) = La cola (Jina = La cola).

Jo- + (raíz del v/s) = El pie (jopoto = El pie).

-jona- (b) = Venir (solamente con verbos itr) (jabajonahaina = Venir corriendo).





Vocabulario

Ja = ÉL (Ja yomaquë = Él robo).

Jaa = Si; él.

Jaahuë = Si; verdad (con énfasis).

Jaa + ri = Él; él también.

Jaas-/jaasahaina (tr) = Reventar uc (Noho bishi chëxëmis-hai ca joni jaasaquë = El sanitario hizo reventar mi puchichi).

Jaasihaina (itr) = Salpicar (Itsis ca pitëxti ca xëni tsi xo jaasihaina = El aceite en el sarten caliente esta salpicando).

Jaatia = No se; ¿Cómo será? ¿Cuánto será? (¿jahari cahai? ¡Jatia¡ = ¿Vas a regrsar? ¡No sé¡).

Jaba-/ Jabahaina (itr); jabamahaina (tr) = Correr (Ratëhi tsi chishtëquirihi tsi ja jabaquë = Al asustarse, él regreso corriendo);

Escaparse; huir (mai-xëtaya joquë tsi quiha, mahitsa ja jabaniquë = Cuando el "jabalí" vino, en vano él huyo (mit)).

Jabaca = Sinonimo del nombre propio "baita" (f).

Jabahuë-/jabahuëhaina (tr) = Limpiar la entreda de una abertura; limpiar la boca.

Jabana-/jabanahaina (itr) = Hacer una carrera, (xocobo tsi xo jabanahaina = Los niños hacen una carrera).

Jabanacanaibo = Los corredores; los que hacen una carrera.

Jabatiaxëni cato = Up que sabe correr muy rápidamente.

Jabë = Lo mismo como; igual; como los otros (jabë xocobo ya pao qui coya Caquë = Coya se fue al arroyo con otros niños de su edad).

Jabëbo = Delante de él; mayor que él.

Jabë joni bo = Los otros hombres; jabë nohiria = Gente igual como él; Jabë xatë = Su hermano; su primo; su prójimo; Jabë xatë voi = Su propio hermano.

Jabi = Entonces; por eso (jabi joni noqui jiabayaniquë = Entonces el hombre nos dejó).

El carácter; la costumbre (**joni jabi jiaxëni cabo ya** = un hombre con una manera de vivir buena y agradable).

Jabi-/jabihaina (itr) = Aprender (noba xocobo tsi xo papi tsayati jabihaina = nuestros ñiños aprenden a leer).

Acostumbrarse (bichiquihax tsi joni-xocobo yonocotí jabiti xo = Despues de casarse, el joven debe acostumbrarse a trabajar).

Jabihua-/jabihuahaina (tr) = Enseñar (mi chaniti ca mia jabihuaxëquia = te enseñare lo que debes decir).

Jabihuahai cato = El maestro; el profesor; up que enseña uc a otros.

Jabihuati = El ejercicio.

Jabija = Correcto (jabija tsi xo mi aca cato = Lo que has hecho es correcto;

Verdad; cierto es (¿jabija ni toa? ¡Jabija¡ = ¿es cierto? ¡Es la verdad¡

Jabija ari itëquëhaina = Confirmar uc; ratificar uc.

Jabija ca chani coshi acaina (tr) = Jurar.

Jabija cato = La verdad; lo que es verdadero.





Jabijaria = Muy verdadero; muy seguro.

Jabirish-/jabirishahaina (tr); jabirishihaina (itr) = Pelar (se) la lengua.

Jabi-siri = Costumbres antiguas; la vida antigua.

Jabisma-/jabismaaina (itr); jabismahuahaina (tr) = Terminar (se) la lengua (la punta de la lengua).

Jabiti-/jabitihaina (itr); jabitihuahaina (tr) = Encantar (Caco jabiti huaniquë naa acatsaina, tooti no = Caco encantó a los que querían matarle con escopeta);

Transfomar (se) (noba yoxa ca mi jabitihuatëquëhitaquë = Tú has transformado a todas nuestras hermanas).

Jabono = El jabón (jabono jayayamaqui tsi cashi-xopa biqui noa, raiti chacati = Cuando no tenemos jabon, usamos "casi-xopa" para lavar las ropas).

Jaboqui = Ahora (jaboqui noba arosa tësahi caqui noa = Ahora vamos a cosechar nuestro arroz).

En el momento (jaboqui roha camio cahëquë = El camión llego en este momento).

Jaboqui roha = Ahora mismo.

Jaca; -jaca- = Ellos (jabajacaquë tsi, jato no tsayamaquë = Las vimos cuando se escaparon).

Jaca = La garza (Caco mahitsa jaca tsacacaaniquë = Fue envano que la garza intento de flechar a Caco (mit)).

Jaca chani = El cuento de la garza (mit).

Jaca-/jacahaina (itr); jacahuahaina (tr); jacamahaina (tr) = Abrir la boca ("ijacahuë!" ii quiha xëta tsëcati ibo = "ihabre la boca"! dice el dentista).

Jacarasi = Sin lengua (¿Jacarasi ni mia? = ¿No tiens lengua? (cuando uno no quiere hablar)).

Jacosho-/jacoshohacaina (tr) = Escupir en la boca.

Jacoxa-/jacoxahaina (tr) = (sent) Practicar la respiración artificial (jëtëquëhax ca joni jacoxaniquë = El hombre soplo en la boca del ahogado).







Jachëx-/jachëx-haina (tr); jachëxahaina (tr); jachëxëhaina (itr) = Curar (se) la boca o la lengua.

Jachibishca-/jachibishcahaina (tr) = Volcar al revés una bolsa; volcar el borde de una bolsa, para mantenerla bien abierta.

Jachihiqui-/jachihiquihaina (itr) = Tener una herida abierta en la boca o en la lengua (shërë acaha tsi jachihiquiqui Omaca = Despues haber sido sancochada la boca del tucunare se deshace).

Jachish-/jachish-haina (tr); jachishihaina (itr) = Desconponer (se) las quijadas (namihuaqui tsi jono jachishqui joni = Carneando, el hombre deshace las quijadas del chancho);

Jachishiqui-/jachishiquihaina (itr) = El borde (Caca tsi xo jachishihiquihaina, huëstima ca atsa joquë = El borde de la canasta se deshace por causa de mucha yuca).

Jachó; ja chó = Atrás de él/ella; detrás de él/ella (jachó tsi bocaqui jahuë xocobo = Sus niños se van atrás de él).

Jachó cabo = Sus hermnos (as) menores.

Jachó cahaina (itr) = Seguir a ajguien (jachó cahai cato = Seguidor de él)

Jachoco-/jachocohaina (itr); jachocohacaina (tr) = Lavar (se) la boca o la lengua.

Jachocoti = El cepillo de dientes (jachocoti yama ja icapaoniquë = Antes ellos estaban sin cepillos de dientes).

Jachosh-/jachosh-haina (tr); jachoshihaina (itr) = Golpear (se) la boca o la lengua; golpear (se) el pico de uc.

Jaha = De esta manera; de este modo (Jaha tsi quiha carayana xobo tsi no oxaniquë = De esta manera pasamos la noche en la casa de los Bolivianos).

Jahá; jahá ca = Él/ella (jahá bësohaina = Cuidar a up; cuidar a él; ijahá bësopa! = ¡ten cuidado!; ¡esten atentos!);

Con el/la cual; con los/las cuales (**rispi ja tësayoniquë, jahá nëxë cabo** = Él solto las sogas que lo ataban);

En ese lugar (jahaá tsi xo Mahua nota mai = En ese lugar esta enterrado Mahua nota);

Alli, allá; donde (toa mi nii ca tsi xo chëquë = El lugar donde esta es sucio).





Jahabëqui = Igual; de igual tamaño (borë jahabëqui quëësahuë = Corta los palmitos a Jamisma largura).

Jahá bësohai cato = El cuidante.

Jahá bësohaina (itr) = Cuidar; guardar a up; cuidara a él; pastorear; fijarse en upo uc.

Jahanahax = Tiene el sentido de: Alli donde nacio y fue criado (jahanahax ja rësoniquë = Él murió donde nacio y fue criado).

Jahá no = En este lugar (¿jahuë xobo ni boca? ¡Jahá no! = ¿Esta Buca en su casa? ¡Esta en ella!).

Jahá pari = Primeramente alla (jahapari pirota caxahi no cano = Primeramente vamos a jugar pelota).

Jahari + verbo de acción = Hacer otra vez uc (jaharí quënëbayatëquëhaina = Volver a escribir uc otra vez; jaharí chiquiniahaina = Corregir uc; revisar algo; noho taco ë qui jaharí ahuë = Devuelveme mi pala);

Repetir (Mi ati ca jaharí mi qui yoaquia = Te repito lo que debes hacer).

Jahari + verbo de movimiento = Regresar, volver (Cocohi cahax tsi jahuë xobo qui jaharí Mahua joquë = Despues de irse a cazar, Mahua regreso a su casa).

Jahari bopi jaharí iquiina (itr) = Irse varias veces ida y vuelta (jënëria acai ca yoxa tsi xo pao qui jaharí bopi jaharí bopi iqquiina = La mujer que hace chicha se va varias veces al arroyo).

Jahari chanihaina (itr) = Repetir uc que ha sido dicho.

Jaharisi = Igual; lo mismo (**Dios qui jaharisi tsi xo nohiria bo tëquë** = Para Dios todas las personas son iguales; **jaharisi xo noba xocobo** = Nuestros niños tienen el mismo tamaño; **jaharisi no chamanano** = Hagamos todos el mismo esfuerzo).

No importa (¿jahuë picatsai? ¿Omaca ni? ¿Bahuino ni? ¡Jaharisi! = ¿Quieres comer tucunare o pintado? ¡No importa!).

Jaharisi-/jaharisihaina (itr) = Ponerse igual; ponerse de acuerdo (Noho arosa tsi xo jaharisihaina = Todo mi arroz tiene la misma altura; no jaharisihitaquë chaninahi na = hablando juntos nos posimos de acuerdo).

Empatar (deporte) (**Iquë, jaharisicaquë =** Ya está, han empatado);





Jaharisihuacatsaina (tr) = Querer llegar hasta el mismo punto; querer hacer uc de la misma manera (mi huai Tsayaqui tsi noho-na ri jaharisihuacasquia = Mirando a tu chaco, quiero hacer el mio igual que el tuyo);

Jaharisimahaina (tr) = Igualar a dos o varias cosas (Jatiroha ca xobo cano bo jaharisimaquia = Estoy igualando todas las vigas de la casa).

Jaharisi tapoyama xo noa = Todos nosotros somos de igual manera débiles.

Jahari shobirihaina (itr) = Dar la vuelta a uc y regresar.

Jahari Yoahaina (tr) = Repetir lo que ha sido dicho.

Jahëhua = La madre (Xocobo jahëhua = La madre de los niños; Patiari jahëhua = La gallina; Jahuë jahëhua = su madre).

Grande (Oxati jahëhua = Una colcha grande).

Jahëhua tsitëse ca xocobo = El hijo mayor.

Jahëhuaxëni = Muy grande (pocho jahëhuaxëni = una colcha muy grande).

Jahëpa = El padre (xocobo jahëpa = El padre de los niños; shino jahëpa = Mono macho adulto; noho jahëpa = mi padre).

Jahëpaxënin cato = Macho grande (solo animales) (Shino jahëpaxëni cato = Un mono macho grande).

Jahini (jahi) = La hija (Jahuë jahi yobaqui jahëhua = La madre aconseja a su hija).

Jahisi-/jahisihaina (itr); jahisihuahaina (tr); jahisimahaina (tr) = Tener dolores en la boca o en la lengua.

Jahosta-/jahostahaina (tr) = Recibir un golpe o una bala en la boca o en la lengua.

Jahuao-/jahuaonahaina (itr) = Quemarse la boca o la lengua.

Jahuë (pro pos) = Su (jahuë tooti tsi xo naa = Esta es su escopeta).

La canoa (**noho jahuë tsi yoahihuayamaxëqui mato, noho chaita-xocobá** = No me fregaran mis cosas, mis nietos).

¿Jahuë? = ¿Qué? (¿jahuë acai? = ¿Qué estas haciendo?; ¿jahuë ni toa aa? ¿Qué esto? ¿Qué será esto?; ¿jahuë tio ni? = ¿Qué tamaño tiene?).





Jahuë-/jahuëhaina (tr) = Sacar algo de la boca (tëmishquihax ca baquë jahuëhaina = sacar de la boca del niño la cosa, con la cual se ha atorado).

Jahuëcara = Una cosa no definida (jahuëcara ca naa jahá mi quëëhai ca mi qui axëquia = Te dare cualquier cosa que desees).

¿Jahuëcaraca tia? = ¿Qué cosa será?

Jahuëmishni = El bicho; jahuëmishni bo = Las cosas pequeñas; los artículos de mercadería; los respuestos; los insectos; copixëni ca jahuëmishni bo = Los objetos de valor.

Jahuë nabo = (sent) Su familia.

¿Jahuënia? = ¿Dónde? (¿jahuënia ni mi bisi? = ¿Dónde esta tu bicicleta?);

¿De donde? (¿jahuënia ax johaí? = ¿de donde vienes?; ¿A dónde? (¿jahuënia cahai? = ¿A dónde vas?).

¿Jahuë qui + (-) ni? = ¿En que? (¡moto ë qui ahuë! ¿Jahuë qui ni? = ¡dame chive! ¿En que!).

¿Jahuë raca ë ana? = ¿Cómo puedo hacerlo? (pregunta retorica).

Jahuërëso-/jahuërësohaina (itr); jahuërësohuahaina (tr) = Ir atrás (jahuërësoxëhi quiha huëstima ca jaboqui jariapari cabo = muchos que son ahora los primeros volverán hacer los últimos).

Jahuërëx-/jahuërëxahaina (tr); jahuërëxihaina (itr) = Arañar (se); la boca o la lengua.

Jahuësti = Unico (noho jahuësti ca raiti tsi xo naa = Esta es mi única ropa);

Solo; uno solo (jaroha jahuësti ca saipi ya xo ëa = Estoy con un solo machete).

¿Jahuë tihi ni? = ¿Cuántos?

¿Jahuë tio ni? = ¿Qué tamaño tiene?

¿Jahuëxoba? = ¿Qué? ¿Con que? (¿Jahuëxoba ëa aquë? = ¿Qué bicho me pico?; ¿jahuëxoba tsi tanahai? = ¿con que estas pescando?).

¿Ja i ni? = ¿Hay? ¿Dónde esta?

Ja iqui tsi/na = Por eso; por este motivo; por esta razón.





Jais-/jais-haina (tr) = Mirar la boca; examinar la boca; examinar la lengua (anoma ca jana tsi xo xëhati amati ibo jais-haina = El sanitario mira la lengua del enfermo).

Jajasi-/jajasihaina (itr) = Ahogarse o atorarse con liquido (xoma ahí tsi jajasiqui baquëpistia = El bebé se ahoga al tomar leche).

Jajënëquë-/jajënëquëhaina (tr) = Dejar de escapar uc entre los labios.

Jajis-jajisahaina (tr) jajisihaina (itr) = Quemar (se) la boca o la lengua.

Jama = pero (jahuë bahi cahëyamaquia, jama jisi cacasquia = No conozco su camino, pero voy a verlo).

Jama-/jamahaina (tr) = Pisar (jahuë yoxaca tahá Caco jama-jamaniquë = Caco piso varias veces a su hermana con su pie).

Jamap-/jamapahaina (tr); jamapohaina (itr) = Tapar la boca con uc; tapar una abertura con uc; (¡Mëquënë tsi jamapahuë! = ¡tapale la boca con la mano!

Jamaraxta = El paladar (parte de arriba) (noho jamaraxta tsi xo jashosho = Tengo ampollitas (dolorosas) en mi paladar).

Jamati-/jamatihaina (itr); jamatimahaina (tr) = Quedarse parado en el marco de la puerta (Jahuë chama caiti jamati ja iquë, jicocasyamahi na = Él se qudo parado en el marco de la puerta de su jefe, porque no queria entrar).

Jamati-/jamatihaina (tr) = Sunchar la boca o la lengua.

Jama xo = No es; no es asi (¿Joni shinajiaxëni ni? Jama xo = ¿Es buen hombre? No lo es).

Jamë; / jamë tsi/no = Solo (¿jamë tsi ja johá? Jamë no = ¿Vino él solo? Él vino solo).

Jamë-/jamëhaina (itr) = Estar solo (shina-shinaquia, noho jahí bo tsi xo Riberalta tsi jamëhaina = Estoy muy preocupada, porque mis hijas están solitas en Riberalta).

Jamëcama = Entre ellos (jamëcama ja nianacaquë = Se pelearon entre ellos).

Jamëcama Chaninahaina (itr) = Hablarse uno al otro.

Jamë-jamë = Cada uno por si mismo.

Jamëpistia = Él solo; (jamëpistia cahaina = Irse solito; solito (jamëpistia cahaina = El hombre vive temporalmente solo; jamëpistia yoxa racahaina = La mujer vive siempre sola).





Jamëri = Diferente (Naa Ese Ejja bá joi tsi xo nobá-na jamëri = El idiopma de los Ese Ejja es diferente al nuestro);

Al contrario (ëa chahahuayamacaxëcani quiha, jamëri tsi ë qui ja quësocamitsa = Ellos no me creeran, al contrario, posiblemente que me acusen).

Jamëri acaina (tr) = Apartar uc;

Jamëri cahaina (itr) = Separarase de up; irse solo.

Jamëri ca joi chanihai cato = Up bilingüe; el interprete.

Jamëri-/Tsayahaina (tr) = Hacer distinción entre....

Jamëroha = Solito.

Jamëtso-/jamëtsohaina (tr) = Agarrar con fuerza la lengua.

Jamojoha-/jamojohacaina (tr) = Sunchar la boca o la lengua con un instrumento.

Jamoos-/jamoosihaina (tr); jamoosihaina (itr) = Enjuagar la boca.

Jamos-/jamos-/haina (tr) = Hacer masajes en los alrededores de la boca.

Jana; ja (+) = La boca; la lengua (jacahuë, mi jana tsayacasquia = Abre la boca, quiero ver tu lengua).

Jana-/janahaina (itr) = Vomitar (huëstima jënëria acax tsi janaqui joni bo. Quërasa = Despues de tomar mucha chicha, los hombres vomitan. Da asco).

Jana-/janahaina (tr) = Apartar (tëxë bari huëtsa bax na janatí xo = Deben apartar una parte para el próximo dia);

Dejar (yoi tsi xo toa nëatsi ja janahaina = Es malo dejarlo aquí);

Poner (en) (Cacano tsi atsa ja janaquë = Él puso la yuca en la canasta).

Jana biri-/birihaina (tr) = Mover la lengua como lo hace la bibora.

Janaca-/janacahaina (itr) = Calmar; serenar; aquietar (janacatapiquë yoshi xotohaina = El viente se calmo rápidamente; janacahaxma tsi oi chahita paquëhitaquë = Ayer cayo una lluvia fuerte que tardo en parar).

Janaco-/janacohaina (tr) = Traspasar la lengua.







Jana-chipoco = La raíz de la lengua.

Jana huiqui-huiquihacaina (tr) = Mover varias veces la lengua de un lado al otro lado de la boca.

Janama = Debajo de algo (botëtí janama tsi xo pao pistia = Debajo de nuestro puerto hay un arroyito);

Debajo de algo (tsahoti janama = Debajo del asiento).

Jana ninohaina (tr) = Tirar la lengua.

Jana-rëquini; jana-rëso = La punta de la lengua; jana-xotoco (jaxato) = Superficie de la lengua.

Janë = El sabor dulce del platano (macho carapë tsi xo janë = Los guineos tienen un sbor dulce).

El nombre (¿jahuë ni mi janë? = ¿Cómo te llamas? Noho janë-janëria tsi xo Maro, coni nomari = Mi verdadero nombre es Maro, y no cuni).

Janë-/janëhaina (itr); janëhacahaina (itr) = Llamarse (Paë janëhacanish ca baquë ja jayaniquë = Él tenia un niño que se llamaba Paë);

Janëhacaina (tr) = Poner nombre a (castellano janë janëhacaina = poner un nombre castellano...).

Janëha-/janëhahaina (tr) = Atar o marrar la boca.

Janë-janëria = El verdadero nombre.

Janëx-/janëxahaina (tr); janëxëhaina (itr) = Atar (se), amarrar (se) la boca o la lengua.

Janiama: Mire "janyama".

Jano = Seco (solamente plantas) (**Tapa tsi xo jano, huai mëshahacani ca iqui na** = El almendro esta seco, porque se quemo el chaco).

Jano-/janohaina (itr) = Secar (jihui tsi xo janohaina, jama huasi tsi xo chonihaina = los arboles se secan (janohaina), pero la paja se seca (chinihaina)).

Janyama (janiama) = Aislado; aparte de, al lado de... (Xobo janyama = Afuera de la casa);

Aun lado (bahi janyama = A un lado del camino; tobi camio johaí, ¡bahi janyama niihuë! = El canion, ¡párate al lado del camino!; xobo janyama ca iti = un lugar sin casas; en el







campo);

Actuar mal (jahuë Yonoco ja janyama aquë = Él no hizo bien su trabajo);

No correcto (janyama tsi xo papa chani = La manera de hablar de papá no es correcta);

No es/está (¿mato bëta ni toa joni? ¡Janyama! = ¿Esata este hombre con ustedes? ¡No esta!);

No sirve (janyama cahai ca bahi = Un camino que se pierde).

Jao-/jaohaina (itr); jaomahaina (tr) = Boquear; bostezar (oxacatsi tsi jaoqui noa = Boqueamos cuando queremos dormir).

¿Japa? = ¿y? (¿tsayahi mi cha? ¿Japa? = ¿te has ido a ver? ¿Y?).

Japa = Alguien (japa tsi rësohitaquë = Alguien a muerto).

Japa-/japahaina (tr) = Cerrar la boca o cualquier abertura (¡caiti japahuë! = ¡Cierra la puerta!).

Japa-/japahaina (tr); japaquëhaina (itr) = Derramar (se) (¡quiniahuë!, mai qui cochopi ca jënë mai qui japayamahuë = ¡Tenga cuidado!, no derrame al suelo la chicha que esta en la tutuma; tsayapa, jaboqui ja japaquëquë = Mira, ahora se ha derramado).

Japaish-/japaisyahaina (tr); japaishihaina (itr) = Golpear (se) la boca.

Japaqui-/japaquihaina (itr) = Cansarse de la boca; perder la voz por haber hablado mucho.

Japata = La boca esta pegajosa; la lengua esta pegajosa.

Japati = Lo que sirve para cerrar algo (puerta; tapa).

Japë-/japëcahaina (tr); japëquëhaina (itr) = Abrir (se); abrir (se) la boca; abrir (se) la puerta o cualquier abertura (Tos caiti jia tsi japayamaqui, jama tsi japëquëqui = Ésta puerta no cierra bien, ella se abre por si misma).

Japi = Por eso; por motivo de (noiti xo mia, japi mia ë mëbiquë = Tú eres pobre, por eso te ayude).

Japisi = Boca que huele feo; boca sucia (jaroxcoyamahi tsi japini caxo = Por no cepillarse los dientes, tienen una boca con mal olor).

Japishi = El interior de la boca esta colorado; la lengua esta colorada; (japishihaina (tr);







japishinahaina (itr) = Colorar (se) la boca o la lengua).

Japoro-/japorohaina (itr) = Tener estomatitis.

Jaquë-/jaquëhaina (itr) = Crecer; desrrollar (se) (mëri jaquëqui min xocobo = Tus niños crecen rápidamente).

Jaquëhaina (tr) = Abrir un poco mas una abertura (caiti pistia jaquëhuë, caca ya ë jicono = Abre la puerta un poco mas, para que pueda entrar con mi cnasto).

Jaquëës-/jaquëësahaina (tr); jaquëësihaina (itr) = Cortar (se) en la boca o en la lengua, cortar la lengua.

Jaquëpa = ¿Y? ¿Cómo fue? (¿jaquëpa yahua? Yama, Caquë rë = ¿Y, donde están los chanchos? Nada, se han ido).

Ja quëshpi tsi/na = Por eso; por este motivo; por esta razón.

Jaquima-/ jaquimahaina (itr); jaquimahuahaina (tr) = Alejarse de un lugar (nianahax tsi mëri tsi jënë-chani ja jaquimaquë = Después de haberse peleado, él se alejo rápidamente del lugar de la fiesta);

Apartse de... (Shinajiaxëni cabo yoyoxëni cabo jaquimano = Que la gente buena se aparte de los traviesos).

Jaquirëquë = Despues **(Jaquirëquë yoxa huëtsa tohohuajahuatëquëquë =** Despues él dejó otra mujer encinta).

Jara-/jarahaina (tr) = Poner algo adentro de la boca (Caco Xëhatí jaratsaqui Yoca = Yoca pone una píldora enla boca de Caco).

Jaraxa-/jaraxahaina (tr) = Romper; hacer pedazos (isnëpa noho raiti jaraxaquë = Las espinas del bejuco rompieron la camisa).

Jarëës-/ jarëësahaina (tr) = Cortar la lengua.

Jarëjë-/jarëjëhacaina (tr) = Sacar la lengua de... (Huaca jana jarëjëhaqui noa, piti = Sacamos la lengua de la vaca para comerla).

Jarërë-/jarërëhacaina (tr) = Arañar la boca o la lengua con uc.

Jarëso = La punta de la lengua.

Jarëso tsi/no (jahuë rëso tsi/no) = Por fin... (Jarëso tsi no bëta ja chitëniquë = Por fin él se quedo con nosotros).





Jarëxto = Sin lengua (jarëxto jascaria tsi xo, pasiqui = Él esta como sin lengua se calla; ¿jarëxto ni mia? = ¿no tienes lenguas?).

Jarëxto-/jarëxtohaina (itr); jarëxtohuahaina (tr) = Estar a punto de cortar o perder la lengua.

Jari = Todavia (tsëmonatsiqui, ¿jari yonococatsai? = Ya se hace oscuro, ¿quieres todavía trabajar?).

Jariapari = Primero (jariapari tsi oriquicasquia, jaquirëquë no chanino = Primero voy a comer, después hablamos).

Jariapari ca baquë = El primogénito; el hijo mayor.

Jarina = La harina (mi jaya ca jarina ë bax mapari ahuë = Hagamé pan con la harina que tienes).

Jarina ati bëro = El trigo.

Jarisca-/jariscahaina (tr) = Esacapar de la boca; sacar por fuerza algo de la boca (ahuax boca jariscaquë = El venton se escapo del anzuelo de la boca).

Jaro = Mudo (¿jaro ni mia, mi chaniyamahaina? ¿Eres mudo, que no decis nada?).

Jarobi-/jarobihaina (tr) = Untar la boca o la lengua con algo (jashosho jahuëxoba jarobihaina = Untar las ampollitas en la boca o en la lengua con algo).

Jaroha = Solo (Jaroha Caquë = El se fue solo).

Nada mas (iquë, jaroha xo tia = esta bien, nada mas);

Ultima (jaroha ca bari = El ultimo dia).

Jarohapa = Posible; por lo menos (jarohapa tsi iti huëtsa qui ja catano = por lo menos que se vaya a otro lugar).

Jarohari tsi/no = Al momento; ese rato (jarohari tsi ja ití-caquë, caxëna = Al momento él alisto la carga para irse);

De repente (Jarohari tsi rono jasiquiniquë = De repente la víbora apareció).

Jaroxco-/ jaroxcohaina (irt) = Cepillar los dientes (Gonzalo-Moreno ax tsi no jaroxcohi jabinquë = En Gonzalo Moreno aprendimos a ceplliarnos los dientes).

Jaroxcoti = El cepillo de dientes.





Jasa-/jaahaina (itr); jasamahaina (tr) = Atragantarse; tragarse con un liquido (tëshinarishi tsi ja jasaniquë = Teniendo mucha sed, él se atraganto; jënë acax tsi ja jasahitaquë = él se trago al tomar chicha);

Sofocarse = (Huai cohini ja jasaquë = Él se sofoco por causa del humo del chaco).

Jasca; jascaria = Como; igual (mi huai jasca xo Maro-na = Tu chaco es igual que el de Maro);

Tambien (no piniquë, jasca jënë no aniquë = Comimos y también tomamos chicha).

Jasca-/jascahaina (itr) = Igualar a (tocahuë; Huësti jihui mishni tsi xo diez ca joni bo jascahaina = Cuenta; un palito iguala a diez hombres).

Jascabëqui = La mitad (atsa bixo tsi jascabëqui sota ja nanëquë, jascabëqui caca tsi ja boquë = Despues de sacar la yuca, él puso una mitad en la bolsa y la otra mitad la llevo en su canasto).

Jascabëqui-/jascabëquihaina (irt); jascabëquihuahaina (tr) = Hacer dos partes iguales de uc (jënë paxa bita, jascabëqui = Traigo medio balde de agua; Rabë ca sota tsi atsa-moto jascabëquihuahuë = Llena dos bolsas con la misma cantidad de chive).

Jascaca-/jascacatsaina (itr) = Querer igualar a otra persona (jahuë jahëpa jascacatsi quiha baquë = El joven quiere igualar a su papá).

Jascahua-/jascahuahaina (tr) = Equivocarse con sus pensamientos (Camacoro qui bënë Chaniniquë, ahui jascahuahi na = El esposo hablo a camacoro, pensando que era su esposa).

Igualar a uc o up (Camacoro ahui jascahuaniquë = "Camacoro" se hizo igual como la mujer (mit)).

Jascama = Desigual; no semejante a; no igual como...

Jascapitsa = Mismo; igual (¿jënimahi ni? ¡Jascapatsa! = ¿Cómo esta él? ¡Igual, no ha cambiado nada!).

Jascaria = Mire "jasca".

Jascariaca-/jascariacatsaina (itr) = Tener envidia de up (toa joni tsi xo mia jascariacatsaina = éste hombre tiene envidia de ti).

Jasini (jasi) = El mutun (siri tsi jasini tapa jihui ibo inina = En tiempos antiguos el mutun era el dueño de los almendros).





Jasin chani = El mcuento del mutun (mit); jasini-na = Cantorelacionado con el mutun.

Jasinihua = El pájaro vaca (clase de ave mas pequeña que el mutun).

Jasini pëhi-taxo = Has de plumas de mutun (jia ca huëquëti tsi xo jasini pëhi-taxo = El has de plumas del mutun sirve bien como venteardor).

Jaso-/jasohaina (itr) = Cesar; terminar de (tsëmo Caquë tsi, jasoquë oi chahitaxëni = Cuando las lluvias se fueron, ceso la lluvia fuerte).

Jashita-/jashitahaina (tr) = Traspasar la boca.

Jashosho = Las ampollas en la boca o en la lengua (Pahëria tsi xo jashosho = Las ampollitas en la lengua son dolorosas);

Jashoshohaina (itr) = Llegar a tener ampollitas de la piel en la boca o en la lengua.

Ja tahë (jatahë) cahaina (itr) = Acercarse de... (Iquinacatsi tsi, ja tahë joni Caquë = Queriendo pelear, el hombre se acerco a él).

Ja tahënahax = En favor de; por (Ja tahënahax tsi ë caniquë = Hable en su favor).

Jatarisi (jataris) = La boca esta entumecida; la lengua esta entimecida.

Jatax-/ jatax-haina (tr) = Lamer uc (Jahuë baquë jataxqui inaca = El perro lame a su cria).

Jataxna-/jataxnahaina (tr) = Prender o colar la lengua (jataxnayamaqui noa = No nos prendemos la lengua con cola).

Jatë-/jatëhaina (tr); jatëquëhaina (itr) = Quebrar (se) la quijada; quebrar algo dentro de un orificio.

Jatëquëreë-/jatëquërëhaina (itr); jatëquërëhacaina (tr) = Atar la boca; no poder abrir la boca (coshi jahuë jana ini ca quëshpi tsi, ja jatëquërëniquë = Él no podía abrir la boca, porque su boca era dura; jatëquërë tsi xo mato = ustedes dicen nada);

Endurecer la boca (xëati bicasyamahi tsi jatëquërëhi tsi jatëquërëhi quiha xocobo = El niño endurece la boca, porque no quiere tomar su remedio).

Jatex-/jatex-haina (tr); jatëxëhaina (itr) = Morder (se) en la lengua (nami pihi tsi ë jatëxquë = Comiendo carne me mordí la lengua).

Jati; jatita = toditos; todo igual (¿tobi ni mi bachi? jatita = ¿estan tus huevos? Están todos).



alta - Beni - 8



Juntos (jati xo jatiroha cabo = todos están juntos);

Jati-/jatihaina (itr); jatihuahaina (tr) = Cancelar (se) (rëquë bichihi ca copihama ca jatihuatsahaina = Cancelar ahora la cuenta);

Cumplir (se) algo (mabë xatë mëbipiqui tsi Cristo yoba jatihuaxëqui mato = Si ayuden a su prójimo, cumplirán la enseñanza de Cristo).

Terminar (se) (jariapari tsi noba huai no jatihuati xo = Tenemos que terminar primeramente nuestro chaco).

Jatiroha = Cada (jatiroha ca bari = cada día);

Todo (jatiroha noqui ja yobaha ca no aquë = Hemos hecho todo lo que él nos ordenó).

Jato = Ellos (jato qui shishohi no cano = Vamos a vistar a ellos).

Sus (iquiquë jato Rabë ca xocobo = Sus dos niños se enfermeron).

Jato bëbo = Delante de ellos.

Jatoco-/jatocohaina (tr) = Poner el pico en la boca (yoxa tsi xo raya xocobo jatocohaina, pimaqui na = La mujer pone el pico de la cria del lorito en su boca para darle de comer).

Jatoquë (jato) = La barriga (Huëstima xëni pihax tsi noho jato pahënaquë = Despues de comer muchas grasa, me empezó a doler la barriga);

La panza (animal) (Huaca jato piqui noa = Comamos la panza de vaca).

Jato rabëta = Ellos dos; jato tëquë = los dos juntos; jato tëquë roha = solamente ellos.

Jatox-/jatoxahaina (tr); jatoxihaina (itr) = Dar / recibir un golpe fuerte en la boca.

Jato xatë = El prójimo de ellos.

Jatoxëni = El anciano (xobo tsi chitëqui jatoxëni rabëta = Los dos ancianos se quedan en la casa).

Jatsa-/jatsahuahaina (tr); jatsanahaina (itr) = Amontonar (se) (janatí xobo tsi jahuëmishni bo jatsahuahaina = Amontonar cosas o mercadería en el almacen).

Juntar (se) en un lugar (jënë tsianano tsi, jatsanaqui sanino = Cuando el agua baje, los peces se juntan en un lugar).

Jatsaca-/jatsacahaina (tr); jatsacahacahaina (itr) = Sunchar (se) la boca o la lengua.







Jatsë-/jatsëcahaina (tr) = Sacar la lengua; jatsëquëhaina (itr) = Salir la lengua; tirar la lengua (¿jatsëquë ni mia? = ¿Te sacaron la lengua?).

Jatsi = Entonces (jatsi quëquëti ja chitahëhuaniquë = Entonces él empezó a cantar);

Por eso (Jatsi Biblia ja tsayaniquë = Por eso él leyó en la biblia).

Ja tsi ni = ¿Es asi?

Ja tsi xo toa = Eso es; asi es.

Jatso-/jatsohaina (tr) = Besar la boca.

Jatsois-/jatsoisahaina (tr); jatsoisihaina (itr) = Sunchar (se) en la boca o en la lengua.

Jatsos-/jatsos-haina (tr); jatsosihaina (itr) = Balear/flechear en la boca o en la lengua.

Jaxaba; jaxabaca = En el día; en el mismo día (jaxabaca tsi ja catëquëquë = él se fue en el mismo día que vino).

Jaxara = Adentro de cualquier abertura (caiti bësojo tsi niqui, jaxara tsayaxëna = él esta parado en la entrada de la puerta para mirar adentro; jaxara = adentro de la boca).

Jaxararia = La parte mas adentro de (jaxararia tsi xo jahuë oxati = En la parte mas atra esta su cama).

Jaxato = La superficie de la lengua (xëati jahuë jaxató = Pongo la píldora en su lengua).

Jaxca-/ jaxcahaina (tr); jaxcahacahaina (itr) = Romper (se) en pedazos (raiti jaxcahaina = Romper la tela en pedazos; xahui jaxcahaina = Sacar panchos del árbol).

Jaxcamëna-/jaxcamënahaina (itr); jaxcamënamahaina (tr) = Mezclar (se) (Jarina, nobati, chopara jasca jënë jaxcamënamahaina, mapari ati = Mezclar harina, levadura, sal y agua para hacer pan).

Entreverar (se) (arosa ya birijori jaxcamënahaina = Hacer un locro de arroz y frejol).

Jaxo-/jaxohaina (tr); jaxocahaina (tr); jaxocohaina (itr) = Pelar (se) la lengua (xëqui bëtë apama tsi ja jaxocoquë = Él se pelo la lengua al comer almondiga).

Jaxquëquë = Roto; dezpedazado; rasgado (jaxquëquë xo noho raiti = Mi ropa esta en pedazos).

Jaxta-/jaxtahaina (itr); jaxtahauhaina (tr) = Abrir, en sentido, de esparrancarse (huico jaxtahuahaina = Abrirse de piernas);





Dos palos paralelos con un espacio entre ellos (naa jaxtahuahai ca Rabë ca jihui tsi xo tana ati = Estos dos palos paralelos sonpara construir un puente);

Uc que esta enposicion cruzada (ahui ya nishi tsi jaxtacanaroha ja icaquë = (sent) La pareja esta echada cara a cara en la hamaca, y cada una tiene una pierna colga afuera de la hamaca).

Jaya-/jayahaina (itr); jayahauhaina (tr) = Tener (huai aspihi tsi oriquiti jayaxëqui mato = Si hacen chaco tendrán comida; pistia jaya xo mia = tú estas encinta).

Jëca-/jëcahaina (tr) = La tela se pone pegajosa o viscosa (raiti sota ca chomi-chomi chaaxnon tsi, raiti jëcahi quiha = Cuando el azúcar se moja en una bolsa de tela, la tela se pone pegajosa).

Jëcoco-/jëcocohaina (itr) = Penetrar a través de (Cara sota tsi jëcocoqui bata = La miel penetra a través de la bolsa engomada).

Jëëjë = (sent) No tener la gana de...; estar flojo ("ijënë bichi catá!" "jëëjë, cacaayama xo ëa" = ¡Vete a sacar agua! "estoy flojo no quiero irme").

Jëësi-/jëësihaina (itr) = Fermentar; enfuertar (jëësiqui jënëria, shapoti = La chicha fermenta para llegar hacer fuerte).

Jë-jë = El sentido de burlarse; el sonido de reierse ("jë-jë iquiina = Decir "jë-jë");

El canto de la rana de la pampa (Naa xabacha ca bëxco tsi xo "jë-jë" iquiina =

La rana de la pampa dice "jë-jë");

El canto de la paloma jabada (Naa ticori tsi ri "jë-jë-jë" iquiina = La paloma jabada dice también "jë-jë-jë").

Jëma = Nombre propio Chacobo (f) (sinónimos del nombre "jëma": Jëmahani; Noha; Nohani; Huiquëspi; Apodos, relacionados con el nombre "jëma": Jëmaxëro; Quëxpa).

Jënahua (vrbo tr) = ¿Qué hace? ¿Cómo hace? (¿jënahuaria xo ë ana? = ¿Cómo puedo hacerlo? (pregunta retorital); ¿Mia ë Jënahuaha? = ¿Qué te ha hecho?; ¿Mia jënahuaxëhi ni ëa? = ¿Qué puedo hacer por ti?).

Jënahua-/ ¿jënahuahax? (itr); ¿jënahuaxo? (tr) = ¿Cómo? (¿jënahuahax tsi mi jicoha ëa? = ¿Cómo has podido entrar?; ¿jënahuaxo tsi toa mi aca? = ¿Cómo has hecho esto?).

Jënahua-/ ¿jënahuaqui? = ¿Por qué? (¿Jënahuaqui ë qui mi aca? = ¿Por qué me lo has dado?).







Jënë = El agua (tsianatiyá tsi potacaria xo noba jënë = En el tiempo seco nuestra agua esta muy sucia):

La chicha (atsa ahí caqui yoxa bo, jënë ati = Las mujeres se van a arrancar yuca para hacer chicha).

Jënë Baita chani = El cuento de Baita (mit).

Jënë-/jënëhaina (tr) = Largar algo; dejar caer uc (Pao qui saipi ë jënëquëpë = Largue mi machete al rio);

Dejar (Mi cahai ca jënëquia = (sent); Te dejo ir).

Jënë acaina (tr) = Tomar agua; tomar chicha; hacer chicha.

Jënë-ahati = El dia todavía no definido, en el cual se hara una fiesta.

Jënë-ati = El bebedero

Jënë-bahi = El camino fluvial

Jënë-axahua = El acho (arb)

Jënë-bisto = El cañaveral; la cañuela (jabaquë nonoma jënë-bisto no = El pato huyo en el cañaveral).

Cañuela (jabaquë nonoma jënë-bisto no = El pato huyo al cañaveral).

Jënë-boana (jënë-boa) = La peta galápago (jënë-boana tsi xo pistia ca jënë xërëquë no = La peta galápago es pequeña y vive en el agua).

Jënë-cohini = El vapor; jënë-chama = La corriente del agua.

Jënë cuari-cuarihaina (itr) = El agua hierve.

Jënë-chani = Fiesta con chicha; la invitación.

Jënëhino = La londra (jënëhino tsi xo sani quëyohaina = Las londras exterminan los peces).

Jënëhuaha = Sinonimo del nombre propio "Baita" (f).

Jënëhuaro = El lobito (jënëhuaró-na = canto relacionado con el lobito).

Jënë-itsisa = Sinonimo del nombre propio "Baita" (f).





Jënë-itsisa = Agua caliente; jënë-matsi = El agua frio; la nieva; el hielo; jënë-mixai = agua no honda; jënë-paxa = el agua potable; el agua limpia.

Jënë-popoma (jënë-popo) = El punpun (pequeña semenjante al pato); jënë-popoma chani =Cuento del punpun (mit); jënë-potaca = El agua sucia; el agua turbia.

Jënëquëhaina (tr) = (sent) Dejara caer; dejar escapar de... (Se puede utilizar con los prefijos: ba- (brazo), ja-(boca); ji-(cola); më-(mano); pi-(hombro); quë-(labios); qui-(pierna); shi-(pecho); të-(cuello; nuca)).

Jënë rëhuiti sota = La bolsa para traer agua; jënëria = La chicha; jënë-rono = una clase de víbora del agua; jënë-shápo = La chicha fuerte; la chicha fermentada; jënë-shërëmë (jënë-shërë) = El agua hervida; el agua clara.

Jënë-shiniya = Nombre propio de Guayaramerin, donde vivía una importante comunidad Chacobo, bajo el mando de Mahua-tëhui tëtëca.

Jënë-shino = El cangrejo; jënë-tëë = La chicha dulce; jënë-xoquë = El pato cuervo; jënëyoshini = El espíritu del agua; los grandes peces en los ríos;

Jënë-yoshini baquë maroxini cato chani = El cuento del hijo del espíritu del agua, que fue flecheado enla cabeza (mit); jënë-yoshini chani = El cuento del espíritu del agua (mit).

¿Jëni...? = ¿Qué dice? (¿Jëni ja a? = ¿Qué dijo él?).

Jëni-/ ¿Jënihax) (itr); ¿jënixo? (tr) = ¿Por qué? (¿Jënihax chaniyamacai jaboqui? = ¿Por qué no dicen nada ahora?; ¿Jënixo tsi huai jari ayamacanai? = ¿Por qué todavía no hacen sus chacos?).

¿Jënica? ¿Jëni ca? = ¿Cuál? (¿Jënica tsi ni toa mi qui jia cato? = ¿Cuál es el que te gusta mas?).

Jënima = Bien (Jënima xo mi aca cato = Lo que has hecho esta bien).

De acuerdo (¿tanahi Canomani? ¡Jënima, caai = ¿Vamos a pescar? ¡De acuerdo, vamos!; Jënima xo tia = Estoy de acuerd, estamos de acuerdo);

Estar bien de salud (¿jënima ni mia? ¡Jënima xo ëa! = ¿Cómo estas tú? ¡Estoy bien!).

Jënima-/jënimahaina (itr); jënimahuahaina (tr) = Sanar (iquihai ca baquë-pistia chëxati joni jënimahuaquë = El sanitario sano al niñito);

Componer; reparar (Bisi mënimati jënimahuahaina = Reparar los frenos de la bicicleta).





¿Jëni ni? = ¿Por qué? (jaboqui mi qui caxariaquia. ¿Jëni ni? = Ahora estoy enojado contigo. ¿Por qué?).

¿Jënino? = ¿Cuándo? (¿Jënino tiaroha caba qui shishohi cahai? = ¿Cuando te vas a visitar a los Chacobo del rio yata?).

Jëpë-itsama (jëpë-itsa) = Majillo (clase de palmera) (jëpë-itsama tsi xo namihuaxëni = La fruta del majillo tiene mucho jane).

Jëra = La sanguijuela (Noba jimi nonoqui jëra = La sanguijuela chupa nuestra sangre).

Jërë = Nombre propio Chacobo (m) (Sinonimo del nombre "jërë"; Bosicoa; Capëtë-pohi; Saquita; apodos; relacionados con el nombre "jërë"; Capëtë; Choco; sea).

Jërosa-/jërosahaina (tr) = Sorber; beber a sorbos (itsia ca bëtë jënë jërosahaina = Beber a sorbos la sopa caliente).

Jës-/jës-jës acaina (tr) = Sonido que se hace al chupar caña de azúcar (Shita acanaibo tsi xo jës-jës acaina = Los que chupan cña hacen "jës-jës").

Jëshë = Apodo, relacionado con el nombre propio "Maro" (m).

Jëtari-/jëtarihaina (tr) = Hundirse en (Xëbi choqui paqueño tsi quiha, mai jëtaritsi quiha camano niquë = Cuando los (racimos) de motacucillo cayeron, el tigre se hundio en el suelo (mit)).

Jëtëquë-/jëtëquëhaina (itr); jëtëquëmahaina (tr) = Hundir (se) (Jëtëquëquë motoro jatiroha ca tapa ya = La embarcación se hundio con toda la almendra);

Ahogar (se) (Jëtëquëyoniquë jatiroha notícabo rë = Todos los que estaban en la canoa se ahogaron).

Jëxë = Las partes intimas de la mujer (Raití tsi jëxë mapahi quiha yoxa = La mujer tapa sus partes intimas con ropas).

Jëxëmapo = El pubis (Jëxëmapo tsi xo jëxë xatë = El pubis es parte de las partes intimas de la mujer).

Jëxëpana = Nombre propio de una persona mitológica.

Jëxëpana chani = El cuento de jëxëpana.

Jëxëtëbaca = Clases de abejas; clases de miel (Huai no ano tsi, noqui yosamacaqui jëxëtëbaca = Cuando hacemos nuestros chacos, las "jëxëtëbaca" nos molestan;







Jëxëtëbaca ibo = La aveja; jëxëtëbaca jënë = La miel).

Jëxë-xërahua = Animal mitológico, semejante al zebre.

Jëxë-xërahua chani = El cuento de jëxë-xërahua (mit).

Ji: (jina) = La cola; el pene.

Jia = Palabra para llamar la atención de up (jia ëhuatí; o moto bicasqui noa = Mira abuela, queremos llevar tu chivé);

Ay; que lastima (jai noho baquë, cohuëria xo ëa mia iqui na = Ay, mi hijo, estoy triste por causa de ti).

Jia, Jiaria = Bien (Mi aca ca tsi xo jia = Lo que has hecho esta bien; noqui jia tsi xo toa = éste nos conviene; ¡jiaroha cata! = ¡Vete tranquilo!);

Bueno = (Jisaharihaina = Hacer buen tiempoal próximo dia).

Correcto = (Jia ca joni tsi xo naa, noqui parayamaqui = Éste es un hombre correcto, no nos engaña);

Excelente = (No jiayamëta ca nahuë tsi xo Jiaria = La tierra que hemos visto es excelente);

Lindo, bello = (Mi quëshaha ca raiti tsi xo jia = La ropa que has costurado es linda);

Rico = (jia tsi xo bëtëmë = La comida esta rica);

Simpatico = (Joni jia tsi quiha Caco iniquë = Caco era un hombre muy simpático).

Jia-/jiahuahaina (tr); jianahaina (irt) = Adornar (Jia tsi maxë tsi noba bëmana no jiahuapaoniquë = En tiempos pasados, nos adornábamos la cara con urucú);

Alistar (se) (Cacatsi tsi ja jianaquë = El se alisto para irse; jahuë canatí ja jiahuaquë = él alisto su arco);

Componer (se); reparar (Jahuë pia ja jiahuaquë = Él reparo su flecha);

Mejorar (se) (iquihax tsi ë jianatëquëquë = Despues de enfermarme mejoré otra vez).

Jiama = No se (¿jahuënia ni mi rëquëmë? ¡Jiama! = ¿Dónde esta tu hermano? ¡No se!);

No es seguro; quizá; tal vez (¿No bëta tanahi casharihai? ¡Jiama! = ¿Vas a pescar con nosotros mañana? ¡Tal ves!).







Jiaroha = Bien; muy bien (Mi raiti bo tsi xo jiaroha catohaca = Tus ropas están bien acomodadas; jiaroha nabai tsaya-tsaniquë = Nabai miró muy bien).

Jiaroha-/jiaroha iquiina (itr); jiarohahacaina (tr) = Acomodar (se); alistar (se) (oxoti tsi jiaroha iquia, oxaxëna = Estoy acomodándome en la cama para dormir; noho oxati jiarohahaquia = Estoy alistando mi cama).

Jiaxëni = Muy bueno; rico; importante.

Jiayama = Mal; malo; feo.

Jibahuë-/jibahuëhaina (tr) = Limpiar la cola (Motoro jina jibahuëhaina = Limpiar la cola del motor o la embarcación).

Jibamë (jiba) = El horcón; el poste de madera dura (naa jiba ati aquë ca jihui tsi xo yonishi = El mejor palo para hacer horcones es el itava).

Jiba yoshini chani = El cuento del espíritu del horcon (mit).

Jibirish-/jibirishahaina (tr); jibirishihaina (itr) = Circuncidar; pelar (se) el pene (jodioba jabi tsi xo jato jina jibirishahaina = Es costumbre de los judíos de circuncidarse).

Jibisma-/jibismahaina (itr); jibismahuahaina (tr) = Terminar (se) la cola.

Jibono = Caracha en la cola.

Jico-/ jicohaina (itr) = Entrar (¿Mi xobo qui jicopi? = ¿Puedo entrar en tu casa?); Jicomahaina (tr) = Meter en; hacer entrar en (xobo qui noqui jicomaxo tsi café noqui ja taaquë = Despues de hacernos entrar enla casa, él nos sirvió café).

Jicosho-/jicoshohacaina (tr) = Escupir en la cola.

Jicoti = La puerta: la entrada (Nëbi ano jicoti = Aquí esta la entrada de la cueva del jochi).

Jicoti papi = El billete; la entrada.

Jichacax-/jichacaxahaina (tr); jichacaxihaina (itr) = Sunchar (se) la cola.

Jichex-/jichex-haina (tr); jichexahaina (tr); jichexehaina (itr) = Curar (se) la cola.

Jichibishca-/jichibishcahaina (tr) = Pelar la piel de la cola.

Jichihiqui-/jichihiquihaina (itr) = Tener una herida abierta en la cola.







Jichish-/jichish-haina (tr); jichishiquihaina (itr) = Quebrar (se) la cola.

Jichoboxo (jichobox) = Pelos o plumas muy finas (Jichoboxo tsi xo rani mishni jina rëso cato = "Jichoboxo" se llaman los pelos al final de la cola).

Jichoco-/jichocohaina (itr); jichocohacaina (tr) = Lavar (se) la cola o el pene.

Jichosh-/jichosh-haina (tr); jichoshihaina (itr) = Golpear (se) la cola.

Jihacha-/jihachahaina (tr) = Agarrar la cola.

Jihashi-/jihashihaina (tr) = Bañar o mojar la cola.

Jihi-chëquë = Una clase de hormiga.

Jihima (jihi) = Pequeña hormiga colorada (Jihima tsi xo caxaxëni, noqui aquí = Las hormiguillas coloradas son bravas, nos muerden).

Jihisi-/jihisihaina (itr) = Tener dolores en la cola o en el pene.

Jihi shini; jihi xëtahua = Clases de hormigas.

Jihosta-/jihostahaina (tr) = Recibir un golpe o una bala enla cola.

Jihuëqui-/jihuëqui-jihuëqui iquiina (itr) = Movimiento de la cola del pez (Jihuëqui-jihuëqui iqui sani jihuëquëti = La cola del pez se mueve).

Jihuëquëti =sent: triangular (Quëbo jihuëquëti tsi xo jihuëquëti jiaxëni = La cola de la pava sirve para un buen soplador);

Soplador hecho de la cola de... (Jasini jihuëquëti = Soplador, hecho de la cola del mutun).

Jihuërëx-/jihuërëxahaina (tr); jihuërëxihaina (itr) = Arañar (se) la cola.

Jihuëta (jihuë) = Un pueblo viejo y abandonado (Huëstima xo jihuëta bo, pao Ivon quësó no = Hay muchos lugares abandonados en las orillas del rio Ivon).

El pueblo natal (Jahuë jihuëta iipaonish cato = El indígena; Jahuë jihuëta iipaonish ca maxo = El pueblo indígena).

Jihui = El árbol (Jihui chahita bo no rërapaoyamaniquë, jato yoshi qui raquëqui na = En tiempos pasados no tumbábamos arboles grandes, por miedo de sus espiritus).

El palo (Huai nëpax tsi xo jihui jano cato = En medio del chaco hay un palo seco).







El tallo (Nihi jao jihui = El tallo de la flor);

Jihui chani = El cuento del árbol (mit); Jihui quini tsi inaca inina = El cuento del perro que estaba en el hueco del árbol (mit); Jihui rashini-na = "quëbichi" = Forma de hechicería.

Jihuich-/jihuichahaina (tr); jihuichihaina (itr) = Colocar cosas en la cola de.

Jihui-chipo = El trtonco; el palo;

Jihui-chocho = Los poritos de un palo;

Jihui jomi = Un palo medio doblado;

Jihui-mabaca = Un tronco junto con sus raíces;

Jihui-maba mishni = El rodrigón;

Jihui-maboro = Un palo seco, quebrado en la punta;

Jihui-nahui = El corazón del palo (palabra nueva);

Jihui-naro = El corazón del palo (palabra antigua);

Jihui-nashitamë = Un palo que atrviesa el rio como puente;

Jihui-para = La tabla;

Jihui-pisi = El aliso (arb/buena madera de construcción, no se tuerce);

Jihui pohi = Una clase de palo santo (da leña muy buena);

Jihui-poyamë = El gajo del árbol;

Jihui-quëësati = La motosierra;

Jihui-quishcha cato = Un árbol con raíces en forme de tablas;

Jihui-rashiya = Arbol color anaranjado;

Jihui-rebo = La copa del árbol;

Jihui-siti = Un palo recto, la barra;

Jihui-tachipo = Un tronco junto con sus raíces.

Jihui tahë bachi bo; Jihui tahë bocanaibo = Nombre para los Chacobo todavía no







civilizados.

Jihui-tëxpaca = Palca en un palo o árbol; jihui xëta = Palo con gancho.

Jii-/shina jiihaina (itr) = Asustarse; quedarse preocupado (solamente en relación con la palabra "shinana") (Anoma noho baquë nori ca chani nicahax tsi, ë shina-jiirianiquë = Me quede muy preocupado al recibir la noticia que mi hijo esta enfermo).

Jii-/jiihaina (itr) = Ir esparciéndose (especialmente en relación con pajaros) (ratiahacahax tsi jiiyoquë isaca = Cuando los pajaros fueron asustado, se volaron por todos los lados);

Jiihacaina (tr) = Ventear; aventar (Timahaca ca arosa jiihacaina = Ventear el arroz pelado);

Jii-jiihacaina (tr) = Tocar el cuerno (Jii-jiihaqui noa, xocobo escuiria qui jicomaxëna = Tocamos el cuerno para llamar a los niños a la escuela).

Jii-jii = El sonido de la voz del tigre ("jii-jii" iqui camano = El rugir del tigre hace "jji-jii");

El sonido del cuerno ("jii-jii" iqui huaca mahui = El cuerno de vaca hace "jii-jii").

Jiis-/jiisahaina (tr); jiisihaina (itr) = Calentar (se) (itsia ca nihi pëhí tsi anoma ca jiisahaina = Calentar al enfermo con hojas calientes; Ja jiisacanai ca quëshpi tsi jiisiqui anoma cato = El enfermo se calienta, porque lo calientan);

Frotar con uc caliente las partes enfermas del cuerpo (**rarë pëhi tsi jahuë poco jiisahaina** = Calentar frotando su barriga con hojas de sirari);

Quemar (se) (Motoro chihi cohi niati achahi tsi, Rabi jiisihitaquë = Al agarrar el escape del motor, Rabi se quemo).

Jiis-/jiis-haina (tr) = Mirar la cola.

Jiish-/jiishahaina (tr); jiishihaina (itr) = Dorar pescadito en una hoja de asai sobre la braza (Nohiria tsi xo jiishaha ca sani mishni pihaina = Es muy rico comer pescadito dorados sobr las hojas);

Secar alimentos en el humo (Jiishahai ca nami tsi xo pisiyamahaina = La carne, que ha sido sacada en el humo, no pudre).

Jiish-jiish = El sonido de maraca, pandeiro, etc (Jiish-jiish iqui jiish-jiish iquii cato = La maraca hace "jiish-jiish");

El sonido de la cola de la cascabel (jiish-jiish iqui ahaqui-ahaquitia jina = La cola de la cascabel hace "jiish-jiish).







Jiish-jiish-hai cato; jiish-jiish iquii cato = La maraca; el pandeiro.

Jiishi-/jiishihaina (itr) = Desincharse (jiishitsiqui noho bichi baini = Ahora mi puchichi se deshincha).

Jijënëquë-/jijënëquëhaina (tr) = Dejar escapar la cola.

Jijis-/jijisahaina (tr); jijisihaina (itr) = Calentar (se) o quemar (se) la cola.

Jima-/jimapahaina (itr); jimapoihaina (tr) = Tapar (se); cubrir (se) la cola.

Jimasoi-/jimasoihaina (tr) = Limpiar la cola frotándose con uc.

Jimati-/jimatihaina (tr) = Sunchar la cola.

Jimëmë-/jimëmëhaina (itr) = Temblar con la cola (Michi jimëmëhaina = El gato tiembla con la cola).

Jimëtso-/jimëtsohaina (tr) = Agarrar con fuerza la cola.

Jimi = La sangre (Bëmaná ca jimi mëri shinahai tsi quiha nëama bësoqui noa, jama shinariayamahai tsi quiha mëri noa = Si la sangre seca rápidamente en la cara, viviremos todavía por mucho tiempo, pero si no seca, es señal que vamos a morir pronto).

Jimi; jímibo = El pariente (Naa jahá noho jímibo racahai ca qui jaharí cacasquia = Quiero volver a donde viven mis parientes).

Jimi-/jimihaina (itr) = Tener la primera menstruación (siri tsi noba jahi bo no maxcopaoniquë, ja jimiquë no = En tyiempos pasados cortábamos el cabello de nuestras hijas, cuando tenían su primera menstruación);

Jimiha-/jimihacaina (tr) = Derramar sangre (Baquë comaxo tsi yoxa jimihaquitaquë = Despues de dar a luz, la mujer perdió mucha sangre).

Jimi-nihi = La malva (yoxa bo tsi xo jimi-nihi matsoti acaina = Las mujeres hacen escobas con ramas de malva).

Jimi paquëhaina (tr) = Tener la menstruación.

Jimi-pohi = La disentería (Raquëria tsi xo jimi-pohi ya janahaina = La disentería con vomito es peligrosa).

Jimirëpo = Clase de pez (**Jimirëpo tsi xo maco tao-tsohaina =** El "jimirëpo" suele chupar el gusano de la nuez de la chonta).







Jimi Tsayahaina (tr) = Tener la menstruación;

Jimi xapahaina (tr) = Derramar sangre.

Jimoos-/jimoosahaina (tr); jimoosihaina (itr) = Mojar la cola (solamente de ser vivientes).

Jimos-jimos-haina (tr) = Apretar la cola con las manos.

Jina (ji-) = La cola (basimajano tsi, Rabi jahuë inaca achaniquë = Cuando se acerco, Rabi cogio su perro por la cola).



Jina-bichi = La piel del glande del pene.

Jinaco-/jinacohaina (tr) = Traspasar la cola.

Jina-chipoco = La uretra.



Jinaha-/jinahacaina (tr) = Tener relaciones sexuales (Jinajahayamëta ca iqui tsi jaboqui baquëya tsi xo = Por haber tenido relaciones ella esta ahora encinta).

Jina-jana = La abertura para la orina;

Jina-mapo = El glande del pene;

Jina-matëxquë = El borde del glande del pene;

Jina-tëniti = El tendón debajo del glande del pene;

Jina-xacata = El prepucio.

Jinëha-/jinëhahaina (tr) = Vender la cola.

Jinëx-jinëxahaina (tr); jinëxëhaina (itr) = Atar (se), amarrar (se) la cola.

Jipaish-/jipaishahaina (tr); jipaishihaina (itr) = Golpear (se) la cola.

Jipaqui-/jipaquihaina (itr) = Bajar la cola entre las piernas (Raquëhi tsi jipaquiqui inaca = Cuando tiene miedo, el perro bajo su cola entre las piernas).

Jipaquiri-/jipaquirihaina (itr) = El pene o la cola se relaja **(Chotahax jipaquiriqui =** Despues de tener relaciones el pene se relaja).

Jipato-/jipatohaina (itr) = Bajar la cola entre las piernas (**Raquëhi tsi jipatoqui inaca** = Cuando tiene miedo, el perro baja la cola entre las piernas).

Jipëquëti = Forma de uc que se hace mas ancha (Sanino jipëquëti = Pez con cola ancha;



pataro jipëquëti = pantalones con botapies anchos).

Jipiriao = El empleado (**Carayana bo tsi xo jipiriao ya, noqui nomari** = Los Bolivianos tienenempleados, pero nosotros no tenemos).

Jipitsa-/jipitsahaina (tr) = Entablillara la cola; reforzar la cola (Motoro jipitsahaina = Sent.: Tener gonorrea (Yoi ca yoxa chotaha tsi jiporoqui noa = Despues de tener relaciones sexuales con una mujer enferma, nuestro pene se pudre).

Jiquëës-/jiquëësahaina (tr); jiquëësihaina (itr) = Cortar (se) la cola.

Jiqui = Sinonimo del nombre propio "Bosi" (f).

Jiraco-/jiracohaina (tr); jiracoihaina (itr) = Tapar (se), vendar o envolver la cola con uc.

Jirëës-/jirëësahaina (tr); jirëësihaina (itr) = Cortar (se) la cola.

Jirëhuishi (jirëhuish) = Una cola con punta fila.

Jirëjë-/jirëjëhaina (itr); jirëjëhacaina (tr) = Desconectar (se) la cola.

Jirërëha-/jirërëhacaina (tr) = Arañar la cola con uc.

Jirëso = La punta de la cola.

Jirëxto = Sin cola (Inaca jirëxto = Perro sin cola; Caco jirëxto = Apodo de Caco (m); jirëxtohaina (itr/tr) = Estar a punto de cortar o perder la cola.

Jirosa-/jirosahaina (tr) = Dar el tono (sampoña) (Jirosahi quiha chahita Caco, maniacanaibo rëquëniniqui na = Taita Caco da el tono, encabazando los tocadores de sampoña).

Jis-/jis-haina (tr) = Mirar (¡Nëa ax cata! Mia jascayama tsi xo noa = ¡Vete de aquí! No queremos verte más);

Leer (¿Mato qui jia ni papi jis-haina? = ¿Les gusta leer?);

Buscar (ia jis-haina = Buscar piojos; botoco jini cahaina = Ir a casar torcazas).

Jis-/jisahaina (tr) jisi-haina (itr) = Calentar; quemar (pero solamente en relación con personas y animales);

¡Jisa! = Interpelacion, para llamar la atención.

¿Qué decis? ¿Qué dicen? (¿Mato ri bocascanai? ¿Jisa, cahi ni noa? = ¿Ustedes quieren ir?







¿Qué dicen, nos vamaos?).

Hay = (¡Jisa! Mi qui aquia = Hay, voy a dártelo).

Jisama = jis-yama = Invisible.

Jisbaya-/jisbayahaina (tr) = Dejar up o uc, que esta en el lugar donde la persona esta hablando (Mia jisbayaquia, noho xobo qui caxëna = Te dejo para volver a mi casa).

Jisbëquihai cato = El testigo (**Ja yomayamaha ca jisbëquihai ca xo ëa =** Yo soy testigo que él no a robado).

Jisbëria-/jisbëriahaina (tr) = Dejar up o uc que esta en lugar, de donde la persona viene (Botëti tsi noti jisbëria tsi mai tsi ja joquë = Despues de dejar la canoa en el puerto él vino por via terrestre).



Discriminar a up (**Yoba bo aquí tsi, noqui jiscasyama noba mai ca chama bo iniquë** = Cuando hacían leyes, los gobernantes de otros país nos discriminaban).

Jisima = (sent) No he visto; invisible (Jisima xo mi xobo = No he visto tu casa);

ipaoniquë = En tiempos pasados los Bolivianos nos despreciaban);

No arregledo; no chequeado (Jari jisima xo mi motoro = El motor todavía no esta arreglado).

Jisiqui = Claro, iluminado (**pëxë quëxhpi tsi jisiqui xo toa naquëtë =** Por causa de su lámpara, este cuarto esta bien iluminado).

Jisiqui-/jisiquihaina (itr) = Amanecer; hacer luz (jisiquijano tsi ja Caquë = Cuando amanecio, él se fue);

Aparecer (Dios baquëjisiquiniquë, yoshi-yoshiria Yonoco quëyoxëna = El hijo de Dios apareció lo que el diablo había hecho; Joni bo cahëno tsi quiha, yahua jisiquiyamatapihitaquë rë = Cuando los hombres llegaron, los chanchos de tropa habían desaparecido);

Se puede ver (anomaria jënë baini ca quëshpi tsi jisiquiyamahi mai iniquë = Por causa de la gran inundación no se podía ver el terreno);

Jisiquina-/jisiquinahaina (itr); jisiquinabëquihaina (tr) = Encontrarse (Bahi tsi no jisquinabëquihitaquë = Nos hemos encontrado ayer en el camino).





Jisiria = Parecido; semejante a; tener la apariencia de (joniquë camano; joni-baquë jisiria cato = Vino el tigre que tenia la apariencia de un hombre joven (mit); joni jisiria ja iniquë = él tenia la apariencia de un hombre).

Jisica (jissis) = Una clase de hormiga (maca jihui tsi xo jisisa naha = Los nidos de la "jisisa" están en los arboles de mango).

Jisis chëquë; jisis xëtahua = Clases de hormigas.

Jisma-/jismahaina (tr) = Mostrar (Naa shoa bahi ëa mi jismano = deseo que me muestre el camino hacai el rio benicito);

Enseñar (cai Alicia mapari tëë ati Tohi jismahitaquë = Cai Alicia enseño a Tohi a hacer tortas).

Jisnoma = Invisible (**bariani tsi jisnoma xo yoshi bo** = De dia los espiritus malos son invisibles).

Jiso-/jisohaina (itr) = Orinar (Jahë tsi cama-mapo chahitë xëni tsi quiha nahua pëxahuë jisoniquë = Estamos aquí, Nahua pëxahuë orinaba en un matesango (mit)).

Jisono (jiso) = La orina (**Pahë tsi xo noho chixata, jiso ë tënëhana** = Me duela la vejiga, estou de teniendo la orina).

Jisono racati = La vejiga.

Jisti = El ejemplo (Xocobo bax jisti aquí tiisimahai ca joni = El maestro da un ejemplo a los niños);

El milagro (**Dios ja qui yoayamëta ca jisti bo Moises aniquë** = Moises hizo los milagros que Dios le había ordenado hacer).

Jistimaxëni cato = Up muy mala, con la cual nadie quiere tratr; up que vive muy retirada (**Yaca jistimaxëni ca joni tsi xo naa** = Este es un hombre que nunca viene al pueblo).

Jishita-/jishitahaina (tr) = Traspasar la cola (Omaca bicobi jishitaquë pë = La flecha traspaso la cola del tucunare).

¡Jisho! = ¡Que lastima! ¡Ay! (¡Jisho, noho chama! = ¡Ay señor mio!).

Jishopë = ¡Que lastima! (¡Jishopë! Yamahacaquë noho parata Riberalta no = ¡Que lastima! Me han robado mi plata en Riberalta);

¡Que cosa! (¡jishopë! ¿Jahuë axëhi ni ëa? = ¡Que cosa! ¿Qué voy a hacer?).







Jitarisi (jitaris) = El pene esta entumecido (ëxahi tsi, jitirianaqui joni jënë no = Al barbasquear, el pene del hombre que esta en el agua se entumece).

Jitë-/jitëhaina (tr); jitëquëhaina (itr) = Quebrar (se) la cola.

Jitëquërë-/jitëquërëhacaina (tr) = Enrrollar uc fuertemente alrededor de la cola; liar o vender fuertemente la cola.

Jitex-/jitex-haina (tr); jitëxahaina (tr) = Morder la cola.

Jitia-/jitiahacaina (tr) = Machucar la cola.

Jitiomo = Un hinchazón del pene.

Jitoo-/jitoohaina (itr); jitoohacaina (tr) = Golpear (se) la cola.

Jitoox-/jitooxahaina (tr) = Dar con palo en la cola; clavar la cola.

Jitsaca-/jitsacahaina (tr); jitsacahacahaina (itr) = Sunchar (se) en la cola; flechar la cola.

Jitsëca-/jitsëcahaina (tr) = Sacar la cola.

Jitsois-/jitsoisahaina (tr); jitsoisihaina (itr) = Sunchar (se) en la cola.

Jiyëba = Sin cola.

Jó = El lado (Toa mesa jó tsi xo cajo bo = Los cajones están a este lado de la mesa);

Al lado (**Toa i ajó tsi quiha naa joni nabo ipaoniquë =** Los padres de este hombre vivian en este lado del lago);

La dirección (**Toa jó ja Caquë** = Él se fue en esta dirección).

Jo-/johaina (itr) = Llgar; venir; sentido de "regresar" (Joquë ëa; joquë noa = Saludo de la (s) persona (s) que llega (n) a un lugar).

Jo (+); (jochi) = El dedo del pie;

(Jotsis; jotsisi) = La uña del pie;

(Jopoto; jotiomo) = El tobillo; (del pie).

Joa = La flor (Chacobá jabi ma xo toa joa ya ca nihi bo banahaina = No es costumbre Chacobo de cultivar flores).

Joa-/ joahaina (itr); joamahaina (tr) = Florecer (Xobo tahë tsi nihi mishni banaqui Daniel,







joamati = Daniel planta una rama cerca de su casa, para hacerla florecer).

Jobi-/jobihaina (itr) = Cansarse (Nëama johax tsi jobi tsi xo ëa = Llegando de lejos estoy cansado).

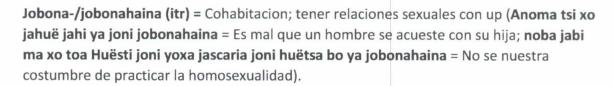
Jobirish-/jobirishahaina (tr); bobirishihaina (itr) = Pelar (se) el tobillo.

Jobo = El escroto (jobo ax joqui jora = Los espermas vienen del escroto).

Jobo-/jobohaina (tr) = Hacer dormir a up (jahuë baquë-pistia jobohi quiha jahëpa nishi no = El papá hace dormir a su hijito en la hamaca;

Estar hechado sobre los huevos (**bachi joboqui patiari** = La gallina esta echada sobre los huevos).

Jobo-/bachi = Los testicilos.



Jobo-/nishi = El tendón del escroto.

Jobono = Una caracha en el tobillo.

Jobo-/tëtëca = Apodo relacionado con el nombre propio "Tani" (m).

Joca-/jocahaina (tr) = Vaciar derramando (Cacanó ca caro jocahaina = Vaciar la leña que esta en el canasto; paiti ca jënë jocahaina = Derramar el agua o la chicha que esta en la olla grande).

Joco-/jocohaina (itr) = Brotar; nacer (solamente plantas) (Noho atsa tsi xo jia jocohaina = Mi yuca esta brotando bien).

Jocosho-/jocoshohacaina (tr) = Escupir en el tobillo o en el pie.

Jocha = Una actuación en contra de las normas (Huashihaina noba naborequeba oque ca jocha ipaonina = La peor acción para nuestros antepasados era la de mezquinar).

El pescado (**Mato jocha quima Dios quiri bësocana =** Arrepientanse de sus pecados y vuelvan a Dios).

Jocha-/jochahaina (itr) = Actuar mal; pecar (Dios, jasca mia pasomaha ë jochaquë pë = He pecado contra Dios y contra ti);





Jochahuahaina (tr) = Hacerse culpable delante de otra persona (Mi saipi ë nisha ca quëshpi tsi mia ë jochahuaquë = Soy culpable delante de ti por haber perdido tu machete).

Jochacax-/jochacaxahaina (tr); jochacaxihaina (itr) = Sunchar (se) en el tobillo o en el pie.

Jochahai cato = El pecador; up que actua encontra de la buena costumbre;

Jochahuaxëni cato = Persona muy pecadora o perversa.

Jochëx-/jochëx-haina (tr); jochëxahaina (tr); jochëxëhaina (itr) = Curar (se) el pie o el tobillo (Ë jochoshiquë tsi ëa jochëxqui Coni = Coni me cura el pie, porque me lo he golpeado).

Jochi; jo (+) s/v = Dedos de los pies (Saipi tsi noho jochi ë quëësaquë rë = Me he cortado mis dedos del pie con el machete).

Jochibishca-/jochibishcahaina (tr) = Volver por atrás los dedos quebrados del pie.

Jochihiqui-/jochihiquihaina (itr) = Tener una herida abierta en el tobillo.

Jochish-/jochish-haina (tr); jochishiquihaina (itr) = Quebrar (se) el tobillo; quebrar (se) el pie o los dedos del pie.

Jochoco-/jochocohaina (itr); jochocohacaina (tr) = Lavar (se) el tobillo o el pie.

Jochosh-/jochosh-haina (tr); jochoshihaina (itr) = Gopear (se) los dedos del pie; golpear (se) el pie con uc (Paquëha ca jihui ëa jochoshquë = El palo que cayo me golpeo los dedos del pie);

Jodio; jodiobo = El judío; los judíos (Dios maxo xo jodiobo = Los judíos son el pueblo de Dios).

Johacha-/johachahaina (tr) = Agarrar el tobillo o el pie.

Johashi-/johashihaina; johashimahaina = Bañar (se) o mojar (se) el tobillo o el pie.

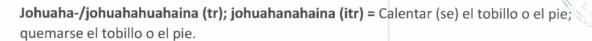
Johishi-/johishihaina (itr) = Tener dolores del tobillo o del pie.

Johasta-/johastahaina (tr) = Recibir un golpe o una bala en el tobillo o en el pie; sunchar (se) en los dedos del pie.

Johosta-/johostahaina (tr) = Recibir un golpe o una bala en el tobillo o en el pie; sunchar (se) en los dedos del pie.







Johuao-/johuaohacaina (tr); johuaonahaina (itr) = Calentar (se) el tobillo o el pie; sudar del pie.

Johuërëx-/johuërëxahaina (tr); johuërëxihaina (itr) = Arañar (se) el tobillo o el pie.

Johuicha-/johuichahaina (tr); johuichihaina (itr) = Relajar un pie, poniéndolo por encima del otro.

Joi = El idioma (Mato joi tsi xo nobá-na jamëri = Su idioma es diferente del nuestro);

La voz (joi pistimá tsi chanihaina = hablar con alta voz)

El mando (Caco joi pëtiaquëtsi...= Cuando descuartizaron bajo el mando de Caco...);

La orden (¡jisá, jonibá! Mato chama joi ma nicati xo = ¡Hombres! Tienen que escuchar las órdenes de sus jefes);

Rumor (Jabija ca cahënox pari tsi toa joi nicacasyama xo noa = Antes de conocer la verdad, no queremos prestar atención a estos rumores).

Joi-/joihaina (itr) = Decir que uno tiene la intención de... (Riberalta qui cati joihaina, cá tsi yonocoxëna = Tener la intención de irse a Riberalta para trabajar allá).

Descanzar (Noho Yonoco quima joiquia = Estoy descansándome de mi trabajo);

Levantarse (**Nishi racahax joihaina =** Despues de haber descansado, levantarse de la hamaca).

Joi-/bichiina (tr) = Aprender a hablar;

Joi-chitenahaina (itr) = Hablar a dos o mas personas en contra de up;

Joi-choshahaina (tr) = Gritar; hablar con voz muy fuerte.

Joiha-/joihacaina (tr) = Bramar (solamente en relación con el tigre) (Camano joihacai ca nicahax tsi jabaqui noa xobo qui = Escuchando el tigre que brama, corremos a la casa).

Joihama-/joihamahaina (tr) = Invintar a up (Ëa ja joihamaquë, jënë ahí caquia = Él me invitó, me voy a tomar chicha).

Joihua-/joihuahaina (tr) = Saludar (Jato joihuaqui tsi, jató ahui tatsoqui quirico bo = Cuando la saludan, los gringos besan a su esposa);







Despedir a up (**Chaninaxo tsi, jato ja joihuaniquë ja bocano =** Despues de hablar juntos, él los despidió para que se vayan);

Recibir a up (**Jia tsi mato huëtsa joihuacana, naa Crsito mato joihuani jascaria** = Recibance los unos de los otros, como también Cristo los recibió a ustedes).

Joi iquiina (itr) = Discutir; renegar;

Joi-joihaina (itr) = Hablar mal encontra de up;

Joi-mëahaina (tr) = Encargar algo a up;

Joi-mërahaina (tr) = Disputar; pleitear; pelear;

Joi-mërayamahaina (tr) = No discutir sobre un asunto;

Joi-ocahuahaina (tr) = Hablar mal de otra persona;

Joi-rabëhaina (itr) = Hablar a dos al mismo tiempo; repetir algo;

Joi-rabëhuahaina (tr) = Cantar a dos voces; repetir una palabra o frase muy rápidamente.

Jois-/jois-haina (tr) = Mirar el tobillo o el pie.

Joi-tëmëmë = Voz temblorosa.

Jóiti = El corazón (Noba jóiti tsi racahi quiha ahinana = Nuestro espíritu vive en nuestros corazón).

Joiti-bari = El dia de descanso; el domingo (Dios bax janahacahai ca bari tsi xo naa = Este es el dia consagrado a Dios).

Joitiyama = "Sin corazón" (clase de platanos) (**Taita Boca tsi xo carapë joitiyama ya =** Boca tiene platanos "sin corazón").

Jojis-/jojisahaina (tr), jojosihaina (itr) = Calentar (se) el tobillo o el pie con uc; quemar (se) el tobillo, el pie o los dedos del pie.

Jojo-/jojohaina (itr); jojohacaina (tr) = Chamoscar plantas (Nihi qui chihi jabaquë tsi, jojoquë manihua = Cuando el fue se fue por el monte, se chamosco el patujusal; noho carapë ë jojohaquë = Chamosqué el platanal).

Pronombre + joma = No comprender; no entender (**Ja joma tsi xo mi chani** = El no entendio lo que le decis);







No conocer (E joma xo toa bahi = No conozco este camino).

Joma = A un lado de; al lado de (Bahi joma = A un lado del camino; Tobi camio johaí, ¡Bahi joma niihuë! = El camión viene, ¡parate al lado del camino!).

Joma-/jomahaina (tr) = Reventar (Ahui tsisqui bënë, jahuë bëhui = El esposo mira a las mejillas de su esposa para hacer reventar los granos de su piel).

Jomap-/jomapahaina (itr); jomapoihaina (tr) = Tapar (se); Cibrir (se) el tobillo o el pie.

Jomasoi-/jomasoihaina (tr) = Limpiar el tobillao el pie, frontandole con uc.

Jomati-/jomatihaina (tr) = Sunchar el tobillo o el pie.

Jomëmë-/jomëmëhaina (itr) = Temblar con el pie.

Jomëtso-/jomëtsohaina (tr) = Agarrar con fuerza el tobillo o el pie.

Jomi = Torcido (Jëma quëjomi = Apódo, relacionado con el nombre "Jëma");

Sent. Invalido (Noiti xo Carlos baquë, jomi xo = Al hijo de Carlos es pobre, él es invalido).

Jomi-/jomihaina (tr) = Torcer algo (Saipi jomihaina = Doblar la cuchilla del machete; pohico noba bëro jominiquë = La sucha volteaba nuestro ojo para sacarlo (mit)).

Jomi ca joni = Hombre deforme.

Jominaca = Algo de torcido; tramado (Tapa naro tsi xo jominaca = El corazón del almendro es tramado; jominacacahai ca jihui = Un árbol torcido).

Jominaca-/jiminacahaina (itr) = Tener flojera (Yonoco ë qui ja yoaquë tsi, jomonacahëquë = Cuando él me ofrecio trabajo, me puse flojo).

Jominacahai cato = Up media floja.

Jomojoha-/jomojohacaina (tr) = Quebrar el tobillo o el pie con un instrumento.

Jomoos-/jomoosahaina (tr); jomoosihaina (itr) = Mojar el tobillo o el pie.

Jomos-/jomos-haina (tr) = Apretar el tobillo o el pie con las manos.

Jonaco-/jonacohaina (tr) = Traspasar el tobillo o el pie.

Jonana-/jonanahaina (itr) = Abeja volando delante de la entrada de su nido (Jonanaqui maipaya jahuë jënë qui jicocatsina = Las abejas hererehú se acercan a la entreda de su







nido).

Jonë = Escondido (Jonë xo nami pistia cacanó no = En el canasto esta escondido un poco de carne);

Dificil (Jonë ca chani cahëyamaqui noa = No comprendemos la palabras difíciles);

Secreto (Jonë ca chani noba chama qui ja raaquë = Él mandó un mensaje secreto a nuestro jefe).

Jonë-/jonëhaina (itr/tr) = Esconder (se); ocultar (se) (Nami ja jonëquë, ë qui huashiqui na = Él escondio su carne, porque no queria compartirla conmigo; toá cahëhax tsi traa bari pari jonëcaxëcahuë = Al legar allí, escóndanse durante tres días).

Jonëha-/jonëhahaina (tr) = Atar o amarrar los pies juntos; vendar el tobillo.

Jonëx-/jonëx-haina (tr); jonëxahaina (tr); jonëxëhaina (itr) = Atar (se), amarrar (se) el tobillo o el pie.

Joni = El hombre (20 xëni jayahi tsi, joni manëhi quiha ahina-payo cato = Con 20 años el joven se convierte en un hombre);

El varón (Joni-baquë tsi xo naa cobëna cato = El recién nacido es un varón).

Joni nanë banaha jahá rëocopaoni cato chani = El cuento del hombre que sembro bi para salvarse subiendo (mit);

Joni cama manëni cato chani = El cuento del hombre que se convirtió en un tigre (mit).

Joni huëtsa tsi quiha maxaxa ja rëchoxniquë = El que mato al otro hombre con piedras (mit);

Joni huëtsa yoshini pini cato chani = El cuento del espíritu que comio al otro hombre (mit).

Joni siri jabë nohiria chaxo mahui marooxani cato chani = El cuento dl anciano, quien sunchaba la cabeza de su gente con cuernos de hueso (mit).

Joni-/jonihaina (itr); jonihuahaina (tr) = Encantar; hacer una señal maravillosa (Mia jonihuaqui Sanino = Los peces te convertirán en peces: Mi qui joniqui rësohax cato = El muerto te aparecerá).

Joni bá sahuëti = Vestidos para hombres.

Joni ca chahita-xocobo = El descendiente; el nieto.







Jonicato (jónica) = Hermano de la mujer (Noho cai jónica tsi xo noho coco = El hermano de mi mamá es mi tio).

Joni jisiria cato = La estatua (representando a un hombre).

Joni jisyamahai cato; joni jisyamahai ca yoxa = Una mujer virgen.

Joni-joniria = Un verdadero hombre.

Joni mëtsaxëniria ca yoxa = La prostituta; una mujer, que cambio muchas veces de marido.

Joni-pistia = El enano; el varoncito (Yama tsi xo Huësti ca joni-pistia chacobá maxó no = No hay ningún enano en el grupo de los Chacobo).



Joni-siri = El anciano;

Joni tëtëca = Un hombre de alta estatura; el gigante;

Joni tëxë = El otro hombre;

Joni-xocobo = El varón.

Jon-jon = El canto de la perdiz azúl (Jon-jon iqui coma = La perdiz dice "jon-jon");

El canto del búho = (Jon-jon iqui popoa = El búho hace "jon-jon").

Jono = Sinonimo del nombre propio "Bosi" (f).

Jono = El taitetú (Jonó-na = Cantó relacionado con el taitetú).

Jono - Yahua chani = El cuento del taitetú y del chancho de tropa (mit);

Cara-jono = Taitetú grande;

Jono-bërëquëti = Nombre propio de una persona mitológica (Jono-bërëquëti nohiria chani = El cuento de jono-bërëquëti (mit)).

Jono-bëtiomo = La frente del taitetú (Jono-bëtiomo qui bara ja rasquë, jatsi jabaquë jono = El disparo una bala en la frente del taitetú, asi el taitetú se escapó);

La rotula (**Nëama ë caha tsi pahëria xo noho jono bëtiomo** = Las rotulas me duelen después de andar mucho).

Jonocaraca = El hauracachi (cp) (Jonocaraca tsi xo quëbo pistia cato = El huaracachi es





una pequeña pava).

Jono-pohiria bo = Los jetores (ci) (Huëstima jono pohiria bo no tsayano tsi, basima tsi xo jono ri = Cuando vemos muchos jetores el taitetú esta cerca).

Jono-rëchata = La rótula (Naa chëxahai ca joni tsi xo noba jono-rëchata tijihacaina = El medico nos golpecitos en la rótula);

La trompa del taitetú (**Mai tsi rëchata aquí jono, nohi piti** = El taitetú revuelca la tierra con su hocico, para comer gusanos).

Joo = Si; de acuerdo; contestación al saludo de up que está despidiéndose ("Catsiquia""Joo" = "Me voy" – "Esta bien").

Joo-joo = El canto del sapo (Huanohua tsi xo "joo-joo" iquina = El sapo "huanohua" hace "joo-joo");

El silbo del mono ("joo-joo" iqui shino = El mono silba "joo-joo").

Joojona-/joojonahaina (itr) = El ruido de la lluvia que se acerca (Basima xo oi, ja joojonahai ca nicaquia = La lluvia esta cerca, estoy oyendo su ruido).

Joosa-/joosahaina (tr); joosihaina (itr) = Hervir una carne, que antes ya había sido asada (Imaha ca nami siri joosahaina, payomati = Hervir una carne vieja ya asada, para ablandarla).

Rociar (Jënë tsi xobo joosihaina = Rociar la casa con agua);

Fumigar (Bii namëti xëhati = Es un veneno para matar a los mosquitos).

Joositi = El fumigador.

Jopaish-/jopaishahaina (tr); jopaishihaina (itr) = Golpear (se) el tobillo o el pie.

Jopaqui-/jopaquihaina (itr) = Cansarse en el pie.

Jopë-/jopëcahaina (tr); jopëquëhaina (itr) = Desatar los pies; liberarse los pies (Nëxahacaha ca jono jopëquëquë pë = El chancho que estaba amarrado se liberó).

Jopëxë (jopëx) = El japutamo; el isango (Tanahi caxo tsi mi huapa ca jopëx ë biquë = Cuando fui a pescar, cogi isangos en el bajio).

Jopishi = El pie esta colorado.

Jopitsa-/jopitsahaina (tr) = Entablillar una fractura del pie.





Jopopo-/jopopohaina (itr); jopopohacaina (tr) = Limpiar (se) los pies, dando golpecito (sent.: sacudir el polvo) (Oxahi canox parí tsi mashënë jopopocahuë = Limpiense los pies de la arena antes de ir a la cama).

Joporo-/joporohaina (itr) = Herida del pie con infección y con carne muerta (incluye el mal olor).

Jopoto; jo = El tobillo (Pirota caxahi tsi jahuë jopoto ja yëjëquë = Jugando pelota él se torcio el tobillo).

Joquëës-/joquëësahaina (tr); joquëësihaina (itr) = Cortar (se) en el pie o en el tobillo.

Joquëpi-/joquëpihaina (tr) = Apoyar uc contra el pie.

Jora = La esperma (Rata chotaquë tsi quiha, mai qui jahuë jora paquëniquë = Cuando Rata tenia relaciones sexuales, él dejaba caer su eyaculación al suelo (mit)).

Joraco-/joracohaina (tr); joracoihaina (itr) = Tapar (se), vendar (se) o envolver el pie o el tobillo con uc.

Jorajiha-/jorajihacaina (tr) = Golpear (se) el pie o el tobillo (Jorajihacaina, jotoohacaina tsi xo naa jaharisi ca chani = "Jorajihaina" y "Jotoohaina" son sinónimos).

Jorëbo = La articulación de los dedos del pie (Jono jorëbo pari tëcaxo piquia = Despues de quebrar la articulación de la pata del taitetú yo voy a comer).

Jorëës-/jorëësahaina (tr); jorëësihaina (itr) = Cortar (se) en el pie (Huai apama tsi taita Caco jorëësiniquë = Carpiendo sus chaco taita Caco se corto en el pie).

Jorëjë-/jorëjëhaina (itr) = Desconectar (se) el pie.

Jorërëha-/jorërëhacaina (tr) = Arañar el tobillo con uc.

Jorëti = Sin dedo del pie (Jorëtiquë aquë = sent.: Casi me corte el dedo del pie).

Jorëxto = Sin dedo; tuco (Jorëxto ca opaxpë Mahua aniquë = Mahua mató a una perdiz que había perdido su pata).

Jorëxto-/jorëxtohaina (itr) = Estar a punto de cortar o de perder el pie.

Jori = Apodo de Bana Moran.

Jori-/jorihaina (itr) = Venir muy rápido (É qui joritsihuë = Venga ahora rápidamente a mi).

Joripi = Rápido; al momento (encierra el pensamienton de "andar") (Jato xobo qui joripi







caqui = Se van al momento mismo a su casa).

Joripi-/joripihaina (itr) = Venir pronto (Jahuë Yonoco qui joripijaquë = él vino rápidamente a su trabajo).

Jorisca-/joriscahaina (tr) = Hacer un esfuerzo para liberarase los pies o las patas (Joriscaquë nëxahaca ca yahua-jinaya = El chancho que ha sido amarrado por las patas se esfuerza para liberarse).

Jorispi = El tendón del pie (Shëri jorispi quëësaniquë, yoi tapiqui = Shëri Se corto el tendón del pie, no pudo andar bien);

Joro = El burgo (cp) (Machëquë, shipati niaba jasca catë bënato tsi xo joro = El burgo tiene la cabeza negra, el pecho azul y la espalda verde).



Joro chani = El cuento del burgo (mit).

Jorobi-/jorobihaina (itr) = Doblarse el tobillo (Mai quini qui ja jorobiquë = él se doblo el pie en un pozo).





Joso = La mariposa nocturna baba (Jaroha baquichá tsi coqui jono; baquichá joso piqui huacapanë = La mariposa baba anda solamente de noche; el cuyabo la come).

Josoponi = La serepapa (Jihui tsotsoqui josoponi = Las serepapas chupan los palos).

Jostë-/jostëhuahaina (tr); jostënahaina (itr) = Enderezar (se) (Carabo siri jostëhuahaina, xobo paxa ati = Enderezar clavos viejos para construir una nueva casa);

Enrectar (se) (Poya jostënahaina = Extender el brazo).

Joshapo-/joshapohaina (itr) = Tener ampollas en el pie o en el tobillo.

Joshita-/joshitahaina (tr) = Traspasar el tobillo o el pie.

Joshosho = Ampollitas de la piel en el pie;

Joshoshohaina (itr); joshoshohuahaina (tr) = Tener ampollas en los pies (Zapato tsiihano tsi, mëri joshoshoqui noa = Cuando los zapatos nos apretan, tenemos rápidamente ampollas en los pies).

Jota-/jotahaina (tr) = Espiar (Jotahëhuano tsi, jono ratëniquë = Mientras espiabas a los





chanchos, ellos se asustaron).

Jotamis-hai cato = El espia.

Jotara-/jotarahaina (tr) = Enrollar o liar uc alrededor del tobillo; vendar el pie;

Jotaramëhaina (itr) = Rodear el tobillo o el pie.

Jotarisi (jotaris) = El tobillo o el pie esta entumecido.

Jotati = El patujú seco; la antorcha (Baquichá jotati tsi bahi caqui noa = De noche caminamos con antorchas de patujú seco).



Jotaxna-/jotaxnahaina (tr); jotaxnahacahaina (itr) = Prender o colar uc en la canilla (Taxnati mishni tsi noho tahë quëësi jotaxnahi quiha chëxahai ca yoxa = La enfermera pone una curita sobre la herida de mi pie).



Jotë-/jotëcahaina (tr); jotëquëhaina (itr) = Quebrar (se) el pie o el tobillo (Quini tapihi tsi ja jotëquëquë = Él se quebró el pie al pisar en un pozo).

Jotëquërë-/jotëquërëhaina (itr) = Rodear apretando con fuerza el tobillo;

Jotëquërëhacaina (tr) = Enrollar uc fuertemente alrededor del tobillo; liar o vendar fuertemente el tobillo.

Jotëx-/jotëx-haina (tr); jotëxahaina (tr) = Morder el tobillo o el pie.

Jotiaha-/jotiahacaina (tr) = Dar un golpe en el tobillo o en el pie.

Jotiati = El tendón en la parte superior del pie (Jotiati tsi xo noba tahë mohimahaina = Los tendones nos hacen mover el pie).

Jotiji-/jotijihacaina (tr) = Golpear el tobillo de up.

Jotiomo-jo = La bola en el tobillo (Jihui qui jotiomo ja choxaquë = Él se golpeo las bolas del tobillo contra un palo);

Jotio yoshini chani = El cuento del espíritu "jotio" (mit).

Jotoo-/jotoohaina (itr); jotoohacaina (tr) = Golpear (se) e3l tobillo o el pie.

Jotoro = La mariposa (**Tsisnatiyá tsi anoma xo jotoro tapaya no =** Cuando el agua se retira hay muchas mariposa en Alto Ivon).

Jotox-/jotoxahaina (tr); jotoxihaina (itr) = Dar (se) un golpe fuerte en el tobillo o en el pie.



Jotsaca-/jotsacahaina (tr); jotsacahacahaina (itr) = Sunchar (se) en el tobillo o en el pie.

Jotsë-/jotsëhaina (tr) = Sacar el pie de uc.

Jotsisi (jotsis) = La uña del pie; la pezuña (Noho jotsisi xo tsoo = Tengo niguas debajo de las uñas del pie).

Jotsobo-/jotsobohaina (tr); jotsobocohaina (itr) = Descalzar (se) (Xobo qui jiconox pari tsi ijotsobohuë! = Descalzate antes de entrar en la casa).

Jotsoboco = Descalzo (jotsoboco cahaina = Irse descalzo).

Jotsois-/jotsoisahaina (tr); jotsoisihaina (itr) = Golpear (se) los dedos del pie (Baquichá jihui qui ja jotoisiquë = De noche se gopeo los dedos del pie contra un palo).

Jotsos-/jotsos-haina (tr); jotsosihaina (itr) = Balear, flechar en el tobillo o en el pie.

Joxo = Blanco (Joxo-joxoria tsi xo naa nieve icanai ca jënë-matsi = La nieve, que es agua fría, es muy blanca).

Joxo = Apodo, relacionado con el nombre propio "Ona" (f).

Joxo-/joxohuahaina (tr); joxonahaina (itr) = Blanquear (Papa boo tsi xo joxonahaina = Los cabellos de papá están blanqueándose).

Joxoc-/joxocohaina (tr) = Pelar (se) o raspar (se) el tobillo o el pie;

Joxocohaina (itr) = Despellejar el pie.

Joxopi-/joxopihaina (itr) = Refrescarse el pie.

Joyëba = De un solo pie; sin pie; sin dedo del pie.

Joyëjë-/joyëjëhaina (itr) = Lastimarse o fracturarse el tobillo (Pirota caxapama tsi Nabai joyëjëquë = Nabai se lastimo el tobillo al jugar pelota).

Juani = Monbre propio (f).









- -Ma- (A) = Causativo (Yonocomahaina = Hacer trabajar a up).
- (-) ma (-) = Negacion (Paó ca jënë potaca ati mëtsama Chacobo, iyamëquë = Los Chacobo no podían tomar el agua sucia del arroyo).

Ma- + raíz del verbo/sustantivo = La cabeza; la cumbre; la punta (Matijihaina (itr) = Terminar el ultimo pedazo del techo; mabono = caracha en la cabeza).

Më- + sustantivo/raíz del verbo = La mano; el dedo (¡Mëtahuë! = ¡Da la mano! ¡Extienda la mano!).



- -Më/-më no + pronombre = Solo (Jamë no = Él solo).
- -Mis- (A) = Habitual mal; habitual bien (Yonamis-xëni ca joni = Un hombre que abusa de su poder).

Ma = Negacion (Noho bisi ma xo toa = Ésta no es mi bicicleta).

¡Ma! = Exclamacion de sorpresa o de extrañeza.

Ma (+): (mapo) = La cabeza; la cumbre.

•

Maa-/maahaina (tr); maahacahaina (itr) = Poner algo en la punta de un palo u otra cosa parada (Jihui mishni tsi chaaxa ca raiti maahuë = Tienda la ropa mojada encima de los arbolitos).

Maanaca-/maanacahaina (itr); maanacamahaina (tr) = Subir hasta la punta de uc (Bënoha tsi jihui ja maanacaquë = Cuando se perdió, él subio hasta la punta de un árbol);

Estar por encima de uc (Chihi maanaca xo oria = La olla esta encima del fuego).

Maba-/mabahaina (tr) = Poner armadilla (Yahuishi bahi tsi jahuë tooti mabahi quiha joni = El hombre coloca su armadilla en el camino del tatú);

Tejer hilos entre dos palos, para tejer hamacas (Jahuë nishi quëconox pari tsi mabahi quiha yoxa = Antes de tejer su hamaca, la mujer tiende (al hilo de algodón) entre dos palos).

Mabaca (maba) = Un palito cortado que tiene raíces en el suelo (Atsa qui cahai ca jihui mabaca ëa aquë = Yendo al yucal, me sunché con un palo (en el pie)).

(Sujeto) + Mabaca = La armadilla (Yahuishi joquë tsi, noho mabaca chohuishiquë = Cuando llego el tatú, mi armadilla disparó).







Mabahuë-/mabahuëhaina (tr) = Barrer la cumbre de; pelar al rape el cabello.

Mabara = Calvo; mabara cato = El calvo.

Mabëxatë = El hermano de ustedes (Rësoquë mabëxatë = El hermano de ustedes murió);

El pariente de ustedes (**Mato jimi roha tsi xo mabëxatë =** Solamente un pariente es "mabëxatë").

Mabëxpë = La caspa (Mabëxpë tsi xo naa boó ca joxo cato = La caspa son las cositas blancas entre los cabellos).

Mabirish-/mabirishahaina (tr); mabirishihaina (itr) = Pelar (se) la cabeza.

Mabocorihua = Clase de alcón.

Mabocorihua = El nombre propio de una figura mitológica; mabocorihua chani = El cuento de mabocorihua (mit).

Mabono (mabo) = Las carachas en la cabeza (Mabo xocobo jayano tsi, maxcorocaqui = Cuando los niños tienen carachas, se les corta los cabellos).

Mabopa-/mabopahaina (itr); mabopamahaina (tr) = Espumear (Paití ca jënëria tsi xo mabopahaina = La chicha en el cántaro está espumeando).

Maboro = Un árbol sin cumbre; un árbol con cumbre, pero sin hojas; un palo sin punta (**Jihui maboro** = Arbol sin cumbre o con cumbre seca).

Maboxo (mabox) = La cana; pelos blancos (Noho mabox tsi ë tësaquë = Arranqué mis canas).

Maboxoa = Apodo, relacionado con el nombre propio "Tani" (m).

Maca = La manga (arb y fruta) (Maca shinimayamaqui xocobo, tapayá no = En Alto Ivon los niños no dejan madurar las mangas; Maca bimi = La manga; Maca jihui = El mango).

Macacha = Sinonimo del nombre propio "Paë" (m).

Macachi-/macachihaina (itr); macachimahaina (tr) = Revolcar (se) (Encierra el pensamiento de un cuerpo que gira alrededor de su propia cabeza) (jihui qui tsoisiha tsi jahuë camio macachihitaquë = Al chocar contra un tronco, el coche se revolcó (hizo trampolín)).

= Hacer un salto (**ëshihi, jënë qui macachiqui noa** = Cuando nos bañamos, damos un salto al agua).



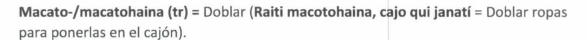




Macahuatiapi = El bejuco ayahausca (Poco, jasca taca pahë jayaqui tsi macahuatiapi nishi jënë acaqui = Toman el liquido del bejuco ayahuasca contra dolores del estomago y del hígado).

Macana (maca) = El cerro; la montaña (Macana qui mëri bocatë, mato mëracanaibá mato bëchayamano iquish na = Váyanse a las montañas para que no los encuentren, los que están buscándolos).

Macana-naporoquini (macana-naporoqui) = El valle; Macana rëso = La cumbre de la montaña.



Maco = La nuez de la chonta (Maco mërahi no cano, tanahi ncati = Vamos a buscar nueces de chonta para ir a pescar);

Gusano de la nuez de chonta (**Xocobo tsi xo corahua tanahaina, macó no =** Los niños pescan sardinas con el gusano de la chonta).

Macosho-/macoshohacaina (tr) = Escupir en la cabeza.

Macoxa-/macoxahaina (tr) = Pasar por encima de la cabeza (Romë cohini tsi anoma ca macoxaqui yobëca = El brujo sopla el humo del tabaco por encima de la cabeza del enfermo).

Macha = La muela (Noho macha tsi xo quini, baiquë = Mi muela esta con hueco, se hincho).

Machacax-/machacaxahaina (tr); machacaxihaina (itr) = Sunchar (se) la cabaza.

Machëquërëxa-/machëquërëxahaina (tr) = Tapar la cumbrera (machëquërëxanox pari tsi jia tsi no matijihati xo, jënë jicoyamano iquish na = Antes de tapar la cumbrera debemos componer bien, las ultimas hojas, para que el agua no entre).

Machëx-/machëx-haina (itr); machëxahainan (tr); machëxëhaina (itr) = Curar la acbeza (Noho boo ja quëësaquë, ëa machëxti = El me corto los cabellos para curar mi cabeza).

Machibishca-/machibishcahaina (tr) = Pelar la piel de la cabeza; Arrancar la piel del cráneo.

Machihiqui-/machihiquihaina (itr) = Movimientos de la criatura en el vientre de su madre (machihiquitsiqui jahuë jatoquë = Su vientre se mueve ahora).







Machish-/machish-haina (tr); machishihaina (itr); machishiquihaina (itr) = Quebrar (se) la punta de una planta o de uc (maquishiquë jihui, yoshi xotona ca iqui na = El árbol se quebró por el viento que sopló).

Macho = Una clase de guineo (Macho carapë tsi xo janë = Los guineos tienen un sabor dulce).

Machoco-/machocohaina (itr); machocohaina (tr) = Lavar (se) la cabeza.

Machoquiri = La cabeza crespa (Ona, jasca jahuë jahi Mëha tsi xo naa jahuësti ca machoquiri ca Chacobo = Ona y su hija Mëha son los únicos Chacobo con cabeza crespa).

Machosh-/machosh-haina (tr); machoshihaina (itr) = Golpear la cabeza.

Maha = Amontonado (Maha xo tësahaca ca arosa bëpana no = El arroz cosechado esta amontonado en el galpón).

Maha-/mahahaina (tr); mahahuahaina (tr); = Poner uc encima de otra (Jahuë mapoti toa cajo mi mano = Coloca su tapa a este cajón;

Amontonar (Huënënë tsi borë mahahuacana = Amontonen los palmitos en el patio);

Cubrir (Rata pará tsi mesa ja maaniquë = El cubrió la superficie de la mesa con lamina metalica);

Hacer una pila (Caro mahahuahax tsi ja joiquë = Despues de apilar la leña, él descanso).

Mahacha-/mahachahaina (tr) = Agarrar la cabeza.

Mahashi-/mahashihaina (itr); mahashimahaina (tr) = Bañar (se) o mojar (se) la cabeza.

Mahi; mahitsa = Para nada; en vano (Mahitsama jahuë yoba no nicaniquë = No fue envano que escuchamos su consejo);

Falso (Mahitsa ca boo = Cabellos falsos; peluca);

Sin nada (Mahitsa arosa pihaina = Comer arroz puro sin otra cosa).

Mahi-/chëquë = Clase de serepapa.

Mahino (mahi) = La serepapa (Mahino bëtë piqui noa = Comemos sopa de serepapa).

Mahinoa; mahiroa; mahirebara = Clases de serepapas.

Mahisbaquë = El huérfano de padre (Mahisbaquë tsi xo jahuë jahëpa cahëyamahaina = El







huérfano no conoce quien es su padre);

Up que no conoce nada (Mahisbaquë tsi xo chiquish-xëni jascaria = "Mahisbaquë" tiene el mismo sentido que "flojo").

Mahisi-/mahisihaina (itr) = Tener dolores de cabeza.

Mahis-inabo = Los animales domesticos; los animales amansados (Noba mahis-inabo tsi xo naa; inaca, michi, patiari, nonoma, chacho, shino, bahua, chirë, pitso = Nuestros animales domesticos y amansados son: El perro, el gato, las gallinas, los patos, el chancho, el mono, el loro verde, el tarechi y la cotorita).

Mahitsa ca boo = La peluca.

Mahitsa ca chani = La palabrería.

Mahitsa jahuë bo acaina (tr) = Hacer regalos.

Mahosta-/mahostahaina (tr) = Sunchar la cabeza.

Mahotë (maho) = La patasca (Huaca mapo maho acani quiha = Ellos hicieron patasca con la cabeza de la vaca).

Mahua = Nombre propio Chacobo (m) (Sinonimos del nombre "Mahua": Huishco; huishcota; Nota; Shoquihani; yaco; Apodos relacionados con el nombre "Mahua": Choni; Mahua-noroa; Xëbo-Mahua).

Mahua-/ mahuahaina (tr) = Imitar (Shino mahuaqui "joo joo" iquiina = Él imita la voz del mono haciendo "joo joo").

Mahuao-mahuaohaina (tr); mahuaonahaina (itr) = Calentar (se) la cabeza.

Mahuë-/mahuëhaina (tr) = Amarrar por encima (Cacanó oxati bocasqui tsi mahuëcaqui = Para llevar, ellos amarran la colcha por encima de la canasta).

Mahuëco-/mahuëcohaina (tr) = Con la mano, fingir dar un golpe en la cabeza.

Mahuëjë-/mahuëjëhacaina (tr) = Fingir dar un golpe en la cabeza.

Mahuërëx-/ mahuërëxahaina (tr); mahuërëxihaina (itr) = Arañar (se) la cabeza.

Mahuëti = La pita o el pancho que sirve para amarrar la tapa de uc.

Mahui = El cuerno de un animal (Huaca mahui tsi xo "jii-jii" iquiina = El sonido del cuerno de vaca hace "jii-jii").



Mahuish-/mahuichahaina (tr); mahuichamëhaina (itr); mahuichamëhaina (itr); mahuichihaina (itr) = Tener algo amarrado alrededor de la cabeza (Siri tsi Chacobo chaha mahuichi ipaoniquë = En tiempos pasados los Chacobo tenían una corona de pluma amarrado alrededor de la cabeza).

Mahuiso = La hormiga casadora (Ditiya tsi noba xobo qui jicoqui mahuiso bo = En la temporada de lluvia las hormigas cazadoras entran en nuestyras casas).

Mai = La tierra (Tsianatiya jënë bicasqui tsi, mai quini aquí noa, pao napatá no = Buscando agua en la temporada seca, cavamos pozos en el fondo del arroyo);

El territorio (Noba mai janë tsi xo tapaya = El nombre de nuestro territorio es "tapaya");

El país (Bolivia tsi xo noba mai = Bolivia es nuestro país).

Mai tërononina = Cuando la tierra subio (mit); Mai xëta ya chani = El cuento de "mai xëta ya" (mit); Jahuë mai = Lugar donde up está enterrada; la tumba.

Mai-/maihaina (itr); maihuahaina (tr) = Enterrar (Siri tsi xobo xará rësohai cabo maihuahacapaoniquë = Antiguamente se enterraba a los muertos en las casas; Toa tsi ëa ri maixëquia = Yo también quiero ser enterrado allí);

Sent: imposible; negar; no poder (Jahuë huëstima ca tahë iqui tsi nëxo bachi ja maihuaquë = Por las muchas huellas que dejo, se hizo imposible hallar huevos de peta).

Mai-bara = Un lugar bien nivelado y limpio.

Mai bëca = Bajo (Tsahoti xo mai bëca = El banco es bajo; Mai bëca xo ravio = El avión esta bajo).

Maihuati mai; maihuati iti = El cementerio; el sepulcro (Rësohax ca maihuati mai tsi xo botëtí rëso no = El cementerio esta al final de la pista de aterrizaje).

Maihuati quini = La tumba; el sepulcro (Chacoba rëquëba xobo napatá tsi maihuati quini apaoniquë = Los antepasados de los Chacobo cavaban los sepulcros en el piso de sus casas).

Mai-huënënë = Un lugar limpio; un lugar barrido; Mai ibo = El dueño de un lugar; Mai jëë = Un cerro pequeño; el hormiguero.

Mai janëhaina (tr) = Maldecir (Nohiria bo qui mai janëhaina = Maldecir a la gente).

Mai-mani; mai-manita = Juntando en el suelo (Mai mani tsi xo xocoba biha ca naraja = Las naranjas que los niños han sacado están en el suelo; Papá papi tsi xo mai manita = Los







papeles de papá están en el suelo).

Mai maxëni = Por encima de la tierra (Mai maxëni tsi noyacaqui = Ellos vuelan por encima de la tierra).

Mai mishpo = El polvo (tierra).

Maina = Nombre de un pueblo mitológico, que vivía debajo de la tierra (Piá tsi maina noba jobo toohacaniquë = Los Maina golpeaban nuestros escrotos con sus flechas).

Maina chani = El cuento de los "Maina" (mit).

Mai nato cato = La tierra morada.

Mai otohai ca raiti = La bandera.

Mai-paro = Clase de insecto (Siri tsi xocobo shina mai-paro bopaonina = En tiempos pasados el "mai-paro" llevaba el espíritu de los niños).

Mai-paro chani = El cuento del "Mai-paro" (mit).

Maipaya = La ererehu (clase de abeja; la miel de la ererehú) (Maipaya tsi xo chirëhui yama, noqui ayamacaqui = La ererehú no nos pica, porque no tiene púa).

Mai-quëësi = El deslinde, la frontera, el limite (Noba mai quëësi no patsatëquëti xo, caraina jicoyamano iquish na = Debemos limpiar otra vez nuestro deslinde, para evitar que los carayanas entren).

Mai-quini = La fuente; la madriguera; el pozo.

Mai raca cabo = Los habitantes de una región o de un país.

Mai- ronoa = Clase de boyé.

Mais-mais-haina (tr) = Mirar la cabeza.

Mai-shisho = El sepe (Mai-shisho chani = El cuento de los sepes (mit)).

Mai-shisho-na = "Quëbichi" relacionados con los sepes (forma de hechicería).

Mai-shisho quini = La casa de los sepes.

Mai-tahë = Bajo, cerca del suelo (Mai-tahë tsi xo quënanë ja nori ca iqui na = La silla de palma real se baja, porque no tiene pies).





Mai tananë = La presa; un puente hecho de tierra; Maia-tapa = El mani; Mai tëmachi = La loma; Mai-tëparo = El coche; Mai-tioco = El hormiguero; Mai-tipi = La casa del cuco; Mai-topo = La extensión de una propiedad; Mai-tiisacanaibo; Mai tsayacanaibo = Los exploradores.

Mai-xëtaya = Nombre propio de un jabalí mitológico (Naa noqui pini ca mai-xëtaya pao boxtoró tsi racapaonina = Este jabalí que nos comia, vivía en los pozos en las cabecera de los arroyos).

Mai-xëtaya chani = El cuento de Mai-xëtaya (mit).

Imaji = Exclamación de angustia frente a un peligro;

Majacha-/majachahaina (tr) = Colgar el palito de la hamaca en la soga (¡Jihui majachahuë!; ¡nishi majachahuë! = Sent: ¡Cuelga la hamaca en la soga!).

Majani = Sinónimo del nombre propio "Mëha" (f).

Majasi-/majasihaina (itr) = Tragarse con liquido (Xoma shi tsi majasiqui baquë-pistia = El bebé se traga al tomar leche);

Entrar en la nariz por el orificio de la garganta; subir a la nariz (**Ocohi tsi, piha ca arosa bëro majasiqui noa** = Tosiendo, el arroz que hemos comido sube a la nariz).

Maibara = Calvo (Mabara paima xo chahita Huara = Taita Huara es casi calvo);

Maibara-/mabaranahaina (itr) = Volverse calvo (Tobi xo huëstima ca joni siri bo mabaranahaina noba maxó no = En nuestro pueblo hay muchos hombres viejos que se vuelven calvos).

Maibaraxëni cato = El calvo.

Majëra = El liquido amniótico (Majëra yama ipihi tsi xocobo coyamaqui = Si el niño no tiene liquido amniótico, no puede nacer).

iMaija! = ¡No puede ser!

Majisa-/majisahaina (tr) = Chamoscar las plumas del cuello de un ave (Nonoma baquë cohuënano tsi, majisaqui ibo, ja jënimatëquëno iquish na = Cuando un patito está enfermo su dueño le chamosca las plumas del cuello para que sane).

Maina = Bien arriba (Maina nami janahuë, ina yomayamano = Ponga la carne bien arriba, para que el perro no la robe).







Maina ca macana = Una montaña alta; un cerro alto.

Majo-/majohacaina (tr) = Entrar en la nariz (Ëa majohatsaqui jahuë pisi = Su mal olor me entra por la nariz);

Majoco-/majocohaina (itr) = Retoñar (Rërahitahax ca jihui tsi xo majocohaina = El árbol que ha sido cortado retoña).

Maiquë-/maiquëhaina (itr); maiquëmahaina (tr) = Cojear (Joshoshohi tsi antropólogo maiquëniquë = El antropólogo estaba cojeando, porque tenia ampollas en los pies).

Maitara-/maitarahaina (tr) = Pasar por encima (Motoro no Caquë tsi, bina naha noqui maitarahitaquë = Viajando con la embarcación, pasamos debajo de una casa de petos).

Maitëo = Clase de yuca amarrilla.

Maiti = Por encima (Yaca xobo bo maiti ca panë = Una muralla más alta que las casas del pueblo).

Mama = La tia (hermano de la madre) (Jahuë noma xocobo shinahamahi quiha jato mama = La tia cria a los niños de su hermana menor).

Mamap-/mamapahaina (tr); mamapoihaina (itr) = Tapar (se) la cabeza; cubrir (se) la cabeza (Baquë-pistia mamapaxo tsi botë, bari ja pimamitsa = Lleve al niño con la cabeza cubierta, para que no le haga daño el sol).

Mamasoi-/mamasoihaina (tr) = Limpiar o sacar la cabeza, frotándola con uc.

Mamati-/mamatihaina (tr) = Sunchar la cabeza.

Mamë; mamëtsi/no = Ustedes solo (Jabixo tsi jaboqui mamë tsi motoro ati mëtsa xo mato = Despues de aprender, ahora pueden construir ustedes solos una embarcación).

Mamë-/mamëhaina (tr) = Palpar; tocar algo (Chëxahai ca joni tsi xo anoma cato pahë mamëhaina = El sanitario está palpando la parte dolorida del enfermo).

Mamëtso-/mamësohaina (tr) = Agarrar con fuerza la cabeza.

Mamojo-/mamojohacaina (tr) = Quebrar la cabeza con un instrumento.

Mamoos-/mamoosahaina (tr); mamoosihaina (itr) = Mojar (se) la cabeza.

Mamos-/mamos-haina (tr) = Apretar la cabeza con las manos.

Mana = Arriba (Mana xo tapa, jari paquëyamacaqui = Los cocos de almendra están arriba,







todavía no han empezado a caer).

Mana-/manahaina (tr) = Esperara (Nëa xo ëa manacahuë, xabacha xaquia: i Caco niquë = Caco dijo: espérenme aquí, me voy a la pampa).

Manaco-/manacohaina (tr) = Traspasar la cabeza.

Mana quiri ca tëtëca = La altura.

Mana quiri ca xëta = La dentadura de arriba.

Mana-rono = La víbora búho (Jihui ca mana-rono joi tsi xo popo joi jascaria = La víbora búho que vive en los arboles tiene la misma voz que el búho).

Manë = El cuchillo (Manë tsi atsa raxoqui yoxa = La mujer pela la yuca con el cuchillo).

Manë-/manëhaina (itr); manëmahaina (tr) = Convertir en ... (Chacoba maxo chama Rabi manëhitaquë = Rabi se ha convertido en el capitán de los Chacobo);

Transformar en (**Camano jato chahí joni manëmanina** = Sus cuñados trasnformaron al hombre en un tigre (mit)).

Manë-caha = La corona real.

Manëha-manëhahaina (tr) = Vendar la cabeza.

Manë-huico = El cabo del cuchillo;

Manë-mahui = El pico del cabo del cuchillo.

Manë-paca = La lanza (Jahuë manë-paca tsi joni noshitaniquë = Él traspasó la barriga del hombre con la lanza).

Manë-pono = El alambre con puas; el alambre sin puas (Jia tsi xo manë-pono, raiti pëniti = El alambre sirve muy bien para tender las ropas).

Manë quënoti = La piedra u otra cosa para afilar un instrumento; Manë-shabi = La huaina; Manë-tëtëca = La palabra antigua para "machete".

Manëx-/manëx-haina (tr); manëxëhaina (itr) = Atar o amarrar la cabeza; amarrar el caballete de la casa.

Manë-xacata = La baina para cuchillo.







-N-

Sufijos y terminaciones

Na - + v/s = Adentro (Nabara = Interior limpio de uc.).

-Na = Participio, tiempo pasado (Jia tsi ja yonoconina = Estaban trabajando bien);

Imperativo (Mëri, ¡Jabacana! = Rapido ¡Corran!).

Posesivo (¿Mi-na ni? Jamaxo, jahuë.na = ¿Es tuyo? No, es suyo).

-Na- = Reciproco (Accion de dos o mas personas) (A) (**Chaninabëquihaina (itr)** = Hablar juntos).

Estado de "llegar a ser" (A) (Sirinatsiqui Maro = Ahora Maro llega a ser bien anciano).

- -Nai (na) = Margen de acción que continúan (Cahaina = Esta andando).
- -Ni (na) = Margen de acción pasada (Canina = Estaba andando).
- -Ni- = Hace mucho tiempo (Moro no sahuëniquë = Hace mucho tiempo nos vestíamos con ropa de bibosi).
- -Nish (cato) = La persona que... (Tiempo pasado) (Matsi rësonish cato = El hombre que murió de frio (mit.)).

No = En; por (Cuando hay un acento en la ultima silaba de la frase, se añade la terminación "no" para completarla) (**Ja Caquë bahí no** = él se fue por el camino).

No- + v/s = Estomago; ombligo (Noporohaina (itr) = El ombligo esta muy infectado).

- (-) No = Mientras; si; cuando; después (terminación del verbo en la frase subordinada) (Ja cano tsi, joquia = Si él se va, vengo).
- -No = Desiderativo (Ëa ma mëbino = Deseo que me ayuden).
- -Noma = Negacion (Cano tsi xo pinoma no bax na = Los hongos no nos sirven de alimentos);

Condicional (**Noquinoma tsi ja iquë, atí iquë noa =** Si hubiéramos sido nosotros, lo hubiéramos matado).







Vocabulario

Na-/ nahaina (itr); namëhaina (tr) = Morir (Naquë = él ha muerto).

Naa = Este; esta; esto (Naa oxë tsi noho huai rëracasquia = Quiero tumbar mi chaco en este mes).

Naa-/naahaina (tr) = Poner algo adentro de (Chichá tsi bachí yoxá naaquë = La mujer puso los huevos en la cesta).

Naama = Hace tiempo (Naama mi ahui tërësayaquë yahanë, rësoshinaquë = Hace tiempo que la broquelona cortó el cuello de tu mujer, ella murió durante la noche);

Por un tiempo (Naama Rabi niquë jato bëta = Rabi se quedó un rato con ellos);

Por largo tiempo (**Naama jahuë raisi xobo tsí ja chitëniquë =** él se quedo por largo tiempo en la casa de su suegro);

Ahora mismo (Naama rësoyaquë rë = Ahora mismo ha fallecido);

Al instante (**Naama nëa joni casojo nii pa quiha yoxa =** Al instante se paro la mujer atrás del hombre).

Naama-/naamahaina (itr) = Durar (Naa jënë bahí tsi xo traa bari naamahaina = Este viaje por agua dura tres días).

Tardar mucho (Jahari jonox pari tsi ja naamahitaquë = Tardaron mucho antes de volver);

Mas tarde (Naamahai cato quiha nohiria bo quëtsoyoniquë = Mas tarde toda la gente se junto).

Naamahai cato tsi... = Despues de un tiempo; en seguida.

Naama iquina (itr) = Quedarse un rato.

Naarima = Tardar mucho tiempo **(Naarima xo papa r ama, yosanatsiquia =** Papá tarda mucho, estoy aburriéndome de esperar);

No estar listo (Naarima xo bëtëmë pa, paxnatsiquia = La comida no esta lista, tengo hambre);

Hace rato (Naarima xo p aman-manayaquë ëa = Hace un rato que estoy esperando).

Naaroha = En este momento (Naaroha tsi ja bocaquë = Se fueron en este momento);







Naatiya = En aquel lugar (Naatiya tsí papi tsayatí no jabinina = En aquel lugar aprendimos a leer);

En aquel tiempo (Naatiya tsí no tënërianiquë, torotita yama no ini ca quëshpi na = En aquel tiempo sufríamos mucho, porque no teníamos mosquiteros).

Naaxoba = Esta persona.

Nabahuë = Los abuelos (Tumichucua mai Caco nabahuë jiabayaniquë = Los abuelos de Caco abandonaron el lugar de Tumichucua).

Nabai = Nombre propio (m) (Sinonimo del nombre Nabai: Huicha).

Nabara = El interior limpio de uc (Nabara xo oria = El interior de la olla está limpio).

Nabiri-biri = En medio de (**Cama-bisto bo tsi xo xoohacana ca nabiri =** Los tocadores de sampoña grande están en medio de la gente).

Nabo = Los padres (Noho cai, jasca noho papa tsi xo noho nabo = Mi mamá y mi papá son mis padres);

Los familiares (Huëstí ca xobo tsí racahí quiha jatiroha ca jahuë nabo = Todos sus familiares viven en una sola casa).

Naborëquëbo = Los antepasados (No hay una forma en singular) (Mato naborëquëbë tiisi tsi xonaa, noho-na nomarí = Esto es una enseñanza de sus antepasados, y no es de mi).

Naca = La mosca (Noba oriquiti no mapati xo, jahá tsí naca tsahoyamano = Debemos tapar nuestros alimentos, para que las moscas no se asienten en ellos).

Naca; Nacatí = Sinonimos del nombre propio "Huara" (m).

Naca-/nacahaina (tr) = Masticar (Yoxa bo tsi xo atsa nacahaina, jënëria ati = Las mujeres mastican la yuca para hacer chicha).

Nacati = La yuca masticada para la chicha.

Nacaxa = La termita; el turiro (Xobo cano piqui nacaxa = Los tiriros fregan los palos del techo de la casa);

El posetacú (Nacaxá ca pitso xocobo biqui yoxa bo raëhuatí = Las mujeres sacan las crias de las cotoritas de los posetacuces para amazarlas).

Naco = Sinónimo del nombre propio "Paë" (m).





Naco-/nacohaina (tr) = Traspasar (Noho torotita nacoqui bii xëta = La púa del mosquito traspasa la tela de mi mosquitero).

Nacoma-/nacomahaina (tr) = Empapar uc con un liquido (Nami jënë tsi mapari nacomahaina = Mojar el pan en el jugo de la carne).

Nacopia = Sinónimo del nombre propio "Mahua" (m).

Nachibishca-/nachbishcahaina (tr) = Volcar algo de adentro afuera (Sota nachibishcahaina = Volcar la bolsa; Pataro nachibishcahaina = Vocar los pantalones).

Nacho-/nachohaina (itr); nachomahaina (tr) = Enflaquecer (se), deshinchar (se) (Huëstima nohini niahax tsi ja nachoyamëquë = Despues de botar muchos bichos, él se deshinchó; ¡Jishopë, pirota nachoquë! = ¡Que lastima, la pelota se ha desinchado!; bisi poco nachoquë = Se pinchó la llanta de la bicicleta).

Naha = El nido (Yohiria tsi xo nahá ca bachi pistia yomahaina = No conviene robar los huevitos del nido);

El escondite para matar bichos o para la guerra (**Xobo tëshí tsi naha tëquëta nihi xara ipaoniquë =** Cuando redearon la casa todos tenían escondite en el monte).

Nahosta-/nahostahaina (tr); nahostamëhaina (itr) = Poner (se) en medio de... (Nohiria bo ja nahostamëniquë = Él se puso en medio de la gente).

Nahua-bahi = El arco iris (Nahua-bahí tsí mai qui botëhi quiha ronoa = La cicuri baja a la tierra por el arco iris).

Nahuacano = El guajojó (clase de lechuza) (Baquicha no cano tsi, "joon-joon" iqui nahuacano joi = Cuando caminamos de noche, escuchamos la lechuza que hace "joon-joon").

Nahuahipa = La pasanca (Nahuahipa tsi xo mai quini tsi racahaina, pahëyama = La pasanca vive en los huecos de la tierra, no pica).

Nahua paxahua = Personaje mitológico y antepasado de los Chacobo.

Nahua paxahua chani = El cuento de Nahua Paxahua (mit).

Nahuari-/nahaurihaina (itr) = Cantar canciones ("Nahuarahaina" tsi xo chani siri, "quëquëhaina" tsi xo chani paxa = "nahuarihaina" es la palabra antigua y "quëquëhaina" es la palabra nueva para "cantar");

Cantar a los espiritus (Yobëca roha tsi xo yoshi qui nahuarihaina = Solamente el brujo







canta a los espiritus).

Nahuë = El monta limpio (Nahuë ana ca mai = Tierra limpia y sin arboles);

La tierra que se presta bien para la agricultura (**Tapayá tsi yama xo nahuë, quëyoniquë =** En Alto Ivon no hay tierra que se preste bien para la agricultura, se acabó).

Nahuë-/nahuëhaina (tr) = Hacer algo mas hondo (Coya tsi xo jahuë mai quini siri ca nahuëhaina = Coya hace mas profundo su antiguo pozo de agua; Mapayo shini huëxti nahuëqui = Él hace un hueco con la cuchara en la papaya madura);

Limpiar adentro (Jihui tsí huaxmë rëbiquirihaquia, pahoqui nahuëtí = Estoy enrrollando algodón en la punta del palo, para limpiar el oído).

Nahuëa = Claro en el monte; Espacio vacio (Jihui tëtëca ax shimo biisihi, nahuëa qui ja paquëquë = Al saltar del árbol grande, el mono cayo en el claro).

Nahuëx-/nahuëx-haina (tr) = No alcanzar (Achacasqui pa ja nahuëxquë = Cuando quiso agarrarlo, casi lo alcanzó).

Nahui = El corazón del palo (**Yonishi nahui tsi xo jia jibamë ati =** El corazón de la itauva sirve muy bien como horcon).

Naibara = El cielo está sin nubes.

Nai-nishi = El bejuco espesador (Samohuanox pari tsi, nai-nishi bocohaqui cara ibo, mëri cara jënë naminano iquish na = Antes de desfumar, el siringuero machuca al bejuco espesador en la leche de la siringa, para que cuaje rápidamente).

Naipa (nai) = El cielo (Bari, oxë, huishtima bo ri tsi xo naipa no = El sol, la luna y las estrellas tambien estan en el cielo).

Nais-/nais-haina (tr) = Mirar adentro (Caiti quëso ax xobo naiscaqui = Desde la puerta ellos miran adentro de la casa).

Naisti = Cada instrumento que sirve para mirar adentro de uc.

Najatë-/najatëhaina (itr) = Pisar en un pozo.

Najo-/najohaina (itr); najohacaina (tr) = Chamoscar (Joni quini qui jicoquë tsi, jahuë tahë najoniquë = Cuando el hombre dentro en la cueva, se chamoscaron sus pies (mit)).

Nama: Nama tsi/no = Menos (Huëstima xo noho atsa, jama mi-na tsi xo namáno = Tengo mucha yuca, pero tu tienes menos);





Mas corto (Mi huai napata tsi xo jahuë tëtëca namá = La anchura de tu chaco es mas corta que su largura);

Bajo de...; debajo de... (Jahuë cajo tsi xo oxati namá = Su cajón esta debajo de la cama);

En el suelo (Caxo ja jisi racaroha quiha ahui yoi namá = Cuando él se fue, vió que su esposa estaba echada en el suelo).

Namá = Dentro; adentro (Xobonamá = Dentro de la casa; jënënamá = Adentro del agua).

Nama = El sueño; la visión.

Nama-/namahaina (itr); namahuahaina (tr) = Disminuir (se); redcir (se) (Namaxëqui mi nohiria bo pë rabërohahaina = Tu gente se reducirá a un pequeño numero);

Faltar (solamente objetos) (**Namaqui ë qui mi acatsai ca jahuë-mishni bo =** Las cosas que quieres darme faltan);

Hacer algo mas corto (**Xobo cano namahuahaina** = Recortar los palos del techo de la casa).

Nama-/namahaina (itr) = Soñar; tener visiones (Romë pihax tsi namaqui yobëca = Depues de comer tabaco el brujo tiene visiones).

Namacha = Mas pequeño que el mas grande (Namachá xo mëchí pistia = El miñique es el mas pequeño de los dedos).

Namacha-/namachahaina (itr); namachamahaina (tr) = Cojear (Quishtëquëjani ca quëshpi tsi, namachaniquë Coya yamabo, tiaroma cato = El difunto Coya del rio Yata cojeaba, porque sehabia quebrado la pierna).

Namahai cato = El sueño; la visión.

Namata = La hora, cuando se pone el sol (Namatá tsí tsëquëhí quiha iquí bohaí ca bií bo = Cuando se pone el sol, los mosquitos que traen el paludismo salen).

Namata bari = El sol se pone.

Namati = El sueño; la visión.

Namë-/namëhaina (tr) = Tomar preso; encarcelar (Quini acatsí quiha Rabi, paramis-xëni cabo namëti = Rabi quiere construir una cárcel, para encarcelar a los engañadores);

Matar (**Paxna noqui namëti roha tsi noqui mi bëniquë nëa no =** Nos has traido aquí para morir de hambre);







Morir (Toa pahë quëshpi tsi namëyamaxëqui mia = Por este dolor no vas a morir).

Namëstia -/namëstiahaina (tr) = Limpiar las orillas (Jatiroha ca xënipa tsí noba pao no namëstiati xo, motoro tsi caxëna = Cada año debemops limpiar los bordes de nuestro arroyo, para poder viajar con nuestra embarcación).

Nami = La carne (Nami narisqui noa, Tapayá no = En Alto Ivon tenemos escasez de carne).

Namihua-/namihuahaina (tr) = Carnear (Yohina bo, jasca nami bo namihuaqui noa = Carneamos animales y peces).

Nami mërahaina (tr) = Ir a cazar.

Namina-/naminahaina (itr) = Cuajar (Samohuanox pari tsi, nai-nishi bocohaqui cara ibo, mëri cara jënë naminano iquish na = Antes de desfumar, el siringuero machuca el bejuco espesador en la leche de la siringa, para que cuaje rápidamente);

Espesar (Xëqui bëtëmë tsi xo naminatsihaina = La sopa de maíz esta espesándose).

Nami pata = Carne dura.

Nami patahuahaina (tr) = Cortar muy fina la carne.

Nami paxa = Carne cruda; Nami pisi = Carne podrida; Nami shërë cato = Carne hervida.

Nami timahaina (tr) = Moler carne.

Nami tioco = Bocadillo de carne.

Nami xahuëquëhaina (itr) = Carne muerta (en heridas; Quemaduras; espundia).

Nami-quënë = La carne picada.

Namos-/namoshaina (tr) = Dar masaje a (Isihai ca namosqui chëxahaí ca joni = El medico da masaje al enfermo dolorido).

Nana = El alguacil (Bariani tsi noyaqui nana bo = Los alguaciles vuelan durante el dia).

Agachado (**Ehuati mëya tsi xo nana =** El cuerpo de la abuela Mëya es agachado);

Inclinado (nana tsi xo sicarira = La escalera esta inclinada).

Nana-/nanahaina (itr) = Agachar (se) (Nanayamaqui yoxa mai ca raiti achaxëna, tahë tsi biqui = La mujer no es agachada para recoger la ropa en el suelo, ella la agarra con el pie).





Nana-/nanahaina (itr); nanahacaina (tr); nanayahaina (itr) = Tener epiletsía (Nanahí tsi chihi qui Bosi paquëniquë = Teniendo un ataque de epiletsía, Bosi cayó en el fuego).

Nana-nihi = El ajo Silvestre (Nana-nihi pëhi përisqui joni, jahuë mapo huaha niati = El hombre saca hojas del ajo silvestre para calmar la calentura en su cabeza).

Nanë = El bi (fruta que da una pintura negra) (Siri tsi rësocanaibá yora nanë ja chëquëhuacaniquë = En tiempos pasados, con bi se pintaba negro el cuerpo de los difuntos).

Nanë; nanëhua = Sinonimo del nombre propio "Bosi" (f).

Nanë-/nanëhaina (tr) = Poner adentro (Oria qui mi arosa ja nanëquë = él ha puesto tu arroz en la olla);

Nanëcaya = La dirección recta (Bahi nanëcaya = Camino recto; Pao nanëcaya = Arroyo recto).

Nanëhua = Sinonimo del nombre propio "Yoni" (f).

Naniti = El poste mediano de la casa (Carabo yamaqui tsi naniti ya ca xobo aquí noa = Cuando no tenemos clavos, construimos la casa con un poste mediano).

Napa-/napahaina (tr) = Cubrir (Nishi ca anoma ca pocho tsi napahuë = Cubre con una colcha al enfermo en la hamaca).

Napata = El piso (Xobo napata taxa ahuë = Barre el piso de la casa);

Anchura (Mai napata Tiisahaina = Recorrer la anchura de la tierra).

Napati = Lo que sirve para cubrir algo.

Napë-/napëhaina (tr) = Cavar una sanja (Panë axo tsi jatahë mai ja napëniquë = Despues de salvar la pared, él hizo una sanja a su pie).

Napo = Apodo, relacionado con el nombre propio "Tani" (m).

Napocatí = La hondura del agua (Oi ya tiya tsi napocati chahitaxëni ya tsi xo noba pao, jama tsianatiya tsi xo napocati pistia ya = En la temporada de lluvia la hondura del agua en nuestro arroyo es grande, en el tiempo seco es pequeña).

Naporoqui = Hondo; profundo (**Jono quini tsi xo naporoqui =** La madriguera del taitetú es profundo).

Naporoqui-/naporoquihaina (itr) = El tamaño del pozo aumente (Mai xapaquëno tsi,





naporoquinaqui pao = Cuando la tierra se derrumba, el pozo en el arroyo aumenta).

Naporoquini (naporoqui) = Pozo hondo (Tsianatiya tsi mai naporoqui aquí noa jënë biti = En la temporada seca cavamos pozos hondos para sacar agua).

Naquë-/naquëtëhaina (tr); naquëtiahaina (tr) = Hacer diferentes cuartos; separar dos cuartos (Jahá ja naquëtëhai ca tsi xo raiti rotamë cato = Es una cortina que separa los dos cuartos).

Naquëtë = El cuarto; la habitación (Rabë naquëtë ya xo mi xobo = Tu casa tiene dos cuartos).

Naquëtia ca raiti = La cortina para separar dos cuartos.

Narab-/narabahaina (tr); narabëhaina (irt) = Volcar (se) (Rabi ya yaca qui cahi tsi, noba Motoro narabëniquë = Cuando nos fuimos con Rabi al pueblo, nuestra embarcación se volcó).

Narabati = La palanca; lo que sirve para volcar uc.

Naraja = La naranja (Tapayá ca naraja shinihuayamaqui xocobo; xoo ca acaqui = En Alto Ivon los niños no dejan madurar a las naranjas, las comen verde).

Naraxa = Una clase de guineo (Shini ca naraxa tsi xo miroria ari tëëria = El guineo "naraxa" maduro es blandito y muy dulce).

Naris-/naris-haina (tr) = Faltar (Oriquiti narisqui tsi, oquë ca huai bo ma banati xo = Si les falta comida, deben sembrar chacos mas grande).

No alcanzar (**Ë banaha ca arosa tsi xo xëni naris-haina =** El arroz que he sembrado no alcansa para todo el año);

Naris-yama-/naris-yamahaina (tr) = Bastar (Toa xënipa tsi arosa naris-yamaquia = Este año el arroz me basta).

Naro = El corazón de un palo (Yonishi naro tsi xo porotimaxëni, jama panimá-na tsi xo miro = El corazón de la itauva es muy dura, pero el de la chonta es blando);

El centro de un circulo; El centro de los cercos anuales de un árbol (**Tëamëhai ca nëpax ca tsi xo jahuë naro** = El punto central de un circulo es el "naro");

La yema (**Bachi naro nëhoqui patiari-mishni** = Los pollitos se forman de la yema del huevo);





La carne de la nuez de la cocoa (Naa pihacahai ca tsi xo jahuë naro joxo = La carne de la nuez de la cocoa es el blanco que comemos);

Narota-/narotahaina (tr) = Colgar adentro (**Ahua jihui narotaxo tsi, coconish caba xobo qui boniquë** = Los cazadors llevaron el anta colgada en un palo).

Nasca = En las espaldas (Nasca oxahaina = Dormir echado en las espaldas; Nasca xo paca = La flecha esta clava en la espalda);

Doblado; torcido (**Tahë nasca** = El pie torcido; el pie doblado).

Nasca-/nascahaina (itr); nascamahaina (tr) = Ir (se) frecuentemente (Jatiroha yaca qui nascaqui mia = Te vas cada rato al pueblo).

Nascarobi-/nascarobihaina (itr); nascarobimahaina (tr) = Volcar (se) (Mai nascarobimanascarobimahai ca joni Rabi jisniquë Santa Cruz no = En Santa Cruz Rabi vió a un hombre
que araba su campo).

Nasisi (nasis) = La yuca de narciso; la yuca hilo colorado (Nasisi naro tsi xo pistia ca jiro shini jascaria = El corazón de la yuca "hilo colorado" es semejante a un pequeño hilo rojo).

Nasharo = El centro duro de ciertas clases de yuca (Atsa meque no queesano tsi, nashoroqui mai xara ca jahue tahe = Cuando cortamos la planta de yuca, las raíces en la tierra se endurecen).

Nashitamë = Transversal (Tobi so huëstima pao quëtishai ca nashitamë ca jihui bo = Hay muchos troncos que cruzan el arroyo y lo trancan).

Nashití-/nashitihaina (tr) = En dirección transversal a la orilla (Nashitiqui noti = La canoa está con la punta en la orilla);

Natani-/natanihaina (tr) = Pasar por en medio de (Noqui ri mi huai natanimahuë pa = Dejanos pasar por en medio de tu plantación);

= Pasar a lo largo de... (**Rësonish cabá xobo mëri no natanipaoniquë, yoshi bo qui raquëqui na** = Pasamos rápidamente a lo largo de las casas de personas que habían fallecido, temiendo a sus espiritus).

Nataya-/natayahaina (itr); natayahuahaina (tr) = Embarasarse (Natayaxo tsi jahuë bënë qui chani ja raaniquë = Cuando se quedó embarasada, ella mando decírselo a su esposo).

Natax-/natax-haina (tr) = Lamer adentro de... (Rato naqtaxqui michi = El gato lame el plato).





Natërë-/natërëhaina (tr) = Emparedar (Mapari natërëqui yoxa tëë cato = La mujer hace emparedados con dulce).

Nati = La gripe; el resfrio (Siri tsi noba naborëquëba natí cahëyamapaoniquë = En tiempos antiguos, nuestros antepasados no conocían la gripe);

La muerte (Joxëhi quiha mi nati; joxëhi quiha mi nati xabaca = Vendra el momento de tu muerte).

Nato = Morado (Jihui ëa tishaca tsi xo nato = El lugar, donde recibi el palazo, está morado);

Verde (Nato mani tsi jahuë arosa jocohai ca iquitaquë = El arroz que brotaba estaba bien verde).

Nato-/natohuahaina (tr); natonahaina (itr) = Ponerse morado (Rësohax, mëri natonaqui baquë-pistia = Despues de morir, los niños cambian rápidamente de color hacia el morado; Natonahai ca bëro ya jaharí ja joquë = él regresó con un ojo acardenalado).

Natsë-/natsëhaina (tr); natsëcahaina (tr) = Sacar uc que esta en medio de (Papi nëpax ca quënëtí natsëhaina = Sacar el lápiz, que esta en el cuaderno);

Natsëquëhaina (itr) = Salir de adentro de... (Bishi ca coo tsi xo jaboqui natsëquëhaina = La pus sale ahora del puchichi).

Natsëmo-/natsëmohaina (itr) = Anochecer.

Natsëo = Estrecho (Noti chahitaxëni bax natsëo xo pao = El arroyo es angosto para embarcaciones grandes).

Natsëo ca jicoti = La entrada estrecha.

Naxa = El bofe; el pulmón (Chahita capëtë tsi xo shipati naxa = Taita "capëtë" esta enfermo de sus pulmones).

Fruta seca (Naxa xo naraja, yama xo jahuë jënë = La naranja esta seca, no tiene jugo).

Naxa-/naxahaina (itr); naxamahaina (tr) = Ruidos en las hojas secas (Nihi-pëhi tsi jabahai ca xoya tsi xo naxahaina = Corriendo por las hojas secas, el ratón hace ruido);

Secar (**Bimi roha tsi xo naxanahaina** = Solomente frutas se secan (naxanahaina); **bimi naxahauhaina** = Secar frutas).

Naxaca = La capa (Rabë-huësti ca naxaca ya ca borë iniaqui noa = Vendemos los palmitos





con tres capas).

Naxato = El pozo; la fuente (Naxato jiaxëni ca tsi xo tapayá jicoti tahë no = Hay una linda fuente de agua cerca de la entrada de Alto Ivon);

El ahondamiento (**Jihui paquëquë tsi, naxato tapo aquitaquë =** Cuando el árbol cayó, sus raíces dejaron un ahondamiento).

Naxërë = El espacio entre dos cosas (Noti naxërë = El espacio entre dos canoas).

Naxërëquë = En medio de... (Nohiria bo naxërëquë tsi ja tsëquëniquë = él salio en medio de la gente);

Entre de (¡Noqui naxërëquë tsahohuë! = ¡Siéntate entre nosotros!).

Nayëës-/nayëësahaina (tr) = Cortar al medio un palo colgado (Ja tana nayëësaquë quiha Yahua Paë = Paë, el chancho, había cortado al medio los travesaños del puente (mit));

Nëa = El yacami (**Jasi jascaria xo nëa, jama namá** = El yacami es como el mutún, pero mas pequeño).

Nëa; nëa tsi/no = Aquí (Nëa xo ëa = Estoy aquí; Mi saipi tsi xo nëa no = Tu machete esta aquí; ¡Nëahuë! = ¡Quédate! ¡Venga aquí!).

Nëa bo ria = Asi alto; Nëa bo roha = Asi bajo.

Nëa + nëcaniquë = Decir; hablar (en forma pasada) (Nëa tsi noba naborëquëbo nëcaniquë = Asi dejaron nuestros antepasados).

Nëachi-/nëachihaina (itr); nëachimahaina (tr) = Ahogar (se) (la xoco tsi matoral noba naborëquëbo nëachimaniquë = Matoral ahogó nuestros antepasados en una laguna);

Hundir (se) (Papa motoro nëachiquë tsi, xabahayoniquë jatiroha ja bëta cabo = Cuando la embarcación de papá se hundio, se salvaron todos los que staban con él).

Nëama = Lejos (Jari nëama mai quini iniquë = El pozo de agua estaba todavía lejos);

Hondo (Maina quini nëama inina = La cueva de los Maina era muy profunda (mit));

Alto (Nëama ca macana bo = Montañas altas).

Nëana = De aquí; desde aquí (Nëama ax CIRABO qui ja Caquë = Él se fue de aquí a la CIRABO).

Nëaria = No querer ver a up ("Nëaria ax" iqui xobo ibo, johaí ca joni yoatí na = "No quiero





verlo" dice el dueño de la casa acerca del hombre, que viene; **Ocahi nëaria xo** = ¿Que tiene que ver aquí?).

Nëa roha = Aquicito; aquí no mas.

Nëbi; Nëbia = Aquí; está aquí; está (¿Tobi ni mi saipi? ¡Nëbia! = ¿Esta tu machete ¡Está aquí!)

Nëbo-/nëbohaina (itr); nëbohacaina (tr) = Sacudir (se) (Nishi nëbohacaina, oxahai ca joni bësotí = Sacudir la soga de la hamaca para despertar al hombre; Jihui nëbohacaina, bimi paquëno iquish na = Sacudir el árbol para que caigan las frutas).

Nëboasa-/nëboasahaina (tr); nëboasahacahaina (itr) = Hacer masa de harina (Jarina nëboasahai ca oria qui paasahaina = Poner la masa de harina en la olla).

Nëca = Asi (Nëca tsi xo = Es asi);

De esta manera (Mi raiti nëca tsi quëshahuë = Costura tu vestido de esta manera).

Nëca cato = Lo que es asi; el mismo.

Nëcahua-/nëcahuahaina (tr) = Hacer asi (Riquicasqui tsi quiha ja nëcahuacaniquë... = Cuando quisieron salir lo hicieron así: ...).

Nëha-/nëhahaina (tr) = Liar; envolver (Siri tsi jato moro tsi rësocanaibo nëahacanina = Antiguamente se envolvía a los muertos con sus ropas de bibosi).

(-)Nëhahaina (tr) = Atar; amarrar; vendar: (Se puede utilizar con los prefijos: ba- (Brazo); bë-(Cara; frente; ojo); ca-(Espalda; cadera); chi-(Nalga); ja-(Boca); ji-(Cola); jo-(Tobillo; pie; dedo del pie); ma-(Cabeza); më-(Mano; dedo); n-(Vientre; umbligo); pa-(oreja); pë-(Ala; tronco); pi-(Ala; costilla); po-(Brazo; antebrazo); quë-(Borde); qui-(Pierna); ra-(Rodilla); rë-(Nariz; punta); shi-(Pecho); ta-(Mejilla); të-(Cuello)).

Nëë-/nëëhaina (itr); nëëmahaina (tr) = Gemir de una manera continua (Përëësihax ca tsi xo nëëhaina = El operado esta gimiendo).

Nëhëquë-/nëhëquëhaina (itr) = Liar: envolver (se) (Jato moro tsi rësonish cabo nëhëquëpaonina = Antes los muertos eran envuelto en su ropa de bibosi).

Nëho-/nëhohaina (itr); nëhohuahaina (tr) = Construir algo, donde hasta ahora no había (Yaca paxa nëhohuahaina = Construir un nuevo pueblo);

Crear (Jatiroha ca chitahë tsi quiha naipa, mai, tihi cabo Dios nëhohuaniquë = En el comienzo de todo, Dios creo los cielos y la tierra);





Hacer de nuevo (**Yoshini poxahax ca xobo nëhohuahaina** = Reconstruir la casa que el viento tumbó);

Tranformar (Jahuë bachi patiari jobono tsi, jahuë naro tsi xo patiari mishni nëhohaina = Cuando la gallina se echa sobre el huevo, su yema de transforma en un pollito).

Nëhuë; jahuë nëhuë = La sobra de comida (Arosa nëhuë inaca qui ja aquë = Él dio loque sobró del arroz al perro).

Nëhuë-/nëhuëhaina (tr) = Comer solamente la carne y dejar el resto de la comida.

Nëjanaca-/nëjanacahaina (itr) = El cuajado en la superficie de la chicha se deshace; (la chicha pierde su sabor) (Rabë-rabë bari quirëquë tsi quiha jënëria nëjanacaniquë = Despues de cuatro días la chicha sefregó).

Nëjë-/nëjëhaina (itr); nëjëmahaina (tr) = La tela se pudre (Quëtoma qui nishacaha ca raiti tsi xo nëjëhaina = La tela, que ha sido botada a la basura, se pudre).

Nëjo = Este lado; en este lado (Yama xo xobo pao nëjo no = No hay casas en este lado del arroyo).

Nëjo-/nëjo-nëjo huëjëhaina (itr); nëjo-nëjo huëjëhacaina (tr) = Midiendo sus fuerzas o peleando, los hombres se alzan de un lado al otro; nëjo-nëjo Tsayahaina (tr) = Mirar por todos los lados; nëjo-shita nëjo-shita iquiina = Cruzar varias veces de un lado al otro; cruzar varios troncos que están en el camino.

Nëma-/nëmahaina (tr) = Meter la mano adentro de uc (Jahuë sota nëmaxo tsi manëpistia ja biquë = Metiendo la mano a su bolsa, él sacó un cuchillo).

Nëmini (nëmi) = El agua honda (Caco ashiconaha naama nëmi natëquëquë quiha pao tëquë = Mientras Caco se bañaba, el arroyo se hizo siempre mas hondo (mit)).

Nëmos-/nëmos-haina (tr) = Amasar (Dos quilo de jarina mi nëmoatí xo, mapari ati = Tienes que amasar dos kilo de harina para hacer el pan).

Nënotiya = Nombre propio de un pueblo Chacobo en el rio benicito, cuyo habitantes fueron exterminados.

Nëpaisha-/nëpaishahaina (tr) = Golpear con una vara en el agua.

Nëpaxa (nëpax) = Centro; en medio de... (Xobo nëpaxa rësocati caba jato xoxobo maihuanina = Nuestros antepasados enterraban a sus niños en el centro de la casa).

Nëpo = Los restos de plantas secas (Dos rono biisiniquë nëpo xara = Dos víboras se







escaparon a la basura).

Nëri = Aquí (¡Nëri jahuë! = ¡Ven aquí!; ¡Ven más aca!).

Nëri acaina (tr) = Hacer uc aquí (Nëri aquí yoshini = El viento viene por este lado).

Nëri-rio-/nëri-riohacaina (tr) = Resbalar (Nanë jihui inicatsi tsi nëri-rio nëri-riojahuaniquë = Cuando él quisó subir al bí, empezó a resbalar).

Nëri-titi nëri-titi = Ir sin meta por todos los lados.

Nëroma = La muqui (Nëro tsi cabiriahajahuaquë = La muqui se escapo de la manos).

Nëshini (Nëshi) = El yayú (Nëshini tsi xo pao pistia tsi racahaina = El yayú vive en los pequeños arriyitos).

Nëshiya = Nombre propio de un gran pueblo Chacobo en las márgenes del rio yata. Su jefe era Tani-coa.

Nëto-/nëtohaina (tr) = Dedicar la primera yuca de un chaco al espíritu de la yuca (Atsa paxa no nëtoyamano tsi, atsa yoshini atsa bihai ca yoxa catoxamitsa = Si no didicamos la yuca nueva al espíritu de la yuca, él puede sunchar en la espalda a las mujeres, que sacan yuca del yucal).

Nëtsë-/nëtsëhaina (tr) = Comer solamente la carne y dejar el resto de la comida.

Nëtsi-/nëtsihaina (tr) = Exprimir (Raiti nëtsihaina, mëri ja shinano = Exprimir las ropas, para que saquen rápidamente);

Ordeñar (Huaca o bësocanaibo tsi xo huaca xoma nëtsihaina, bití = Los vaqueros ordeñan las vacas para sacar la leche).

Nëx-/nëxahaina (tr); nëxëhaina (itr) = Atar (se); amarrar (se) (Capëtë catë qui tsi quiha joni boco nëxaniquë, jahá tsi tsahoti = El hombre amarró un ambaibo en las espaldas del caimán para sentarse allí (mit)).

Nëxa = El enrejado; que sirve de trampa para animales (Nëxa tsi xo jono quini quëtiahaina, ja jabayamano iquish na = El enrejado tranca de salida de la cueva del taitetú, para que no escape).

Nëxë = Atado; amarrado (Nëxëyama xo yacatá ca ina bo = Los perros en el pueblo no están amarrados).

Nëxëx nohiria = Nombre de un cuento antiguo (mit).





Nëxo = La tortuga del agua; la peta (Cohuë xo noa, caraina ba naba mai tsi jatiroha ca nëxo quëyohai ca iqui na = Estamos tristes porque los carayanas extinguen todas las petas en nuestros territorios).

Nëxo-bachi = El huevo de la peta.

Nëxomi = La lira (Nëxomi yora tsi xo patiari pistia jascaria, jama jahuë xoa tsi xo tëtëca = El cuerpo de la lira es como el de un pollito, pero sus piernas son largas).

Nëxo-pisi = Clase de peta.

Nëxti = El torito (Xaxo tsi maniquí nëxti = Los toritos se paran en las cachuelas).



-0-



Escuchar (Jato chama yoba ó pasocaayama caxo = No quieren escuchar los consejos de su jefe).

Ó + bësohaina (tr) = Cuidar; guardar (Jari yohina ó bësoti jabi ma xo noa = Todavia no tenemos la constumbre de cuidar a los animales).

Pastorear (Noba oveja bo ó no bësoyamaniquë = No pastoreamos nuestras ovejas);

Fijarse en (Ja jisiria ca ó mi bëso yamano = No te fijes en su apariencia).

Oá; oá tsi/no = Allá (Oá ja Caquë = Él se fue allá).

Obeja maxcohaina (tr) = Trasquilar oveja.

Obi; obia = Allá; allí (Cuando una cosa escondida aparece de repente (¡Cai, obi papa johaina! = ¡Mamá, allí llega papá!).

Obiroha = A ese; a esa, aesta; allá está.

Oca = No saber lo que esta adentro de algo (Oriquiti oca raca = No s sabe lo que hay en la comida (sentido positivo); Oriquiti oca nami = No nse sabe lo que hay en la comida (Sentido negativo)).

Oca; oca xo = Asi es/era; así ocurrio (Jabija, oca tsi ja iniquë = Verdad, asi fue; ¿Ocanami? = Puede ser; ¿será así? ¿Será la verdad?).



Oca-/ocahaina (itr); ocahuahaina (tr) = Hablar mal (Yoiria tsi xo jahëpa, jahëhua, tihi cabo ocahuahaina = No conviene hablar mal de su padrey de su madre);

Hacer mal (Mia ocahuayamacaqui = No te tratan de una buena manera).

Ser; estar así (Ocatsiqui, jahuë jabi tsi xo toa = Ahora él es asi, es su costumbre).

Ocahuahaxma tsi chanihaina (itr) = Hablar con respeto de up; hablar con respeto con up.

Ocamani = No se; quizá es asi; ¿Cómo será? (¿Ja bëta cacatsai? Ocamani = ¿Quieres irte con él? ¿Cómo será?).

Oco = La tos (Shipati oco = Tuberculosis).

Oco-/ocohaina (itr) = Toser (Yochi pëhi cohi xëtëhi tsi quiha, maina bo ocoyoniquë = Al oler el humo de las hojas de aji, los Maina tosieron mucho (mit)).

Oi = La lluvia (Noti nono tsi oi quëshpi tsi mëmëqui noa, matsinahi na = Por motivo de la lluvia temblamos de frio en la canoa).

Oi-na = "Quëbichi" relacionado con la lluvia (forma de hechicería).

Oi chahitaxëni; oihua = Lluvia muy fuerte; Oi quiniati casi-pëhi = El paraguas; Oi roxaya = Granizos; lluvia con granizos.

Oitsoro = El maúri (cp negro) (Xëna, jasca jotoro piqui oitsoro = El maúri come gusano y mariposa).

Oitsorohua = El maúri grande.

Oi xapaquëhaina (itr) = Cae una lluvia muy fuerte.

Oi-xoco = La llovizna; el chilche (Paquëqui oi-xoco = Cae una llovizna).

Oi ya tiya = La temporada de lluvia.

Oma = El/la amigo/a íntimo/a (up puede tener solamente un "Oma") (Jahuëoma ya cocohí ja capaoniquë = Siempre se iba a cazar con su amigo intimo).

Omaca = El tucunare (pia tsi Mahua Omaca aquë = Mahua flecho un tucunaré).

Omaca-na = Canto antigua relacionado con el tucunaré.

Omaca-bëro = Clase de árbol; Omaca-mahino = La curubina.





Omaca-toroco = Nombre propio de un gran pueblo Chacobo en las márgenes del rio geneshuaya. Su jefe era chahita Pacho.

Omaqui = El refresco (Ocoqui tsi bataya ca rimo omaqui aquí noa = Cuando tenemos tos, tomamos refresco de limón con miel de abeja).

Ona = Nombre propio Chacobo (f) (Sinonimo del nombre "Ona": Huaquëni; ona-joxo; Apodos relacionados con el nombre "Ona": Chaxo; tëco).

Onë-/onëhaina (tr) = Disparar (Ahua jabono tsi quiha Caço pia anëniquë = Cuando el anta cayó, Caco disparo una flecha);

Tirar (Tooti onëhaina = Dar un tiro con la escopeta);

Echar; lanzar (Maxax ja qui ja onëquë = Él le lanzó una piedra).

Onëti = El cartucho (Onëti tsi xo copixëni = Los cartuchos son caros).

Onipa = La palmera pachuba (arb) (Onipa tsi xo xobo panë, huachi, tihi cabo atí = La palmera pachuba sirve para hacer las paredes de la casa y huarachas).

Ó pasohaina (tr) = Esperar (Mia ó pasoquia = Te espero).

Opaxpë = Una clase de perdiz (**Opaxpë tsi xo ani quëso racahaina** = La perdiz "opaxpë" vive en la orilla de los ríos).

Oquë = Mejor (Oquë tsi xo joni huëtsa qui toa Yonoco mi acaina = Es mejor que des este trabajo a otro hombre);

Peor (Naa oquë quiaxëni ca tsi xo toa joni = Este hombre es el peor mentiroso).

Importante (Oquë ca pari no ano iquia = Debemos hacer primero lo mas importante).

La gloria (Jesu coquë tsi quiha, oveja ó bësocanaibo qui Dios oquë jisiquiniquë = En el tiempo del nacimiento de Jesús, la gloria de Dios apareció a los pastores).

La grandeza (Siri tsi mai ca chama bá nohiria ba jato oquë tsayamaniquë = En tiempos pasados los emperadores demostraban su grandeza delante del pueblo).

Oquë-/oquëhaina (itr); oquëhuahaina (tr) = Alabar up; honrar a up; subrayar la importancia a up (Mi pi jono tsi mia oquëhuariaxëquia = Si vienes, te daré los mas grandes honores; Dios oquëhuahi quiha chahahuacanaibo = Los creyentes alaban a Dios);

Aumentar; engrandecer (Jia tsi papi mi ano tsi, oquënahi quiha mi tiisi = Si estudias bien, aumentaran tus conocimientos);







Hablar bien de up (Mia oquëhuacaqui = Hablan bien de ti).

Oquëcatsai cato = Up, que se cree importante.

Ó quëë-/ó quëëhaina (itr) = Desear (Huëstima tsi xo Raití ó quëëhaina = Muchos desean ropas).

Oquëna-/oquënahaina (itr) = Aumentar (Oquënahi quiha jahuë coshi = Sus fuerzas aumentan; Oquënahi quiha jahuë tiisi = Sus conocimientos aumentan);

Empeorarse (Caraina bo ya ja pahëhai ca iqui tsi, oquënahi quiha jahuë yoyo = Su vicio aumenta, porque esta emborrachándose junto con los carayanas);

Prosperar (Mi Yonoco bo ri tsi xo oquënaxëhaina = Tambien tus trabajos prosperán).

Oquëri = Al otro lado de (Mahua xobo tsi xo Jërë xobo oquëri = La casa de Mahua esta al otro lado de la de Jërë);

Otro (**Oquëri ca bari bax mato borë ma macatsayono** = Alisten sus palmitos para pasado mañana);

En la banda (Pao oquëri xobo paxa coni acaënina = Coni queria construir una casa en la banda del arroyo).

Oquë tsi bicatsai cato = El ambicioso.

Oquëx-/oquëx-haina (tr) = Repartir uc entre varias personas (Imahaca ca atsa xocobo qui oquëxnahaina = Repartir la yuca asada entre los niños);

Oquëxnahaina (itr); oquëxnamahaina (tr) = Dividir (se) en dos partes (Jatsi quiha jahá cabo Caco oquëxnamaniquë = Caco dividio los que estaban presentes en dos grupos).

Ori = Más allá (Jaboqui California ori ca borë no nëri catiati xo = Ahora debemos traer los palmitos de más allá de California).

Ori-/orihuahaina (tr); oriquihaina (itr) = Comer; dar de comer (Huëstima yohina saihuacatsi tsi, jato orihuatiChacobo jabiti xo = Los Chacobo deben aprender a dar de comer a los animales, si quieren criar muchos; Baquishmari, jasca yata roha oriquiqui noa = Comemos solamente en la mañana y en la tarde).

Oria = La olla (Oria chihi maahuë, jënëria ati = Pon la olla en el fuego, para hacer chicha).

Oriquiti = La comida (Jia ca oriquiti no bax cai aquë, Riberalta no = En Riberalta, mamá preparo una buena comida para nosotros);





Los viveres (Motoro ax tsi ja paxnacaniquë, jato oriquiti ja shina-bënocani ca quëshpi na = De vieja con la embarción ellos eron hamabre, porque habían olvidado sus viveres);

Los alimentos (Oriquiti saihuahaina = Producir alimentos, trabajar en la agricultura).

Oriquitinaxëni cato = El gloton.

Osa-/osahaina (tr) = Reirse o burlarse de up (Jatsi quiha huëtsa maxco Caco osaniquë = Entonces Caco sed burlo de su hermano).

Osta-/ostahaina (tr) = Traspasar uc con un instrumento (Pia ostahaina = Colocar la flecha en el techo de la casa);

Poner una cosa en algo (Mëhostahaina (tr) = Poner la mano en algo; Pahoquini ostahaina = Poner uc atrás de la oreja).

Osho = Flaco (Osho ca joni chani = El cuento del hombre que era flaco (mit)).

Osho-/ oshohaina (itr) = Enflaquecer (se) (Oriquiti binishi tsi oshoyoqui Chacobo = Los Chacobo se enflaquecen, cuando tienen escasez de alimentos).

Otëma-/otëmahaina (tr) = Sostener la planta para que no caiga (Carapë jihui otëmahaina = Sostener la planta de plátano con un palo).

Oti = Tupido (Coshi ca Yonoco tsi xo oti ca topa patsahaina = Es un trabajo duro de cortar un bejuco) tupido).

Grueso (Naa tapa papiti raiti sota tsi xo oti = La tela de los sacos para cargar la almendra es gruesa).

Otihua-/otihuahaina (tr) = Hacer mas tupido (Chaha otihuati ca pico ya tsi xo cahini, bahua; ayoquë, xahuanë = La paraba, el loro, el tojillo y el huacamayo tienen plumón, para hacer mas tupidas las coronas de plumas).

Oto = Sinonimo del nombre propio "Maro" (m).

Oto-/ otohaina (tr) = Mantener; cuidar (Huësti-huësti tsi xo jato ahuini, xocobo, tihi cabo otoyamahaina = Algunos no mantienen a sus esposas y asus niños);

Reinar (Dios otohaina = El reino de Dios);

Esperar espiando (**Naha ja oto-otopamano tsi, xoquë joniquë =** Mientras esperaba espiando en su escondite, los tucanes llegaron).

Ox-ox-ox iquiina (itr) = Voz de la gallina, que llama a su cria ("Ox-ox-ox" iqui patiari







jahëhua, jahuë xocobo quënahi na = Llamando a sus crias, la gallina hace "ox-ox-ox").

Oxa-/oxahaina (itr) = Dormir (Xobo cabo oxacasno tsi quiha, shishocanaibo joquë = Los visitantes llegaron, cuando la gente en la casa queria dormir).

Oxati = Lo que sirve para dormir; la cama (Oxati tsi oxaqui Chacobo, jaroha Huësti-huësti siri cabo tsi xo jari nishi tsi oxahaina = Ahora los Chacobo duermen todavía en la hamaca);

El alchón (Oxati yama noba rëquëbo ipaoniquë, jato moro ja poohacapaoniquë = Nuestros antepasados no tenían colchones, tendían solamente su ropa de bibosi).

Oxati napati = La colcha; la cubrecama; la sabana; Oxati xobo = El alojamiento; el hotel.

Oxë = El mes (Yama xo Chacobo janë jamëri ca oxë bo bax na = No existen nombres Chacobo para los diferentes meses);

La luna (**Oxë yoxa chani** = El cuento de la mujer luna (mit); **Oxë xahuë tsacani cato chani** El cuento de la peta que flecho la luna (mit); **Poimaxco oxë chotanina** = El cuento de la luna que tuvo relaciones con su hermano (mit)).

Oxë-na = "Quëbichi" relacionado con la luna (forma de hechicería).

Oxëbi = El peto amarillo nocturno (Baquicha tsi pëxë qui joqui oxëbi = De noche el peto amarillo ataca a nuestras linternas).

Oxë-cahëti = El calendario; oxë-paxa = La luna nueva.

Oxti = El campamento; la pascana (Naaxobo roha quiha jato oxti, pao tahë no = Su pascana estaba asi, muy cerca del arroyo).

Oxtihua-/ostihuahaina (tr) = Acampar (Pao quëso tsi no oxtihuahitaquë = Acampamos en la orilla del arroyo).



Pa = Expresion de sorpresa (¿Ja joha pa? = ¿Ha verdaderamente llegado?).

Pahoqui = La oreja.

Paas-/paasahaina (tr); paasihaina (itr) = Amasar (Jarina nëbosaaqui paas-paasahaina = Hacer la masa de harina amasándola con las manos);

Servir una comida espesa (Arosa bëtëmë huëxti chahitaxëni tsi paas-paasahaina = Servir un locro de arroz con el cucharón);

Caer (se) por encima de algo (Paquëcayaqui tsi moxa ë paasariquë, mëquënë no = Cayendo al suelo meti mi mano en las espinas).

Pabasi = Medio lejos; lejitos (Pabasi tsi xo taita Boca xobo, tapaya ax na = La casa de taita Boca no esta muy lejos de Alto Ivon).

Pabë-pabëhaina (itr) = Bailar (Xëhati-chani no ano tsi, joni bo tsi xo jamëri pabëhaina, jasca yoxa bo ri tsi xo jamëri pabëhaina = Cuando hacemos una fiesta, los hombres bailan por si y las mujers bailan por si también).



Pabëhai cato = El bailador.

Pabëquëxë (pabëquëx) = La parte de un conjunto; el sector (Toa naquëtë pabëquëxë tsi mi nishi nëxahuë = Amarra tu hamaca en esta parte del cuarto);



Un componente de una comida completa (**Pabëquëx Huësti ca tsi xo nami, pabëquëx huëtsa tsi xo arosa** = Un componente es la carne y otra es el arroz).

Pabëro = La parte dura atrás de la oreja.

Pabëti-chani = Fiesta con música de sampoña y danza; el baile.

Pabëxa (pabëx) = La cera del oído (Jahuë pabëxa chëxahai ca joni tsëcahitaquë = El promotor de salud le sacó la cera de su oído).

Pabiri-/pabirihaina (itr); pabirimahaina (tr) = Mover las o rejas para escuchar (Mënihax pabiriqui chaxo = Despues de pararse el huaso mueve las orejas).

Pabirish-/pabirishahaina (tr); pabirishihaina (itr) = Raspar (se) la oreja; raspar los pelos de las orejas de un animal (al carnear).

Pabismahua-/pabismahuahaina (tr) = Mover la oreja.

Pabono = Caracha en la oreja.

Paca = Tacuara (Tapaya yama tsi xo paca = En Alto Ivon no hay tacuara);

La flecha de tacuara para matar animales grandes y para la guerra (Jahuë canati bixo, paca onëqui tsi ahua Paë aniquë = Despues de agarrar su arco, disparando Paë mató al anta);

La punta de la flecha de tacuara (Baquishmari tsi paca no quënoyamano tsi yohina bichi



Paca = Sinonimo del nombre propio "Iba" (f).

Paca-chapo = Una clase de langosta (Paca-chapo tsi xo xabacha racahaina = la langosta "paca-chapo" vive en la pampa).

Paca-chocho = Una clase de langosta.

Pacahua = Una clase de flauta (Chishtoni bo tsi xo pacahua ati cahëxëni, noqui nomari = Los collas saben tocar la flauta, nosotros no).

Pacana-/pacanahaina (itr); pacanamahaina (tr) = Extender (se) (Jocohax pacanaqui sania nishi = Despues de nacer las ramas de la sandia se extienden);

Esparcirse (**Cocohi cahax tsi no pacanayoquë =** Cuando nos fuimos a cazar nos esparcimos).

Pacarasi = Sin orejas (¿Pacarasi ni mia? ¡Nicamia-xëni ca xo mia! = ¿No tienes oído? ¡Tú eres desobediente!);

Sin dientes de capihuara enlas aletas de las orejas (Jaboqui pacarasi xo jatiroha ca joni bo, jasca yoxa bo ri = Ahora hombres y mujeres no tienen adornos de capihuara en las aletas de la oreja).

Paca-rëhuini (paca rëhui) = Punta de la flecha.

Pacaria = Clase de tacuara.

Pacatsamiti = Lo que sirve para prender la punta de la flecha (Noba rëquëbá pacatsamiti bata pohi ipaoniquë, jama jaboqui motoro cataxnati biqui noa = Nuestros antepasdos colocaban las puntas de las flechas con cera de abeja, pero nosotros utilizamos ahora brea).

Pacaxachi = La cortador (hojas muy filas) (Pacaxachi xërëquë tsi racacaqui xahuë, rono, jasca ahuara = La peta, las viborasy las antas viven en medio de la cortadera).

Paca-xania = La parte con la amarradura de la punta de la flecha.

Pacos-/pacos-huahaina (tr) = Padecer ruidos (Pao quëso cabo pacos-huahi quiha motoro, joqui na = Cuando viene, los vivientes en la orilla del arroyo sufren el ruido de la embarcación).





Pacos cato = El ruido; la bulla (Baquichá tsi pacos tsi nohiria bo joquë = Durante la noche la gente vino haciendo bulla).

Pacoshi = Medio duro (Matsaquiti jihui tsi xo pacoshi = El palo "Matsaquiti" es medio duro);

Medio duro (Maca, carapë, mapayo, tihi cabo tsi xo pacoshi, jama bimi huëtsa bo tsi xo xatë shini = Manga, plátano y papaya están medio duros, pero las otras frutas están en partes maduras).

Pacosho-/pacoshohacaina (tr) = Escupir en la oreja.

Pacotsa = El ruido; la bulla (Jatiroha ca semana reso tsi pacotsa aquí caraina bo tapayá no = Todos los fines de semans los carayanas hacen bulla en Alto Ivon).

Pachacax-/pachacaxahaina (tr); pachacaxihaina (itr) = Sunchar (se) la oreja.

Pachapi = Orejas resaltantes; orejas grandes (Yari tsi xo pachapi = Yari tiene orejas resaltantes).

Pachëx-/pachëx-haina (tr); pachëxahaina (tr); pachëxëhaina (itr) = Curar (se) la oreja.

Pachibishca-/pachbishcahaina (tr) = Volcar la oreja.

Pachihiqui-/pachihiquihaina (itr) = Tener una herida abierta en la oreja.

Pachish-/pachis-haina (tr) = Poner uc en condición de funcionar (A las doca xario mi pachish-xëno = Deseo que enciendas la radio a las doce; Noho tooti pachishquia, onëti = Armo mi escopeta para disparar; mi grabadora pashish-huë = Da volumen a tu grabadora).

Pachishti = El interruptor (Xario pachishti Cahëhai cato = Persona que sabe manejar el equipo de radio).

Pacho = Nombre propio Chacobo (m) (Sinonimo del nombre "Pacho": Paquë; paquënari; Quëxa).

Pachoco-/pachocohaina (itr); pachocohacaina (tr) = Lavar (se) la oreja.

Pacho joxo = Apodo, relacionado con el nombre propio "pacho" (m).

Pachosh-/pachosh-haina (tr); pachoshihaina (itr) = Golpear (se) la oreja (Jihui tsayayamahi tsi anomaria ja pachoshishinaquë = De noche, al no ver el palo, él se golpeo fuertemente la oreja).





Paë = Nombre propio Chacobo (m) (Sinónimo del nombre "Paë": Baxtëni, huëra; huëraria; macachá; naco; tasi; tasicoa; apodos, relacionados con el nombre "Paë": Carabicha; Maquëxatë; Paëba; Sapo; Tasira; Tasi-Paë).

Pahacha-/pahachahaina (tr) = Agarrar la oreja.

Pahachi-/pahachihaina (itr) = Prenderse la oreja.

Pahashi-/pahashihaina (itr); pahashimahaina (tr) = Bañar (se) o mojar (se) la oreja.

Pahë = El dolor; una enfermedad con dolor (Janacayamahai ca poco pahë ja jayaniquë = Él tenia un dolor del estómago incurable);

Borracho (Quiniahuë, pahë naa joni quë = Tenga cuidado, este hombre está borracho);

El veneno (Raquëria tsi xo rono-pahë = El veneno de la serpiente es peligroso).

Pahë-/pahëhaina (itr); pahëmahaina (tr) = Emborrachar (se) (Jënë-shapo ahí tsi, mëri pahëcaqui joni-xocobo = Al tomar chicha fuerte, los jóvenes se emborrachan rápidamente);

Pahë-atsa = Borracho (clase de yuca que sirve especialmente para hacer bebida).

Pahëna-/pahënahaina (itr) = Tener dolores (Rabi përëësi tsi xo jari pahënahaina = La operación de Rabi le duele todavía).

Pahëquiniahaina (itr); pahë quiniamahaina (tr) = Aguntar uc (Tsacati pahë quiniacaayama xo ëa = No quiero recibir una inyección; Jahuë baquë pahë quiniaquë yoxa = La mujer aguanto los dolores de parto).

Pahëria = Muy doloroso.

Pahëxëni = Doloroso; Pahëxëni cato = El borracho.

Pahëxëni ca rono = Serpiente venenosa.

Pahisi-/pahisihaina (itr) = Tener dolores en la oreja.

Pahoqui = La oreja (Pahoqui tsi amë xëta noba rëquëba janapaoniquë = Nuestros antepasados se ponían dientes de capihuara en las orejas);

El oído (Pahoqui pahë jayaqui tsi romë jënë no tioi-tioihaniquë = Cuando teníamos dolores de oído, nos poníamos gotas de agua de tabaco).

Pahoqui-miro = El lóbulo de la oreja;





Pahoqui-naro = El timpano.

Pahoquinihuaxëni ca yohina = El asno; el burro.

Pahogui-guini = El orificio externo de la oreja; Pahogui-xatoco = El interior de la oreja.

Pahoquiyama = Sordo; Pahoquiyama cato = El sordo.

Pahosta-/pahostahaina (tr) = Recibir un golpe o una bala en la oreja.

Pahoti = Con superficie áspera; tela gruesa (Raiti pahotí copiqui joni bo, nihichá tsi yonocoxëna = Los hombres compran tela ropas de tela medio gruesa para trabajar en el monte).

Rottled Ranche Regul

Pahuao-/pahuaohuahaina (tr); pahuaonahaina (itr) = Calentar (se) la oreja.

Pahuërëx-/pahuërëxahaina (tr); pahuërëxihaina (itr) = Arañar (se) la oreja.



-QU-

Quë (Quëbichi) = El borde; los labios.

Quëa-/quëahaina (tr) = Hacer las paredes de una casa, colocando las ripas de pachuba en posición horizontal (Huësti-huësti ca caraina bo tsi xo jato xobo panë quëahaina = Unos Bolivianos suelen clavar las ripas de pachuba de su casa en posición horizontal).

Quëbahuë-/quëbahuëhaina (tr) = Limpiar el borde de uc (Noti quëbahuëhaina = Limpiar el borde de la canoa; Xobo quëbahuëhaina = Limpiar el corredor alrededor de la casa);

Quëbë-/quëbëhaina (itr); quëbëmahaina (tr) = Ladrar (Quëbëhi quiha inaca Shisho canaibo qui = El perro ladra a los visitantes).

Quëbë-/quëbëhaina (tr) = Cerrar bien (Caiti jiaroha quëbëhaina = Cerrar muy bien la puerta);

Tapar (**Noti ca quini mishni tsi quiha breá tsi ja quëbëyoquë =** Él tapó con brea todos los huecos de la canoa);

Trancar algo (**Chahita ca jihui tsi xo pao bahi quëbëhaina** = Un palo grueso esta trancando el arroyo).

Quëbi-/quëbihaina (tr) = Contsetar; responder (Mi nicano tsi, mia quëbixëhi quiha = Si tú



preguntas, él te responderá).

Quëbichi (quëbi) = Los labios (Caraina tsayahi tsi Huësti-huësti ca yoxa-jahi bo tsi xo jato quëbi shinihuahaina = Al ver a los Bolivianos, unas jóvenes pintan sus labios);

La orilla (Pao quëbichi = La orilla del arroyo).

La maldición; una forma de hechicería (**Tobi xo huëstima jamëri-jamëri ca quëbichi =** Hay muchas formas de hechicerías).

Quëbinaro = La parte interior de los labios (Noho quëbinaro tsi xo pahëria, jashosho ya ca iqui na = El interior de mis labios meduele por motivo de las ampollitas).

Quëbio-/quëbiohaina (tr) = Quitar los labios (Namihuaqui tsi huaca quëbiohaina = Carneando cortar los labios de la vaca).

Quëbi-rëso = Las extremidades de los labios.

Quëbirishahaina (tr); quëbirishihaina (itr) = Raspar (se) los labios; Cepillara el borde de uc.

Quëbo = La pava (Quëbo tsi xo bëtë huaishi Jiaria = La pava es muy rica para hacer sopa).

Quëbó-na = Quëbichi relacionado con la pava (forma de hechicería).

Quëboax-/quëboax-haina (itr) = Se pudre el borde de... (Noti quëtao tsi xo quëboax-haina = El borde de la canoa esta pudriéndose).

Quëbo-itsama = El majillo (arb).

Quëbono = Clase de gusanito nocturno (**Baquichá tsi ririqui Quëbono** = De noche, los ojos del gusanito "quëbono" lucen).

Quëboxo = El bigote (Chacoba quëbox tsi xo Huësti-huësti ca rani ya = El bigote de los Chacobo tienen solamente unos pelos).

Quëco-/quëcohaina (tr) = Amarrar la extremidad de uc (Huaxmë rimisi tsi xoquë chishini noba rëquëba quëcopaoniquë, chaha atí = Nuestros padres amarraban el plumón de la cola del tucan con hilo de algodón, para hacer sus coronas de plumas);

Trenzar (Jaroha chishtoni yoxa bo tsi xo jato boo quëcohaina, noqui nomari = Son solamente las mujeres de los collas que trenzan sus cabellos, nosotros no lo hacemos);

Entretejer (**Nishi quëcohaina** = Entretejer la amaca; **caca quëcohaina** = entretejer una cnasta).





Quëcosho-/quëcoshohacaina (tr) = Escupir en el borde de (una herida).

Quëchacax-/quëchacaxahaina (tr); quëchacaxihaina (itr) = Sunchar (se) los labios; sunchar (se) las mandíbulas; sunchar el borde de uc.

Quëchëx-/quëchëx-haina (tr); quëchëxahaina (tr); quëchëxëhaina (itr) = Curar (se) los labios.

Quëchëx-/quëchëx-haina (itr) = Ponerse negro (Quëchëxtsiqui noho xëqui = Mi choclo se pone negro).

Quëchibishca-/quëchibishcahaina (tr) = Volcar los labios; volcar el vorde de objetos no duros (Bolsa, colcha, etc).

Quëchihiqui-/quëchihiquihaina (itr) = Tener una herida abierta en los labios; tener contracciones nerviosas de los labios; tener una cortadura en cualquier parte del cuerpo.

Quëchish-/quëchish-haina (tr); quëchishiquihaina (itr) = Arrancar y quebrar la parte inferior del pico de un ave; tener un labio inferior resaltante; quebrar el borde de uc.

Quëchoboxo = La perilla (Quëchoboxo rabëta ya tsi xo Huësti-huësti ca Chacobo = Unos Chacobo tienen una pequeña perilla).

Quëchoco-/quëchocohaina (itr); quëchocohacaina (tr) = Lavar (se) los labios o las mandíbulas; lavar el borde de uc.

Quëchosh-/quëchosh-haina (tr); quëchoshihaina (itr) = Golpear (se) los labios; golpear o quebrar el borde de uc.

Quëë-/quëëhaina (tr); quëëhuahaina (tr) = Desear; querer (Jahá ë quëëhai ca pi mano tsi, mato copixëquia = Si hacen lo que deseo, les pagaré);

Codiciar (**Mi rabëti jayahai ca jahuë bo quëëhuayamahuë** = No codicies las cosas que tú prójimo tiene);

Gustar (**Ë jahá quëëhai ca tsi xo naa =** Éste es el/lo que me gusta);

Necesitar (**Saipi ó quëëquia, noho huai patsatí =** Nesecito un machete para carpir mi chaco).

Quëës-/quëësahaina (tr); quëësihaina (itr) = Cortar (se) (Saipi tsi jimi-nihi quëësaqui yoxa, matsoti atí = Con el machete la mujer corta malva, para hacer una escoba).







-R-

Ra = Poner énfasis en uc (Iquë ra = Ya está).

Ra: (Rapoto) = La rodilla; la canilla; (Raquëpi cato) = La pared.

Raa-raahaina (tr) = Despachar; mandar (Misci ca oriquiti Shamo raahitaquë motoro no = Shamo despachó muchos viveresen la embarcación);

Echar (Oria qui jënë paxa rahaina = Echar agua cruda en la olla);

Malgastar (**Riberalta tsi mahitsa jahuë parata ja raaquë =** Él malgastó su plata en Riberalta);

Mandar (Jahuë-mishni ba copiti papi toro raaquë papa qui = Rabi mandó la lista de compra a papá);

Colocar (Mana tsi jono tahë raaxo tsi papiqui noa = Cargamos el chancho después de colocar (amarrar) sus patas con su boca);

Tardar (**Jihui quëshpi tsi ocho bari motoro raaquë, jënë bahi no =** Por causa de los troncos la embarcación tardó ocho días en el camino);

Quedarse durante un tiempo (**Tres bari tsi ja oriquixoma raahitaquë, nihichá no =** Él se quedó tres días sin comer en el monte).

Raaha-/raahacaina (tr) = Advertir (Cuenta paxa ja aca ca nicaxo tsi Toro papá raahaniquë, yobaquí na = Al escuchar que había hecho nuevas cuentas, papá advirtió a Toro de que...);

Retear; reprender (Shina-payo bo raahaxo tsi coshi Rabi jato yonocomahitaquë = Despues de representar a los jóvenes, Rabi les hizo trabajar duro).

Raas-/raas-raasihaina = Bramar (la voz del tigre) (Noba itsa xëtëxi tsi raas-raas iqui camano, no chó jabahi na = Cuando nos vuele, el tigre brama y nos persigue).

Raba-/rabahaina (tr) = Envolver; liar; vendar (Cara pirota rabaqui joni jahuë baquë bax na = El hombre hace una pelota de goma para su hijo; Quëësi rabahaina = Vendar una herida);

Rabahuë-/rabahuëhaina (tr) = Limpiar la pared; limpiar las rodillas o las canillas.





Rabë; rabëta = Dos (Rabë ca joni Rabi raahitaquë = Rabi envió dos hombres);

Unos cuantos (Jahari jaba Rabë tsi quiha yoxa niquë, mai quini qui = La mujer se fue varias veces rápidamente al pozo de agua).

Rabë-/rabëhaina (itr) = Llegar hacer unos pocos (Namanaxëqui mi nohiria bo pë rabërohahaina = Tu gente se quedará reducida a unos pocos).

Rabë ca joi chanihai cato = Up bilingüe; el i ntérprete.

Rabë-huësti = Tres.

Rabëna-/rabënahaina (itr) = Hacerse amigo (Huëstima ca Chacobo xocobo ya Andreas rabënaniquë = Andreas se hizo amigo con muchos niños Chacobo).

Rabënatëquë-/rabënatëquëhaina (itr) = Reconciliarse.

Rabë quënoya ca saipi = La espada.

Rabëquëxë (rabëquëx) = (En) La banda (Chacho quëshpi tsi pao rabëquëxë tsi jahuë huai ahí quiha = Por motivo de los chanchos, él hace su chaco en la banda del arroyo);

Al otro lado de (Jahuë xobo tis xo pao rabëquëxë no = Su casa ésta al otro lado del rio);

Lado (**Bahi rabëquëx-rabëquëx tsi jihui chahita bo tsayaxëqui mato =** Verán arboles grandes a los lados del camino).

Rabë-rabë = Cuatro.

Rabëroha = Poco (Rabëroha yama xo naa mi bënahaina = No es poco lo que pides).

Rabëti = El amigo; la amiga; el compañero; la compañera (Noba rabëti ya nami xatënaqui noa = Solemos repartir la carne entre nuestros amigos);

El discípulo (**Jesu chimaticanaibo jahuë rabëti bo inina =** Los que seguían a Jesús eran sus discípulos).

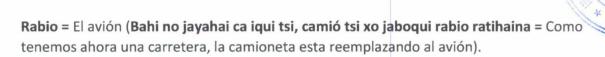
Rabi = Nombre propio Chacobo (m).

Rabi-/rabihaina (itr) = Tener vergüenza (Rabitsicaqui, jato Ëhuati jato qui caxahai caiqui na = Tiene vergüenza, porque su abuela está ahora enojada con ellos);

Rabihuahaina (tr) = Avergonzar a up; humillar up (Nohiria bësojo tsi noqui raaqui tsi, huëstima noqui ja rabihuahitaquë = Al reprendernos delante de la gente, él nos avergonzó mucho).







Rabio-rësëti = La hélice del avión.

Rabirish-rabirishahaina (tr); rabirishihaina (itr) = Enrollar el pantalón hasta debajo de las rodillas.

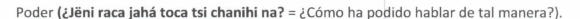
Rabisma-/rabismahuahaina (tr) = Observar ocultado atrás de una pared; falta un poco para terminar una pared; tener piernas muy delgaditas.

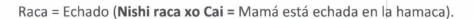
Rabishi = Una clase de yuca con cascara morada (Atsa rabishi tsi noharia ca chaxo-jana aquí yoxa = Con la yuca morada la mujer hace lindos panes de yuca).



Rabono = Caracha en la rodilla.

Raca = Sentimiento de inseguridad (¿Jahuënia racá? = ¿Dónde estará? Nucleo racá = Posiblemente está en nucleo);







-S-

Sa = Expresion de extrañarse (¿Jahuë ni naa sa? = ¿Qué es esto?).

Saa = Apodo, relacionado con el nombre propio "Jërë" (m).

Saco-/sacohaina (tr) = Sacudir (Jihui sacohaina, bimi paquëno iquish na = Sacudir el árbol, para que caigan las frutas).

Saco; sacoria = La chamarra; la chaqueta; una ropa durable (Yama xo Huësti ca sacoria tapayá no = No hay ni una chammmarra en Alto Ivon).

Saco-sacoria = La túnica.

Sahuë-/sahuëhaina (tr); sahuëmahaina (tr) = Vestirse; ponerse ropa (Raiti, sapato, tihi cabo sahuëhax tsi xo no cano = Despues de ponernos ropa y sapatos nos vamos).

Sahuëquë-/sahuëquëhaina (itr); sahuëquëmahaina (tr) = Celebrar el rito de transición niña-mujer (Yoxa-jahi jimiha tsi, seis oxë quirëquë tsi chaha, rësëti, matsamiti, nanë, tihi

cabo sahuëquëmaqui jahëpa = Seis meses después de su primera menstruación, el padre adorna a su hija con la corona, las plumas en la nariz, el adorno de la cabeza y pintura de bi).

Sahuëti = La ropa; el vestido (Moro, raiti, sapato, jianati ca jahuë bo, tihi cabo tsi xo sahuëti = Trajes de bibosi, ropas de telas, zapatos y adornos son vestidos).

Sai-/saihaina (itr); saimahaina (tr) = Gritar de alegría (Naa-jënë-chani acanaibo tsi xo saihaina, jama naa yora pahëya cabo tsi xo arahaina = Los que están de fiesta gritan de alegría, pero los que tiene dolores lloran);

Sai-saihaina (itr); saihuahaina (tr) = Producir alimentos; cultivar plantas (Oriquiti saihuahaina = Trabajar en la agricultura);

Criar (se) (Noba jabi ma xo toa yohina bo saihuahaina = Todavia no tenemos la costumbre de criar animales).

Saihai cato = El grito (Ja saihai ca no nicaquë = Hemos escuchado su grito).

Saipi = El machete (Siri tsi huani-saipi rohá tsi noba naborëquebo yonocohi ipaonique, huai patsati = Antes, nuestros antepasados tenían solamente machetes de madera de chonta para hacer sus chacos).

Saipi huico = El agarro del machete; sapi-mahui = El pico del agarre del machete.

Sai-sai-/sai-saihaina (itr) = Llorar; llorar amargamente.

Sama-/samahaina (tr); samaquëhaina (itr) = Ayunar (Noha xocobo coquë tsi, samaquëqui noa = Cuando nuestros niños nacen, solemos ayunar).

Samo-bata = El peto abeja; la miel del peto-abeja (Samo-bata ya ca jihui rëranox pari tsi chihi cohi raahi quiha joni bata ibo qui = Antes de tumbar el árbol con la columna, el hombre hace humo contra las abejas).

Samohua-samohuahaina (tr) = Desfumar la siringa (samohuanox pari tsi nai-nishi bocohaqui cara bibo, mëri cara jënë naminano iquish na = Antes de desfumar, el siringuero machuca el bejuco espesador en la leche de la siringa, para que cuaje rápidamente).

Samoma (samo) = El peto abeja (Samoma tsi xo noqui acai ca bina chëquë = La "samoma" es una abeja negra que pica).

Sana-/sanahaina (itr) = Un miembro del cuerpo se duerme (por mala circulación de la sangre) (Tahë sanahëquë, tapiti mëtsama xo ëa = Mi pie se entumecio, no puedo pisar





bien; Sanahai ca bichi biqui noa, anomaria matsinaqui na = Cuando tenemos mucho frio, nuestra piel se entumece).

Sania = La sandia (Huai pi sania no bananotsi, tsayahi tsi yomacaqui boto tsayacanaibo = Si sembramos sandia en el chaco, al verlas, los cazadores de torcasa las roban).

Sani-bata = Abejas queavos (clases de abeja y su miel) (Anoma xo sani-bata, sani coho jascaria = La miel "sani-bata" es muy fea para comer, tiene el sabor de pescado).

Sanibi = Pequeña sardina (Sanibi tsi xo Jënima huamë ati = Las pequeñas sardinas sirven para hacer dunucuaves).

Sanibi-na = Canto relacionados con la sardinas; Sanibi-para = Clase de sardina, con un cuerpo delgado.

Sani biti nishi = La malla para pescar.

Sanibo = El nombre propio de un clan Chacobo.

Sanino (sani) = El pez (en general) (Iriama xo paó ca sanino tapaya no = En Alto Ivon hay pocos peces en el arroyo).

Saninoa = El pacú (Jënë-tiyá tsi nihichá ca huapamo bimi pihi caqui saninoa = En la temporada de las inundaciones, los pacuces se van al monte para comer las frutas del siringuillo).

Sani-xëtaya = Una clase de cachorro (Sani-xëtaya tsi xo huëstima bëxpa ca xao ya = El "cachorro con dientes" tiene un montón de espinas finas).

Sano = Una clase de plátanos (Sano tsi xo Jënima shërëhacaina, imahacaina, jama paxa ati tsi xo iriama = El plátano "sano" sirve bien para cocerlo, para azarlo, pero menos para comerlo crudo).

Sapato = El zapato (Jotsobocoha tsi bërabiqui noa Riberaltá no = Tenemos vergüenza de andar descalzos en Riberalta).

Sapo = Apodo, relacionado con el nombre propio "Paë" (m).

Saqui; saquita = Sinonimo del nombre propio "jërë" (m).

Saqui-/saqui-saqui iquiina (itr); saqui-saquimahaina (tr) = Temblar fuerte (paludismo) (Iquini jonox pari no tsi, saqui-saqui iqui paludismo jayahai cato = Antes que la fiebre venga, el que tiene paludismo tiembla fuertemente).





Saquiri-/saquiri-saquirihaina (itr) = Sacudir las plumas (solamente aves) (Sahihax, saquiri-saquiriqui ima mishni = El pájaro sacude sus plumas después de bañarse).

Sara = Una clase de olor feo (Baquë-pistia jisoha ca oxati tsi xo sara = La cama, en la cual el niño orinó, huele fea; Cashi chopishi tsi xo sara = El olor de los murciélagos es feo).

Sara-/sarahaina (tr); saraquihaina (itr) = Chamoscar (Shino saraqui yoxa, namihuanox pari no = La mujer chamosca (los pelos) del mono, antes de carnearlo; Chaax ca haui përëhaqui tsi saraqui = Cuando se enciende el chaco mojado, se chamosca).

Sara iqui noho pono = Tener la sencion como si hubiera pasado la corriente en el brazo (al golpearse el codo).

Sasa = El charque dulce ("Sasa" tsi xo naa siri ca chani charaqui bax na = "Sasa" es la palabra antigua para "charque dulce").

Saya-/sayahaina (tr) = Sembrar (Mapayo bëro, huaxmë bëro tihi cabo sayaqui noa, jamë tsi ja shinahano iquish na = Sembramos la semila de la papaya, del urucú y del algodón, para que cresca por si misma).

Sëba-/sëbahaina (tr); sëbahacahaina (itr) = Juntar (Arosa taxo sëbahaina = Hacer manojos de arroz);

Liar (Quëësahaca ca cano xoco sëbahaina, xobo paxa ca qui papiti = Liar los palos santos delgados, para cargarlos hasta la casa nueva).

Sëbë = La gavilla; la haz; el lio (Tahua sëbë, pia ati = Haz de chuchio para hacer flechas);

El hejene (**Noqui yosamaqui sëbë, noba jimi biqui na** = Los hejenes nos molestan al chupar nuestra sangre).

Uc doblada y atada (**Sëbëxo noho oxati, oá boti =** Mi casa está doblada y atada para llevarla allá).

Sëbi-/sëbihaina (itr) = Acurrucarse; encogerse (Huënënë ca chihi tahëtsi sëbiqui joni bo, matsi ca quëshpi na = Por motivo del frio, los hombres se acurrucan cerca del fuego en el patio).

-SH-

Shabi = El sombrero (Naa Cavineño ba acai ca chicha-shabi ati cahëyamaqui noa = No





CHACOBO **

Riberalla - Bern.

sabemos hacer los sombreros que los cavineños hacen);

La gorra (Shabi bëpojohacaina (tr) = Ventear con la gorra).

Shaë = El bocachica (Huëti mishni roha piqui shaë = El pez "bocachica" coge solamente con anzuelos muy pequeños).

Shai = Delgado; fino; suave (Naa tapa catiati soto bo, raiti bo, tihi cabo tsi xo shai = Las bolsas para cargar almendras y las ropas son muy delgadas).

Shai-/shaihacaina (tr) = Entreverar pescado asado con chivé (Tsohihaca ca sani nami yohina xëni, jasca motó tsi shaihacaina, piti = Entreverar la carne de pescado con chivé y gordura para comerla).

Shai cato = Up que no puede sudar (Shai tsi xo ëa, iquicatsi na = No puedo sudar, voy a enfermarme).

Shaishahiri = El frio (**Cana shipati jisiria xo shaishahiri shipati** = El pecho del frio es semejante al pecho de la paraba amarilla).

Shamo = Apodo, relacionado con el nombre propio "Coya".

Shamoxëni cato = Up con una barriga muy hinchada.

Shanopa (shano) = Yoporobobo (Shanopa tsi xo Angel, naa jëma bënë ati ibo = La yoporobobo da la muerte de Angel, el esposo de Jëma).

Shano-rono = La víbora yoporobobo.

Shapo = Fermentado **(No janaha ca bimi tsi xo shapo** = Las frutas que hemos puesto al lado están fermentadas; **Mapari nobati tsi xo shapo** = La levadura esta fermentada);

Una bebida fuerte; una bebida fermentada (Naa jënë tëë tsi xo jënë shapo oquë = La chicha dulce es mejor que la chicha fuerte).

Shapo-/shapohaina (itr); shapohuahaina (tr) = Fermentar (se) (Naa yoxa ba nacahaca ca atsa tsi xo jënë shapohuahaina = La yuca, que las mujeres han masticado, hace fermentar la chicha).

Llegar a tener ampollas (**Poroma jihui tsi xo noqui mëshapohuahaina =** El mango del hacha nos hace ampollas en las manos).

Shaqui-shaquitia = La cáscabel (**Jiish-jiish iqui shaqui-shaquitia jina** = La cola de la cáscabel hace "jiish-jiish").





Shara = La mosca (Noba oriquiti tsahocatsi quiha shara = Las moscas quieren sentarse en nuestra comidas);

Una clase de abeja (Nabo boo nëhëquëqui tsi noqui ayamacaqui, noqui tëxacaqui shara = Cuando se prende en nuestros cabellos, la abeja "shara" no nos pica, sin nos muerde).

Shara-bata = Una clase de miel (**Shara-bata jënë tsi xo shapo** = La miel de la abeja "shara" tiene sabor de fermentado).

Sharaya = Nombre propio de un gran pueblo Chacobo en las márgenes del rio Ivon. Su jefe era capitán Paë.

Shari-/sharihaina (itr) = Ser el día de mañana (Huësquë tsi joiti bari shariqui = Mañana es el día de reposo; mañana es domingo).

Shëquë-/shëquëhaina (tr) = Hacer un corte superficial (Nami no mërano tsi, sicomitsa tsi xo noba bichi shëquëhaina = Cuando vamos a cazar, la paja cortador nos lastima la piel);

Shëquëhacahax cato = Carne cortada en pequeños pedazos o bocadillos.

Shërë-/shërëhaina (itr); shërëhacaina (tr) = Cocinar; sancochar (Atsa, pao, xëqui, jasca huëtimaoriquiti huëtsa bo shërëhaqui yoxa bo = Las mujeres cocinan yuca, bachi, plátano, maíz y muchas otras cosas más);

Hervir (**Iquiyamacasqui tsi noba paó ca jënë no shërëhati xo =** Si no queremos enfermarnos, debemos hervir el agua de nuestro arroyo; **Shërëhaca ca jënë** = Agua hervida).

Shërëmë (shërë) = Claro (Jënë baitiya tsi xo noba paó ca jënë shërëmë = En el tiempo de agua, el agua de nuestro arroyo está clara);

Sancochado (Nësma caqui tsi bachi shërë boqui noa, pibonati = Cuando nos vamos lejos, llavamos huevos sancochados como tapeque);

Brillante (Shërëmë ca xatano = Tutuma con una superficie lisa y limpia);

Liso (**Canapa yoxa yora tsi shërëmë tsi iniquë =** El cuerpo de la mujer "relámpago" estaba sin carachas).

Shëri = Apodo del nombre propio "Paë" (m).

Shipati = El pecho.

Shia = Una clase de árbol muy duro (Huai aquí tsi shia rërayamaqui noa, noba poroma ja







xëchobahai ca quëshpi na = Haciendo el chaco no tumbamos al "shia", porque él dobla el filo del hacha).

Shia-/shiahaina (tr) = Sacrificar (Ahua, jono, shino, iso, tihi ca yohina bo aquí tsi, joni siri ca ja bënapaocaniquë, yohina shina qui ja shiano iquish na = Despues de matar a un anta, un taitetú, un chanco de tropa, un mono o un marimono, pedían a uno de los ancianos que ofresca un sacrificio al espíritu del animal).

Shiati = Una ceremonia antigua al comienzo de una fiesta (Jënë-chani chitahë tsi jatiroha ca joni bo qui nami-shiati mishni yobëca pimaniquë, jatiroha ca ja acaxëcanai cajia tsi tsëquëno iquish na = Al comienzo de una fiesta, el brujo daba a comer a cada hombre un bocadillo de carne, para que todo lo que iban a hacer, tenga éxito).





-T-

Taca = El hígado; Tahë = El pie; Tamo = La mejilla; Tapono = La raíz (el tronco).

Taa-/ taahaina (tr) = Poner la comida o la bebida en el suelo, para que uno pueda servirse (Jini bo quëtsono tsi, Huësti ca joni tsi xo jënëria tsahaina, barta mai janaqui na = Cuando los hombres se reúnen, uno de ellos pone un balde de chicha en el suelo);

Poner la comida en la mesa (**Oriquiti tsaqui tsi cajó pará janaqui yoxa =** La mujer pone la comida en la mesa).

Taati = El recipiente para servir la comida o la bebida.

Taax-/taaxahaina (tr); taaxihaina (itr) = Golpear uc (tsaxihai ca rata taaxihi quiha chama, joni bo quëtsomati = El jefe golpea cono para juntar a los hombres).

Tabahuë-/tabahuëhaina (tr) = Limpiar la mejilla; limpiar o barrer el suelo alrededor de un tronco.

Tabina = Sinonimo del nombre propio "Rabi" (m).

Tabirihua-/tabirihuahaina (tr) = Rozar bien el chaco (Jënima tsi xo tabirihuahaca ca huai rërahaina = Es mas fácil de tumbar un chaco, que ha sido bien rozado).

Tabirish-/tabirishahaina (tr); tabirishihaina (itr) = Raspar (se) las mejillas; afeitar (se) las mejillas; raspar los pelos de las mejillas de un animal (al carnear).

Tabono = Caracha en la mejilla (Lepra icanai ca jaya cabo tsi xo tabono ya = Los leprosos



tienen carachas en las mejillas).

Tabox-/tabox-haina (itr); tabox-yahaina (itr) = Echar raíces (Jaboqui tabox-yatsiqui noho arosa = Mi arroz echa ahora las primeras raíces).

Taboxo (tabox) = La barba en las mejillas (Quëboxo = El bigote; quëchoboxo = La perilla);

Las primeras pequeñas raíces de una semilla (**Noho banati bëro tsi xo taboxo ya =** Mi semilla tiene pequeñas raíces).

Taca = El hígado (Huëstima ca xëni no pino tsi, noba taca tsi xo noqui pahënahaina = Cuando comemos mucha grasa, nuestro hígado nos duele).

Tacá-na = Un canto para curar el hígado.

Taca = Sinonimo del nombre propio "Yoca" (f).

Tacana = Sinonimo del nombre propio "Rabi" (m).

Tacasi = Sinonimo del nombre propio "Pëha".

Tacashi = La ola (Xotono tsi tacashi aquí, jama motoro tsi xo choca acaina = El viento hace "tacashi" olas, pero la embarcación hace "choca, olas").

Tacatsamina = Tupido (solamente plantas) (Tacatsimina pi no banano tsi, mishni roha xo arosa bimi = Si sembramos tupido, las espigas del arroz se quedan pequeñas).

Tacaya-/tacayahaina (itr) = Arrojar, por estar enfermo del hígado (Jahëpa, jahëhua, tihi caba shita jënë huaish ano tsi, tacayahi quiha jahuë baquë = Si el mpadre o la madre toma caldo de caña, su niño se enferma del hígado y empieza a arrojar mucho).

Taco = La pala (Taco tsi atsa; carapë tihi cabo banaqui noa = Sembramos la yuca y el plátano con la pala).

Taco jihui = El mango de la pala.

Taconi = El tacú.

Taco quëno = El filo de la pala.

Tacosho-/tacoshohacaina (tr) = Escupir en el hígado (Taca-naxoba quëquëxo tsi, tacayahai ca xocobo tacoshohaqui jahëpa = Despues de cantar el canto, el padre escupe en el hígado del niño, que esta vomitando por causa de una enfermedad del hígado).

Tacoxi-/tacoxihaina (itr) = El sonido que hace el caimán cuando cierra la boca (Capëtë





eerro, la boca

jana tacoxiniquë, tooti jascaria tsi quiha capëtë jana coshiniquë = Cuando cerro, la boca el caimán sonó como el sonido de una escopeta);

Querer morder (la víbora) (tacoxiqui tsi ronó noho huico toohaquë = Al querer morder, la víbora golpeo mi canilla).

Tacuana = (fruta) pintón.

Tacuana-/tacuanahaina (itr) = Estar madurando (fruta); pintón (Noho carapë tsi xo tacuanahaina = Mis plátanos empiezan a madurar).



Tacuashi = (fruta) pintón.

Tachacax-/tachacaxahaina (tr); tachacaxihaina (itr) = Sunchar (se) la mejilla.

Tachëx-/tachëx-haina (tr); tachëxahaina (tr); tachëxëhaina (itr) = Curar (se) la mejilla.



-TS-

-Tsa- (tr) = Ahora (Jahuë huai rëratsaqui = Ahora él está tumbando su chaco).

Tsabë = La prima de la mujer; la enemiga (**Jahuë coco jahi tsi xo yoxa tsabë** = La hija de su tio paternal es la prima de la mujer).

Tsaca-/tsacahaina (tr); tsacahacahaina (itr) = Herir con una punta; flechar (Ja tsacahacahitaha ca paca quëësi chëxahi ja iniquë = Él estaba curando la herida de la flecha).

Sunchar; colocar inyecciones (Huëstima jabihuahama cabo tsi xo xocobo tsacahaina = Muchos, que nunca han sido instruidos para hacerlo, colocan inyecciones a los niños):

Abrir el contro de la pachuba (**Poromá tsi onipa tsaca-tsacahaqui joni, oxati ati** = El hombre abre el tronco de la pachuba, para hacer el lecho de una cama).

Tsacaca (tsaca) = El jochi colorado (Tsacacá jënë Nahua paxahua ani cato chani = El cuento del jochi colorado, que sirvió chicha a Nahua paxahua).

Tsacaca chani = El cuento del jochi colorado (mit); **Tsacacá-na** = Canto relacionado con el jochi.

Tsacaca-mabaca = Palito quebrado y con raíces en el suelo; Tsacaca-xëqui = El frejol.



Tsacamisti = La jeringa para colocar inyecciones.

Tsacati = La aguja o la jeringa para inyecciones (Tsacanox pari no ati, jënë itsis cató tsi tsacati shërëhacati xo = Antes de colocar una inyección, la jeringa debe ser hervida en agua caliente).

Tsacaxë; tsaca-bina = Clase de peto.

Tsaha-/tsahahaina (tr) = Con un machetazo sacar un pedazo de cáscara del árbol; hacer una marca en un tronco (Ja iqui tsi jihui tsahayamahi quiha xocobo ipaoniquë = Por ese motivo los niños no hacían ningunas marcas en la cáscara de los árboles);

Tsaha-tsahaha-/tsaha-tsahahacaina (tr) = Picar un tronco con; labrar madera (**Jiba chipo tsaha-tsahahacaina, rabirishaxo tsi parahuati** = Picar al final del horcón, para rasparlo y hacerlo plano).

Tsaho; tsahota = Sinónimo del nombre propio "Maro" (m).

Tsaho = Sentado; asentado.

Tsaho-/tsahohaina (itr) = Sentarse (Noba jabi ma xo toa cahuayo cachá tsaho cahaina = No es nuestra costumbre irse montado a caballo);

Tsahomahaina (tr) = Asentar up o uc (**Xocobo cahuayo cachá tsahomahaina =** Montar a los niños en un caballo; **Motoro tsahomahaina =** Asentar un motor).

Tsahoti = Todo lo que sirve para sentarse; el banco; la silla; el taburete (**Quënanë aquí tsi,** huani bará tsi binona moxoquë qui tooxaqui joni = Haciendo un taburete, el hombre clacva los palitos de la palma real sobre la madera "cabeza de mono" con clavos de chonta);

La estera (Joni bo quënanë tsi tsahopaoniquë, jama yoxa bo xëpa tsahoti tsi tsahopaoniquë = Los hombres se sentaban en taburetes, hechas del cogollo del Motacusillo).

Tsaji-/tsajihaina (itr); tsajihacaina (tr) = Encender un fósforo (Huirishiti tsajihacaina = Encender un fósforo).

Tsajiti = El fósforo.

Tsam-tsamahaina (tr); tsamihaina (itr) = Encender (se) (Lámpara) (Tsamahaca ca pëxë tsi xo jia tsi xobo huahuahaina = El cernambi encendido alumbra bien en la casa);

Prender uc con cola; colocar uc en la pared (Jahuë-mishni copinaca ya ca papi panë tsi







tsamahuë, jatiroha caba cahëno iquish na = Coloque la lista de los precios en la pared, para que todos sepan los precios).

Tsamaha-/tsamahacaina (tr) = Recibir uc que cae (Niajahuaha ca tsi quiha ahuini tsamahaniquë = La mujer recibia lo que él largaba de arriba).

Tsamati = Lo que sirve para encender el fuego; la cabeza dl fósforo (Huirishiti mapo tsi xo tsamati = La cabeza del fósforo sirve para encender);



Un pedazo de carbón (**Baquishmari tsistë tsamati tsi chihi ririhaqui yoxa =** De mañana la mujer enciende el fuego con un pedazo de carbón);

La leña ardiendo (**Xobo huëtsa tsi caro tsamati bichi catá** = Véte a buscar un pedazo de leña ardiente en la otra casa).



Tsami; (-) tsami = Sobre; encima (Shino tsi xo yoxa tëtsami cahaina = La mujer anda con el mono en el cuello);

Atrás; atrás de (**Ahui tsi xo jahuë bënë catsami cahaina** = La esposa anda atrás del esposo).

Tsami-/tsamihaina (itr) = Agarrar ("Mi nohó tsamiria xo mi baquë" ii quiha Ëhuati jahuë jahi qui = "Tu niño no tedeja (está como prendido contigo)" dice la abuela a su hija);

Atacar (Cara tahënahax tsi quësa qui Boca tsaminiquë = Por motivo de la siringa, Boca atacó a Quëso).

Tsami-tsami iquiina (itr) = Elevarse en el aire (Noyahax tsi tsami-tsami iqui bina, manahax na = Despues de volverse el pato se eleva hacia arriba).

¿Tsani? = ¿Sabe (usted)?

Tsania = El martin pescador (Quërëquë jasca ca jahuë xëta tsi sani tsacaqui tsania = El martin pescador flecha a los peces con su pico, como con una flecha "quërëquë").

Tsanihua; **tsania-piaro** = Clases de martines pescadores.



Xaa-/xaahaina (itr) = Los gajos del árbol se mueven (Jabahi tsi xaaqui shino = Al huir, el Moeralla mono mueve los gajos del árbol);

Xaaha-/xaahacaina (tr) = Sacudir el árbol (Shino jonëhax ca xaahaqui Yari = Despues que el mono se haya escondido en las ramas, Yari sacude árbol).

Xaba = El jausi (**Quëshpini tsi xaba aquí xocobo** = Los niños matan a los jausis con flechas de hoja de Motacusillo).

Xaba-/xabahuahaina (tr); xabanahaina (itr) = Colorear (se) (Bari noqui pino tsi, bëxabanaqui noa = Cuando el sol nos quema, nuestra cara se pone roja).

Xaba-ayoquë = El ceboi (Xaba-ayoquë tsi xo yoyoxëni; jatiroha no banaha ca mëxaqui = El ceboi es muy dañino; él arranca todo lo que sembramos).

Xabaca (xaba) = El tiempo (hora y condiciones meteorológicas) (Huëstima ca xabaca tiaroha tsi pëha raca inina = Por muchos años Pëha vivía en el rio yata);

La pampa (**Xabaca johaí ca shishocanaibo bëchatá =** Vete al encuentro de los visitantes, que vienen por la pampa);

Colorado; rosado; con adornos de color rojo (**Moro sahuëhax xabaca nii tsi quiha joni bo** = Despues de vestirse con sus trajes de bibosi, los hombre sestaban parados con todos sus adornos).

Xabachá = En la pamapa; por la pampa.

Xaba-chaxo = La gama (**Xaba-chaxo nami tsi xo rëë-rëëtsani** = La carne de gama es tierna para comer).

Xabaha-/xabahacaina (tr) = Vivir (Jari xabahaqui cuajarata siri = El viejo Huara vive todavía);

Salvarse; escaparse (**Chihihua joquë tsi, jaroha Huësti ca xabahanish ca iniquë =** Cuando vino el gran fuego, se escapo una sola persona (mit)).

Xabahama-/xabahamahaina (tr) = Salvar a up (**Noqui xabahamacana, no rësoyamano iquish na =** Sálvennos de la muerte).

Xabahamahai cato; xabahamati ibo = El libertador; el salvador.

Xaba-huicama (xaba-huica) = Clase de fruta silvestre de la pampa; nombre del arbusto (**Chaxo, jono, ahuara, jasca nohiria ri tsi xo xaba-huica acaina** = Los huasos, chanchos de tropas, taitetuces, pero también la gente come las frutas "xaba-huica").







Xaba-nohiria = El carayana; el Boliviano.

Xaba-shosho = La perdiz de la pampa (**Rëpishi xo xaba-shosho** = La perdiz de la pampa tiene un pico rojo).

Xaba tëmisco = Una isla de monte en la pampa.

Xabaxëni = El ojo rojo; el ojo colorado (**Tomishi tsi xo bëro xabaxëni =** La pacula tiene ojos colorados; Bëro xabaxëni ya = con mal de ojo).

Xaba-yonishi (xaba-yonish) = El masaranduba (arb).

Xabina = La mosca azúl (**Nami quëësi qui mëri bachihuaqui xabina =** La mosca azúl pone rápidamente sus huevos en las heridas).

Xaca-/xacahaina (itr); xacamahaina (tr) = Jadear (Jono quini qui acax tsi xaca-xaca iqui inaca = El perro jadea, después de perseguir al taitetú hasta su cueva);

Respirar muy profundamente (**Noho joiti pahëno tsi, aniroha xaca-xacaquia =** Respiro muy profundamente, porque mi corazón me duele).

Supirar (**Caxacasyamahax tsi chama xacaqui Caco** = Caco suspira profundamente, porque no quiere enojarse).

Xacata (xaca) = La cáscara (Huëstima tsi xo carapë xacata xobo xara = Hay muchas cáscara de plátano en la casa).

Xacaya = Nombre propio de un gran pueblo Chacobo en las mergenes del rio benicito. Su jefe era Rotani Caco,

Xaco = El corazón blandito de las palmeras (**Pana xaco biyamaqui noa, anoma** = No utilizamos el corazón blandito de las palmeras, no sirve para nada).

Xacha cato = El hermano menor; la hermana menor (**Paë tsi xo noho xacha cato** = Paë es mi hermano menor).

Xaëxë (xaëx) = La glándula de la ingle (Rono pahë quëshpi tsi pahëria Negro xaëxë iquitaquë = Por el veneno de víbora, Negro tuvo dolores en la seca).

Xahë = El oso bandera (Xahë nami tsi xo pataxëni = La carne del oso bandera es muy dura; "Xahë" tsi xo Pacho baquë janë = El apodo del hijo de Pacho es "Xahë").

Xahë chani = El cuento del oso bandera (mit).









Ya = Con (Jahuë jahëpa ya ja caqui = Él se fue con su padre).

Ya-/yahaina (itr) = Estar con (ja yaqui tsi ayamahuë = No lo hagas, mientras estas con él).

Yabi = La llave (Caqui tsi, yabi tsi caiti ja pëyëquë = Al irse, él carró la puerta con llave).

Yabo-/yabohaina (tr) = Vendar (Jahuë huico quëësi yaboqui Caco = Caco venda la herida de su pierna);

Envolver uc con (Nami huashiqui tsi raiti ja yaboquë = Mezquinandola, él envolvió la carne en un trapo).

Yaca chahitaxëni = La ciudad.

Yacata (yaca) = El pueblo (Naa oquë ca Chacobo Yacata tsi xo tapaya = El pueblo mas importante de los Chacobo es Alto Ivon);

La ciudad **(Yaca chahita qui ja cahitaquë, raiti mishni bo cpopiti =** Él se fue a la ciudad para comprar mercadería);

El país (**Perú tsi xo yaca chahitaxëni, Bolivia mai jasca cato** = Perú es un país grande, semejante a Bolivia).

Yacata ca chama bo = Las autoridadades del pueblo.

Yacata ca requeninicanaibo = Los dirigentes del pueblo.

Yacata cocohax cato = La calle; up que anda por la calle; Yacata panë = La muralla o el cerco alrededor del pueblo.

Yaca-xatë cato = El barrio.

Yaco = Nombre propio Chacobo (m).

Yaco- bari = Sinonimo del nombre propio "bari".

Yaha-huiso = Una garrapata que muerde muy fuerte (Yaha-huiso noho xatoca yëësariquë = La garrapata me mordió en la barriga).

Yahai cato = Up o uc que esta con algo.







Yahë = La lúcuma (Chaxo tsi xo yahë acaina = El huaso está comiendo lúcuma).

Yaho; yahoni = Sinonimo del nombre propio "Caco".

Yahua = El chancho de tropa (Mëhuëqui johi quiha yahua bo = Los nchanchos de tropas se van al barrero).

Robies Pancho /PELC

Yahua jato quëyoni cato chani = El cuento "Cuando los chanchos de tropas mataron a la gente" (mit)).

Yahua-jinaya = El chancho doméstico.

Yahua-pisi = El nombre de un arroyito cerca de tapaya.

Yahua-rara; yahua xëta = Apodos, relacionados con el nombre propio "Pacho" (m).

Yahua-yahua = Clase de sardina (Axa bëchayamaqui yahua-yahua = La sardina "yahua-yahua" es muy sensible al veneno del barbasco; Yahua-yahua chani = El cuento de la sardina "yahua-yahua" (mit)).

Yahuishi (yahuish) = El tatú (Nihichá capama tsi quiha yahuish Caco tsayanaqui = Mientras andaba por el monte Caco vió al tatú).

Yahuishi chani = El cuento del tatú (mit); yahuishi-na = Canto relacionado con el tatú; "quëbichi" relacionado con el tatú (forma de echiceria).

Yajo-yajohaina (itr) = Temblar; vacilar (solamente la tierrao palos) (No racano tsi noho xobo yajo-yajoshinaquë = De noche, mientras estábamos echados, nuestra casa temblo fuertemente; Joni nëjobojo-nëjobojohaquë tsi quiha bocono yajo-yajoniquë = Cuando el hombre trato de mecerse, el ambaibo se puso a vacilar).

Yama = No; nada (¿Tobi ni? ¡Yama! = ¿Hay? ¡Nada!);

En vano (**Ë bënoha ca parata ë mëra-mërahitaquë yama rë =** Yo busqué la plata que perdió, en vano).

Yamabo = El finado (Coya yamabá mai tsi xo naa = Este es el lugar donde el finado Coya esta enterrado).

Yamaria = Flaco; pequeño; chico (Yamaria tsi xo toa cobëna ca yora pistia = El cuerpo de este recién nacido es muy pequeño o flaco);

Poco (Yamaria tsi xo noho arosa = Tengo muy poco arroz).

Yamria pistia = Muy chiquitito; muy angostito.







Yamo xo = No está (Yama xo noho poco = Tengo hambre).

Yapa = Un pez, semejante a la sardina (Yapa ëa ri tanahi caquia, rono pao cato = Yo también voy a pescar sardinas en el arroyo llamado "La bivora").

Yapa moroxa = Pez, semejante a la sardina.





TECNICO
Lengua y Cundra I.C. Chacobo
Riberalla - Beni - Bolivia

DICCIONARIO MACH'AJUYAY KALLAWAYA

MACH'AJUYAY - CASTELLANO









INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA MACH'AJUYAY KALLAWAYA



Prof. Ka. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapajeique Tecnico Instituto de Lengua y cultura de Nacion Kallawata

TABLA DE CONTENIDOS

PRESENT	ACION	3
ANTECE	DENTES	4
INTRODU	JCCION	5
PRIMERA	A PARTE	6
1. Pauta	s para leer este diccionario	6
1.1.	Partes del diccionario	6
1.2.	Las entradas del diccionario	6
2. Alfab	eto usado en este diccionario	6
2.1.	Terminología y abreviaturas	8
2.2.	Sustantivos o nombres	9
2.3.	Verbos	9
2.4.	Adjetivos	9
2.5.	Adverbios	10
2.6.	Interrogativos	10
2.7.	Sufijos posesivos	10
SEGUN	DA PARTE	11
REFER	ENCIAS RIBIOGRAFICAS	18







Prof. Ka. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagin Pomb Kapajeique FECN1CO INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE NACION KALLAWATA

PRESENTACION

Los diccionarios se han convertido en un texto importante y excepcional fuente de consulta y apoyo para la sociedad y población, nos permiten ubicarnos en un contexto sociocultural particular, a partir de la cual podemos informarnos. Las fisonomías de las sociedades se perfilan a través del lenguaje que se estructura en sistema de símbolos y convinaciones linguisticas y forman un union para comprender el contorno espacial mágico y rirual de la Nacion Kallawaya.

El diccionario Mach'ajuyay – Kallawaya es una investigación compleja con los sabios y sabias hablantes de la Nacion Kallawaya y el Instituto de Lengua y Cultura Mach'ajuyay kallawaya, que presentamos a continuación: Son palabras, usos y expresiones que no existían tradicionalmente en el Idioma Mach'ajuyay. Debido a la necesidad de adaptarse a la realidad de los hablantes del Idioma y a medida que surgen nuevas cosas que nombrar y nuevas formas de hacerlo. Estas palabras son creadas mediante los mecanismos usuales de acuñación de términos, neologismos, recuperación y restauración de las palabras del Idioma Mach'ajuyay, de esta manera incorporar en el campo léxico y campo semántico del idioma Mach'ajuyay – Kallawaya.



El diccionario Mach'ajuyay permitirá el uso, por todos, especialmente por los maestros, maestras, estudiantes, autoridades locales, sabios, sabias, madres, padres de familia, y comunidad en general, asimismo permitirá la elaboración de materiales educativos, preservando los saberes y conocimientos de la Nacion Kallawaya, fortaleciendo la identidad de los mismos hablantes.





Prof. Ka. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA

ANTECEDENTES

Los kallawayas están ubicados en el norte del Departamento La Paz, de la Provincia Bautista Saavedra, que habitan principalmente en el municipio Charazani y Curva. El origin de los kallawayas consistente con los fonemas Aymaras "Qollawaya" que significa medicamento, asi también en la lengua propia de los kallawayas el Machajuyay, los fonemas "kalla" que significa liberación, y "waya" como brote de liberación.

Según Oblitas, E. (1968). Que nuestos antepasados o sabios que habitaban en la nación Kallawaya y cuyos habitantes hablan un idioma desconocido hasta el momento, que ellos denominaban **Machajuyay**, el idiona que no usanban, sino en sus invocaciones a sus dioses y en ejercicio de sus profeciones del curandero. **Mach'a** significa paisano o compañero y **yuyay** significa idioma. El Machajuyay tiene gran similitud en el quechua en su gramatica, y una parte con aymara, se puede decir que es el mismo con otros vocablos, que hablan los sabios y sabias de la nación Kallawaya.

La nación kallawaya actualemente es hablante de los idiomas nativos quechua, aymara y Mach'ajuyay, el idioma Mach'ajuyay se emplea solamente un curandero habla con sus semejantes o con sus ayudantes, para el resto de las personas debe ser mantenido en secreto. Esto nos dificulta a las personas que no hablan el idioma Mach'ajuyay – kallawaya, a pesar de esto podemos estudiar como el Instituto de Lengua y Cultura, con algunos sabios y sabias que nos colaboraron con su sabiduría y conocimento sobre el idioma para su construcción del Diccionario Mach'ajuyay – Kallawaya.







Prof. K.a. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagid Pomd Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA

INTRODUCCION

El instituto de Lengua y Cultura Machajuyay de la Nacion Kallawaya fue analizando y restaurando los conocimientos y saberes de misma, y literalmente el idioma Machajuyay no llego a la gente, que se hable en la familia, si no mas bien como una lengua ritual utilizada por los kallawayas sabios y sabias, que solo ellos podían hablar ese idioma que era considera secreta o sagrada. De esa manera, se puso en estudio, de buscar los sabios hablantes que aun existe en la Nacion, para recopilar ese conocimiento que nos brindo la información y sabiduría que tienen, no fue fácil recolectar palabra por palabra y algunos que sigue mantienen en secreto, se rehúsan en responder el idioma.

El diccionario Mach'ajuyay – kallawaya está conformado por dos partes principales: una primera donde encontramos las palabras en Mach'ajuyay y su identificación de categoría gramatical, posteriormente, su traducción en español y explicación de la misma y la segunda donde está las frases u oraciones en Mach'ajuyay con su traducción en español, que se encuentran ordenados alfabéticamente, en el siguiente orden:

- Palabra en Mach'ajuyay
- Categoría (nombre o sustantivo, verbo, adverbio, adjetivo, numero, entre otros)
- Traducción en castellano de la palabra.
- Explicación de misma palabra en español
- Frases u oraciones en Mach'ajuyay de la misma en (cursiva y negrilla)
- Traducción de los frases u oraciones en castellano.

El presente documento fue realizado por el Instituto de lengua y Cultura Mach'ajuyay Kallawaya, y los hablantes nativos de la Nacion, asi también es un aporte único a la idioma de la región, el Diccionario Mach'ajuyay Kallawaya, será aplicado por la Nación y de la misma manera en las unidades educativas y los interesados que puedan aprender el idioma. A diferencia de los otros textos escritos de la lengua, este diccionario contiene información nueva, precisa y relevante para los miembros de nación Kallawaya.



Prof. Ka. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

GENERAL STEEL STEE



PRIMERA PARTE MACH'AJUYAY KALLAWAYA - CASTELLANO

1. PAUTAS PARA LEER ESTE DICCIONARIO

El propósito de esta sección es resumir las partes que compone este diccionario y sus entradas:

1.1. Partes del diccionario

El diccionario Mach'ajuyay – Kallawaya esta conformado por dos partes principalmente: una primera donde encontramos las palabras en Mach'ajuyay con su traducción en español y una segunda donde hay frases y oraciones en Mach'ajuyay y su traducción en español.

1.2. Las entradas del diccionario

Cada entrada en negrita del diccionario representa una entrada donde podrá encontrar la palabra en Machajuaya que se desea consultar.

2. ALFABETO USADO EN ESTE DICCIONARIO

Este diccionario fue escrito con un alfabeto aprobado por la Nacion Mach'ajuya – Kallawaya, ya que no contábamos con propio del instituto de lengua y cultura, llegamos a utilizar una escritura propia que sea fácil de aprender tanto para los hablantes y no hablantes de esta lengua. Por lo tanto, usaremos las siguientes letras del alfabeto Mach'ajuyay en la nación Kallawaya.







Prof. Ka. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapujeigu.
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA

ALFABETO MACH'AJUYAY KALLAWAYA



rof. Ka. Javier Lopez Flores 7

COORDINADOR GENERAL INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

CN KALLAWAYA &





Pelagia Poma Kapajeique TECNICO INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE NACION KALLAWAYA El alfabeto Mach'ajuyay tiene 32 letras o grafemas: 6 vocales y 26 consonantes. Los ejemplos están escritos con las mismas letras del abecedario y acompañados de una imagen.

El diccionario está escrito exclusivamente con el alfabeto que muestra en anteriormente, asimismo todas las letras de nuestro alfabeto oficial con resolución ministerial N°088/ 2023

Vocales simples

Letra	Sonido	
а	[a]	
i	[i]	
u	[u]	

Vocales dobles

Letra	sonido
Aa	[a:]
li	[i:]
Uu	[u:]

Consonantes

Tetra	Sonido	Letra	Sonido	Letra	Sonido	Letra	Sonido
Ch	[tʃ]	L	[1]	Ph	[ph]	Т	[t]
Ch'	[tʃ']	LI	[\lambda]	Q	[q]	T'	[t']
Chh	[tʃh]	M	[m]	Q'	[q']	Th	[th]
J	[h]	N	[n]	Qh	[qh]	W	[w]
K	[k]	Ñ	[ŋ]	Х	[x]	Υ	[i]
K'	[k']	P	[p]	R	[r]		
Kh	[kh]	P'	[p']	S	[s]		





2.1. Terminología y abreviaturas

En este diccionario, el lector podrá ver que se emplearon términos lingüísticos para escribir, por ejemplo, las categorías gramaticales de las palabras o sus funciones. Generalmente se usaron los siguientes términos y abreviaturas:

- Adjetivo adj.
- · Adverbio adv.
- Nombre/sustantivo n/sus.
- Verbo

- ٧.
- Verbo intransitivo v. intr.
- Verbo transitivo
- v.tr.

Prof. Ka. Gavier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
MSI. DE LENGUA Y CHI TURA VILLANDOR

- Determinante det.
- Demostrativo dem
- Pronombre pron.
- Posesivos pos.
- Conjugaciones conj.
- Preposición prep.

Pelagia Poma Kapajeigu.
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA

2.2. Sustantivos o nombres

Los sustantivos y nombres en Mach'ajuyay son palabras que sirven para nombrar a todo aquello que esta alrededor nuestro. como, animales, plantas aves, peses, partes del cuerpo, naturaleza, instrumentos, líquidos y otros. Y se muestran algunos sustantivos, por ejemplo:

- Qumsi perro
- Riqa gato
- Laxma caballo
- · Khuus estrella
- Karin aguayo
- K'alli oreja

- Sulli mano
- Luli culibre
- Llug'in toro
- Manitu gallina
- Usi casa
- Wilili arverja

2.3. Verbos

Los verbos son palabras que expresan acciones o estados en Machajuyay, en su forma infenitiva siempre termina en "y". En el diccionario podrán encontrar como, por ejemplo:

- Taxchiy tomar
- Uxay comer
- Mixay dormir
- Siqay aprender
- T'uruy cocinar
- Thiiy lavar
- Qhuchay caminar
- p'atiy correr
- Juyuy Ilorar
- Thukanay bailar
- Achiray cantar
- Jitiy reir
- Ukajay vender
- Ukay comprar

- Khatay querer
- Taxchiy beber
- Taxray trabajar
- Qhuray mirar
- Isnamuy venir
- Isnay ir
- T'uxniy tostar
- Chakaray abrir
- Chamay arañar
- Qhisay orinar
- Phuxchiy Ilenar
- Yujakuy enviar
- Achay vivir





2.4. Adjetivos

Los adjetivos son usados para describir las características o forma de ser de las personas, animales, plantas y otros. En el diccionario, la gran parte de los adjetivos empieza por el prefijo.

Prof. Ka. Javier Lopez Fores
COORDINADOR GENERAL
DICH KALLAWAYA
A. N° 046/2018

Pelagia Poma l'apajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA

- > Taxchiñitu borracho
- > Chamakuy Alegre
- > Ojisqa Salado
- ➤ Chux Verde
- Qhamru Rojo
- Phuqusti Rabioso
- > Khatanakux Enamorado

- Chhakisqa Parado
- Sichirasqa Echado
- > Itichisqa Colgado
- Kumasqa Sentado
- K'atu Alto
- Chuku flaco

2.5. Adverbios

Jistupi - Aquí

Qaamani - Ayer

Khii - Ahora

Chaysipi - Alla

Lata - lejos

Qhamarun - mañana

2.6. Interrogativos

Las palabras interrogativas se usan para hacer preguntas, se muestra a continuación, por ejemplo:

- ➤ Khirutax ¿Cuál?
- ➤ Khirupi? ¿Donde?
- ➤ Khichayna? ¿Cómo?
- ➤ Khii? ¿Que?
- K'umay? ¿Cuánto?
- ➤ Khiru? ¿quien?

2.7. Sufijos posesivos

Los que se denotan posesión o pertenencia, los sufijos posesivos son los siguientes:

Persona	Sufijo	Ejemplos
	posesivo	
Primera persona singular	-y	Miliy – mi madre
Segunda persona singular	-yki	Ikiliyki – tu padre
Tercera persona singular	-n	Usin – su casa
Primera persona plural (inclusivo)	-nchiq	Axusninchiq – nuestra papa
Primera persona plural (exclusivo)	-yku	Mimiyku – nuestra agua
Segunda persona plural	-ykichiq	Wililinkichiq – su arveja de ustedes
Tercera persona plural	-nku	Laxmanku – sus caballos

IPELC IPELC



Prof. Kn. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL

Pelagin Poma Kapajeigu
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTUR

SEGUNDA PARTE MACH'AJUYAY KALLAWAYA – ESPAÑOL

Aa

Achachiy. v.tr. asentar. Poner o dejar una cosa en un lugar de manera firme. **pakas achanan.** Tierra asentada.

Achara. sus. necesidad. Cosa que es necesario para alguien o algo. *Taxchina chilu achara*. La tasa es necesario.

Achaxni. *sus*. utensilio. Objeto fabricado para determinado uso. *Ilichu achaxni*. cuchillo es utencilio.

Achay tiqis. v.tr. poder. Tener la capacidad de hacer determinada cosa. Achay tiqis khusay. Poder jugar.

Achay. Sus. actitud. Manera de estar dispuesto para comportarse o hacer algo. **Achaniyuj wayay**. heredero. **Achapun**. resulta.

Achapuna.conseguir

Achaykupuy. *v.intr.* permanecer. Mantenerse sin cambios en un determinado estado, condición o situación. *Nisi achaykupuy.* Yo permanezco.

Achaynin. *sus.* patrimonio. Conjunto de bienes y una persona o de un instituto. *Chuunpax achaynin*. Su patrimonio.

Achayniyux. *sus*. dueño. Persona que posee una cosa o algo. *Chuun achayniyux*. dueño de la casa.

Achayta khatax. adj. Realista. Persona que es partidario del realismo o que lo practica. *Ikili achayta khatax*. Mi papa es realista.

Achiray. *v.intr.* cantar. Producir sonidos armoniosos o emitir su vos que sigue una música. *Atasi Qamiy* achiran. Mi hermana canta.

Ajakuna. sus. situación. Acción de situar o situarse en un lugar. **Usi** ajakun. La está situada.

Ajiyachiy. v.tr. humillar. Hacer que unas personas se sientan ofendida. Sik'ukuna ajiyachinakun qhuchatupi. Niños se humillan en camino.

Amankaya.sus. azucena. Es una planta de flor, que florece en los jardines. *Miliypax amankaya achan*. Mi mama tiene azucena.

Aminaxasqa. adj. Aburrido. Que implica o produce aburrimiento. Sik'u miliy aminaxasqa achan. Mi tía esta aburrido.

Ancha k'atu. adj. gigante. Que tiene un tamaño muy superior a otros de su misma clase o especie. Ch'aliy ancha k'atu. Mi abuelo es gigante.

Ancha k'usi. adj. Sabroso. Que tiene un sabor agradable o intenso. Miliy acha k'usita t'urun. Mi mama cocina sabroso.

Ancha khii.adj. inmediato. que sucede o se realiza justo antes de otra cosa, sin mediar tiempo. Miliy ancha khii t'urun. mi mama cocina inmediato. Ancha sik'u. particula

Anchajala. Adj. excesivo. que excede o va más alla de lo que se conidera normal o razonable.

Prof. Ka. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
MST. DE LENGUAY CHITUDA

TECNICO

DE NACIONA KALLAWATA

DE NACIONA KALLAWATA

TECNICO

TECN





Anku. sus. Tendón. Haz de fibras que une los músculos a los huesos. **Palaypax ankun qilluykukun**. mi abuela su tendón se enredó.

Añila axuna. sus. azul. Es el color de un objeto. *Chaysi saxu añila axuna*. Esa ropa es azul.

Arukuy. *v.tr.* ocupar. Entrar en un lugar e instalarse en él. *Chaysi usi arusga*. ¿Esa casa está ocupada?

Arurpariy. *v*.tr, cumplir. Hacer aquello que determina una obligación, orden. *Chuunku arurparinku taxraypi?* ¿Ellos cumplieron en trabajo?

Aruy. *v.intr*. funcionar. Realizar la función que le es propia de una persona. **Siqachina usi arunchu?** ¿La escuela funciona?

Atarikuy. v.tr. consultar. Pedir información, opinión o consejo sobre una determinada materia. Siqachix khututa atarikuy? Al profesor pregunta.

Atariy. v.tr. averiguar. Llegar a conocer cierta cosa o sobre un asunto. K'qtu sixuy atarin qamiymanta. Mi tío averiguo sobre mi hermana.

Atasi lili. sus. ovulo. Es una célula reproductora femenina que se forma en el ovario de las hembras. Ithin atasi liliyux. Todas las mujeres tienen ovulo.

Atasi. Sus. mujer. Persona adulta de sexo femenino. *K'atu sixux atasin*. Su mujer de mi tio.

Atay. v. preguntar. Es una interrogación que se emite con la intención de conocer algo u obtener alguna información. *Miliy atakun sinimanta*? Mi mama se preguntó de

mi.

Axara itarikuy. sus. madrugón. Acción de levantarse muy temprano de lo usual, especialmente antes del sol. *Miliy axara itarikuy t'urunanpax*. Mi mama se madrugo para cocinar.

Axariri. sus. neblina. Es un fenómeno meteorológico, que consiste suspensión de pequeñas gotas de agua en la atmosfera. *Khii axariri isnanapax*. Hoy es neblina para caminar.

Axichix suqi. adj. Laxante. Es un medicamento que facilita la expulsión de los excrementos del intestino. Axichix suqi uwaru qiri mijiypax. Laxante es bueno para dolor de estómago.

Axichiy. *v.tr*. Ganar. Adquirir una cosa, generalmente dinero o algo bueno. *Qamiy axichin p'atiypi*. Mi hermano gano en correr.

Axichiy.*v.tr.* derrotar. Vencer, ganar a un enemigo o competencia deportiva. *Nisi axichini*. Yo derrote.

Axina juphu. sus. ano. Es la abertura que existe al final del tubo digestivo. Qiyax axina juphun mijisqa. Niño tiene herida en ano.

Axina usi. sus. baño. Es un lugar donde defecan las personas. **Ch'aliypax ajinan usi**. Su baño de mi abuelo.

Axisjiku. *adj*. Horrible. Que es muy feo o desagradable. *Chaysi usi axisjiku*. esa casa es horrible.

Axni. sus. olvido. Perdida de un recuerdo o de no recordar algo congreto. *Miliy tiñanta axnin*. Mi mama se olvidó su abarca

Axnisqa phuquliphi. sus. testamento. Declaración voluntaria de

Prof. Ka. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapajeigue
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA





una persona expresado lo que quiere con sus bienes después de su fallecimiento. *Ikiliy axnisqa phuquliphita.* Mi papa dejo el testamento.

Axniy. *v.tr*. abandonar. Dejar sola o sin atension ni cuidado a una persona o animal. *Nisi axnini sik'u qumsiyta*. yo abandone mi perro pequeño.

Axruqa. *adj.* objetivo. Que se basa en los hechos y la lógica, los pasos a seguir. *Nisipax arusqa usi taxrana*. Mi objetivo es construir casa.

Axuna chiwi. *sus*. brocha. Es un utincilio para pintar una superficie grande o extender una sustancia liquida. *Nisipax aruna chiwi achan*. Yo tengo brocha.

Axuna phasa. sus. colorante. Sustancia soluble en agua, capaz de teñir y dar un nuevo color tejido, alimento. Miliy axuna phasayuxta t'urun. mi mama cocina con colorante. Axus. sus. papa. Es un tubérculo comestible que produce bajo la tierra. Ch'ali axusta uxan. El abuelo come papa.

Axusqa. sus. dibujo. Arte y técnica de dibujar. **Juan usinta axusqa**. Juan dibujo su casa.

Axuy.*v*. pintar. Es cubrir con pintura a una superficie. *Sik'u phuquliphipi axun*. Niño pinta en su cuaderno.

Ayara. sus. madera. Sustancia dura y fibrosa que forma el tronco o las ramas de los árboles. Karluspax Ayara lumisqa achan. el Carlos tiene carbón Ayphu. adj. opaco. Es aquel que impide el paso de luz o claridad. Chixñiy ayphu achan. mi vista esta opaco.

ICN KALLAWAYA 2



Axus

CH ch

Chakhaykuchiy. v.tr. clausurar. Cerrar de forma temporal o definitiva un establecimiento o algún lugar. K'atu sixuy ukajananta chakhaykuchin. Mi tío clausuro su tienda.

Chamakuy. adj. feliz. Que se siente plenamente satisfecho por gozar de todo lo que desea o por desfrutar de algo bueno. Miliy Ilallilla achachhan. Mi mama está feliz.

Chamasqa. *adj.* alegre. Persona que es propenso a sentir y mostrar alegría. **k'atu qamiy achachhan chamasqa**. Mi tía esta alegre.

Chani. sus. precio. Cantidad de dinero que permite la adquisición o uso de un bien o servicio. k'umaytax chanin kaala? ¿cuánto es el precio de pan? Chanin. sus. proporción. Importancia, extensión o intensidad que tiene algo. nisipax achan chanin útil. Yo tengo proporción de maíz.

Charis. sus. tostado. Es aquel maíz, haba, alverja que esta cocido en olla de barro (juq'ullo). Achan walili charis. hay tostado de alverja.





Prof. Ka. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA



Charisphasa. sus. maicena. Harina muy fina de maíz molida. Nisipax charisphasa achan. Yo tengo maicena.

Chaski. sus. correo. Servicio público que se encarga del transporte y reparto de la correspondencia. Nisipax achan chaski. Yo tengo correo.

Chaxsipi. adv. Ahí. Indica el lugar en el que está la persona, animal o algún objeto. Nisipax chaysipi qhii achan. Mi llama está ahí.

Chaykikilla. adj. uniforme. Que presenta similitud o continuidad en su conjunto, desarrollo, distribución o duración. Sik'u siqaxkuna chaykikilla achanku. Los estudiantes son uniformados.

Chixchiri. Sus. susto. Impresión mementanea de miedo causado por algo que aparece u ocurre de forma repentina. Atasiy chixchirisqa qhuchatupi. Mi esposa se asustó.

Chiki. sus. línea. Señal o marca larga o estrecha que se hace o se forma sobre un cuerpo o superficie. Chaysi chiki ancha k'atu. Esa línea es muy grande.

Chilltu. sus. tomate. Es un fruto comestible de una planta, de piel roja y brillante con semillas amarillas. Karla chiltuta ukajan. Carla vende tomate. Chillwi usi. sus. Jaula. Caja para encerrar o transportar animales. nisix achan chillwi usi k'atu. Yo tengo jaula grande.

Chilu. sus plato de barro o frasco. Que está hecha de barro y horneado

Prov. Bautista Saavedra

en fuego. *Nisi chiluta taxrani*. Yo hago plato de barro.

China chhamatu. sus. burra. Es un animal doméstico, de pelo largo, orejas grandes y cola larga, especialmente para el transporte. China chhamatu qiyanan. La burra tiene crea.

China Iluqin. sus. vaca. Es un mamífero rumiante bóvido y es comestible. Mi mama tiene vaca grande. China Iluq'in phuquta jigawanchis. La vaca nos da leche.

China. sus. hembra. Animal de sexo femenino. *Laxmay china*. Mi caballo es hembra.

Chiñi. sus. murciélago. Es un animal nocturno que se alimenta de los insectos. *Chiñi p'atin thamipi.* el murciélago vuela en la noche.

Chisma. sus. quinto. Indica que el nombre al que acompaña o al que sustituye ocupa el lugar numérico 5 en una serie. Sik'upax mit'an chisma. Niño tiene 5 años.

Chiwi ikaqay. v.tr. trasquilar. Cortar el pelo o lana a un animal. Tengo trasquilar a mi ganado. Qhamaru chuñipax chiwinta ikaqasax. Mañana voy trasquilar mi oveja.

Chiwi yapay. sus. peluca. Es un pelo sintético que se elabora con fibras hechas de materiales artificiales. *Milipax chiwi yapay achan*. Mi mama tiene peluca.

Chiwi lak'uy. v.tr. trenzar. Se refiere trenzar cabello de alguien. *Miliy chiwi lak'un qaminta*. Mi mama trenza a su hermana.





GOORDINADOR GENERAL
MET. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA

Chiwi. sus. cabello. Conjunto de pelos de la cabeza de una persona. *Nisipax chiwiy Ilalli.* Mi cabello es hermoso.

Chixchili. *adj*. tímido. Persona que tiene dificultad de hacer amigos. *Qiyay chixchili*. mi es tímido.

Chixchiriri. sus. pesadilla. Sueño desagradable que produce angustia, ansiedad, miedo o temor. Nisipax chixchiriri achan. yo tengo pesadilla. Chixñi. sus. ojo. es un órgano de la vista. Chixñi khiita. sus. legaña. Son acumulaciones de lágrimas secas y células muertas al borde del ojo. Chixñi thuqiy. parpadeo. Chixñichiwi. pestaña

Chux. sus. paja brava. es un pasto del altiplano andino que se usa para animales y para construcción del techo de una casa. Nisipax usiy chuxwan yapasqa. Mi casa tiene techo de paja de brava.

Chuku. *sus*. hueso. Es un tejido vivo que conforma el esqueleto del cuerpo. *Nisi chuku mijiywan achani*. Yo tengo dolor de hueso.

Chukumijiy. sus. reumatismo. Conjunto de enfermedades que se caracteriza por provocar inflamación de los tejidos que forman los mulculos. *Ikiy chuku mijiyniyux*. Mi papa tiene reumatismo.

Chullikuy. V. intr. Casar. Unirse en matrimonio con una persona. Chullikux. Matrimonio Chulliñitu: cónyuge. Chullichij ikiliy ancha llallita chullichiwan. Mi padrino me hizo casar bonito.

Chulluwilla. sus. jardín. terreno en el que se cultiva plantas y flores. Chulluwin jiku flor. Sik'ukunax

usinpi Chulluwin pakas achan. los niños tienen jardín en su patio.

Chunchula. sus. tripa. Intestino de una persona o un animal. Qhiipax chunchulan k'atu. tripa de llama es grande.

Chuñi. sus. oveja. es un mamífero rumiante ovino, hembra. **Chuñiy khataylla**. Mi oveja es bonita.

Chupa. sus. Cola. Apéndice o estructura de la parte posterior de los animales. *qumsi chupa*. Cola de perro.

Chupuphiqa. sus. calabaza. Fruto de la calabacera, comestible, de gran tamaño y redonda y forma redonda. *Miliy t'urun chukuphiqata*. Mi mama cocina calabaza.

Churisikhitu. sus. cabra. Es un animal mamífero rumiante ovino, hembra. Churisikitux pipin q'usin. La came de cabra es rica.

Chuu. *det.* tu. Forma de determinante positivo de segunda persona del singular. *Chuuyki khichaninkitax*. Tu que dices.

Chuullapax. *adj*. exclusivo. Que es único entre otros o que pertenece únicamente a algo o alguien. *Chhullaykipaxpuni*. Para usted nomas.

Chuunkunas. *pron.* Vosotros. Un grupo de personas. *Chuukuna pipita ujanku*. vosotros comen carne.

Chuupax. *adj.* propio. que es característico de una persona o una cosa.

Chuuyninkunas. *pron.* ellos, ellas. Tercera persona plural en género masculino y femenino.

When I was the

Prof. Kh. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
MST. DE LENGUA Y CHITURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA





Chuuyninkunas kaala uxan. ellos comen pan.



chuñi

CHH chh

Chhaja. adj. lugar salvaje. El campo o la selva de manera natural, sin intervención humana. P'ixitu kuman chhajapi. La víbora vive en un lugar salvaje.

Chhajischa. *sus*. riego. Regar a un lugar o sembradío. *Nisi pakasniyta chajischani*. Yo riego al patio.

Chhakanaqay. v.tr. escurrir. Hacer que una cosa despida o suelte el líquido de que esta impactada o mojada. Saxsuy chhakanaqasqa. Mi ropa está escurrido.

Chhakasqa. *adj.* positivo. Que es cierto o real, que no ofrece duda alguna. *Taxrayniy chhakasqa*. Mi trabajo es positivo.

Chhakiriy. *v.intr.* parar. Levantarse del lugar que estuvo sentado. *Chhakiriy*. Levantar

Chhaku. adj. sencillo. Que es algo delicado o que está formado por un solo capa. **chiwiy chhaku.** mi cabello es sencillo.

Chhamatu. sus. burro. Es un mamífero equido domestico más

pequeño que el caballo. *Ulla Chhamatu.* el burro es negro.



chhamatu

Chhami. sus. pie. Es el parte del cuerpo humano que va desde el tubillo hasta la punta de los dedos. *Chhamiy mijisqa*. Mi pie está herido.

Chhamipipi. sus. muslo. Parte de la piema humana que va desde la cadera hasta la rodilla. **Chhamipipin k'atu**. Su muslo es grande.

Chhamirpariy. *v.tr.* patear. Dar golpes o patadas con los pies a una persona, animal o cosa. *Chhamatu chamirquwan*. El burro mi pateo.

Chhamitiña. sus. zapato. Calzado que cubre total o parcialmente el pie sin sobre pasar el tubillo. **Chhamitiñay** sik'u. mi zapato es pequeño.

Chhana. *sus.* **r**umor. Ruido confuso de voces que habla la gente. Juan chhanata khatapin. Juan escucho rumor.

Chhanachikuy. sus. invitación. Tarjeta o carta con que se invita a alguien. **Chullikuq chhanachikun**. Los novios invitaron.

Chharis kaala. sus. huminta. Es una comida horneada, que esta echa de choclo triturado o molido. Karla

Prof. Ka. Javier Lopez Flores GOORDINA DOR GENERAL WIST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWATA





chharis kaalata uxan. Carla come huminta.

Chhaway. v.tr. ordenar. Poner en orden una o varias cosas. Maria saxunta chhawan. Maria ordena su ropa.

Chhaxchisga. sus. lavado. Limpiar algo, quitarle una mancha o purificarlo. Miliy saxunta chhaxchin. Mi mama lavo ropa

Chhikajay. v. numerar. Dar número a cada uno de los elementos que componen una serie o un conjunto. Karlos manituta chhikajan. Calos numera a las gallinas.

Chhika. sus. numero. Concepto matemático que expresa una cantidad con relación a la unidad de computo. Susi k'atu chikata sixran. Susi escribe numero grande.

Chhikana. sus. suma. Operación aritmética que consiste en reunir varias cantidades en una sola. Miliy chhikanayta siqan. Mi mama sabe sumar.

Chhiga. sus. centavo. Centésima parte de distintas unidades monetarias.

Chhirinka. sus. pájaro. Es un ave pequeña que vuela. Chhirinka phajanayta achiran. El pájaro canta en la madrugada.

Chhisma. num. Cinco. Es un numero natural impar que sigue al cuatro y el precede al seis. Chhisma Ilug'in. Cinco toros.

Chhixiy. v.tr. sancionar. Imponer una sanción a alguien. Khutu siliata chhixin. Autoridad sanciona a la Celia. Chhixñi. sus. ojo. es el órgano de la vista. Chhixñikhuyu. Ojera. Chhixñi chiwi. seja

Chhuji. sus. cebada. Es un cereal comestible, muy parecida al trigo. Nisi chhujita yapani. Yo siembro cebada. Chhulluku. sus. escarabajo. Es un insecto de cuerpo ovalado generalmente rechoncho. Chhulluku pakaspi kuman. Escarabajo vive en la tierra.

Chhumi. adj. vegetal. Es el tejido de las plantas, verduras y hortalizas. Chhumi laphalla ujax. vegetariano.

Chhumis. sus. bosque. Extensión de terreno densamente poblado de árboles y arbustos. Nisi chhumispi kumani. Yo vivo en bosque.

Chhunjay. v.tr. arrendar. Ceder a una persona cierto, mueble o inmueble. Miliy pakasta chhunjanan. mi mama arrienda su parcela.

Chhuga. SUS. pescado. Pez comestible una vez casado del agua donde vive. Chhuga itina. pescar trucha.

Chhuru. sus. punta. Extremo agudo o estrechando va progresivamente en una cosa.

Chhusla. adj. Animal. Son seres vivos, mamíferos, Chhusla itina. trampa para los animales. Chhusla jallachina. matadero

Chhuxcha. sus. gusano. Es un animal, oruga o lava sin extremidades que vive debajo de la tierra. Chhuxcha kuman pakas jumipi. Gusano vive debajo de la tierra.





Pelagla Pomd Kapajeique TECNICO GENERAL DE NACION KALLAWAYA COORDINADOR GENERAL INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Ch'ajamixi. adj. Ronco. Persona que es tiene la ronquera o este ronco de garganta. *Ikiliy ch'ajamixiywan achan*. Mi papa esta con ronquera.

Ch'ali. sus. abuelo. Padre del padre de la persona o tratamiento que utiliza para dirigirse a su abuelo. Ch'ali kuusita uxan. abuelo come plátano.



Ch'ali

Ch'anay. v.intr. gritar. Hablar con un tono de voz más alta de lo que se considera normal. Carlos Phajanayta ch'anakun. Carlos grita en la madrugada.

Ch'uxnay. v.tr. golpear. Dar uno o más golpes a una persona o animal. *Maju qaminta ch'uxnarqun*. Maju golpeo a su amigo.

Ch'ali sixo. sus. hermano o hermano mayor. Persona considerados hermanos o amigos entre sí. Ch'ali sixo kaala ukan qhuchan. Hermano mayor va comprar pan.

Ch'uju. adj. seco. Un lugar que carece de agua o humedad. Pakas ch'uju. tierra seca sul lura ma

ljukupux. sus. vencimiento. Cumplimiento de plazo o fin de un periodo fijado. **Q'usimimi ijukupun**. Refresco ya está vencido.

Ijukuy. *sus.* terminar. Fin, limite o punto ultimo hasta donde llega o se extiende una cosa. *Juanito taxrayta ijukun*. Juanito termino su trabajo.

Ikaqakuy. *v.tr.* engañar. Hacer creer a alguien por medio de palabras o acciones. *Maria qaminta ikaqakun*. María engaña a su hermana.

Ikaykachay. sus. trasteo. Acción de trastear algo. *miikuna ikaykachanku* jiita. la gente trastea piedra

Ikaykuy. *v.tr.* involucrar. Hacer participar a una persona en un asunto. **Waskar ikaykun carlusta**. Wascar involucra a calos.

Ikhachasqa. *adj.* triste. Que se siente triste o melancólico o propenso *Mawru ikhachasqa*. mauro esta de pena.

Ikha. sus. bulto. Tamaño de cualquier cosa que tiene la persona. Ikiliy k'atu ikhayux qhuchapun. Mi papa se fue con grande bulto.

Ikhana. sus. espalda. Parte posterior del cuerpo humano que va desde los hombros hasta la cintura. **Nisita** *ikhanay mijiwan*. Mi espalda mi duele.

Ikili. sus. padre. Hombre que ha tenido uno o más hijos. **Ikiliy Ilalli**. Mi papa es bueno.

Prof. Kd. Javier Lopez Flores Pelage COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA INSTIT

Pelagia Poma Kapajeigue
TECNICO
NSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA



Ikilixta. adj. paterno. Del padre o de los padres que tiene relación con el o con ellos.

Ilichu. sus. cuchillo. Utensilio para cortar algo. ilichu ilinapaq. Cuchillo es para cortar.

Iligasga. sus. trozo. Parte de una cosa que ha sido separada de ella. Miliy iliqasqa achan. mi mama tiene trozo.

Iliy. v. cortar. Dividir una cosa en dos o más partes. Ilini phuquliphita. yo corto papel.

Inu. sus. Iluvia. Precipitación acuosa de agua que cae. Inulla. Iluvioso. *Inurgan*. ha llovido.

Isnamux gaman. adj. futuro. Que existirá o sucederá en un tiempo al Nisi usita presente. isnamux gamanpi yapasax. Yo voy construir mi casa en futuro.

Isnamuy. v. venir. Ir hacia el lugar donde esta alguien. Chuunku khusax isnanku. Ellos van a jugar.

Ithi khaxñi. adj. grosero. Que se comporta sin cortesía, desagradable o vulgar. Waskar ithi khaxñi. Huáscar es arosero.

Ithi. adj. vacío. Que no contiene nada. Chaysi usi ithi. Esa casa es vacía.

Ithijanku. adj. traidor. Que comete traición a alguien. Roxana ithijanku. Roxana es traidor.

Ithijichhayux. adj. infiel. Que es inestable y poco constante en sus afectos, ideas obligaciones. Chuuyki ithijichhajux achanki. Tu eres infiel.

Ithik'alli. adj. sordo. Que no oye nada o no oye bien. K'atu ch'ali ithik'alla.

El abuelo es sordo.

Ithikhura. sus. visión. Percepción de las realidades físicas a través de la vista.

Ithikhusay. adj. pasado. Que es anterior del presente. Ithikhusaypi phirargani pinkilluta. Tocaba la pinquillada en el pasado.

Ithilumi. sus. solazo. Sol fuerte y radiante que calienta mucho. Kamariypi ancha ithilumin. Ayer era muy solazo.

Ithimi. adj. inferior. Que está situado debajo de otra cosa o más abajo que ella. *Chuuyki ithimi achanki*. Tu eres inferior.

Ithisuain. adi. toxico. Que venenoso o que puede causar muerte. Juwisku jallargun ithi suginwan. El conejo murió toxicado.

Itichiy. v. colgar. Suspender una cosa o animal por el cuello hasta que muera. Wister saxunta itichin. Wister colgó su ropa.

Itiikuy. v.tr. Tomar agarrar. fuertemente especialmente con mano algún instrumento. Nisi ilichuta tiykuni. Yo agarre cuchillo.

itina pichkin. sus. mango. Es una fruta tropical de origen asiático. Ch'aliy uxan itina pichkintan. Mi abuelo come mango.

Itina sulli. sus. dedo. Parte alargada que termina la mano o pie. Itina sulli mijisga. Me dedo este herido.

Itigay. v.tr. ensayar. Poner en práctica una actividad para poder perfeccionar su ejecución. *isnayku itigax*. Fuimos a ensayar.

Prof. Ka. Idvier Lopez FloresPelagia Pomd Kapaj

INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA NSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE NACION KALLAWAYA

COORDINADOR GENERAL



19

Itivkuv. v. saludar. Dirigir palabra de respeto a alguien. Nisi miliyta tiykuni. Yo saludo a mi mama.

Itaa. adi. enojado. Es un estado emocional, que siente sensación de disgusto. *Miliy itqasqa*. Mi mama está enojada.

Itganakuy. v.tr. discutir. Examinar y tratar entre varias personas un asunto un tema. *Ikiliwan miliywan* itaanakun. Mis padres se discutieron. Ixtay. v.tr. pelar. Quitar la piel de algún producto. Miliy axusta ixtan. Mi mama pela papa.



ikili

Jj

Jachhuri. sus. fruta. Fruto comestible de las plantas y árboles. *Miliy ukaxan* jachhurita. Mi mama vende fruta.

Jakanay. v.intr. vivir. Estar vivo. Nisi Ilalli jakanani. Yo vivo bien

Jala tuti. sus. cordillera. Conjunto de montañas alineadas. Nisi isnani jala tutiman. Yo voy a la cordillera.

numeroso. Que está Jala. adi. formado por un gran número de elementos. Juwisluy jala achan. mi cuy es numeroso.

Jalalu. Sus. lagarto. Es un reptil de tamaño mediano, que vive en las cálidas templadas zonas escamosas. Jalalu juxan alawita. Lagarto come insecto.

Jalamitha. sus. época. Punto de partida de determinada una cronología. *Inu jalamithapi axus khuuchin*. En época de lluvia produce

Jalapacha. sus. mayoría. Un conjunto o ngrupo que representa el porcentaje mayor. Nisiyku jalapacha achayku. Nosotros mayoría somos.

Jalaphusga. sus. grupo. Conjunto de personas, animales o cosas que están juntos o reunidos. Jala phusqa miikuna phiran. Conjunto de personas tocan música.

Jalaghapajuy. sus. país. Comunidad social con una organización común y un territorio y órganos de gobierno propios que soberana es independiente políticamente de otras comunidades. nisi kumani jala qhapapi Yo vivo en un país.

Jalawi. adj. insecto. Es un animal invertebrado artrópodo de pequeño tamaño. Jallachini jalawita. Mate a un insecto.

Jallachiy. *v.tr.* matar. Quitar la vida de un ser vivo. Qumsita jallachini. Mate al perro.

Jallachiy. v.tr. apagar. hacer que deje de haber fuego o luz. Jallachini lumita. Apague fuego.

Jallamiy saq'u. sus. alma. Entidad tradicionalmente abstracta considerada la parte inmaterial. Marthata chixchirichisga iallami sag'u. la martha le asusto alma.

Peladia Porha Kapajeique Kd. Javier Lopez Flores TECNICO COORDINADOR GENERAL INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DIST. DE LENGUA Y CIUTURA VALIANAVA
DE NACION KALLAWAYA

INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA





Jallasqa. adj. muerto que ya no tiene vida. *Ch'aliy jallasqa*. Mi abuelo está muerto.

Janarin. sus. cielo. Parte de la atmosfera y del espacio exterior vistos desde la tierra. *Khuus janarinpi*. la estrella está en cielo.

janawin. sus. himno. Composición poética o musical de tono solemne que representa a un grupo o un país. Janawin khataylla. El himno es bueno.

Janawinkhatay. sus. milagro. Suceso extraordinario y maravilloso. Nisi lachan janawin khatay. Yo tengo un milagro.

Janku ilijan. sus. espalda. parte posterior del cuerp humano. *Chuuynipax Janku ilijan mijisqa.* su espada le duele.

Jatay juyay. sus. poema. Composición literaria que se concibe como expresión artística de la belleza por medio de la palabra. Chuun jatay juyayta siqan. Él sabe el poema.

Jatay. sus. antojo. Deseo impulsivo y arbitrario de una cosa. *Qiritu atasi q'usimimita jatarqun.* Mujer embarazada se antojó refresco.

Jataylla. adj. hermoso. Algo bello o demuestra buenas cualidades morales o intensiones. Chaysi usi jataylla. esa casa es hermosa

Jataypakas. sus. paisaje. Extensión de terreno vista desde un lugar determinado y considerada como espectáculo. Jataypakas jataylla. el paisaje es hermoso.

Jathanana. sus. siembra. Acción de actividad de sembrar algo en un

terreno preparado para ello. *Axus jathanana*. Siembra de papa.

Jawillu. sus. cuello. Parte del cuerpo que une la cabeza con el cuerpo del ser humano. **Qhiix jawillun k'atu**. El cuello de llama es grande.

Jaxpiti. sus. orilla. Parte de la tierra que está tocando a una masa de agua. *Kamin isnarqani jaxpitiman*. Ayer fue a las orillas del rio.

Jaxu. *sus.* bilis. Es un líquido producido por hígado que ayuda a digestión.

Jaya. adj. picante. Algo que pica o produce sensación de picor o ardor en el paladar. Jusipax uxan jaya. comida de José es picante.

Jayschasqa. adj. oculto. Algo que esta tapado o cubierto con algo. qinay jayschasqa. Mi plata está oculta.

Jaysnay. v.tr. guardar. Poner una cosa en un lugar o conservar. Utilta jaysnana uwarupi. Maíz se guarda en lugar seco.

Jich'asti. sus. mentira. Afirmación que una persona hace consciente de que no es verdad. Juyanku jichastita. Hablan mentira.

Jichhajuyay. sus. leyenda. Narración popular que cuenta un hecho real o fabuloso. K'atu miliy juyawan jichhajuyayta. Mi abuelita me conto una leyenda.

Jichqa. sus. premio. Reconocimiento público que obtiene una persona por la excelencia de algo. *nisi jichqakuyta yunani*. Yo gane un premio.

Jichuña. *sus*. hoz. Es un instrumento para segar o cortar paja prava o algo.

SENERAL POPULATION OF THE POPU



Prof. Ka. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL MSI. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA

qamiypax achan jichuña. mi hermano tiene hoz.

Jik'ichay. *v.tr*. Respirar. La función de respirar. *Chuun jik'ichan*. El respira.

Jikana. v.tr. grabar. Captar y almacenar sonidos o datos en un soporte, de manera que se puede reproducir. K'atu miliy ñusata jikanan. Mi tía graba música.

Jiku. conj. Si. Es una afirmación de algo que vas hacer. Chuuyki thukanankichu? Jiku. ¿usted bailara? Si.

Jikulla. adj. mismo. Indica que dos o más personas o cosas que se mencionan son una sola. *Taranayki jikullapichi*. Trabajas en el mismo lugar.

Jikupi. *adv*. Ahí. Indica el lugar en el que esta la persona o un lugar. *jikupi usi*. ahí es la casa.

Jikupuni. *adj.* cierto. Que es verdadero, que no se puede ponerse en duda. *K'atu qhii. Jikupuni.* la llama es grande. Cierto.

Jilis. sus. Calor. Es un aumento de temperatura y procede de la transformación de otras energías.

Jiphiy. *sus*. ubicación. Lugar en el que se encuentra una casa.

Jiqariy. *v.tr.* donar. Dar una cosa a una persona. *Chuun qinata jiqarin*. El dona dinero.

Jiray. *v.tr.* Limar. Pulir con lima una cosa. *Nisi jichuñata jirani*. Yo limo mi hoz.

jiri raxqañitu. adj. mecánico. Es la persona que trabaja o sabe algo mecánica. Qamiy jiri raxqañitu. Mi hermano es mecánico.

Prof. Ka! Javier Lopez Flores

COORDINADOR GENERAL INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Jiri. sus. piedra. Es una materia dura y de estructura compactada que constituye las rocas. Usiy jiriwan yapasqa. Mi casa está construida con piedra.

Jiru. *art.* ese. Esa. *Jiru qumsi uxan*. Ese perro es come.

Jisqataña. *sus.* puente. *jisqataña* **Sik'u**. pequeño puente.

Jithu. Sus. olor. Emanación volátil de ciertos cuerpos que se percibe a través del sentido del olfato. *Pipiqa jithu*. La carne tiene olor.

Jitikuy. *v.intr.* Reír. Manifestar alegría, placer o felicidad. *Chuunku jitikunku*. Ellos se ríen

Jiwalla. *sus*. nivel. Es la igualdad que está situada una cosa. *Usi jiwallapi*. La casa está en nivel.

Jiwaya. *sus*. pared. Es la superficie continua, levantando perpendicular al suelo. *Usix jiwayan khatay*. la pared de la casa es bonita.

Jiimii. *adj.* flojo. es aquella persona negligente, descuidado para trabajar. *Calros jiimii.* Carlos es flojo.

Jukhisqa. sus. mitad. Es parte equidistante de los dos extremos de un todo. **Usi jukhisqa**. La casa es mitad.

Jumipi. adv. adentro. Es la parte inferior de un espacio. Axusta kuuchinchis pakas jumipi. La papa produce adentro de la tierra.

Junaqhapayux. adj. extranjero. Que viene de otro país distinto al de la persona que habla. *Mawrisio junaqhapayux*. Mauricio es extranjero.

Juphu. sus. agujero. Espacio hueco en el inferior de un cuerpo o una

Pelagia Poma Lapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWATA





superficie. **K'atu juphu**. Grande agujero. **Juphusqa**. Caverna. **Juphuy**. cavar

Juqiy. v.tr. partir. Cortar y separar uno o varios trozos de alguna cosa. **nisi qhamimanta juqisax**. Mañana voy partir temprano.

Juulu. sus. chuño. Es la papa helada y deshidratada con el sol. **Juuluta yapanchis axusmanta.** El chuño se transforma de papa

Juwislu. *sus*. cuy. Es un animal mamífero roedor. **Juwislu pipi k'usi**. la carne de cuy es rica.

Juyanaxay. Sus. contrato. Es el documento que figura este acuerdo firmado por todas las partes. contratar. nisipax Juyanaxana. juyanaxay achan. yo tengo contrato. Juyay. v. intr. hablar. Tener una conversación con una persona acerca de un asunto. Juyachhanchix. hablando. Estamos Juyachhani. estoy hablando Juyarimuy. anda habla **Juyasga**. Había hablado. Juyanakuy. Relación. Juyaysiri. Intruso.

Juyuy. V.intr. Ilorar. Derramar lagrima en señal de dolor, tristeza y alegría. **Juyuna** llanto *juyuymimi*. Lagrima



Prov. Bautista Saavedra A. No 046/2018

R.A. No 046/2018

Kk

Kaa. sus. diente. Pieza ósea dura y blanca que crece, junto con otras en la boca del ser humano. **Kaa mijiy**. Dolor de muela o diente.

Kaajipi. *sus*. barba. Es un pelo fuete que nace, especialmente al hombre, en zona de mandibula y las mijillas. *Kasianu kaajipisapa*. Casiano es barbudo.

Kaala. sus. pan. Es un alimento básico que se elabora con una mezcla de harina, sal y agua. **Kaala yapana**. horno. **Pascual yapan kaalata**. Pascual hace pan.

Kallanaxay. *v.tr.* iniciar. Hacer que una cosa que antes no existía. **Kallanaxay**. Inauguración.

Kallanxana. emprender

Kañiwa. *sus*. cañawa. Es un cereal que tiene gran poder nutritivo. *Maria kañiwa achan*. maria tiene cañihua.

Kapachu. *sus.* moral. Es una bolsa tejido a mano que sirve para llevar algo en ello. *Kasiano kapachu achan*. Casiano tiene moral.

Kapilla. *adj*. triple. Que es tres veces la cantidad, numero o tamaño de cierta cosa. *Kapimii puusqa*. Trio. *Kapiyachina*. Triplicar.

Kapiyaxuqa. tricolor. *Laphajax jiku kapiyaxuqa*. La bandera es tricolor.

Kapiyuku. sus. Trimestre. Periodo de tres meses. Qapiyux kapiyuku. Tercero trimestre.

Kapu. sus. Mote. Es un cereal cocido de maíz blanco. kapu útil. Mote de maíz.

Prof. Ka. Javier Lopet Flores COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapajeiguz TECNICO INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE NACION KALLAWAYA





Karin. sus. ropa. Conjunto de prendas de vestir que una persona viste o se pone. *Maliax karinnin khataylla*. Amalia tiene manta hermoso

Kasa jichqa. sus. secretario Vocal. Es el último cargo de alguna directiva. Mario kasa jichqa. Mario es vocal.

Kaxchayux. *adj*. afortunado. Que es feliz o tiene consciencias positivas. *Nisi kaxchayux achani*. Yo soy afortunado.

Kiinajay. Sus. teoría. Conjunto de principios y conocimientos acerca de una ciencia. **Siqachix** siqawan **kiinajayta**. El profesor me enseño la teoría.

Kiiñitu. *adj.* pensativo. Que está completamente absurdo en sus pensamientos. *Achani kiiñitu*. estoy pensativo.

Kiis. *adj.* trasero. Las nalgas de una persona. *K'atu kiisniyux.* Trasero grande.

Kiskhay. *v.tr.* hilar. Convertir una fibra textil en hilo. *Miliy kiskhan*. Mi mama hila.

Kiyalla. *adj*. tierno. Que es flexible o que demuestra fácilmente afecto y dulzura. *Sik'u qiya kiyalla*. el niño es tierno.

Kumarparina. *sus*. Descanso. estado del que ha descansado y ha recuperado fuerzas. *Kumarpariy*. Descansar.

Kumumii. adj. publico. Que es sabido o conocido por mucha gente. **Chuunku kumumiipi juyanku**. Ellos hablan en público.

Kupillu. sus. cuerpo. Conjunto de las partes que forman un ser vivo. Kupilluy maxa. mi cuerpo es gordo. Kusminaxa. sus. igualdad. Condición o circunstancia de tener una misma cantidad o valor. P'atinku kusminaxalla. Corren por igual.

Kuu. sus. fermento. Cosa que origina o estimula algo de sabor y olor diferente de lo natural. Uxa saw kuuykusqa. La comida se fermento. Kuuchiy. v.tr. Producir. dar fruto a las plantas o cosa de la naturaleza. Nisi axusta kuuchini. Yo hago producir papa.

Kuus. sus. semilla. Es aquella cosa reproductiva, que es utilizada en la próxima siembra. **Ukani kuusta**. Compro semilla.

Kuusi. sus. plátano. Es una fruta comestible. **nisi kuusita ukani**. Yo compro plátano.

Kuusqa. sus. producto. Es algo que ha producido naturalmente como verduras u otros. Axusqa k'atu kuusqa. la papa ha producido grande. Kuyuykachana. sus. movimiento. Acción de mover o moverse. Laxmay kuyuykachan. Mi caballo se mueve.



kaala

Prof. Kal Jabier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA





K'allasamanxa. adj. celeste. Color azul que es más claro y parecido al cielo. Usiy k'allasamanxawan axusqa. Mi casa es pintado color celeste.

K'alla. sus. oreja. Parte extrema del oído del ser humano y otros mamíferos. **Sexo k'allasapa**. Hermano es orejón.

K'atu iwi. sus. liebre. Es un animal mamífero de cuerpo alargado, pelo suave y orejas grandes. **K'atu iwiy achan.** tengo grande liebre.

K'atu jala. *sus*. precio. Es la cantidad de dinero que ofrece alguien. *Ukaxani k'atu jalaypi*. Vendo en precio.

K'atu mini. *sus*. apellido. Nombre que sigue al nombre de fila de una persona y que se transmite de padres a hijos. *Nisipax achan uxsi k'atu mini*. yo tengo un apellido.

K'atu qhapa. sus. ciudad. Población donde habita un conjunto de personas. *Miliy k'atu qhapamanta isnamun*. Mi mama viene de ciudad.

K'atu taxray. sus. empresa. Entidad en la que intervienen el capital y el trabajo como factores producción de actividades. Chuun achan k'atu taxranayux. Él tiene empresa.

K'atu wama. *sus*. águila. Es un ave de vista muy aguda y vuelo rapidísimo, se alimenta de otros animales. *k'atu wama uxarqun p'ixituta*. El águila comió a la víbora.

K'atu. adj. alto. Que tiene una altura superior de la documente de considera

normal. *K'atu sixu*. El hermano es grande.

K'atuchixñiyux. *adj.* ojoso. Que tiene ojos grandes. *chhuqa k'atu chixñiyux*. Pescado es ojoso.

K'atujuyay. sus. altavoz. Aparato para convertir impulso de sonido o alguien que habla de voz alta. *Ñusana k'atu juyaynijux*. La música tiene altavoz.

K'atu riqa. sus. puma. Es un animal mamífero camívoro de la familia Felidae nativo de américa. K'atu riqa uxarqun lluq'inta. Puma comio a la vaca.

k'atu sixu. sus. tío. Hermano de los padres de una persona o conyuge de uno de los hermanos. K'atu sixu kaalata uxan. mi tío come pan.







K'atu sixu

K'atusullinwan itiykuy. v.tr. abrazar. Rodear alguien con los brazos, especialmente como muestra de afecto o cariño. K'atu sullinwan itiykun milinta. Abrazo a su mama.

K'atutumimi. sus. océano. Masa de agua salada que cubre aproximadamente las tres cuartas partes de la superficie terrestre. **K'atu**

Prof. Na. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapajeique TECNICO INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE NACION KALLAWAYA **chhuqa k'atumimipi kuman.** Pez grande vive en océano.

K'atuyachiy. *v.tr*. alargar. Hacer que una cosa sea larga o más larga en el espacio. *Sik'umanta k'atuyachiy*. de pequeño agrandarlo.

K'ayra. sus. rana. Es un anfibio sin cola de piel lisa y brillante, tronco rechoncho y cabeza grande. k'ayra kuman mimipi. La rana vive en agua. K'uchu. sus. rincón. Es un lugar Angulo entrante que se forma dos o tres superficies. Chaysi k'uchupi kumarikuy. Ahí rincón sentare.

K'ula chuku. *sus*. clavícula. Es el parte del cuello que está situada en los omoplatos que también hueso clavicular. *K'ula chuku q'usisqa*. Clavícula está roto.

K'umaytax. *adj.* cuanto? **K'umaytax kaala**? ¿Cuánto es pan?

K'urkura. *sus*. carrizo. Es una planta herbácea de tallo alto y delgado, hojas planas y flores panojas anchas. **K'urkura ancha jilis pakaspi.** Carrizo hay en lugar cálido.

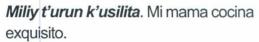
K'usi taxrana pakas. sus. huerta. Es el terreno destinado al cultivo de año redondo. **Nicipax achan k'usi taxrana pakas**. yo tengo huerta.

K'usi. adj. dulce. Es algo como azúcar, la miel o ciertas frutas maduras. *Nisi khatani k'usita*. Yo quiero dulce.

K'usikaala. sus. pastel. Es preparado a base de harina, huevos, cremas y mantequilla. **Nisi yapani k'usi kaalata**. Yo hago pastel.

K'usili. adj. exquisito. Que es algo agradable bueno u de buen gusto.

CION KALLAWAYA &



K'usipipi. sus. pulpa. Es la parte blanda y carnosa, generalmente comestible sin hueso. **Lluq'inpax q'usipipin k'usi.** la pulpa de vaca es rica.

K'atu ch'ali. *sus*. bisabuelo. Padre del abuelo de la persona. *K'atu ch'ali ithi mijisqa*. bisabuelo esta enfermo.

K'atu sulli. sus. brazo. extremidad superior del cuerpo humano, que va desde el hombro hasta el final de la mano. **K'atu sulli mijisqa**. mi brazo está herido.

KH kh

khasa. *sus*. cachete. Es la parte de la mejilla del cuerpo humano. *Mijiwan khasay*. Mi duele mi cachete.

khatakuy. *v.tr.* Querer. Tener el sentimiento hacia alguien o algo. *khatakuyki*. te quiero. *Khatana*. Atender. *Khatanakuy*. amarse. Enamorarse. *Khatay*. amor.

Khatapiy. v.tr. escuchar. Prestar atención a lo que uno oye. Nisi khatapini uwaruta. Yo escucho bien. Khaxa. sus. deuda. Algo que debe pagar una persona o devolver una cosa. K'atu miliy ancha khaxa. mi tía tiene deuda.

Khichaynataq. adj. cómo. El segundo término de una comparación de igualdad. Khichaynatax achachanki? ¿Cómo estás?

Khii. adj. ahora. Indica el presente de la persona que habla o se escribe.

Prof. Ka. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Petagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA





Khiita juyasun. Ahora hablamos.Khiilla. Actual. Khiipacha. Ahorita.khiintin qhuchax. adj. ambulante.

Que desempeña una función sin permanecer mucho tiempo fijo en un lugar. *Nisi khiintin qhuchax achani*. Yo soy ambulante.

Khillpi. sus. rodilla. Es el lugar donde se unen el hueso del muslo (femur) y el hueso de la pierna (tibia). *Khillpiy* achan uwaru. mi rodilla está bien.

Khipray. v. cargar. Poner un peso sobre una persona o algún animal. Nisi laxmaman khiprani. Yo cargo al caballo.

Khiru. *pron*. Alguien. Persona concreta conocida por el hablante, pero desconocida para el oyente. **Khiru isnamun**. alguien viene.

Khirupitax. adv. ¿Donde? Indica el lugar en el que esta u ocurre algo. khirupitax chuyninku achan. donde están ellos

Khistulla. *adj*. cerca. En un lugar próximo a otro. nisi khistullapi achani. yo estoy cerca. *Khistupi*. Aquí. *Khistumanta*. hasta aquí.

Khuchqatay. *v.tr.* avanzar. Ir hacia adelante. *Taxrayta khuchqatay*. avanza a trabajar.

Khuxan. sus. abrigo. Es una prenda o algo para proteger el cuerpo del frio. *Nisipax achan khuxan*. Yo tengo abrigo.

Khurana. v.tr. cuidar. Ocuparse de una persona, animal o cosa que requiere algún tipo de atención. Nisi chuñiyta khurani. Yo cuido a mi oveja.

Khurma arado. Es un instrumento agricola compuesto de

NACION KALLAWAYA

una y más piezas de madera. **khurmay achan.** tengo arado.

Khusii. sus. amistad. Tener simpatía y confianza que se establece entre personas que no son familia. *Ivan khusiiyux*. Ivan es amistoso.

Khusiy. v.tr. conocer. Tener en la mente información sobre algo. nisi khusini k'atu qhapata. Yo conozco a ciudad. Khusisqa. Conocido. Khusirquy. Descubrir.

Khutu.sus. autoridad. Derecho de mandar o gobernar a la comunidad. **Chuyki achanki khutu**. Tu eres autoridad.

Khutullujachijx. sus. comisión. Persona eligida para realizar una determinada labor en representación de un grupo de personas. Nisi khutullujachix isnani. Yo iré de comisión.

Khuus. sus. estrella. Es un astro o cuerpo celeste que brilla con luz propia. *Thami khuus*. estrella es nocturna.

Khuusiy. v.tr. conocer. Tener en la mente la información sobre algo. miliy lluq'inta khuusin. Mi mama conoce a la vaca.







Khurma

Prof. Kd. Jamer Lopez Flores COORDINADOR GENERAL INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA Pelagia Pome Tapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWATA

Lachiwana. sus. avispa. Es un insecto de cuerpo amarillo con franjas tranversales negras. Lachiwana maskasqa. Avispa le pico.

Lak'achi. sus. tapa. pieza que se encuentra en la parte superior de un objeto y que sirve para cerrarlo o cubrirlo. Lak'achi achan. tengo tapa.

Lak'uy. v.tr. tejer. Pasar lana con mano, para formar un tejido o hacer un poncho. *Miliy takuchita lak'un*. Mi mama teje poncho. *lak'usqa*. tejido.

Lalas. sus. color naranja. Es parecida como un naranja, mandarina. Nisi axuni lalasta. Yo pinto color naranja. Lamatu.sus. zapallo. Es una planta cucurbitácea de tallos rastreros y hojas grandes. k'atu

lamatu. Zapallo grande.

Lani. sus. hambre. Necesidad o ganas de comer. Laniqasqa. hambriento. Lamrachix. sus. garrafa. Envase metalice con cierre hermético, que contiene gas o liquido volátiles. Nisipax lamrachix achan. yo tengo garrafa.

Lapha. sus. hoja. Es la hoja sagrada de coca. lapha ancha k'usi. la hoja de coca es dulce.

Laphaxa. sus. bandera. Es la pieza de tela que presenta generalmente con franjas de color a un grupo de personas. Laphaxana siqaqana usipi achan. en colegio hay bandera.

Laxa. sus. hombre. Ser vivo que tiene capacidad para razonar y hablar. **Laxachullitu**. hombre casado.

Laxma. sus. caballo. Es un mamífero équido, macho, de tamaño mediano, pelo corto y orejas cortas. **Laxmay khataylla.** mi caballo es bonito.



Laxma

Lili. sus. huevo. Es de cuerpo redondo u ovalado, con una membrana o cascara exterior. *Manituy lilirqun*. Mi gallina pone huevo.

Lip'uy. *v.intr.* llegar. Aparecer un lugar o momento esperado. *Sixuy lip'umun.* Mi amigo llego.

Liqiliqi. sus. pájaro de altiplano. Es un ave que vive en altiplano en lugares fríos y heladas. *Liqiliqi lilin*. El pájaro altiplano pone huevo.

Lixra. *sus*. ala. Es el parte plano que se extiente de las aves para volar. *Manituq lixran*. Su ala gallina.

Lixrapiti. sus. hombro. Es la región que conecta el brazo con el tronco. *Milix lixran mijisqa*. su hombro de mi mama está herido.

Luli. sus. calibré. Es un ave que pertenece al grupo de los tronquilidos. **Luli** isnan chhulluwinman. Culibre

viene a la flor.

Prof. Ka. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA Pelagia Pona Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA





luz. Es algo que Lumi, sus. alumbra o ilumina las cosas. Refleiar. umichina. Luminax. Brasa. Lumichkax. Incendiar. Luminachiy. iluminar

Lug'a. adj. desnudo. Que no lleva ropa. Ikiliy isnan luq'a. mi papa camina desnudo.

LL II

Llajakarin. sus. Gaza. Es una tela suave v delgada de una ropa. Llaiakarin kasu uwaru yapanapax. Gaza es bueno para chicha.

Llalli ithux. SUS. perfume. Sustancia aromática elaborada olor agradable. para dar un Ukakuni Ilalli ithuqta. Compre perfume.

Llalli juyay. sus. piropo. palabra dulce, agradable o expresión de admiración. Chuunku llallita juyanku. Ellos dicen piropo.

Llalli mii. adi. gentil. Que demuestra o se comporta con amabilidad, educación y cortesía. Llalli ghiyux. expresivo. Llallikhatay. hermoso, precioso, bonito.

Llalli. adj. bien. Mejor modo posible o de un modo correcto de acuerdo con una norma implicita. *Ilalli uwaru*. Muy bien. Ilalli achay. estar bien. Ilalli Bienvenida. Ilalli khatay. isnav. bonito. Ilalli khusay. jugar bien.

Llallimanta. adj. despacio. Lentitud, a una velocidad inferior a la habitual o a la que se considera normal. Taxrasun

Nº 046/2018

llalimanta. Trabajaremos con despacio.

Llalligivana. Generación. sus. Acción de consiste en producir o crear una cosa. Wanisika Ilallitagivanan. Nueva generación. Llallivapa. metodología. sus. Conjunto de métodos que se siguen en una investigación. Chuunku llalliyapaynijux. Ellostiene buena metodología.

tocar. Poner en Llamchhiv. v. contacto una parte del cuerpo o una cosa. Nisi llamchhini. Yo toco.

Llamiray. v.tr destrozar. Destruestruir o romper una cosa en muchos trozos deiándola inservible. *Llamisga*. Destrozado. Llamirana, destrucción

Llawthilla. sus. peine. Utensilio para peinar y desenredar el cabello. Revna llawthikun chiwinta. Revna se piensa su cabello.

Llawthu. sus. sombra. Imagen oscura que proyecta un cuerpo opaco sobre una superficie. Isnanku Ilawthuman. van a la sombra.

Lliy. v.tr. esperar. Tener esperanza de lograr o de que se realice algo que se desea. Lliina. Esperando.

Llug'in. sus. toro. Es un mamífero rumiante bóvido, macho. Llug'in khusay. Correrá de toro.

Lluqay. v.intr. gatear. Andar o caminar en gatas una persona. mariyapax qiyan Iliqan. Su bebe de María gatea.

Llut'a. sus. barro. masa blanda v compactada de tierra y agua. Usita

Prof. Ka. Jawler Lopez Flores COORDINADOR GENERAL INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapajeique TECNICO INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE NACION KALLAWATA





taxranchis Ilut'awan. La casa construimos con barro.

Lluthu. sus. perdiz. Es un ave gallinácea, del tamaño de una paloma.

Lluthu ischukan thikapi. Perdiz silbó en el cerro.

Lluxmina. v.tr. deslizar. Pasar suavemente una cosa sobre la superficie de otra. K'atu thika lluxminasqa. Cerro grande se deslizo.



Llug'in

M_m

Mach'a. sus. hombre sabio. Una persona que tiene capacidad de conocimiento sobre cómo vivir con la naturaleza. Mach'ajuyay. idioma de los kallawayas.

Makhina. sus. fiesta. Reunión de personas en un lugar para divertirse o celebrar un acontecimiento. Ada isnan makhinaman. Ada va a la fiesta.

Mali. sus. capacho. Es una bolsa tejido a mano para llevar materiales o alguna cosa. Malipi ikani suqinkunata En capacho llevo medicina.

Manitu. sus. gallina. Es un ave domestica hembra. Manituq pipita t'urun miliy. La carne de gallina cocina. Mi madre.

Maqhana. sus. frazada. Es un manta de cama gruesa y peluda que proporciona mucho calor. *Miqhanay ancha jilis*. Mi cama es muy caliente.

Mata. *su*s. nariz. Es el órgano del olfato. *Ch'aliypax matan sik'u*. nariz de mi abuelo es pequeño

Maxa. adj. gordo. Que tiene mucho volumen, grasa o carne. Chuñitu ancha maxa. la oveja es gorda.

Mii. sus. persona. Individuo de la especie humana. *Miikuna* uxachhanku pipita. Las personas están comiendo carne.

Miipuusqa. sus. asamblea. Reunión general de los miembros de un colectivo. Miikuna isnanku miipuusqman. Personas van a la asamblea.

Mijisqa. adj. enfermo. Que está mal de salud o padece una enfermedad. Chuunku mijisqa achachanku. Ellos están enfermos.

Mili. sus. madre. Mujer que tiene hijos o animal hembra que tiene crías. Miliy t'axnan qaminpax saxsunta. Mi mama lava ropa de su hermana.

Mimi. sus. agua. Sustancia liquida sin olor y color que se encuentra en la naturaleza. **Mimipipi thiikuq**. lavarse con agua

Mimimanitu. sus. pato. Es un ave palmípeda de plumaje denso, patas cortas y pico más ancho. Chuunku

Prof. Ka. Javier Lopéz Flores COORDINADOR GENERAL INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWATA





ukakunku mimimanituta. Ellos compraron pato

Mini. sus. nombre. Palabra o conjunto de pablas con las que se designan a los seres vivos y los objetos. **Nisi taxchini mimita**. Yo tomo agua.

Minimili. sus. madrina. Mujer que presenta o acompaña a una persona en una ceremonia religiosa o sacramento, como bautizo o matrimonio. Nisix minimiliy itqa. mi madrina es mala.

Minisixra. sus. firma. Signo o escritura manuscrita, normalmente formada por nombre y apellido. *Qamiy minisixrata siqan*. Mi hermano sabe firmar.

Minuchay. v. mezclar. Combinar dos o más materiales distintos. **Miikuna minuchanku**. Personas mezclan.

Minupiti. sus. loma. Elevación natural del terreno como un pliegue alargado de altura. Isqani minupiti k'atu. Iscani es loma grande.

Mirmajana. *v.tr.* desgastar. Consumir una parte de la superficie de una cosa a causa de uso. *Chaysi jiri mirmajan*. Esa piedra se desgasto.

Mit'a. sus. edad. Tiempo que ha vivido una persona u otro ser vivo desde su nacimiento. Kumaytax mit'ayki? ¿Cuntos años tienes?

Mixay. *v.intr.* dormir. Reposar con los ojos cerrados, en un estado inocente. *Mixachiy*. hacer dormir.

Prof. Ka. Jawler Lopez Flores COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA *Mixasqa.* Dormido. *Mixanakarin.* Frasada.

Mixi. Herida. Es una lesión en el cuerpo que causa daño. **Salome mixiyniyux**. Salome tiene herida.

Mixiikuchisqa. sus. fermentado. Es aquel que se transforma químicamente en otra o que tiene olor. *Q'usimimi mixiikuchisqa*. Refresco esta fermentado.

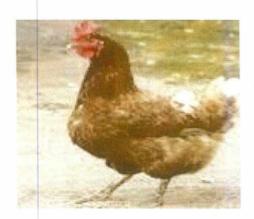
Morukhu. sus. esfera. Cuerpo geométrico limitado por una superficie curva. Chuunku murukhupi achanku. Ellos están en esfera.

Mulun. sus. lacayute. Es una verdura que se consume en sopa o horneado. *Miliy t'urun mulunta*. Mi cocina lacayote.

Muxlli. sus. codo. Es el parte posterior y prominente de la articulación del brazo. **muxlliy mijiwan**. Mi codo mi duele.







Manitu



Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE L'INGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWATA

Nn

Nisi. Pron. Yo. Pronombre con el que habla o escribe se refiere, asimismo. Nisi p'atirisaq: yo voy correr.
Nisinchix. pron. Nosotros. Nisinchix juyanchix. Nosotros hablamos.
Nisixta. pron. Mia. Forma del posesivo de primera persona del singular. Chaysi Iluq'in nisixta. esa vaca es mía.

Nuk'i. sus. dios. nuk'i itqasqa. Dios está enojado
Nuki miniithay. v.tr. Jurar.
Prometer una cosa solamente,
poniendo por testigo o como
garantía de ello a dios o a
personas. miliy nuki miniithay
achan. mi mama tiene juramento.

Nuki qucha. num. Noventa. Chuñiy achan nuki qucha. Yo tengo 90 ovejas. Nuki tikun. novecientos. Nisipax qinay achan nuki tikun. Tengo plata 900 bolivianos.
Nuki. num. nueve. Sik'uy nuki mit'ayux. Tiene nueve años
Nukiy. v.tr. Criar. Alimentar y cuidar a un bebe o un animal recién nacido hasta que puede valerse por sí mismo. ithintinku kukinanku. Todos crían

Ññ

Nikitu atasi. sus. nieta. Hija del hijo de la persona. **Nikitu atasi llallita juyan**. Mi nieta habla bien. **Nikitu laja.** Nieto. **Nusus.** sus. harina. Es un polvo molida de los seriales y semillas.

Ñususmanta kaalata yapani. Yo hago pan de harina.

Ñuxlu. sus. seso. Parte superior del cerebro, constituida por una masa de tejido nervioso y que se ocupa de las funciones cognitivas. **qhiipax ñuxlun k'atu.** la llama tiene seso grande.



ÑiKitu atasikuna





CULTURA MODELLE NACION KALLAWAYA A PORTO NACION KALLAWAYA PORTO NACION KALLAWAYA

Prof. Ka. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA

Paa. adv. Afuera. Hacia la parte exterior de un espacio real. Isnay paaman. Anda a fuera.

Pakas jumi. sus. Paraíso. un lugar hermoso y tranquilo. Pakas jumita isnani sixuwan. Al paraíso fui con mi amigo.

Pakas mili. Sus. Madre tierra, la tierra donde habitamos todos los seres vivos y plantas. Nisinchis pakas milipi kumanchis. Nosotros vivimos en la madre tierra.

Pakas. Sus. Tierra. es la parte solida del planeta que no está cubierta por el mar. **Nisipax pakas achan**. yo tengo tierra.

Pakasñitu. adj. Campesino, persona de campo, indígena. *Miikuna pakasñitu.* ellos son campesinos.

Pakaspaxta. sus. camino, carretera. Franja de terreno utilizada o dispuesta para caminar o ir de un lugar a otro. nisi pakaspaxta isnani. yo voy por el camino.

Pala. sus. abuela. Madre del padre o de la madre de una persona. *Mariapax palan*. Abuela de la Maria.

Palamili. sus. bisabuela. Madre del abuelo o la abuela de una persona. Chuyninpax palamilin. Su bisabuela de él.

Parpa. sus. error. Opinión o expresión que una persona considera correcta, pero en realidad es falsa. *Markus juyan parpata*. El Marcos habla con error.

Pichha. sus. fogata. Fuego de gran tamaño que tevanta mucha llama.

Nisipax pichhata achan. yo tengo fogata.

Pik. adv. Antes. Precediendo en el tiempo, inmediatamente o en un momento no muy lejano. **Pikni.** Anterior.

Piku. sus. musculo. Órgano o masa de tejido compuesto de fibras.

Pili qaman. sus. jueves. Cuarto día de la semana. Nisi pili qamanpi taxrasax. Yo trabajare el jueves.

Pili qucha. num. Cuarenta. Es un número cardinal. Lulapax juwislun pili qaman. la Lula tiene cuarenta cuyes.

Pili. *num*. Cuatro. Es un numero cardinal. *Nisipax manituy pili*. yo tengo cuatro gallinas.

Piliqara. Sus. piel. Capa de tejido resistente y flexible que cubre o protege al cuerpo de los animales. sawulpax piliqaran Ilalli. Saúl tiene piel bueno.

Pilpha. sus. pluma. Pieza cornea ligera, resistente y generalmente alargado que cubre al cuerpo de las aves. *Manitupax pilphan khataylla*. gallina tiene pluma hermosa.

Pimpi. *sus.* piso. Superficie sobre la que se pisa. *Usiypax pimpin uwaru.* El piso de mi casa es bien.

Pipilaxa. sus. cordillera. Conjunto de montañas alineadas a lo largo de un eje que forma una unidad. **Qhapaypax pipilaxan k'atu**. la cordillera es grande en mi pueblo.

Pipi lunxasqa. sus. ampolla. Abultamiento que parece en la piel en forma de bolsa pequeña llena de

Prof. Ka. Javier Lopez Flores
COORDINADOR GENERAL
MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

Pelagia Pona Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE L'INGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA





líquido. *Sulliypi pipi lunxasqa*. mi mano tiene ampolla.

Pipi. sus. carne. Parte blanda, formada principalmente por los músculos, del cuerpo del ser humano. *Qamiypax achan lluq'in pipi*. mi hermano tiene carne de vaca.

Pipit'uxnax. sus. ulcera. Es una enfermedad de lesión epitelial con pérdida de sustancias. Miliy pipit'uxnax mijiyniyux. mi mama esta con ulcera.

Piti. adv. encima. En un lugar que está en una posición superior a otro que se toma como referencia. **Pitipi**. Arriba. **Pitipi** achay. prestigio

Pitiqiri. sus. vientre. Cavidad del cuerpo que contiene el estómago y los intestinos. **Pitiqiriy mijisqa**. mi vientre me duele.

Pitita. sus. cultivo. Acción de cultivar algo. *Pitikuna*. cultivar. *Pitisqa*. cultivado

Pixni. sus. hinchazón. Es el agrandamiento de órganos, piel u otras partes del cuerpo. Qiriy pixnisqa. Mi estómago esta hinchado. Pixpi. adv. Delante. En un lugar que está en una posición anterior a otro que se toma como referencia. Pixpiña. Delantero. Pixta. adelante Pujina chuji. sus. cebada. es un cereal parecida al trigo de espigas

cereal parecida al trigo, de espigas prolongadas. *q'usimimita yapana pujina chujimanta.* El refresco se hace de cebada.

Pupulu. sus. ombligo. en medio del vientre que hay un redondo arrugado. Qiyaypaq pupulun mijisqa. ombligo de mi hijo está herido

Bautista Saavedra

Puqhumimi. sus. macerado. Mantener sumergida alguna sustancia sólida en un líquido a la temperatura ambiente. **Puqhumimi suqin**.

Putu lajma. sus. mula. Es un animal de carga al igual que el caballo. **Putu lajmata ukakuni.** Compre mula.

Putun qilluna. sus. cincha. Utensilio formado por una o varias fajas para los animales de carga. Laxmapax achan putun qilluna. el caballo tiene cincha. Puukukuy. v.tr. reunir. Unir o amontonar un grupo de personas para planificar algo. Puukukux. Reunión. Puukusqa. reunido Puukuna. Recolectar. Puukuq. Recolección Puusqa. recolectado

Puupuyu. *sus*. floripondio. Es una flor blanca muy olorosa, en forma de embudo y hojas grandes. *Puupuyu qhataylla*. Floripondio es bonito.







P'p'

P'achiy. v.tr. Someter. Hacer que una persona o cosa reciba una acción determinada. *Chuynin p'achisqa*. Él es sometido.

Prof. Ka. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL MSL. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWATA

P'akakiy. sus. palpitar. Es un latido del corazón más fuerte y rápido de lo normal. Carlapax sawun p'akakin. Su corazón de la Carla palpita

P'akakuy. Respetar. Tratar con respeto o consideración a una persona. P'akax. Respeto. P'akasqa. Respetado. P'akayniyux. Respetuoso.

P'atikachix. *sus*. Solidaridad. Apoyo en condicional a causas o intereses ajenos. Chuyninku *p'atikachix achanku*. Ellos van apoyar.

P'atiriy. *V.intr.* correr. Desplazarse rápidamente con pasos largos. *Qiyay p'atirin*. Mi hijo corre.

P'ixitutu. *sus*. culebra. Reptil sin extremidades, de cuerpo largo y estrecho. *P'ixitu*. Víbora.

P'ixra. adj. ancho. Que tiene anchura. Walunay p'ixra.



P'atiriy

Ph ph

Phajana. adj. claro. Que tiene mucha luz o despejado. *Nisi phajanata lag'uni.*

Phajanay. *v.* justificar. Exponer razones que sea admirable. *Phajanax*. Justificación.

Phasa paka. sus. arcilla. Tierra constituida por agregados de silicatos de aluminio hidratados. Usipi Phasa pakas achan. tengo arcilla en mi casa. Phati qaman. sus. medio día. Hora en la que el sol está en el punto más alto del horizonte. Phati qamanta uxani. Como medio día.

Phati thami. sus. media noche. Hora en la que el sol está en el punto opuesto al de mediodía. Lip'umun Phati thamita.

Phati. *adj.* medio. Que es la mitad de una cosa. *usiy phatipi*. Mi casa está en medio.

Phichinkilla. *sus.* chispa. Partícula encendida o luminosa que salta de una materia que arde.

Phiray. *v*. soplar. Despedir aire por la boca. *Miliy phiran uxanata*. Mi mama sopla la comida.

phiqa chuku. sus. calavera. Conjunto de huesos que forman la cabeza. phiqa chuku ancha k'atu. la calavera es muy grande.

Phiqa lumi. sus. imaginación. Capacidad o facilidad para concebir ideas, proyectos o creaciones innovadores. *Phiqa luminakuna*. Imaginar. *Phiqa lumiri*. Ilusión.

Phiqa mantasqa. sus. Invento. Creación, diseño o producción de alguna cosa nueva que antes no existía. Nisi phiqa mantasqa. Yo invento.

Phiqa waya. sus. proyecto. Idea de una cosa que se piensa hacer y para la cual se establece un modo

Prof. Ka. Javier Lopez 4101.
COORDINADOR GENERAL
INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAY!

Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA





determinado. *Nisipax phiqa waya achan.* yo tengo proyecto.

Phiqa. sus. cabeza. parte superior del cuerpo del ser humano. **Phiqan**. su cabeza. **Phiqay**. mi cabeza. **Phiqayk**i. tu cabeza.

Phukullana. sus. jardín. Terreno en el que se cultivan plantas y flores. Phukullana k'atu. el jardín es grande. Phuqu mimi. sus. leche. Sustancia liquida y blanca que segregan las mamas de las hembras de los mamíferos para alimentar sus crías. Lluq'inpax phuqumimin q'usi. la vaca tiene dulce leche.

Phuquliphi. *sus*. libro. Conjunto de hojas de papel, que se rellena con distintos datos para llevar un registro. *Qiyaypax phuquliphin achan.* mi hijo tiene libro.

Phuqu. adj. blanco. Color como el de nieve, leche, o la clara de huevo. Phuquruqa phuqu. el queso es blaco.

Phuquliphiy. v. leer. Pasar la vista por los signos de una palabra o texto escricto para interpretarlos. *Miliy phuquliphin.* Mi mama lee.

Phuqullu. sus. Flor. **Nisipax phuqullu achan.** yo tengo flor.

Phuquru. *sus*. queso. Alimento solido que se obtiene por maduración de la cuajada de la leche una vez eliminado el suero. *Nisi phuquruta uxani*. Yo como queso.

Phuqusti ujan. Sus. Dieta. Control o regulación de la cantidad y tipo de alimentos que toma una persona. *mijisqa phuqustita uxan.* enfermo come sopa blanca:

Phuxchi. *adj.* lleno. Que tiene todo el espacio ocupado. *Mimiga phuxchi*. Agua es lleno.

Phuyu. *sus*. nube. Masa visible suspendida en la atmosfera, de color y densidad variable, formada por la acumulación de partículas de agua. *Khii qaman phuyu*. Hoy es nube.



phuqullu



Qq

Qaman. sus. día. Tiempo que emplea la tierra en dar una vuelta sobre sí misma. *Khii qaman isnasax.* Yo día voy caminar.

Qami. sus. hermana. Que es hija de los mismos padres. **Qamiy uxan.** mi hermana come.

Qaña. adj. costal. Saco o bolsa grande de tejido a mano por las mujeres indígenas. Atasi yapan qañata. La mujer hace costal.

Qapi. *num*. Tres. Es un numero cardinal. *Qamanpi qapita uxani*. como tres veces por dia.

Qari. sus. Fantasma. Figura irreal, imaginaria o fantástica. **Nisi qarita khusini**. yo vi al fantasma.

Prof. Ka. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL INST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA



Qarqanchu. *sus.* gallinazo. Es un ave rapaz similar al buitre. **Qarqanchu** *k'atu*. gallinazo es grande.

Qayru. sus. zorro. Es un mamífero canido de tamaño mediano. qayru qhiita uxasqa. El zorro comió a la llama.

Qiinay. v. crear. Alimentar y cuidar a un bebe o animal recién nacido hasta que puede verse asi mismo. *miliy qiyanta qiinan*. Mi mama cría a su hijo.

Qina maachiy. v. multar. Imponer una sanción a alguien. **Qina** maana multa.

Qina. sus. moneda. Es pieza de metal, generalmente redonda y con relieve en cada cara, a la que se le asigna un valor económico. **Qinan jala achasga**.

Qinaphunaxa. sus. ahorro. Cantidad de dinero, bienes u otra cosa que se ahorra. Qinanta qinaphunaxa. La plata esta ahorado.

Qiri. sus. estomago. Es un órgano que forma parte del aparato digestivo. **Qiriy mijisqa.** mi estómago duele.

Qirina. *v.tr*. embarazar. Causar el embarazo de una mujer. *Qiritu*. Embarazada.

Qiru. sus. árbol. Es una planta gruesa y elevada que se ramifica a cierta altura del suelo formando la copa. **Qiritu k'atu.** el árbol es grande.

Qiya ujana. *sus.* teta. Es un órgano glandular de las hembras. *Qiya uxana sik'u.* la teta es pequeña.

Qiya. sus. hijo. Persona que considera hijo en familia a un individuo

que vive en la misma vivienda. *Qiyay p'atin.* Mi hijo corre.

Qiyamii. *adj.* jóvenes. La persona que está en el periodo de la vida entre niñez y la edad madura. **Qiyamiikuna isnanku.** Los jóvenes caminan.

Qiyasichiy. *v.intr*. abortar. Interrumpir involuntariamente el embarazo. *Juwana qiyasichin*. *Juana aborto*.

Quma. *sus*. piojo. Son pequeños insectos que viven en la cabeza de las personas. *chiwipi achan quma*. el callo hay piojo.

Qumsi. *sus.* perro. Es un mamífero carnívoro doméstico de la familia. **ulla qumsiy.** Mi perro es negro.



Qumsi

Qumsit'iri. sus. haba. Es un fruto de una planta, en vainas alargadas, gruesas, con simillas anchas y planas. **Qumsit'iri chuxi.** El haba es verde.

Qucha chhiqay. *sus.* decena. Conjunto formado por 10 unidades. **Qucha**. Diez.

Quu. *adj.* rico. La persona que tiene mucho dinero o vienes. *Chuuyki quu achanki*. Tu eres rico.

Prof. Kh. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
ISTITUTO DE LENGUA Y CULTURI





Quwi. sus. lagrima. Secreción de la glándula lacrimal que vierte por los ojos. *Chixñiypi quwi*. lagrimear.

Q'q'

Q'apchi. sus. cebolla. Es una planta hortícola comestible, de color blanco o rojizo y sabor picante. miliy t'urun q'apchiyuxta. Mi mama cocina con cebolla.

Q'axchayux. adj. afortunado. persona que tiene fortuna o buen fuerte. **Chuunki q'axchayux** achanki. Tu eres afortunado.

Q'illuy. v. atar. Unir o sujetar una cosa a otra con cuerdas. Qhiiniy q'illusqa. Mi llama está atada.

Q'illwa. sus. gaviota. Es un ave palmípeda marina de unos 75 cm de longitud, plumaje muy tupido. Q'illwa mimipi quman. Gaviota vive en agua. Q'iqa. sus. alpaca. Es un mamífero rumiante parecido a la llama de pelo rizado muy largo y fino. Phuquru q'iqa. la alpaca es blanca.

Q'iwiy. v. enroscar. Poner una cosa en forma rosca.

Q'ixna. sus. castigo. Pena que se impone a la persona que ha cometido un delito o una falta. **Q'ixnay**. Castigar.

Q'una. *adj.* suave. Que es liso y blando al tacto. *Mixana q'una*. La cama es suave.

Q'upa. *sus*. basura. Conjunto de desperdicios, barreduras, materias, etc. *Pimpiqa q'upachasqa*. El pario esta con basura.

Q'usimimi. *sus*. jugo. Es un líquido extraído de algunas frutas. *Nisi*

Prof. Ka. Javier Lopez Flore
COORDINADOR GENERAL
BIST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAY

taxchini q'usimimita. Yo tomo jugo.



Q'apchi

QH qh

Qhamaru. adv. Mañana. Es el día que sigue al de hoy. **Qhamaru thukanasax**. Mañana voy bailar.

Qhamru. sus. sangre. Es un líquido de color rojo que es impulsado por el corazón, circula por los vasos sanguíneos del cuerpo. **Qhii qhamru.** sangre de llama.

Qhasu wirpha. sus. Labio. Parte exterior carnosa y movible de la parte inferior del rostro. Qhasu wirpha sik'u. labio pequeño.

Qhasu. sus. boca. Abertura por donde reciben alimentos el ser humano. Sik'u qhasu. boca pequeña. **Qhaxsi.** num. Siete. Es un numero cardinal. **Qhaxsi manitukuna.** Siete gallinas.

Qhii. sus. llama. Es un camélido grande y comestible, que vive en las alturas. *Nisipax qhii ullin.* Mi llama es café









qhii

Qhixu. *sus*. trueno. Es un ruido muy fuerte que sigue al rayo durante una tempestad. *Qhixu chixchirichiwan*. El trueno mi asusto.

Qhuchay. v. caminar. Andar de un lugar a otro. Qhuchatu. Camino. Qhuchasun. Caminaremos. Qhuchamuy. Venir. Qhuchapusaq. me voy ir. Qhuchamunki. vas venir Qhuxakuy. v. ver. Percibir algo material por medio del sentido de la vista. Palay laxmata qhuxan. Mi abuela ve al caballo.

Qhulu. *adj.* duro. Algo que es muy resistente o fuerte a ser rajado. *T'uxni qhulu*.

Qhupa. sus. nieve. Precipitación en forma de pequeños cristales de hielo, provenientes de la congelación de partículas de agua. *phuquru*. *qhupa* nieve es blanco.

Qhuxlin. sus. campana. Instrumento sonoro constituido por un recipiente hueso en forma de copa. *ikiliypax qhuxlin achan*. mi papa tiene campana.

Prof. Ka. Javier Lopéz Flores COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA Rayka tupucha. adj. horario. Es la distribución de las horas en la que se realiza una actividad. Qamiypax rayka tupuchan achan. mi hermana tiene horario.

Rayka. sus. hora. Es la medida de tiempo que equivale a 60 minutos.

Rik'ichu. sus. yerba. Son las plantas que crece en los jardines y pampas, color verde y tallos son blandos. *Rik'ichu suqin mijiypax.* la hierba es medicina.

Rik'iy. v. moler. Desmenuzar una materia sólida, especialmente granos o frutos. *Rik'isqa*. molido.

Riku. *adj.* justo. La persona que actúa con justicia. *Juyakun riku*. habla justo.

Riqa. sus. gato. Mamífero felino de tamaño generalmente pequeño, cuerpo flexible, cabeza redonda y cola larga. *Riqa sik'u.* el gato es pequeño.







riqa

Riqañitu. sus. diablo. Es el satanás o lucifer, que en la religión cristiana representa al príncipe de todos los demonios. **Rigañitukuna.** Diablos.





Ritachu. sus. retama. Es un arbusto muy ramificado, de ramas cilíndricas, flores amarillas. Ritachu uwaru **sugin.** Ritama es bueno para medicina.

Ruk'ay. v. reñir. Expresar a una persona en tono, palabras y gestos de enojo. Atasi ruk'an qiyanta. La mujer riñe a su hijo.

Ss

Saku. sus. pecho. Parte superior del tronco del cuerpo humano. k'atu Saku. pecho grande.

Sapagaman. adj. diario. Que ocurre, se hace o se repite cada día. Nisi isnani sapagaman. Yo camino diario. Sapamith'a. adj. anual. Que ocurre, se hace o se repite cada año. Sapamit'a maani pinpimanta.

Saphi. sus. raíz. Órgano de la planta, generalmente introducido en la tierra, que crece en sentido contrario al tallo. Sik'u saphi. raíz pequeña.

Sag'u. sus. Aire. Viento. El aire es una mezcla de gases que forman la atmosfera. Saq'uchan. Ventoso.

Saw achay. sus. voluntad. Capacidad humana para decidir con liberta lo que se desea. Saw charisga. consuelo.

Saw ikacha. sus. sentimiento. Estado de ánimo o disposición emocional hacia una persona. Nisi saw ikachasqa. Yo tengo sentimiento.

Saw. sus. Corazón. Es un órgano de los seres vivos, está compuesto de tejido muscular. Saw jiri: corazón de

> utista Saavedra & N KALLAWAYA &

Prof. Kd. Javier Lopez Flore

COORDINADOR GENERAL

TNST. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA

piedra

Sawu. sus. olla de barro. Esta hecha por dos clases de barro, arcilla y greda. Sawupi t'uruni uxanata. Cocino comida en olla de barro.

Saxraña. sus. peine. Es un utensilio para peinar y desenredar el cabello. Saxrasga. peinado

Sak'u juyay. sus. susurro. Es un ruido suave que produce una persona al hablar en voz muy baja. Sak'u juyayta khatapini. Escucho susurro.

Saykili. sus. sebo. Es una grasa sólida que se extrae de los animales herbívoros. Qhii ancha saykiliyux. Mi llama tiene mucho sebo

Sik'u. adj. pequeño. Que tiene un tamaño menor de lo normal. Qivav *sik'u.* mi hijo es pequeño.

Sipiy. v. estrangular. Ahorcar una persona o animal oprimiéndolo por el cuello. Qumsita sipiy. al perro estrangúlale.

Sipqakuy. v. seducir. Hacer que una sienta persona se atraída enamorada.

Sigachiy. v. enseñar. Compartir conocimientos, ideas, experiencias o hábitos a una persona. Sik'uman *sigachiy.* al niño enseñale.

Sigaku. sus. noticia. Es hacer conocer la comunicación información a alguien. Khatapini sigakuta. Escucho la noticia.

Sigañitu. sus. profesor. La persona que tiene oficio enseñar una ciencia o una técnica. Sigañitu sigachin. profesor enseña.

Siqayniyuq. adj. sabio. Persona que posee conocimiento amplio y

> Pelagia Poma Kapajeique TECNICO INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE NACION KALLAWAYA





profundo sobre algún estudio. *Nisi* siqayniyux achan. soy sabio.

Siqi. Sus. línea. Sucesión continua de puntos en el espacio. *Sik'u siqi*. Línea pequeña.

Sixchi. *sus*. temor. algo que se siente negativo o perjudicial. *Ikiliy ancha sixchi*. mi papa tiene temor.

Sixi. sus. arruga. Es una raya muy fina que se forma en la piel al envejecer. **Khasayki sixi**. Tu cara tiene arruga.

Sixu. sus. compañero. Persona que comparte en un trabajo o estudio. **Nisipax achan sixu.** yo tengo compañero.

Sixray. *v.* escribir. Trazar signos que representan ideas o palabras. *Atasiy sixran*. Mi mujer escribe.

Sixtili. *adj*. herido. Que tiene una o más heridas. *qiyay sixtili*. mi hijo es herido.

Suchu. sus. derrumbe. Destrucción, hundimiento o caída de una cosa. *qhuchatupi suchu*. Camino tiene derrumbe.

Sulli. *sus*. mano. Parte del cuerpo humano que va desde la muñeca hasta la punta de los dedos. *K'atu sulliyux*. Mano grande.

Sunchi. *sus*. cigarro. Cilindro hecho con hojas de tabaco secas y enrollados. *Sixu sunchin*. Compañero fuma cigarro.

Sunu. *adj.* lardón. La persona que roba algo. *karlusqa sunu*. Carlos es ladrón.

Suqithu. Sus. pomada. Mezcla o preparado hecho con grasa u otras sustancias que se emplea como

Prof. Ka. Juvier Llopez Flores COORDINADOR GENERAL MSI. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAY medicamento. *Sixu taxran sutithuta*. Compañero hace pomada.

Suu. *num*. Dos. Es un numero cardinal. *Lili suu*. dos huevos.

Suullaqucha. *adj*. paralelo. Que está dispuesto de forma lineal en la misma dirección que otra. *Jistupi suullaqucha*. Aquí es un paralelo.

Suuntin. *pron.* Ambos. En relación con dos personas o cosas, se utiliza para referirse a las dos. *isnanku suuntin.* ambos caminan.

Suupacha. *adj.* par. Que es igual o muy parecido a otro u otros. *suupacha lluq'in.* vaca es par.

Suukamam. sus. martes. Segundo día de la semana. **Suuqaman t'uruni**. Cocine el día martes.

Suupi. *num.ord*. segundo. Indica que el nombre al que acompaña o al que constituye ocupa el lugar número 2. **Suupi gaman**. segundo día.

Suupiti. adj. doble. Que es dos veces la cantidad. Suupiti uxani. comí doble.

Suutikun. num. Doscientos. Es un numero cardinal. *Manitukuna suutikun.* doscientos gallinas. *Suututu*. Dos mil.

Suuyu. *adj.* mutuo. Que se hace de manera recíproca entre dos o más personas. *suuyu taxranku.* trabajan mutuo.









Sik'u

Τt

Tak'a. sus. señal. Rasgo físico que permite reconocer o distinguir a una persona o cosa. *nisipax tak'a achan.* yo tengo señal.

Taku. *sus.* punto. Señal de muy pequeño tamaño, marcado con algún pintura u objeto. *Takukuna.* Puntos.

Takuchi. *sus*. poncho. Es una prenda de tejido que consiste en una cuadrada rectangular, de lana o puño, con una abertura en el centro. *Takuchiy khataylla*. mi pocho es bonito.



Takuchi

Prof. K.a. Javier Dopez Flores COORDINADOR GENERAL MST. DE LENGHA Y CULTURA KALLAWAYA **Taxma qaman**. *sus*. sábado. Es el sexto día de la semana. *Tarwaqaman t'ukanasun*. El sábado vamos bailar.

Taxchiy. *v*. beber. Es ingerir un líquido por la boca. *Q'usimimita taxchisa*. Voy tomar jugo.

Taxma. *num*. Seis. Es un numero cardinal. *Taxma khuus*. seis estrellas. **Taxray**. *v*. trabajar. Es realizar una actividad

física o intelectual. *Palay taxran.* Mi abuela trabaja.

Tikun mit'a. *sus.* siglo. Es un periodo de cien años. *Pasnin tikun mit'a*. paso siglos.

Tikun. *num.* Cien. Es un numero cardinal. *Tikun Iluq'inkuna*. Cien vacas.

Tiña. sus. abarca. Es una sandalia rustica consistente en una suela de cuero. *Qiyay tiñayux*. Mi hijo tiene abarca.

Tiqila. *sus*. animo. Capacidad humana de experimentar emociones y afectos. *Tiqila tiqis* animo fuerte.

Tiqis. *sus.* fuerza. Capacidad física para realizar un trabajo o un movimiento. *Miliy tiqisniyux*. Mi mama tiene fuerza.

Tunqun. *sus*. garganta. Parte interna del cuello de una persona o animal que va desde el velo del paladar hasta el principio del estómago. *Tunqun mijisqa*. *sus*. garganta herida.

Tupu. sus. medida. Es acción de medir algo. **Tupuy**. Medir. **Ukani** tupumanta. Compro de medida.

Tutu tikun. sus. Millón. Conjunto formado por 1000000 unidades. **Usita ukani tutu tikunwan**. Compre casa con un millón.

VOBO CONTRACTOR



42

Pelagia Portia Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA

T'aqay. *v.* partir. Hacer varias partes de un todo. *Nisi t'aqani suuman*. Yo partí en dos.

T'axchi. sus. Parche. Pedazo de tela, papel, piel que pega sobre una cosa, generalmente para tapar un agujero. **yapani** t'axchita. Hago parche.

T'axnay. *v*. lavar. Limpiar una cosa mojándola o empapándola con agua o líquido. *Taxnay saxsuta*. Lava ropa.

T'ilu. sus. Novia. Persona que mantiene una relación de amor con otra. **T'ilu khataylla**. la novia es hermosa.

T'uxnan. sus. fusil. Es un arma de fuego individual. **Nisipax t'uxnan** achan. yo tengo fusil.

T'uku. sus. convulsión. Es un movimiento incontrolable de los músculos que puede suceder cuando las células nerviosas en el cerebro. Sik'uy t'uku mijisniyux. Mi hijo tiene la enfermedad de convulsión

T'uruna usi. sus. cocina. Habitación que dispone de instalaciones adecuadas para cocinar. Nisipax t'uruna usi achan. yo tengo cocina.

T'uxni. *adj.* tostado. Que es marrón claro de los cereales. *T'uxniy.* Tostar.

COO MST. I





T'uxni

TH th

Thalay. *v.* sacudir. Mover violentamente algo de un lado u otro. **saxsuta thalay.** Sacudir ropa.

Thami nuk'i. sus. luna. Es un astro, satélite natural de la tierra, que gira alrededor de ella y refleja la luz del sol. Isnani thami nukipi. Camino en luna. Thami thami. sus. madrugada. Parte del día que transcurre desde las doce de la noche hasta amanecer. thami thamita lip'umun. llego en la madrugada.

Thami uxana. sus. cena. Comida que se toma a última hora del día. Thami uxata t'urusun. Cocinaremos la cena. Thami. sus. noche. Periodo que transcurre desde que se pone el sol hasta que vuelva salir. Thamipi. nocturno.

Thanakuy. *v.* templar. Ponerse a templar de frio. **Saq'umanta thanakuni**. estoy templando del frio.

Thapqa. sus. chancho. Es un mamífero de cuerpo pesado y





Pelagia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALI AMAYA

rechoncho. Thapqay maxa. mi chancho es gordo.

Tharukuy. v. buscar. Hacer necesario para encontrar o hallar a una persona. Tharuni qamiyta. Busco a mi hermana.

Thaxakuy. v. escoger. Elegir o tomar una o más cosas entre varias para un fin determinado. axusta thaxakuni. Escogí papa.

Hilo. Fibra Thaxchi. SUS. elaborada, muy delgado y flexible. Ukani thaxchita. Compre hilo.

Thichina. sus. escoba. Utensilio thichinata barrer. para ukamunga. Va comprar escoba.

Thiichiy. V. sobar. Tocar repentinamente a una persona o una cosa con las manos. Chuuyki thiichinga. Tú vas sobar.

Thixiy. v. soñar. Imaginar cosas o sucesos que se perciben como reales mientras que duerme. Thixiyniy Ilalli. Mi sueño es bueno.

Thukanay. v. bailar. Mover el cuerpo y las extremidades con ritmo siguiendo el compás de una música. Miliy thukanan. Mi mama baila.

Thuru. adj. grueso. Algo que tiene más grosor. Sawuqa thuru. la olla es

Thusiy. v. escupir. Arrojar saliva por la boca. *Thusisqa*. Escupido.

Thusna. sus. humo. Producto que en forma gaseosa se desprende de una combustión. Qamariga thusna. ayer era humo.

Thuumi. adj.-joven. Que está en el periodo de la vida de niñez y la edad

COORDINADOR GENERA

THIST, DE LENGUA Y CULTURA KALLAW!

madura. *Thuumiga thukanan*. El joven baila.



thapqa

Uи

Uji. sus. sal. Es una sustancia blanca, cristalina, muy soluble en el agua. Ujisga. Salado.

Ukaxana usi. SUS. tienda. Establecimiento en el que se vende cualquier tipo de producto consumo. Sixupax ukaxana usin chan. Compañero tiene tienda.

Ukaxañitu. adi. comerciante. Persona que es propietario de un establecimiento comercial. ukaxañitu. María es comerciante.

Ukay. v. comprar. Adquirir una cosa a cambio de dinero. Carla ukan. Carla compra.

Ukhachiv. v. realizar. Efectuar una acción o llevar a cabo una cosa. Ukhachisga. Realizado.

Ukhaxaku. sus. costo. Cantidad de dinero que cuesta una cosa. *uxanaga* ukhaxakun. La comida cuesta.

Ulla. sus. negro. Color como el del carbón. Ulla chiwi. Cabello negro.

Ullikuy. sus. encuentro. Coincidencia o reunión de dos o más personas. sixukuna ullikun. Compañeros se encuentran.







Ullin. sus. marrón. Es el color como de café, chocolate o la cascara de castaña. *ullin takuchiqa*. El poncho es marrón.

Ullirikuy. *v.* obtener. Llegar a tener cierta cosa que se quiere, se solicita o se merece. *Ullirikunku*. Han encontrado.

Upacha. sus. beso. Contacto que se hace con los labios sobre una cosa. **Upachay**. besar

Upay. *v*. mamar. Succionar la leche de las mamas. **Upachina**. Amamantar.

Uqu. sus. mes. Cada una de las doce partes en que se divide un año. **Uxi uqu.** un mes.

Urikuy. *v.* avisar. Informar o advertir a una persona acerca de algo. **urikunki uwaruta**. Le avisas bien.

Urixa. *adj.* veloz. Que va muy rápido posible. *Urixasta*. Velocidad. *Urixasta*. Rápido.

Usi. *sus*. casa. Es una construcción cubierta destinada para vivir como una habitación.



Usi

Usipiti. Techo de una habitación. **Usipitikuna.** Techar una casa.

COORDINADOR GENERA

Usipinpi. *sus.* patio. Espacio cubierto con tapial o muro de ladrillo. *Usipinpin k'atu*. su patio es grande.

Usi jiqani. sus. Alquiler. Es aquel que se da, un bien o servicio por un tiempo y precio determinado. *Nisi susi jiqani*. Yo alquilo.

Usiyapax. *sus*. albañil. Persona que construye obras o casas. *Nisi usiyapax*. Yo soy albañil.

Util. sus. maíz. Es un cereal de tallo recto y largo, hojas largas. *T'uxni útil q'usi*. tostado de maíz es rico.

Uu. adv. No. Se utiliza para negar o respuesta negativa. **Uu khaykichu**. No te quiero.

Uuraq. adv. todavía. Indica que una situación persiste en momento del cual se habla. **Uuraq isnasaxchu**. Todavía no voy ir.

Uwachakuy. *v.* definir. Explicar en un enunciado de manera exacta y clara. *Uwachasga.* Definido.

Uwaru. *adv*. bien. mejor modo posible o de un modo correcto. *Taxrayniyki uwaru*. Tu trabajo está bien.

Uxay. *v.* comer. Tomar alimento por la boca. *Uxarquni*. he comido.

Uxsi. *num.* Uno. Es un numero cardinal. *Uxi chhamatu*. un burro.

Uxsilla. *adj*. sola. Que esta sin compañía o que no tiene familiares. *Chuuyki uxsilla achanki*. Tu eres sola.

Uxsimanasqa. *adj.* unido. Que esta juntado con alguien o algún grupo. *Uxsimanasqa chuuyninku.* Ellos están unidos.

Pelligia Poma Kapajeique
TECNICO
INSTITUTO DE L'ENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWAYA





Uxsi qaman. sus. lunes. Es el primer día de la semana. Uxsi qamanpi t'urusun uxata. El lunes cocinaremos comida.

Ww

Waarakuy. v. subir. Ir de un lugar a otro más alto. *pitiman waarakuy*. subir al cerro.

Wachawan. *sus*. abandono. Acción de abandonar. *Ikiliy wachawan*. Mi papa me abandono.

Wachu. sus. surco. Hendidura que se hace en la tierra con el arado. k'atu wachu. Grande surco.

Wanu. sus. guano. Es la sustancia formada de los excrementos de los animales. chuñi wanu. oveia quano.

Warikuy. v. gritar. Hablar con tono de voz más alto. *markus warikun*. Marcos grita.

Wasa. *num*. Ocho. Es un numero cardinal. *Juwisluy wasa.* tengo ocho cuyes.

Waxta. sus. costilla. Es un hueso largo y delgado, por un extremo de la columna vertebral. **Waxtay mijisqa.** mi costilla está herida.

Wilili. sus. arveja. Es una legumbre comestible, con hojas verdes y flores de color purpura y rosa. Wilili t'uxni q'usi. tostado de alverja es rico.

Wiswilu. *sus*. aceite. Es una sustancia grasa de origen vegetal, liquida, insoluble en agua. *wiswiluta ukani*. Compro aceite.

Wixchiy. v. saltar. Elevarse del suelo con impulso para caer en el mismo

Prof. Ka. Javier Lopez Flv. COORDINADOR GENERA MSL DE LENGUA Y CULTURA KALLAW: lugar. *Sik'ukuna wixchin.* Los niños saltan



Walili

Υy

Yani. adv. mucho. Indica una cantidad más grande o abundante. *Mijini* yanita. Me enfermo mucho.

Yapas chiwi. sus. peluca. Que es cabello postizo. *Ukakuni yapas chiwita.* Compro la peluca.

Yariy. v. vomitar. Expulsar violentamente por la boca lo que hay en estómago. *Chuynin yarin*. El vomita.

Yaxchi. adj. feo. Que carece de belleza o atractivo. Chuynin yaxchi. Él es feo.

Yaxchina. sus. balanza. Es un instrumento para pesar algo. ukakuni yaxchinata. Compro la balanza.

Yayi. sus. lengua. Es un órgano muscular muy movible. *Amadeo sik'u* yayi. Amadeo tiene lengua pequeña.











yayi

Yuka. *sus.* yuca. Es una verdura de raíz y comestible. *t'uruni yukata*. Cocino yuca.

Yukiy. *v.* arrear. Llevar a un animal para que vaya más rápido. *Laxmata yukini*. Arreo al caballo.

Yunapay. v. ayudar. Hacer algo de manera desinteresada para otra persona. Y**unapana**. ayuda

Yunay. *v*. ganar. Adquirir una cosa, generalmente dinero o algo bueno. *Qinata yunani*. Yo gane dinero.

Yuxay. v. enviar. Hacer que alguien vaya a algún parte. Saxuyta yuxani. Envié mi ropa.

Yuxchi. sus. nuera. Esposa del hijo de una persona. Yuxchiy Ilalli. Mi nuera es buena.

Yuxsu. *adj*. claro. Que recibe o tiene mucha luz. **Yuxsu qamanqa**. Hoy día es claro.





MACLUMANTOF, Ka. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL 18651. DE LENGUA Y CULTURA KALLAWAYA



REFERENCIAS BIBIOGRAFICAS

Oblitas poblete, Enrique. 1968. *El idioma secreto de los Incas (vocabulario castillano –kallawaya*). La Paz: Editorial "los amigos del Libro".

Girault, Louis. 1989. *Kallawaya: el idioma secreta de los incas: diccionario*. La Paz: unicef, OPS – OMS.



Prof. Ka. Javier Lopez Flores COORDINADOR GENERAL MST. NE RENGUN Y CULTURA KALLAWAY.





Pelagia Poma Kapajeigu.
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE NACION KALLAWATA

YANDE ÑE'ERIRU





GWARAYU CASTELLANO



LIC. Manu Leny Vianungar Yeguund MINISTERNO MEDUCASICH MINISTERNO MEDUCASICH

13 Thomas Callings

Lic. Cintra Cuñapin Utañavi TÉCNICA ILC - CAN MINISTERIO DE EDUCACION

"YANDE ÑE'E RIRU" gwarayu-castellano

Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC Primera edición:

Lic. Erasmo López Rivero Director General Ejecutivo – IPELC

Orlando Añez Uranoi Coordinador ILC-GW

Elaborado por: Celso Armoye Urarepia, María Leny Uranungar Yeguanoi, Orlando Añez Uranoi , Cintia Cuñapiri Urañavi, Franz Reinaldo Vaca Uracoy

Aprobado en el congreso lingüístico por representantes de los siete pueblos guarayos: Sabios/as, maestras/os bilingües.

Asesoría Técnica: María Leny Uranungar Revisión: Celso Armoye Urarepia, María Leny Uranungar Yeguanoi

Danásita Legal:

Depósito Legal:

Resolución Administrativa: Jefe Unidad de Comunicación y Difusión: Diseño y Diagramación



Lid Cintia Cuñapiri Urañann TÉCNICA ILC -MAISTERIO DE EDUCA

Ministerio de Educación

3

PRESENTACIÓN

El presente Diccionario "YANDE ÑE E RIRU" gwarayu-castellano, surge de una necesidad de revitalizar la lengua a través de la recopilación de términos que sin lugar a dudas nos muestra la forma de expresión propia del guarayo, su forma de pensar además muchos de ellos están quedando en desuso. En ese sentido una de la característica particular es que el presente diccionario diccionario ofrece términos y contenidos muy importante ya que surgen de nuestra cultura y nuestra lengua gwarayu. Pues con él podemos reflexionar sobre nuestra lengua, conocerla más a fondo y usarlas en su comunicación oral, escrita, investigaciones; tanto maestros, estudiantes y toda persona amante de nuestra lengua, de esta manera profundizar nuestra cultura y mostrarla con orgullo al resto del mundo.

Dicho material es una valiosa herramienta para que las nuevas generaciones conozcan la importancia de comunicarnos en nuestra propia lengua originaria, por tanto se considera imprescindible para el desarrollo de una educación intracultural en todo el territorio de la nación gwarayu.

Se trata de un primer paso sobre la elaboración del presente diccionario, realizado a partir de una investigación durante largo periodo de tiempo con la participación de los propios hablantes como los sabios y sabias, en la construcción de este primer diccionario si bien se tienen otros elaborados con pensamientos y miradas distintas pues los protagonistas fueron investigadores que no son de nuestra cultura sin embargo no desmerecemos estas iniciativas que están a favor de la preservación de nuestra lengua originaria.

Es un grato honor para nosotros los técnicos del Instituto de Lengua y Cultura Gwarayu poner en manos de cada uno de nuestros lectores este sencillo pero valioso material, esperando que sea inspiración de las nuevas generaciones de continuar escribibiendo nuestra lengua gwarayu. ¡Yaraso yande ñe'e iyavei yande reko tenonde koti!.

Nación gwarayu, noviembre de 2023



CARACTERÍSTICAS DEL DICCIONARIO

El presente diccionario general, bilingüe de la lengua gwarayu – Castellano, titulada "YANDE ÑE'E RIRU" cuanta con 2.500 entradas principales en gwarayu las mismas que estan traducidas al castellano. Las palabras que se encuentran escritas son resultados de varias investigaciones y entrevistas a personas conocedora y dueñas de la lengua y cultura gwarayu. Cada entrada contiene una información relacionadas con palabras del habla gwarayu, consultadas en un congreso lingüístico donde participaron seís pueblos guarayos, cabe mencionar que se toma en cuenta las diferencias dialectales existentes entre los pueblos sin desmerecer la escritura de acuerdo al alfabeto aprobado en una convención linguïstica.

El Diccionario ofrece al consultante, cada una de las palabras con una información detallada como la traducción y definición en castellano, también cuenta con oraciones de ejemplos especialmente de aquellas palabras más complicadas en su conjugación.

LIC Ordando Añez Uranoi
COORDINADOR GENERAL a.i.
LIC GWARAYU

LIC GWARAYU

LIC GWARAYU

LIC GWARAYU

LIC GWARAYU

TÉCNICA ILC

Ministerio de Educación

Ministerio de Educación

MINISTERIO DE EDUCACION

ESTRUCTURA DEL DICCIONARIO

El diccionario está organizado alfabéticamente de acuerdo al albabeto gwarayu.

Su cometido básico es resolver dudas de carácter lingüístico (ortográficas, léxicas y gramaticales).

Está estructurado como se observa en el siguiente ejemplo:

añakigwa bot. nom. Fruta silvestre. Fruta no comestible con característica de un peine. Ej.: "añakigwa oime ka'a gwasu pipe" "el añakigwa existe en la selva".

Para mayor comprensión se explica de la siguiente manera:

Entrada léxica o lema, escrita en negrilla añakigwa
Categoría semántica: en cursiva bot.
Categoría gramatical: en cursiva, nom.
Traducción al castellano: color celeste. Fruta silvestre
Definición de la palabra: Texto normal - Fruta no comestible con característica de
un peine.
Ejemplo ilustrativo: entre comillas y cursiva - Ej.: "añakɨgwa oime ka 'a gwasu
pɨpe"
Traducción del ejemplo ilustrativo: en escritura normal. El añakigwa existe en la
selva





Abreviaturas utilizadas en el diccionario:

nomb	nombre
gen	genérico
esp	específico
acc	acción
cal	calificativo
sing	singular
pl	plural
prest	préstamo
1ra	primera
2da	segunda
3ra	tercera
pers	persona
bot	botánica
anat	anatomía
zool	zoología
pref	prefijo
suf	sufijo
var	variación
dial	dialectal
Asc	Ascensión
<i>Urub.</i>	Urubichá
Yag	Yaguarú
<i>Yot.</i>	Yotaú
geo	geografía
arc	arcaísmo
<i>pron</i>	pronombre
<i>p</i>	personal
	guión de prefijo y sufijo



TÉCNICA ILC - GM MINISTERIO DE EDUCACIÓN

2

a- índice pronominal de *la pers. sing.* que generalmente se ubica como *pref.* en una palabra que denota acción. *Ej.: "che asora"*. Yo iré.

-a nom. cabello o cabellera, de persona o de animal. Se ubica como suf. en el índice pronominal de 3ra. pers. sing. Existen personas con cabello negro o con cabello rubio. Ej.: "i'a sü va'e". Su cabello es negro; "i'a pïra va'e". Su cabello es rubio.

-a bot. nom. gen. fruto o fruta de árboles silvestres o no silvestres. También se refiere a la fruta de los cultivos agrícolas. Funciona como suf. acompañando a un nom. que denota arbol o algún cultivo. Ej.: "arasa'a" "fruta de naranja" "mberi'a" "fruto del plátano".

-a suf. acc. de echarse, de entrar o subir en un vehículo. Ej.: "o'a ini pipe" "se echó en la hamaca"; "o'a iar pipe" "entró en la canoa"; "o'a käretö pipe" "subió al carretón".

-a suf. nacimiento. Ej.: "o'a jesu pitani" "nacimiento del niño jesús".

-a suf. acc. de caer en una trampa. Ej.: o'a ivonde pipe "cayó en la trampa".

a'ambe adv. estar siempre en el mismo lugar en posición parado. Ej.: "a'eve a'ambeño ite". Estuve parado siempre en el mismo lugar.

a'e pron. 3ra pers. sing. él, ella. Ej.: "a'e osapukai tupɨrɨai ete" "ella canta bonito."

a'e límite en expresión o conclusión en algo. Ej.: "a'e supi yapita evokoiyase" "así quedamos entonces".

a'ea solo o sola. *Ej.: "a'ea ite opita kove" "solo se quedó en el chaco".*

a'ememeve al mismo tiempo. *Ej.:* "a'ememeve oso ipiri" "al mismo tiempo fue a visitarle".

a'ere más tarde. Ej.: "a'ere asora pirapoi" "más tarde voy a ir a pescar".

a'ese en ese entonces, en ese momento, en ese día. Ej.: "a'ese oipeyu ivitu" "en ese entonces sopló el viento".

a'eseve en ese mismo momento. Ej.: "a'eseve oyevi ou" "en ese mismo momento volvió".

a'eve lugar lejano, en aquel lugar. *Ej.:* "a'eve opɨta" "en aquel lugar se quedó".

aeya conj. y. *Ej.*: "tu, taɨr aeya espiritu santo" "padre, hijo y espiritu santo".

a'i tía del hombre, la mujer del tío. Ej.: "a'i oyapo kävii" "la tía hace chicha".

aipo lo que dijo una persona. Ej.: "a'e aipo e'i cheu" "él me dijo así".

aito *interj*. que expresa dolor. Témino que utiliza la mujer.

aiko acc. de estar de 1ª. pers. sing. en tiempo presente, estoy o soy. Ej.: che aiko küritei che rëtave "yo estoy ahorita en mi casa".

aikove vivo, existo. Ej.: "aikove he rekwave" "vivo en mi pueblo".

a'u de acc. comer en 1ra pers. sing. yo como. Ej.: "che a'u pira" " yo como pescado".

-aivu bulla, ruido que produce la persona. Ej.: "ava aivu oyeendu ite" "se escuchaba la bulla de la gente".

a'i zool. nom. perezoso, perico. E.: "a'i mbegwe ite ogwata yepi" "el perico siempre anda lento".

achi'i anat. nom. hombro. Ej.: "che achi'i" "mi hombro".

agwa'i nom. manilla, adorno qu ponen a los niños o niñas en la muñeca. También llevan las personas mayores. Ej.: "che agwa'i ikatupriaimi" "mi manilla es muy bonita".

agwape bot. nom. tarope, alga. lanta acuática. Ej.: "ikatupriai agwape potri" "la flor del tarope es smuy hermoso".

agwapeasoi zool. nom. esp. Ave que camina sobre las algas en los ríos o lagunas. Ej.: "agwapeasoi o'u va'e isoi" "el agwapeasoi come gusano".

agwara zool. nom. zorro, zorra. Animal solvestre mamífero, cuadrúpedo. Ej.: "agwara ikächi ete yepi" "el zorro siempre huele feo".

COORDINADOR GENERAL DI.

LC - GWARAYU
MINISTERIO DE EDUCACION

agwasa concubino, concubina. Ej.: "yagwasa oiko" "tiene concubino o concubina".

agwe'a anat. nom. muela, diente molar. Ej.: "opu yagwe'a" "tiene caries su muela".

agwer *nom.* un cabello caído de la cabeza. *Ej.:* "che agwer" "mi cabello".

akara zool. nom. de pez, clase de pez.

akaru de la acc. comer, como. Ej.: "che akaru mbiter ari" "yo como al medio día".

akandiru *nom.* sombrero, sirve para cubrir la cabeza para protegerse del sol. *Ej.: emonde nde akandiru "póngase su sombrero".*

akato lado derecho. Ej.: "che akato koti" "a mi lado derecho".

akaya bot. nom. árbol silvestre que da una fruta más pequeña que ciruelo es de color amarillo, es olorosa y de sabor agridulce. Ej.: "akaya a sïakwa" la flor de akaya huele lindo".

akaya'a nom. según la leyenda gwarayu's son hombres, mujeres y niños blances su rubios que viven debajo de las aguas de lagunas, ríos o mares. Sólo a algunas personas se les aparece o sale a orilla de una laguna o río. Ej.: "che ramoi aipo osepia akaya'a iupa popive" "mi abuelo habia visto akaya'a en la orilla de la laguna".

ake de la acc. dormir de 1ra pers. sing. yo duerno. Ej.: "che ake che rëtave" "yo duermo en mi casa".

akoi dem. 3ra pers. aquel. Ej.: "a'e ari akoi oki" "aquel día fue que llovió."

DE. Cintra Cunapiri Urañavi TÉCNICA ILC - GW MNISTERIO DE EDUCACIÓN

akuchi zool. nom. jochi calucha. Pequeño animal silvestre cuadrúpedo, generalmente sale en los chacos a comerse las yucas en horas de la mañana o por la tarde al anochecer. Su carne es muy apreciada para la alimentación. Es de color entre negro y rojizo. Ej.: akuchi o'u madi'o che kove "el jochi se come la yuca en mi chaco".

akuchiiva bot. nom. lúcuma. fruta silvestre de color amarillo, con poca cáscara y con semilla adentro, de sabor dulce. Ej.: "i'ayu akuchiiva" "la fruta de lúcuma está mdura".

akuchinambi bot. nom. hongo comestible de color café, que nace en palos secos en tiempo de lluvia. Ej.: "eipoke akuchinambi mberiro pipe" "envuelva el hongo en hojas de plátano".

-aki acc. de redirse, rendido de cansancio. Ej.: "yaki ite mboravikisave" "está rendido en el trabajo".

-äki cal. mojado. Ej.: "opa peäki" "ustedes se mojaron todo".

akri nom. cal. verde, color verde. Ej.: "mberi akri" "plátano verde".

akwasa nom. cinta para amarrar los cabellos.

amambu'a nom. var. dial. Asc. Yag. milpies, conocido regionalmente como quemaquema.

amanda nom. granizo, agua en estado sólido que cae de arriba. Ej.: "irapipe o'a amanda" "ayer cayó granizo".

amar lluvia, aguacero. "Ej.: kove ore rupiti amar" "la lluvia nos alcanzó por el chaco".

amarusu *nom*. diluvio. Lluvia fuerte y torrencial.

amoi *nom.* abuelo. var. dial. de la comunidad de Ascensión.

amotă acc. de tocar instrumento de percusión u otro, como la guitarra, la campana, la puerta, de la pers. sing. Ej.: che amotă ma'ëpu mimbi rupi "yo toco el bombo acompañando la flauta"; amota avei okenda "toco también la puerta".

amombo acc. de votar o lanzar, de l^a pers. sing. Ej.: "che amombo che iti" "yo voto mi basura"; "amombo che pinda iai pipe" "lanzo mi anzuelo en el río".

amombri lejos, distante, distancia mayor de un punto a otro, sin precisar la medida exacta. *Ej.: "amombri ité che ko" " mi chaco es muy lejos"*.

amondo acc. de dar o de entregar, de 1^a pers. sing. Ej.: "amondo chupe" "se lo dí".

amove algunas veces, de vez en cuando. *Ej.: "amove aso tüparo ve" "algunas veces voy a la iglesia".*

amiri finado, finada, persona que ha dejado de existir. Ej.: "che si amiri" "mi finada madre".

amba'i bot. nom. arbol que crece en los barbechos, conocida como ambaiba, que da frutas muy dulces. Ej.: "amba'i yepe'a ndasovasäi" "la leña de ambaibo no dura en el fuego".

amba'imi bot. nom. matico. Planta medicinal que crece en el monte y en cualquier patio de la casa. Ej.: "che ai'u amba'imi" "yo tomo mate de matico".

ambere zool. nom. lagartija. Pequeño animal que habita en los techos de las

casas. Tiene un color blanco por el pecho y negro por la parte posterior. *Ej.:* "ambere ogwata opakatu rupi ete" "la lagartija camina por todas partes".

ambokavusa nom. aceite para suavisar cabello. Crema de ejuague. Ej.: "che aiporu ambokavusa" "yo uso crema de enjuague".

ambopir nom. prepucio del varón.

ambota nom. barba del hombre o de animal macho y de otros peces. Ej.: "che mianga ambota" "la barba de mi tío"; "kavara ambota" "baraba de chivo"; suruvi ambota "la barba del suruví".

ambuae otro, otra. *Ej.:* "areko ambuae kise" "tengo otro chaco", nde erereko ambuae oi "tu tienes otra casa".

anambu'a zool. nom. milpies, conocido regionalmente como quemaquema.

anga apenas. Con poco ánimo. Ej.: "oso anga tëi" "apenas iba."

ani no, negación. Ej.: "ani, aipo ere tëi" "no, es falso".

aniangai persona con poco ánimo, desganado. *Ej.: "aniangai ete sekoi"* "está un poco desganado".

andavri anat. nom. parte opuesta de la rodilla, donde se produce la flexión o la articulación de la pierna con el muslo.

andira zool. nom. murciélago, animal quiróptero nocturno. Ej.: "ochimbo iteanga andira repochi" "la caça del murciélago huele feo".

andivi acc. de escupir, escupo, de Ira pers. sing. Ej.: "che andivi" "yel escupo".

COORDINADOR GENERAL A.I.
MINISTERIO DE EDUCACION

-angai flaco, delcado, adelgazamiento, cuerpo de persona con menos volumen. Ej.: "imba'easi pare yangai" "después de estar enfermo está delgado".

angaipa *cal*. flojera. Sin ganas de trabjar. Estado de ánimo pésimo para trabajar.

angaipa *nom*. pecado. Término religioso, en estado no puro.

angaipaviyar nom. pecador. Término religioso, persona que está en estado no puro. Ej.: "yande angaipaviyar ite yaiko" "nosotros somos pecadores".

aña acc. de correr, de la pers. sing. Corro. Ej.: "che aña peri rupi" "yo corro por el camino".

aña *nom*. ser que destruye. De acuerdo a la leyenda guaraya pose'e cabellera larga para poder cazar a sus presas para destruir. Diablo o un ser maligno.

añakigwa bot. nom. fruta silvestre no comestible. Ej.: "añakigwa oime kaka gwasu pipe" "el añakigwa exista en la selva".

añei así habia sido. Se usa en a conversación como convencimiento del vicuento de la la pers. Ej.: "ovova meanga" aipo yagwar rese yuvireko" "de Ganebo" pelearon arto con el tigre."

añekosa atención que se realiza al servicio de otra persona, servicio. Ej.: "porombo'esareta i'añeko tupriai ete chi'iva'e rese yuvireko" "los maestros atienden bien a los niños".

ape pat. nom. gonorrea, enfermedad venérea tanto en el hombre y la mujer. Ej: "ari rakukwer ombo'ape kuña iyavei kuimba'e" "el calor del sol provoca a gonorrea en el hombre y la mujer".

Lic. Cintia Cuñapiri Urañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN ant Carlo de Educació

ape'ape zool. nom. cucaracha, regionalmente conocido como chulupi o cucaracha.

ape'apetai zool. nom. clase de cucaracha más pequeña que vuela de noche como otros insectos nocturnos y que cuando entra en el ojo produce un ardor desagradable.

ape'ape'usa *zool. nom.* cienpies. Artrópodo de numerosas patas.

apepo cal. Inflado, con más volumen.

apere'a *zool. nom.* conejo. Roedor, animal doméstico de carne muy apreciada y medicinal. *Ej.:* "*ikatupriaimi apere'a*" "*el conejo es hermoso*".

ape'i bot. nom. clase de árbol silvestre, de corteza muy liviano y poroso. La fruta de este árbol sirve para juguete de niños. Ej.: "ndiposiimi ete ape'i "el ape'i es livianito".

apeve aquí nomas, en el mismo lugar. *Ej.*: "epita apeve" "quédese aquí nomás".

api hace referencia al niño o jovencito, consentimiento de cariño. Ejemplo: "erio api" "venga niño".

apiki'a nom. caspa, suciedad de cuero cabelludo.

apiku'i nom. var. dial. Urub. caspa, suciedad de cuero cabelludo.

apï acc. de cortar el cabello, peluquear. Ej.: "yetapa pipe che apï yuvireko" "me peluquearon contijera".

apïsa nom. peluquería.

apïpe nom. cresta del gallo, gallina o pato, sobresale en la cabeza de estos

animales. Ej.: "takura apïpe" "la cresta de la gallina".

apïramo *acc.* de bautizar, dar un nombre. *Ej.:* "opa ñapiramosa pitani" "ya fue bautizado el bebé".

apïramonga bautismo.

aposar hacedor, autor, que elabora.

apu bot. nom. gen. guineo, banana. Ej.: oroñotira apu che kove "plantaremos guineo en mi chaco".

apucha'a *bot. nom. esp.* clase de la planta de banana. La fruta misma de esta planta, es oloroso y de sabor dulce. Casi similar a la fruta del plátano, pero más corto y de menor tamaño.

apuchï *bot. nom. esp.* clase de guineo, de cáscara amarilla.

apuriākwami *bot. nom. esp.* Clase de banana, de fruta pequeña, sabor dulce y oloroso, de cáscara más delgada que otras bananas.

apu'a *nom. gen.* pasta de harina de maíz, cocida en agua caliente o en la brasa sobre la hoja de plátano.

apu'akä'i *nom. esp.* pasta de harina de maíz cocida en agua caliente, de forma alargada y corta. Sirve para comer con pescado.

apu'ape *nom. esp.* pasta de harina de maíz cocida en agua caliente. Tiene forma redonda y aplastada. Generalmente es para la elaboración de chicha de maíz.

apikasu *zool. nom.* paloma. Existe doméstico y silvestre. *Ej.:* "*apikasu ovevevevemi tekwa pipe*" "*la paloma va volando en el pueblo*".

apikuita sust. remo. Instrumento con que se rema para andar en canoa en el río o laguna. Ej.: apikuita iar pipe tui "el remo está en la canoa".

apirë'i sin fin, infinito, eterno. *Ej.:* "tekove apirë'**i** va'e yande mano pare" "vida eterna después de nuestra muerte".

apisa sentido del oido.

apita acc. de quedar, de la pers. sing. me quedo Ej.: "apita kove irapipe" "ayer me quedé en el chaco".

apiter *nom.* parte central de la cabeza humana donde se encuentra el remolino de los cabellos.

apitere cal. Pelón, calvo.

apiterevu bot. nom. esp. planta silvestre que tiene carácter medicinal contra las cortaduras en el cuerpo. Sus hojas son delgadas y ásperas. Tiene varios gajitos que parten de un solo nudo del tallo del árbol.

apiterevugwasu bot. nom. esp. ajunao. Arbol maderable.

apri punta, extremo de una cosa, límite. Ej.: "ivi apri" "límite de la tierra".

ar-sobre o encima. Ej.: "tenda arve nde kwachiar chini" "tu cuaderno está sobre el asiento."

aragwer cumpleaños, aniversario. *Ej.:* "ko pipe nde aragwer" hoy es tu cumpleaños.

arakwa sabiduía o ciencia de vida, consejo. Ej.: "Kasi ombombe'u arakwa" el cacique dió concejo.

bueno y sabio. Lic Orlando Añez Uranoi

COORDINADOR GENERAL A.I.

MINISTERIO DE EDUCACION

arakwae'ïsa sin pensamiento o sin razonamiento. Actitud o actitudes malas.

arakwaviyar sabio, sabia.

aramo var. dial. Asc. sobre o encima.

arari *zool. nom. esp.* clase de pes de color amarillo.

arasa bot. nom. gen. naranja, planta cultivable de la familia de los cítricos. Existen variedades de esta planta. Ej.: "arasae'ë" "naranja dulce", "arasakavu" "lima", arasami "limón".

arasaë'ë bot. nom. esp. fruta, naranja dulce. Ej.: "së'e ite arasaë'e" "es dulce la naranja dulce"

arasagwasu bot. nom. esp. Toronja. Planta o fruta de la familia de los cítricos. Ej.: "tuvichagwe ite arasagwasu" "las toronjas son grandes".

arasakavu bot. nom. esp. planta o fruta de lima, de la familia de los cítricos di "arakavu ochimboaimi" "la lima lindo".

de lima, de la familia de los cítricos de la familia de los cítricos de la dial. Asc.

arasami bot. nom. esp. Limón. Fruta del arbol de limón, de sabor ácido, más pequeña que la fruta de la naranja. Pertenece a la familia de las plantas cítricas. Su jugo es muy bueno para la elaboración de algunos jarabes medicinales y para otras bebidas. Ej.: arasami rikwer aviyeai yuku'ar uve "el jugo de limón es muy bueno para la tos".

arasa'i bot. nom. naranjo, arbol o planta de naranja. De la familia de los cítricos.

Lic. Cintra (unapiri Granami TÉCNICA ILC. GW MINISTERIO DE ET CACA Addition of

Ej.: "ipuku ite arasa'i" "el árbol de naranjo es alto".

araso acc. de llevar, de la, 1ra. pers. sing. llevé. Ej.: "che araso mberi" "yo llevé platano".

arasari *zool. nom. esp.* clase de ave de la selva guarava.

araviter año. Espacio de tiempo de 365 días en doce meses que equivale a un año. Ej.: "oyearo araviter oso" "se va acabando el año".

araka'e tiempo antiguo, tiempo remoto, tiempo de antaño. Ej.: "araka'e aviyeai ete tekokwer" "la vida de antaño es mejor".

araka'endar de tiempo antiguo. *Ej.:* "sapukaisa araka'endar" "cantos antiguos".

arakako hace mucho tiempo atrás. Ej.: "arakako ite oso" "hace tiempo que se fue".

areko acc. de tener, de 1ra. pers. sing. tengo. Ej.: "che areko gwarepochi" "yo tengo plata".

ari'i nom. grano que sale en la cara conocido como acné. Ej.: "che ari'i ati ite" "tengo arto arto grano".

arova acc. de copiar dibujo, documento, de lra. pers. sing. Ej.: arova mba'e ra'anga che kwachiar pipe "copio el dibujo en mi cuaderno".

arova acc. de cambiar de lugar a un objeto, de lra pers. sing. Ej.: arova che rupasä korero rese "cambié de lugar la soga de mi hamaca a un horcón".

arove *prest. nom.* adobe. masa de barro con paja para la construcción de casa. *Ej.*:

"che rëta arove gwasu päve ite" "mi casa es todo de adobe".

arovemi nom. ladrillo. Masa de barro cocido al fuego para construciones. Ej.: "saku iteanga arovemi oi" "la casa de ladrillo es muy caliente".

aru zool. nom. rana comestible que habitan lagunas o ríos.

aru *acc*. de traer, de *lra*. *pers*. *sing*. traje. *Ej*.: "*che aru mandi'o*" "*yo traje yuca*".

arusu prest. bot. nom. arroz. Planta cultivable de la familia gramínea, base principal de la alimentación. Existen diferentes variedades de esta planta. Ej.: "arusu gwasu mimoi yapicheai" "la comida de arroz corriente es sabroso".

arusuti nom. arrozal. Lugar de sembradío de arroz. Ej.: "che ramoi iarusuti gwasu ite" "su arrozal de mi abuelo es grande".

arüpa cabello con rulo, cabello crespo. Ej.: "i'arüpa gwagwasu ite pitani o'a" "el bebé nació con cabello ondulado".

ari nom. Sol, cuerpo celeste, astro rey. Ej.: "ari iteanga" "ite esta fuerte el sol".

ari nom. día, tiempo de 12 horas. Ej.: "ari rupi ete yaporaviki" "cada día trabajamos".

aripapasa nom. Reloj de la pared y reloj de la mano o muñeca. Ej.: "opa imara aripapasa" "el reloj está fregado"

arisësa este. Punto cardinal este. Salida de sol. Ej.: "arisësa koti iai chini" "el rio se encuentra al lado este".

arisosa oeste. Punto cardinal oeste. Puesta de sol.

arivate sol arriba por la mañana. Avanzada la mañana.

asa *interj*. expresa dolor. Témino que utiliza el hombre.

asai *bot. nom.* clase de palmera, de hojas menudas, de cuya corteza se saca el palmito para la alimentación humana.

aso lado izquierdo. *Ej.: "che aso koti" "a mi lado izquierdo"*.

ato sust. parte del cuerpo humano denominado nuca. Ej.: "che ato rasi iteanga ite" "me duele mucho la nuca".

ati arto, bastante.

atikri patilla.

atokoka *nom*. almohada de la cama donde descansa la cabeza.

atöpir corazón, organo principal de vida.

ava nom. gen. de persona, gente. Se refiere tanto al hombre y la mujer. Si va con el con signos de admiración, se convierte como pronombre interrogativo ava? "¿Quién?".

avachi bot. nom. maiz. Planta de la familia gramínea.

avachiti nom. maisal.

avachiätayar bot. nom. arbol que da frutita de color amarillo.

avachi'igwer planta seca del maiz después de la cosecha.

avachichi bot. nom. esp. clase de maiz,

avachigwasu bot. nom. ese maiz blando.

COORDINADOR GENERAL a.15

ILC - GWARAYU

MINISTERIO DE EDUCACION

avachi'ingwer *nom*. marlo, parte dura donde están prendidos los granos de maiz.

avachikri bot. nom. esp. choclo, maíz nuevo en estado blando y en proceso de maduración.

avachimbe nom. maíz tostado. Ej.: "yari oyapo avachimbe" "la abuela hace maiz tostado".

avachi'o nom. casita o choza en el chaco para guaradar el maiz. Ej.: "avachi'o tuvicha ite" "la choza de maiz es grande".

avachiruru nom. mote. Maíz cocido en agua caliente. Ej.: "che sɨ oyapo avachiruru" "mi madre hace mote".

avachitumbavi bot. nom. esp. arbol maderable. Ej.: "avachitumbavi yepe'a sendi ite" "la leña de avachitumbavi produce mucha llama".

avae'ï cal. mezquino, que no es solidario con el otro o con los demás. Ej.: "ndiava. tuprii ete evokoi ava" "esa persona no est cui tan generoso".

avaete cal. sucio.

avaköi nom. gemelo.

avapa último hijo de la familia taimbumi.

avariente prest. nom. alcohol, agua ardiente. Ej.: "Arkantru oi'u avariente" "Alejandro toma alcohol".

avaü persona u hombre de piel oscuro. Afrodescendiente.

ave aquí, lugar aquí. Ej.: "yayemonu'a ko ave" "nos reunimos aquí".

avei también. Ej.: "Kose avei igwayi"
"José también juega"

Lic. Cintia Cunapin Orangan TÉCNICA ILC - GYA MINISTERIO DE ELLOCAC And the Lines of

aviyu pelusa, pelo suave. Ej.: "pitani i'a aviyumi oiko" "el bebé tiene pelo suavito".

avirave buenos días, buenas tardes, buenas noches. Ej.: "avirave opakatu porombo'esareta upe" "buenos días a todos los maestros".

aviye gracias, chau, bien. Ej.: "aviye ndeu che aposar iva pendar" "le doy gracias a mi creador que está en el cielo"

aviyeai agradable, bueno, paciente. Ej.: "aviyeai ete ari" "es un dia hermoso".

aviyeteramo ta lvez. Ej.: "aviyeteramo okira yandeu" "tal vez nos llueva".

aviyeteramo tëi de repente, de pronto.

aviter interior del cuerpo humano. *Ej.:* "yande aviter" "nuestro interior".

aviterer corazón de madera, corteza dura de la madera. Ej.: "ivira aviterer" "corazón de madera".

-avo'o acc. de jalar el cabello.

avuku cal. pelo largo, melenudo. Ej.: "i'avuku gwasu ite api oiko" "el niño está melenudo".

ayi'i tiempo que ha pasado, pero no muy lejos del presente. Ej.: "ayi'i añi'ïveï oki" "esta mañana llovió".

ayi'ive mañana, otro día. Ej.: "ayi'ive asora yerokisave" "mañana iré al colegio".

ayu acc. de venir en tiempo pasado, de lra. pers. sing. Ej.: "irapipe ayu verokisave" "ayer vine al colegio".

ayu cabello blanco, cana. *Ej.: "areko che ayu" "ya tengo cabello blanco".*

ayuru *zool. nom.* loro real, una clase de ave hablador. Pertenece a la familia de aves rapaces.

ayu'ayu zool. nom. una clase de insecto mucho más pequeño que el mosquito. Ej.: "ayu'ayu oso che resave" "el insecto se metió en mi ojo".

ayumbi zool. nom. clase de ave, regionalmente conocido como hornero. Var. dial. Asc. Construye su nido en los gajos de árboles, en forma de un horno con una sola entrada, utilizando barro y paja. Generalmente canta junto a su nido después que pasa la lluvia.

ayumbikai zool. nom. clase de ave, regionalmente conocido como hornero. Var. dial. Yag.

ayumbichaka zool. nom. clase de ave, regionalmente conocido como hornero. Var. dial. Urub.



ä anat. nom. naríz. Parte saliente del rostro de la persona por donde respira aire.

ä *nom*. alma o espíritu de la persona o el ser humano.

ä sombra que hace el árbol, nube u otro objeto cuando tapa el sol.

ä'a'a anat. nom. pulmón, bofe. Parte del órgano de respiración.

ächa acc. de estornudar, estornudo. Ej.: "nde ächa'acha ite eiko" "estás estornudando mucho".

ächigasi zool. nom. una clase de ave que según los indígenas guarayos cuando canta o cuando da chillido avisa algún suceso bueno o malo. Se le dice también a la persona que le gusta hacer chismes comparándolo con esta clase de ave. Ej.: "ächigasi omombe'u mba'e" "el ächigasi avisa algo".

äe nom. esp. nombre de cariño y afecto que se dan las personas del sexo masculino que tienen la misma edad, funciona como sinónimo de hermano que ni es mayor ni menor. Se emplea en el saludo. Ej.: "avirave äe" "buen día hermano".

äeto nom. gen. nombre que se dan las personas del sexo masculino que tienen la misma edad, funciona como sinónimo de hermano que ni es mayor ni menor. Se utiliza en la conveersación. Ej.: "mba'evo ereyapo äeto" "que estas haciendo hermano".

ăi estar en posición de sentado en un lugar. Posición de *Ira pers. sing. Ej.: "ko ăi" "aquí estoy (sentado)".*

äitoi madre, mamá. *Ej.: "amboetei ete äitoi" "respeto mucho a mi mamá".*

äi pat. nom. enfermedad conocida como gripe. Sustancia mucosa que sale en las narices de la persona enferma. Ej.: "che äi iteanga vichiko" "estoy con mucha gripe".

äka anat. nom. cabeza. Parte superior del cuerpo de los seres humanos y otros seres. Ej.: "ñaka rasi ite oiko" "está con dolor, de cabeza".

äka'e zool. nom. clase de ave de color negro que se come plátano maduro en los chacos. Ej.: "äka'e opa mberi ayu o'u kove" "el äka'e se comió todos los platanos maduros en el chaco".

äkaiviso agachado, con la cabeza agachada. *Ej.: "imonda va'e ñakaiviso ogwata" "el ladrón camina agachado".*

äko'e hueso de la clavícula.

ämbe cal. nariz aplastada.

ämbi *acc*. de tapar la nariz para cortar la respiración. Asfixia.

ämbipe mucosidad, moco duro. *Ej.:* "enose nde ämbipe" "saque su moco".

änga dificultad de respiración por la naríz. Nariz con dificultad de transportar aire de respiración a causa del agua. Tapar la nariz con agua al respirar. Ej.: "Teva oi 'anga gwasu ite i" "el agua tapo la nariz de Esteban".

ängwer alma o espíritu de difunto. Alma de la persona.

äpere pat. nom. empeine. Enfermedad de Ruz la piel que produce caracha. Ej.: "mba'embiarusu ro'o ombo'äpere gwasu ite pitani" "la carne del anta hizo tener empeine al bebé".

äpitu'u anat. nom. masas del encéfalo, seso.

ärakwa zool. nom. clase de ave que canta ante de la llegada del mal tiempo.

äraraka zool. nom. Clase de papagayo de color rojo.

äruka *anat. nom.* costilla. Huesos largos y encorvados de los costados del cuerpo.

LIC Orlando Añez Oranoi COORDINADOR GENERATO.I. ILC - GWARAYU MINISTERIO DE EDUCACION

Lik Cintia (unapur Urañavi TÉCNICA ILC - GW/ MINISTERIO DE EDUCACIÓN And On the Control of the Control of

äpisa nom. tiro o tira de panacú para lleva colgado por la cabeza. Ej.: "osando panaku äpisa" "se soltó la tira del panacú".

äte'i flojear. No querer hacer algo. Ej.: "chï'iva'e ñate'i omba'ekwachia" "el niño tiene flojera para escribir".

äte'isa *nom*. flojera. Estado de ánimo de flojera.

ch

-chanana ruido desagradable que hace un objeto por desarmarse o que las partes están flojas.

chariki: nom. charque, carne disecada al sol con sal para su conservación. Ej.: "aviyeaimi masako chariki resendar" "es rico el masaco de charque".

chapapa *prest. nom.* cama rústica hecha de palo de palmera o ichiquii.

chapi *var. dial. Asc.* palabra usada por la mujer para llamar o referirse al joven.

chapipeka zool. nom. esp. clase de ave que habita en las pampas. Su carne es de muy buena calidad para la alimentación.

charutu *nom.* tabaco seco arollado, liado con la misma y amarrado con fibra de árbol llamado perotó. Este rollo de tabaco es con la finalidad de conservación.

chavo nom. pasta de jabón. Ej.: "oime chavo" "hay jabón".

chavorïakwa *nom.* jaboncillo. Pasta de jabón con sustancia aromática.

chäi expresión del hombre a la mujer con un parentesco cercano.

che pron. pers. 1ra pers. sing. yo. Ej.: "che ayembo'e pota" "yo quiero estudiar".

che pron. pos. Ira pers. sing. mi. Ej.: "che kwachiar" "mi cuaderno".

cheae yo solo. *Ej.: "cheae asora" "voy a ir solo".*

chepë palabra que usa la mujer para referirse a su sobrino.

cheu a mí. Ej.: embou cheu "dámelo a mí".

cheva expresión de la mujer y del hombre a una niña.

cheya me hace. Ej.: "cheya ko ɨvɨvru" "me hace este pantalón."

chi'i sobrino. Expresión del hombre mayor hacia un menor. Ej.: "avirave chi'i" "buenos días sobrino".

chigwai var. dial. Asc. término más utilizado por hombre o mujer para referirse al niño de pocos años.

chimbo *bot. nom.* arbol que da fruta como detergente natural.

chimbo *bot. nom.* toco, arbol maderable. *Ej.:* "*chimbo aviye iargwä*" "*el arbol de toco sirve para construir canoa*".

chimbo bot. nom. bejuco para embarbascar. Ej.: "chimbo pipe chingiyasa" "con el chimbo se embarbasca".

chimbuku zool. nom. Vinchuca. Insecto que chupa sangre y transmite la

enfermedad de chaga. Ej: "oyopi chimbuku" "le picó la vinchuca".

chini lugar donde está una cosa. Ej.: "evokoive chini" "en ese lugar está".

-chingwer olor que se percibe de lejos o cerca.

chingiya *acc*. de embarbascar con bejuco y resina de árbol.

chiper palabra del hombre a la mujer con un parentesco muy lejano.

chiri líquido que escurre lentamente como la savia de un árbol. Ej.: gwapo'i rikwer ochiri yayapichase "la savia del bibosi escurre cuando lo cortamos".

chiringa nom. goma, plástico.

chivira zool. nom. clase de ave. Tivivi.

-chī vergüenza, timidez. Ej.: "ani erechī eñe'e gwarayu ñe'e pɨpe" "no tenga verguenza en hablar en el idioma gwarayu".

-chī pico de ave. Ej.: "tüka ichī puku" "el tucan es pico largo".

chï'a término del hombre o la mujer para referirse al sobrino o la sobrina.

-chïapita hocico y parte de la cabeza del animal.

chi'i poco.

chi'imi poquito.

chi'iva'e nom. gen. pequeño, niño, muchacho.

chi'i expresión de la mujer a la hermana una a mayor de su madre, es decir a la tia chi'i oipia ini "mi tía teje hamaça" Urlando Anez Uranoi

COORDINADOR GEGERAL A.I.

LIC - GWARAYU

MINISTERIO DE EDUCACIO

chivi hermano menor del hombre. Expresión de afecto o de cariño del hermano mayor al hermano menor. *Ej.: erio chivi* "venga hermano".

-chochopri grano molido en tacú, grano pelado en tacú. Ej.: "oime arusu ichochopri" "hay arroz pelado en tacú".

-cho'o acc. y efecto de tirar con la mano. Ej.: "oicho'o iturukwar rese" "le jaló del vestido".

-cho'o planchar ropa con la plancha, haciendo desaparecer las arrugas de la ropa o de la tela.

-cho'opri demandado ante el juez.

-cho'opri persona invitada a un evento. Ej.: "icho'opri pietasave nara" "invitado para la fiesta".

chori *nom. gen.* persona que vive en la selva y que no pertenece a la cultura guaraya. Salvaje.

chupe a él. Ej.: "entréguele a él".

chutu corto, chuto.

C

e- índice pronominal de 2da pers. sing.

-endi suf. luminoso. Ej.: "tataendi"

ere-pref. referente a la 2da. pers. sing. en una acción. Ej.: "ereso" "fuiste".

Lie. Cintra Cunapin Urañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTER!O DE EDUCACIÓN

e'i dijo. Ej.: "asora revo e'i" "tal vez me vaya, dijo".

ei- pref. en una acc. de 2da pers sing. Ej.: "eipɨsɨ" "agarre".

eirar zool. nom. oso melero.

eikwakatu cuidado. Tenga cuidado. Advertencia. Llamada de atención. Ej.: "eikwakatu mborerekwar sui" "tenga cuidado de la autoridad".

eiri nom. miel. Ej.: "manganga eiri" "miel de abeja".

eirusu zool. nom. clase de insectos que vive en comunidad en una colmena. Insecto volador de color negro. Ej.: "eirusu seta ite mberi ayu rese" "hay arto eirusu en el platano maduro".

eitata zool. nom. clase de insecto que pica fuerte y que vive en colmena, pero no produce miel. Ej.: "eitata oyopiyopi chī'iva'e yuvi pipe" "le picó arto eitata al niño en la pampa".

enembu'i *zool. nom.* escarabajo, insecto con caparazon de color negro que vuela.

ene'ene zool. nom. escarabajo, insecto con caparazon de color negro que vuela. Var. dial. Asc.

enei ruego, súplica a otra persona.

enei dar ánimo a la segunda persona del singular.

eipeve se dice así a la segunda persona del singular para indicarle el lugar donde se encuentra objeto, animal o cosa. Ej.: "eipeve aki takurami chini" "ahí está el pollito".

erevo eiko cómo está. Término de saludo.

erë olor desagradable del estómago que se expulsa por la boca.

erio se dice así a la segunda persona del singular para que realice la *acc*. de venir. *Ej.: "erio ko ave" "venga aquí"*.

-eta suf. que pluraliza algunos sustantivos. Ej.: "kuñaeta" "mujeres".

ete certeza de una cosa. Ej.: "engwe e'i ete" "así fue realmente".

-ete suf. que denota la fuerza de una acción realizada. Ej.: "opukaete" "reia fuerte".

etevo será cierto. Ej.: "supi etevo?" "aipo será cierto eso?"

evokoi ese, esa, eso.

evokoiyase entonces. Ej.: "evokoiyase aipo e'i" "entonces dijo así".



-gwa suf. que hace refiere al parecido con otro. Ej.: "ogwa osi" "se parece a su madre".

-gwa suf. que hace referencia a la acc. de comer de la 3ra pers sing. Ej.: "viraso pira igwa" "se llevó pescado para comer".

gwachingi *bot. nom. esp.* clase arbol de cuya fruta se alimentan los animales del monte.

gwagwasu *bot. nom. esp.* Arbol de palmera conocida en la región como cusi, de cuyo fruto se saca el aceite de cusi.

gwagwasu'i bot. nom. arbol de cusi. Ej.: "opa gwasu oiti yuvireko" "ya tumbaron todas las palmeras de cusi".

gwagwasu'iar nom. gavetillo de los frutos de cusi. Ej.: "gwagwasu'iar chī'iva'e gwayisa" "el gabetillo es juguete de niño".

gwagwasurä'ii bot. nom. semilla de cusi, cala de cusi. Ej.: "gwagwasurä'ii aviye yekia'o agwä" "la cala de cusi sirve para lavar la cabellera".

gwagwasurovape bot. nom. ichiquii. Palo del medio de la palma de cusi. Ej.: "gwagwasurovape rese yaposa chapapa" "con ichiquii se construye la chapapa".

gwaichokwer *bot. nom.* una clase de planta aérea que crecen en las palmeras.

gwainumbi zool. nom. clase de ave.

gwaipokagwa zool. nom. una clase de pez. Clase de piraña más grande y de color medio blanco. Ej.: "gwaipokagwa so'o va'e ite" "el gwaipokagwa tiene buena carne".

gwairaka zool. nom. animal cuadrúpedo acuático y terrestre conocido como londra, se alimenta de peces. Ej.: "gwairaka piragwar" "la londra come peces".

gwaka *prest. nom.* vaca. Animal cuadrúpedo hervíboro de la familia de los vacunos.

gwakapirer nom. cuero de res.

gwakara'iri nom. ternero. Ej.: "seta ite gwakara'iri" "son arto los terneros".

gwakari zool. nom. clase de pez. Ej.:
"gwakari oime imbe'i rupi" "los gwakari
viven en la orilla de los rios".

Coopputation Anez Uranoi

COORDINADOR SENERAL A.I.

ILC - GWARAYU

MINISTERIO DE EDUCACION

gwakarokai nom. lugar donde duermen las vacas, conocida como hacienda ganadera o estancia, corral de las vacas. Ej.: "gwakarokai ve gwaka yuvirekoi" "en la estancia están los ganados".

gwakayar *nom*. dueño de ganado, ganadero.

gwakayukri *nom*. salitre de ganado. Sustancia salina de la tierra. Sal para ganado.

gwakeru prest. nom. vaquero. Ej.: "gwakeru osäro gwaka" "el vaquero atiende a los ganados".

gwakupa *zool. nom.* curuvina. Clase de pez, de muy buena calidad para la alimentación.

gwambir *nom*. parentesco gwarayu, del hombre hacia la mujer.

gwana ku zool. nom. insecto que chupa sangre de animales, como de los puercos Ej.: "kuchi rëta pipe oime seta gwanak "en el chiquero del chancho hay arko gwanaku".

gwaperugwa zool. nom. palometa real. Una clase de pez. Ej.: "iai rupi oime gwaperugwa" "por el rio hay palometa real".

-gwapi nom. menstruación de la mujer.

gwapisa nom. asiento, toco, banco.

gwapo'i bot. nom. bibosi. Arbol maderable de mayor volumen. Ej.: "gwapo'i aviye kwachiar apo agwä" "el pato del bibosi sirve para la fabricación do papgl'.

Lic. Cintia Cuñapiri Urañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN in Jack Hold Carlotte

-gwar hace referencia al animal u otro ser que se come a otro animal. *Ej.: "agwara takuragwar" "el zorro es comegallina."*

gwara *nom*. niño, joven. Así llaman las personas mayores a niños y jóvenes con cariño.

gwarayu *nom.* niño blanco, hombre blanco, pueblo indígena. *Ej.:* "che aiko gwarayu ite" "yo soy bien guarayo".

gware'arä *bot. nom.* clase de planta silvestre, con tallo delgado y tierno, con hojas parecido al de patujú pero más pequeño.

gwarepochi nom. dinero, moneda, plata.

gwariku zool. nom. burro. Ej.: "gwariku säse" "el burro rebuzna".

-gwata acc. de caminar, andar, caminata. Ej.: "agwata peri rupi" "camino por el camino".

gwatasa *nom*. zancos para jugar. Dos palos con sus pisaderas para andar.

gwaturia zool. nom. clase de ave.

gwatuviru nom. juguete gwarayu elaborado con la recina del caucho, pelotita del caucho. Ej.: "che ramoi omboapu'a gwatuviru che gwayi agwä" "mi abuelo hace bola de caucho para mi juguete".

gwasu cal. grande, de mayor tamaño. Ej.: "ko gwaka gwasu ite" "esta vaca es bastante grande".

gwayaivir *bot. nom.* arbol de donde se extrae el perotó.

gwayava *bot. nom.* fruta silvestre de agradable sabor dulce. *Ej.: "gwayava*

i'ayu va'e së'e ite" "la guayaba madura es dulce".

gwayuvi *nom*. instrumento de pezca, rede tejido de hojas de palmeras.

-gwayi acc. de jugar. Ej.: "chï'iva'e yerokisa pendar igwayi yuvireko" "los niños de la escuela juegan".

gwayisa juego, recreación.

gwäichi bot. nom. maleza.

gwäipaye nom. parte de la mitologia fue una mujer con poderes sobrenaturales que subión al cielo. Rayo eléctrico o descarga electrica producido por las nubes durantes las lluvias. Ej.: "oviapi gwäipaye" "cayó el rayo".

gwäu zool. nom. curucusí. Clase de insecto nocturno de la familia de la luciérnaga. Ej.: "gwäu oveve pɨtu ramose" "el curucusí vuela al anochecer".

gwe zool. nom. clase de pez.

gwembe *bot. nom.* clase de bejuco, muy duro para soltar.

-gwer *suf.* que indica que fue en el pasado. *Ej.:* "*yerokɨsagwer*" "*edificio que fue escuela o colegio*".

gweraso var. dial. Yag. Se lo llevó.

gweu *zool. nom.* clase de pez. *Var. dial. Asc.*

-gweyi *acc*. de descender, bajar. Pasar de un lugar alto hacia abajo.

gweyo *zool. nom.* clase de ave o pájaro de la selva.

gwë'e *nom*. vómito, enfermedad de vómito.

gwi'ä var. dial. Yag. Posición de estar parado.

gwïte var. dial. Yag. Posición de estar sentado.

gwitu var. dial. Yag. Posición de estar echado.

i

i- pref. marca de posesivo de 3ra. pers. sing. Funciona como adjetivo posesivo su. Ej.: "ikwachiar" "su cuaderno".

i'ä su alma. Ej.: "i'ä oso ɨvave" "su alma va al cielo".

i'ä su nariz. Ej.: "i'ä puku" "su nariz largo".

i'äsa sombra que produce el arbol.

ichu'a zool. nom. nombre de una clase de ave. Alcón.

ichui después, de tiempo. A partir de ese momento. *Ej.:* "ichui oso" "después se fue."

ichui similar a pron. de 3ra pers. sing. Ej.: "eña ichui" "corra de él".

ikandu cal. Parte hinchada por golpe.

ikapenda articulación de los huesos. La coyuntura de los huesos.

ikara bola que se levanta en una cosa. Inflamación por un golpe.

COORDINADOR GENERAL a.T.

MINISTERIO DE EDUCACION

ikarai su sabiduría, su conocimiento, su poder sobrenatural. Ej.: "yande ramoi ikarai va'e ite yuvireko araka'e" "antes nuestros abuelos tenían sus poderes sobrenaturales".

ikaruai comilón, comilona, tragón, tragona.

ikatu es o está despejado. *Ej.: "añi'iveï koti ikatu tupri öi" "al lado del naciente está bien despejado".*

ikavu suave, resbaladizo.

ikächi olor de la persona, animal u otra cosa. Olor desagradable de la axila.

iköi par, dos. Gemelo. Dos seres formados en un solo vientre materno.

ikurapri criticado con ofensa. Criticado con insulto.

iku'a cintura.

ikira su gordura, su grasa.

ikitipri limpiado con algo. Ej.: povatu ikitipri turukwar pipe "el palto limpiadoz - 801" con trapo".

ikwa es o está hueco.

ikwachiapri escrito, escritura.

ikwai de estar en 3ra pers. plu. están.

ikwachiasar escritor. Persona que escribe. Autor de libro.

ikwapirë'i desconocido. Persona u objeto extraño.

ikwapri conocido. Persona destacada, famoso, sobresaliente.

ikwar su hueco

Lic. (intia (unapin Uranavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN



ikwe momento después. Espacio de tiempo después de un acontecimiento.

ikwerai está cansado.

inambu *zool. nom.* clase de ave de la familia de perdiz.

ine hediondo, que tiene mal olor.

ini nom. hamaca.

ini'ä zool. nom. nombre de una clase de de pez con escama dura conocido como zapato.

ini'i nom. telar para tejer hamaca.

inichä nom. soga.

inimbo *nom*. hilo de algodón o de otra fibra.

iniñeno nom. hamaca atada.

inga bot. nom. pacai.

indo no ves, ves. Ej.: "indo ndosoi ete" "no ves no fue".

inga'i bot. nom. arbol de pacai.

ipa último. *Ej.: toso ipa "que vaya de último"*.

ipandar de último. Último hijo taimbumi.

ipane falta, le faltó, no alcanzó, faltó. *Ej.: ipane tembi'u ava upe "faltó comida a la gente"*.

ipare después.

iparendar el último de después.

ipaye brujo, bruja, echicero, curandero.

ipavoi inmediato, de una vez. *Ej.: "yaso ipavoi" "vamos de una vez".*

ipe *pat. nom.* pus, infección en una herida.

ipe de la *acc*. de agachar de *3ra. pers. sing.* se agachó.

ipe cal. plano. Ej.: "ita ipe va'e" "la piedra plana".

ipëchi remasalada, mancha blanca en la piel a causa de hongo.

ipeno roncha que se levanta en la piel después de recibir un latigazo o despues de picadura de abeja o algún insecto.

ipere *nom.* páncrea, órgano de los seres vivos.

ipere cicatriz que queda de una herida.

ipeya está pegado en. *Ej.*: "ipeya okenda rese" "está pegado en la puerta".

ipogwasu grueso. *Ej.: "inimbo ipogwasu" "va'e el hilo grueso".*

ipo su mano.

ipo'i delgado, delgada. *Ej.: "inichä ipo'i* katu va'e" "la soga más delgada".

ipo'i arrugado. *Ej.: "ko kwachiar opa ipo'i" "este papel está todo arrugado".*

ipöka separado, ralo, espaciado.

ipo'imi dim. delgadito.

ipomo está o es pegajoso. Ej.: "ñaï'ü ipomo" "la arcilla es pegajosa".

ipopu ruido de golpe repentino que se escucha de lejos. *Ej.: "amombri yasendu*

ite ipopu" "de lejos se escucha los golpes dado".

iposii es o está pesado. Ej.: "ko panaku iposii katu" "este panakú es el más pesado".

ipota carnada que se coloca al anzuelo para pescar.

ipota que participa en un trabajo comunitario, que participa en la minga.

ipu sonido o ruido pequeño que emite la tercera persona o animal. *Ej.: mbaire ipu ka'a pipe oso "se escuchaba a la hurina que iba en el monte".*

ipuku largo o alto. Ej.: "Kwä ipuku katu yerokisa pendar" "Juan es el más alto de la escuela". ivira ipuku katu va'e korerogwä "el palo más largo es para el horcón".

ipukukwer estatura o talla de la persona.

ipi'i tupido, juntito.

ipikuku var. dial. Urub. hondo, profundo.

ipipe dentro de. *Ej.: "ipipe chini" "está dentro".*

ipipuku *var. dial. Yag. Yot.* hondo, profundo.

ipiri var. dial. Urub. donde él o ella.

iraiti *nom*. cera. sustancia pegajosa elaborada por las abejas.

iri otra vez. Lo que se repite.

iro agrio, amargo.

iro'i frio del sur.

COORDINADOR GENERALOSI.

MINISTERIO DE EDUCACION

ita geo. nom. piedra.

ita'ichoka var. dial. Yot. Piedra casi redonda para moler grano en el batán.

itaisi nom. incienso.

itakipe *var. dial. Urub.* cerámica molido para mezclar con arcilla para la construcción de cántaro u otras vasijas de barro.

itakupe *var. dial. Yot.* Piedra arenosa para preparar cerámica.

itakuruvi geo. nom. clase de piedra.

itakü'a *geo. nom.* clase de piedra mas pequeña, para afinar objeto de barro.

itaki geo. nom. piedra para afilar.

itape geo. piedra plana.

itapemi dim. piedra plana y pequena

ite afirmación de la veracidad de una acción. Ej.: "oso ite" "de verdad fue"

iteanga muy, en grado superlativo. A "ikira iteanga" "muy gordo".

iti mancha, lugar donde hay muchos arboles de la misma espécie.

itri acompañante de la comida, jacuú.

ituya anciano. Dicho de una persona de avanzada edad.

iyu nom. color amarillo.

MANAGE STATE OF THE PARTY OF TH

Lic. Cintia Cuñapiri Urañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN

I

ïchingai es o está resbaloso. *Ej.: "tuyu ïchingai ete peri rupi" "el barro es resbaloso por el camino".*

ïta *zool. nom.* concha. Especie de molusco. Antiguamente utilizaban como utensilio para tomar sopa.

ïtakaravore *zool. nom. esp.* concha de tamaño pequeño de forma ovalada.

itaku'andi lugar donde hay muchas piedritas, similar a ripio.

ïtangwar *zool. nom.* clase de pez, con caparazón y espinas a los costados.

ïtagwachi zool. nom. esp. clase de pez pequeño, con caparazón negro, con espinas a los costados.



i nom. agua. Elemento líquido.

i'a bot. nom. Tutuma. Especie de calabaza que partido en dos, cada parte sirve como recipiente de líquido.

iai nom. río. Corriente de agua.

iapo geo. nom. bajío.

iar nom. canoa, bote.

iarusu *nom.* barco. Embarcación grande para transporte fluvial.

iasapa nom. puente. Ej.: "iasapa oyapirasa va'e iai oso" "el puente que cruza el río".

iaviter var. dial. Yag. Yot. medio rio.

-icho acc. de moler grano en tacú. Ej.: "kuña o'icho oiko" " la mujer está moliendo en tacú".

ichoka nom. manija para moler en tacú.

iembi *nom*. cañada. Zanja por donde corre el agua.

iupa nom. laguna.

iü nom. agua negra o río negro.

igwa *nom*. pauro, poza donde mana agua para consumo humano.

igwaña *bot. nom.* coquino. Arbol maderable.

ikri *cal*. tierno, en proceso de maduración.

imbagwa *nom*. rueda de la cabeza del uso, para hilar.

imbe'i nom. playa del río. Ribera del río.

imbu'a nom. tacú.

imbu'apar *nom*. batán. Instrumento de madera dura cabada en forma horizontal para moler grano con piedra redonda.

ipei *zool. nom.* pato, clase de ave de corral.

ipeikusu zool. nom. pato macho.

ipeiveve zool. nom. Pato silvestre.

ipichï agua turbia o río turbio.

ipichï *nom. esp.* Río Grande de Santa Cruz.

ipiter medio río. *Ej.: "Peru opirapoi ipiterve ite oiko" "Pedro está pescando en medio del río".*

ipive en el fondo del agua. *Ej.: "u'u oso ipive ite" "la flecha se fue al fondo del agua".*

irova *var. dial. Urub. nom.* quivoro. Canasta hecho con hojas de palmera de cusi.

iru *nom*. jasayé. Especie de mochila, tejido de hoja de palmera, que lleva el hombre en su espalda.

iruapar nom. jasayé de tejido sencillo y rápido de hoja verde de cusi para llevar fruta silvestre en la mano. Ej.: "che mianga gweru amba'i iruapar pipe" "mi tío trajo fruta de ambaiba en jasayé de tejido sencillo".

iruäta nom. jasayé en forma vertical, con fondo largo. Ej.: "yari oyapokatu ï iruäta pipe" "la abuela guarda el huso en jasayé".

irugwasu *nom*. jasayé grande para guardar arroz recien cosechado.

iruvicha río inmenso, rio ancho de mucha agua limpia y dulce, con bastante peces.

iruvicha *nom*. una comunidad indígena guaraya.

irigwasu turbión, corriente de mucha agua, río con mucha agua.

isoi zool. nom. gen. gusano.

COORDINADOR GENERAL 27
MINISTERIO DE EDUCACION

isoikendi zool. nom. luciernaga. Insecto que tiene luz propia y que vuela durante la noche.

isi nom resina de arbol para el arco del violín.

isipo bot. nom. bejuco.

-ita acc. de nadar. Ej.: "che aikwa a'ita" "yo sé nadar".

itaku agua caliente.

itaviyar zool. nom. insecto que nada en el agua.

itu nom. ola. Cachuela. Tumbo de agua.

iti nom. basura.

itiriru nom basurero

itimombosa nom. botabasura.

iupa geo. nom. laguna. Lugar donde hay mucha agua.

iva nom. cielo.

ivae bot. nom. Una clase de árbol crecenz - BOL en la orilla de ríos o lagunas, cuya fruta es amarilla de sabor agridulce. Achachairú.

ivaki'a nom. nube.

ivaro bot. nom. nombre de arbol que da fruto para detergente natural.

ivate arriba.

ivir nom. perotó.

ivonde nom. trampa de cazar hecha de madera.

ivope bot. nom. cerebó. arbol maderable.

Lic. Cintra Cunapin Uranavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACION A CONTROL OF THE PARTY OF THE P

ivi geo. tierra.

ivichimborer polvareda.

iviku'i nom, arena.

ivikwar nom. pozo.

ivira nom. palo, arbol.

iviragwasu bot. nom. clase de arbol maderable, mara.

ivirarupitakwer tocon, parte del tronco cortado de un arbol que queda con la raiz. iviratachi

ivipi cal. cojo. Persona que tiene dificultad para caminhar por deficiencia en la pierna. Parte del nudo de la caderacon la pierna.

ivirape nom. tabla.

iviratai *bot. nom.* nombre de una clase de arbol maderable, ochoó.

ivirätachi var. dial. Yag. Yot.polvareda

iviru nom. calzón. Ropa interior.

ivirupuku nom. pantalón.

ivirumi nom. ropa interior femenino.

iviruvripendar *nom*. ropa interior masculino.

ivisokwer bajura. Ej.: "ayapora kove ivisokwer pipe" "voy a ahcer chaco en la bajura".

ivitu nom. viento.

ivituai viento huracanado. Ej.: "ivituai oyepota añi'ivei koti sui" "el viento huracanado llegó del lado este".

ivitri geo. nom. cerro.

ivivate altura. Ej.: "ivivate rese oi chini" "la casa está sobre la altura"

iviyar *zool. nom.* cutuchi lombriz de tierra. Dueño de la tierra.

iviyar dueño o propietario del terreno o dueño de determinada área de terreno.



inom. huso. Instrumento para hilar.

ïgwa'ii *nom.* cala de cusi. Semilla de la fruta de palmera de cusi.

ïmbagwa *nom*. parte del huso, la rueca. Rosca con hueco.

Frupe *nom*. cernidor hecho con cascara de chuchío. Regionalmente conocido como urupé.

ivi recto. Ej.: "peri ivi" "camino recto".

ïvii bajo.

īvichi nom. neblina. Ej.: "añi'ivei īvichi gwasu ite" "por la mañana había mucha neblina".



ka'a bot. nom. monte. Ej.: Kose oso ka'a pipe mba'embiar reka "José fue a cazar en el monte".

ka'agwasu *nom*. selva virgen, monte alto con árboles.

ka'aimbe bot. nom. cha'aco. Una clase de árbol cuya hoja es áspera que sirve para lijar o suavisar la madera.

ka'aporopi *bot. nom.* picapica. Hoja o fruta que pica.

ka'aro hoja de los vegetales.

ka'aru tarde, pasado del medio día.

ka'arukï tardecita, final de la tarde. Ej.: "ka'arukï yuvinose akuchi peri rupi" "por la tardecita salen los jochis por el camino".

ka'ayosar var. dial. Yot. malva, hoja que pica.

kagwar estado de ebriedad, borracho, borrachera.

kagwarer zool. nom. oso bandera. Ej.: "kagwarer o'u usau" "el oso bandera come cepe".

kachimbu *nom*. pipa. Instrumento para fumar tabaco.

kae var. dial. Yot. Loro.

ka'i zool. nom. mono. Ej.: "ka'i o'u avachi kove" "el mono come maiz en el chaco".

ka'iräkwaira *bot. nom. esp.* clase de arbol maderable. Yesquero blanco.

-ka'o mancha que deja el aceite o grasa. Ej.: "kwachiar oika'o gwasu kuchi kira" "la grasa de cerdo manchó el papel". **kau** zool. nom. peto, avispa. Clase se insecto que pica. Ej.: "chepichepi kau" "me picaron los petos".

ka'u minga. Actividad colectiva para la realización de trabajo agrícola.

ka'usa reunión para compartir comida, chicha u otra bebida. Lugar donde expenden bebidas alcohílicas.

kambari'i bot. nom. coloradillo. Clase de árbol, cuya madera sirve para la construcción. Tiene flor lila.

-kambe acc. de patear o pisar con rabia. Ej.: "igwayɨ va'e oikambe perota" "el jugador patea la pelota".

-kambi acc. de apretar con la mano algun objeto de consistencia blanda. Amazar, preparar. Ej.: "oikambi ñai'u kambuchigwä" "prepara barro para hacer cántaro".

-kambi acc. de manosear. Ej.:
"ndayarakwai va'e oikambi gwasu ika
"el inaptado manoseó su pecho":

kamboyika nom. tinaja. Recipiente heo de barro para hervir la chicha.

-kambu *acc*. de chupar el pecho o teta para alimentarse de leche. *Ej.: "pitani okambu" "el bebé chupa el pecho"*.

kambuchi *nom*. cántaro. vasija de barro para llevar agua.

kambusei sentimiento o deseo del bebé de hambre a la leche.

kambi nom. Leche. Ej.: "gwaka kambi" "leche de vaca".

kaninde *zool. nom. esp.* paraba de color azul con amarillo. Papagayo

Lit. Cintia Cunapin Utanavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN Minister Credition of the Control of

COORDINADOR GENERAL 3.129
MINISTERIO DE EDUCACION

kangwer nom. Hueso.

kandao *prest. nom.* candado. Seguro de una cerradura de metal.

kandari prest. canal de agua.

kanderu *zool. nom. esp.* clase de pes sin espina, similar a un bagre, pero de menor tamaño.

kandir *nom. esp.* de acuerdo a la mitología guaraya es una divinidad creador de los hombres negros.

kandu hinchazón en la cabeza o en algunas partes del cuerpo después de recibir un golpe.

kangi estado de flojera y de debilidad en el hombre.

kangor destructor, fenómeno de la naturaleza que destruye.

kapayu *bot. nom.* papaya, fruta de papaya.

-kapi acc. de carpir. Ej.: "kove okapi yuvirekoi" "en el chaco están carpiendo".

kapi'i bot. nom. pasto, grama. Ej.: "kavayu o'u kapi'i" "el caballo come pasto".

kapi'igwar *zool. nom.* capiguara. Animal silvestre cuadrúpedo que se alimenta de pastos naturales.

kapi'iata lugar donde se encuentran pastos naturales.

kapi'iräkwaira *var. dial. Urub.* Yesquero blanco, yesquero negro **kapi'iti** var. dial. Yag. Yot. lugar donde se encuentran pastos naturales.

karai hombre blanco, proveniente de otras latitudes.

-karai sabio, con poderes sobrenaturales. Ej.: "araka'e yande ramoi ikarai ete yuvireko" "antiguamente nestros abuelos eran sabios".

karanda bot. nom. palmera real.

karaya zool. nom. mono manechi.

karo plato. Recipiente o utencilio para comer comida.

karite pequeña embarcación hecha de madera para transporte de carga.

-karu acc. de comer. Ej.: "che akaru mbiter ari" "yo como al medio día".

karuchara glotón o glotona, comilon o comilona.

karugwa pat. nom. reumatismo, artritis, inflamación de las articulaciones. Ej.: "che karugwa che pive" "tengo reumatismo en el pies".

karugwar nom. diablo, espíritu maligno.

karugwata bot. nom. piña. Ej.: "së'e karugwata la piña" "es dulce".

karusa comilona, comedor.

kasi autoridad indigena tradicional, cacique. Ej.: "kasi oñe'e avaeta upe" "el cacique habla a la muchedumbre".

-katu acc. de poder, habilidad para una cosa. Ej.: "che aikatu u'u apo" "yo puedo hacer flecha".

-katuprisa belleza, lo bonito o lo hermoso. *Ej.: "ikatuprisa amombri oyekwa" "su belleza se ve de lejos".*

kavara prest. nom. cabra, chivo.

kavayu prest. nomb. caballo.

kave zool. nom. perro.

kä nom. pecho, teta.

kä'e cal. asado, carne asada. Ej.: "pira kä'e" "pescado asado".

kächi cal. olor a axila.

kämakwa nom. pezón.

kämio prest. nom. camión.

käñi desaparición, exterminio.

kära *zool. nom. esp.* clase de ave que habita en los ríos, lagunas o curiches.

käreto prest. nom. carretón.

käriru *nom*. sosten. Prenda de vestir femenino.

kävii *nom*. chicha, bebida elaborada de maíz o yuca.

käviiaku *nom*. parte del proceso de elaboración de la chicha.

käviiatikwer nom. siripi. Ej.: "kantikwer aviyeai pira to'u" "el siripi es bueno para dar de comer a los peces".

käviindu'u *acc*. de masticar para la chicha.

ke dónde. Ej.: "ke chini" "dónde esfá".

-ke acc. de entrar. Ej.: "eike of proe"
"entre en la casa".

COORDINADOR GENERAS 1.1.

MINISTERIO DE EDUCACION

keno dónde otra vez, dónde nuevamente.

ker acc. de dormir. Ej.: "ker opoko sese" "le agarró el sueño".

kerai acc. de soñar. Ejemplo: che kerai nde rese "me soñé contigo".

kerambu ronquido, ruido que hace la persona cuando duerme.

kerpü'a sonámbulo, persona que se levanta y camina durmiendo.

kesa dormitorio. Ej.: "ko ave che kesa" "aquí es mi dormitorio".

kevo dónde está?.

kevono dónde está también, donde esta otra vez.

këke zool. nom. insecto que se conte cuero disecado de animales.

këre'isa valentia, voluntad. [2]
"ndayaposai espia ndipoi kere'isa"
"se hizo porque no hubo volundad";

kirimbata zool. nom. sábalo, una clase pez.

kiriri silencio.

kitara *prest. nom.* guitarra, instrumento musical de cuerdas.

kïki cal. sonido de la tos en el pecho.

ki zool. nom. piojo.

kɨ'a cal. sucio, suciedad. Ej.: "ɨvɨru kɨ'a" "pantalón sucio".

kichingo limpiar frotando para sacar suciedad del cuerpo al realizar un baño.

Lic. Cintia Cunapiri Urañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN SIL MANISTERIO DE ED

kigwa nom. peine.

kira nom. grasa, manteca, aceite. Ej.: "yavevru kira aviye yuku'ar upe" "el aceite de raya es bueno para la tos".

kira cal. gordo. Ej.: "nde kira gwasu ite" "estas muy gordo".

kiravo prest. nom. clavo.

kisa hamaca para dormir. Ej.: "añochi che kisa" "tiendo mi hamaca".

kise nom. machete. Herramienta para rozar monte. Ej.: "asaimbe'e che" "kise afilo mi machete".

kisimba *nom*. trinchera para peces. Construcción o ténica propia guaraya para pescar.

-kiti acc. de frotar. Ej.: "kuñami okiti miori" "la niña toc el violín".

kri cal. verde, tierno. Ej.: "kapayu i'akri vite" "la papaya todavía está verde".

kivri hermano menor de la mujer. Ej.: "kuña kivri oike yerokisave" "el hermano menor de la mujer entró al colegio".

kiyu zool. nom. grillo, insecto nocturno.

kivu acc. de sacar o kitar piojo. Despiojar. Ej.: "kuña oikivu omembiri" "la mamá quita piojo de su bebé".

ki'ii bot. nom. ají. Condimento picante.

-kïchi *acc*. de rayar o marcar un superficie con algun objeto puntiagudo.

-kichi acc. de cortar con cuchillo.

kïri cosquilla. *Ej.: "nde kïri eteanga" "tu eres muy cosquilloso".*

kïta bolita. Bolita que crece en la piel. Verruga.

ko éste. Ej.: "ava mba'e ko" "de quién es éste".

ko nom. chaco. Ej.: "ko ave che ko" "aquí es mi chaco".

koi allá. Ej.: "koi rupi nde mer ikwai" "por allá pasó su marido".

koiye después, posteriormente. Ej.: "koiye oyevɨ ambuae arɨ" "después volvió otro día".

kogwä para esto. Ej.: kogwä katu ereyembo'e eiko "para esto había estado estudiando".

kokïvoti más acá, más próximo. Ej.: "oi kökivoti katu iai sui" "la casa está mas aca del rio".

kokwer *nom*. barbecho. Terreno que fue chaço

kokwerso *bot. nom. esp.* planta medicinal, para reumatismo.

koivar nom. palo carbonizado en el chaco recién quemado. Basura del chaco. Ej.: "yuviraso koivar mombo" "se fueron a vasurear en el chaco".

ko'i nom. árbol para tumbar en el chaqueado. Arbol para desmontar.

kopi *acc*. de tumbar árboles durante o en el chaqueo. Acción de desmontar.

kopipe hoy, ahora, en este día. Ej.: "kopipe yaporavikira" "hoy día vamos a trabajar".

korero nom. horcón.

koti lado. Ej.: "eyu che koti" "venga a mi lado".

kokoti aparte, a un lado. Ej.: kokoti che sui karugwar "apártese de mí diablo".

kokoti otro lado, otro lugar. Ej.: "eraso kokoti" "llévalo al otro lado".

kö'e amanecer, amaneció, amaneciendo.

köi cerca. Ej.: "köi tekwa sui yaiko" "estamos cerca del pueblo".

köimi dim. cerquita. Ej.: "köimi sekoi" "está cerquita".

kö'o escosor. Ardor.

ku'a nom. cintura.

-ku'ei flexible despues de estar duro, flojito.

kui bot. nom. especie de calabaza que sirve como cucharón para servir la comida de la olla.

ku'i polvo, materia reducida a polvo, harina. Ej.: "avachi ku'i" "harina de maiz".

kuiapu'a bot. nom. instrumento hecho de calabaza para contener agua.

kuikwar bot. nom. tari. Especie de calabaza. Ej.: "arasora kävii kuikwar" "pipe llevaré la chicha en el tari".

kuimba'e nom. gen. hombre, macho.

kuipëse nom. instrumento para suavizar el barro en proceso de construcción para una tinaja u otro objeto. Instrumento elabado de calabaza.

> Lic Orlando Añez Uranoi COORDINADOR GENERAL a.i.

kuchi prest. nom. chancho, cerdo

kuchigwaimi zool. nom. ardilla. Animal silvestre que come fruta de motacú.

-kumbere movimiento rápido de la lengua sobre los labios.

-kumbi atónito, sincapacidad de movimiento o reacción.

kumanda bot. nom. Frejol.

kumandagwasu nom. esp. Frejol de pepa grande.

kumandapuku nom. esp. Frejol en vaina larga.

kumandavira'i nom. esp. Frejoles en vaina pequeña.

kumpare prest. compadre, padrino de bautizo de la hija o del hijo.

kunumi joven, jovencito, muchacho

kuña nom. gen. mujer, hembra.

kuñatai señorita, jovencita.

kupe *nom*. espalda.

kupeaosa manto para cubrir la espalda

kupeapo jorobado, que tiene joroba.

kupepiter columna vertebral.

kupi'a parte posterior de una casa, esquina de una casa. Parte trasera de la casa.

kupi'i zool. nom. turiro. Insecto que vive y se alimenta de la madera blanda.

kupi nom. pierna. Extremidades inferiores.

kupi nacimiento de peis de un bebé

TÉCNICA ILC - GW

MINISTERIO DE EDUGACIÓN



kupi'iri hermana menor de la mujer.

kupikwer pierna de res ya cortada del resto del cuerpo.

kura'a parte más profunda de un río. Remanzo. *Ej.: "kura'a pipe pira yati"* "en el más profundo hay muchos peces".

kuragwa bot. nom. planta de maguey.

kuri algún día, luego, por venir. *Ej.:* "asora kuri" "iré un día".

kuriayi'ive pasado mañana. *Ej.:* "kuriayi'ive ayevɨra" "pasado mañana volveré".

kuru pequeños granitos que salen o se producen en el cuerpo a causa del calor.

kurukuru *var. dial. Asc.* Curucusí. Insecto que tiene luz propia y que vuela de noche.

kuru'i *bot. nom. esp.* clase de árbol maderable.

kurugwai'a *bot. nom.* joco, calabaza comestible.

kurundi'i *bot. nom.* clase de planta que crecen en los barbechos.

kurupa'i *bot. nom.* curupaú. especie de árbol, de donde se saca madera de construcción.

kururu zool. nom. sapo.

kururupi nom. esp. clase de pez de carne muy buena, con poca espina.

kurusu *nom*. cruz donde fue crucificado Jesús.

kuruvare *nom. esp.* uno de los líderes gwarayos.

kuruvigwasu *bot. nom. esp.* fruta silvestre de color negro y de sabor dulce.

kuruvimi *bot. nom. esp.* fruta silvestre de color negro y de sabor dulce de tamaño más pequeño que kuruvigwasu.

kusa'i *bot. nom. esp.* palo maría. Case de arbol maderable.

kusugwer hollin de humo que se acumula en el techo de la cocina.

kute ya, ahora, en el momento.

-kü'agwa acc. de cruzar las manos. Ej.: "che ayekü'agwa" "yo cruzo las manos".

küpia *nom*. pequeño grano que sale en la lengua.

küritei ahorita. *Ej.: "küritei asora"* "ahorita voy".



-kwa acc. de conocer. Ej.: "a'e oikwa" "él conoce".

-kwa acc. de pasar mas cerca. Ej.: "ko rupi okwa" "por aquí pasó".

-kwa acc. de pegar. Ej.: "okwa sova rese" "le pego en la cara".

-kwa cal. hueco. Ej.: "ko kambuchi ikwa gwasu" "este cántaro tiene hueco".

-kwai acc. de madar. Ej.: "che ayokwai" "yo le mando".

kwar gen. hueco.

kwakwa cal. viejo, vieja.

kwari *bot. nom.* saguinto. Clase de planta.

-kwaru acc. de orinar. Ej. "pitani okwaru" "se orinó la bebé".

kwandu zool. nom. puerco espino.

kwachi zool. nom. tejón, animal silvestre.

- **-kwer** *suf.* indica lo que fue o lo que era. *Ej.:* "*sembirekokwer*" "*era su mujer*".
- -kwera sano, estado de salud buena después de padecer una enfermedad. Ej.: "imba'easɨ va'e okwera" "el enfermo ya esta sano".

kwerai cansancio. Ej.: "omonge kwerai" "el cansancio le hizo dormir".

kwese tiempo atrás, hace tiempo. *Ej.:* "kwese ite ndipoi" "hace tiempo que no está".

kweserapipe antes de ayer.

kwä dedo de la mano. Ej.: "che kwä tasi" "me duele el dedo".

kwä nom. propio Juan.

kwäpenda nom. anillo.

kwäyuviro dedo que se pela en la base de la uña.



-ma'e acc. de despertar, mirar. Ej.: "che ama'e añi'iveive" "yo despierto temprano".

-ma'e acc. de mirar. Ej.: "ema'e iva rese" "mire hacia el cielo".

ma'echiroi chisme. Ej.: "ma'echiroi piasu" "chisme nuevo".

-ma'ekwa acc. de observar, examinar con la vista detenidamente. Ej.: "ema'ekwa tupɨrɨ" "observe bien".

ma'era por qué. Ej.: "ma'era ereso pietasave" "por qué fuieste a la fiesta".

ma'emo'a prevenir, estar atento:

ma'emoi acc. de cocinar.

ma'emoinda nom. olla.

ma'emoisar cocinera, cocinera.

ma'endu'a acordarse, traer algo a la memoria. Ej.: "nde ma'endu'a nde rembiapo rese" "acuerdese de sus actos".

ma'endu'asa saludo a la distancia. Ej.: "che ma'endu'asa chupe" "mi saludo para ella".

mai var. dial. Asc.mamá.

ma'epe zool. nom. pulga, insecto quese alimenta de la sangre de los animales.

COORDINADOR GENERAL A.I.
MINISTERIO DE EDUCACION

Lic. Cintia Cunapin Victiavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN



ma'epira zool. nom. aputamo. Insecto muy pequeño de color rojo.

ma'epu *nom*. tambora, bombo, instrumento musical de percusión.

ma'epu nom. campana. Ej.: "omota ma'epu mbisave nara" "tocó la campana para la misa".

ma'epumi *nom*. caja, tamborita. Instrumento musical de percusión.

ma'era por qué, para qué. Ej.: "ma'era eresora" "por qué te vas a ir".

ma'etru prest. maestro.

makagwa zool. nom. clase de ave que pronostica el buen o mal tiempo.

makagwa'i bot. nom. esp. gabetillo. Arbol medicinal para diabetis.

mandaiveteai grave, muy enfermo.

mandi'i zool. nomb. pececillo muy pequeño, con espina en las aletas y en la parte superior.

mandi'ikachi nom. esp. clase de pes de muy poca espina.

mandi'o bot. nom. yuca. Ej.: "che kove seta ite oime mandi'o" "en mi chaco hay arta yuca".

mandi'i bot. nom. planta de la yuca.

mandi'oki nom. esp. clase de yuca que contiene mucha agua. Sirve solo para hacer chicha. También sirve contra los incendios en los chacos.

mandiyu bot. nom. algodón.

manga bot. nom. fruta muy dulce.

manganga zool. nom. abeja. Insecto que elabora miel.

mamapita *bot. nom.* sirari. Arbol de cuya semilla se elaboran collares.

mamanga var. dial. Asc. nom. abeja.

mami var. dial. Urub. Abuelito.

mano muerte.

manosa fallecimiento, velorio del muerto.

-mañeko *acc*. de molestar, causar molestia.

-mara acc. de fregar, dañar, arruinar. Ej.: "opa imara ɨvonde" "se fregó toda la trampa".

maraanga que casualidad, poco frecuente, que milagro. *Ej.: "maraanga ou" "que milagro que vino"*.

marane'i sin defecto, sin mancha.

maraiko actividad en la cocina, preparar comida. Ej.: "a'i omaraiko vite oiko" "la tía está cocinando todavía".

maraikosa preparación de comida, actividades de cocinar alimento.

marakana zool. nom. loro.

marase cuándo. Ej.: "marase osora" "cuando va a ir".

ma'ungwer espacio vacío que queda entre dos partes.

megwa fregado, que ya no está en su estado normal. *Ej.: yasi megwa ecolpse de luna*.

membri hijo, hija de la madre.

-menda *acc*. de realizar o contraer matrimonio.

mendasa matrimonio, nupcia, casamiento. *Ej.: "ayi'ive oimera* mendasa" "mañana habrá matrimonio".

mer marido. Ej.: "che mer" "mi marido".

-mi suf. indica diminutivo. Ej.: oimi "casita".

michi prest. nom. gato. Mamífero carníboro doméstico.

mianga tío de hombre, palabra de respeto del sobrino en el saludo.

mimbi burbuja, globo de aire que sale del fondo del del agua.

mimbi *nom*. flauta, instrumento musical de viento, hecho de tacuara u otro amterial.

mimboke *nom*. plato típico guarayo, pescado cocido a la brasa en hojas de patujú.

mimbotar querido, querida, muy apreciado o apreciada.

mimbotarë'i no querido o no querida, no aceptado o no aceptada.

mimoi nom. gen. comida.

mindu'u nom. masa masticada para hacer chicha.

miori *nom*. violín, instrumento musical de cuerda.

miorisä cuerda del violín.

mini cal. pequeño, pequeña. Ej.: preta mini "pequeña fiesta".

LK Orlando Añez Uranoi

miri nom. instrumento de caza y de guerra, lanza hecha de chonta.

miti sembrado, siembra. Ej.: "soripa miti" "nacieron todo lo sembrado".

mimba animal doméstico.

minduvi bot. nom. maní.

mitu zool. nom. ave mutún.

-moañi acc. de empujar. Ej.: "emoañi käreto" "empuje el carretón".

-moapirata *acc*. de templar cuero u otro objeto.

-mo'apisi *acc*. de satisfacer, complacer deseo, necesidad, etc.

-moatiro acc. de limpiar, asear. Ej., "emoatiro nde renda" "limpie su asiento".

-moemo acc. de excitar, estimular el deseo.

-moingatu acc. de arreglar, componer lo que estaba fregado. Ej.: "opa omoingatu ñapesa" "arregló todo el cerco".

-moinge acc. de meter, introducir o incluir dentro de algo. Ej.: "emoinge turukwar oɨ pɨpe" "meta la ropa adentro".

-mokañi acc. de perder, dejar de tener algo. Ej.: "amokañi che kise iai pipe" "perdi mi machete en el rio".

mokira zool. nom. ácaro.

COORDINADOR GENERAL a.f.
MINISTERIO DE EDUCACION

-moko acc. de tragar. Ej.: "gwaka omoko urasagwasu" "la vaca tragó un pomelo".

Lic Cintia (inapiri Vrañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN



-mokoko *acc*. de tragar cada rato, repetidas veces.

momo *nom*. instrumento de pezca, hecho de pequeña calabaza, para llevar savayones para la carnaza.

- -momembe acc. de freir.
- -mombipi acc. de dobla la hoja de cusi para el techo de la casa. Ej.: "Kose omombipi pindo José" "dobla las hojas de cusi".
- **-mombita** *acc*. de detener, frenar, impedir que siga adelante.
- -mombo acc. de despedir del trabajo, botar. Ej.: "a'e omombo iti" "él votó la basura".
- **-mombu** *acc*. de violación, violación a la mujer.
- **-mombu** *acc*. primera relación sexual; primera experiencia sexual.
- -momburu familiarizarse, acostumbrarse con otra persona.
- -mombuka acc. de desperdiciar. Ej.: "omombuka tëi arusu kove" "dejó al desperdicio el arroz en el chaco".
- **-mona** *acc*. de mezclar una sustancia con otra.
- -monda acc. de robar. Ej.: "imonda gwarepochi rese" "robó plata".

mondasa robo. Ej.: "mondasa tuvicha ite yande rekwa pɨpe" "el robo es muy grande en nuestra sociedad".

mondarava ladrón, ladrona.

-mondayai *acc*. de comunicar acción buena de 2da persona a varias personas.

Ej.: "omondayai oiko chi'iva'e ovinose va'e suruvi" "iba comunicando lo que habia pescado suruví el muchacho".

- -monde acc. de ponerse una prenda de vestir. Ej.: "emonde nde turukwar" "póngase su vestido".
- -mondo acc. de enviar, dar. Entregar. Ej.: ""ayi'i añi'ivei amondo ñepei kwachiar" "esta mañana envié una carta".
- -mondoro acc. de romper una tela o tejido. Ej.: "omondoro turukwar" "rompió la tela".
- **-mondoso** *acc*. de soltar a la fuerza un hilo o una cuerda.
- -mondoyepe acc. de hacer escapar un presa. Ej.: "amondoyepe ñepei suruvi" "escapé un suruvi".
- -mondugwe acc. de acompañar.
- **-monduru** *acc*. de derrumbar, desmoronar, destruir.
- -monge acc. de hacer dormir. Ej.: "omonge pitani" "lo hace dormir al bebé".
- -mongi acc. de hacer llover.
- -mongi'a acc. de ensuciar, poner o dejar sucio algo que estaba limpio. Ej.: "pitani omongi'a o'iviru" "el bebé ensució su pantalón".
- -mongira acc. de hacer engordar. Ej.: "avachi pipe omongira gwaka" "con el maiz engordó a la vaca".
- -moña acc. de perseguir, ir tras de alguien que está huyendo. Ej.: "michi omoña säviña" "el gato persigue al ratón".

-moñe'e acc. de hacer sonar, hacer producir sonido, tocar instrumento de viento. Ej.: "chī'iva'e omoñe'e mimbɨ" "el niño toca la flauta".

-moñeno acc. de echar, acostar. Ej.: "pitani omoñeno" "ichi la mamá lo echó a su bebé".

-moñeta acc. de conversar.

morochi cal. blanco.

moviro poco. Ej.: "eru moviro arasa" "traiga pocas naranjas".



mba'e cosa. Ej.: "mba'e ko" "qué cosa es esto".

mba'emba'e qué diferentes cosas. *Ej.:* "mba'emba'e oime " "que cosas hay".

mba'emba'etëi problemas, problemas sociales. *Ej.: "küritei oime mba'emba'etëi ete" "ahorita hay muchos problemas"*.

mba'eapatuvri *bot. nom.* guapomó. fruta silvestre.

mba'eapokatusa depósito, bodega, donde se puede guardar.

mba'eipi primates, primeros animales mostruosos, monstruo. *Ej.: "mba'eipi ipi rupi yuvirekoi" "los monstruos viven debajo de las aguas".*

mba'ekä'e asado. Carne bien asada para su conservación.

LK Orlando Añez Uranoi COORDINADOR GENERAL 39 ILC - GWARAYU MINISTERIO DE EDUCACION mba'ekwa acc. de conocer, saber.

mba'ekwachiasa lapiz, bolígrafo u otro objeto o instrumento que sirve para escribir.

mba'ekwasa conocimiento, inteligencia.

mba'ekwasa cuerda para amarrar una cosa. Ej.: "chiringa aviyeai mba'ekwasagwä" "la cuerda de goma es bueno para amarrar".

mba'ekira grasa de cualquier animal o vegetal.

mba'embiar animal silvestre, animal del monte.

mba'emboavaisare'i el que todo puede en control de la composita del composita del composita de la composita de la composita de la composita del composita de la composita de la composita de la composita del composita de

mba'epana nom. herramienta de carpintería para atrabajar madera, az de a

mba'epepo nom. plama de ave.

mba'epë zool. nom. pulga. Insecto pequeño, parásito sin alas que se alimenta de la sangre.

mba'epirer cuero de animales.

mba'epïra zool. nom. japutamo. Insecto muy pequeño que se alimenta de la sangre.

mba'eporasei canción. Ej.: "aviyeai mba'eporasei" "bonita la canción".

mba'epotri flor, flores.

mba'epikuku nom. uno de los diablos, de estatura alta y que imita a las personas.

Lic Cintia Cuñapiri Orañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN



Un ser espiritual diabólico en los cuentos y leyendas de la cultura guaraya.

mba'epituka acc. de lavar ropa.

mba'epïtu nubarrones grandes y negras.

mba'erasi gen. enfermedad.

mba'ero'o carne *gen*. para consumo humano.

mba'erumbikiäpe zool. nom. alacrán, escorpión.

mba'erupi'a gen. huevo de ave.

mba'ese cuándo. Ej.: "mba'ese ereyevira" "cuándo vas a volver".

mba'etuyu salitral de animales silvestres.

mba'etïsar sembrador, persona que siembra.

mba'eyar rico, señor, dueño de riquezas.

mbagwari zool. nom. garza de color ceniza que vive en los curiches y lagunas.

mbagwarirepochi *zool. nom. esp.* clase de pes muy pequeño.

mbaire *zool. nom.* Hurina. Animal silvestre cuadrúpedo, de carne de muy buena calidad.

mbairegwasu *zool. nom.* Guaso. Animal silvestre cuadrúpedo.

mbairi *nom.* Jefe de los sacerdotes de batas blancas, personaje de la leyenda guaraya.

mbakara bot. nom. una clase de yuca.

mbarakapuri *zool. nom.* clase de pez, con color manchadode negro y rojo.

mbaraya'i *bot. nom.* variedad de chonta de árbol mas delgado.

mbariakambi *bot. nom. esp.* semilla de un árbol que sirve para adorno o collar.

mberu zool. nom. mosca.

mbarivii zool. nom. mariguí, insecto muy pequeño que se alimenta de la sangre.

mberi bot. nom. plátano.

mbetari *bot. nom.* clase de árbol con mucha espina.

mbeyu *nom*. comida dulce gwarayu, hecha con harina de maíz y jugo de caña.

mbiasa *nom.* estera, parichi, tejido de hoja de palmera.

mbichri asado en la brasa. *Ej.: "mandi'o mbichri" "yuca asada".*

mbigwa zool. nom. clase de ave que se alimenta de peces de los ríos y lagunas.

mbigwai servidor, siervo, mozo, esclavo.

mbimboke *nom*. pescado cocido entre las hojas del patujú sobre la brasa.

mbirakucha *nom*. abuelo de los blancos, según la mitología gwaraya.

mbiru'a pat. enfermedad de viruela.

mbiri *zool. nom.* clase de gusano que habita entre los pastos naturales en la laguna.

mbisa prest. misa.

mbisapo celebrar misa. Ej. "Pa'i ombisapo" "el sacerdote celebra misa".

mbi'urä para comida. *Ej.: "ko pira mbi'urä a'ere narä" "este pescado es para la comida de ahora más tarde".*

- -mbo'a acc. de enlazar. Ej.: "ombo'a gwaka ra'iri" "enlazó al ternero".
- -mbo'a acc. de recoger peces con malla de pescar. Ej.: "kuña ombo'a pira ‡rupe pɨpe" "la mujer pesca con urupé".
- **-mboagwa** *acc.* de achicar, disminuir tamaño.
- -mboaku acc. de calentar. Ej.: "emboaku i" "caliente el agua".
- -mboakwa acc. de criar, hacer crecer.
- **-mboapara** *acc*. de hacer inclinar hasta el suelo.
- -mboarakwa acc. de dar concejo. Ej.: "che ramoi omboarakwa chï'iva'e" "mi abuelo da concejo al niño".
- -mboaro causar mala suerte.
- -mboasi sentir enfado, sentir enojo.
- -mboati acc. de juntar o de reunir.
- -mbo'e acc. de enseñar. Ej.:
 "porombo'esar sombo'e chï'iva'e
 yerokisave" "el maestro enseña a los
 niños en la escuela".
- -mbogwa acc. de cernir.
- -mbogwayi acc. de hacer jugar. Ej.: "porombo'esar ombogwayi ovoya" "el maestro hace jugar a sus alumnos".
- -mboepi acc. de pagar una deuda.
- -mboeta acc. de hacer arto.

mboetasa compañero de estudio, compañero de curso o escuela. Ej.: "che mboetasa yerokisa pendar" "mi compañero de la escuela".

-mboetei acc. de elogiar, alabar a una persona o acontecimiento. Festejar. Ej.: "yamboetei nde aragwer" "festejemos tu cumpleaños".

mboi zool. nom. vibora, serpiente.

mboichini *nom. esp.* cascabel, serpiente muy venenosa.

mboiyusu *var. dial. Urub.* nomb. anaconda, sicurí.

-mbo'i acc. de partir una fruta. Dividir una cosa. Ej.: "Ombo'i mandi'o" "partió la yuca".

-mboipi acc. de comenzar. "Ej.:: yamboipi yaporaviki" "comencenies di trabajar".

mbo'iri nom. collar. Adorno errel Ej.: "che reindri omonde mbo'iri hermana se coloca collar".

mboka nom. escopeta, arma de fuego. Ej.: "che ru ovɨrokwa mboka" "mi padre compró una escopeta".

mbokaku'i *nom*. pólvora, material explosivo sólido.

mbokarä'ii nom. munición.

mbokaya bot. nom. totaí. Una especie de palmera que da fruta dulce.

mbokoka *nom. gen.* bastón que usan los ancianos.

mbokoka *nom. esp.* nombre de una costeación en la cultura guaraya.

Lic. Cintra Cunapin Oraniani
TÉCNICA ILC - GIA

Cit. Manuel of Millinger Persons

MINISTERIO DE EDUCACIO

Ministerio de Fallicado

COORDINADOR GENERA 1.1.

LLC - GWARAYU

MINISTERIO DE EDUCACION

mbokoka *nom*. bastón de mando que usan las autoridades.

-mboku'i acc. reducir los granos en harina u otro cuerpo sólido. Ej.: "emboku'i avachi" "haga harina el grano de maiz"

mbokwai zool. nom. clase de ave.

mbokwaipava *zool. nom. esp.* pavo silvestre.

-mbombuka *acc*. de desperdiciar por algun descuido.

-mbopa acc. de engañar o mentir.

mbopete zool. nom. clase de hormiga.

-mbopeya acc. de pegar con pegamento. Ej.: "embopeya kwachiar sambipe rese" "pegue el papel en la pared".

mbopi zool. nom. esp. clase de ave que caba su nido en la tierra.

mbopo *nom*. topo, juguete elaborado con chala de maiz.

mboraviki trabajo.

mborerekwar autoridad.

mborokwaita nom. gen. ley, mandamiento.

mboroyu *var. dial. Urub.nom.* cana, cabello blanco.

mbori amigo. *Ej.: "avirave mbori"* "buenos dias amigo".

-mbori acc. de compartir. Ej.: "Teva ombori omboetasa" "Esteban comparte con su compañero".

mboripar amigo íntimo. *Ej.: "Teva che mboripar ite" "Esteban es mi amigo íntimo".*

-mbosando *acc*. de soltar la cuerda.

mbosapi tres, cantidad de tres. "Ej.: mbosapi ari pare yayevira" "volveremos después de tres días."

-mboti acc. de ajustar. Ej.: "emboti nde rumbikwasa" "ajuste tu cinturón".

-mbotiriri acc. de arrastrar por el suelo. Ej.: "ombotiriri ivira seru" "trajo arrastrando el palo".

mbotoyo'e *bot. nom.* fruta silvestre comestible, de sabor dulce.

mboyape *nom. esp.* pan de maiz cocido sobre la brasa. Hostia.

mboyava var. dial. Asc. Guayaba. Fruta silvestrede sabor dulce

-mboyevi *acc*. de devolver.

-mboyoya acc. de de comparar. Ej.: "emboyoya ipukukwer" "compare la largura".

-mboyoya acc. de apoyar. Ej.: "yamboyoya yande rerekwar" "apoyemos a nuestra autoridad".

-mboyi acc. de cocer.

-mbou acc. de dar, de enviar de afuera hacia adentro. Ej.: "ombou gwarepochi" "envió plata".

-mbovo *acc*. de partir palo u otro material sólido.

mbovi ¿cuánto?. Ej.: mbovi sepri? ¿cuanto cuesta?.

-mbovi acc. de suspender.

-mboviapi acc. de tumbar.

mbu'a arc. Hermano, entre animales.

mburika zool. nom. mula.

mburure *bot. nom.* fruta silvestre con fragancia agradable.

mburusare zool. nom. esp. boga, clase de pez.

mburuvicha autoridad, jefe, líder.

mburuvichaete rey

mbusu zool. nom. anguilla.

mbutu zool. nom. tábano, insecto que pica fuerte.

mbia persona, hombre o mujer.

mbikru zool. nom. carachupa.

mbikwe zool. nom. una clase de pez.

mbiter medio, mitad, centro. Ej.: "mbiter ari" "medio día".

mbiyu'i zool. nom. golondrina, clase de ave.



nambi anat. nom. oreja.

nambipai nom. arete.

nambichupa cal. oreja deformada

LIC Orlando Añez Uranoi COORDINADOR GENERAL 43 ILC - GWARAYU MINISTERIO DE EDUCACION nani cal. desnudo, sin ropa Ej.: pitani nani tupri oke ou "el bebé está durmiendo desnudo".

nara para. Ej.: "ndeu nara" "para usted".

narara flojo, poco ajustado o poco apretado

-nose acc. de sacar. Ej.: "anose mbosapi paku" "saqué tres pacuses".

nungar igual o parecido. *Ej.: "eru abuae ko nungar" "traiga otro como este"*.

nupa acc. de azotar, guasquear. Ej.: "che nupa" "me guasqueó".

nd

nda'ei no es. Ej.: nda'ei a'e oremb "no es él quien nos enseña".

ndaikwai no conozco, no sé, no lo sé. Ej.: "ndaikwai maräse oimera mboraviki" "no sé cuándo irá a ver trabajo".

ndaipisii no recibí. *Ej.: "ndaipisii kise omondo va'e yuvireko" "no recibí el machete que dieron".*

ndakarui no comí. Ej.: "ndakarui mbiter arise che rëtave" "al medio día no comí en mi casa".

ndakei no duermo. *Ej.: "ndakei ari pipe"* "
)"de día no duermo".

ndaköi no está cerca. Ej.: "naköi tekwa sui yaiko" "no estamos cerca del pueblo".

TÉCNICA ILC - GVI MINISTERIO DE EDUCACION





ndaikoetei no estoy valiente. *Ej.:* "ndaikoetei ete ko pipe ayembo'e va'erä" "hoy no estoy valiente para estudiar".

ndaikoi no estoy, no estaba. Ej.: "irapɨpe ndaikoi che rëtave" "ayer no estaba en mi casa".

ndaipotai no quiero. *Ej.: "ndaipotai che mombo yerokisa sui yuvireko" "no quiero que me boten del colegio".*

ndamombirii no es lejos, no está lejos. *Ej.: "ko ave sui nambombirii tekwa" "de aquí no está lejos el pueblo".*

ndande'i no es así. Ej.: "ndande'i arusu yaviyese" "no es así cuando el arroz está maduro".

ndapörai no sirve. Ej.: "ndapöraï madi'o okai va'e" "no sirve la yuca quemada".

ndapü'ai no me he levantado. Ej.: "napu'ai cherupa sui" "no me he levantado de mi cama".

ndarui no traje. Ej.: "ndarui che kwachiar" "no traje mi cuarderno".

ndasäi no tiene dientes.

ndasekopörai mala gente, de mal caracter.

ndasesapisoi ciego, no vidente.

ndasëi no salí. Ej.: "ndasei che yerokisa sui mbiter ari" "no salgo de mi colegio al medio día".

ndasë'ei no tiene dulce.

ndasoi no fuí. *Ej.:* "ndasoi yerokisave" "no fuí al colegio".

ndasovasăi leña que no dura en el fuego. Ej.: "amba'i yepe'a ndasovasăi" "la leña de ambaibo no dura en el fuego"

ndasetai no es mucho, no es arto.

ndata'ii no tiene hijos, sin hijos.

ndayakai no le reprocho. Ej.: ndayakai che rembimbo'e ndoyapoise okwaita, amombe'u tupri katu chupe "cuando mi alumno no hace su tarea no le reprocho, sino que le explico mejor".

ndayaikatui no podemos. *Ej.: yande mba'easise ndayaikatui yaporaviki "cuando estamos enfermo no podemos trabajar".*

ndayaipotai no queremos. Ej.: ndayaipotai oki va'erä viña okiño itera rumo "aunque no queremos que llueva, pero va seguir lloviendo".

ndayandeambotai no nos quiere. Ej.: "yañe'e raise ava ndayandeambotai yuvireko" "si hablamos mal la gente no nos quiere".

ndayandeandui no nos siente. Ej.:
"okese sëta va'e ndayandeandui"
"cuando duerme el dueño de casa no nos siente".

ndayandepanei no faltamos. *Ej.*: ndayandepanei ete rumo aki yerokisave "pero nunca hemos faltado al colegio".

ndayandepoi no estuvimos. Ej.: "ndyandepoi aki a'e ari yemonu'äsave" "ese día no estuvimos en la reunión".

ndayandui no lo sentí. Ej.: "akese ndayandui ete imonda va'e pisa oikese che rëtave" "tarde de la noche durmiendo no lo sentí al ladrón cunado entró a mi casa".

ndayaporandui no preguntamos. *Ej.*: "ndayaporandui rumo oi repri rese" "no preguntamos por el precio de la casa".

ndayapi no logré el tiro. *Ej.: "ndayapi* ñepëi mba'embiarusu "no logré el tiro a una anta".

ndayapichei no es sabroso, no es rico. Ej.: "ndayapichei mba'embiarusu ro'o" "la carne del anta no es sabrosa".

ndavasendukwai no entendemos. Ej.: "ndayasendukwai ikwachiapri" "no entedemos lo escrito".

ndayavai no es difícil, fácil.

ndayipitii no es tardío, pronto a servir.

ndayui no vine. Ej.: che mba'easise irapipe ndayui yerokisave "ayer no vine a clase por motivo de enfermedad".

nde pron. 2da pers. sing. tú, usted.

ndeakwä acerquese, venir, trasladarse de allá para aquí. Ej.: "erio ndeakwä" "venga acerquése".

ndeno ahora tú, ahora usted. Tú también, y tú. Ej.: "ndeno, eresora yerokisave" "tú también irás a la escuela".

ndeño tú solo, usted solo. Ej.: "ndeño eyu" "venga solo tú".

ndera tu serás. *Ej.: "ipare ndera* mborerekwar" "después tu serás autoridad".

ndeu para ti, para usted. Ej.: "ko apu'a ndeu nara" "este pan es para tí".

ndeuno y para usted, ahora para usted

ndeuño sólo para ti, solo para tisted

Lu Orlando Aniez Vranoi COORDINADOR GENERAL A.I.

LLC - GWARA TO LONG MINISTERIO DE EDUCACION

ndi'ai no tiene fruto. Ej.: "ko kapayu ndi'ai" "este papayo no tiene fruto".

ndi'ai no tiene cabello. Ej.: "ava kwakwami ndi'ai ete" "el viejito ya no tiene cabello".

ndipoi no hay. Ej.: "ndipoi kävii" "no hay chicha".

ndiposii no es pesado. Ej.: "mandiyu ndiposii" "el algodón no es pesado".

ndipotaprii no querido, desestimado, despreciado.

-ndivi acc. de escupir. Ej.: "che andivi" "yo escupo".

ndokañii no se perdió. Ej.: "nokäñii nde gwarepochi" "no se perdió tu plata".

ndoko aqui es, aqui está.

ndosëi no salió. Ej.: "nosei okarive salió afuera".

ndovi'ai triste, melancólico. Ej.: "ndovi 'ai yari oiko" "la abuela esta triste".

ndoyoyai no es igual. *Ej.: "ndoyoyai* ambuae rese" "no es igual al otro".

ndoyii no está cocido. Ej.: "ndoyii so 'o" "no está cocido la carne".

ndugwer compañero, acompañante. Ej.: "che ndugwer" "mi compañero".

nduya zool. nom. torito, clase de pes.

TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACION



ñ- indicador de posesivo de *3ra. pers.* sing. Ej.: "ñaka" "su cabeza".

-ña acc. de correr. Ej.: "yaña" "corramos".

ña'a'a su corazón de animal, su bofe del animal.

ñachi'u zool. nom. mosquito.

-ñachi acc. de cercar, rodear con cerco una determinada área. Ej.: "yañachi oɨ" "cerquemos la casa".

ñachimbri cercado. Terreno rodeado con una cerca.

ña'ë nom. recipiente de cerámica.

ña'ëpepo nom. tinaja grande.

ña'ëmitä *nom*. vasija pequeña de cerámica.

ña'ëta parte de la tinaja que se pone sobre el fuego para azar carne o pescado.

ñaï'ü geo. nom. arcilla.

ñagwaru zool. nom. animal cuadrúpedo del agua, con ojos grandes y brillantes, com cuerpo de mayor tamaño que otros animales.

ñakä pos. su cabeza.

ñakächi cal. su cabeza blanca.

ñakö'ë pos. su clavícula.

ñaki cal. mojado.

ñakwa parte más amplia con alguna entrada al monte de un rio.

ñame espere, un momento. *Ej.: "ñame rane" "espere un rato"*.

-ñami *acc*. de apretar con la mano. Ejercer una presión sobre algo inflamado.

ñamiri finado, finada.

-ñangareko acc. de molestar, alterar la normalidad física o moral de alguien. Ej.: "ani ereñangareko ava rese" "no moleste a la gente".

ñangarekwar persona encargada de algun servicio, mayordomo. *Ej.: "tekwa rese nangarekwar" "servidor del pueblo".*

ñana cal. grueso, gruesa. Ej.: ñana ite ivirape "la tabla es gruesa".

ñana *geo. nom.* selva, terreno muy amplio con diversos arboles grandes.

ñanambor viviente de la selva.

ñanagwer cal. grosor.

ñanavusu cal. muy grueso.

ñandu zool. nom. avestruz, piyo.

ñapiramombri bautizado. *Ej.: "pitani ñapiramombri" "niño bautizado".*

ñapiramombire'i no bautizado. *Ej.: "ava ñapiramombire'i" "persona no bautizada".*

ñapirata coagulación, líquido coagulado.Cambio de estado líquido a sólido.

-ñapichi acc. de amarrar. Ej.: "eñapichi tupri" "amarre bien".

-ñarapu'a acc. de levantar despues de estar en posición de echado. Ej.: "ema'e eñarapu'a" "desperte y levántese".

-ñaro acc. de estar feroz, bravo, los animales. Ej.: "kave oñaro" "el perro está bravo".

ñarüka costilla, su costilla.

ñatachi zool. nom. insecto volador, conocido como elicóptero.

ñata'igware bot. nom. paquió, arbol maderable.

-ñatoi acc. de lastimar, tocar. Ej.: "oñatoi oruru" "se lastimó su puchichi".

-ñeami acc. de pujar. Ej.: "eñeami" "puje".

ñeamotare'i enemistad, odio, no estar bien con otro.

-ñeapimona acc. de enrredar o enrredarse.

-ñeapivii acc. de sambullir, sumergir en el agua.

-ñearo acc. de protegerse, vigilarse. Ej.: "pɨtu pɨpe eñearo" "protejase de noche".

ñechi zool. nom. mosquilla.

ñe'e palabra, lengua o idioma.

ñe'emara insulto, ofensa con malas palabras. Ej.: "ani nde ñe 'emara ave upe" "no insulte a la gente".

COORDINADOR GENERAL

ñe'erai malas palabras.

ñe'eriru nom. diccionario. Libro donde se registra las palabras de una lengua o idioma en orden alfbético.

-ñee'ii acc. de frotarse la piel, rascar la piel con algo o con la uña.

ñe'egwayi broma.

ñe'ësa mensaje, aviso, instrumento o medio para hablar.

ñe'engai maldición.

ñe'engagwer palabra o mensaje dejado, mensaje enviado. Ej.: "tüpa ñe 'engagwer" "palabra de dios".

ñe'engapo expresión falsa que una persona hace de la otra.

ñe'engata maltrato verbal, agresión verbal.

ñe'epaparai de facil expresión, person que habla mucho.

ñe'epitipiti acc. de tartamudea tartamudeo.

ñe'epoepi acc. de constestar el repreche RUZ de otra persona sin dejar humillarse. Contestar reproche.

ñekü'ägwa manos cruzadas.

-ñemama acc. de enrredarse, enrredo.

-ñemi acc. de esconderse, escaparse. Ei.: "oñemi gwëta sui" "se escapó de su casa".

ñemoatirosa aseo, limpiesa del cueerpo, purificación.

-ñemo'a acc. de reguardarse, precaver de algo que puede dañar. Ej.: "añemo 'a oki Lie Orlando Anez Uranoi va'e sui" "me resguarde de la lluvia".

ñemoi segunda mujer, segundo hombre, en una relación amorosa.

-ñemoingatu acc. de alistarse, prepararse. Ej.: "eñemoingatu yerokisave nara" "alistese para el colegio".

ñemoingatusa alistamiento, preparación.

-ñemoiro acc. de enojar, enfado, enojo. Ej.: "oñemoiro" "se enojó".

ñemomusa parentesco.

-ñemomini *acc*. de humillarse. *Ej.:* "ndaporai yañemomini" "no sirve humillarse".

ñemominisa humillación.

-ñemomirata acc. de dar más fuerza.

ñemomiratasa fortalecimiento, fuerza.

ñemomiisa movimiento.

- -ñemonu'a acc. de juntarse o congregarse, reunirse. Ej.: "oñemonu'a ava okarusuve yuvireko" "se juntaron la gente en la plaza".
- -ñemopore'i acc. de aparecer, de demostrarse, de manifestarse. Ej.: "yañemopore'i opakatu rovai" "manifestemos ante todo".

-ñemopi'avirakwa acc. de preocuparse. Ej.: "yañemopi'avirakwa yande ivi rese" "preocupémonos por nuestro territorio".

ñemopi'avirakwasa preocupación.

-ñemosa *acc*. de aguantar, de tener paciencia, de tolerancia.

- -ñemosai acc. de dispersarse, deshacer el grupo. Ej.: "opa ava oñemosai yuvireko" "se dispersaron la gente".
- -ñemovirakwa acc. de estar firme.

ñemovirakwasa firmeza.

- -ñeno acc. de echar, posición de echado. Ej.: "oñeno vite ou" "esta echado todavía".
- -ñenopi'a acc. de arrodillarse, incarse. Ej: "peñenopi'a tüparo pipe" "arodillense dentro de la iglesia".
- -ñeoparo acc. de reposar, descansar. Ej.: "pira oñeoparo va'e" "el pez que descansa". "Ipei oñeoparo omboaku va'erä vupi'a" "la pata reposa sobre sus huevos para empollar".

ñepei uno, un. Ej.: "ñepei ari" "un día".

ñero acc. de perdonar, perdón. Ej.: "nde ñero cheu" "perdóname".

ñerosa reconciliación.

- -ñesiro acc. de hacer fila. Ej.: "yañesiro" "hagamos fila".
- **-ñochi** *acc*. de tender la hamaca. *Ej.:* "eñochi nde kɨsa" "tienda tu hamaca".
- -ñokwa acc. de pasar a alguien. Ej.: "añokwa vicho" "lo pasé de ida".
- -ñomi acc. de robar, de esconder. Ej.: "imonda va'e oñomi gwarepochi" "el ladrón robó plata".
- -ñono acc. de poner en posición de echado en lugar lejano. Ej.: "a'e ka'a vrive oñono iar" "debajo de aquel arbol puso la canoa".

-ñoña acc. de embolsar, cargar en algo, poner en algo. Ej.: "eñoña arasa iru pipe" "ponga las naranjas en el jasayé".

-ñopa acc. labrar madera.

-ñope *acc*. de trenzar hojas cuando se teje.

-ñopi acc. de poner liso y puntiaguda la madera.

-ñoti acc. de sembrar, enterrar. Ej.: "oñoti avachi" "siembra maiz".

ñu'au *nom*. lunar, mancha que aparece en la piel.

ñukira zool. nom. cigarra, insecto verde y amarillento que vuela.

ñuvirio dos. *Ej.: "ñuvirio yasi" "dos meses"*.

ñimar cal. usado.

ñipii cerca de algo.

ñipiimi cerquita de algo.

-ñivo acc. de flechear.

0

o- pref. indica 3ra. pers. sing.

o'a se echó. Ej.: "a'e o'a ini pipe" "él se echó en la hamaca".

o'a nacimiento. Ej.: "o'a jesu sirant" "nacimiento del niño Jesús".

LIC Orlando Añez Uranoi COORDINADOR GENERA 19.1. MINIEVERIO DE EDUCA

o'a desembocar. Ej.: "ko i'embi o'a iai pipe oso" "esta cañada desemboca en el rio."

o'amba nom. horcón principal de la casa.

ogwapi de la acc. sentar, en 3ra. pers. sing. se sienta.

ogwata camina. Ej.: "chī'īva'e ogwata osi rupi" "el niño camina con su madre".

ogwayi cuando los peces arriban por efecto del calor, del frio y de otros fenómenos de contaminación.

ogwe se apagó. Ej.: "tata ogwe" "se apagó el fuego".

ogwera de la acc. apargar en fut., en 3ra. pers. sing. se apagará. Ej.: "tata ogwera; "se apagará el fuego".

ogweyi de la acc. Jalar, en 3ra. persibajó. Ej.: "iva sui ogweyi" "bajó de cielo".

oi se desprende, se despinta. Ej.: "ko turukwar oi eteanga" "este vestido se despinta mucho".

oicho'o de la acc. jalar, de 3ra. pers. sing. jala. Ej.: "chï'ïva'e oicho'o pindasä" "El niño jala la pita del anzuelo".

oichocho de la acc. moler, en 3ra. pers. sing. muele, Ej.: "kuña oichocho avachi imbu'a pipe" "la mujer muele el maíz en el tacú".

oikambe de la acc. pisar, patear en 3ra. pers. sing. pisa, pisó. Ej.: "Kose oikambe tötapii säkwa pieta pipe" "en la fiesta de san Juan José pisó la brasa".

Cic. Cintia Cunapini Urañavi TECNICA ILC - G.V. MINISTERIO DE EDUCACIÓN Minister Color

oikambera de la *acc*. pisar en *fut*. Pisará, pateará.

oikambeno pisa otra vez. Repetición de la *acc*. de pisar.

oikambeño pisó no más.

oikambepa pisó todo. Ej.: "gwaka oikambepa miti kove pipe" "la vaca pisó todo el sembradío en el chaco".

oikatu de acc. poder, en 3ra. pers. sing. puede.

oikatuai habiloso, habilosa.

oikatura de la acc. poder en fut. podrá.

oikatuño podía no más. Ej.: "oikatuño ni'ä osapukai" "podía no más cantar".

oike de la *acc*. entrar, en *3ra. pers*. sing. entra.

oikera de la acc. entrar en fut. entrará.

oikepa entró todo.

oikeno entró otra vez.

oikeño entró no más.

oiko de la acc. estar, en 3ra. pers. sing. está. Ej.: "oña oiko" "está corriendo".

oikoete es valiente. Ej. "evokoi chi'iva'e oikoete ite" "ese muchacho es muy valiente".

"a'e oikora ayi'ive" "él estará mañana".

oikoño está no más. Ej.: "oikoveño gwëtave" "está nomás en su casa".

oikove de vivir, en 3ra. pers. sing. vive. Ej.: "oikove gwëtave" "vive en su casa".

oiku'akwa de la acc. amarrar, de 3ra. pers. sing. amarró. Ej.: "Kwä oiku'akwa gwepanaku" "Juan amarró su panacú".

oiku'agwä de la acc. abrazar, de 3ra. pers. sing. abrazó. Ej.: "kuña oiku'agwä omembri" "la mujer abraza a su hijo".

oiku'asa de la acc. atravesar, de 3ra. pers. sing. atravezó. Ej.: "oiku'asa peri kave" "el perro atravezó el camino".

oikura de la *acc*. criticar, de *3ra*. *pers*. *sing*. crítica despectivamente de tercera persona.

oikurano de la *acc*. criticar, de *3ra*. *pers*. *sing*. otra vez critica despestivamente.

oikuraño de la *acc*. criticar, de *3ra*. *pers*. *sing*. critica no más.

oikurapa de la *acc*. criticar, de *3ra. pers. sing.* criticó todo, crítica acabada, crítica ya realizada.

oikurara de la *acc*. criticar, de *3ra*. *pers*. *sing*. en *fut*. criticará despectivamente.

oikivu de la *acc*. de buscar piojo, de *3ra. pers. sing.* le busca su piojo.

oikivuno de la *acc*. de buscar piojo, de *3ra. pers. sing*. le buscó otra vez su piojo.

oikivuño de la *acc*. de buscar piojo, de *3ra. pers. sing*. le buscó no más su piojo.

oikivupa terminó de buscarle su piojo. de la *acc*. de buscar piojo, de *3ra. pers. sing.*

oikivura le buscará su piojo, de la *acc*. de buscar piojo, de *3ra. pers. sing.*, en *fut*.

oima'ei acc. de repartir de 3ra pers, sing. Ej.: "Che ramoi oima'e apu vumino upe" "mi abuelo repartió guineo a sus nietos".

oime hay, existe. Ej.: "oime vitemi ka'a" "existe todavía un poco de monte".

oi nom. casa.

oiva cal. inclinado, atravezado, desviado, no está en nivel.

okai se quemó, de la acc. quemar, en 3ra. pers. sing. Ej.: "okai ka'a" "se quemó el monte".

okaipa se quemó todo. de acc. quemar, en 3ra. pers. sing. Ej.: "okaipa ka'a" "se quemó todo el monte".

okaira se quemará, de la acc. quemar, en 3ra. pers. sing., en fut.

okaino se quemó otra vez, de *acc*. quemar, en 3ra. pers. sing.

okaiño se quemó no más, de acc. quemar, en 3ra. pers. sing.

okambu chupa teta, de la acc. de chupar teta, en 3ra. pers. sing.

okapi carpe, de la acc. carpir, de 3ra. pers. sing.

okar nom. calle. Ej.: "oso okar rupi" "se fue por la calle".

okaru come, de la acc. comer, de 3ra. pers. sing. Ej.: "okaru mbiter ari" "comió al medio dia".

okarusu nom. plaza, plazuela.

okärupa roza, de la acc. rozar con machete, de 3ra. pers. sing. Ej.: "oso okärupa kove" "sue fue a rozar entel chaco". LK Orlando Anez Vranok

okañi se perdió, en 3ra. pers. sing. Ej.: "okañi che kwachiar" "se perdió mi cuaderno".

oke duerme, de la acc. de dormir, en 3ra. pers. sing. Ej.: "pitani oke ari pipe" "el bebé duerme de día".

okeno duerme otra vez, de la acc. de dormir.

okenda nom. gen. puerta.

okendasapa var. dial. Yag. nom. palo para asegurar la puerta de hoja.

okendipi nom. gen. puerta de entrada o de salida.

okendipita nom. parte inferior del marco de la puerta.

okendakoka var. dial. Urub.nom. trafic de la puerta. Palo largo que se coloca detrás para asegurar la puerta.

okeño duerme no más, de la acc. d dormir.

okera dormirá, de la acc. de dormir, en fut. Ej.: "che rëtave okera che mboripar" "en mi casa dormirá mi amigo".

oketima nom. palo redondo para la construcción de pared de la casa.

oki nom. lluvia, llueve.

okipi nom. rincon en la casa.

okira fut. lloverá.

COORDINADOR GENERAL A.I.

okivimi nom. tijera de techo de la casa.

opa se acabó. Ej.: "opa mimoi" "se acabó/la comida".

opakatu todo. *Ej.:* "embou opakatu madi'o" "dame toda la yuca".

opepe mover las alas repetidamente sin echar a volar. *Ej.:* "*ipei opepe ive*" "*el pato movía sus alas en el agua*".

opiriri chisporrotear, crepitar.

opo saltó. de la acc. saltar, de 3ra. pers. sing. Ej.: "opo ive oso" "saltó al agua".

opo de explotar, explosión. *Ej.: "opo kuikwar" "explotó el tari"*.

oporororo trueno largo y fuerte repetidas en una lluvia.

opu se pinchó de la *acc*. pinchar, en *3ra* pers. sing.

ore pron. 2da. pers. plur. nostros excluyente.

oso se fue. de la acc. ir, de 3ra. pers. sing. Ej.: "oso pirapoi" "se fue a pescar".

osunu trueno lejano que anuncia la lluvia.

oti ajustado, apretado.

otiki gotea, de gotear.

o'u comió, de la acc. comer, de 3ra. pers. sing. Ej.: "a'e o'u pira" "él comió pescado".

ou viene, de la acc. venir, de 3ra. pers. sing. Ej.: "ou supi" "viene con él".

ouno viene otra vez, de la acc. venir, de 3ra. pers. sing.

ouño viene no más, de la *acc.* venir, de *3ra. pers. sing.*

oura vendrá, de la acc. venir, de 3ra. pers. sing. en fut. Ej.: "ipare a'e oura" "después él vendrá".

ouve sigue en el mismo lugar, permanece en el mismo lugar.

overa relámpago.

overavera relampaguea.

ovesa prest. oveja.

ovu flotar, rebosar.

oya pegado.

oyeendu se escucha. *Ej.: "amombri* oyeendu mborasei" "desde lejos se escucha la música".

oyi cocido. Ej.: "oyi arusu" "coció el arroz".

oyovai en frente, frente a frente. *Ej.:* "oyovai yañe'e" "hablemos de frente".



ö'e sale líquido. Ej.: "ö'e i" "sale agua".

öchi tiene vergüenza. Ej.: "öchi che sui" "me tiene vergüenza".

öpa'a se atoró. *Ej.: "öpa'a iar agwape* pä'uve" "la canoa se atoro entre las algas".

öpe se quebró. *Ej.: "öpe ivira" "se quebró el palo"*.

öpo'e metió la mano. *Ej.: "chī'iva'e* öpo'e poratu pipe" "el niño metió la mano en el plato".

ötororo chorrea. Ej.: "i ötororo" "chorrea agua".



-pa suf. indica acc. acabada. Funciona como sufijo en la palabra que indica acción. Ej.: "o'upa" "comió todo".

pa'a hermano mayor de la mujer.

-pä'a acc. de atascar, quedarse detenido en un barro.

pachi'o bot. nom. fruta silvestre comestible de color amarillo.

pa'i nom. sacerdote, cura.

pai zool. nom. jochi pintao. Pequeño animal cuadrúpedo que se comen la yuca en los chacos, de carne muy buena para la alimentación.

paku zool. nom. pacú. Clase de pez.

pakupe *zool. nom.* clase de pez más pequeño que el paku.

pakupemi zool. nom. esp. pacupeva, clase de pez mucho pequeño que el pakupe.

pakupeana zool. nom. esp. clase de pez de más cuerpo en grosor que el pakupe

pakwera nom. fósforo. Ej.: "pakwera tata mbo'asa" "el fósforo es para encender el fuego". pana nom. bandera. Pieza de tela que representa un pueblo, un territorio o una nación.

panapana zool. nom. mariposa.

panaku *nom*. tejido de hojas de palmera que sirve para llevar carga en la espalda.

pane falta, no asistir a un vento. Ej.: "ko pipe che pane yerokisave" "hoy me falté a classe".

-pane no alcanzar a obtener algo, no alcanzar para todos. *Ej.: "seta ipane mimoi rese yuvireko" "no alcanzó la comida para todos"*.

para color.

paragwasu nom. mar, océano.

paraisu pobre, que no tiene lo necesario

paraisusa pobreza.

paraisuerekosa compasión, misericordia

pariri bot. nom. clase de planta silvestre llamada patujú.

paririti patujusal, lugar donde crecen patujú.

pări cal. cojo, de cojear.

pärapapa *zool. nom.* clase de insecto que vuela después de una torrencial lluvia.

patavii bot. nom. caña de azúcar.

päteo *prest*. panteón, cementerio, campo santo.

päve todo, toda, de la misma forma, del mismo aspecto, del mismo material. Ej.:

LICENTA CUNAPUT UTAPAVI TÉCNICA ILC - G MINISTERIO DE EDUCACION Ministerio de Educación

LIC Orlando Anez Tranoi COORDINADOR GENERAL A.I. "oɨ pindo päve ite" "todas las casas son de hojas de plameras".

payandi'i bot. nom. macororó. Clase de planta silvestre de cuya fruta se elabora el aceite.

payesa brujería, práctica de brujería.

pe pron. 2ª pers. pl. ustedes. Ej.: "peikwa ite aki pe" "ustedes ya sabian".

pe allá. *Ej.: "pe chini" "allá está";* "peikwa ite aki pe" "ustedes ya sabían".

pe ahí. Ej.: "pe chini" "ahí está".

-pe acc. de agachar. Ej.: "nde pe" "agáchese".

-pe suf. plano. Ej.: "itape" "piedra plana".

pe'e eructen ustedes. *Ej.: "pe'e aipo"* "*eructaron ustedes"*.

pe'a echense, entren, suban. Ej.: "pe'a ini pipe" "echense en la hamaca"; "pe'a iar pipe" "entren en la canoa"; "pe'a käretö pipe" "suban al carretón".

peae solos ustedes. *Ej.: "peae peso"* "vayan solo ustedes".

peakwä vengan, aproximense.

pera ustedes serán, en 2da pers. pl. en fut. Ej.: koiye per mborerekwar peiko "mas tarde ustes serán autoridades".

perano ustedes serán otra vez.

pere nom. cicatriz.

-pere nom. páncrea.

perio vengan ustedes, de la *acc*. venir, en *2da. pers. pl.* de una distancia corta o próxima.

periono vengan otra vez, en *2da. pers. pl.* de una distancia corta o próxima.

perioño vengan nomás, en *2da. pers. pl.* de una distancia corta o próxima.

peri nom. camino. Ej.: "peri piasu" "camino nuevo".

perimi nom. dim. Caminito.

perigwä para camino.

peru traigan ustedes, de la *acc*. traer, en 2da. pers. pl. Ej.: "ayi'ive peru sipe" "mañana traigan pala".

perura traerán, de la *acc*. traer, en *2da*. *pers. pl.*, en *fut*.

peruno traigan otra vez, de la *acc.* traer, en *2da. pers. pl.*

peruño traingan no más, de la *acc*. traer, en *2da. pers. pl*.

penei ánimo, en 2da. pers. pl.

peno y ustedes. *Ej.: "peno mba'e peyapora?" "y ustedes que van hacer?".*

-peno roncha en la piel. *Ej.: "kau ndepi* va'e ipeno ndeu" "la picadura de peto se te hizo roncha".

penoai *pat. nom.* enfermedad de la piel causada por alergia. Alergia.

peña corran, de la *acc*. correr, en *2da*. *pers. pl*.

peñara correrán, de la *acc*. correr, en *2da. pers. pl.* en *fut*.



peñaru pero corran, de la *acc*. correr, en *2da. pers. pl*.

peñachi cerquen, de la *acc*. cercar, en *2da. pers. pl.*

peñachimo mécense, de la *acc*. mecer, en *2da. pers. pl.*

peñachimono mécense otra vez, de la *acc.* mecer, en *2da. pers. pl.*

peñachimoño mécense no más, de la *acc*. mecer, en *2da. pers. pl.*

peñachimora se mecerán, de la *acc*. mecer, en *2da. pers. pl.* en *fut*.

peñachimoru pero mécense, de la *acc*. mecer, en *2da. pers. pl*.

peña pichi amarren, de la *acc*. amarrar, en *2da. pers. pl*.

peñearo cuídense, de cuidarse, en *2da. pers. pl.*

peñe'e hablen, de la *acc*. hablar, en *2da. pers. pl.*

peñe'eno hablen otra vez, de la *acc*. hablar, en *2da. pers. pl*.

peñe'eño hablen no más, de la *acc*. hablar, en *2da. pers. pl.*

peñe'era hablarán, de la *acc*. hablar, en *2da. pers. pl.* en *fut*.

peñe'eru pero hablen, de la *acc*. hablar, en *2da. pers. pl.*

peñekuñaro cámbiense, de cambiarse, en *2da. pers. pl.*

peñemama líense, de liarse, en 2da. pers. pl.

LIC Orlando Anez Urasoi COORDINADOR GENERAL a.I. ILC - GWARAYU MINISTERIO DE EDUCACION

peñemi huyan, de la *acc*. huir, en *2da*. *pers. pl.* Esconderse.

peñesiro formen fila. Ej.: "peñesiro mimoi pisi agwä" "formen fila para recibir comida".

peño solamente ustedes. *Ej.: "peño pepɨtu ura" "solamente ustedes van a descansar".*

peñochi tiendan ustedes, de la *acc*. tender de *2da. pers. pl. Ej.: "peñochi ini" "tiendan la hamaca"*.

peñokwa pasen al otro yendo por el camino. *Ej.: "peñokwa peso" "vayan y pasen al otro".*

peñora solo ustedes serán, en 2da. pers. pl. en fut.

peñoti siembren ustedes, de la acc. sembrar, en 2da. pers. pl. Ej.: "ko araviter peñoti avachi" "este año siembren maíz".

pepe agáchense ustedes, de agacharse 2da. pers. pl.

pepo salten ustedes, de la *acc*. saltar, en *2da. pers. pl*.

pepo nom. ala. Ej.: "ipei pepo" "ala de pato".

pepu *nom*. correa que se coloca sobre los hombros para llevar carga.

pere cal. cicatriz en la piel, señal que deja una herida.

perio vengan, de la *acc*. venir, en *2da. pers. pl.*

pete acc. de pegar con la palma de la mano. Ej.: osova pete le dio una bofetada.

Lic. Cintia Cuñapin Vranavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN



pëti bot. nom. tabaco.

-pëti'u acc. de fumar. Ej.: "che ramoi opëti'u kachimbu pipe" "mi abuelo fuma en pipa".

peü a ustedes. *Ej: "ko arasa pëu nara"* "estas naranjas son para ustedes".

peüno y a ustedes.

peuño sólo a ustedes. Ej.: "peuño peipisira arasa" "solo ustedes van a recibir las naranjas".

pe'u coman ustedes. *Ej.: "pe'u pira chï'ïva'e" "niños coman pescado"*

peva de la *acc*. apartarse, en *2da. pers. pl.*, apártense ustedes.

peve allá. Ej.: "peve asepia" "allá he visto".

peviraño solo ustedes. *Ej.: "peviraño peso" "solo ustedes vayan".*

pevo acaso ustedes. *Ej.: "pevo peporaviki" "acaso ustedes trabajaron".*

peya apéguense ustedes, de la acc. apegarse, en *2da. pers. pl.*

peya'o agrúpense en dos, divídanse en dos grupos, de la *acc*. de dividirse, en *2da. pers. pl.*

peyakambi aplástenlo, de la *acc*. aplastar, en *2da. pers. pl*.

peyakatu cada uno, a cada uno. Ej.: "peyakatu peipɨsɨpɨsɨmira gwarepochi" "cada uno van recibir plata".

peyako abrásenlo, de la *acc*. abrazar, en 2da. pers. pl. Ej.: "chi'iva'e peyako pe sɨ" "niños abracen a su mamá".

peyapipii de la *acc*. sumir en *2da. pers. pl.* sumanlo ustedes.

peyase'o lloren ustedes, de la acc. llorar, en 2da. pers. pl. Ej.: "ani peyase'o" "küritei no lloren ahorita".

peyeaka repróchense, de la *acc*. reprocharse, en *2da. pers. pl.*

peyeako abrácense, de la acc. abrazarse, en 2da. pers. pl. Ej.: "peyeako pepɨvoi" "abrácense para bailar".

peyekwaku absténganse, de la *acc*. de abstenerse, en *2da. pers. pl. Ej.:* "*peyekwaku tayasugwai ro'o sui*" "*absténganse de la carne de chancho*".

peyemombo empújense, de la acc. de empujarse, en *2da. pers. pl. Ej.: "ani peyemombo" "no se empujen".*

peyepoi lávense las manos. *Ej.: "peyepoi pekaru agwä" "lavense las manos antes de comer".*

peyepopisi agárrense de las manos. *Ej.:* "peyepopisi pegwata" "agárrense de las manos caminando".

peyepisi agárrense, de la *acc*. agarrarse, en *2da. pers. pl.*

peyere den la vuelta, de la acc. de dar vuelta, en 2da. pers. pl. Ej.: "peyere oi rese" "den la vuelta a la casa".

peyoka partan, de la *acc*. partir, en *2da.* pers. pl. Ej.: "peyoka yepe'a" "partan la leña".

peyokenda cierren la puerta, de la *acc*. cerrar la puerta, en *2da. pers. pl. Ej.:* "peyokenda okenda" "cierren la puerta".

peyosei lávenlo, de la acc. de lavar, en 2da. pers. pl. Ej.: "peyosei pe turukwar" "laven su ropa".

pevuka cacenlo, mátenlo, de la acc. cazar, en 2da. pers. pl. Ej.: "peyukamivo ta'etetu?" "Han cazado taitetetú".

peyu vengan, de la acc. venir, en 2da. pers. pl. Ej.: "peyu tapekaru" "vengan a comer".

pevumbiasii tienen hambre ustedes, de tener hambre, en 2da. pers. pl. Ej.: "peyumbiasiise peporandu" "si tienen hambre pregunten".

peyuno vengan otra vez, de la acc. venir, en 2da. pers. pl. Ej.: "yerokisave peyuno" "venga otra vez al colegio".

peyuño vengan nomás, de la *acc*. venir, en 2da. pers. pl. Ej.: "ndipoi pe rer peyuño" "no etan en la lista, pero vengan nomas".

peyura vendrán ustedes, de la acc. venir, en 2da. pers. pl. fut. Ej.: "pe ayi'ive peyura" "ustedes vendrán mañana".

peyusei ¿desean comer? Ej.: peyusei apu? ¿desean comer guineo?

-pë estado de fratura, de la acc. quebrar, en 2da. pers. pl. Ej.: "amopë ivira" "quebré el palo".

pëchi nom. mancha blanca en la piel. Ej.: "nde pëchi nde yivave" "tiene mancha blanca en el brazo".

pëti nom. tabaco. Planta medicinal.

pi acc. de picar. Ej.: "che pi kau" "me picó el peto".

piangi nom. constelación de la osa mayor conjunto de estrellas que formata constelación. Según la mitologia guaraya es una representación del ser supremo, creador del mundo guarayo.

piar camino hacia un lugar. Ej.: "santa kru piar" camino a Santa Cruz.

pikri zool. nom. sardina. Pequeño pez que andan en conjunto en el agua.

pinda nom. anzuelo. Pequeño instrumento para pescar, donde se pone la carnaza.

pinda'i nom. vara de pescar. Vara donde se coloca la pita del anzuelo.

pindasă nom. pita de anzuelo. Pita donde se coloca el anzuelo para pescar.

pindo nom. gen. hoja de palmera.

pindogwasu nom. esp. Hoja de palmera de cusi.

pindomi nom. dim. hoja de palmera de LENGUA P motacú.

pira zool. nom. gen. pez, pescado.

pira'i nom. dim. Clase de pecesito ma pequeño que la sardina.

piraipa nom. pequeña laguna donde se encuentran los peces. Por lo general se encuentra en media selva.

pirami dim. pecesito, pescadito. Ej.: "esesi evokoi pirami" "ase ese pescadito".

pirapoi acc. de pescar. Ej.: "yaso pirapoi" "vamos a pescar".

pirapoisar pescador, el que pesca. *Ej.*: 'pirapoisar vinose pira" "el pescador saca pescado".

piravui zogl. nom, bufeo, delfin.

LIC Orlando Anez Dranoi COORDINADOR GENERAL a.i. C - GWARAYU ERIO DE EDUCACION

NICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACION pïra nom. color rojo. Ej.: "inimbo pïra va'e" "el hilo de color rojo".

pïrarami rosadito, color de rosa. *Ej.:* "turukwar pïrarami va'e" "la tela de color rosado claro".

pïrai *zool. nom.* piraña. Clase de pez carnívoro.

pïrara color rosado. Ej.: "mba'e potripïrara va'e" "flor de color rosado".

-pïrata fuerte, fuerza. Ej.: "nde räse pirata" "grite fuerte".

pïratasa fortaleza. *Ej.: "nde mba'ekwasa de pïratasa" "tu conocimeinto es tu fortaleza".*

piri bot. nom. junco, totora.

piririgwa zool. nom. clase de ave.

piriti lugar donde hay hartos juncos.

piritimi lugar pequeño donde hay juncos.

pi anat. nom. pie o pies. Ej.: "che pi tasi" "me duele el pie".

-pi cal. ancho. Ej.: "¡ai ipi va'e" "el río que es ancho".

-pia acc. de tejer. Ej.: "kuña oipia ini" "la mujer teje hamaca".

piasu nuevo, recién hecho. Ej.: "oi piasu" "casa nueva".

pɨ'a anat. nom. corazón. Ej.: "yande pɨ'a rese yaikove" "gracias al corazón vivimos".

pɨ'a hígado del animal. Ej.: "gwaka pɨ'a" "higado de res".

pi'akwe apetito, deseo de comer. *Ej.:* "che pi'akwe" "tengo apetito".

pi'atitii palpitación del corazón a causa de la emoción u otra situación.

pi'aupiar bilis, hiel, pequeña bolsa de líquido de hiel.

pɨ'avi pronto, luego, rápido. *Ej.: "ndoso pɨ'avi" "no fue rápido".*

-pi'ayemoñeta acc. de pensar. Ej.: "nde pi'ayemoñeta rane" "piense primero".

pi'ayemoñetasa pensamiento, facultad de pensar del ser humano. *Ej.*: "pi'ayemoñetasa tupri" "pensamiento bueno".

piemo nom. savayón de los pies.

pi'i frecuentemente. *Ej.: "oso pi'i kove"* "va frecuentemente al chaco".

pɨku'i *zool. nom.* chai. Pájaro parecido a la paloma, pero de menor tamaño.

-pino pedo, *acc*. de despedir gas instestinal, ventosidad.

pino *bot. nom.* planta medicinal para reumatismo.

pɨñu'ä anat. sust. tobillo. Ej.: "pɨñu'a ruru" "tobillo inflamado".

pipe dentro. *Ej.:* "oɨ pɨpe" "dentro de la casa".

pɨri donde esta el otro. Ej.: "asora nde pɨri" "voy a ir donde esta usted".

pisa alta hora de la noche. Ej.: "pisa ite oyepota ayi'i" "llegó en altas horas de la noche".

pisä anat. nom. dedo de los pies. Ej.: "che pisagwasu" "mi dedo gordo del pie".

pisäpe uña del dedo de los pies. *Ej.: "nde pisape oyekii" "tu uña del pie se salió".*

-pisiro acc. de salvar, proteger. Ej.: "yaipisiro yande ka'a" "protejamos nuestra selva".

pïsirosar salvador, persona que salva. *Ej.: "ivi pïsirosar" "salvador del mundo".*

pïta'a pisar con la punta de los pies, posición de estar en puntilla. *Ej.: "nde pïta'a" "póngase de puntilla".*

pitaki nom. abarcas. Calzados hechos de cuero y goma.

- -pitaso acc. de atajar, impedir, poner barrera para que no pase algo. Ej.: "ita iopitaso agwape iai rupi yuvireko" "las piedras atajaron los taropes por el rio".
- -piteko acc. de sostener algo por caer. Ej.: "ivira oipiteko sambipe" "el palo sostiene a la pared".
- -pitivii acc. de ayudar. Ej.: "chī'iva'e oipitivii osi mba'epituka" "el niño ayuda a su madre a lavar ropa".

pitumbokai nom. gastritis.

-pivoi acc. de bailar. Ej.: "seta ava opivoi pietasave" "mucha gente bailaba en la fiesta".

-pivondi acc. de marchar, desfilar. Pisar andar haciendo ruido con los pies o los talones. Ej.: "oyembo'e va'e opivondi yuvireko ayi'i" "los estudiantes desfilaron esta mañana".

pivondivondi acc. de taconear. Ej.: "opivondivondi ite opivoi" "taconeaba bailando".

-pivii cal. blando. Ej.: "mberi ayu ipivii" "el plátano maduro es blando".

po anat, nom. mano. Ej.: "eipɨsɨ nde po pɨpe" "agarre con la mano".

-po acc. saltar. Ej.: "nde rane epo" "tú primero salte".

poapi anat. nom. brazo, desde la muñeca de la mano hasta el codo. Ej.: "eyopi nde poapi ari sui" "cubra su brazo del sol".

poäpe anat. nom. uña del dedo de la mano. Ej.: "ani erembopara nde poäpe" "no pinte su uña".

pochi'a anat. nom. pecho. Ej.: "che. pochi'a tasi" "me duele el pecho"

pochi'api acides del estómago.

pochiri zool. nom. putiri. Clase de pator silvestre. Ej.: "pochiri oñe'e oki agwä" "el putiri canta para que llueva".

-poepi acc. de responder discutiendo, contestar. Ej.: "oiñe 'e poepi" "le respondió a su palabra".

-poke acc. de liar con hoja, con tela, papel. Ej.: "eipoke pira pariri pipe" "lie el pescado con hoja de patujú".

pokoka bastón de la persona de tercera edad. *Ej.: "che pokoka ɨvɨra" "mi bastón es de madera".*

-pokiti acc. de estrujar. Ej.: "eipokiti tupri nde turukwar ereyoseise" "estruje pien tu ropa cuando lo lavas".

-pomo pegajoso. Ej.: "eiri ipomo" "la miel es pegajoso".

TÉCNICA ILC - GW. MINISTERIO DE EDUCACION Lie Minney Committee Mynimes TECNICA ILC.GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN,

LK Orlando Anez Vranoi COORDINADOR GENERASO I. ILC - GWARAYU MINISTERIO DE EDUCACION **popi** borde de algún objeto o tejido. *Ej.:* "ini popi rupi" "por el borde de la hamaca".

-popu acc. de hacer bulla dando golpe. Ej.: "ipopu kove pipe oiko" "se escuchaba los golpes que daba en el chaco".

porasei canción, melodía, sonidos. *Ej.:* "gwarayu porasei" "música guaraya".

-porara acc. de soportar sufrimiento. Ej.: "yaiporara ari rakukwer" "soportamos el calor del sol".

porerekosa regalo. Ej.: "ko che porerekosa arumi ndeu" "aquí le traigo mi regalo".

porokwaita mandamiento, norma, ley. *Ej.: "tüpa porokwaita" "mandamiento de Dios".*

posenda *acc*. de dormir en pareja en hamaca.

-pota *acc*. de querer como enamorado o enamorada. *Ej.:* "che oropota" "yo te quiero".

potri flor. Ej: "arasa potri" "flor de naranjo".

poyava rapidez, apuro. *Ej.: "nde poyava" "sea rápido".*

poyu palma de la mano de color blanco o amarilla.

pöchi *nom*. bebida, mezcla de café con alcohol.

pöchi zool. nom. camaron, clase de crustáceo muy pequeño que viven debajo de las algas o bejucos en los ríos.

pöchikisa *bot. nom.* clase de bejuco que están en el agua colgado de una rama.

-pöka espaciado. Ej.: "mberi itimbri ipöka iteanga ite" "los plátanos sembrados están muy espaciados".

pösa medicina natural, medicamento que cura.

-puka acc. de reir, risa. Ej.: "opuka che rese" "se rió de mi".

-pukaete *acc*. de reir a carcajada, risa a carcajada.

puku cal. largo. Ej.: "ɨvɨra puku" "palo largo".

-pupu acc. de hervir líquido. Ej.: "embopupu ‡" "haga hervir el agua".

puru'a cal. barrigona, barrigón.

-pü'a acc. de levantar. Ej.: "epü'a" "levántese".

püru'a anat. nom. hombligo.



-ra suf. indica futuro. Ej.: "okacura" "comerá".

rächi nom. cuerno de animal. Ej.: "gwaka rächi" "cuerno de vaca".

ra'anga fotografía, retrato, dibujo. Ej.: "che ra'anga" "mi fotografía"

rai cal. no bien, no bueno. Ejemplo: oke rai tëi ivi rupi "no durmió bien sobre el suelo".

raimi ratito. tiempo cortito. Ej.: "erio raimi" "venga un ratito".

räi nom. diente, muela. Ej.: "che rai rasi" "me duele la muela".

ra'ir hijo. Ej.: "che ra'ir igwayi" "mi hijo juega".

ra'ireta pl. hijos. Ej.: "pesendu che ra'ireta" "escuchen hijos mios".

rä'ii semilla. Ej.: "kapayu rä'ii sü va'e" "la semilla de la papay es de color negro".

rakikwei detrás, posterior. Ej. "Ou che rakikwei" "viene en mi detrás".

rakwa bello pubiano.

räka gajo de árbol. *Ej.: "arasa räka"* "gajo de naranjo".

ragwer nom. vello, pelo. Pelo de la piel. Ej.: "kuchi ragwer" "pelo del chancho".

rako entre piernas

raku cal. Caliente. Ej.: "mimoi raku" "comida caliente".

rakuvo sudor. Ej.: "aporavikise che rakuvo" "cuando trabajo sudo".

ramo recién. Ej.: "oso ramo" "recién se fue".

ramoi abuelo. Ej.: "che ramoi aviyeai" "mi abuelo es bueno".

rane primero, orden. Ej.: "che rare ipare nde" "yo primero y después usted".

raneno otra vez primero. Ej.: "che raneno" "yo otra vez primero".

rapichar del mismo género, de la misma edad, del mismo grupo.

rapo raiz de la planta. Ej.: "arasa rapo" "raiz de la planta de naranjo".

räse grito de persona o animal. Ej.: "nde räse puku katu" "grite más fuerte".

rayi anat. nom. quijada, mandíbula inferior. Ej.: "gwaka rayi" "quijada de res".

rayri hija del padre.

rayu nom. vena. Conducto por donde corre la sangre.

reimba mascota. animal domesticado de alguien.

reindri hermana de 1ra. Pers. y 3 sing.

re'ii arto. Ej.: "ava re'ii" "arta ger

reka en busca. Ej.: "oso mboraviki reker "salió a buscar trabajo".

reko vida. Ej.: "Yande reko pipe yaiko tupriño yepi" "en vida tratemos de estar bien siempre".

-reko acc. de tener o poseer. Ej.: "che areko che ko" "yo tengo mi chaco".

rekove mientras con vida. Ej.: "che rekove seve aip#tiviira ava" "mientras viva ayudaré a la gente."

rekovesa existencia, algo que da vida. Ej.: "i oime va'e va opakatu rekovesa" Pel agua que hay es la existencia de todos"

> Lic. (Intia Cunapin Uranavi TÉCNICA ILC - GVV MINISTERIO DE EDUCACIÓN





LIC Orlando. Añez Uranoi COORDINADOR GENERA 61.i. ILC - GWARAYU MINISTERIO DE EDUCACION rekokwer comportamiento, manera de actuar, manera de ser. Ej.: "che rekokwer ambuae ite" "mi comportamento es otro"

rekwa pueblo. Ej.: "yande rekwa tuvicha ite kute" "nuestro pueblo ya es grande".

rekwagwer era el pueblo. Ej.: "ava rekwagwer küritei ka'a gwasu" "el que era un pueblo ahora ya es monte".

remiarö esperado. Ej.: "araviter piasu opakatu ava remiarö" "el año nuevo es esperado de toda la gente".

rembichri asado. Ej.: "mandi'o mbichri che rembichri" "yuca asada es mi asado".

rembigwa conocido. Ej.: "ava rembigwa ite sekoi" "es conocido de la gente"

rembigwai servidor, servidora. Ej.: "yar rembigwai" "siervo del señor"

rembimbotar agrado, voluntad. *Ej.:* "turukwar che rembimbotar" "ite la ropa es de mi agrado".

rembiapokwer ya realizado. Ej.: "tekwa yande ramoi rembiapokwer" "el pueblo es obra de nuestros abuelos".

rembiapo hecho. Ej.: "ko panaku che rembiapo" "este panacú es hecho por mí".

rembiar cazado. Ej.: "tatu che rembiar" "el tatú es cazado por mí"

rembiepia visto por alguien

rembireko esposa. Ej.: "che rembireko oikwa ini pɨa" "mi esposa sabe tejer hamaca".

rembi'u comida. Ej.: "nde rembi'u pira" "tu comida es pescado".

rembiusei apetecido. *Ej.: "yapiche va'e yande rembiusei ete" "lo sabroso es bién apetecido por nosotros".*

rembo *nom*. membro viril. Órgano genital masculino.

renda asiento de alguien o de algo. Ej.: "ko che renda" "este es mi asiento".

rerekwar autoridad de alguien. Ej.: "yande rerekwar" "nuestra autoridad".

repri precio. Ej.: "ko repri 100" "su precio de este es 100".

repo'i intestino. Tripa. Ej.: "gwaka repo'i" "tripa de res".

resa ojo, ojos. Ej.: "che resa opuka ndeu" "mis ojos te sonrien"

resai lágrima.

resa'ii globo ocular.

resarai olvido. Ej.: "che resarai che kwachiar sui" "me olvide de mi caderno".

rese con. Ej.: "pitani oso pota osi rese" "el bebé quiere ire con su madre".

reseno otra vez con.

reseño sólo con. Ej.: "pitani osi reseño ite oso pota" "el bebé quiere ir sólo con su madre".

retakwer cantidad. Ej.: "ava retakwer rupi imondosara tembi'u" "de acuerdo a la cantidad de las personas se dará los víveres".

revo tal vez. Inseguridad en la realización de algo. Ej.: "osora revo ayi'ive kove" "tal vez mañana vava al chaco".

revovo *acc*. de hablar con baja voz suave y despacio.

rëta casa, vivenda. Ej.: "che reta gwasu ite" "mi casa es grande"

rëtagwer lo que fue casa, exvivienda. Ej.: "evokoi oi gwasu che retagwer" "esa casa grande era mi casa".

retima anat. Pierna. Ej.: "kave retima" "pierna de perro"

ri'iri sobrino

riapu sonido. *Ej.: "mimbi siapu tupiriai* ete" "la flauta tiene buen sonido".

rie barriga, abdomen. Ej.: "nde rie" "tu barriga".

riekwer estómago, panza. Ej.: "gwaka riekwer" "panza".

rike'iri hermano mayor del hombre.

riker hermana mayor de la mujer.

rikwer jugo o zumo de algo. Ej.: "arasa rikwer" "jugo de naranja"

ripi'a resina. Ej.: "mberi ripi'a" "resina de plátano".

ripii salpico. Ej.: "i pipe che ripii" "com agua me salpicó"

-ririi acc. de temblar. Ej.: "sö'isagwer omboririi" "el frio lo hizo temblar".

rivri hermano menor del hombre. Ej.: "che rivri oso pirapoi" "mi hermano fue a pescar".

riakwa olor perfumado. Ej.: "nde riakwa aviyeaimi" "tu olor es lindo"

LIC Orlando Anez Uranoi COORDINADOR GENERALESI. MINISTERIO DE EDUCACION

ro'i pat. nom. Fiebre.

rokar patio o calle de 1a ó 2a pers.. Ej.: "nde rokar" "tu patio".

rokenda puerta de 1a ó 2ª. Ej.: "nde rokenda" "tu puerta".

ropa *acc.* de equivocarse de 1a ó 2a pers. *Ej.: "che ropa" "me equivoqué".*

ropa perderse. *Ej.:* "che ropa ka'a pɨpe" "me perdí n el monte".

rova cara o rostro de 1a ó 2ª. Ej.: "nde rova rumo ndopukai cheu" "pero tu cara no me sonríe"

rovasa ser bendecido por alguien. Ej.: "pa'i che rovasa" "el cura me bendijo".

ru padre. Ej.: "nde ru" "tu padre".

-ru suf pero. Ej.: "pesoru" "pero vayan".

rugwai cola. Ej.: "kave rugwai"

rumbi cintura de 1a ó 2ª pers. Ej.: "na rumbi" "tu cintura"

rumbirer sobra de algo. Ej.: "momoi rumbirer" "sobra de comida".

rupa cama, lecho

rupi con la ó 2ª pers. Ej.: "toso nde rupi" "que vaya contigo".

rupiar se refiere a la habilidad ocierta especialidad en la cacería o pesca. *Ej.:* "Teva kirimbata rupiar ite" "Esteban es siempre especial para pescar sábalo".

pupindar seguidor, seguidora, acompañante. Ej.: "che rupindar" "mi acompañante".

Lic. Cintia Cuñapiri Urañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN Lin Municipal Committee Regularies

Mark ducador

rupisar alzador, alzadora. Ej.: "pitani rupisar" "alzadora de bebé".

ruru pat. inflamación, puchichi.

ruvi sangre de 1a ó 2a pers. Ej.: "nde ruvi" "tu sangre".



s- pref. indicador de tercera persona. Ej.: "saper" "su camino"

sa'anga su imagen, su retrato, su fotografía.

-sa'angapo hacer imagen a 3ª. pers., fotografiar. Ej.: "esa'angapo okarusu" "saque la fotografia de la plaza".

sai agrio, fermentado. Ej.: "kävii sai va'e" "chicha fermentada".

saimbe filo de cuchillo u otro instrumento. *Ej.:* "kɨse saimbe va'e" "machete bien filo".

-saimbe acc. de tostar. Ej.: "yari osaimbe avachi oiko" "la abuela está tostando maíz".

-saimbe'e acc. de afilar. Ej.: "che mianga osaimbe'e kɨse oiko" "mi tío está afilando el machete".

saimbepri tostado. Ej.: "avachi saimbepri" "maiz tostado".

saimbe'epri afilado. Ej. "kise saimbepri" "machete afilado".

saipa se agrió todo. Ej.: "kapayu saipa" "la papaya está todo agria".

saira se agriará. Ej.: "mbosapi ari pare kapayu saira" "después de tres días la papaya se agriará".

saiti su nido. Ej.: "saiti kwakwa opa oviapi" "se cayó todo su nido viejo".

sa'o *nom*. olor de la carne vieja disecada en mal estado.

sagwe mermado, disminuido de líquido. *Ej.: "kävii sagwe ña 'epepo pipe" "la chicha está mermado en la tinaja".*

sagwer su pelo.

sa'ikwer pedacito de residuo o basura.

sa'ichï corteza externa del palo. Capa que cubre el corazón del palo.

sächi su asta, su cuerno.

-saisu acc. de amar o querer. Ej.: "che asaisu che ra'ir" "yo lo quiero a mi hijo".

saisupar amador, persona que ama

saisupri querido, querida. Ej.: "pitani saisupri ite sekoi oi pipe" "el bebé es bien querido en la casa".

saivi lluvia ligera, chilchi. Ej.: "ayi'i añi'ivei saivi" "esta mañana chilcheaba".

sakambi palca.

sakape pecho, parte externa del cuerpo humano desde el pecho hasta el vientre.

sakikwei su detrás, en la parte posterior, después del otro.

sakikwerive detrás del anterior, seguido del anterior

-sakikwemoña *acc*. de seguir a persona o animal que va huyendo.

sakikwemoñasar persona que sigue a persona o animal que va huyendo.

saku caliente. Con temperatura alta. Ej.: "ko arɨ saku ite" "este día es caliente".

sakukwer calentura, calor. Ej.: "sakukwer ivate ite" "el calor es muy alto".

sakura se calentará

sakurä tibio.

sakuvo su sudor. *Ej.:* "oporaviki va'e sakuvo oporavikise" "el trabajador suda cuando trabaja".

sakwa su pelo del pubis.

sakwato puntudo. Ej. "*mɨrɨ sakwato* gwasu" "la lanza está muy puntudo".

sambipe pared. Ej.: "sambipe piasu" "la pared es nueva".

sandia *bot. nom.* Sandía. Producto agrícola de sabor dulce.

sa'o olor a osamenta.

sapatu prest. zapatos

-sape acc. de chamuscar para sacar el pelo de algún animal producto de la caza. Ej.: "osape akuchi" "chamuscó al jochi".

sapependa ir a su encuentro y recibimiento.

-sapeko acc. de trajinar un lugar. Ej.: "osapeko kove oiko trajina al chaco".

saper su camino

sapeve a su encuentro o ir a su encuentro.

sapichar su parecido ya sea en especie, en edad o en sexo, su semejante.

-sapi acc. de quemar o prender fuego. Ej.: "osapi kärupagwer" "quemó el chaquedo".

-săpivii acc. de cerrar los ojos. Ej.: "asăpivii" "cierro mis ojos".

sapo su raíz.

sapopë grande raíz de árbol maderable. Ej.: "gwapo'i sapopë ati ite" "el árbol de bibosi tiene varias raíces grandes".

-sapukai acc. de cantar. Ej.: "ch asapukai" "yo canto".

sapukaisa nom, canto

sarakru zool. nom. ave. Clase de av silvestre.

sarapo *zool. nom.* pez. Clase de pez, pez cuchillo

sarapogwasu zool. nom. pez. Anguilla eléctrica.

sarasara zool. nom. hormiga. Clase de hormiga que no pica.

-sareko *acc*. de mirar buscando u observar por diferentes lados.

-sasa acc. de pasar de un lugar a otro. Ej.: "osasa oyembo'esa" "pasó en su estudio".

Cic Cintia Cunapin Orangui TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN Cit. Munitary Maningar Lightson I TECKNICA I LC-GW

COORDINADOR GENERAS. I. LIC CINTIA C

MINISTERIO DE CAYU

MINISTER

sasavi contínuo. Sin pausa o sin espacio entre medio. *Ej.: "i osasavi tupri peri rupi" "el agua llenaba todo el camino".*

sasoi gorgojo, polilla.

sata su fuego.

satarä para su fuego

săta cal. duro. Ej.: "ita săta" "la piedra es dura"

sätara se endurecerá.

satikwer resíduo que queda de un líquido.

-sa'uva acc. de barrer. Ej.: "yasa'uva yande kesa" "barramos nuestro dormitorio".

-savaipo acc. de emborrachar. Ej.: "ipieta va'e osavaipo" "el cumpleañero se emborrachó".

-savei acc. de desplumar ave con agua caliente. Quitar el pelo de un animal con agua caliente. Ej.: "osavei takura oiko" "está desplumando el pollo"

saviyu fibra de algodón o lana.

-savo'o acc. de quitar las plumas de un ave sin agua caliente.

savi'a olor a orine.

saviña ratón. Animal roedor.

saviñami ratoncito

sava zool. nom. ave. Clase de ave.

-sä cuerda. Ej.: "miorisä" "cuerda de violín"

-sä'a acc. de pesar para conocer la medida del peso. Ej.: "iya yasä'a rane mba'e ro'o" "es mejor pesar primero la carne".

-sä'a acc. de imitar a otra persona; hacer lo mismo que otra persona.

săi su diente, a penas. Ej.: "săi rasi" "está con dolor de muela".

säika nom. esp. pez. Clase de pez.

săiremo var. dial. Urub. nom. sardina. Clase de sardina más pequeña. Término mas utilizado en la comunidad de Urubichá. En otras comunidades se conoce como pikichi.

sächi su cuerno, su asta.

säka gajo de la planta o árbol.

säkwavi puntiagudo

-säro acc. de esperar permaneciendo en un sitio. Ej.: "yagwar osäro mbaire" "el tigre espera a la hurina".

säse acc. de gritar de 3ª pers.

säve con hongo, en proceso de putrefacción.

-se si. Ej.: "osose a'e aviye katu ite" "si va él esta mucho mejor".

-së acc. de salir afuera. Ej.: "osë okarve" "salió afuera".

së'e dulce. Ej.: "kävɨi së'e" "la chicha es dulce"

-seka acc. de buscar. Ej.: "yaseka ɨvɨra avɨye va'e" "busquemos palo mejor".

sekasa se busca. Ej.: "sekasa oporaviki pota va'e" "se busca a quien quiera trabajar".

sekasar su buscador.

sekasara se buscará.

sekasano se busca también.

sekasaño se busca nomás.

sekasañora se buscará nomás.

-sekii acc. de sacar, desarmar. Ej.: "osekii okwäpenda" "se sacó su anillo".

-sekoä'a acc. de comprobar.

sekokwer su vida, su comportamiento. *Ej.:* "sekokwer aviye ite" "su comportamiento es bueno".

sekokwerä para su vida.

sekosa donde vive.

sekoi está él.

sekoisa donde está, donde se encuentra la 3ra pers.

sekorai su mal comportamiento, comportamiento malo de 3a pers.

semirañeteai mentiroso, el que habla con falsedad.

semo que pica, que escuece.

sendi encendido, brilloso. *Ej. "sendi* tataendi" "encendió la luz"

sendi su saliva.

sendiyai brillante, mucho lujo.

-sendu acc. de escuchar. Ej.: "esendu nde yesupa ñe'e" "escuche los concejos de tus padres".

-sendukwa *acc*. de entender lo que se escucha.

seni casi, aproximado. Ej.: "seni oñemi" "casi se escapó"

-senoi acc. de nombrar. Decir o pronunciar el nombre de alguien o de algo. Ej.: "osenoi serer" "pronunció su nombre".

senonde adelante de él.

senondendar el que está adelante de él.

-senonde'o *acc*. de cruzarse delante del otro en el camino.

senopi'a su rodilla. Rodilla de 3ra pers

-senopi'a acc. de amenazar de pegar cor la mano.

se'onde suerte. Ej.: "se'onde iteanga pira chupe" "tuvo mucha suerte con los pescados".

seröiropri despreciable, que merece desprecio. Ej.: "ndayarakwai va 'e seröiropri" "el maleante es despreciable".

seroyapri creido, respetado.

sese por eso. Ej.: "sese ni'a aipo a'e ndeu" "por eso le digo".

sese le, 3ra pers. sing. Ej.: "oma'e sese" "le miró".

sesa su ojo.

sesa'ii su globo del ojo

Lic. Cintia Cuñapin Urañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACION Lic Front R. Vica Vracti Lic Front R. Vica Vraction Ministerio de Educación Ministerio de Educación

COORDINADOR GENERAL DIE LIC. COMMINISTERIO DE EDUCACION

A CRUZ - BOLINI

sesapesa luz que le alumbra, su luz.

-sesi *acc*. de azar carne u otro producto agrícola.

sesipri asado. Ej.: "pira sesipri" "pescado asado".

sepia a verle. *Ej.: "asora sepia" "voy a ir a verle".*

-sepia *acc*. de ver o de percibir con el sentido de la vista.

sepiapri de la acc. ver. Visto

sepiasa mirado

sepiasar mirador

-sepi *acc*. de defender o librar alguien de algo.

sepirä para pagar. *Ej.: "ndarekoi sepirä"* "no tengo para pagar".

sepirusuai caro, muy caro. Ej.: "turukwar sepirusuai" "la ropa es muy cara".

sepri su precio, costo. *Ej.: mbovi sepri?* ¿cuanto cuesta?.

seraso *prest. nom.* cedazo, instrumento para cernir.

serasosar el quien lo llevó.

seräkwa famoso, que tiene mucha fama. Ej.: "seräkwa va'e" "muy famoso".

-sere acc. de lamer. Pasar la lengua sobre algo. Ej.: "gwaka ra'ir osere yukri" "el ternero lame la sal".

sere *nom*. Perfume o fragancia para atraer el sentido del olfato.

-sero acc. de dar apodo o sobrenombre.

serosa apodo, sobrenombre. *Ej.:* "serosa yagwar" "su apodo es tigre".

serupri traído de otro lado. *Ej.: "mberi serupri kove sui" "los plátanos son traídos del chaco".*

sesa sus ojos. Ej.: "sesa gwasukwe" "sus ojos son grandes".

sesaki ojos achinado.

-sesape acc. de alumbrar o de enfocar con la luz. Ej.: "ari osesape" "el sol alumbra".

sesapë dicho de los ojos o de la mirada desviada respecto a su posición normal.

-sesapi'a acc. de sorprender, pillar a alguien de sorpresa.

-sesi acc. de asar o cocer alimento. Ej.: "osesi pira oiko" "está asando pescado".

seta mucho, varios. Ej.: "seta ava osendu yuvireko" "mucha gente escuchó"

setakwer su cantidad.

sete su cuerpo.

sete sabroso, de buen gusto.

-sëtu acc. de oler.

sevo'i zool. nom. lombriz.

sevovo murmullo.

-seya acc. de dejar o de abandonar, desamparar a alguien. Ej.: "eseya nderekoai" "deje su malo comportamiento".

sia prest. nom. Silla, asiento con respaldo.

siera prest. nom. serrucho, herramienta para cortar madera.

si madre. Ej.: "che si" "mi madre".

sïakwa olor a perfume.

siapu sonido, ruido, estruendo.

sie su barriga.

siegwa'a cal. barrigón, barrigudo.

-sikiye acc. de tener miedo. Ej.: "kave osikiye i sui" "el perro tiene miedo del agua".

sikiyesa nom. Miedo, estado de miedo.

-sikwavo acc. de vaciar de un recipiente a otro. Ej.: "esɨkwavo kävɨi kuikwar sui kambuchi pɨpe" "vacie la chicha del tari al cántaro".

sipe nom. pala. Herramienta para carpir.

sipe'i cabo de la pala o mango.

sipii acc. de regar, rociar con agua.

siri bot. nom. Chonta.

-siri acc. de apartarse. Ej.: "esiri ko ave sui" "apártese de aquí"

-sisivo acc. de costurar ropa o vestido con hilo y aguja. Ej.: "esɨsɨvopa turukwar" "costure toda la tela".

siu silencio, sin ruido

siva anat. nom. frente. Ej.: "nde siva" "tu frente"

so hoja, una hoja de arbol o planta

-so suf. acc. de ir. Ej.: "oso kove" "se fue al chaco".

so'o carne.

so'i está con frio o con fiebre. Ej.: "so'i oiko" "está con fiebre".

sö'isa frio, hace frio.

-sokenda acc. de encerrar. Ej.: "osavaipo va'e osokenda yuvireko" "lo encerraron al borracho".

sokenda su puerta.

sokendapri encerrado, preso. Ej.: "sokendapri sekoi" "está preso".

soko zool, nom, ave. Clase de ave.

sokori zool. nom. ave. Clase de ave más pequeño que el soko

sope hoja ancha de planta o árbol.

sopea su pestaña

-sopeña acc. de enfrentar, atacar.

sori retoña, retoño, germen.

sorira germinará, retoñará

sorivete Está alegre. Estado de alegría de 3a pers. sing.

sova su cara. Ej.: "sova tupriai" "su cara bonita".

-sovaepia acc. de dar visita espontánea.

-sovapete acc. de abofeterear, dar golpe en la cara.

sovapi acc. de tapar vasija u otro recipiente. Ej.: "asovapi ña 'epepo" "tapó

Lic. Ethtia Cunapuri (TÉCNICA ILC - GM MINISTERIO DE EDUCACION



Lic Orlando Anez U

sovapisa máscara, que tapa la cara.

sovapisa pieza que sirve para tapar una vasija u objeto.

-sovapiti acc. de tapar un cilindro o un agujero.

-sovasa acc. de bendecir haciendo seña con la mano.

sovai en su delante. *Ej.: "sovai ete aipo* e'i" *"en su delante dijo así"*.

sovaichor su par, persona que acompaña a otro.

-sövaichi acc. de encontrar.

sovaindar de lado del frente.

sovaive en el mismo lado del frente, al frente.

sovayar su suegro, su suegra. Ej.: "sovayar avɨyeai" "su suegra es buena gente".

-sovaupite acc. de besar la mejilla.

-sovere acc. de chamuscar. Pasar el cogollo de palmera de cusi por la llama de fuego para acelerar su maduración.

-sovo'i *acc*. de deshojar, desmenuzar. Quitar la fibra del algodón de su semilla.

-sovo'i *acc*. de desmenuzar la carne o charque para cocinar.

sovu húmedo. *Ej.: "turukwar sovu" "está húmeda la ropa"*.

sovi color azul.

soviră color celeste claro.

sovirămi color menos celeste claro.

soviü color azul oscuro.

su huevo de pez. Ej: "su gwasu pira okɨra" "el pez ya tiene huevo va a llegar el tiempo de agua".

su'ambe despeñadero, barranco. *Ej.:* "su'ambe iai pipe oso" "el barranco va haia el río".

suendi color morado.

sui de, del. Ej.: "ou kove sui" "viene del chaco".

suindar *zool. nom.* ave. Clase de ave de rapiña nocturna.

sukuya casa de hormiga, su hormiguero

sundao pres. soldado.

-sunga *acc*. de apretar fuerte con el dedo de la mano algún objeto blando.

supa su lugar, su lugar de dormir, su cama o su hamaca.

supavi para su lugar de dormir, para cama o para su hamaca. 3a pers. sing. en tiempo fut. más próximo.

supagwä para su lugar de dormir, para su cama, para su hamaca. 3a pers. sing. en tiempo fut. lejano.

supagwer lo que fue su lugar de dormir, lo que fue su hamaca o su cama.

supi verdad. Ej. "supi ete va'e" "lo que es verdad".

supiar se refiere a la parte delicada o vital de ciertos animales o peces. *Ej.: "ñakave supiar ite tayasu" "la parte vital del tropero es en la cabeza".*

supiar parte vital en el cuerpo animal o de pescado. Parte más frajil o delicado.

supiar instrumento o material específico para cazar o pescar.

supi ete cierto, muy cierto.

supi va'e var. dial. Yag. cierto, muy cierto.

supindar su partidario, su seguidor. Ej.: "supindar ite" "es su seguidor"

-supiti acc. de alcanzar a otro. Ej.: "eña esupiti" "corra y alcáncelo".

supisar su alsador o su alsadora, su niñera, su cargador.

supita su nalga. Ej.: "supita gwasu" "su nalga es grande".

-supite acc. de chupar. Ej.: "esupite patavii" "chupe la caña".

surukure'a var. dial. Asc. buho, lechuza.

suruvi zool. nom. de pez. Clase de pez de carne sin espina de muy buena calidad para el consumo humano, abunda en los ríos de la cuenca amazónica. Ej.: "suruvi äka mimoi yapiche" "la sopa de la cabeza del suruví es rica".

suruvi nom. Tejido de hoja de palmera de cusi o de motacú que cubre parte del techo de la casa.

suvi su sangre.

-suvika acc. de hacer sangrar. Ej.: "osuvika iyuro" "lo hizo sangrar su boca".

sü color negro. Ej.: "i'a sü va'e" cabello es de color negro".

Lie Orlando Anez Vranoi COORDINADOR GENERAL a.i. Lic.

sü'a su cogollo de la planta. Ej.: "sü'a ramo gwagwasu" "recién tiene cogollo la planta de cusi".

süendi color morado.

sü'u lodo, mezcla de tierra con agua.

süvukimi voz o grito que se escucha de apenas, despacito. Ej.: "amombri yasendu süvukimi tëi" "de lejos se escucha despacito".

siapu sonoro, sonido. Ej.: "siapu amar ou" "suena la lluvia que viene".

sie su barriga, su vientre. Ej.: "sie gwasu" "su barriga es grande".

siri bot. nom. esp. Chonta. Clase de palmera cuyo palo es duro. Sirve para fabricar lanzas, punta de flechas

sipe nom. pala. Herramienta para carpi Ej.: "yakapi sipe pipe" "carpamos contle pala".

-sikiye Miedo. Ej.: "kave osikiye i sui" "el perro tiene miedo del agua".

si'ai sustancia líquida resbaladosa parecida a la escama de un pez.

siva anat. nom. Frente.

sïakwa olor a perfume, fragancia. Ei.: "ka'a potri siakwa" "las flores tienen fragancia".

TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACION



ta si, afirmativo de hombre.

ta'a me echo (en la hamaca), me entro (en la canoa). Ej.: "ta'a raimi nde kisa pipe" "me echo un ratito en tu hamaca".

tächi parásito que vive en el vientre de los humanos.

ta'etetu zool. nom. taitetú. Clase de jabalí. Animal silvestre.

tai sabor picante. Ej.: "kɨ'ɨi tai ete" "el ají es picante".

tăi nom. gen. Diente, muela. Ej.: "täi rasi" "dolor de muela".

tä'ii nom. gen.clítoris, órgano femenino.

taike acc. de entrar de la pers. sing. que entre (yo). Ej.: taike oi pipe? "¿que entre (yo) en la casa?"

taikoete ser valiente de *la pers. sing.* que sea valiente (yo). *Ej.: ai'ura käviï taikoetae "tomaré chicha para que yo sea valiente".*

taikutu acc. de cazar con lanza de la pers. sing. cazo (yo). Ej.: "taikutu mbusu mir‡ pipe" "cazo (yo) anguilla con la lanza".

taikwa acc. de saber de la pers. sing. que sepa (yo). Ej.: "asora sepia taikwa" "iré a ver para saber". taimi va'e bot. nomb. jenjibre. Ej.: "taimi va'e aviye pösagwä" "el jenjibre sirve para remedio".

taimbu var. dial. Yag. Asc. Yot. Último hijo de la familia.

taipapa acc. de contar de 1a pers. sing. que cuente (yo). Ej.: "taipapa nde arasa" "cuento tus naranjas".

taipe'a acc. de apartar de 1a pers. sing. aparto (yo). Ej.: "taipe'a mimoi nde to'u" "aparto comida para vos?".

taipichi acc. de sobar. sobo (yo). Ej.: "che taipichi" "yo lo sobo".

taipïaro acc. de apuntar de 1a pers. sing. apunto (yo). Ej.: "taipïaro mbaire mboka pipe" "apunto la hurina con la escopeta".

taipïcha *acc*. de pellizcar de 1a pers. sing. pellizco (yo).

taipisi acc. de recibir en la mano de 1a pers. sing. recibo (yo). Ej.: "taipisi nde repanaku" "agarro tu panacú".

taiti acc. de tumbar de la pers. sing. tumbo (yo). Ej.: "taiti moviro arasa?" "¿tumbo unas cuantas naranjas?".

taikiti acc. de refregar, de frotar de 1a pers. sing. refriego (yo). Ej.: "taikiti turukwar" "refriego (yo) la ropa".

taicho'o acc. de jalar de 1a pers. sing. jalo (yo). *Ej.: "taicho'o inichä" "jalo (yo) la soga"*.

ta'oi *zool. nom. esp.* hormiga. Clase de hormiga, grande de color oscuro que pica muy fuerte.

ta'u acc. de comer de 1a pers sing. como (yo).

ta'i tiene hijo (él), estado de tener hijo del varón en una mujer. Ejemplo: "ta'i pitani ete oiko" "está con un hijo bebé"

ta'imi cal. pequeño, de menor tamaño. Ej.: "ko tenda ta'ɨmi" "este asiento es pequeño".

täkapi sin pelo, sin cabello, sin pluma.

takura zool. nom. gallina. Clase de ave gallinácea.

takuragwasu zool. nom. gallo.

takuru nom. piedras que sirven para asentar la olla sobre el fuego.

takuvo sudor

täkwai nom. gen. miembro viril. Pene. Organo sexual masculino

takwar bot. nom. bambú.

takwari bot. nom. clase de bambú más pequeño que el takwar.

takwarusu bot. nom.takwara de mayor tamaño.

tamariro bot. nom. tamarindo.

tamanda'i zool. nom. oso hormiguero.

tamba hermana mayor del hombre.

tambata zool. nom. pez simbao, buchere.

tambeyu'ai zool. nom. petilla. Insecto que perjudica sembradíos.

tamboata zool. nom. variación dialectal; termino que se utiliza en la comunidad de Ascensión, pez simbao, buchere.

tanimbu nom. ceniza.

tapakuru zool. nom. clase de ave que habita em las pampas y lagunas.

tapekwa nom. soplador. Tejido de hoja de palmera que sirve para soplar fuego.

tapi'a nom. gen. órgano sexual masculino y femenino

tapi'aïi nom. gen. testículo.

tapichichë'i bot. nom. caña agria.

tapichi zool. nom. tapití, liebre

tapiki tapeque

tapi'i arc. nom. Antiguamente así lo denominaban a los que pertenecen al pueblo chiquitano.

tapipir nom. labios del órgano genital femenino.

tapi'iräkwai var. dial. Yot. Yesquero negro

tapi'itri bot. nom. clase de yuca.

taravui zool. nom. camaleón.

taravir var. dial. Asc. camaleón.

tare'ir zool. nom. Bentón. Clase de pez.

taruma bot. nom. tarumá. Árbol frondoso que da fruta comestible de color negro.

tasapukai acc. de cantar de la pers. sing. canto (yo).

tasa'uva acc. de barrer de la pers. Sing. barro (yo).

tasapi acc. de quemar de la pers. Sing.

quemo (vo).

LK Orlando Anez Vranoi COORDINADOR GENERAL a.i.

TECNICAL MINISTERIO DE EDUCACION



tasaimbe acc. de tostar de 1a pers. Sing. tuesto (yo). Ej,: tasaimbe avachi "tuesto (yo) el maíz".

tasaimbe'e acc. de afilar de la pers. sing afilo (yo).

tasaku que caliente. Ej.: "tasaku mimoi" "que caliente la comida".

tasakuvo que sude (él), de la acción sudar. Ej.: "tasakuvo arisave" "que sude en el sol".

tasakwävi acc. de afilar flecha, afilo (yo). Ej.: "tasakwävi u'u" "afilo (yo) la flecha".

tasapo'o acc. de arrancar de la pers. Sing. arranco (yo). Ej.: "tasapo'o mandi'o" "arraco (yo) yuca".

tasavo'o acc. de arrancar pluma de 1a pers. sing. arranco (yo) las plumas. Ej.: "tasavo'o takura" "arranco (yo) las plumas de la gallina".

tasayei acc. de arrear de 1a pers. sing. var. dial. Asc. arreo (yo).

tasayi acc. de arrear animales de 1a pers. sing. arreo (yo). Ej.: "tasayi gwaka" "arreo (yo) las vacas".

tasayikwa acc. de amarrar hocico de 1a pers. sing. amarro (yo). Ej.: "tasayikwa kave" "amarro (yo) su hocico del perro".

tasasa acc. de pasar de 1º pers. sing. paso (yo). Ej.: "tasasa iai" "paso (yo) el río".

tasapo que tenga raíz. Ej.: eñot# mandi'o tasapo "siembre yuca y que tenga raíz".

tasendu acc. de escuchar de 1ª pers. sing. escucho (yo). Ej.: "eñe'e tasendu" "hable y escucho".

tasepia acc. de ver de 1ª pers. sing. que vea (yo). Ej.: tasepia nde kwachiar "que vea tu cuaderno".

tasi zool. nom. gen. hormiga.

tasi pat. dolor. Ej.: "che akä tasi" "me duele la cabeza".

tasieta nom. plur. Hormigas.

tasikwer dolor que dura, dolor permanente.

tasikwar nom. hueco de la hormiga en el hormiguero.

tasipi'i zool. nom. hormiga. Clase de hormiga, más pequeña que todas las hormigas.

tasiü zool. nom. hormiga negra.

tata quím. nom. fuego.

tataendi llama de fuego, luz que brilla.

tata'i *nom*. leña donde está encendido el fuego.

tatachï quím. nom. humo.

tatapii: quím. nom. brasa de fuego.

tataŭra zool. nom. gusano burro, de vellos muy venenoso.

tatu *zool. nom.* animal silvestre parecido al armadillo.

tayandu acc. de averiguar de 1ª pers. sing. averiguo (yo). Ej.: "taso tayandu" "voy y averiguo."

tayasu *zool. nom.* animal silvetres cuadrúpedo de la familia de los chanchos.

tayasu acc. de bañar de 1ª pers. sing. me baño. Ej.: "tayasu i sakumi va'e pipe" "me baño con agua tibia".

tayasugwai zool. nom. puerco, cerdo.

tayembo'e acc. de l^a pers. sing. que estudie (yo). Ej.: "tayembo'e yerokisave" "que yo estudie en la escuela".

tayepe'e acc. de calentarse de l^apers. sing. junto al fuego. Ej.: "tayepe'e rane" "primero me caliento junto al fuego".

tayepepi acc. de apartarse de l^a pers. sing. me aparto. Ej.: tayepepi oi sui "me aparto de la casa".

tayerure acc. de rogar de l^a pers. sing. ruego (yo). Ej.: "tayerure tüpa upe" "ruego a Dios".

tayo'o acc. de cavar de la pers. sing. cavo (yo). Ej.: "tayo'o ivi?" "cavo la tierra?".

tayoka acc. de partir de la pers. sing. parto (yo). Ej.: "tayoka yepe'a?" "parto leña?".

tayopoi acc. de alimentar de l^apers. sing. que yo le dé de alimentar. Ej.: "tayopoi pitani?" "que yo le dé de alimentar a la bebé".

tayopi acc. de tapar de o cubrir $l^a pers$. sing. que lo tape (yo). Ej.: "tayopi igwa" "tapo la poza".

tayu acc. de venir de l^a pers. sing. vengo. Ej.: "tayu nde aragwer" pipe "vengo para tu cumpleaños".

tayuka acc. de matar de l^a pers. sing mato. Ej.: "tayuka ñachi'ü?" "mato mosquito?".

tayi bot. nom. tajibo. Una clase de árbol maderable.

tayri su hija, de 3ª pers. sing.

te'eni prohibir o vetar hacer algo, deje, déjalo *Ej.: "te'eni tata" "deje el juego"*.

teiete personalmente. Ej.: "nde teiete eñe'e chupe" "usted personalmente háblele"

teikwar *anat. nom. gen.* ano, recto, por donde se expulsa el excremento.

të'o luz medio apagado del sol, de color rojizo a consecuencia de algunas nubes. Muerte

të'ongwer muerto, difunto.

teka prest. nom. teja.

teko nom. vida.

tekoasi vida de sufrimiento.

teko'ori vida de felicidad.

tekokwer nom. gen. vida.

tekovesa estado de vida, lugar o espacio donde existe vida.

tekwa nom. pueblo, ciudad, población.

tekwagwasu *nom*. ciudad, población de mayor extensión.

temira mentira, falso testimonio.

tembe *nom. gen.* labio de la boca de la persona.

tembeta adorno que antiguamente se ponían en los labios perforados, símbolo de autoridad y sabiduría.

LL. CINTIA CUNAPIN Urañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACION



Constitution of the state of th

LIC Orlando Anez Uranoi COORDINADOR GENERAS A.I. MINISTERIO DE EDUCACION tembiapo obra realizada por persona.

tembi'u alimento, comestible, todo aquello para alimentar.

tenda *nom. gen.* asiento, banco, para sentarse.

tendi nom. gen. saliva, líquido de la boca.

tepochi nom. gen. excremento, caca.

terer nombre, palabra que sirve para designar.

tesaetesa estado de alerta.

tesapesa luz que alumbra. Ej.: "tesapesa apirë ";" "luz eterna"

tesapenda nom. gen. anteojos, lentes, gafas. Ej.: "emonde tesapenda" "póngase los lentes".

tesapiki acc. de pestañear.

tesai nom. lágrimas. Ej.: "tesai marane'i" "lágrimas limpias".

tesasi pat. conjuntivitis, mal de ojo.

tevir homosexual, hombre afeminado.

tevirva'i bot. nom. árbol coco.

teyu zool. nom. lagartija, jausi.

tevuchï

teyupa nom. chosa.

ti'a acc. de dar fruto de 3a pers. sing. que tenga fruta.

ti'añeko acc. de atender de 3a pers. sing. que atienda (él). Ej.: "ti'añeko osi rese" "que atienda a su madre".

ti'ayu que madure.

tiñero *acc*. de perdonar de *3a pers. sing.* que perdone (él).

tiparaisu que sufra.

tie o, copulativo. *Ej.:* "oso pota tie" "o quiere ir".

tokai *nom*. lugar sagrado de los antiguos guarayos, casa de oración.

tokaipa que se queme todo. *Ej.: "tokaipa iti" "que se queme toda la basura".*

toko *nom*. tronco del árbol cortado que sirve para asiento.

tokoreto nom. gallo. var. dial. Ascensión.

toki que llueva. Ej.: "toki ka'aruse" "que llueva por la tarde".

tokwera que sane (él). *Ej.:* "toɨ'u pösa okwera va'erä" "que tome medicamento para que sane".

toma'e acc. de despertar de 3a pers. sing. que despierte (él). Ej.: "eñe'e chupe toma'e" "háblele que despierte".

toña acc. de correr de 3a pers. sing. que corra (él). Ej.: "toña ou" "que venga corriendo".

toñapïchi acc. de amarrar de 3ª pers. sing. Ej.: "toñapichi tupri ini" "que amarre bien la hamaca".

topa que se acabe. Ej.: "topa kävii" "que se acabe la chicha".

topesii sueño, estado para dormir.

topo *acc*. de saltar de 3ª pers. sing. que salte (él). Ej.: "topo arasa rese" "que salte a la naranja".

topoi acc. de dejar de 3^a pers. sing. que deje (él). Ej.: "topoi nde mañekosa sui" "que deje de molestarte".

topita que quede. Ej.: "topita gwetäve" "que se quede en su casa".

-töroro chorear un líquido.

toso acc. de ir de 3ra pers. sing. que vaya (él). Ej.: "toso kove" "que vaya al chaco".

tou acc. de venir de 3ra pers. sing. que venga (él). Ej.: "tou yerokisave" "que venga al colegio".

to'u acc. de comer de 3ra pers. sing. que coma (él). Ej.: "to'u apu'a" "que coma pan".

tova *nom. esp.* cuñado, palabra de la persona del sexo masculino.

tovayar *nom. gen.* cuñado, palabra de la persona del sexo masculino.

tövachi geo. nom. tierra blanca.

tovu que flote. Ej.: "tovu rane pira" "que flote primero el pescado"

toyaka acc. e reprender de 3ra pers. sing. que lo reprenda. Ej.: "embombe'u ichi upe, toyaka" "dígale a su madre, que lo reprenda".

toyapo acc. de hacer de 3ra pers. sing. que haga. Ej.: "toyapo okwaita" "que haga su tarea".

toyapete acc. de remendar de 3ra pers. sing. que lo remiende. Ej.: "toyapete oturukwar" "que lo remiende su ropa".

nde ñe'e" "que se escuche tu voz "Orlando Añez Vranoi

toyeko que se apoye, que se arrime.

toyeka que se quebre, de la acción

toyekoño que se apoye nomás.

quebrar en 3ra pers. sing.

toyekwa que se vea, de la acción ver en 3ra pers. sing. Ej.: "toyekwa nde poraviki" "que se vea tu trabajo".

toyekwaro que se perfore. Ej.: "toyekwaro ñepei kuikwar" "que se perfore un tari".

toyekwaru pero que se muestre.

toyekwaku acc. de abstenerse de 3ra pers. sing. que se abstenga. Ej.: "toyekwaku mba'e rasi rese" "que se abstenga por la enfermedad".

toyemo'ä que se cubra, que esté bajo sombra, que se cuide. Ej.: "toyemo'ä va'e sui" "que se cubra de la lluvia" "toyemo'ä imondarai va'e sui" "que se cuide del ladrón".

toyemonu'ä que se junte. Ej.: "toyemonu'ä i kamboyika pipe" junte agua en la tinaja".

toyepe'a que se aparte. Ej.: "toyepe'a de rivri vavasa sui" "que se aparte tu hermano de la pelea".

toyepe e acc. de calentarse junto al fuego de 3ra. pers. sing. que se caliente junto al fuego. Ej.: sö'ise chupe toyepe'e "si siente frio que se caliente junto al fuego".

toyepepi acc. de retirarse de 3ra. pers. sing. que se retire. Ej.: "toyepepi oi sui" que se retire de la casa".

Noyere acc. de dar vuelta de 3ra. pers. sing. que de vuelta. Ej.: "toyere ñapësa oi

Lic. Chita (unapur Uranavi TÉCNICA ILC - GVV MINISTERIO DE EDUCACIÓN Control of the state of the sta

COORDINADOR GENERAL A.I.

LLC - GWARAYU

MINUSERIO DE EDUCACION

rese" "que el cerco de vuelta a la casa".

toyereno que de vuelta otra vez.

toyereño que de vuelta no más.

toyerepa que todo de vuelta.

toyuka *acc*. de matar de *3ra pers. sing*. que lo mate.

toyi que cueza. "Ej.: toyi mberi ya'u" "que cueza plátano para comer".

toyiño que cueza nomás.

toyipa que cueza todo. Ej.: "toyipa tupri mberi" "que cueza todos los plátanos".

to- pref. que.

to'i pat. nom. fiebre.

tö nom. nigua.

tu padre de 3ra. pers. sing. su padre. Ej.: "oñe'e tu chupe" "le habló su padre"

tu hormigas que están en los huecos de algunos palos.

tui indica la posición de echado sobre el suelo y a distancia larga del quien habla. Ej.: "a'eve ivira yasiapri tui" "ahí esta el palo cortado"

tuinandi bot. nom. clase de árbol.

tugwasu zool. nom. siervo. animal silvestre cuadrúpedo con astas que vive en las pampas.

tukangri zool. nom. tucandera. hormiga grande, insecto que cuando pica duele mucho.

tüka zool. nom. tucán. Clase de ave de pico largo.

tukumbaivir *nom*. fibra que se obtiene de la hoja de palmera que crece en los ríos o lagunas, sirve como pita de anzuelo para pescar.

tukumbo guasca, azote, chicote.

-tukumoñe'e acc. de silbar.

tukundare *zool. nom.* pez o pescado de carne muy buena para la alimentación humana.

tukru zool. nom. langosta, insecto.

tumbi *anat. nom.* parte del cuerpo, cintura

tumbikwasa nom. cinturón. Ej.: "emonde tumbikwasa" "póngase el cinturón"

tüpa nom. dios creador, ser supremo.

tüparo *nom*. iglesia, templo, casa de oración.

tupe *nom*. tejido de hojas de palmera de cusi que sirve para llevar granos o frutas. *Ej.: ñepei tupe avachi "un tupé de maiz"*.

-tupei *acc*. de barrer o limpiar dentro de la casa.

tupeicha nom. escoba.

tupri bien, sin dificultad. Ej.: "eso tupri" "que le vaya bien".

turi viene. De la acc. venir. Ej.: "koi turi" "por allá viene"

turukwar nom. tela, ropa. Eje.: "emonde nde turukwar" "póngase su ropa".

tuvicha grande en tamaño. Ej.: "oɨ tuvicha va'e" "la casa que es grande".

tuvi nom. gen. sangre.

tuvipa *nom*. sepulcro, donde se entierra al difunto.

tuyu nom. barro.

ti'a nom. orine.

ti'ariru *nom*. bacín. Recipiente de barro para orinar.

ti'ai nom. gancho para bajar fruta.

tïaro vejez, estado de la vejez. *Ej.: "ava otïaro va'e" "hombre ya en estado de vejez".*

tigwasu rio lleno de agua. Ej.: "¡ai tigwasu" "el rio está lleno de agua".

-tiapii acc. de desaguar. Echar el agua de un sitio a otro. Ej.: "etiapii iar" "desague la canoa".

tiapri nom. lugar donde se bota basura.

tiapope aumento del nivel del agua en el rio.

tiavor ambruna, escacés de alimento.

tiasi pat. nom. diarrea.

tie nom. gen. barriga.

tiekwechï ansia de comer, hambre y cansancio.

tieporë'i hambre.

tigwasu aumentar o subir el río. Ej.

LIC Orlando Airez Uranoi COORDINADOR GENER79 a.i.

tɨgwasu" "subió el río".

mezclada con agua".

tikwer su jugo.

tikwapri mezclado. Ej.: "gwaka kambi

tɨkwaprɨ i rese" "la leche de vaca

tipa descenso del nivel del agua en el rio.

tipi cal. hondo. Ej.: küritei tipi ite iai "ahorita está hondo el río".

tipi'a savia de la planta del plátano y otros árboles.

tipikö'e *nom*. hormiguero de pampa y potrero.

tipimakwä corriente de agua. Ej.: "tipimakwä iai" "el río corre".

tipiyu pat. nom. pus de color amarillo que brota en la inflamación en alguna parte del cuerpo.

tipiü agua clara transparente.

tipoi *nom*. tejido de hilo para llevar bebe pegado al cuerpo.

tirë'i sin padres, huérfano, huérfana.

tivi nom. buey. Ej.: "tivi oicho'o käreto" "el buey tira el carretón".

tivri su hermano menor. Hermano menor del hermano mayor.

tiyevi *nom*. remolino de la corriente de agua en el río.

tiyui espuma. Ej.: "i tuyui va'e" "agua con espuma".

Cic. Cintia Cuñapin Urañavi TÉCNICA ILC - GW WINISTERIO DE EDUCACIÓN



His Constant of the State of th

U.

-u acc. de comer. Ej.: "o'u apu" "comió guineo".

-u anat. nom. pierna. Ej.: "i'u" "su pierna".

u'i nom. pito. Harina de maiz blando tostado mezclado com un poco de sal o azúcar.

u'u nom. flecha.

uma? interj. cual?

urugwa zool. nom. turo, caracol.

uruku bot. nom. urucú.

urukure'a zool. nom. buho, lechusa.

urukuri *bot. nom.* motacú. Clase de palmera más pequeño que el cusi.

urukuriar *bot. nom.* gabetilla. Cáscara seca de la fruta del árbol de motacú.

urukuri'i bot. nom. árbol de motacú.

urukurä *bot. nom. esp.* clase de árbol del cual se puede hacer leña.

nacen en los palos secos humedecidos por las aguas de las lluvias.

urupechi *bot. nom. esp.* clase de hongo comestible de color blanco.

urupetai *bot. nom. esp.* clase de hongo comestible de sabor picante.

uruta *zool. nom.* guajojó. Ave que canta por la noche de luna llena.

uruvu *zool. nom.* sucha. Especie de buitre.

usa zool. nom. cangrejo.

usau *zool. nom.* cepe. clase de hormiga que viven bajo tierra.

usei sed. Ej.: "che usei" "tengo sed".

ütai dicho con cariño a una señorita.



vai cal. feo.

vavasa nom. pelea, riña, guerra.

vitu posición de estar echado. Ej.: "añeno ite ko vitu" "ya estoy echado".

vi'a posición de estar parado. Ej.: "apü'a ko vi'a" "estoy parado".

vite posición estar sentado. Ej.: "ko agwapɨ vɨte vite" "aquí estoy todavía sentado".

-vi para. Ej.: "sembirekovi" "para su esposa".

vi'asa alegría

vira zool. nom. gen. ave.

viraimbir zool. nom. clase de anguilla.

viraï zool. nom. pájaro.

viraü zool. nom. clase de pájaro de color negro.

vira'iri zool. nom. clase de ave que vive en bandada.

virasapukai zool. nom. esp. clase de ave que habita en lagunas y curiches.

viraso se lo llevó.

vite todavía.



ya- indica 1a pers. plu. Ej.: "yaso kove" "vamos al chaco".

ya'a nos echamos, nos subimos. Ej.: "ya'a ini pipe" "nos echamos en la hamaca", "ya'a käreto pipe" "nos subimos en el carretón".

ya'e decimos. Ej.: "aipo ya'e" "digamos así".

ya'u comamos.

yachi'i su hombro.

yaiche tía, hermana del padre.

yaicho'o de la acc. jalar, jalamos.

yaichu'u de la acc. masticar, masticamos. Ej.: "yaichu'u mandi'o" "masticamos la yuca".

COORDINADOR GENERAL 81.
MINISTERIO DE EDUCACIONE

yaikambe de la acc. pisar, pisamos. Ej.: "yaikambe minduvi" "pisamos planta de maní".

yaikatu de la acc. poder, podemos. Ej.: "yaikutu yaporaviki" "podemos trabajar".

yaike de la acc. entrar, entremos. Ej.: "yaike oi pipe" "entremos en la casa".

yaiko de la acc. estar, estemos. Ej.: "yaiko tupri yerokisave" "estemos bien en el colegio".

yaikwachia escribamos. Ej.: "yaikwachia yande rer" "escribamos nuestro nombre".

yaipapa de la acc. contar, contemos. Ej.: "yaipapa mbosapi sapi" "contemos de a tres".

yaipapa pa de la acc. contar, terminemos de contar. Ej.: "yaipapapa arasa" "terminemos de contar la naranja".

yaipa'üti intercalemos. Ej.: "yaipa'üti ñoti avachi mberi rese" "intercalemos sembrar maiz con plátano".

yaipe'a de la acc. apartar apartemos. Ej.: "yaipe'a tuvicha katu katu va'e arasa" "apartemos naranjas más grandes".

yaipeyu de la acc. soplar, soplemos. Ej.: "yaipeyu mimoi rikwemi saku va'e" "soplemos la sopita caliente".

yaipichi de la acc. sobar, sobemos, friccionemos. Ej.: "yaipichi yande kupe tasi va'eve" "sobemos nuestra espalda en la parte dolorida".

yaipiro de la acc. pelar, pelemos. Ej.: "yaipiro mandi'o käviigwä "pelemos yuca para/hacer chicha", j

Lia. Cintia Cunapiri Uranavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN Lik. Mana Ling Managar Pengangi TECKTICA ILC-GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Lic Matte College Coll

yaipia de la acc. tejer, tejamos. Ej.: "yaipɨa ini" "tejamos hamaca".

vaipisiro de la acc. salvar, salvemos. Ej.: "vaipį̃siro ka'a tata sui" "salvemos el monte de los incendios".

yaipo'o de la acc. cosechar, cosechemos. Ej.: "yaipo'o arusu" "cosechemos arroz".

yaipogwä de la acc. de hilar, hilemos. Ej.: "yaipogwä mandiyu" "hilemos la fibra del algodón".

vaiporavo de la acc. escoger, escojamos. Ej.: "yaiporavo arasa tuvicha katu katu va'e" "escojamos naranjas más grandes".

yaiporu de la acc. ocupar, ocupemos. Ej.: "yaporu kɨse" "ocupemos el machete".

vaiposo'o de la acc. estirar, estiremos.

yaiposano de la acc. curar, curemos. Ej.: "yaiposano yande rai'ri imbaeasi va'e" "curemos a nuestros hijos".

yaipota de la acc. querer, queremos.

yaipotarai queremos mucho.

yaipotagwerai quisiéramos cada uno.

yaiti de la acc. tumbar de arriba, tumbemos. Ej.: "yaiti mbosapi kapayu" "tumbemos unas tres papayas".

yai'u tomamos. Ej.: "yai'u kävii" "tomemos chicha".

yakañi nos perdemos. Ej.: "yakañi pitu pipe" "nos perdemos de noche".

vakare zool. nom. gen. caimán, cocodrilo.

yakare'a zool. nom. esp. clase de caimán de tiempos remotos que poseía especie de cabello. A este animal se hace referencia en la mitología guarava.

vakarechi zool. nom. esp. Lagarto de color blanco. Clase de cocodrilo más pequeño que el caimán.

yakaregwasu zool. nom. esp. caimán grande y largo de color negro, que habita en los ríos y lagunas.

yakarepïra zool. nom. esp. caimán de color rojizo de menor tamaño que otros caimanes de su especie. Son más agresivos que otros caimanes.

yakarere zool. nom. esp. caimán mas grande y largo de toda su especie. Según cuentos y leyendas tiene características destructivas.

yakasa reprochado, reprendido. "yakasa mboraviki kañi tëi sui" reprochado por pérdida de trabajo".

yakaya zool. anat. molleja, churiqui de ave.

yaku zool. nom. clase de pava silvestre, de carne muy buena calidad para la alimentación humana.

yakunda zool. nom. ballena.

yama'e de la acc. de mirar, despertar. Miremos, despertemos. Ej.: "yama 'e iva rese" "miremos al cielo".

vamenda acc. de casarse. Casemosnos.

vamoe'e de la acc. endulzar. Endulcemos. Ej.: "yamoe'e kävii" "endulcemos la chicha".

yamoi acc. de cocinar. Ej.: "yamoi pira" "cocinemos el pescado".



82



yamota toquemos. Ej.: "yamota ma'ëpu" "toquemos la campana".

yamo'a cubramos. Ej.: "yamo'a miti ari sui" "cubramos lo sembrado del sol".

yamoañi empujemos. Ej.: "yamoañi opakatu gwasu käreto" "empujemos entre todos el carretón".

yamoañii var. dial. Yag. Empujemos.

yamokañi perdemos. Ej.: "yande panese yamokañi mboraviki" "si faltamos perdemos el trabajo".

yamoma'e var. Yot. Yag. Lo hacemos despertar

yamombo de la acc. botar. Botemos. Ej.: "yamombo iti" "botamos la basur".

yamboakwa de la acc. criar, criamos. Ej.: "yamboakwa mba'e mimba" "criemos animales domésticos".

yamboapara hagamos inclinar, hacer inclinar entre todos el árbol parado o poste.

yamboapayere hagamos dar la vuelta, hacer dar vuelta entre todos.

yamboapipo de la acc. llenar. Ej.: "yamboapipo kambuchi" "llenamos el cántaro".

yamboasi sintamos el dolor, de sentir dolor o rabia. sentimiento de dolor o rabia de todos.

yambo'a saquemos, sacar peces entre todos con la rede de pescar. Ej.: "vaso yambo'a pira iaive" "vamos a sacar peces en el rio".

yambo'e enseñemos. Ej.: "yambo'e chïva'ë miöri rese" "enseñemos a los chicos a tocar violín".

yamboepi de la acc. pagar, paguemos. Ej.: "yamboepi yande kwachiar tataendi resendar yasi rupi" "paguemos la factura de luz cada mes".

yamboetei de la acc. festejar, festejemos. Ej.: "yamboetei nde aragwer" "festejemos tu cumpleaños".

yambo'i de la acc. partir, partamos. Ej.: "yambo'i mandi'o" "partamos la yuca".

yamboi de la acc. abrir, abramos. Ej.: "yamboi tüparö rokenda" "abramos la puerta de la iglesia".

yamboipa abramos todo. Ej.: "yamboipa cua va opakatu tüparö rokenda" "abramos todas las puertas de la iglesia".

yambopa de la acc. mentir. Le mentimos.

yambori de la acc. compartin PROVIGUI compartamos. Ej.: "yambori yande CRUI mboripareta" "compartamos con nuestros amigos".

yambokwaita le damos tarea. Ej.: "yambokwaita yande ra'iri oi pipe" "le damos tarea a nuestro hijo en la casa".

yambokwerai var. dial. Yot. Yag. Lo hacemos cansar.

yambogwa de la acc. cerner, cernimos. Ej.: yambogwa avachiku'i apu'agwä "cernimos la harina de maíz para el pan de maíz'.

yambogwapi lo hacemos sentar. Ej.: 'yambogwapi sendave'' "lo hacemos sentar en su asiento".

COORDINADOR GENER83 a.i. Lic. C MINISTERIO DE EDUCACION

Lic. Cintia Cunapuri Uranavi TECNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACION



Lie Franz R Vold Tracai

yambogwata lo hacemos caminar. Ej.: "yambogwata pitani" "lo hacemos caminar al bebé".

yambogwayi lo hacemos jugar. Ej.: "yambogwayi chïva'ë yerokisapendar" "lo hacemos jugar a los chicos de la escuela".

yambogwe de la acc. apagar fuego, apaguemos. Ej.: "yambogwe tata ka'a pipe" "apaguemos fuego en el monte".

yambogweno apaguemos otra vez.

yambogweño lo apagamos no más.

yambogwera lo hacemos sanar. Ej.: "yambogwera imba'easi va'e" "lo hacemos sanar al enfermo".

yambogwerano lo hacemos sanar otra vez.

yambogwerañora lo haremos sanar no más.

yambogwerañorano lo haremos sanar no más otra vez.

yambogwepa lo apagamos todo.

yambogwerai lo hacemos cansar.

yambokai lo hacemos quemar.

yambomba var. dial. Urb. lo hacemos despertar. Ej.: "yambomba pitani" "lo hacemos despertar al bebé".

yambombi de la acc. apretar, apretemos.

yambombita lo paramos. Ej.: "yambombita iar" "lo paramos la canoa".

yambopu de la *acc*. pichar, reventar. Pinchamos, reventamos.

yambota su barba. Ej.: "yambota gwasu" "tiene mucha barba".

yambosikiye asustemos. Ej.: "yambosikiye yagwar yande räse pipe" "asustemos al tigre con nuestro grito".

yamboyekwa de la acc. demostrar, demostremos. Ej.: "yamboyekwa yande poraviki" "demostremos nuestro trabajo".

yamboyeko de la *acc*. de apoyar hacia algo. *Ej.: "yamboyeko sambipe rese"* "apoyémoslo en la pared".

yamboyevi de la acc. devolver, devolvamos. Ej.: "yamboyevi yaiporu va'ekwer" "devolvamos lo que hemos ocupado".

yambovava de la acc. mover movamos. Ej.: "yambovava yande yiva" "movamos nuestros brazos".

yambovi de la acc. suspender, suspendamos. Ej.: "yambovi oyoya gwasu ko ita" "suspendamos entre todos esta piedra".

yambovivi de la acc. costurar, costuremos. Ej.: "yambovivi yande turukwar" "costuremos nuestros vestidos".

yamboya de la acc. cerrar, cerremos. Ej.: "yamboya okenda" "cerremos la puerta".

yamboyasu lo bañamos. *Ej.:* "yamboyasu chïva'e" "lo vañamos a los chicos".

yamboya'o de la *acc*. compartir, compartamos, compartir cosa. *Ej.:* "yamboya'o mimoi mbiter ari sendar" "compartamos el almuerzo".

yamboyoya de la acc. apoyar, lo apoyamos. Ej.: "yamboyoya mboraviki apo agwä" "lo apoyamo para que realice el trabajo".

yamboyoya de la acc. comparar, comparemos. Ej.: "yamboyoya ipukukwer" "comparemos su largura".

yamboyi de la acc. cocer, lo cocemos. Ej.: "yamboyi kambuchi tatave" "lo cocemos el cántaro en el fuego".

yandavri su dorso de la rodilla.

yande nosotros, nosotras, la. pers. pl. Ej.: "yande gwarayu yaiko" "nosotros somos guarayos".

yandeu a nosotros, para nosotros. Ej.: "omboura kwachiar yuvireko yandeu" "van a dar cuaderno a nosotros".

yandu zool. nom. avestruz.

yandupïsa var. dial. Yag. tarántula, pasanca.

yandupoäka zool. nom. tarántula, pasanca.

yagwa cal. corto.

yagwami cal. dim. Cortito.

yagwar zool. nom. tigre.

yagwapi de la acc. sentar, sentémosnos. Ej.: "yagwapi tenda arive" "sentémosnos en el banco".

yagwata de la acc. caminar, caminamos. Ej.: "yagwata peri rupi" "caminemos por el camino".

yagwatachi zool. nom. marti pescador, clase de ave.

LK Orlando Ariez Uranoi COORDINADOR GENER 85.1. ILC - GWARAYU MIND ERIO DE EDUCACION

yagwasa su concubina, de 3ª pers. sing.

yagwatasi bot. nom. palo diablo, palosanto.

yagwe'a su muela, muela de 3ª pers. sing.

yakambu chupemos teta.

yakaru de la acc. comer, comamos.

yakunda zool. nom. ballena.

yakuru nom. cambio de estado de hueso a proceso de ceniza después de pasar por alta temperatura del fuego. Objeto o cuerpo poroso.

yangai adelgazado.

yangaipa de la acc. flojear, es flojo. Ej.: "yangaipa oñarāpu'ā va'erā" "es flojo para levantarse por la mañana".

yapara de la acc. inclinar se inclina "yapara korero" "el horcon inclinado".

ro'o" "la carne está sabrosa".

yapitu'u de la *acc*. descansar. Descansemos.

yapiche sabroso. Ej.: "yapiche mod

yapivoi de la acc. bailar. Bailemos.

yapoko agarrar, emprender, tomar. Ej.: "yapoko mboraviki gwasu rese" "emprendamos un gran trabajo".

yaporaviki de la acc. trabajar, trabajemos. Ej.: "yaporaviki oyoya gwasu yande rekwa rese" "trabajemos juntos par nuestro trabajo".

Lic. Critia Cuñamin Urañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN



yaporandu pidamos, preguntemos. *Ej.:* "yaporandu tüpa upe i rese" "pidamos a dios por el agua".

yaposar su hacedor, su creador.

yapuka de la acc. reir. Reimos.

yarachiku bot. nom. chirimoya.

yarachikuvai bot. nom. chirimoya silvestre, no comestible.

yarara zool. nom. víbora que vive en el agua, se alimenta de pequeños peces. No son venenosas.

yari abuela.

yaritu nom. máscara. Persona se pone máscara. Ej.: "yaritu opivoi" "el enmascarado baila".

yarokwa de la *acc*. comprar. Compramos.

yaru de la acc. traer, traigamos. Ej.: "yaru i" "traigamos agua".

yaruru grano que aumenta de volumen o tamaño cuando se mezcla com agua.

yarupa de la acc. traer, terminemos de traer. Ej.: "yarupa mandi'o" "terminemos de traer la yuca".

yasaimbe de la acc. tostar. Tostemos.

yasapi de la acc. quemar, quememos. Ej.: "ani yasapi ka'a" "no quememos el monte".

yasapo'o arranquemos. Ej.: "yasapo'o mbosapi mandi'o" "arranquemos tres plantas de yuca".

yasapukai cantemos. *Ej.:* "yasapukai opakatu gwarayu ñe'ë pipe" "cantemos todos en la lengua gwarayu".

yasa'uva de la acc. barrer, barramos. Ej.: "yasa'uva oi pipe" "barramos dentro de la casa".

yasayi de la acc. arrear, arreemos. Ej.: "yasayi gwaka yuvi pipe" "arreemos los ganados en la pampa".

yaseka de la acc. buscar, busquemos. Ej.: "yaseka mboraviki ambuae tekwave" "busquemos trabajo en otro pueblo".

-yase'o acc. llorar. Ej.: "pitani oyase'o" "el bebé llora".

yasepia de la acc. de mirar, observar, miremos, observemos. Ej.: "yasepia ko mba'e ra'anga kwachiar pipe" "observemos esta fotografía en el libro".

yasepi de la acc. defender, defendamos. Ej.: "yasepi yande ivi ambuae ava sui" "defendamos nuestro territorio de los extraños".

yasesape de la acc. alumbrar, alumbremos. Ej.: "yasesape okar rupi p#tu pipe" "alumbremos por las calles de noche".

yasesi de la acc. cocer hagamos cocer. Ej.: "yasesi mba'e ro'o" "hagamos cocer la carne".

yaso de la acc. ir, vamos. Ej.: "yaso yerokisave yayembo'e" "vamos al colegio a estudiar".

yasopa de la acc. ir, vamos todos. Ej.: "yasopa pietasave" "vamos todos a la fiesta".

yasusa nom. bañera, bañador.

yasuru nom. fango.

yasi nom. luna.

yasikiye tengamos miedo.

yasipii de la acc. de rociar con agua, rociemos.

yasiri de la acc. de apartar, apartémos

yasiapri cortado.

yasitata nom. estrella.

yata *bot. nom.* clase de tacuara o bambú. Sirve para la elaboración de faroles o para la fabricación de la flauta.

yato anat. nom. su nuca, su cogote.

yatavochi zool. nom. clase de pez. Posee caparazón duro.

yatevu zool. nom. garrapata.

yatevugwasu zool. nom. garrapata grande. Garrapata que generalmente se prende en los animales.

yatevumi zool. nom. garrapatilla. Insectos que abundan en el monte en épocas secas.

yati harto. Ej.: "yati itea va yuvireko" "había mucha gente".

yatikri anat. nom. sus patillas.

yatikwa de la acc. mezclar, mezclemos. Ej.: "yatikwa kävii i rese iya va'erä" "mezclemos chicha con agua para que alcance".

yatita zool. nom. caracol, no comestible.

yava de la acc. desviar, desviémos nos. Ej.: "yava peri sui" "desviémos nos del camino".

yavai dificil. Ej.: "yavai mboraviki" "trabajo dificil".

yavara fut. nos desviaremos. Ej.: "yavara peri sui" "nos desviaremos del camino".

yavano desviemos nos otra vez.

yavaño desviemos nos nomás.

yavava de la acc. pelear, peleemos.

yavevru zool. nomb. raya. Clase de pez.

yavochi zool. nomb. tortuga, peta.

yaya nom. dim. abuelita.

yaya'o nos dividimos.

yayapa de la acc. doblar, doblemos.

yayapi logrémosle el tiro. Ej.: "yayapi gwaka" "logrémosle el tiro a la vaca".

yayapicha de la *acc*. de cortar, empezar a cortar el árbol o palo, cortemos.

yayapituka de la acc. de machucar, machuquemos.

yayapo de la acc. hacer, hagamos. Ej.: "yayapo yande kwaita" "hagamos nuestra tarea".

yayapete de la acc. de remendar, remendemos, hacer remiendo. Ej.: "yayapete yande iviru opu va'e" "remendemos nuestros pantalones

rotos".

COORDINADOR GENERAL A.I.

Lic. Cintia Cuñapin Urañavi TÉCNICA ILC. MINISTERIO DE EDUCACIÓN CAL Mana Ling Harmon Mannis TECNICA ILC-GW

yayasu de la acc. bañarse, bañemos nos. Ej.: "yayasu i sakumi va'e pipe" "bañémonos con agua tibia".

yayasia de la acc. cortar, cortemos. Ej.: "yayasia turukwar yetapa pipe" "cortemos la tela con la tijera".

yayeku'agwä de la acc. de cruzar las manos, crucemos las manos. Ej.: "yayeku'agwä tüparo pipe" "crucemos las manos dentro de la iglesia".

yayeku'akwa de la acc. amarrarse, amarremos nos. Ej.: "yayeku'akwa yande rumbi rupi i rasa agwä" "amarremos nos por la cintura para cruzar el río".

yayeku'apa de la *acc*. de doblar el cuerpo desde la cintura. Encorvarse, encorvémonos.

yayekura nos criticamos, nos insultamos.

yayekwa de la acc. de verse, nos vemos. Ej.: "yayekwa tupri yepiasa rupi" "nos vemos bien por los vidrios".

yayekwaku de la *acc*. abstenerse, nos abstenemos. *Ej.:* "yayekwaku kɨ'ɨi sui yande mba'easɨse" "nos abstenemos del ají cuando estamos enfermos".

yayepe'a de la *acc*. apartarse, apartémonos nos, nos apartamos del grupo.

yayepe'e de la *acc*. calentarse, calentemos nos, nos calentamos junto al fuego.

yayepepi de la acc. alejarse, nos alejamos.

yayepota de la acc. llegar, llegamos. Ej.: "yayepota tekwave kute" "ya llegamos al pueblo".

yayepoi de la acc. de lavar las manos, nos lavamos las manos. Ej.: "yayepoi yande karu agwä" "nos lavamos las manos antes de comer".

yayepiso nos echamos con las piernas tendidas, nos echamos para dormir.

yayeepi de la *acc*. defender. Nos defendemos.

yayeyepɨ tapemos nos, nos tapamos. Ej.: "yayeyepɨ turukwar pɨpe" "nos tapamos con la sábana".

yayevi nos volvemos.

yayeapo nos hacemos, nos engendramos, crecemos en el proceso.

yayeepia nos vemos, nos visitamos.

yayeapikui remamos. Ej.: "yayeapikui iar pipe" "remamos en la canoa".

yayeupi de la acc. subir. Subamos.

yayepi nos vengamos.

yayevi nos volvemos. Ej.: "yayevi yande rakikwei koti" "nos volvemos hacia atrás".

yayo'o de acc. cavar, cavamos. Ej.: "yayo'o ɨvɨ" "cavamos la tierra".

yayoka de la acc. de partir, partamos,. Ej.: "yayoka yepe'a" "partamos leña".

yayoko de la *acc*. de dar soporte a algo o a alguien, soportemos.

yayopi de la acc. de cubrir algo con algo, cubramos. Ej.: "yayopi arusu mbiasa pipe" "cubramos el arroz con la estera".

yayopoi de la acc. de dar de comer, demos de comer. Ej.: "yayopoi iyumbiasii va'e" "demos de comer al hambriento".

yayosei de la acc. de lavar, lavemos. Ej.: "yayosei yande turukwar iaive" "lavemos nuestra ropa en el río".

yayu de la acc. de venir, vengamos. Ej.: "yayu yayembo'e yerokisave yepi" "vengamos siempre al colegio a estudiar".

yayusei de deseo de comer, en 2da. pers. pl. deseamos comer.

yayi duro, difícil de soltar. Ej.: "yayi ite inichä" "la soga es muy dura".

yekakwer parte del objeto quebrado o partido.

yekandapasa esquina de la pared o de otro cuerpo cuadrado.

yekero nom. encendedor.

yepi siempre. Ej.: "osoño ite yerokisave yepi" "siempre va al colegio".

yepiasa nom. espejo.

-yeroki de la acc. leer. Ej.: "chī'iva'e oikwa oyeroki" "el niño sabe leer".

yerokisa nom. escuela, colegio.

yeruchi *zool. nom.* torcaza, clase de ave que comen arroz en los chacos.

yerure de la acc. orar. Ej.: "yayerure tüpa upe" "oremos a Dios".

yeruresa oración, lugar de oración.

yesape bot. nom. clase de paja o pasto natural.

COORDINADOR GENERS 3.1.
MINISTERIO DE EDUCACION

yesapeti geo. nom. lugar donde existe mucha paja o pasto natural.

yesapi nom. sereno.

yesi'o anat. cuello.

yetapa nom. tijeras.

yetei fornido, fornida.

yeti bot. nom. camote, tubérculo comestible de sabor dulce.

yeyu zool. nom. clase de peces que habitan en las lagunas.

-yi suf. Cocido. Ej.: "oyi momoi" "coció la comida".

yike lado, costado.

yipi cal. seco. Ej.: Ivira yipi va'e "paloseco".

yipindar primero

yipi pendar de su lado, su vecino

yipi sui del comienzo.

yirata bot. nom. esp. clase de árbol maderable. Árbol de madera de construcción.

yirata var. dial. Yag. yesquero.

yiri zool. nom. clase de ave.

yita armazón de una construcción o parte principal de una construcción, marco.

yitakwer se le dice así al esqueleto humano, lo que fue armazón del cuerpo.

vivri crudo, carne fresca.

Lia Cintia Cunapiri Uranavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN Lic. Franzisco Vaca Uracai VECNICO Ministerio de Educación

FA

yopisa la cubierta, lo que sirve para cubrir.

yorite var. dial. Asc. Máscara, persona que se pone máscara.

yu nom. aguja, espina.

-yu color amarillo, blancuzco.

yuasi nom. esp. clase de espina.

yu'ai anat. nom. buche. Ej.: "takura yu'ai" "buche de gallina".

yu'ai pat. nom. enfermedad del bocio.

yukri nom. sal.

yupe nom. esp. clase de espina.

yupinda nom. aguja para hacer tejido de croché.

yuru anat. nom. boca. Ej.: "nde yuru" "tu boca".

-yurupigwai acc. de hacer chisme de otra pesona. Ej.: "yipive aipo iyurupigwai sese" "desde comiezo había estado haciendo chisme de él".

yundi'a zool. nom. clase de pez. Clase de bagre.

yundi *geo. nom.* barro o arcilla de color amarillento.





Congreso Lingüístico de aprobación de "YANDE ÑE'ERIRU"



Septiembre, 2023



List Odlando Aliez Uranoi COMPONADORGENERAL, 3.1.
MINISTERIO. DE EDUCACION

Lic Cintia Cuñapin Urañavi TÉCNICA ILC - GW MINISTERIO DE EDUCACIÓN Lie. Pronz R. Váca Procol

A Ponz R. Váca Procol

A ECNICO VI

A ECNICO VI

A Educación

Ministerio de Educación

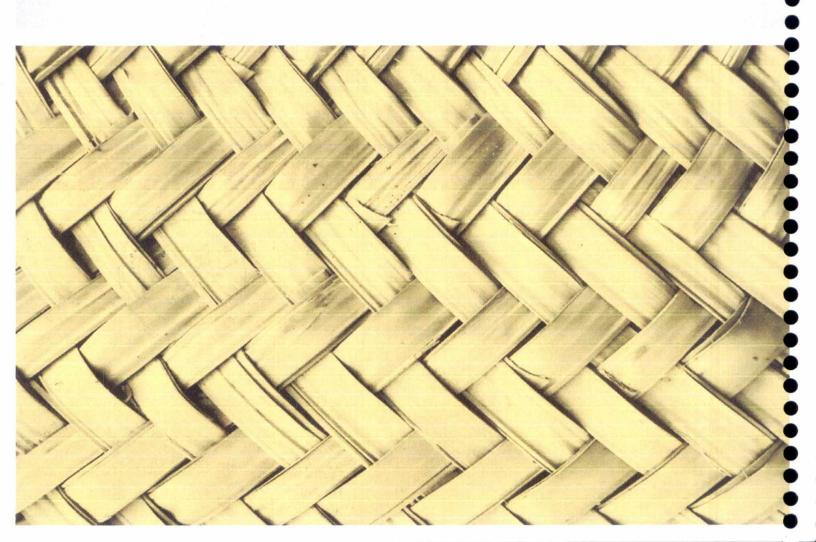


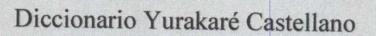


"YANDE ÑE'E RIRU" Gwarayu Castellano recoge términos y expresiones del acervo cultural y lingüístico de la mujer y el hombre guarayo.

Está destinado al escolar y a quienes deseen tener a su alcance y en todo momento un libro de consulta, manejable, completo y claro en la lengua originaria gwarayu.











Seneral Control of the Control of th

Técnico: ILC Yurakaré

Gestion: 2022-2023

Tabuybu Yurujaré

A - a



a . adj. su.

Aa. tr. Reacción a una pregunta.

ama? tr. Ouien es?

abakta. adj. Algo plano.

abata. f. algo elevado.

abba. m. su marido.

abataiti. m. Ser así.

abatapshë. /abatash. m. Lo que es asi/asinomas es.

Abayla. Intr. Está baylando.

Abente. tr. algo mal formado.

Abibë/Abeybë. adv. Le quedo: ej.

suficiente, basta, ya no mas.

abibëla. adv. Le quedo bien: ej. se entiende cuando una

persona se pone ropa le ase o su talla.

Abël. m. hermano mayor.

Abëwtë. f. tapa.

abëssë. intr. Está Juegando.

abibë. f. En una dirección: ej. linea récta al otro lado

abirrë, birrë. tr. arrugar la boca y frente fruncida.

abishmë, abishmi. intr. Está fumando.

abobo. tr. escarbar.

abontojsha. m. hijo de su hijo.

abontov. m. era joven.

aboyobba. tr. Está botando espuma por la boca.

abuba/ abubaw. intr. Está floreciendo.

Achaj. m. aquellá vez.

Achamala /Achamati. adv. Así era.

Anay. adv. Aqui.

Achama. tr. Rechazado.

Petawya. Dise que se echaron en la cama.

Imbëmewta.

Achamati. las cosas se dieron hasi.

Achië. f. Tender: ej. acomodar la cama.

achajti adv. Así es.

Achuta. adv. m. asi es.

Achamawya. adv. Así eran antes.

Achaj. adv. Esa vez.

Achamaja. m. Ese que no sirve es a sí.

achamati. f. Las cosas se dieron así.

achamatijsha. Anque sea, esté así.

achewteba. m. tiempo de sequia.

achete.adj. jacú de la comida.

Acheche /achii. . f. huella.

Achee. m. su enamorado, amante de su mujer

Achava adv. m. que sea así.

Arovola. m. Arrovo.

Achi. adv. Alla.

Achichi. f. Uña.

Atchi. m. Por que, noo, exprecion de hombre por

Amala. f. viene.

Achittuchi. Alfrente del rio

Achittujsha. Desde el otro lado del rio,

achuta. adv. m. Eso es, así tiene que ser.

amos antes.

Aushuri. f. Fiebre.

Aumë. tr. Husmear, olfatear, rastrear con el olfato. Inspirar de manera seguida por la nariz para intentar sentir un olor.

Ayurujre. m. f. ser dueño de algún objeto. asono.

anyayataw. intr.. Hablar en secreto, planear...

Ameme. f. su madre.

Amashkuta? f.. cómo es eso.

adyajushtanaja. adj. f. ya está sanando.

Adakka. tr. ant. está colgando algo

Adalato. f. Su calavera, huesos de la cabeza.

Adalapëlë. m. cuero de la cabeza.

adeshte. m. Desemboque de rio, arroyo.

Adeshte. f. cintura del cuerpo humano.

adojchi, dojchi. m. cuando salen del rio a lo seco

Adojchi tësë warúwaru. En orrilla del río esta

parado el arbol mapajo.

Adojo dujushti. Voy a enterrar su cuerpo. adojoja matata. su cuerpo es grande

adojo su cuerpo

adoji, adojoy. Flotar en agua

adoji, adojov. encima del cuerpo

adojla balitu. caminamos por tierra

Adojla baliw. caminaron por tierra

Adula. está fabricando algo

Adula. el que dirige una organización dirigente,

casique

adulashtam? Vos eres jefe, vos estás dirigiendo

adulashtava. el ella lo va hacer

adukka. enterrar varias cosas o en varios lugares

Adudda mala atiba chajmu. Su perro se fue

Adulimajsha winani. Vive sin ningún proposito o

Adudda talipa. Las gallinas están cacareando.

ayajche, adyajche Hacer correr o saltar a alguién. Adyajta. su papel higiénico ashachi. Saltó arriba adyajti. Esta con ganas de limpiarce el ano Ayajtilë. Pescado bacalao adyaujtita. su novio/vía advaju. está sano dyaju. acusar Adyalla. está con saliva adyajuma tienes que sanar advindye está triste Adyindye tishinojshe. Esta triste mi corazón. binta tidojo. Mi cuerpo dolorido. Advojloto. siempre le da rabia Adyumala temeni. Se dio la vuelta por el río. Advolti ashinojshe. Esta enojado su corazon. Advojtiva ishojtojti samu. Cuando esta enojado, da miedo el tigre. adyindye, adyindyi. este triste advoltijti Así no más enojada es. Advojloto. cada vez le enojan Advojti. está bravo adyojla. Ser siempre de mal humor, aburrido. Adyojlajti tichoo. Mi tio es de mal humor, anda Advojla tütü asibey. Está en su casa enojado. Advojti. Estar enojandose.

Adyuma. Río
Adyuma lëbêlëbë. El río esta pando.
Adyindye limassëwya ineli ayetina

mandala. Estaban triste adentro de su casa solito con su hermana.

adyeshti sëë korrela. Voy a soportarme con tabaco. Adyeteja wëta ibëbë tichoo lojtotila. La carga hizo agachar a mi tío por su peso.

lidyuye. esta ronco
aellëtëwchi, ellewta. bañero de animales
ajamma. esta llamando
ajana, jana debajo de algo
ajanta. está cantando
ajarra. está derramando
ajarra. barranco del rio
ajaya. producir sonido, ruido
amashkuta cómo es esto

Advumala, por el rio

ajsha, ajshalë una dirección después de tres ajshalëmash. un poco más allá.

ajshalëmashi. Esta un poco más allá.

ajshalëmash kamalama Llévalo más allá ajshalëmash kamla. lo llévo más allá

ajshëëy antes de ayer

ajshëlimash. Poquito mas alla o mas adelante.

ajus ajo

ajudda está soñando ajumë su árbol

ajuyja, ajuya está pescando

alawlataba. Es hora de descanso.

ashachi arriba.

ajudda está soñando

ajumë. su palo

ajummë. esta cortamdo leña

ajuyja, ajuya. está pescando

aa. Interrogativo 'quién, no se

Ajja Interogacion de hombre, algo negativo

Aaj Ama! O quien es. Amachi. quien es

Amchi. A donde.

Amaj, amaja quién es esa persona

Amaja kashudyujchechi tijuchilo? Quien lo

hizo desaparecer mi cuchillo?

Amajshija tuwi. Desde que hora murió, suicidió aj-amakkachi Que tamaño será, a que distancia

amajsha De dónde amajshija ¿qué hora es?

amajshijachi ? ¿Qué horas son?"

amalaw vienen

amashi.; Cómo está, como es?

amashinaja como está el/ella

amati. donde esta el/ella

amatise. Donde esta otravez.

Amatise. Cuando uno le falla algo, expresión de desir caramba otravez le falle.

amchi Adonde, ¿dónde?

Amchi winaniw tuy-shamaw? ¿Donde están caminando los muertos fantasma?.

Amshi puchupchi paa, puchupja? ¿Cómo o donde se salvaron ustedes? de un incendio.

Amchi kapëjtashtam mimashtu?¿Adónde podrías plantar tu machete?

Amchi lissështi sëë? A donde voy a ir a parar yo Amchi otto ana püü? Adonde sale este camino.

Amchi. adonde

Amchi newewta? ¿A donde esta el baño?

Amati na lewle sëjsëshi?. "¿Dónde está el plato

verde?

amti? ¿ Cuánto?

amtiwchi? ¿ cuanto son?

amtiju, amtijuta Cuántas veces?

ayma fuego

avajtamchi. Intenta a saltar

ayajtama. salta

amanshijsha tuwi. morir por sí mismo.

Ama püüla batashtatu? ¿Por cual camino vamos

a ir?

Amala tichoo. Viene mi tio.

Kalantata amotor El motor suena.

Nish tichoo. No es mi tio.

amala. Viene

Amalaw. Ellos vienen

Liwiwjcha apummë amalaw. Los tres personas vienen cantando.

Amala tajushuchi. Esta viniendo adelante de nosotros hacia nosotros.

amalam? ¿estas viniendo?

amalay. Me vine

amalashtatila Sabía en qué tiempo iba a venir.

aewe está barriendo

amalaya se viene

Amala ati shunñe ideluma. Este hombre anda cayendo al suelo, tambaleando.

Amalchu achaya tintutuchu shilli. Vengan para machucar mi maiz.

amalatu. Nosotros vinimos

amma Ven! Venga

amaryu cúrcuma, amarillo.

Ampishipëtë. Volcar de un lado a otro lado uno mismo.

Amma! tishilë mambati. ¡Vení! Ahorita voy donde ellos están.

Amma! tishilë pambati. ¡Vení! Ahorita voy donde ustedes.

amakka; Qué tamaño? Que tamaño es

Amakka. Esta criticando

amakkay? ¿Qué tamaño soy?

amakkay.; Cuando, desde cuando?

amakkata, su nombre

amákka. Criticar, hablar mal de alguién.

Amakkay witashtachi naja? ¿Pero cuandó llegará?

Amma chechamnaja atupu chata. Vén a comer ya, la comida esta lista.

Amashtaba. época de lluvioso

Amashku. como lo hago

amakkachi. de que tamaño es.

Amakkay wilitam milëtëmëchi? ¿Cuando volviste a tu tierra, comunidad, paiz?

Amashkuta. cómo es esto

Amashku dulashti tidalta? ¿Comó voy a hacer mi almohada?

Amashku dandap paa?¿Cómo han subido ustedes?

Amashkuta tuwwichi? Como se habrá muerto?

Amashkuta tuwijti? Como muere?

Amash, amajsha amalam. De donde vienes.

Amashkuta milëjlë? ¿Como amaneciste?, ¿como te has despertado?.

amay së. Quien soy yo.

Amay tütüchi ati oytoto? ¿Dónde está esa que huele rikko?

Amashkuta tandyujushtajlaba shiwwabamba

ushtaj bëshë? ¿Como nos iba a contar mentiras antes

Amaja tandyujushta shiwwa ushtabëshë? Ouién nos iba a contar mentiras antes?

Ameme aoso liyupa. Se pusó la túnica de su mamá. Ameme aoso liyupa, ipiñe. Se puso el vestido de su madre y se colgó un adorno de pluma.

Ameme kalapunaja mantünni apiiw. Cuando lo quemó a su madre fue a esperar a sus hermanos mayores.

Amemeja kalapupa annu korrela. Su madre hizo respirar a su nino con umo de tabaco

Amemeja lij-lishudye bëjta abonto kanwitati. La madre vió con mucha alegría a su hijo, cuando llegó hacia ella.

Amëmë. Lo mordio, morder, varias veces.

Anajsha itantiw na puydaraw. Tenían ojos de aquí, de atrás, los Puydaras. Cara, rostro.

Amoa. está popí.

Amumuy atenche, kaláputu. Todo su colar se lo soltó.

Amujchi. Lejos en medio monte

Amuju. Parte ondo, caudaloso del rio, también de canoa.

amumuy, amumi. todo

amurë, murrë. mescla

Amümë, mashishta. Está con relampago va a llover.

Amumuy kayeey tichata. Vomité todo mi comida Amumuy papapa tijúkkulë. Mi chaco esta todo limpio.

Amushkuta sëlështap? ¿Como van a cortar?

Ampuñetewnaja ana shunñew. Estos hombres se están dando puñetes o manasos.

Ana. Este, él, ella. ¿Pronombre demostrativa.

Anakka mala ashili; kapolessa látiji. Ya era grande su maíz, estaba floreciendo"

Ana puyni kalañuchewya latiji ati tëbëttëbësh ibürüwja. Al sol reflejaron cuando tenían ropas rojos.

Ana woreta tësëtë. Este palo arrancado se paró."
Anajajti tiba chajmu asono. De este perro el es

dueño. De este perro el este dueño.

Anakka mala an kummë, tëcheya. El árbol era así de tamaño, alto.

Anajalima kamalajtiya awerta na Pëpësu. Llevaba su chipa chiquitita ese Pëpësu.

Anajajti tidyama sejsewwe. Este es o aquí esta mi último hermano, el menor de todos.

Anajalimaya na aturunchinñu. De este tamaño





era su machetecito.

anaja Esto es

ana. Este es, toma esto de dar.

anajajti Este de aquí.

anajalë Este tamaño es

anajalënnu muy pequeño.

anajsha desde aquí

anajshija A estas horas. Adverbio

anakka Así grande, así alto.

Ani. Aquí en este lugar.

Ani mala losko. Aquí corre el arroyo.

Ani araptay ana tiposholo. Aquí me quebré, el

Ani bushu mikaset asibë. Aquí esta la caja de tu

Ani tütüy', kutay na shendyeshama. Aquí estoy', dijo la mujer finada.

anchi acá es

Anchi kassë tiñowo. Aquí está mi yuca.

Anchi mala ati püü. Hacia este lado se fue el

Anchi worojwoya ana ajorejtuchi. Aqui le perforaron, en su nuca.

Anchi lijantünnicham mëë, ororillë. Hacia este lado debes ir a esperar la perdriz.

anchi aquí, aca, este lado.

Anchi kapëjtacham mimashtu. Traiga y ponga, podrías plantar tu machete.

Anchi tësë. Aquí o estelado esta parado de pie.

Anchi tom kassëya ajojto. Aquí o estelado estaba lleno su brasalete.

Anchi nish dutatijsha. Aca anque no esta ardiendo. Achuta. está bien, que bueno

Achuta bata lijan-yurujreja. Así fue hacia ella hecho persona en referencia a Ulë.

Ama atibba ana chajmu. De quien es este perro asono. Ser dueño de algo.

Ana shunñeja kaseta lëshiebe amashtu. Este hombre agarra dos machetes.

Ana shunñeja seta ati kummë. Este hombre lo agarró al árbol.

ana shuñeia bombo kummë abisitina. Este hombre lo abraso al árbol con su hermano

tomochi mitijti asamta lijantomochishtaya. Lo va embarbascar a los peces. Ana pillëtë sëwëjta. Esta puerta esta abierta.

Ana sibbë bannay tintüshtam. En esta casa vacía

Ana pumitaj iritu dulatijti sipilli atoo. La flauta 'iritu' se hace con el hueso del bato.

Anama, asi esta

Anama. palabra aboreser

anechemë. Lo esta pateando seguido, continuo.

anene. Hacer sexo, tener relaciones sexuales, Anene ayetina. Tiene relaciones sexuales con

hermana.

anënë está cocinando Anëriyu No le avises!

anëri. Aviso, Avisar, informar de que ha llegado

anewë. Estar defecando, forma prograsiva irregular

ënnëtë no sirve

Añishshëw tos tos macheya. Estaba comiendo sus piojos 'tos tos.

annu su hijo

Annu kánseweti maye, nish baliw lëtëmëchi.

Cuando dio a lus su hermana de ellos, no fueron al monte

Antunutaw. Se dieron punetes entre varios personas. Antuñuttawbë. Estan dandose puñetes en el pecho.

anñutaw. Caviar de pescado.

anñu. Bebé, cria humano, animales, amamantar.

Annusibëtë. Útero, matriz.

annusibë.

annujwësho. Aguila pequeño rapiña, chuvi o halcones, cuando son de tamaño pequeño. Falco spp.; Micrastur spp.; Milvago chimachima.

Annuj-wirishu. Clase de garrapata de animales del monte. SD. Es pequeño en tamaño.

Annu tuwiti pimpėja kamalaja dujuva. Cuando murió su hijo lo embolbio con trapo y lo llevo a

annuichóbiri Martin pescador pequeño annujsasta Martin pescador pequeño

annuj-shoropopo pájaro pequeño

annujwësho aguila pequeño

annujvujare yurakaré pequeño

anñu achete kacheva La placenta o el cordon umbilical de su bebé se lo comió.

anuta Ser asi, asi.

Anuta imbëtëya shinama aymaj shunñe. Asi hizo Ayma Shunñe antes.

Anuta lipashashti tisabanu. Voya poner mi cargador de sabana.

shurëtë dulashti. Voya fabricar cargador.

tinñu kabati. voy llevar mi hijo.

anyayataw chismosear entre varias personas

añole. decear

Añuyta shansha. Su pezón.

Apájparu. Clase de planta y su frutita amarilla comestible.

Apasha. esquina

Apashni, garfio de la flecha

apaaja ñotto. Su hermano menor lo empujo

Apaja ñottótila dele elley ati sewe. Su hermano

menor lo empujo este niño y cayo al piso.





Kukkulë apashajsha malachiwa kuddyuw ishete. Al rincón del chaco el jochi colorado esta aprobando sapallo.

Apashchi mala timeme. Mi madre se fue al baño. Tishilë yupashta lëtëmëchi. En un rato va entrar al monte.

Apaaw mabacheja wilitaya na buyta. Los despacho a sus hermanos y volvio el jefe.

Aptaw. Parientes, no sercano de la familia.

apasha. La orilla del agua.

Apashchi bati. Estoy yendo al baño, también se dise orilla del chaco.

Apenchi bati. Estov de ida a la orilla o borde del río. Apënnë kavwi shuwiti maboletaw amuyujutaw atewi. "Al final de tres meses, habian hinchado sus pantorillas, sus piernas."

Apënnëchi. Al final de la punta.

apënnëtë. Para siempre, para la eternidad, del todo. Apënnëtë malaya látiji Tappë Tiri. Se fué para siempre nuestro abuelo Tiri.

apëlëjsha. Al revéz, del otro lado de ropa, ropa bolcada.

apepe orilla del rio

pepe, apepe lamer

aperrete, perrete esquina de la canoa o el bordillo

perete pegapega

apëlëjsha colocar camisa volcado

pëlë termino

apënnë, pënnë la punta del árbol

apëpë su abuelo

Apëpë samma. Río con turbión, cresida de rio.

Apëpë kummë. Arbol grande.

Apishpitaw maypupu wejshe. Las glandulas de los taitetu huele fuerte.

apimi. Estar haciendo una cuerda.

Apimi timeme. Esta haciendo una cuerda o pita de ambaibo mi mama.

apipiw. Sus hermanos.

apimi está elaborando pita de ambaibo

pimmi pita de ambaibo

apimpë está liando o envolviendo con trapo

apissë está botando basura menuda de su comida

pissi basura de comidad

appu Mata borracho. Variedad de plátano guineo. Musa acuminata. Con este nombre se designa a una variedad de memejpalanta.

Apta. Miembro de familia aptaw. Familiares lejanos.

Apojóre. Apojre. Su canoa.

apuja está inchado

Apujaw tipurtaw. Mis gangliones estan hinchados.

Aputa. donde está despejado

Puuta. está despejado

Aputta. Pedazo cortado de algo carne o pescado

de

madera.

aputta pedazo de tronco soltado

apüwwa. Chincuina, simicuyo. Clase

Pseudoplatystoma tigrinum.

aransi Clase de boga. SD.

araptay estoy quebrado

araptinaja. ;ya me quebré!

Araptimaw.

aramba lo quebró

arambaya dice que lo quebró

anaja este de aquí

arambi vo lo quebré

ararapta está quebrado en varias partes o, desecho.

arapa lo quebró

Arapta titirinchi. Se quebró mi tenedor. El trinche tiene dos o tres puntas.

Arey arey! tibataw ululchew! Ayayay! Los petos me van a matar!

Arey, arey, ululchew titiyawla! "¡Ayay! ¡Los petos me están picando avavav!

Arrush tantiwja sabataw. Las semillas de arroz están podridas

Arrush mapiyojo. El arros que queda con cascara sin pelar cuando esta entremedio de arroz pelado.

Arapta. está quebrado

Araptay titëjtëy, tindandama. Mi pierna esta rota, sube por mi.

Araw. Grito de susto o dolor (expresión de mujeres).

Aare. su sobrino

arispi. Clase de árbol grande. SD. Sirve de remedio contra la espundia. Es poco conocido.

arijoto. Su curva, vuelta, recodo, especialmente de un

arijota. Variante de arijoto.

areputa. Ligadura, atadura, nudo.

aroporo. Turbión, crecida subita de agua de un río, cuando llueve en los Andes. Se observa especialmente en las inmedianciones de la serranía.

Arojo. Esta roncando

Arëndë. Sus agallas. Garganta. Extensión metafórica del sentido precedente.

aroja, arojo. Roncar, gruñir chancho, bramar jaguár. arokka Estar roncando, gruñiendo, bramando.

arush Arroz. Clase de planta cultivada por sus semillas comestibles. Oryza sativa.

arushshansha Perico tui (esp. de loro). Nobre local: come arroz. Brotogeris sanctittiomae.

aruwa Clase de rana de color roja. SD.

Arubajta sewennu lababajta. La fontanela del bébé es blanda.

Arrush mabuyajti tulupishñe. La petilla chupa flor de arroz





Arrush machejti pichicha. El seboí suele comer arroz.

asá Exclamativo de mujeres.

asaba. Semilla chuza, chio. en vainas maní, pacay, frijol, chocolate, arroz o el maíz.

asama su agua

Samma agua

Asamasta. ropa remojada

asama. Su agua, producir agua, estar con agua. Liquido de planta, una herida.

asamasta. Cañada, vaguada, terreno bajo entre lomas siempre humedo.

asanñe. Burlarse, bromear, hacer chistes, chistear, chancear a una mujer. Se trata de chismes o de fantasias de caracter sexual.

Asañe. su amante, macho, amante por un momento, pasatiempo.

asársaru, asajsaru Clase de comadreja, carachupa, zarigüeya o oposo. Caluromys lanatus.

asawañe obligar a trabajar

asaaw. Rácimo de platano, frutas.

achete. Placenta. Bolsa que rodea al feto en la barriga de la madre humanos, mamíferos.

Asawache. hacer trabajar

Asete. afirmación de robo

Sette. ladrón Asette, robo

asëppë hesta chapapeando, realizar parrillada

sëppë carne chapapeado, carne en la parrilla

asëwwë. Grito de hombre jejeje. Pueden ser gritos de alegria, gritos para llamar la atención de alguien alejado.

asëwwëma. Empesa a gritar

asibë. su casa

sibbë, casa

asinña, asinñe Labrar un pedazo de madera, dejando

Asojomë. tocar con dedo seguido a otra persono asolso. brasa de fuego, tizon

Asono. su dueño, ser dueño de algún objeto.

Asololto. ya tiene brasa el fuego

asojomë. Sunchar el etsómago, doler la barriga, tener

Asorejso. Realizar hueco

Asorejsonta. Esta intentando a realizar hueco

Aosso livupa. Se coloco su trage o vestido.

polete o apashata liyupa. Se colocó su banda.

biriya lipasha. Se coloco rotula de animal.

samuto daja. Se coloco Hueso de tigre.

imevte chama pëpëshama. Tenia arrete el abuelo finado.

asummë. Boquear. Dicho de los peces que llegan a la superficie del agua para respirar.

Asummë enne. El sábalo esta boqueando.

Assa. Moler o machucar grano con una piedra obatan

assay shilli estoy Moliendo maíz

Assata. piedra moledor, batán.

asamta. Jugo de frutas.

Asasay tijukkulë. Estoy picando las ramas de los

arboles caidos en mi chaco, cortar, desmenuzar.

Asette. Esta robando.

asete. Ya esta robando, hurtando realizar la acción de

Asette winani ati shunñe. Este hombre anda robando.

Asettema! ¡Róbalo! Roba deunavez.

Asëwëwma ati sewwe. No para de gritar este niño. Asibë ewe lipapapakkachi. Barrió su casa hasta donde esta limpio. Dicho de un terreno de tierra mantenido sin hierba ni basura.

Asibë. Su casa.

Asibbë. Estar construyendo su casa.

Asibbë tititi. El burgo esta cavando su casa.

Asorejtajsha itanti chajmu. El perro tenía sus ojos en su culo.

Asore. Estar con diarrea, disentería.

asuja Azúcar.

asujta tarugo o remache

asupi su rabadilla

asupi su japutamo

suppi japutamo

Ashanshaja turip turip ñetu. Sus dientes se caveron en pedasitos.

ashta. Dijo de esa manera, decir así.

Ashkuta. Le dijo en esa manera, Decirle asi.

Ashaa sëmësëmë. El cielo esta despejado.

Ashaay bushashti tinëmë. Voy a guardar mis cosas de comer arriba.

Ashaa, el cielo

Ashaay. arriba

Ashapta, aturuma pepeja uruptaya. Cuando dejo sus flechas al piso, se tapo con sabana o en su mosquitero.

Ashnumajsha mimwiwishtatu mimwiwiya mami. Pasado mañana vamos a llegar en tu casa mami. ashnumajsha. Pasado mañana.

Ashmutaya latiji, maye, Tëiwitajti numma shunñeja tëiwita. 'Un hombre se reune conmigo de

Ashachi tom witashtaya samma. El agua va a llegar hasta arriba

Ashachi lüj! Kokkoti pajta, latijsha baliwja, jej. Ariva botaron la senisa y después se fueron y le gritaron jejeje.

ashaachi danda. arriba se subió

Ashaay dajudawja kabaliwya. Lo alzaron y lo





llevaron.

Ashajsha. desde arriba.

Ashebu. Está costurando.

ashedde está observando

apilëtëjsha lishde Está observando de su puerta

ashëttëbë está gritando

Ashëttima. gemir de dolor; estar chillando, aulliendo para los animales

ashëttima está quejando

ashëwështawchi. por las tardes

ashijmittitaw. su escogido

ashijmi. Esta escogiendo, escoger.

Ashilla. está bailando

ashimë abeja señorita. SD.

Ashishtay lipëjta asurtikka shudyulë. En su dedo se coloco su anillo bonito.

ashínojo. Esta respirando, respirar fuertemente o con dificultad, haciendo ruido, gemir, resollar.

Ashinojomashi naja. Ya esta respirando con normalidad, respiración más tranquila.

Ashijmittitaw. Su Selección, lo escogido por alguién, las cosas que alguién reserva para su uso.

ashínojoto Respiración dificil y fatigosa.

Ashinojo. Está respirando, respirar normal

Ashinojshe su corazón

Shinojo lo que se respira

ashinojoto esta respirando

shinojo lo que se respira

ashipa Ajipa. Clase de bejuco cultivado por su papa gruesa. Pachyrhizus tuberosus.

ashipala es ajipa

Ashishtay lipëjta asurtikka shudyulë. Tiene un anillo bonoto en el dedo.

ashiwashi está mintiendo

shiwwa mentiroso

ashkuta así le dijo

ashêndayu

ashnumajsha pasado mañana

ashujuysha está queriendo perforar

ashoto. Cachuela. Zona correntosa de un río atravesado por piedras y rocas.

ashosho. Se esta peinando.

Peinarse, estar peinándose.

Ashottoshtibë. Voy a envenenar con shotto.

ashosho está peinando

ashotto. Barbasquear. Envenenar pescado con la planta.

ashoto lugar de remolino del rio

ashshë, ëshshë. Piedra.

Ashëlijsha bushu atiba chajmu. A su lado esta acostado su perro.

Ashëlila bushu atiba chajmu. Su perro esta

echado de costado.

ajshëëy. Anteayer

Ajshëlimash. Hace poco tiempo.

Ashëlijsha bushu. Esta acostado sobre el costado.

Ashëwshëwma. Esta asando. Chamuscar, quemar pelos de mono para quitarlos. Plátano o yuca asado con su cáscara.

Ashëwështachi mëlëvupatashti. Durante la tarde te voy a visitar.

Ashëlchi suche ayoyoto. Mudo al lado su cama.

ashta así dijo

Ashuu chama nish pënishkuta. Carpia como si no fuera costoso.

ashua. Ashuu está carpiendo

Ashujisha titiba tálipa Mi gallina se está cubriendo de

Ashuluta. bañero de animales

Ashuppëwma. Estab orinando, orina cada rato o

Ashushu. Esta juntando accite sobre su cabello.

Ashunta. es una recta del rio

ashushtata está formando su nido

ashusha está espiando

ashushu, shushu, shushilë niña/niño que se

arrastra sentado

ashuuti. quiere carpir

ashuu. Carpir. Limpiar el suelo raspando el patio

ashuumti. Cuando estabas carpiendo

Ashuunti. Quiero carpir

Ashuushti. yo voy a carpir

Ashuanibë. boya carpir

Ashuavbë. Estoy carpiendo un rato

Ashuti. su carpido

ashuyye, shuyeye corona, remolino de la cabeza.

Ashuyela tüm tësë. Con su corona recta está parado. Atanti irubajta. Su cara tiene un hoyuelo. Fontanela. Espacio entre los huesos del cranio de los recien nacidos, de tipo membranoso, y que va desapareciendo con el tiempo.

Atanti sëwëjsëja bëjtaya látiji wowre ameme aewe, aewe winaniti apalajsay. Cuando abrio sus ojos, vio entonce la madre de la vibora, que andaba barriendo por todo lado el patio.

Atta witatila, milabatay. Ya que otra persona ha llegadó, te voy a dejar.

atattajsha. Por átras de alguíen, en su espalda.

atattala. Caminar hacia atras, andar por otrola mas recto en el monte.

atajta. Estar cortando árboles, tallando con hacha o labrando madera.

aëtëjñu su hijo pequeño

atajta. está desmontando su chaco

atantijula. su semilla

atchi una negación del hombre

Ateshem. Estas durmiendo

Ateche apillë. Esta abriendo la boca grande.

atebe para él es

Ateremtë kuadernu apashala. Escribió por las margenes del cuaderno.

Ateli idojo, Inocencio abonto. Tiene un cuerpo diferente, el hijo de Inocencio.

ateli. Diferente, distinto.

Atelimashilaba ana. Este es un poco diferente de este

atemeni. Vuelta, curva de un río, meandro.

atemeniwta. Punto de curva en un río. Lugar donde un río empieza a volver por otro lado.

Ateli. es diferente

Atemeni. la vuelta del rio, curva

Temeni. se dio la vuelta

Atemeniwta. por donde nos damos la vuelta

Ateñe. Preguntar repetitivamente, preguntar mucho, ser pregunton.

Ateshe. está durmiendo

Ateshese. otra vez durmió

Atëbbë. está sangrando

atërrë. Estar tronando, relampeando.

Atëbbë titullu. Mi labio está sangreando.

Atëbëtë. son como granos rojito que le salen en el cuerpo

atëchishmë, tichishmë. ancho

atëchiwchi. largo, largura.

Ati. el / ella es

Ati. indica el lugar, a la persona

Atila kandyujujtinaja tishilë, ana tabisi Vicente sewe ati tuwajsha. Por esto le estoy avisando ahora a nuestro hermano Vicente es menor que nosotros.

Atila bintajtiya tadala tuwa. Por eso teníamos tanto dolor de cabeza siempre.

Atila. por eso

Atilëiti.

apënnëtë. para siempre

atchi dirección de sufijo

Atchi massëw tidujnë. Alla estan los animales que

Atchi lissë tejeje uj-wampu. Aquí esta la gallareta tejeje mirralo bien.

Atchi masetantu tatumiw ottowti. Ahí los vamos a agarrar nuestros enemigos cuando van a aparecer.

atchi. indica el lugar lejano

atijti. asi siempre no mas

atijtiya. Siempre era él

Ati nish itotomalajbëshë. Esto es aglo delicado, fragil.

Atëjtëy setaja kansiya. En su muslo, lo aggaró y lo

mato.

Ati tajtaya kummë. Ai cortaba los palos. Ati tomete atulata. Eso es el adorno de la necessimos

Son plumitas del pecho de loro, paraba o tucán.

Ati sewweja dyodyojti achichi. Ese niño se chupa el dedo.

Atí nish ishanshaw. En ese momento no tenían dientes

Atijti shinama sewe. El era niño antes.

nish kalapëni shuta. Creció sin problema no provocar preocupaciones no ser enfermo.

Atijtija tabuybu tuuwa. Así es nuestro idioma.

Atijshija wiwishtaw?. ¿A estas horas van a llegar?

Atiptija tilabë. Una gota me ha manchado.

Atiba bubushpoddo. Su mascota mariquita.

Atija kummë apëlë bobo. El esta golpeando la corteza del árbol. Para hacer un vestido.

Atija bataja pepepe chejtiwya na tëbbë. El para o antes de ir se comia sangre.

Atija siribiñu ashushtay miija bobo annuç Sacó los pájaros de su nido y mató a las crias.

Ajacha. su acha

Atija müta chajmu awishwiwla. El se lo Jaló la cola del perro.

Atijajtiw. Ellso/as son

Aowew. Su cusire

Atiw malasëwëwështawya latiji madecheya ati. Les iba na gritar, después de concentra em Tirri.

Atijtija. el no mas es, era.

Atijsha. desde ahí, desde ese punto

Atikka malati shudyujshu katütajtiya latiji. Cuando se fue de este tamaño lo tenia de ocultó.

Ati yeeja kassë annu. Esa mujer lo agarro a su hijo. asheney seta. Lo agarró en los sabaco.

Atikka. ¿De ese tamaño es?, referiendo a objeto atikkay. para ese día

annu? ¿su hijo es?

Annui sasta. Clace de caña, Pequeño.

Ajarruja dele. Cayo su uña de su dedo gordo de su pie.

Ajana kajandeleti atajtajtiwya. Cuando terminaron de rosar o caer lo de abajo, tunbaron los arboles grandes.

Ajuchijti miwja: tas! pupu. Agarró al feto, y 'tas', lo cortó.

Ajuchiluja mëlirebebë. Su cuchilo te hirió, corto. Ajani yupapawja kalapunawya. Le pusieron al hombre debajo y le prendieron fuego.

Ajulaw tipalantaw. Mis plátanos están recien pintoneandose.

Ajula winnu. El ají esta madurando y poniéndose rojo. Existe diversas variedades de ají cultivadas que difieren por su color.





Ajuyjaniwti. cuando se fueron a pescar

Ajumë. su leña.

Ajummë. esta cortando leña

Ajumë. su palo

Amumuv. de todo

Achata. su comida

atiba, tiba. su mascota

atibata. su dueño

atili. Nudo de árbol, nudos de la rrama de yuca.

Atila El /ella

santaw ënnëtësh mambëwti, mawilalawti, mabüsüjbücham matewe, kutaya. A las viudas si lo maltratan y lo queren lo vas a morder en los pies le

Ati karatuja isibėjti namata kummėy. Esa paraba hace su nido en los árboles secos.

Ati kummë adechechi malacham. Rumbo a este arból, deberías de ir.

Ati buybu nish litindele. No me cae más en la mente esta palabra.

Tilitili. Nudos del tallo de yuca, nudos del árbol. atilita. El nudo de árbol, nudos de la rrama de yuca

atipti. Gotera cuntinuo de lluvia o agua.

Atoo kalasejta kalabachajtaya. Su hueso lo unio y esta brincando ensima de los huesos.

Atoñey uypi biskochola. Esto sopando miel con

atomboro su caja de tambor

Atomte ashanshaw masijmi. Labró las puntas de

atomchi. Estar embarbascar, barbasquear, envenenar un arroyo, una laguna o un remanso con resina de ochoó a los peses.

atta. Otro, otra persona.

Attima. Otra cosa.

Attachi. al otro lado

Attaisha. desde el otro lado

Attachi madajaw benebenesh tuyshamaw.

Por otro lado, estan flotando los pobres muertos

Atataja kandyujuya. Su padre le aviso.

Shuñeya nish yankala miicham mibashtini.

Cuando seas mayor no busques mujer cualquiera.

atulta en la orilla del rio barranco

Atuweja litütü tishansha. El tronco de mi diente

Atuweteja lisuwita. El tronco retoño.

Aturmaw kamandulaya. Le hizo su flecha

Atupushtánaja ashoja. Ya va estar lista su hija, casi va tener su primera menstruación.

shendyenishi. Ya va ser señorita.

Atupuy wita titata. Mi padre llegó puntual a la hora que indicó.

Atupushtanaja mashita. Ya va ser época de tuvia ILC

Aturipa. Esta tumbando.

Atupu sewweteba. Llegó el momento del parto chab

atuna osado del chancho(escarbado)

atürra. Esta cortar, arañar, ravar.

Atürüra. Esta rayando arañando cortando.

Atürrawmaw patta. Cada vez me están arañando las espinas.

Atürra winani samu elle püüla. El tigre anda arañando la tierra por el camino.

aumë lo olfateando

Auli nülülü. El liquido espeso de su pene.

está olfateando

aushuchi, ajushuchi delante de el

ajushujsha. después de su delante

awassa. Acariciar, mostrar afección, dar cariño alguien.

Awasajti. Cariñoso.

Awasaibëshë. Persona cariñosa.

awajta. Lo que cae o se desprende de una planta

palmera.

awaja. su baca.

awaryente Alcohol awassa está cariñoso

awassata su cariño

awaya. Tejer estar tejiendo, tejido de arraña

awayyata. Su tegido.

awajwa. Quebrada, derrumbe. Lugar donde se

desprendió la tierra.

Awava pamme alëpchete. Su madre de ustedes esta tejiendo su honda.

Awelula. Esta lamiendo, raspar con la lengua

awerrë. Pescar con red, malla en el rio o en lagunas Awellatala mala. Está de ida o caminando por el

arrovo natural

Awellatachi mali. Me fuí al lugar de arroyo. awellata. lugar natural abierto en el monte bajío

awellatachi mala. se fue al bajío awelatachi mali. me fui al bajío

awellatala malay. fui caminando por bajío **awënnë.** Tiene sombra vegetación, objectos de árbol

cuando el sol esta por desaparecer por la tarde.

wënnë. Sombra de árbol cuando el sol esta por desaparecer por la tarde.

awëshë. Escuchar, oir; estar atento, entender algo que

Awëwë. Esta llorando. Aullar, gemir. animales, aves, mamiferos consideradas tristes.

Awëwima winani abashti nijtati tushija. Anda llorando la paraba roja cuando perdio su cónyugue. awëshëntu adula abuybu. Escucharemos con atención lo que dice nuestro corregidor.

Awëshëwë. Esta escuchando con atención.



Awënnëla baytu idojdol mashi. Vamonos por la sombra de los árboles llueve demasiado.

Awënnëla baytu. Vamos ocultamente sin dejarse ver por nadie.

Awënni limannukatacham. Observalos ocultamente

awëshë. su ala, ala de avez

wëshë. lo sintió, sentir cuando algo le pica o sunchon de espina.

awëshëtë

awëti. bien echo.

awëwë. está llorando

awijwë. Silbar de alegría, jugando o caminando, sin intención de llamar a alguién.

awilta. Punto o momento de regreso en un viaje, una caminata.

Awiltashamachi witanishinaja. Ya esta llegando a su punto de regreso, donde siempre llegaba antes.

awismë. Estar apaleando, garroteando, golpeando alguien con palo.

Awijwë mali. Fui silbando.

Awijwë kamla ajumë. Silbando llevaba su leña.

Awijwë dulay tipojre. Silbando estoy elaborando o haciendo mi canoa.

Awishwiw kamampuppuya apii. Cortó la cola de su herman

Awishwiw lijamampëjta. Se lo pusieron su cola.

Awijwë. Esta silbando.

Wijwë. Silbo de humano.

awismë lo está golpeando

awojwo. Latir, ladrar

Aunti samata. El moco, su moqueo. Ciertos liquidos orgánicos tienen nombres específicos.

aëwwë. está cavando tierra, realizar posas.

aya. Contesto si alguien le habla por su nombre.

Ayaj. Correr.

Ayaj malama! Vayase corriendo.

avaitile. pes bacalao, saltador

ayanawja. su empleado/da

yanawjna. empleado

ayajti. Contestar.

Ayájti. Salte, correr, saltar de una altura.

Aybash. Comoquiera, por su capricho

Ayee está vomitando

Ayee. su hermana

ayeë vomitar seguida

aveenta, aventa tiene ganas de vomitar

ayle estar manso

avmabombo vapores del fuego

aymachata leña quemada del fuego

aymadyemete

ayma Shunñe hombre del fuego

aymajtiba pájaro pecho rojo aymë, aymëmë está riendo

ayra ser o estar flojo

ayra ati el/ella esta floja

ayrajbëshë es flojísimo

Ayram, mëë", tëytatajti timeme. Vos eres flojo, me repite siempre mi mama.

ayram estas flojo/a

avramashi estov medio flojo no mucho

Ayma tiyati kapëlëya, kapëlëwti, malaja uja latiji. El fuego termino de quemar y cuando termino todo fue aber.

Aymajshuñe. El hombre fuego.

Ayma adutala puuta. El fuego ilumina gracias a sus llamas.

ayajtatijsha awishwijti ba' botek mabacheya. Aunque el jochi se movió su cola sas se lo corto con flecha.

Aymaja yitash tiya tijukkulë. El fuego quemo bien mi chaco, dejó limpio mi chaco.

Aymaja tiya titata. El fuego quemó mi padre.
Aymaja ijashumash sololto. El fuego esta
ardiendo con mucha braza.

Ayle mitiba sipilli. Tu mascota bato esta manso. Aymai-shunñeja timalache, timemew,

titataw kuta. El hombre fuego melo quemo mi mamá y mi papá le dijo.

Ayma abombola shamawya tappëshamaw. "Por el humo del fuego se murieron nuestros antepasados.

Ayijñuja kalatuwítila adyindye. Esta triste porque su hijita se le ha muerto.

Ayushëtë otto tinñu. El recto de mi hijito se salió. Es una enfermedad que toca principalmente a los niños.

Abashti kalatuwiti santaja tütü. Cuando murió su esposa, se quedó viudo.

Abashtija mii látiji abopto. Su esposa saco su bopto, herramienta de machucar la cortesa de bivosi.

Abashtitina lëshie tütüjtiya ati pëpë. Con su esposa los dos vivian los abuelos en pareja,

Abani ba' sapaya. En el brazo paj se machuco con algún objeto.

Abashtishtayachi, atila ujwajtiya. Iba a casarse con ellas, la cuidaba.

Abashti oshpe inñumati, tolombew madecheya, nish rebebëya ibajtiw, kalijorejti asewe. Cuando la esposa da a luz recién, al encontrar troperos, no se los debe herir porque ellos pueden embrujar al bebe.

abbashtatila se va casar

abbashta ba cer su novio, marido

abbashama su exmarido

abba su marido

abeybë, abibë. estar lleno, bastar.





a**bibë** Está bien, ya está lleno (por ejemplo, cuando una persona está llenando una bolsa con arroz.

abibëmnaja? "Ya te llenaste? (después de una comida)

abibëwnaja Ya esta lleno, suficiente

abibëw. Son de la misma edad.

abeybëy, abibëy En la linea recta

abibey tütüma esta en la recta

abibëkka Quedarse el tiempo suficiente, necesario, adecuado, apropriado; quedarse bastante tiempo.

abibëkkanaja Ya me quedé el tiempo suficiente: voy a salir ya

abibësh ¡Tanto!

Abibësh dulam? ¿Lo hiciste del mismo tamaño? Abiyón awëshëw. Las alas del avión.

abente algo malformado o mal parido. Ejemplo los huevos de gallinas.

abente tálipalli. Huevo pequeñito de la gallina.

Abëssëntubë tuñutamashintubë. Jugaremos, nos daremos puñetes en los pechos.

Abëssëchap pujtachi. Tienen que jugar afuera.

Piyuptumayu. No esten entrando cada ratito en la casa

Abësseëyti tëshujuta timbë. El deporte me hizo transpirar.

Abëshëjtiya. Persona que vive solo, le estorban las

Abëssëibapchi pujtachi. Deberian jugar afuera.

Abëssëyti tiushi. Cuando estaba jugando me canse quedé sin aliento.

Abirrë. Fruncir, estar frunciendo frente, cara, voca para llorar.

Abirrë tütü. Esta sentado llorando frunciendo la voca, frente y cara.

abishmi Está fumando.

abontojsha (siempre poseido). Desde la juventud (de alguien)

abontoy (siempre poseido). En la juventud (de alguien), cuando uno era joven, muchacho o muchacha.

abontoy tuwi atata Su padre murió en joven

ambombottow. Se están abrazando.

aboyopto. Su vejiga de aire del pescado

aboyobo; chupi aboyobo. La espuma de la comida.

Aboyoboja shopto. La espuma ha bajado.

aboyobba esta produciendo espuma.

aboyobba apillëjsha esta produciendo espuma por la voca.

Abontoja lirepuja kumala apilëtëjsha. Su hijo lo amaró la puerta y le sigue.

Abontow limawjanishtaja malaya pojorey.

El padre para visitar a sus hijos se fue en canoa.

malaja lijapërujta titata. Se fue en canoa y se bolco mi padre.

abuba nachi, alla floresio

abubaw nachi alla floresieron.

abubaw kummë el arbol floresio.

anajajti papayu abuba. Esta es la flor de papaya.

abuba Flores de plantas y árboles.

abubashta kummë. El árbol va florecer.

abubushi. Yema de huevo.

abubushi. Se parece yema de huevo

abuybush De por si mismo, así nómas, sin razón aparente, sin explicación.

abuybush dele kummë. El árbol cayó de por si.

ambuyussatataw Se están besando.

Ambuyussataw. Se están vesando, vesarse vesarom.



German Maldonado Maito CORDINADOR - ILC - NY IPELC - MINEDU





B-b

banatay estoy abriendo mis brazos banata está abriendo su brazo

banati, banatay. Estoy abriendo mi brazo

banache. Se lo abrió el brazo.

banaba se lo abrió el brazo

banna. brazo, también se dice falta.

Bababa. Una espesie de achachairú parecida su fruto amarrillo comestible es conocida con el nombre bababa.

batcha plátano bellaco, variedad de plátano

bachaja, bachajba lo abrió las piernas

bachak. Abrir piernas

bache. lo largo

bacheshi pareciera que lo largo

bachák Evoca el hecho de abrir

bachajta está abierto piernas, dedos, abrirse, partirse, romperse, dividirse

bachajtati deli Se abrió [el gajo] y me cayi

bajábaja Plomo, cenizo, gris (color)

bajshibajshi blando

bakcheshi Aplanar, hacer plano; nivelar, igualar (superficie)

bakta plano, llano, nivelado, igualado.

bak. Adj. Plano.

baktaw están planas

bëshëë algo que no tiene nombre

banabana Estirando la mano repetitiva los brazos

banabanash es como estirando las manos

banabanata árbol Coposo, frondoso, con muchas

bannaychi sigo faltando

bannachi Sigue faltando

bannachilaba Se falto

banta gajo del árbol

banutamuju zona de curichi, pantanal

barrena, werri, lalli pes boca y sapo

baruva Clase de pájaro

basba, bassaba Peroquí, sucha cabeza roja

basba Tirar, arrojar con fuerza al suelo

bassaylë, basseyle clase de garza

bashéntere clase de cuyabo.

bashsha Vena por donde corre la sangre en el cuerpo

bashshu pitas del arco

bashshu Clase de vibora delgado

bashti clase de abejas señoritas

bashtata Novia, amante

bataya. Dice que ba ir.

Bata. Se va ir.

Bataniwja wiwiw wëshow. Las Aguilar llegaron

massëtëw kummë abantay wëshow. Se pararon

en gajos de árboles las águilas.

batapla están yendo ustedes

batatu nos vamos a ir

bataja para ir

babaya lo levanta

bachejtiva lo largaba para que se vaya cada vez

batani Volar (ave, avión)

batanijti vuela cada vez

bawta, bawata Riñón.

bënñu, mënñu huaso, venado

bawba Turo. Clase de caracol terrestre grande

bawwa rotula del tobillo

bavabachi Clase de bejuco que tiene espinas recurvadas

bavatchi Uña de gato.

bayba Simple, sin dulce, sin sal

baylata, Shillata El baile de shillata

Vainilla. Clase de bejuco y su vaina báyniya

aromática.

baytu vamos

baytu achiila. Seguiremos por sus huellas, atrás de

algo o de alguien

Baytu motcho anewutachi. Vamonos al lugar donde defecan los caimanes. Es también llamado ürri.

Baytu. Vamos.

Baytu püü lijatorotchi. Vamos hasta donde se acaba el camino.

Baytu mororo ashuyechi. Vamos a la punta del

Baytu tabisiw litütüwchi. Vamos a donde están nuestros parientes.

bali. Ir, irse, tiene todas las funciones de mala.

Balitu losko atuwechi. Fuimos al final del arroyo, hacia la cabezera.

Baliwti won won tawya. Cuando se fueron dicen que silbarron con sus manos 'won won.

Baliwja isibëwja tütümashiwya. Después de irse, se quedaron un poco haciendo una casa.

Baliw. Se fueron.

bállata plantas sembrado por alguien

balujsa. walusa Clase de planta cultivada que produce

como papa comestible

Bela anewe. La cerra caida de la vela.

belandayu Variedad de chulupi o cucaracha grande benne Hacer daño, dañar, hacer sufrir, hacer doler benejti tomochi atanti tiyawti Es dañino comer

semillas de ocho.

benejti matata, macho lijuyawti Es indigno hablar muy mal, o discutir a su padre y al tío

benejti nëynë imbëtëwti mayeewtina, kani shendyeya Es aborrecible acosar a las niñas, cuando no son todavía mujer

benebene, benemne Digno de lástima o compasión, triste, dando pena; desgraciado, calamitoso, desafortunado; sufriendo (fisicamente o moralmente), enfermo, depresivo; pobre.

benebenesh winani sëë Estoy andando desmoralizado y triste. (Alguien lo odia, está solo, no sabe dónde ir)

benebenew mañu. Sus hijos están sufriendo, enfermos.

Benebenesh anu ishtata ënnëtëpshë talachaya. estamos sufriendo, nos está dando de comer algo que no sirve

benebenesh mache ayma tanñumashamaw tappëshamaw. Qué pena que el fuego haya quemado y matado a nuestros antepasados

Benebenesh anuta wiwiplaba tisanta! Una pena están trasladando de un lado a tro lado y llegaron viuda.

Benebenesh tajtawya latiji abashtitina. Por desgracia lo hachearon con su espoza.

Benemnesh imbëtëw. Estoy muy mal, sufriendo de enfermedad o de económico.

benemnesh mambëtajse. Les puede hacer sufrir benemnejti yee nij kayle inñuya. Da pena cuando una mujer no puede tener hijos.

buruju. Provocandor de maldad, es brujo

bobowti lugar de matar

berea Brea, alquitrán

beruyu, bëruyo Apodo dado al jochi colorado o jochi calucha

bëshbë, beshbe pájaro

betto, bettu Sirari, huayruro. Clase de árboles y su semilla roja y negra.

bëymi Urucu, achiote, arbusto cultivado, su fruta para el colorante

bëymështu, beymeshtu Urucucillo. Clase de árbol grande.

bëbë esta buscando algo o alguien

bëbi estoy buscando

Bëbi pójore nish shüwüwüjbëshë. Estoy buscando una canoa que no tenga agujer, no echa agua. bëbëni lëshiebe machitu. fui a buscar dos machete bëbêtebe Algo que se usa para la caza. Se dice por

ejemplo de flecha, arco,

bëchajti asi es

bëchutase. Tal como nos dijo.

Mashëwëti maymalaya yushë. Cuando se caia la

noche, venía también el viento.

Bëë. Tacuara. Clase de caña hueca grande y gruesa.

Bëjche. le hiso ver

bëjtaya. Dise que lo vio

bëjta. lo vio

bëjma. ya savez lo que paso

bëjtam? ¿lo viste?

bëjtamnaja ya lo viste

bëjtay. ya lo vi

bëj- bëjmëjti. Son muy grande

Bëti shajshata tüm tësë ati Ulëy sëë. Este que

esta pintado y parado ese Ulë, soy yo.

bëtijase, bëjmase otra vez

bëliw Materia viscosa, moco. Semen, esperma

bëlibëli flema Viscoso, baboso, moco.

bërëbërë samma. Cuando aumenta el rio trae suciedad encima del agua

Bëlibëlish inewe tinnu mi hijo se cago con flemo

Bëmë Mucho(s), harto(s).

Bëmë mamala aposhtow adyuma. El río está llevando harta palisada.

Bëmë puyyaw apumijtiwlaba. Debe ser hartos cuyavos que estan cantando.

Bëmë isëppëm? ¿Buena cantidad de carne tienes? Bëjma atila nish litalashetajti. Por eso no nos olvidamos.

Tinñumashamaw, pëpëshamaw malawshitila yitay sëë. Mis padres y mis abuelos finados lo escuchaba yo y por eso yo soy bien.

Bëmë ioyshojo ana sibbë. Esta casa tiene hartas tijeras de piraquina.

bëwë Cerrar algo como una puerta

bëwëbë tapa de Cerrar

bëwëtëw puerta de casa

Bëmëwnaja tipantaw. Tengo hartas canas.

bëmëwya dise que son artos

Bëmë wojto titëbë. Estoy votando mucha sangre, se derramó, sangrar, perder sangre.

bëj-bëmë muy arto, muchisimo

bëmëw muchos

bëmëlë. Son artos.

bëj-bëmëlëy. Entre artos.

Bëj-bëmëw mullu atibataw. Son hartísimos estos turiro.

Bëjti lëtta tenche. Veo una chaquira.

Bëj-bëmë puwata ani. Hay mucha borrachera aquí.

Bëj-bëmëlëy imujuta ishajshataw pëlajla. De toda clase de colores son las mariposas.

bëmëlëw. Son artos



bëmëlëjsha después de artos

bëmëya dice que es arto

bëmëlëy baliw. Pasaron en barias partes

Bëmëlëy baliw tolombëw. En barrias partes pasaron los troperos.

bëna, bëti toma esto agarra, ofrecer algo

bënama asi es este

Bënñupulë. Huevo de venado

bënnukkaw quijada del huaso

bënta dijo Bëntava

Bënutase. Tal como le dijo

bënñupulë huevo de huaso

bëñuyarita

bëptë esta buscando

bëssë. juego

bëstë Juguete

bësëylë Juguetón.

bëshëmni, bëshëbëni veneno, fruta que no se puede comer.

bëshëë . Algo, cosa cualquiera no indentificada.

bëshëëja amala. Algo esta viniendo

bëshëj tiya algo se lo comio, no identificado bëshëshë Cercar de chuchio o de madera la

casa

bëshëtë Clase de planta.

Bëti. Toma, agara, aquí esta.

bëttë Clase de pájaro no identificado

bëmë arto

Bëmë idapsha titiba chajmu. Mis perros tienen hartas pulgas

Bëmë tilaottu tichaw. Me está saliendo empeine Bëbënintu sobbo achaya ajuyanintu.

Busquemos gusanos para ir a pescar. Son generalmente de cuerpo blanco o amarilliento con la cabezita roja,

biatu Pato roncador o pato ronco

biatuchata Clase de planta a veces llamada ajicillo o tomatillo. Esta clase de plantas tienen pequeñas flores blancas

bibi Vágina de una chica, para algunos no hay restricción de edad.

Bibi atululu. Los labios menores de la vagina. **bibibi, Bibibibish atëptë.** Está bañandose desnuda la chica

bibitibata Clase de caracol terrestre no identificado. bibitullu Labios menores y mayores de la mujer biiyu, biyuta

biisa Guasquear, chicotear, azotar, dar guasca, latigar. biista Chicote, guasca. Correa de cuero para azotar.

bijúbiju Flautero. Clase de pájarito.

bijshibijshi algo arugado

bajshibajshi blandito suave

bík, sibík gotera que cae de la lluvia al suelo

biloloto Inquieto, vivo, activo, forzudo

bímbito Clase de cuyabo, no identificado pajaro

binkobinko Abollado, arrugado, fierro, aluminio

binta Fuerte

Binta ashinojokka. Esta botando y inspirando aire con fuerza y rápidamente, persona que hace un esfuerzo físico

Binta dele tërërë. Cayó fuerte el trueno.

Bintaj ñowwo, Variedad de yucca. Manihot

esculenta.

Binta sawashtatu. Vamos a trabajar duro.

Binta puyni. El sol está fuerte.

bintaya adala. Tiene dolor de cabeza

bintabinta esta con dolor

binta bintaya adojo esta con dolor de cuerpo

Binta tidala nish süyüyta. Me duele la cabeza

mi dolor no se calma.

bij-binta mashiya. Llovió muy fuerte

bij-bitabintay tidojoy Me duele mucho todo el cuerpo

Bij-binta mashi! ¡Está lloviendo muy duro!

Bij ajaya salon. El salón suena bij ruido del salón al

bintu Clase de pájaro no identificado.

birrë Clase de pajarito, nombre a su canto

bíriya Rótula, hueso redondo de la rodilla.

Birrë. Significando 'fruncido.

Birrë. Clase de pajaro

birêmbirë Arrugado, fruncido la pi

birêmbirësh itanti. Tiene la cara arrugada

birêmbirêdojo. Segun algunos este monstro vive en el rio lame las personas que se ahogan, para hacer desaparecer su olor

bisi Hermano, hermana, amigo

biskocho Pan de cualquier tipo y variedad.

bishmita sigarrillo

büsh büshta esta umiando, sin identificar

büsh büshta ayma esta umiando el fuego

bishmi Cigarilla. Termino usado para especies de pez zapato es delgado con pico largo

bishmiwja dapabbalijtiw kummëy, samma

ineli el pes sapato se prende en los palos y chuchios dentro del agua del rio, es delgado con pico largo

bijshibijshi. Arrugado

bitchu pajaro color blanco y negra con cola larga

Bijbinta amumuy tidojo. Me duele mucho todo el

Bijbintajtiya isuna taduyaya tuwa. Muy fuerte nos pica la raya.

bitijtaw tibürüw. se rompieron mis vestidos

Bitijtimaw tijamisaw. Mi camisa está roto

Bitijta. esta roto

bitijbi. lo rompió

bititë lo esta rompiendo

bititijta esta roto por todos lados

biyye muy salado o dulce (comida, bebida); con exeso de sal o azucar.

biyeye lo preparo muy salado o dulce (comida, bebida); con exeso de sal o azucar.

biyentu Clase de liana o bejuco no identificado.

biyisa lo huasqueo, asotado

bobo Pegar, golpear, maltratar (a alguien con algo).

boboy lo pegue, lo golpee, lo mate

bopto se peleo con alguien a puño limpio

bopto, boboto es maseta de tembe para machucar corocho

boptotunaja ya nos peleamos a puño limpio **bobobo** Clase de bibosí, árbol, también llamado bibosí paloma.

Boj. Ruido de monos cuando andan en los árboles.

bos. Sunchar con objeto filo, aguja, palo filo o puntudo.

Bos bos ta turiñe. El boro esta saliendo y entrando.

bok bok. Cuando la gasolina esta lleno en bidon ase ruido.

baj. Aplaudir, aplauzo.

bushuy estoy echado

bójsere, bosere. Clase de tucán pico largo

bola semilla de árbol y palmera

bolabola lleno de defectos o bolas.

bólaro Collar.

bolé Evoca el hecho de flotar, ir lentamente con la corriente, bogar en agua

bolebo Inflar.

bolebole Flotar, bogar por aquí y por alla, en varios lados.

Bolebolew latiji tuyshamaw. Flotaban alrededor los cadáveres, muerto, difunto.

boleboto, **bolepto** Clase de árbol con un tronco grueso y petacudo

boleche causar hinchazón, aumento de volumen o abultamiento.

boleche yarru. "La chicha me hinchó."

boleta adojo Hincharse (partes del cuerpo); crecer, aumentar de volumen, volverse grueso, gordo

Boleta samma. El agua esta subiendo, un poco.

bolémbole Bajo, chato, guatoco, petiso, pequeño, de poca altura.

bolembolelë miëtëjñujsha Mi hijo es más bajo que el tuvo.

bolembole Antebrazo (codo hasta hombro),

bollo son plantas pequeños, crece en los chacos también tienen espinas en el tallo y en las hojas

bollosh, bolloshi color blanco

bolloshi mitanti. Tu padre es blancon.

boloshi titenchew. Mis collares son blances bollosh bollosh ashedde Esta mirando con

oios blanco

bollosh bollosh kalashdede lo esta mirando con los ojos blanco

boloshdyolele Clase de golondrina de pecho blanco.

bollosh sheshna Cedro, cedro blanco. Clase de árbol.

bolloshtushu Pecho blanco. Clase de pájaro migratorio de canada

bollosh yaniya Clase de chuchio blanco Crece en el monte y no en las orillas de los ríos

bombo Humo (producido por el fuego); vapor de agua); estela o rastro (avión en el cielo).

bombola esta abraso

bombola esta lleno de umo

bomboya dice que esta lleno de umo

bomboya lo abraso

bombombo Borrosa, sin nitidez, desenfocada, nublado, mala, disminuida de vista, ver apenás. No ve muy bien con los ojos.

bombombosh tinchinchi Veo un poco borroso

bomboni Neblina, bruma, nubes bajas

bomboni Shüjshüshi Neblina obscura, anunciando lluvia

bombonish itanti Tiene mala vista, tiene ojos con neblina

bombontanti Persona que no ve bien, de vista dañada, hasta ciega.

bombo Abrazar.

bomboto Cruzar los brazos eventualmente (frente a frente); agarrarse (poniendo la mano en la espalda del otro)

bomboto tütü kudyummëti Está sentando con sus brazos cruzados, tiene mucho frio.

bombombosh. Ver borroso.

Bombombosh bëjtay. Lo veo borroso muy apenas. **Bómboni atattajsha tütü puyni.** El sol está detrás de las neblinas, nubes.

Boboma siti Mata al marihuí

Boboma siti midojoy lissë. Mata al polvorín que se paró sobre tu cuerpo.

Bon bontanti. Persona que esta mal de la bista. Vee muy poco borrozo.

bonto. m. Hijo.

bubushiw abontu Su semen es amarillo.

bopto, boboto maseta de tembe para machecar corocho

borre Clase de buho o sumurucucu. Su nombre podria ser vinculado a su canto, borén, borén, borén, anuncia visita.

boroto, Desgajar gajos de árbol con machete

boroto abanta lo desgajo el gajo

borombo cortar con machete con un solo corte.

Boromboy wowore. Lo Corté con un solo machetaso a la vibora.

borombo ajumë. Lo Corto su arbol palo

boroche lo mando a cortar

borochishti na kummë. Voy a podar el árbol.

bos bos ta sammay esta entrando y saliendo en el rio

bosh bosh ta

bósere, bojsere es tucan pequeño

bos. Evoca la acción y el ruido de sunchar, pinchar o perforar algo; también la acción de penetrar o estar submergido en agua.

Bosh bosh dulay. Estoy sunchando.

Bosh kamala tijuyjata petche. El pescado llevó mi liñada saliendo en el rio

boshboshbo agujereado o algo que se deja agujerear facilmente palo seco o podrido.

Bosh boshbo winna marajma. El corazón de la pachiuva o palmera es esponjoso.

Bote. Batir comida o chicha con baso.

bote bote mutama. batilo o mobio el aire para enfriarlo.

Boteja, **woteja**. Arrancar, soltar, sacar con las manos; despigar, deshojar maíz

boték, **woték**. Evoca el hecho de algún pedazo soltándose, rompiéndose o partiéndose de su soporte.

Botejbo, **wotejwo**. Soltar, zafar, quebrar, romper, partir un pedazo de algo, ala de un animal al cazarlo, una página de un libro, desprender la fruta de un árbol.

wotejwoya ajorejtuy. Cuando lo flecheó lo desnuco en su nuca, lo hizo soltar.

botejta, **wotejta**. Este suelto Soltarse, (estar) suelto, partirse (pedazo).

Botetejta, **wotetejta**. Esta descompuesto, suelto por todo lado.

bótiya, boteya. Botella.

botoni, boto. Botón cocido a la ropa

botoboto tener los ojos muy abiertos

botoboto itanti titiba chajmu. Mi perro tiene los ojos sobresalido

botobotosh itanti. Estuvo con los ojos abiertos y sobresalido

botoboto tiyarru. Mi chicha esta haciendo borbollas.

Botontanti. Termino usado para referir a pacús o a tambaquís (peces). Estuvo con los ojos abiertos y sobresalido

Boboy titumi. Lo pegue a mi rival o enemigo, hombre forsudo.

lishumuchi. Lo desmaye.

Boyj. Cuando uno ba a pescar con barra o caña de pescar.

boyj boyj cabachi tijuyjata. Ruido de mi liñada

cuando lanso al rio y entró y se sumergió profundamente en el agua.

boyobo. f. Espuma del rio.

Boyoboto, **boyopto**. Vejiga de aire que tienen los peces, vejiga natatoria.

boyoyojto Lleno de espuma, con espuma por todo lado.

boyoyojto samma. El río tiene espuma por todo lado.

boyoyoto, boyoto se utiliza espuma del rio

boyós evocando una forma alta o larga y angusta o

boyos tëchikkajti pijü. El pescado machete es largo.

Pijü kacheya rük kayajtajti kuyjata. P

boyos tësëya ana kummë. El árbol esta parado.

boyos bushu tipojre. Mi canoa esta larga

boyos bushu tijukkulë. Mi chaco esta alargado.

boyos ibëbë lo alargo

boyos pëjta. Lo alargó, y lo enrectó en línea orisontal. **boyosta** Ser alto y delgado.

buba, abuba Flor de plantas y arboles

bubba. Pringar algo con una substancia espeza (aceite, grasa, pintura, lodo, pero también jabón), ensuciar, manchar.

Bubba lololo. Se pringo con barro.

Bubba uypi abubu. Se pringo con jeborá de avejas **bubbubbu**, **bububu** esta pringado con algo

bubu. sebo

huhu. gebora de aveja

bubbubbu aunti su nariz este pringado o con moko bubbubbu püü. El camino esta lleno de barro o lodo bubbatashti ellela. Me Voy a pringarme con tierra. bubujshëtë palanta medio pinton esta el platano

búburi Variedad de yuca conocida. Es de color rosadito.

bubushi color amarrillo

bubushi es maduro de platano

Bubush massëw peleltaw. Las frutas pelelta estan

Bubushi samata. Jugo de payuje.

Bubushiwti dulsiw, mapuya, masijoya, maensetijti. Cuando maduran las naranjas sacamo esprimimos y tomamos.

bubushijtiw son de color amarrillo

bubushiw chishwëti ashanshaw. Los dientes del tigre (chishwëti) son amarillas y maduro

bubushijtiw tëjmiya. Son de color amarrillo cuando maduran

Bubushi massëw peleltaw. Las frutas pelelta están maduras.

bubushiwti dulsi, mapuya masijoya



maensetijti. Cuando las naranjas son maduras, se cosechan y se exprime para tomar

bubush color amarillo.

bubushdala Rubio, choco, Persona de cabello claro a castaño.

bubush podo. Loro pequeño con alas amarrillo

bubush tëjmi. Maduró con color amarrillo.

bubushshupë. Gonorrea, chancro.

bubushsinna Clase de hormiga pequeña de color amarillo.

Bubushijti tëjmiya asaa. Cuando son maduras sus frutas son amarillas.

bubushmoto Clase de planta peligrosa que crece en la tierra. Es de color rojo blanco.

bubushpodo Clase de mariquita con color amarrillo en las alas, también llamada irishki.

Bubushpulë. Huevo amarrillo

bubushsamu León o puma.

bubushëtë Empezando a madurar o pintonear (frutas) bubujshëtë:

bushbuyëtë Empezando a madurar o pintoneándose las (frutas)

bubujshëtëw tipalantaw. Mis platanos resien estan pintoneandose

bubushshëtëtijsha nish kula tidujnë. este medio cocido mi chapapeado de carne

bubush-shishi abeja señorita. Clase de abeja sin aguijón que produce miel. *TR: Meliponini*.

bubush-sinna Clase de hormiga chiquita. <u>FAM:</u> Formicidae.

bubush-tëjmi Tiempo neblinoso con luz amarilla. Este fenómeno atmosférico que succede de vez en cuando es considerado amarillo

Bubush-tëjmi ya maduro, considerado amarillo

bubushwishwi Culebra cola amarilla. Clase de víbora o serpiente. no venenosa. <u>SD</u>. Esta especie no venenosa es llamada también suyri.

bubushta. Se va a infectar o madurar

bulimbuli, bolémbole Bajo, chato, guatoco, petiso, pequeño, de poca altura.

Bulushbu Clase de boga, pez.

Bunêbunë, **munêmunë**; **bushnëbushnë**. Peludo, velludo, basto, áspero (cabello, pelo, pluma, piel de animales, etc.), pelo o de las plumas cuando esta recien creciendo.

bunëbunësh ipujshi. Tiene piel muy velluda.

bunna Picaflor con cola larga y blanco en las puntas *Phaethornis hispidus*.

bunni, munni, bunnë clase de gusano con pelito negro

bunñu, **buñu** Grano, comedón, espinilla, acné. Pequeña infección de la piel en la cara que tienen ciertos jovenes.

buñubuñu Lleno de granos.

buñubuñush itanti. Lleno de granos en la cara buñuche, muñuta estar macurcado

buruju Brujo que hace maldad esperitualmente

busha Clase de abeja sin aguijón. SD.

busha, bushaya lo hizo echarce

busha matibatawja timëtaw Me mordieron las abejas busha

bushu esta echada o echarce

bushata esta echada por enfermedad, encamarce

bushëtë, abushëtë. Su hebra del arbol

bushnëbushnë, **munêmunë** algo blandito peluda

bushu Witaja esta echada después de llegar

bushum? ¿Estas echado?

bushuya dice que esta echada

bushuya na tappë Tiri. nuestro abuelo Tiri esta

bushtatebe Cama, camero, cuja, Dormitorio, alojamiento.

buyyata, buyuya es chupar o apsorver algo buyba, buybu escuchar buenas y malas noticias

buybu, buyba Idioma, lenguaje, palabra, mensaje, voz, relato, discurso, información.

buyusa es veso

buyusala lo veso

buyba Estar hablando, estar de buenas relaciones con alguien.

buyta jefe, lider. Esta palabra tiene variando de personas masculinas.

buyta jefe, líder se refiere alguien de poder económico **buytaylati**. Debe ser jefe o puede ser jefe, Estar haciendo su propias fabricas, producto, creación.

buyucha, **buyutcha**. Puguilla mosquito, objeto teniendo una forma alargada y terminando en punta grueso, de un lado delgado.

buyutcha pójore. La canoa termina en punta delgado

buyutcha petchej kawayu auntinñu. La cabeza del pescado llamado (caballo), termina en punta muy alargada.

buyussa Besar, dar un beso

buyussayshta ameme. Va a besar a su mama buyushcha, buyucha

buyuya esta chupando, Chupar o saborear con la voca, **buyuya** chupar, aspirar sangre, , mariposas, picaflores, murciélagos, tabano, chupar con manguera (gasolina).

buyyata Pajita, cañita, como bombilla sirve para beber o aspirar algún liquido, tacuarilla fina, caña hueca. Clase de caña. *Ischnosiphon puberulus*; *Olyra latifolia*.

Bürrü. Osso. vestido de vestir de una sola pieza que baja hasta las rodillas.

Bürün-shebu Costurero, sastre, persona que fabrica

гора.

bürüja Clase de peto o avispa negra. SD.

bürümba, **bürümbë**. Lo adesgaso esta por terminar algo (casa, chaco)

bürümbëy tijukkulë. Estoy por terminar mi chaco **bürümbürü** algo delgado

bürümbata algo se adelgaso

bürümbë

bürümbürü Delgado, no muy grueso

bürümbürimaw tijamisaw. Mi camisa está delgada.

bürümbürümaw tapalaw. Las tablas son delgadas

bürümbürüsh imuju samma. El agua está pandito o esta bajo.

bürümba atapala. Lo adelgazo su tabla.

bürümbëma mipójore. Adelgazalo tu canoa. (labrándolo un poco más delgado)

Bürümba ajuenta. Esta por terminar de pagar su duda.

bürümbata se adelgaso o Acercarse, estar por llegar. **bürümbata naja motor.** Ya esta acercándose, por llegar el motor o la canoa

bürünshebu costurera de vestido

bürûs Evoca la acción de arrancar plantas (generalmente de raices) para desyerbar

bürüs bürüs malulle shecheshtu. Esta arancando camotillo

bürüs bürüs malulë wajja. La vaca esta arrancando pasto.

bürüs bürüs mache shilishtu wajja. La vaca esta comiendo pasto.

bürüssa cuando revienta algo

bürüssa pussa la bolsa se rebento

bürüsbü lo arranco o arrancar plantas.

Bürüs büshti sullu. Voy a arrancar esta hierba, Hacer reventar, estrellar o explotar, una bolsa, un globo.

bürüsashti voy a arranca

bürüsashtam? lo vas a arrancar

bürüsa lo aranco o lo rebento

bürüsta pussa. El sonido de la bolsa cuando está reventandose

büsûk Evoca la acción de arrancar, sacar un pedazo de algo más grande

büsûk büsûk tiyay. Lo comí por pedazo, tironeando o arrancando

büsûk büsûk mapuy chujulatiw. Estoy cosechando o arranqué fruta de chocolate (las mazorcas) büsûk büsûk mapuy lëttuma chujulatiw. Estoy cosechando o arrancando fruta de chocolate (las mazorcas) uno por uno.

büsüja, büsüche Arrancar, sacar un pedazo de algo büsüja emme. lo tironeo la carne, sábalo, también se

dice, Picotear, jalar con el pico (pato).

büsüjaya upshija. El pato lo picoteo

büsüche Arrancar, sacar un pedazo de algo; trozamadamos cortar en pedazos.

büsüche atulujshi. Esta sacando un pedazo de cera. bürüsa tuyshamadala. Clase de petos que pican fuerte y hacen doler la cabeza.

büsüjbü. Arrancar, sacar un pedazo de algo, trozar, cortar en pedazos

büsüjbüy emme. Yo saque o arranque un pedaso de carne

büsüjbüy shuyye. le sacaque un pedazo de la pava, lo eri cuando le disparé con rifle

Büsüjbüma kummë aele. arranca la hoja del árbol Büsüjbüma michichi. Quítate tu uña, sacarse la

büsüjbüja kamla kummë, sammaja. El agua lo arranco al árbol y celo llevo

büsüjta se le cayo un pedazo, quebrado, incompleto, un pedazo arrancado, herido (en caso de un animal que perdió por un disparo).

büsüjta lewle deleja. Se desportillo el plato de la caída y perdió un pedazo.

büsüjtanishi tichichi. mi uña esta por caerse.

büsüjta lewle tinkiyama. Dame este plato quebrado alque le falta una parte

büsüjtaja ishete mala. El jochi herido se fue büsübüsü alguna cosa desportillada

büsübüsü mi pojre tu canoa esta desportillado

büsüja, büsük quitarle un pedaso

büsh. Evoca la acción de votar aire por la nariz o la boca con fuerza

Büsh büshta auntijsha toro. El toro este resolando por la nariz

Büsh büsh mala chajmu. El perro anda husmeando

Büsh büsh büsh mala shunñe. El hombre esta caminando sin gana, o esta enfermo

Büshbüshbü. Estar con ganas de llorar, enfermo, quejando por dolor o por tristesa.

bütchü Loro chuto. *Pionus menstruus*. Loro de cabeza azul, de cola muy corta.





ILC - NY ACOUNTED THE COCHABAMBA - BOHRO

CH-ch

cha¹ Exclamación de hombres que indica que se trata de algo que da caramba o pena.

chabba Ciego. Tuerto.

chabantanti persona tuerta o ciega.

chabáriya Varilla para mosquitero

chacha Empeine. Erupción en la piel que sale en ronchitas blancas o rosadas.

chachawja tilaottu. Me salieron empeine] me está saliendo todavía.

chachawja tilaottuw tibanay. los empeines me salieron en mi brazo.

Chachacha. Con manchas de empeine.

Chajápana. Gavetillo. Clase de árbol. <u>Aspidosperma rigidum</u>. Su madera es dura y fina de color amarilla y no pierde el color. Sirve para cabo de hacha, es medicina para diarea y otros.

chajapana tijacha adecheni. Tiene que ser gabetillo el cabo de mi

acha.

chajchajcha Barro, lodoso, fangoso, barroso (tierra después de llover).

chajchajcha ani. Aquí está completamente fangoso chajchajcha kutchi asibë. El chiquero del chancho está lleno de barro

chajmu. Perro.

Chajmuja linewe sibbë ineli. El perro se cago adentro de la casa.

Chajmuja mëta atëjtëy shunñe. El perro mordio en la pierna del hombre.

Chaj-chajcha kutchi asibë. El revolcadero del chancho esta lodoso en su casa.

chajmuja mala. El perro se fue

chajmu ati. El perro

chajmu inñu. Mi perro se multiplicó, ha dado a luz. chajmu lipepe oshewo. el perro está lamiendo su olla

chajmuj pospo. Tojo, tojo pequeño. Clase de pájaro. *Cacicus solitarius?*

chajmúnewe Caca de perro.

Chajmúnewe Clase de loro a veces llamada pituca. Ese color café oscuro de su plumaje. <u>Aratinga weddli?</u>

Chajmuja itutitu shëntojlo. El perro esta ladrando a la tortuga.

Chajmuja mabëjta. El perro los perjudicó Chajti.

chalawchala, ilore. Loro galano, loro hablador. <u>Amazona aestiva</u>. Es también termino que designa igualmente A. amazonica.

challa especies de pájaros pequeño tienen un pico

robusto entre las cuales. <u>Cyanocompsa spp.</u>; <u>Oryzoborus</u> spp.; <u>Sporophila spp.</u>

chalma Perder, rendirse.

chalmatu abësëtuja. perdimos jugando el partido

chalmam mëë. yaperdiste rendido.

chalmalë muy poco

chalmala perdedor

chalmalë yupa samma tijukkulëy. El agua inundo muy poco en mi chaco.

chama, achama

lüntüshtü Balsa, perea. Clase de árbol. <u>Ochroma</u> pyramidale. Nombre antiguo de la balsa usado al menos en el Chaparé.

chamarra n. Chamarra.

chamashi Ocuparse de algo, hurgando

chamata, chamta. Muela.

chamaycha Palo coro. Clase de árbol. <u>Symphonia</u> globulifera.

chambo, **lebu lebu** Evoca la acción de andar cojeando, caminando irregularmente.

chambo winani ati pëpë. Ese viejo anda cojeando. **chanáchana** Quinaquina. Clase de árbol grande que produce recina. *Myroxylon balsamum*.

chanchachancha Desigual, con cosas que sobresalen de una linia recta.

chanka es el pizo de casa tipo de listón de pachiuba chankachanka mijamisa tu camisa se desilo

chankachanka chanka el piso de la cas esta desecho

Chankaw mashështey chüüs chüüs mutaya añuytala. En la grieta de las chancas hizo 'chüüs chüüs' con su teta, hizo caer gotas de leche.

chapapa Parilla, chapapa.

charabaw Hombro, homóplato.

cháriji, charji. Charque.

chariji ichariji. Charquear, fabricar charque.

Chash. El ruido de aceite cuando se realiza fritura

Chashta. Esta asiendo ruido de sarten con aceite fritando carne.

chüsh regar algo con agua

chashíndala, **turuwe** el pez tucunare o samapi <u>Plagioscion squamosissimus</u> que tiene piedras pequeña en su cabeza

chashita, chashta Higado.

chashshi Arco iris chico, de tres colores.

chata Comida; se refiere tanto al alimento en general que a comidas específicos.

chata nish tiyawya. No comieron comida





chataja tijusu. Tengo hambre. Quiero comida.

Chawa. significando dar veneno.

chawcha ñowo la yuca esta duro no se puede comer chawchawa Claro, transparente, cristalino, limpio

chawchawima kudawa. Está claringa la laguna.

chawchawaw ati yarru. Esta chicha no esta espeso, está ralito.

chawchawaw mibontow altila nish dulaw sewwe. Tu semen está claringa por eso no produce

chawta Rana de árboles, termino general.

chawta tëchentëjtë. La rana chawta es de piernas

chawtaja, willëchi rük ayajtajti sisëwti. La rana chawta brinca lejos cuando la tocan

chaya, Issij! Ay! Así pués!

chayajpu. Tojo pequeño. Clase de pájarito. Cacicus cela. El tojo es negro y amarillo. Viven en colonias y sus nidos cuelgan como bolsas en los árboles. Es buen remedador.

chayajpo, kochokkocho, tobbe. Clase de blanquillo, pez. Callophysus macropterus.

Chee. Ser concuñado.

Chee. Amante de esposa

cheche

chejti canta frío. Clase de pájarito Myiozetetes similis es de cuerpo amarillo.

chenche Clase de ambaibo, árbol. Cecropia sp. la corteza interna del ambaibo se utiliza para fabricar hilos

chiñikka. Las fibras para producir hilo o pita (pimmi) pueden ser sacadas de varias clases de ambaibo.

cheppe herpes que le salen en el cuerpo.

chepete Colgador frontal que se usa para transportar algo en la espalda. Ese nombre designa una banda de corocho o corteza de árbol bivosi machucado,

chete Placenta y cordón umbilical. La bolsa que rodea el feto en la barriga de la madre.

cheti numero antigua cinco

chewe buen tiempo soleado, agradable.

chewete antorcha de chuchio seco para quemar chaco Chemapu! Deberías comer un poco.

Chee tëpshë kambushumchi, ati kambushumja?; Concuñado que haces echado ai a quien esperas?.

chétere, churunba. Carau. Clase de ave. Aramus guarauna.

chëwwë Calentar, hacer sol fuerte

chëwënaja. está quemante, fuerte el sol.

chëwëtë

chewetela balijtiw pëpëshamaw dujnëla Con melanurus. Tiene un pico alargado. antorcha se iban los antepasados, de madrugada a cazar.

chewete kaybaliw se fueron a traer antorcha chewete kabëmniw se fueron en busca de antorcha

chewteba Tiempo bueno, temporada de sequia.

chëwëwtë Haber sol, estar soleada.

chëwëwtëmaba Temporada de sol, temporada de sequia.

chërë Rascar, arañar, rasguñar, con las uñas

chërë lo pelicco, araño

chërë avee lo araño a su hermana

chërëjti ana ulë lo arraño al árbol ulë

chërëtë Rascarse, arañarse, pellizco.

chërëchë mascar algo, repetidamente, mascar carne

chibbi Clase de palometa real, pez. Astronotus ocellatus.

chibbi ce conose al lagarto vacare

chibbi se le dise al tuerto, siego

chibe, karina Chivé. Harina de yucca tostada. Se come generalmente mezclada con agua

chibi chibi tanti tener ojos inchabo

chibi chibila tiene los ojos inchabo

chibi chibi tanti. Tener los ojos inchado, mal dormido, trasnochado.

chibishchibish Dicho de los ojos (posiblemente cuando uno esta con sueño).

chibishchibish itanti. No puede mantener los ojos abiertos.

chibojche Ola pequeña (río, laguna).

chiche Colar chicha de yuca, masa fermentada por el medio de un colador

chichema miwewe ensentu Cola tu masaco. Vamaos a tomar.

chichëtëw. Se estiraron o estirase, enderesar

chichështi tiwewe. "Voy a colar mi masa.

Chishta. Colador de bejuco sipo, instrumento para colar chicha.

chishtaw mabëjti. lo vi coladeras.

Chishti lëshie ñowwo. Voy a comer dos yucas.

Chiliptaw mamütaw adyumala ajuyjaniwja. Sacaron sardina paresido al pacu peba por el rio

Chisheshti tiwewe. Voy a colar mi muco.

Chichëma miwewe Ensentu. Collá tu muco vamos a tomar.

Chichëtë, chichete esta extirandose, enderezar chichë atomte esta enrectando su flecha en brasa chicheti numero antigua(seis).

chichi dedo

chichippi Viudo. Clase de pájaro. Myrmeciza laemosticta. Su ojito es rojo.

chichuriru Clase de pajarito. Ramphocaenus

chitti. Tener hinchazón o inflamación en el cuello





chitti adette. Está inflado su cuello, (tiene bocio) chittindette Persona con el cuello hinchado, bocio. chittu Cruzo al otro lado del rio

Chií Cama tendida completa, incluso el mosquitero. chichi Cama o Huellas.

Chiijsha amalay. De la mama vengo.

Chiiy. En la cama.

Chichi. Tambien se utiliza, atrás.

Chijji. Pajaro, Clase de Carpintero color café, trepan por arboles apoyándose con su cola

chijtu Clase de ave. SD.

chiliche lo lavo, limpiar o sacar susiedad chilita esta limpio o sacar susiedad

chilichishtu Arbol Negrillo, veces llamado laurel. *Endlicheria dysodantha*.

chilipta, oshewo, oshewonka clase de Sardina pez, *Pellona castelnaeana*.

chimimi Clase de carracol que vive en el rio

chimani Chimane, Tsimane. Grupo indígena que vive cerca de los Yuracaré

chímore Arbol Almendrillo grande. <u>Dipteryx</u> odorata.

chimorew. Arboles de almendrillos.

Chimoretanti semilla de almendrillo

Chootanti. Semilla de chonta

cheshtam ¿bas comer?

Cheya. Despues de comer.

chimpu Clase de araña. Camina sobre el agua de los ríos o de las lagunas.

chimpuchimpu Clase de ave de rapiña pequeño. <u>SD</u>. **chinche** Picar

chinchete Plátano recién madurando

chinchi Forma adjectival no libre significando, claro, limpio

chinchinchi tener piel blanco

chini Carpintero. Clase de pájaro SD.

chinikka. Charama, Fibra vegetal que se saca de la corteza interna del ambaibo y se usa para fabricar hilos o sogas.

chenche clase de ambaibo, se saca la cortesa para fabricar hilos o sogas,

chínkara Clase de tordo, pájaro. <u>SD</u>. Probablemente variante de la palabra **chiwínkara**.

Chinkoko, ornero, tiptiyo, Tiluchi, clase de pájaro.. <u>SD</u>.

Chinkuyna, apüwwa, simicuyo. Clase de pez. Pseudoplatystoma tigrinum.

chinta Pelo de los sobacos.

chíntula Alcool o bebida alcolica.

chipchi Hamaca.

chipchiw barias hamacas

chippiriri Clase de ave. *Phlegopsis nigromaculata*. **chipupu** ardilla. Termino genérico. Sinónimo de

layshu. SD.

chiche chishe enrectar algo en fuego

chichë sernir algo

chishka, chiska. Clase de piedra negra.

Chishmë, tichishmë Ancho, amplio, con espacio.

chishta colador que se elabora de bejuco sipo

chishwëtë tigre que se transforma de humano a tigre (jaguár)

chitchi Uña, garra.

chitchi clace de vejuco

chichipëlë el dedo esta puro cuero

chichija surita esta blando la uña

chittaya lo tumbo

chitti bosio

chittuya Dice que se cruzo al otro lado del rio

chittuta Lugar donde cruzan los animales

chiwli Lazo que se usa para subir a los árboles.

Chiwta Clase de pájarito, llamado a veces pimpim o militar. . Saltator coerulescens; Saltator maximus.

Chiwajani, chiwjani, chiyujani. Clase de pájaro parecido al tordo. *Icterus cayanensis*. Es de cuerpo negro y tiene un poco de amarillo sobre las alas.

chiwli Clase de pájaro SD.

Chiwinkara Matico Variante de chinkara

chiwta

chiwa Probar el sabor (gusto)

chiwaya lo aprobó el sabor

Chiwanishti Ba ir para probarlo

Chiwam ; aprobaste?

chiwata Ensayarse, probar, hacer

chiyék

chiyekta Declinarse, de manera brusco.

chiyewche Comadreja chica.

chiyeye Aderezar, cepillar, labrar madera.

Chiyoshto. Achachairú. Clase de árbol y su fruto amarillo comestible. *Garcinia gardneriana*

chiyoyo. Tieso, duro, seco. Se dice generalmente de palos,

Chiyoyo elle. La tierra está seca.

Chiyoyo ana kummë. Está seco este árbol.

chiyoyo shilli. el maíz esta seco

chiyoya lo Seco algo

chobbe brazo, mano izquierdo, zurdo

chóbiri, **chobere** Martín pescador chico. Clase de pájaro. *Chloroceryle amazona*; *Chloroceryle americana*.

Es de color blanco y azul.

chódala cavesa de chonta

chollo Gorra, chulo

cholócholo. Hinchado (para los ojos).

Cholocholo titanti. Tiene los ojos hinchados.

chololo Llover a chorros,

chonchojoro Clase de cucú o cigarra. <u>SD</u>. Canta en tiempo de lluvia.

choo Tío. Término de parentesco usado para designar al hermano de la madre

choo Chonta, chonta dura. Clase de palmera. Astrocaryum gratum.

Chootanti semilla de chonta

chodala Cabeza de chonta

chodalaw. Las cabezas de chonta.

Choo Evoca la acción de derretirse (sal, azúcar)

choo samata tullë. la sal esta derritiendo en líquido.

Choo kushujuta. Esta transpirando.

chopchop Evoca la acción de sonido de rio.

chopchopmüta Pájaro, especie no identificado.

Choponi, **chiponi**. Termino genérico para todas las especies de palomas, palomitas, torcasas, cuquisas

Chopopo Clase de ave, vaquerito, familia Icteridae. *Icteridae*.

choretete Clase de pájaro. <u>Thamnomanes ardesiacus</u>. **chori** Sirionó. Grupo de indígenas viviendo cerca a los yurakaré (al noreste), muy parecido de idioma a los Yugui.

chormo Clase de abeja o de peto. <u>SD</u>. Para algunos se trata de abeja que no pica.

Chorómtoto, choromto Clase de árbol

chorna Clase de chuvi, ave de rapiña. <u>SD</u> Ataca y come gallinas.

Chorome, chorojme Espejo

Motolojto, chotolojto espesie de armigo que hacen en los arboles

Chôtoro, chetërë caraw come caracol

Chotte, Ishete Apodo dado por algunos al jochi colorado o calucha.

choweta Clase de garza. *Butorides striatus*. Ave sancuda con el cuerpo de color mezclado blanco, café y negro.

chudindi Rana, sp. <u>SD</u>. Variedad de ají. <u>Capsicum sp.</u> Aparentemente es una variedad poco conocida.

chuente Cuajito pequeño, sp. SD.

Chujiche, suwita algo que produce o nase de semilla

Chumu, chujmu asiento para sentar(toco)

chujulati cacao, chocolate. Clase de árbol cultivado, su fruto color amarillo la masorca. *Theobroma cacao*.

chujupi Clase de árbol de madera dura. SD.

chukka. Clase de hormiga.

chukku Clase de insecto parecido a un peto o avispa, estandart hormiga león. <u>SD</u>

chummë Cortar con un instrumento afilado, como cuchillo, hacha.

Chumpi. Corteza de corocho para embolber a los bebes para que sean recto las piernas.

chumpirita Panza de pescado.

chunchu. Variedad de plátano guineo a veces llamado guatoco. *Musa acuminata*.

chunñu platano verde seco o secado por el sol

chunti Garza (chica y blanca). Clase de ave zancuda Egretta thula.

chuppi Locro, sopa de muchas ingredientes.

churri Clase de ave de rapiña. Circus buffoni.

churru caracol del agua, algunos dicen terrestre

Churruja mawinanijti tosilijsiw. Estos pajaritos andan tras de las hormigas cazadoras. Cuando las cazadoras espantan a los insectos, esos los comen.

chuspi. Clase de pájaro SD.

chuwiche lo esta asiendo reproducir alguna semilla de árbol

chuwita, **suwita** ya reproducio algún semilla de árbol **chuwiye** Clase de pájaro. *Molothrus bonariensis?*

Chushta. pescado, o carne cocido en brasa chapapeado bien torrado.

chüjchü Pollito o cachorro que a pesar de su tierna edad quiere coger a las gallinas o las perras, cholero:

Chüjchü titiba talipa. Mi gallo es cholero.

chüjchüj escalofríos que le da fiebre dolor de caveza.

Chüjchüja deche. Paludismo, malaria le ataco chünchüta Asado.

Chürümü, chürüma Clavicula.

Chüsh, chash Evoca la acción de salpicar o de gotear (líquido); salpicar, rociar, asperjar, chorrear, proyectar gotas de líquido.

Chüsh chüsh mutaya añuytala. Chüsh, chüsh, se fue derramando su leche de teta.

Chüsh malaya latiji ashachi. Sangreando se fué arriba.

Chüsta samma. Esta choreando el agua.

Chüs mala taksi. El taxi paso por el charco, salpicó agua.

Chüshka. Regar con agua.

Chûtürü, chêtërë carau come carraco

Dada Clase de bicho redondo y negro y aparece en temporada de lluvia

Daja Colgar, estar colgado, estar suspendido sosteniendose un cuerpo sobre algo

Daja tipojore kudawa amujumujuy Mi canoa está flotando en el medio de la laguna.

Dajantu tapojore. Amarremos nuestra canoa. Dajaja tiareja, malasoboto adujnëw. Mi sobrino encosto para destripar los animale, lo que caso.

Daja shuwi. La luna nueva apareció.

dajata colgador

dajata piedra afilador de machete o acha

dakka dejar liñadas como trampa.

Daja Ampolla

Daja es encostar en canoa

Dajala le saco ampolla

dajata Ampolla, variante de daja.

dajacha Estar extendido.

Dajani, dajni. Yayú, yeyú. Clase de pez.

Hoplerythrinus unitaeniatus. Se encuentra en las lagunas.

Dajani es una pregunta, ¿lo cuelgo?

dajarra Mote de maíz, se come tal cual o sirve para preparación de chicha de maíz.

dajam kummëla? lo colgaste en un árbol?

dajuda Alzar, levantar.

Dajuday tibajso. Estoy levantando mi baso.

dajuta esta levantado, suspendido

dajutaya lojotojtiya asoptoy. él que estaba echado como aguja se suspendió y lo puñaló en la

dalla Cabeza (persona, animal).

Dalata, dalta Almohada, cabecera

dallaw Cabello, cabellera, pelo.

dulashtatu tuwaja vamos a hacer nosotros

dulashtatu vamos hacer

danche, dancheya lo isso subir

danda esta chumi

danda kummëla Subio, subir, trepar en arbol,

danda lëtëmë el monte esta chumi, o lleno de bejucos dandaja ujwaya ameme. Cuando subió al árbol, le miró a su madre.

danda mesa adojoy, se subió sobre la mesa.

Danda wësho ashaachi. Subió arriba el águila

dandaja dele. Se subio y se cayó

Danda ayma abombo. El humo del incendio esta

danda tijukkulë. Mi chaco esta tupido, invadido por

dandima lëtëmë. El monte no es demasiado

dalla Cabeza (persona, animal).

Dalata, dalta Almohada, cabecera

dallaw Cabello, cabellera, pelo.

dulashtatu tuwaja vamos a hacer nosotros

dulashtatu vamos hacer

danche, dancheva lo isso subir

danda esta chumi

danda kummëla Subio, subir, trepar en arbol, danda lëtëmë el monte esta chumi, o lleno de bejucos

dandaja ujwaya ameme. Cuando subió al árbol, le miró a su madre.

danda mesa adojoy. se subió sobre la mesa.

Danda wësho ashaachi. Subió arriba el águila

dandaja dele. Se subio y se cayó

Danda ayma abombo. El humo del incendio esta subiendo.

danda tijukkulë. Mi chaco esta tupido, invadido por plantas.

Dandamachi kutaya mujumujuybëshë. Suba le dijo a su otro hermano menor del medio.

dandima leteme. El monte no es demasiado túpido.

Dandamashi este medio chumi

Dandawya dice que se subieron dap Evoca una posición de contiguidad en el espacio, muy cerca, junto (a alguien o algo),

dapa Unir, juntar, añadir, agregar; pegar, prender; remendar ropa

dapada Prender, prenderse, agarrarse de algo firmemente.

Dapadajti bishmi kummëy. El zapato cigarillo, se prende al palo con la boca

dapata se prendio, Pegajoso.

Dapata kummë abanta. La rama del árbol esta

dapta Muy cerca, al lado, a muy poca distancia; justo (después).

dapassa esta rajado, Rajarse, quebrarse, partirse,

Dapasa lo rajo

Dapapassa Despedazarse, estar despedazado, romperse, estar roto (en muchas partes), destrozarse,

Dapapassa tilewle. Esta despedazado mi plato.

dapasda lo Quebro, rajar (algo).

dapsha Pulga de los animales, especialmente del perro y del gato. Ctenocephalides canis, C. felis...

darándara Delgado, flaco.

darám. Evoca la colisión de golpe de dos cosas duras.



Daram ta pillëtë el ruido de las puertas golpeando Dashátaja ujta ashachi levantando con la cabeza y mirando arriba

Dasha dasha algo que se esta aogando dashache lo levanto la cabeza con voca arriba

Dashachey. Lo levanté la cabeza.

dedete clase de erbisida toxico

dejta lo trago, tragar, ingerir, deglutir.

Dejtama michata Traga tu comida

Dejtata Tragadero, gaznate, garganta, esófago.

dele se cayo, Caer.

Deleti remedio medicamento farmaseutico

Deleti kamli cuando se cayo lo lleve

delejbëshë. Algo que se cae

deleche. Dar remedio a alguien.

Delte. Remedio, medicamento.

Deluma. Aporrear, golpear repetitivamente.

Deshte sinture del cuerpo

dette Cuello, pescuezo, coto

duk duk ta. Su corazón esta palpitaba duk

dedede, **dedete**, **dedewta**. Cuello. Abertura de una prenda de vestir por donde pasa la cabeza.

decheni. Voy a buscar

decheni. Exprecion del hombre, que lo vas pilla(mentirroso)

decheva lo encontró

decheya ajuyati lo encontró pescando

dëwwi. Ser tacaño, mezquino, sin generosidad, alguién que no invita comida o no quiere prestar un aparato suyo, etc.

dêydëtë. Sangre de toro o coloradillo. Clase de árbol. *Irvanthera juruensis*.

dëjshëtë Juego elaborado con malojo de maíz, tipo bolibol,

dëpë le dio palmada

Dëpi le di palmada

dëpëtë darse palmadas a si mismo.

Dëpëtëntaw. Quieren darse palmadas

dëpëpta Pegajoso, prendoso.

Dëpëptuma emme. Carne prendosa.

Dëpëpta machitu. Está prendoso el machete.

Dëpëpta elle. La tierra esta pegajoza.

Dëpëpta elle, Alla nish sawatay, nish balitu kukkulëchi. La tierra es húmeda. Por eso no se puede

trabajar, no podemos ir al chaco.

Dëpëpëpta sebeshkuta suwitashtaya atushuy. Un poco pegajozo como el mani, una plantita va a germinar de su pecho.

Dëpëpëpta. Prendoso, pegajoso por todo lado.

Dëppê. Totalidad por completo, sin excepción.

Dënnë kampëlë limachibi analantaw. Termin

Dëppë kampëlë limachibi apalantaw. Termino completamente de embarcar sus plátanos.

dërêsiyu Bufeo, delfin de agua dulce. Inia boliviensis.

dëydë Estreñir, causar estreñimmiento.

Dëydë achata. su comida le estreñio

Dijulish, lijulish frijol

dindi algo que cuelga flogito

Dindinunti. nariz colgado

dipipë Picar en pedazos, picotear.

Dipipita, dipiwta Astillarse, deshacerse por completo;

deshecho, astillado.

Dipipiwtash dele. Se cayo deshecho.

dishdi Frejol como bejuco cultivado con su vaina y sus semillas comestibles. <u>Barbieria pinnata</u>; <u>Cratylia</u> argentea.

diyye Clase de planta a veces llamada ajicillo o tomatillo. *Solanum spp.*

diyédiye Clase de planta. <u>Lycianthes inaequilatera</u>. Planta parecida a diyye pero es más grande y tiene frutitas rojas.

Dojjo Cuerpo, conjunto de las partes que componen un ser humano

dojjo enfermedad

Dojjo tideche. Estoy enfermo

dojochi por el río arriba.

Dojochi mala. por el río arriba se fue.

Dojochi arriba. Mi chaco se encuentro río

dojochi tütüjtiw timemew. Por el rio arriba viven mis padres.

dojodojo. Desigual de altura o de tamaño. Dojodojosh pepbaliw kummëw. los árboles están echado desigual, desparamados por aquí y por allá. dojojsha. Desde rio arriba.

Dojojsha wita titata. Mi papa llego desde río arriba **dojola** es su cuerpo

dosho golpecito con el dedo, tijchiar.

Dojshota, **dojshoto**, **doshoto**; **doshota**. Pequeño instrumento sirviendo a hacer sangrar o usado para abrir furúnculos o puchichi.

Dóndoshi, **dúndushi**. Pachío. Clase de bejuco cultivado y su fruta es comestible. <u>Passiflora</u> nigradenia; Passiflora nitida.

doroto Basurita en el ojo.

Dorosso, dorosho. Ampolla, quemazon de fuego.

du' dele Evoca la acción y el ruido de Bum' se cayó.

duche lo izo arder fuego

duta arrdio

duta ayma el fuego ardio

duda. Llanto de animales con un tono de lamentación, germir, llorar de perros, gallinas cacareando.

dujnë Presa de caseria o animal muerto

Dujnënna witaya. Llegó con su presa o animal

Dujnë kokkolëja kumalaya abashti. Botó su





presa y le siguió a su espoza.

Bobojti ati adujnë wenche samu El tigre mata al anta.

dujsëtë Harta carne para comer.

duju Enterrar alguien o algo (después de cavar la tierra),

dujuta esta enterrado algo.

duk Evoca el ruido de palpitación del corazón.

duk duk ta. Su corazón estaba palpitando

dúkkuma, ukkuma Clase de árbol y su fruto. Pouteria macrophylla.

dula Hacer, en el sentido de fabricar, crear, preparar (comida); trabajar una materia prima.

dulacham miyetina. Así vas a actuar o hacer con tu hermana

dulajtiya ayeetina Así actuava o hasia con su hermana

dulawya hasi isierron

dulajtiw shillata. Isierron baile

dulayu miyetina. No Quiero que hagas el amor con tu hermana.

dulata se Alisto, arreglo, preparo.

Dulatashtam miyoyoto. Vas a alistar tu cama.

Dulatashtaya se va alistar su cama

dulashti lëtta shiwwi. Voy a hacer un adornito de ave.

Dulashtatu vamos a hacer

Dulashtam lo vas a hacer

dulújdulu Verdadero, propio, puro

dullu Mano de lado o brazo derecho.

dulpa Sapo pequeño.

dulsi Naranjo, naranja. Clase de árbol citrico cultivado y su fruta. *Citrus x sinensis*; *Citrus x aurantium*.

Dulsi samata. Jugo de narania.

Dulsi asaaw. Los frutos del naranjo.

Dulsi apëlë. La cáscara de la naranja.

duma Servir comida.

dumama. Servile comida

dumava le sirvió comida

dun Evoca el ruido de golpear de manera repetitiva,

Dun dun mashëwë atardesiero con ruido

dun dun mashëwë chajtiya. Toda las tardes hacen ruido

dunku Cepe. Clase de hormiga grande, acarea hoja. *Atta spp., Acromyrmex spp.*

durë Chamuscar, hacer marchitar (plantas con fuego).

duta esta ardiendo

duta avma fuego ardiendo

dutatijsha ayma ijashumash boboya. Aúnque estaba ardiendo el fuego lo apago

duche Prender fuego, prender fuego a algo, quemar, también prender luz.

Ducheja aayma dula chata. Cuando prendió

fuego hizo desayuno, su comida.

duya le Pico, Se usa para referir a la pica de aveja, avispa o una planta.

duyata El sunchon donde pico la raya, Puga de la raya. **duyya** Mariguí, *FAM. Simulidae; Culicoides spp.* Clase de moscas pequeñas que chupan sangre como los mosquitos.

düdü Frente. Palabra en desuso casi completo, reemplazado por **perente** también se dice frente

düp Evoca la acción de cortar.

Düp düp masëlë shopshow tiwëshi. Sas, sas, corto los bejucos mi cuñado.

Düp düp masëlë shopshow tiwëshi. Mi cuñado corto los bejucos.

düpta esta filo.

Düpda lo corto con un solo machetaso

Düptayma kuchilo. El Cuchillo esta afilado.

dürrûm Evoca el ruido del trueno cuando retumba, del sonido de retumbar después de un choque a una superficie.

Dürrüm ta Noe apillëtë. Dürrüm dijo su puerta de Noah (despuyés de cerrarla de golpe).

dürrüm tajti dürrüm suena

dürrümda Hacer sonar algo

dürümda elle. Lo hizo sonar la tierra dürrümtaye esta sonando







DY-dy

Dyádyali, yáyali. Paichane. Clase de arbolito. Vernonanthura patens. Tiene flores blancas

dyaja Limpiar el trasero (de alguien).

dyajta Papel higiénico, hojas para limpiarse el trasero.

dyawjtita corteja, prometido, o novia

dvajuta lo quw hablamos o acordado

dyaju, adyajuy Sanarse, recuperarse de enfermedad,

dvaiu a el. ella lo achacar

dyajushta lo va achacar, mensionar de el o de ella

dyajujtiya shinama pëpëshamaw. Asi avisaban antes los antepasados

Dyajuntuchi. Supongamos

Dyajuja kaladecheti lo sano de enfermedad

dyajuja lo sano

dyajuma abla.

dvajuñe Criticar, Chismoso, que habla mal de la gente en su ausencia, criticón.

dvalaita Dulce.

Dyalajta summi asaa. Las frutas del sumuqué son dulces.

dvalajche Endulzar

Dyalajchecham mikape. Endulsa tu cafe.

Dyalala Saliva, baba.

Dyalala pescado palometa, piraña

dvalamdva Simple sin azúcar, sal

Dyalaj-dyalamdya chata. No tiene nada de sal la comida.

Dyama apretar con la mano

Dyamayu No aprietes

Dvamamti quiero apretar

Dyamamti asaa. Quiero apretar su fruta.

dyamama apretalo

dyararajta esta lagrimiando, por llorar

dvarindva maíz duro

dyarídyari, yaríyari. Es una planta de herba venenosa, hay en herba y elechos

dvarru, varru. Chicha de yuca.

Dyaya, yaya. Mosquito.

dvedve Pájaro pequeño color cafe

dyedye ballata Suelda consuelda. Clase de planta que crece sobre árboles. Oryctanthus alveolatus; Phthirusa pyrifolia; Struthanthus acuminatus.

dvemé agarrar v

botorlo al piso con fuerza sin consentimiento

dyemete Apoyarse, estar apoyado sobre algo o alguién.

Dyemete tütü. Está apoyado.

Dyeme-dyeme Apretarse, gente muy juntos.

Dvemete tësë, shëli tësë, worek tësë. Se paro

apretado, de costado esta parado, con la nalga levantado esta parado.

dvëlëmë Cachete

dvërërë Hablador, comunicar, conversar.

dvililë lo desiso por pedaso

dvilita esta desecho por pedaso

dvililita Despedazado, deshecho, destrozado por completo.

dvimta el rio bajo después de crecer

Dyindyilë. Es pequeño

dvindvete Tristeza, el lamentar.

dvindyi Guau Expresa admiracion.

Dyirë Apretar con fuerza; tambien: ahorcar,

Dvirë adette. Le esta apretando el coto.

dvirëta Estrangularse; apretar sin matar.

dyiska Hilos de algodón gruesos que sirven a incendiar

dvi- v. Aguantar, soportarse (comida).

dyijñe. Tener asco, acquear.

dvodvo Chupar.

Dvojlo Estar enojado, retear

Dyojla siempre esta bravo

dyok. Evoca el hecho de estar mojado

dvotta esta mojado

dvolele, dvulele. Golondrina. Termino genérico.

Hirundinidae spp.

Dyolojoto, yolojoto. Pejichi, armadillo sp. SD.

Dyomelele, yomlele tipo tabano, aparese en las tardes entre dia y noche

Dvometa, vometa. Nube.

dyomoj, dyomodyo Evoca un movimiento hacia arriba, levantar, levantarse.

dyomojbata se levanto de la cama, también del asiento para irce

dyomojbata. Levantarse, pararse.

dyomojche lo iso parar, levantarlo o sentado.

dyomojdyo Amasar para hacer chicha, payuje.

Dyomojdyocham tabiskochoni. Amasa la harina para hacer nuestros panes.

dyomojto se levanto

dyomojtoja tütüya asibëy dece que se levantó y se sentó en su casa.

dvomoitovu. No te lebantes.

dyorómdyoto árbol podrido, seco.

Dyorondyotumaw kummëw. "Están secos los árboles."

dvajuva lo sano de algo

dyajuja kaladecheti lo sano de enfermedad

dyajujatunaja shëëy lo sanamos hayer

dyukku nalgas

dyukudyuku estar desnudo, nalgas al aire





dyulimdyu. Clase de gusano o bicho, parasito en el intestino, a veces llamados ameba, lumbricoides; Enterobius vermicularis; Necator americanus; Trichuris trichuria.

Dyulimdyu matütüy. Tengo hartos bichos, amebas en mi barriga.

dyullu Rosario. Clase de planta y su frutita. SD. Planta que sirve a fabricar rosarios o collares

dvulta, dvuluta espalda

dvulu respingue.

Dyulushtaya weshëtishti me boya dar cuenta Dyulushtaya inumashti ana sewwe, Me voy a dar cuenta cualquier rato, de lo que esta haciendo este muchacho.

dyulujta se asusto

dyulujtajtinaja. Ahora tiene miedo, se asusta

Dvuluitashtaja wita. De repente llegó.

dvuluitatu numma. En la noche nos asustamos

dvulujtalëmlari. Tanto te asustáste.

Dyulujtati tashinojsheja, shetajtila tashinojshe. Cuando nos asustamos desaparese nuestro corazón por un momento.

dvuluiche Hacer asustar o sorprender.

dyulula pescado envuelto en hoja

Dyulula apëlë. La envoltura del tamal.

dvululav petche. Yo lo voy a envolver pescado

dyullaw. Artos pescado envuelto en hoja

dyummë Hacer frio (tiempo frio).

Dyummëla esta asiendo frio

dyummëjti siempre hace frio

dvumta Madrastra.

Dyurimta Cogollo tierno y nuevas hojas de algunas plantas (palmeras, plátano).

Dyurimtaw machew wejshew. Los taitetus comen cogollos tiernos verdes de chuchíos y de patuiuses."

dyuriri Loma de tierra blanda o elevación de tierra; hormiguero grande.

Dyurimta cogollo

dyurintaw cogollos

dyuriri, dyuri. Tierra elevada como serro hay el las pampas, pastizales.

dyuriska, dyurissa. Clase de pájaro.

Vive en la serrania. SD.

Dyushështë, yushështë. Clase de patuju.



COORDINADOR - ILC - NY IPELC - MINEDU





ILC - NY ILC

Е-е

Ev. ei Contestación masculina a la llamada de alguien

Éjshete, eshete. árbol mururé

elechi abajo, hacia rio abajo

elejele esta pringado con barro, tierre

élete, elte Hilo, pita, soga, guato, cuerda.

elle Tierra, suelo, piso.

Ellechi es en el Tierra, suelo, piso

Elley es en la Tierra, suelo, piso

elechi Tütü vive abajo

elechi Tütüy vibo abajo

elechi Tütüya dice que vive abajo

elechi Tütüya sammala dece que vive por el rio abaio.

Elejsha amala. Viene de río abajo.

Elejsha. Desde abajo.

elepchi Abajo, hacía abajo

elepsha desde abajo

Elepchi ñetaw caeron abajo

ellewta Salitral, bañero de animale en el monte.

elelëtë después de medio día, a las una de la tarde.

elelëtëchi ya son las una de la tarde

eleshita Clase de pez zapato. Hypostomus sp.

emejme emme esta bien la carne

emme, emeje Carne,

Eñeyme, carne de sábalo,

Emej-mejtiva dice que es bueno

Emejmesh adyaju sano bien

enéene, enejene. Anguilla electrica SD.

enne Utuó Enfermedad de la boca de la cual padecen más que todo en los niños

mas que todo en los minos

ennem pillë Apodo dado al cocinero o abuelita. Clase de ave. *Piaya cayana*. El nombre propio para esta ave es tijë.

Enñe atëbëtë. Coagulo de sangre del sábalo" (se encuentran en la columna vertebral donde termina la barriga.

enñe pes Sábalo, clase de pez. <u>Prochilodus nigricans</u>.
enñeshtu pes Sábalo pequeño, <u>Semaprochilodus sp.</u>

Enñe apiririta. El churiqui del sábalo

Ense esta tomando, Beber, tomar. chicha.

ensem? Estás tomando?

Ensentu! Tomemos!

Ensema samma! ¡Toma agua!

Enseylë Tomador, bebedor (excesivamente.

ensela se tomo

este, énsete. Bebida.

Epepenta, ipepenta, eppe es conosido

eskedera Escalera.

eskopeta

este. Liquido para tomar.

esteraw Estera elaborado con hoja de pallas para

sentarse en el piso

estopa Estopa. Fibras que sirven para calafatear las

canoas. Nombre castellano préstamo.

esha Clase de chuvi ave de rapiña. SD.

Ejshete, éshete, esh-ete, ësh-ëtë árbol murure

produce resina

éshkere Especie de lorito o mariquita. Brotogeris

cyanoptera. Especie de lorito o mariquita.

eta esta cansado, Cansar, agotar

etanaja ya se canso

etanaja sawata. Ya lo canso su trabajar, me cansó el

trabajo

etata Estar cansado, agotado, cansarse, agotarse.

Etata tütüja libëbëni abba. Cuando se canso de

esperar, se fue a buscar su marido.

ewche asercarse cuando esta enfermo y lo empeora al enfermo

ewe esta barriendo con escoba

ewete, ewte Escoba.

Ewetew madulashti. Voy a hacer mi escoba.

Ewetew. Escobas,

Ey, ej. El hombre contesta.

evve sabor Amargo .

Eyye ana toronja. Esta toronja está amarga.

Eyye arbolito de monte

Eyyima tidujnë achashta. Es amargo su hígado de

lo que case

eyentanti Apodo dado a una clase de paloma o cuquisa dentro de las que se conocen con el nombre genérico, willi.

eyye Carasucia. Clase de loro. <u>Arantinga weddellii</u>. También chajmúnewe excremento de perro

También chajmunewe excremento de perio

Ermin atëptë auli. Ermin está lavando su pene.

Elewitaja kummëla 'rü' limatambaya na sirimñu. Elewita con palo los botó rü a los pájaros.

Enñew mañutaw. Huevos de pescados.





Ë-ë



ëj Exclamación de susto (?) posiblemente para mujeres.

Eisi. Estornudar

ëjtata Tener un sabor desagradable.

ëlu Lamer.

Elu achata lo lambio su comida

Elu-ëluta esta sacando la lengua

Elu-ëluta wowre la bibora esta sacando la lengua

ëmmu Muda, mudo. Una persona que no

sabe hablar.

Emmu tinñu. Es muda mi chiquitita.

ëmta puede ser un tigre o fantasma, Exclamación usado con chichos para asustarles.

ëmurë Ver: amurë

ëmmuta Clase de arbusto y su vaina. Crotalaria nitens; Senna affinis.

Ennë lo hiso reir, Reirse, hacer la burla de alguien.

Ennëvlë, ënnëlë Reilom

Ennëylëm! Eres reilom

ënnëw. Los isieron reir

ënnëtë algo que no sirve

ënnëtë, ënëtë. Mal, malo, malvado, feo, que no sirve. Ennësh pimambëyu santaw. No lo traten mal a las viudas

Ennëtëjtiw karay muwinaniwti. No es bueno

comvivir con los Carayanas

Ennëtë ati salón. El rifle o salón esta mal.

Ennëtë ati salón, Nish kayle posojtoti,

posojto. El rifle o salón esta mal, no rebienta

ënnëtëmmë boj no servij.

Entënuta talvez o quisas

Ërë. Tarechi o tareche. Clase de loro. Aratinga

leucophthalma; Aratinga acuticaudata.

Érëja mache tomochi asaw. El tarechi esta

comiendo las frutas del ocho

Erëj grito del hombre cuando le pasa algo

ërêv Ay! Exclamación de dolor (hombre hablando).

ërëchata Clase de árbol. SD. Tiene una frutita negra

redonda cuyo jané es comestible

ërëjo Trompillo. Clase de árbol. Guarea guidonia; G. kunthiana; G. macrophylla subsp. pendulispica; Arbol maderable grande. Sirve como remedio para botar bichos.

ërërëtë Panza.

ërërëw Abeja, sp. SD

ërëto Cangrejo, sp, ceboro. SD.

Serere de lagunas, curichis, pampa. Clase de ave. Opisthocomus hoazin. 2). Guira guira.

ërumë Lengua.

ërëjta. Esta gritando, Grito ayayay.

Erëv. Gritar ayayay.

Esëjta dar un paso

ësëk, ësêk evocando dar dos paso.

ësëk - ësëk mala. Ir paso a paso.

Essë, ës'ë. Clase de pajaro. SD.

ëshë Por qué. Interrogativo que permite preguntar sobre la razón o la causa de una situación o una acción.

Ëshë ashtam? Por qué dises eso?

Eshë chërëjtim ati ulë? Por qué siempre estás

rascando ese guayabochi?

Ëshë chërëmchi ati? por que lo arañas a el?

Ëshë nish yee, nish majankayatuchi

mañuyta?; Porque no es mujer, deveriamos de dar para sus tetas?

ëshëkka Clase de tucán verde de la serranía. SD.

Eshëkka al tamaño de piedra es

Eshëmla, aëshëmala Corte en el río.

Ëshë mala. Por que se fue

ëshëta Compañero

êsh'ëtë

Eshmë. Orificio uretral, pequeña apertura en la punta

del pene por donde se evacua la orina y el semen.

Eshmë. Apertura pequeña de la flecha.

ëshshë. Piedra, roca.

Eshshëja lojto. La piedra esta pesada.

ëshëndayu Clase de buchere o simbao pequeño. SD.

Eshpaña, eshpaña, ishpaña, pirimu. Pacupeba, pandereta, empanada. Clase de pez Metynnis hypsauchen; Mylossoma duriventre.

Ëshushu, wëshushu,

ëta esta abierto la boca.

Eë lo Abrio la boca con fuerza.

ëwwëtë la posa o tumba de muerto

ëwta Bostezar.

ëwwë lo cabo un poso, Cavar.

ëwëtë Pozo que no fue terminado y después abandonado.

Evmew, están riendo

Eyyë, chajmunewe loro cara cucia, también ascremento de perro.

Ennëtë ati salon. Nish kaile posojtoti. Este

salón o rifle esta mal no revienta

Érëy!, titiyaw ululchew, kalantata amalaja, kuchoyowti sibbë sak sak sak, tiduyaw.

Ayayay que horror, me están picando los petos cuando

lo ensendiero la casa.

Ëtama mipillë. Abre la boca.

Ëshë litapuppuchi tappë tirri bataja? Benemnesh massetijti tuwa massëya. ¿Porque nos separó Tiri, cuando se fue? Nos dejo pobres y abandonados anosotros.

Ënnëtë ati salon. Nish kayle posojtoti. Este

salón o rifle esta mal. No revienta.

Ëshë shillataja mayle tappëshamaw?. ¿porque y como sabían el bale nuestros antepasados abuelos?

Ëshë ? Chipchi lidaja. ¿Porque esta en la hamaca¿ Ëshë itinshoshamchi tipüü.? ¿Porqué me lo habrás tapado mi camino?

Ëshë achuta ottomchi mëë nërirë? Shiwam.? ¿Porqué naciste asi dices tales calumnias? Mientes.¿ ëdëlluma. Tambaleando, caminar sin equilibrio.

Ëshë achuta ottomchim mëë nërirë Shiwwam?. ¿Porque embarbascas a los peses si tu eres el mentiroso, proferas tales calumnias?

ësh ñuñujpëlë? ¿Porqué tiene agujeros pequeños? ërro pampaybëshë. Esta especie que vive en las pampas, es designada generalmente (serere). Ëtëjñu. Hijo, hijita.



German Maldonado Maito COORDINADOR - ILC - NY IPELC - MINEDU





ILC - NY Cochabamba - Bolly

I-i

Ibaamchilaba deberías

Ibaamchilaba ottonimti deberías de salir

ibamchi. Deberias irte.

ibachebe lo mamda, delega cada vez, seguido

ibata algo elevado, lomo, monton

ibene, ibeneta alguien cuando fallece truena y

llueve.

Ibene mala tichoo. Se mirio mi tio con trueno y

llevia.

ibentejbëshë alguien saca mal o tullido

ibëbë vt. Tratar alguien de cierta manera, obligar a alguién de hacer algo, causar, provocar.

ibëbëya ana tata tiri. Así le trató este abuelo al

Tiri.

Ishupë arino

ibëbëma. Asi agalo

ibëbëmma segui buscando

ibëbështi. Lo Voy a hacer

ibëjtubë lo ve cada vez

ibësstë tiene algo de jugar

ibëstë lo echo aperder

ibëptë buscar entre muchas cosas o en todas partes

ibëbëbë Buscar por todo lado, en vaias partes.

Ibene mala tichoo. Mi tio se fue con su mal

agüero.

Ibisa lo rechazo

ibisa Rechazar, rehusar algo, alguien, despreciar, menospreciar algo, agluien odiar, humiliar alguien.

ëj Exclamación de susto (?) posiblemente para mujeres

ibole Ser/estar gordo.

iducham palante asa platano

Iduchap owwe. Acenlo cusire

iduti Plátano o yucca asado en brasa.

iduj Evoca un sentimiento de aprobación,

satisfacción o deseo, que bien.

Iduj massëw sillow. Que deseables estan los pacay

idujtash.

Idujtaya. Ojala

Idujtatapu, idujtash, idujtatapuse. Ojalá.

Idujtatapuse tuwajtija puchuyase. Ojalá nos

salvemos nosotros.

idulujta Después se astillaron los huesos.

Ibolew tipalantaw. Mis plátanos están gruesos Iboleshta na shunñe. Se va a engordar el hombre.

ibubushi Tener pus, infectarse.

Ibubushta. Se va a infectar.

ibuybu awojwo. cuando el perro ladra.

ibuybu. Hablar, tener la palabra.

ibürümashila. Tenia varios vestidos

ibürümashi. Es como si tuviera vestido

ibürü. tenía vestido

ibürüshta. Se ba poner vestido

ibürüshtanaja. Ya ba tener vestido

ibürünta. Quiere tener vestido

ichariji esta asiendo charque

icharba. Tienen omoplato hasta en braso

ichee. esta caro en dinero

Ichee. contar números, valer, ser caro, tener costo

ichii esta acomodando cama para dormir

ichijsha, ichish ase rato, a noche

ichii Dejar huellas

Ichijsha kabaliwla. La llevaron ase rato o

cuantoaj

ichish numm. anoche.

ichila. Avanzar, adelantar con calma

ichilija le hiso Cosquilla.

ichiboiche Olar, tener oladas pequeñas.

Ichibojche samma. El río esta oleando un poco.

Idejta. lo estraño, necesita su presencia.

idojdolë. Es mucho, arto en cantidad.

Idojdojolë esta muy grande

Idojdojolë puwayu. Mëlëdecheshta. No te

emboraches demasiado. Te vas a enfermar.

Idojo. lo erro, con rifle o con flecha.

Idojolëmse. Otravez lo erraste.

Idojdolë ichee. Es demasiado caro.

Idu. asar en brasa algo, platano, yuca, cusire.

Idumajayu mitata asíjmita. No urgues lo que labró tu papa. Dicese de cualquier artefacto de madera,

remo, canoa, arco, etc.

idumaja Molestar, hurgar.

idumajashtamchi mitejte? Por qué vas a

molestar a tu abuela?

Idumajayu ati shonko, itibataya. No hurgues este agujero, podría estar ocupado por algún bicho peligroso.

Idumajayu ati shonko itibataya. No urgues

este hueco, podría tener un dueño.

Iduja tiya lëtta palanta. Asó un platano y comió.

Iduya tiya letta palanta. Lo asó y comió un

Iduya palanta chejti. Asava platano y comia.

idüdü Apasionarlo, aficionarlo, exigirle.

idyawita Aguantar, soportar.

idyawjtashta ya va tener nobio o novia

idyawjtita Estar de novio.

idyijñete algo asqueroso

Idvindvete, idvindvetë, Dar tristeza, pena.

Idvijñete püü. El camino esta feo.

idyindyete esta mal lastima, da pena.

idvojloto Rabia, algo que da rabia.

idvuluitaw lo asuitaron

idyukku Aprender a sentarse (bebe).

Idyukku naja ya tiene nalga

Idyukku naja sewwe ya sabe sentarse el bebe iemala

iewchemala, iewcheta dejarse acercar, o apegar

ietata. Cansador; hacer cansar.

ii. algo negativo, no quiero

ii. No se

ijara. esta barancudo el rio

ijara samma. esta barancudo el rio

ijashumash bëmë. Mucho, en abundancia, tremendamente, demasiado, en exceso.

Ishojto. da miedo

ijashumash bomboya. Lo abraso anque dava

ijashumash kümükkümü samma. El agua correntoso demasiado

Ijashu bëmë yupapam. Mijarja yeppema.

Da miedo todo lo que pusiste adentro de la canoa. Descarga tu carga.

esta

excesiavamente

ijashumash adyolti.

enojado. Ijashumash matata demasiado Grande.

ijore tiene tabaco

ijorete. Estomago adolorido.

ijukkata esta Mirandole algo o a alguién

Ijukkataya. Dice que esta mirando

lijukkata. Cada vez esta bisitando

ijumë. Esta sacando leña, estar cortando leña.

ijüshü. Empezar a andar, su primer pazo de niño.

ijümata. Tener fuerza, ser forzudo, muscular.

Ijümata wajja. La vaca es forzudo.

ijümata tiene fuerza

Ilawla. esta descansando

ilechi Variante de elechi.

Ileta samma. El rio no esta con remolino ni corriente, tranquilo.

Ilelëta, elelëtë Variante de elelëtë.

ilëtë Procrearse, reproducirse, multiplicarse, tener

descendencia humanos, animales, originarse plantas

Ilëtëchap tinen que reproducir

ilëtëwia bëmëw. Dice que se multipicaron

ilëtë. Se multiplico

Ilëtëchap mipipitina. mivetina

Reproduzcánse y multiplíquense, con tu hermana y tú con tu hermano mayor.

ichijsha numma. Ante anoche.

ielechi Hacer procrear, criar, cultivar.

ilissi Pasto amargo. Clase de paja. Paspalum

Ilissiwia ilëtëw tijukkulëv. El pasto amargo crece

ilore. Loro galano, loro hablador. Termino usado para dos especies de loros. Amazona aestiva; Amazona amazonica.

Iluyna. Classe de bejuco. SD.

ilawla. Descansar, reposarse, hacer una pausa para recuperar de un esfuerzo.

Ilawlantubë! Descansaremos un rato! de una caminata larga.

Imaluma. Estar vendo cada rato, momento, ir seguido.

Imbëmëwta Nombre propio de una vibora mitológica de largos bigotes que se trata a los hermanos de Avsa.

Imbëtë. Comportarse, hacer, ser.

Imbëmëwta. Es una víbora, jichi o fiera.

imbëtëjtiw shinama tappëshamaw. Asi eran antes nuestros antepasados.

imbëtëwtila. "No sabemos como se comportaron nuestros antepasados"

imeime esta bien

imërë mërë tiene suciedad, cuando llega el agua

imere mere esta aspero

imëlë esta goteando de lluvia

imëlëlëjtashi parece que tiene flema

imëlëlëjta tiene flema

imëlë sibbë esta goteando la casa

Imëlë. con el sentido de gotear, gotera de lluvia.

imëlë. Tener goteras, chorear. Especialmente dicho de un techo.

imërrëtë. Aspero.

Imërrëtima ana ëshshë. Es áspero esa piedra.

imi Ansiar, hambrear, tener hambre de comida

Imiya dice que hambreava, tener hambre de comida imta Hambre.

ímini Classe de bejuco. SD. 2) Clase de comadreja. Mustela frenata.

Imomata, ëj- tata algo que pega en los dientes y no deja hablar que se da es la sensación provocada al comer.



imomatajwijri Variedad de guineo. <u>Musa</u> <u>acuminata</u>. Esta variedad de guineo tiene un sabor pichiro, cuando esta verde o recien pintoneando pero es dulce una vez maduro.

imorroto tierra elebado

imorroto elle tierra obalado

imoshata Áspero

imta Bejuco escalera. Clase de bejuco. <u>Bauhinia</u> <u>glabra</u>. Es un bejuco leñoso que al crecer presenta curvas que se parecen a una escalera.

imujata rio profundo

imujta tiene barios colores

imuju es caudaloso.

Imujuta samma. El rio es caudalozo.

Imurijmu samma. El agua tiene remolinos.

imujta. De todos colores, mezclado de colores. Entreverado de varios colores

Imujtaymaw sabanu. El tapete o sabana es de todos colores.

Imuju shonko. El hueco es profundo.

inchupi, chejti, intuki. Pajaro (frio). SD.

indision Inyección (con uso de jeringa).

indojotta esta desigual

ineli Adentro de, en algo.

Inelchi asibëy. adentro de su casa

Inelejsha ottotu. Salímos desde adentro

inewe esta cagando, hacer caca, defecar, cagar.

Inewni. Ir al baño para hacer caca.

Ineweshtibë. Voy a ir al baño un rato.

Ineweyla. Estoy en el baño cagando.

Inelchi. mayupapantu yarru. Adentro metamos la chicha.

Inëmë. esta conservando, guardar.

Inëmështi ana podejpo. Voy a guardar este

Inka. Nombre propio de un perro encantado. solitario que camina en el monte dueño de enfermedad, sarampión o alfombrilla

Inkiwriw, inkibriw. Jengibre, también llamado engibre o ingibre. Clase de planta cultivada y su raíz. *Zingiber officinale*.

Inkiwriw mamishti. Voy a sacar jengibre

ipepenta es conosido

Ipepentash paresido

iyepe lo reconosio algo a alguien

iyepela esta reconosiendo

iyepem. Lo reconoses

iyepepë Hacer conocer, presentar.

iyayajtuma esta saltando seguido

iyeche Tostar en lata

Iyeche chujlati, cape, shilli. (chocolate, cafe, maiz, chivé, mani).

iyemme, iyimme Muyemme. Esta ata ando ser

atajado, mezquinado por ellos.

Iyemmi, iyimmi Atajar, mezquinar, guardar celosamente.

iënnëtë chistoso

iushshëtë es cansador, agotador del sol

iyushshëtë algun animal que salido el culo

Iushshëtë puyni, tasawatay. Le agotó el sol, cansador el trabajo por el sol.

Iushshëtëm mëë. Tu eres canzador, haces cansar dicho a alguien que fastidia.

innepeta se iso Conocer.

innepeta Conocerse.

Innepetaw se conosieron

inonoma Clase de candirú pequeño, pez. <u>Vandellia</u> <u>cirrhosa</u>. Pequeño pez que sube por el conducto urinario.

Itete esta preguntando

intutituw estan discutiendo

intutitaw. Estan reteandose, retearse entre ellos unos a otros, discutir.

itutitu esta enojando a otra persona

inuma Darse cuenta de algo, enterarse de algo, fijar, notar

inuma shti, ana sewe tëpshë dulajti. Cualquier rato me voy a dar cuenta, lo que esta haciendo este niño.

inumtuta. Orientarse; tiene señalado, notar.

Iñese. estar Sembrando plantas.

Iñañasamma. Río del alto Sécure, agua que tiene tisa

Iñeseya aballata. Esta Sembrando su producto

Innuta petche el pez tiene wuevo

Iñoleta. Tener deseo.

Iñoletay. Tengo deseo/me desean a mi.

Iñuñutash inbëtë. Dar vurguenza, hacer dar verguenza.

Iñuta. Tener vergüenza, ser/estr tímido.

ipachi Paquió. Clase de árbol grande maderable *Hymenaea courbaril*.

Ipata tomochi. El árbol ochoo tiene espinas.

Ipishituma, Ipishataniwma. Se revolcó

Ipilli tibanaw. Mis manos tienen callos.

Ipiyojow tiarush. Mis arros tienen chala, es cuando el arros esta pelado y tiene unos cuantos sin pelar

ipuwata. Embriagar, emborochar. Dicho de una bebida o una subsancia que tiene la capacidad de emborrachar.

Ipuwata ati uypi. Esta miel emborracha. Ipuwata ati uypi. Esta miel emborracha.

Ipuri bubushisamata. El payujé tiene jachi.

CALIANA

ipojyete. Tener, estar con polvo.

Ipojyete elle. La tierra esta lleno de polvo

ipojshe. producir, hacer olas, ondas.

Iposhshe mala pójore. La canoa se fue asiendo olas

Ipepenta. se conose, conosido.

ipójyete, pójyete tiene polvo

iposhshe, aposhshe, poshshe oladas del rioo

ipuchi, taruma. Tarumá. Clase de árbol. Vitex cymosa. Es de flores moradas. La cáscara del árbol hervida en agua es un remedio usado contra la diarea. Clase de planta. Besleria aff. sprucei; Ludwigia latifolia; Notopleura leucantha. Existen registros de plantas pequeñas con el mismo nombre que el árbol ipuchishtu. Clase de árbol. Vitex sp. son comida de las palomas

ipupu es cuando cae el rocio de la noche

Ipupu esta sacando algo

irepu lo amaro

reppu son las amarraduras de sogas

irepupa

ireputa, repu se amaro

iririti

irishki Mariquita, clase de lorito o mariquita. Brotogeris cyanoptera. B. sanctithomae

iritu. Flauta original del yurakare, hecho de hueso

Isaa sebbe. El maní tiene fruta.

Isaa. Fructificar, dar frutos.

Isaa kummë. El árbol tiene muchas frutas.

Isheteja kalasa ashonko. El jochi colorado abandonó su cueva.

Isama balde. Hay agua en el balde.

isama. Traer agua, generalmente del río

isama contiene agua

Isamánaja ati awellata. Esta bajura ya esta con

isawasa lo esta obligando a hacer algo

isawata tiene trabajo

isawatatebe tiene trabajador

Isawasachamla ajaj-ayrajti. Deberías mandar lo a trabajar porque es demasiado flojo.

isawata. Tiene trabajo, Tener empleo, trabajo.

isawatatebe. Tiene empleado, contratista.

isawasa vt. Mandar, ordenar, forzar a trabajar.

iserrete Clase de ruido, evocando movimiento por el aire.

isesese. Agarrar algo por todo lado.

Isesese. Loagaro, dejarse agarrar, dejarse prender. ishlawo. Yisquero. Pedazo de hierro de forma similar a una pelvis. Se usaba para hacer el fuego antiguamente. Palabra en desuso, ya que no se usa más

esta técnica para producir fuego y muy proces hablantes se acuerdan de su uso.

Isëppëmtiba. Habras chapapeado.

Iserrete baliw titomtew. Hacia ruido fueron mi flecha

Isesese, seta esta agarando o detener a alguien

isetamala se deja agarrar

isibë. Construir o hacer una casa.

isinnëtë Clase de ruido.

Isisi. Tocar con la palme de la mano, manosear.

iskopeta, eskopetan. Arma escopeta de fuego que se carga con cartuchos

ísiri Clase de árbol silvestre sus frutitas comestibes llamado mora del monte. Pseudolmedia laevis

ispalante. Clase de pez no identificado. SD.

Issí, issíj. Que?, carajo o Mierda cuando esta brave

Issij! Ay! Así pués!

isoboto tiene estomago

isuna Raya. Clase de pez. Potamotrygon spp...

isunayle Clase de planta. Piper peltatum. Tiene hojas/ redondas.

isudëjshë. Tener hipo, estar con hipo.

Isulu tijukkulë. Mi chaco esta invadido de mala hierba

isürrata esta quemante

ish.

ishaysha. Esta fritando, freir, cocer en aceite carne, pescado.

ishata Erutar feo, ishtata.

Ishamumaw. Estan muriendo, Murieron los unos tras los otros.

Ishavajshavajtuma tishili. Está todo tiernito mi maiz. Dicese del maiz cuando sus mazorcas empiezan a desarollarse y sus semillas estan formándose.

ishinoishe Pensar ensimismo, dudar o cuestionar algo sin mostrarlo, hacerse una idea, convencerse de algo sin expresarlo, reflexionar, cavilar.

Ishete nish tinotto lijantütüyti. El jochi calucha no se me apereció mientras lo esperaba.

ishëshëmwishwi Termino usado para especies de insectos provistos de dos garfios en forma de pinza al final de su abdomen. Forficulidae spp.

Ishoito. Dar miedo. ser/estar atemorizante; asustar, atemorizar.

Isheshte mambëcham ëshshëw. Haz campo entre las piedras.

Ishete kalasoptowja kapuya awëshshuta.

Destriparon al jochi y le sacaron su hiel. La hiel del jochi es un remedio contra las picaduras de viboras. Se cuenta en el relato de Aysa que las aves y los pájaros se pintaron con la hiel del jichi.

Ishëshë tapü, samma. Nuestro camino tiene

palca, por rivera del rió.

Isheshte Tiene campo, espacio vacio o libre entre dos cosas o personas.

Ishibëtaw tipíllëtëw iñetawmashtunaja. Ya se aflojo mi puerta y esta por caerse.

Ishibëtumaw titoronjaw. Mis toronjas están chuzas.

ishonkoto. Hueco en la tierra o el tronco del árbol.

Ishonkoto ana. Este tiene hueco.

ishupë. Orinar, hacer piz.

Ishupënishti. Voy a ir a orinar.

Ishushta shaba. El ratón tiene nido.

Ishudyujtuma winani. Caminó escondiéndose.

ishaysha esta fritando

ishede esta mirando

isheshte tiene abertura o espacio

ishete Jochi colorado, jochi calucha, calucha. *Dasyprocta punctata*.

Ishëshëmwishwi, shëshë sien pie, tiene cola como tijera

ishinojshe tiene corazón

ishita Cuchara

ishiyu Clase de bibosí, árbol. *Ficus sp.* Su corteza machucada servi para producir tela para vestimenta

ishlawo Eslabón. Hierro que se golpea para prender fuego. Usaban los antiguos cuando no habian ni encendedores ni fósforos

ishmanchi. Gemelos (fruta, huevo): cuando hay dos yemas en una sola cáscara, o dos plátanos en una sola cascara.

ishoito da miedo

ishonkoto tiene hueco o aujero

ishpaña pacu peba o pandereta

ishta, ish algo negativo de mujer

ishita cuchara

ishtata feo

ishtataw. Son feo

Ishtatash itanti. Tiene cara fea.

Ishtatima tijuchilu. Ya no sirve mi cuchillo

Ishumata. Es fasil carpir, con pala, machete.

ishupë esta orinando

ishülshata esta para rescarse, hace cosquilla

ishüshata algo blandito o fleccible.

ite Pregunto.

Inte-eta. Preguntarse entre si.

itete Estar preguntando, preguntar todo el tiempo, pedir mucho, rogar.

Itele lo Solto, largar, dejar ir, dejar escapar, liberar (animal, persona, cosa).

Itele atiba karatu. Lo largo a su paraba pecho amarilla.

Itelevu tipojre. No lo sueltes mi canoa.

itelewya yosse. Después de agarrar lo largamonta

itemeniwma esta dando vueltas

itere Clase de arbolito que sirve para teñir de morado. <u>Picramnia sellowii</u>. Tiene frutita roja. Las hojas de la planta sirven para producir tinta morada.

itereshi. parese Morado.

itertere esta Morado.

Itertere poloris. la flor morada.

iteshe. Construir una cabaña de cazería un lugar para dormir que no sea su casa, pawichi, chosa.

itemeniwma. Dar vueltas en el mismo lugar.

Itemeniwma sünnü ashaay. El buitre o sucha da vueltas y vueltas volando en el cielo.

Itemeniwma daja mapupapshë. El ventilador cuelga dando vueltas.

Itëlëshëta amalay tibëshëw. Olvidé traer mis cosas.

Iënnëtëjti mitchi adujnë boboya ba' rü' ba' sop rü' ba' sop setajti. Es chistoso cuando un gato mata a su presa, la pega, la bota, la agarra.

itomte. Tiene flecha, fabricar flechas.

itoyo. Tener cuidado de alguien, proteger, cuidar.

Intoyotaw. Se cuidan entre ellos, mutuamente.

Itutuwma. Cada ratingo está moliendo.

Ituraja kummë. El palo esta apolillado.

ituyu. Tiener curvas, el río.

itutitu. Reñir, retear, enojarse.

itumëtë. Amenasar, estar en contra de alguien, tener rencor a una persona, odiar.

Itumëtë achee. Le tiene rencor a su amigo.

itumi. Fallar con flecha, tirar sin lograr, fallar errar.

Itumi luu. Le disparo varias veces al maneche, lo Falló el mono manechi.

itewej bëshëw. Cuadrupedo, animales que andan sobre patas, mamíferos.

itewejbëshë el que tiene patas

itiba tiene mascota

itomte flecha

itoyo lo cuydo

itta. Ese, julano. Uno cuando no recuerda nombre

itumëtë eata desafiando

itumi esta errando

itutitu lo esta reteando, enojar a otra pesona.

intutittaw están reteandose entre varios, discutir.

ituyu pojore la canoa tiene popa

iwaja esta invitando o el garson

Iwarajta tapalajsa. Tiene poso nuestro patio.

iwëshë. Tiene ala

iwillata. Atraer, encantar, capacidad que tiene una mujer de hacer que alguien se enamore de ella.

Iwillata ati shojaja. Esta chica tiene encanto.

Enamorarse.

Iwillatumaw atiw. Ellos andan enamorados el uno del otro.

Iwilataibëshë. Persona amable, amorosa. En ciertos casos, puede significar también extrañarse, pues cuando se encuentran sin sus parejas los enamorados se extrañan.

iwëë Disparar y lograr varias veces una presa sin que ella caiga muerta. Con flecha

iwëshë tiene hala

iwëshëj, iwëshë ishete. Yacamí. Psophia leucoptera. Tiene este nombre porque grita como el iochi colorado.

iwillata

iwilëy

iwilli

Irepuya latiji toppila. La amarró con sipó.

Ireputa. Tiene amarradura, liado, ligado algo o alguien mediante una cuerda. Tener nudo o ligadura.

Inreputa. Esta amarrada

Imoroto elle. La tierra tiene loma.

irepu. Amarrar, atar, liar algo con cuerda, liana sipó,

Irepucham tipojore. Tienes que amarar mi

Irepuibamchi tipojore. Deberías amarar mi

Irepupa. Esta amarrando.

irebe. Estar herido, tener herida.

Iroporuma. Que tiene muchas crecidas" Nombre de un río afluente del alto Sécure, transcrito en español de manera erronea como "río Pluma."

iwaja vi Estar sirviendo, ofreciendo, bebida (chicha, aguardiente, alcohol, miel) a alguien.

iwilev También: iwilli 1) adv. Cada ratito. Se construye solamente con la partícula negativa



IPELC - MINEDLI







J - j

jejeje Exclamación de alegría de hombres, generalmente ocupado en grupos de hombres.

Jorejto. nuca

jejeje mala winanire. Jeje Se fue a caminar

jente. Persona, gente.

jentewtina. Estar con otras personas

jjj Evoca la acción de grito de hombres.

Jojto. braselete

Jaja. quijada de animal, humano

Juanja tüta apusa adyuma apepey. Juan pusó su bolsa en la orilla del rio.

Juanaja mala dojochi apojrey. Jana arivó por rio en su canoa.

Janaja mamla anñu apojrey dojochi. Juana arivó por rio en su canoa con sus hijos.

Jasintoja bobo samu. Jasinto mato tigre. Jasintoja bobo chishwëtë. Jasinto mato tigre que se trasnforma en tigre jente.

Jaymenja matajta kummëw. Jaimen esta cortando árboles.

Jaimen ja yasha yasha daja kummëy. El Jaimen esta colgado em árbol resfalando.

Juanja litütü ayma ashëlijsha. Juan esta sentado al lado del fuego.

Juanja litütü sibbë inelchi. Juan esta adentro de la casa



ILC - NY

K-k

Kankashti timashtu. Voy a afilar mi machete. Kajankashti tijuchilu. Voy a afilir mi cuchillo. Kajata. Piedra afilador

Kajatatebe. Piedra para afilar.

kata Filo de un utensil de metal cortante.

Kabata. Se lo va llevar algo o alguién

Kabati. lo boya llevar

kabaytu tapojre samachi. Llevemos nuestra canoa al rio.

kabaliya ushpënijtiw latiji sammachi

kaboleta. Mi barriga se hinchó. Hinchado parte del cuerpo, crecido, grueso, gordo, tubercúlos, plátano. Subir, aumentar el nivel o el debito de agua en un río. **kabu** Jabón.

Kabu. Jabón del monte o palo toco. <u>Enterolobium</u> <u>contortisiliquum</u>. Clase de árbol que tiene una fruta negra con que se jabona la ropa para sacar susiedad.

Kabëjti mapakkima bomboni. Lo veo grandes neblinas.

kabyana Clase de pez.

kachamashi lo esta manejando

kachuri Karau. Clase de pájaro.

kadena castellanisado, Cadena.

kai

Kaj baliwya. todavía estaban yendo.

Kajtütta, kajtüttash. De repente, repentinamente, de un momento al otro.

kájre Pájaro 'cacaré'. Cyanacorax cyanomelas.

kajcha Espantar

kajchala lo espanto

kajnu Clase de pato silvestre.

kajñele Clase de árbol de madera blanda. SD.

Kajun. Cajón.

kajuvja Pescar, estar pescando

Kajantoro. Ya termino, acabar.

Kajansa atomte. Acabo de hacer su flecha.

Kajánsa ajuyjata kadulati. Terminó de hacer

Kajandajama kuyjata petchew. Colgáme la trampa para los pescados.

Kajandaja atenchew. Se lo puso un collar.

Kajandajama kuyjata petche. Pónselo la trampera para el pescado.

trampera para el pescado.

Kajandajama kuyjata petche. Pónselo trampera para el pescado.

Kajalinche. Pagarle su deuda de otro, se lo pago kajomparay kuyjata ashansha. Compré

Kajalabaliw añishiwta. Le han quitado la sombra, robado el alma.

kakta

Katchatuwëtë. Tronco del cabo de acha.

katcha. acha, herramienta de chaco

kalaba abonto lo matrimonio a su hijo

kalabanata lo desgajo

kalabanata kummë lo desgajo arbol

kalabe Manchar de algo, pringar con algun liquido

(sangre, pintura, grasa); teñir.

Kalabe tëbbë mishábata. Se mancho con sangre

kalabe kuchilu. Se primgo el cuchillo

kalabishmi le umeo con el sigarro

kalabushu Echarse, estar echado encima de

alguien, dejar alguien para ir a echarse.

Kaladakka. lo esta colgando algo

Kaladeche. esta enfermo

kaladele. Caer sobre alguien o algo. Dejar caer, caer

de alguien.

Kaladele anñu. Fracaso de niño. aborto

kaladette. Degollar, cortar la garganta o el cuello.

Kaladette atiba tálipa. Lo Desgolló su gallina

Kaladuta. acidente de arder um fuego

kalaele kummë le quito hoja del arbol

kalaele quitarle hojas, sacar tierra de su cuerpo

kalajanta se lo esta dedicando concion

kalajaya lo hiso sonar algo

kalallë lo tiene ocultado

Kalajmanshi Jochi colorado

kalambata lo esta correteando

kalamëlë Gotear, caer gotas, sobre alguíén

kalaniri lo denuncio

Kalamashi le llovio

kalamakka Insultar en su cara, tratarle, criticar, maldecir, difamar.

Kalami. Quitar, llevar, robar algo a alguien.

kalamorere Descomponerse, tiempo, barriga.

Kalamala. Dejar alguien, despedirse, irse de alguien **kalabata** se va ir dejándolo, Despedirse de alguien, irse de alguién.

kalambata correter a alguien

kalambatawja setaw. Lo corretearon y lo

agarraron

kalambatashtaya. Lo van a corretear kalanirirë lo esta divulgando cada vez de el/ella kalantata esta acendo Ruido, sonando; sonar; tronar.

Kalantata mala samma. El agua vino sonando. Kalantata dele kummë. El árbol cayó ruidosamente

Kalantata ashaa. Esta o tronando el cielo Kalantata amotor. Su motor esta sonando.

kalatata remedarlo al animal como canta.

kalañole codiciar

kalañolele esta codiciando

kalapeshe. Arruinarse, envejercer, malograrse, alterarse, particularmente semillas, fruta cuando secan o se pudren.

kalapeshe ya esta viejo, o algo que no sirve **kalapejta** lo esta apuntando con algo

kalapejta salonla lo esta apuntando con rifle

kalapëlë le quito la cascara

kalapëlë kummë le quito la cascara de árbol

kalapëni le de flojera

kalapishipë lo esta rebolcando

kalapuna lo quemo

kalapupu le echo liquedo de hoja verde de tabaco de la naris

kalasete se lo robo

kalasette se lo robo varias vezes o cada vez

kalasëwëwë gritar para otra persona

kalasimpa lo esta trensando o simbando cabello

kalasinna se lo esta matando armigas de cuerpo

kalasoboto esta destripando

kalassë adojoy esta ensima de elguien

kalasummë

kalasuta

kalashdede esta observando

kalashendye

kalashëlilë

kalashëlilëtë le dio la espalda

kalashie dos veses

kalashijmi esta escojiendo

kalashiwawa estar mintiendo de outra persona

kalashsho lo esta peynando

kalashojñe tener miedo de otra persona

kalashojto le tiene miedo

kalashopto se bajo de su ensima

kalashshu

kalashu se lo esta carpiendo

kalashuñe

kalatayta estar selojso de alguien

kalatemeni dar buelta em uma curba de otra persona dejandolo kalatesheshë lo hiso dormir kalatëbëtë lo dessangro kalatëbëbë lo hiso sangrar kalatiba le quito su mascota

kalatemeni se lo giro algo

Kalatuwi añese dulsi. Se le murió su planta de

kalaturiñe quitarle boros

kalaturiñe adojoy le quito boros del cuerpo

kalatuwi se le murio

kalawo Clavo.

kalawasa le da carriño

kalawe. Sinini. Clase de árbol y su fruta comestible

kalawë estar arisco, huraño

kalawënënë tiene sombra, no le da sol

kalawëshë le quito alas

kalawilita despues de seguir se regresso

kalawitati aveses

kalawojwo se entiende que el perro lo esta ladrando

kalaworeche lo esta arrancando

kalawshë lo esta escuchando

kalaya esta aconsejando

kalayupta esta visitando

kaladyomojto Apoyarse sobre alguién.

kaladyindyi Dar lastima.

Kaladyijñe. Le da asco, dar asco, repugnar.

kabaliwla. La llevaron durante largo rato.

kabaliya ushpënijtiw latiji sammachi. Lo

llevan a bañar al río.

kalaele. Deshojar.

Kalaeleshti tijuja. Voy a sacar, quitar las hojas

de mis plantas

kaladuta. Estar expuesto a las llamas, calentar.

kaladutachi óshewo. Paresier que esta artiendo el fuego a la olla.

Kaladandawya putipula. Se subieron por árbol pacay para escapar o esconder de alguien o de

enemigo.

Kalamulushti kummë. Voy a sacar las termitas. Kalaosojto. Salirse, extraerse, de algún lugar para escapar o huir de alguien.

kalamla asibëjsha. Se le escapo de su casa uyendo.

Kalapishta atanti. Le dio un pedo en la cara.

Kalapummi. Se lo toco para el, tocar flauta para alguién, cuando la musica esta dirigida a un destinatorio específico.

Kalapunanashti tijukkulë. Voy a quemar mi

kalapuchu. Se escapo de alguien, salvarse, escapar de un enemigo.



Kalapupata. Resoplar o resollar fuertemente por la boca, sobre un objecto o una persona para

kalapupu. Estar incomodado por un olor. Sij tëlëpupu. ¡Que olor más desagradable!

Kalapunama. Quémalo!

kalapunashti tijuju. Voy a quemar mi basura.

kalapupa. Hacer respirar o olfatear algo a alguien.

kalapëjta. Ponerse algo a su detrimento.

Kalapëjtaya salonla. Lo apunto, apuntar con rifle. kalapëlë. Descuerar, desollar, despellejar, quitar la piel a animal, descascar, descortezar, pelar. mondar, descarcarar.

Kalapëlë palánta, dulsi, talipalli. Lo descarcaró, platano, naranja, huevo de gallina, quitar cascara.

Kalapënijtiw yayaw titata ajuyjaniti. Mi padre no tenia paciencia para pescar con liñada por mosquito.

kalapëni. Se molesto, molestar, aburrir, incomodar, fastidiar a alguien, no tener paciencia, cansarse haciendo algo, causar problema a alguién.

Kalapeshe shilli. El maís endureció y secó. Se arruinó.

Kalapishijpë, kalapishipë. Remover, volcar de todo lado.

kalasa. Dejar, abandonar un lugar, alguién, algo, irse de algun lugar para no volver; separarse, divorciarse, terminar.

Kalasa abashti. Se divorcio de su mujer, separarse, dejar, abamdonar.

Kalayay tibonto, nijta tëlëwshëti. Aconseje a mi hijo, cuando no me escuchaba.

kalaya. Aconsejar, corregir, educar, reprender.

Kalayaya. Calmar. hacer calmar seria kalayaya segun.

Kalayupa. Entrar deja ndo el otro, algo cayó de su mano al agua hundirse.

kalayupata. Visitar a alguién.

Kalasashti tibashti, litieta siribi. Me voy a separar de mi esposa, me cansé de su sexo.

kalasojomë. Sunchar el etómago, doler la barriga, tener colico.

Kalasoboto. Esta detripamdo, destripar, eviscerar, sacar la panza.

kalasummë. Resoplar o resollar fuertemente por la boca con ruido y también proyectando un poco de saliva

Kalántata wojto samma El agua hace ruido cayendo al piso. Cuando cae chorro de agua y

kaushishë. Hacer cansar, fatigar.

Kaushishë ayajta kuwinanija atiba kutchi. Lo hizo agotar persiguiendo a su chancho a carreras. Kay-ushiuma. Esta cansado, cansancio, estar shorturas por enfermedad.

Kansañajsama tilele adala. Remojalo el cabello de mi nieto.

Kankayama samma asamti. Dame agua esta con sed

Kalapishpë. Le hizo un pedo.

Kalapishmë. Está peendo al otro.

kalayaya latiji na, tappë Tiri na, wówore pisisi. Cuando uno se porta mal con una viuda o se enamora de ella, le debes arrancar el pié", eso le dijó, le ordenó entonces nuestro abuelo

Kalansataw. Se divorciaron, estar separado después de matrimonio.

kalasëwëwë. Gritar a una persona, un animal para asustar o espantar

Kalasinnë. Lo ensordeció, dejar soedo a alguien.

kalasimpa. Trenzar el cabello de alguién.

Kalapsha. ¿ hizo cuatro veces?

Kanlëttuju. /, hizo una sola vez?

Kalëtta. ¿una vez?

kalatta ¿ una vez?.

kalallë Callarse en favor de otro, tapar la picardía de alguien, encubrir.

Kalallëcham. No le avises.

kalaotto. Salir uyendo, escaparse frente a alguien.

Kalaotto asercujsha wajja. Las vacas se escaparon fuera del cerco.

Kalasete. Se lo robó, robar una sola vez.

Kalasetishti abashti. Voy a robar a su mujer.

Kalawsasa kaottojtiya latijsha amalati atta yupapajtiya. Acariciando lo sacava de su casa y cuando venia alguien lo bolvia a meter adentro de su casa.

Kawesejta elle. Se desprendió la tierra de un barranco que se rompe.

Kaliwajama michoo. Invitale a tu tio,

Kaliwaja. Servir, ofrecer, convidar, bebida chicha, aguariente, alcohol, miel a alguien, invitar

Kalawshëma adyumaja shop ta. Escucha el rio que esta haciendo ruido.

kalisëwëjsë. Lo destapó, destapar, abrir mosquitero de alguien cuando esta echado o dormido.

kalawënënë. Esta en la sombra, poner en la sombra kalawëshë. Desplumar, quitar

kalawshëjtiya. Le escuchaba con atención

Kalawëshëwë. Lo esta escuchando con atención.

kalawilita. Regressar solo, dejando alguien en camino.

kalawijwë. Silbar a alguien.

Kalawilita atiba chajmu. Se le volvió su perro a la casa, estaba el hombre con su perro en el monte.





kalawitati. De repente, de un momento al otro, de manera imprevisble.

Kalawitati, 'rúk', delejti ñishshë adalajsha. De repente, rük, cayó un piojo de su cabeza.

kalaworeche. Esta arrancando, arancar de raíz, descomponer.

Kalaworeche petche asopto, awoywolete. Descompusó la barriga, intestinos de los pesez.

Kalawsi titiba chajmu. Estoy acariciando a mi perro.

Kalawsama tañu ¡Acaricialo a nuestro bebé Kalántata wojto samma El agua hace ruido cayendo al piso. Cuando cae chorro de agua y cae gotas, gotera.

Kalawshëy tërërë. Estoy escuchando el trueno. Kalawshëm kummë deleti? "¿Escuchaste el árbol cuando cayó?.

kalawshë. Escuchar, oir un sonido, un ruido.

kalawojwo. Le ladro el perro, solo el perrro ladra.

Kalañolele uja. Lo mira con codicia.

Kalitatta. Dar la vuelta de alguien o algo, girar, pasar por detrás o por la espalda.

Kalatesheshëma minñu. Hazlo dormir a tu bebé.

kalatiba. Criar animales o mascotas para alguien con el propósito de regalárselo después.

kalasette kalasete. Robar alguien, algo a alguien, hurtar, despojar, apropriarse del bien ajeno contra la voluntad y a escondites, raptar mujer.

kalatemeni. Rodear a alguien, dar la vuelta alrededor de alguien o algo varias veces.

Kalatuwi. Selemurio, alguien a otra persona sin querer.

Kalaturiche. Fornicar, Tener sexo fuera del matrimono.

Kalachaya. Le dieron comida aunque no quería.

Kalache abani. Le pisó en su brazo.

Kalacheche. Pisotearlo barias vezes

kalashie Sacar dos cosas. especialmente en pesca y cazeria.

Kalashendye. Ye esta vieja, mujer de edad abansada, envejecer.

Kalashendye. Mujer pubertada, cuando su criada de alguien se convierte señorita.

Kalashëlilë. Mover de lado, hacer girar o cambiar de dirección un vehiculo, especialmente canoa, pero también auto, moto para evitar un obstáculo, una colisión

kalashëlilëtë. Hacer lances, moverse de lado para esquivar o evitar un golpe.

Kalashijmi. Escoger, eligir, selecionar, optar por

algo o alguien.

Kalashijmi icheejbëshë. Escogi la cosa la más cara.

Kalashshu. Le esta juntando aceite sobre su cabello

kalashiwawa. Perjudicar a alguien por su mentira o engaño.

kalashuñe. Envejecer, hombre abansado de edad. **Kalashuñe.** Niño joven, cuando su criado de alguien se convierte joven.

Kalashuta. Se apartó de él, cuando alguien viene en su dirección.

Kalashudyujshu. Se lo escondió, para que no lo Kalashsho, kalasho. Peinar para quitar los piojos de alguien. Forma similar a mashosho.

Kalashopto. Bajar dejando a algo o alguién arriba. Bajar sobre alguién o de alguien en contra de su voluntad o sin que se de cuenta.

Kalashsho ayijnñu. Esta peinando a su hija. kalashojto. Tener miedo, estar asutado, espantado por algo, alguien.

kalashojtoy tuwita. Estoy, tengo miedo, asustado por la muerte.

kalatëbë. Sangrar, hacer sangrar alguien, un animal sacar, chupar sangre., continuo. las plumas de avez.

kalashojtoy tuwita Tengo miedo de morir kalatayta. Celar; tener envidia de alguién.

kalashojñe. Le tiene miedo, provocar el susto de alguien, dar miedo, asustar, atemorizar.

Kalashojñe ibëbëcham mimeme Haz le tener miedo a tu mamá.

Kalashojñetila titiba chajmu, nish wita tipii. Como tenía miedo de mi perro por eso mi hermano no llego.

Kalashojñe wajja shunñe. La vaca tiene miedo

Kalashuta. Se aparto de el, apartar cuando alguien viene en su dirección.

Kalamitijmima petche. Descamale el pescado. kalitta. Deshierbar alrededor de plantas del chaco, deshierbar maíz, yuca.

Kalasette. Se lo robó, robar variar vez, seguido, Kalisëwëjsëwya, bëjtawya latiji libushuti, lijubushuti, maye. Lo destaparon el mosquitero y vieron entonces que estaba echado el hombre con su hermana de ellos.

Kalalobolay/ kalaloboy, hablar con señal kaosojantatijsha atewesha popota nish pëlë punita, amumi popota. Aunque quería liberar su pierna de la trampa pegajoza, termino todo prendido.





kalëjlë lati. Una persona amanesiendo, amaneser en el mismo lugar.

kalëjlëlara. Una persona que amanese tomando o veviendo, tipo de amanecer.

kaliba

kalibene. Le hiso daño, Dañar, indisponer de comida, bebida, causar una indigestión.

Kalishupëntu adalay. Le orinemos en su cabeza. Kalinëmë. Se lo guardo, guardar presa de otra persona.

kalishamata. Esta, estar flojo.

kalishinojshe. Pensar, presentir, imaginar, adivinar, sentir algo no realizado.

kaliche le pago

kalijore le hiso maldad, le hiso daño

kalimëlë le gotio la lluvia

kalinama despacio, lento, concalma

kalinëmë se lo esta guardando

kalinuma Guardar para el, separarle.

kalisawañe

kalisëwëjsë. lo destapo, destapar cuando esta tapado, holla.

kalishamata esta floja

kalishinojshe

kalitatta le dio la espalda, como sino lo conosiera.

kalitatta mala lo dejo y sin desir nada se fue

Kaliwajama yarrula michoo. Invitale con chicha a tu tío

kaliwënnë. Hacer sombra, poner en la sombra. Kaliwënnë annu, bintatila puyni. Puso su nino en la sombra, porque el sol esta fuerte.

kalita desyerbar

kaliwaja imvitar

kaliwënë esta en sonbra

kalide abashti. Lo miró a su esposa.

Kalinde! Míralo, Mira!

Kalindepu míralo por favor.

Kaliba. Puede ser que, aguantar.

kampilili. Levantarse callos por trabajar mucho.

Kamala annu kaladeche adyuma apepela.

Trajó su hijo enfermo caminando por la orilla del río.

Kamantotojtiwti bintaw atëjtëw. Le duele los muslos de la pierna que le chocaron.

Kamampëjtishti lëttimaw tulataw. Voy a poner un adorno de pluma a la flecha.

kama traiga

Kamabë. Traelo un rato.

Kamachi mi rebe. Traelo a ver tu herida.

kamankütcheya. se lo mostró.

Kamankütcheya apulëw. se lo mostró los testiculos.

Kamanturuma, awishwiw se lo boleo su cola con flecha o con bola.

Kamanturumaia.

kamampuppu

awishwiw se lo boleo su cola y se lo corto, con flecha o con bola

Kankamama mibisi Llama tu hermano

kunyataw. Gritando se respondieron

kamala. Lo trajo. Llevar, traer algo, alguién.

kamla adujnë. Lo llevó su presa arrastrándola.

kamalajtiya awerta. Dice cadaves trae su chipa.

kamba. Kambala se resitio

Kambamash ichee Mas barato. Caber, tener campo.

kambakka Ser/estar de buen tamaño.

kambanata se lo extendio su mano

kambata ase tiempo

kambiya Cambiar.

kambuyta

Kambaba buybu. Calumniar a alguen Calumniarle, hacerle problemas.

Kambata, Ir hacia alguién, o adonde alguien

Kambata. Se entiende cuando el pájaro deja su nido, abandona.

Kambenebene abba. Desatiende a su marido.

Esta flaco o enferma por su marido, Maltrato ficico o sicologico.

Kambushu. Echarse al lado de alguien, esperar alguien echado.

Kambushujti. Esperrar echado, siempre espera echado a alguien.

Kambushu. Esta esperando echado.

Kanbushu. Esta echado a su lado

kambushuti latshi aulijtiw kamanchummëya.

Cuando se echó a su lado su pene se lo corto.

Kamujumujuti ottojti na piyyu ashaay. La

constelación del ñandu aparece a media noche

kamishë Con cuidado, con precaución, lentamente.

Kamishëlë con cuidado

kammujumuju. Media noche.

kamijsaw Camisa.

kampëlë. Lo termino, acabarse, terminarse algo, un evento generalmente al beneficio de alguien.

Kampishache. Se lo repartió para él.

Kampishita. Se dió la vuelta hacia él, en cama.

Kampu abëshë. Sacando su ropa asoleado o

botando de su casa

Kamalaja rü, chittaya palajsay. Lo trajo y 'rü', lo botó al patio.

Kamlaja rü chittaya palajsay. Lo llevó y lo botó en su patio.

kalijamijsa se lo Pusieron o colocaron camisa.

kampëlë lo termino

kampilili. Cuando le sale callo en los dedos de la mano.

kanna, jana Debajo.

Kanata, janta La parte tras la rodilla,

kankanata debajo.

Kanna daja tipojre mi canoe esta levantado la punta y esta encostado

Kadajacham tipusa ashaay! Cuelga mi bolsa a arriba

Kadajajtiya na mañuyta shínama pëpëshamaw, na pëpë Tiri ana aposholotoy iñuytawya. En aquellos tiempos, tenían los senos colgados, los antepasdos. El abuelo Tiri tenía pecho en su arco superciliar.

kándala solito/ta

kandanda. Subir hacia alguien, llegar arriba

kandala. Estar o ser solo, sin compañía.

kandala se lo hiso otra cabeza

kandejta se lo trago

kandejta amashtu lo estraña su machete

kándele lo tunbo

kandele mii lo compro

kandelima esta Afilado (cuchillo, machete).

Kandelima tijuchilu. Mi cuchillo está afilado.

kándojo lo erro, sobrepasar de alto

kanduli Con razon, aparentemente, me parece.

Kanduli achu imbëtë. Se comportó así con razon.

Kandula Hacer, preparar algo para alguién. Kandula atomte ashanshaw. Se lo hizo sus pungas de sus flechas.

Kandele. Tomar, beber, tragar; servir (líquido).

kandumaja esta molestando

kandyërërë. Esta hablando, Hablar, comunicar, conversar

Kandyërrë tütü kándala. esta hablando solito, un hombre soló que habla a alguién que no esta presente.

Kani puwawbëla" kutaya. A un falta no estoy borracho le dijo.

Kani matupuwtijsha shojjow dulsiw amashtaba. Aunque no estan maduros, piña, naranja esta lloviendo mucho.

Kani amashtabati matupu shojjow dulsiw. Antes que llueva madurraron las piña y naranjas.

Kani mampëlë ilisiw. Todavía, no terminaros de cortar las hierbas pasto amargo 'ilisiw'

Kani seweyabëla Tiri. Todavía no había nacido

Kani emejmesh kula taeme, sostomashi. Nuestr carne no esta bien cocida todavía, sigue un poco cruda.

kani esta, verde

Kani mindele ensem. No lo terminaste de tomar, Kani mindele tajtam kummë. No lo

terminaste de cortar el palo.

Kanimashi. esta medio verde crudo

kanibë Todavía no. En una situación esperada no se ha realizado todavía.

Kani puwabëla Todavía no están borrachas

Kani seweyabë Tiri. Todavía no había nacido Tiri.

Kani mampëlë ilisiw. No terminó de ser cortadas los pasto amargo

kanimash No todavía.

Kanimash tiyayti wita titata. Antes que coma llego mi papa

Kankamama kumlacha mipii. Llamalo para que le siga a tu hermano.

kankata algo filo o pumtudo, de punta filo.

kanseweti. La llevan al rio para bañar o lavar cuando de aluz

kankama le llamo

kankanata debajo

kankanata dele cayo cerca

kankashi Clase de planta y su frutita a veces llamada cafecillo, uvillo o bolo. <u>Aciotis caulialata</u>; <u>Conostegia sp.</u>

kánkaya lo entrego, se lo entrego

kankodo le sirvió

kankodo chata le sirvió comida

kankuduche se soño mal

kankukku. Le gusto, Gustar, caer bien (persona); gustar (algo).

kankukkush. Gustar a alguién hacer algo.

Kankukkush bëbëjti dujnë. Le gusta ir a cazar.

kankütche se lo mostro

kankütta se le aparesio

kanlele le asepto

kanlele Hacer caso, tomar en serio, prestar atención, tomar en cuenta, dar importancia a lo que uno dice.

kankanata mala ti. Dije que me jui debajo

kannapshaju cuatro veces. Cuatro en ciertas composiciones

kapsha; Cuarto veces?

Kanniwiju. kanliwiju; tres veces. tres en ciertas composiciones?

Kummëja kaladele lëbëlëbësh ibëbë timesa. El árbol se cayo en mi mesa, lo aplasto y lo dejo plano.

Kaylawlama mirebe. Descansa por tu herida. Tranquiliza a tu herida, (no te muevas mucho).

Kaypupu. Tiene mal olor, Huele.

Kaypupum tienes mal olor, Hueles

Corney Replet



kaydanda. Subir, trepar para alcanzar, traer, sacar o recoger (algo, alguien), subir, trepar por (algo o alguien).

Kaydandama dulsi. Súbi a sacar naranja

kuyte. Preguntar, pedir a alguién.

Kuvtew. Le pidieron.

Kaymalaw mabashtinna. Vienen a llevar con sus esposas

Kalaywi. Hizo tres veces

Kavwi tres días

Kashie. dos días.

kanchayawya. Cocinaban para dar de comer.

Kanlumu. Calentar, recalentar, dar calor a alguien (una fuente de calor).

kanlumu, kanlummu esta asoleandose, cuendo esta serca del fuego calentarse

kannapta se hiso pariente que no es su família

Kannona achee abëshë. Se lo pringo la ropa de

kannona. Pringar, ensuciar o manchar a alguien o

kano, sipilli Bato. Clase de ave. Jabiru mycteria. Es llamado también sipilli. Se usaba su canilla para hacer flautas.

kannotto. Se le apareció, Salir de un lugar.

kannotche. Asolear, exponer al sol algo ropas, carne para secarlo.

Kannosojto. se empeloto sola delante de el

Kaosoito tijacha adechejsha. Se salio el hacha de mi cabo, del mango.

Kaosojo ajuchilo kummëjsha. Arrancó su cuchillo que estaba clavado en el árbol.

kansa terminar de hacer o fabricar algo

kansata v adejo de creser

kansawañe, kansawasa otra persona lo manda hacer algun trabajo

kanscppc esta chapapeando

Kannëë. Le abrió la boca con la mano.

kansiva lo mato

kannessë le hiso tomar

kannepe. Conocer (algo, alguién).

kannepepë. Hacerle conocerle

kansudëisu esta com ipo

kanshamata. Tener miedo.

Kanshamata witaniti. Tiene miedo de llegar, porque piensan que lo van a retear.

kanshunsha adala. Jugando le desordenó su pelo.

kashopto. Bajar con algo o alguien desde arriba.

Llevar, traer hacia abajo.

kanshamata tiene miedo

kanshëche le hiso gritar, hacer gritar

kanshëta. Gritar de dolor o de susto, animales,

personas, chillar, crujir, gemir, incluso árboles

Kanshiwaja "miwinanishti" kuta ayee Le mintió, me voy a casarme contigo le dijo a su hermana chabam

Kanshopto bëjtaja se bajo de arriba al verlo

Kayshopto. Bajar desde arriba para alcanzar a traer, sacar o recoger algo, alguien, bajar.

Kayshoptoya pojorejsha. Se bajo de la canoa para recoger.

kanshupëpë lo hiso orinar otra persona

katebe samma. Ya sabe nadar, ser capaz de nadar.

Kanta! ¡Déjalo! ¡Guárdalo!

kantaw. Canción

kantebe esta listo para flechear con flecha o con rifle

kantele lo largo

kante pregunto

kantëtë que cosa es de el

kantiba. Hacer criar animales con otra persona.

kantibaba

kantibay uruppa. Estoy criando un burgo.

kantoro. Se lo lastimo, lastimar alguna erida.

Kantovota santu. Alabo el Santo de rodillas. katoro. Se acabó, acabarse.

Katoronaja buybu. La conversacio se acabó. La conferencia se acabó.

Kantoyo. Esta cuidando, cuidar, proteger algún

Kay-otto. Salir para ir a traer algo, salir para ir a espiar a alguien, salir de un escondite, mostrarse a alguien.

kaotto. Sacar de adentro.

kantuwi. Morir para alguien, provocar la muerte, dar la muerte; matar.

Kantumëtë, esta amenasando

kantuwi lo mato

kantütü esta esperando

kantütüya tamme. Lo espero a nuestra madre katütü Tener, guardar algo, tener a su disposición.

Katütüm tullë? ¿Tienes sal?

Katütüm l**ëpsha añu?.** ¿ Tienes cuatro años?

Kantütü lëtta puvni. Lo esperó un día.

kantütü. Esta esperando, esperar a alguien.

Kantëtë. Preguntar cada vez y seguido.

Kantë. Preguntar una sola vez.

Katütütuy sëppë. Claro, tengo presas.

Kántebe. Estar a punto de, o listo para atacar,

brincar o disparar; listo para defenderse, combate,

cazería. Puede traducirse también aproximadamente por acechar, esperar, apuntar una presa.

Kandyujunishtatuja liwjanitu. Cuando quisimos avisarle fuimos a verlo

kandyuju le abiso, informar, notificar





Kanyupapa achichi auntichi. Le puso su uña en su nariz.

kanyuma

kansëppë. Esta chapapeando carne o pescado en chpapa.

kansa. Terminar, acabar de hacer o preparar algo, completar una tarea, estar listo.

Kansata. Alcanzar, completar.

Kansataw ajummëw. Completo su madera. hablando de un hombre que alista las piezas de maderas para la construcción de una casa.

Kansata titiba chajmu. Ya entró por primera vez en celos mi perra.

Kankayama mitejte ñuñujulë tullë. Dale un poco de sal a tu abuela.

Kanwiliche. Lo hizo regresar para el otro.

Kani shelu tiyaru. Mi chicha no fermentó todavía.

kesh, kesh. Grito de jochi colorado cuando se asusta.

Kankodo. Se lo desaguo, Desaguar algún contenido de liquido.

Kankukush mantibajtiya lacha sirimñu, shabaw, ilorew kuta. Le gustaba criar animales como pajaritos, ratones, loros.

Kansatanaja tishoja. Ya es chota mi hija

Kansatanaja tibonto, shunñenaja. Ya esta maduro mi hijo, ya es hombre.

kansudëjsu. Tener hipo, estar con hipo.

Kansawati yosse. Estoy trabajando por él de nuevo. Dicho de trabajos que implican esfuerzo físico. Kansawatishti yosse. Voy a trabajar por él de nuevo. Dicho de trabajos que implican esfuerzo físico.

Kansiyama bela. Apaga la vela.

Kansiyama aduta. Apaga la llama del fuego.

Kancha apashay tësë titata. Nish atta apashay. Mi padre esta parado por el lado de la cancha. No esta el otro lado.

kansibëtë. Forrar, hacer un forro, una funda de amoada

Kansibëtë ajuchilu. Hizó un forro para su cuchillo, vayna o estuche.

Kankayama ñuñujulë tullë. Dale un poco de

kansawasa. Mandar, emplear.

Kansiya kurata, seta kamla, rü, lichitta ajarchi. Lo mató, rapidamente lo agarró, lo llevó y sas lo botó al barranco.

kannochejti puyni. Lo asolea al sol, Después de lavar el corocho, lo esdrujo y lo saco al sol.

kanssë. esperar a alguién parado.

Kanssë enñe. Esta esperando al sábalo con su

flecha para flecharlo, estar parado al lado de algo. LC - NY kansëppë. Esta chapapeando carne o pescado, hacer coser en la chapapa, asar sobre una parilla.

Kansëppëy titebeni. Estoy chapapeando carne o pescado para mi.

kansiya. Matar, acabar.

Kansawañe, Mandar, ordenar a trabajar

Kantütü ashaay kummëla worek worek lijantësë awishwiw madajudaja. Le esperaba arriba en el árbol balancenándose adelante y atrás, levantado y bajando la cola.

kañá Hacia abajo, dicho de una planta o árbol con sus gajos colgando por abajo por el peso de su fruta.

Kañá madajaw palantaw. Sus racimos de platano están colgando abajo.

kañache. Agachar, colgar hacía abajo.

kañata. Colgando abajo.

Kañata toronja la Planta de toronja esta colgando hacia abajo.

Kañuntilëti wita. Después de pocos días, llegó. Kowo kowo mala kapacha. La mariposa grande vuela bajando y subiendo, bajando y subiendo. Lëp lëp mala kapacha.

kapacha Clase de mariposa grande. FAM. *Morphidae spp.*

kape Café. Clase de arbusto cultivado y su semilla. *Coffea arabica*.

kapela Papel.

Kapëlështap kapëlëya ati tewéttewe. Van a morir sin salvarse a causa de este bu ho.

Kapirojo amashtu. Lo amelló su machete kapita esta manejando, Piloto, capitán, conductor, manejar un vehiculo.

Kaposojtoya atulujta. Se reventó su seso.

Kaposojto. Se revento, manantial dicese de una fuente de agua que brota en un pozo y provoca a la superficie oladas concentricas en la superficie

Kapupa oyyo. Llegar, venir, penetrar un olor; sentir, percebir un olor llevado por el aire o el viento.

Kapupa petche. Llego el olor del pescado.

Kapu General, clase de pez. <u>Phractocephalus</u> hemioliopterus.

Kapu cosechar

karacha Macororo, tartago. Clase de arbolito cultivado. Ricinus comunis.

karája Cargar, carga.

Karakkache, **karakkachi**, **karakkata**. Clase de planta cultivada y su papa, o tuberculo. <u>SD</u>. Esta planta no tiene aparentemente nombre castellano.

karam Evoca el ruido de morder algo duro.

Karam tiya comio sonando.

Karápana Clase de curucusi verde o luciérnaga





TRI. Pyrophorini. Es alargado y cuando se lo toca se inmobilisa haciendo como si estuviera muerto.

Karápanam mëë. Eres bravo, bravo.

karára derramó

karara Esparcir, dispersar, hacer caer alrededor.

karawa. Concha.

kararanta Granuloso, arenoso.

karatu Paraba amarilla. Ara ararauna.

Karátuja isibëjti namata kummëy. La paraba amarilla construye su nido en árboles secos.

Karatunewe. Clase de grano o de infección de la piel que tiene una forma enroscada.

karatúnewe. Escremento de lorro, luchi.

karatu shiyajshi Clase de pacay, arból y su vaina. *Inga sp. Ver:*

karawa Clase de concha.

karawkara Quina quina. Clase de árbol. <u>Cinchona</u> <u>spp.</u>

Karawra. Clase de ave no identificado.

Karay. Persona blanca, mestiza, carayana, no indígena.

Karayja malashojñejtiw tappëshamu shínama. En el pasado, los karayana le daban miedo a nuestros antepasados.

Karawta.

Kari. Care, payco. Clase de planta. <u>Dysphania</u> <u>ambrosioides</u>. Es cultivada o se reproduce por simismo certa de las casas y en los chacos. Tiene usos medicinales, especialmente para dolores de barriga y fiebre.

Karina. Chivé. Harina de yucca tostada. Se come generalmente mezclada con agua.

Karish. Sonido del cuchillo en la piedra afiladora, arena entre los dientes, etc.

Karishka. clase de pájaro pequeño chichuriru Karishtu. Cristo, Jesucristo.

Karru. dedo pulgar, dedo gordo del pie. Karru. Personaje mitológico de la história de Tappë Tiri, Se nació de la uña del dedo gordo de Tiri, y se convierte en el mejor amigo de Tiri, y también en su rival.

Kas. Sonido de crujir; andar quebrando palos para marcar la senda en monte.

Kasamata tichankaka, kasamata tisëjsë. samata titullë. Mi chancaca se derritió, mi manteca se derritió, mi sal se deritio.

Kasëwëjta kudawa. Se abrió la laguna, una laguna que esta todo chumi de taropes y pajas, de repente se abre, entonces se apartan los yomomos, los pastos y ya queda el lugar limpio.

kasëwëwë. Le grito, Gritar a una persona, un animal para asustar o espantar.

Kasëwëwë. el hombre le grito al otro hombre

Kassëma botiya. Levantate con la botella. Kassëma mirebe. Paraté con tu herida. Dejes

caminar con herida.

Kassëbëla lëshie kabu pottoy. Quedan dos jabones en el puerto

Kassë pontón. Se encallo el pontón, encallarse en

Kalañolele uja. La mira con cupiscencia.

Kalasashti tibashti, litieta asiribi. Me voy a separar de mi esposa, ya me cansé de su vagina, sexo. kalirebebë. Herir a alguién, infligir una herida.

Kanrebebë. Se lo hizo herida alguién, infligir una herida.

Kalasa ajukkulë. Lo dejo su chaco, no viene mas a recolectar sus frutas, o no termino de prepararlo.

Kalassë. Prenderse, ensartarse, prenderse en algo, sobre algo.

Kassëma, mirebe. Parrate por tu herida. Dicese a niños para que no se queden al piso si se hierren. En algunos casos se puede referir a la mujer, hombre.

Kajalassë tijuchilu. Se ensartó con mi cuchillo. Kamalassëw titomtew enñe. Se ensartó mi. flecha en el sábalo.

Kalassë wirishu chajmu. Se prendió la garrata al perro.

Kalasuju. Calafatear una canoa con brea, tapar un agujero, una hendidura con trapo, parchar un techo.

kaska

kaskaska

kaskasta. es frágil de quebrar.

Kaspiwa, Pez, sp.

kapshashuwiti añolejti chatala. En cuatro meses ya tenia hambre.

Kassë, se encallo, encallarse en canoa por rio kassëya ajojto, dice que esta su brasaleta

kasuwelw. Gaveta para machucar yuca.

Kashëdëjta timeme uypi. La miel hizo toser a mi mamá.

Kashiyashiya kuchilu. Está oxidado el machete. Kashiyashiya kuchilu. Suso. Clase de pájaro. *Cyanocorax chrysops*. con identificar, identifiquen el C. chrysops con el nombre de mocholimle que otros identifican con Donacopius atricapilla.

Kashijshëma Mashijshema ñuñu achiya ñetachaw. Sacudí al ocoro para que se caigan sus frutas.

Kasheta tijuchilu. Mi cuchillo se perdió.

Kashda, kashdada. Paladar. Paladar, Garnganta.

Kashopto. lo agarro y se lo bajo junto

Kashpi. Jochi colorado. <u>Dasyprocta punctata</u>.

Katcha. Hacha.

Kátebe. ya save nadar





katebe samma ya seve nadar em el rio

kátësë. Una persona lo agara a otra persona lo levanta para hacer parar

kati v. Endormecerse (pie, brazo),

kátoro termino

Katuruta tijuchilo. El cuchillo esta chuto.

katütü lo tiene

kawas Evoca el ruido que hace al romper un objecto hueco (hueso, rama).

kawassa esta quebrado o partido algo.

kawata Agujero en una superficie, malformación el arbol. (como algo hundido).

Kawa-kawawa Abollado por toda parte, desigual. kawawassash. Hecho pedazos.

kawayu Caballo, burro. Equus ferus caballus.

kawayu Clase de anguilla. <u>Sternopygus</u> obtusirostris

kawayu adojoy dandama. Móntate al caballo. Kawëshëta amashtula. Lo amenazó con su machete

Kawëta kummë abanta. Esta dobló la rama del árbol.

Kawinani sëë tibbáshama, midyama Lucio tina lëtti mawinanitu liwitujcha. Yo viviya con mi marido finado, junto con tu hermano Lucio, los tres estabamos cuando andabamos juntos.

Kaumëy bombo. Estoy oliendo humo.

kawinani esta manejándolo

kawinani se concuvinaron

kawshi, se canso

kawshishë lo hiso cansar

kawtu Loro cenizo. Amazona farinosa.

Kawojto tichata. Se derramó mi comida

Kaworëta tisoboto. Mi panza se desincha.

Kaworejta tisóboto. Se me desinchó mi barriga. Kaworeche ñowwo, maworeche sibuyu,

sëbbëw. Lo Arrancó yucca, arrancó cebolla, maní.

kayashi. Flechar, lograr una preza, ensartar con flecha, acertar.

kayashta Matarse con arma.

Kavashishta lo ba flechear

Kayaj-tajti pijjü kujyata. El pez machete salta con el anzuelo.

Kayashiw! Kayashiw! Përujchechiw ajorëjtu. ¡La lograron con sus flechas! La lograron. La hicieron volcar por la nuca hablando de una víbora monstruosa.

Kaymala. Ir a traer algo. ir por algo.

Kaymalama samma. Anda a traer agua.

Kaybaliw. Fueron a traer.

Kaybata. irse por algo o alguién, traer.

Kaybati lëtta bajsu tijusintachi. Voy a traer

un baso de la cocina.

kaymaluma ashushta. Esta llevando su nido kayle el/ella seve

kaypupu tiene mal olor

Kayle kandyërërënaja. Ya sabe hablar, un niño.

kayshë Clase de gusano. <u>SD.</u> Estos gusanos viven en

Kaywëwuma. esta llorando por otra persona

kaypupu. Oler, tener olor, ser olorozo, heder, oler mal.

Kaypupu. Esta o Huele.

Kaypupum. Te Hueles.

Kaypupu tuwwi bushu. Tiene olor un muerto esta tendido.

kaymaluma ashushtani. Esta trayendo [el material de construcción para su nido.

Kayle limuylelejti chayajpu. Sabe remedar cualquier tipo de bicho el tojo pequeño. Imitación, simulacro.

Kaybitu tanorpe samajsha. Traeremos nuestro remo del río.

kaywëwuma. Llorar de dolor por alguien emocional o por dolor físico.

Kaywëwuma ashansha, arebe. Llora por el dolor de su muela, de su herida. Rogar de todo obieto.

Kaywishuwiti. Ya estaba tres meses.

Kaywëwuma apaa kamlantátila sawatala.

Presionó a su hermano para llevar a trabajar.

Kayashi. Lo logré, lograr con flecha o con arma de fuego rifle.

kaymalacham timashtu. Anda a traer mi machette.

kayle kushi latiji. Ya sabia dispara

Kay ottoma chata dulajtimti oytoto. Salga a traer la comida que preparaste es rica.

Kayle kantuwinaja tibonto enñe. Ya sabe cazar sabalo mi hijo con flechas.

Kaypupu tuwi bushu. Es olorozo tendido y muerto en el piso.

kek. Evoca los gritos que hace el mono silbador cuando aorcan.

Kreyente tambëti kutütütu. Cuando nos

Convertió a evangelico, nos quedamos con él.

kereshke Tos de ahogo, también llamado tos ferina o coqueluche.

Kereshke punënë. Gripe Tos de ahogo. Esta enfermedad toz muy fuerte, acompañada de fiebre. inspira aire con mucha fuerza al parece ahogarse. Ataca especiamente a los niños. Hubo brotes de esta enfermedad en el pasado,

kesh Evoca los gritos que hace el jochi colorado





(ishete) así también como del yacamí (iwëshëj ishete). Tejte ishete bataja: Kesh, kesh, kesh, kes, malaya willëchi. La abuela jochi se fue, gritando se fue muy lejos.

kiesh Evoca el movimiento o ruido de puerta al abrir. Kiesh kiesh amalaya ati wówore. Esa bibora se fue sonando

kik evoca el sonido de sigarra

kek evoca el sonido de lorro seniso

kirinkë vt. Poner enema, remedio para los niños ge están con diaréa.

kirinkëtë la gerinda para Enema.

kirinku ishojto el Gringo de miedo

kiriyu, pijuju loro pacula, paculita. Clase de loro pequeño. Pionites leucogaster. De cabeza anajanrada y amarilla con pecho blanco, alas verdes.

kobara Cobrar en dinero.

kochena Coquino, clase de árbol y su fruto es comestible. Pouteria nemorosa. Árbol grande maderable, Sus frutos son verdes y se vuelven negros cuando maduran.

Kochókkocho Clase de tojo, pájaro. Psarocolius angustifrons.

kodo, sacar agua de otro tacho y botar agua de la canoa

Kodo también es tipo caverna de canoa que sujeta tablas de enfalque

kojto Collar, bracelete.

kojotojti tütüjtiya amumuy ati. Estaba lleno de braceletes por todo lado

kojvo. Rascar.

Kojyoshti tidojjo sunëtila. Me voy a rascar mi cuerpo me escuece.

Kojvoto. Se rasco o Rascarse.

Kojyoshti, Koyjoshti timeye. Me voy a rascar la oreja.

Kokko. lo boto, Botar.

kokkolëja mala después de botar se fue

kumalaya abashti. le siguió a su mujer

kokko mala Dejar, abandonar.

koko Vágina, de una niña antes de la pubertad.

koloto Tutuma, calabaza, mate. Clase de bejuco, y su fruto grande y redondo. Es cultivado. Lagenaria siceraria.

kolotondala cabeza de tutuma, Imberbe, lampiño. koma Goma, pelota.

kompara Comprar con dinero.

komparashti oshewo. Voya comprar olla.

konko. Clase de pato. SD.

Konsono itovon misewe pojorev. Estas cuidando tu bebé en la canoa.

kónsono. Bien, tranquilo.

Konsono malacham. Que te vaya bién.

Konsono itoyocham midyama mitëë. Que Pohabamba

cuides bién tu hermana y tu sobrino.

konsono mabëjti sirimñu. lo veo bien a los pajaritos.

koño tüti estoy sentado en casuelita

kopaybo, kopoywo árbol maderable copaybo

koréshkore Quema-quema, o ciempiés.

Koreshkoreja tiladanda. El cienpie subio sobre

Koreshkore Clase de vibora negra plana(la cobra).

korshkore tewwew Clase de planta. SD.

koreshkore pëlë Clase de planta. SD. considerado como remedio para la enfermedad llamada tëju que afecta a las mujeres. Se toma y provoca vomitos.

Korre. Tabaco sembrado.

Korreja tijuva. Me pico el tabaco

Korejo Escarbar.

koreito Nuca.

korobiri. Clase de sapo. SD

koróboso, koropso. Tucura, langosta, saltamonte.

Termino general. OR. Orthopera.

korokke Palla. Clase de palmera. blepharopus. Es una palmera usada frecuentemente en varias maneras, techo de casa rustica.

korokko Clase de bandurria, ave Phimosus infuscatus. Es de color negro.

Korókkoto tacuara o garganta

Korokkoto arbusto y su fruto es como la garganta korom evoca cuando una maquina muele piedra hace ruido.

korom korom maassaya tejte. La abuela estaba moliendo, korom, korom, korom.

Koropso, koróboso tucura

Koroshdo se peluquio, cortar el cabello

Koroshdye lo Peluqueo otra persona, cortar cabello.

Koroshdoni se fue para Hacerse peluquear.

Koroywo Clase de pasanca o sama,

Korre Tabaco. Clase de planta cultivada y su hojas secadas se fuma. Nicotiana tabacum.

Korrela advishti sëë. Yo voy a sobrevivir con tabaco.

kalijore. Hechizar, dañar.

Kos cuando metes tu pie al barro y lo sacas hace ruido (ece es kos)

kos Evoca la acción de andar en barro. Kos kos mala wenche. La anta anda 'kos kos' en el barro Kosinkosinko, kusikusinku. Clase de pájaro.

SD. Es de color verde.

koshosho. Clase de sapo.



Kotoye awëwtija ottojti bëlibëlish. La resina del cotoye sale mucosa, flema.

kotoye. Clase de árbol y su fruto a veces llamado jorori. *Swartzia sp.?*

koweshe. Deshacer, destruir; sacar cascara, soltar paginas del libro.

kowo. Movimiento flucuante, ir bajando a veces.

Kowo kowo mala kapacha. la mariposa grande se fue subiendo ariba y bajando abajo.

kowoto. Doblado.

kowowa. Lo Doblo algo (aluminio, latas).

kowoche lo hiso Hacer doblar, agachar algo (como tapa de turril para tiesto).

kowoja. Hacer cimbrar un palo largo.

Koyjo lo rasco

Koyjo Clase de abeja que produce miel.

koyjo Cántaro o cuenco tradicional usado para moler

koyjoto. se rasco

koyosho. Jausi, salamandra, lagartija.

Koyjoshti timeye tishilë. Ahora me voy a rascar la oreja.

kube lo alcanso de altura

Kubaliw. persiguieron al jochi

Kurata shübük irepu. Apurese amarró rápido kuytanti. Estar frente a frente, Mirar a alguién en los ojos, mirar a alguién con insistencia, por reprobación kuitanti

Kuymaluma. Esta pensando, pensar, preocuparse, cavilar, meditar.

concejo, reproche, pedido, insistir, reiterar, insitar en el caso de

kutupu. Medir con brazo, pazos, cinta métrica, wincha.

Kujuntupushta. Va a medirselo.

Kuniri Kuniricham mitata atiyashtatu.

Anda avisa a tu papá vamos a comer.

Katunta. Envolvio su carga, fajar, bandar. Enrollar, **küwü**. Nadar sin hacer bulla en agua.

Kunwinantaw. Juntarse, casarse un hombre con una mujer. vivir, andar uno con el otro. Forma irregular.

kuchamashi esta haciendo

Kuchamashiy tipojore. Estoy labrando mi

kuchi. Feto

kuchilu. Cuchillo.

Kub-chipëlë. cuero de serdo

Kuchiyo, kuchoyo. Lo ensendio, Encender fuego, lamparina, quemar, prender fuego, chaco.

Kuchiyonishti tijukkulë. Voy a ir a quemar mi chaco.

kuddashi. Parace ser en sueño, la persona no es

Kubenebeney timeme. Le doy pena, lastoma a millo

kubu. Poner en la boca. Linkubu. Pónlo en suchabam boca. Lijubu. Lo puso en la boca.

kubayba Sentir algo sin sabor.

Kubaba. Lo arugo, Hacer doblar cayendo encima.

kubata Irse juntos con alguien, seguir a alguién.

Kubata. Esta arugado o doblado.

Kubishmi. Está fumando con él. estan compartiendo el mismo cigarro o estan fumando juntos dos cigarrillos.

Kubaytu kubaliya tabuyta puyni. Sigamos nuestro jefe el sol.

Kubenemneya latiji na tejte Elewta. Le dio lástima entonces a la vieja Elewta.

Kupelechem lacha. Ayudale a remojar o limpiarse en rio bañando.

Kubushu. Esta echado con alguien, tener relaciones sexuales, hacer el amor, hacer sexo con alguien

Kubenebene. Tener lástima, pena o compasión por alguien, dar lástima,

kube Alcanzarle arriba, su tamaño.

matútuja buyussataw sirimñu. Se quedaron frente a frente y se besaron los parajaritos.

kuytata. Repetir cada vez a alguien las kuta. Decirle.

kutemeni. Darse la vuelta, dar la vuelta de alguien. envolver algo sobre simismo

Kutërichema. Empújalo con él, ayúdalo a empujar. Kutëlësë. Están partiendo juntos.

Kutojo abëshë. Mezquinar sus cosas no las quiere

Kutovotama. Ponte de rodillas con él.

Kutuñuma lacha. Vaya ayudar a dar puñetes con el.

bonito

kube Alcanzarle arriba, su tamaño

kudawa. Laguna. Superficie de agua, no conectado a un río.

Kudawa adechechi batatu. Vamos al dirección de la laguna.

Kudanda. Seguir, perseguir, acompañar hacia arriba (alguien, algo).

kudanda mitchi shaba kummëla. El gato persiguió al ratón en el palo.

kudandatijti tomochi asamta. Cortando con hacha subimos siguiendo la resina del ochoó. Ayudar

Kudandama mipëpë. Subi o trepa con tu abuelito, a subir, trepar.

kudawatibata Dueño de la laguna.

kudda. Sueño, sueña, soñar.

Kuddashi. Persona que es feo/a, tener cara no muy bonito/a

Kuddash itanti. Tiene caras feas /os

kudechetewja ujwawya. Toditos de ellos le rodeaban y le miraban.

kankuduche se soño, tener sueña que significa que algo le va a pasar (bien o mal).

kuddaylë. Soñador.

Kudyojlo tabuyta kalapëniti. Se enojó nuestro jefe con él, de tanto que lo molestaba.

kuddyu manñeseya. Dice que sembro joco. Sapallo

kudele. Caerse juntos con alguien. Caer por agarrar. **kuddë**. Clase de bejuco. *Byttneria benensis*. Es un bejuco con florcitas amarillas y fruto con espinitas.

kuddyu. Joco, zapallo. <u>Cucurbita maxima</u>. **kuddyutantiw.** semilla de joco. El joco, es comido sancochado y sirve también para hacer chicha.

Kudyuj-ñowwo. Variedad de yuca amarilla. <u>Manihot esculenta</u>. Es de color amarillo y parecido al joco.

kuytanti paresido a el o igualito

kuyjata el anzuelo de pescar

kuja. Pugá, garfio de fleche. Dice de una de las puntas de la flecha homonima. Clase de flecha. Su punta tiene una puga, o pugá lateral amarrada con hilo. **kuja**. Coca. Clase de planta cultivada por su hoja que

se masca. *Erythroxylum coca*. **kuju**. Basura, desechos. Por ejemplo, el monton de basura que queda después de barrer.

Kuju kassë sibëshchitta. Hay basura al ladito o cerca de la casa.

Kujundechenaja yometa, mashishta atupu. Ya se han amontonado las nubes esta listo para llover.

kukku. Sabor rico, Bien, bueno, atractivo, gustozo, saboroso, rico, lindo.

Kukka. Se lleno, Causar satisfacción, satisfacer.

Kúkkulë. Kukkulë. Chaco, plantación. Terreno que se usa para sembrar y cultivar plantas.

Kukkulëtë. Barbecho, dejar de cultibar.

Kukkulëtë Clase de planta a veces llamada ajicillo o tomatillo. *Solanum spp.*

kukkulëtëshama Chaco viejo, abandonado.

Kukkuli. Clase de aguila. Ave de rapiña. *Spizaetus tyrannus*.

kula cosido en bra o cocinado, algo de carne o platano

kulala esta cosido, Cocer, hervir, preparar (comida).

kulakkula. color Rosado,

Kulámashi esta medi cosido

kulpampaw. Remasalada. Enpeyne de la prel

kulukku lo suncho con algo puntido

kuluta lo suncho, suncharse con hueso de aminal

kulukku. Pacula, paculita, lorito. Clase de loro pequeño de color verde de cola corta. *Forpus sclateri*. **kulukkuta** hueso de animal puntudo para sunchar a

kulukkuta hueso de animal puntudo para sunchar a los flojos

kulukkuta es una barita para volcar platano asado en braza, fuego

kululita redondo

kuluttashtaw mabanay. Se ban a sunchar en los brazos.

Kulukkushti tieme. Voy a ensartar mi carne. kulukkuta palo afilado, para ensartar la carne para poner en el fuego (Pacumuto).

kuluy. Evoca un movimiento o una forma curva, encorvado, ir en circulo

Kuluy ibëbëma mitapala. redondealo tu tabla. Kuluy kuluy winani upshiñu. el patito anda haciendo circulo

kuluyta. Esta en forma de círculo

Kululitanaja shuwi. La luna ya esta llena.

kuluyja lo esta haciendo redondo, redondear.

kuluypata punilla de casa.

kúmala esta acompañando

kumala Acompañar, seguir (alguién), perseguir (alguién, un animal) por ejemplo en la cazería

kumantumi le acompaño a disparar

kumare Clase de bejuco que sirve para amarrar las plumas de las flechas. *SD*.

Kummë atuwwë. El tronco del árbol. Macollo.

kummë. Árbol, palo

Kummëdojoy. Ensima del árbol.

kummëla dandaw. Se subieron en el árbol.

Kummëja lijassë tapojorey. Hay un montón de leña en nuestra canoa

Kummëja lëtta libushu tapojorey. Hay un palo en nuestra canoa.

Kummëla wissa atiba chajmu. Con palo le golpeo a su perro

Kummëw. Los arboles.

Kummëmulu. Posetacú, termitero del árbol.

kummëw maelew. Las hojas de los árboles.

Kúnna, **kúnana** Clase de palmera pequeña a veces llamada chontilla. *Aiphanes horrida*. Su tronco es espinoso. Su frutos es comestible.

Kummëy 'tij' pojtoya ana achichi. Contra un árbol 'tij' chocó su uña.

Kummë apisi. Astilla de arbol.

Kummë aputta. Un pedazo de árbol cortado.

Kumalaja, decheya limatütüti ayma apashay. La persiguió, y la encontró sentada al



borde del fuego.

Kummë samata. Resina de árbol.

Kummë asono. Espíritu, dueño del árbol.

Kamishë bobojti abashti, achaya nish bitijtajti. Despasito lo pega a su esposa para que no Se rompa.

Kummëla wissa chajmu. Golpeó al perro con un palo.

Kummëla dandaja ujwa ameme. Subió al árbol y observó a su mama.

kumántumi. Le ayude a tirar con flechas.

Kummë awënnë. La sombra del árbol.

Kumatutuma arush. Ayudale a moler arroz.

Kummëla, lubujlula, limatambashti tibisiw. Les voy a jonear a mis hermanos con palos o con arena.

Kumalawja madechew wenchew. Le persiguieron y encontraron antas.

Kûmata. Fuerza, ser forsudo

Kummëja yitajti nënëtebey. La leña sirve para cocinar.

Kummëja itewe. El árbol tiene raíces, garon.

Kummëja tiwelujwë. Me raspó el palo.

Kummë anewe. Viruta.

Kummë atëmëchi. En la cima del árbol

Kumatopentushti. Voy a ayudar a colarlo con otro.

Kummë atoo. El tronco del árbol.

Kummëjsha delija, lishumuta bushuy elli. Cuando me cayí del árbol me desmayé y estuve echado en el suelo.

Kummë ashëshëy litütüy. Estoy en la palca del árbol sentado.

kummë. Arbol.

kunti . Pequeña infección de pus que se desarolla debajo de los padrastros, la piel que se junta a las uñas. **kuniri** le hablo o hablar por su nombre

kunisa. Helecho, clase de plantas. <u>Bolbitis lindigii</u>; <u>Cyathea leucolepismata</u>; <u>Pityrogramma calomelanos</u>; <u>Polybotrya caudata</u>; <u>Macrothelypteris torresiana</u>; <u>Thelypteris sp.</u> Es la palabra la más común para designar a los helechos.

Kunwinantaw. se casaron

kuñimi. Desmenuzar con las manos, moler.

kuñimku. Desmenuzar.

Kuñimta. Se desmenuzo, hecho masa.

Kúpëni. le costo

Kupëni asawata kampëlëniti. Le costo terminar su trabajo.

Kurata sü danda ani kalapuchushtilaba, ta látiji. A toda velocidad subió. Aquí quizás me escaparé de ti' dijo despues.

Kuratalë lënreputaw. Tütü-cham''LC - NY kuta. 'rapidamente amarate rapidito. Debes sentane',

le dijo.

kurata Rápido, rápidamente, de priza.

Kuraj-kurata. Muy rápido, rapidamente.

Kurajkurata. Esta muy apurado, apresurado, apresurar.

Kurichero. Curichero. Clase de pájaro. Amblyramphus holosericeus.

Kurichero clase de bibora que vive en los pantanales

kuriri. Mono de las serranias.

kurisa. Apretar, hacer reventar, deshacer.

kurisku. Matar aplastandolo, reventar un insecto.

kuriskuma siti. aplastalo este marihui.

Kurra, **kalajurra sirimñu**. El pájaro ba y vuelve en un lugar (Marcar el lugar).

kalajurrawya. Le marcaron con un hueso en su espalda.

kurri

kuruma Clase de hormiga tucandera, a veces llamada culilarga. *FAM. Formicidae*. Es una tucandera chica que pica fuerte. Andan dos o tres a la vez y no en grupo.

kurusha. Cruz.

Kurushaw barias cruz

kurushaw. Constelación en forma de una cruz (Cruz del sur).

kusinta. Cocina, lugar para cocinar.

kussë. Clase de helecho grande. Alsophila cuspidata. Kussë dulatijti tuwa sanku. "Se hace tortillas con el helecho 'kussë'. Se trata de un helecho grande kussi. Aceite que se saca de motacú para añadir un olor bien al cabello.

kusu. Querer, desear. Verbo que expresa el deseo que algo ocurre.

kusuvchi Karrula. Quería el Karru

kusuti, kusu. Quizás, posiblemente, si quiere

Kusuti lëshie duminguti isaawya. Después o quizás dos semanas, tenía fruta.

Kusuti anakkaya latiji. Era o quizás así grande entonces

Kusüyüyta, küsüyüyta se enfriaron kushi. Disparar, tirar con flecha, escopeta.

kush mala. se fue rayando en la tierra

kúshtani. Se escondio.

Kushebuma. Ayudale a costurar.

Kushepeshëma. Ayudale a apretarlo.

Kushushaninibë. Voy a ir a espiarlo.

Kushi asalon. Disparó con salón.

Kushitatebe. lugar de disparar con arma.

Kushinojshe. estar pensado en otra persona

kushopto. Seguir, perseguir, acompañar desde arriba hacia abajo alguien.

kushujuta. Esta transpirando

kushujuta. Sudar, transpirar, hacerle calor a alguién.

Kushujuta kamla kummë. Sudando llevaba

kushusha espiar a otra persona

kuta, kutaya le dijo

Kudawa apashay tësëy, isisiy samma titewewla. Estoy en la orilla de laguna tocando agua con los pies.

Kudawatibata. El jichi de la laguna.

Kudawa apepey isibëja tütü tiwëshi. Mi cuñado tiene su casa en la orilla de la laguna.

Kudawaja lidandima ishilishtu. La laguna se tapó con cañuela

kudawachi mapu tushuw tipiiw. Mis hermanos sacaron sardinas, cuando fueron a pescar a la laguna

kudawi, kuta. En lagunas le dijo.

Kuwis, Küwis. Ruido de animal cuando respira. Kudyërërë. Conversar, hablar con alguien. Kudyërërështi titata. Voy a conversar con mi papá. kutchi. Chancho, cerdo, puerco. Animal doméstico. Sus scrofa domestica.

kuchipëlë. La corteza de árbol cuchi. SD.

kutojo lo mesquina

kuotto. Salir juntos, con alguien, salir hacia alguien, salir tras uno.

Kuottoja kumla. Salío tras de él y lo siguió.

kutuwi se murió con el, matarse con otra persona **kuturimbuma kummë.** Ayudale a tumbar el palo.

kuweshe. Quitar la chala seca de frutas o semillas (arroz, maís).

Kuwesheshti tishilli. Voy a sacar la chala de mi

kuwë. Limpiar, borrar.

kuwëtë se limpio.

kuwë. Lo limpio

kuya le pico, (sol, ají).

kuyashi. Parece que le pico

kuyaba. Mejilla.

Kuybalimaw. Barias personas están pensando de otra persona, recordar.

kukkulëtëja biatuchata. Comida de pato ronco, clase de planta pequeñas flores blancas que producen una frutita baya roja o negra.

Kuyushsha. Crocante o seco.

kuyushka. Esta secando, Calentar para secar.

Kuyacham mitata. Tenes que contestar a tu

padre.

recordar

Kuyaibamchi mitata. Deberías contestarle a tupadre.

Kuyepema. Ayudale sacar su ropa de la bolsa. Kuyepema. Tienes que reconocer, Reconoser algún kuymalujti na lidulashtatuti tasawata. Estoy pensando de nuestro trabajo lo que vamos aser,

preocupar. **Kuymaluma** esta pensando de otra persona,

Kuymaluma. Pensar, preocuparse. Normalmente tiene conotación de tristeza.

kuyjata. Ansuelo o liñada de pescar

kuynare. Clase de planta cultivada por su raíz. <u>SD</u> Es parecido a **puysi** pero más alargado.

kuyte le pregunto

kuytete esta preguntando.

Kuyshinojshe. Preocuparse, pensar en algo o en alguien.

Kuyshinojshe abonto, asibë, asawata. Se preocupa por su hijo, su casa, su trabajo.

Kuyuda. Le ayudo, ayudar.

Kuyudanishti. Voy a ir a ayudarlo.

kuyushsha lo Seco, secar, tostado, poroso.

Kuyushshawti matajtachu. Cuando están secos todos, deberian cortarlos.

kuyushka vt. Calentar para secar.

kuyyu. Remolino en los cachetes. Hoyuelo. **Ajuyu apuñe.** Tiene hoyuelo.

Kuwita. Llego con él.

Kuushpë. Se baña con él.

Kuwiliche. Regresó con él.

kuwwë. Llorar por o con alguien.

Kuwwë bëjtaja. Llorró por él cuando lo vió de tiempo. Cuando la gente no se ha visto de m

Kuchilula kalasoboto adujnë. Con cuchillo destripó la presa.

Küsh sëlëma ana kummë. Raya este árbol para hacerle una marca.

Külü-külü winani upshi. El Pato nadando y asiendo oladas.

Külüjja cuando alguien lo raspa con algo

külüw. Evoca el hecho de resbalar en un árbol que uno está intentando de subir.

Külüw külüw taya, dele chajtiya. No paraba de resbalar resbalando, cuando trataba de subir por el

kümata. Hacer fuerza, forcejear, potencia, energía

kümûkkümü. Gorrentes de rio, Correntoso

Kümükkümü samma. Está correntoso el agua, cuando está de turbión.





Kümûkkümü ashoto. La cachuela esta correntosa.

küpüshkü. Lechuza.

Kürüpkü aspero

kürûs. Igual, idéntico

kürüs dëppë pëlëwya shüpshüw. Los palo santos se acabaron todos

Kürüs ipojorew. En un solo tiempo tienen su

Kürûs itantiw. Se parecen, tienen la misma cara. Kürûs itantiw Lëshiwjcha Se parecen, los dos tienen la misma cara

kürûs lachama. Los dos son idénticos, iguales. Kürûsta na botiya, kürûs pujata botiya. La botella está llena hasta el tope.

kürûska Igualar, hacer igual; enrectar, emparejar. kürûsta. Igualado, igual.

Kürûpkü, kürükkü. Aspero, textura.

Kürûp-kündala. **También shimë**. Clase de peto. <u>SFAM Vespoidea</u>. Esta clase de peto debe su nombre a la superficie rugosa de su cabeza.

küsh. Rallar, rayar, Ideófono que normalmente se repite.

Küsh küsh küsh kuta. Está rayando.

Küsh sëlëma mijummë. Hazle una marca a tu palo.

küsh tëbëttëbëjti petche atanti. La sardina tiene una raya roja en el ojo

Küsh ta samma. Está casi entrando el agua, (casi küttajtiya. Se deja ver, se hace mostrar.

Kütta mororo willëchi. Se ve la serranía lejos. **kütche**. lo mostro, mostrar algo, hacer visible, hacer aparecer.

kütchema ati libru. Muestrame este libro.

Kümata fuerza

küwü. Evoca el movimiento de nadar, con movimiento de brazos y sin salpicar

küwüta Nadar, mantenerse aflote.

Küwü küwü mala chajmu. El perro está nadando.

esta al tope, provocando una inundación).

Küsh daja pojore. La canoa esta aful de agua en el rio, por rebalsar

küshkü. Lo rayo, Rallar.

Küshküshti. Voy a rayar

küshshü. Pus que sale de una parte infectada del cuerpo. En el dedo

küshüja. Lo enrecto los (pie), estirar las piernas.

Küshüjata se estiro las piernas.

Kütta Aparecer, mostrarse, ser/hacerse visible; distinguible.

kütchü. Clase de tucura, langosta. Tiene patas largas. Clase de bicho de agua. *FAM Gerridae*. Estos insectos se parecen a arañas tiene patas muy largas y pueden caminar sobre el agua. Son bien ligeros. Hay de diferentes tipos y tamaño.

kütütü. Quedarse con alguien, vivir en compañía de alguien.

küsüyüjta. Estar refrescado. Dicho de una persona calor o sudando, que baja latemperatura de su cuerpo tomando un baño.

German Maldonado Maito COORDINADOR - ILC - NY IPELC - MINEDU





L - I

lababajta. Flecible, blando
Lababajtima sabanaw. La sabana es suave.
Labajta. Desinflamar, volverse plano
Labajtay. Estoy desinflamado de inchason
labajche lo desinflamo, quitar en moro de la tierra

Labajchishti elle. Boya bajar el moro de la tierra
Labajla. cadera dado como un nombre anatomico:
zona entre la cadera y las costillas.
Labajla. quitar en moro de la tierra
Lacha, lachaj, achaj ese dia



Lachama asi era, hasi es/ella lachamatijsha anque es asi el/ella lachu, achu asi tiene que ser lachuta, que bien lachutala asi esta bien, asi le dijo lajarto Lagarto. lajawaya. Clase de tucán. Ramphastidae sp.

lajawaya. Clase de tucan. <u>Ramphastidae sp.</u> lajia. Murciélago. Término genérico. *Chiroptera*.

Lajja. Sardina sin sangre, lajja es porque tiene los dientes como banpiro.

Lajjaja kalatëbë tálipa. El murciélago chupó sangre de la galliña.

Lajja pijjüshkutaw ashanshaw. El bampiro tiene dientes parecido al machete

Laj-laj-lawja sheshejtiw amashtabay. Las mariposas desaparecen en tiempo de lluvia.

lajlajla. Mariposa. Término general.

Laj-laj-lawja, mabuyya mabuyya winanijtiw poloris. Las mariposas andan alimentándose de flor en flor

Lalli, wërri Bocay sapo o boca de sapo. Clase de pez. *Ageneiosus inermis*.

lampa. Pala.

Lëttima kabëjti lampa. Veo una lampa. lampara.

Lana, lanala, latila, lati este es

Lanajshija, latijshija la misma hora, esta hora

lanalëy muy cerca de aquí

laplapla. Clase de ave indeterminada. Orejudo, con largas orejas.

lara. Tarechi o tareche. Termino usado para dos especies de loro. <u>Aratinga leucophthalma</u>; <u>Aratinga acuticaudata</u>.

Latchi aushpëti machishtayachi, ashujushula machishtayachi. Cuando iba a ir a bañarse lo iba a destruir, con su calor lo quería destruir. Latchu. Mono nocturno, mono michi. Clase de mamífero carnívoro. Bassaricyon alleni.

Latiji. Despues, asi te dige.

Latijsha. I después de ti. I que mas.

Látiji mapuja, mawita peshe ajudyu. Entonces recogió los sapallos y lo hizo llegar a su casa.

Lati pëlë dutati ayma, dëppë amumi pëlë tiyaya. Cuando terminó de arder el fuego ai termino de quemar todo.

Látiji shoptow, bëmëw tiyawya. Ati mapëlëti baliw. Entonces muchos bajaron y lo comieron. Cuando acabaron, se fueron.

Lati bobow naa mawëshi. Bobowja lati mapëlë dëppë tiyawya. Ai lo mataron a su cuñado. Lo mataron y lo comieron por completo.

Latijsha pënchi malati, lëtëmëy pojtoya,

kummë achichi ajaruy, latijsha suwek!

Deleya achichi. Después, cuando estaba caminando en el monte, finalmente chocó la uña de su dedo gordo del pié y al instante suwëk, se cavo.

Latijsha masürüraya machejtiya na tejte Ellewta ati sirimñu. Después abuela Ellewta asó los pajaritos y los comió.

latiji iñuñuta. Despues deva vergüenza.

Latijsha baliwja teshewja bëbëw dujnë, siribinñu, yutiche, pitchi. Después de haber ido a campar en el monte, buscaron animales, pajaritos, mutun, mono martín.

Lati limujushiwti mashojaw benebenesh, mambëjtiwya, bataja bëëw mamansëlëya. Cuando se embarazaron, sus hijos les hacían sufrir. Después se los corto tacuara para ir.

Lati mamalanñuñaja, nish malapëni, memeshendye, ñabshendye. En ese lugar les dava de chupar sus tetas su suegra y su nuera.

Latijsha majanchummëya. Despues se lo cortó.
Latijsha wilitaya yosese otchejtiw sëmëndala. Despues vuelven otravez para sacar a la señorita.

Latijsha, chinchinchish, ñetawya latiji siribinñu. Despues en peloto le disparo con flecha al

Latijsha mabaliwti, kaj-baliwti, dyulujtaya latiji mashinojshe. Después de que los llevaron todavía caminando, se asustaron en su alma corazón.

Lati weshweti latish nish ipushi latiji Sünnü sëmësëmësh idala. Despues cuando lo raspo la sucha ya no tenia pluma en la cabeza. no tuvo mas plumas. Es así entonces, que la sucha tuvo la cabeza pelada.

Latijsha miija: rüm!. Shüj-taj! Wissaya kummëbanatay. Despues saco y paj golpeo en gajo de árbol

Latijsha majanchummëja añuyta, majanshopcheya latiji. Después les cortó su pezón y se lo bajó.

Lati samuja kubaliwja toom toom mëtawya latiji samuja. Los tigres la persiguieron y entonces 'toom, toom', la mordieron.

Lati wiwiwja bëjtawya Puyni, ayma apashajsha libushuti. Llegaron y vieron al Sol acostado alado del fuego.

Litapërujtati bole bole latiji tabëshë. Cuando nos bolcamos, iban bogando nuestras cosas.

Latijsha, losko, adyuma, amumuy pisha shajtaja shoptoya samma. Después, cuando los arroyos, los ríos fueron separado o dividido el agua comenzo a bajar, (referencia al origen mitológico de los

ríos.)

Latijsha amala mujushta yee pillëtëjsha. Despues paso una mujer embarasada por la Puerta.

Latilaba lari Kaladandantu kummëla, kutawya. El es vamos hacer subir en árbol le dijeron. Látila Sünnü sëmësëmësh idala. El es la sucha

cabeza pelado.

Lati weshweti latish nish ipushi. Cuando el lo raspo ya nunca mas tubo plumas.

Lati kamanturumati, lëj mala ishete, latijsha yupa kukkulë apashchi. Entonces cuando se lo flecheo, después fue el jochi y entro en el esquina del monte

Latijsha limantele lo abandone después

Latijsha lëtta kudaja. Entonces uno le acompaño para colgar, estar colgado con alguién de un soporte, sostenerse con alguién sobre algo que cuelga en hamaca, en canoa.

Latiwja machejtiw maelew. Ellos comen las hojas los gusanos viven en los árboles.

Lati kanwitaja bëjtaya inreputati. Cuando lo alcanzó, estaba amarrado.

Lati tappë Tiri-ja kasëwëwë latiji, eee! » kasëwëwë. Nuestro abuelo Tiri le grito entonces: eee!, le grito."

Latijsha aturuma kararaja malaja mamiija, masetaya ishete wishwiw. Después de haber tirado su flecha turuma, se fue recoger la cola del jochi, y la agarró."

Lati maborotoja mütütüti, tanawya cheshew. Cuando estaba desgajando, los camotes la liaron.

laweta. Gaveta grande y cuadrada, usada tradicionalmente para poner chicha.

lawlataba. Lugar de descanso, vacaciones, tiempo de descanso.

Layshu, lëyshu. Ardilla, masi. Termino genérico para varias especies del genero Sciurus. <u>Sciurus spp.</u>

leleti. Hacer caso, creer, obedecer.

Lelta, lelte, lelti, lewti. Hacer algo en vano, hacer por hacer sabiendo que es inútil o sin efecto. Fingir, o hacer creer que uno puede hacer algo, sabiendo que no

léntuju. Sapo de lagos, sapo aplastado. Clase de sapo SD. Léntuju tilim ta. "El sapo léntuju grita 'tilim tilim'. Es chiquitita y plana.

Letu se sento

lewle. Plato. Recipiente redondo y plano donde se sirve la comida.

lewlew. los platos.

Lewle lewle, lewlewle. En forma de plato, o parecido a un plato. Dicho en particular de la forma de ciertos remolinos de agua provocados por la corriente Lebe mala. Se está doblando.

lebebë. Lo Doblo, torcer, cimbrar.

lebebështi tijwaderno. Voy a doblar mi cuaderno.

Lebebështi timümta. Voy a cimbrar mi arco.

lebebëjsheche. Variedad de camote.

lebelë

lebeta se Doblo, torcido; doblarse, torcerse.

lebelebe es flecible, simbrarse muy fasil

lebe' lebe' winani camina cojeando, cojo.

Liele. Volver a tener hojas, retoñar.

lele. Nieto, nieta. Termino de parentesco que refiere al hijo o hija de su hijo

lelew. se sentaron

lelew. los nietos

lelew timemew. Mis madres se sentaron

leleypa. Escuchen nietos

lele. Sentarse como para descansar para tranquilizarse; **letu**. (raíz singular) Sentarse.

L otu tütüis mayya shock

Letu tütüja mauwë shechew. Se sentó y los cabo camotes.

Letuma tibankudojoy. Siéntate en mi banco. lijanletu. Se sento callado, Callarse, quieto.

alelte muturu. Clase de pez que burdamente se parece à un muturo.

leleticham tishilë baytu. Haz me caso, aurita

litintoyomtila minkayashti, kusuti oro, podejpo, osto kuta. Te boya dar, talvez oro, plata, vestido.

Lachamatijsha anque sea asi

Lachamatijsha nish kanlelecham. Anque se asi no le agas caso

Lachamatijsha nish anuta chorishkuta nish sëmësëmësh winanijtiw shínama tuwa.

Pero nuestros antepasados no andaban desnudo como los yuquís.

Lachama atumi kushuñe, kuynani. Con su enemigo has vivido y has crecido sin saberlo.

Lewlewlesh imbëtë samma. El agua esta haciendo remolinos en forma de platos.

Leyleyle chajmu apushi. Perro lanudo, es lanudo su pelo del perro.

lëë. Callado, serio, firme, concentrado, inmóvil.

Lë tütüjti ana sewwe. Está sentado calladito el niño.

Lëë ishinojshe. Tiene corazón amable, alguien de buen genio.

Lëë uja enñe. Sin mover le miro fijo, clavaba los ojos en el sábalo para flecharlo.

Lë ujwa. Lo esta cuidando en silencio o callado.

Lë ishinojshe. Es serio (como característica) de tener buen corazón.



Lë tësë. Está parado firme y calladito.

Lë winani. camina calladito.

Lëta. Serio.

Lëchambë. Callate un rato. Lëm! ¡Cállate!

lëba casarse por segunda vez la mujer

lëbashti casarse por segunda vez el hombre

lëbbë serrar la puerta

lëbëlbë, lëbêlëbë plano, aplastado, planchado

lëbëlbëj-sheche variedad de camote plano

lëbëlbë-poso clase de blanquillo pes plateado, el nombre es debido a los vigotes planos

lëppë. Pampa, llanos, planicie.

lëpta. Mororo alëptachi bati. Vamos a la parte baja del cerro.

Lëbëshëshë. Esta sercando, casa, canchón, cercar alrededor de algo.

Lëbëshëshë asibë. Esta sercando su casa.

lëbëlë. Aplanar.

lëbëshëshë. Cercar.

Lëbëshëshinaja tisibë. Ya he cercado mi casa.

lëdojo. Demasiado, muy, mucho.

lëjlë. Amanecer.

Lëj-lështati setawya na shunñe. Al amanecer dicen que agarraron al hombre

Lëj-lështati setawya latiji shunñe. Cuando estaba amaneciendo lo agararron al hombre.

Lëjlënaja. Ya amanesio, esta de día

Lëjlëti malay. Cuando amanesio me fui

lëjlëtë. Amanecer. ver luz del dia.

Lëlë se sento

l'elle. Londra. Clase de nutria grande. <u>Pteronura</u> brasiliensis.

lëltë. Tendido para sentarse en el piso palmera pachiuba.

lëlëma sentate

lëmmuy; Por que?

lëmpënutash no hay nada

lëp, lëp. Evoca el vuelo de la mariposa azul o morpho. Lëp lëp mala kapacha. La mariposa grande esta volando.

lëpche

lëpchete. cayado

lëpsha. Numero Cuatro.

Limandumajaya lëpshaw kochokkochojyeew. Le Molestó cuatro mujeres tojos.

Lëpsha añu dujuy ameme. lo enteraro cuatro año a su mama.

Lëpshatujcha. nosotros los cuatro

Lëpchawmaw. De a cuatro.

lëpshajuta Cuatro veces.

lëptu. Revolcarse, estar revolcado.

lëptujuta bushuya. Una sola ves se echó.

lëpche. Revolcar, volcar.

Lëpchema Vuélcalo.

Lëpchete Estar volcado, tipo de Honda.

Lëpchete katütüy Tengo mi cayado, honda.

lëpujache llenar seguido algún resipisiente

lësëwëjche. Lo destapa seguido

lësüwëche. Esta desbarrancando, derrumabarse, para un barranco, un rio, un cerro.

lëshie. numero Dos.

Lëshie parassinaw mabëjti. Ví dos camaleones.

Lëshie libru leeshti. Voy a leer dos libros.

Lëshiepjcha. A los dos, (ustedes).

Lëshieti puyni. Cuando pase dos dia

Lëshiebëwjcha amalaw. Vinieron los dos grupos.

Lëshiewmaw winani. Estan andando dos en dos.

Lëshielëjsha. De los dos lados

Lëshiwjcha kürüs lachama. Los dos sor

idénticos, iguales

Lëshiejuta. Dos veces.

lêshpëni. Al principio, primero, al comienzo.

Lëj-lëshpëni amalashtaja shinama ati ayma.

shunñe. Primero, cuando iba venir este hombre fuego. Lêshpëni wiwituti lêtëmëjtija ani. Los primeros

en llegar fuimos nosotros y todo era monte aquí.

Lëshpënikkajsha talashiwwa tádula. Desde el principio, nos mintió nuestro corregidor.

lëshkápëni. Desde el principio, el comienzo.

lëshüjsha esta regando

lëshüjsha mashita esta regando la lluvia

Lëshüjsha mashita. Está chilcheando adentro la

Lëttimu asaaw mami. Recogió un rácimo.

Lëshie shuwiti, liwi shuwiti, mapakka. Dos

meses, tres meses ya era grande

lêtëmë. Monte, selva, bosque.

Lëtta. Numero uno.

Lëtta tabuyta Dios kayle. Tenemos un Solo jefe

que es dios es el que sabe. Lëtta tabuvta. Un jefe

Lëtta lëtta mankayaya. Les dio de uno en uno.

Lëtta kummë kutajtiw Tiri atata. Dicen que su padre de Tiri era un árbol.

Lëttajti miim peche. Un pescado nomás sacaste?. Lëtta apoye, nijta atta poyye. Tiene un solo cuerno, no hay el otro, también puga de los pescados.

Lëttajtija sijta apoye el bagre tiene una puga

Lëttawma. De a uno.

lëttammë. Estás solo, eres solito.

Lëtta mëjtija achuta dulshtam. Sólo vóz vas a

Lëtta siyeyetuwë bëjti. Veo una planta de siyeye Lëttamash. Alguién más, uno más, otro más

Lëttamash madechev. He encontrado uno más

Lëttamash nish madechey. a nadie encontre, ni uno, ninguno, nada.

Lëttamash nish idumajashta tishoja. Nadie la va a molestar a mi hija.

lëttamash nish katütüy tishilënaja sëë. Yo ahora no tengo nada yo.

Lëtta anajalënnula kansa kamandula awishwinnush, kalasummëja Latish lësuk!.
Con una cosa pequena se lo hiso su cola v se lo tapo.

Lëttimaw tusiriw mabëjti së. Veo una planta de paja cedrón. Planta aromática de largas hojas creciendo en conjunto de una misma base. Es usada para hacer mates

Lëttamash nish têmala. Nadie me siguió.

lëttantanti. Tiene un ojo, Tuerto.

lëttay. Soy solo.

Lëtta añuti, ijüshümu tinñu. Cumpliendo su primer año, empezaron a caminar mis hijos

Lëttajti. Uno no mas.

Lëttaja emejemesh shu imumtaya. Uno hizo su arco bien blandito.

Lëyshuja machejti summi asaaw. La ardilla como las frutas del sumuqué.

Lëtta tejteja tütü. Habia una vieja.

Lëtta silla bëjti. Veo una silla.

Lëttay amalaw. Se vinieron en uno, Llegaron juntos. **Lëttay kawinaniw mayoyoto**. En una bolsa lo eswtan manejando su cama.

Lëttay wiwiw, yankalawmajsha. Llegaron juntos al mismo tiempo de donde sea aunque no se conocían entre ellos.

Lëshiejcha kawinaniw mayoyoto. Entre los dos están manejando su cama

Lëshie bëjti së amoroto. Yo veo dos lomas de tierra.

Lëshie pimmi dulashti. Voy a hacer dos pitas. Lëshieybew wajja apoyew. La vaca tiene dos

Lëshie talipa apoylojoto bëjti. Veo dos cachos de gallina.

Lëshie potcho bëji. Veo dos langostas, saltamontes con gibas.

Lëshie pëssaw mache wejshe. El taytetu comió dos camotillos. Clase de planta herbacea trepadora que produce una tubercula comestible.

Lëshie popu madulashti. Voy a hacer dos bolas de tabaco. La perparación se hace a partir de hojas de tabacco que son hervidas en agua o sancochada.

Lëshie petche amitimitiw kamampuy. Le sacé dos escamas del pescado.

Lëshiew torojtorow malawshi. Escuché dos castores Cantando de noche, para por los árboles. Es

considerado como malaguero nette o shamata. Esta especie debe su nombre castellano de castor. El otro nombre castellano, comadreja, al nombre de nutria, . Sin embargo es de notar que el Myocastor, no es un mamifero carnivoro como los mustélidos pero un roedor.

Lëshie dulashti teshshe. Voy a hacer dos chozas lëshie teshshe shudyule. dos chozas bonitas.

Lëshpënikkajsha talashiwwa tádula. Desde el principio, nos mintió nuestro corregidor.

Lëshie maboboy turiñew. Maté dos boros.

Lëshieybe kapushti tirinchi. Voy a sacar dos tenedores.

Lëshie dulashti titirinshini. Voy hacer dos tenedores para mi.

Lëshie tirinshiw madulashti. Voy hacer dos tenedores

Lëshie tëshëshni maboboy. Maté dos li bélulas. Lëshie mishti chenche timümta abashuni

Voy a sacar dos ambaybo para la pita de mi arco.

Lëshie shunne asuytaw mabëjti. Veo dos bastones del hombre.

Lëshie semanati, wita. Después de dos semanas llegó.

Lëshie ushpëwta bëjti. Veo dos lugares de bañaros de animal, salitral, vevedor.

Lëshie machi urumsu. Comí dos bogas.

Lëshie yupatawya. Dise que entraron dos.

Lëshie wiwiw tëjtëjtëw. Llegaron dos avez 'tëjtëtjë'. Es de color negro salvo las patas y la barriga es blanca. Tiene la cara roja y la punta del pico amarilla, Zancudo, con piernas largas.

Lëshie tumumuwja iyayajtumaw. Dos sapos están brincando.

Lëshie shunñew tütüw, lëtta tësë. Dos hombres están sentados, uno está parado.

Lëshie jentewja tishuju ani tijorejtuy. Dos personas me oradaron aquí en mi nuca.

Lëshie tonnoli maboboy. Maté dos abejitas." Su nido se encuentra dentro de las termiteras o posetacú. Su miel es muy cotisado y considerado excelente aunque se dice que no produzen mucho.

Lëshie madulashti tüjüssaj bolaw. Voy a hacer dos bolas de greda. Greda colorada que se utilizaba para hacer ollas, platos, cántaros, etc. se sigue usando para hacer bolas para matar a pájaros. Greda de color blanco. Ciertos hablantes usan la palabra tüküssa, tüjüssa.

Lëshie tëwishkaw machishti. Voy a comer dos frutas de bejuco tëwishka.

Lëshie mabëjti tërëjtërëw. Veo dos martínes Lëshie tütü ashuyna. Tiene dos carachas. Sarampión o alfombrilla, varicela, viruela. Cualquier tipo de enfermedad viral que hace que el cuerpo se cubra



ILC - NY

de carachas.

Lëshüjsha. Llovisnar, chilchear, adentro por ejemplo cuando está chilcheando en la casa.

lëttujuta. Una vez.

Lëttujuta lëtëmëchi malaja decheya shujshudyulë woworeñu atíbani. Una vez, fue al monte y encontró una viborita muy pequeña para criar. Lëttu-lëttu. Ralo, disperso, esparcido, uno por aquí otro por alla, de poca densidad. Generalmente usado para hablar de plantas cuando tienen pocas hojas, poca fruta o retoñan

Lëttu-lëtt poso tiene barbas, bigotes ralito.

Lëttu-lëttu chinta tiene pelos ralitos

Lëtta kalapuchuya Tappë Tiri. Uno se le escapó al abuelo Tiri.

Lëtta shunne bëjti putchu. Veo un hombre jorbado.

Lëtëmëchi malayja lishetay. Me fuí al monte y me perdí, desviar del camino, desorientar en a el monte. **lêtëmëjtija ani**. Aquí es puro monte, boscoso.

Lëtëmëchi malaja pitchiw madecheya. Se fue al monte y los encontró a los monos silbadores.

Lëttima së tipuntia. Yo tengo un cuchillo.

Lëttima së tipuntiya. Tengo un cuchillo de bolsillo Cortadera. Clase de paja. *Scleria sp.* Sus hojas, son largas y filas, se terminan generalmente en una punta dura.

Lëttima bürrüw mami. Compré un vestido.

Lëttima samma. Un río.

Lëttima shëshshëw. Una palca de palo, un soporte de chapapa.

Lëttimu tëwishka machishti. Voy a comer un racimo de frutas del bejuco tëwishka.

Lëttima shotche. Un cuchillo, pequeño para afilar garfio de flecha.

Lëttimaw titewew. Mi pie son uno.

Lëttimu tisëppëtëw. Tengo una chapapa de palo, Carne o pescado chapapeado.

Latijsha tëptëti atochore, sijoya kamalaya Lëttima tisujsu. mi regazo.

Lëttima sillow. Una planta de pacay.

Lëttima titenche siyeye. Temgo un collar de siyeye, Sus frutos tiene un olor agradable que dura tiempo.

Lëtta pilili libusha chittuya. Pusó un fierro y cruzó.

Lëttimaw madulashti toñow. Voy a hacer una flecha de tacuara. Sirve para matar a animales grandes, como taitatu, tropero, tigre.

Lëpishmë mala. Se fue haciendo pedos, cada rato. lëmmuy. Simplemente, solamente, no más, en vano. Lëmmuy abuybula mañotto. Con su palabra

empijo

Lëmmuy. Porseacaso, en vano.

Lëmmuy dulay. Porseacaso estoy elaborando.

lëmpënutash. Ultimo. Mi ultimo.

Lëmpënutash tiyay tiñowo. Comí mi última yucca.

Lëmpënutash majushi titomte. Disparé mi última flecha.

lëpujache. Llenar un recipiente con líquido de otro lado con recipiente.

Lëmmuy wenche kansewe. Solo nacio para anta. **lëyawe**. Cerrar con llave, candado.

Lëylëyle abürü su vestido esta colgando por pesaso, también lanudo.

Lëshiyew maboboy tojolow. Maté dos meleros. Lëshie mapuy tochore. Saque dos cortezas de corocho.

Lëshiyew tuyshiw. Dos arboles de Palo maria. Lëshie. Dos

Lêshpëni wiwituti. Cuando llegamos por primera vez.

Lëshie puyni dulaw mabashtiwja onno. Sus espozas hicieron tamales durante dos días. Preparación culinaria a base de masa de maíz cocido al vapor y envuelto en hojas.

Lëshie arijota banna wiwintuti ceachi. Faltan dos vueltas para que llegemos a la cea.

Lëshie tirebe bëjti. Veo dos heridas mías.

Lëshiewjcha marütay tinñu së. A los dos pringé las caras de mis hijos.

Lëshieybe madulashti tishaptanñu. Voy a hacer dos flechitas.

Libaba. lo recupero

libaba. a jukkulë Renovar chaco.

Libata, recupero y se lebanto para ir.

Libaliwchi dechew, dechew chajtiwya dujnë iwëshëjbëshë, itewejbëshew, pechew, kuta.

Se fue y encontró presas, aves, cuadrúpedos y pescados. **Libe.** contiene líquido. Se trata de líquido en un espacio delimitado, por ejemplo un galón, un vaso, un botella, juntar agua, después de llover hay un lugar o pozo.

Libe samma tipojorey. Hay agua en mi canoa.

liberea poner brea por barias veses

libërea. apojre. Calafatear,le puso brea por segunda ves a su canoa

libëjta, liche, lidumaja. cuando el hombre tiene relaccion sexo com mujer

libëjta Tener relaciones sexuales.

Libëjtayu mipipiw. No tendras relaciones sexuales con qualquier hombre, hija. No te acostarás con tus hermanos mayores.

libobo, bobo. lo pego a puno limpio, tambien se disse



cuando lo mata.

Libobo. Cortar, obstruir, bloquear un camino, impidiendo el tránsito.

Libomba atantijsha tulupishñe. La petilla le daño el ojo, le encegueció el ojo.

Libomba. lo dejo siego por unos minutos

Libombo. lo abraso

Libombose. lo abraso, abrasar barias veses

Libombo, cuando el fuego se apaga empieza a umear. libru. Libro, cuaderno

Libusha apeche awertay. Pusó su pescado en su chipa

libuyta va es jefe, tiene poder económico.

Libushu lëtta kummë tipojorev. Hay un palo echado en la canoa.

libüsüjta. Rio viejo. Extensión del componente de significación 'partirse, partir': un rio que se separó del curso de un rio.

Liche chajmu achata oshewoy. El perro comio su comida en olla

Ii achu ibëbë arebe! Miércoles, así le causó su

liche newwi pizo en escremento (puchi)

lichibi. Echar, llenar con (líquido).

Lichibintu tabëshë pussay. Pondremos nuestro montón de ropa en la bolsa.

Lichibima oshewochi miñowo. Pón tu yucca a la olla

Lichibi samma. Lo llené con agua.

Liachuvtata. Se lo dice cada vez. En la mayoría de los casos, se usa en un sentido negativo y marca el comportamiento importuno de alguien que siempre manifiesta lo mismo.

lidanche. Poner en algo (arriba); hacer embarcar,

Lidanchema mibëshëë chankadojoy. Suba tus cosas en la chapapa.

Lidanchema minñu konsono pojorechi. Súbalo a tu hijo con cuidado a la canoa.

Lidanda. Se subio. Subir adentro de algo; embarcar;

Lidandama pojorey, suba a la canoa

Lidandaja apojrey mala elechi pëpëshama.

El abuelo antepasado subió a la canoe se fue por el rio

lidanda baldey upshi. El pato subio adendro del

lidanche apojrey lo embarco em su canoa

lidanche ajukkulë lo dejo amontar, lleno de yerbas su chaco

lidanda se embarco

lidanda ajukkulë se amonto su chaco

Lidele samachi pimpimtima pilili. Cayo a gual C - NY

lidavuja, kajanmala. Lo cargo y selo trajo.

Lidele. Sumergirse en agua, champarse.

Lindanche tabëshëë. Lo embarco nuestras cosas

Lindanchema tabëshëë. Haslo subir nuestras cosas, embarcar las cosas,

lidojoja lo hizo henfermar com enfermedad

lidojoja. Hacer empeorar, agravar una enfermedad.

lidora se lo metio basura al ojo

lidumaja Hurgar, manosear, acosar (posiblemente: tener relaciones sexuales).

lidulashtatu tasawata. Vamos a mejorar nuestro trabajo.

Lidulula ishete asorejta. Lo tapo su culo el jochi pintado.

Lidumajajtip-laba paye. Talvez ustedes han acosado a su hermana.

lidumaja bolver a molestar, cuando el hombre tiene relaccion sexual com mujer

lidula lo arreglo, arreglar, reparar, componer.

lidulula. Lo compuso, componer.

Lidujuta. Se volvió a enterarse, taparse del todo, enterrado. Borrar(se), borrado.

lidyuye, lidyuyëtë. Estar, volverse ronco.

liele kummë el arbol bobio a tener hojas.

Liele bolver a tener hojas.

liele. Volver a tener hojas, retoñar.

lijalalojche

lijalasañe bolver a tener chister colorados com otra

lijansobo. Agusanado, se agusano.

Lijanchibi samma botivay. Se lo lleno de agua en

Lijachibima asuja tibajsuy. Pón asucar en mi baso.

lijalasheche otra ves esta asiendo llorar

lijalasheshe

lijalasheta se olbido

lijambuyta tiene admiracion

lijambenenë Provocar el hecho de que alguien se confunda, atufar v no saber que hacer.

lijanchawa lo embeneno, envenenar com toxico

lijalacheche esta pisoteando, pisar seguido

lijandele encontrarse

lijandele. Caer en la mente, recordar

lijaladele. Dejar caer algo adentro de algo, al agua, un hueco). visitar (inesperadamente) llegar de sorpresa.

lijanë cuando alguien esta con la persona le pasa algo lijanlojo alver a la persona se enloquece, Hacer chistes.

lijanneye. Ser mas fuerte que el, desafiar (haciendo





peso, en trabajo, peleas), jactarse.

lijansama se lo echo, echar agua,

lijanshendye se convierte señorita, su primera mestruacion de la mujer

lijanshotto lo embarbasco con planta de **shotto**, echar veneno a los pescados en arroyos

lijanshumë atisar fuego, echar leña al fuego

lijantomochi lo embarbasco con recina de árbol ochoo, echar veneno a los pescados en arroyos

lijanyurujare se transformo en yurakare

lijashata. Estar erutando.

Lishache lo hizo erutar

Lishache yarru lo hizo erutar la chicha

Lishata esta erutando

Lijashudye, lijashuye esta contento

lijatuma esta muto

Lijasuwëjta ajarchi. Se desbaranco al barranco.

Lijalasuju pójore ashonko. Calafateó el agujero de la canoa.

Lijalasujukka asibë. Parchó el techo de su casa porque tenía muchas goteras.

Lijanwiliche. Selo devolvió.

lijanyurujare. Mostrarse a alguien como persona, como gente, como cristiano, como nosotros yurakaré, transformarse.

Lijatuma. Hacer muto, se amuto.

lijanë. Se fregó en el, fregarse, arruinarse.

Lijamwilita anorpe. Lo rescato su remo, un remo que perdió y recuperó.

Lijammalama. Esta recuperado o gordo.

Lijalawilita anorpe. Un remo que estaba chueco o torsido volvió a enrectarse.

Lijalasañeyu tishoja. No le hagas chistes coloradas a mi hija.

Lijalasheta apüü. Se olvidó de su camino.

Lijalasheta. Se olvidó, olvidar algo.

lijalasheche. Provocar el descuido, escapar de la atención de alguien.

Lijalawënënë tijuja. Se le hizo sombra a mis hojas de coca cuando el sol se escondió.

Lijalambata aushuri. Empezó otra vez a darle fiebre

Lijalambata. Otravez le brinco, brincar, atacar, asaltar repentinamente, animal, persona, el jaguar le brincó.

lijalasañe. Le chistea, chistear, Hacer chistes cosas colorada a alguien.

lijalasheche. Lo hizo llorar de nuevo.

Lijalashecheja kalamla ameme attachi. Le hizo olvidar o despistar a su mama y se fue a otro lado. **lijalasheshewya**. Estar en grupo y unos cuantos perderse del grupo

Lijanchawa. Envenenar a alguien, dar veneno alguien.

Lijanchawishti. Le voy a envenenar.

lijansama. Echar agua a una planta, regar planta, aumentar agua a una comida, rebajar o adulterar alcool, aguardiente, miel con agua.

Lijansamayu tiasúja. No pongas agua a mi azúcar. Lijansamama tinënë, tióshewo. Aumenta agua a mi comido, en mi olla.

Lijansa. Estar enfermo y volver a empeorarse de comida o de visita de alguien, Hacerle daño. Empeorar.

Lijansa. Lo empeoró.

Lijanshottoshtibë. Voy a ir a barbasquear un poco. Lijanshotto. Barbasquear, envenenar un arroyo una laguna, un remanso para coger sus pescados.

Lijanshumë. Atizar el fuego, echar mas leña.

Lijashudye. Alegrar, festejar, hacer feliz a alguien **lijantomochi**. Barbasquear, envenenar con resina de ocho a los peces.

Lijanë asalon. Se le fregó su salón. Esta palabra se usa exclusivamente para el rifle calibre ventidos cañon larga,

Lijayle shijshëtë tisewe. Mi niño esta acostumbrado a mecerse en su hamaca.

Lijassë abëshë abaldey. Se encuentra su ropa un montón en el balde.

Lijansë abisi. Esta parado esperando a su hermano. Lijansë ayma. Esta parado al lado del fuego.

Lijankaya. Se lo devolvió, Devolver.

Lijaduju. Estar nublado, cielo cubierto de nubes.

lijushu. Se acobardo, acobardarse, desanimarse, cansarse, aburrirse, abandonar una actividad, moderarse, calmarse, tranquilizarse. Dicho de alguien o de un animal cuando deja de hacer algo que le gusta por miedo o falta de gusto.

Lijushusha. Lo hizo hacobardar, Hacer acobardar, moderar, obligar alguien a desistir en hacer algo.

Lijushushashti tinñu. Lo voy a moderar a mi niño. lijubëssë Chistear a alguién, hablar una lisura.

lijussë. Buscar pleito, discutir, desafiar, jochear.

Lijussëjbëshë. Busca pleitos a personas, agresiva, agitador, acusador.

Lijunsëtëw. Se pusieron a discutir, bravos entre varios, reunión política, pelea entre borrachos.

LIMËLËSHECHEJA MALA. Te hizo olvidar y se fue **Lijurisa winnu achatay.** Apretó y reventó el ají en su comida para que sea más picante.

Lijuy-yumajbëshë. Persona que descute respondón.

lijuya Contestar, agredir, defenderse en una discucion lijatumu timashtu mi machete esta muto lijayle esta manzo, amansar, esta acostumbrado





Lishupë apantaluy. Se hizó piz en su pantalón. lishopto Bajar, bajarse de algo de ariva asia abajo. libru atuwëjsha. Desde el empiezo del libro." Lijalidewma. Revisarlos repetidamente Lijanshendye. Menstruar, sangrar a partir de la

secunda menstruación. lijli. Tipo de collar.

lijma. Pato cuervo. Clase de ave. <u>Phalacrocorax</u> <u>olivaceus</u>. Ave negra viviendo a las orillas de los ríos y de las lagunas alimentándose de pescado.

Lijuboshto, lijuboshbo traspassar al otro lado, madera, tabla

lijukkata estar espiando seguido lijukkata esta visitando cada vez

lijulish, **lijuli**, **dijuli**, **dijulish**, **dishdi**. Frejol. Clase de bejuco cultivado por su vaina y sus semillas comestibles. *Barbieria pinnata*; *Cratylia argentea*.

lijumala esta acompañando.

lijumala Estar chupado mareado de vevida.

Lijumalayjlaba? ¿Ya está mezclado la bebida?

lijussë esta chisteando cosas coloradas

líjushu esta moderado, tiene miedo

lijushusha ya le hizo tener miedo

lijuya le conterto, contestar con rabia

lijuybibë Alcanzarle en el camino, tamaño, edad, o cualquiera forma de actividad de competencia.

Lijuylele. Esta imitando.

Lijudaja chipchi. Está acompañamdo a otra persona, echados juntos en la hamaca.

lilobo se quedo sordo, Volverse sordo, mudo

liloboba lo dejo sordo, Hacerle mudo/sordo (después de pegarlo).

lilojo Volverse loco, enloquecerse.

lilojotiba Noe. El Noe esta loco, Qué barbaridad. **lilojotiba ati.** Ese esta loco, cuando se le acurre hacer algo.

Limalatila. Por donde vino caminando.

limapeshe. Lima. Clase de árbol cítrico cultivado y su fruta. <u>Citrus sp.</u> Es de sabor dulce. Se usa para refresco. **limawsha** se adelanto

limausha mala se fue caminando o se adelanto limassëwchi; donde están?

Limassëw yarru tutumay. Se encuentra chicha en la tutuma.

Limassëw árrush tutumay. Se encuentra arroz en la tutuma.

Limasetaw tibubushiw. Se prendieron mis maduros, maduro cosinado para payuje, medio quemado. Limasetaw tiarrush. Se prendió mi arroz, arroz

medio quemado. Límeye ultimo, atrás o despues

limiye . bolver a rescatar, recuperar

Lijlímeye amalaya latiji mamme ishetew! Cochaba

limli esta bibo

Limapëjtaw adalaw sipedalay. Pusieron su cabello cortado en la cabeza del motacú.

Limapuppu chajmu. Cuando se aparearon los perros lo separaron.

Limanuy tisapatu. Ya me puse mi sapato

Limausha. Guiarles, ponerse delante de ellos.

Limaushajbëshë. Una guia. el que va adelante.

Limalacheti tipaa tarakkayelliy worok mabaliw. Cuando pisó mi hermano el nido de peta se hundio. Las petas ponen sus huevos en las playas de arena. Cavan un posito y lo recubren de arena. Pero cuando uno pisa encima se hunde.

Limuyyuma. Murmurar solo cuando alguen habla en publico.

Liminyurujareshti, liminyurujareya kutaya. 'Para ti voy a hacerme persona', le dijó.

limachibila. Se lo lleno

Limachibi árrush morteruy. Puso arroz en el tacú

Limashudyetijti tammew. Nos alegramos con nuestras madres.

Limadulashti tiradiu. Voy a reparar mi radio. limatütüya tejte ishete. la abuela jochi esta con su

limatütüya tejte ishete awishwiw. la abuela

jochi esta con dolor por su cola limmu. Limón, limonero. Clase de árbol cítrico

cultivado y su fruta. Citrus x aurantiifolia, Citrus x limón limta. Despertarse, resucitarse

Limannosojto ajamijsaw. Se quito la camisa.

limta magina ensendio, encenderse (máquina).

lilimta latiji na Pêëpësu Aysatina. Se levantó, se había resusitado Pëpësu con Aysa.

Limatopentuma. Volve a estrujar de nuevo

Limantomochintu

petchewbë.

Embarbasquemos pescado un rato.

limlëja kamishë kalamlaya. Cuando lo despertó a su espoza iba a escapar lentamente.

Lilimlë. Lo desperto otra vez, lo hizo revivir

limli. Despierto, estar vivo.

limche. Lo hizo despertar, Resucitar.

lilimchewya ëshshëla wissawja lo pegaron con una piedra y en ese momento resucito

limuyyuma le conterto, discutir

limümü lo esta jalando, estirar com fuersa

limümütula. Si estamos rememorando, chismeando.

limümü. Chismear. Rememorar, acordar y hablar del pasado.

Limëbibëw ashuuyja tijukkulëy. Te alcanzé carpiendo mi chaco.

Línama naja losko. El arroyo se ha secado.

líneye. portarse como ha hecho lo mejor, orgulloso.

Linewe se cago

Linewe püüy se cago en el camino.

linëjta. Asentarse, cuajarse (líquido).

linejta tieste. Lo que tomo esta secco, cuajado

linsüyüttaw. se abuenaron después de una rabia o pelea.

linu. Meter en la bolsa. Ponerse gorra, guantes, zapatos. **linülüjnüshtibë.** Voy a empelotarlo.

liñoña champarlo alafuersa

liñoña sammay lo champo alafuersa en agua

liñuche. Desirlo de frente para avergonzar a alguien, hacer sentir mal a alguien.

liosoja. Se lo quito su ropa, quitar, desvestir, desnudarlo empelotar.

Liosojo. Se lo saco la ropa, quitar, desvestir, desnudarlo empelotar.

Liosojto. Sacarse, quitarse la ropa, desvestirse, desnudarse, empelotarse.

Liosojaja abba, ushpë. Lo desvistio a su esposo y lo baño.

Liosojtoti apëlë, wówreja shudyulë. Cuando cambia de piel la vibora esta bonita.

liyupa se puso su ropa, ponerse la ropa

liyupa salir y volver a entrar

lípasha se coloco en bandolera

lipeshe lo desconocio

Lipebbaliw kummëw püüla. Estan desparramados los palos por el camino.

lipeshe. Desconocer, no reconocer a persona.

Lipepe chajmu tilewle. El perro lamió mi plato.

Lipeta tidujnë tisëppëtë. Esta echada mi presa sobre la chapapa.

Lipebbaliw tibontow mayoyotoy. Estan echados mis hijos en sus camas.

Lipëjta. lo coloco en un lugar, colocar

Lipëjta. Clavar, poner un clavo o otro objecto puntiagudo en cierto lugar.

lipilpi, lipílipi. Pacú, tambaquí. Clase de pez. Piaractus brachypomus; Colossoma macropomum.

Lipilpi müta tipii, lubuljujsha ajuyjaja. Mi hermano sacó un pacú, cuando pescó de la playa.

Lipilpi müta sacó pacú.

lubuljujsha ajuya. esta pescando de la playa.

lipílipi chata. Clase de bejuco. Guarania lobata.

Lipiñetayu! No se caigan en el agua.

lippa. Peni, iguana. Clase de lagartija: <u>Tupinambis</u> <u>teguixin</u>. T. spp.

Lippa talipa alulinchata. El peni, iguana come

huevo de gallina

lippa apëlë. La piel del peni, iguana

lippa apëlëja bubushi. La piel del peni, iguana es

inishtai mala II:--

Lipishtaj mala. Hizo un pedo y se fue.

Lipishta. Peer, intencionalmente en un lugar, hacer un pedo, largar pedos.

Lipiujwachi, mutaya apaaw. 'Vayan a mirar', les dijo a sus hermanos menores.

lipílipi mappënkarawta. Pacú grande verdadero.

lipasha. Cargar en bandolera.

lipasha samuto. Lo cargo en bandolera el hueso de tigre.

lipupa lo soplo, soplar

lipuppu lo solto

lipuppu. Perjudicar; interrumpir, cortar lo que uno esta haciendo, bloquear o trancar la actividad de alguien.

lipupa. Inflar, hinchar, soplar algo

Lipëjta tisibë. Lo reconstrui mi casa, reacer.

Lipëjpështi timesa. Voy a clavar mi mesa, mejorar, reacer.

Lipëjta. Ponerse algunas prendas de vestir encajarse o calarse un gorro.

Lipërujpë kudaway. Los hizó volcar en la laguna. lijapëjtay tijuchilu. Pusé mi cuchillo.

Lijalirepupa apillëtëjsha. Se lo esta amarrando de su puerta

Lipëjtay tichullu. Pusé mi gorra.

Lipëitay tinorpe. Pusé mi remo.

Lipëjtama misurtikka. Ponte tu anillo, prendas de vestir que se ponen en las extremidades del cuerpo cabeza, manos, dedos, pies, Estar puesto o colocado tales prendas de vestir o objectos.

Lisansamashinaja tijukkulë. He avanzado un poco mi chaco.

Lisansanaja tijukkulë apashajsha. Lo rozó el limite de mi chaco.

Lisansanishti tijukkulë. Voy a ir a terminar un pedaso de mi chaco.

liseta lo agarro con fuerza

liseta. Atrapar, agarar, coger, prender o tomar alguien de manera desprevenida, tocar el trasero o el sexo de una mujer, meter mano.

Liseta asiribi. Metió mano a su vagina.

Liseta asiribi ana yee. Metió mano a su vagina esta mujer.

lisewe esta llorando, uraño

lisewewëtë se siente chiquillo

Lisesewma. Para agarrando.

Lissë. estar parado en algo.

lissë ashaay. esta parado arriba

Lissë shëtë sammay. El maguari esta parado en el

Searous Cornello Corn



agua.

lisewe pëpëtijsha. En viejo mimar o adulto. Querer estar mimando, solicitar cariño, portarse como un niño que quiere su mama.

Lisewe tësë. Esta parado mimando, solicitar cariño, portarse como un niño que quiere su mama.

Lisewebonto. Rejuvenecerse, querer volver a parecer joven, querer pasar por más joven. Dicho por ejemplo de una persona de edad que vuelve a tener consigo mismo los mismos cuidados jovenes.

Lisse tilapiz abëwtë. Esta puesta la tapa de mi lápiz. Lisuwëche naja kummë. Se desprendió ya el árbol, cuando cae un palo en un barranco.

Lisüyüyta tishilë tijape; nish shujushunaja. Ahora se ha enfriado mi tasa de café, ya no es muy caliente.

lisüyüyta. Enfriar, bebida, comida. **Lisujuta a-unti**. Se tapó la nariz.

lisüyüyta se calmo, desenojar, no estar bravo después de enojo

Lisujutaja litütü shuyasha asibëy. Se tapó el tatú y se quedó dentro de su madriguera, un tatú que cierra la boca de su madriguera desde dentro.

Liashtëytata. Me lo dice cada vez.

lishde esta mirando, espiando

lisheche lo hizo perder

lisheshew se perdieron en el monte

lisheshew lëtëmëy. se perdieron en el monte

lisheta se perdió

Lishebuma mipantalu. Costura o reméndalo, tu pantalón.

lishëmëjta. Andar en sueños, estar somnámbulo.

lishëshë esta listo para comer

lishëshë owe esta listo cusire, esta en su punto para comer

Lishëwë puyni. El sol se obscureció porque esta detrás de la nubes.

lishie. Clase de gusano indeterminada.

lishiwshë lo encrespo, encrespar

lishiwshë quemar comida

lishiwshë chata lo quemo la comida.

lishiwshë. Quemar comida, olla, hacer quemar.

lishiwta. Ya esta quemado la comida en olla.

Lishiwta tachata, taóshewo tanënë. Nuestra comida de la olla cocinado esta quemado.

lishiwta se quemo

Lishoptoma shonkoy. Baja en el agujero.

Lishojñe. Se asustó más.

lishopto se bajo, bajar del arbol

lishudye, lishuye, lishuyeye esta content

lishudyedye lo hizo alegrar, hacer alegrar

lishujusha volver a calentar

lishumuche lo desmayo

lishumuta se desmayo

lishudye Alegrarse, estar contento, ser feliz, divertirse, pasar la bien.

Lishudyi na witamtila. Me alegra que hayas llegado.

Lishudve mala. Se fue contento.

Lishudyedye. Causar alegría a alguien.

lishumuta. Desmayarse, estar inconsciente. Perder el sentido y el conocimiento.

Lishumuche. Dejar sin sentido, aturdir, hacer perder el conocimiento a alguien.

Lishujusha. Calentar comida.

Lishujushay tipeche. Lo Calenté mi pescado.

lishupë. Se orino, orinar en pantalón, cama, orinar o hacer piz sobre algo, hacerse piz.

lishudyemay. Estoy filiz o soy feliz.

lisheta. Se perdió, Perderse, extraviarse persona o animales en un lugar.

Lisheshew. Se perdieron, perderse, extraviarse personas o animales en un lugar.

Lishëshë. Enegrecer y marchitarse las hojas de ciertas plantas cuando sus frutos o sus papas son listos para cosechar; ennegrecer las plumas de ciertos pájaros patos particularmente antes de caer y de ser renovadas con nuevas plumas.

Lishëshëw balusaw. Enegreció la planta de hualusa, significa que las papás ya están listo para cosechar.

lishëshëw upshim biyatu. Enegrecieron las plumas de los patos. Las plantas que se marchitan de esta manera son principalmente el tomate, la hualusa, el camote, la cebolla, el gengibre y las plantas llamadas puysi y amáryo.

Lishübüjta. Componer la amarradura, añadir la amarradura.

Lishübüjshü tüj kuta. Lo amarró bien duro.

Lishudyulë mibüru. Tu vestido volvió a ser bonito. **ishülshata** *vi.* Impresión de acidéz en la boca que

Lishëwë puyni. El sol se obscureció, porque esta detrás de las nubes.

lishübüjshü, **lishübüjta** se amarro, se chipo, volver amarrar, asegurar el nudo

Litapuppu samma yupaja. Nos tranco la llegada del agua una inundación.

litabata estar joneando seguido, lansar palo, piadra a otra persona.

Litamba esta joneando una vez, lansar palo, piadra a otra persona.

litele lo largo, lo dejo, abandonar, dejar una actividad Litele mali tipusa püüy. Dejé mi bolsa en el camino.





Litele asawata. Lo abandonó su trabajo.

Litëbibë. Me alcanzó de altura.

Lintoyota. Se vuelve a arrodillar, Por extensión, alabar de rodillas a un santo, rezar de rodillas.

litishiwta esta chipado

litishiwta kujyata esta chipado el ansuelo

litabata. Jonear, apedrear, tirar palos hacia alguien o algo.

Litabata achoo. El sobrino lo joneó a su tío.

Litabata achoo atiba wajja. Lo Joneóa a la vaca

Lititamba. Me joneo.

lito. Tieso, duro, inmóvil, paralisado, adormecido.

Lito tütüya samu bëbëja. Estaba inmóvil cuando buscaba el tigre.

Lituñu. Volvió a darle puñetes.

Litojbëshë. Paralítico.

Litóntewe. Cojo, pié tieso.

Litëriche. Lo empujó otra vez más allacito.

Litëlësë kummë. Otra vez está partiendo leña.

Litëlësëwma. Esta partiendo trés veces.

Litëptë. Lo lavó en algo o Lo volvió a lavar.

Litëlësheta kamlaniti timashtu. Me olvidé de llevar mi machete.

Litëlëtabatam. Me estabas joneando.

Litëlëshoshamchi tipüü. Me lo tapaste mi camino. Litëlësheta tipüü. Se me perdió el camino, me olvide mi camino.

Litëbaliwnaja yarru. Ya estoy chupado de la chicha.

Litëbëtsë. Me estaba hablando lisur.

Litëbësë. Esta teniendo sangre, volver a tener sangre una erida.

Litishiwta. Se chipó, enchiparse.

Litishiwta tijuyjata. Se enchipó mi liñada.

Litinyupapama. Pónme mi pantalón.

Litinsetam. Me lo estas agarrando otra vez.

Litinë tisalon. Se me fregó mi salón no pude disparar. Litipti. Dejar de gotear y continuar nuevamente la goterra.

Lati. El es /ella es.

Lito. esta tieso.

Litoro. Perjudicar.

litoro. lo hizo perturbar, interrumpir.

liturimbu. Lo tumbó y el otro también.

Litumi. diparrar con flecha saguido, rifle

Lítuyya. lo hizo aogar.

lituyya. Atorarse con agua mientras uno se esta bañando o tomando.

Litulëlështi. Voy a volver a salar.

Litutuma mami. Mole otra vez más.

lituwi. Ahogarse en el rio.

Lituwi sammay. Se ahogo en rio, cuando se bana le entra agua por la nari y no respira por unos minutos. Chabamba

Lituwi. Cuando uno ase sexo deja de eyacular el

Litütüya ineley elejanay. Estaba sentado adentro, dentro de la tierra.

Litürüra. Otra vez lo marco, marcar con cuchillo.

liusha, liwsha. primero

liurupta. se sambollo

liurupta. sammay se sambullo en agua, sumergir

liuyu. Molestía de estomago, indigestión.

Liurumba asabanawla. Le tapo la cara con su sábana.

Liwiw. son tres

liwilita. Estar de vuelta, haber regresado

Liwita ati yee. Esta mujer engordo, estar gorda.

liwita. Estar gordo/da, engordar, acumular grasa

Liwjwanicham na mipaa lidujutchi. Vaya a ver adonde enterré tu hermano.

Liwi shuwiti kayle kushi, Timtüshta lëshie shuwi. En tre mese ya sabia disparar con flecha, y me ya esperar tres mese.

Liwesejta tirebe. Se desprendió la costra de mi herida.

liwi. Numero tres

Liwja puyni kashëwështati. Miraba al sol cuando llegaba la tarde.

Lijwa. Lo espio / espiar a otra persona.

lilojo. m. chistoso/ o esta loco.

lijadele tisëwwëtë. Alli(a) se ha caido mi grito, el eco cuando retumba.

liwiliche. Devolver algo a alguien. hacer regresar.

Liwi shuwiti kayle kushi latiji. En tres meses ya sabia tirar con lfecha.

Liwilita asibchi. Esta de vuelta a su casa.

Liwilita achichi. Volver para atrás, retroceder en una caminata, sin llegar al destino previsto

Liwitam mappëmalam. Has acumulado grasa y te has vuelto gordo.

liwilita se regrezo, volver de medio camino

liwi tëssë, Tre están parado conmigo.

Liwëshë. Volver a tener plumas nuevas, renovar su plumaje

Liwëshë upshi. El pato renovió sus plumas

liwëshë. Atender, estimar, tener sentimiento de cariño y de respeto, tratar bien a alguién.

Liusha sëja yupashti. Yo voy a entrar en el agua primero.

Liusha tibonto. Mi hijo mayor el primero

Liushalë wita. Llegó mas primero.

Liusha tajtantu latijsha baytu. Primero tumbaremos el árbol, despues nos iremos.



Liujata, liwjata. Ir a espiar o a mirar a alguien o algo. Liusha, liusha, liwjsha. Adelante.

Liujwanimchi nentaya tütülaba samu. Anda a mirar, talvez ya hay un tigre. Cuidar, vigilar, controlar, tener cuidado, estar atento.

Liuja puyni kashëwështati. Lo miró al sol cuando ya llegaba la tarde, Mirraba al sol, durante la tarde. Lijurumba asabanawla. Lo tapo con su sábana. liurupta. Zambullirse, poner la cabeza bajo el agua Liwoj-woshti samma. Voy a vasear agua en otro

liworejta. Estar con una articulación descompuesta, rodilla, codo, hombro descompuesta.

liworejta se descompuso, descomponerse liworejwo lo descompuso, descomponerse

Liworojto titata shonkoy. Se cayó mi padre en un pozo.

Liworejta tiëtëjñu atoyo. Se descompusó la rodilla de mi hijo.

Liworejwo. Lo descompusieron, descomponerse, zafarse una articulación.

Liwojwoma ani! Vacíalo aquí adentro.

Liyupati. El lugar donde entró.

Liyupuma. Llenura, inundación.

liyupa. Vestirse, ponerse ropas.

líyuna. Rellenar.

Liyunashti tichoriso. Voy a rellenar mi chorizo.

Lisuwëche. Desprender, arrancar, separar. Quitar algo de un lugar donde esta fijado, para llevarlo a otro lugar. **Lirepu.** Amarrar o attarse algo o alguién a algun

Lireputa. Se Amarro doble, nudos em el mismo nudo. lobbo, es la persona que no eschucha, sordo, sorda

ëmmu. Es la persona que no habla

lobbonñu. Gusano que pica.

lobo. Mover inquietamente, estar sin descansar mover. **Lobo' lobo' litutu tinnu tisoptoy** mi hijo esta moviendo en el vientre de mi estomago

lobola. Hacer señales a una persona que esta lejos. **lojjo**. Loco, ser loco.

Lëmmuy lilojo achuta sawataya Noe. Se ha vuelto loco Noe, trabajando así.

lojojo. Rana. Término genérico. Anura.

Lojojo ayajta mesa ajanajsha. La rana saltó desde abajo de la mesa.

lojojo awëshë. Hualusa de monte. Clase de planta. <u>Homalomena crinipes</u>.. Sus hojas son similares a la hualusa, pero no tiene papa. Sirve de remedio contra la diarea y los dolores

lojomë lo esta sunchando seguido

lojoto. Lo suncho una vez

lojomë. Sunchar, hacer agujeros para sembrar, ilojomë

alojomë

lojolo. sunchar con la punta seguido, punzonear. lojto. Pesado.

Lojtima ana ëshshë. Esta roca es muy pesada.

lijalalojche. aumentarle peso.

Iolle Clase de bejuco pequeño rastrero. Entre otros nombres se les puede llamar oreja de mono. *Lycianthes asarifolia*; *Geophila macropoda*; *Geophila repens*.

lolokka Flácido.

lololo. Barro, Fangoso.

Lomla hacer hervir

lomloya latiji. estaba hirviendo de por si.

lomlashti samma. Voy a hervir agua.

losko. Arroyo, riachuelo.

Loskochi ayeenima. Vaya a vomitar al arroyo.

lotetejta esta resfaloso

Lotek deli . resbale y me cai

lotejtaw tipantalu. remangar, suspender los pantalones asta la rodilla

lotejta se remango, suspender los pantalones asta la rodilla

lotejloshti tiblusaw boya suspender mi blusa

lotejtaw tipantalu ya están remangado mi paltalon amumuy. Completamente resbalozo, por todo lado.

Lotetejta elle. La tierra está completamente resbaloza.

lotejlo lo remango otra persona

loteiloshti lo boya remangar

lotejloma mijalzonsillo sacate tu casonsillo

lowota pita sin templar, aflojarse cuerda.

lobotaw tituptuw. Mis mosquiteros están destemplado

Lobo mala tichipchi mi amaca esta sin templar lowola Aflojar.

Lowolashti tipojorëbë. Voy a aflojar la pita de mi canoa, la cuerda.

lowolowo pita sin tesar

lowolo mi bëshë. Tu ropa este medio seco, húmedo. Lowolata tishopsho. limashepeshëntubëse. Mi bejuco se aflojo. Los vamos a cerra de nuevo estirando el bejuco.

Loylo Semilla de puchichi, grano.

Loyloni. Clase de helecho grande. <u>Cyathea</u> <u>leucolepismata</u>; <u>Cyathea pungens</u>.

lubujlu. Playa, referiendo a bancos de arena extendidos sobre la superficie del agua del río.

lubujluy bishmi Clase de cigarilla (tipo zapato), pez. Tiene una cola particularmente larga.

lubujluy isuna raya de la playa.

ludiriji Bagre, bagrecito el cuerpo medio trasparente. Clase de pez. *Pimelodidae sp.*





lujlujlu. Clase de buho o lechuza. Su canto anuncia la visita de alguien

Lulëja kamala lijma nënështatila. Lo despluma al pato cuervo para cocinar.

lulë. Arrancar flor, pelo, desplumar.

lulëta. Perder cabello, hojas secas.

lulli. Huevo de pájaro, peta, caimán, ranas, gallina.

lumímeye, numímeye. Clase de pez zapato.

Hemiancistrus sp. Es chiquito y tiene muchos bigotes. Algunos lo llaman también tuntunposo.

libëjtashtam yijñu, libëjtaya." Anunció, vas a tener relaciones sexuales con mujeres no con cualquier mujer.

lumulu. Agua caliente, hervida, calentada.

lumula pelar animal con agua caliente.

lumulata se quemo, Quemarse con agua caliente.

lumumche. Calentar.

lumumta. Tiempo medio caliente, tibio (agua).

Luri. Clase de helecho grande. <u>Cyathea</u> leucolepismata.

lutu. Clase de águila. SD.

Luu. Manechi, mono aullador Termino usado para tres especies de monos aullador. <u>Alouatta caraya</u>; <u>A. sara</u>; <u>A. seniculus</u>.

luu Burro. Classe de gusano o oruga. <u>Megalopyge spp</u> Hay de varios colores, negros, cafés o plomos. Debe su nombre a su aparencia veluda. Inflige con sus pelos fuertes picaduras. **rushti**.

luu Pacay peludo. Clase de pacay, árbol y su vaina. <u>Inga</u> steinbachii.

luuwishwi. Clase de árbol, a veces llamado cabeza de mono o bibosillo. <u>Apeiba sp.?</u> lo que explica su nombre. luu Clase de helecho. <u>Phlebodium decumanum</u>. Este helecho crece generalmente sobre los árboles. En su tallo luu woreworeshi Manechi negro. <u>Alouatta caraya</u>. Specificación terminológica dada a los manechi de pelejo oscuro.

luuwishwi. Cola de mono, cola de manechi. Clase de pacay, árbol y su vaina. *Inga ingoides*. Es un pacay grande. Su vaina es larga y se termina en gancho.

Lubujluy. En las playas.

Lubujlu awishwi. La cola de la playa, parte final de la playa por el río abajo

Lubujluy malaja bushu. Se fue y se echo en la playa, echarse, accostarse sobre la playa.

lü. Larga (cabello, también puede referir a la capa tradicional para mujeres, que se veí a como un velo.

Lüü idala. Tiene pelo largo. Está largo de cabello.

lüntüshtü, lüntü. Balsa, perea. Clase de árbol. Ochroma pyramidale.

Lütaw timeme adalaw. El cabello de mi mamá es larga.



German Maldonado Maito COORDINADOR - H.C - NY IPELC - MINEDU





ILC - NY *

M - m

mábashu. Clase de árbol a veces llamado caricari, espino o sahuco. *Zanthoxylum aculeatissimum*.

Mabaw maliwajajtiw mayarula. Les Invitan a sus maridos con chicha.

Mabëmëw. Estrellas unidas que forman sinbolo Mabëjtajti, mammuy, awoywolete. Veo a todas su tripa.

Mabëjtaya sewwew wij wij wij aushpewti. Vió a los niños que se bañaban gritando.

Mabëjti lëttima tenchew. Veo un collar.

Mabëjtaja limawjwaniya. Cuando los vió, fue a su encuentro.

Mabëbishti tishëshëni, tisibëtebew. Voy a ir a buscar paicas de arbusto para los horcones que van a servir a la construcción de mi casa.

Mabubbayu michompaw sëjsëla. No pringes tu chompa con la grasa.

Mabubay tibanaw. Pringé mis manos.

Mabiskocho. sus panes de harina.

mashijora, mushijara, mashiwjara, mashijwara. Pájaro depredador, come crias de ptros pajaros.

Masama. Bautizarlos.

Masalashti tiarush. Voy a despicar mi arroz.

Maassama. Molelo ya

Maassa, majaska. Moler maiz grueso.

Maarambay tisoporow. Me he roto las costillas.

Mawirirë awaryente. El alcool les hizo marear.

Maweshwe aposow. Se afeita la barba.

Mawerechema michipchiw. Desata tu hamaca. Mawerejtaw tijamijsaw. Se descosturó mi camisa.

Maweshwe aposow. Se afeita la barba.

Mawewewja, yarru dulawja. Moquearon y lo prepararon chicha.

Mawojwoshti yarru. Voy a derramar la chicha. Maworejbabama mibanaw. Levanten las manos.

Masewewew. Hicieron nacer a los niños.

Masewe. Su hijo.

Maseweya. Dice que es sun hijo.

Masewenñu. Su hijo pequeño resien nasido.

Masëwêwëyja mábachi wajjaw. Los Grite para espantar a las vacas.

Massëwnaja tipalantaw pottoy. Ya estan mis rácimos de platano en el puerto.

Massëwbëla leshiebew palanta pottoy. Si guen quedando dos rácimos de plátanos en el puerto.

Mawüssay tituptaw. Bajé mi mosquitero, desatar.

Masorejsoshti tisardinaw. Voy a extraer la sardina.

Masuwëchishti, achaya attachi mabatay.

Los voy a desprender para llevarlos en otro lugar.

maumu. Abeja negra y su miel. SD.

Maworejwoshti sullu. Voy a arrancar las hierbas.

Masulu jentew tisibëy. En mi casa esta llena de

Majüshkü sebbew. Esta cavando mani.

Majüshkü sibuyu. Esta cabando cebolla.

Majudyu, majudya. Chirimoyo/a del monte, chirimoyillo, Clase de árbol y su fruto. *Rollinia sp.* Su fruto es blanquecino y se come. La madera sirve para la construcción de las casas.

Makkawa. Clase de ave. <u>SD</u>.

makkaylë. Criticona/con

makkata. Nombre personal, nombre propio.

Mala. Ir, irse, andar. Puede referir a varias maneras de ir: caminar, correr, volar, nadar, navegar, etc.

Milañoley. Te quiero, estoy enamorado de ti.

Malaya pëpë Tiri, malaja mabëjtaya siwowo bushuwti. Se fue el abuelo Tiri, se fue a ver a las mujeres tojo, estaban accostadas con el sexo humedo.

Malachamla an püüla. Vaya por este camino. Malaja pojtoya atewi. Pojtoti, deleya ajarru,

Se fue y se tropeso en su pie y ede eso salio su uña, **Malaosojtoya ayeew.** Se salio dejando su hermana

Mala asoboto inelechi achata. Su comida fue adentro de su barriga.

Malapeshentu ana toow nentaya talelew mabobotujse, taya latiji tappë Tiri. Los arruinaremos a los huasos, de esta forma, quizá, nuestros nietos los podran matar', dijo entonces nuestro abuelo Tiri.

Malapeshew dulsiw. Las naranjas estan arruinadas, arruinar, fregar, estropear, averiar, desgraciar.

Malaya latiji, sarajsara dulaya liusha. Se fué, pero primero hizo un picaflor.

Malasobotoibapchi tapechew. Deberían destripar nuestro pescado.

Malasobotochap tapechew. Ustedes tienen que







destripar nuestro pescado.

Malamcha, witacham misibëchi. Cuando te vas a ir, vas a regrasar a tu casa.

Malaya tijansëppëma. Anda a chapapearmelo. Malatere pitchi sillow. El mono silbador esta abriendo la fruta del pacay.

Malatere pitchi sillo machishtaja. El mono martín abrió los pacay para comer.

Malaya shijshëtishti chipchiy litütüya. Voy a estar en la hamaca meciendome.

Maliche. Les pago a ellos.

Malama, mëë. Vayase usted! Anda vos!

Malamakka lo esta criticando.

malacham achittuchi. Tienes que ir a lavanda del rio.

malama sammay. Anda en agua.

Malijcha kaywitay marra litütütchi. Tras que fui, llegé a donde la mara.

Malanibë. Me Voy a ir un rato, ahora. les voy a dejar.

Matammala es gordo

mala losko. Se fue en arroyo

mala püü.; hay camino?

mala.; Se fue?

Malañoley na tenchew, nish abibë tipodejpo. Deseo ese collar, pero no alcanza mi dinero.

Malacham mëja lëtëmëchi. Vaya vos al monte Malati adyindye kuybaliwmaw. Cuando se fué tenían pensamientos tristes

malamanka. Les critico

malaja bushu. Se fue acostarse

Malaja dulaya kukkulë. Se fué y hizo chaco.

Malaya isamanimaya. Anda a traer agua.

malayja ushpëy. Me fui a bañarme.

Malaya shübüjtama! Anda amaralo.

Malaya isamanimaya. Anda a traer agua.

Malaya shübüjtama! Anda amaralo.

Malaya isamanimaya. Anda a traer agua

mala tisore. Ya no tengo o sefu mi diarea

malajtiya awertatina Pêpësu. siempre Llevaba su chipa el Pëpësu.

mamlaya ashushtani. esta llevando algo para su

Malawëshëwëtu sewwew. A. Escuchamos a los niños.

Mabatay nummajsha titiba chajmu lëtëmëchi. Mañana voy a llevar mis perros al monte Mamalashti nummajsha titiba chajmu lëtëmëchi. Mañana les voy a llevar mis perros al monte

Mama mijamijsa. Trae tu camisa.

Mama mijamijsaw. traiga tus camisas

mamalama mi motor. Llevalo tu motor.

Mamalati wissajtiwya ana adala katchala. Cuando los llevo, le pegaron en su cabeza con hacha.

Mamalaja mayupapaya asibëy. Los llevaba a

las personas y los enseraba en su casa.

mamlama mi motor. Llevatelo tus motores

Mamalashti numajsha titiba chajmu lëtëmëchi. Mañana los voya traer a mis perros al

mama anchi mi motor. Traeme tu motor.

mama mipiiw. Traiga a tus hermanos

mapakka. Grande o largo

Mamëta titiba chajmuja adapshaw. Mi perro muerde sus pulgas.

Mammuy dëpë. A dotitos los dio manaso.

Mapakka kuymaluma shunñeja ayetina. El hombre v su hermana se pusieron a pensar mucho.

Mapakka kuymaluma ayee. El hombre se puso a pensar de su hermana

Mapakka kuymaluma tiyee. Estoy pensando en mi hermana

Malati adyindye kuybalimaw. Cuando se fué estaban pensamientos y tristes.

Malaturipa kummëw. Esta tumbando árboles.

Malatayta. "Tiene envidia de los otros.

Malaya sawatashti tijukkulëchi. Voy a ir a trabajar a mi chaco.

Malayu michoo asibëchi", kuytata aëtëjñu. 'No vayas a la casa de tu tio', repite cada vez a su hijo.

Malayilaba? ya se fue?

Mamalaja, mayupaja, limalabbëja, mapëjtaja asibëchi witaya. Los llevó y, cuando llegó a su casa, los hizó entrar y los encerró y regreso a su casa

Malanërishti tilelew. Voy a avisar, Chismear, calumniar, hablar mal de mi nieto.

Maliwilitashti. Me Voy a regresar soló y te voy a dejar aquí.

Malamchi. Por que te fuiste. andate

malatila. De lo que se fue

malatiba atiba chajmu. Lo despulgo a sus perros malajmala. Crecer, avanzar.

malata. Modo de caminar.

malajsi. Perro del monte. Speothos venaticus. Tiene la cola corta y es medio choco.

Malañoley kamisa shudyulëwtila. Tengo

69

mapare. Clase de abeja y su miel, a veces llamada

ganas de comprar camisas porque son bellas.

malba. Malva. Clase de hierba, también llamada a veces escobilla. Sida rhombifolia.

malta

mámare. Lagartija, jausi negro. SD.

Mampillëw uypiw. Lo destaparon, meleando

mampillëw.

mampiru. Murcielago vampiro. SD.

mamanchijsha. Por si mismo, solito, sin la participación de nadie. Dicese de una acción o una activida

Mameyeja matata apuja. Sus orejas estaban hinchados, grandes

Mameye. Su oreja

mamütamchi misapatu. Sacate los sapatos

Mamümüya limalajokkontu tabashtiw sammay. Vamos a sacar a nuestras espozas y botarlas en el agua.

Mimanchijsha abëssëya ujwacham wówre. Cuando vas a jugar solito, vas a tener cuidado de la víbora

manka. Manga/o. Clase de árbol y su fruto. Mangifera indica. Árbol sembrado originario de la India. Se usa más como adorno que para comer sus frutas.

mankarara. Clase de arbusto. Gonzalagunia bunchosioides. Tiene frutita blanca. Crece por la serranía. Su hojas sirven contra la fiebre. Hay pocos registros de esta planta.

Mankata. Nombre.

Mankarara. derramar algo, se lo derramo.

mansajna. Manzano/a. Clase de árbol y su fruto, a veces llamado también manzano/a brasilera. Syzygium malaccense. Árbol sembrado originario de Asia. Tiene flores moradas que crecen como un pincel. Su fruto se parece a una manzana europea, pero no es igual.

manshijñu. Clase de hormiga tucandera. . SD. mantekka. Manteca, grasa de chancho (comprada). Manche, Contó.

Manñesentu Timankayacham kudyutantiw. Les daremos de tomar semilla de

Maliche. Les pago.

Mitchi. Gato

Mitchi apopowja massew timantekay. Hay huellas de gato en mi manteca.

Mañuj-shechew. Camote del monte, camotillo. Clase de bejuco. Ipomea opulifolia. Es delgado y de hojas pequeñas; produce una papa comestible.

abeja de oro. SD.

mapakkaya latiji. Ya era grande

Mapakka adyindyiya latiji. Era muy triste

Mapakka kuymaluma latiji na yolojoto shunñe avetina. Pensó mucho este hombre pejichi con su hermana.

Mapakka benebenesh. Una pena de flaco nesta, Mapepi tibanaw. Kupepema lacha. Lo lambi mis manos, Lámelo también con él.

Mipojto ëshë?. ¿Tropezaste con una piedra?

Maporessaw. Se alborotaron.

Mapoposhti titomtew aposhpotow. Voy a colar las pluma de mi flecha.

Mapopoynaja titomtew. Ya prendi mi flecha, es decir las pluma sobre la flecha.

sentían mejor.

Mapoposhti titomte aposhpoto. Voy a prender la pluma de mi flecha. Se utiliza como palabra general para todo tipo de flecha, pero también para un tipo de flecha particular que tiene garfios; sirve para matar aves grandes, animales y también pescado.

Mappë. Su abuelo

mappëlë. Un poco mas grande que el otro.

Mappëntanti. Estrella roja que corresponde al personaje mitologico. Al parecer la estrella roja corresponde al planeta Marte.

Mappëj wirishu. Grarapata grande.

Mappë. Su abuelo

Mappentantija wilita. Cuando había mandado sus hermanos, el jefe 'Ojo grande' volvió.

Mappëmmala pilili. Una varilla de fierro.

Mipopo pererte. Se prendieron las semillas de pererte

Mipopo pererte. Se prendieron las semillas de pegapega a tu ropas.

Maputushti. Les voy a cortar.

Mapuja mamanchiwaya toow. Después de sacarlos, les hizo probar los huesos.

Maputashti arush. Voy a sacar arroz con tutuma. Maj-mammuy dujnewja kalashojtojtiw **samu.** Todos los animales le tienen miedo al tigre. El jaguar es el animal mas temido.

Majüshküja mapu sebbew. Esta sacando maní de tierra con su machete.

Maj-mapakka ensey samma. Tomé muchísima

Manjchayri. Los espanté.

Majchaya. Dice que lo espanto.



Majayashi. Los está flecheando.

majayashinishti lëshie petchew. Boya ir a flechear dos pescados.

Majansëppë. Lo chapapea para ellos

Maj-mappaka limawëshë annu. Los estima mucho a sus hijos.

majanshopcheya latiji. "Después les cortó [su pezón] y se lo bajó."

Majmatatawla enñew. Los sábalos son muy grande

Majmatatima miataraya. Tu ataraya es muy grande

Majochena. Coquinillo, clase de árbol y su fruto. Es comestible *Pouteria sp.* El fruto maduro es medio rojizo anaranjado.

Mashitila boleta samma mapakka. De la lluvia aumentó mucha agua en el río.

Mashillatajsha putututujcha süs süs süs süs süs malaya mënnu. Los huasos se desataron de su shilata y 'süs süs süs süs' se fueron soltando los venados.

Mashi. Llover, estar lloviendo.

Mashta. Lluvia.

Mashinta. Va a llover.

amashtaba Temporada de la lluvias.

mashishë. Hacer llover.

Mashitaw massëlëwti ottowja ensew samma. Trás que la lluvia terminó, salieron y tomaron agua.

mashitamujuy Bajo la lluvia.

Mashitamujuy titataja puu kummë. Mi papá sacó leña en lluvia.

Mashijora, Mashijwara, mashiwjara.

Clase de pájaro blanco SD. También.

Mashitaja chiliche sulayle. La lluvia esta lavando la hoja.

Mashitila boleta samma mapakka. Como ha llovido mucho, el agua ha subido mucho.

Mashibëbë tachamarepëlëw puyni. El sol encogio nuestra corteza de balsa.

Mashushti sullu. Voy a carpir las malas hierbas. Mashiye shëwëtëti wilitaw. Dos noches después volvieron.

Masheshtey tütüma. Sentaté entre ellos. Masheshtela mala. Paso por el medio de ellos. Mashebushti tibürüw. Voy a costurar mi vestido.

Masheshetu. Nos huimos de ellos.

Masheptanaja sulaylew. Esta trensando hojas. Mashëlchi bati. Voy a pasar delante de ellos.

Mashëwshështi tipalantaw. Voy a asar mis plátanos.

Mashoja shendyeti abaylawja ashillaw. Cuando su hija se hizo mujer, bailaron, hicieron shilata

mashosho Peinarse para quitarse los piojos.

Mashoja shendyeti shinama tuputay litütatjiw. Cuando su hija tenia su primera menstruacion la ponían en un mosquitero antes.

Mashosho, mashsho añishshëw. Se quita los piojos.

Mashuche sibuyu. Desplazó sus cebollas y las volvio a plantar a otro lado.

Manñësëlëti tëjmiwya latiji. Tras que los sembró se maduraron.

Maenseshti manewetew. Voy a tomar chicha no colada.

Maoperawti yitash tütüwya. Después de operarlos se quedaron tranquilo.

Mansëppëntu tapetchew. Chapapearemos nuestros pescados.

Manama petchew kudaway. Los pescados secaron en una laguna seca.

Manetaya latiji na tappë Tiri sirimñu. Nuestro abuelo Tiri tiró con flecha a los pájaros.

manewete. Jachi de chicha, siripi de la chicha, el residuo que sobra en el colador después de colar el liquido de la chicha. Por extensión dicho de la chicha todavía no colada

Mansata shotow kochenaw malapeshetila. Las semillas de coquino terminaron por caer de viejas que son.

Manshijñu iyottumawti mabëjtaya. Estaban saliendo los humanos manshijñu y los vio.

Manshijñuja ottowja, atiwja kaotto balatta, shechew, owwe, yaniya, palanta, amumui, sasta, arrush. Cuando los Manshijñu salieron al mundo debajo de la tierra, ellos llevaron semillas de camote, pirichuchio, plátanos, de todo, caña de azúcar, arroz.

Manrepushti lëshie oyshojow. Voy a atar dos piraquinas.

Manënëchap owew. Cocinen camotes.

Matammala, mappëmala Gordo, obeso persona grueso, palo, hueso, etc.

Matammala, mappëmala atoo. Está grueso el hueso

Mappëmala kummë adyuma apepi tësë. Hay un árbol grueso en la orilla del rio.







Mappë mala na shunñe. Ese hombre es gordo.

Mappënluli. Huevón.

mappënpulë Huevón.

Mappëñuñuta. Variedad de yuca. <u>Manihot</u> <u>esculenta</u>.

Mappëñuñuta. tetona

mappëjwirishu. Clase de garrapata de animales de monte. <u>SD</u>. Es de gran tamaño. Se la conoce también con el nombre de **saparra**.

mappëjshecheshtu. camotillo del monte de hojas grandes.

Mañujshecheshtaw. camotillo del monte de hojas pequeñas.

mappëjshiwwoto. Cardenal. Clase de pájaro. <u>Paroaria coronata</u>. Tiene la cabeza roja y el cuerpo blanco

mappëmürürü. Blanquillo, clase de pez, <u>SD</u>. mappënkarawta. Pacú grande. Classe de pez. <u>Colossoma macropomum</u>; <u>Piaractus brachypomus</u>.

mappëntanti. Aurora, estrella. Nombre compuesto lexicalizado, consistiendo de mappë, grande, tanti, cara.

mappëshuynaw. Viruela, alfombrilla.

mapuja mamanchiwaya toow. Después de sacarlos, les hizo probar los huesos.

marajma. Corazón blando de balsa, yuca, etc.

marra. Mara. Clase de árbol grande y de madera muy codiciada. *Swietenia macrophylla*.

Mache timbë papaw massëjbëshëw. Me hiciste comer las papas que quedaban.

machíporo. Boni, giro, o pico de anta, clase de pez. *Pseudodoras niger*.

machitu. Machete.

Machitula tajtay wowre adalay. Corté la cabeza de la víbora con mi machete.

Machitu tuwëtë. Un machete desgastado, achicado por el uso.

Machishti lëttimu awitchiw. Voya a comer solamente la cola. Aleta de pez.

Machitu, mashtu. Machete

Machentu tashëddëw. Comeremos nuestro pescado tostado, pito.

Madandawya latiji sinnashkuta. Subieron entonces como hormigas.

Madajuda. Lo lebanto del piso asia ariba.

Madaja. Lo colgó, colgar algún objeto.

Madojo. Su cuerpo.

Maduju. Lo enterró, enterrar bajo el suelo.

Madechey mijamisaw bitijta. Hallé tu camisa rota.

Madechechi tësë. Esta de pie al ladito de ellos, de su lado.

Madechecham. Tienes que encontrarlo.

Madulajtiw ewetew sipe aele atoonñula.

Hacen escobas con la parte centras de las palmas del motacú.

Madujuya latiji Karru annu tappë Tirri. Los enterro los hijos de karru el abuelo Tiri.

Madulajtiwya yarru. Dise que preparaban

Madulashtibë mushshu. Voy a tejer jatata para hacer paños.

Madulaw Hisieron

Madula. Su fabricado.

Malá dulaw. Están fabricando.

mandumajavu! No los molestes.

Mandumajaya. Les molesto.

Mandumajashta. Les va molestar

Mandumajashtaya. Dice que les va molestar.

Madyajta. Papel higenico.

Madyajuja. Los hiso sanar.

Madyama. Su hermana menor.

Madyeme yeew. Hombres agarrar y botar al piso por sorpresa a la mujer sin consentimiento.

Madyoljti mipurtaw. Tus gangliones se hinchan, se estan enojando. las bolitas crecen a consecuencia del dolor provocado por un golpe o una cortadura.

Madyoljti shunñew. Se enojaron los hombres.

Madyulujta. Se asusto al ver a alguien.

Madyujujti shiwwa. Quiero hablar mentiras.

Mapakka ituyu samma. El río tiene muchas

Mappëjshiwwoto. Pajaro cardenas grande Mappëntanti. Estrella mas grande, conosido la

aurora.

Mapënpülë. Huevon.

maputushti. Voy a hachear o soltar.

Matatay. En grande

Matataysë. Yo soy su padre.

Matata adala. Su cabeza es grande.

Matatandala. Caveson

Matata lubujlo. La playa es grande.

matata. Grande.

Matata tutuma miiya kamankodojtiw.

Sacaron tutuma grande y le serbian de tomar.

Matataw ati mitëjtëw. Tus pies son largos.

Matata bëjtaya latishkuta dulajtiw nëynëtë lachuta mandyërërëjtiw sewwew.

Generalmente ven a sus padres y actúan, también hablan igual los niños.



Materichema mibisiw. Sepáralos a tus hermanos.

Materetaw mijamijsaw. Se soltaron las costuras de mis camisas, Se partieron mis camisas.

Materembējtiw kummēw mammuy. Para tumbar cortaban en parte todos los árboles, que querían tumbar. Se practicaba está tecnica al momento de tumbar un chaco para ahorar esfuerzos. Los pequeños árboles o los árboles que estan enredados con bejuco son solamente parcialmente cortados, luego se les hacen caer por encima un palo grueso que los hacen caer en conjunto.

matemew. Conjunto de estrellas, constelación de estrellas que sale en la madrugada, y que tiene estrellas en una fila recta.

Matechecham ëshshëw. Aleja las piedras las unas de las otras, Esparsir o desparramar las piedras.

Matëshëchishti. Voy a desparamar a la gente que se vayan nómas, tender arroz, esparcir

Matësëtijsha sak sak ishamumuw. De parado se caian y morían los unos tras los otros.

Matëptishti tichamarraw taratarawtila. Voy a lavar mi chamara porque esta sucia.

Matëptëma miuliw! Lava tu pene!

Matejujajti wenche aeme. La carne de anta provoca la enfermedad 'teju'." Despues de la primera menstruación, pero sobre todo después de haber dado a luz el cuerpo de la mujer esta transformado y no reacciona de manera habitual a lo que come. Algunos tipos de carne se vuelven peligrosos tanto para ella como para su criatura a quien se contagia por la leche materna. Se trata de evitar todo consumo de las carnes consideradas venenosas en este caso. Las principales carnes peligrosas son la carne de venado, de anta y de paraba, así los pescados simicuyo y ayajtile. Los simptomas son palidez, falta de fuerza, y en el caso de las criaturas paran llorando, con fiebre, no mamam su pecho.

Matorokkoshti tisabano. Voy a levantar y guardar mi sábana.

Matopentushti tiyaru. Voy a colar mi chicha.

Matutushti tiarush. Voy a moler mi arroz.

Matutuma. Su tutuma.

Matütüy sandiyaw matanti masabaw. Tengo semillas chuzas de sandía.

Matütüma. Ouedate con ellos.

Matürürashti tipishiw. Me estoy raspando la canilla. Rayar, tachar, trazar líneas con algo que marca, como un lapíz.

Matütüw lëttima tidalaw tiërumëy. Tengo un

bollo de caabellos en mi lengua.

Mayaru. Su chicha.

Mayaru madulaya matutuma matatay.

Hicieron su chicha en su tutuma grande

Maya. Contesto, contestar cuando alguien le habla por su nombre.

mayama. contesta o responder.

Mayamaya. Cabellos sueltos.

Mayamaya tidala. mi cabello esta suelto.

Mayashijbëshë. Arma.

Maymalanibë tiwinnailew. Voy a ir a traer las hojas de mutacu.

maymaluma. Está acarreando.

Maybitu tijamisa. Vamos a traer, Iremos a traer mi camisa.

maymala sulaylew. Se fue a traer hojas.

Mayyuma. Esta descutiendo, Discutir.

maymaluma mushshu. Está acarreando su jatata.

Maybitu tijamijsaw. Iremos, vamos a traer mi camisa.

Maye. Su hermana.

Mërurëma michupi liposhesheni. Batí tu sopa porque esta por quemarse.

Mëymala wówore. Una vibora se acerca de ti, esta vendo a tu lado.

Mëymala wówore midechechi. Una vibora se acerca de ti, esta yendo a tu lado.

máweshi. Su cuñado

mejmeshe Alimentar.

Meme. Mama, madre. Se usa para su propia madre, mütütüy tamchilaba. Piensas que estas vives con ellos

Motoro ameme. La reina de las hormigas motoro. memej palanta. Variedad de plátano guineo. <u>Musa acuminata</u>. Con este nombre se designa a una variedad de guineo también conocida como appu en el Isiboro-Sécure.

Memshendye. suegra

Meremere. Aspero

merre. Clase de pacay, arból y su vaina. *Inga sp.* No es muy alto. Crece en las orillas de los ríos.

Meremere samu ërumë. La lengua del tigre es áspera.

mesa. Mesa.

Mesay tütama lata. Pónme la lata sobre la mesa. Memej yitash tinsabënaja, tinsanaja

kukkulë. Mamá ya terminé bien el chaco.

Meyete, meyte Arro, arete

Meyete. Esquina, rincón, el que esta detrás de alguen meyettete



meyeye. Travieso, pícaro, dañino.

Meyejmeyeyeya baliya litütüjtiw samachi.

Después de hacer travesura dañinera se ban a quedarse en el río.

Meyejmeyeyew. Son muy travieso

Meyeye tisse. Mi hijo es dañino.

Meyeye mitiba kutchi. Tu chancho es daniño.

meyye. Oreja de humano o animal.

la ropa.

meyye turuma, sañetetebe. flechar, bolear, tirar con honda.

Meyye aowewte. La cerra de oídos.

Meyye asidijsi. La cerra de los oídos.

meyemeye. Presentando la forma de una oreja. Dicho especialmente de los cotiledones de las plantas.

Meyemeyetesh suwitay tuwishama adojoyla. Broto una plantita con orejitas del cadaver meyettete. Clase de planta cultivada que sirve de remedio. Solanum mammosum. Tiene una fruta amarilla con una forma particular (varias protuberencias en la parte basal). Es remedio contra la sarna.

Meyetew timammi timeme. Mi mama me compro arretes.

Meyetuwë. El tronco de la oreja, la base de la oreja. meyve sarisari Lóbulo de la oreja.

meyye turuma Butucún, Flechear con flecha.

Mëë. Eres usted, Tu, vos.

Mëlitattashti. Voy a dar la vuelta alrededor de ti.

Mëyde samu. "El tigre te está mirando

Mëlibene ana yarru. Te isieron daño las chachas.

Mëliwajani. Te voy a servir bebida.

Mëwillëchi. Queda lejos para ti."

Mëwilitanta. Quiere regresar contigo.

Mëë mindulani mëe mitebe. Te lo voy a hacer para que sea tuyo.

Mëë malamti chilitashta mitewi mimarka.

Si te vas, se va a borrar tu marca en tu pie.

Mëjayte. Te lo preguntó.

Mëja mapum mipalantaw. Tu has cosechado tus plátanos.

Mëjti checham cheya nish tiwështi. Voz no más come yo no tengo hambre.



German Maldonado Maito COORDINADOR - ILC - NY IPELC - MINEDU





ILC - NY ACCOCHADAMOR - BOWLES

Mëlëtta miim petche tinnu.; sacaste un pescado hijo?.

mëjmëtë. Clase de vibora. SD.

Mëja liwilitam. Usted esta de regreso.

Mëja ibene witam, atila mashi. Tu llegas

causado infortunio, por eso llueve. Dicho de alguien que llega cuando ese rato empeza a llover,

infortunio. Dicho de una persona mal agüera.

Mëmëlë, **mëjmëlë**. Ajo yerba, ajo vejuco, palo ajo. Clase de árbol. *Gallesia integrifolia*.

Mëmëlë apëlë yitajti madojo bintati. La corteza del arbol ajo sirve como remedio, cuando duele el cuerpo.

mëliwchi. Bizco.

Mëtawti, mashanshawja osheptaw. Cuando le mordieron, se astillaron sus dientes.

Mëlëywiw mabobom tinñu. Mataste tres hijo. Mëlëbanna. Te falta.

Mëlëbannanaja?. ¿Te hace falta?

Mëlëbannatipnaja?. ¿Seguro que te hace falta?. Mëmëlë apëlë olossowya, weshweya nënëwti oshewoy. Sacan cortesa de arbol ajo. ajo la raspan y la cuecen en una olla.

mëta. Le mordio, morder

mënñu. Huaso, hurina, corzo. Mazama spp.

mënñukkaw. Quejada de huazo.

mëñ upulë. Clase de árbol y su fruto. <u>SD</u>. Tiene frutita blanca. Variedad de papa cusire y su tubérculo comestible. Planta cultivada. <u>Dioscorea sp.</u>

mëñuwinnu. Clase de planta a veces llamada ají del monte. <u>Capsicum spp.</u> Es una variedad de ají que tiene fruta pequeña y crece en el monte.

mënñuyarita. Clase de árbol aromático a veces llamado copaibo o breo. *Protium cf. meridionale*. Su corteza es aromática. Cuando se corta sale una leche blanca que se vuelve recina.

mërêmërë. Podrido con hongos, se dice de palos podridos que tienen muchos hongos.

Mërumë, amërumë. Está remando. Batir, remover la comida con un cucharón.

mërurë. Batir comida.

Mërumëma michuppi Liposheshëni. Batí la sopa para que no se queme.

mëruru. Oreja de palo, hongo. Término general para todas las clases de hongo no comestibles que crecen sobre los troncos vivos o muertos de los árboles. <u>DIV. Basidiomycota</u>. Pueden ser de varios colores, rojisos, blancos, plomos. Son generalmente duros y aplanados y creecen mayormente sobre palos. Se distinguen hongos comestibles que salen en la temporada de

lluvia llamados pëjlë. El vernacular castellano.

mërumëru. Con hongos, podrido.

Mëshëmtë, mëshëmë. Lengua de panza, tapa del estomago

mëta aërumë. Se mordió la lengua.

Mëya. te contesto.

Mëymala wówre. La vibora se acerca a tu lado. Mëymala wowre malama. La vibora esta yendo

a tu lado escapate.

Mëbayba tichata? ¿Esta sin sabor mi comida? Mëbati. Te voy a seguir.

Mëë, mëymalani tamme. Abos te va ir a traer

Mëmëwti mudyojloya na mamme. Cuando le estaban mordiendo se enojó su madre con ellos.

Mimakkata. tu nombre

midio. ficha, morada.

Midalay miwissay. Te golpeo la cabeza.

miuliwja limtashtawya mibashtiti. Es cosa conocida que tu pichi se va a levantar si esa es tu esposa.

Mii puu. Saco aguja, sacar, tomar, coger.

Miima oshewo. Saca la olla.

miim petche. Sacaste pescado.

miijtiw. Sacaban siempre.

mijti. Clase de oreja de palo o hongo comestible. DIV. Basidiomycota.

milëlëjta. Esta flemoso, Flema, baba. Jugoso, baboso, grasoso, ligoso (carne).

Milëlëjta asëjsë. Su grasa es flemosa.

Milëlëjta emme. La carne esta ligosa.

Milëssë turru. Se te prendió el tábano.

Mintuki. Clase de pájaro, frio. SD.

Mitchi. Gato domestico. Felis catus.

Mitchija danda mesa adojoy. El gato se subió en la mesa.

Mitirijti. Clase de araña veluda. <u>SD</u>. Es una araña que produce telas.

Mitirijti achipchiw, awaya, awayata, awerta. La tela de araña.

mitijmiti. Escama.

Mibashti?; tu esposa?.

Mibisi?; tu família?.

Mibishmita? tu sigarrillo?.

Mishti tipushshu. Voy a sacar mi orzuelo.

Mishti putërëjtë tichiitebeni. Voy a sacar una pachiuvilla para hacer mi cama.

Mishti së chajapana tijachadecheni. Voy a sacar para cabo de mi acha

Mishuppëti. Tienes ganas de orinar.







Misijmishti kummë. Voy a machetear palo para dejar una marca.

Misetashta tata, samu. Te va a agarrar el tigre papá.

Misëppë bushu misibbëy. Tu carne chapapeada esta en tu casa.

Miwëshëcheshti, achamati mindyujushti. Te lo voy a hacer entender, por eso te estoy avisando. Sorprender, sorpresa.

Miwëshi kuwinanicham. Debes andar y vivir con tu cuñado.

Mibëjtija milashudyujtay. Cuando te ví, me oculté de tu vista.

Mimpishonaja toronja. Te lo peló una toronja. Mimanchijsha abëssëya ujwacham wówore. Cuando vas a jugar solito, vas a tener cuidado de la víbora.

Miuli atuwë. El tronco de tu pene.

Mitüjta motor abujia. Te sacudio el eléctrico de la bujía de su motor.

Mietati sawatayunaja. Si estas cansado, no trabajes ya.

Michooja iwaja;. ¿Tu tío esta sirviendo bebida; Mijantebishti sama. Te voy a resguarder del tigre.

Mitchija yupaja Lëcheche timantekkay, massëw apopow. El gato entro y pizo en mi manteca, se ve las huellas.

Mitchija wererë pujata. El gatito deshizó la carreta de hilo.

Mitchi apopowja massëw timantekay. Hay huellas de gato en mi manteca.

Mitirijti awaya. La telaraña de la araña mitirijti. Enredado, enchipado, cubierto de telañaras.

Mitiba mitchi ati?. ¿Tu gato es, o tu mascota?. Mitullu ñuñujpëlë. Tus labios son delgaditos.

Mitencheja welewe. Tu collar brilla.

Mintëtë ati kuytüüm achama? ¿Ella/el que es de bos y porqué lo deseaste de esta manera? querer como esposo.

Mintënni malamse? ¿A que te fuiste pues? Minnënëya mintütüshti. Te voy a esparar preparándote la comida.

Mineshuja? kutaya. ¿'Dónde está tu hermana?' le

mimujushëchi sëmëndala? ¿Quién te embarazó, jovencita?

mimujushështi. Te voy a embarazar.
mimujushënishti. Voy a ir a embarazarte.
Miñaba Marinachi. Si es tu cuñada Marina.
Mibanku ajanay libushu chajmu. El perro

está echado debajo de tu banco.

Miduyati apujam. Cuando te picó se infecto. mocholimle. Clase de ave, pájaro vive en lagunas.

Donacobius atricapilla.

Mochowe, Clace de pacay largo como colo de mono.

mojjo. Trinitario, grupo indígena.

mojoto. Cajón con tapa, hecho de chuchío.

mojra Yuca raspada. La yuca cocida en brasa. Mojrashti tiñowo. Voy a raspar mi yuca.

molteru. Tacu.

Morteruy tututijti arrush, shilli, ñowwo, latijsha peshe bëshëë. El tacú utilizamos para moler maiz, arroz, yuca y otras cosas.

molterubanaw. Manija, mano del tacú.

m00. Algodón. Clase de arbolito cultivado que proporciona fibra blanca para hilar. <u>Gossypium barbadense</u>.

moraw. Mora.

morere. Desear (con sentido frustrativo), anhelar.

morokkoto. Pantorrilla.

Moromoro. Tierras elevado, termino serranía.

mororo. Montaña, cerro, loma.

Mororo apënnë. La punta o cumbre del cerro. Mororo atatajsha kassë kudawa. Detras del

cerro hay laguna.

malashtam mororochi. Te bas a ir a la cerrania. moromoro. Desigual, lleno de baches.

moromorotila tichii nish ateshi. No podía dormir mi cama estaba ovalado.

mororoto. Ondulado.

moroto. Elevación en la tierra; loma, altura.

morotow. Barias lugares de lomas.

Mororuma. Espiritus que viven en el cielo, y que pueden ser contactados por personas que saben y con la ayuda de tabaco.

Mooshijtiwya mabanaw mororumaw. Los brazos de los Mororumas eran como algodón.

mosetene. Mosetenes, pueblo indigena.

mosetene sheche. Variedad de camote. <u>Ipomoea sp.</u>

Mosha. Esta raspado, raspar.

moshata. Áspero, de ambaibu o chuchío o adentro de la boca de un pescado.

Moshéntere. Tapiosí, clase de curucusí o luciérnaga. <u>Lampyridae spp. Es más pequeño que el utuja.</u> Enciende y apaga su luz de manera repetitiva.

mosheshe. Jetore, acatanga, clase de escarabajo. FAM. Scarabaeoidea. Termino general para todos los escarabajos

moshi. Clase de árbol a veces llamado algodoncillo, balsa o balsillo y también baboso. *Heliocarpus*





americanus.

moshoshto. Clase de planta y su frutita roja. <u>Solanum goodspeedii</u>. Sirve de remedio para la enfermedad llamada **mappënshuynaw**.

motcho. Caimán. Caiman yacare.

Motorja tapërujpëla. Un motór nos hizó volcar. Mosha. Lo raspó, raspar, dejar raspadura.

Motcho anewuta. El cagadero de los caimanes.

Motchowe. Papay cola de mono.

motchopumita Cola de caballo. Clase de planta. *Equisetum giganteum*.

motchowe. Cola de mono. Clase de pacay, árbol y su vaina. *Inga ingoides?* Es un pacay grande. Su madera sirve para leña.

motolojto. Clase de hormiga grande, a veces llamada chotota. <u>FAM. Formicideae. Son como cepes pero pican fuerte. Viven en colonias grandes cavando la tierra. Estas hormigas son llamadas también chotolojto.</u>

motor. Motor, especialmente motor fuera de borda. **motoro**. Clase de hormiga. <u>SD</u>. Es poco conocida.

Múturu. Clase de pez. <u>Zungaro zungaro</u>. Es de tamaño muy grande. Su nombre regional castellano muturo.

muturunñu. Pes tamaño bagre pintado color cafe, tipo bagre. <u>Parauchenipterus sp. (galeatus)</u>.

mujra. Mezclar.

Mujju. Isla del monte, hondo, profundo de rio, también su hondo de canoa, su interior.

Mujuta, imujta. De todos colores, mezclado de colores. Entreverado de varios colores.

Mujuta. La parte ondo o caudaloso de rio.

Mojata. Mezclado, de colores.

Mojamojata, mujamujata. Esta mesclado de todos los colores.

mujúmuju. En medio.

Mujúmujuy tüti. Estoy en medio.

Mujúmujuta. Por partes caudaloso, profundo, hondo.

Mamujúmujuy libushi. Estoy acostado entre medio de mis hermanos.

Mamujúmujuy libushum. Estas acostado entre medio.

Mujumujuy lijassë kuchilu. El cuchillo está entre medio.

mujumujuy lissë kummë. El árbol está en medio.

Mujushë, limujushë. Lo embaraso, hacer embarazar. Fucundar.

mujushi. Estoy Embarazada.

Mujushichi. Una afirmación que esta embarasada.

Mimujushëy. Te embaarase.

Mujushi shinama. Estaba ambarazada.

Mujushi wiwiwtila mabenebenew mañu.

De lo que están embarasada sus hijos están flaco, una pena.

Mujlëmujlë. Lanudo.

mujuymuta. Poder, fuerza interna.

mujuymutala wissay së siribinnu mutaya

latiji abontu. Con mi poder de adentro golpé yo a los pajaritos les dijo a sus hijos.

Muyujta, muyuju, mujuju. Calambre.

Muyujuta. Moroco.

Muytetepshë. Preguntón.

mulala. Pequeñas plumas suaves, generalmente blancas que las aves tienen debajo su plumaje.

Mulala. Clase de mariposa chica SD.

Mulewta. Clase de mariposa. <u>SD</u>. Variante de mulala

mullu. Turiro, Clase de termita. <u>Nasutitermes spp.</u> mumu. Grueso.

Mumuyma tiyoyoto. Es muy grueso mi cama. malaya nish wita. Se fué en vano, nunca llegó. Munêmunë, Bunêbunë. Algo suave de pelo. Munëmunimaw tarapu. Los trapos tienen vellos.

Munni, **bunni**, **bunne**, **munne**. Clase de burro. Gusano o oruga <u>SD</u>. Es peludo y chiquitito; sus velos hacen arder la piel.

Munni. Arbol grande tiene frutas con espinas.

muñu. Golpear, dar golpes.

Muñuche. Lo dejo macurcado, adolorido.

Muñuta. Esta macurcado, quedar adolorido, cansando, tener dolor muscular, por mucho trabajo, particularmente después de cargar algo.

muñutay. Estoy rendido.

muñuchey. Lo deje rendirlo.

Murémure. Esta mesclado de todo.

Murijmu. Rebullo de agua, remolinos, en las zonas correntosas de río.

murijta. Producir movimientos durante la digestión en la barriga, espasmos estomacales. Kamurijta tisopto.

Murijta. Esta saliendo remolino

murishi. Asaí. Clase de palmera y sus frutos comestibles. *Euterpe precatoria*.

Murumta, murújmuta. Cartilago, ternilla.

Murrë, murëtë. Mezcla de algo liquido o solido.

murrëw. Chicha de yuca, mezclado con maduro. Tembe, camote, maíz.

mamankayama murrëw. Dale la chicha mezclada de yuca y maduro.

mususuri. Clase de hormiga. <u>SD</u>. Es poco conocida. mushajmu. Gordo.

Mushajmu elle. La tierra blandito o arenoso.

mushmu. Marlo de maíz, carozo. Corazón de la mazorca de maíz una vez desgranada.

mushmu. Clase de boga, pez. Shizodon fasciatum.

mushshu. Jatata. Clase de palmera. <u>Geonoma</u> deversa.

Mushshu madulay. Estoy tejiendo un paño de jatata.

Mushshu madulashtibë. Boya a cer tejido de jatata.

mushshu maymaluma. Estoy acarreando jatata. Las hojas son tejidas en paños y sirven para techos de casa

Múshusha. Ir, acercar silenciosamente, a escondidas, sin hacer ruido.

Mushushash maymali. Le acercé despacito, espiandole.

mushushani sisiru. Fui a escondidas, espiar a los monos sisiru.

muymaluma. Esta pensando, pensar de otra persona.

Muymalumamchi. Quedate pensando de otras personas.

muyuja. Ledio calambre, Dar calambre.

Muyujuta. Calambre.

Mujushtaw. Se ban enbarrasar.

Mujju. Isla de monte o de rio biejo.

muyuju. Conejo, conejito del monte. <u>Proechimys</u> sp.? Posiblemente equivalente a turuchuchu

Muyuyu, Bëruyo, Kulajmanshi, Ishete. Nombre dado al jochi colorado.

mü. Serio, callado, consentrado.

Müü itanti. Tiene cara seria.

Mü winani. Esta caminhando serio está, callado.

Müta. Ser o estar serio, callado, consentrado.

Müta. Jalar, estirrar con pita o soga, cuerda, ansuelo.

Mümë amumta. Tesar arco.

mümë. Relampago.

Mümëja ishojto ichish numma. El relámpago daba miedo anoche.

Mororuma. espiritos en general.

mümta. Arco para disparar la flecha.

Mümümü. Tiritar, temblar.

mümümütijti tudyummëti. Cuando estamos

con frío decimos, estoy tiritando. Mi cuerpo mueve ochabamos Mümümü chajmu adojo. Tembló el cuerpo del perro

Mümümü titanti. Se tiritió mi cara.

Mümümüsh kandyërërë. Esta Hablando tartamudeando. Palpitando la voca.

mürümürü. Áspero, basto, superficie, piel, carne de gallina.

Mürümürüsh ipëlë. Tiene piel aspera.

Mürümürima tisabanaw. Mis sábanas están

mürürü. Clítoris, clica. Cresta de gallina. talipa mürürü. Nombre dado a la aleta alargada que se encuentra sobre ciertas clases de pes surubi, en la familia Pimelodidae.

mürürünunti. Nariz en forma de clitoris. Termino que se usa para designar un subgrupo de murciélagos, vampiros, dentro de la familia de los Phyllostomidae. SD.

müshshü. Cucú, cigarra. Palabra general. <u>FAM.</u> <u>Cicadidae.</u> Cantan a ciertos momentos del año. El cuco canta 'rin, rin, rin' en tiempo de sequía, **sajra**, **shondyorojo**.

müta. Jalar, tirar.

Müta chajmu awishwiwla. Lo jalo al perro por la cola. Sacar, jalar.

Mütam petche awishwila. ¿Jalaste al pes de la cola

Mütam petche kujyatala. ¿Sacaste pescado con tu liñada?

Mûtama ñowwo. Jala la yucca.

Mütama apimi tüm kuta. Jala su cuerda para que sea bien tendida.

Mütaya rü chittaya latiji. Lo sacó y sas lo botó después.

Malaja kayashi pitchi latijsha irepu. Se fue a flecharlo. Después amaró al mono martín.





TLC - NY ILC - NY Cochabamba - 200 Chabamba - 200 C

N - n

naa. Ese, aquello, demonstrativo para indicar cosas lejos del hablante.

Nakkay

Nakkachimash.

na. Ese es, el/lla que se usa para indicar.

Naa seweshojaja katebenaja samma La muchacha ya sabe nadar.

Na sirimñu machejtiwya machataw, kusu mapojyetew. Los pájaros comían sus comidas, tal vez sus polen.

nachimashi. Más cerquita.

Nachimash. Mas alla.

Nachimash kammala. Llévalo un poco más alla.

Nawashi.?; Como ese, como aquello?.

Nawashi winani. Está andando por allá.

Na woworeja dapsha dapsha dapsha tajtiya lojototi. La vibora dijoda, psha dapsha dapsha, cuando lo puñaló.

Nachimashi. Puquito mas alla.

Nachi mala samu küttaw atewew. Por allí esta yendo el tigre seven las huellas.

najachi, Najachiri! Quisiera yo!. Ahora si.

najapse. Que pena, ahora si!.

najja. en otro, otra vez, esta vez.

Na Manshijñu ottowja atiwja kaotto ballata, shechew, owe, yaníya, palanta, amumuy sasta, arrush. Cuando los Manshiñu salieron, llevaron muchos sembradillos, todos los sembradillos, camote, cusiré, arroz, platano, caña.

Nama. Esta seco.

Namanishi. Ya está casi seco.

Namamashi. Está medio seco

Namama. Secar, hacer secar.

Namamashti tibëshë. Voy a secar mi ropa.

Namata. Palo seco, leña seca. También, secarse.

Namatima abanta. Gajo seco.

Namannama. Curichi seco.

namannama. Dicho de un lodo seco depositado sobre arena que se raja por el calor del sol.

Namannamaw petchew. Pescados en secos expresión idiomatica que se aplica a los pescados que se acumulan los unos sobre los otros en lagunitas en temporada seca.

Namama. Lo seco.

Nanali atemnichi. Cerca a la vuelta.

Nanali. Cerca.

Nanali iñese dulsiw tiñaba. Mi cuñada sembró naranjos cerca.

nanali tësë waruwaru. El mapajo esta cerca.

Nanare. Bato, Cigüeña.

Nayajta. Esta molido, polvorisado. Transformar algo

nayajtajtiw arrush matutuwti morteruy. El arros se polvean cuando muelen en tacu.

nayajche. Hacer polvo, moler fino, pelar arroz.

nayajna. Moler hasta polvo, polvorisar.

nayayajta. Ya esta Molido, polvorisado.

Nayayajtunaja tiarush. Está bién polvorisado mi

Nayajtaw arrus. El arros esta sin chala.

nayayajtapëlë Caricari. Clase de árbol. <u>SD</u>. Nayamna. Lo aplano, dejar aplastado.

nayajche arrus. Lo hiso, Hacer polvo, moler fino,

pelar arroz.

Nayayajtunaja tiarush. Mis arros ya está bién polvorisado.

Nayám. Liso, plano, superficie, suave, fino, lleno de liquido.

nayamta Esta liso, suave, igualado, superfície, Lleno. nayayanta Liso, suave.

Nayamna. Lo igualo, Igualar, hacer fino, liso, superfície, acariciar animal.

Nayamche. Lo igualo, igualar; llenar.

Necheta Lo pateo, Patear alguién o algo.

Nechetaja chumu dele. Pateó la silla caida.

Nechetaja chumu delej-bushu. Pateo a la silla cayo y esta echado

Nechetaja pillëtë sëwëjtati latijsha lijalabbë.

Pateó la puerta abierta para cerrarla.

nechene. Lo esta pateando, patear repetidamente.

Nechemë? ¿ Lo hiso, patear repetidamente.

Nejno, yijñu. Señorita, jovensita. Cuando el abuelo le habla.

Nene. sexo.

Neneja kayle. Ya sabe sexo.

nentaya. Quizás, tal vez, quién sabe, de repente.

Nentava atchi massëwlaba. Quizás estén allá.

Nevntavajase. Quizas.

Nentaya nish kusushtalaba titata tëwinaniniti. Quizas mi papa no va querer que me cazé contigo.

Nentaya tantoyoya, tantoyoshtayachi. De repente, nos protege, nos podría proteger.

Nentaya añuytilaba minñu. Puede ser que tu bebe querrá chupar.

neshu. Hermana mayor de una mujer. Término de parentesco.

79

Neta. Tirar, disparar, con salón o flecha.

Netayti tilámala. Cuando le tiré, se me escapó

Neta asalonla. Disparó con su salón.

Netaw matometewla. "Dispararon con sus flechas. netche. Clase de arbusto y sus frutitas rojas comestibles. Neea boliviana; N. cf. hirsuta.

Newejnewew. Clase de ormigas negritas, tienen olor

Newwe. Mierda, puchi, caca, excremento.

Newewew. Cagones.

Newewta. Lugar de baño, cagadero.

newéjnewe. Turbia, Turbio, agua, liquido.

Newéjnewe samma. Está turbia el agua (por ejemplo un río cuando a llovido fuerte. Clase de planta. Solanum thelopodium. Es una planta venenosa. El consumo de su fruta provoca fiebres y dolores de barriga. Newejnewe samma lijassëjbëshë. El agua detenida es turbio.

Newwetebe, Ano. Palabra sin aspecto vulgar o grosero como sorejta.

Newwetebe. Baño, baños, lugar donde uno se retira para defecar, cagadero

Newewta. Baño, baños, cagadero.

Neyne. Tonterías, estupideces, payasadas, decir o hacer cualquier cosa que generalmente hacen reír.

Nevne kandvujuva. Le estaba enseñando tonterías. Nevne kuybaliwmaw latiji abisitina. Pensaba muchas cosas ella con su hermano.

Nevne kaile. Sabe de toda clase o muchas cosas. Nevnete kandyërërë. Esta hablando, Hablar

vulgaridades, groserías.

Nevneteshti dvajushti. Voy a hablar lisura.

Nëyne amashkutajtë ati kajanwitaja pitchi.

Cualquier cosa, hizo el mono cuando le trajo. Decir o hacer muchas cosas, que tienen sentido.

Nëmë. Cosas guardada, artículos, dinero, comida, ropa. nënë Cocinar, preparar la comida. Tërmino general para todas las maneras de preparar comida.

Nërita. Ritual de salutación, que ya no se practica. Visitantes llegando desde lejos solían

Nërirë. Rumores, criticas, calumnias.

nëttë. Malagüero, mala suerte.

nëvnëtë. Estar hablando, Hablar lisura, vulgaridades,

Nënë chata tammuy tatebeni. Preparo la comida para todos nosotros.

Nënëta Calentarse en el fuego. comida o personas.

Nënëti. Comida, lo que uno a cocinado.

Nëche.

Nëëta. Empezar a cocerse, a ser listo para comer.

Nëta petche. El pescado recien va a cocinarse, está llegando a estar listo para comer.

Nëtë.

Nëtështi tipeche. Voy a calentar mi pescado.

Nëri, nërri, nërirë, una acción de avisar, informar de la llegada de uno mismo o de otra persona.

Nish. No, partícula de negación.

esconderte de mi.

Nish tapuchashtuyachi wënche ushta. El tapir no iba a perseguir para matarnos, nos hubiera comido.

Nish tinottonta ati buybu. No quiere salir de su casa para verme. No quiere venir a verme.

Nish tiwështi meme. No estoy con hambre, madre. Nish tinkukku ati shunñe na mü itantipshë. No me gusta ese hombre con su cara serio.

Nish tintuwi tolombe. No quiere murió el tropero a

pesar del tiro. Nish tilëshudyujtaya ibaychi.

Nish tëliba sëë tivee kawinaniniti. No puedo vo casarme con mi hermana. Andar con alguien que le sigue, accompañar a alguien, vivir con un hombre, ser

Nish tëbêttëbë, püjtüshimashi. No es rojo, pero un poco pálido.

Nish tinwëshëjwë tipüü. No puedo distinguir mi camino, la vegetación a crecido.

Nish tütütu tasibëy. No nos quedamos en nuestra

Nish tüm otto abuybu. No habla muy bien y no sale recta su palabra.

Nish tojoto maylejti mipipiw. No aman ni cuidan tus hermanos.

Nish tojoto abëshë ati shunne. Este hombre no cuida sus cosas.

Nish bëitay mibba. No he visto a tu esposo.

Nish bëjtay shuwwi ibombonitila. No veo la luna a causa de las nubes.

Nish yarru atiw! Eso no es chicha!

vankala mamëtam, naa santaw libëjtumawtisha. kutaya pisisi. No cualquiera va a morder, no vas a morder los que andaran con las viudas, le dijó Tata Tiri a la vibora cascabel.

Nish ichatatu. No tenemos comida

Nish ibürümash. "Ni tenía vestido.

nish ichila, andar sin avanzar, caminar lento.

Nish ivepem mibashti. No conosco a tu esposa.

tiwëshiw Nish iposow sëmësëmëndala. Miscuñado no tiene ni barba ni bigote, es imberbe.

Nish ipulë? Baka tütü. ¿No tiene testiculo? ¿Si

tiene plano?.

Nish iwilëy abishmi. Cada ratito esta fumando. Significa que no pasa largo rato entre cada cigarillo fumado.







Nish ipantaluy naja sëë tarataraw. Ya no tengo pantalones yo. todos son sucios y por lavar.

Nish liwëshë abashti. No estima a su esposa.

Nish leletim më. Tu no haces caso, dicho por ejemplo a un niño no obediente.

Nish lëdojo bëmëw wissiriw tishilë. No hay muchas pava pintada hoy en día.

Nish lëdojo bubushi mipalantaw?. Tus plátanos no están maduro?

Nish mandulashtibëla talelew. No voy a hacer nada todavía a nuestros nietos.

Nish minleley. No te creo.

Nish malanirirëjti mibisiw?. No lo chismeas así a tus hermanos?.

Nish mamamwewejti ñowwo mamme. Su madre no les masticaba yuca para Muco, Masa de yuca para chicha.

nish munirijti. m. Así no más es: no saluda.

Nish umëv. No huelo por resfrio.

Nish kanwëshëjwëshë. No se nada de nada por tanta bulla.

Nish kuwëshëtë amakkata. No recordó su nombre.

Nish wëshëjwë mashita. La lluvia no deja escuchar, cuando llueve fuerte y que resuena.

Nish kayle katësëbabi ëshshë. No puedo levantar esa piedra.

Nish kaladutachi óshewo. El fuego no esta ardiendo o calentando la olla.

Nish kalapëni shuñe malajmalaja. El niño creció sin causar problema, porque no se enfermaba.

Nish kukku, nish oytoto ati chata. No es rico, no tiene sabor esta comida.

Nish kukku ishinojshe. Siente convicción, no le gusta dudar, no tiene corazón amable.

Nish kukkuya latiji na yee. Se sintió mal, esa mujer.

Nish kukku tidojo. No me siento bien.

Nish sawatayanaja amotor. Parece que su motor no funcciona ya.

Nish sheshna ana, ateli. Este palo no es cedro, es distinto.

Nish nama tajuja, sosto. Nuestras hojas de coca no están seco, siguen verde.

Nish pujtay. No al sol.

Nish otto puyni. No ha salido el sol.

Nish otto kalawo tapalajsha, sëpisë. El clavo no sale de la tabla, esta firmemente plantado, duro.

Nij kayle amakki tuwiniti. No se puede saber cuando una va a morir.

Nijta. No hay, negativo.

Nijtaw. No están.

Nijta che, tëbbëja tipopo kutaya. Nada, amigo, solo la sangre me prendió, le dijo.

Nijwa. Nigua. Clase de bicho o pulga. <u>Tunga</u> penetrans.

Nijwaw matütülaba. Es posible que tenga nigua.

Nij kayle tiyawya. No podían comerlo

Nij kayle masisë No se les puede tocar. A los espíritus Mororuma porque no tienen cuerpo.

Nijtatuya shinama tuwa. No existiamos nosotros antes. no habiamos nacido.

Nijtawya abontu. No estaban sus hijos.

Nijta yarru. No hay chicha.

Nololo. Clase de ambaibo, árbol. SD.

Nomena. Lo movio, mover de um lado a outro lado.

nometa. Moverse.

nomena. Hacer mover por un movimiento, hace mover otra cosa.

nomenome. Mover algo o alguién. No es transitivo.

Nona, kannona. kannona: champar comida en salsa, pringar con barro, manteca, etc.

nonono. blandito, quedarse blandito despues de mojarse.

norpe. Remo.

norro. Clase de bejuco a veces llamado güembecillo o hualusa de monte. <u>Philodendron ornatum</u>; <u>Ph. megalophyllum</u>. salisa. Crece en los gajos de los árboles y produce una liana

norronñu. Clase de bejuco a veces llamado hoja de corazón o pata de anta y prende palo. <u>Monstera dubia</u>; Philodendron brandtianum; Ph. spp.

Noyok. Palpitar normal del corazon; movimiento nervioso en el sueño.

Noyok noyok tëta tishinojshe. Mi corazón me

Numajsha bati, tëtam? ¿Me dijiste, Me voy mañana, no cierto? "Yoj" taya. Deacuerdo dijó.

Numajsha baytu tuwa. Vamos a salir mañana nosotros.

Numa. Noche, de noche.

Numma ayma ducheya. Encienda fuego de noche. Numma ateshew mammuy. De noche, duermen todos.

numajsha. Mañana.

Nummajsha baytu tuwa. Vamos a ir mañana.

numajshala. El día siguiente.

Numannuma. En la mañanita, de mañanita, muy temprano.

Numannumay balitu. Nos fuimos en la mañanita. Numannumali batatu. Vamos a ir en la mañanita. numímeye. Clase de pez zapato. <u>Hemiancistrus sp.</u> Es



chiquito y tiene muchos bigotes. Es también conocido con el nombre de **lumímeye** y **tuntunposo.**

nuyya. Clase de chorizo hecho con carne de mono.

Nunujulë tipimmi. Mi soga es corta. Las cuerdas locales se hacen de fibras vegetales del ambaibo o charama. Sirve para la cuerda del arco.

Nunujulë lidujucham miñowo achaya suwitacha. Debes cubrir de un poco de tierra tus tallos de yucca, para que vuelvan a retoñar.

Numajsha baytu pueblochi. Mañana vamos a

Numma apummijti pëdodo. El chotacabra canta de noche. *Caprimúlgidos*.

Numma lisetashtap pawëshi, lisetaya mutaya latíji abisiw. De noche van a agarrar a su cuñado, les dijó a sus hermanos.

nülük. Salir y entrar en agua, dejar ver la cabeza, sacar la cabeza en agua.

Nülük yupa. Entró asomando su cabeza.

Nülük tinnukata. Asomando su cabeza me está mirando.

Nülük kamanyupapay. Asomando se lo meti a la fuerza.

Nülüjnü. Desenvolver, abrir, empelotta, pelar. Tiene conotación sexual.

Nülüla kamlani. Lo llevó arrastrando.

nülüjta.pelarse, desnudarse, desnudo, masturbarse. derrumbarse, cerro.

Nülüjtaw sipe, bubushiwja. Cayeron, se pelaron los sipe, el racimo de platano después de madurar.

nülüla. Arrastrar, jalar algo sobre el suelo.

Nülüla tapojore tasibëchi. Está arrastrando nuestra canoa a nuestra casa.

Nülüla na samu adujnë. El tigre arrastra su presa. **nülüla shopsho**. Bejuco blanco. Clase de bejuco. *Callichlamys latifolia*. Es un bejuco leñoso grueso con flores amarillas grandes.

nülülü. Espeso, denso, chicha, viscoso, aceite, turbio, cargado de tierra, agua.

Nülülüymaw yarru. La chicha es espesa.

Nülülü samma. El agua es turbia, cargada de tierra.

Nülülüw mi bontow. Tu semen espeso.

Nülülüw mi punnëw. Tu moco espeso.

Nülülata. Arrastándose, rampando. Avanzar echado sobre la barriga haciendo uso de las manos y de las piernas.



German Maldonado Maito COORDINADOR - ILC - NY IPELC - MINEDU





ILC - NY Ochabamba . Bohns

\tilde{N} - \tilde{n}

Ñabawta.

ñaba. Nuera, cuñada.

ñabawta. Ex-cuñada. suegra viuda, concuñados. Suegra viuda. Concuñados.

Nabutaw. Clase de hormiga negra.

Ñajam. Evoca la acción de mascar de manera repetitiva algo duro.

ñajamña. Esta mascando.

Najamña limassëw. Están mascando adentro.

Nak. caminar agachandose cada rato, como pollo.

Ñak ñak mala. Esta caminar agachandose cada rato.

Nak ñak kuytata adala. Esta moviendo la cabeza arriba y abajo indicando.

Naña. Piedra blanca usada para hilar, parecido a la tisa

ñarijña. Tambaleando, manera de caminar, también refiere a un diente cuando es blandito.

Narijña shanshaw. Los dientes blandos, tambaleando.

Nash, ñak. Agotado, sin aliento.

ñawi. Guiñeando, haciendo seña con el ojo los hombres a las mujeres.

Nawi tëta na shunñe. Me guiñeó ese hombre.

ñawita. Tener ojos medio serrado.

Nawitay titanti. Tengo los ojos medio serrado.

Nejño, nejno. Muchacha Jovencita.

ñek. Manera de caminar, tropezando, cayendo, de caida.

Nek ñek mala. Se fue de caida, tropezando.

ñekki. Crujiendo, haciendo sonido de vejez.

ñekki ñekki ta timesa. Mi mesa está crujiendo, mueve a todos lados.

Ñemme, ñeme. Amiga, compañera de una mujer, amante.

ñesse. Planta sembrada, sembradio.

ñetaw. Se caeron, caerse.

Netawya mashanshaw. Se cayeron sus dientes. **Netantu adojchi.** Saltaremos al secco. Saltar de la canoa a los seccos.

ñim. Parpadear, pestañear, guiñear.

Nim ñim mëta na shunñe. Ese hombre te está

Nimñimtanti. Tiene los ojos parpadeando seguido.

Nimta. Parpadear.

Nimta titanti. Mi ojo parpadea.

ñimtataw. Se están parpadeando los dos.

Nish. Hacer ver estrellas.

Nish timbë kummë titotoja. Me hizo ver estrellas, cuando me choqué al árbol.

Nishiwta. Sombra, reflejo en el agua, alma.

Ñishiw ñishiwni. Proceso de oscurecerse o aclararse del día (la penumbra).

ñishshë. Piojo. Pediculus humanus capitis.

ñishshëw tos tos macheya. Asiendo sonar comió sus piojos: 'tos tos'.

Nishshëwja tütü sëwwë adalay. Hay piojos en la cabeza de este niño.

Ñishshë miija, rü'! chittaya. Agarró el piojo y 'rü'. lo botó.

Nole, añole. Desear, codiciar algo o alguién.

Nuñujulëya. Era pequeño.

ñolele. Atractivo, deseable, codicioso.

Nomelele, dyomelele

ñomelepete. Clase de planta. <u>SD</u>. Posiblemente tiene algo que ver con yomelele

ñoña. Champar comida.

Nottoma. Empujelo.

Notto. Lo empujo.

Nowwola toñe atullë. Con un pedazo de yuca comiyo sal.

Nowoto. Tallo de yuca, Rama de yuca, Columna vertebral, espinazo.

Nowwo. Yuca. Clase de planta cultivada. Su raíz gruesa se consume y se utiliza para hacer chicha. *Manihot esculenta*.

Ñowotojsirimñu. Clase de pájaro vive en sembradío de yuca. *Myjornis ecaudatus*.

Niñuma. Procrear, tener decendencia.

ñuña. Lo Amamanto, dar de chupar.

Nuñaynaja tinñu. Ya ledi de chupar a mi hijo.

ñuñu. Chupo.

Ñuñu. Ocoro

Nuñu. Puerco espin.

Nuñunaja tinñu. Ya está chupando mi hijo.

Nuyta. Teta, Pezón.

Nuynta samata. Leche materna.

ñuvtala. Es tete, pezón.

Nutilaba. Tengo vergüenza.

Nuñutasamata. Liquedo de teta, Leche materna.

Nuñutashansha. El Pezón.

Nuñutatebe. Mamadera.

ñuche. Reflejar, brillar.

Ñujchi. Garza morena, clase de ave zancuda. <u>Platalea ajaja</u>. La garza morena tiene pico como cuchara.



Ñujña. Lo mesio, meser en amacca. Ñuiña Sewwe. Lo mesio al bebe.

Nujta. Sismo, temblor.

ñuk ñuk daja. Esta colgado columpiando meciendose

Ñujtaja duk duk ibëbë tishinojshe. El sismo lo hiso duk, duk mi corazon.

Nujña anñu. Está meciendo a su bebé.

Nujñata. Se mesio, Mecerse.

Numajsha amma. Mañana venga.

ñumí. Fruncirse, un papel en el fuego se frunce.

Numi mala na papel. El papel se frunció.

ñumiña ayma pelota. El fuego lo fruncio la palota.

Ñumiñumi. Esta arrugado, piel, textura.

Numiñumi tanti. Cara arrugada.

Ñumiñumimaw tisábanow. Está arrugado mi sabana.

Numita. Este fruncido. Fruncirse.

Nuñujpëlë mirebe. Tu herida es pequeña.

Nuñujpëlë shonko. El Agujero es pequeño. Delgado, cavidad en cualquier objecto o lugar, cueva, madriguera donde viven animales.

Nuñuj pëlë shonko. El agujero delgadito.

Nuñujulë. Pequeño, chico, corto.

Nuñuju imuju. Poco hondo.

Nuñuju mintüshti. Te voy a esperar un ratito.

Nuñuju kantüshti. Le voy a esperar un ratito.

Nuñuju kantüshta. Le va a esperar un ratito.

Nunti. Poca cantidad.

Nunti tiawarvente. Tengo poco trago.

Nuntilë. Muy poco, forma similar a ñunti.

ñuñujmala Angosto, delgado.

Nuñujmala samma. El río es angosto.

Nuñujmala püü. El camino es angosto.

Nuñuj mala kummë. Este palo es delgado.

Ñuñujulë, ñuñuju. Es pequeño. Variante de ñuñuju.

Nuñujulëy. Soy pequeño.

Nuñujulë imujuyma samma. El agua es

Nuñujulë, Nunkulë banna. Falta un poco.

ñuntilë tullë. La sal poquito.

Nurik mala. Dicese de algo que se ve y desaparece casi al mismo tiempo, que brilla y desaparece.

ñutañuta. Vergonzoso, como característico.

Nutanutay. Soy vergonoso, tímido.

Nutañutash winanijti. Anda muy avergonzado.

Nutúnutu. Arrugado, textilo, plástico, abollar.

Ñutunñutimaw tijamisaw. "Mi camisa es arrugado.

Nuta. Tener vergüenza.

ñututa. Fruncido, arrugado.

Nututa botiya. La botella esta fruncida.

ñürürü. Temblar, convulsionar.

Nürüra. Lo hiso convulcionar, temblo.

ñürüra. Contraer, apretar, hacer temblar con

apretón..

ñürürata. Esta temblando, Contraer los músculos, hacer fuerza, pujar, crisparse, tensarse, convulsionarse.

German Maldonaco Maito COORDINADOR - ILC - NY IPELC - MINEDU







O, oj, oy, u. Contestación feminina a la llamada de alguien que la busca pero no la ve.

Ochotti. Ocho. Este numeral, formado sobre el español ocho, reemplasa la forma lëshie tëssë, mencionada en fuentes antiguas.

Ojlipa. Perdiz. Clase de pájaro a veces llamado silvador chico o Don Juan. <u>Crypurellus spp.</u>; <u>Tinamus</u> tao.

Ojlipa apummë. La perdriz esta cantando. Por sus patas oscuras, se distingue de la perdiz llamada wiyorin, cuyas patas son rosadas y son además chiquititas.

Ojoyshko, wojoyshko. Pajao pequeño.

Ojtilili. Clase de pájaro. <u>SD</u>. Su pico sería parecido al de las palomas.

Olelë. Descuidar, ver algo sin avisar, descuidar, no ser atento. Engañar, procurar hacer descuidar a uno para agarrarle o engañarle, disimular.

Ollo. Tipo de pes como bagre, el color café

Ollo. Bocio, coto.

Olloja deche adette. Esta con bocio. Tiene en su cuello.

Ollondete mitata. Tu papa tiene bocio. Enfermedad caracterizada por una hinchazón del cuello debido a un trastorno de la glándula tiróide.

Olonchitti. **olonchetti**. Sardina pequeña pechodo. Clase de pez. *Thoracocharax stellatus*. Estos peces deben su nombre a su pecho. Son capaces de dar saltos en el aire.

Olóolo. Arrugada y flácida particularmente en el cuello y la cara, o la ropa.

Olóolaw camijsaw. Las canisas estan ancho.

Olóolaw pantaluw. Los pantalones estan ancho. Olóolosh ipëllë waja. La vaca esta con la baca colgante arrugada y flácida.

Oloolonpille. Tiemblam sus mofletes, la piel alrededor de su boca. Refiere a la papera de las personas o de ciertos animales (especialmente zebu o vaca), a las mejillas cuando son de piel destendida y caida (moflete) o al doble mentón.

Olóolo mi pillë. Tu boca se mueve o esta mofletes. Olóolo pillë. El cuero esta destemplado.

Olóolo. Esta destemplado o la cuerda esta sin tesar.

Olosso. Pelar, descortezar, descascarar, sacar la corteza de árbol, descuerar, desollar, despellejar, quitar

la piel, el cuero de animal.

Olossontu wonowono. Vamos a sacar la corteza del árbol 'wonowono'.

Olosso wówore. La vibora cambio de piel.

olossota o liosojto usado con el mismo sentido. Este uso significa que el proceso de cambiar de piel puede ser codificado como un verbo intrasitivo con la misma forma que el

Ololosso. Pelarse, desprenderse por todo lado, la piel, por efecto de una quemadura, una enfermedad.

Olosossoy. Estoy pelando por todo lado." Se usa con el mismo sentido que **wesesejta**, desprenderse por todo lado.

Olossoto, **olossota**. Pelarse, desprenderse la piel , por efecto de una quemadura, enfermedad, salir ampollas, pelarse, desollarse, mudar, cambiar de piel, particularmente víbora.

Olossota tipaa sürürati ayma. Le salió ampollas a mi hermano cuando se quemó con el fuego." Puede usarse en el mismo sentido que wesejta, desprenderse.

Oloylo, loylo. Soldadito, coronel. Clase de ave zancuda. *Vanellus cayanus*. Forma parte del grupo de las aves conocidas por el término general shawiwi.

onna. Pringar, ensuciar, manchar con lodo, grasa, tizna, o otra materia ensuciante, embadurnar, embarrar, engrasar, tiznar.

Onnonno. Pringado, ensuciado o manchado, barro, grasa, tizna.

Onnonnosh winani. Anda pringado.

onno. Tamal, huminta.

onnotebe, yarrutebenaja tishili. Mi maiz esta madura ya sirve para hacer humintas y chicha.

Onnotebe, yarrutebe. Sirve para hacer huminta v chicha.

Onño. Floripondio. Clase de arbusto cultivado. Brugmansia suaveolens. Tiene flores colgantes generalmente blancas de gran tamaño muy olorosas de noche. Se considera que esta planta, con poderes alucinógenos, tiene un poderoso dueño. A menudo descrito como una mujer, este dueño puede aparecer a ciertas personas

Oo. Clase de pájaro pequeño. Es considerado como mal aguero.





Opopo. Clase de comadreja o carachupa. <u>FA:</u> <u>Didelphidae</u>. De tamaño menor que la comadreja **asájsaru**, es un poco más grande que **rititi** o **chiyewche**. Puede comer pollitos.

Oppo, **buburi**. Clase de bagre a veces llamado también surubicito, pez. *FA: Pimelodidae*. Por su carne amarillenta, algunos hablantes lo llamam búburi, buburi es variedad de yucca.

Oppo. Clase de seres mitológicos o espíritus solitarios que viven desnudos. Algunos hablantes indican que los antepasados de los yurakaré eran atacados por los Oppo,

Orejbata, worejbata. Se lebanto, lebantarce.

Oromomo. Clase de tucura o langosta. <u>OR.</u> <u>Orthoptera.</u> Este nombre es probablemente la fuente del nombre del lugar Oromomo sobre el alto Sécure.

Ororillë, oroylë, wororillë. Perdiz.

Oroywo, **oroyo**; **oroy'o**. Clase de chaicita o palomita, a veces llamada también chaicito, pájaro. *Columbina talpacoti*.

Osojo, osoja. Sacar, arrancar algo prendido o plantado, poste en la tierra, sacar, arrancar algo envolviendo estrechamente otra cosa, funda, envoltura, desprender, quitar, extraer; liberar, librar, hacer salir.

Osojoma tututa. Arranca el poste.

Osojoja chitta malaya latiji atulë asosto. Lo sacó y dejó la envoltura que protegía su pedazo de sal.

Osojtoja mala kuarteljsha. Salió del cuartel. Osojto tijacha adeche. Se salio el cabo de mi acha.

Osojto Salir, salirse, terminar, finalizar, salir de formación, escuela, cuartel, trabajo.

Osso, oshsho, otsho. Túnica de corteza, camiseta, corocho, vestimenta, vestido, wonówono. La corteza sacada de árbol corocho.

Osoto, osto. Piel seca que pierde la vibora después de la muda. Wówore aosto. Piel de víbora.

Oshép. Evoca el hecho de desportillarse un objecto. Oshép mala tinorpe. se desportilló mi remo.

Oshép kamla timotor aélise. Se desportilló la hélice de mi motor fuera de borda.

Oshepta. Astillarse, desportillarse, quebrarse un pedaso de algo, pedazo grande, mellarse, filo de objecto cortante.

Osheptanaja timashtu. Mi machete se melló. Osheshepta tipojre kalapeshetila. Se desportilló mi canoa por todo lado porque ya esta

Oshembo vt. Astillar, desportillar, quebrar, un pedaso de algo, pedazo grande, mellar, filo de objecto

cortante

Oshemboshti lewle. Voy a quebrar un pedazo del habamt plato.

Oshembo tijuchilu. Me lo sacó un pedazo de mi cuchillo

Oshemta tijuchilu. Se desportillo un pedazo de mi cuchillo.

Oshewo. Olla, caserola, marmita. Recipiente que sirve para cocer la comida.

Oshewonkka, chilipta. Nombre dado a la sardina 'chilipta' en algunos lugares

oshpe Nuevo, objecto, cosa, joven, animales, plantas, recién puber o sexualmente maduro mujer, hombre

Oshpimaw radiw. Es una radi nueva

Oshpe shendye. Primera mestruacion de la Mujer, recién púber.

oshpe shunñe. Cuando el hombre es ronco de la garganta, recién puber.

Kani isaa, oshpe isaashta. No tiene fruta, recién va a frutear.

Oshpe isoboto shuwi. La Luna gibosa creciente. La luna esta de nuevo con barriga.

Oshpe tësë shuwi. Luna Nueva. Esta de nueva la luna.

Oshpelë Más nuevo.

Oshpelima machitu kama. Traiga el machete más nueva.

Oshpe isoboto shuwi. La luna esta en su fase gibada creciente. La luna tiene una nueva barriga.

Otto. Salio, salir de casa, cueva

Oteta, otota, ótta. Termino anatómico del cuerpo humano designando la zona inferior de la espalda, a la altura de los riñones. Es amenudo traducido como cadera. Aplicase también a la parte equivalente a los animales cuadrúpedos. Equivalente aproximado a cuadril a anca.

Otte, te, utti; utij. Sí, seguro, así es. otte, te pronunciación de hombre, utti, utij pronunciación de la mujer.

Otto. Salir, pasar de adentro a fuera, emergir; aparecer, surgir, presentarse algo que antes no se veía, desembocar, camino, agua, fluir, manar, surtir, gotear, agua.

Otto otto mala. Se fue saliendo

Ottoshta asamta. Ba salir su liqueido o agua.

Otto adyumchi. Salió al río

Ottowya latiji ana yayaw. Salieron, aparecieron entonces los mosquitos

Ottoya kaydemapu. Sal y fijate bien.

Oyshojo. Piraquina. Clase de árbol. Xylopia sp.

Oyshojo. Su madera es resitente y flexible. Sirve



especialmente para preparar las tijeras que soportan el techo de la casas. También sirve para hacer cañas de pescar.

Oyódele. Clase de pájaro.

Oyto, oyoto. Gancho de gajos de loa palos que se utiliza para desmonter el monte, para chaco.

oytoto. Saber, oler bien especialmente comida, pero también perfume, tener gusto, sabor, fragancia.

Oytoto misëppëtë. Tu carne chapapeada es muy rica.

Oyyo. Oler mal, heder; tener un olor o sabor fuerte a podrido, excremento, partes genitales, hediondo, popí, podrido.

Oyyo ana. Esto huele mal.

Oyyoj kaypupu petche. El pescado huele a podrido.

Oyyonajaye?; Ya se huela si o no.?

Oyyo. Podrido, Podrirse

Oyyo aeñe. Se pudrió su sábalo.

Oyya aeñe. Lo hiso podrir su sábalo.

Otche. Hacer salir, sacar.

Otcheya yossese. Otra vez lo saco, salió afuera. Otcheya kabalijtiw sëmëndala

ushpenishtaya. Hacían salir a la jovencita para llevar a bañar.

Otchejtiw kabatishtaya sëmëndala ushpeni tati. Hacían salir a la jovencita y la llevaban cuando deseaba bañar.

Otto Garza nocturna. Clase de ave zaneoda Cochlearius cochlearius. Por su vida nocturna y su aspecto general es de vez en cuando confundido con la garza tajwa.

Owe. Papa cusire. Clase de planta cultivada y su tubérculo comestible. *Dioscorea trifida*.

Owew nish mapu wilitaya. No sacó cusire o papas y volvió

Owewte. Parte comestible que se encuentra alrededor de una semilla dura y debajo de la cascara. Dicho particularmente para las frutas de las palmeras tembé, motacú.

Owejo, oweju. Oveja. Mamífero doméstico herbivoro criado por su carne, su lana, su leche y su cuero. Ovis aries. Owejoshunñe, owejonñu. Carnero, cordero. Esta especie frecuente en los Andes es excepcionalmente criada por los Yurakaré.

Owejomuju. Rebaño de ovejas.

Owejonnuja Pastor de ovejas, cuidador de oveja. Owejonnuja, wajannuja, sibbënnuja. El pastor de oveja, de vaca, cuidante de casa.

Oj. Pronunciación de mujer cuando contesta, aquí estoy.

Oyo. Enganchar; sacar o cosechar con gancho especialmente frutos, ganchear.

Oyo dóndoshi. Gancheó pachío.



P - p

paa. Ustedes son, vosotros.

Paa tibisi. Ustedes son hermano menor o primo más joven de un hombre o mujer.

pajchi pajchi. Evoca el estado de estar repleto de leche, pecho, ubre.

Pajchi pajchi añuyta. Sus tetas están llena de leche. Pajchi pajchi-biwmalaba titiba chajmu añuyta. Parece que las mamas de mi perra están llenas de leche.

pajta. Ceniza.

Pajtaja shujushu. La ceniza está caliente.

pajtapajta. Ceniciento, cenizoso, esta lleno de ceniza. Pajtapajta mibürrü. Tu vestido está cubierto de ceniza. pajtata. Vía láctea. Una banda de luminosidad difusa que cruza el cielo nocturno. Es bastante común, entre las poblaciones de las.

Pajuwela, pajwela. Fósforo, cerilla. Palabra antigua actualmente en desuso.

palaisa. Patio, plaza, cancha.

Papapa tipalajsa. Mi patio está limpio, desyerbado. palanta. Plátano, banano, Termino a todas las variedades de esta planta cultivada y su fruta. <u>Musa acuminata</u>; <u>Musa x paradisiaca</u>.

Palanta püjtüshi. El plátano esta, sapo, cuando un rácimo se queda delgado y no crece. También se dice cuando una planta no crece-

palantamuju. Platanal.

Palanta tëbëttëbëjbëshë, tëbëttëbëjpalanta. Plátano cuyo tallo es de color rojo. <u>Musa acuminata</u>; <u>Musa x paradisiaca.</u>

Palánta asaaw. Rácimo de plátano.

Palantaw ñuñujimaw. Racimito chico de plátano. Palantato. Tallo de plátano.

Palanta iduti aweshwete. El raspado del platano asado a la brasa.

palda. Falda.

pishawa. Paleta. Clase de pez. Sorubim lima.

paltu. Palto, palta. Clase de arbolito cultivado y su fruto. *Persea americana*.

pampa. Pampa, planicie, llanura, llanos.

Pampay winanijti shorojme. El tucan de pico amarillo vive en las pampas.

pambati. Voy a vení! "En seguida les doy alcance **Paylashku tëbëttëbësh tütüya aushpëwta.** Su lugar donde acostumbraba bañarse estaba rojo

pankayashti. Les voy a dar.

Payoyoto patuputaw colcha amumuy. Su cama, mosquitero, frasada y todo

Pawëchiti? ¿Tienen hambre?

panashtu. Canilla vieja. Clase de arbolito. <u>Calycophyllum sp.?</u> Produce un fruto negro comestible parecido al bi.

panta. Cana cabello blanco.

Pantanaja titejte. Mi abuela esta ya canosa de cabellos blancos.

pantandala. Cabeza blanca, Canoso.

pantalu. Pantalón.

Pañuelo. Termino usado para algunos, para designar la piel flacida y arrugada de colores vivas que cuelga. **pañuñu.** Dedo meñique.

papapa. Limpio suelo de tierra, desyerbado, carpido, barrido.

Papapa lêtëmë. El monte está ralo. Dicho de un monte sin sotobosque denso, con vegetación poco túpida. Ciertos lugares del monte que tienen esta aparencia son considerados como el lugar de vida con dueños.

papayu. Papaya, papayo, papayo macho. Clase de árbol cultivado y su fruta. *Carica papaya*.

papayu asaaw ajulaw. Las frutas de papaya estan pintoneando.

Para. Variedad de plátano guineo, llamado a veces guineo macho. *Musa acuminata*.

paraja. Guaracachi

pequeño, huaracachi que canta colla carajo, Clase de ave. *Ortalis guttata*. Insulton.

parankuku. Francucu, variedad de pollo sin cola. **paraspa**. Duro, tieso, seco, rígido.

Paraspa elle. Está dura la tierra, por consecuencia de la sequedad.

Paraspimaw tipantalu. Está tieso mi pantalón. Paraspa biskocho. El pan está seco o duro.

parassina. Camaleón, lagartija, jausicito. Término genérico dado a varias especies de reptiles. Chamaeleonidae spp.

paryente, se usa generalmente en plural, formula de respecto a otras naciones.

pásuji. Bentón, clase de pez. Hoplias malabaricus.

Pasujiwja tütüjtiw kudaway loscoy kuta; ajuyjawti kachejtiw. Los bentones se encuentran en las lagunas y los arroyos; pican cuando se pesca con liñada.

Pasujiw lëshie machi. Comí dos bentones.

pash. Evoca la sensación de una punta sobresaliente con el toque te punsa o sientes el dolor.

Pash pash ta tipata. Estoy sitiendo la punta de la espina que entró en mi pie.

pasha. Borde, esquina, canto, límite, linde, periferie, contorno, perímetro, terreno, objecto.

pashta. Sentir el dolor punsante.

pashata. Collar con colgantes usado por la mujeres. Llegando a la altura del pecho o hasta un mas abajo, este collar largo.

Pashni, pashñi. Borde dentado de la punta de flecha tomete

pataj. Evoca el galope del caballo.

Pataj, pataj mala kawayu. El caballo se fue al galone.

patalata. Pelo de ceja, ceja, arco superciliar.

patta. Espina, púa, puga, astilla.

Pattaja tichërë. La espina me arañó

Pattaja tiyupa. La espina me suncho.

Pattaja tiyupa titewi. La espina me suncho en mi piye.

Patta yupa Juan atewey. La espina le sunchu a Juan en su pie.

patapata. Espinudo, espinoso troncos de árboles o plantas, animales como el puerco espín.

Patapatash idala. Su pelo está parado.

Patu, upshi. Pato, termino general. Anatidae spp.

Patujti boboy Karru kutaya, Ati ichupima. Solo patos mata Karru le dijo (Tiri). Eso agalo en sopa.

Pawasinta, sínsiri. Clase de pez, viven en arroyus.

Pawwa. Pavo doméstico. Meleagris gallopavo.

Pawilalay. Les amo a ustedes.

Pebbaliw. Están echado, se sobre entiende dormir.

Petche apëlë olosso. Quito la piel del pescado.

Petche ishayshija tiyay. Frite pescado y lo comí.

petche ishaysha. Estoy fritando pescado.

petche. Pescado. Pez, termino genérico.

petchew. Pescados, peses,

peta. Tortuga generico.

Petantu. Nos echemos.

Petanintu. Vamos a echarnos





petawla. Echarse, estar echado, acostarse, estar acostado, acostarse con álguien para tener relaciones sexuales.

pechejpeche. Sardina. Clase de pez.

Peshujuta liyupam mijamisa apëlëjsha. Has puesto tu camisa al revés, volcado.

Pechejpech. Sardina.

Pelajla, lajlajla. Mariposa, termino general. <u>Lepidoptera spp.</u> Se usa para las mariposas que vuelan de dia y que tienen lucidas colores.

peleche. Sacar suciedad, Remojar, hacer remojar, bañar, poner o dejar algo en agua.

Peleche atóchore. Lo esta blanqueando, remojando su corteza de bivosi, generalmente para la corteza machucada, la más blanca conseguída del bibosí

Peleche chariki. Remojó el charque para ablandarlo y quitarle la sal.

Pelechishti kabu sammay. Voy a despelechar el jabón en agua.

peleta. Remojado, bañado, ablandado, gasto. Dicho de algo dejado un bueno tiempo en agua.

Pelelta, werta. Ambaibo uva, ambaibillo. Clase de árbol y sus frutos negros. *Pourouma cecropiifolia*.

Peleltaw masaw macheya Ayssa. Ayssa comía las frutas de los ambaibillos.

Peleltaw showwow machata. Los ambaibillos son la comida del mono nocturno.

Pelelya, machiporo. Clase de pez. <u>Platydoras</u> <u>costatus</u>. Es parecido al boni o al tachacá* pero tiene puga como bagre.

Pempe. Termino anatómico designando en la boca los maxilares cuando estos son desprovistos de dientes, bebe, persona de edad. Corresponde aproximadamente al sentido de encía.

Pepe Dejar, guardar, poner algo echado.

peta. Esta echaado. Usase mayormente con objectos alargados o que necesitan ser echado para ser guardado.

Pepe Lamer, lamerse. Por implicación, beber, tomar a lengüetadas, especialmente perros o gatos.

Pepe apëlë chajmu. Ya se está lamiendo el perro. Pepepe, lipepe. Evoca la acción de lamer, o de tomar a lengüetadas.

pepe. Orilla, ribera, faja de tierra al borde de un río o de una laguna.

Peressadu, perejsadu. Colcha, frazada, manta, cobija.

Peressadu timamkiyama. Pasame colcha.

Perente. Frente. Parte superior de la cara encima de las cejas y entre las sienes.

pererte. Pegapega. Clase de planta. <u>Pharus latifolius</u>; <u>Bidens pilosa</u>; <u>Desmodium axilare</u>; <u>Drymaria cordata</u>; <u>Justicia boliviensis</u>; <u>Bouchea fluminensis</u>.

Peredi yerko baliwja lisheshew lëtëmeyochabam Cuando se fueron Freddy y Hierco se perdieron en el monte.

CULTURA DE LA NACIO

pereja. Fregar, arruinar, destruir cosas. fastidiar, molestar a personas.

peshe. Otro, extranjero, persona ajena o desconocida. **peshew?** ¿Otros son, extranjeros, personas ajenas o desconocidas?.

Peshe Karay amala?;. Otro carai bien; Peshew tütüw?. ; otros están?.

Peshewja shamaw, peshewja bubush tantiw. Varias plantas murieron, varias se enfermaron.

Peshewja matatumaw, ñuñujumaw chajtiwa. Algunas son grandes, otras pequeñas.

Peshe mitchija nish tiya bushajti, lëmmuy boboya chittaj mala chajti. Algunos gatos no las comen su presas, las dejan después de matarlas, las dejan y se van, así son.

pesheshi. Un poco diferente.

Peshe peshe taptala pappi Vicente. Parece pariente un poco, su hermano mayor Vicente.

peshchi. Al otro lado.

Peshejuta, **peshujuta**. Al revés, por el otro lado, al inverso.

Peshewja shütamash imümta, pesheja sëpisë imümta. De algunos sus arcos son duros y de otros mas blando.

Peshujuta liyupam mijamisa. Te pusiste al revés tu camisa.

Peshujuta lipam mijamisa apëlëjsha. Pusiste tu camisa al revez bolcado.

peshpe. Clase de mosca pequeña, llamada a veces coñera. *Hippelates spp.*; *Liohippelates spp*.

Peshujuta. Al revés.

petawya na Puydaraw. Se echaron los Puydara **pebbaliw**. Echado de todo lado, desparamado. Dicho de un conjunto de personas o de cosas que yacen al piso de manera desordenada y dispersa.

pechejpechew matantija adojoy küsh tëbëttëbëjti. Las sardinas tienen encima del ojo una raya roja.

perrete. Borde, orilla o extremidad de un objecto.

Pës pës. Evoca la acción de cavaar algo en tierra.

Pës pës ëwwë shuyasha. Esta cavando tatú.

Pebbaliw kummëw. Los arboles enat echados.

Pës pës ëwwë amashtula. Está cavando con machete botando tierra.

Pës pës mala titata. Está andando, con su cano, porpulsándose con su remo mi papá.

pëdodo. Guajojó grande. Clase de pájaro nocturno. *Nyctibus grandis*.

pëjlë. Oreja de palo, hongo. Término general para todas

las clases de hongos comestibles. <u>DIV. Basidiomycota.</u> **pëjlew massëw kummëy.** Hay orejas de palo sobre el árbol. Aparencen en temporada de lluvias. Son alargados y blanquecinos.

Pëmëshu, **pëjmëshu**, **pëmshu**. Guayabo, guayaba. Clase de arbolito doméstico y su fruto. *Psidium* guajava.

Pëmëshu mapuja mamla sibëchi. Cosechó guayabas y las llevó a su casa. Su fruto tiene una pulpa de color roja-anaranjada llena de semillitas.

pëchiwchi. Flor de lana. Clase de arbusto. <u>Calliandra</u> <u>trinervia</u>. Crece a la orilla de los ríos cerca de la serranía. Sus ramas son muy flexibles y no se rompen facilmente. **pënchi**. Tarde, tiempo después.

Pënchi wiwiw mibisiw! Tarde llegaron tus hermanos.

pënchi puwawya látiji na yeew. Mas tarde después, estuvieron borrachas las mujeres.

Pëpështilla tidojoja pilëpilë. De lo que estoy entrando a la bejes mi cuerpo enta enflaquesiendo.

Pëpë. Biejo, ansiano de trersera edad, también por cariño.

pëjoyjo. Clase de pájaro a veces llamado burgo o burguillo. *Galbula ruficauda*. Es más conocido con el nombre tititi.

Pëjpë. Lo clavo, clavar, incar, se sobre entiende clavar clavo.

Pëjpëtë. Martillo o clavo.

pëjta. Plantar, colocar algo fijamente en un suporte, hincar, ensartar.

Pëitashti tijumë. Voy a plantar mi árbol.

pëjti tisinga shütüp kuta. Planté recta y profundamente mi singa.

Pëjtaya, kuriskuma. Páralo y reviéntalo. un insecto que se desplasa sobre el cuerpo de alguién.

Pëitama! : Páralo!

Pëlëpëlë sawsi atoo. Se sale pedacitos la corteza del tronco del sauce. Árbol que crece a la orilla de los ríos. Su cáscara se cae conforme va creciendo.

Pëlë netaw. Terminaron de caer las frutas del árbol. Pëjtawnaja tiyaru. Ya se acabó mi chicha.

Pëjta samma. Se terminó el agua.

Pêpësuja kalapëjtajti kummë kuydandantaya. Pëpësu se puso contra el árbol, para ayudarse a subir. Apuntar un arma hacia alguien, asestar. kalawo.

pëjpëtë kamishti. Voy a comprar o sacar martillo, Clavo.

Pëjtata. Poste plantado.

Pëjtata tijumë. Mi palo está plantado, el poste que se planta en la tierra para amarrar la canoa a la orilla del río. **Pëlë**. Terminarse, acabarse, finalizar, extinguirse,

desaparecer.

pëllë. Piel, cuero, animales, réptiles, corteza de árboles chabamo cáscara de frutas, huevos, mazorca de chocolate y de maíz, tamales.

Pëlëchi. Parece que termino.

Pëlështa. Se va acabar"

Pëlëta tullë sammay. La sal esta derritiéndose en agua.

Pëlënaja tisawata. Ya termino mi trabajo.

peshpewja bëj-bëmë tinyupatu titantijsha. Las coneras entraron artos en mi ojo. Estos bichos son de

Las coneras entraron artos en mi ojo. Estos bichos son de color negruzco, y entran en los ojos donde se nutren de sudor cuando alguien sube a un árbol,

pëlë pëlë malajti dyalala. La saliva seva agotándose.

Pënchi. Tarde la noche.

Pënnë. Punta.

Pënnë. Punta de arboles, extremidad de algo, cumbre, cerro.

Pëni. Costar, ser dificil, trabajoso, una tarea. Dícese de una actividad que pide esfuerzo físico o intelectual.

Pënijti ayma duchewti. Cuesta encender el fuego. Pëni tiwëshi. Mi cuñado es molestoso, fastidioso.

Pëni ajaya. El ruido es fastidioso.

Pëni adulata, asawata. "Lo que hace, su trabajo es aburrido.

Pëni. Molestoso, aburrido, fastidioso comportamiento,

Pêpêsuja majanshuñeñe awertay sewwew. El Pêpësu hizo crecer su chipa a los niños.

pëpë. Abuelo, anciano, viejo.

Pëpë ayarruja mijusu? ¿quieres chicha del abuelo?

Pëpëj mijusu yarru? ¿Abuelo quieres chicha? Pëpështila tidojoja kankanata mala tilëjlëti. Boya hacer viejo mi cuerpo esta decayendo por que

amanesi.

pëpëshama. Abuelo antepasado,

Pëpëshama. Abuelo finado.

pëpëshamawja balijtiw chewetela lëjlështati dujnë bëbështaya. los antepasados se iban con antorcha de madrugada a cazar.

pëpëpë. Moreno, morocho, de piel oscura la persona. **Pëpësu**. Personaje mitológico, ogro. Descrito amenudo como un gigante cuvo cuerpo es de piedra.

Pëpësulaba naa amala. No es pëpësu el que viene. Pêpësu gusta llevar la gente en su cargador (werta), para después comerla. Se trata de un personaje

Pêpësuncholo. Apodo de una clase de avispa o peto a veces llamado peto sombrero. Apoica sp. Su nombre común es shoyye. Este apodo se debe a la forma redonda y aplanada de su nido que evoca un sombrero.





Se cuenta que Pêpësu, usa este nido como una gorra.

pëppë. Clase de termita.

Përëjo. Las mariposas pequeñas que andan en grupo.

Përëjo. Mariposa, baba. Termino general *Lepidoptera* spp. Se aplica a las mariposas que vuelan de día y tienen las alas coloridas.

Përëptëw, përëjpëtëw, përëtëw. Planta del pie humanos, monos. Parte interior de la mano, desde la muñeca hasta los dedos.

përúk. Evoca la acción de volcar, volcarse, caer volcándose, plato, canoa, hundirse en canoa. Se refiere tanto a un movimiento de inversión de posición, como a

Përuk mala pójore. Se volcó la canoa.

Përujche. Hacer volcar y caer algo intencionalmente. hundir canoa.

përujta. Volcarse, hundirse, naufragar en canoa.

Përujpë, përuche. Hacer volcar y caer algo no intencionalmente algo, hundir la canoa.

Pëssa. Camotillo morado, papa de monte. Clase de bejuco y su tubérculo. Dioscorea dodecaneura.

Pësumpë. Clase de pacay, árbol y su vaina. *Inga sp.* Su vaina es larga.

Pëpë asama. Rio principal.

Pii Hermano mayor, primo mayor de hombre, cuando le habla.

Pichicha. Seboí. Clase de pájaro. Molothrus oryzivora. Come arroz.

Pitchímeye. Horeja de mono martin.

Pichintiri, pichintiriri. Mora negra, negrillo. Clase de arboles v su fruta comestible. SD.

Pichitanti, pitchitanti. Carpintero pequeño come gusano de los chuchios.

Píchuji. Clase de pájaro. SD.

Pieshta. Fiesta. festividad. celebración, conmemoración. Dicho particularmente de las fiestas anuales de cada pueblo, generalmente fiestas patronales. pijasha. Gynerium sagittatum.

Pijasha suwitashkuta elli malaya. Se desapareció en el suelo como crece el chuchio.

pijashamuju. Chuchial.

Pijasha suwita.. Apodo que se usa para designar a los indios 'Sinoro.

pijashashtu. Clase de árbol y su frutita comestible. Machete. Clase de pijjü. pez. Hydrolycus scomberoides.

pijpirë. Clase de chuvi, ave de rapiña. Spizaethus tyrannus?; Spizaethus melanoleucus? consideran que es un ave de rapiña negro.

Pijuju, kiriyu. Pituca, pacula, paculita, lorito. Clase de loro pequeño. Pionites leucogaster. De cabeza anajanrada y amarilla pecho blanco y alas verdes es preciado como mascota.

Pilënchi, sojso. Clase de pájaro a veces llamado abambo jichitaruma. Turdus amaurochalinus. Se lo conoce generalmente con el nombre de sojso.

pilili. Fierro, hierro, acero materia, barra, varilla, pedazo de fierro.

Pilili ati. Eso es fierro.

pililindala. Clase de garrapata cabeza de fierro.

Pililinkorejtu. Clase de peto o avispa, nuca de fierro. pililinshansha. Clase de tucura o langosta diente de fierro. En el caso de esta tucura, la palabra shansha nos hace referencia a sus dientes.

pilipili. Clase de planta y su frutita negra. SD. Es parecido a siyeye bivosi palomo.

pilipilu. Clase de quema-quema o ciempiés. CL: Myriapoda. Tiene muchos piés.

pilishtu. Mutún cresta azul. Clase de ave. Pauxi unicornis. Vive exclusivamente en la serranía y se reconoce a la protuberencia azul dura que tiene sobre la parte delantera de la cabeza.

pillë. Boça. Organo de las personas y de los animales.

pillë ashopsho. Clase de bejuco. SD.

pillëtë. Puerta, entrada, apertura.

pilli. Tucán mediano. Termino que se aplica a varias especies de tucanes del género Pteroglossus. Pteroglossus azara; P. beauharnaesii; P. castanotis.

pilola. Fajar, envolver un bebé con un trapo a la manera de los collas.

pilolota. Fajado, envuelto de bébé.

pilêpilë. Tendón, ligamento, nervio. Organo duro y delgado que une los musculos a los huesos.

Pilëpilë titiba chajmu. Mi perro esta flaco.

Pilëpilë ati shunñe. Ese hombre esta flaco.

pilëssa. Enflaquecer, adelgazar, persona, perder peso. Afilar, afinar objecto.

Piluta, oyshojo. Clase de árbol llamado a veces piraquina macho. Symphonia globulifera.

Pimmi. Pita elaborado de ambaibillo, Pita gruesa, guato, soga, cuerda.

pimiwta. Trampa de sogas estiradas antiguamente.

pimmi dajajtiwya püüshi. Colgaron pita o soga para una trampa sobre el camino.

Pim pim, pim pin. Evoca el movimiento de girar sobre simismo o alrededor de un eje horizontal, dar vueltas, rodar.

Pim pim kamala kummë atuwë. Al tronco del árbol lo trae rodando o vueltas.

Pim pim dala. Clase de buchere o simbao, pez.

Pim pimta. Redondo, cilíndrico.

Pim pimta ati kummë. Este palo, arbol esta redondo.



pimta. Volteando, dando vueltas en un palo, ajustado, apretado la ropa.

pimpë. envolver, enrollar, arrollar, persona parte de cuerpo, fajar, enfajar, amortajar.

Pimpështi tinnu. Voy a fajar a mi hijo.

pim pë. Cera del oído, cerumen.

pimpëtë. estar envuelto, enrollado, estar fajado o enfajado, estar envuelto con algun tejido.

Pimti, **pinti**. Clase de hormiga tucandera. Algunos dicen que es de color castaño claro.

pinñe. Adorno de pluma.

Piño? ¿Torcer, tener hipo,?

Piñola. Esta torciendo, ertar con hipo

Pinño. Tidette. Mi coto esta con hipo.

piojo. Nombre dado a los granos de arroz que quedan con su cascará o chala cuando se los muele en mortero, tacú

pipi. Hermano mayor, primo mayor, pronunciación de mujer.

pipip. Evocando un movimiento rápido y ligero, cuidado de autos.

piraja. Pacay macho, árbol y su vaina. Inga sp.

Pirijta, piririta. churiqui, molleja de pes.

piriju Lobo de río, nutría. Lontra longicaudis.

pirika. Clase de árbol. SD.

Pirikka. Adorno de cuello que se hace para embellecer una tunica de las mujeres.

Pirimu, ishpaña, Pacupeba, pandereta, empanada. Clase de pez. *Mylossoma duriventre*.

Pirojo, piruju. Mellarse, desportillarse, abollarse, cuchillo, hacha, machete.

Piroj pirojima tijuchilu. Mi cuchillo Esta completamente mellado.

pisisi. Pucarara, cascabel puga, aripana. Clase de víbora venenosa. *Lachesis muta*.

Pisisi También se denomina la basura de la comida, lo que cae en la mesa, pedasito de pan.

pispi. Viuda, pico de plata. Clase de pájaro.
Ramphocelus carbo.

Pis pis pis mala pispi. La Viuda pico de plata. Se fue cantando, Clase de pájaro. *Ramphocelus carbo*.

pissi. Astilla, esquilles; fragmento, pedazo de algo roto, añicos, pedazos, triza.

pisijpi. Lo astillo. Astillar, desmenuzar, despedazar, romper en pedazos, desmigajar, desportillar, descalichar.

Pisijpishti lewle. Voy a desportillar el plato.

pisijta. Desportillado.

Pisijtanaja tilewle. Ya está desportillado mi plato.

pisisë. Lo desportillo, astillar.

pisisi? ¿Se desportillo del todo.

pish pish pish. Canto de pajaros.

Pishi pishi. Evoca el movimiento de girar o volcar de

un lado para otro lado en la cama.

Pishipë, pishijpë. Volcar, Dar la vuelta a algo, volcar o voltear algo intencionalmente, invertir la dirección de una canoa

Pishipëma mitochore. Dale la vuelta a tu tela de corocho.

Pishipëma pojore, baytu dojochi. Dale la vuelta a la canoa. Vamos hacia arriba.

pishipëtë Dar vueltas o volterar de por si, girar, volcarse.

pishita. Volcarse, darse la vuelta de persona.

pishache. Partir, quebrar, rajar intencionalmente algo, dividir, fraccionar.

Pishachema kummë. Parta la leña. Repartir, distribuir, dividir algo entre personas.

Pishachentunaja taasuja. Ya vamos a repartir nuestro azúcar.

pishajpi. Ya lo partio por lamitad, Partir, quebrar, cortar en pedazos.

Pishajpi tiñowo. Ya lo partí mi yuca.

Pishajshajta. Se parte por lamitad de por simismi.

pishashajta. esta Partido por todos lados, en varias partes, hecho pedazos, hecho trizas.

Shirituwaja tëbëttëbësh ipishshi. "El taracoé tiene patas rojas.

Pishajta. Esta Partido, quebrado, por la mitad o en dos partes.

Pishajta tiñowo. Está partido mi yuca.

Pishajta tinorpe. Se partio mi remo

píshawa. Paleta, chicotillo. Clase de pez Sorubimichthys planiceps.

Pisiche. Astillar, desmenuzar, despedazar, romper en pedazos, desmigajar, desportillar, descalichar.

Pisicheshti tilewle. Ahorita voy a descalichar mi plato.

pishiipë. Desportillar, descalichar.

Pishijpi tibaso. Descaliché mi vaso.

Pishindyadya, **pishinyaya**. Clase de árbol. <u>SD</u>. Crece especialmente en la serranía. Su madera se usa para fabricar la flauta 'biriya'.

Pishñe, pishni, pishiñe. Arcoiriz.

Pishipë ayee. Lo bolco a su hermana, cuando esta acostado.

Pishipë Lo volcó alguien.

pishishi. Canilla, canilla de humano, pata de aves.

Pishita. \$e bolco ella/el.

Pishpi. Pedo, gaz de estomago.

Pishpiijta. Se huele a pedo.

Pishmë. Estar a pedo, pedorro, peelón, el que se pee cada rato, repentinamente.

Pishta. Se peyo, esta a pedo, hacer pedos.

Pishnija kütta palajsay. El arcoiris se ve en el





patio.

Pishnija kütta palajsajsha. El arcoíris se ve desde el patio

pisho. pelar, sacar o quitar cuero de animal, decarcarar, mondar yuca, fruta, huevo.

Pishota. estar pelado, descarcarado, mondado o sin su cáscara, mudar de piel réptiles, pelechar, mejorar de salud

Pishpilu. Clase de pescado, zapato, Pterygoplichthys multiradiatus.

Pishpishñe, **pishpiñe**. Clase de árbol llamado a veces suela mora o icharama. <u>SD</u>. Se usa la parte interna de su corteza para sacar vendas vegetales que se usan para amarar las palmas en la construcción de los techos. Hay por lo menos dos tipos, uno es muy gajudo y el otro muy largo.

Pishpita. Punilla de casa.

Pishpita. Glándula ubicada cerca del ano de ciertos mamíferos como anta, taitetú, carachupa, nutria, glándula del uropigio pájaros, Mediante esta glándula, los mamíferos producen un fuerte olor. Sirve a los pájaros a lustrar sus plumas.

Pitchi. Mono silbador, mono Martín. Cebus apella.

Pichitanti. Término general para varias clases de pájaros carpinteros de tamaño mediano o pequeño entre los cuales: <u>Veniliornis affinis</u>.

pichiwoywolete. Clase de pacay, árbol y su vaina. Es llamado a veces pacay mejoral. *Inga tenuistipula*

pichím eye. Clase de oreja de palo o hongo comestible. <u>DIV. Basidiomycota</u>. Es veludo.

pichitanti, Clase de carpinteros de tamaño pequeño come gusanos de chuchios.

Pishitaja mabëjta. Se dio la vuelta y los mirró.

Pishpiñépëlë. Corteza del árbol icharama.

Pishipëtë. Se dio la vuelta, bolcarse.

Pitchi turuma turumawla, Litijsha shuj toj dele. Le disparo con flecha y cayo la presa con fuerza pum sono.

Piama tëpësawata bissiskuta! ¡Vengan, ayúdenme a trabajar, amigos!

Pibaliyu samma amujchi, nentaya paduyani isuna. No vayan al medio del rio, les puede picar la raya.

Pilele tibankudojoy. Siéntense en mi banco Pimmiwtay masëwëwëwtila achi lideleya. En la trampa de soga, le gritos para asustarles, ahi mismo se

Pimmi. Cuerda de ambaibo

Pimmpë apimi. Esta hilando o fabricando su cuerda de ambaibo.

Pimpë. Embolver a un bebé con pañal.

Pimpë annu. Lo embolvio a su bebé con pañal,

embolver.

Pimuwinaniyu ati karaiw. No vayan a washaban ustedes con los carayanas.

Pijasha suwitashkuta elli malaya. Como un brote de chuchio, así se fue en la tierra.

Pitiru. Clase de árbol. <u>Duguetia spixiana</u>. Produce una fruta parecida a la chirimoya.

pitti. Clase de gusano, oruga. <u>SD</u>. Es un gusano pequeño, de color amarillo y negro. Come hoja de ambaibo. Su baba se usa para curar el empeine.

piyyu. Pio, abestruz, ñandu. Clase de ave. <u>Rhea americana</u>. Ave terrestre incapaz de volar que vive en las pampas. No se encuentra en la mayor parte del territorio yurakaré.

piwshi. Clase de pacay, árbol y su vaina. *Inga sp.* Su vaina es gorda y plana. Es bien gajudo. Su gajos son bien flexibles y no se rompen. Hay hartos por la serranía.

Poddo. Hombro. Designa la parte terminal del tronco entre el cuello y el brazo.

Podejpo. Dinero, plata.

Podejpójbëshëwja winanijtiw pueboloy. Los ricos viven en los pueblos.

pojye pojye. Evoca el hecho de desparamarse o de esparcirse el polvo en el aire.

Pojye pojye elle. La tierra esta lleno de polvo, polvo. Poye poye. Se sobre entiende tener varios cuernos, es desir árbol caído seco sin hojas puro gajos.

pojyete. Tabaco hecho de polvo para los niños llorones, en lugar de dar huasca se le quita con echar polvo de la nariz.

Pojyete korre. El tabaco de polvo, dicese del tabaco de un cigarrillo.

pojópojo. Palo María, Clase de árbol. <u>Calophyllum</u> <u>brasiliensis</u>. Árbol maderable.

Pojopojómuju. Una mancha de palo María. Arbol maderable de gran tamaño. Se usa para hacer canoas. En algunas partes existen lugares donde crecen los palos María muy cercanos los unos a los otros y conforman manchas.

Pojore asoporow. Los costados de la canoa.

Pójore ayurujure. El dueño de la canoa.

pójore. Canoa.

Pojpo. Clase de árbol a veces llamado leche leche, bibosillo o peloto. *Sapium marmieri*.

pojpoto. Cutuchi. Termino genérico dado a varias especies clasificadas como víboras que tienen ojos atrofiados y caban la tierra. <u>Amphisbaena alba</u>; <u>A. angustifrons</u>; <u>A. fuliginosa</u>; <u>Leposternon microcephalum</u>; <u>Siphonops anulatus</u>.

Poshshe, pojshe. Hartas olas. producir, hacer olas, ondas.

pojto. Chocar el pie con un obstáculo, tropezar, dar con







el pie en un tronco.

pojto tuwë. Se tropeso con tronco.

Pojto ibëbë, pojtoto. hacer tropezar a alguién, hacer chocar alguien contra un obstáculo.

Polessa. Eclosionar, huevo, flor, florecer, reventar, figurativo nacer.

Polete. banda de algodón tejido. Estas bandas siguiendo su tamaño y anchura podían cumplir varias funciones. Servían para envolver.

Poloris, polores. Clase de arbusto con flores vistosas a veces llamado cucarda. *Hibiscus rosa-sinensis*.

poncho *n.* jucumari, ucumari, oso de anteojos. *Tremarctos ornatos*. Animal que vive en la serranía, come cogollo de palmeras y trepa a los árboles. Es considerado por algunos hablantes

pupa. Evoca el ruio de alas de un conjunto de pájaros que se van en conjunto.

popata. Se prendio, algo para prender Por ejemplo cera.

Popo prender, encolar, pegar, aglutinar, adherir, asujetir algo a un suporte por medio de un producto pegajozo.

Popo. Elaborado de tabaco, bola de tabaco seca y redonda de uso chamánico y/o curativo.

popto. estar prendido, encolado, pegado.

Popta tiposhpoto. Mis plumas esta pegadas, prendido.

poptoti. pegamento, materia pegajoza que permite prender algo, como la cera, o la rezina de ciertos árboles. **Popónsibë**. Clase de peto o avispa. <u>SD</u>. Construye su nido de barro.

popo. muñeca o tobillo.

popopo samma. El agua/el río está pandito.

Popta. Esta prendio em algo pegajoso.

Popto. Se prendio em algo pegajoso.

Poptoti? ¿cuando se prendio?

Porere. hacer rebalzar, lleno, cargado.

porerëm? ¿has hecho rebalzar, lleno, cargado?.

Porejporere, porerporere. Esta rebalsado, bien lleno, abarrotado, colmado, atiborrado.

Poressa. Se revento.

Poerssa pussa. Se revento la bolsa.

Pores bibibi. Evoca el ruido que hace la ardilla o masi cuando se desplaza.

Pores bibi pores bibi baliwya lati na ishete awishwiw. La cola del jochi calucha se fué 'pores bibi, pores bibi' como masi.

Poroe. Corona de Jesús. Clase de bejuco. <u>Smilax</u> febrifusa

porok porok. ruido producido por cascabeles, o cencerros de semillas al entrechocarse.

Porok porok taya na wenche ashillaja. Porrok

porrok' hacia el anta cuando estaba bailando con su cascabeles.

Poroma. Clase de burgo, algunas veces llamado viuda, pájaro. *Electron platyrhynchum*.

poropto. Clase de árbol a veces llamado blanquillo, huevo de perro o huevo de gallina. *Leonia crassa*.

Posojo, dajata. ampolla, vejiga. Designa a una sublevación local y momentaneo de la piel, debajo de la cual se acumula un liquido aguado, y que termina por reventarse.

Posojpo. Fruta de pachivilla o palmera.

Posojto. Se revento, reventarse, estellar, explotar.

posojtoya atulujta. Se revento su seso

posojto tërërë. Rebento trono, trueno explotar.

Posojto ati bëshëë asopto. Se abrió la barriga del bicho.

posojpo. Lo revento, hacer reventar, estallar, o explotar.

pososojtosh tütüya Tenía fruta, estaba por reventar la tierra.

Posok. Evoca el movimiento de pararse, levantare, erguirse plumas, pelos.

Posok massëw sirimñu apushiw. Las plumas del pájaro estan paradas, Evoca una reacción de tiroteo por espanto.

Posok mala tidojo, bëjtiti rinchu. Mis pelos se pararraron al ver al gato monte.

Pospo. Tojo grande. Clase de pájaro. <u>Psarocolius</u> decumanus.

Pospoja sürümsürümsü adojo. El pes blanquillo en el cuerpo pintado. Este nombre es la abreviación de pospolli.

Pospowja amalaw. Ujama ani mabuyta matata. Los tojos estan viniendo. Mira aquí esta su jefe el más grande.

pospoeste. Clase de árbol. SD.

pospolli Clase de blanquillo, pez. <u>Callophysus</u> <u>macropterus</u>. Debe su nombre a los puntos negros que tiene sobre sus lados que se parecen a los que se encuentran sobre los huevos del tojo.

Posse. Clase de flecha con tres pugas.

Poso Pelo de la cara, barba, o bigote.

posontanti. Clase de insecto. Vive en el agua.

posheshë. quemarse, negrear o enegrecerse para la comida.

Posheshe tioshewo. Se quemo mi olla.

Posholo, posholë, poshojolë. pómulo, hueso malar, megilla, cachete.

Poyde, puede. Poder, estar capaz de hacer algo.

Poshloto, poshlo, posholoto. Arco supercillar. Parte prominente que se encuentra encima de los ojos donde se encuentran las cejas.





Poshpoto, pluma sirviendo para la estabilización de las flechas, por ext. pluma en general.

Poshpoto tiyati ayma nish ottojtiya látiji. Cuando el fuego quemaba las plumas de su flecha ya no podía salir. Usase tanto para las plumas estabilisadoras grandes que para las plumas chiquititas y de adorno que se ponen sobre la flecha.

poshpoto adyultajshabëshë. La aleta es lo que hay por la espalda de los pescados.

Poshpoto, willi. Clase de paloma nombrado así por su canto

Poshshe. Olada de rio cuando ventea.

Poshto. palizada. Desechos de palo, como ramas, troncos que caen al río y que lleva la corriente.

poshtomuju. Lugar de palizada, represa natural. Acumulación de madera llevada en algunas partes de un río. Las palisadas pueden obstruir el pasaje del agua y provocar el cambio de cause de un río.

potcho. Tucura, langosta, saltamonte. Palabra general que se usa para ciertas especies de langosta.

Potcho. Giba, joroba, bulto. Dicho del bulto que los toros tienen en su espalda.

pochóbola. Serepapa, abuelita, paresido a la palometa real pequeño. Término dado a varias especies de peces de la familia de los chiclidae entre las cuales: <u>Astronotus crassipinnis</u>, <u>Chiclasoma boliviensis</u>; <u>Aequidens spp.</u>. Peces de color plomo.

Potereche. Insecto palo, mata caballo. Termino general. Phasmatidae spp. Hay de tamaños y colores distintos (generalmente verde o café). Se parecen a un palito y paran sin moverse.

Potto. Puerto, embarcadero.

Pottochi batatu. Vamos al puerto. Lugar del río cerca de una habitación donde se guardan las canoas y se va sacar agua.

Poybolo, **pueblo**, **puepulo**. Pueblo, ciudad, lugar con concentración de casas.

poylojoto. Cacho, espolón. Parte oseosa que tienen ciertos pájaros en sus patas, como la gallina, el tapacaré o el condor.

poyro. Clase de planta cultivada por su papa o tubérculo. <u>SD</u>. **karakkache**, considerando que se trata de la misma planta.

poshesheshta michata chuppi. Se va a quemar tu comida cheruje.

poyye. Asta, cuerno de animales.

poyepoye. Cuernudo, Que tiene muchos cuernos.

poyye. Clase de pájaro tucán.

Puu. Evoca el hecho de estar con luz, luminoso, bien visible, depejado, por extensión de hablar claramente.

Puu talamnaja puyni. Ya está brillando el sol. Puutialumbarama. Dame luz, enciende tu lampara. Puu mala. Se despegó, viene luz, cuando aparese la LC - No luz de sol entre las nubes.

Puu dele. La luz cae, hay luz, rayos de luz que caen a bamba travez del monte hacia el piso.

Pu kandyërërë. Conversa claramente. enclíctico que se añade al verbo para marcar la attención. rogación. puchik, es cuando apretan al boro lo que sale con fuerza.

puñim puñim. Es la lusiernaga en las noches alumbrar y apagar, linterna. Estrellas en las noches con el viento.

puche. Hacer, producir luz, claredad.

Puche?¿comio con ustedes, Comer aconpañado por alguien?.

Pucheshta titanti. Voy a abrir mis ojos, Voy a poner claridad en mis ojos.

Puu tishta titanti. Mis hojos van alumbrar.

Puuta. Brillar, alumbrar, iluminar, producir luz.

Puyni apuuta. El sol esta brillando.

Puuta ati palajsa. Esa casa esta luminoso, visible, claro.

Puuta tipalajsa. Mi casa esta bien luminosa, visible esta plaza porque esta desyerbada.

Puuta tipalantaw. Mis plátanos esta bien luminosos, visible descampado al rededor.

pujtajsha. Afuera de la casa, fuera.

Pujtachi ottoshti tisibëjsha. Voy a salir afuera de mi casa.

pujtachi abëssëchap. Tienes que jugar afuera.

Puitachi ottov. Sali afuera,

Pujtachi ottoshti. Voy a salir afuera.

Pujtachi ottoma. Salga, afuera.

Pujtachi malama. Andate afuera.

Pujti mantütaya. Se lo puso afuera, alavista. fuego.

pujti. Claro, luminoso algo visible.

pujti winanijtiw petchejpechew. Las sardinas seven en el agua cuando esta clara y transparente.

Putantanti. En sentido de ojos grandes, luminosos y brillantes.

Puttajye. Nombre que se da a las chicas que llevan el cabello cortadado en la primera menstruacion se le corta. **pundala**. Lampiño, imberbe. Sin barba ni bigote.

puchacha. Salvar, proteger, defender, estar bueno con uno, favorecerlo, soccorerlo.

puchacha ati samu mapi. Lo salvó al hermano mayor de los tigres

puchichi. Corocho blanco, bibosi. Clase de árbol. <u>Ficus sp.</u> Su corteza machucada sirve a producir corocho, la materia prima usada para confeccionar ropas. **puchik**. Evoca la acción de reventar, de estallar o deshacerse algo después de un choque.





Puchik milamala. Evoca la acción de agarrar y luego se le escapa.

Puchik ujwa. Lo está mirando con los ojos bien abiertos.

Puchichijta atanti. Tiene los ojos bien abiertos, brotado, ojoso.

puchijpu. Hacer reventar, o estallar aglo, apretándolo una fruta, un grano de pus, un absceso, una ampolla.

Puchijpushti papayu. Voy a hacer reventar la papaya en mi mano.

Puchijpu aturiñe. Hizó reventar su boro.

puchijta. Estar o haber reventado, estallado.

Puchijta tibuñu. Ya revento mi puchichi.

Puchu. Salvarse, escapar, preservarse de un peligro. Puchu tichata. Sobro mi camida.

puj. Evoca el ruido y la acción de hundirse o zambullirse lentamente en agua para un cuerpo pesado,

Puj mala wenche. La anta, tapir se zambullio.

Puj mala taksi. El auto se hundio en un charco profundo.

Puj puj. Evoca el ruido de la canoa al remar, cuando choca contra pequeñas olas.

Puj puj malajti. Se va asiendo bulla en el rio.

pujja. Tipo de puchichi, postema, Hincharse de golpe con un liquido, llenar de pus.

pujaw. Postema, hinchazón, incordiera. Infección de la piel que se hincha y llena de pús,

pujapuja. Estar hinchado.

Puja pujimaw titewew. Mi pie está hinchado.

pujache. Llenar un recipiente con líquido.

Pujachema bañador. Llena el bañador.

Pujata. Estar lleno de líquido un recipiente.

Pujata. Hilo.

animal, vehículo.

pujata botiya. La botella esta lleno.

pujatala tibasu. Ya está lleno mi baso.

Pujshëw, bontow, bëliw. Sémen, esperma, leche. pujshi. Pelo, velo del cuerpo personas, mamíferos, lana.

Pujshi pujshi. Lanudo, peludo, velludo, pubescente. pujshimeye. Clase de planta. <u>Drymonia candida</u>; <u>Nautilocalyx whitei</u>. Planta veluda de flores blancas.

pullë. Testículo, huevo, bola, escroto.

pummëytilëw. Cantar, pájaros y otros animales, silbar, tocar flautas.

pumita. Flauta, palabra genérica.

pumma. Clase de palomita. Clavaris pretiosa?

puna. Quemar, prender fuego, encender, incendiar.

punata. Lugar de quemason, quemar, prender fuego, encender, incendiar

puna. Molestar, incomodar, hacer sentir mal.

punënështu. Clase de árbol. SD. La madera sirve para

leña, el garrón para labra remos.

Punënë, punnë. Moco de nariz, flema, gargar gripe, catarro.

Punënëja deche, atila lidyuye adette. Le cogió el gripe, por eso su voz está ronco.

punita. Desaparecer, evaporarse, líquido, borrase, pintura, mancha, diluirse algo en agua.

Punita samma. Nijtanaja. Se evaporo el agua. Ya no hay, un charco por el efecto del calor solar.

Punita tishajshata. Nish tilabë. Mis pinturas corporales se borraron. No me mancharon."

Punitanaja tiasuja. Ya está diluido mi azucar.

Puniche. Ya lo hiso desaparecer, Hacer evaporar o desaparecer; diluir, deshacer.

Punita tishajshata nish kalabe. Mi pintura corporal se ha borrado, no ha manchado.

punñe. Pómulo, cachete. diferencia con posholo.

Puñe. Le dio puñete, manazo.

puñentanti Clase de piraña o palometa, pez. Serrasalmus humeralis.

púntiya. Cortapluma, cuchillo de bolsillo con fonda o cuya hoja es móbil y se guarda en su propio mango.

Puntiya. Clase de yerba cortaderas.

Puñe. Le dio puñatazo, dar puñadas, puñetazos.

puñeshti sëja anti shunñe. Voy a darle puñatazo a ese hombre.

Puñete. Puñete, puñadas.

puñim puñim. Evoca una luz intermitante; la alternancia entre luz y oscuridad, la acción de alumbrarse y apagarse alternativamente.

Puñim puñim winani ushuja. La luciérnaga ushuja anda alumbrando de rato en rato.

Puñim puñim malajti numma abioneta. De noche, la avioneta anda siempre alumbrando de vez en cuando.

Puñim puñimta pushiche. Alumbra y se apaga la luz de las estrellas.

puppu. Cortar, soltar, amputar, separar un miembro del cuerpo, sacar una parte de algo, por ejemplo un palo.

Puppu kummë. Lo solto, cortar al palo.

pupuy wówore adalay machetula. Solté la cabeza de la víbora con un machete.

Pupuma kummë kachala. Corta el palo con

pupu. Sereno, humedad que hay en el aire; rocío.

Pupuw tijamijsaw. Está mojada mi camisa, por el sereno.

Pupu dajmala suleyle. Estan humedo, con rocio las hojas de arboles.

Pupimaw tijamisaw. Está mojada de sereno mi camisa

pupa. Soplar, atizar. Evacuar aire de sus pulmones de





manera intencional.

Pupama bela. Sopla la vela para apagarla. pupay ayma. Estoy soplando atizando el fuego puputaw. Soplador, es fabricado con las plumas de la cola de ciertos pájaros, especialmente de pavas y mutún.

Púpurë. Clase de hormiga FAM. Formicideae. pupurë sawatatebe, dulajti asibë kummëy, lati ilëtëjti. La hormiga trabajadora hace su casa en loa arboles y ai se multiplica.

puppuma pijasha. Soltalo el chuchío hasta el fondo. pupupu. Pando, poco hondo, sin mucha agua. Refiere a un río, una laguna cuyo fondo esta cercano a la superficie.

Pupu daja mala sulayle. Hay sereno por todo lado sobre las hojas. estan Colgados.

Pupu dajamala sulayle. Hay rocio colgado en la hoja. pushiru. Clase de arbusto a veces llamado bola de perro. Cordia nodosa; Clidemia dentata.

purara. Chamuscar, asar en llamas pescados, plátanos. Purarama mipechew. Asa tus pescados en fuego. Purarama mipeche. Chamusca tus pescados. purajpurara. Cocer a medias una comida asándola, o el estado de la carne así preparada.

Puraj purarayu mipalanta, mipeche. No hagas cocer a medias tu plátano, tu pescado.

Puraj purara tieme. Mi pedazo de carne esta medio

Purarpurara. Esta quemado por pedazo.

Puri puri. Bolita, ganglio.

Puripuri ati yarru. Esta chicha esta con jachi.

purtaw. Ganglio infectado, bolita. Refiere a una pequeña bola de infección, que se manifesta en varias partes del cuerpo, bajo la piel, como detrás de las orejas, en las axillas, o en el ingle..

purinsisi. Clase de gaviota pequeña.

Puripuri Clase de arbusto a veces llamado flor morada o hierba rosada. Brunsfelsia mire; Pulchranthus adenostachyus. Su leche sirve para tratar borro. Se dice que su raíz ayuda a curar el dolor de muelas. Según algunos interlocutores.

Purushpu. Cortacorta. Clase de hierba. Diplasia karataefolia. El borde de sus hojas es cortante.

pussa. Clase de helecho. SD.

Pussa. Bolsa.

pussaw. Bolsas, gangochos.

pussú. Evoca una posición corporal, donde la cabeza se encuentra agachada, encorvado, jorobado, encogido, agachado, doblado el cuerpo por vejez.

Pusúj mala tappë. Mi abuelo se fue agachado,

Pusú tütü chajmu. El perro esta sentado con la cabeza agachada.

Pusú atiyam. Estas comiendo doblado, agachado Cochabamoa Pusuj pusuta. Esta muy agachado, doblado el cuerpo

por volutad propia.

Pusu pusu mala. Se fue agasapado, esta caminando agachado, en cuclilla andar, o sentar.

pusuta. Estar encorvado, jorobado, doblado por vejez. Pusuta timeme. Mi mama esta encorvada.

pusuche. Lo hizo doblar, Hacer doblar, encorvar el cuerpo, un peso.

Pusuche ajaraja. Su carga le hace doblar la espalda hacia adelante.

pushajta. Comida Pasado, yuca, pescado.

Pushajtanaja mi peche chittama. Tu pescado ya esta pasado. Botalo, Describe el estado ya no es comestibles de alimentos dejados algun tiempo,

pushasha. Clase de bejuco. Omphalea diandra. Monda diente, sangre de toro. Clase de árbol grande. Licania spp. Estos árboles sirven para construcción de postes, cumbreras.

pushiche. Estrella.

Pushichew timambëjche tiduyaja isuna. Me hizo ver estrellas cuando la raya me picó.

Pushichew majwaja Talëjlështanaja. Miro a las estrellas y dijo ya ba

pushiche anewe. Cuando baja la luz desde las estrellas en las noches.

Pushichewja masulu ashaay. Las estrellas estan llenando en el cielo.

Pushishta, pushishtu, Chanachana. Clase de árbol a veces llamado verdolago. Terminalia sp.

pushiw. Pelo, velo del cuerpo humano o de los mamíferos, lana, pelo o velos de las plantas, plumitas, pulmón de los pájaros.

púshiru. Clase de arbusto, bola de perro, en su ramas presenta un hinchazón hueco ocupado por hormigas. La clase de hormiga favorita es shëddë.

Puchik mala manka. Se aplastó el mango y revento

Pushkka. Clase de oreja de palo o hongo. DIV. Basidiomycota.

Pushka pushka. Cabello despeinado.

Push pushpu. Cabello despeinado.

pushshëw. Puchichi, ulcera, furónculo

pushushu. Suso, orzuelo. Inflamación de una glandula aislada localisada cerca del ojo.

Pushushu tideche titanti. Se levantó un suso en mi ojo.

pútani. Clase de insecto.

Putantilili, tosilijsi. Cazadora. Clase de hormiga.

Putcha. Bibosí blanco. Clase de bibosí, árbol. Ficus insipida; Ficus maxima. Árboles grandes, con garrones.





Putchaja yitajti bürrüy. El bibosi sirve para fabricar vestidos y túnicas o camisetas

Pusu, putchu winani. Anda jorbado.

pusuta. Esta doblado, jorbado.

putërëjtë. Pachiuvilla, pachiuva. Clase de palmera. *Socratea exorrhiza*.

Putindala. hormiga cazadora tosilijsi, que son grandes y cabezones.

putipu. Pacay pequeño, pacay de los marihuís, árbol y su vaina. *Inga marginata*.

putipu abantay mapuy asaaw. En los gajos de pacay saque, coceche las frutas.

Putta. Soltar, cortar por ejemplo una cuerda, separar, amputar un miembro.

puttanbana. Mano suelto, Manco, tuco, moto.

puttantewe. Amputado del pie o de la pierna.

putti. Picadillo de pescado. Preparación culinaria que se hace con trozos o restos de pesados, hervidos en agua.

Putti enñe. Picadillo de sábalo.

puttu. Soltado, algún odjeto soltado.

putu. Lo solto, soltar.

Putuma enñe. Cortalo al sábalo.

putuputu. En pedazos.

Putúputush ibëbëw emme. Lo corte en pedazos la carne.

Pututa. Hay barias pedazo soltado/a.

Pututtita. Cortadito, trozados.

putututajtiw mashillatajsha. Se soltaron de su shilata.

Puu Recoger, colectar, tomar, sacar, levantar.

Puucham. Tienes que recogerlos.

Puuibamchi. Deberías recogerlos.

puma. Tienes que sacar, recoger

puu Aguja. Instrumento puntiagudo generalmente de metal que sirve para coser.

Puu. Saco o recogio.

Pu kandyërërë. Conversa claramente.

Puwawilëja lituwi sammay. El borrachín se ahogó en el río.

puwayu! mëlëdecheshta. No tomes en exceso. Te vas a enfermar.

puwa. Estar borracho, ebrio, embriagado, chupado. Dicho especialmente del efecto de las bebidas alcólicas. Puede decirse también, en algunos casos del efecto de tabaco o de cualquier tipo de droga.

Puwawnaja? ¿Están borrachos ya?

puwata. Borrachera.

puwawa. Hacer emborrachar.

Puwawawja. Chipchi lidajauja. Lo hicieron emborachar y lo pusieron en una hamaca.

puwawillë. Borracho, borrachín, alcoholico. Clase de mosca. Son de tamaño mediano con alas azul brillante

como metal y de cuerpo alargado. Debe su nombre al hecho de que le busca las bebidas alcólicas chicha de cerveza. Se apegan a la gente cuando esta tomando, pero tomando después se muere.

Púydara. Nombre de los jaguares o tigres míticos. Acojen a la madre de Tiri y la comen, y de los cuales Tiri termina por vengarse.

Puydara. Tigre de cuatro ojos, mitologia

puydaruma. Clase de bagre pez. SD.

puyni. Sol.

Puynija tuwwi. El sol desapareció por las nubes, o también en caso de eclipse de solar.

puyni ajukkulë. Halo. Fenómeno luminoso que consiste en un cerco luminoso que aparece de vez encuando alrededor del sol cuando esté detrás de una capa de neblina. Se dice que cuando se manifiesta este fenómeno hay gente que se muere en alguna parte.

Puyni liottochi. El lugar donde sale el sol.

Puynija mashibëbë poleraw. El sol encogió la polera.

Puynija masamache eladunñu. El sol hace derretir al heladito.

Puynija tereche tutuma. El sol partió la tutuma. puypuypu. Clase de pájaro carpintero. Campylorhamphus trochilirostris. Tiene un pico largo y recorvado. Es considerado como una clase hermana de los carpinteros llamados chijji.

puysi. Clase de papa o rábano cultivada por su papa raíz. <u>SD</u>.

Puyni apüpta sammay. El centelleo del sol sobre el agua.

Puysi mawështi. Voy a cavar papa silvestre. La planta es similar al patujú. Se come la papa. Crecen uno por uno pero no en pengas. Se parece a kúvnare.

Puyya. Clase de pájaro, cuyavo, chotacabra.

püjshü. Grasa fundida.

püjtüshi. Pálido, amarilliento, sapo aparencia y color de la tez de la cara de gente enferma, de ciertas plantas cultivadas cuando no crecen.

Püjtüsh itanti. Está con cara pálida.

Püjtüsh kulákkula. Rosado claro.

püjtüshsheshna. Cedro blanco. Clase de árbol. Cedrela fissilis. Especie maderable muy valiosa.

püpüp. Evoca la impressión producida por la luz cuando relampaguea destella o resplandece, al reflejarse sobre una superficie; impresión tanto visual como sonora producida por la agitacción de un follaje o de un plumaje.

Pilili püpüpü. El fierro esta relumbrando.

Püpüpü kummë. Las hojas de los árboles están moviéndose por el viento que las sacude.

Püpüp muta ororilë awëshëw. La perdriz esta

sacudiendo sus alas, plumaje.

Püpüpta tërërë. El Reflejo del trueno luminoso oscilante.

Püüy eta matütütuti, yushë witati, massëtëtu tammuy. Estabamos sentados en el camino cansadomy descansando cuando llego el ventaron nos parramos todidos.

Püü awarajta. El bache del camino. püü. Camino, senda, picada, carretera





R - r

Rachi. Nombre de un pueblo del pasado. Es ahora conocido por muy pocos hablantes.

rachij sheche Variedad de camote. *Ipomoea sp.* Se dice que viene de los Rachi.

rajra. Evoca la acción de palpitar o latir fuertamente el corazón de manera repentina por susto, emoción

Rajra tishinojshe. Está palpitando mi corazón. Este ideófono hace referencia a una percepción física tanto como a una turbación emocional, y es tanto una afección del organó del corazón como del alma, ambos llamados shinojshe.

pijpirë. Clase de pájaro.

ramparampa. Con arrugas o pliegues, torcido, con curvas irregulares, una superficie ondulada, ondeado, encorvado, alas anchas de los sombreros, ondulando, movimiento ondulante o ondulatorio de la raya al nadar en el agua,

Ramparampa mishimpiru. Las alas de tu sombrero son onduladas.

Ramparampa mala isuna. La raya avanza haciendo como pliegues con su cuerpo.

Ramparampa shímpiru madula tamme tolojshiwla. Nuestra madre hizo sombreros de alas largas en jipijapa. Las fibras de esta planta son aprovechadas para producir artesanía, especialmente canastas y sombreros.

Rayba, raybak. Evoca la acción de cojear o renquear, por chiste o por dolor cuando no se trata de una lesión perpétua.

Rayba rayba mala. Se fue cojeando, andar cojeando.

rebbe. Herida, cortadura. Esta palabra se usa particularmente en los casos de heridas sangrantes

Rinchuja libushu kummëy irebeja. El tigrecillo esta echado sobre el árbol después de haber estado

herido

Rebebë. Lo irio. Hacer tener erida. **reberrebe**. Esta herido por todas partes.

Reberebeja mala ishete. El jochi calucha se fue con herida por todas partes.

rejereje Tachacá, clase de pezmachí. <u>Megalodoras</u> urunoscopus.

remenda. Remendar ropas.

Remenda remenda.tener remiendo por todos lados, remendado.

Reppu, cuerda, o algo que puede servir de cuerda haciendo nudos.

reputa. Esta amarado, Anudado, ligado, liado, enredado, atado.

repurepu. Esta enredado, con nudos, juntado con varios nudos, anudado con tantos nudos que no se pueden desatar, cable.

Repurepuyma tijabele Esta enredado y lleno de nudos mi cable.

repurepu tijuyjataylete. La cuerda de mi liñada esta enredada.

Repurepu tipimi. Mi cuerda esta compuesta de varios trozos anudados."

res. Evoca el ruido de pedos.

Res res mala tache. Nuestro amigo esta andando haciendo pedos.

Resere, resre. Clase de pájaro, serere pequeño.

Reyreyre, frio. Chejti. Clase de pájaro, atrapa mosquas de garganta amarillo. <u>Conopias parva.</u>

rëndë. Agalla, tranquia. Órgano respiratorio de los peces, constituido de menbranas a través de las cuales retiran el oxigeno disuelto en el agua.

rëndërëndë. Dicho de superficies o texturas con varios surcos paralelos y parecidas a agallas.





rërëtë. Estómago, por extensión barriga. Dicese especificamente del organo interno. La barriga o vientre llamadose soboto.

rërëtë añuñu, chëmështë pancreas.

rijo. Evoca una posición doblada, enrollada, enroscada, respliegada sobresimismo, animales, cuerdas, cables.

Rijo tütü chajmu. El pero esta enroscado, pero durmiendo, respliegado sobre el mismo.

Rijo tütü wówore. La vibora esta enroscada.

Rijorijo. Enroscado, o enrollado varias veces sobre simismo.

Rijorijima tijabele. Mi cable está enrollado.

rijoto. Curvado, torcido, combado, doblado, chueco de objecto. Estar con curva, volteadas de río.

Rijoto titomte. Mi flecha esta chueca.

Rijototijsha samma bëjti apojore. A pesar de que el rio tiene vuelta, veo su canoa.

rijota. Se enrrosco, curvado.

Rijorë .Lo doblo, Curvar, doblar, torcer en circulo las materias flexibles, madera, chuchío, fierro, enroscar.

Rijorema mikuyjata. Curvea tu anzuelo, anzuelo torcido para componerlo y darle su curva ideal.

Rijorëtë. Esta enroscado, enrollado sobresimismo.

Rijorëtësh tütü wówore. De manera enroscada estaba la víbora.

Rijorëtëj tütü wówore. Esta enroscada la vibora. Rijorëtë bushu chajmu. Se echó doblado, enrroscado el perro.

Rijo rëjorëtë, rijorejore, rojorëjorë. Curvado, enroscado, en varias partes y de manera aleatoria, bejuco, cable.

Rikí. Evoca la fricción.

Rímrita. Clase de simbao pequeño o buchere. *Megalechis thoracata*,

Rímritawja tütüjtiw kudaway, loskoy, shopshomujuy. El cimbao pequeño hay en las lagunas, los arroyos y en los curichis.

Rimritawja tütüjtiw samma libejbëshëy. Los simbaos pequeños se encuentran en rios donde hay agua detenida.

Rinchu. Termino genérico para todas las especies de felinos a parte del tigre, jaguar y del león, puma. Especificamente se designa por este nombre al tigresillo o ocelote (*Leopardus pardalis*), al gato montés o margay (*L. wiedii*)

rinchu bajabaja. Designación especifica del gato gris o yaguarundi. *Puma yagouaroundi*.

rinchu matata. Designación especifica del tigrecillo o ocelote *Leopardus pardalis*.

rinchu worewresh. Gato gris o yaguarundi <u>Puma</u> yagouaroundi.

Rinchuja bushu kummëy shinojtoja. El

tigrecillo llenarse.

Rinchuja bushu kummë ashaay El tigrecillo esta echado sobre un árbol.

esta echado sobre un árbol después de

Ricardo ja ujwa abashti. Ricardo esta cuidando a su mujer, cuidar.

Ricardoja lijalide. El Ricardo esta espiando, asomarle aparecerle.

Rititi rishtiti. Clase de comadreja o carachupa, zarigüeya, oposo. *Philander opossum*. Es conocida también con el nombre de chiyewche. Se distingue de las carachupas **asájsaru** y **opopo** que son más grandes.

riwriwri. Hace riwri Cuando se jala una pita tras un hueco, hace riwriw.

Riwriwri. murciélago chico con cola come mosquito. rojo. Roncar.

rojro. Cloqueo de la gallina cuando esta empollando su huevo.

Rojro titiba talipa. Mi gallina esta cluequa por que va empollar.

Rojro talipa libushutila. La gallina esta clueca por que esta echada.

roporo. Evoca el ruido de las burbujas del agua al hervir; borbotear, borbollar.

rorero. Mosca, termino general.

Rüm rüm mala rorero. La mosca se fue haciendo sonido, anda zumbando.

Rorerowja bëmëjtiw achewtebay. Hay muchas moscas en tiempo seco.

Roreruja bëmëjtiw achewtebay. Las moscar hay muchas en tiempo de sequía.

Rutik, rotek, rayba. Evoca el movimiento de andar cojeando.

royto. Enrollado, enroscado, torcido.

Royto iwishwipshë shilajshila. El alacran tiene una cola enroscada.

Roytoroyto. Enroscado, enrollado.

Roytoroytosh kassë kabele. El cable está enroscadol

Roytoroytuma shopsho. El bejuco esta enroscado. Roytoroytima tijabele. Se enroscó mi cable.

Rontebe runtebe winani, rengo, camina rengueando, pisar con las puntillas.

rûm. Evoca el zumbido de las moscas o otros insectos alados.

Rubajta. Bache, hoyo, pequeña depreción o hundimiento en una superfície de terreno.

Rubajta adalay. Tiene undido en la cabeza, cuendo el niño naci tiene cerca la corona blantito, ese es rubajta.

rubajche. Hacer undir una parte del cuerpo, Cavar.

rushti. Burro, clase de gusano o oruga.

rushti lëtta bobi. Maté un gusano.

Sall Sall Control



Rushtiwja tütüjtiw cummëula. Los burros viben en los arboles.

rutija. Lo pelo, Pelar, pelarse. Por ejemplo, cuando se quita la piel o la corteza de los árboles. diferencia con olosso, pishoja. marutija kapew pelar el café.

rutijta. Se pelo, pelado, pelarse la piel. Cuando ya se cayó la piel, o cuando un árbol te ha pelado el pelo.

rutijta titoyo. mi rodilla esta pelado o descompuesto se safo mi rodilla.

Rutijru. Hacer pelar, quitar la piel Por ejemplo cuando uno se rasca, o extraer algunas semillas de su cascara por presión, con los dedos o golpeando.

Rutijrushti. Voy a pelarlo.

rü'. Evoca el movimiento y el ruido de botar, o lanzar algo, palo, piedra, objecto, etc.

Rü rü iñese. Sembro, botando las semillas.

rü' rü', rük rük. Evoca el movimiento de saltar, brincar para avanzar como lo hacen especialmente las ranas y los sapos o algunos insectos. rük rük.

Rüj Rüj ta, tumumu. El sapo esta avanzando con saltos

Rü rü rü yupatawya. Rü rü rü' entraron saltando en el agua.

Rüjrü. Clase de insecto saltador no identificado. Vive por los ríos y playas y salta sobre el agua.

Rük ayajta Pijü. El pes machete saltó.

Rük ayajta. Saltó

Rük rük amala. Viene saltando.

Rük kayyaj-tajti pijjü kujyata. El pez machete tiene la costumbre de saltar fuera del agua engarzado en liñada, ansuelo.

Rük rük ta tumumu. El sapo esta andando saltando, brincando, haciendo saltitos.

Rük!, lichittata ajarchi. Lati düj! weju! tay latiji. Sas lo boto al barranco. Hizo düj! weju, entonces. rüpüpü. Temblar de frio o de fiebre, fiebre terciana, tiritar.

Rüpüpü adojo. Su cuerpo esta temblando.

Rüpüpa ushuri. Provocar escalofrios, hacer temblar, temblequear de fiebre.

rüta. Ungir, pintar, pringar el cuerpo con extractos de planta, o con pomada y medicamentos.

Rütanim midojo pomadala. Anda a ungir tu

cuerpo con pomada.

rütata. Ungirse, pintarse.

rüttü', tulujshi. Resina negra hecha con resina de mururé* y ceniza que sirve para pegar las aletas de las flechas

Tütü mirüttü tata?.; tienenes tu cera padre?
Rüttü dulajtiw uypi atulujshi, shajshatina,
lishüjshüshitikkachi El (rüttü) se hace con cera de
abeja y carbón hasta que negree." Para fabricar el ruttu',
se recoge primero la resina del murure (ejshete),
haciendo entallas en el arbol. Al dia siguiente se recupera
Rütüta, rütürüta. Arrastrar, jalar algo sobre el piso,
demasiado pesado para cargar; empujar o jalar haciendo
presion hacia abajo, estrujar o limpiar algo de esta forma
para sacarle la suciedad (especialmente el cuerpo).

Rütüta kamala adujnë. Arrastrando lo trae su presa, (una presa muy pesada).

Rütütay tidojoy ëshshëla. Estoy frotando mi cuerpo con una piedra, (para limpiarlo).

Rütütama midojo, Estrujate tu cuerpo.

Rütütama midojo achaya ottocha misidijsi.

Estrujate tu cuerpo para que salga tu suciedad.

Rütütama mipëlë achaya ottocha misidijsi.

Estrujate tu piel para sacar la suciedad.

Rütüwrama midojo. Estrujale o refrega tu cuerpo. **Rûwtani**, **rûtani**. Clase de mariposa. <u>Sphingidae spp.</u> Estas mariposas se caracterisan por sus alas pequeñas su cuerpo robusto, y su vuelo similar al picaflor. En castellano estandart son llamadas esfinge.

Rüj!. Manchitta too. Sas, les boto hueso.

S - s

Saa. Estar terminado, acabado, listo de algo.

Saa. Fruto, fruta. Se usa para todas las producciones vegetales que se comen tubérculo, bulbo, dátil, mazorca, fruto de tembe, tuberculo para puysi, sheche, ñowwo, sibuyu, sebbe.

Saanaja tipojre. Ya esta terminada mi canoa.

sata Terminado.

satakka. Lejitos, largo rato, de buen tamaño.

satatebe. Valiente.

sansa. Terminar, acabar.

101

Sabache, Lo desecho, desacer, destruir, despedazar odjeto.

Sabantanti, Sabba. Tener ojos tuertos.

Sabassaba. Cosas blandas.

Sabata. Esta desecho

sabba. Ciego, tuerto, con un ojo que no ve.

Sabba ati tache. Este hombre es ciego.

Sabata atanti. Esta podrida su semilla, chio. Se dice de las semillas de maíz, maní, arroz no se desarolla.

sabassaba. Blando, fruta, tuberculo, madera, tierra, llegando a podrido, tierno, bien cocido, carne o otro alimento.

sabassaba oyshojo. El árbol pirraquina esta blando. Clase de árbol a veces llamado piraquinillo. <u>SD</u>. Tiene frutitas coloradas.

sabache. Aplastar, machacar, destruir a golpes, pisando, apretando, hacer que algo se vuelva una masa. **sabata**. Esta Podrido, muy pasado, derritable, corrumpido, material que se deshace al tocar, yuca, carne, madera.

Sabataw enñew. Los pescados sábalos estan podridos. sak Saj

sajra. Clase de tucura <u>SD</u>. **Tikish tikish, sajra manënë atëmbiw**. Tikish, tikish, cuando esta cocinando sus tembés. Esta tucura es grandecida de color verde. Canta cuando los frutos de la palmera tembé llegan a maduración.

Sarapu, **sajrapu**. Clase de anguilla pequeno parecido al caballito del agua.

saju. Saco, chaqueta.

Sak. Evoca el choque repentino, rapido, o con intensidad, una punta sobre algo.

Sak sak tom kassëti atomte elli kubaytu kubaliya Puyni. Cuando las flechas se planten unas tras otras hasta en el piso. Vamos ahora a seguir al Sol. Sak kayashi. Sak Lo logró con la flecha alcanzó su

Sak kayashi. Sak Lo logró con la flecha alcanzo meta.

Sak tësë. Apareció de un derepente.

Sak sak tëlësojomë. Me punza.

Sak sak tëlësojomë tisopto. Mi estomago me punza.

Saj.

sak.

Sas.

Sala. Desgranar de las espigas de arroz, o las mazorcas de maíz al momento de la cosecha, desgranar Por extensión puede decirse de un rácimo plátano.

Salay tishili. Estoy desgranando mi maiz.

Salam mishili. Estas desgranando tu maíz.

Salashtam mishili. Vas a desgranar tu maíz.

Salashti tishili. Boy a desgranar mi maiz.

Salacham mishili. Tienes que desgranar mi maíz.

salata. Desgranado, mazorca, espiga, grapa, desgranarse, perder sus semillas mazorca, espiga por papa.

madurez, o enfermedad. Por extensión puede decirse cuando los plátanos caen de por si de un racimo.

salalata Lo mismo que salata, pero, derramarse por todos lados.

salilaja. Termino designando a varias especies de murciélago, con alas grandes y que comen frutas.

salisa. Huembé, liana de una clase de bejuco que sirve de soga para amarrar. <u>Philodendron ornatum</u>; <u>Ph. megalophyllum</u>.

Salón. salón, rifle de caza. Arma de fuego que dispara balas, generalmente de calibre 22.

Sijtawja bëmëw tasamala. Hay hartos bagres por nuestros rios.

Samma. Agua.

Samma bombo. Bapor del agua.

Samache. Remojar con agua, mojar ropa,

Samma muta.aguas profundos.

Samma muju. Lugar de aguas, agua detenida.

Samassama. Lugares fangozo, barro, tierra com agua. Samata. Derretido.

Samata asuja. El asucar se deritio, transformar de agua.

Sammatíbata. Dueño del agua, jichi.

Samma. Agua, por extensión puede tomar contextualmente el valor de río, adyuma, arroyo, losko o laguna.

Samma nish dyimtati, nish batay. Si el agua no baja, no voy a ir.

Samma anewte. Agua asentado de arena.

Samma chawchawati. Cuando el rio es cristalina. Samma chawchawati pujti winanijtiw enñew. En agua cristalina seven los sabalos.

Samma amujumujuy lissë kummë. El árbol se encuentra parrado o plantado en medio del rio.

Samuja abobojti elley atewewla. El tigre esta golpeando la tierra con sus patas.

Samu tijajcha. El tigre me espantó.

Samuñishshë. Clace de tucandera, pintado al color del tigre.

Samma amappëbay sewejtiw ati yayaw. En la temporada de crecida de los ríos, nacen siempre los sancudos.

Samma chawchawati kachejtiw uruchilëw. Cuando el agua es clara, las bogas pican.

Sammabombo. neblina. o niebla que por condensación se forma de noche sobre los ríos y se disipan cuando se levanta el sol.

samache. Echar agua (a algo); mojar, asperjar, regar, humedecer un objecto, mojarse una parte del cuerpo. Por extensión bautisar.





Samachecham midala. Tienes que mojar, deberías mojarte la cabeza."

Samachema sammala elle. Echale agua al piso para, Hacer derretir, transformar algo solido en agua. samassama. Aguanoso, acuoso, aguado, dicese igualmente de una masa cuando es bastante líquida o fluida, harina, pasta de chocolate en sol.

Samássama ati püü, lololo. El camino esta aguanoso, lodoso.

Samma mujuta. Pozo o fuente de agua que nunca seca

samata. Volverse liquido por el efecto del calor o de la humedad, derretir, fundir.

Samata tullë. La sal esta deretido, volvio líquido.

Samata tiwewe. Mi masa de yuca esta deretido o aguanoso.

Sasta samata. Jugo de caña.

sammatebe. Nadador, algún fuente para conservar agua.

sammay ishete, torojtoro. Clase de castor que vive por el agua.

sampuña. Clase de peto o avispa.

Samta. Liquido

Santa. Mujer Biuda, toda persona que perde su conjugue.

Samu sibëtë. El lugar de residencia abandonado del tigre. Es también el nombre de un río, afluyente del Isiboro.

samu. Tigre, jaguar. Panthera onca.

Samuja bobo wenche. El tigre mató la anta.

Shoo mainani samu awishwiw. La cola del tigre esta arrastrando el suelo.

Samuja tilambata. El tigre me correteo.

Samuja tëyajta. El tigre me brincó.

Samuja tiayajche. El tigre me hizo brincar.

Samuja ishojtojti. El jaguar es el animal mas temido.

Samuja otto lëtëmëjsha, tijukkulë apashay. El tigre salió del monte en la esquina de mi chaco.

Samma amurijmu. El rebullo del agua.

samudeleti. Clase de arbolito. <u>Dendropanax</u> <u>umbellatus</u>; <u>Ticorea tubiflora</u>.

samuërumë. Clase de bejuco áspero. *Davilla nitida*; *Tetracera parviflora*.

Samuërumëja tidoroso. El bejuco samuërumë me raspo y me hizo leventar amapollas.

samunewe. Clase de tucura o langosta. <u>SD</u>. Es de color blanco.

samuñishe. Clase de peto o avispa. <u>Pepsis spp. (?)</u> Es grande, su cuerpo es de color azul brillante, como metal, tiene alas grandes, es además cabezón y piernudo. Caza tucuras que pone en un agujero

samuj shojo, samu shojo. Piña de monte. Clase planta. SD.

saniri. maíz tierno.

sanku. Galleta preparada con hebras de helecho kussë cocido.

Sansa. Lo acavo, terminar de hacer.

Santaw, ënnëtësh mambëw, mawilalawti mabüsüjbücham matewew. A los que tratan mal a las viudas, a los que tienen relaciones con ella, que lo arranques su pie.

Santiye. Tutuma pequeña, calabazo o mate. Clase de bejuco y su fruto pequeño. Es cultivado. *Lagenaria* siceraria.

sañajsa. Frotar algo mojado con las manos en un movimiento de va y vén, para limpiarlo, refregar ropas; frotarse el cabello, generalmente para lavarlo.

Sañajsani tidalla. Voy a mojar mi cabello.

sañe. Amante, negra, chola.

asañe yee mujushija kumala ottoshtati. Su amamnte mujer embarasada estaba acompañando cuando iva salir.

sañetetebe. Tipo de flecha que usaban los antepasados cuando practicaban los duelos de flechas. La punta se tallaba en un pedaso de madera y era parecido a un butucún, pero con una punta, turumatatebe.

saparra. Garrapata grande de perro o de anta.

sápata. Clase de bejuco largo y su frutita comestible a veces llamado ojo de muñeco. <u>SD</u>. El frutito es rojo y crece en bollo o rácimo.

sisirusapata. Clase de bejuco, las frutas comentibles, ojoi muñeco pequenos.

Sappa. Plátano asado em fuego cosido aplastado o machucado.

sappa. Aplastar, machucar, majar, golperar algo con un instrumento para romperlo, hacer reventar una semilla para sacar su almendra.

Sapattu nish kamanwelewentay asapattu. Yo no tengo ganas de lustrarle su sapatos.

Sapattu limapëjta atewi. Esta colocando los sapatos o calzados a sus pies.

sápiri. Chirapa, macaco, clase de mono a veces llamado también leoncito. *Callithrix (Mico) melanura*. Mono de color plomo que vive por el río y las playas.

Sapiripalanta. Variedad de plátano de color morado. *Musa* × *paradisiaca*.

sapata. Esta aplastado, aplastarse, machucarse.

Sapata chichi. Se machucó el dedo, aplastado, machucado.

Sarajsara mabuyya poloris. El picaflor chupa el nectar de las flores.

sarajsa. Corte, pedazo de tela para cocer ropas.

sarajsara. Picaflor o colibrí, palabra general.

S e Cornelio S Pancho S Pelo Cornelio S Pelo C





Limlim sorëjta sarajsara. El picaflor tiene el culo muy vivo, si hace referencia a sus movimientos.

Sarajsara mala puyni ashelchi, achi malaja Kanwita yosëjsë nish ipushi. El picaflor se fue del lado del sol, por alla se fue. Cuando volvió esta vez más, no tenía plumas.

Sarapu, sajrapu, sarapa, sharapu. Anguilla. clase de pez. <u>Hypopomus sp.</u>; <u>Eigenmannia virescens</u>; <u>Sternopygus macrurus</u>.

sarchi. Clase de pájaro. SD. Pone sus huevos en pequeñas cuevas.

Sari. Clase de pes zapato, pez. <u>Pterygoplichthys</u> multiradiatus.

Sari sari. pintón, madurando, blandito. Dicése especialmente del plátano cuando esta entre el verde y el amarillo.

Sari sari bubushi. El platano maduro esta plandito **Sebe sebe**. barcino. Dicho del pelaje de ciertos animales cuando son de dos o mas colores y tienen manchas.

sarru. sarro, carries, por extensión mugre. Dicho de los dientes pero también de objectos viejos recubiertos de mugre, se dice por ejemplo que un machette esta con sarru.

Sarru ashansha, shüjshüshi. Su diente esta con carries, esta negra.

sasa. picar, cortar, desmenuzar ramas de arboles y especialmente en el trabajo de chaqueo.

sasta. Caña de azúcar. Clase de planta cultivada. Saccharum officinarum.

Sijoshti sastabë. Voy a exprimir la caña con mordaza.

Sastatebe. Lugar de sembrar caña o exprimidor de caña.

sábanu. Sábana, mantel.

sawañe. Mandar a trabajar o hacer trabajo de la casa, cosinar, lavar ropa.

Sawañe. Mandonear, dar órdenes, obligar a trabajar.

Sëja isawasashti tijukkulëy mipaa. Yo voy a mandar a trabajar tu hermano menor a mi chaco.

sawañete. Mandar a trabajar.

Sawañeti tinñu. Mandé mi hijo a trabajar.

sawañetetebe. Mozo, servidor, persona que trabaja duro para alguien, a menudo en una relación de explotación laboral.

Santaw ënnëtësh mambëwti, mawilalawti, mabüsüjbücham matewew. Si tratan mal y la amana a la viudas picale an los pies.

sawatantu tajukkülëchi. Hoy dia vamos a trabajar al chaco.

Sawatawja mawshiti, ilawlaw. Trabajaron se

cansaron y descansaron.

sawata. Trabajo, Trabajar, laborear.

sawache. Hacer trabajar a alguién

sebbe. Maní, cacahuate. Clase de planta cultivada y su semilla. *Arachis hypogaea*.

sawataylë. trabajador, afanaso. Dicho de una persona que trabaja mucho, sin cansar.

sawatatebe. trabajador, afanaso. Dicho de una persona buena para trabajar, valiente.

sawsi. Sauce. Clase de árbolito. Salix humboltiana.

Sebbeshkuta suwita. Brotó como maní.

Sebbetina kacheentu. Lo comeremos con maní.

sebesebe. Con puntitos de colores diferentes, manchas en la piel.

Sebesebesh ipëlë Es muy posible que esta palabra sea derivada de una enfermedad patogena que existe sobre las hojas del mani provocado por *Cercospora* arachidicola

semana. Semana.

Seperre, **sëpêjoyo**, **belándayu**. Chulupi o cucaracha grande. <u>Belostomatidae spp. Es negro y baboso</u>. Se encuentra debajo de piedras.

Seperre. Lunar grande.

serere. Serere, serere chico, Clase de ave. *Guira guira*. **serre**. Sillbado de madera que salían hacer los antepasados labrando madera en forma de tubo palito cavado. Instrumento.

Serku, seruju. cerco, pared. Dicho de la valla o cerca que se construe alrededor de una casa, o de una cocina o para separar un espacio interno en una habitación a manera de pared.

seryano sirionós, yuquis, choris. Nombre dado a los grupos indígenas de idioma tupi-guarani originalmente cazadores recolectores vecinos de los Yurakaré.

seryanowja wenchew, mënñuya shínama ashtaw tappëshamaw. Estos yukis, siriono, antes, decían nuestros antepasados, eran antas, venados.

Sulustu.

sese. Agarrar algo durante un cierto tiempo, estar agarrando, mantener, sostener.

Sesema tinñu. Agarra mi bebe.

Sestew. agarrarse de las manos, apretarse las manos para saludar.

Sestétebe. Lugar de agarrarse de la mano.

Seta. Lo esta agarrando, agarrar, tomar, coger a alguién usando la mano.

Seta abashti apodoy. Lo agarro con la mano a su mujer en el hombro, agarrar, coger, atrapar a alguién para que no se escape.

setata. Se agarro, agarrarse, cogerse de la mano, del braso, acción recíproca. Usase tanto para personas como animales. Ser prendido, pegado.





seti Palometa real, clase de pez. <u>Astronotus ocellatus</u>. **Sete, sette**. Robar, hurtar. Ladrón, ratero, persona que comete un robo.

seteylë. Ladrón, ratero, persona que tiene la mala costumbre de robar.

setilë nish tinkukku. El ladrón no me gusta.

Seweshoja. Señorita.

Seweteba. Tiempo o epoca de niños, fabricar, embarraso.

sewwe. Niño, pequeño, chiquillo, bebé, cría, criatura, wawa, varón o mujer. Por extensión también feto.

sewwenñu. Cuando es pequeño, de tres o cuatro meses, el bebe ya quiere comida.

Sewebonto, sewejbonto. Muchacho, jovén, chango, hombre jovén.

Sewebontoja shudyush itantiya. El muchacho dice que tenía bonita cara.

Seweshoja, sewejshoja. Muchacha, chica, señorita, mujer jovén.

sewete. Placenta, lugar de nacimiento, momento de nacimiento.

seweteba. Tiempo del parto, momento del parto o nacimiento.

Sewewë, **sewewe**. Hacer nacer, dar a luz trabajo de parto que hace la parturiente, ayudar en el parto, contribuir al nacimiento de alguien trabajo de la partera. Por extensión, dar vida.

Sey, si. Casi, por poco.

Sey lidëlë. Por poco se hiba a caer.

Si kütta. Casi se ve.

Sey shamuya, shamashtuychi latiji chatala. Casi murieron, ya iban a morir de hambre.

Seysti. Numero seis. Este numeral, formado sobre el español.

Sëë. yo.

Sëëja midyujushti. Yo te voy a contar.

Sëë tibobo. Me pegó a mi.

Sëë tibuybu. Mi idioma.

Sêjmëtë. Cogollo de la palmera palla o chonta; palmito. Comer este brote tierno es considerado por algunos tener virtudes fertilisantes y reconstitutivas del sémen masculino.

Sëjsë. Grasa de animal, sebo, gordo, manteca, aceite animal o vegetal.

Sëlu! chüs mëtani sëjsë. Ten cuidado, el aceite del sartén te puede salpicar.

Sebbe asëjsë. Aceite de mani.

Sëjsë wajja. La vaca esta gordo.

Sëjsëya wajja. Dice que la vaca estaba gorda.

sëjsëshi. Verde, azul, celeste. Término de colores que abarca una variedad de tintas.

Sëjsëshi kapacha. La mariposa es verde.

Sulaylewja shudyush sëjsëshiw. Las hojas de los árboles son de color verde y muy bonito.

Sësjësh winna, sëshwinna. Clase de palmera. <u>SD</u>. Es aparentemente poco conocida.

Sëjsëshwijri, **sëshwijri**. Variedad de plátano guineo verde. *Musa acuminata*. Esta variedad queda siempre verde incluso cuando es madura.

Sëjsëshkochena. Coquino macho. Clase de árbol. <u>Pouteria sp.</u> Es parecido al coquino, pero aunque sean maduros sus frutas son siempre verdes, y no negros.

sëlë. Cortar, incisar con cuchilo, machete o todo otro tipo de instrumento filo, cortar con tijera.

Sëlështi emme. Voy a cortar la carne.

sëlëmürürü. Mata palo. Clase de bibosí, árbolc <u>Coussapoa villosa</u>. Se puede extraer sus cortezas para preparar corocho. Sin embargo, como tiene un tronco chiquito, solo sirve para hacer artesania pequeña.

sëlëshunñe. Clase de ave, cóndor blanco. *Sarcoramphus papa*.

sëlëta. Esta cortado, cortarse con cuchillo, con machete o hacha, retazo, pedazo de tela.

sëlëtiba. Clase de ave tijereta. <u>Tyrannus savana</u>; Elanoides forficatus.

Sëlu.; cuidado! Interjección pronuciada para alertar de un peligro.

Sëlu! nish tëmalani, nentaya bobotawse Sinoruse. ¡Cuidado! ¡Que no me siga, de repente los Sinoros le vayan a matar!

Sëlu ënnëtësh winaniyu. Ten cuidado de no andar haciendo maldades.

Sëlu pamütani wówore. Ten gan cuidado que no les jale la víbora. Evoca cuando se bañan en el rio

Sëlu paduyani isuna. Ten gan cuidado les puede picar la raya Evoca cuando se bañan en el rio.

Sëlu pamütani wówore, pibaliyu amujchi. No vayan hacia medio río, podría ser que les jale la víbora.

Sëmëndala. Mujer cabeza pelada por primera mestruacion, ya es señorita.

sëmësëmë. Desnudo, desvestido, pelado, empelota.

Sibëjsha sëmësêmësh ottow. De la casa salieron desnudos, Pelado sin ropa.

Sëmësëmëndala. Lampiño, imberbe, también calvo, pelon.

sëmësëmëndala tiwëshi nish iposo. Ni cuñado es imberbe no tiene barba ni bigote.

señe. Clase de ave de rapiña. Daptrius ater.

Sëñeja tëbëttëbësh iunti, shüjshüsh idojo. El ave sëñe tiene la cara roja y el cuerpo negruzco. Come carne cruda y también podrida.

Sëpëjoyo, belándayu, seperre. Chulupi o cucaracha grande. *Belostomatidae spp.*

Sëppëtë. Estacas o chapapa, parrilla para colocar



carne

Sëppëtë. Carne o pescado chapapeado.

Sëppë. Carne, pescado, cosida en chapapa, chapapeando, cociendo en la chapapa.

Sëpisë. duro, sólido, firme, resistente, fuerte, estable. Sëpisë chujupi. El árbol chujupi es duro.

sëpisëya adojo nish mayle mëtawya. No lo podían morder, su cuerpo era firme, duro, costoso, penoso

Sëpisë ana sawata. Este trabajo es dificil, duro, costoso.

Sëpisën shinojshe insensible, inconmovible, impasible, indifirente, frio.

Sëtama tisëppë. Agara mi palo de chapapa.

sëppëtëy tarak lijabushay emme. En chapapa He puesto la carne crusado.

sëppëtëy lidajay oshewo. He colgado la olla en la chapapa.

Sëppëtitta. Esta Carne, pescado cosido en chapapa o parrilla.

sërëwo. Clase de gaviota rayador. Rynchops niger.

Sëstëw, sëstaw. Hisopo, Herramienta para sacar miel de abeja derramada. El hisopo esta hecho generalmente con un pequeño tronco de palo o patujú, cortado y aplastado en una de su extremidad.

Sëwwë. Grito de hombre o gritar.

sëwëwillë Estar gritando, dando gritos a persona, gritos de alegria, gritos para llamar.

sëwëtë. Grito, hueso hioides.

Sëwëj.

Sëwëjsë, sëwëjche. Lo destapo, abrir, destapar, sacar la taba de un objeto, abrir los ojos.

Sëwëjsëma ati botiya! Abri esa botella.

sibëtë. Tapera, ruina, casa abandonada y desplomada. sibëtëshama. Casa abandonada, lugar de residencia abandonado, mas hablado tapera.

sibësibëtë adj. "Sibësibëtë itanti", tëtama! "Dime que tengo ojos rasgados!"

Sëwëjta mioshewo. Esta destapada tu olla.

sibbë. Casa, vivienda, construcción para habitar; edificio, domicilio, residencia.

Sibbë oshpe dulashtatu, naa sibbë tibonto tilele litütüjtiwti sabatatila. Vamos hacer casa nueva, en la casa donde veben mis hijo y mis nietos esta pudriéndose.

Sëwëjta. Esta abierto, abrirse de por si, destaparse. Sibík, bik. Evoca el ruido que hace el animal cuando come, gotera de la lluvia.

Sibik sibik atiya tëshu. Evoca el ruido que hace la carachupa cuando come.

Sibik sibik ajaya mashita. Evoca el ruido de la gotera de la lluvia.

sibuyu. Cebolla. Clase de planta cultivada por su bulbo. *Allium cepa*.

Sidijsi, silijsi. Mugre, suciedad. Dicho de pequeños rollos de piel, de grasa y de suciedad que se va cuando se la frotta al bañar.

sij. Evoca una impresión de dolor después de un golpe, o una percepción muy desagradable dolor feo, ruido estridente.

Sij ta. Le dolió.

Sijta. Bagre.

Sij tijuya. ¡ Me dolio, que sonido mas desagradable! si también vale para un sabor de comida.

Sijta michata. Tu comida esta fermentada, pasado de sabor o medio picante desabrida.

Sij tëlëpupu. ¡Que olor más insoportable! Ideófono que se usa para describir el movimiento incontrolado de la cabeza cuando uno se adormece o duerme, cabecear, dar cabezadas.

Sij ibëbë adalay. Le hizo cabecear.

sijisiji. Manchado, con manchitas pequeñas, o pequeñas irregularidas dispersas.

Sijisiji tanti. Tiene manchitas sobre la carra.

Sijisijiw mibürrüw. Tu vestido tiene manchitas.

sijmi. Esta labrando, labrar, tallar madera, palo generalmente con machete, machetear, astillar.

Sijmi kummë, ayma ducheshtija. Lo astille palo para juntar fuego.

sijmisijmi. Áspero, rugoso, irregular, tosco, basto aspecto de una superfície, macheteado, como si tuviera carachas.

Sijmisijmi mipojre. Tu canoa no esta bien trabajado, labrado con acha, presenta un aspecto tosco, Este término puede usarse para describir una superficie de madera labrada groseramente

Sijmisijmi. Madera no afinado, grosero y irregular que la asperidad.

sijmita. Viruta, astilla, resíduo que se produce al labrar un pedazo de madera generalmente cuando se lo trabaja o se labra con machete la madera, todavía en trabajo, esbozo.

Sijmittita. Viruta, astilla. Forma similar a sijmita.

sijo. Exprimir, escurrir, estrujar, quitar el liquido de una materia que lo contiene o lo ha absorbido

Sijoshti sastabë. Voy a exprimir el jugo de la caña con mordaza.

Sijoshti titiba waja añuita. Voy a ordeñar mi

sijoto. Clase de bejuco. Chamissoa altissima.

Sijoma mibürrü. Esprimi o esdruja tu vestido.

sijta. Bagre. Término general usado para varias especies de peces entre las cuales: <u>Pimelodus blochii;</u> <u>Pimelodus maculatus</u>.





sijta sürümsürümsü Clase de Bagre pintado con manchas negritas, mas vibe en lagunas. Pimelodus maculatus.

sijuku. Clase de lechuza o sumurucucu. Strix huhula. Es ploma con blanco.

Sijuri. Sicuri, anaconda, clase de vibora. Eunectes murinus, E. beniensis. Es la víbora la más grande que se conoce.

suiuri. Variante de siiuri.

Siliwsili, silisili, silili. Clase de pájaro. SD. Por algunos es similar a una golondrina, por otros a una gaviota.

Sillow, sillaw. Palabra genérica de pacay, clase de pacay, árbol y su vaina. Inga marginata.

Silonunti, willi. Clase de palomita choponi. SD. Anda en el monte. Llamada así por su pico que se parece al retoño de una semilla de sillo.

simbuburi. Carpintero. Clase de pájaro. Picidae. Pájaro conocido por único registro. Sería un poco más grande que los carpinteros.

simñu Variante siribi

simpa. Trenzar, hacer crizneja. Usase generalmente para describir lo que se hace con el cabello, pero también puede decirse de la trenza que se hace con el cogollo de palmera, motacu en la fabricación de un cargador.

Simpama midalla. Trenza tu cabello.

Simpata. Esta trenzada de cabello, crizneja, cimbada. sindiye. Clase de hierba pequeña a veces llamada lecheleche. Chamaesyce hirta. Produce un abundante látex blanco de leche.

Sininë, sinnë. Ensordecer; marear; aturdir, atolondrar, ver estrellas. Sentir una molestia muy fuerte por los sentidos de ruido, olor o golpe insoportable.

sinka. Singa, largo palo que se usa para propulsar una canoa, en porciones corentosas de un río.

sinkachi. alquitrán, cera?.

Sinkutti. Cinco. Este numeral, formado sobre el español cinco, reemplasa la forma cheti, mencionada en fuentes antiguas, y todavía conocida por algunos hablantes. Cheti

Sinku mes ajshalë, seis meschi wiwishtuychi latiji matewew. Después de cinco tipos de grillos. Grillidae spp.

dolor.

sinna. Homiga. Término general para las hormigas pequeñas que pican.

sinña. Clase de carpintero de tamaño grande, pájaro. Campephilus leucopogon; C. melanoleucus; rubricolis; Dryocopus lineatus.

sinña tëbëttëbëdala. El carpintero cabeza roja. Los carpinteros de esta clase tienen una cresta roja bien marcada sobre la cabeza.

Siñaru, sinñaru. Piojo de la gallina Mallophaga. Termino que se usa por insectos parasitan las plumas de los pollos y los pollitos.

Sinoro. Nombre propio de un pueblo antiguo que solia arremeter y combatir los antepasados de los Yurakaré.

Sulustu. Clase de planta cuyas hojas son sensibles y se cerran cuando las tocan. Mimosa spp.

Sinoroshishi. sinoroishishi. Palo palomaría, Clase de árbol maderable de gran tamaño. Calophyllum brasiliense. El palomaría llega a más de cuarenta metros de altura.

Sínsiru, pawasinta. Anchoveta. Clase de pez Lycengraulis batesii.

sintoro. Cinturón.

Siñaru, Siñara, siñoru, siñoro. Variedad de papa cusire y su tubérculo comestible. Planta cultivada. Dioscorea sp.

sip. Evoca el ruido del choque provocado al golpear con un objecto puntiagudo generalmente largo, flecha, espina, lapiz.

Sip sip tawva na mënnu atewew. Las patas de huazo son puntudo, filos como bastón.

Sip tësbaliw ani apataw. Sus espinas se levantan aquí puntiagudas.

Sip kandelima tijuchilu. Mi cuchillo es filo y puntiagudo.

Sipta. Puntudo, puntiagudo, con punta filo.

Siptanaja tijulukkuta. Ya está afilado mi palito para pacumuto.

Sipta milapis. Tu lapiz es puntudito.

sipe. Motacú. Clase de palmera. Attalea phalerata.

sipetanti. Calucha, semilla de motacú.

Sipédala. Parte terminal del tallo del motacú

sipilli. Bato. Clase de ave. Jabiru mycteria.

sipivvu. Chuchio blanco. Clase de planta. SD. Su tallo sirve para la fabricación de flechas.

Sirara, chirara, purara. Asar medio crudo, no muy cocido, choclo en fuego, carne, pescado.

Sirar sirara, Siraj sirara ayma. El fuego esta botando hartas chispitas, salpicar.

nish siriba. Grillo. Termino general usado por todos los

meses, un poco más, aguantaban más sus piernas por el siriba. Lunar pequeña mancha oscura o protuberencia que aparece sobre la piel.

suvlu. Beruga.

siripsiriba. Con muchos lunares, cubiertos de lunares; por extensión, manchado con puntos negros, con el sentido de overo.

Siripsiriba rinchu. El tigresillo manchado con color negro, plomo, gris.

siribare. Clase de palmera pequeña. Hyospathe elegans. Es pequeña y alcanza unos dos o tres metros de







altura.

Siribiñuja bátanijtiw iwëshëwtila. Los pájaros vuelan porque tienen alas.

Sirimñu manetaya: shük toj. Estaba tirando con flecha a los pajaritos: 'shük toj'

Sisiruja machejti putipu. El mono sisiro amarillo come el fruto del pacay pequeño.

Siribinñuja dula lëshie ashushta. El pájaro hizo dos nidos.

Siribinñu. Bajina pequeño.

Siribiñu, sirimñu Pajarito. Termino genérico para todas las clases de aves de pequeño tamaño.

Siribare. Negrillo, arbol grande maderable.

Siribi. Vulva, Vagina es el órgano del aparato genital femenino, de la hembra de los mamiferos.

siribiñu nish iyepei. No conosco este pájaro.

sirinka. Árbol del caucho, siringa, pelota. Clase de árbol de grán tamaño, del cual se extrae latex. Por extensión también la bola de goma. <u>SD</u>.

siripsiriba siriba. El grillo esta manchoso.

Sisë. Tocar con la palma de la mano, palpar.

Sisë ajampana. Esta tocando su campana.

Sísiru. Mono amarillo, chichilo, sisiro. <u>Saimiri</u> <u>boliviensis</u>.

Sisirusapata. Clase de bejuco y su fruta son pequeños, ojoimuñeco. <u>SD</u>. Sus frutos ovalados suelen ser comidos por el mono chichilo.

Sispiyu, **sispiyo**. Clase de pájaro pequeño a veces llamado pimpin o canilludo. *Ammodramus aurifrons*; *Ammodramus humeralis*. Se lo encuentra amenudo en los barrancos de los ríos y las playas. Es de color plomo. **siti**. Polvorín, ejene. *Lutzomyia spp.*.

siwi Ver: siwwi

siwojto. Esta goteando, Gotear, ecurrir. Dicho de un objecto, como ropa remojado que una vez suspendido pierde el liquido que contiene gota por gota.

Siwore, pim pimpi. Pajaro carpintero de tamaño grande. Color amarrillo y plomo vive en las pampas, <u>Campephilus leucopogon</u>; <u>C. melanoleucus</u>; <u>C. rubricolis</u>; <u>Dryocopus lineatus</u>.

Siwowo. Estar mojado, remojado con agua.

Siwowo dalata. La almohada está mojada.

Siwowo lëtëmë. El monte está mojado.

Seta bishmita siwowo, latisha chitta. Agarró el cigarrillo mojado y lo botó.

Siwowa. Lom mojo, mojar, humectar, humedercer, refrescar algo poniéndole un poco de agua.

Siwowashti tinñu achaya süyüytashta. Voy a poner un poco de agua a mi hijo para refrescarlo.

Siwowshti tipantalu latijsha tëptështi. Voy a remojar mi pantalón para lavarlo.

siwwo. Humedo, mojado.

siwwa. Mojar.

siwta. Clase de pájaro.

Siwwi, siwi. Clase de bejuco. SD.

siya.

siyádojo Clase de pez tipo bagre, como achorro.

Siyerbu, toshta. Siervo.

siyeye. Clase de árbol pequeño. Myrcia splendens.

Siyetetti. El numero siete. Este numeral, formado sobre el español.

Sibbë oshpe dulashtatu. Vamos a construir una nueva casa.

Sibbë asono. El dueño de la casa.

Sobbo. Gusano, larva. Termino general para una gran variedad de tipos de larvas.

sobbo se usa solamente para larvas de insectos.

sobossobo. hinchado. Dicho de las heridas.

sobesobe. Dado como sinonimo de büsübü por geba.

soboto. Barriga, panza, vientre, abdomen por extensión estómago.

Sobotoy litütü sewenñu. El pequeño niño esta en la barriga, vientre de la madre.

Soboto. El pájaro pequeño con color amarrillo y plomo, mas conosido **ñowotoj sirimñu**.

Sorejso. extraer algo prendido, o conservado adentro de un recipiente, arrancar, destapar.

Sojoto, sojo ashishtala. Tocar con el dedo.

sojomë asopto. Su estomago le punza, dolor de barriga, tener cólico.

Sojoso. Punzar seguido, picar, picotear, sunchar, agujerear. Dicho de toda acción sobre un objecto hecha por el intermedio de un instrumento puntiagudo, pico, palo.

Sojososhta papayu. Va a picar la papaya, un ave.

Sojosojo, sojojota. Picoteado de ave.

Sojosojo, sojojota papayu. La papaya esta picoteada de ave.

sojota. variante de sojoto.

Sojoyso. Nombre propio que algunos Yuracaré dan al personaje lucero.

sojso. Clase de pájaro a veces llamado jichitaruma, pillënchi. *Turdus amaurochalinus*.

sololto. Estar con braza, tizón, o rescoldo, de la leña encendida.

sonno. Dueño, prorietario, amo.

Sosto, sonso, **sonto.** Crudo, carne, palatano verde, yuca, fresco, no secado.

sop. Evoca el atrapar con fuerza, sas lo agarro el gato su presa.

sóporo. costilla, costado. Designa tanto a los huesos de la caja torácica.

Soporsoporo tenetene ayle. Estar flaco, cuando

seven las contillas, estas pura costilla.

Sorecheya pëpë shinnija kayashija. El viejo shinni lo traspaso con la flecha.

Sorejta. Ano, culo.

soretibata. Clase de jetore o acatanga, escarabajo. *FAM. Scarabaeoidea*. Es pequeño y negro. Algunos dicen que anda de noche y embruja a la gente para que tengan más diareas.

sorre. diarrea, materia fecal liquido expulsado en caso de no funccionamiento normal de la digestión.

Sorreja tideche. Estoy con diarrea.

sorro. Zorro clase de animal idéntico como perro. *Cerdocyon thous*.

\$0\$0. Envolver y tapar algo para proteger lo generalmente con una tela, fajar un bébé con una tela.

Sosoma minñu. Faja a tu niño.

sosto. envoltura, pañal.

Sosto emme. La carne cruda.

soto. Clase de mono, marimono, mono araña. <u>Ateles chamek.</u>

Sotoja uriw daja kummëy. El marimono esta colgado con la cabeza abajo en el árbol.

Sotoja uriw daja arushmujuy. La arraña esta colgado con la cabeza abajo en arroz. Clase de araña que vive en el arroz, de color verde.

Sotoja uriw daja kummëy. El marimomo esta colgado en el árbol, con la cabeza abajo.

sotobana. Variedad de plátano a veces llamado cimbao. <u>Musa × paradisiaca</u>. Debe su nombre a su forma alargada, delgada y recurbadas que se parecen al brazo del marimono.

sotodajarra. Clase de árbol a veces llamado mechero. *SD*.

sujtama sewwe. Alza al bebé.

Sulujustu, Variante de Sulustusumi. Rancio.

Sumi shuyye asëjsë, kusi sumi. La grasa de pava es rancia, el aceite de cusí es rancio.

Summë. Es cuando el sábalo bota espuma o suciedad de la boca, resoplar.

summi. Sumuqué. Clase de palmera larga. Syagrus sancona

sunnë. Sabañón, micosis. Áreas iritadas en los pies causados por hongos.

Sunnëw tidechew. Tengo micosis.

Sunnëw tidechew titewi. Tengo micosis en mis pie.

sunëri. Clase de bejuco. <u>Philodentron guttiferum</u>; <u>Ph. heterophyllum</u>. Son parecidos a los bejucos llamados **norro**.

supi. Glandula sebacea especifica a los pajaros localisadas al nivel de la rabadilla que les sirve a lustrar sus plumas con glandula uropígea.

Sowore, sowori. Cosorio, chilijchi. Clase de apo Erythrina poeppigiana.

Sowori abubaw tëbëttëbëw. Las flores del cosorio son rojas.

soywo. Clase de pez, doradillo, clase de víbora que vive en la pampa. Flaco y alto las personas.

Sse. niño, hijo.

Subayoro, **turunchi**. Machete de palo, antiguamente el machete que se solía usar en los duelos de flecha, **turunchi**.

sudëjsu. Hipo.

Sudëjsuja tideche. Estoy con hipo.

Sujtatatebe. Porta bebé. Tela que permite alzar mantener un bebe contra su cuerpo sin usar los brasos.

Suju. El significando tapar un agujero, relleñar una apertura.

sulayle. hoja de árbol o de planta en general.

Sulaylewja shudyush sëjsëshiw. Las hojas son bonito y verde.

sullu. Malas hierbas. Termino general para las plantas colonizadoras del chaco, generalmente de hojas anchas. **sulu**. Ileno.

Sulujustu, Sulustu. Pueblo antiguo, considerado como enemigo. Posiblemente un subgrupo yuracaré.

Sudëjsutu, sudëjsu. Lo hizo destornudar.

Sudëjsu achichi. Lo descogoto su dedo

Sudëjsuy tichichi. Lo descogote mi dedo.

Sudëjsuma achichi. Descogotalo su dedo.

sujsu. Regazo. En una persona sentada define la parte del cuerpo que va de las rodillas a la parte baja de la barriga y donde se puede sentar un niño **sujtama.** alsalo

suppi. Japutamo muy pequeño bicho de color rojo, que pica fuerte y se prende al cuerpo. <u>FAM: Trombiculidae</u>

Suppitijsha ichii malajti. Hasta el japutamo deja huellas al andar

surita. Blando, tierno, comida, madera, etc.

Surita tiñowo. Mi yuca es blanda.

Surita na kummë. Ese palo es blando.

Suritadojo. Yopejorobobo, yoporejorobo, clase de víbora, venenosa, Su veneno es mortal. <u>Bothrops</u> neuwiedi.

surtikka. Anillo, sortija.

Suta. Tapon, tapar un agujero, relleñar una apertura.

summë Se trata de una técnica manejada por los héroes de los relatos mitológicos.

Sutik. Evoca el movimiento de vaivén del pene en la vagina.

Sutik sutik lissë miuli. Tu pene hace sutik sutik

Sutushtu, shutaja. Cedrillo. Clase de árbol. SD.

Suwëche. Sacar, arancar, quitarlo o arrancarlo algo de su soporte, ejemplo padaso, astilla de árbol,

suwëjsu. Lo aranco de raíz, desprender, quitar o arrancar algo que esta sembredo.

suruwiwta. Se comenta igualmente que los alrededores de los mapajos

Suwëjta. Desprendido, arrancado, caido, extirpado, separado.

Suwëjtati ajarupëlë miijtija. Una vez arrancada la uña de su dedo gordo, la aggaró.

Suwëjta. Esta arancado.

suwëk. Evoca el movimiento y el ruido de desprender, quitar o arrancar algo de su soporte, ejemplo clavos.

Suwëjsu, Variante de suwëche, con mismo sentido. suwiche. Hacer brotar, nacer, retoñar, germinar plantas.

suwita. Brotar, nacer, retoñar, germinar plantas.

Suwita mipushi. Tus velos están rizados.

suylusuylu. Veruguiento, humano, arboles, Áspero, rugoso.

suylu. Quirichi, verruga. Puede designar tambien lunares grandes, o cualquier tipo de carnocidad o asperidad que crece sobre la piel.

sujta. Hacer sentar sobre su regazo, alzar, levantar al pecho, niño.

Suyri, suyra. Culebra, clase de serpiente, Vibora come ranas.

suyta. Bastón. Vara de palo que usan los ancianos o las personas heridas de las piernas para apoyarse y desplazarse.

Suyya, siiyya, siyya. Clase de tucura cuello larga y delgada. *OR. Mantodea*. El termino castellano regional que se suele usar para identificar estos insectos, es identico al que se usa para las langostas.

Sü. Sefue, velos, desaparecio, un objecto o un animal que se desplaza rápidamente.

sü', Variante de Sü.

Sü' sü' mala tichoo apojre. Sü' sü', velos se fue Süyüyta samma. El agua esta frio

Süyüyche, süyüche. Hacer enfriar también de ciertos arroyos que bajan de los Andes.

Sürürama tipeche! ¡Asa mi pescado!

süyüta. Variante de süyüyta.

Süyüyta tidojo. Se desaparecio el dolor de mi Suwita tiñese. Mi sembrao, sembradillo retoño.

como fierro. Prenda de vestir realisada principalmente con corteza de árbol bibosí (putcha) o de corocho.

Sëëja amakkay. Yo estoy criticando.

Sëja liwjwanichi', taya na Puydara, mapi. Yo voy a mirar les dijo Puydara, el hermano mayor de ellos. Sëja lidajay oshewo sëppëtëy. Yo e colgado la

mi tio en su canoa.

Sü' yupa ishete letemechi. "Sü', velos se metro e jochi calucha al monte.

Süjsü, sëjsë. Grasa que gotea.

sünnü. Sucha, gallinazo negro, clase de buitre. Coragyps atratus.

Sünnüja yoshóyosho kámla shabashama. Sucha llevo arastrando al raton muerto.

sünnü atanti. Clase de planta y su semilla. <u>SD</u>. Sus semillas negras y odoriferas son usadas para hacer colares.

sünnü pëjlë. Clase de oreja de palo o hongo comestible. *DIV. Basidiomycota*. Es blanco y café.

Supüsupü, süpësüpë. Tipo de enfermedad que se manifiesta por la aparición de ronchas rojas en la piel que escuecen. La palabra podría designar ciertas alergías.

Süpësüpëdojo. Alergía.

Sürüra, **sürra**. Asado en brasa de fuego, pescado, **sürrü**. Clase de hormiguero, oso oro, oso orito, hormiguero pigmeo, hormiguero de dos dedos. *Cyclopes didactylus*.

Sürrü. Clase de pájaro, Myiarchus tyrannulus.

Sürüm sürümsü. Rayado, pintado, manchado o ocelado, especialmente de la piel de ciertos felinos, como el tigre, gato o puma.

Sürümürümsü, Variante de sürümsürümsü.

Sunë. escozer, arder, picar, malestar que generalmente necesita que uno lo rasque.

Sürüra. Asar un alimento poniéndolo al contacto de las llamas del fuego o en la brasa, par cocerlo

Sürüra yutichewja kulaw. Los mutunes asados estan cocidos.

Sürüsürü. Nombre o apodo que puede recibir el sol en el lenguaje ritual.

Süyüyta, süyüjyü. Helado, muy frio, para un liquido,

Süsh, Sëj, chash. Sonido de graza, Cuando la graza de pescado o de carne cae en gotas a la braza de fueo.

Süyücheshti chata. Voy a hacer enfriar la comida cuerpo. Cuando un dolor desaparece, o se siente menos agudo.

süyüyta frio, fresco, liquidos y especialmente del agua **sürra**. Quemadura. Carne asad

construir la chapapa

Sëja kaynani tipojore. Yo estoy dirigiendo mi

Sëja katishiwtishti tijabele. Yo voy a chipar mi cable.

Sëja kattay samma taoshewoy. Yo puse agua en nuestra olla.

olla a la chapapa. Palo que se echa horizontalmente para Seja kassey tibotiya. Yo agarro mi botella.

CONTROL OF STATE OF S



Sëja yupapayshti ñowwo tijukkulëchi. Yo voy a ir a sembrar yuca a mi chaco.

Sëja leleti awëshëjtila. Lo creo por que lo escuché. Remedar, imitar, canto, comportamiento.

Sëë titebe ati chata. Este plato de comida va ser para mi

Sëë litimütamtiba. Seguramente estan hableando de mi

Sëëjti tindala. Yo soy hijo único.

Sëja tindala kantüshti. Yo solito voya esperar.

Sëja tindala kantüshti tamme. Yo solo voy a esperar a nuestra madre.

Sëja tësëyti asibëy, tëlëwojwo chajmu. Cuando yo estaba parado en su casa, me ladro el perro.

Sëja madulashti lëshie uppu. Voy a hacer dos gavetillos. Se hace de la flor de palmera o de pachuvilla. Sëja mindyujuy tëtëjbëshëchi amakkatay. Te avisé cual es su nombre.

Sëja mindyujushti achuta dulacham ati. Yo te voy a enseñar como hacer esto.

Sëja malaya litütüya chibchi shik shik dajashti. Yo voy a ir a echarme en la hamaca meciendome.

Sëja malapunnashti sulayle. Yo voy a quemar las hoias secas.

Sëja lisewey Seccurechi. Yo pedi cariño por el río Secure.

Sëë liusha malaja, mëja amalacham limeye. Yo voy a ir adelante, y tú me vas a seguir atrás.

Sëja lipeshey tipaa. He desconocido a mi hermano porqué había viajado mucho tiempo.

Sëja sewey Seccurechi. Yo Nací por el río Secure. Sëja tishinojotoja pëlë. La respiración se me esta acabando.

Sëja shüpshay mesa. Estoy frotando la mesa con mi mano

Sëja shüpshay sapulin. Estoy pintando con la pintura sapulin. Estrujar, quitar agua de algo frotándolo. Dicho especialmente cuando se lava las ropas en el río.

Sëja bëjti lëshie shujuyshujuma. Veo dos rebullos.

Sëja yupapashti ñowwo tijukulëchi. Voy a plantar o sembrar yuca en mi chaco.

Sëjsë. Gordo, lleno de grasa.

sëmëndala. Dicho de las chicas que tienen el cabello completamente cortado en de los rituales que

accompañan las primeras menstruaciones.

Sëmësëmësh idala. Es calvo, no tiene cabello.

Sëja tashumushti. Voy a ir de puntero.

sëë tiñese, idojo miñese. La planta que yo sembre le paso de alto a la tuya.

Sëë tinsudëjsu. Estoy con hipo.

Sëë tiñaba Daria amakkata. Mi nuera se llama Daria. Cuñada.

Sëpisë pilili iwosso tappë Tirri shínama. Nuestro abuelo Tiri tenia una corteza de tunica dura,



German Maldonado Maite COORDINADOR - ILC - NY IPELC - MINEDU





Sh - sh

shaba. Ratón, rata. Clase de mamífero roedor. <u>Sigmodontinae spp.</u> **shabapulë**. Clase de árbolito de olor desagradable a veces llamado huevo de ratón. *Siparuna spp.*

shabawishwi. Clase de bejuco a veces llamada camotillo. *Mikania micrantha*.

shaba. Bola de carne que crece en los musculos del brazo. **tishaba**. Mi raton.

Shabashojto, **shabatoyto**. Sumurucucu chico, halcón de noche, halcón pequeño, buho. Clase de ave de rapiña nocturno. *Strigidae sp.* Es considerada malaguera.

Shabata, **shapta**. Tipo de flecha caracterisado por su punta dentada.

shaptanñu. Flecha pequeña usada como juguete para los niños.

Shadyajta, **shayajta**. Maiz sembrado no en su tiempo, Tierna o blanda, no madura.

shaj. Evoca la caida brusca y ruidosa de algo rama, árbol. Toj, toj, tos, tos, tajti, taya. Shaj! Kalantata delejti kummë. Toj, toj, toj, cortaron el árbol con hacha. Shaj, cayó el árbol con ruido.

shajale. Tapacaré, Clase de ave. <u>Chauna torquata</u>. De gran tamaño el tapacaré es una ave de color plomo con una pequeña cresta.

shajawta. Clase de árbol. <u>SD</u>. Es parecido al guapomo, las frutas son comestibles.

Shajsha. Carbón de leña, hollín, tizne. Materia negra que pinta producida por la combustión del fuego. Pintar, colorear con tinturas vegetales como urucú o con pinturas industriales.

Shajsha shunñe asibë bollosh. El hombre pintó su casa de color blanco.

Shajshata. Pintura, tinte, maquillaje especialmente pintura facial como solían hacerse la gente yurakaré antigua. Pintarse en particular la cara con urucú.

Shajshatashti beymila. Me voy a pintar con urucú. shalawo. Pelvis. Región anatómica baja del tronco,

conformado con huesos en forma de embudo.

shama. Raíz plural. Morir(se); expirar, fallecer, fenecer, finar, sucumbir, perecer.

shamata. Aparición espiritual que ciertas personas dicen que han visto, lo que aparece y puede ser visto se puede describir de varias formas como fantasma, alma, duende, demonio, diablo. Estas apariciones provocan miedo.

Shamata bëjtam. Has visto un fantasma. Mal agüero. Dicho de ciertas especies animales o de ciertas circonstancias fuera de lo común que anuncian que algo negativo va occurir y genera preocupación. Un cierto pájaro que anda de noche por arriba del techo de la casa, anuncuando la muerte del habitante de esa casa con su canta. También hay otros animales malahueros, como el puerco espín o la lechuza.

shansha. Diente de humanos o animales, termino genérico. Vale para muela, incisivo, colmillo. Pico,

parte saliente de la cabeza de las aves que les sirve parachabamo comer. Punta o parte saliente de ciertos objecto; púgas, punta de flecha; pezón.

Atomte ashanshaw masijmi. "Afiló las puntas de sus shanshatewe Raigón, raiz de los dientes.

shanshatuwë. Muñón dentario, lo que queda de un diente desgastado.

shanshashansha. Dentado, desigual, irregular.

shapapa. Clase de rana. Anura sp.

shapipi. Clase de árbol a veces llamado tutumillo. Schizolobium parahyba. Cha cha cha shapipi apële La corteza del tutumillo.

sharaja. Basuritas, desechos o residuos menudos y molestosos, generalmente vegetales, que caen en alguna bebida (chicha), en la comida, o entran al ojo. **Sharaja yupa titantijsha.** Me entro basura en el

ojo. sharajsharaja. Sucio, ensuciado, con basuritas.

Sharajsharaja chata. La comida esta con basura o ensuciada. sharama. Ambaibillo, matico. Clase de arbusto o

arbolito a veces llamado también amabaibo o paichane. <u>Piper spp.</u>

Sharapu, **sarapu**. Clase de anguilla, paresido al caballito del agua.

Sharara, **shërërë**. Mauri grande, mauri curichero. Clase de ave. *Crotophaga major*.

shariri. Plátano o guineo en crecimiento y no listo todavía para cosechar, platáno o guineo flaco.

shashashta. Toro o vaca. Clase de pájaro. <u>Cephalopterus ornatus</u>. Enteramente negro este pájaro tiene una cresta grande y una especie de bolsa inflable sobre el cuello.

shaata. Marchitarse, flores, hojas.

Shaata atanti nish ateshetila. Sus ojos están serando por no dormir.

Shawayushtu, **shawayeshtu**. Verdolago. Clase de árbol grande y maderable. Algunos lo llaman también verdolaga. *Terminalia amazonia*. Sirve para construcción. Su fruta tiene forma de hélice.

Sháwayu. Clase de abeja sin aguijón con su miel. **shawiwi.** Tibibi. Clase de ave. *Charadrius collaris*. Para en la playa, es canudito y tiene ojos zarcos.

shayawe. Oso bandera, oso hormiguero grande. *Myrmecophaga tridactyla*.

Shayawe adojoja matata, apushiwja matatimaw, awishwiwja si cürüs latikimaw adojotina. El cuerpo del oso bandera es grande, sus pelos largos, y su cola casi del mismo tamaño que su cuerpo.

Shayawe machejti sinnaw lêtëmëy. El oso bandera se alimenta de hormigas en el monte. Clase





de escarabajos o jetorés, entre los cuales más particularmente el escarabajo Hércules. <u>Dynastes</u> hercules.

Shaysha, **sheysha**. Comida frita, cocida en aceite, carne frita, platano frito, platano.

Shayawe apushiwja matatimaw. El pelo del oso bandera es largo.

Shebuntu apirikka. Vamos a costurar su adorno de cuello

Shebu, ashebu. Esta costurando, Costurar, coser, remendar, zurcir, recoser, repasar, bordar. Dicho de culaquier trabajo que se hace con hilo y aguja.

Shebuntu taosso apirikka. Bordaremos el cuello de nuestra túnica de corocho.

sheche. Camote. Clase de bejuco trepadora cultivado por su papa. *Ipomoea batatas*. Se utilisa también para la chicha.

shecheshtaw. Camote del monte, camotillo, papa del monte. Termino genérico dado a por lo menos dos variedades de plantas silvestres trepadoras que producen papas. *Dioscorea dodecaneura*; *Ipomoea opulifolia*. Se distingue la especie con hojas grandes, dodecaneura, con el nombre mappējshechestaw y la especie con hojas pequeñas, Iopulifolia que es un bejuco delgado con el nombre de mañujshecheshtaw.

Sheche, Lo perdió o perder algún objeto.

shecheshche. Clase de halcón. Ave de rapiña. SD.

Shede shede. Mirrar por todos lados.

Shëëy. Ayer.

Shëjoyjo, shejoyjo. Clase de insecto que se encuentra en las playas a veces llamado perrito.

shejshe. Peine tradicional de forma trapezoidal hecho de chuchío.

Shej shejshe. Transparente.

Sheshte. Avertura,

shelle Ver: shëllë

shelu. Fermentar, alcolisarse, volverse fuerte, chicha, payuje. Puede decirse también de una comida pasada.

Shelunaja mijarru. Binta. Ya fementó tu jarra. Esta fuerte.

Shelu tichata. Esta fermentó mi comida.

sheme. Mata palo. Clase de bibosí, árbol. *Ficus trigona?* Estos bibosíes crecen estangulando a otros árboles.

shendye. Mujer, Dicho de la primera menstruación de la mujer. A menudo tiene el sentido de volverse mujer, volverse chota.

Shendyenishi tishoja. Mi hija es ya casi una muier

Shendyenaja mishoja. Mi hija ya es Mujer a partir de la primera menstruación. Mayormente usado para mujeres jovenes.

shenne. Sobaco, axila.

sheneshene. Movimiento que se hace al apartag los

brazos del cuerpo abriendo las axilas.

shenne. Variedad de tamal o huminta que mezcla platano no maduro raspado con platano maduro o pintón. La mezcla es puesta en hoja de chonta o en la misma cascara del platano y puesto a cocer en ceniza.

Shenshamalë, shenshamali, shenshemala; shenshemali. Boye. Clase de vibora de color café que vive adentro de las colonias de homigas cepes.

shep. Evoca el movimiento amplio y el ruido en el aire un ala en vuelo o del movimiento de una palma.

Shep shep mala wayya Ruido de aleteo de wayya. shep shep kumlamla misibë. Rapidito estas teiiendo tu casa.

Shepeta atëjtë. Su pierna esta serrado

Shepeshëtë. Ya esta con las piernas cruzada.

shepeta. Apretado, aplastado, comprimido, angosto, estrecho, disminuido de tamaño algún objecto, río o camino, cerrado por enfermedad, golpe o de nacimiento, rasgado los ojos.

Shepeshëtë kummëy. Se atarco en la palca de árbol. Atascarse.

Shepeta mala adyuma. El rio es angosto.

Shepeta pójore. Una canoa estrecha.

Shepeta atanti ati shunñe. Este hombre tiene los ojos cerrado.

shepeshë. Lo apretó, apretar, comprimir algo haciendo fuerza en sentido contrario por ejemplo con las manos, o las piernas.

Shepeshëma binta. Aprétalo fuerte

shepeshëtë. Estar apretado, inmobilizado, atascado, bloqueado por algún obstáculo, no lograr mover. Dicese particularmente de algo prendido en gajos o ramas, pero también de un bebe o de un animal fajado firmemente.

Shepeshëtë kummë ashëshëtuwëy. Esta prendido en la palca del palo.

Shepeshëtë lissë kummë. Está inmobilisado el

shepeshëta libushu tipojre poshtomujuy. Mi canoa esta haplastado en la palizada.

Shepeshte. Clase de abeja sin aguijón y su miel. *Posiblemente variante de shepeta.*

shepta Tejer, trenzar, cimbar, cestería como jasayé, estera, techar, trenzando el techo de una casa con hoja de palma, palla, mutacu.

sherere. Evoca un ruido de respiración dificil y fatigosa, ronco o roncoso de sobrealiento, como cuando una persona esta con asma o otra infección respiratoria por extensión puede decir se de otros ruidos similares.



Sherere mala amotor. Anda ronco su motor, no sonar en normalidad.

Sherere midette. Esta ronco tu traquea, respirador, respirando con dificuldad.

Shererete, **sherrete**. Traquea, órgano tubo que pasa en el cuello.

sheresho. Mascar.

sheréjshere, **sheréshere**. Yayú o yeyú pequeño, chico. Clase de pez. *Erythrinus erythrinus*.

Sherejshere tëbëttëbësh iwitchi. El yayú chico tiene las puntas de las aletas rojas.

Sheshe. Ingle. Parte del cuerpo en que el muslo se une con el tronco.

Shesheshe, sheshte (shejsheshe)

Sheshna. Cedro. Clase de árbol maderable. <u>Cedrela fissilis</u>; <u>C. odorata</u>.

Sheshte, **shështa**. Espacio intermedio, espacio vacio o campo que hay entre dos objectos o personas, grieta, hueco, espacio dejando pasar la luz, cerco, techo. Amenudo puede traducirse por 'medio'.

Shejsheshe, shesheshe. Ralo, poco denso, diseminado, dispersado, por aquí y por allá, con espacio vacio entre los elementos pertinentes. Dicese por ejemplo de la distribución de ciertas plantas en el monte, de un techo de palma que deja pasar luz o de una barba poco poblada.

Shejshejshe tisibë. Está ralito mi casa, casi no tiene hoja el techo.

Shejsheche Aposow. Su barba es ralita.

Sheshte sheshte. Ralo, con espacio entre los elementos, mismo sentido que shejsheshe.

Sheta. Estar perdido, extraviado, no encontrarse más, algo o alguien, perderse, escapar, huir, desaparecer, esfumarse, largarse, irse sin avizar de persona, desaparecer luna, sol.

Sheta titiba kutchi. Se perdió mi chancho.

Sheta mala tibonto. Se escapo mi hijo.

Sheta shuwi. Desapareció la luna.

Sheche. Lo perdió, Perder, extraviar.

Sheche asurtikka. Lo perdió su anillo.

Sheshe. Estar perdido, extraviado, no encontrarse más (algo o alguien), perderse, escaparse, huirse, desaparecer, esfumarse, largarse, irse sin avizar persona, desaparecer, animal.

Sheshe baliw. Se escaparon dos o mas personas. **Shaysha**, **sheyshe**. Carne o pescado fritado en sarten con aceite.

shëddëw. Tostado de migajas de pescado. Preparación culinaria a base de pescado secado, reducido en pequeños pedazos que luego son tostados. **Shëddëw pushiru ayurujare.** Los jorebarés son dueños del bola de perro arbusto, planta. Es muy

menuda y pica muy fuerte como el condimento de ají a la cual debe su nombre. Se encuentra amenudo viviendo en la planta llamada.

Shëddëw tütüjtiw yawiwiy. Los jorebarés, Es muy menuda y pica muy fuerte como el condimento de ají. Se encuentra amenudo viven en el patujú.

shëdëjshë. Oler mal, heder, apestar.

shëdëjta. Toser.

Shëdëjta. Esta tosiendo, tosió.

shëdëjche. Hacer toser.

shëdëdëjta. Toser de manera repetitiva, no parar de toser.

Shëddëw pushiru ayurújare. Las hormigas jorebare son dueñas de la bola de perro planta del monte o bosque.

Shëëy, sheey. Ayer.

shëñe. Terco, testarudo, obstinado, que no cambia de actitud o parecer aunque haya argumentos convincentes en su contra, de mala costumbre.

shëjshë. Bola que sale en el cuerpo sobre todo humanos, o que crece sobre los troncos de los árboles, bulto, excrecencia, tumor.

Shëjshë. Clase de gusano o larva blanca que se encuentra bajo las hojas. Se transforma en escarabajo **shíyajmu**. Clase de escarabajo vive en los arboles podridos.

shëjshëtibata Clase de insecto, probablemente un jetoré o escarabajo

shëshë. Cruzar las piernas entre dos personas.

Shëshëma mibashti. Cruzale las piernas a tu mujer, enpiernar.

Shëli. No pasa muchu tiempo.

Shëliche, shëlishë. Dejar algún odjeto aunlado o separar

Shëlila, shëlilë, shiliele. Anguilla, anguilla eléctrica. Clase de pez. *Electrophorus electricus?*

Shëlita. Esta Inclinado, torcido, chueco.

shëllë. Melero chico. Clase de mamífero. *Galictis* vittata.

Shëlli, shëli. Inclinado, de lado, de sesgo, ladeado, oblicuo. Dicese de la dirección de algo, cuando se aparta de un eje vertical o horizontal. Puede ser traducido también por chueco, torcido.

Shëli adala. Tiene la cabeza hacia un lado.

Shëli idala tiëtëjñu. La cabeza de mi hijo esta medio torcida, deformación permanente.

Shëlli tësë kummë. El palo esta inclinado, un árbol que creció así o un poste que se agacho. Poseído, Lado, costado del cuerpo humano, animales. Parte lateral del tronco.

Shëli witam milëtëmejsha. Recién has llegado de tu monte.



shëliche. Poner, mover de lado, de sesgo, inclinar, cambiar de dirección, apartar canoa, vehículo.

Shëlichecham pojore. Tienes que mover la canoa de lado.

Shëliche ibaamchi pojore. Deberías mover la canoa de lado.

shëlishë. Poner, mover de lado, de sesgo, inclinar; cambiar de dirección, apartar canoa, vehículo. Mismo sentido que shëliche.

Shëlishëma mipojre. Tienens que mover de lado tu canoa

shëlishëli. Inestable, que va de un lado y del otro, que se mueve mucho, bailungueando.

Shëlishëli tipojre. Mi canoa es inestable, baylarin, tiene mobimiento.

Shëlishëli mipójore. Tu canoa esta inestable, una canoa que se mueve mucho por ser muy delgada.

Shëlishëli kalawo. El clavo se va de un lado al otro por ser mal puesto.

shëlita. Estar inclinado, estar de lado, ladeado, oblicuo. Sentido similar a shëli.

Shëli tayu yupani pójore. No inclines la canoa va entre agua, puede bolcarse.

Shëli libushu mijumë ashaa misibëy. Tu tijera o vigas esta inclinadas que sostienen la cubierta de una casa y se apoyan sobre la cumbrera.

Shëlicheyu mipójore lidancheya miyoyoto. No inclines tu canoa del lado. al cargarla tu cama, para que no entre agua.

Shëmëjtilë, shëmëta. Clase de gusano o larva que deja su capullo en un hongo. Se vuelve posiblemente una mariposa nocturna?. *SD*.

shëmëtibata. La larva es dueño de su capullo o en el hongo.

Shëntojlo, shëntolo. Peta del monte. Tortuga terrestre. *Chelonoidis carbonaria*; *Ch. denticulata*.

shëpëllë. Clase de abeja sin aguijón que produce miel. *FAM: Meliponidae*.

Shëpëloylo, **shëpëlo**.Termino usado para varias especies de mariposa nocturnas grandes y veludas.

Shërërë, sharara. Mauri curichera que tiene cresta.

Shëjshë, **shëshë**. Evoca una bifurcación o palca el hecho de abrir las piernas, especialmente de pasar una pierna por encima del cuerpo de una persona al lado al dormir.

Shëshë libushu kummë elli. Hay un palo con palca en el piso.

Shëshë kabushu. Se echó abrazado con las piernas.

shëshshë. Palo con palca cuya extremidad termina en palca o bifurcación, horqueta, horquilla, ciertos horcones soportando vigas; palos mendos ILC - NV

horconcitos sirviendo de soporte a la chapapa shëshëshë. Gajudo, con muchas ramas, árbol, plantabamba shëshë. Ennegreer, sombrear, negreer, volveree

shëshë. Ennegrecer, sombrear, negrear, volverse negruzco.

Shëshë ayma tijalamina. El fuego ennegrecio mi calamina.

shëshëshë. Color negruzco, café oscuro, plomo oscuro, moreno de piel.

Shëshima tiradiu. Mi radio es plomo oscuro.

Shëshëshë chujulati. La masorca de chocolate es negro.

Shëshëshë idoji sëë. Yo, Soy moreno, Tengo el cuerpo oscuro.

Shëshëshdyolele, shüjshüshdyolele. Clase de golondrina. Termino usado para las golondrinas de plumaje más oscuro. <u>Progne chalybea</u>; <u>Progne elegans</u>; <u>Progne tapera</u>. Estos pájaros pueden ser nombrados igualmente shüjshüshdyolele.

shëshënewetibata. Clase de insecto, probablemente un jetoré o escarabajo. Se dice que es responsable de la produccion de heces negras y duras. **sorretibata**

shëshëshëjpalanta. Variedad de plátano oscuro. <u>Musa sp.</u> La cáscara de este plátano queda oscuro cuando es maduro.

shëshëshëjwijri. Variedad de guineo oscuro. <u>Musa acuminata</u>. La cáscara de este guineo queda oscuro cuando es maduro.

Shëshëshë. Color negrusco.

Shëshshë. Arbol con palca.

Shëtë. Garza, manguarí o maguarí. Clase de ave zancuda. *Ardea cocoi*.

shëwë. Oscurecer, anochecer, estar obscuro.

Shëwënaja Ya esta obscuro.

Shëwëlëjsha. Temprano, de madrugada.

Shëwëlëjshabëla! Es temprano todavía. Al anochecer.

shëwështa Va atardecer, expresiones de tiempo referiéndose en la tarde después de medio día.

shëwëtë. Oscuridad, Noche.

Shëwëjshëwështati ottoya latiji. Bien en la tarde antes de oscurecer se salió.

shëwëtëtibata. Entes de la obscuridad, duendes. shëwshë. Asado en brasa de fuego, cocer, asar yuca, maduro, choclo, plátano en la brasa, sin quitarle su

Shëwshëja libuchi. El asado de maduro esta ai. **shibë**. Encogerse, reducirse, contraerse; aflojarse por haber secado, secar, desidratarse, volverse chuso,

desinflar.

Shibë tiyaniya. Mi conjunto de flor de chuchío





para hacer flechas se ha secado.

Shibë tiserku. Se aflojó mi cerco.

Shibëbë. Lo encogio, encoger, reducir, contraer, secar, desidratar, volver chuso, particularmente el sol o el calor, desinflar.

shibëta. Esta desinflamado, encogerse, reducirse, contraerse, secar, desidratarse, volverse chuso, desinflamo.

Shibëtaw tiyániyaw. Mi flor de chuchío para flecha se seco.

shibëtë. Encogido, reducido, contraido; secado, desidratado, chuso.

Shibëtë koma, tipiluta. Mi pelota esta chusa.

shibibë. Se dice del movimiento que hace el pato con su pico al tomar agua, cuando quiere comida, o cuando pellizca.

Shibibë úpishi samma. El pato toma agua.

shibibë upshi tálipa setaja. El pato le picoteo a la gallina al agararlo.

shijja. Clase de pajarito macho de cabeza roja y de cuerpo negro. *Pipra chloromeros?* La embra es de color plomo por completo.

Shijmi. Significando de escoger o eligir.

Shijmi, **shimi**, **shimë**. Clase de peto o avispa. Es llamado por aglunos chiriguano o chiriguanito. Estos petos pican fuerte. Viven en las hojas de plátano.

Shijshëtë. Se esta mesiendo por si solo, mecerse, balancearse.

Shijshë, **shik**. Evoca un movimiento de balanceo o de sacudida; mecer, hamaca, bolsa, sacudir, ramas, temblar la tierra.

Shik shik daja. Está colgado en la hamaca meciendo.

Shik shik kutay tipusa. Estoy moviendo mi bolsa.

Shik shik tësë, shik shik ta kummë. Está moviendo un palo por el viento.

Shik shik ibëbë kummë. Esta sacudiendo el palo.

Shik shik winani sisiru. Los monos andan sacudiendo o mviendo las ramas.

shijshë. Lo esta mesiendo, mover seguido, Mecer, menear, balancear; sacudir; mover algo que gira sobre un eje o es flexible de un lado al otro.

Shijshëma tinnu. Mecerlo a mi chico.

shilajshila. Alacrán, escorpión. Scorpionida spp.

Shilliele. Hoja de maiz.

shilitiñe n: Clase de sapo pequeño.

shilla. significando bailar.

Shilla. Significado de baile, Bailar en grupo, estar bailando, baile tradicional.

Shilata. Baile tradicional. Este baile se hacía

compañado de cantos y se realizaba cuando las chicas tenían su primera menstruación. Había un cantante principal y un "corro" que les contestaban. En el baile se daban el brazo.

Shilli, **shili**. Maíz, choclo. Clase de planta cultivada y su fruto. *Zea mays*.

Shilli apëlë. Envoltura de la mazorca de maiz **shilitanti**. Mata palo. Clase de bibosí, árbol, también llamado bibosí macho, bibosí paloma. *Ficus coerulescens*; *Ficus americana subsp. guianensis*.

shilitantija isaajti abantay. El bibosi macho frutea directamente sobre las ramas. Estos bibosies crecen estangulando a otros árboles. Tienen frutos rojos o rojizos pequeños que crecen directamente sobre las ramas.

Shilimushmu, shillimushmu. Marlo de maíz. Corazón de la mazorca de maíz una vez desgranada.

Shilimushmula mawissaw. Los golperaon o sonaban con marlos.

shilishi. Clase de árbolito a veces llamado azucaro o bibosillo. <u>SD</u>. Su semilla huele lindo. Crece en bajíales y resiste a las inundaciones. Es descrito como similar a un bivosi, bibosillo.

shilishtu. Termino general que incluye varios tipos de plantas y hierbas tanto pasto como cañuela o cola de caballo.

shilítiñe. Clase de sapo pequeño. SD.

shímpiru. Sombrero.

Shijmo, shimu, shimnu. chima.

shínama. Antaño, hace tiempo átras, en el pasado, antes.

Shínama peshujuta amala püüla yee. En aquellos tiempos, la mujer tomo el camino al revés.

Shínama amumuy bëshëë tuwa tatebe yurujareshkuta, tuwa tatebe bëshëë emme yurujaretu, tuwaja ayurujretu.

Antiguamente todos los animales eran para nosotros que somos yurakaré, eran a nuestra disposición la carne. Dueño y proprietario.

Shínama tappëshamawja kudyërërejtiw warúwaru ayurújare achaya nij mudyojlocha. Antiguamente los antepasados conversaban con el dueño del mapajo para que este so se enoje con ellos.

shinkishinki. Carcomido, lleno de cicatrices o marcas en formas de hoyos en la piel por ejemplo dejadas por enfermedades infecciosas como la viruela o la alfombrilla, carcomido, metal.

Shinkishinkish ipëlë. Tiene la piel llena de cicatrices.

Shinkishinkish ipëlë kummë. El árbol tiene la corteza llena de cicatrices.





Shinkishinkima timashtu. Mi machete esta todo carcomida.

Shinkinshinkish idalato mocho. La cabeza o calavera del caimam esta llena de hoyos.

Shinkinshinkini mocho adala. Talvez puede estar con hoyos la cabeza de caiman.

Shinni. Aguila con color plomo come pescado.

Shinni, Shiniya. Aguila mitológica mencionada en ciertas versiones de la historia de Aysa. Es esta aguíla o chuvi que mata al pedido de Aysa a la vibora Imbëmëwta, haciendo uso de un arco blando.

Shinni kutajtiw ati na shütammümta. Le dicen Shinni a lo que tenía el arco blando.

shinojshe. Corazón. Organo que late en el cuerpo y lugar central de las emociones de las personas.

Shínojo. significando respirar, el aire que sale de la nariz.

shinojsho. Asfixiarse.

shinojto. Estar hartado, lleno con comida, bebida. Dícese también al terminar una comida para significar su satisfacción.

Shinojtoy. Estoy satisfecho.

shinosho. Húmedo, con sudor, mojado, sudor por calor, pero de condensación, como el líquido de las hojas de la mañana.

Shinoshow sulaylew. Están mojadas las hojas. shinoshu tibanaw ateremtëyti. Cuando estaba escribiendo mi mano estaba sudando.

shipporere. Parajobobo. Clase de arbolito. *Tessaria integrifolia*. Crece en las playas de los ríos.

Shirara Ser valiente, habiloso,

shirarata. Con osadía, insolencia o atrevimiento; con coraje, fuerza, valentía o agallas. Dicho de una actitud que es lo contrario de la humilidad o del sometimiento.

Shirarata mayle pëpëshamaw peshew. Los abuelos antepasados sabían oponerse con osadía a los estranjeros.

Shirarata kayle tibonto. Es insolente mi hijo, no teme en contestar a su padre.

shirëtë. Clase de arbusto con flores a veces llamado manzanilla o girasol. *Tilesia baccata*. Tiene flores añarillas y produce una frutita negra dulce.

Shiríttuwa, shirituwa, shittuwa, shittawa. Taracoe, taracoé. Clase de ave. *Aramides cajanea*.

Shirrituwaja: shudyush ipushi, tëbëtëbësh ipishshi, bubush ishansha, chejti yankala bëshë lidechetchi. El taracoe: Tiene plumas bonitas rojas, las patas y el pico son rojas, se alimenta de cualquier bicho que encuentra.

shirra. Tijera herramienta que sirve para cortar, tela, papel.

shishi. Clase de resina o cera roja. Se hace de INC - NV resina del árbol mururé que se mezcla con pasta de urucú. Se junta en la extremidad para prender (spabamos plumas de las flechas.

shishë. Poner o applicar la cera para flecha.

Shishi, shishshi. Pulgón, pequeña mosca. Clase de insecto. SD.

shishta. Dedo a la exepción del pulgar de mano, pié).
Shishta. Clase de víbora delgada venenosa en las hojas de los patuju.

Shishta. Ramita de los arboles o gajo pequeño para lanzar al fuego.

shítiri Añil a veces llamado también platanillo. Clase de planta. Sus hojas producen una tinta entre verde y celeste. *Indigofera suffruticosa*.

Shitiri. Clase de manchas pequeñal que salen en el cuerpo, tipo lunar.

shíturi. Vibora del agua que come pescados. Se parece un poco a la pucarara. <u>Hydrodynastes gigas?</u>

shiwi. Evoca el sonido que hacen los pajaritos, las palomitas.

Shiwi shiwi ta chiponiñu. La palomita hace 'shiwi shiwi'.

Shiwi tajti sirimñu. El pajarito hace 'shiwi'.

Shiwi Ya menti.

Shiwiwta, **shiwita**. Clase de arbolito y su fruta amarilla comestible a veces llamado sapito. <u>Pouteria sp.</u>

Shiwiwta aowewte. "Jane de shiwiwta" esta fruta tiene una parte que se come entra la cáscara y la semilla

Se parece un poco a un coquino. Sus frutos son amarillos. Segúnas personas se lo llama también sisiru shiwiwita.

shiww oto. Cardenal. Clase de pájaro. *Paroaria gularis*. Tiene la cabeza roja y el cuerpo blanco.

shiwshi. Crespo, rizado, churco, pelo,

shiwshi talipa. La gallina crespa de las plumas.

Shiwshë. Lo encrespo, Chamuscar, Encrespar, hacer rizas, churcos, ensortijar el cabello.

Shiwshështi tidalaw. Voy a rizar mi cabello." shiwshëtë. Se encrespo, Encresparse, hacerse rizas, churcos, ensortijarse el cabello. Mismo sentido que shiwshë

Shiwshëtështa adalay. Va encrespar, rizarse su pelo.

shiwshiwshi Completamente crespo, rizado o churco.

shiwshishi. Parase crespo o paresido al crespo.

Shiwwa, shiwawa. Mentirozo, Mentira, engaño, algo que uno dice para engañar a otro.

shiwa. Mentir, engañar, decir cosas falsas.





shiwawilë. Mentiroso, engañador, mitómano, afabulador.

shiwwi. Adornito labrado antiguamente en diente de caiman o en semilla de chonta después en plastico que se ponía a los collares. Podían tener la forma de pajaritos, pecesitos of personas.

Shiwwaw madyujujtiw. Hablan de los mentirosos.

shiwashi. Hacer pasar algo por mentira, fingir que es mentira.

Shiyya, **shiya**. Clase de chuvi, chuvicito, ave de rapiña a veces llamada chiachia. <u>SD</u>. Es playero.

Shiyajmu. Clase de escarabajo o jetoré. Viene del gusano **shëjshë**.

Shiyashiya, shiyajshi, **shiyashi**. Clase de pacay, árbol y su vaina. *Inga sp.* **Ibole shiyájshiya**. Esta gruesa ya la vaina del pacay '**shiyáshiya**'.

shiyashiya. Viejo, gastado, ensarrado, enmohecido, oxidado. Dicho generalmente de algun objecto que se dejo de usar mucho tiempo y que muestra las huellas del abandonó.

Shiyashiya machitu. Está oxidado el machete. shiyuri. Clase de árbol.

sho', **shop**. Evoca el movimiento de arrastrar detrás de si y sobre el piso algo largo, cae de más arriba, ropa larga, en caso de los animales.

Sho' ibürü. Tiene un vestido largo.

Shop ibürü. Tiene un vestido largo.

Sho' mainani samu awishwiw. La cola del tigre esta arrastrando el suelo.

Sho' mimbëw mipantalu. El pantalón te queda largo, arrastra su pantalon por el piso de largo que es. **Shopche**. Lo bajo, hacer bajar.

Shopchishti tibëshë. Voy a bajar mi ropa.

shopta. Evoca el ruido shop.

shopto. Bajar de un lugar de ariba asia abajo.

Shoptowya latiji na atumiw. Dice que Bajaron sus enemigos.

shoptotadala. Clase de víbora.

shoto. Largo, bajando hacia el piso.

Shoto. Cuando el árbol bota las hojas y frutos al piso. **Shotimaw tibürüw.** Mis vestidos largos.

Shoe, sho'e. Coquinillo a veces llamado coquino macho. Clase de árbol y su fruta. <u>Pouteria hispida</u>; <u>Chrysophyllum venezuelanense</u>. Yitajti sho'e asaa machiwti. La fruta del shoe es rica para comer. Árbol grande que produce una fruta amarilla grande y veluda que se come, Pouteria hispida, o que no es veluda Chrysophyllum venezuelanense.

shoja. Hija así llamada después de su pubertad.

Shendyeya na mënñu ashoja. Dice que era mujercita ya su hija del huaso.

Shojjo. Piña, ananá. Clase de planta cultivac

shojto. Miedo, tener miedo, espanto.

Shojñe. Tener miedo, estar con miedo, ser miedoso. Shojñe mibonto, nish kusu dandaniti kummëla. Tu hijo es miedoso; no quiere subir al

shollo. Infección de granos de la piel, como picaduras llenando se de pus, y contagiándose. Puede ser localmente conocida con el nombre de sarna, aunque no sea producida por un parasito particular.

Sholojsho, sholosho. Tuétano, médula. Sustancia interna de los huesos. Seso, cerebro.

shololo. Evoca el ruido que hace el estómago cuando uno tiene hambre; borborigmo.

Sholola. Saborear comida

Sholola, sholosho achata. Esta saboreando su comida.

sholotojto. Clase de pájaro de la cerranía de color rojo anaranjado muy vivo, a veces llamado gallito de la roca, tunqui o chaperón. *Rupicola peruvianus*.

shoma. Esta con set, tomar agua cada ratito.

shomme. Clase de planta que se parece a una hualusa pero más grande. Produce una papa comestible. <u>SD</u>.

shomoshto. Pulmón, organo que permite la respiración debajo las costillas.

shomotoro. Clase de gusano. Se encuentra en el tronco tierno de las palmeras motacú o en la chonta.

Shondyoroto, shondyojoro, shondyorojo, shorodyodyo. Clase de cuco o cigarra que hace un ruido estridente sobre una sola nota al anochecer. Sus gusanos viven dentro de la tierra.

shonko. Agujero, apertura en una superficie, cueva en tierras, tunel.

Shonkoy yupa bëshë kummëy shonko yupaj tütü ishete. Se entró en una cueva del palo y se quedó el jochi.

Shonkoy yupa bëshëë. El animal entro en cueva. shonka. Hacer un hueco, oradar, agujear, perforar.

Shonkashti lewle. Voy a hacer un hueco en el plato.

shonkoshonko. Agujereado, con muchos agujeros, aperturas.

Shonkoshonko tioshewo. Mi olla está agujerada por gastada.

shónkoto. Orificio natural de la nariz, oído.

shonote. Ambaibillo. Clase de árbol y su fruta negra. <u>Pourouma bicolor</u>. La fruta se come, se parece a pelelta y werta.

Shop, sho'. Evoca la producción de un ruido repetitivo. Shop shop ta timeye ineli. Hay ruido





dentro de mi oído, oreja.

Shop shop inani tëshshu. La carachupa esta andando haciendo ruido.

Shopche. Lo bajo desde arriba.

Shopsha. (?).

Shopsho. Bejuco, mora, liana. Cualquier planta cuando no tiene tronco y crece apoyándose sobre un soporte en árbol, piso para las rastreas. *SD*.

Shopto tadala. Se entiende que el cabello esta en crecimiento hacia avajo.

Shorojme, **shorojmi**. Tucán de pico colorado, llamado también tucán de la pampa, tucán grande. *Ramphastos toco*.

Shorojme. Variedad de plátano guineo. <u>SD</u>. Es grande. Su forma hace pensar en el pico del tucán grande.

Shoroppopo, **shoropopo**. Aurora. Clase de pájaro, de barriga roja y con plumas de la cola rayada blanco y negro. *Trogon collaris*.

Shorotojto. Clase de vibora negra, depredador a las viborar venenosa. *SD*.

shosha. Tapar, cubrir con hojas de árbol o de platano algún objeto.

Shoshama mipalantaw. Tapa tus plátanos con hoja.

Shoshaja mala samu dujnë. El tigre lo tapo sus presas y se fue.

Shosho. significando peinar, Clase de abeja sin aguijon y su miel. Se prende en el cabello cuando uno melea.

shotche. Cuchillo o machete de afilar casero que se usaba para tallar las puntas de las flechas. Era realisado en un fragmento de fierro puesto en un fragmento de madera.

shotto. Barbasco. Clase de plantas sembradas que sirven para envenenar a los pescados. *Phyllanthus brasiliensis*; *Tephrosia vogelii*.

Shotoyle. Hojas de barbasco. La hoja de esta planta tiene veneno que se usa para embarbascear los pescados, moliendo las hojas y poniéndolas en el agua. *Tephrosia vogelii* es un arbusto originario de Africa introducido en America der sur, con las mismas propriedades que *Phyllanthus brasiliensis*. Son plantas que no se parecen pero que tienen mismo uso.

showejwe. Tucán. Clase de pájaro. <u>Ramphastos</u> <u>tucanus</u>. **Wen wen ta showejwe.** El tucán hace 'wen wen'

showejwewinnu. Clase de árbol. <u>SD</u>. Se tiene un solo registro en el Isiboro-Sécure. Se usa su madera que es blanda para labrar cuchara y cucharones.

showo Ver: showwo

showojye n. Zapato. Termino usado para varias

especies de pez entre los cuales: <u>Hemiencistrus</u> subvirdis.

showwo. Mono nocturno o cuatro ojos clase lice - Nomono. Aotus azarae. Peleltaw showow machata Los cuatro ojos comen frutas de 'pelelta'.

Showowja attima petchew amalawti mumalajtiw. El dorado ariva juntamente con los pescados que arivan.

showodyaja. Canelón. Clase de árbol. <u>Aniba</u> <u>canelilla</u>. Tiene buen olor y crece mayormente en la cerranía.

showotanti Clase de abeja sin aguijón grande y su miel.

Shoyoya, shoyojshoyo, shoyoshoyo. Arrastrar algo sobre el suelo cuando tiene mucho peso.

shoyoto. Agua de lluvia, agua cayendo del cielo. **Shoyotoja yitajti lijanchibiwti bateria.** El agua de lluvia es bueno para llenar la bateria.

shoyoyo vi. Arrastrar algo sobre el piso. Shoyoyo Shoyoya kamla adujnë. arrastrándola lo llevo su presa.

Shoyo shoyo kaymali. Arrastrándome sobre el piso vine a llevar.

Shoyo shoyo malayja kaywiti upshi. Arrastrandome al piso me fui y llegué hasta el pato.

Shoywole, shoywoli, shoywolin, tiorro. Clase de pajaro. *Taraba major*.

Shoywolin, wiorin, wiyorin. Clase de perdis pequeño.

shoye. Clase de peto o avispa, a veces llamada peto sombrero. *Apoica sp.* Es grande y amarillo. Sale de noche y vive en nidos redondos y aplanados.

Shopsho tana kummë. "Los bejucos envolvieron el palo.

Shoo mainani samu awishwiw. La cola del tigre esta arrastrando el suelo.

Cholocholo tëmbi. El tembé esta maduro. Es grande y su tronco es muy espinoso. Su fruto que se cosecha en febrero a mayo es altamente apreciado, Se come sancochado, se usa para producir chicha, y se sirve para producir aceite. La madera del tronco es usada para la fabricación del arco y de las puntas de las flechas así que varios ustencilios

Shsh, **isho**. Sonido dirigido a animales domésticos como pollo, perito, que viven por la casa, para alejarlos.

Shu. con la idea de acobardar, desanimar.

Shuta. Se movio al otro lado.

shuyye. Pava campanilla.

Shudyeche. Lo hiso alegrar a otra persona.

shudyujshu. Lo escondio, hacer esconder algo.

shudye, shuddye, shuye. Alegrarse, ponerse





feliz, contento.

shudyete. Alegria, gozo, felicidad, fiesta.

Shudyujta. Esconderse, ocultarse, disimularse alguien de otra persona.

shudyujtamtisha mibëjti. Tebi, aunque estas escondido.

Shudyujshu. Lo escondio, Esconder, occultar, disimular de algo o una persona de alguien.

Shudyujche. Mando a esconder, Hacer desaparecer, esconder, encubrir algo.

Shudyulë. Ser simpático, bonito/a, flor.

Shuj-shudyulë siripsiriba samu apëlë. Es muy bonito, pintado el cuero del tigre. El cuero del tigre es pintado y muy bonito.

shuju. Oradar, perforar a través de un movimiento giratorio, por ejemplo con el uso de un taladro.

Shujuta, shujutátebe. Taladro. Instrumento o maquina para hacer agujeros.

Shujuta. Ya esta perjorada.

shujuylë. Anchuela, sanguijuela. <u>Sub-class:</u> <u>Hirundinida</u>.

shujuylëja tilëssë. Se me prendió una sanguijuela. **shujuyshuma**. Rebullo de agua cuando el agua del rio sube del fondo hacia la superficie, remanso de agua, remolino de agua o de viento torbellino.

Shujuyshuta. Circulo o enrollado estas marcas, Huellas dactilares.

shujuta. Hace calor, tiempo, tener calor.

Shujusha. Lo calentó, recalentar comida, calentar con fuego.

shukkuta. Sudor, transpiración.

Shujujuta. Hace mucho calor por el tiempo.

shujushata. Se esta calentando con fuego o del sol. **shujushu**. Caliente, fuego, sol.

Shujushu chata. La comida esta caliente.

Shujushimaw radiu. La radio esta caliente, calor.

shullu. Chupa coto, camaleón. Clase de lagartija.

shuluta. Revolcadero, salitral de los animales, lugar donde comen, se bañan los chanchos del monte. **Ashuluta** Su revolcadero.

Shumë. Atizar el fuego, meter mas leñas al fuego.

shumta. Diente de adelante, incisivos.

Shumu, shumuta, desmayar, desmayarse.

shumumche. Clase de gorgojo o picudo. S-FAM <u>Curculionoidea</u>. Esscarbajo parasito que puede encontrarse en bolsas de arroz o maíz.

shunku. Clase de abejita sin aguijón y su miel. Melipona sp.

shuñe. Hombre, varón, persona de sexo masculino. **shuñe**. Crecer grande.

shuñeñe. Hacer crecer, criar niños y niñas, a veces también objectos. Tiene también el sentido amplio de

alimentar, cuidar y educar.

shuñete Criarse.

shuñeñete Ritual de pubertad femenino.

Shunñeytëlë, shuñetëlë. Cholera. Dicho de una mujer que tiene muchos amantes, adúltera, infiel, promiscua.

Shunñe nish yankala libëjtashtam tiyijñu libëjtaya. No tendrás relaciones sexuales con cualquier hombre, hijita.

Shunñeya lëtëmëtebeshtam tiëtëjñu. Cuando seas hombre vas hacer para casar hijo.

Shunsha. Lo despeino en los cabellos

shunshata. Medio dia.

Shunshatanishi. Casi es medio dia.

shunshunshu. Desordenado, despelotado, despeinado, enmarañado, cabello sin orden desplazamiento.

Shunshuma tibëshë. Está desordenado mi ropa, desparramado.

Shunshunshu kassë tabëshë. Nuestra ropa estan desordenadas.

Shunshunshu tidala. Está enmarañado, despeinado mi cabello.

Shun shun mala. Iba trotando sin peinar por cualquier lado.

shunsha. Enmarañar, desordenar, despeinar. **Shunsha ibëbë.** ammarañarle, parado el pelo. Por ejemplo después de jugar. **Abëssëja**

Shunsha tidala. Me lo está enmarañado mi cabello.

shunshundala Palma real. Clase de palmera. <u>Mauritia flexuosa</u>. Se dice que tiene un dueño que puede embrujar.

Shun shundala. Tiene cabellos despeinado.

shunta. Recta del rio sin curvas. Trecho largo donde el río corre recto.

Shuppe. Orin de animal o de humano

Shuppëw. El orin, Orina, piz.

Shupëpë. Hacer orinar alguién en alguna parte. Dicho de niños especialmente.

Shupëpë. Orinon, no importa la edad.

shupëpëwta. Enfermedad que hace orinar cada rato, posiblemente la gonorrea, **bubush shuppë(w)**.

shupëtë. Vejiga.

shupëti Tener ganas de orinar.

Shurra, shurara. Ombligo.

Shurayra, **shureyrë**, **shurira**. Lira. Clase de ave. *Eurypyga helias*.

Shurë, **shurrë**. Cargar un bebe o un niño pequeño sobre el costado, ayundándose de un trapo amarrado que sirve de colgador.

Shurrë annu. Lo Cargó su hijo, trapo que sirve





para cargar bebe, con cargador colgador.

Shurëtë. Trapo que sirve para cargar bebe, cargador, colgador.

Shurëtë. Esta colgado en un cargador.

shusha. Espiar, acechar una presa. Acercarse sin ruido y sin acerse notar de un animal al casar.

shushilë. Clase de gusano o larva. No tiene nombre en castellano regional *FAM.: Myrmeleontidae spp.* (*larvae*). Estos gusanos viven en la arena donde cavan pozitos en forma de embudo. Se esconden en el fondo del pozo que le sirve de trampa para cazar hormiguitas que resbalan y que luego agarran con sus dientes, mandíbulas. Es de color café. Se desplaza arrastrándose el pecho.

Shushilë. Se le dice al niño o niña que aprende andar de nalga arastrando.

shushta. Nido. Designa la construcción que hacen varios tipos de animales, especialmente con desechos vegetales pájaros, ratónes.

Shopsho ashushta. Enredo de bejucos.

Shushu, shshu. Untarse el cabello con un aceite aromático, con cosméticos y por extensión perfumarse.

shushuta. Clase de bejuco grueso y largo y su aceite. <u>SD</u>. Aceite que se usa para embellecer y perfumar el cabello como aceite de cusi, de motacu. Por extención cualquier perfume, o liquido de olor agradable.

Shushuta umëy. Estoy oliendo un perfume.

shuta. Apartarse, alejarse, trasladarse, mudarse, desplazarse, cambiar de lugar.

Shutanaja. Ya se ha desplazado.

shuche. Desplazar, mover, mudar de un lugar a otro. Apartar, poner de lado, separar por ejemplo escojiendo frutas, tablas. Cuando se trata de plantas puede tener el sentido de transplantar.

Shuche. Mover de un sitio al otro lado.

Shuche asibë. Desplazo su casa.

Shuche añese. Traslado su sembradio.

shuta. Crecer, personas, plantas.

Shuta tapalanta. Nuestro plátano creció.

shútaja. Cedrillo. Clase de árbol. Spondias mombin. Bubush isaajti shutaja; shülültajtiw asaaw. El

cedrillo tiene frutas amarillas; son acidas.

Shutushtu. Clase de árbol. Celtis schippii.

shuwi. Luna.

shuwi puta. La luna esta alumbrando.

Sheta shuwi. La luna desapaarecio, La noche esta sin luna. Puede corresponder a la ausencia de luna en el cielo nocturno.

Shuwichi malaya. Se fué a la luna.

shuwi ajukkulë Dicho de la parte luminosa que rodea a veces la luna, cuando hay neblina.

shuyasha. Tatú, quirquincho, armadillo. Mase mamífero. Dasypus novemcinctus D. spp.

Shuyasha. Clase de peto o avispa a veces llamado peto tatú. *Parachartergus* spp. Es llamado así porque su tapa o nido se parece al caparacón del tatú. Es de color negro con las puntas de las alas blancas y es muy agresivo. Se comenta que este peto persigue a la gente y que incluso se zambulla con la persona si ella quiere protegerse bajo el agua.

shuyye, shuyeye. Parte somital de la cabeza o del craneo, corona. Esta ubicada para algunos, más o menos en la zona de juncción entre los huesos frontales y parietales, para otros más hacia atrás.

Shuyete. Copete, penacho. Dicho de las plumas erguidas que algunas aves tienen en la parte superior de la cabeza.

shuyna. Caracha, sarna. Enfermedad de la piel causada por un bichito. Dicese también más generalmente de varios tipos de erupción cutáneas.

Shuyru. Batibati, clase de pájaro. *Monasa nigrifrons*.

Shuyru, shuyrutanti. Clase de árbol a veces llamado palo jabón, jabón de monte. <u>Sapindus saponaria</u>. Su fruta negra tiene buen olor y produce jávon o espuma. Su nombre viene de sus semillas muy negras y redondas que se parecen al ojo del bati bati.

shushuylë. Andar sobre el trasero el bébé.

Shu shu mala minñu.? ¿ Anda sobre el trasero tu bebé, wawa.?

shuyshuyshi. Crespo.

shuvu. Bonito, hermoso, bello.

Shudyush kaissëmalatijsha abëshë, tororojtosh litütü. Aunque este bonito sus cosas esta desordenado no hay campo en su casa donde vive. Shudyush tindandam. Que bonito que subiste donde estov.

Shudyush mala. Bonito se fue. va bonito.

Shudyush puutaw tipalantaw. Mis plátanos son bien limpios, desyerbados.

Shudyush apumi. Su canto es bonito.

Shudyu mala. Se fue bonito.

shudyulë. Esta bonito, bello, hermoso, atractivo. Shudyulë misibë. Tu casa es bonita. Shudyulëjbëshëw, Shuyulejbëshëw. Algo ermoso o bonito.

Shuyujshu, shudyujshu. Lo escondio, Esconder.

Shuyujta, shudyujta. Se escondio, esconder.

Shuyye, shuddye, shuye. Pava campanilla. Clase de pájaro. *Pipile cumanensis*. Pimindette shuyye. Tiene algo como una pitita en el cuello la pava campanilla.



ILC-N



shü. Grito par espantar animales.

Shü, **shü'**, **shüü**. Evoca una tensión o resistencia poco importante, blando el arco, flecible.

Shüü mala pójore. Se fue despacito la canoa.

shüta. Blando el arco.

Shübüjtashti. Voy a amararlo.

Shübüche, shübüjta. Lo amaro, amarar.

shüjtanile. Crespillo, crespito, palo yugo. Clase de árbol. *Stryphnodendron microstachyum*.

shü. Evoca el movimiento de desplasamiento rápido en el aire de un proyectil, flecha, piedra.

Shüj. Evoca el movimiento de regar, o rociar algo con algun líquido.

Shüj, shüj wojto atëbë. Esta goteando o perdiendo sangre de chorro.

Shüjsha. Esta echando o regando con agua.

Shüjsha, sammala. Le echó con agua. Shüjshatama. Echate con agua.

shüjshü. Esta lloviznando.

Shüjshüshi. Color negro.

Shüjshüshi, shüshüshi. Negro, negruzco de color.

shüjshüshi ashansha. Sus dientes son negruzcas, tiene carries.

Shüshüshi atantípëlë. Las pieles de sus ojos alrededor son negruzca, tiene ojos oscuras.

Shüjshüshi bomboni. La nube es negruzca, pronostico de lluvia.

shüjshüsh. Negro, negruzco.

shüjshüsh dyolele. Termino usado para designar a las especies de golondrinas de plumaje más oscuro aplicándose a especie del genero Progne. <u>Progne chalybea</u>; <u>P. elegans</u>; <u>P. tapera</u>. Estos pájaros pueden ser nombrados igualmente sëjsësh, shëjshësh dyolele. Shüjta kummë aele. El árbol tiene bastantes hojas, tupido.

shabapulë. Huevo de raton

Shabapulë. Arbusto huevo de raton.

Shüjtanele. Tiene bastantes hojas.

shüjütüp. Evoca la acción de plantar palo en el pisoplanta tierra, arena.

Shüjütüp pëjti tisinga. He plantado recto y profundo mi singa.

Shüj winaniw sewwew. Los niños estan andando juntos en grupos.

Shüjshüshi. Color negro.

Shük

shülülta. Acido, agrio, acidulado. Dicho de un sabor que provoca estremecimientos. Puede usarse para describir la chicha cuando esta recién fermentando.

Shülültaw yarru. La chicha está agria. Cosquilloso, sensible a las cosquillas, esta fuerte.

Shülülta. Estar cosquelloso.

shüp. Evoca la acción de pasar la mano o un instrumento cepillo, brocha, sobre una superficie.

shüpsha. Frotar, lisar, acariciar, raspar, masajear. shüpashata Frotarse las palmas de las manos.

shüpshü. Palo diablo, palo santo. Clase de árbol.

Triplaris americana; Ruprechtia tangarana.

shüpshütíbata. Clase de hormiga que vive dentro del palo diablo. <u>Pseudomyrmex triplarinus</u>. Su picadura es muy dolorosa. Para volverse buen puntero, algunos van acompañado hacia un palo diablo y agarran el palo hasta que las hormigas suban sobre su braso y lo pican.

shüpüpata. Sacudirse las plumas, el aves.

Shüpüpata oroywo. La chaicita se sacude las plumas.

Shüpshütíbata, newetíbata; uypitíbata. Dueño o espiritu de ciertos árboles. A veces se dice también diablo. Fierra o jichi, dueños de algún lugar a menudo vinculado con el agua, remansos, lagunas.

Shüpshaya, anajsha kanttajtiw moo ati tësëjti ayma. Estrujaban y ponían algodón por este

T - t

Ta. Pronunciamiento de hombre o baron, decir, comunicar, hablar, expresar verbalmente algún pensamiento.

Tarak kuta bushuma. Echate atravezado le dijo.

ta'. Marca sorpresa o admiración del hombre o baron.

Tabata, **litabata**. Jonear, apedrear, botar piedras, palos o tierra de manera seguida.

Tamba, Estamos fuertes o aun podemos.

Tammeja urúptaja mala mashiti. Nuestra

122

madre se tapó y se fue por la lluvia para no mojarse.

Tachintachi, tëchintëchi. Lecheleche. Clase de

bejuco. <u>Blepharodon pictum</u>; <u>Mesechites trifidus</u>. Bejucos reconocibles por el mucho latex blánco que producen. Existen varias especies que pueden ser llamadas así

Tacho awëshshendyeja wita.? ¿Llegó la suegra de nuestro tío.?

tajchinki. Clase de bejuco. SD.

tajñe. Clase de chuchio, caña. <u>SD</u>. Se usa para fabricar flechas.

tajo. Talón.

Taj taj atiya wejshe. El taitetú esta comiendo, aciendo sonar los cormillos, también cuando come frutas de chonta.

tajta Cortar con hacha, hachear.

tajtala. Estar cortando árboles, tallando con hacha o labrando madera, acción contínua.

tajtilë. Hacheador, leñador, persona que tiene la costumbre de trabajar mucho con hacha.

Tajtile. Clase de tucandera, hormiga. FAM Formicidae sp. Tiene este nombre por sus mandíbulas que se parecen a hachas. Se la llama también taratarajacha.

tajti. Clase de bandurria, ave zancuda. <u>Theristicus sp.</u> Es de cuerpo medio blanco. Ver: **korokko**.

tajwa. Garza nocturna, clase de cuajo. <u>Nycticorax</u> nycticorax.

Takú, molteru. Tacú de madera, urupi para moler masaco, arroz, yuka.

takubanaw. Manija, mano del tacú. Pieza labrada en madera con las extremidades más gruesas con la cual se golpea adentro del mortero para moler.

tala. Evoca la acción de cargar algo al hombro.

Tala kamala kummë. Se viene cargado de leña o palo en suhombro o espalda.

Tala kamla kummë. Se llivo cargado de leña en el hombro, Estár llevando en su espalda.

talipa. Gallina. Clase de ave doméstico. <u>Gallus gallus</u> <u>domesticus</u>.

Talipa shuñe, talipa pëpë. El gallo o macho. talipanñu. Pollito pequeño.

talipamürürü. Clase de bejuco, algunas veces llamado flor cañoto. *Drymonia doratostyla*. Debe su nombre a sus vistosas flores rojqs que se parecen a una cresta de gallo, mürürü.

talipannuja. Avicultor, productor de pollos, cuidante de gallina.

talipalli. Huevo de gallina. Clase de bagre de color amarillo, pez. Es más comunmente conocido con el nombre de oppo.

Tamba iba. Tenemos que ser fuertes en fuerza.

Tamba, litamba. Jonear, apedrear, botar piedrachahamba

Tabata. Nos va llevar.

Tamboro, **tomboro**. Caja, instrumento de música. **tana**. Liar, envolver.

Titanaw shechew! Los camotes me liaron.

Tanata. Esta liado, amarrado.

Tanta. Clase de helecho. SD.

Tanti awëwti. tantiwëwti, samata. Resina de las samillas, liquido producido por las plantas.

Tanti. Ojo.

Tanti. Es toda la care del ser humano.

Tanti mideche. Estas con mal de ojo, infecion ocular. Tanti. Semilla de las frutas de los arboles de todas las

especies.

tantijula. Desir selo defrente, en su cara, delante de él sin miedo en su presencia, en su frente.

tantipëlë. Párpado. Puede ser que por metonimia se diga mas generalmente para la piel que esta cerca alrededor del ojo y no exclusivamente de los parpados.

tantisamata. Lágrima.

tantitanti. Abollado. Superficie con bolitas.

tantitebe. Clase de arbusto a veces llamado bola de perro. *Cordia nodosa*; *Clidemia dentata*.

tanti awewe. Lagaña del ojo. wewe. Lagaña.

tantiwëwti. Lágrima.

tantiwëti. Clase de paja pequeña. *Poaceae?*

Tanënë. Nuestra comida, lo que hemos cocinado.

tapala. Tabla. Pedazo de madera plano.

tappia. Clase de gaviota. Sterna hirundo.

Tasibëy wiwishtatuti litapërujta látiji. Cuando ibamos a llegar a nuestra casa nos hemos volcado.

Tappëshama Eduardo kaj-kayle ashillatajti. Nuestro abuelo finado Eduardo era experto del baile 'shilata'. Antepasado, ancestro, gente antigua, del

pasado.

Tappëshamawja madulajtiw ossow. Nuestros antepasados hacian vestidos de corteza.

tappë Tiri. Nuestro abuelo Tiri.

Tápojóre. Nuestra canoa es.

Tapoybolo lëtëmë amujumujuy dulata. Nuestro pueblo está hecho en el medio del monte. Trinidad, capital del departamento del Beni

Tappëwja madulajtiw yarru, tammuy decheteya lishudyetijti. Los viejos hacían chicha, todos nos juntabamos y nos alegrabamos.

Tappëshamaw kummë kalapumijtiw iritula. Nuestros antepasados tocaban flauta a los árboles con sus flautas de hueso 'iritu'.

Tapala, mesa, moneda ashëli. El borde, el canto de la tabla, de la mesa, de la moneda. Lado costado.





Tálipa. Gallina.

Tálipa shiwshi Variedad de gallina rizada.

Tata Tirija dulaya itewe, ibana, iunti, mulashkuta, kansati dulaja limlëya. El tata tiri termino de hacer las piernas, brazos, nariz, haciendo parecido a mula, le dio vida.

Tata Tiri. Pitón. Clase de arbusto y su fruta comestible. *Myrciaria floribunda*. Se puede sembrar.

tar tar, tor tor. Evoca el ruido de un motor en mal estado o sin tapa.

Tar tar amala amotor. Sonando viene su motor fuera de borda.

taraj tarak. Evoca la posición de algo largo generalmente un palo apoyado o puesto sobre un soporte que atravesa, de sesgo.

Tarajtaw tisipetantiw. Las semillas de mis caluchas son flojas, Dicese de la semilla de la calucha cuando se mueve.

Taraj lijabushu. Estan atravesando.

Tarak bushu kummë. El palo está colgando atravesado.

Tarak pebbaliw kummëw tasibëy. Los palos están colgado atravesados en la casa.

Tarak lijabushay sëppëtëy. Lo puse de todos lados sobre la chapapa.

Tarak kuta bushuma. Pongase o échate atravesado.

Tarak kuta bushama. Pongalo atravesado. Evoca la posición de algo que esta flojo, no puesto firme

Tarak osojto sipe atanti. La semilla de calucha tarak se desprende fácilmente.

tarajta. Suelto, flojo, no duro, no firme, algo que no esta a la medida.

Tarajta tinñu ashanshañu. El dientecito de mi hijito esta flojo, un diente de leche que se mueve y va caer.

Tarajta ajacha. El mango de hacha se mueve. Tarajta ibëbë. La aflojó, algo objeto no estable.

Tarak, taraj. es crusar o dejar algo atravesado, cruzado.

Tarakkaye, tarakaye, tarakkiya. Peta de río, tortugas de río, tataruga <u>Podocnemis expansa;</u> <u>Podocnemis unifilis</u>. Las petas, en la temporada seca, suben las playas para depositar sus huevos. La tataruga (<u>P. expansa</u>) deja hasta más de una centena de huevos alargados, mientras la peta de río (<u>P. unifilis</u>) deja menos huevos hasta unos trenta. Los huevos de las petas de agua son más cotisados que los huevos redondos del galapago.

Tarakkuti, **tarukku**, **tarukti**. Tucandera. Clase de hormiga. *Paraponera clavata*. Su picadura es la más dolorosa de todas las hormigas.

Tarukku samu añishshë. La tucandera es el piojo

del tigre. Su picadura es la más dolorosa de todas las

Tarama. Amabaibo, clase de árbol. <u>Cecropia sp.</u> <u>Algunos cuenta que</u> <u>Tata Tiri</u>. <u>hizo la raya con una</u> <u>hoja de ambaibo</u>.

Tata Tiri. Nuestro abuelo tirri.

Taramashtaw. Clase de árbol. *Palicourea lasiantha*. Sus hojas son mas oscuras que las del **tarama**, y crece en la serranía.

tarapu. Trapo, pedazo de tela para usos doméstico. tararera. Clase de pacay, árbol y su vaina. *Inga sp.* Su vaina es corta pero gruesa. Hay registros de esta clase de pacay en el Isiboro.

tarashinko. Clase de quema quema o ciempies. <u>CL:</u> <u>Myriapoda.</u>

taráwtara. Clase de chuvi, ave de rapiña. <u>Buteo platypterus</u>. Churru taráwtara achata. Los carácoles son la comida del taráwtara. Se dice que andan en grupos.

taratara. Sucio, ensuciado.

Taratarash icholoy. Mi gorra esta sucia.

Taratara lëtta ticholoy. Tengo una gorra sucia.

Tajtilë, Taratarajacha. Nombre, Clase de tucandera. *Formicidae sp.*

Taratara tajtilë ajacha. Esta sucia, las mandíbulas están sucia o su hacha de la tucandera tajtilë.

Tarik, **tërik**. Evoca algo que no esta equilibrado, que se mueve y podría caer.

Taririjta. Desequilibrado, mareado persona ebría.

tarope. Tarope. Clase de planta acuática. <u>Eichhornia</u> Planta flotante que crece muy rápidamente tanto en las lagunas como en los ríos y si no hay corriente, las puede tapar.

tarra. Camarón de río o de agua dulce. Macrobranchium spp. El macho tiene las papas las más largas y con las pinzas las fuertes.

Tas. Evoca un ruido seco, un crujido que hace algo al soltarse, al romperse, chasquido. Tas mala. Se soltó.

Tas putta. Sas se soltó con chasquillos.

Tas, atiya wenche. Tas, esta comiendo la anta, tapir.

Tas tas ta tasibë. Suena tas, tas, nuestra casa porque esta viejita.

Tas, tas ta tasibë kalapeshetila. Suena tas, tas, nuestra casa porque esta viejita.

Tásibë. Nuestra casa.

Tashiwi, yuyuma. Patito pumpún vive en lagos y arroyos. *Heliornis fulica*. Anuncia la lluvia, canta cuando va llover.

tashshe. Incordiera. Clase de planta. Tiene espinas **tashumu**. Ir de puntero.

Tashumu litütü titata. Mi papa esta de puntero.





Tashëwë Buenas noches.

Taoshewoy. en nuestra olla.

Taoshewoy lijapëjti samma. Yo puse agua en nuestra olla.

tata. Padre.

tatata. La persona temblando cuando esta con frio o de

Taatata. Nuestro padre.

Tatta. parte trasera o detrás de si.

Tatta. Nos hiso sentar en su aciento, silla, banco, toco.

Tatattajsha mala. Se fue de nuestro atrás.

Tawassata. Nuestro apodo.

Tawashshü, tawashü; tëwëshshü. Cuervo víbora, pato cuervo y vibora, pescuezo víbora. Clase de ave. Anhinga anhinga. Por su cuerpo y su costumbre de submergirse en el agua.

tawawa. Clase de tachacá, granulosus.

tawchi. Cerca en la proximidad de alguien, o algo,

Tawchi tütüma. Sientate aquicito, cerca de mi.

Tawchi amma. Ven aca o mas cerca.

tawisha. De cerca.

Tawjsha tamla tallë. Nuestra tía nos guió de cerca. Tawlëjsha amala. Vinó de más cerca.

tayataya. Ornementado, decorado, de valor, ropas.

Tayataya mibürrü. Tu vestido es decorado.

Taveja ajantaja lisheta. Nuestra hermana cantó y se equivocó, se olvidó para seguir cantando.

tayra'

tayta. Celos, envidia.

taytalë. Persona celojso/sa.

tayta. Padrastro.

tayuta. Variedad de yuca. Manihot esculenta.

tayya. Clase de bejuco leñoso a veces llamado ojo de buey. Mucuna rostrata. Tiene vistosas y grandes flores rojas colgando en racimos. Cuando se la encuentra, se puede hacer, a manera de juego, un pito con su flor, quitándole la parte central. Debe su nombre castellano a su semilla redonda de color cafe oscuro, parecido a un

tayataya. Clase de planta. Juanulloa parasitica. Debe su nombre a la conformación de su flores que, a la manera del tayya, son grandes y coloridas, colgando agrupadas en rácimo.

Te, tej, otte. Si, así es.

tebbe. Lo que es de alguien algún objeto. Dicese de algo que va ser suyo, que alguien se esta apropriando, o hace suvo.

tebétebe. Esta de puntillas, en puntas de pies, estar,

Tebétebesh tëssë, mintátila kalawë asaa. Se

puso de puntillas porque queria sacar la fruta del situir

tebeta. Se puso de puntilla, Ponerse, estar de puntillas habamo con las puntas de pies.

Teche. Abrir algo, bolza, bolson.

Tej, tëj. Exclamación de hombres joh! expresa admiración o sorpresa.

tejeje. Gallareta. Termino genérico usado para varias especies de aves acuaticas. Jacana jacana; Gallinula chloropus, Porphyrio martinica.

tejte. Abuela, mujer vieja, avanzada de edad.

tejteshama. Abuela finada, antepasada.

Telewtele, telewte. Leque. Clase de ave. Vanellus

Teli. Sentirse diferente, raro, extraño, incómodo, fuera de lo normal hablando de su cuerpo principalmente, pero con conexión sobre el estado de ánimo.

temeni. Dar la vuelta.

Temeni, niitatijsha kummëz.? Dio la vuelta angue no había árboles/...

temeni, temeni winani na choponi. Esta dando vuelta y vueltas la torcasa.

Temechi Girar, dar vuelta.

temme. Viga. Termino genérico para todos los elementos de construccion horizontales de una casa. Varilla de soporte al cual se colga la olla encima del fuego.

temmechi. Es Viga. Termino genérico para todos los elementos de construccion horizontales de una casa. Varilla de soporte al cual se colga la olla encima del fuego.

Tempela. Templar, tensar, estirar una cuerda.

tenche. Collar.

Tenchew mabëjtija titimbuytaw. Vi al collar, me impresionó.

tenenete. Instrumento

tenetene. Clase de bejuco. Monstera sp.? tenetene son como costillas. Crece en los gajos de los árboles.

teñe. Preguntón. Teñevlë Preguntón, siempre pidiendo. ateñe. Averiguar, preguntar, pedir, investigar.

Tepeche, tëpëche. Sienpie

tere. Lo esta abriendo, Evoca algo abierto, separado, partido generalmente por la mitad.

Tere tütü. Esta sentado las piernas abiertas.

Tere tishilli. Lo esta abrierndo mi maíz. Dicese cuando se quita la challa de una mazorca de maiz. Abrir, separar, partir.

Tereshti. Lo voy a abrir o partir.

Tereche Lo partio, Partir, abrir; hacer que algo se parte, se abra.

terereta. Esta partido, Partirse por todas partes, por todo lado.

Tereretaw batchaw. Se partieron los plátanos





bellacos por todo lado, cuando son gruesos.

tereta. Partirse.

Tereta elle. Se partió la tierra, cuando hay mucha sequia la tierra se parte.

Terembe, **terembë**. Sacar un pedazo de árbol con acha con la mira de tumbar al árbol, Rayar, marcar,

Terembëja pëjta titata ajummë. Mi papa dejo una marca en el árbol, por ejemplo, con acha, machete, Cortar, entallar palos.

Terembejpalanta, terembeja palanta. Variedad de plátano. *Musa* × *paradisiaca*.

Terembeterembe, **terembëterembë**. Rayado, con marcas en formas de rayas en la cortesa del árbol, piel de animales como jochí pintado, surubi, plumas de ciertas aves, arrugado.

Terembeterembe kummë. El palo es rayado, con cicatrices de machetazos en su corteza.

Terembeterembejti tembi. El tronco de la palmera tembé es rayado.

Terembeterembesh kaymaluma yometa. Las nuves rayados están pasando.

Terembeterembe aperente. Su plantas de los pie esta arugado.

teremtë. Dibujar, escribir, marcar.

Teyle teremtëjti. Ya sé escribir. Escritura, marca, dibujo, numeros escritos sobre papel. Vena de la madera. Dibujo, motivo decorativo, decoración generalmente lineas. Dicho tanto para los animales como para objectos decorados o telas con motivos.

Tushija aterembë adali shudyulë. El dibujo en la cabeza de la paraba es bonito, hablando de las lineas negras sobre fondo blanco que hay alrededor del pico de la paraba azul.

Teremtë osso. Tunica decorada, antiguo vestito de corocho con motivos geométricos pintados.

Tereshi. Clase de pájaro.

Terembëj palanta shëshëshëjpalanta. Dentro de los plátanos se distingue entre los plátanos que tienen el tallo rojo y los que tienen el tallo verde

Teshe. Quedar a dormir en una casa.

Teshshe. Chosa de hoja de palmeras que se hace en el monte para caseria o se realisa de campamento, acampar. **teshshemuju**. Lo que hace en su sueño, durante su sueño.

Techeta, tëcheta. Estirar, extender; abrirse, estirarse algo que estaba al principio junto, cerrado o apretado flor, canoas amarradas que se separan, sapatos que se abren; estirarse, relarjarse estirando sus músculos.

teshenta. Ir a campar, ir de cazería trasnochando en un campamento.

Teshte. Dejaser, trabuscar, buscar entre las ropas, esparsir, dejar las cosas por todos lados.

Teshenta. Quiere quedar a dormir.

Tesheti, teshti. Tener sueño.

tesheshë. Lo hiso dormir, Hacer dormir.

teshewta. Campamento de cazería donde uno tiene la costumbre ir a cazar.

teshshe. Cabaña, choza, chosita construida donde uno suele ir de cazería.

teshshe lëshie dulashti. Voy a hacer dos chozas.

teshilë. Punto lagrimal. Orificio de donde salen las lágrimas ubicado en el reborde del ojo.

tewwe. Pie

tewéttewe. Clase de sumurucucu o buho. <u>Megascops</u> choliba.

tewéttewe. Clase de peto o avispa. Vespidae sp.

tewwe. Pié de los humanos, pata de animal. Termino que se refiere al pié propiamente dicho, pero incluye a la parte de la pierna debajo de la rodilla, la canilla y la pantorilla.

Techekka awëshë. Su pluma es larga.

Teche atërëjtë ati kummë. Este árbol tiene raices largas, garrones.

Techeta wonówono apëlë bobojtiti. Se estira el corocho cuando lo golpea.

techetajti tiyoyotoy. Me gusta estirarmé en la cama. **Tewe, tewe**. Caminar paso a paso.

Tejteshamaja assa ashili. La vieja finada empezó a moler su maíz.

Tejteshama kubushuja kandula anñu. Se echó con la vieia y le hizo su bebe.

Tejte tijjë nish imbitaw latiji, nish kankayawya chata. Latish chitta wëtëwëtësh chittabaliwya naa oshewo. La abuela tijjë no les invitaba entonces, no les daba comida. Entonces botaron su olla con restos de comida, de una parte del cuento de Tata Tiri cuando el y Karru se encuentran con la abuela tijjë que mesquinaba su comida.

Tejteja maëluya ashuppëw. La vieja lamió su orina.

Tënnij anajsha itantila bëjtatiba ashuyyejsha atiye. De lo que tenía pues sus ojos de atrás por eso lo vió, supongo que lo vió con estos ojos de atrás.

Tëbushuya, **tindumaja chajti wiwiypa**, **mutaya**. El duerme conmigo y cavez tiene relaccion sexual conmigo hermanos le dijo.

pushichenewe.

Tëtëpshë umëm tishilë?, umëy shushuta. A. ¿Qué estas oliendo ahora?, estoy oliendo a un perfume.

Tëlayacham. Aconséjame.

Tëmbiba mumu soto asëjsë Es tiempo del tembé, la grasa del marimono es espeza. Es la época de engorde de este animal.





Tëmbibay sëj-sëjti soto. En este tiempo del tembé, se engordan los marimonos. Es la época de engorde de este animal.

Tëmaydecham tiñishshëw, bibi. Vas a chequear sí tengo piojos, hijita.

Tëpshë mijusuchi tindyujunimti tata. ¿Que me quieres decir abuela?,

Tëbëttëbësh iwëshë ana siribiñu. Este pájaro tiene las plumas rojas.

Tëmbi matupu. Es su tiempo del tembe.

të'. Aha! Marcador de interacción indicando la admisión de información nueva, a menudo con una conotación de leve, sorpresa.

Ashtaya. Así dijo.

të' achama!. Así dijo. Aha!' Así pués!.

Të' lanu mawinani shamashtatuyala! ¡Carajo! caminando así nos vamos a morir!, Marca la sorpresa.

Tëtëj amala? ¿Quien viene?

Tëj. Reaccion que esta perdiendo en pelea a puño limpio. **Tëtë?.**¿ Quien es, que quieres?

Të! Achuta. Lo logró, marca de sorpresa, cuando uno dispara y lográ su blanco, mientras se pensaba imposible. **Titata aunti atëbbë.** Esta sangrando de la nariz de mi padre.

Tëlëtëbë yayaw, duyyaw. Me sacan sangre los mosquitos, los marihüis.

Tëlëmakka tibisi. Mi hermano me esta criticando. Tëlëtëbë wejshe. Me manchó con sangre el chancho, taitetu por ejemplo cargando un chancho desde el monte. tëbbë. Sangre de humano o de animal.

Tëbë titata aunti. La nariz de mi padre sangró. **tëbëtë**. Me quito sangre, Sangrarse, hacerse perder sangre, menstuar mujeres.

Tëbbë. Sangre.

Tëlëtëbëtë. Estoy perdiendo sangre. siempre poseido Coágulo de sangre, sangrado, pequeña bolsa de sangre coagulada que se forma naturalmente o después de un choque sobre la piel o en el cuerpo; se encuentran también en la sangre menstrual.

tëbëjnewe Heces sangrantes, tipo de enfermedad, disenteria.

tëbëjnewetibata. Clase de insecto considerado como responsable de heces con sangre. Posiblemenete un ietore.

Tëbêttëbësh sheshna. El árbol sedro de color colorado.

tëbêttëbëj owwe. Variedad de papa de monte o cusire. Clase de planta cultivada. *Dioscorea sp.?*

tëbêttëbëj sheshna. Cedro, cedro colorado, cedro rojo. Clase de árbol. <u>Cedrela odorata</u>. Especie maderable muy valiosa. Su madera es color pardo oscuro con canales rojizos. Su corteza y su madera son bien

amargas.

Tëbêttëbëj palanta, palanta tëbëttëbëjbëshë amba

Tëche, teche. Variedad de platano largo, alto.

Tëchendojo. Persona con cuerpo largo.

Tëchikka tishishta mujumuju. Dedo largo del medio.

Tëchikka. Lorgo, alto.

Tëche. Me ayudo a comer comida, frutas.

Tërik tësë kummë. El palo se mueve

Tëchekka ana tushija awëshë. Es larga la pluma de paraba roja de las alas.

Tëchikkima soto atëjtëw. Tiene piernas largas el marimono.

Tëchishmë, Atëchishmë, tichishmë. Su anchura. Tëchiwchi, Atëchiwchi. Su largura.

Tëchintëchi, tachintachi. Vejuco

tëë. Sobrino/a de mujer.

Tëjmi. maduro. Se dice de fruta, arroz, etc.

tëjmëtë. Clase de árbol a veces llamado huevo de manechí. SD. Produce frutas comestibles que se recogen antes de maduras, cuando son todavía verdes. Se conservan en hojas grande del bejuco llanado norro en casa un dia para ser consumida después cuando ya son amarillas se come.

tëjtë. Pierna.

tëju. Enfermedad que afecta a los niños recién nacidos y a sus madres que es la consecuencia de lo que comen sus madres. También puede afectar a las mujeres después de su primera menstruación.

tëjtëjtë. Clase de ave de rapiña. *Ibycter americanus*. **Tëlësë**, **tëlëstë**, **tülüstü**. Partir leña, yuca en el sentido de la longitud, rajar.

Tülüstüja kamala kummë. Despues de partirlo lo hizo llegar su leña.

Tëlësëtë. Ya está partido.

tëlëssa. Partirse, rajarse.

tëlësë. Lo partio, una tabla partido en medio

tëlëssë. \$e prendio o esta colgado en mi.

Tëlëssë tidyultajsha. Se prendio en mi espalda.

Tëlëssa tapala, tipojretila. Se partió la tabla de mi canoa, por que es de tabla.

Tëlëssa tapala, tipojrey libushupshë. Se partió la tabla de mi canoa.

tëllëw. Gemelos.

Tëllëw annu. Sus hijos son gemelos.

Tëllëw palantaw. Plátanos o huevos dobles dos yemas en una sola cáscara, dos platanos en una sola cascara.

Tëlla. Por que as echo, no deverias de hacerlo.

tëmbi. Tembé. Clase de palmera. Bactris gasipaes.

tëmbiba. Tiempo del tembe, época del año que corresponde a los frutos de la palmera. En la vida



ILC - N

tradicional era uno de los meses mas importante del calendario anual.

tëmë. punta para un arbol, parte terminal del árbol, su cima.

Tëmbija shuj iele. El tembe tiene artas hojas, tupido.

Tëtë. Que cosa

Tëtëj mijusu?. ¿Que cosa queres?

Tënnij?.¿Por que no queres.

Tëp.

Tëpshë?.¿que cosa es ezo¿.

Tëpëche, **tepeche**. Güembé, clase de bejuco y su raíz aérea (liana) que sirve de soga para amarrar. *Philodendron sp.* Planta que crece en los gajos de los árboles y produce una raíz o liana que cae hasta el piso. Se saca la corteza de esta raiz para tener un lazo vegetal. Sirve a la fabricación de las flechas y mas que todo a apretar la caña en la parte donde se une a la la punta.

Tëpëche. Clase de quema-quema o ciempies. <u>CL:</u> Myriapoda. Es grande y negro. Muerde.

Tëptë. Lavar.

Tëptëja bushaya anñu. Lavó su bebé y lo echó. **tërëjtë**. garrón de un árbol; contrafuertes según la terminologia bótanica estandart.

Tërëjtë. Clase de abeja sin aguijón amarilla. *Apidae sp. Vive en los garrones de los árbole* conosido señorita.

tërëm tërë. Mismo sentido que tërëjtë.

tërëjtërë. Clase de martin pescador, pajaro. Megaceryle torquata.

Tërëjtërëja kántebe petche. El martin pescador esta a punto de atacar el pescado.

tërëktërëk. Evoca como se desplazan los bebés cuando andan de cuatro patas; gatear.

Tërëk tërëk mala seweñu. El niño se desplaza gateando.

tërërë. Trueno.

Tërërë aposojto. La explosión del trueno.

Tërërëja posojto. Esta tronando, la explosión del trueno.

Tërërë amumta. Arco del trueno.

Tërërëlëpë. Clase de vibora o culebra de cola amarillo.

Tërërëshumu, tërërëshumëw. Viruela loca, salen ronchas en el cuerpo, el soplo del trueno. Es una enfermedad muy peligrosa que en el pasado provoco muchas muertes a los antepasados. El nombre explica lo que provoca la enfermedad.

tëri. Mover, empujar, palanquear, palancar.

Tëri kutama. Muévelo más allacito.

tërichetebe. Timón o leme de la embarcación.

tëriche. Lo movio, hacer mover, mover algo.

Tërichema. Movalo más allacito.

Tëlëtërita. Se separó de mi.

tërita. Se movio, palanquear, moverse.

tërirë. Clase de gusano que se transforma en lasva y

deja un capullo y se transforma mariposa

tërishë. Marayaú. Clase de palmera pequeña. <u>Bactris major</u>. Es espinosa y de tamaño pequeño a mediano. Sus frutos se comen. Su madera sirve más que todo para la fabricación de los dientes afilados negros de peines shoshto así que las puntas de las flechas y sirve de alternativa al tembé.

Tësbaba. Lo levanto de lo echado.

Tësbata. Se levanto de echado.

tësë. Estar parado, estar de pié personas, animales, parar.

Tësëy. Estoy de pié.

Tüm massëtu kanchay. Estamos parados rectos en

Tësë tiora. Mi reloj se detuvó

Tësëbë tishinojshe. Mi corazón paró dejó de latir un rato.

Tësëma! Parate, pararce no camines mas: un hombre dice al otro cuando estan cazando, levantarse.

Tësë ayma. El fuego esta apagado, dejo de arder llamas.

tësbaba. Hacer parar.

Tësbata. Se levanto, levantarse.

tësëbaba Hacer parar, levantar a algo o alguien.

Tësëbata, tësbata. Ponerse de pie, Pararse.

Tun kassë tibëshë. En montón estan mis ropas. tësëtë. Levantarse, pararse.

Tësëtëm meyye sisiru El mono sisiru tiene las orejas rectas y paradas.

tësëtatebe grada, plataforma, tarima.

tësëñe. Clase de planta llamada a veces cola de lagarto. Epiphyllum phyllanthus. Planta que crece sobre los árboles. Tiene hojas gruesas y largas que caen hacía abajo como una cabellera que se parecen a colas de lagarto.

Tëshëche. Lo esparcio, esparcir, desparramada.

Tëshëta. Esta esparsido. Desparramado.

Tëshën. Desparramado.

Tëshëshëni, tëshëshine, tëshëshine, tëshëshiie, tëshështi. Alguacil o libélula. Termino genérico. *Qdonata spp.*

Tëshëshnitomete. Clase de árbol, a veces llamado caricari, espino o sahuco. <u>Zanthoxylum cf. sprucei</u>; <u>Z. spp.</u> **mabashu**. Este árbol tiene espinas grandes de forma triangular sobre su tronco. Se las considera como flechas de alguacil.

Tëshëshëtaw. Estan desparramado por todos lados. **Tëshëche**. Desparamar, dispersar, hacer regresar a su lugar un grupo de persona.



tëshëshëtaw Desparamados, dispersados por todo lado un grupo de personas.

tëshëtëw Desparamados, dispersados un grupo de

tëshën. abrir en redondo, la gallina abrio la cola, los

Tëshën mambëma. Abre paraguas.

Tëshënta buybu. Ya se seve las informaciones en

tështi. Quitar la hilacha de algodón de su semilla, deshacer el capullo de algodón, abrir, esparcir en algón. Tësh tishti timoo. Voy a quitar el algodón de su

Tëshshu, tëshu. Carachupa a veces también llamado comadreja. Clase de mamifero marsupial. Didelphis marsupialis.

Tëshshu bëjtaya boboshti. Si veo la carachupa la voy a matar. La carachupa sirve para la anemia, pero sin embargo algunas personas la comen. un olor muy fuerte de sus glandulas anales. Se considera que hay que cuidarse de este animal que puede ser malagüero.

Tëshshu. Clase de pez. Acestrorhynchus falcatus.

Tëshshu. Clase de tuchura o langosta, salta monte.

Tëtë./gue clase de?, /gue?

Tëtë petche mütapchi?. ¿Que pescado sacaron Ustedes?

tëlla. ¿de qué? ¿a qué?

Tëlla kumlamse? ¿A que lo seguiste?

Tëlla witamse? ¿A que llegaste?

tënnij. ¿Qué no? ¿comó no?; seguramente, claro, no queda otra.

Tënnii itantila bëjtatiba anajsha ashuyyejsha atiye? Tenía pues sus ojos de atrás, supongo que lo vió con estos ojos de atrás.

Tënnij siwowo? siwowo wiwitu, kumadre, latiji. ¿Qué no ibamos a ser mojados? Mojados llegamos, comadre, después.

Tëtëjbëshë, tëtëpshë, tëpshë, tëp. ¿qué cosa?, ¿qué?, ¿de qué cosa?

Tëtëjbëshë cheshti witaya bëshë nish tinküttati. ¿Qué cosa voy a comer si ningún animal me aparece?

Tëtëpshë dulashtinaja sëë? Qué voy a hacer

Tëpshë litütü ashachi? Qué cosa hay arriba? Tëpshë kalaymime? Lëmmuy aymime. de qué se rie? Así nomás sin razón esta riendo.

Tëp dulam Aysa? Qué estás haciendo, Aysa? Tëwëshshü, tawashshü. Pato cuervo pico largo y puntudo o filo.

tëwirë. Abrazar alguien con las piernas.

Tëwirë kabushuya. Estaba echada con él,

abrazandole con sus piernas.

tëwishka. Clase de bejuco. Abuta grandifolia. Tëtojo tiyijñu. Lo mesquino a mi hija no quiero soltar mi hija, la guardo siempre conmigo.

Tëpshëla tëmëntumishtamchi më Memej kutaya.? ¿Con qué vas a tirar le dijó a su madre?.

Tëlatististi titopi piñuyti. Se me quebró mi bejuco topi cuando lo estaba torciendo.

Tëpshë dulashtatu tochorela? B. Yitajtila dulantuti tabürrüw, taossow, tachepetew wertátebe, tavovotótebe,

tashübüjtátebe. ¿Qué cosa se hace con corocho? B. El corocho es bueno para fabricar vestidos, túnicas, colgador frental de la chipa, sábanas, cinturones.

tochore en un sentido más general para cualquier variedad de corteza machucada, conseguidas de otros

Tëymala. Se fue a traer o recogerme.

Tëtëpshëb paa?. ¿Que son ustedes?

Tëbinta tideitata. Me duele mi garganta.

Tëpshëja mimbobojti ana sirimnu meme? Oue es lo que te lo mata estos pájaros, madre?.

Tëlëpupum miwinnula. El olor de tu ají que estas quebrando delante de mi me esta picando en mi nariz.

Tët-dyajumchi tejte?' kutaya latiji. Que queres vieja le dijo, pronunciación con rabia.

Tëyma! Vén donde estoy!.

Tëv-ushima. Estoy cansado,

Tëv-ushimajti. Cadavez me cansancio. repentinamente.

Tëpshë kuymalumamchi? ¿Que estas pensando? ¿Que es lo que te preocupa?

Tërirë asibëtë. Casa de gusano envolutura en chuchiyo tierno.

Tëtëpshëbë, tëtëbëshëja tamalansumëya, tamantereta tatewew. amchi massew tanñu, kuybalimaw tata Tiri ajarutina. Quién sera, quién podría soplar, quen podría abrir nuestra pierna, donde estan nuestros niños, iban pensando tata tiri con

Tëpshëshkuta maypupu. Como que se huele. Tëbëttëbësh otto puvni. Rojizo salio el sol en la

Tëytemchi nachi peshchi itanti. Me preguntas esto con tu cara falsa. Tërëk tërëk mala seweñu. El bebé esta andando gateando.

Tësawata. Esta trabajando conmigo.

Tëlësete tipojre. Me lo robo mi canoa.

Tësëti lilimtaya pëpë Ulë. Dio un paso por encima de ella se parro y revivio el abuelo Ulë.

Tëtëi shop ta? ¿Qué cosa hace ruido así?

Tëtëj petche mütapchi? Qué pescado sacaste?





Tëlëmbatati kantebey. Cuando me queria brincar, le estaba esperando listo. Esperar a alguíen listo con algo.

Tëlëshijmicham. Deberias escogerme.

Tësë tishinojshe. Se paró mi corazón.

Tëlishinojshe aumëyti gazolina. Me dio mareos al oler gazolina.

Tëylëla ishinojshëmtila. Sé que lo estas pensando, aunque no digas nada.

Tëymalacham achittuchi. Bas a ir a recogerme a la banda.

Tëypupu. Me Huelo mal

Tëjtëchikka ashunta. La recta del río esta larga.

Tëlishudyujtayu. No tienes que esconder demi.

Tëtëpshë mijusu chenimti? Kusuti arina, ¿Que es lo que quieres comer?, talvez harina. Tëtëpshëja milashojñejti meme? ¿Que es lo que

realmente te asustas, mama?

Tëlëshopto. Se bajo sobre mi.

Tëlëshiwawa. Me esta mintiendo, me perjudicó, alguien tenía que recogerme y no vinó.

Tëlishinojshenaja patata, witanishínaja. Tengo la premonición que sus papas, quizas esta llegando o por llegar.

Tëtëpshë lijukkatachi tamme? Que cosa estará mirando nuestra madre?

Tëtëpshë kalawshëm? Que es loque estas escuchando?

Tëj! Anakki iwëshituri, iwëshitunajari. ¡Caramba! Por fin, tenemos un cuñado.

Tëpshë cheni miwëshshunñe tamchilaba? ¿Que cosa va a comer tu suegro? si no vas de cazería.

Tëtëpshëja ajaya? Que es lo que se escucha y

Tëtëpshë awëshëm sëëla? ¿Que has escuchado de mi o lo que dicen de mi? Alguien preguntando sobre chismes que se hacen en contra de él.

Tëpshë ujam? B. Libru ujway. ¿Qué estas mirando? B. Estoy mirando libro.

Tëlëwojto tibajsu. Derramé sin querer mi vaso al

Tëlëwojto abajsu. Me mojó al derramar su baso sobre mi.

Tëlëwojwo titutuma. Me hizó caer mi tutuma v derramo su contenido.

Tilatëriche. Me lo empujó.

Tintërichema, Empujámelo.

Tintëni tinkayamse? ¿Porqué me lo diste?

Tintësh? ¿Porqué me diste tanto?

Tintebem miyarula?.¿Me vas a recibir con chicha?.

Tirri bëjta na ishete tejte. El Tiri vió la jochi colorado.

Titeli. No me siento bien, estoy un poco raro.

Titeli tilëilë. Amaneci sin ganas. Dicese cuando alguien se siente un poco cansado, un poco adolorido, preocupado por algo, pero sin saber de que exactamente, o bien cuando alguien se siente un poco mal como cuando se va a enfermar aunque no se enferme.

Titeshti. Tengo sueño.

Titeshemujuy bëjti titatashama. En mi sueño, he visto mi padre finado.

Titejtiteshti. Tengo mucho sueño.

Tilatëlësë tijumë. Se partio mi palo. En el sentido de tumbar el árbol se partio y cayo.

Tinkukku techetajti tiyoyotoy. Me gusta estirarme en la cama, relajar los músculos.

Tishishta mujumuju. Mi dedo medio.

Titeche. Me abrió.

Titenchewja maputtaw mabaliw. Mi collar se soltó y caeron. Chaquira, abalorio de vidrios.

Tibanti. Numero diez.

Tibantintewe.

Tibba, tiba. Animal domesticado o criado, mascota

Tibba ati upshi. Este pato es el animal manso de alguien.

Tibëjtam boboyti mitiba talipa. Me viste matando tu gallina.

Tibashtija kalasimpa ayijñu adalla. Mi esposa trenza el cabello de su hija.

Tibanajsha wesh tëlëmlaja dele lulli, deleja dapassa lulli. El huevo wesh se me escapo de las manos, cavó v se rompió.

Tibba. Mi esposo o marido.

Titiba chajmu. Mi perro.

Tibata, atíbata. Insectos viviendo en un nito o tapa y formando adentro una colonia, dicho especialmente de petos y hormigas. Ciertos animales como insectos o simplemente gusanos dueños de algo, un árbol, una planta, una enfermedad, miel.

tibisi. m. Mi hermano(a).

Tibisi mitusirirlew mamiishti lëtta tuwëwbë tiñesetebeni. Hermano, vov a sacar su macollo de tu pajacedrón para plantarlo.

Tibisippa. Ustedes son mis familiares, hermanos. Tiuli wojwo. Voy a vaciarme mi pene o mi orina.

tibusya. Bagre pintado. Clase de pez. Leiarius marmoratus. Se lo llama también vanna.

tichamaraw taratarawtila mateptishti. Mis chamaras están sucia por eso voy a lavar.

matattajsha tarataraw, maushpënishti. Las espaldas de mis hijos están



sucias, ahorita les voy a llevar a bañar.

Titattala malay. Estoy andando hacia atras.

Timankayacham kudyutantiw. Me tienenes que dame semilla de joco.

tichishmë. Ancho.

tichismima adyuma. El río ancho.

Tichishmë püü. El camino es ancho.

tijë. Cocinero, abuelita. Clase de pájaro. *Piaya cayana*. Se lo llama también **ennémpillë** porque sus polluelos tienen en la boca unos granos o placas blancas que se parecen a la enfermedad utuó, candidiasis oral.

tijështu. Cocinero. Termino dado a varias especies de aves parecidas al cocinero propiamente dicho o tijë. Coccycua cinerea; Coccyzus erythropthalmus; Coccyzus melacoryphus.

tijwi. Clase de gaviota, ave. Phaetusa simplex.

Tijwija tiya tushu. La gaviota come una sardina. **tilijti**. Clase de grillo come hojas y hace su nido baja la tierra.

tilim. Evoca canto de rana acuatica **léntuju**. Léntujuja tilim tilim ta. La rana léntuju grita 'tilim tilim'.

Tiliptilipti, tili tili. Rayado, nudos.

Tilita, atili. Tiene nudos, su nudo.

Tilli, tili. Lugar de articulación haciendo un pliege en el cuerpo humano. Dicho del codo, y de las articulaciones de los dedos. Titili. Mi codo. Cañoto, cañote, nudo de un tallo de caña o bambú, separación o unión. Borde del agua, para un río, una laguna, punto de contacto entre el agua y la tierra firme. También borde de la uña con el dedo. Termino general para varias especies de escarabajo de antenas largas o longicornios. Cerambycidae spp. Recibe el nombre de tilli por tener sus antenas varias articulaciones.

tilitili. Que tiene cañote o cañoto, separacion o nudo, caña bambú, ciertas partes de animales como la cola del tatu. acanalado, cuya superficie presenta surcos continuos y regulares. arrugado, fruncido; con surcos.

tilitili midüdü. Tu frente esta fruncido, arruga, iregularidades de superfície.

Tijashda, atilítili. Las arrugas del velo de mi paladar.

Típtiyo, chincoco. Pájaro hornero o tiluchi. Termino dado a dos especies de pájaros. *Furnarius leucopus*; *F. rufus*. Fabrican sus nidos de barro y en forma de horno. Hoy en día la palabra tiluchi se usa más que el vernacular **típtiyo**.

timore. Picapica. Clase de arbusto que pican. <u>Urera baccifera</u>; <u>Urera laciniata</u>. Arbustos cuyo tallo es provisto de vellos urticantes y de púas. Son llamados también **wishë**.

Tíntina, **tíntinna**. Cedrón de monte, palo cedrón. Clase de arbusto a veces llamado también, **quinti** o

quintina. <u>Calyptranthes sp.</u> Arbusto cuyas hojas al apretarlas sueltan un fuerte aroma de cedrón. Usase en infusión como la paja cedrón **tusiri**.

tioro. Clase de pájaro. <u>Taraba major</u>. Es blanco y negro pero se reconoce por su ojo rojo. Debería su nombre a su canto. Se lo llama también **shoywole**.

tip. Evoca el sonido del goteo. Ani 'tip' kutaya

añuytala. Aquí goteo, dijo 'tip' con su teta.

tipti. Esta goteando, gotear, caer gotas.

Tilëtipti mashita. Me está cayendo gotas de lluvia. **Tipti ta**. Está goteando fuerte, escurrir, dejar caer las gotas de algo. Dicho de la ropa colgando.

Tiri, **Tirri**. El protagonista más importante de la mitología y el creador del pueblo Yurakaré. Nacido de una mujer y un árbol **Ulë**.

tirinchi. Tenedor grande, trinche, antiguamente hecho

tiriri. Clase de pájaro pequeñito. *Myiornis ecaudatus*. **tis**. Evoca el ruido de algo pequeño cuando se rompe.

Tis tis mala. Se fue haciendo tis, tis, pisando y quebrando palitos.

Tista. Evoca la sensación de algo ácido, fuerte, ágrio en la boca.

Tis taw tiyaru. Mi chicha esta recién empezando a fermentar

tististi. Frágil, delicado, quebradizo.

Tilatististi. Se me quebró.

Tististiwma. Se quebra de nada en todas partes.

titilolo. Clase de pájaro no identificado. Se parece a sojso.

Tititi, pëjoyjo. Clase de pájaro a veces llamado burgo o burguillo. *Galbula ruficauda*.

Tititija asibbë. El burgo esta cavando su casa, galería. Algunos hablantes lo llaman también pëjoyjo. La hembra tiene el cuello anaranjado y el macho blanco. Cava una galería en la tierra de un barranco para poner sus huevos.

tiwtiwti. Clase de halcón. <u>Falco rufigularis</u>, F. deiroleucus, F. Femoralis. Halcones de cuerpo y alas plomo con la barriga medio anaranjado

tiya. Comer, alimentarse.

Tinkayama lëtta shaysha. Dame un plátano fritado.

Tili tiliya asherete. Su traquea es áspera.

Tiunti shonkoto. Mi orificio de la nariz, nasal.

Tinshiwamashinñum. Me estas mintiendo un poco.

Tisobótoj tümtayma. Mi barriga esta templada Ati baliwja madechewya Sulustu, boptuja. Cuando se fueron se encontraron con los sulustu y se pelearon asta matarse. Antes los antiguos hacian la guerra con los Sulustu.

SARROLLO MODES OF STREET O



Tiri atulë asostoja isunaya. Su envolutura de la sal de Tiri, ese era la raya.

Tansiyanta puyni. El sol nos quiere acabar con su calor es fuerte.

Tometela turumaja latisha kansiya. Le disparó con la flecha y lo mató.

Tidala isidijsi. Mi cabeza tiene caspa.

Tarak lijabushay sëppëtëy. Lo coloque la carne sobre la chapapa.

Tisiwwa samma. El agua me mojo.

Tosoro seti. Lo agarre palometa real, clase de pez. Astronotus ocellatus

Tisunënaja tidojo. Ya me escueze mi cuerpo.

Tisunë yutiyutinewe. El puchi de la capiguara me escueze.

Tilasininë. Tisinnë mipuñetew. Tu puñetazo me hizo ver estrellas.

Tinsëwëjsëma tioshewo, tinñu. Destapamelo mi olla hijo.

Tinsëwëjta tidette. He recuperado la voz, se me abrio. Dicho de persona que estaba ronco.

Tata tirija madula ishete awishwiw sinkachila. Tiri hizo con la cola de la calucha el alquitrán.

Tüta pussa lijalasetewtikkachi. Dejo su bolsa hasta que le robaron.

Tuwinaja ana oshpe sewwe. Ya ha muerto el recién nacido.

Tínsewe naja tínñu. Ya he dado a luz a mi criatura. Tinsawasa tibuyta. Me manda mi jefe a varias partes

tisamti. estar con sed

Tinturimbu tijumë. Me lo tumbó mi palo, lo hizó para mi.

Tilasetteja mala anay. Me a robado por aquí.

Tilatoyota. Me hizo arrodillar

Tilaturimbu na tijumë. Me tumbó mi palo contra mi voluntad sin prevenir

Tilamakkati bobi. Cuando me criticó, y lo pegué.

Tilamala tisore. No estoy más con diarea

Tilaniri uypi asetiti. Me izo demostrar la miel que robe, el sabor de la miel le izo demostra a otras personas. **Tilawijwë!** Me silbo

Tilawismë Me esta apaleando, apalear com palo.

Tilayeppe tipusa. Me lo vació mi bolsa.

Tilëssë shujuylë Se me prendió la sanguijuela.

Tiërumëy libushu dalla.Tengo un cabello sobre la lengua.

Tintoyotama. Ponte de rodillas delante de mi.

Titoto kummë. Me golpeo el árbol

Tisawache binta. Me hizó trabajar duro.

Tisaju, saju mutaw, saju. kutaya. Mi sacon,

sacon le dijeron.

Tisóboto sak sak tayma. Ashachi tilojoto, Mibarriga, me golpea a repetición. Me punza hacia arriba.

Tinsanaja tisawata. Se acabó mi trabajo.

Talinsëwëjsë mipillëtë! Abrenos tu puerta!

Tijalapirojo tijuchilu. Se lo melló mi cuchillo, Mellado, desportillado, abollado, cuchillo.

Tijaru pilëpilë. El tendón de mi dedo grande de mi pie esta flaco, delgado, famélico, piel y hueso.

Ti iduti apojvepojve. El polvo de mi platano asado.

Tipodëjpo tütüti. Si hay mi dinero.

Tipojto sëë naja. Acabo de chocar mi pie.

Tipojre abibësh dulam lacha mipojre. Hiciste tu canoa del mismo tamaño que la mia.

Tibürü aperrete. El borde de mi vestido.

Tijukkulê apashajsha dujuy timeme. Enterré a mi mamá en la orilla de mi chaco.

Titiba chajmu decheti, yóppore kalaottoja mala. Mi perro encontró jochi pintado y después salio de la cueva sefue.

Tuottoya, tütütüshtam pujtachi. Cuando va a salir hacia nosotros, te vas a sentar afuera a nuestro lado.

Tilapiz apënnë. La punta de mi lapiz

Tilapelechem tichariji. Me lo remojaste mi charque sin consultarme.

Tiunti apëlë. La piel de mi nariz.

Tipuripuri. Mi ganglio, Con jachi, hilachudo.

Tipipija putuja kummë tëlësë kukkulëchi.

Mi hermano corto leña y la partió en el chaco.

Tiyaw emme aputúputu. Comieron los pedazos y de carne.

Tiyanawja na. Ella es mi empleada.

Tiyee annu kansewewew tibisiw. Mis hermanos le ayudaron a nacer al hijito de mi hermana.

tëseñe. Planta que crece sobre los árboles. Tiene hojas gruesas y largas que caen hacía abajo como una cabellera y que por su forma se parecen a colas de planta con el nombre **tëseñe**.

Tiyeeja matëptë óshewow achaya nish taratarachawtatila. Mi hermana lava las ollas para que no estén sucias.

Tiyee ati. Esta es mi hermana.

Tivee shendye. Mi hermana mayor.

Tiyijnuja katütü lëpsha anu. Mi hijita tiene cuatro anos.

Tiyijnñuja timbobo yaya. Mi hija me lo mato el mosquito que estaba sobre mi cuerpo.

Tinkayama lëtta pimmi. Dame una pita, elaborado de la corteza de ambaybo.

Tijampupa asürra. Me llegó el olor a carne asada, desde la cocina al lugar donde estoy.

Tijampupam winnu. Me hiciste sentir el olor del

ají quebrando delante de mi.

Titomte apashñi. El garfio de mi flecha 'tomete'
Titoy-mappa. Ustedes son mis familiares huerfanos.
Titushuy pushiw, tipujshiw. Los pelos, bellos de mi pecho.

tishene pushiw, tipujshiw. Los pelos de mi axillia, sobaco.

tütüjtiw maj-matata shutaja; anaja kani oshpetila. Hay árboles sedrillo muy grandes, este no lo es todavía porque es jovén.

Tilaosojto yoppore. Se salio el jochi de su cueva y se me escapo.

Tinsanaja kukkulë, kutaya ameme. Mama, ya he terminado de hacer el chaco. Esta listo el chaco le dijo a su madre.

Tinsa tichata. Terminé de preparar mi comida.

Tijansa, tinsa tinorpe. Ya acabé de fabricar mi remo.

Toow mapuja, machiyeyeja. Kansawti, malansummëya. Recogió los huesos y los enderezo. Cuando acabo de hacer esto, sopló sobre ellos.

Titib chajmuja kubliwja kalasaw yoppore pënchi. Mis perros lo persiguieron al jochi y lo dejaron anoche.

Tinsapa tisipetanti. Hizo reventar la calucha para

Titanti samata. Mis lagrimas del ojo.

Tisapa ëshshë tichichiy. Me aplasto en mi dedo la piedra.

Tinsata. Estoy lista, madura sexualmente.

tumumujpara. Es dulce y se come maduro como cualquier guineo, pero es más grande. Aunque su racimo sea distincto la fruta se parece a la variedad llamada chunchu.

Tabëshë imujta. Nuestra ropa es de todos colores. Titib chajmu kubliw yoppore. Mis perros corrieron jochi.

Tiunti amurujmuta. El cartilago de mi nariz. Tuwa tammuy yurajaretu. Nosotros todos somos

yurakaré. **Tinňujňama tinňu.** Méceme a mi hijo.

Tinñuta. Hijastro.

Titushu amurumta. El cartilago de mi pecho, diciese del esternón.

Tisíbë. Mi casa.

Tisíbëja imëlë. Mi casa tiene goteras.

Tantija decheja ënnësh ibëbë. Sufre de mal de ojo.

Tideche ushuri. Tengo fiebre.

Timpilili. Se me levantaron callos.

Timpunichema tiasuja. Diluya mi azucar.

Timpelechema. Remójame.

Tappëja mala samachi. Nuestro abuelo se fue aC - NY

Timpëlë tiyayti, wita titata. Cuando terminé de comer, llegó mi padre

Tameye shonkotoy yupataw sinnaw. Entraron hormigas en nuestros oidos.

Timanshebuma. Costurámelos.

Timalashebu tijamisaw. Me lo costuro mi camisa. Timanshebu tijamisaw. Me lo esta costurando mi camisa.

Timanchijsha shijshëtështi. Yo solo me voy a mecerme.

Timeye shonkoto. Mi oído, orificio de la oreja. Timemeja inñushta, bintaima asoboto. Mi mama va dar a luz, le duele mucho la barriga.

Timeme asëppë. Mi madre esta chapapeando. Técnica de coser la carne o del pescado que consiste a construir una parilla en general de palos, debajo de lo cual se mantienene un fuego encendido

Timemeja tëlitiba uruppa. Mi mama me lo esta criando un burgo.

Tammeja miija poloris iñese apalajsay. Nuestra madre sacó una flor y la sembró en su patio.

Timeme aoyto. El gancho de mi mama.

Timantuma tisujsuy. Hasmelo sentarmelo en tu regazo.

Timandula titomtew. Me lo hizo mi flecha.

Timanshoshocham tidallaw. Péiname el cabello. Timalatutu tiarush. Me lo está moliendo mi arroz. Timantutuma tiarush. Molemelo mi arroz.

Timanchijsha tuñutay. Yo solo medi puñete, Darse puñete a si mismo, solito.

Timanshoma ñishshëw. Quitame los piojos. Timalatopentu tiyaru. Ya lo colaron mi chicha.

Timantopentuma. Colamelo

Timemeja timankiya tometew atushkula matanaja. La madre adoptiva de Tiri le entregó flechas atados con sus propios velos púbicos.

Timanchijsha tuñutay. Darse puñete a si mismo, solito

Tumalaya taboboya, tacheshtuyachi, shinama wënche. Nos iban a perseguir hasta matarnos y nos ivan a comer las antas o tapir antes.

Timpujachema tibajsu. Llenámelo mi vaso.

Timemew. Mis madres.

Timemeja itutitu ashoja. Mi madre esta reteando su hija.

Timeme itoyo tibisi. Mi madre cuida a mi hermano. tipti tilabe. La gota de liquido me mancha.

Timemew mutütüy tamchilaba?. ¿Piensas que vives con tus padres

Timeye apimpë. La cerra de mi oido.





Timandulama yarru. Hagamelo chicha.

Timanchayam. Me hiseste picar/ aser picar con algo picante.

Timpëlë tiyay sëja. Termine de comer yo. Timpëlë tiyay naja. Termine de comer

Tinnënëma. Cocinamelo.

Timbombombo. Veo medio oscuro. decrive una visión defectuosa es muy posible que sea etimológicamente.

Timbëbëbë titiba chajmu. Mesta buscando mi perro.

Titimbuyta ati kassë bëmë bëshëë. Me sorprendió que había tantas cosas allí.

Titimbuyta na chajmu witatila. Me sorprendió que el perro llegó.

Tappë Tirrija tadula. Nuestro abuelo Tirri nos creó.

Tieta. Estoy cansado.

Ticharaba binta. Me duele el omóplato.

Tichataja kalibene tibisi. Mi comida le hizó daño a mi hermano.

Tilichema! Págame!

Tichish amala tibisi. Mi hermano viene por mi atrás.

Tichichi ajanajsha inewe. Hay mugre debajo de mi uña.

Tichijsha amala tibisi. Mi hermano viene por mi atrás.

Tichinchew arush. Me pica el arroz.

Tichoo tijsha pëllë Timalasansa" kutay latiji pëpëshama. Asta mis tio me lo termino después le dijo el abuelo finado.

Tandala tütütu yeetilijti. Quedamos solitas, las mujeres nomás.

Tibubba kabula. Me pringo con jabon.

Tiladandati tajtay kummë. Cuando se subio corto el palo.

Tantütchambë tantütüya, batatu tajukkulëybë. Espéranos aquí mientras que vayamos a nuestro chaco un rato.

Titata atíba chajmuja liwiw. Son tres, los perros de mi papa.

titata. m. Mi padre.

Titatáshama. Mi padre finado, no existe, esta muerto. **Titata mayyuma sëëla.** Mi papa esta protestando por mi. **mayyuma** discutir

Titataja tilaya, mindyerërëyu achuta. Mi padre me aconsejó de no devo hablar así contigo.

Tibashtija nënë emme, emmeja imejimejme. Mi esposa esta cosinando carne, la carne esta muy bien.

Tullëja kukku ibëbëjti chata. La sal kukku isabo - N' a la comida.

Tashinojsheja kuymalumajti. Mi

Titürra. Me raspo.

Tinlumu ayma, puyni. Me esta calentando el fuego y el sol.

Tijantama lumulu. Pongame agua caliente.

titataja lëshie yeew mawinani. Mi papa se ha casado con dos mujeres.

Tintuñuma. Dale puñetes para mi.

Tëydandama ani ashaachi, nish tëlibanaja shoptoniti. Suba por el árbol ya no puedo bajar

Titattala malay. Estoy yendo por mi atrás, caminar atrás o de espalda.

Titejteja sewewë annu atta yeey. Mi abuela hizo nacer a su hijo de otra mujer.

Tiladele tibisi. Me choco mi hermano.

Tiladyirë tidojoy. Me está apretando en el cuerpo, estrangular.

Tiladyijñe mibürrü. Me da asco tu vestido porque esta feo

Tindyirëma! Apretámelo!

Tidyirë titëjtëy. Me apretó en la pierna.

tilëdyomojtoyu. No te apoyes sobre mi.

Tidyulta shüpshay bintati. Me estoy masajeando la espalda por que tengo dolor de espalda.

Tishoma. Estoy tomando agua cada ratito.

Tipii matütü tichompaw. Mi hermano lo tiene mi chompa.

Tipipija putuja kummë tëlësë kukkulëchi. Mi hermano corto leña y la partió en el chaco.

Tipii majwa tichompaw. Mi hermano lo esta cuidando mi chompa.

Tipii timalami tichompaw. Mi hermano me lo quito mi chompa.

Tipimbëbë bëshëë tisuytani achaya batay.Busquánme algo que me sirva de bastón para que pueda ir.

Tipójore. Tipójre. Mi canoa.

Tipojoréni. Tiene que ser mi canoa.

Tintumëtë. Me esta provocando, alguien que quiere pegar a otro.

Titushkula mëmëntumishti tinnu. Con mis velos púbicos vov a flechear hijito.

Tiyaruja matupunaja. Mi chicha esta en su punto tiene el buen grado de fermentación.

Tishábata yupa abanay kayashiti. Mi flecha entró en su brazo cuando lo logré.

Tishilë tijusu mëlëyaniti. Nish tëlëwshëjtim. Ahora quiero aconsejarte decirte lo que te merezcas, pues nunca me escuchas.





Tishojawja abaylawja awayuwa winaniw. Nuestras hijas andaban dando vueltas sobre ellas mismas al bailar.

Tishilë bëbëntu kummë wonówono taosoni. Ahora buscaremos palos de corocho para nuestras ropas vestimentas

Tishilë nish katütüynaja bëshëë. Ahora ya no tengo nada. De cierta forma, lo contrario de este verbo es faltar o necesitar, no tener.

Tiushi sawatayti. Me cansé al trabajar.

Tishilë binta tiushitijsha sawatila. Ahora aunque este bien cansada trabajo nomás.

Tushijaja uriw dajbalijtiw matewewla. Las parabas rojas estan colgados de su pata.

Tishili atupu, tëjminaja tishili, yitanaja onnotebe, yarutebe. Mi maiz esta listo, esta maduro, bueno para hacer tamal, para chicha.

Tishilëjti ashansha turip turip. Etta mëta.

turipta. caer; caerse de golpe, quebrarse.

Tishilëjti wilita michoo. Tan pronto volvió tu tío. Tashinojshela kuybalimatijti lati naa. Con nuestro corazón pensamos y recordamos de el.

Tishilë olossontu wonowono. Ahora vamos a sacar la corteza del árbol corocho.

Tishimpiru lipëjtay tidalay. Me coloque el sombrero en mi cabeza. Mi sombrero esta puesto sobre mi cabeza.

tishilë. Ahora, en este momento, hoy en día, hoy, en seguida, al tiro, pronto, en un momento, actualmente.

Tishilë nish liyupatijtinaja. Hoy en día ya no lo utilizamos.

Tishilë wilishti, wilitashti. En un rato voy a volver.

Tishilë wilitashta. En un rato va volver.

Tishishiwta. Esta enredado, tramado.

tishshiw. Enchipado, enredado, tramado.

tishiwta. Enredado.

Tishiwta tidala. Mis cabellos estan enredados.

Tishishiwtayma tijable. Está enredado por todo lado mi cable.

tishiwti. Enredar, enchipar, chipar, enmarañar.

Tishëshë puyni. Me negreó el sol.

Tinshutama nakkamashi. Alejate de mi mas allícito.

Tushijaja mache tomochi asaaw. La paraba come las semilas del ochoó. Árbol grande, de corteza espinosa, que produce una resina tóxica, usada para envenenar a los pescados. Tiene muchos usos medicinales, pero su consumo excesivo es mortal.

Tishudyedye timwitaja tibisi. Me alegra que mi hermano me haya bisitado.

Tinshupëpëma tinnu. Hazme orinar mi hijo,

Llevar un bebe para que vaya orinar en alguna parte.

Tilasawañe tibuyta. Mi patron me mando

trabajar.

Tilashoptu tipantalu. Se bajó mi pantalón.

Tilashepeshë tijwaderno. Me apretó mi cuaderno. Tinshepeshëma. Apretámelo.

Tishëdëjta tibishmita. Me hizo tocer el cigarillo que estoy fumando.

Tishëwshë. Mi asado en brasa, platano o yucca.

Tishëdëjta tibishmita. Me hizo toser mi cigarillo lo que estoy fumando.

Tintuyu timala. Me llevó piloteando.

Tinkapita timala. Me llevó piloteando.

Tinkayama samma tisamti. Dame agua Estoy con sed.

Tinkayacham minënti, minënë. Dame lo que has cocinado.

Tinkukku. Me gusta.

Tinkukku tembi ayujpë. Me gusta el aceite de tembé.

Tinyepema tipusa. Descargame mi bolsa."

Tinsawañe tajukkulëchi. Me mando a trabajar al chaco.

Tinñu, ëshë nish limanshansham mipiu? ¿Hijo porque no le buelvez a colocar sus dientes?

Tinsujtama tinñu. Alsamelo a mi bebé.

Tituñunaja. Ya me dieron puñetes.

Titürra patta. La espina me arañó.

Tilatürüra. Me esta arañando harto.

Tilatuñu. Me está dando puñetes.

Tilatürüra tijwaderno. Me lo rayó denuevo mi cuaderno.

Tiladele, tëlëdele tibësstë. Se me cayó mi juguete. Tiladele, tëlëdele tinñu. Se me cayo mi hijo, Nacer muerto, tener un aborto espontaneo.

Tiwesejwe kummë. Me lastimó el palo, tener raspadura.

Tawëta ana. Agachémonos, exijir que le ayude en trabajo, Esta expresión dicho antes de comer tiene la misma funcción que decir sirvanse. Bajar, declinar (para los astros.

Tiweshtila kanshololoyma tisóboto. Tengo hambre, mi barriga esta haciendo ruidos.

Tiwështimala tëlëwita. Esta comenzando a darme hambre.

Tiwështintanaja. Ya me va dar ambre, estoy con ganas de comer.

Tiwështi chataja tijusu. Tengo hambre, quiero algo de comer.

Tiwëshë bënñu. El venado me sintió. Sentir, penetrar, hazer efecto, también dicho del efecto del barbasco sobre los peces.





Tiwëshë deleti. El remedio me penetró, tuvo efecto en mi.

Tinwëshëtështa tibashti. Me va a descubrir mi esposa, en tema de adulterio.

Tiwëshëta tibashti. Me amenazar mi esposa con palo

Tinwitam. Me alcanzaste, dice alguien a otro cuando lo espera sobre un camino.

Tinwojoywocham talipalli. Me vas a batir el huevo.

Tiurumbama sabanawla. Tapame con la sábana. Tiushta tibonto. Mi hijo primogénito.

Tiujwa chittu achittuchi. Mirandome cruzo el río al otrolado.

Tijushujsha. Desde mi delante.

Tijushuy tütü. Esta en mi delante.

Atila lati abuybu katütütu tishilë. Por eso, aquel discurso, nos acordamos de él actualmente.

Tijantoro. Ya he terminado de comer.

tobbe. Clase de tojo, pájaro.

toboyj toboyj. Evoca el movimiento y el ruido de algo pequño cayendo al agua.

Toboyj toboyj liñetaw chootanti samachi. Toboyj toboyj caen las semillas de motacú en el agua.

Toboyj toboyj mala titata ajuyjata. Toboyj, tobyj anda mi padre pescando, porque esta botando su ansuelo con carnaza regularmente al agua.

tóchili. Palo román. Clase de árbol. <u>Tapirira</u> guianensis.

tochore. Corocho, Corteza machucada que sirve para confeccionar vestimentas y otros objectos.

toj. Evoca la acción de golpear un objecto duro, madera.
Toj toj taw. Estaban golpeando.

toj toj munta pillëtëw. Tocad la puerta.

Tojj. Evoca el ruido de la escopeta al disparar.

Tojj kushiw iskopetala. Tojj dispararon con escopeta.

toji. Clase de tordo pequeño, pájaro. <u>Gnorimopsar</u> <u>chopi</u>; <u>Lampropsar tanagrinus</u>. Son negros y andan en grupo.

Tojjo. Cuidado por alquien, ser estimado, mesquinado por él, darle cariño.

Tojjow dulsiw. Es prohibido sacar naranjas, hay alguien que las cuida

d con nesquindad.

tojoto. Amar, cuidar posesivamente, celar.

tojolo. Melero, oso melero. Clase de mamífero carnivoro. Eira barbara.

Tojolow maboboy. Maté meleros.

Tojolochata, tojolojudyu. Clase de árbol.

tojono. Callapo, flotador de balsa.

Tojono ameye. La oreja del callapo flotador por

donde se agarra.

Titojnoy bati. Estoy yendo en mi callapo, Se usaba para cruzar ríos.

Tojoróndala, **tojróndala**. Que tiene varias plumas levantadas o que se pueden levantar hacía atrás sobre la cabeza.

Tojróndala tálipa, túbiri, wayya. Ciertas gallinas, el pájaro túbiri, los caracarás tienen plumas que se levantan atás de la cabeza por tener las plumas levantadas.

tolojshi Jipijapa. Clase de planta similar a una palmera pequeña. *Carludovica palmata*.

Tolombe. Tropero, chancho o puerco de tropa. *Tayassu pecari*.

tolombe atanti. Classe de árbol, tolombe chata.

Tolombechata, wejshechata. Classe de árbol. Clase de árbol que produce frutas hediondas con un olor más fuerte que el cutuqui y que comen los troperos.

Tolombewja shüj winanijtiw. Los troperos andan en tropas, hordas.

Tolio, tolyo. Galápago. Clase de peta o tortuga de agua. *Acanthochelys macrocephala?* Esta peta es malaguera y da fiebre.

Tonto nij lijushuchi ana sewwe! ¡Como es posible que no se canse de hacer eso este niño.

tom. Evoca un movimiento, una trayectoria llegando a su punto de culminación; hasta el fondo, hasta el lugar mas alejado, hasta el centro, etc. Intensifica la acción.

Tom shunshata ushpëjtiwya. Bién a medio día solían bañarse.

Tomtaymaw tometew. Las flechas rectas.

Tom wiwiw ashachi. Hasta alla llegaron lo máximo al cielo.

Tom, tom tëbinta tishinojshe. Tengo un dolor muy fuerte me esta punsando en mi corazón.

Tom puppuma pijasha. Corta el chuchío hasta el fondo. Evoca el ruido de un tiro de escopeta.

Tom kushi. Tom, tuj, toj, bij, bish. disparó con su escopeta y rifle.

Tomboro, tamboro. Bombo, bombillo instrumento musical.

Tomboro dulajtiw luu apëlëla. El bombo lo hacen con cuero de mono maneche y marimono.

Tomboro sisë, atomboro. esta tocando, tocar caja. **tomete**. Flecha, arma yurakaré.

tometeshansha. Clase de tucura*, saltamonte o langosta. *Orthoptera sp.*

Tometeshansha. Garfio o puga de la flecha.

tomochi. Ochoó, solimán. Clase de árbol. <u>Hura</u> crepitans.

Tomochi. Ochoó. Clase de bejuco. <u>Solanum</u> barbeyanum. Planta con espinas que produce una mora



CALIANADEL





o fruta redonda mediana de color anaranjado. Debe probalemente su nombre de tomochi a su fuerte toxicidad.

tomoshta. Pescado aturdido y envenedado con el barbasco.

Tomoshtay mapuyse atomchiwti. Sacaron el pescado envenedado cuando barbasquearon.

Tomochitibata. Clase de gorgojo o picudo. S-FAM <u>Curculionoidea</u>. Escarabajo que tiene por particularidad de agurear el ochoó.

tomposo. Clase de blanquillo, pez Termino que se aplica a peces del genéro Hypophthalamus, y más particularmente a <u>Hypophthalamus edendatus</u>; <u>H. marginatus</u>. Esta clase de blanquillo tienen bigotes duros como cuerno de vaca o como huesos.

Tonnoli, **tonoli**. Clase de abeja sin aguijón y su miel *Trigona cilipes*.

tonto. ¿que raro que? ¿como puede ser que?

tonto nish arapta ati sewwe. como puede ser que no se haya quebrado este niño.

tonto achu witabë samma. Como el agua llegó así de un momento. caso de una inundación sorpresiva.

tonto achu mijalamla misibë yushë: como puede ser que el viento se haya llevado así tu casa.

toñe. Sopar. Poner algun alimento en un montoncito de sal antes de comerlo. Se pone sal en un plato aparte para sopar la carne. También puede sopar se con azúcar o miel.

Toñe atulë. Tiene sal para sopar.

Toñema kutchi. Lo punzó al cancho.

Toño. Flecha de punta de tacuara y de forma lanceolado.

Toñoturuma. tipo de flecha de duelo.

t00. Hueso. Parte dura que conforma el esqueleto de personas, animales.

Toojti kassëti, puuja dechecheya na tejteshama. Había puro hueso, y la vieja finada los recogió y los amontonó.

Tibanatow. Los huesos de mi mano.

Toóndala, **tóndala**. Pacú grande. Clase de pez. Colossoma macropomum; Piaractus brachypomus.

Topento, topentu, tupentu. Colar en particular chicha, estrujar, amasar algo en agua, lavar ropa estrujandola en agua.

Tupentu tipalanta. Ensey. Tisamti. Amaso mi plátano y tomo. Tengo sed.

Topepenta.

topeshto, **tupeshtu**, **tupishtu**. Clase de bejuco. Se considera que esta planta tiene un dueño peligroso. De aparencia es muy similar a la vanilla, **bayniya**.

Toppi, **tuppi**. Cipó. Clase de bejuco que sirve de soga para amarrar. *Thoracocarpus bissectus*. Es delgado pero

resistente y flexible.

tor tor.

tar tar.

torecheche. Carpintero. Término general para varias clases de pájaros carpinteros de tamaño mediano o pequeño entre los cuales: *Melanerpes cruentatus*.

Tajantoro matajtatuja majokkotu kummëw. Hemos terminado de hachear y tumbar los palos.

Toro, siyadojo. Clase de pez pequeño.

Toro. Clase de escarabajo que vive en chuchíos tiernos. torok torok. Evoca el grito nocturno del castor torojtoro.

torojtoro. Castor. Clase de mamífero roedor a veces (lamado también comadreja. *Myocastor coypus*.

torokko. Levantar por una extremidad, doblándola y haciendo de ella un bulto los elementos de su cama o yoyoto, compuesta según los casos, de frazada, sabana, mosquitero. El bulto así compuesto se queda luego colgado.

Torokko madajaw tuputaw. Los mosquiteros cuelgan levantados y doblados. Así se guarda tradicionalmente la cama para que no se ensucie de día. Levantar y encurvar doblado en curva.

Torokko bushu tijuaderno. Mi cuaderno esta encurvado sus hojas se levantaron y encurvaron por el efecto del sol.

Torokkosh torokkosh mabushuw. Hay varias cosas esparcidas en el piso encurbadas.

torokkoche. Levantar y encurbar.

Torokkoche puynija ati kapela. El sol a levantado y encurbado la hoja de papel.

torokkota. Esta Levantado y encurbado, o doblado.

Torokkotayma titarapu. Está levantado y doblado mi trapo.

Tororojto ineli tisibëy. Esta desordenado, lleno de cosas dispersas dentro de mi casa.

Tororojto asibë. La casa esta desordenada.

Tororojtosh ibëbë, litütü. Desordenar, llenar de cosas.

Toroto. Clase de tábano negro, a veces llamado viuda. FAM. *Tabanidae. Es también llamado turru*.

Tos. Evoca el ruido de algo que revienta especialmente mordiéndolo.

Tosilijsi, tosilisi. Cazadora. Clase de hormiga. <u>Eciton</u> <u>sp.</u> Estas hormigas se desplazan en el monte en conjunto y pican fuerte. Hay de varios tamaños. Las más grandes, llamadas soldados, son cabezonas y se llaman putindala, putantilili.

tosilijsi mabuyta, tosilisi mabuyta. Jefe de las cazadoras. Clase de pájaro. *Phlegopsis nigromaculata*. Según algunos hablantes este pájaro sería nombrado



también chipiriri.

Tósoro, **tosoro**. Serepapa, palometa real. Clase de pez. Término dado a varias especies de peces de la familia de los chiclidae más particularmente, <u>Astronotus crassipinnis</u>.

Toshotto, **toshoto**. Clase de pez. carnívoro que se parece al pez machete, pero en más pequeño. <u>Cynodon gibbus</u>. Es amenudo confundido con los machetes **pijjü** pequeños o juvéniles.

Toshotto. Clase de gusano pequeño.

Tappêshamaw dulaw shínama adaytaw: shiwwinñu, toshotto, sirimñu. Los abuelos finados hacían antes adornos de camiseta, se trataba de figuritas de animales labradas en dientes de caimán, capullo de

toshotto, gusano con capullo, colgaban cuerpos de pajaritos de colores. Construye un nido o capullo, parecido a una casita, donde se resguarda en el pasado.

Toshotto gusano con capullo se usaban como adorno. Se decía que colgar el nido trae suerte.

Toshotto. Gusano con capullo servía para que los jovenes sean valientes.

Toshta. Ciervo de la pampa. *Blastocerus dichotomus*. **toto**. Golpear, chocar.

Totoshti. Lo voy a golpear.

totota. Se choco, Chocarse, golpearse.

Totota petche pojorey. El pez se chocó contra la canoa.

Tototaw sewwe abëssëwya. Se chocaron los chicos al jugar.

Tototo. Sacudirse.

Tototo oroyo. La chaicita se sacude.

Tototo chajmu. El perro se sacude al levantar para quitarse ceniza, o una vey mojado para quitarse el agua. **totora**. Totora. Clase de paja. *Eleocharis spp.* Crece en los bajíales. Su hoja sirve para fabricar esteras que se ponen amenudo sobre el catre. Los machucan y los juntan.

towo. Cosorio, chilijchi. Clase de árbol. *Erythrina dominguezii*. Se cubre de flores anaranjadas en agosto.

toya. Clase de pájaro. Gymnoderus foetidus?

toyo. Necesitar, tener necesidad, requerir algo que uno no tiene.

Toyoynaja pojorela. Estoy necesitando una canoa. Toyotu taksila. Necesitamos un taxi.

Toyo winaniw nish ipodejpojbëshë. Andan necesitados la gente que pide plata.

Toyojmala Irse tristemente después de quitar a su familia por mucho tiempo.

Toyyo Rodilla de las piernas.

toyoma. Huérfano/a. Persona que ha perdido por lo menos uno de sus papas. Niño/a adoptado/a, criado/a.

toyomta. Quedarse viudo/a.

toyotta. Cariñoso, amable.

toyoyonta. El que pierde equilibrio, enfermizo.

Toyo toyo. Clase de caña llamada a veces hueco hueco. Su fruta es amarilla. Sirve para fabricar canastas.

Toyyo, toyo. Rodilla.

Toyo toyo mala. Se fue de rodillas.

Toyonaja tálipa. Muy posiblemente se explica por el hecho de que cuando tiene huevo la galliña se pone de rodillas para empollar.

toyota. Arrodillarse, arrodillar, ponerse de rodillas.

Toyyo Clase de arbusto. <u>Solanum exiguum</u>. Hay pocos registros de este nombre y parece que hay confusiones posibles con otros nombres de plantas.

Toj. Evoca el ruido producido por una escopeta al disparar.

Toj, toj, toj, tütüjti boboya. Toj toj queda cuando casa algún animal.

tubbu. Sin punta, muto, instrumento cortante y puntiagudo como cuchilla o tijera, también lápiz, plano, desmochado, ñato, muto, parte recta y plana de un palo o de un tronco cuando a sido cortado o tumbado.

Tubbuyma tijuchilo. Mi cuchillo no tiene punta.

Tubbuyma tishirra. Mi tijera no tiene punta.

Tubbu manijaw. La mano del tacúí es plana.

tubuta. No tiene filo, Estar sin filo.

Tubbuta tijuchilu. No esta filo mi cuchillo.

Tubijtubi. Clase de pájaro flautero, es buen cantor, silvador.

túbiri. Clase de pájaro. Myiarchus sp. Sus plumas de la cabeza pueden levantarte hacia atrás.

tubúytubu. Clase de ave parecido al tapacaré, de color negro griz *Anhima cornuta*.

tuj. Evoca el ruido que se hace al plantar algo en la tierra poste, palo. Dicho del ruido de resonancia que se hace al pisar o al caminar especialmente personas pesadas, hacer sonar el suelo.

Tuj tuj mala. Se fue haciendo sonar el piso a sus pasos.

Tuj kushi. Tuj disparó.

Tuj baliw majchiti. Tuj Se fueron cuando lo espante.

tujmë. Cojo.

tujmëtë. Punzon, palo de sembrar, arroz, maní, maiz. Tujrunku. Tarantula, pasanca.

tujutújutu. Barcino, overo. Con manchas negras de niel

Tujutujutu samu adojo. El cuerpo del jaguar es barcino, siriba, siripsiriba.

tuk tuk. ruido y ritmo de los latidos del corazón en situación de pulso normal.

Tuk tuk ta tashinojshe. Nuestro corazón late así,



tukkuti. Clase de palomita, llamada así por su canto. túkkuyu. Tocuyo. Tela de algodón que se compraba antiguamente. Se hacía con esta tela los mosquiteros. tulata. adorno de plumas de flechas.

tullë. Sal.

Tullëja kukku ibëbëjti chata. La sal da buen sabor a la comida.

Tishilëjti amumuy choo samata latiji naa tullë. Ahora toda la sal se ha deritido.

tulëlë. Salar.

Tulëlështi tichata. Voy a salar mi comida.

tulëlëta. Salado, muy salado.

tulëta. Ya esta salado.

Tulëta chariji. El charque esta salado.

Tululu. Ongos que salen en los labios, tipo erpes.

tulta. Su lado alto del barranco. **Atulta**. Corresponde al lado barrancudo que esta frente de la punta de una playa, en la vuelta de un río.

tulu. Luna llena.

Tulu shuwi. La luna esta llena.

tulujshi. Cera de abeja.

Tulujta, tuluta. Seso, cerebro.

tulujta. Seso, cerebro.

Tululu, tullu. Labio.

tulupishñe. Petilla o chinche, clase de insecto. <u>FAM</u>
<u>Pentatomidae spp.</u>; <u>Tibraca limativentris</u>, <u>Oebalus</u>
<u>pugnax</u>.

tuma. Hacer muto, amutar, volver algo puntiagudo sin punta especialmente dicho de flechas cuando golpean algo duro.

Turumajtiw sü baliw. Las flechas bolean cuando se fueron con belosidad.

Tumalaya tabobontatila, tacheshtuyachi, shínama wënche. Nos querían seguir por que querían comer antes las antas.

Tuma. Ven con nosotros vamos.

tumati. Tomate, tomatera. Clase de planta cultivada. *Solanum lycopersicum*.

tumëtë. Amenazar, provocar, buscar camorra, emputar.

Tantumëtëwti taptaw, lani massëntunaja. Como nos estaban amenasando nuestros parientes nos quedamos aquí.

tumumu. Sapo, termino genérico para varias especies de sapos.

Tumumujpara. Variedad de plátano guineo. <u>Musa</u> acuminata.

tumumunchata. Mujeriego, comelon de sapo.

Tumujshi, túmushi. Clase de buchere o simbao. *Hoplosternum littorale*.

tun. Evoca el hecho de ser amontonado, acumulado.

Dicho generalmente de cosas puestas las unas sobre las otras formando un montón, un rimero.

Tun kassë tibëshë. Esta amontónado mi ropa.

Tun petaw sewwew. Los niños se han acostados los unos sobre los otros.

Tun kassë kummë. La leña esta acumulada.

Tun maytübbaliw arush pussay. El arroz esta por monton en la bolsa. cantidad, montón, abundancia.

Tun massew dulsiw Hay un monton de naranjas en el árbol.

Tun danda tijukulë. Ha crecido denso mi chaco, se lleno de malas hierbas mi chaco.

tuntu. Crespito, crespillo, palo yugo. Clase de árbol. <u>Stryphnodendron microstachyum</u>. Sus hojas tienen muchas hojitas foliolos.

Tuntunposo, numimeye. Clase de zapato, pez. <u>Hemiancistrus sp.</u> Es chiquito y tiene muchos bigotes. Es más conocido como **numímeye** o **lumímeye**.

tuntuntu. Monton, chipason de vejucos.

Tuntuntush katütü kabele. Está enredado completamente el cable.

Tuntuntima tijabele. Está enredado mi cable. Tuntuntima tijumë. Está todo enredado mis leñas, árbol.

tuntuntu tijukkulë Esta chumi, con malesa mi chaco.

tuntuntunsh kassë. varias cosas acumuladas mezcla de cosas.

tuna. osar, atreverse.

tunta. envolver, cubrir y rodear un objecto por todas partes. Puede tomar el sentido de embalar, abrigar o proteger, pero tambien de enredar.

Tunta mitirijti achata awayala. La araña envuelve su comida con su tela.

Tuntawya latiji na shechew tejteshama. Los camotillos lo enredaron a la vieja finada.

Tuntashti tipujta, tiyoyotoy. Voy a enrollar mi hilo en mi cama.

Tuntata. Este envuelto, envolverse.

Tuntatashti tiyoyotola. Me voy a envolver en mi cama o con mi cama.

Tunujare. Cabeza seca. Clase de ave. <u>Mycteria</u> americana.

tuñu. dar puñetes especialmente en el pecho por juego, chiste, pero a veces también como rabia.

tuñuta. Darse puñetes, a simismo o entre dos.

tup tup. Evoca el ruido y ritmo de percusión que se hace al golpear una superficie con un palo. Dicho mas particularmente de la acción que consiste a medir la profundidad de un río con una singa, o de caminar con un bastón.

Tututta, tututa. Horcón de casa sacado de monte,

DIAMI OREC

chonta.

Tututa. Esta machucado, machacado.

tutuma. Tutuma, tutumo. Clase de árbol pequeño y su fruta. Crescentia cujete. Tutuma recipiente para tomar.

Tuntantu tayoyoto latijsha baytu. Vamos a enrollar nuestra cama, y vamos.

Tuputaw majanay. Debajo del mosquitero.

Turruja mibuyya mitëbë. El tábano te lo chupo tu

Tuuwi oshpe chajmu. El perro resien nacido murió.

tummi. Enemigo de persona, gente, depredador del hombre, jaguar.

Tup tup mala. Va mediendo la profundidad del rio. Tup tup ta asuvtala. Va 'tup tup' con su bastón.

tupu. Estar listo, en su punto.

tuputaw. Mosquiteros.

Tuputay littajtiw lëtta simana. La ponen en mosquitero durante una semana.

como hinchada.

turraja. Clase de gusano, se lo llama a veces medidor. Turraja. Clase de vejuco, tiene masorca como almendra.

Turibinñu, kawtu. Loro cenizo. Amazona farinosa. Su nombre más común es kawtu.

Turi tëshshu apusa. Bolsa de carachupa, Bolsa ventral de los marsupiales, marsupio.

tup. Evoca la forma de algo puntiagudo, sonido de plantar Turutan wishwi. Cola cortada, sin cola. poste, pum, pum

turiñe. Borro, borre. Clase de gusano parasito de la piel. Dermatobia hominis.

Turin turine titib chajmu. Mi perro tiene boro. Turiñe manyupati madojoy bobojtiw shinama, tappëshamaw. Cuando le entraban borro los mataban antes con tabaco nuestros antepasados. Como indica el último ejemplo, se cura del borro, hechando jugo de tabaco encima.

turip. Evoca la acción de caer parado un palo, una persona.

Turip dele kummë. Cayó el árbol.

Turimbu, turimba. Tumbar, hacer caer.

Turimbu kummë. tumbó un arbol.

Turimba tichoo kummë. Tumbó mi tío un palo.

Turimbacham michee boboya. Haga lo caer a tu enemigo peleando.

Turimbacham michee abëssëya. Haga lo caer a tu amigo jugando, corriendo, en futbol.

Turipa. Malaturipa kummëw atajtaja Varios árboles lo a hecho caer, después de hachearlos.

Turip turip. Quebrarse en pedazos.

Turipa. Lo quebró.

turipta. Bellota o flor de plátano. Se parece a un

capullo de color guindo o violeta que cuelga debajo del la zona de crecimiento de la planta de donde salen las hojas y estan todavia aprellada. rácimo. wajta Cogollo del chuchío, patujú, platano. Es hojas y estan todavia enrolladas y tiernas. adyurimta.

Turipta daja. Se quebró y esta colgado.

Turru, toroto. Clase de tábano negro, a veces llamada viuda. Tabanidae sp. Turru es comúnmente usado por el Chaparé mientras que toroto se usa por el Isiboro-Sécure.

Turu turu. Chuto, Dicho de algo a que le falta una parte en relación a su estado o conformación habitual.

Turu turush mala ishete. Se fue chuto el jochi colorado, porque Tata Tiri le corto la cola.

Turu turush ishishta Su dedo de mano o de pie esta chuto, amputado. Usase en construcción compuesta con el miembro cortado.

Turuntewe. Pie amputado, Sin canilla.

Turuntëitë. Piernas amputado, Sin pierna.

Turumbana. Tener brazos amputado, sin mano,

Turummeye. Con la oreja cortada, sin oreja.

Turuma. Ffecha para bolear, con una punta. Turumatatebe.

Turuma. Ya lo boleo con flecha o con anda.

Turruj palanta. Plátano chuto. Variedad de platano corto. Musa × paradisiaca.

Turuta. Chuto, algo cortado o a que falta una parte.

Turu turu wishwi. Tiene cola cortada, sin cola.

Turu turun wishwi. Esta cortada la cola, sin cola.

Turu turu. Corto, para las prendas de vestir, pantalón que no llega hasta los pies, camisas de mangas largas pero que no cubren las muñecas, etc.).

Turu turu ibürrü. Su vestido corto de la mujer. minifalda.

Turuturush ibanaw mijamisaw. Tu camisa tiene mangas cortas.

Turu turuymaw tibürrüw Mis vestidos están corto.

Turu turuymaw mibürrüw Tus vestidos están

Turu turush iele palanta. Las hojas de plátano son cortos o chuto. Cortito, que ya no sirve, gastado, un machete, un lápiz.

Turu turima timashtu. Mi macheete esta ya pequeño y gastado.

turutchawe. Tucunaré, samapi. Clase de pez. Cichla pleiozona.

turuchi, turunchi Machete pequeño, machete gastado. Nombre dado al machete de palo usado en el duelo de flecha.

turuchuchu. Clase de rata o de ratón grande, a veces



llamado también conejo. <u>Proechimys sp.</u> Es nocturno, tiene oreja chiquitita. Algunos son con colas y otros no. Por algunos es otro nombre de **muyuju.**

turujara. Perdiz a veces llamado guaracapú. Clase de pájaro. FAM. Tinamidae. Se parece a **wiririlë**.

turuma. Butucún. Flecha sin punta que sirve para bolear a los pajaros.

turumata. Flecharse uno a otros cuando tenían dos hombres enamorados de una mujer. Esta palabra se usa para describir el duelo de flechas que practicaban los antepasados en caso de conflicto y donde cada contrincante tiraba, uno después del otro una flecha hacia la parte superior del brazo de su adversario, hasta que uno de los dos abandone la pelea.

turumatatebe Flecha especial para herir sin matar usada en el duelo. Sañetetebe.

Tujrunku, **turunku**. Pasanca, sama, tarántula, termino general para las arañas veludas y grandes. <u>S-OR</u>. <u>Mygalomorphae</u>. Viven en el monte y muerden. Tienen veneno y cazan tucuras.

Turúpparu, *turuppa*, turuppu. Clase de gaviota. <u>Laridae sp.</u> Clase de oreja de palo o hongo. <u>DIV.</u> <u>Basidiomycota</u>. Se puede comer.

turusilë. Clase de pez. <u>Potamorrahphis sp.</u> Es muy delgado, pero no muy largo y de color blanco.

Tusiri, **tusirri**. Paja cedrón, hierba luisa. Clase de hierba cultivada. *Cymbopogon citratus*.

tusiriw mabëjti së. Yo e visto planta de paja cedrón. Planta aromática de largas hojas creciendo en conjunto de una misma base. Es usada para hacer mates aromáticos con sabor a limón. Esta planta es originaria de Asia. No se tiene idea de su llegada donde los Yurakaré.

Tusiri. Clase de abeja sin aguijón, a veces llamada culo de buey. Esta abeja tiene un olor que se asemeja al de la paja cedrón. Produce una miel muy fuerte, que provoca fiebre o escalofrios a las personas débiles. Su miel es usada contra la enfermedad llamada **bubushshupë**.

tuta. Pequeño bichito negro.

Tutita. Reñir, probocar.

tutu. machucar, moler con manija en tacu.

Tiuntituwë. La base de la nariz.

Tuyshamadala, tuwishamadala. Clase de peto o avispa. No se desprende anque se zambullen.

Tuyshamadala. Calavera, cabeza de muerto.

Tuyshamamuju. Cementerio, panteón.

tituwitajtila wita. Llegó el momento de morir.

tuwa. Nosotros.

Tuwa tandyujuwti awëshëtijti shinama, wiwij, tuwa. Nosotros, cuando nos avisaban, escuchabamos siempre con atención, antaño, hijito, nosotros.

Tuwaja kalayuptashtatu tatejte Nosotros vamos ir a visitar nuestra abuela.

Tuwa yujaretu winanitijti lëtëme bi lëjlështati. Nosotros los yurakarés, tenemos la cosumbre de ir al monte amanesiendo, de madrugada.

Tuwija litonaja. Cuando se murió y despues estaba tieso.

Tuwíshama, **tuyshama**. cadaver, cuerpo de alguien muerto.

Tuuwë wiwituti. Lloró con nosotros cuando llegamos.

tuwë. Tronco de árbol cortado, tallo de un árbol una vez tumbado. Se extiende a cualquier planta.

tuwëtë. Lo último de algo, límite, frontera. Resto, extremidad de algo que queda de un instrumento usado, desgastado como cuchillo, hacha.

Tuwita, tuwiwëtë. Suicidarse, hacerse morir.

Tuwishta. Se va morir.

tuwita. muerte, hecho o evento de morir.

Tuwwila. Se murió.

tuwi. Morir, fallecer, fenecer, dejar de ser.

Tuwish kuta ateshe. Se Durmió muy profundamente como si fuera muero.

Tuwiwinta. Esta queriendo morir ya nómas moribundo en las últimas.

Tuwi areloj, amotor, asalón, ayma, lus. Dejo de funccionar su reloj, su motor fuera de borda, su salón. Apagarse, fuego, luz, desaparecer en caso de eclipse o detrás de las nubes, el sol o la luna.

Tiwiriri tidala. Mi cabeza me vueltea, estar marreado.

Tiwilla. Me quiere o me ama.

Tiuntijsha nülülüw punënëw. Moco espeso de

Tuyya. significando atorarse con un líquido.

Tuyshama, tuwi, tuwishama. Muerto, fallesido **tuyshi**. Tejeyeque. Clase de árbol maderable. <u>Centrolobium tomentosum</u>.

Tuytu, pushajta. Pescado desmenuzado, fermentado. Preparación culinaria a base de pescados cocidos en poca agua y hechos masa. Se puede añadir cebolla.

Tuyujsha kapita. Esta piloteando, Pilotear, pilotar dirigir una canoa con remo.

Tuyuchi mala. Se fue a la popa para pilotar una canoa a remo.

Tuyuta, kapita. pilotar.

Tuyu, tuyyu. popa, parte trasera de una canoa para dirigir canoa y por extensión de cualquier tipo de embarcación. remo grande de piloto. La curva de un río, considerado como la parte de atrás del curso del río.

tushija. Paraba roja o colorada. Clase de ave. Ara





chloropterus.

Tushijaja winanijti abashtinna; awëwimë winanijti abashti nijtatila. La paraba roja macho siempre anda con su pareja hembra, anda llorando cuando su pareja muere.

Tushija. Clase de palometa, pirraña, pez de color rojo. Pygocentrus nattereri.

tushíjara. Gabún, sangre de toro, sangre y toro, Clase de árbol. Otoba parvifolia.

Tushijara. Clase de pájaro. Tityra cayana; Es blanco y negro. No tiene plumas alrededor de su ojo y su piel es

tushku. Vello púbico, pendejo. Dicese para ambos

túshkuli. Chuturubí. Clase de peto o avispa. *Polystes* canadensis. Pican fuerte y son agresivos. Pueden hacer su nido en casas. Son negro con partes rojizas oscuro. Es muy agresivo y sus picaduras son dolorosas.

tushshu. pecho, tóraxico.

Tushu. Sardina blanca.

tüj. firme, duro, agarrar, apretar, amarrar.

Tüj shübüjshü. Lo amarró firme.

tüjta. Sonado, sacudido, sismo, aturdido después de un choque, un ruido potente, una descarga eléctrica.

Tüjta achee puñeja. Lo dejo sonado el puñetazo de su contrincante.

Tüjüssa, tüküssa, türüssa. Greda, arcilla generalmente de color rojo, rojizo.

tüjüssa pushti bëmë tibolatebeni. Greda Voy a sacar harta para mi bola.

tüjüssatíbata. Dueños de la greda. Son como personas o cristianos. No se ven. Cuando dan a luz bien se escucha la criatura, pero no se ve. Son bravos. No quiere que la mujer vaya, cuando recien ha tenido su bebe por que lo huelle. No hay que orinar o defecar sobre un gredal porque el dueño puede enojarse y mandar enfermedades.

Tüjüssa aeme. El dueño de la greda.

Tüjü tûjütü, utújutu. Clase de pájaro.

Tük. Evoca diversos ruidos, sonidos o movimientos, sin que se pueda definir un sentido común muy claro, pero donde predomina la idea general de un ruido o sonido irregular por su ritmo.

Tük tük mala. Se fue caminando y moviendo la

Tükta kandyërërëti. Habla con un debito irregular, tartamudeando.

Tük tük, tük tük, mala kawayu. El caballo anda

Tük tük ta tijuyjata. El pescado esta picoteando en mi anzuelo.

tülüstü

Tüm seta. Lo agarra firmemente, con firmeza.

Tüm. Evoca una posición recta, firme, tendida.

Tüm massew titomtew. Está recta parada apamba flecha, con cabeza arriba.

Tüm dulam mipüü?. ¿as hecho recto tu camino?.

Tüm tësë auliw. Su pene está parado, eyaculacion.

Tüm mala. Se fue recto.

tümta. Tendido, inflado.

Tütüma tisujsuy. Sientate en mi regazo.

Türütürü shopto samu apüü. Lleno de arrañazos está bajando el camino del tigre.

Türrata. Ya esta rayado.

türüra. Cortar, rayar a lo largo con un instrumento puntiagudo como cuchillo, machete. Dicho generalmente del corte necesario para sacar o arrancar algo de su suporte, corteza que se quiere sacar del tronco, piel de un animal que se quiere separar de la carne.

Türürantu wonowono apëlë. Vamos a rayar la corteza del bivosi para sacarla. Arañar, raspar, rayar una superficie con algo puntiagudo dañadola.

Türüra pattaja. La espina le arañó.

Türürawma. Cada vez esta o para rayando.

türürata. Se corto, cortado, rajado, arañado, rayado

Türüratimaw tijamisaw. Mi camisa está arañada. Türürataw apishiw. Se raspo la canilla.

Türütürü, türür türütürü, chërë chërë. Todo cortado, rajado, arrañado o rayado.

Türütürüsh shopto. Se bajó completamente gastado, raspado.

Türüra tijwaderno. Lo rayó mi cuaderno.

Türütürü shopto samu apüü. Todo arrañado baja su camino del tigre.

Türürtürürü. Todo arañado.

Tüta. Lo hizo sentar.

tütü. Estar sentado.

Tütümabë. Siéntate un rato!

Tütümbe. Te quedaste entado.

Tüütüm?. ¿estas sentado?

tütüm. Evoca el ruido que hace una persona nadando pateando el agua con los pies.

Tütü achata adejtati! kuyudama! Tiene comida en su garganta ayudale, se atarganto con comida.

Tütüma tisujsuy. Sientate en mi regazo.

Türütürü shopto samu apüü. Lleno de arrañazos está bajando el camino del tigre.

Tütüm tütüm baliw sammay. Tütüm tütüm se fueron salpicando agua en el rio.

Tüm tësë auliw. Tene su pene parado.

Tüta. Dejar, poner en algún lugar, depositar, guardar.

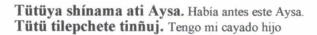
Tüta pussa lijalasetewtikkachi. Dejo su bolsa hasta que se la robaron.

Tüta oshewo nish kalabbë. Lo dejaron holla sin tapar.



ILC - N









U - **u**

u

uchi. Feto; bebe en la barriga de la madre. Rü chitta tata Tiri awuchi. Sas, boto el feto de tata Tiri.

uj. Evoca la fuerza, la intensidad, de una percepción, la firmeza de una postura.

Uj uj tëta yushë. Me está venteando fuerte el viento." Uj Uj tëta winnu. Me arde fuerte el ají, Uj uj ashinojo kaushiti. Uj esta botando aire de la voca por cansancio.

Uja. Esta mirando

Ujwa. Esta cuidando.

Ujsha, usha. significando adelante.

Ujshata, ushata. El primero, mayor, adelantado, antes.

ujta Ver: ujwa

ujwa, **uja**, **ujuwa**. Mirar, observar, examinar algo, alguien, cuidar una presa, clavar los ojos en algo, alguien.

Ujwani. ir a ver, andar a mirar algo, a alguien. Ujwama luu, pii! ¡Mira el manechi, hermano!

ujta Mirar, observar una escena en general, poner su mirada en una cierta dirección.

Uitashta. Va a mirar.

Ujuampu! Pospoja kamaluma ashushtani. Mirelo el tojo esta llevando cosas para construir su nido.

Ujama, ana pëpë asuitala amala. Mira, este viejo esta viniendo con su bastón.

Ulëla tuntantu tábëshë achaya nij siwowocha. Vamos a envolver nuestras cosas con hule de manera que no estén mojadas.

ulë. Arbol guayabochi. *Calycophyllum spruceanum*. **Ulë.** Plástico para lluvia,

Ulëjajti tabuyta Tiri atata. El árbol guayabochi es el padre de nuestro jefe Tiri.

Ulireputa. Clase de pez sardina pequeño rrayado.

ulli. Pene, verga. Organo sexual del hombre adulto. ulídala. Glande. Parte terminal del pene recubierta por el prepucio.

Ullípëlë. Prepucio. Piel que se puede retractar en la extremidad del pene.

ulípënnë. Glande. Alternativa para ulídala.

ullitanti. Glande. Esta forma no es usada por todos los hablantes. ulídala, ulípënnë.

ullireputa. Clase de boga, pez. <u>SD</u>. wëwilë. En el Isiboro-Sécure se la llama wëwilë.

ulíuli. Desnudo, empelota, el pene descubierto.

Uliulish tëptëm. Te lavas desnudo.

ulu. Garza real. Clase de ave. Piherodius pileatus.

ulu. Renacuajo. Estado que tiene la rana cuando sale del huevo y que vive solamente en el agua. Tiene cola y luego le salen patas.

ululche. Peto, avispa termino general.

Ululche ayujshshëtëw. La puga del peto, su aguijon.

umë. Oler, percibir olores, procurar identificar un olor inspirando con la nariz.

Umëy oyoti. Huelo a podrido.

ummu. Clase de abejorro, mamuri, carcoma. *SD*. Hay cierta incertidumbre sobre la identificación de este insecto. Hasta donde se ha podido verificar se trata de abejorro que hace huecos en la madera.

unti. Nariz.

Úpishi, upshi. Pato criollo, clase de ave domestico. Cairina moschata.

Upshija Tuwinaja? Nijta. Kani lidanda. A. "¿Ya Murió el pato? No todavía, se fue por otra lado.

upshi suylu. La carnocidad del pato que tiene alrededor de su pico

upshichata Clase de planta a veces llamada ajicillo o tomatillo.

upiye. Tojo. Clase de ave. *Psarocolius bifasciatus*. La subespecie que vive en las tierras bajas boliviana es

P. bifasciatus yuracares.

uppu. Gavetillo, canoilla, envase de palma. pachiuva.

Urewreshi, uriwrishi, woreworeshi. Color negro.

urina. Urina, clase de venado. <u>Mazama gouazoubira</u>. generalmente **mënñu.**

urinatanti. Clase de planta con flores moradas cultivada. *Mirabilis jalapa*. Remedio contra la enfermedad llamada **enne** o utuó.

Uriw, wuriw. Evoca el hecho de estar colgar de una pata, cabeza abajo ciertos animales y aves.

uriwriwta. Colgar, cabeza abajo.

Uriwuriw dajbaliw lajjaw. Los murciélagos están colgado, cuelgan, cabeza abajo.

uriya. Cántaro, tinaja de arcilla.

uruchilë. Clase de boga, pez. <u>Leporinus friderici</u> (?); Schizodon fasciatus (?).

Uruchilëja samma chawchawati kachejtiw. Las bogas pican cuando el agua es clara. Tiene pocos huesos en relación a otras bogas como

Urumba. Lo tapapo, tapar con sabana o frasada. **Urupta.** Se tapo, taparse con sabana o frasada.

urumsu. Boga. Clase de pez.

Urumsuja tütüjti kudaway. Las bogas viven en las lagunas. Tiene muchos huesos en comparación de uruchilë.

uruna. Gargateo, papayo o papayón del monte, papayo macho. Clase de árbol. *Jacaratia digitata*.

Uruna. Tuvutuvu.

Urupisi. **Urupsi**. Clase de bibora de color pintado rojo y negro. Conosido sirari, corral venenoza hay también que no son venenoza.

uruppa. Clase de burgo, pájaro. *Momotus momota*. Visto la proximidad de esta especie con el burgo.

uruppa. Majo. Clase de palmera. <u>Oenocarpus</u> <u>bataua</u>. Crece generalmente solo y es alto. Sus frutos se consumen en refresco. Se cuecen las frutas a fuego lento y luego se machucan. Se produce también aceite con las frutas.

Urupsi, urúpisi. Mururé, urupi. Clase de árbol. Clarisia racemosa. Ati morterru dulajtiw urupisijsha. El tacu se hace de mururé. Parece que el nombre regional urupi.

Urúp. Evoca la acción de cubrirse la cabeza o la cara, sea para protegerse, sea para econderse, taparse.

Urupta. Taparse, cubrirse la cabeza.

Uruptatu. Estamos tapados. Tapado.

Urupche. Hacer taparse, hacer cubrirse la cabeza.

Urupche ayijñu. Lo hizó taparse a su hija.

Urumba. Lo tapo para que no se vea.

uruptata. Velo o paño con que las mujeres usan para ir a trabajar al chaco o que usaban para tasante la carra cuando se volvían chotas.

Uruptata. Velo que las mujeres usaban para esconderse la cara después de tener su primera menstruación

Ushajna, washajna. Clase de arbol

Ushata. Se fue adelante.

Ushatama. Adelantate.

Ushatama tishilë mëmlani. Adelantate en seguida boy detrás.

Ushtamash amala. Más antes estaba viniendo. Ushtamash mala. No hace mucho tiempo sefue ushu Delante de alguién.

Ushuta mala. Se fue delante de el.

Ushata tilamla. Mas delante de mi se fue.

ushawsha. Pava, guaracachi. Clase de ave. *Penelope jacquacu*.

Ushawsha samata Caldo de pava.

Ushi, wushi. Estar sin aliento, cansarse, sentirse débil.

ushpë. Se baño, Bañarse.

Ushpëni tibisibë. Se fue a bañarse un rato mi hermano.

ushpëtë. Lugar donde se baña un bebé.

ushpëwta. lugar donde uno se acostumbra bañar.

Ushpëtë. Es el liquido que bota la mujer al momento de dar aluz.

ushuja Jorori, cafecillo. Clase de árbol. <u>Swartzia</u> <u>jorori</u>. Árbol con semillas bien coloradas que comen los pájaros. Su madera es también colorada y buena para leña.

ushuja. Clase de curucusí, luciérnaga. Clase de insecto. alumbra de manera continua. *Pyrophorus spp*. Produce una luz continua a partir de dos organos redondos en la parte superior de su cuerpo y también de la parte inferior de su cuerpo.

ushuri. Tener fiebre. **Sëja ushuri, mëja ushurim lacha.** Tengo fiebre, y vos también

Ushushu. Oso hormiguero. *Tamandua tetradactyla*. **Ushushuja kankukkush machejti mullu**. Le encanta comer turiro al oso hormiguero. Estos insectos, muy comunes, construyen un termitero o nido, llamado posetacú* por

ute. Perdiz grande del cerro. Timanidae sp.

Uttíj. ¿No ve? Marcador interaccional introduciendo una ilustración de un punto discutido justo antes.

Utti, otte. Si, hasi es.

Utujshi, utushi. Mono nocturno, mono michi. Clase de mamiferos carnívoros nocturnos. <u>Potos flavus</u>; <u>Bassaricyon alleni</u>.

Utujshi Clase de oso a*P. flavus* que es común, pero





tambien puede aplicarse a (<u>B. alleni</u>), que vive solamente en la serranía. Los biólogos designan a estas especies kinkajú y olingo de Alen. No son consideradas como monos como en español local, sino que pertenecen a la familia de los procyonidae a las cuales pertenece tambien el oso.

utujta. Cántaro.

Uriyashkuta kululita utujta tuwa tabuybula. Es como un cántaro redondo

Uriya, utujta. se llama en nuestro idioma.

Utújutu, utujtu. Clase de pájaro. <u>Capito</u> auratus(?).

uwa. ¡Claro que sí!; ¿como no?.

Uwala. Cochabamba.

Uwalchi balitu. Fuimos a Cochabamba.

Uyata, **wuyata**, **basba**. Clase de sucha, peruqui ave caroñero. *Cathartes burrovianus*.

uy'o, tüjütsa. Greda negra o plomo.

uypi. Miel. Designa a la miel de las abejas nativas sin aguijón y de las abejas domesticas.

uypitibata. Las abejitas sin aguijón que producen miel. dueños de la miel.

uypilibë. Enjambre. Conjunto de abejas cuando vuelan todas juntas alrededor de su reina.

uypiñe. Clase de bejuco. Aristolochia pilosa.

Uytushtu, **utushtu**, **uytüshtü**. Guapomó. Clase de árbol y su fruta. *Salacia sp.* Tambien hay en vejuco



Ü - ü

Ürüj. Exprecion de la mujer, sorpresa, susto de acidente, muerte.

üj mala. Alla se fue lejos.

Ui, ü', üsh. Evoca la intensitad de una acción.

Ui sese. Lo agarró fuerte.

Uj tësë. Estaba firme parado de pie.

Uj bejti bombombosh. Lo veo realmente apenas.

Evoca una gran distancia.

Üj tësë. Estaba muy lejos.

Ui willechi mala. Se fue muy lejos.

Ush mala. Va lejos.

Uj üj mala wejshe. El chancho de monte andaba haciendo üj, üj de cansancio.

üita. Esta cansado.

ürribuyata, motchopumita. Cola de caballo. ürritanti. Variedad de yuca. <u>Manihot esculenta</u>.

Urrûj, **üshüj**. Sorpresa de mujer cuando escucha, puedeser alguien fallecido.

ürü. Sorpresa de hombre cuando alguien le sorprende con chite.

Urü mala. Se fue sin avisar.

üsh. Hablar Tartamudeando, no hablar bien claro.

Üsh üsh üsh kandyërërë. Habla tartamudeando. Üsh üsh üsh ibuybujbëshë. uno que no habla

Üshüjüshüsh kandyërërë. No habla bien claro. Üye. Mauri, mauri pequeño. <u>Crotophanga ani</u>.

Üyeja ishushta shopshomujuy. El mauri esta construyendo su nido en los bejucales, construye.

Uj üj, tijuya winnu. Me pica el ají.

ILC - NY *

W - w

Wachuruta, wechuruta. Omoplato

Waja. Significándo de servir bebida.

wajja Tutuma, calabaza, mate. Recipiente grande para tomar chicha. Termino en desuso que se aplicaba según los que lo recuerdan a un recipiente hecho del fruto de la hierba rastreadora koloto (*Lagenaria siceraria*). Es distincto de la tutuma hecha del fruto del tutumo (*Crescentia cujete*).

wajja. Vaca, buey, cébu; ganado, res. <u>Bos taurus</u>. Wajja asëjsë. Manteca grasa de vaca.

Wajapoye. Asta de ganado. raquís.

Wajapoye. Peine de chichiyo, elaborado por yurakaré wajamuju. Rebaño de ganado vacuno, harto.

wajajapshë Ganadero, persona que se dedica a la ganadería

wajjan-nuja, wajja tebe. Vaquero, cuidador de vacas.

Wajsawajsa. Colgando sin resitencia, balanceando, queda grande o demasiado ancho el pantalón.

Wajsawajsa mibanaw. Tus brazos estan colgando sin fuerza.

Wajsawajsa mipantalu. Te quedan grandes tus pantalones.

wajso. Venado, huaso. Mazama gouazoubira.

wak. Evoca el sonido de la caida al piso de algo relativamente grueso que se desprende por su propio peso por lo general frutas.

Wak, dele tipapayu bubushija. Wak, cayó mi papaya madura.

Wak, dele palanta awajta. Wak, cayó la flor del plátano.

Wesejta. Se desprendio.

wankawanka. Ondulando, no esta plano dicho de algo curbado, piel, prenda de vestir ancha, arrugado.

wankawanka. Notese que el buche de las aves tiene el nombre específico de chitti, y que las carnes colgantes del gallo y de otras aves (carúnculo) son nombradas -pañuelo- olóolo.

wansi. Clase de murciélago. SD.

warajiri. Clase de rana. <u>SD</u>.

Warajwarajwa. Algo curvado.

Warak. Evoca el hecho de estar por parte hundida una superficie, con pozos, con huecos.

Warak mala ana püü. Este camino es con baches. warajta. Hundido, con pozo, con hueco, piso, mermadando laguna.

Warajta elle. Tiene pozo la tierra.

Warajtima kudawa. La laguna esta mermando. en

la temporada seca, el nivel del agua baja, y lo que queda esta en un pozo.

Warajta wësho atanti. El ojo del águila esta hundida entrando en la cabeza.

warajwarajwa. Con huecos, con pozos por todo lado. Dicho de un terreno desigual.

Warajwarajwa elle. Puro pozo estaba la tierra. Warajwarajwuma tijukkulë. Mi chaco está con baches, puro pozo.

Warajwarajwuma lubujlu. Las Playas están con baches.

wararajta. Con huecos, baches, desigual. Sentido similar a warajwarajwa. Wararajta ana püü. Este camino es puro hueco.

warúwaru. Mapajo. Clase de árbol muy grande. Ceiba pentandra.

Wassa. Significando acariciar, cariño.

wassata. Cariño.

Wash. desinflamarse, elsonido del aire que sale.

Washajna, ushajna. Chirimorillo. Clase de árbol. Duguetia sp. Tiene la corteza gruesa.

washashi. Clase de tucura o langosta. Es grande y muy dañina en los chacos. Vienen en tropa. Los pájaros las comen.

wátili. Bufeo, delfin rosado. *Inia boliviensis*. Los ejemplares más grandes y mas rosados de esta especie, son llamado derësiyo.

waw. Evoca el rugido del tigre o jaguar.

Waya. Tignificando, tejer.

Wayata, wayta. Telaraña.

Wayata. Esta enredado, enredarse.

Wáyawaya. Enredado, enchipado, cubierto de telarañas por todo lado.

Wayawaya midallaw. Tus cabellos estan enredado o despeinado, cubiertos de telarañas por todo lado, por ejemplo cuando alguien a caminado en el monte.

Waychawaycha, waychajwaycha. Gastado, roto de ropa, chirapa, remedada, usado fregado.

Waychawaychimawnaja tijamisaw. Mi camisa está rota. Se dice de ropa vieja media gastada, que tiene huecos, rasgaduras, etc.

Wayle, woyle. Evoca el hecho de estar chueco, torcido, no conforme con su eje habitual.

Wayle mala ana kummë. Creció chueco este árbol.

Wayle ibëbë. Lo torció.

Wayle wayle winani. Anda chueco inclinado.

waylentewe. Pie chueco. Designa a las personas con un pie o dos pies invertidos. Este defecto es de



ILC - NY plantas bitas abamba - Bolisa

nacimiento y es llamada por los médicos pie-bot o pie equinovaro.

Wayleta, woyleta. Chueco, torcido.

Wayleta katcha adette. Su cabo de hacha está torcido en su cuello.

Waylewayle, woylewoyle, waylewe. Torcido varias veces, serpentino, en zigzags.

Waylewayle mala puwashkuta. Anda como borracho, tambaleándose, anda de un lado al otro, sin equilibrio.

Waylewayle püü, adyuma. El camino, el río da vueltas.

Waylewayle ana kummë. El palo es torcido.

Waylewayle kacha adeche. Se torció el cabo de hacha

Woylewoylima tijuchilu. Mi cuchillo está torcido, torcerse.

wayuwa. Bien torcido o chueco.

wayuma. Clase de sapito que tenian que comer los antiguos cuando todavia no existía carne mitología.

Wayuta. Esta torsido, der buelta en el mismo lugar. Wayata. Esta enredado de algo.

wayuwa. Dar vueltas, revolotear, hacer girar una cuerda, una soga alrededor de algo, envolver algo, hacer girar la mano encima de la cabeza para hacer señas, torcer

Wayuwa pimmija kummëy. Dio vueltas alrededor del palo con la cuerda.

wayuwayu. Dando vueltas, haciendo girar.

Wayuwayu danda kummëla. Se subió en el palo dando vueltas.

Wayuwayu alëpchete. Dió vueltas a su honda. Wayuwayu tëta, tëlëjamma. Me hizó señas de la mano para llamarme.

waywa Ver: wayle

wayya. Clase de ave de rapiña a veces llamado carcaña. Caracara plancus. Ave del tamaño de una gallina que se reconoce a su grito 'carcarca' al cual debe su nombre vernacular castellano. Vive a orillas de los ríos, comiendo carroñas, pequeñas presas, pero también huevos de peta y hasta sábalos.

Weche. Personaje mitologico.

Weche dayuta. Palo diablo, palo santo. Clase de árbol. <u>Triplaris poeppigiana</u>. Tiene vistosas flores rojas oscuras. Es por estas flores que recibe su nombre que significa el adorno colgante dayuta de Weche.

wejshe. Taitetú, chancho del monte, pecarí de collar. <u>Pecari tajacu</u>.

wejshechata. Clase de árbol mas conosido monda diente.

weju. Evoca un grito despues de una caída.

wellata. Lugar abierto en el monte, sin plantas alta

welewj. Evoca la aparición rapida y corta de algo brillante o de una luz que atrae la mirrada relampago, linterna que alumbra, resplendor o rafaga de luz Dicho también de un pez cuando su barriga se acerca a la superficie del agua y que brilla, blanquear.

Welewjta alinterna. Alumbró un ratito su linterna. Welewe Brilloso, brillante, reluciente superficie que refleja la luz, que tiene respandor.

Welewe podejpo. El dinero es brillante, hablando de monedas.

Welewimaw tiradiu. Mi radio esta brillante esta. Welewe ibëbë. Lo hizo brillar.

Welewe mümmë. El árbol es brilloso.

welewej dyolele. Clase de golondrina cuyo plumaje tiene reflejos brillosos. *Tachycineta leucorrhoa*.

Welewjta, welejta. Esta o brillar. Dicho en particular de un objeto que refleja la luz metal, superficie de agua, vidrio, ciertos plásticos.

Welewj-welewjta. Brillar mucho, por todo lado, centellear por ejemplo una laguna al atardecer.

weluk. Evoca la acción de resbalar o pelarse o rasparse piel, cáscara.

Weluk mabaliw abanaw. Se está pelando su brazo

Weluk mala yoppore. Se peló el jochi, se resbalo. Weluk mala ana chujlati. Se peló su cáscara del chocolate.

Weluk mala palantapëlë. Se pelo cascara de plátano. Evoca el hecho de algo que se escapa de las manos de alguien, resbalar de las manos.

Weluk tiledele. Se me cayó de las manos.

welujta. Pelarse, rasparse la piel.

welujtay, lideleyja. Cuando me caí, me pelé. Pelado, raspado.

Welujta idala. Tiene la cabeza pelada, calvo.

welujwë. Lo raspo, pelar por fuego, calor, hacerse pelar, raspar por algo.

welula. Raspar; sacar lo de encima, limpiar, basurear. welulatatebe. Raspador, rastrillar.

wen. Evoca el canto que hace el tucán.

Wen wen ta showejwe. El tucán hace 'wen wen'. wenche. Anta, tapir. *Tapirus terrestris*.

wenche shiyashiya, shiyajshiya, shiyajshi. Pacay. Clase de árbol. <u>Inga sp.</u> El interior de la vaina de este pacay presentaría un aspecto similar al sarro.

Wenche mappëmmala atoo. La anta tiene hueso

Wencheja machejti sipe assaw, machejti lacha attima kummëy masaw. La anta come mutacu y de otras frutas de árboles.





dátiles de palla* y otras frutas de árboles también."

Were, werek. Evoca el evento de algo que se desata. Werek mala. Se desata facilmente.

Werejta, werejtay. Soltado, desatado de por si, desenredado, descosturado de ropa.

werejtanta areputa. Esta por desatarse el nudo. Werejtanaja. Ya se desató.

wereche. Desatar, desacer, desarmar, descosturar tela, tejido.

Wereche pujata. Deshizo la carreta de hilo de costurar.

werejwe. Desatar, soltar; descocer, descocerse Werejwema michipchi. Desata tu hamaca.

Werejwema latijsha shopchema. Desátalo y bájalo. Desatar una chompa para sacar lana.

wererë. Atarrear con malla de pescar.

wereshweresh. Rechinar, crujir, chirriar.

werrete. Red de pescar grande, ataraya.

werta. Chipa. Red de transporte, por extensión,

werta. Ambaibillo. Clase de árbol y sus frutos negros comestibles. *Pourouma sp.*

Wesejta. Con algo desprendido, caido, con un pedazo o un elemento menos, despengado.

Wesejta palanta. Se despengó el plátano.

Wesejta mipeche. Se lo cayó un pedazo de tu pescado, cuando uno asa un pescado a veces se le cae un pedazo.

Wesesejta apëlë ayma tiyati. Después de que el fuego lo quemó su piel se desprendió por todo lado.

wesejwe. Sacar un pedazo, carne, papel, despengar, lastimar a alguien.

Wesejwe lëtta pishajta kummë. Sacó un pedaso de palo. Pedazo, trozo, fragmento, mitad, rajado.

Wesejweya tinkayama ñuñujulë michata. Saca un pedazo de tu comida y damelo.

wesh. Evoca la acción de raspar algo, o de resbalar sobre una superficie.

weshwe. Raspar, rascar con cuchillo, limar con limatol. weshwete. Rasparse. Limar con escofina. Aparato para raspar madera o fierro. Raspado. Dicho de las basuras raspadas.

wewe. Muco, Moquear. Masticar, mascar un alimento generalmente yuca sin tragarlo volver a usar la masa así producida. En el caso de la yuca, la masa masticada sirve principalmente para fabricar chicha. Esta masa puede servir también para dar de comer, por ejemplo a un bebe o una mascota como loro.

Wewe. Lagaña de los ojos.

wewewe. Evoca la producción de lagañas, o también en el caso de los sábalos el hecho que producen espumas, al venir a respirar a la superficie del agua, boqueando.

Wewewe sewwe. El niño es lagañoso.

We we we taw enne. Los sábalos están boquetando, No producen espuma.

wë. Evoca la posición de estar agachado, doblado bamba

Wë atiyam. Esta comiendo agachado sobre su plato.

weche. Hacer agachar, inclinar, doblar.

wëta. Estar agachado, inclinado. Agacharse, inclinarse. Wëta puyni. El sol esta bajando. Doblar cosas flexibles con la mano ramas, arbolitos, agachar el cuerpo por algun peso.

wëche. No tener comida, padecer de hambre.

Wëchetu balituja lëtëmëchi. Con hambre andabamos en el monte.

Wëchiti, wechete, wështi. Tener hambre.

Wëchitiba. Tiempo de hambre, hambruna.

wëchuruta. Omoplato, paleta.

wëjojo. Hombre perdido, guajojó. Clase de ave nocturno. *Nyctibius griséus*. Nictibio urataú Nyctibius aethereus dromus albicolis. Su canto quejumbroso se escucha de noche.

Wënnë. sombra.

wënnëtë. Ya hay Sombra.

Wërëso, **wërësho**. Dorado. Clase de pez. <u>Salminus</u> <u>brasiliensis</u>. Pez grande que caza sábalo y salta en las cachuelas.

Wërëso. Clase de quema-quema o ciempiés. <u>CL:</u> <u>Myriapoda</u>. Provoca una quemadura muy dolorosa que tiene una forma similar a un caimán. No se sabe porque tiene el mismo nombre que del pez dorado.

wërri. Boca y sapo. Clase de pez. <u>Ageneiosus inermis</u>. Es también llamado lalli.

Wërri. Clase de sapo.

wëshë. Pluma.

Wëshë. Semtir sunchon de espina.

Wëshëlara. Lo sintió no mas.

Wëshë wëshëta. Aletear, mover las alas, sacudir las plumas.

Wëshë wëshë mala tálipa pëpë. El gallo está aleteando, dicho por ejemplo cuando los gallos pelean.

Wëshë. Sentir, olfatear, percibir algo particular.

Wëshi bënñu. He sentido al venado.

Wëshëy parado. mënnu tësëti. He sentido al venado

Wëshëta. Saber de alguen que hace mal o escuchar mala niticia, información mala.

wëshëche. Contar, explicar, hacer entender algo a alguien, hacer saber algo desconocido antes, publicar, revelar; hacer reflexionar.

wëshëtë. Darse cuenta, tomar consciencia.

Wëshëtinaja amaja tilapu tibëshë. Ya me di cuenta que si me han robado de mis cosas."

Wëshëtë wëshëtë mala. Ir dandose cuanto cada vez más, por ejemplo un bebe que ya empieza a entender lo





que pasa a su alrededor. Acordarse de algo.

wëshëjwë. No se escucha, no se entiende, no se distingue. Solamente usado con la partícula negativa nish.

wëshëwë. Estar escuchando, poner atención, estar atento a lo que alguien dice, escuchar de oculto

wëshëwëshë. En la edad de razón, capaz de entender. Dicho de un niño que ya no es un bebe y que no esta al seno.

Wëshëwëshëw manñuw. sin que tengan problema ya llegaron a la edad de razón los niños.

wëshi. Cuñado, yerno, pariente politico masculino. wëshiwta. Ex-cuñado. Designa a un antiguo pariente

político, cuando la persona con quien se casó a fallecido o después de un divorcio.

wëshshendye. Suegra Palabra usada en referencia a un hombre.

wëshshuñe. Suegro.

wësho. Aguila, chuvi grande, águila harpía. Ave de rapiña. *Harpia harpyja*.

Wëshoja tiya emme. El águila comio carne. wësho mabuytawja, Amalaujcha, lelew kummëy. Los jefes de Aguilar vinieron y se asentaron en árbol, repiñas grandes.

wëshshuta. Hiel de animal o de pescado, bilis.

wëshushu. Curupaú, caricari macho. Clase de árbol. Anadethera colubrina. Sirve a curtir cueros.

Wëta. Se agacho, cabeza inclinado asia abajo.

Wështi. Estar con ambre.

Wëche. Lo agacho inclinándolo con caveza agachado a la fuerza

wëtë. Tipo de flecha. Ese tipo de flecha no tiene pluma y su punta tiene varios garfios. Se utiliza para cazar peces.

wëtëwëtë. Sucio, con restos de comida.

wëti. Bien hecho. Miwëti. Bien hecho por vos.

wëwë. Llorar estar llorando.

Wëwëti, wëwti. Lagrima.

wëwëshi Llorón.

Wëwilë, ulireputa. Clase de boga, pez. SD.

wëwti- Ver: wëwë: wëwëti

widdi, willi. Espundia, lesmaniasis. Enfermedad de la piel que provoca forúnculos.

wiji. Evoca el hecho de mover sus brazos en círculos rapidamente.

Wiji wiji winani tache. Anda rápido con los brazos moviendo en círculos, medio loco, nuestro amigo.

Wiriri tidala. Tengo la cabeza mala, no reconoser

Wijiche. Torcer o volcar el brazo o ala hacia atrás.

Wiriche atibba. Torcio el ala de su mascota.

wijita. Estar con el brazo torcido hacia atrás.

wijiwë. Torcer o volcar el brazo atrás, hacer girar el

brazo hacia la espada, lo mismo se dice de alas.*

Wijiwëma talipanñu! Torció las alitas de las gallinas. Puede hacerse por juego, pero puede dañar gamba provocar una luxación.

wijiwiji. Dar movimientos circulares con los brazos o las alas

Wijiwijish mala talipanñu. El pollito anda moviendo sus alitas.

Wijiwijish kanwinani achee bobontátila. El hombre hace movimientos de brazos hacia su compañero porque le quiero pegar.

wijri Platano guineo, término genérico. <u>Musa acuminata</u>. Los guineos son los platanos que se comen crudo. Existen varias variedades cultivadas. Sējsēshwijri, imomatajwijri, yitajwijri, chunchujwiri, memejpalanta, shorojme, appu.

Wijwë. Silbar.

wijwëtë. Silbato.

wijwiru. Clase de pajarito. Bucco sp. (?).

wijwiwi. Evoca la acción de gritar de alegría al jugar.

wijwiyo. Siringuero. Clase de pajarito. <u>Lipaugus</u> vociferans Es de color completamente plomo. Su canto es idéntico a su nombre. Se lo escucha a menudo en el monte cantar:

wilita. Volver, regresar a su punto de partida.

Wilitacham kurata. Vas a volver de imediato sin tardar ¿ya?

Wiliche. Hacer volver, regresar, retroceder a alguien. Wilichema mishoja. Hazle volver a tu hija.

Wilala. Otra persona que le apresia, leda cariño algún

Wilala. Lo quiere, Amar, querer, andar prendido de

Wilala atib chajmu. Lo quiere mucho a su perro.

willa. Classe de chuvi, ave de rapiña. SD.

willë. Lejos.

Wijwillë baliwyala. Se fueron lejísimo.

Wilëkkamashi tëssë sibbë. Hay una casa no tan lejos.

Willechimash. Más lejos.

Willechimashila. No es muy lejos.

Willechi. Hacia lejos. Largo rato, mucho tiempo. Quedar lejos, estar lejos para alguién.

Wille litütüy. Estaba sentado largo tiempo. Quedarse en alguna parte enserada.

Willë tütüshti. Voy a sentarme largo rato.

Willë tütüy. Estaba sentado largo rato. Quedarse en alguna parte.

Willëchi kassë lëshie sibbë. Lejos se encuentran dos casas.

Willë mala. Se fue largo tiempo.

Willë mala. Pasan horas que e fue.





Willechi malaya. Dice que se fue lejos.

willi. Termino general para varias clases de palomas o palomitas, a veces llamadas también cuquisas. Columbina minuta; C. picui; Geotrygon montana; G. violacea. Son de color mayormente café. Dentro de estas palomitas algunas reciben un nombre particular. Ver: eyyentanti, poshpoto. La diferencia entre las palomas willi y las palomas choponi y oroyo queda incierta.

Willitewe. Clase de helecho pequeño. SD. Sus hojas dibujan como un pie de la paloma willi.

win. Evoca el silbido que produce la anta.

Win win, mala wenche. La anta esta andando silbando haciendo win, win.

Winanituti, wita yushë. nachi massëtëtuja, latijsha yupatatu sibbëy. Estabamos caminando cuando vino el ventaron. Por eso nos paramos, dejamos de caminar y después entramos en una casa.

Winnapoye. Raquís de la palmera winna.

Winani. Esta caminando.

Winnu nënëwja kanchayawya. Cocinaron aji y le dieron de comer.

Winani, inani. Andar, caminar, desplasarse.

Winaniw lëtëmëchi. Estan andando en el monte.

Wináptere, winapëtërë. Clase de víbora. Vive en el agua y tiene el cuerpo fino y brillante. Se cuenta que crías de estas viboras podián encontrarse en los posito que cavaba la gente antigua para lavar los recien nacidos. Estas viboras se volvían amigas del niño y le permitían conseguir luego mucha cazería.

Winna. Pachiuva. Clase de palmera. Iriartea deltoidea. winnábole. Parte inflada o panzona del tronco de la pachiuva. Los troncos de la pachiuva crecen altos y rectos y no son muy anchos, pero en la parte de arriba se pueden hinchar bastante. Antiguamente se cortaba esta parte para fabricar con ella una gaveta en la cual se ponía chicha. Se fabricaba especialmente para realizar el ritual del sunche de hueso (kulukkuta). Se considera que tiene dueño, y para que no se enoje éste se lo marcaba con un poco de urucú (beymi).

Winnayle. Hoja de pachiuva.

winayle. Sayubú. Clase de pajarito. Dacnis cayana. Es de vistosos colores. El macho es de color celesteturquesa, la hembra verde.

winnu. Ají. Termino genérico usado para todas las especies y variedades de pimiento. Capsicum annum; C. bacatum; C. chacoense; C. chinense.

winnushta. Aji del monte Clase de planta.

Wiriri, wirrirri. Esta mareado. Dar vueltas sobre simismo, marear.

wirirë. Hacer marear.

wiririntanti. Persona enlocada, loca, con problemas mentales. Torbellino de viento, polvareda, remolino de agua. Variedad de yucca. Manihot esculenta.

Wirirille, wirile. Perdiz chica, fonfón. Clase de av Crypturellus undulatus...

Wirishu, wiyishu. Clase de garrapata.

wirishuja kalassë chajmu. La garrapata se prendió del perro.

wiriwi. \$abalillo. Clase de pez. SD. Es pequeño (unos 10 cm.

Wirokkocho, werokkocho, wërëkkocho. worokkocho. Vibora cucó. Clase de cuco o cigarra. Fulgora sp. Su cabeza se parece a un caimán.

Wissiriwja nish lëdojo bëmëw, pëlënishiw taeley. No hay paya pintada por demas porque se estan extinguiendo en nuestro territorio.

Wissiri pëpëja shujshushijti. La pava macho es de color negro.

wissa. Apalear, garrotear, dar golpes con un palo

wissiri, wijsiri, wissere. Pava pintada. Clase de ave. Crax fasciolata. El macho y la hembra son distinctos. El macho es negro con barriga blanca, y pico negro. La hembra es negro con rayas blancas, barriga, anaranjada y pico amarillo.

Wissiri yee sürümsürümsüsh ipushijti. Pava pintada embra tiene las plumas gris.

wis wis. Botar aire de la naris o moco, acripar.

wisu. Candirú, clase de pez. Pseudostegophilus nemurus. Pescado parasito de otros peces.

wisu wátili. Clase de cándirú. SD. Pescado parasito del

wish. Evoca la acción de silbar.

wishwishta. Silbar a otra persona.

wishë. Picapica. Clase de arbusto que pican. Urera baccifera; U. laciniata. Su tallo es provisto de vellos urticantes y de púgas. Dejan ronchas. Es llamado también timore.

wishishi. Pato putiri. Clase de ave. Dendrocygna autumnalis. Pato chico, medio choco que anda arriba en

Wishiwishi, wishiwshi. Ojos zarcos. Ojos pardos claros, celeste o verdecito.

wishku. Evoca la acción de andar chueco, torsido.

Wishku mala. Esta yendo de sesgo o chueco no recto como debería.

Wishku itullu. Tiene la boca torcida, tiene los labios torcidos.

wishli. Clase de pajarito. Myiopagis caniceps. Es plomito v café.

Wishwi, Cola.

wishwita Huso. Instrumento para hilar.

Wishwish awijwë. Esta silvando.

wita. Singular. Llego, Llegar en un lugar donde alguien,

wish wish. Botar aire de la naris o moco, acripar.

se agacha por

alcanzar llegar a juntarse con alguien que va delante.

Witamja anërim. Cuando llegaste avisaste chisme. Wita asibchi. Llegó a su casa.

Wita ayaru matuputijsha. Llegó cuando la chicha de ella estaba en su punto.

Wita atushula. Llegó arastrando de pecho.

wiche. Hacer llegar.

Wiwiw. Plural. Llegaron, Llegar, alcanzar.

witchi. Ala de ave. La parte carnosa con el hueso pero sin las plumas.

Wiwilëwja, ñash petawya apaaw. Trás que llegaron, se echaron agotados sus hermanos.

wiwi. Pene de un niño, pene inmaduro. Hijo, hijito.

Wiwij. Pronunciacion de mujer menor a su hermano mayor

wiyishu. Garrapata de animales del monte, termino general. Saparra.

Wiyorin, wiyori, wiyorën. Perdriz. Clase de ave. *Rhynchotus rufescens*. Sus patitas son rojas.

Wiyu, chürümü. Clávicula.

Woj. Evoca la acción de ladrar de perro.

Woj woj mala chajmu. El pero esta andando ladrando.

Wojoyshko, ojoyshko, wojoshko, wokoyshko. Clase de pájaro. Notharchus hyperrhynchus. Se parece un poco al Martin pecador (tërëjtërë) pero vive en el monte. Es blanco y negro con el pico negro. Algunos consideran que otro pájaro, parecido pero de pico anaranjado, tendría el mismo nombre (Nystalus chacuru).

wojoywo. Batir, mezclar, remover un alimento o una bedida que forma una masa, chicha, huevo.

Wojoywontu, Wojoywojontu. Vayamos a batir. Wojto. Derramarse, caer al piso agua, liquidos, comida líquida como sopa, choros de agua, una gotera, de una cascada.

Wojtima yarru. Chicha derramada.

Wojwo. Derramar, verter liquido, vaciar, echar o botar el contenido de un recipiente, una botella, traspasar, pasar un liquido de un recipiente a otro.

woj kalawojwo. El perro le ladro.

Wolelë, olelë. Lo descuido.

won. Evoca la acción de silbar con la mano.

wonówono, puchichi, ishiyu El corocho, bivosi y otros árbole sirve también en la fabricación de vestimenta, artesanía.

Wonówono, wonowno. Corocho. Clase de bibosí, árbol. *Poulsenia armata*.

wonówono apëlë. La corteza de árbol corocho.

worek. Evoca un cambió de posición de arriba hacia abajo generalmente o de abajo hacia arriba en ciertos casos, inclinarse de la cintura, levantarse. Dicho del

movimiento de balanceo de un ave que se agacha adelante y lenvanta la cola.

Worek bata.

Worek daja. Cuelga cabeza abajo, sin moverse.

Woreche. Arrancar de raíz, dar la vuelta o revolcar árbol, tuberculo.

Woreche timeme aowe ëwwëja. Cavo la tierra y arrancó cusire mi mama.

worejbaba. Levantar una parte del cuerpo.

Worejbata, orejbata, dyomojbata. Levantarse, pararse. Forma usada mayoremente.

worejwo. Lo congo, colgar, suspender cabeza abajo, dar la vuelta.

Worejwo amotor. Dió la vuelta a su motor fuera de borda.

worejta. Suspendido cabeza debajo de persona, objecto, animal.

worejbaba. Lo levanto, levantar una persona echado el en piso.

worejbata Se levanto, levantarse, pararse del piso. worojwowya latiji ana ajorejtuchi. "Aquí le oradaron, en su nuca.

woro. Garza blanca. Clase de ave zancuda. <u>Ardea alba</u>. Worok worojwo. Lo agujereo, perjorado.

worok. Evoca la acción de producir un hueco, un agujero en un objecto, hundirse.

worojto. Agujereado, perforado. Perforarse. Hundirse, caer en un pozo.

worojwo. Perforar, agujear, hacer un túnel.

Wororillë, ororilë, oroylë. Macuca, perdiz grande. Clase de ave. *Tius major*.

Woteja, wotejwo. Lo aranco. Arrancar algun gajo de arbol.

Wotejta. Se aranco. Arrancar algun gajo de arbol.

Woték, boték. Evoca la acción que esta arancado, suelto.

Wowo. Gatear, andar ayudándose de los pies y de las manos bebes.

Wowo mala tiyijñu. Está gateando mi hijita.

W0W0. Perro silvestre lobo, zorrino. <u>Atelocynus microtis</u>. Es negruzco. Su cola es larga.

wowopishpita. Clase de oreja de palo o hongo. <u>DIV.</u> Basidiomycota. Tiene mal olor.

wowopocho. Clase de abeja melipona. <u>SD.</u> Es piernuda.

Wówore, **wówre**. Víbora, culebra, serpiente. Término general.

Wowóre achii. El lugar de la víbora, huella.

wówore dóndoshi, dúndushi. Pachío de la víbora, cola de pescado. Clase de bejuco y su fruta. <u>Passiflora auriculata</u>; <u>P. tricuspis</u>. Es similar al pachío pero sus flores y frutas son más pequeñas.





Wóworeja tëchikka. Este es la víbora larga. Estirar, alargar.

Wówore ñuñujulë. La vibora es corta.

Wowopishpita. Amiscli del zorro, lobo.

Woyosho. Deshacer carne o pescado cocido con las manos

Woyosho enñe, emme, charijí. Desmenusar, quitar huesos y carne de pescado, carne, charque.

Woyosho shilipëlë. Sacó la envoltura de la mazorca de maíz.

Woywolete, waywolete. Tripa, intestinos, viceras.

Woyyo, woywo. Saballón, lombriz de tierra.

Woyyo. Raíz de árbol, zarcillo.

Woyo woyo. Delgado, pura raíz hablando de la yucca. Woyo woyo tañowo. Nuestra yuca es pura raíz, no creció. Hilachudo, fibroso.

Woyo woyo tembi. Este tembé es fibroso.

Woyo woyo talulli. Nuestro huevo es hilachudo, huevo puesto en comida que produe hilos al cocer.

Wurewureshi, woreworeshi, worewreshi; wurewreshi, urewreshi, uriwrishi. Color negro. Se aplica particularmente a plumas, cabellos o pelos, carbón de leña, hollín. shüjshüshi.

woreworej ishete. Jochi colorado negro, variedad de jochi. *Dasyprocta variegata*.

woreworesh rinchu. Gato gris. <u>Herpailurus</u> vaguarondi

woreworesh ñowwo. Yuca negra variedad de yuca, planta cultivada por su raíz gruesa. *Manihot esculenta*. wüjwü. Evoca la flexibilidad, de algo largo y fino que

Wüjwü titomte. Mi flecha es flexible.

se dobla un poco o se mueve.

Wüjwü lissë pijasha samay. El chuchío se mueve de manera flexible en la corriente de agua, por ejemplo cuando hay una inundación.

wüjwüjwü adojo. Que tiene un movimiento de balanceo amplio, debido a su flexibilidad.

Wüjwüjwüsh tësë ana kummë. Este árbol está parado balanceando por el viento.

Wüs wüswu chajmu awishwiw. Se menea la cola del perro.

Wüjwüjwüsh mala ati shunñe. Se está balanceando ese hombre, dicho de un hombre alto y flaco wük. Colgado cabeza abajo, enganchar, colgar algo con fuerza

Wük lidaja dujnë. Está colgada arriba la presa. levantada por una trampa.

Wük dajaya latiji na mënnu annu ottoja bataja. Se colgó la cria del huaso cuando iba a salir.

Wük daja kummë. Se colgó el árbol, por ejemplo caiendo en un barranco.

wüs wüs. Evoca la acción de mover la cola, menear el rabo, pescado, perro, gato.

Wüs wüs daj-baliw eññe maushiti. Andan coleando los sábalos por todo lado de cansancio.

wüssa. Largar, zafar, bajar.

Wüssaja mala pontón. El pontón fue suavemente por el rio abajo.



German Maldonado Maito COORDINADOR - ILC - NY IPELC - MINEDU







Y - y

Yacha, yacham. Cubrir.

yajañe. Burla.

yampa. Usase para decir que uno va aprochear de una oportunidad.

Yampa wita. Ya que llegó.

Yampa nijta. Ya que no está.

yanawja. Empleado/a, ayudante.

yaniya. Pirichuchiío, flor de chuchío. Dicho de las cañas altas de chuchío que llevan las semillas. *Gynerium sagittatum*. Se utilisa el tallo para fabricar flecha.

yaniyani. Clase de pajarito. Tangara chilensis.

yankala. Como sea, cualquier(a), dice que con negación tiene el sentido de ningúno.

Yankala malacham malaya. Vaya donde sea. yanna. Bagre pintado. Clase de pez. <u>Leiarius marmoratus</u>. Es tambien llamado por algunos tibusya.

Yanore, yonore. Surubí. Clase de pez. Pseudoplatystoma fasciatum.

Yarí yari, dyarídyari, yëríyëri. Clase de planta. <u>SD</u>. Su raíz sirve para que los perros se vuelvan cazadores.

yarita. Preparado de peintura facial hecha con urucú yarru. Chicha de yuca.

Yarru madulachap, madulaya. Tienen que hacer chicha, deverian hacer.

vashashaita. Resbaloso.

Yashashajtuma elle. Es muy resbaloza la tierra.

yashi. Lograr un tiro, alcanzar una preza, dar en el blanco, cazeria.

yashujuta. Clase de árbol y sus frutitas comestibles, llamado a veces uvillo de monte. *SD*.

yátarra. Perico, perezoso. Termino que designa al perezoso didáctilo de Hoffmann y al perezoso bayo. *Choloepus hoffmani*; *Bradypus variegatus*.

Yaware, yawari. Agujón.

yawiwi. Patujú. Clase de planta. <u>Heliconia spp.</u> Sus hojas se parecen al plátano pero en pequeño.

yawya. Sabalina, sabalito, sardina grande. Clase de pez. <u>Anodus laticeps</u>; <u>Gasterotomus latior</u>, <u>Curimata</u> amazonica.

Yaya, dyaya. Mosquito, zancudo.

Yáyali, **dyádyali**. Arbusto paichane florese blanco. **yee**. Mujer adulta.

yee mujushipshë. La mujer embarazada.

Yee. Vomito Avec. Esta vomitando Mave.

Yee. Vomito. Ayee. Esta vomitando. Maye. Ayeë. Vomitar seguido. ayenta quiere vomitar. Ayetanta. yelu. Hielo, frio.

Yeluja si bobo puyni. El frío casi mató al sol. Yemete, dyemete. Estan aprobando la fuerza.

yemme. Atajar, mezquinar, guardar celosamente.

yeppe. Sacar, vaciar, decargar bolsa de ropa, aliviar una carga cuando pesa.

yeppete. Vaciar, mover cosas de un lugar a otro.

yënnë. Bi. Clase de árbol pequeño y su fruta que sirve para teñir <u>Genipa americana</u>. La pulpa de la fruta, al secar tiñe de azul oscura. En las fiestas de la primera menstruación las jovencitas (sëmëndala) se pintabanentera con esta fruta.

Yënnëw maweweya, maweshweya, rütajtiw na sëmëndala. Raspaban bis, los masticaban y ungian la sëmëndala, Señorita, joven.

yënëjyënë. Esta con color morado. Morete, hemátoma

Yënëjyënë titanti. Tengo el ojo morado.

Yënnëw maweshwejtiw. Raspaban la cortesa de árbol bi.

Yimta, dyimta samma. Bajar, disminuir el nivel del rio, vijñu. Chica, hija, sobrina

Yish malam. Que bien que te fuiste.

yita. Bueno.

Yij-yitatila shunñe, nish yankala. Este hombre es muy bueno, no es cualquiera.

Yijñuja ibibi. La chica tiene una vágina. Chica, Señorita.

Yitashichi Hypócrita, no es bueno.

vish. Bien.

Yitaj-pospo. termino genérico que se suele usar para todas las especies conocidas en español con el nombre de tojo.

Yitajtiw lacha pijashashtu asaaw, dyalajtajtiw. Las frutitas del 'pijashtu' son buenas y dulces. El palo sirve para la construcción.

Yita tichujlati, samassama naja. Esta bien mi chocolate, ya esta aguanoso. La fabricación del chocolate requiere que tenga este estado para ponerlo en moldes.

Yitala kuta apaa sewwe. Esta bien le dijo al hermano menor.

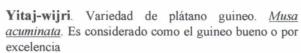
Yitala tajtamti kummë. Esta bien que lo hayas cortado este palo, árbol.

Yitaj-pospo. Clase de tojo. <u>Psarocolius decumanus</u>. El uso del término podría extenderse también a Amblycercus holosericeus, otra especie de la misma familia.

Yij ishede puyni. El sol esta bien luminoso.

Correlio Correlio FELC





Yoda. Clase de pájarito. Tiene patas largas. SD.

yobësë. Otra vez, continua.

Yobësë. otra vez, continua, dando su acuerdo.

Yobësë iwajama yarrula. Invitale otra vez con chicha

Yobësë iwajama yarrula. Otra vez invita chicha, ofrecer chicha.

yoj. De acuerdo, ya, si, bueno.

Yoj kuta. De acuerdo, le dijo.

bien dijo tata Tirri y después se viene.

Yojtom, yotom. Estas de acuerdo.

Yolla. De acuerdo, esta bien, deunavez.

Yokkoshe tiyamlaba meme, ajuchi? ¿Es cierto o no, mama que has comido el feto?

Yokkoshe limümüp ati Pedro? ¿ Deverdad lo estaban jalando a don Pedro?

Yokkoshetijsha ashiwashi tabisi. Aunque es verdad, lo hace pasar por mentira nuestro hermano.

Yokkoshe. De verdad, verdaderamente.

Yokkoshe tiyam memela. ¡Lo comiste de verdad madre!

Yokkoshela. Es la verdad!.

yolojoto. Pejichi. Clase de tatú o armadillo. *Priodontes maximus*. Es el más grande de los tatus.

Yomlele, yomelele. Tábano grande.

yometa. Nube de altura.

Yomojto, dyomojto, Se lebanto de sentado, levantarse de echado en la cama.

Yomomo, dyomomo. Tarope, crese en lagunas y arroyos.

yomomo. Yomomo, yomomal. Plantas agrupadas y flotando sobre una superficie de agua en lagunas.

Yom-yomta. Nublado, entre día y noche.

Yonaja. Ya pues deunavez.

Yonore, yanore. Pez Suruvi.

Yoppore, **yopore**. Jochi pintado, paca común. Clase de mamífero roedor. *Agouti paca*.

yoppore aposto. Ratón comestible que vive en la pampa.

yopporetanti. Clase de paja a veces llamada trigo y su semilla. *Coix lacryma-jobi*. La semilla es blanquezina y plomo y sirve para hacer collares.

yosse. Otra vez, de nuevo.

Yosse madula atomtew. Otra vez hizo su flecha.

yossi. Clase de pájaro parecido a challa que anda en grupo y come arroz.

Yosho. Evoca la acción de arrastrar algo.

Yosho yosho malama. Vaya arrastrandose.

Yoshosha, yoshoyo. Lo arrastro, Arrastrar.

Yoj! taya tata Tiri, latijsha amalaya.

yoshoyo. Clase de gusano.

Yoto, oyoto. Gancho eramienta para trabajar acompañado con machete.

yoyo. Taparse com frasada o com sabana em la cama.

Yoya. Lo tapo com frasada o com sabana em la cama.

yoyoto. Colcha, cama.

Yóntojo, dyótojo, yántojo. Anguilla no eléctrica,

Clase de pez. Lepidosiren paradoxa

Yuda. Ayudar.

yujpë. Aceite de tembé.

Yujshë, yushë. Viento.

Yushëja binta tipupa. El viento me sopló fuerte.

Ventear, soplar, viento.

Yushështa. Va a ventear.

Yushëja awayuwa kummë. El viento torció el árbol, lo hizo girar sobre simismo.

Yujshëtë, dyujshëtë, yushshëtë, Parte del recto que al hacer fuerza sale como resorte por el ano. Es generalmente acompañado de diareas.

Yushështë, dyushështë. Caña agría. Clase de planta que tiene hojas parecida al patujú. Se conocen varios tipos. <u>Costus beckii</u>; <u>Costus scaber</u>; <u>Dimerocostus argenteus</u>. Las flores salen de una inflorensencia redonda al final del tallo que es comparable con la carne del recto que sale en caso de enfermedad, y explica su nombre.

yujta. Lomo bocio, coto.

yukkata. Mirar discretamente o a escondites, espiar.

yuma. Protestar, defender.

Yummë, dyummë. Ase frio, frio.

yumuri. Clase de gorgojo o picudo, escarabajo, S-FAM <u>Curculionoidea</u>.

vupa. Entro.

Yupa asibëy. Entro en su casa, cueva.

yupapa. Poner adentro, hacer entrar, plantar.

Yupatap?; Entraron?

yuppu. A ver.

Yuppula numajsha miboboshti. A ver pués mañana te voy a pegar.

Yutchi mibëjtayshtatu mibëjtaya, kutaya.

A ver deunavez te vamos a ver le dijeron.

yutchi. A ver, deunavez.

Yutchi miujwantu. A ver, deunavez te vamos a mirar!

yupuli. Cuajo. Clase de ave. *Trigrisoma lineatum*. Por su apariencia se asemeja bastante a basëylë. Agamia agamí.

Yurújare, yujare. Gente, persona, yuracaré, pariente.





Yupashta puyni. El sol se va ocultar en las nuvez o atardeser.

Yupatawja yitash limassëw. Entraron y tranquilo estaban adentro bien seguro.

yushsha. Lechuza. Clase de ave noctura de rapiña.

yushsha. Tostado, seco.

yushshu. Tejón, coatí de cola anillada. *Nasua nasua*. Yushshu. Pez pequeno com caveza alargado.

Acestrorhynchus altus.

yutiche. Mutún. Clase de ave. <u>Mitu tuberosum</u>. Yutiche. Clase de langosta, tucura, saltamonte.

yutiyuti. Capiguara, capibara. Hydrochaeris

hydrochaeris.

yuware. Clase de termita.

yuyya. Lamentar, gemir, tonatear ('hum') estar desconsolada antes que muera uno. Ayuyya.

Yuyuma, tashiwi. Patito pumpún. Heliomis fulica.

Anuncia la lluvia, canta cuando va llover.

yuyuyu. Loma chiquitita

ILC - NY **

German Maldonado Maito COORDINADOR - ILC - NY



